ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Canto Primero - Parte Primera

Su Divina Gracia
A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda
Fundador-Ācārya de la Asociación Internacional
para la Conciencia de Krishna

Capítulo 1

5.1.1

rājovāca
priyavrato bhāgavata
ātmārāmaḥ kathaṁ mune
gṛhe 'ramata yan-mūlaḥ
karma-bandhaḥ parābhavaḥ

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *priya-vrataḥ* — el rey Priyavrata; *bhāgavataḥ* — el gran devoto; *ātma-ārāmaḥ* — que obtiene placer de la autorrealización; *katham* — por qué; *mune* — ¡oh, gran sabio!; *gṛhe* — en el hogar; *aramata* — disfrutó; *yat-mūlaḥ* — que tiene por causa básica; *karma-bandhaḥ* — el cautiverio de las actividades fruitivas; *parābhavaḥ* — el malogro de la misión de la vida humana.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, gran sabio!, si la vida de casado es la causa básica de las ataduras delkarma [actividades fruitivas], y echa a perder la misión de la vida humana, ¿por qué

permaneció en esa etapa de la vida Mahārāja Priyavrata, que era un gran devoto autorrealizado?

SIGNIFICADO

En el Cuarto Canto, Śrīla Śukadeva Gosvāmī afirma que Nārada Muni explicó perfectamente al rey Priyavrata cuál es la misión de la vida humana. Esa misión consiste en la comprensión del ser y en la paulatina elevación de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Si el rey había sido perfectamente informado acerca de este tema por Nārada Muni, ¿por qué, aún así, entró en la vida de casado, que es la causa principal del cautiverio material? A Mahārāja Parīkṣit le sorprendió mucho que el rey Priyavrata adoptara la vida de casado, especialmente porque, además de ser un alma autorrealizada, también era un devoto de primer orden. En realidad, el devoto no siente atracción por la vida de casado, pero, sorprendentemente, el rey Priyavrata disfrutó mucho de esa vida familiar. Podría objetarse: «¿Qué hay de malo en estar casado?». La respuesta es que la vida de casado ata a la persona a los resultados de las actividades fruitivas. La esencia de la vida de casado es el disfrute de los sentidos; mientras nuestra mente esté absorta en trabajar con tesón en pos de ese disfrute, estaremos atados por las reacciones de las actividades fruitivas. En la forma humana de vida, esa ignorancia con respecto a la autorrealización es la mayor de las derrotas. El propósito especial de la vida humana es obtener la liberación del cautiverio de las actividades fruitivas; pero mientras olvidemos nuestra misión en la vida y nos comportemos como simples animales, dedicados a comer, dormir, aparearnos y defendernos,

tendremos que continuar nuestra vida condicionada en la existencia material. Esa vida recibe el nombre de *svarūpa-vismṛti,* el olvido de la verdadera posición constitucional. Por todo ello, en la civilización védica las personas dedican los primeros años de la vida a formarse como *brahmacārīs*. El *brahmacārī* tiene que ejecutar austeridades y abstenerse de la vida sexual. Cuando su formación en los principios de la *brahmacarya* es perfecta, por lo general no tiene que pasar por la vida familiar. En ese caso recibe el nombre de *naiṣṭhika-brahmacārī,* palabra que indica celibato completo. Esa era la razón de la sorpresa que el rey Parīkṣit sintió cuando supo que el gran rey Priyavrata, a pesar de haberse formado en los principios de *naiṣṭhika-brahmacarya,* hubiese entrado en la vida de casado.

En este verso son muy significativas las palabras *bhāgavata ātmārāmaḥ*. Cuando una persona está satisfecha en sí misma, como lo está la Suprema Personalidad de Dios, se dice que es *bhāgavata ātmārāmaḥ*. Hay distintos tipos de satisfacción. Los *karmīs* se sienten satisfechos con sus actividades fruitivas, los *jñānīs* se satisfacen al fundirse en la refulgencia del Brahman, y los devotos se sienten satisfechos cuando se ocupan en el servicio del Señor. El Señor está satisfecho en Sí mismo, porque goza de plenitud en Su opulencia; al que se satisface en servir al Señor se le da el nombre de*bhāgavata ātmārāmaḥ*. *Manuṣyāṇāṁ sahasreṣu:* De entre muchos miles de personas, puede que una se esfuerce por alcanzar la liberación; y de entre muchos miles de personas que tratan de liberarse, tal vez una lo logre y, libre de

las ansiedades de la existencia material, esté satisfecha en sí misma. Sin embargo, ni siquiera esa satisfacción es la satisfacción suprema. Los *jñānīs* y los *karmīs* tienen deseos, y también los *yogīs,* pero los devotos no tienen deseos. La satisfacción que se siente en el servicio del Señor se denomina *akāma,* estar libre de deseos; esa es la satisfacción suprema. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit preguntó: «¿Cómo es posible que alguien que ha gozado del nivel más elevado y completo de satisfacción pueda sentirse satisfecho en la vida familiar?».

En este verso también es significativa la palabra *parābhavaḥ*. La persona que está satisfecha en la vida familiar está perdida, pues para ello ha tenido que olvidar su relación con el Señor. Prahlāda Mahārāja explica que la persona casada se va enredando cada vez más en las actividades de la vida familiar. *Ātma-pātaṁ gṛham andha-kūpam:* la vida de casado es como un pozo oculto. Quien cae en ese pozo tiene asegurada la muerte espiritual. En el verso siguiente se explica el modo en que Priyavrata Mahārāja se mantuvo en su posición de *paramahaṁsa* liberado a pesar de llevar vida de familia.

5.1.2

na nūnaṁ mukta-saṅgānāṁ
tādṛśānāṁ dvijarṣabha
gṛheṣv abhiniveśo 'yaṁ
puṁsāṁ bhavitum arhati

PALABRA POR PALABRA

na — no; *nūnam* — sin duda; *mukta-saṅgānām* — que están libres de apego; *tādṛśānām* — esos; *dvija-ṛṣabha* — ¡oh, tú, el más grande de los *brāhmaṇas*!; *gṛheṣu* — a la vida familiar; *abhiniveśaḥ* — apego excesivo; *ayam* — este; *puṁsām* — de personas; *bhavitum* — estar; *arhati* — es posible.

TRADUCCIÓN

Los devotos son, sin duda, personas liberadas. Por consiguiente, ¡oh, tú, el más grande de los brāhmaṇas!, es imposible que queden absortos en asuntos familiares.

SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* se dice que ofreciendo servicio devocional al Señor se puede comprender la posición trascendental del ser vivo y de la Suprema Personalidad de Dios. El *bhakti* es la única manera que existe de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma el Señor en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21):*bhaktyāham ekayā grāhyaḥ:* «A Mí solo se Me puede percibir mediante el servicio devocional». Del mismo modo, en el*Bhagavad-gītā* (18.55), el Señor Kṛṣṇa dice: *bhaktyā mām abhijānāti:* «Por el simple hecho de realizar servicio devocional, podrás comprenderme». Por lo tanto, es imposible que un *bhakta* se apegue a los asuntos familiares, pues tanto él como los que se relacionan con él están liberados. Todo el mundo está buscando *ānanda,*

bienaventuranza, pero en el mundo material es imposible encontrarla. *Ānanda* solo es posible cuando hay servicio devocional. El apego a los asuntos familiares es incompatible con el servicio devocional. Por esa razón, Mahārāja Parīkṣit sintió cierto asombro al escuchar que Mahārāja Priyavrata estaba apegado al servicio devocional y, al mismo tiempo, a la vida familiar.

5.1.3

mahatāṁ khalu viprarṣe
uttamaśloka-pādayoḥ
chāyā-nirvṛta-cittānāṁ
na kuṭumbe spṛhā-matiḥ

PALABRA POR PALABRA

mahatām — de grandes devotos; *khalu* — ciertamente; *vipra-ṛṣe* — ¡oh, gran sabio entre los *brāhmaṇas*!; *uttama-śloka-pādayoḥ* — de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *chāyā* — por la sombra; *nirvṛta* — saciados; *cittānām* — cuya conciencia; *na* — nunca; *kuṭumbe* — a los miembros de la familia; *spṛhā-matiḥ* — conciencia con apego.

TRADUCCIÓN

Los gloriosos mahātmās que se han refugiado en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios se sienten plenamente saciados por la sombra de esos pies

de loto. Es completamente imposible que su conciencia se apegue a los miembros de la familia.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *nitāi pada-kamala, koṭī-candra suśītala, ye chāyāya jagat juḍāya*. De este modo explica que la sombra de los pies de loto del Señor Nityānanda es tan agradable y refrescante que todos los materialistas, que arden constantemente en el fuego abrasador de las actividades materiales, pueden alcanzar el alivio y la satisfacción completos bajo la sombra de esos pies de loto. Cualquier persona que haya pasado por los problemas de la vida en familia puede comprobar la diferencia entre la vida familiar y la vida espiritual. Aquel que se refugia bajo los pies de loto del Señor nunca se siente atraído por las actividades de la vida familiar. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.59):*paraṁ dṛṣṭvā nivartate:* Cuando se prueba algo superior, se abandonan las ocupaciones inferiores. Es decir, quien se refugia en los pies de loto del Señor, inmediatamente se desapega de la vida familiar.

5.1.4

saṁśayo 'yaṁ mahān brahman
dārāgāra-sutādiṣu
saktasya yat siddhir abhūt
kṛṣṇe ca matir acyutā

PALABRA POR PALABRA

saṁśayaḥ — duda; *ayam* — esta; *mahān* — grande; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *dāra* — a la esposa; *āgāra* — el hogar; *suta* — los hijos; *ādiṣu* — y demás; *saktasya* — de una persona apegada; *yat* — debido a; *siddhiḥ* — perfección; *abhūt* — se volviese; *kṛṣṇe* — a Kṛṣṇa; *ca* — también; *matiḥ* — apego; *acyutā* — infalible.

TRADUCCIÓN

El rey continuó: ¡Oh, gran brāhmaṇa!, esa es mi gran duda. ¿Cómo pudo obtener la perfección suprema e infalible del estado de conciencia de Kṛṣṇa una persona como el rey Priyavrata, que tan apegado estaba a la esposa, los hijos y el hogar?

SIGNIFICADO

El rey Parīkṣit se preguntaba cómo podía haber alcanzado una perfección tan elevada en el estado de conciencia de Kṛṣṇa una persona tan apegada a la esposa, los hijos y el hogar. Prahlāda Mahārāja ha dicho:

> *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā*
> *mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*

La persona *gṛhavrata,* que ha hecho voto de cumplir con deberes familiares, no tiene posibilidad de volverse consciente de Kṛṣṇa. Esto se debe a que la mayor parte de los *gṛhavratas* se dejan llevar por la complacencia de los sentidos y, debido a ello,

se van deslizando hacia las regiones más oscuras de la existencia material *(adānta-gobhir viśatāṁ tamisram)*. ¿Cómo van a poder esas personas alcanzar la perfección y volverse conscientes de Kṛṣṇa? Para resolver esa gran duda, Mahārāja Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī.

5.1.5

> *śrī-śuka uvāca*
> *bāḍham uktaṁ bhagavata uttamaślokasya śrīmac-caraṇāravinda-makaranda-rasa āveśita-cetaso bhāgavata-paramahaṁsa-dayita-kathāṁ kiñcid antarāya-vihatāṁ svāṁ śivatamāṁ padavīṁ na prāyeṇa hinvanti.*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *bāḍham* — correcto; *uktam* — lo que has dicho; *bhagavataḥ* — de la Personalidad de Dios; *uttama-ślokasya* — a quien se alaba con versos excelentes; *śrīmat-caraṇa-aravinda* — de los pies, que son como las más fragantes y hermosas flores de loto; *makaranda* — miel; *rase* — en el néctar; *āveśita* — absortos; *cetasaḥ* — cuyos corazones; *bhāgavata* — a los devotos; *paramahaṁsa* — personas liberadas; *dayita* — agradable; *kathām* — glorificación; *kiñcit* — a veces; *antarāya* — por obstáculos; *vihatām* — impedida; *svām* — propia; *śiva-tamām* — muy excelsa; *padavīm* — posición; *na* — no; *prāyeṇa* — casi siempre; *hinvanti* — abandonan.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Lo que has dicho es correcto. Las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, a quien alaban con versos elocuentes y trascendentales personalidades excelsas como Brahmā, son muy agradables a los grandes devotos y personas liberadas. Aquel que se apega a la nectárea miel de los pies de loto del Señor y tiene la mente siempre absorta en Sus glorias, puede a veces ver frenado su progreso ante un obstáculo, pero aun así, nunca abandona la excelsa posición que ha alcanzado.

SIGNIFICADO

Śrī Śukadeva Gosvāmī admitió las dos afirmaciones del rey: que la persona avanzada en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa no puede adoptar de nuevo la vida materialista, y que la persona que ha adoptado el modo de vida materialista no puede seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa en ninguna etapa de su existencia. Aunque admitió ambas afirmaciones, Śukadeva Gosvāmī hizo algunas puntualizaciones, diciendo que una persona que ha llegado a tener la mente absorta en las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, a veces puede verse afectada por determinados obstáculos, sin por ello abandonar su excelsa posición devocional.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, los obstáculos que pueden frenar nuestro servicio devocional son de dos tipos.

El primero es la ofensa contra los pies de loto de un *vaiṣṇava,* lo cual se denomina *vaiṣṇava-aparādha*. Śrī Caitanya Mahāprabhu advirtió a Sus devotos de que no cometiesen la ofensa de *vaiṣṇava-aparādha,* que explicó con el ejemplo del elefante enloquecido; cuando ese elefante entra en un hermoso jardín, lo destruye todo, y lo único que queda es un campo estéril. De la misma manera, *vaiṣṇava-aparādha* es tan grave que incluso el devoto avanzado quedará prácticamente despojado de sus dotes espirituales si incurre en esa ofensa. La conciencia de Kṛṣṇa es eterna, y por lo tanto, no puede destruirse por completo, pero el progreso puede detenerse durante un tiempo. Así pues, *vaiṣṇava-aparādha* es uno de los obstáculos que impiden al servicio devocional. Sin embargo, otras veces la Suprema Personalidad de Dios o Su devoto desean impedir el servicio devocional de alguien. Hiraṇyakaśipu e Hiraṇyākṣa, por ejemplo, en el pasado habían sido Jaya y Vijaya, los porteros de Vaikuṇṭha, pero, por la voluntad del Señor, durante tres vidas fueron Sus enemigos. Por lo tanto, la voluntad del Señor también puede ser un obstáculo. Pero el devoto puro, una vez que ha avanzado en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, no puede perderse en ninguno de los dos casos. Priyavrata, siguiendo las órdenes de sus superiores (Svāyambhuva y el Señor Brahmā), aceptó entrar en la vida familiar, lo cual no significa que perdiese su posición en el sendero del servicio devocional. La conciencia de Kṛṣṇa es perfecta y eterna; por consiguiente, no puede perderse en ninguna circunstancia. El mundo material está lleno de obstáculos que aparentemente pueden impedir el avance en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, pero en el *Bhagavad-gītā* (9.31)

la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, declara: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati:* quien se ha refugiado en los pies de loto del Señor, ya no puede perderse.

En este verso es muy significativa la palabra *śivatamām,* que significa «el más auspicioso». El sendero devocional es tan auspicioso que el devoto no puede perderse en ninguna circunstancia. Esto lo explica el propio Señor en el *Śrīmad Bhagavad-gītā: pārtha naiveha nāmutra vināśas tasya vidyate:* «Mi querido Arjuna, es imposible que el devoto se pierda, ni en esta vida ni en la siguiente» (*Bg*. 6.40). El Señor completa esta explicación en el *Bhagavad-gītā* (6.43):

> *tatra taṁ buddhi-saṁyogaṁ*
> *labhate paurva-dehikam*
> *yatate ca tato bhūyaḥ*
> *saṁsiddhau kuru-nandana*

Siguiendo la orden del Señor, a veces un devoto perfecto desciende al mundo material como si fuera un ser humano corriente. Debido a sus prácticas anteriores, ese devoto perfecto adquiere un apego natural por el servicio devocional, sin razón aparente alguna. A pesar de todos los obstáculos debidos a las circunstancias del entorno, ese devoto persevera espontáneamente en el servicio devocional y avanza poco a poco hasta alcanzar de nuevo la perfección. Bilvamaṅgala Ṭhākura había sido un devoto avanzado en su vida anterior, pero en su siguiente vida cayó muy bajo y se apegó a una prostituta. Sin

embargo, unas palabras de la misma prostituta que tanto le atraía hicieron que su comportamiento cambiase repentinamente, de modo que se convirtió en un gran devoto. En las vidas de devotos excelsos hay muchos ejemplos como este, que demuestran que quien se ha refugiado en los pies de loto del Señor ya no puede perderse *(kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati)*.

Sin embargo, la realidad es que para ser devoto hay que estar completamente liberado de todas las reacciones de la vida pecaminosa. En el *Bhagavad-gītā* (7.28), Kṛṣṇa afirma:

> *yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ*
> *janānāṁ puṇya-karmaṇām*
> *te dvanda-moha-nirmuktā*
> *bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación». Por otra parte, como dijo Prahlāda Mahārāja:

> *matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā*
> *mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām*

La persona demasiado apegada a la vida familiar materialista —hogar, familia, esposa, hijos, etc.— no puede volverse consciente de Kṛṣṇa.

Esas aparentes contradicciones se resuelven, por la gracia del Señor Supremo, en la vida del devoto; por esa razón, el devoto nunca pierde su posición en el sendero de la liberación, que en este verso se describe con las palabras *śivatamāṁ padavīm*.

5.1.6

> *yarhi vāva ha rājan sa rāja-putraḥ priyavrataḥ*
> *parama-bhāgavato nāradasya*
> *caraṇopasevayāñjasāvagata-paramārtha-satattvo*
> *brahma-satreṇa dīkṣiṣyamāṇo 'vani-tala-*
> *paripālanāyāmnāta-pravara-guṇa-gaṇaikānta-*
> *bhājanatayā sva-pitropāmantrito bhagavati vāsudeva*
> *evāvyavadhāna-samādhi-yogena samāveśita-sakala-*
> *kāraka-kriyā-kalāpo naivābhyanandad yadyapi tad*
> *apratyāmnātavyaṁ tad-adhikaraṇa ātmano 'nyasmād*
> *asato 'pi parābhavam anvīkṣamāṇaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yarhi — debido a que; *vāva ha* — en verdad; *rājan* — ¡oh, rey!; *saḥ* — él; *rāja-putraḥ* — el príncipe; *priyavrataḥ* — Priyavrata; *parama* — supremo; *bhāgavataḥ* — devoto; *nāradasya* — de Nārada; *caraṇa* — los pies de loto; *upasevayā* — por servir; *añjasā* — rápidamente; *avagata* — fue consciente de; *parama-artha* — el tema trascendental; *sa-tattvaḥ* — con todos los hechos que pueden conocerse; *brahma-satreṇa* — hablar continuamente del Supremo;

dīkṣiṣyamāṇaḥ — desear dedicarse por completo; *avani-tala* — la superficie del globo; *paripālanāya* — gobernar; *āmnāta* — ordenado en las Escrituras reveladas; *pravara* — más elevadas; *guṇa* — de cualidades; *gaṇa* — la esencia; *ekānta* — sin desviación; *bhājanatayā* — debido a que poseía; *sva-pitrā* — por su padre; *upāmantritaḥ* — rogado; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve* — el omnipresente Señor; *eva* — ciertamente; *avyavadhāna* — sin cesar; *samādhi-yogena* — practicando *yoga* completamente absorto; *samāveśita* — completamente dedicados; *sakala* — todos; *kāraka* — los sentidos; *kriyā-kalāpaḥ* — el conjunto de cuyas actividades; *na* — no; *eva* — así; *abhyanandat* — recibió de buena gana; *yadyapi* — aunque; *tat* — eso; *apratyāmnātavyam* — que no podían rechazarse por ningún motivo; *tat-adhikaraṇe* — en ocupar aquel puesto; *ātmanaḥ* — de sí mismo; *anyasmāt* — con otras ocupaciones; *asataḥ* — materiales; *api* — ciertamente; *parābhavam* — deterioro; *anvīkṣamāṇaḥ* — previendo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, el príncipe Priyavrata era un gran devoto, pues se había refugiado en los pies de loto de Nārada, su maestro espiritual, y había obtenido, de ese modo, la perfección más elevada en el conocimiento trascendental. Era avanzado en conocimiento, y siempre se ocupaba en hablar de temas espirituales, sin desviar su atención hacia ninguna otra cosa. Fue entonces cuando su padre

le pidió que se hiciese cargo del gobierno del mundo, tratando de convencerle de que ese era su deber según las Escrituras reveladas. Sin embargo, el príncipe Priyavrata estaba absorto en la práctica constante de bhakti-yoga mediante el recuerdo constante de la Suprema Personalidad de Dios, con todos los sentidos ocupados en el servicio del Señor. Por esa razón, el príncipe no recibió de buena gana la orden de su padre, a pesar de que no podía rechazarla. Sopesando cuidadosamente las circunstancias, preguntó si, por asumir la responsabilidad de gobernar el mundo, podría verse apartado del servicio devocional.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā:* «Sin servir a los pies de loto de un *vaiṣṇava* o maestro espiritual puro, nadie ha logrado nunca la perfección de liberarse del cautiverio material». Habiendo servido con regularidad a los pies de loto de Nārada, el príncipe Priyavrata llegó a entender perfectamente la verdad *(sa-tattvaḥ**) *de los temas trascendentales. La palabra* sa-tattvaḥ* significa que Priyavrata conocía por completo la realidad del alma espiritual, de la Suprema Personalidad de Dios, y de la relación entre el alma espiritual y la Suprema Personalidad de Dios; también lo sabía todo acerca del mundo material y acerca de la relación entre el alma espiritual y el Señor Supremo en el mundo material. De ese modo, el príncipe decidió ocuparse exclusivamente en ofrecer servicio al Señor.

Priyavrata no recibió de buena gana la sugerencia de su padre, Svāyambhuva Manu, quien le pidió que asumiese la responsabilidad del gobierno del mundo. Esto es característico de los grandes devotos liberados. Aunque se ocupen en asuntos mundanos, no se complacen en esas ocupaciones, sino que permanecen siempre absortos en el servicio del Señor, y mientras ofrecen ese servicio al Señor, resuelven los asuntos mundanos externos sin verse afectados por ellos. Aunque no sienten atracción por sus hijos, por ejemplo, les cuidan y les educan para que lleguen a ser devotos. Del mismo modo, aunque no están apegados a la esposa, le hablan con palabras cariñosas. Con el servicio que ofrece al Señor, el devoto adquiere todas las buenas cualidades del Señor Supremo. El Señor Kṛṣṇa tenía dieciséis mil bellísimas esposas; con todas ellas Se comportaba como un esposo amoroso, pero no sentía atracción ni apego por ninguna de ellas. Del mismo modo, el devoto, aunque entre en la vida familiar y se muestre muy cariñoso con su esposa y con sus hijos, nunca se apega a esas actividades.

Este verso afirma que el príncipe Priyavrata alcanzó rápidamente la etapa perfecta de conciencia de Kṛṣṇa sirviendo a los pies de loto de su maestro espiritual. Esa es la única manera de avanzar en la vida espiritual. Como se afirma en los *Vedas:*

> *yasya deve parā bhaktir*
> *yathā deve tathā gurau*

> *tasyaite kathitā hy arthāḥ*
> *prakāśante mahātmanaḥ*

«A quien tiene una fe inquebrantable en el Señor Supremo y en el maestro espiritual, se le revela la esencia del conocimiento védico en su totalidad» (*Śvetāśvatara Upaniṣad,* 6.23). El devoto piensa continuamente en el Señor. Cuando canta el*mantra* Hare Kṛṣṇa, las palabras Kṛṣṇa y Hare le hacen recordar de inmediato todas las actividades del Señor. Como toda su vida está dedicada al servicio del Señor, el devoto nunca puede olvidar al Señor. Tal como una persona común ocupa siempre su mente en actividades materiales, la mente del devoto está siempre ocupada en actividades espirituales. Esto se denomina*brahma-satra,* meditación constante en el Señor. Fue Śrī Nārada quien inició perfectamente en esa práctica al príncipe Priyavrata.

5.1.7

> *atha ha bhagavān ādi-deva etasya guṇa-visargasya*
> *paribṛṁhaṇānudhyāna-vyavasita-sakala-jagad-*
> *abhiprāya ātma-yonir akhila-nigama-nija-gaṇa-*
> *pariveṣṭitaḥ sva-bhavanād avatatāra.*

PALABRA POR PALABRA

atha — de este modo; *ha* — en verdad; *bhagavān* — el más poderoso; *ādi-devaḥ* — el primer semidiós; *etasya* — de este

universo; *guṇa-visargasya* — la creación de las tres modalidades de la naturaleza material; *paribṛṁhaṇa* — el bienestar; *anudhyāna* — pensar siempre en; *vyavasita* — conocido; *sakala* — completo; *jagat* — del universo; *abhiprāyaḥ* — por quien el objetivo supremo; *ātma* — el Ser Supremo; *yoniḥ* — cuya fuente de nacimiento; *akhila* — todos; *nigama* — por los *Vedas*; *nija-gaṇa* — por compañeros personales; *pariveṣṭitaḥ* — rodeado; *sva-bhavanāt* — de su propia morada; *avatatāra* — descendió.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Brahmā es el primer ser creado y el semidiós más poderoso del universo; él es el responsable de los asuntos del universo. Nacido directamente de la Suprema Personalidad de Dios, dedica sus actividades al bienestar del universo entero, pues conoce el propósito de la creación universal. El supremamente poderoso Señor Brahmā, junto con sus acompañantes y las personificaciones de los Vedas, salió de su propia morada en el sistema planetario superior y descendió hasta el lugar en que el príncipe Priyavrata estaba meditando.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu, el Ser Supremo *(ātmā**), *es el origen de todo, como se explica en el* Vedānta-sūtra: janmādy asya yataḥ. *Brahmā, por haber nacido directamente del Señor Viṣṇu, recibe*

el nombre de ātma-yoni. *También se le conoce como* bhagavān, *aunque por lo general la palabra* bhagavān *se refiere a la Suprema Personalidad de Dios (Viṣṇu o el Señor Kṛṣṇa). El mismo calificativo,* bhagavān, *lo reciben a veces grandes personalidades y semidioses como el Señor Brahmā, Nārada y el Señor Śiva, por ser quienes llevan a cabo la misión de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Brahmā recibe el tratamiento de* bhagavān* porque es el creador secundario del universo. Él siempre está pensando en cómo mejorar la situación de las almas condicionadas que han venido al mundo material para disfrutar de las actividades materiales. Por esa razón, el Señor Brahmā difunde el conocimiento védico por todo el universo para que sirva de guía a todos.

El conocimiento védico se divide en dos partes: *pravṛtti-mārga* y *nivṛtti-mārga. Nivṛtti-mārga* es el sendero de la negación del disfrute de los sentidos, y *pravṛtti-mārga* es el sendero que da a las entidades vivientes la posibilidad de disfrutar y, al mismo tiempo, las dirige de manera que puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios. El gobierno del universo es una gran responsabilidad; debido a ello, en las distintas eras, Brahmā tiene que ir obligando a muchos *manus* a encargarse de los asuntos universales. Cada *manu,* a su vez, tiene bajo sus órdenes a gran número de reyes, que también cumplen los objetivos del Señor Brahmā. De lo anteriormente explicado podemos deducir que el padre de Dhruva Mahārāja, el rey Uttānapāda, gobernó el universo debido a que su hermano mayor, Priyavrata, se entregó a la práctica de austeridades desde

el mismo principio de su vida. Por esa razón, hasta la época de los Pracetās, todos los reyes del universo fueron descendientes de Uttānapāda Mahārāja. Como los Pracetās se retiraron sin dejar un sucesor cualificado, Svāyambhuva Manu fue a la montaña Gandhamādana a buscar a su hijo mayor, Priyavrata, que estaba meditando en aquel lugar. Svāyambhuva Manu pidió a Priyavrata que gobernase el universo. Ante la negativa de este, el Señor Brahmā descendió del sistema planetario supremo, Satyaloka, para pedir a Priyavrata que aceptase la orden. El Señor Brahmā no fue solo, sino en compañía de otros sabios, como Marīci, Ātreya y Vasiṣṭha. Para convencer a Priyavrata de que era necesario que siguiera los mandamientos védicos y asumiese la responsabilidad del gobierno del mundo, el Señor Brahmā llevó también consigo a las personificaciones de los *Vedas,* sus constantes compañeros.

Una palabra significativa en este verso es *sva-bhavanāt,* que indica que el Señor Brahmā descendió de su propia morada. Cada semidiós tiene su morada. Tanto Indra, el rey de los semidioses, como Candra, el señor del planeta lunar, y Sūrya, la deidad regente del planeta solar, tienen sus respectivas moradas. Hay muchos millones de semidioses, cuyos hogares son los millones de planetas y estrellas. Esto lo confirma el *Bhagavad-gītā: yānti deva-vratā devān:* «Los que adoran a los semidioses van a sus respectivos sistemas planetarios». La morada del Señor Brahmā, que es el sistema planetario más elevado, recibe el nombre de Satyaloka, o, a veces, Brahmaloka. Este último nombre suele aplicarse al mundo espiritual. La morada del Señor

Brahmā es Satyaloka, pero a veces recibe el nombre de Brahmaloka por ser la residencia del Señor Brahmā.

5.1.8

> *sa tatra tatra gagana-tala uḍu-patir iva*
> *vimānāvalibhir anupatham amara-parivṛḍhair*
> *abhipūjyamānaḥ pathi pathi ca varūthaśaḥ siddha-*
> *gandharva-sādhya-cāraṇa-muni-gaṇair upagīyamāno*
> *gandha-mādana-droṇīm avabhāsayann upasasarpa.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el Señor Brahmā); *tatra tatra* — aquí y allá; *gagana-tale* — bajo el dosel del cielo; *uḍu-patiḥ* — la Luna; *iva* — como; *vimāna-āvalibhiḥ* — en sus aviones; *anupatham* — a lo largo del camino; *amara* — de los semidioses; *parivṛḍhaiḥ* — por los líderes; *abhipūjyamānaḥ* — adorado; *pathi pathi* — en el camino, uno tras otro; *ca* — también; *varūthaśaḥ* — en grupos; *siddha* — por los habitantes de Siddhaloka; *gandharva* — por los habitantes de Gandharvaloka; *sādhya* — por los habitantes de Sādhyaloka; *cāraṇa* — por los habitantes de Cāraṇaloka; *muni-gaṇaiḥ* — y por grandes sabios; *upagīyamānaḥ* — adorado; *gandha-mādana* — del planeta en que se encuentra la montaña Gandhamādana; *droṇīm* — a los límites; *avabhāsayan* — luminoso; *upasasarpa* — se acercó.

TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de los planetas Siddhaloka, Gandharvaloka, Sādhyaloka y Cāraṇaloka, junto con los grandes sabios y semidioses, volando en sus aviones, se reunieron bajo el dosel del cielo para recibir y adorar al Señor Brahmā, que descendía montado en su portador, el gran cisne. Mientras recibía el respeto y la adoración de los habitantes de los diversos planetas, el Señor Brahmā parecía la Luna llena rodeada de estrellas luminosas. El gran cisne del Señor Brahmā llegó entonces a las cercanías de la montaña Gandhamādana y se acercó al príncipe Priyavrata, que estaba sentado en aquel lugar.

SIGNIFICADO

Esta descripción indica que los viajes interplanetarios son frecuentes en los mundos de los semidioses. Otro aspecto significativo es la existencia de un planeta cuya superficie está cubierta en su mayor parte por grandes montañas, una de las cuales es Gandhamādana. En esa montaña se habían reunido tres grandes personalidades: Priyavrata, Nārada y Svāyambhuva Manu. Según la *Brahma-saṁhitā,* todos los universos están llenos de numerosos sistemas planetarios, cada uno de los cuales goza de una opulencia característica. Los habitantes de Siddhaloka, por ejemplo, son muy avanzados en los poderes del *yoga* místico. Pueden volar de un planeta a otro sin aviones y sin ningún tipo de máquinas voladoras. De manera similar, los

habitantes de Gandharvaloka son expertos en la ciencia musical, y los de Sādhyaloka son todos grandes santos. La existencia de ese sistema interplanetario es indudable; sus habitantes pueden ir de un planeta a otro. En la Tierra, sin embargo, no hemos conseguido inventar ninguna máquina con la que ir directamente de un planeta a otro, aunque sí se ha intentado, sin éxito, ir directamente a la Luna.

5.1.9

> *tatra ha vā enaṁ devarṣir haṁsa-yānena pitaraṁ bhagavantaṁ hiraṇya-garbham upalabhamānaḥ sahasaivotthāyārhaṇena saha pitā-putrābhyām avahitāñjalir upatasthe.*

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *ha vā* — ciertamente; *enam* — a él; *deva-ṛṣiḥ* — el gran santo Nārada; *haṁsa-yānena* — por el cisne, su portador; *pitaram* — a su padre; *bhagavantam* — muy poderoso; *hiraṇya-garbham* — al Señor Brahmā; *upalabhamānaḥ* — al darse cuenta; *sahasā eva* — inmediatamente; *utthāya* — habiéndose levantado; *arhaṇena* — con artículos de adoración; *saha* — acompañado; *pitā-putrābhyām* — por Priyavrata y su padre, Svāyambhuva Manu; *avahita-añjaliḥ* — con respeto y juntando las manos; *upatasthe* — adoraron.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, el padre de Nārada Muni, es la persona suprema del universo. Al ver el gran cisne, Nārada se dio cuenta de su llegada. Inmediatamente se levantó, y lo mismo hicieron Svāyambhuva Manu y su hijo Priyavrata, a quien Nārada estaba instruyendo. Entonces, juntando las manos, adoraron al Señor Brahmā con gran respeto.

SIGNIFICADO

Como se explicó en el verso anterior, el Señor Brahmā venía acompañado de otros semidioses, pero su montura específica era el gran cisne. Por esa razón, Nārada Muni, tan pronto como vio el cisne, se dio cuenta de la llegada de su padre, el Señor Brahmā, que recibe también el nombre de Hiraṇyagarbha. Inmediatamente se levantó junto con Svāyambhuva Manu y su hijo Priyavrata, y se dispuso a recibir al Señor Brahmā ofreciéndole los respetos debidos.

5.1.10

> *bhagavān api bhārata tad-upanītārhaṇaḥ sūkta-vākenātitarām udita-guṇa-gaṇāvatāra-sujayaḥ priyavratam ādi-puruṣas taṁ sadaya-hāsāvaloka iti hovāca.*

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — el Señor Brahmā; *api* — además; *bhārata* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *tat* — por ellos; *upanīta* — que se habían adelantado; *arhaṇaḥ* — artículos de adoración; *sūkta* — conforme a la etiqueta védica; *vākena* — con lenguaje; *atitarām* — elevado; *udita* — alabaron; *guṇa-gaṇa* — cualidades; *avatāra* — debido al descenso; *su-jayaḥ* — cuyas glorias; *priyavratam* — a Priyavrata; *ādi-puruṣaḥ* — la persona original; *tam* — a él; *sa-daya* — con compasión; *hāsa* — sonreír; *avalokaḥ* — cuya mirada; *iti* — de ese modo; *ha* — ciertamente; *uvāca* — dijo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, como el Señor Brahmā había descendido finalmente desde Satyaloka hasta Bhūloka, Nārada Muni, el príncipe Priyavrata y Svāyambhuva Manu se adelantaron para ofrecerle artículos de adoración y alabarle con un lenguaje muy selecto, conforme a la etiqueta védica. En ese momento, el Señor Brahmā, la persona original del universo, por la compasión que sentía hacia Priyavrata, le miró con una sonrisa y le dirigió las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

El hecho de que el Señor Brahmā hubiera descendido desde Satyaloka para ver a Priyavrata indica que el asunto era muy serio. Nārada Muni había aconsejado a Priyavrata acerca del valor de la vida espiritual, el conocimiento, la renunciación y el

bhakti, y el Señor Brahmā sabía que las enseñanzas de Nārada causaban una profunda impresión. Por esa razón, el Señor Brahmā sabía que el príncipe Priyavrata no accedería a cumplir la orden de su padre a no ser que el propio Señor Brahmā descendiese en persona a la montaña Gandhamādana para pedirle que lo hiciese. Brahmā tenía la intención de cortar la determinación de Priyavrata. Por esa razón, Brahmā comenzó por mirar a Priyavrata con compasión. Su sonrisa y su actitud compasiva también indicaban que, aunque Brahmā le pidiera que entrase en la vida de casado, Priyavrata no dejaría de estar en contacto con el servicio devocional. Con las bendiciones de un *vaiṣṇava,* todo es posible. Esto se explica en el*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* con la palabra *kṛpā-siddhi,* es decir, la perfección que se obtiene gracias a las bendiciones de una persona superior. Por lo general, la manera de alcanzar la liberación y la perfección es seguir los principios regulativos establecidos en los *śāstras*. No obstante, muchas personas han obtenido la perfección simplemente con las bendiciones de un maestro espiritual o de un superior.

Priyavrata era nieto del Señor Brahmā; suele suceder que el abuelo y el nieto se enfrenten en tono amistoso; también en este caso, Priyavrata estaba decidido a continuar meditando, mientras que Brahmā estaba decidido a que gobernase el universo. Así pues, con su cariñosa sonrisa y su mirada de afecto, el Señor Brahmā estaba diciendo: «Mi querido Priyavrata, tú estás decidido a no entrar en la vida de casado, pero yo estoy decidido a convencerte de que debes hacerlo». En realidad,

Brahmā había venido a alabar los elevados niveles de renunciación, austeridad, penitencia y devoción de Priyavrata, a fin de que no se desviase de la senda del servicio devocional a pesar de aceptar la vida de casado.

Una palabra importante en este verso es *sūkta-vākena* (con himnos védicos). En los *Vedas* encontramos la siguiente oración al Señor Brahmā: *hiraṇyagarbhaḥ samavartatāgre bhūtasya jātaḥ patir eka āsīt*. Brahmā fue recibido con los himnos védicos adecuados, y se sintió muy complacido con la recepción que le ofrecieron, que seguía la etiqueta védica.

5.1.11

śrī-bhagavān uvāca
nibodha tātedam ṛtaṁ bravīmi
māsūyituṁ devam arhasy aprameyam
vayaṁ bhavas te tata eṣa maharṣir
vahāma sarve vivaśā yasya diṣṭam

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la persona suprema, el Señor Brahmā, dijo; *nibodha* — por favor, escucha con atención; *tāta* — mi querido hijo; *idam* — esta; *ṛtam* — verdad; *bravīmi* — estoy hablando; *mā* — no; *asūyitum* — sentir recelo de; *devam* — la Suprema Personalidad de Dios; *arhasi* — tú debes; *aprameyam* — que está más allá de nuestro conocimiento experimental; *vayam* — nosotros; *bhavaḥ* —

el Señor Śiva; *te* — tu; *tataḥ* — padre; *eṣaḥ* — este; *mahā-ṛṣiḥ* — Nārada; *vahāmaḥ* — cumplir; *sarve* — todos; *vivaśāḥ* — sin poder desviarnos; *yasya* — de quien; *diṣṭam* — la orden.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, la persona suprema del universo, dijo: Mi querido Priyavrata, por favor, escucha atentamente lo que voy a decirte. No receles del Señor Supremo, que está más allá de los límites de nuestra experiencia. Ninguno de nosotros, ni el Señor Śiva, ni tu padre, ni el gran sabio Mahārṣi Nārada, puede apartarse de la orden del Supremo. Debemos cumplir Su orden.

SIGNIFICADO

Ante Priyavrata se encontraban cuatro de las doce grandes autoridades del servicio devocional: el propio Señor Brahmā, su hijo Nārada, Svāyambhuva Manu y el Señor Śiva, a quienes acompañaban muchos otros sabios y autoridades. En primer lugar, Brahmā quiso hacer entender a Priyavrata que todas esas grandes personalidades, a pesar de que eran autoridades, no podían desobedecer las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios, a quien este verso describe con la palabra *deva,* que significa «siempre glorioso». El poder, la gloria y las potencias de la Suprema Personalidad de Dios no pueden disminuir nunca. El *Īśopaniṣad* se refiere al Señor con la palabra *apāpa-viddha,* que indica que a Él nunca Le afecta nada que desde un punto de vista

material se pueda considerar pecaminoso. De la misma manera, el *Śrīmad-Bhāgavatam* explica que la Suprema Personalidad de Dios es tan poderoso que ninguna cosa que desde nuestro punto de vista sea abominable puede afectarle. Para explicar la posición del Señor Supremo, a veces se da el ejemplo del Sol, que evapora orina de la tierra pero nunca se ve afectado por la contaminación. Nunca se puede acusar al Señor Supremo de actuar incorrectamente.

El Señor Brahmā fue a convencer a Priyavrata de que tenía que asumir la responsabilidad del gobierno del universo, pero no lo hizo por capricho; estaba siguiendo las órdenes del Señor Supremo. De hecho, Brahmā y las demás autoridades genuinas nunca hacen nada sin el permiso del Señor. El Señor Supremo está en el corazón de todos. Al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye:* El Señor impartió el conocimiento védico a Brahmā a través del corazón. Cuanto más se purifica una entidad viviente mediante el servicio devocional, más directo es su contacto con la Suprema Personalidad de Dios, como se confirma en el *Śrīmad Bhagavad-gītā:*

> *teṣāṁ satata-yuktānāṁ*
> *bhajatāṁ prīti-pūrvakam*
> *dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ*
> *yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí» (*Bg*. 10.10). Por lo tanto, el Señor Brahmā no había ido ante Priyavrata por un capricho personal; por el contrario, debe entenderse que, si había ido a persuadir a Priyavrata, lo hacía siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, cuyas actividades no se pueden entender con sentidos materiales y que, por esa razón, recibe en este verso el calificativo de*aprameya*. Por eso el Señor Brahmā comenzó aconsejando a Priyavrata que escuchase sus palabras con atención y sin envidia.

Con esto se indica por qué se induce a alguien a llevar a cabo determinadas actividades a pesar de su deseo de ocuparse en otro tipo de actividades. Nadie puede desobedecer las órdenes del Señor Supremo; ni siquiera personalidades tan poderosas como el Señor Śiva, el Señor Brahmā, Manu o el gran sabio Nārada pueden hacerlo. Todas esas autoridades son, sin lugar a dudas, muy poderosas, pero no tienen el poder de desobedecer las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Brahmā fue a ver a Priyavrata siguiendo las órdenes del Señor Supremo; debido a ello, primero quería eliminar toda sospecha de que estuviera actuando como enemigo de Priyavrata. El Señor Brahmā estaba siguiendo las órdenes del Señor Supremo, y por lo tanto, el hecho de que Priyavrata aceptara la orden del Señor Brahmā, cumpliendo así el deseo del Señor, redundaría en su propio beneficio.

5.1.12

na tasya kaścit tapasā vidyayā vā
na yoga-vīryeṇa manīṣayā vā
naivārtha-dharmaiḥ parataḥ svato vā
kṛtaṁ vihantuṁ tanu-bhṛd vibhūyāt

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *tasya* — Su; *kaścit* — nadie; *tapasā* — con austeridad; *vidyayā* — con educación; *vā* — o; *na* — nunca; *yoga* — con el poder del *yoga* místico; *vīryeṇa* — con fuerza personal; *manīṣayā* — con inteligencia; *vā* — o; *na* — nunca; *eva* — ciertamente; *artha* — con opulencia material; *dharmaiḥ* — con el poder de la religión; *parataḥ* — con ningún poder externo; *svataḥ* — con esfuerzo personal; *vā* — o; *kṛtam* — la orden; *vihantum* — evitar; *tanu-bhṛt* — la entidad viviente que ha aceptado un cuerpo material; *vibhūyāt* — puede.

TRADUCCIÓN

No se puede eludir la orden de la Suprema Personalidad de Dios, ni con severas austeridades, ni con una educación védica refinada, ni con el yoga místico, la fuerza física, o las actividades intelectuales. Nadie puede valerse de su religiosidad, de su opulencia material ni de ningún otro medio para desafiar las órdenes del Señor Supremo. Ningún ser vivo, desde

Brahmā hasta la hormiga, puede hacerlo, ni por sí mismo ni con la ayuda de otros.

SIGNIFICADO

En el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (3.8.9), Yājñavalkya dice a Gārgī, la hija de Garga Muni: *etasya vā akṣarasya praśāsane gargi sūryā-candramasau vidhṛtau tiṣṭhataḥ:* «Mi querida Gārgī, todo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Incluso el Sol, la Luna y los demás controladores y semidioses, como el Señor Brahmā y el rey Indra, están bajo Su control». Ningún ser humano o animal que haya aceptado un cuerpo material puede escapar al control de la Suprema Personalidad de Dios. El cuerpo material tiene sentidos. Sin embargo, las actividades de los sentidos de los supuestos científicos que tratan de liberarse de la ley de Dios y de las leyes de la naturaleza son inútiles. Esto lo confirma también el *Bhagavad-gītā* (7.14): *mama māyā duratyayā:* es imposible escapar al control de la naturaleza material, pues tras ella está la acción de la Suprema Personalidad de Dios. A veces nos enorgullecemos de nuestras austeridades, penitencias y poderes místicos de *yoga,* pero aquí se afirma claramente que las leyes y las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios no se pueden superar ni con poder místico, ni con una educación científica, ni con austeridades, ni con penitencias. Es imposible.

Es especialmente significativa la palabra *manīṣayā* («por medio de la inteligencia»). Priyavrata podría argumentar que, si bien el Señor Brahmā le estaba pidiendo que aceptara la vida

familiar y la responsabilidad del gobierno de un reino, Nārada Muni le había aconsejado no entrar en la vida de casado para no enredarse en asuntos materiales. En esa disyuntiva, Priyavrata podría sentirse perplejo, ya que tanto el Señor Brahmā como Nārada Muni eran autoridades. En esas circunstancias es muy acertado el empleo de la palabra *manīṣayā,* que indica que Priyavrata debería emplear la inteligencia para seguir los consejos de ambos, sin descuidar a ninguno de los dos, ya que tanto Nārada Muni como el Señor Brahmā tienen autoridad para impartir instrucción. Para resolver este tipo de dilemas, Śrīla Rūpa Gosvāmī nos ha dado una clara definición del concepto de inteligencia:

> *anāsaktasya viṣayān*
> *yathārham upayuñjataḥ*
> *nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe*
> *yuktaṁ vairāgyam ucyate*

Los objetos materiales, *viṣayān,* deben aceptarse sin apego, y todo debe ajustarse en el servicio del Señor. Eso es verdadera inteligencia *(manīṣā)*. Cuando se acepta todo para servir a Kṛṣṇa, ser un hombre de familia o un rey en el mundo material no supone ningún peligro. Para ello se precisa de una inteligencia despejada. Los filósofos *māyāvādīs* dicen: *brahma satyaṁ jagan mithyā:* El mundo material es falso; solo la Verdad Absoluta es real. Sin embargo, el devoto inteligente que sigue la línea establecida por el Señor Brahmā y el gran sabio Nārada —es decir, el devoto perteneciente a la Brahma-sampradāya— no

considera que el mundo sea falso. Ninguna creación de la Suprema Personalidad de Dios puede ser falsa; lo que sí es falso es su empleo para el disfrute de los sentidos. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29), todo está hecho para el disfrute de la Suprema Personalidad de Dios: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram:* La Suprema Personalidad de Dios es el disfrutador y el propietario supremo; por consiguiente, todo debe orientarse hacia Su disfrute y hacia Su servicio. Sin tener en cuenta si nuestras circunstancias son favorables o desfavorables, debemos emplearlo todo para servir al Señor Supremo. Esa es la manera perfecta de emplear la inteligencia.

5.1.13

> *bhavāya nāśāya ca karma kartuṁ*
> *śokāya mohāya sadā bhayāya*
> *sukhāya duḥkhāya ca deha-yogam*
> *avyakta-diṣṭaṁ janatāṅga dhatte*

PALABRA POR PALABRA

bhavāya — para nacer; *nāśāya* — para morir; *ca* — también; *karma* — actividad; *kartum* — para hacer; *śokāya* — para el desconsuelo; *mohāya* — para la ilusión; *sadā* — siempre; *bhayāya* — para el temor; *sukhāya* — para la felicidad; *duḥkhāya* — para la aflicción; *ca* — también; *deha-yogam* — relación con un cuerpo material; *avyakta* — por la Suprema Personalidad de Dios; *diṣṭam* —

ordenada; *janatā* — las entidades vivientes; *aṅga* — ¡oh, Priyavrata!; *dhatte* — reciben.

TRADUCCIÓN

Mi querido Priyavrata, por la orden de la Suprema Personalidad de Dios, todas las entidades vivientes reciben cuerpos de distintos tipos para pasar por el nacimiento, la muerte, la actividad, la lamentación, la ilusión, el temor a los peligros futuros, la felicidad y la aflicción.

SIGNIFICADO

Todas las entidades vivientes que han venido al mundo material han venido en busca de disfrute material, pero, según su propio *karma,* sus actividades, tienen que recibir un determinado tipo de cuerpo, que la naturaleza material les proporciona siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27): *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ: prakṛti,* la naturaleza material, lo lleva todo a cabo siguiendo la orden del Señor Supremo. Los científicos actuales no saben a qué obedece la existencia de 8 400 000 formas corporales distintas. En realidad, la Suprema Personalidad de Dios ha dispuesto todos esos cuerpos para las entidades vivientes conforme a los deseos de las propias entidades vivientes. Aunque Él les da la libertad para actuar según deseen, por otra parte tienen que recibir un cuerpo conforme a las reacciones de sus actividades. Esa es la razón de

que haya distintos tipos de cuerpos. Algunas entidades vivientes viven muy poco tiempo, mientras que la duración de la vida de otras roza lo fantástico. Sin embargo, todas ellas, desde Brahmā hasta la hormiga, actúan siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos. Como confirma el *Bhagavad-gītā* (15.15):

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Sin embargo, no es cierto que la Suprema Personalidad de Dios dirija a unas entidades vivientes en un sentido y a otras de manera distinta. La verdad es que toda entidad viviente tiene un determinado deseo, y el Señor Supremo le da la oportunidad de satisfacerlo. Por consiguiente, lo mejor es entregarse a la Suprema Personalidad de Dios y actuar conforme a Su deseo. Quien así lo hace, se libera.

5.1.14

> *yad-vāci tantyāṁ guṇa-karma-dāmabhiḥ*
> *sudustarair vatsa vayaṁ suyojitāḥ*
> *sarve vahāmo balim īśvarāya*
> *protā nasīva dvi-pade catuṣ-padaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien; *vāci* — en la forma de instrucción védica; *tantyām* — a una larga cuerda; *guṇa* — de cualidades; *karma* — y actividades; *dāmabhiḥ* — por las cuerdas; *su-dustaraiḥ* — muy difíciles de evitar; *vatsa* — mi querido muchacho; *vayam* — nosotros; *su-yojitāḥ* — estamos ocupados; *sarve* — todos; *vahāmaḥ* — cumplir; *balim* — órdenes para complacerle; *īśvarāya* — a la Suprema Personalidad de Dios; *protāḥ* — atados; *nasi* — en la nariz; *iva* — como; *dvi-pade* — al de dos piernas (carretero); *catuḥ-padaḥ* — los de cuatro piernas (bueyes).

TRADUCCIÓN

Mi querido muchacho, todos nosotros estamos atados por los mandamientos védicos a las divisiones de varṇāśrama conforme a nuestras cualidades y a nuestras actividades. Son divisiones científicamente dispuestas, que, por lo tanto, son muy difíciles de evitar. Así pues, tenemos que cumplir con nuestros deberes de varṇāśrama-dharma, como bueyes obligados a seguir las órdenes del carretero que tira de las cuerdas atadas a sus narices.

SIGNIFICADO

En este verso son muy importantes las palabras *tantyāṁ guṇa-karma-dāmabhiḥ*. Cada uno de nosotros recibe un cuerpo conforme a su relación con las *guṇas,* es decir, a las cualidades o modalidades de la naturaleza material, que determinan su

actividad. Como se explica en el *Bhagavad-gītā,* las cuatro órdenes del sistema social, es decir,*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* y *śūdra,* se han dispuesto conforme a *guṇa* y *karma,* las cualidades y la actividad. Acerca de esto, sin embargo, hay disensiones; unos dicen que la pertenencia a una determinada clase social depende del nacimiento, ya que el cuerpo que ahora recibimos viene determinado por los aspectos de *guṇa* y *karma* de nuestra vida anterior. Otros, sin embargo, dicen que esos aspectos relativos al nacimiento y a la vida anterior no son la consideración esencial, ya que los factores de *guṇa* y *karma* pueden cambiarse en esta misma vida. Por lo tanto, sostienen que las cuatro divisiones del orden social —*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya,* y *śūdra*— deben establecerse en función de las influencias de *guṇa* y *karma* en esta vida. Esta es la postura que Nārada Muni defiende en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En sus enseñanzas a Mahārāja Yudhiṣṭhira acerca de las características de *guṇa* y *karma,* Nārada Muni le indicó que esas características deben ser el criterio a seguir a la hora de establecer las divisiones sociales. En otras palabras, cuando una persona nacida en una familia *brāhmaṇa*manifiesta las características de un *śūdra,* se le debe considerar *śūdra*. Y a la inversa, si un *śūdra* tiene cualidades brahmínicas, debe admitírsele entre los *brāhmaṇas*.

El sistema de *varṇāśrama* es científico. Por consiguiente, si aceptamos las divisiones de *varṇa* y *āśrama* siguiendo las enseñanzas de los *Vedas,* alcanzaremos el éxito en la vida. Sin esa división y esa organización, la sociedad humana no puede ser perfecta. Como se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9):

> *varṇāśramācāravatā*
> *puruṣeṇa paraḥ pumān*
> *viṣṇur ārādhyate panthā*
> *nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Es necesario actuar en el marco de la institución de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*». La sociedad humana debe adorar al Señor Viṣṇu. Sin embargo, en la actualidad la sociedad humana no sabe que ese es el objetivo supremo, la perfección de la vida. Debido a ello, se está educando a la gente para que, en lugar de adorar al Señor Viṣṇu, adore la materia. Siguiendo las pautas de la sociedad actual, los hombres confunden el progreso de la civilización con la manipulación de la materia y la construcción de rascacielos, grandes carreteras, automóviles, etc. Esa civilización merece ciertamente el calificativo de materialista, pues en ella las personas no conocen el objetivo de la vida, que es llegar a Viṣṇu. En lugar de llegar a Viṣṇu, la gente se desorienta por la influencia de la manifestación externa de la energía material. Por lo tanto, el progreso material es un progreso ciego, y ciegos son los dirigentes que promueven ese progreso. Están llevando a sus seguidores por el mal camino.

Lo mejor, entonces, es aceptar los mandamientos de los *Vedas,* que en este verso se mencionan con la palabra *yad-*

vāci.Siguiendo esos mandamientos, todo el mundo debe saber cuál es su posición, y recibir la educación adecuada para su rango de *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* o *śūdra*. Esa es la manera de lograr el éxito en la vida. De lo contrario, en la sociedad humana reinará la confusión. Si se establece esa división científica en función del *varṇa* y el *āśrama,* y se siguen las indicaciones de los *Vedas,* la vida de las personas, sea cual fuere su posición, culminará en el éxito. No es cierto que la elevación al plano trascendental les esté reservada a los *brāhmaṇas* y prohibida a los *śūdras*. Cuando se siguen los mandamientos de los *Vedas,* todas las clases sociales, *brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras,* se elevan al plano trascendental y alcanzan el éxito en la vida. Los mandamientos de los *Vedas* son directrices explícitas de la Suprema Personalidad de Dios. En este verso se cita el ejemplo de los bueyes, que, atados de las narices con cuerdas, tienen que seguir las órdenes del carretero. De la misma manera, si seguimos las instrucciones de los *Vedas,* nuestras vidas llevarán el rumbo perfecto. Pero si no lo hacemos, y actuamos conforme a nuestras caprichosas ideas, echaremos a perder nuestras vidas, y finalmente no encontraremos más que confusión y desesperanza. En realidad, la gente se encuentra ya en ese estado de confusión, pues no están siguiendo las enseñanzas de los *Vedas*. Por consiguiente, debemos aceptar estas instrucciones del Señor Brahmā a Priyavrata, considerándolas verdaderas directrices científicas que llevan al éxito en la vida. Esto lo confirma también el *Bhagavad-gītā* (16.23):

yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
vartate kāma-kārataḥ
na sa siddhim avāpnoti
na sukhaṁ na parāṁ gatim

Si no vivimos conforme a los mandamientos de los *śāstras,* los *Vedas,* nunca alcanzaremos el éxito en la vida, y mucho menos, la felicidad o la elevación a niveles de vida superiores.

5.1.15

īśābhisṛṣṭaṁ hy avarundhmahe 'ṅga
duḥkhaṁ sukhaṁ vā guṇa-karma-saṅgāt
āsthāya tat tad yad ayuṅkta nāthaś
cakṣuṣmatāndhā iva nīyamānāḥ

PALABRA POR PALABRA

īśa-abhisṛṣṭam — creado o dado por el Señor; *hi* — ciertamente; *avarundhmahe* — tenemos que aceptar; *aṅga* — mi querido Priyavrata; *duḥkham* — aflicción; *sukham* — felicidad; *vā* — o; *guṇa-karma* — con cualidad y actividad; *saṅgāt* — por contacto; *āsthāya* — situados en; *tat tat* — esa condición; *yat* — cuerpo que; *ayuṅkta* — Él dio; *nāthaḥ* — el Señor Supremo; *cakṣuṣmatā* — por una persona con ojos; *andhāḥ* — hombres ciegos; *iva* — como; *nīyamānāḥ* — guiados.

TRADUCCIÓN

Mi querido Priyavrata, la Suprema Personalidad de Dios, conforme a nuestra relación con las modalidades de la naturaleza material, nos da a cada uno un determinado cuerpo, junto con la felicidad y la aflicción que nos corresponden. Por lo tanto, debemos permanecer en nuestra posición y dejarnos guiar por la Suprema Personalidad de Dios, exactamente igual que un ciego se deja guiar por otra persona que tiene ojos para ver.

SIGNIFICADO

Nadie puede evitar por medios materiales la felicidad y la aflicción que su cuerpo tiene asignadas. Hay 8 400 000 formas corporales, y cada una de ellas está destinada a disfrutar y a sufrir de una cierta cantidad de felicidad y de aflicción. Nosotros no podemos cambiarlo, pues la Suprema Personalidad de Dios, por cuya decisión hemos recibido un determinado cuerpo, es quien determina la felicidad y la aflicción de ese cuerpo. No podemos eludir el plan del Dios Supremo, y, por consiguiente, debemos dejarnos guiar por Él, como ciegos guiados por una persona que goza del don de la vista. En toda circunstancia, si permanecemos en la condición que el Señor Supremo nos ha asignado y seguimos Sus instrucciones, lograremos la perfección. El principal objetivo de la vida es seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Esas instrucciones constituyen nuestra religión, nuestro deber prescrito.

Por esa razón, el Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā: sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja:*«Abandona toda otra ocupación. Sencillamente entrégate a Mí y sígueme» (*Bg*. 18.66). El proceso de entrega que consiste en seguir las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios no va dirigido a ningún credo ni a ninguna casta en particular. Todos pueden entregarse, tanto *brāhmaṇas* como *kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras*. Todo el mundo puede adoptar este proceso. Como se afirma en este verso: *cakṣuṣmatāndhā iva nīyamānāḥ:* Hay que seguir al Señor del mismo modo que el ciego sigue al que puede ver. Si seguimos a la Suprema Personalidad de Dios y acatamos las directrices que nos da en los *Vedas* y en el *Bhagavad-gītā,* alcanzaremos el éxito en la vida. Por esa razón, el Señor dice:

> *man-manā bhava mad-bhakto*
> *mad-yājī māṁ namaskuru*
> *mām evaiṣyasi satyaṁ te*
> *pratijāne priyo 'si me*

«Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, ofréceme respeto y reverencia. De ese modo vendrás, sin duda alguna, de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo» (*Bg*. 18.65). Esta instrucción va dirigida a todos, sean *brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas,* o *śūdras*. Todo componente de esas divisiones sociales que se entregue a la Suprema Personalidad de Dios y siga Sus instrucciones, logrará el éxito en la vida.

En el verso anterior se ha dado la analogía de los bueyes que tiran de un carro siguiendo a su conductor. Los bueyes, completamente sumisos al carretero, se quedan donde él desee dejarlos, y comen lo que él quiera darles de comer. De manera similar, nosotros, si estamos completamente entregados a la Suprema Personalidad de Dios, no debemos anhelar la felicidad, ni lamentar los sufrimientos; debemos sentirnos satisfechos con la posición que el Señor nos haya asignado. Debemos seguir el sendero del servicio devocional sin sentirnos insatisfechos con la felicidad y la aflicción que Él nos haya dado. Bajo la influencia de las modalidades materiales de la pasión y la ignorancia, la gente no suele comprender el plan de la Suprema Personalidad de Dios al crear 8 400 000 especies de vida; la forma humana, sin embargo, nos confiere el privilegio especial de poder entender ese plan, y nos permite ocuparnos en servicio devocional y elevarnos hasta la posición más elevada y perfecta, siguiendo las instrucciones del Señor. El mundo entero funciona bajo la influencia de las modalidades de la naturaleza material, especialmente bajo la influencia de la ignorancia y de la pasión; pero cuando la gente se ocupe en escuchar y cantar las glorias del Señor Supremo, podrán alcanzar el éxito en la vida y elevarse al nivel de perfección más elevado. Por esa razón, en el *Bṛhan-nāradīya Purāṇa* se dice:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

«En la era de Kali, para alcanzar la perfección espiritual no hay otro camino, no hay otro camino, no hay otro camino que el canto del santo nombre, el canto del santo nombre, el canto del santo nombre del Señor». Todo el mundo debe recibir la oportunidad de escuchar los santos nombres de la Suprema Personalidad de Dios, ya que de ese modo podrán llegar poco a poco a comprender su verdadera posición en la vida y elevarse hasta la posición trascendental que está por encima de la modalidad de la bondad. Esto acabará con todos los obstáculos que impiden su progreso. En conclusión, por lo tanto, debemos sentirnos satisfechos con la posición en que la Suprema Personalidad de Dios nos haya situado, y debemos tratar de ocuparnos en Su servicio devocional. De ese modo lograremos el éxito en la vida.

5.1.16

mukto 'pi tāvad bibhṛyāt sva-deham
ārabdham aśnann abhimāna-śūnyaḥ
yathānubhūtaṁ pratiyāta-nidraḥ
kiṁ tv anya-dehāya guṇān na vṛṅkte

PALABRA POR PALABRA

muktaḥ — una persona liberada; *api* — incluso; *tāvat* — mientras; *bibhṛyāt* — debe mantener; *sva-deham* — su propio cuerpo; *ārabdham* — obtenido como resultado de actividades pasadas; *aśnan* — aceptar; *abhimāna-śūnyaḥ* — sin conceptos erróneos;

yathā — como; *anubhūtam* — lo que fue percibido; *pratiyāta-nidraḥ* — el que ha despertado del sueño; *kim tu* — pero; *anya-dehāya* — para otro cuerpo material; *guṇān* — las cualidades materiales; *na* — nunca; *vṛṅkte* — disfruta.

TRADUCCIÓN

Aunque una persona esté liberada, acepta el cuerpo que le corresponde por su karma pasado. Esa persona, sin embargo, está libre de conceptos erróneos, y contempla el disfrute y los sufrimientos debidos a ese karma del modo en que una persona despierta contempla un sueño que tuvo mientras dormía. De ese modo, permanece estable, y nunca hace nada por obtener otro cuerpo material bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

La diferencia entre un alma liberada y un alma condicionada es que el alma condicionada está bajo la influencia del concepto corporal de la vida, mientras que la persona liberada sabe que no es cuerpo, sino espíritu; sabe que es diferente del cuerpo. Priyavrata podría haber pensado que, si bien el alma condicionada se ve forzada a actuar conforme a las leyes de la naturaleza, él, que era muy avanzado en comprensión espiritual, no tenía por qué aceptar el mismo tipo de cautiverio y los mismos obstáculos al avance espiritual. El Señor Brahmā aclaró esa duda informándole de que ni siquiera a las personas

liberadas les parece mal aceptar los resultados de sus actividades pasadas en su cuerpo actual. Cuando dormimos, soñamos muchas cosas irreales, pero al despertar no les prestamos atención y seguimos adelante en la vida real. De manera similar, la persona liberada, que ha entendido perfectamente que no es el cuerpo, sino un alma espiritual, no presta atención a las actividades que se realizan en el plano de la ignorancia, y lleva a cabo sus actividades de modo que no produzcan reacciones. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (3.9): *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ:* Las actividades del que actúa para la satisfacción de la Suprema Personalidad, *yajña-puruṣa,* no producen reacciones, mientras que los *karmīs,* que actúan para sí mismos, están atados a las reacciones de sus obras. Por consiguiente, la persona liberada no piensa acerca de las actividades que llevó a cabo en el pasado, bajo la influencia de la ignorancia; en lugar de ello, actúa evitando las actividades fruitivas, que podrían llevarle a otro cuerpo. En el *Bhagavad-gītā* se menciona claramente:

> *mām ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (*Bg*. 14.26). Dejando a un lado nuestras actividades

de vidas pasadas, si en esta vida nos ocupamos en ofrecer servicio devocional puro al Señor, estaremos siempre situados en el estado *brahma-bhūta* (el estado liberado), libres de reacciones, y no nos veremos obligados a recibir otro cuerpo material.*Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna* (*Bg*. 4.9). Quien actúa de ese modo, no tiene que aceptar otro cuerpo material después de abandonar su cuerpo actual, sino que regresa al hogar, de vuelta a Dios.

5.1.17

> *bhayaṁ pramattasya vaneṣv api syād*
> *yataḥ sa āste saha-ṣaṭ-sapatnaḥ*
> *jitendriyasyātma-rater budhasya*
> *gṛhāśramaḥ kiṁ nu karoty avadyam*

PALABRA POR PALABRA

bhayam — temor; *pramattasya* — del que está confundido; *vaneṣu* — en bosques; *api* — incluso; *syāt* — debe haber; *yataḥ* — pues; *saḥ* — él (el que no tiene dominio de sí mismo); *āste* — existe; *saha* — con; *ṣaṭ-sapatnaḥ* — seis coesposas; *jita-indriyasya* — para el que ya ha conquistado los sentidos; *ātma-rateḥ* — satisfecho en el ser; *budhasya* — para ese hombre erudito; *gṛha-āśramaḥ* — vida de casado; *kim* — qué; *nu* — en verdad; *karoti* — puede hacer; *avadyam* — daño.

TRADUCCIÓN

Aquel que no tiene dominio de sí mismo siempre sentirá temor del cautiverio material, incluso si viaja de bosque en bosque, pues está conviviendo con seis esposas, que son la mente y los sentidos de adquisición de conocimiento. Sin embargo, a la persona satisfecha en el ser, al erudito que ha conquistado sus sentidos, ni siquiera la vida de casado le puede causar ningún daño.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción: *gṛhe vā vanete thāke, 'hā gaurāṅga' bale ḍāke:* Aquel que se ocupa en el servicio devocional del Señor Caitanya es una persona liberada, tanto si vive en su casa como si vive en el bosque. Eso se repite también en este verso. Cuando alguien no tiene control sobre sus sentidos, de nada sirve que se retire al bosque para hacer el papel de *yogī*. Como le acompañan su mente y sus sentidos, sobre los cuales no tiene ningún control, no puede conseguir nada, aunque abandone la vida familiar y se vaya a vivir al bosque. En el pasado, muchos comerciantes del interior de la India solían viajar a Bengala. Ello dio origen al siguiente dicho familiar: «Si vas a Bengala, tu fortuna irá contigo». Por consiguiente, nuestra principal preocupación debe ser el control de los sentidos; la única manera de controlar los sentidos, sin embargo, es ocuparlos en el servicio devocional del Señor; así pues, nuestro deber más importante es ocupar los sentidos en servicio

devocional. *Hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanaṁ bhaktir ucyate: bhakti* significa ocupar los sentidos purificados en el servicio del Señor.

En este verso, el Señor Brahmā indica que ocupar los sentidos en el servicio del Señor es mejor y más seguro que retirarse al bosque con los sentidos fuera de control. Cuando una persona con dominio de sí misma actúa de ese modo, ni siquiera la vida de casado puede afectarle; no puede arrastrarle hacia el cautiverio material. Śrīla Rūpa Gosvāmī ha definido esa posición:

> *īhā yasya harer dāsye*
> *karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu*
> *jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Cuando alguien ocupa todas sus actividades, su mente y sus palabras en el servicio devocional del Señor, debe considerársele liberado, sean cuales sean las circunstancias en que se encuentre». Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura tenía grandes responsabilidades oficiales y familiares, pero, aun así, el servicio que prestó a la propagación de la causa del Señor Caitanya Mahāprabhu es excepcional. Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī Ṭhākura dice: *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭrāyate:* Los órganos de los sentidos son, sin duda alguna, nuestros peores enemigos, y se los compara con serpientes venenosas. Sin embargo, si a una serpiente venenosa le arrancamos los colmillos, ya no hay por qué temerle. Del mismo modo, cuando los sentidos se ocupan en el servicio del Señor, ya

no hay por qué temer sus actividades. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa realizan sus actividades en el mundo material, pero como tienen los sentidos completamente ocupados en el servicio del Señor, siempre están aparte del mundo material. Viven siempre en una posición trascendental.

5.1.18

yaḥ ṣaṭ sapatnān vijigīṣamāṇo
gṛheṣu nirviśya yateta pūrvam
atyeti durgāśrita ūrjitārīn
kṣīṇeṣu kāmaṁ vicared vipaścit

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo aquel que; *ṣaṭ* — seis; *sapatnān* — adversarios; *vijigīṣamāṇaḥ* — deseando conquistar; *gṛheṣu* — en la vida de casado; *nirviśya* — haber entrado; *yateta* — debe tratar de; *pūrvam* — primero; *atyeti* — conquista; *durga-āśritaḥ* — desde un lugar fortificado; *ūrjita-arīn* — enemigos muy poderosos; *kṣīṇeṣu* — disminuidos; *kāmam* — deseos de disfrute; *vicaret* — puede ir; *vipaścit* — el de gran experiencia, el erudito.

TRADUCCIÓN

La persona casada que, de modo sistemático, conquista su mente y los cinco órganos de los sentidos, es como el rey que, desde su fortaleza, conquista a sus poderosos

enemigos. Una vez que ha recibido adiestramiento en la vida de casado y sus deseos de disfrute han disminuido, esa persona puede viajar por todas partes sin peligro alguno.

SIGNIFICADO

El sistema védico de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas* es muy científico; su finalidad esencial es favorecer el control de los sentidos. Antes de entrar en la vida de casado *(gṛhastha-āśrama),* el estudiante recibe cuidadoso adiestramiento para hacer de él un *jitendriya,* un conquistador de sus sentidos. Cuando alcanza un buen nivel de madurez, el estudiante recibe autorización para formar una familia; debido a la preparación recibida en el control de los sentidos, una vez que han pasado los poderosos impulsos de la juventud y comienzan a manifestarse los primeros signos de la vejez, hacia los cincuenta años o un poco más, se retira de la vida de casado y entra en la orden de *vānaprastha*. Después de otro período de preparación, entra en la orden de *sannyāsa*. Para entonces ya es una persona perfectamente renunciada y erudita, que puede viajar por todas partes sin temor a caer bajo el cautiverio de los deseos materiales. A los sentidos se los considera enemigos muy poderosos. Tal como un rey desde su fortaleza puede vencer a sus poderosos enemigos, el casado, desde el*gṛhastha-āśrama,* la vida familiar, puede vencer los deseos de disfrute de la juventud y entrar en las órdenes de*vānaprastha* y *sannyāsa* con plena seguridad.

5.1.19

tvaṁ tv abja-nābhāṅghri-saroja-kośa-
durgāśrito nirjita-ṣaṭ-sapatnaḥ
bhuṅkṣveha bhogān puruṣātidiṣṭān
vimukta-saṅgaḥ prakṛtiṁ bhajasva

PALABRA POR PALABRA

tvam — tú mismo; *tu* — entonces; *abja-nābha* — de la Suprema Personalidad de Dios, cuyo ombligo es como una flor de loto; *aṅghri* — pies; *saroja* — loto; *kośa* — abertura; *durga* — la fortaleza; *āśritaḥ* — refugiándote en; *nirjita* — conquistados; *ṣaṭ-sapatnaḥ* — los seis enemigos (la mente y los cinco sentidos); *bhuṅkṣva* — disfruta; *iha* — en el mundo material; *bhogān* — objetos de disfrute; *puruṣa* — por la Persona Suprema; *atidiṣṭān* — ofrecidos como algo extraordinario; *vimukta* — liberado; *saṅgaḥ* — del contacto con la materia; *prakṛtim* — posición constitucional; *bhajasva* — disfruta.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā continuó: Mi querido Priyavrata, trata de refugiarte en el interior del loto de los pies del Señor, cuyo ombligo también es como una flor de loto. Conquista de ese modo los seis órganos de los sentidos [la mente y los sentidos de adquisición de conocimiento]. Acepta el disfrute material, ya que el Señor, como algo extraordinario, te lo ha ordenado. De

esa forma estarás siempre liberado del contacto con la materia y podrás cumplir las órdenes del Señor desde tu posición constitucional.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay tres clases de hombres. Los que tratan de disfrutar de los sentidos al máximo reciben el nombre de *karmīs;* por encima de ellos están los *jñānīs,* que se esfuerzan por controlar los impulsos de los sentidos; y por encima de estos están los *yogīs,* que ya tienen los sentidos bajo control. Ninguno de ellos, sin embargo, está situado en la posición trascendental. Solo los devotos, que no entran en ninguno de los grupos mencionados, son trascendentales. Como explica el *Bhagavad-gītā* (14.26):

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». En este verso, el Señor Brahmā aconseja a Priyavrata que permanezca en el plano trascendental, no en la fortaleza de la vida familiar, sino en la de los pies de loto del Señor *(abja-nābhāṅghri-saroja).* Cuando un abejorro entra en la corola de una flor de loto y bebe su miel, los pétalos del loto lo protegen

por todas partes. Ni la luz del Sol ni otras influencias externas pueden perturbarlo. De la misma manera, aquel que siempre busca el refugio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios está protegido de todos los peligros. Por esa razón, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58) se dice:

> *samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ*
> *mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ*
> *bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ*
> *padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣām*

Para la persona que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, todo es más fácil. En verdad, incluso el gran océano de nesciencia *(bhavāmbudhi)* se le hace tan fácil de atravesar como la huella que deja la pezuña de un ternero *(vatsa-padam)*.Ese devoto, de ningún modo permanece en un lugar en que cada paso es un peligro.

Nuestro verdadero deber es cumplir la orden suprema de la Personalidad de Dios. Si estamos fijos en la determinación de cumplir la orden suprema del Señor, sea cual sea nuestra situación, tanto en el cielo como en el infierno, nos encontraremos en una posición segura. En este verso son muy significativas las palabras *prakṛtiṁ bhajasva*. *Prakṛtim* se refiere a la posición constitucional de la persona. La posición constitucional de la entidad viviente es ser un sirviente eterno de Dios. Por esa razón, el Señor Brahmā aconsejó a Priyavrata: «Sitúate en tu posición original como sirviente eterno del Señor.

Si cumples Sus órdenes, nunca caerás, ni siquiera si vives rodeado de disfrute material». El disfrute material que se obtiene mediante las actividades fruitivas no es como el que nos proporciona la Suprema Personalidad de Dios. El devoto a veces parece estar en una posición de gran opulencia, pero si acepta esa posición, lo hace para seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso el devoto nunca se ve afectado por las influencias materiales. Los devotos del movimiento para la conciencia deKṛṣṇa están predicando por todo el mundo siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Tienen que entrar en contacto con muchos *karmīs,* pero, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no se ven afectados por las influencias materiales. Él los ha bendecido, como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Cc. Madhya* 7.129):

kabhu nā bādhibe tomāra viṣaya-taraṅgapunarapi ei ṭhāñi pābe mora saṅga

El devoto sincero que se ocupe en el servicio del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y predique Su doctrina por todo el mundo, nunca se verá afectado por *viṣaya-taraṅga,* las influencias materiales. Por el contrario, a su debido tiempo volverá al refugio de los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y de ese modo podrá relacionarse con Él eternamente.

5.1.20

śrī-śuka uvāca
iti samabhihito mahā-bhāgavato bhagavatas tri-bhuvana-guror anuśāsanam ātmano laghutayāvanata-śirodharo bāḍham iti sabahu-mānam uvāha.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *samabhihitaḥ* — perfectamente instruido; *mahā-bhāgavataḥ* — el gran devoto; *bhagavataḥ* — del muy poderoso Señor Brahmā; *tri-bhuvana* — de los tres mundos; *guroḥ* — el maestro espiritual; *anuśāsanam* — la orden; *ātmanaḥ* — de él mismo; *laghutayā* — por la inferioridad; *avanata* — inclinó; *śirodharaḥ* — la cabeza; *bāḍham* — sí, señor; *iti* — así; *sa-bahu-mānam* — con gran respeto; *uvāha* — llevó a cabo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de recibir las instrucciones del Señor Brahmā, que es el maestro espiritual de los tres mundos, Priyavrata, que ocupaba una posición inferior, le ofreció reverencias, y, aceptando la orden, la llevó a cabo con gran respeto.

SIGNIFICADO

Śrī Priyavrata era nieto del Señor Brahmā. Por lo tanto, según la etiqueta social, su posición era inferior. El deber del subordinado es cumplir con gran respeto la orden del superior. Por esa razón, Priyavrata dijo inmediatamente: «Sí, señor. Cumpliré tu orden». Priyavrata recibe el calificativo de *mahā-bhāgavata,* «gran devoto». Todo gran devoto tiene el deber de cumplir la orden del maestro espiritual, o del maestro espiritual de su maestro espiritual, siguiendo el sistema de*paramparā*. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (4.2): *evaṁ paramparā prāptam:* Las instrucciones del Señor Supremo deben recibirse a través de la cadena discipular de maestros espirituales. El devoto del Señor siempre se considera sirviente del sirviente del sirviente del Señor.

5.1.21

> *bhagavān api manunā yathāvad upakalpitāpacitiḥ*
> *priyavrata-nāradayor aviṣamam*
> *abhisamīkṣamāṇayor ātmasam avasthānam avāṅ-*
> *manasaṁ kṣayam avyavahṛtaṁ pravartayann*
> *agamat.*

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — el muy poderoso Señor Brahmā; *api* — también; *manunā* — por Manu; *yathāvat* — como merecía;

upakalpita-apacitiḥ — siendo adorado; *priyavrata-nāradayoḥ* — en presencia de Priyavrata y Nārada; *aviṣamam* — sin aversión; *abhisamīkṣamāṇayoḥ* — considerando a; *ātmasam* — la adecuada para su posición; *avasthānam* — a su morada; *avāk-manasam* — más allá de las descripciones de la mente y de las palabras; *kṣayam* — el planeta; *avyavahṛtam* — en una posición extraordinaria; *pravartayan* — partir; *agamat* — regresó.

TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor Brahmā recibió la adoración de Manu, quien, con gran respeto, le satisfizo lo mejor que pudo. Priyavrata y Nārada también miraron a Brahmā sin sentir el más mínimo resentimiento. Después de inducir a Priyavrata a aceptar la orden de su padre, el Señor Brahmā regresó a su morada, Satyaloka, que ni los esfuerzos de la mente ni las palabras mundanas pueden describir.

SIGNIFICADO

Manu estaba verdaderamente satisfecho de que el Señor Brahmā hubiera persuadido a su hijo Priyavrata para que asumiese la responsabilidad de gobernar el mundo. También Priyavrata y Nārada estaban muy satisfechos. Brahmā había obligado a Priyavrata a asumir la administración de los asuntos del mundo, haciéndole romper su voto de dedicación completa al servicio devocional y de permanecer *brahmacārī,* pero Nārada y Priyavrata no sentían resentimiento contra Brahmā. Nārada no

se sintió triste por haber visto fracasar sus intentos de hacer de Priyavrata su discípulo. Tanto Priyavrata como Nārada eran personalidades muy elevadas que sabían cómo ofrecer el debido respeto al Señor Brahmā. Por esa razón, en lugar de sentir resentimiento contra él, le presentaron sinceramente sus respetos. El Señor Brahmā regresó entonces a su morada celestial, Satyaloka, de la que en este verso se dice que es impecable y está fuera del alcance de las palabras.

En este verso se afirma que el Señor Brahmā regresó a su morada, que es tan importante como su propia personalidad. El Señor Brahmā es el creador del universo y la persona más excelsa que vive en él. La duración de su vida se describe en el*Bhagavad-gītā* (8.17): *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*. Un ciclo de los cuatro *yugas* dura 4 300 000 años; esta cifra multiplicada por mil equivale a doce horas de la vida de Brahmā. Por lo tanto, si en realidad no podemos concebir ni 12 horas de su vida, ¿qué puede decirse de los cien años que constituyen su vida entera? Y ¿cómo vamos a poder comprender su morada? Las Escrituras védicas explican que en Satyaloka no hay nacimiento, muerte, vejez ni enfermedades. En otras palabras, Satyaloka, debido a su proximidad a Brahmaloka, la refulgencia del Brahman, es prácticamente comoVaikuṇṭhaloka. Desde nuestra condición actual, la morada del Señor Brahmā es prácticamente indescriptible. Por esa razón se la ha definido con las palabras *avāṅ-manasa-gocara,* es decir, que está más allá de lo que nuestras palabras pueden describir y de lo que nuestras mentes pueden imaginar. Las Escrituras védicas describen la

morada del Señor Brahmā con las siguientes palabras: *yad dvai parārdhyaṁ tad u pārameṣṭhyaṁ na yatra śoko na jarā na mṛtyur nārtir na codvegaḥ:*«En Satyaloka, que está a muchos miles de millones de años de nosotros, no existe la lamentación, ni la vejez, la muerte, la ansiedad o la influencia de los enemigos» *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.26-27).

5.1.22

> *manur api pareṇaivaṁ pratisandhita-manorathaḥ*
> *surarṣi-varānumatenātmajam akhila-dharā-maṇḍala-*
> *sthiti-guptaya āsthāpya svayam ati-viṣama-viṣaya-*
> *viṣa-jalāśayāśāyā upararāma.*

PALABRA POR PALABRA

manuḥ — Svāyambhuva Manu; *api* — también; *pareṇa* — por el Señor Brahmā; *evam* — de este modo; *pratisandhita* — cumplió; *manaḥ-rathaḥ* — la aspiración de su mente; *sura-ṛṣi-vara* — del gran sabio Nārada; *anumatena* — con el permiso; *ātma-jam* — a su hijo; *akhila* — del universo entero; *dharā-maṇḍala* — de planetas; *sthiti* — mantenimiento; *guptaye* — para la protección; *āsthāpya* — establecer; *svayam* — personalmente; *ati-viṣama* — muy peligroso; *viṣaya* — asuntos materiales; *viṣa* — de veneno; *jala-āśaya* — océano; *āśāyāḥ* — de deseos; *upararāma* — se liberó.

TRADUCCIÓN

De este modo, con la ayuda del Señor Brahmā, Svāyambhuva Manu vio satisfechos sus deseos. Con el permiso del gran sabio Nārada, dejó en manos de su hijo la responsabilidad gubernativa de mantener y proteger todos los planetas del universo. Con ello, se liberó del venenoso océano de los deseos materiales, que está lleno de peligros.

SIGNIFICADO

Svāyambhuva Manu no tenía prácticamente ninguna esperanza, ya que era el propio Nārada, la gran personalidad, quien estaba instruyendo a su hijo para que no entrase en la vida de casado. Ahora se sentía muy complacido con el Señor Brahmā, pues había intervenido para inducir a su hijo a asumir la responsabilidad de llevar el gobierno del universo. El *Bhagavad-gītā* nos informa de que Vaivasvata Manu era hijo del dios del Sol, y de que su hijo, Mahārāja Ikṣvāku, gobernó el planeta Tierra. Sin embargo, parece ser que Svāyambhuva Manu estaba a cargo de todo el universo, y que confió a su hijo, Mahārāja Priyavrata, la responsabilidad de mantener y proteger todos los sistemas planetarios. *Dharā-maṇḍala*significa «planeta». La Tierra, por ejemplo, recibe el nombre de *dharā-maṇḍala*. *Akhila,* sin embargo, significa «todo» o «universal». Por lo tanto, es difícil entender la posición que ocupaba Mahārāja Priyavrata, pero, según se desprende de esta obra, parece que era más

elevada que la de Vaivasvata Manu, pues se le confió el gobierno de todos los sistemas planetarios del universo.

Otra declaración significativa es que Svāyambhuva Manu se sintió muy satisfecho al renunciar a la responsabilidad de gobernar todos los sistemas planetarios del universo. En la actualidad, los políticos están muy deseosos de hacerse con el gobierno, y envían a sus hombres a hacer propaganda de casa en casa, para conseguir votos y lograr la presidencia o algún otro alto cargo oficial. En este verso, por el contrario, vemos que el rey Priyavrata tuvo que ser convencido por el Señor Brahmā para que aceptase el puesto de emperador de todo el universo. Su padre, Svāyambhuva Manu, también se sintió aliviado al confiar a Priyavrata el gobierno del universo. Se hace evidente, entonces, que en la época védica los reyes y jefes ejecutivos del gobierno no asumían sus cargos por cuestión de complacencia sensorial. Esos reyes sublimes, famosos con el nombre de *rājarṣis,* gobernaban con la finalidad exclusiva de mantener y proteger el reino, pensando en el bienestar de los ciudadanos. La historia de Priyavrata y Svāyambhuva Manu nos muestra que esos monarcas ejemplares y responsables desempeñaban sus deberes en el gobierno de un modo desinteresado, manteniéndose siempre aparte de la contaminación del apego material.

En este verso, las ocupaciones materiales se han comparado a un océano de veneno. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura los ha descrito en parecidos términos en una de sus canciones:

> *saṁsāra-viṣānale, divā-niśi hiyā jvale,*
> *juḍāite nā kainu upāya*

«Mi corazón arde sin cesar en el fuego de la existencia material, y no he tomado medidas para salir de él».

> *golokera prema-dhana, hari-nāma-saṅkīrtana,*
> *rati nā janmila kene tāya*

«El único remedio es *hari-nāma-saṅkīrtana,* el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, que viene del mundo espiritual, Goloka Vṛndāvana. ¡Qué desdichado soy, que no siento atracción por él!». Manu deseaba buscar el refugio de los pies de loto del Señor; por esa razón se sintió muy aliviado cuando su hijo, Priyavrata, aceptó encargarse de los asuntos del mundo. Ese es el sistema que sigue la civilización védica. Al final de la vida, hay que liberarse de los asuntos mundanos y ocuparse por entero en el servicio del Señor.

También es significativa la palabra *surarṣi-vara-anumatena*. Manu puso el gobierno en manos de su hijo con el permiso del gran santo Nārada. La razón de que se mencione este aspecto en particular es que cuando Priyavrata se hizo cargo del universo, obedeciendo al Señor Brahmā y a Manu, Nārada también se sentía complacido, a pesar de que lo que él hubiera querido era que Priyavrata se hubiera visto libre de todos los asuntos materiales.

5.1.23

> *iti ha vāva sa jagatī-patir īśvarecchayādhiniveśita-karmādhikāro 'khila-jagad-bandha-dhvaṁsana-parānubhāvasya bhagavata ādi-puruṣasyāṅghri-yugalānavarata-dhyānānubhāvena parirandhita-kaṣāyāśayo 'vadāto 'pi māna-vardhano mahatāṁ mahītalam anuśaśāsa.*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *ha vāva* — en verdad; *saḥ* — él; *jagatī-patiḥ* — el emperador de todo el universo; *īśvara-icchayā* — por la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *adhiniveśita* — completamente ocupado; *karma-adhikāraḥ* — en asuntos materiales; *akhila-jagat* — del universo entero; *bandha* — cautiverio; *dhvaṁsana* — destruir; *para* — trascendental; *anubhāvasya* — cuya influencia; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣasya* — la persona original; *aṅghri* — en los pies de loto; *yugala* — dos; *anavarata* — constante; *dhyāna-anubhāvena* — por meditación; *parirandhita* — destruidas; *kaṣāya* — todas las cosas sucias; *āśayaḥ* — en su corazón; *avadātaḥ* — completamente puro; *api* — aunque; *māna-vardhanaḥ* — solo para honrar; *mahatām* — a superiores; *mahītalam* — el mundo material; *anuśaśāsa* — gobernó.

TRADUCCIÓN

Siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, Mahārāja Priyavrata se ocupó por completo en las cuestiones de este mundo; aun así, nunca dejó de pensar en los pies de loto del Señor, que son la causa de la liberación de todos los apegos materiales. Aunque estaba completamente libre de todo rastro de contaminación material, Priyavrata Mahārāja gobernó el mundo material simplemente para honrar las órdenes de sus superiores.

SIGNIFICADO

Las palabras *māna-vardhano mahatām* («simplemente para honrar a los superiores») son muy significativas. Mahārāja Priyavrata era una persona ya liberada, y no sentía atracción por las cosas materiales. Aun así, se ocupó por entero en asuntos de gobierno, solo como señal de respeto hacia el Señor Brahmā. También Arjuna actuó de la misma forma. Arjuna no deseaba luchar en Kurukṣetra, ni participar en asuntos políticos, pero cuando el Señor Supremo, Kṛṣṇa, se lo ordenó, él cumplió con sus deberes a la perfección. Aquel que piensa siempre en los pies de loto del Señor está, ciertamente, por encima de toda la contaminación del mundo material. Como se explica en el *Bhagavad-gītā:*

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*

śraddhāvān bhajate yo māṁ
sa me yuktatamo mataḥ

«De todos los *yogīs,* aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Esa es Mi opinión» (*Bg*. 6.47). Por lo tanto, Mahārāja Priyavrata era una persona liberada, y estaba entre los *yogīs* más elevados; sin embargo, a nivel externo, actuó como emperador del universo, siguiendo la orden del Señor Brahmā. Esta forma de mostrar respeto a su superior era otra de sus extraordinarias cualidades. Como afirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28):

nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣv
api tulyārtha-darśinaḥ

El devoto verdaderamente avanzado no siente temor de nada, siempre y cuando tenga oportunidad de cumplir la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la explicación adecuada de por qué Priyavrata se ocupó en asuntos mundanos a pesar de ser una persona liberada. El mismo principio se aplica también en el caso del *mahā-bhāgavata,* que, a pesar de no tener nada que ver con el mundo material, desciende al segundo nivel del servicio devocional para predicar las glorias del Señor por todo el mundo.

5.1.24

> *atha ca duhitaraṁ prajāpater viśvakarmaṇa upayeme barhiṣmatīṁ nāma tasyām u ha vāva ātmajān ātma-samāna-śīla-guṇa-karma-rūpa-vīryodārān daśa bhāvayām babhūva kanyāṁ ca yavīyasīm ūrjasvatīṁ nāma.*

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *ca* — también; *duhitaram* — con la hija; *prajāpateḥ* — de uno de los *prajāpatis* encargados del aumento de la población; *viśvakarmaṇaḥ* — llamado Viśvakarmā; *upayeme* — se casó; *barhiṣmatīm* — Barhiṣmatī; *nāma* — llamada; *tasyām* — en ella; *u ha* — como es famoso; *vāva* — maravilloso; *ātma-jān* — hijos; *ātma-samāna* — exactamente iguales que él; *śīla* — carácter; *guṇa* — cualidad; *karma* — actividades; *rūpa* — belleza; *vīrya* — poderío; *udārān* — cuya magnanimidad; *daśa* — diez; *bhāvayām babhūva* — engendró; *kanyām* — hija; *ca* — también; *yavīyasīm* — la más joven de todos; *ūrjasvatīm* — Ūrjasvatī; *nāma* — llamada.

TRADUCCIÓN

A continuación, Mahārāja Priyavrata se casó con Barhiṣmatī, la hija del prajāpati Viśvakarmā. En ella engendró diez hijos, que eran iguales a él en belleza, personalidad, magnanimidad y demás cualidades. Tuvo

también una hija, la más joven de sus descendientes, que recibió el nombre de Ūrjasvatī.

SIGNIFICADO

Mahārāja Priyavrata, además de cumplir la orden del Señor Brahmā y asumir los deberes del gobierno, se casó con Barhiṣmatī, la hija de Viśvakarmā, uno de los *prajāpatis*. Mahārāja Priyavrata había recibido una formación completa en cuanto a conocimiento trascendental; de modo que, después de regresar al hogar, podría haber llevado las tareas del gobierno como *brahmacārī*. Sin embargo, después de regresar a la vida de familia, también aceptó una esposa. El principio a seguir es que quien entra en la orden de *gṛhastha,* debe llevar una vida perfecta dentro de esa orden, lo que significa que debe vivir pacíficamente con esposa e hijos. Cuando murió la primera esposa de Caitanya Mahāprabhu, Su madre Le pidió que Se casase por segunda vez. Él tenía veinte años, y a los veinticuatro iba a entrar en la orden de *sannyāsa;* pero aun así, como Su madre Se lo había pedido, volvió a casarse. «Mientras permanezca en la vida familiar —dijo a Su madre—, debo tener esposa, pues vida de familia no significa únicamente vivir en una casa. La verdadera vida familiar consiste en vivir en una casa con una esposa».

En este verso hay tres palabras muy significativas: *u ha vāva,* que se usan para expresar asombro. Priyavrata Mahārāja había hecho un voto de renunciación, pero aceptar una esposa y engendrar hijos son cosas que no tienen nada que ver con el

sendero de la renunciación; son las actividades de quienes emprenden la senda del disfrute. Debido a ello, el hecho de que Priyavrata Mahārāja, que había seguido la senda de la renunciación, siguiese ahora la senda del disfrute, causó gran asombro.

A veces se nos critica porque yo, que soy un *sannyāsī,* he participado en las ceremonias de matrimonio de mis discípulos. Es necesario explicar, sin embargo, que si hemos intervenido en el matrimonio de algunos miembros de esta asociación, a pesar de haber emprendido el sendero de la renunciación, es porque en una sociedad consciente de Kṛṣṇa, que es la sociedad humana ideal, también deben establecerse matrimonios ideales. A las personas que no tienen interés en establecer el *daiva-varṇāśrama,* el sistema trascendental de cuatro órdenes sociales y cuatro órdenes espirituales, esto puede resultarles muy sorprendente. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, sin embargo, deseaba restablecer ese ordenamiento social. En el sistema de *daiva-varṇāśrama* no es la cuna de la persona lo que define su categoría social, ya que en el*Bhagavad-gītā* se dice que los factores que se deben tener en cuenta son *guṇa* y *karma,* es decir, las cualidades y las actividades. Ese *daiva-varṇāśrama* debe establecerse por todo el mundo a fin de perpetuar una sociedad consciente deKṛṣṇa perfecta. Esto les parecerá muy sorprendente a los críticos necios, pero es una de la funciones de toda sociedad consciente de Kṛṣṇa.

5.1.25

āgnīdhredhmajihva-yajñabāhu-mahāvīra-hiraṇyareto-ghṛtapṛṣṭha-savana-medhātithi-vītihotra-kavaya iti sarva evāgni-nāmānaḥ.

PALABRA POR PALABRA

āgnīdhra — Āgnīdhra; *idhma-jihva* — Idhmajihva; *yajña-bāhu* — Yajñabāhu; *mahā-vīra* — Mahāvīra; *hiraṇya-retaḥ* — Hiraṇyaretā; *ghṛtapṛṣṭha* — Ghṛtapṛṣṭha; *savana* — Savana; *medhā-tithi* — Medhātithi; *vītihotra* — Vītihotra; *kavayaḥ* — y Kavi; *iti* — así; *sarve* — todos estos; *eva* — ciertamente; *agni* — del semidiós que controla el fuego; *nāmānaḥ* — nombres.

TRADUCCIÓN

Los diez hijos de Mahārāja Priyavrata se llamaron Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Mahāvīra, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Savana, Medhātithi, Vītihotra y Kavi. Agni, el dios del fuego, recibe estos mismos nombres.

5.1.26

eteṣāṁ kavir mahāvīraḥ savana iti traya āsann ūrdhva-retasas ta ātma-vidyāyām arbha-bhāvād

> *ārabhya kṛta-paricayāḥ pāramahaṁsyam evāśramam abhajan.*

PALABRA POR PALABRA

eteṣām — de estos; *kaviḥ* — Kavi; *mahāvīraḥ* — Mahāvīra; *savanaḥ* — Savana; *iti* — así; *trayaḥ* — tres; *āsan* — fueron; *ūrdhva-retasaḥ* — completamente célibes; *te* — ellos; *ātma-vidyāyām* — en conocimiento trascendental; *arbha-bhāvāt* — desde la infancia; *ārabhya* — comienzo; *kṛta-paricayāḥ* — muy bien versados; *pāramahaṁsyam* — de la perfección espiritual máxima de la vida humana; *eva* — ciertamente; *āśramam* — la orden; *abhajan* — cumplieron.

TRADUCCIÓN

Tres de ellos, Kavi, Mahāvīra y Savana, llevaron una vida de perfecto celibato. Educados en la vida de brahmacārī desde su más tierna infancia, estaban muy bien versados en la perfección máxima, que recibe el nombre de paramahaṁsa-āśrama.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *ūrdhva-retasaḥ*. *Ūrdhva-retaḥ* es aquel que puede controlar la vida sexual y que, en lugar de desperdiciar el semen en eyaculaciones, puede emplear esa importantísima sustancia que se acumula en el cuerpo para enriquecer el cerebro. El cerebro de la persona que puede controlar perfectamente la vida sexual adquiere unas

capacidades maravillosas, especialmente en cuanto a memoria. En el pasado, a los estudiantes les bastaba escuchar una sola vez las enseñanzas védicas de labios de su maestro para recordarlas palabra por palabra, sin necesidad de libros, que, por esa razón, en esos tiempos no existían.

También es significativa la palabra *arbha-bhāvāt,* que significa «desde la más tierna infancia». También significa «de ser muy cariñoso con los niños». En otras palabras, la vida de *paramahaṁsa* se consagra al beneficio de los demás. Tal como un padre sacrifica muchas cosas llevado por el afecto que siente por su hijo, las grandes personas santas sacrifican toda clase de comodidades personales para beneficio de la sociedad humana. A este respecto, un verso que habla de los Seis Gosvāmīsdice:

> *tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīṁ sadā tucchavat*
> *bhūtvā dīna-gaṇeśakau karuṇayā kaupīna-kanthāśritau*

Debido a su compasión por las pobres almas caídas, los Seis Gosvāmīs abandonaron los elevados puestos que ocupaban como ministros e hicieron votos de mendicantes. Redujeron sus necesidades físicas a la mínima expresión; no poseían más que un taparrabos y un cuenco para pedir limosna. De ese modo permanecieron en Vṛndāvana para cumplir las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu recopilando y publicando numerosas obras *vaiṣṇavas*.

5.1.27

> *tasminn u ha vā upaśama-śīlāḥ paramarṣayaḥ sakala-jīva-nikāyāvāsasya bhagavato vāsudevasya bhītānāṁ śaraṇa-bhūtasya śrīmac-caraṇāravindāvirata-smaraṇāvigalita-parama-bhakti-yogānu-bhāvena paribhāvitāntar-hṛdayādhigate bhagavati sarveṣāṁ bhūtānām ātma-bhūte pratyag-ātmany evātmanas tādātmyam aviśeṣeṇa samīyuḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en ese *paramahaṁsa-āśrama*; *u* — ciertamente; *ha* — famoso; *vā* — en verdad; *upaśama-śīlāḥ* — en la orden de vida de renuncia; *parama-ṛṣayaḥ* — los grandes sabios; *sakala* — todos; *jīva* — de entidades vivientes; *nikāya* — en total; *āvāsasya* — la residencia; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya* — el Señor Vāsudeva; *bhītānām* — de los que sienten temor de la existencia material; *śaraṇa-bhūtasya* — aquel que es el único refugio; *śrīmat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *caraṇa-aravinda* — los pies de loto; *avirata* — constantemente; *smaraṇa* — recordando; *avigalita* — completamente libres de contaminación; *parama* — supremo; *bhakti-yoga* — de servicio devocional místico; *anubhāvena* — por el poder; *paribhāvita* — purificados; *antaḥ* — dentro; *hṛdaya* — del corazón; *adhigate* — percibido; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *sarveṣām* — de todas; *bhūtānām* — las entidades vivientes;

ātma-bhūte — situado dentro del cuerpo; *pratyak* — directamente; *ātmani* — con la Superalma Suprema; *eva* — ciertamente; *ātmanaḥ* — del ser; *tādātmyam* — igualdad cualitativa; *aviśeṣeṇa* — sin diferencias; *samīyuḥ* — comprendieron.

TRADUCCIÓN

Situados en la orden de renuncia desde el comienzo de sus vidas, los tres controlaron por completo las actividades de los sentidos y llegaron a ser grandes santos. Concentraron siempre la mente en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, en quien reposan la totalidad de las entidades vivientes, y que, por esa razón, recibe el nombre de Vāsudeva. El SeñorVāsudeva es el único refugio de aquellos que sienten verdadero temor de la existencia material. Pensando constantemente en Sus pies de loto, esos tres hijos de Mahārāja Priyavrata hicieron grandes avances en el servicio devocional puro. Con el poder de su servicio devocional, pudieron percibir directamente a la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos en forma de Superalma, y comprendieron que, cualitativamente, no había ninguna diferencia entre ellos y Él.

SIGNIFICADO

La etapa de *paramahaṁsa* es la posición más elevada de la vida de renuncia. En la orden de *sannyāsa,* la orden de renuncia, se

distinguen cuatro etapas: *kuṭīcaka, bahūdaka, parivrājakācārya* y *paramahaṁsa*. Según la tradición védica, la persona que entra en la orden de renuncia permanece en una choza en las afueras de su pueblo, y su familia le provee de lo que necesita, y, en especial, de alimentos. Eso es lo que se llama la etapa de *kuṭīcaka*. Cuando ha avanzado más, el *sannyāsī* ya no acepta nada de su familia, sino que, para cubrir sus necesidades, especialmente en alimentos, va mendigando de un lugar a otro. Ese sistema se denomina *mādhukarī,* que, literalmente, significa «la profesión de las abejas». Tal como las abejas, que van de flor en flor recogiendo de cada una un poquito de miel, el *sannyāsī* debe pedir de puerta en puerta, pero sin aceptar demasiado alimento de ninguna casa; en cada casa no debe recoger más que un poquito. Esa etapa es la que recibe el nombre de *bahūdaka*. Cuando su experiencia es mayor, el *sannyāsī* viaja por todo el mundo para predicar las glorias del Señor Vāsudeva. Entonces se le da el nombre de *parivrājakācārya*. El *sannyāsī* alcanza la etapa de*paramahaṁsa* cuando completa su misión de prédica y permanece en un lugar, sin otro objetivo que avanzar en la vida espiritual. El verdadero *paramahaṁsa* es aquel que controla perfectamente sus sentidos y se ocupa en el servicio devocional puro del Señor. Vemos entonces que esos tres hijos de Priyavrata, es decir, Kavi, Mahāvīra y Savana, estaban en la etapa de*paramahaṁsa* desde el mismo principio. Sus sentidos no podían perturbarles, pues los tenían perfectamente ocupados en el servicio del Señor. Por esa razón, en este verso se describe a los tres hermanos con las palabras *upaśama-śīlāḥ*. *Upaśama*significa «con pleno dominio». Como tenían

predominio sobre sus sentidos, se dice que fueron grandes sabios y santos.

Tras conseguir dominar los sentidos, los tres hermanos concentraron la mente en los pies de loto de Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti:* Los pies de loto de Vāsudeva lo son todo. El Señor Vāsudeva es el receptáculo de todas las entidades vivientes. Cuando la manifestación cósmica se disuelve, todas las entidades vivientes entran en el cuerpo supremo del Señor, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, que a su vez se funde en el cuerpo de Mahā-Viṣṇu. Estos dos *viṣṇu-tattvas* son *vāsudeva-tattvas;* por lo tanto, los grandes sabios Kavi, Mahāvīra y Savana se concentraron constantemente en los pies de loto del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa. De ese modo, llegaron a comprender que la Superalma que está en el corazón es la Suprema Personalidad de Dios, y lograron reconocer su identidad con Él. Para explicar de forma completa esa iluminación, podemos decir que, por el mero hecho de ofrecer servicio devocional, se puede entender completamente el ser. En este verso se habla del *parama-bhakti-yoga,* que significa que la entidad viviente, por medio del servicio devocional puro, pierde todo otro interés que no sea el servicio del Señor, como se explica en el *Bhagavad-gītā (vāsudevaḥ sarvam iti).* Cuando, mediante el *parama-bhakti-yoga,* nos situamos en el plano más elevado del servicio amoroso, podemos liberarnos inmediatamente del concepto corporal de la vida y ver cara a cara a la Suprema Personalidad de Dios. Como confirma la *Brahma-saṁhitā:*

premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

El devoto avanzado, que recibe el nombre de *sat,* o santo, siempre ve a la Suprema Personalidad de Dios directamente en su corazón. Kṛṣṇa, Śyāmasundara, Se expande en forma de Su porción plenaria; de esa forma, el devoto puede verle siempre en el corazón.

5.1.28

anyasyām api jāyāyāṁ trayaḥ putrā āsann uttamas
tāmaso raivata iti manvantarādhipatayaḥ.

PALABRA POR PALABRA

anyasyām — otra; *api* — también; *jāyāyām* — en la esposa; *trayaḥ* — tres; *putrāḥ* — hijos; *āsan* — hubo; *uttamaḥ tāmasaḥ raivataḥ* — Uttama, Tāmasa y Raivata; *iti* — así; *manu-antara* — del milenio *manvantara*; *adhipatayaḥ* — gobernadores.

TRADUCCIÓN

En su otra esposa, Mahārāja Priyavrata engendró tres hijos, Uttama, Tāmasa y Raivata, todos los cuales, más

adelante, se encargaron de sus respectivos milenios manvantara.

SIGNIFICADO

En cada día de Brahmā hay catorce *manvantaras*. La duración de un *manvantara,* que es el tiempo de vida de un *manu,* es de setenta y una *yugas,* y cada *yuga* dura 4 320 000 años. Prácticamente todos los *manus* escogidos para gobernar los *manvantaras* procedían de la familia de Mahārāja Priyavrata. En este verso se mencionan tres de ellos en particular: Uttama, Tāmasa y Raivata.

5.1.29

evam upaśamāyaneṣu sva-tanayeṣv atha jagatī-patir
jagatīm arbudāny ekādaśa parivatsarāṇām
avyāhatākhila-puruṣa-kāra-sāra-sambhṛta-dor-
daṇḍa-yugalāpīḍita-maurvī-guṇa-stanita-viramita-
dharma-pratipakṣo barhiṣmatyāś cānudinam
edhamāna-pramoda-prasaraṇa-yauṣiṇya-vrīḍā-
pramuṣita-hāsāvaloka-rucira-kṣvely-ādibhiḥ
parābhūyamāna-viveka ivānavabudhyamāna iva
mahāmanā bubhuje.

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *upaśama-ayaneṣu* — todos con buenas cualidades; *sva-tanayeṣu* — sus propios hijos; *atha* — a continuación; *jagatī-patiḥ* — el amo del universo; *jagatīm* — el universo; *arbudāni* — *arbudas* (una *arbuda* equivale a 100 000 000); *ekādaśa* — once; *parivatsarāṇām* — de años; *avyāhata* — sin ser interrumpido; *akhila* — universal; *puruṣa-kāra* — poder; *sāra* — fuerza; *sambhṛta* — dotado con; *doḥ-daṇḍaḥ* — de poderosos brazos; *yugala* — con el par; *āpīḍita* — tensando; *maurvī-guṇa* — de la cuerda del arco; *stanita* — por el fuerte sonido; *viramita* — derrotados; *dharma* — principios religiosos; *pratipakṣaḥ* — los que están en contra de; *barhiṣmatyāḥ* — de su esposa Barhiṣmatī; *ca* — y; *anudinam* — diariamente; *edhamāna* — aumentar; *pramoda* — agradable intercambio; *prasaraṇa* — carácter amistoso; *yauṣiṇya* — conducta femenina; *vrīḍā* — por timidez; *pramuṣita* — contenida; *hāsa* — risa; *avaloka* — mirada; *rucira* — agradable; *kṣveli-ādibhiḥ* — por intercambios de tendencias amorosas; *parābhūyamāna* — vencido; *vivekaḥ* — su verdadero conocimiento; *iva* — como; *anavabudhyamānaḥ* — una persona poco inteligente; *iva* — como; *mahā-manāḥ* — la gran alma; *bubhuje* — gobernó.

TRADUCCIÓN

Después de que Kavi, Mahāvīra y Savana recibieron plena educación en la etapa de paramahaṁsa de la vida, Mahārāja Priyavrata gobernó el universo durante once arbudas de años. Cada vez que sus poderosos brazos tensaban su arco con gran determinación para fijar en

él una flecha, todos los que se oponían a los principios regulativos de la vida religiosa huían de su presencia, llenos de temor del incomparable poder que manifestó en el gobierno del universo. Amó mucho a su esposa Barhiṣmatī, y con el paso de los días, sus intercambios de amor nupcial aumentaron también. La reina Barhiṣmatī, con su feminidad en el vestir, en el andar, en la forma de levantarse, de sonreír y de mirarle, aumentaba su energía. Así, aunque era una gran alma, parecía prendado de la conducta femenina de su esposa. Se comportaba con ella como un hombre corriente, pero, en realidad, era una gran alma.

SIGNIFICADO

En este verso, la palabra *dharma-pratipakṣaḥ* («los que se oponen a los principios religiosos») no se refiere a una fe en particular, sino al *varṇāśrama-dharma,* la división social y espiritual de la sociedad en cuatro *varṇas*(*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya,* y *śūdra*) y cuatro *āśramas* (*brahmacarya, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*). Para mantener el adecuado orden social y ayudar a los ciudadanos a ir progresando hacia el objetivo de la vida, que es la comprensión espiritual, deben aceptarse los principios del *varṇāśrama-dharma*. Según este verso, parece ser que Mahārāja Priyavrata era tan estricto en mantener esa institución de *varṇāśrama-dharma* que, si alguien había transgredido sus principios, salía huyendo de su presencia en cuanto él, luchando o imponiéndole un ligero castigo, le daba un escarmiento. En realidad, Mahārāja Priyavrata ni siquiera

tenía que luchar, pues bastaba su poderosa resolución para que nadie se atreviese a desobedecer las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. En las Escrituras se dice que la sociedad humana, si no se regula mediante el *varṇāśrama-dharma,* no es mejor que una sociedad animal de perros y gatos. Por esa razón, Mahārāja Priyavrata, con su incomparable y extraordinario poder, mantuvo estrictamente el sistema de *varṇāśrama-dharma*.

Para mantener una vigilancia tan estricta, es necesario contar con la inspiración de una mujer. Algunos grupos del sistema de *varṇāśrama-dharma,* como los *brāhmaṇas* y los *sannyāsīs,* no necesitan el estímulo del sexo opuesto. Los *kṣatriyas* y los *gṛhasthas,* sin embargo, sí necesitan de la inspiración de sus esposas a la hora de cumplir con sus deberes. Ciertamente, el *gṛhastha* y el *kṣatriya* no pueden cumplir correctamente con sus responsabilidades sin la compañía de una esposa. Śrī Caitanya Mahāprabhu admitió personalmente que el *gṛhastha* debe vivir con una esposa. A los *kṣatriyas,* incluso se les permitía tener muchas esposas, para que les sirvieran de estímulo en el desempeño de sus deberes en el gobierno. En una vida de *karma* y enredos políticos, es necesaria la compañía de una buena esposa. Por esa razón, para cumplir adecuadamente con sus deberes, Mahārāja Priyavrata se beneficiaba de su relación con Barhiṣmatī, su buena esposa, que siempre era muy experta en complacer a su gran esposo vistiéndose de la forma adecuada, sonriendo y realzando los rasgos femeninos de su cuerpo. La reina Barhiṣmatī siempre era una fuente de inspiración para

Mahārāja Priyavrata; de esa forma, él pudo cumplir con gran acierto sus deberes en el gobierno. En este verso se ha empleado dos veces la palabra *iva,* para indicar que Mahārāja Priyavrata había actuado como si fuese un esposo dominado por el sexo débil, de forma que parecía haber perdido el sentido de la responsabilidad humana. La realidad, sin embargo, es que era perfectamente consciente de su posición como alma espiritual, aunque aparentemente se comportaba como un condescendiente esposo *karmī*. Mahārāja Priyavrata gobernó así el universo por un período de once *arbudas* de años. Una *arbuda* son 100 000 000 de años, y Mahārāja Priyavrata gobernó el universo durante once *arbudas*.

5.1.30

> *yāvad avabhāsayati sura-girim anuparikrāman*
> *bhagavān ādityo vasudhā-talam ardhenaiva*
> *pratapaty ardhenāvacchādayati tadā hi bhagavad-*
> *upāsanopacitāti-puruṣa-prabhāvas tad anabhinandan*
> *samajavena rathena jyotirmayena rajanīm api dinaṁ*
> *kariṣyāmīti sapta-kṛt vastaraṇim anuparyakrāmad*
> *dvitīya iva pataṅgaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *avabhāsayati* — ilumina; *sura-girim* — el monte Sumeru; *anuparikrāman* — rodeando; *bhagavān* — el muy poderoso; *ādityaḥ* — dios del Sol; *vasudhā-talam* — el sistema

planetario inferior; *ardhena* — por la mitad; *eva* — ciertamente; *pratapati* — hace resplandecer; *ardhena* — por la mitad; *avacchādayati* — cubre con oscuridad; *tadā* — en aquel momento; *hi* — ciertamente; *bhagavat-upāsanā* — por adorar a la Suprema Personalidad de Dios; *upacita* — por satisfacerle perfectamente; *ati-puruṣa* — sobrehumana; *prabhāvaḥ* — influencia; *tat* — esa; *anabhinandan* — sin apreciar; *samajavena* — con igualmente poderoso; *rathena* — en una cuadriga; *jyotiḥ-mayena* — deslumbrante; *rajanīm* — noche; *api* — también; *dinam* — día; *kariṣyāmi* — yo lo haré; *iti* — así; *sapta-kṛt* — siete veces; *vastaraṇim* — siguiendo estrictamente la órbita del Sol; *anuparyakrāmat* — rodeó; *dvitīyaḥ* — segundo; *iva* — como; *pataṅgaḥ* — Sol.

TRADUCCIÓN

El rey Priyavrata fue un excelente gobernador del universo. Durante su gobierno, en cierta ocasión se disgustó con la órbita que seguía el muy poderoso dios del Sol, quien, rodeando el monte Sumeru con su cuadriga, ilumina todos los sistemas planetarios circundantes. Sin embargo, cuando el Sol está al norte del monte Sumeru, la parte sur recibe menos luz, y cuando está al sur, es la parte norte la que está menos iluminada. Al rey Priyavrata no le gustó esa situación, y en consecuencia, decidió llevar la luz del día a la parte del universo en que había noche. Para ello, siguió el recorrido del dios del Sol montado en una brillante

cuadriga. De ese modo vio satisfecho su deseo. Pudo realizar esas maravillosas actividades debido al poder que había obtenido adorando a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En Bengala se dice: «Es una persona tan poderosa que puede hacer de la noche día, y del día, noche». Las raíces de ese dicho están en el poderío de Priyavrata. Sus actividades son una demostración del enorme poder que adquirió por adorar a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa es famoso con el nombre de Yogeśvara, el amo de todos los poderes místicos. En el *Bhagavad-gītā* (18.78) se dice que allí donde está el amo de todos los poderes místicos *(yatra yogeśvaraḥ kṛṣṇaḥ),* con Él están también la victoria, la fortuna y todas las opulencias. El servicio devocional es muy poderoso. Cuando un devoto ve satisfechos sus deseos, eso no se debe a su propio poder místico, sino a la gracia del amo del poder místico, el Señor Kṛṣṇa; por Su gracia, el devoto puede llevar a cabo proezas maravillosas, que ni el más poderoso de los científicos podría llegar a imaginar.

Este verso deja constancia de que el Sol se mueve. Según los astrónomos modernos, el Sol está fijo en un lugar, rodeado por el sistema solar, pero aquí vemos que el Sol no permanece inmóvil; por el contrario, gira siguiendo una órbita establecida. Esto viene corroborado en la *Brahma-saṁhitā* (5.52): *yasyājñayā bhramati saṁbhṛta-kāla-cakraḥ:* El Sol gira siguiendo una órbita fija, conforme a la orden de la Suprema Personalidad de

Dios. Según el *Jyotir Veda,* la ciencia astronómica de las Escrituras védicas, el Sol se desplaza durante seis meses por el lado norte del monte Sumeru, y durante otros seis meses por el lado sur. En este planeta tenemos la experiencia práctica de que cuando es verano en la mitad norte, en la mitad sur es invierno, y viceversa. Los científicos materialistas de hoy en día a veces dicen conocer la totalidad de los elementos que componen el Sol; sin embargo, no pueden ofrecernos un segundo sol, como hizo Mahārāja Priyavrata.

A pesar de haber ideado una cuadriga muy poderosa, tan brillante como el Sol, Mahārāja Priyavrata no deseaba competir con el dios del Sol, pues un *vaiṣṇava* nunca desea desplazar a otro *vaiṣṇava*. Su propósito era mejorar considerablemente la existencia material. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura señala que, en los meses de mayo y abril, los brillantes rayos del sol de Mahārāja Priyavrata eran tan agradables como los rayos de la Luna, y en octubre y noviembre, aquel sol daba más calor que la luz del Sol. En pocas palabras, Mahārāja Priyavrata tenía un poder excepcional, y con sus actividades, ese poder se extendía en todas direcciones.

5.1.31

> *ye vā u ha tad-ratha-caraṇa-nemi-kṛta-parikhātās te sapta sindhava āsan yata eva kṛtāḥ sapta bhuvo dvīpāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquel; *vā u ha* — ciertamente; *tat-ratha* — de su cuadriga; *caraṇa* — de las ruedas; *nemi* — por las llantas; *kṛta* — hechos; *parikhātāḥ* — surcos; *te* — aquellos; *sapta* — siete; *sindhavaḥ* — océanos; *āsan* — se convirtieron en; *yataḥ* — por los cuales; *eva* — ciertamente; *kṛtāḥ* — se hicieron; *sapta* — siete; *bhuvaḥ* — de Bhū-maṇḍala; *dvīpāḥ* — islas.

TRADUCCIÓN

Cuando Priyavrata conducía su cuadriga siguiendo al Sol, las llantas de sus ruedas formaron unos surcos que más tarde se convirtieron en siete océanos y dividieron el sistema planetario de Bhū-maṇḍala en siete islas.

SIGNIFICADO

A veces se da el nombre de islas a los planetas del espacio exterior. Saben que en el mar existen islas de distintos tipos; de la misma manera, los distintos planetas, divididos en catorce *lokas,* son islas en el océano del espacio. Mientras conducía su cuadriga siguiendo al Sol, Priyavrata creó siete distintos océanos y sistemas planetarios, que, en conjunto, reciben el nombre de Bhū-maṇḍala, o Bhūloka. Cuando cantamos el *mantra gāyatrī*, decimos *oṁ bhūr bhuvaḥ svaḥ tat savitur vareṇyam*. Por encima del sistema planetario de Bhūloka está Bhuvarloka, y por encima de este, Svargaloka, el sistema planetario celestial. Todos esos sistemas planetarios están bajo el control de Savitā, el dios

del Sol. Cuando se canta el *mantra gāyatrī* por la mañana temprano, después de levantarse, se adora al dios del Sol.

5.1.32

> *jambū-plakṣa-śālmali-kuśa-krauñca-śāka-puṣkara-saṁjñās teṣāṁ parimāṇaṁ pūrvasmāt pūrvasmād uttara uttaro yathā-saṅkhyaṁ dvi-guṇa-mānena bahiḥ samantata upaklptāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

jambū — Jambū; *plakṣa* — Plakṣa; *śālmali* — Śālmali; *kuśa* — Kuśa; *krauñca* — Krauñca; *śāka* — Śāka; *puṣkara* — Puṣkara; *saṁjñāḥ* — conocidas como; *teṣām* — de ellas; *parimāṇam* — medida; *pūrvasmāt pūrvasmāt* — de la anterior; *uttaraḥ uttaraḥ* — la siguiente; *yathā* — conforme a; *saṅkhyam* — número; *dvi-guṇa* — dos veces tanto; *mānena* — con una medida; *bahiḥ* — fuera; *samantataḥ* — alrededor; *upaklptāḥ* — producida.

TRADUCCIÓN

Los nombres de esas islas son Jambū, Plakṣa, Śālmali, Kuśa, Krauñca, Śāka y Puṣkara. Cada una de ellas es el doble de grande que la anterior, y está rodeada de una sustancia líquida que la separa de la siguiente.

SIGNIFICADO

El líquido de que está hecho el océano es distinto en cada sistema planetario. Su situación exacta se explica en el verso siguiente.

5.1.33

> *kṣārodekṣu-rasoda-suroda-ghṛtoda-kṣīroda-dadhi-maṇḍoda-śuddhodāḥ sapta jaladhayaḥ sapta dvīpa-parikhā ivābhyantara-dvīpa-samānā ekaikaśyena yathānupūrvaṁ saptasv api bahir dvīpeṣu pṛthak parita upakalpitās teṣu jambv-ādiṣu barhiṣmatī-patir anuvratānātmajān āgnīdhredhmajihva-yajñabāhu-hiraṇyareto-ghṛtapṛṣṭha-medhātithi-vītihotra-saṁjñān yathā-saṅkhyenaikaikasminn ekam evādhi-patiṁ vidadhe.*

PALABRA POR PALABRA

kṣāra — salada; *uda* — agua; *ikṣu-rasa* — el líquido que se extrae de la caña de azúcar; *uda* — agua; *surā* — licor; *uda* — agua; *ghṛta* — mantequilla clarificada; *uda* — agua; *kṣīra* — leche; *uda* — agua; *dadhi-maṇḍa* — emulsión de yogur; *uda* — agua; *śuddha-udāḥ* — y agua potable; *sapta* — siete; *jala-dhayaḥ* — océanos; *sapta* — siete; *dvīpa* — islas; *parikhāḥ* — surcos; *iva* — como; *abhyantara* — internas; *dvīpa* — islas; *samānāḥ* — igual a; *eka-ekaśyena* — uno tras otro; *yathā-anupūrvam* — en orden cronológico; *saptasu* — siete; *api* — aunque; *bahiḥ* — fuera; *dvīpeṣu* — en islas; *pṛthak* —

separadas; *paritaḥ* — alrededor; *upakalpitāḥ* — situadas; *teṣu* — dentro de ellas; *jambū-ādiṣu* — comenzando con Jambū; *barhiṣmatī* — de Barhiṣmatī; *patiḥ* — el esposo; *anuvratān* — que son verdaderos seguidores de los principios de su padre; *ātma-jān* — hijos; *āgnīdhra-idhmajihva-yajñabāhu-hiraṇyaretaḥ-ghṛtapṛṣṭha-medhātithi-vītiho* — llamados Āgnīdhra, Idhmajihva,Yajñabāhu, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Medhātithi y Vītihotra; *yathā-saṅkhyena* — en el mismo orden; *eka-ekasmin* — en cada isla; *ekam* — uno; *eva* — ciertamente; *adhi-patim* — rey; *vidadhe* — hizo.

TRADUCCIÓN

Los siete océanos contienen, respectivamente, agua salada, jugo de caña de azúcar, licor, mantequilla clarificada, leche, emulsión de yogur y agua potable. Esos océanos rodean a las islas por completo; cada uno de ellos tiene la misma anchura que la isla a la que rodea. Mahārāja Priyavrata, el esposo de la reina Barhiṣmatī, dio a cada uno de sus hijos, Āgnīdhra, Idhmajihva, Yajñabāhu, Hiraṇyaretā, Ghṛtapṛṣṭha, Medhātithi y Vītihotra, en este orden, la soberanía de cada una de las islas. De este modo, por orden de su padre, todos ellos fueron reyes.

SIGNIFICADO

Este verso nos informa de que todas las *dvīpas,* o islas, están rodeadas por océanos de características distintas, y que cada

océano tiene la misma anchura que la isla a la que rodea. La longitud de los océanos, sin embargo, no puede ser igual a la de las islas. Según Vīrarāghava Ācārya, la primera isla tiene una anchura de 100 000 *yojanas*. Una*yojana* son, aproximadamente, trece kilómetros; por lo tanto, la anchura de la primera isla se calcula aproximadamente en un millón trescientos mil kilómetros. La extensión de agua que la rodea debe tener la misma anchura, pero distinta longitud.

5.1.34

> *duhitaraṁ corjasvatīṁ nāmośanase prāyacchad*
> *yasyām āsīd devayānī nāma kāvya-sutā.*

PALABRA POR PALABRA

duhitaram — a la hija; *ca* — también; *ūrjasvatīm* — Ūrjasvatī; *nāma* — llamada; *uśanase* — al gran sabio Uśanā (Śukrācārya); *prāyacchat* — dio; *yasyām* — a quien; *āsīt* — hubo; *devayānī* — Devayānī; *nāma* — llamada; *kāvya-sutā* — la hija de Śukrācārya.

TRADUCCIÓN

Después, el rey Priyavrata casó a su hija, Ūrjasvatī, con Śukrācārya, quien engendró en ella una hija, a quien pusieron de nombre Devayānī.

5.1.35

naivaṁ-vidhaḥ puruṣa-kāra urukramasya
puṁsāṁ tad-aṅghri-rajasā jita-ṣaḍ-guṇānām
citraṁ vidūra-vigataḥ sakṛd ādadīta
yan-nāmadheyam adhunā sa jahāti bandham

PALABRA POR PALABRA

na — no; *evam-vidhaḥ* — así; *puruṣa-kāraḥ* — influencia personal; *uru-kramasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *puṁsām* — de los devotos; *tat-aṅghri* — de Sus pies de loto; *rajasā* — por el polvo; *jita-ṣaṭ-guṇānām* — que han superado la influencia de las seis clases de azotes materiales; *citram* — maravilloso; *vidūra-vigataḥ* — la persona de quinta clase, el intocable; *sakṛt* — una sola vez; *ādadīta* — si pronuncia; *yat* — cuyo; *nāmadheyam* — santo nombre; *adhunā* — inmediatamente; *saḥ* — él; *jahāti* — abandona; *bandham* — cautiverio material.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, el devoto que se ha refugiado en el polvo de los pies de loto del Señor puede trascender la influencia de los seis azotes de la materia, es decir, el hambre, la sed, la lamentación, la ilusión, la vejez y la muerte, y puede conquistar la mente y los cinco sentidos. Sin embargo, no es nada maravilloso que el devoto puro del Señor pueda hacer eso, pues incluso la

persona que está fuera de las cuatro castas —un intocable— se libera inmediatamente del cautiverio de la existencia material si pronuncia el santo nombre del Señor aunque solo sea una vez.

SIGNIFICADO

Śukadeva Gosvāmī estaba hablando a Mahārāja Parīkṣit acerca de las actividades del rey Priyavrata; como era posible que el rey tuviera dudas acerca de esas actividades tan maravillosas y extraordinarias, Śukadeva Gosvāmī le reiteró: «Mi querido rey, no dudes de las maravillosas actividades de Priyavrata. Todo es posible para el devoto de la Suprema Personalidad de Dios, pues el Señor también es famoso con el nombre de Urukrama». Urukrama es un nombre del Señor Vāmanadeva, quien llevó a cabo la maravillosa actividad de ocupar los tres mundos con tres pasos. El Señor Vāmanadeva pidió a Mahārāja Bali tres pasos de tierra, y cuando Mahārāja Bali consintió en dárselos, el Señor inmediatamente cubrió el mundo entero con dos pasos, y, para poder dar el tercero, puso Su pie sobre la cabeza de Bali Mahārāja. Śrī Jayadeva Gosvāmī dice:

chalayasi vikramaṇe balim adbhuta-vāmanapada-nakha-nīra-janita-jana-pāvanakeśava dhṛta-vāmana-rūpa jaya jagadīśa hare

«¡Toda gloria al Señor Keśava, que adoptó la forma de un enano! ¡Oh, Señor del universo, que apartas de tus devotos todo lo que no es auspicioso! ¡Oh, maravilloso Vāmanadeva! Tú

engañaste al gran demonio Bali Mahārāja con Tus pasos. El agua que tocó las uñas de Tus pies de loto cuando atravesaron la cubierta del universo es el río Ganges, que purifica a todas las entidades vivientes».

Como el Señor Supremo es todopoderoso, puede hacer cosas que a los hombres comunes les parecen maravillosas. De la misma manera, el devoto que se ha refugiado en los pies de loto del Señor, por la gracia del polvo de esos pies de loto también puede hacer cosas maravillosas, inimaginables para los hombres comunes. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu nos enseña a refugiarnos en los pies de loto del Señor:

> *ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ*
> *patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau*
> *kṛpayā tava pāda-paṅkaja-*
> *sthita-dhūlī-sadṛśaṁ vicintaya*

«¡Oh, hijo de Nanda Mahārāja!, yo soy Tu sirviente eterno, pero de un modo u otro, he caído en el océano del nacimiento y la muerte. Por favor, sácame de este océano de muerte y sitúame como uno de los átomos de Tus pies de loto». El Señor Caitanya nos enseña a entrar en contacto con el polvo de los pies de loto del Señor, pues entonces es indudable que obtendremos el mayor de los éxitos.

Debido al cuerpo material, todas las entidades vivientes de la existencia material están constantemente afligidas por seis azotes, *ṣad-guṇa:* el hambre, la sed, la lamentación, la ilusión, la

invalidez y la muerte. Otros *ṣad-guṇa,* además de estos, son la mente y los cinco órganos de los sentidos. Nada diremos del devoto santificado, pues incluso un *caṇḍāla,* un paria intocable, se libera de inmediato del cautiverio material si pronuncia el santo nombre del Señor aunque sea una sola vez. Los*brāhmaṇas* de casta dan a veces el argumento de que nadie puede incorporarse a la orden brahmínica sin cambiar antes de cuerpo, pues el cuerpo que ahora tenemos es el resultado de las actividades pasadas, y si alguien nace en una familia*brāhmaṇa* es porque en el pasado ha actuado como *brāhmaṇa*. Basándose en esto, sostienen que no se puede considerar*brāhmaṇa* a nadie que no haya nacido en un cuerpo de *brāhmaṇa*. Sin embargo, en este verso se dice que incluso un*vidūra-vigata,* un *caṇḍāla* intocable de quinta clase, se libera si pronuncia el santo nombre del Señor aunque sea una sola vez. Liberarse significa cambiar de cuerpo. Esto lo confirma Sanātana Gosvāmī:

> *yathā kāñcanatāṁ yāti*
> *kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ*
> *tathā dīkṣā-vidhānena*
> *dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

Cuando una persona recibe de un devoto puro la iniciación en el canto del santo nombre del Señor, el cuerpo de esa persona —aun si se trata de un *caṇḍāla*— cambia a medida que sigue las instrucciones del maestro espiritual. Aunque no podemos ver cómo ha cambiado el cuerpo, debemos aceptar, basándonos en las afirmaciones autorizadas de los *śāstras,* que ese cambio se ha

producido. Esto debe entenderse sin argumentaciones. Este verso dice claramente: *sa jahāti bandham:*«Abandona su cautiverio material». El cuerpo es una representación simbólica del cautiverio material que cada entidad viviente recibe según su propio *karma*. Aunque a veces no vemos que el cuerpo denso cambie, el canto del santo nombre del Señor Supremo provoca cambios inmediatos en el cuerpo sutil; debido a esos cambios sutiles, la entidad viviente se libera inmediatamente del cautiverio material. Después de todo, son los cambios en el cuerpo sutil los que determinan que el cuerpo denso cambie. Tras la destrucción del cuerpo denso, el cuerpo sutil lleva a la entidad viviente desde el cuerpo en que ahora se encuentra a otro cuerpo distinto. El factor predominante en el cuerpo sutil es la mente; por lo tanto, cuando alguien tiene la mente siempre absorta en recordar las actividades o los pies de loto del Señor, debe entenderse que esa persona ya ha cambiado su cuerpo actual y se ha purificado. Por lo tanto, es un hecho irrefutable que un *caṇḍāla,* o cualquier persona caída o de bajo nacimiento, puede elevarse a la posición de *brāhmaṇa* si se somete a un proceso genuino de iniciación.

5.1.36

> *sa evam aparimita-bala-parākrama ekadā tu devarṣi-caraṇānuśayanānu-patita-guṇa-visarga-saṁsargeṇānirvṛtam ivātmānaṁ manyamāna ātma-nirveda idam āha.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Mahārāja Priyavrata); *evam* — así; *aparimita* — incomparable; *bala* — fuerza; *parākramaḥ* — cuya influencia; *ekadā* — una vez; *tu* — entonces; *deva-ṛṣi* — del gran santo Nārada; *caraṇa-anuśayana* — entregarse a los pies de loto; *anu* — a continuación; *patita* — caído; *guṇa-visarga* — con asuntos materiales (creados por las tres modalidades de la naturaleza material); *saṁsargeṇa* — por estar en contacto; *anirvṛtam* — no satisfecho; *iva* — como; *ātmānam* — él mismo; *manyamānaḥ* — pensando así; *ātma* — ser; *nirvedaḥ* — con renunciación; *idam* — esto; *āha* — dijo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Priyavrata estaba disfrutando de sus opulencias materiales en la plenitud de sus fuerzas, y era muy influyente; pero, un día, se paró a considerar que, a pesar de haberse entregado por completo al gran sabio Nārada, y a pesar de encontrarse en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa, se había vuelto a enredar en las actividades materiales. Su mente estaba inquieta, y habló con palabras que expresaban una actitud de renuncia.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17), se dice:

tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer
bhajann apakvo 'tha patet tato yadi
yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ
ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ

«Cuando alguien abandona sus ocupaciones materiales para dedicarse al servicio devocional del Señor, es posible que, mientras se encuentra en una etapa inmadura, caiga; sin embargo, no hay peligro de que no logre el éxito. Por el contrario, el no devoto, aunque desempeñe sus deberes prescritos a la perfección, no gana nada». Si una persona se refugia en un gran*vaiṣṇava* y, ya sea por sentimentalismo o por comprensión, emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero más tarde cae de su posición debido a una comprensión inmadura, en realidad esa persona no ha fracasado, pues se ha dedicado al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, lo cual es una ganancia permanente. Por lo tanto, cuando cae, su progreso puede verse interrumpido durante un tiempo, pero en el momento oportuno volverá a manifestarse. Priyavrata Mahārāja había estado sirviendo conforme a las instrucciones de Nārada Muni, instrucciones que le iban a llevar de regreso al hogar, de vuelta a Dios; sin embargo, cuando su padre se lo pidió, volvió a las ocupaciones materiales. Aun así, con el paso del tiempo, y por la gracia de su maestro espiritual, Nārada, su conciencia de servicio a Kṛṣṇa volvió a despertar.

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.41): *śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate*. Aquel que cae del

proceso de *bhakti-yoga* recibe de nuevo la opulencia de los semidioses, y después de disfrutar de esa opulencia material, se le da la oportunidad de nacer en la noble familia de un *brāhmaṇa* puro, o en una familia rica, lo cual le da la posibilidad de revivir su conciencia de Kṛṣṇa. Esto fue lo que ocurrió en la vida de Priyavrata; él es el más glorioso ejemplo de esa verdad. Con el paso del tiempo, dejó de desear el disfrute de sus opulencias materiales y de su esposa, su reino y sus hijos; en lugar de ello, quiso renunciar por completo a todo eso. Por consiguiente, después de haber descrito las opulencias materiales de Mahārāja Priyavrata, Śukadeva Gosvāmī, en este verso, describe su disposición para la renuncia.

Las palabras *devarṣi-caraṇānuśayana* indican que Mahārāja Priyavrata se había entregado por completo al gran sabio Devarṣi Nārada, bajo cuya dirección estaba siguiendo estrictamente todos los procesos devocionales y principios regulativos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *daṇḍavat-praṇāmās tān anupatitaḥ*. Ofreciendo reverencias *(daṇḍavat)* al maestro espiritual en cuanto se le ve, y siguiendo estrictamente sus instrucciones, el estudiante avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Mahārāja Priyavrata hacía esas dos cosas de un modo regular.

Mientras nos encontremos en el mundo material, tenemos que estar sometidos a la influencia de las modalidades de la naturaleza material *(guṇa-visarga)*. Aunque poseía todas las opulencias materiales, Mahārāja Priyavrata no estaba libre de la

influencia de la materia. En el mundo material, tanto el hombre más pobre como el que es muy rico están sometidos a las influencias materiales, pues tanto la riqueza como la pobreza son creación de las modalidades de la naturaleza material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27): *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. Conforme a nuestra relación con las distintas modalidades, la naturaleza material nos facilita determinado disfrute material.

5.1.37

> *aho asādhv anuṣṭhitaṁ yad abhiniveśito 'ham indriyair avidyā-racita-viṣama-viṣayāndha-kūpe tad alam alam amuṣyā vanitāyā vinoda-mṛgaṁ māṁ dhig dhig iti garhayāṁ cakāra.*

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *asādhu* — no bueno; *anuṣṭhitam* — realizado; *yat* — debido a; *abhiniveśitaḥ* — estar completamente absorto; *aham* — yo; *indriyaiḥ* — para complacer los sentidos; *avidyā* — por la nesciencia; *racita* — hecho; *viṣama* — que causa sufrimiento; *viṣaya* — complacencia de los sentidos; *andha-kūpe* — en el pozo oculto; *tat* — ese; *alam* — insignificante; *alam* — que no tiene importancia; *amuṣyāḥ* — de esa; *vanitāyāḥ* — esposa; *vinoda-mṛgam* — como un mono danzarín; *mām* — a mí; *dhik* — la condenación completa; *dhik* — la condenación completa; *iti* — así; *garhayām* — críticas; *cakāra* — hizo.

TRADUCCIÓN

El rey comenzó entonces a criticarse: ¡Ay! ¡Me he condenado por un poco de placer de los sentidos! He caído en el disfrute material, que es exactamente como un pozo cubierto. ¡Ya he tenido bastante! No voy a disfrutar más. ¡Vean!, no soy más que un mono danzarín en manos de mi esposa, y debido a ello, estoy condenado.

SIGNIFICADO

El comportamiento de Mahārāja Priyavrata nos muestra hasta qué punto es condenable el avance en el conocimiento material. El rey llevó a cabo proezas tan maravillosas como crear otro sol, que brillaba durante la noche, y crear una cuadriga tan grande que sus ruedas formaron inmensos océanos. Esas actividades son tan grandiosas que nuestros modernos científicos no pueden ni imaginar cómo pueden llevarse a cabo. En el campo de las actividades materiales, las obras de Mahārāja Priyavrata fueron de lo más maravilloso; pero como se trataba de actividades de complacencia de los sentidos, el propio rey se criticaba a sí mismo por dedicarse a gobernar el reino y por danzar al son de las indicaciones de su hermosa esposa. Cuando pensamos en el ejemplo de Mahārāja Priyavrata, no podemos dejar de considerar el alto grado de degradación de la civilización de nuestros días, la civilización del progreso material. Los mal llamados hombres de ciencia y demás materialistas están muy satisfechos porque pueden construir grandes puentes, carreteras y máquinas, pero

sus actividades, comparadas con las de Mahārāja Priyavrata, son insignificantes. Sin embargo, Mahārāja Priyavrata, a pesar de las maravillosas actividades que había llevado a cabo, estaba muy disgustado consigo mismo. ¡Cuánto más deberíamos estarlo nosotros con nuestro supuesto progreso de la civilización material! La conclusión a que llegamos es que ese progreso no supone ninguna solución a los verdaderos problemas de la entidad viviente que está enredada en el mundo material. Por desgracia, el hombre contemporáneo no entiende lo enredado y condenado que está; no saben tampoco qué clase de cuerpo va a tener en su siguiente vida. Desde el punto de vista espiritual, un gran reino, una hermosa esposa y unas actividades materiales maravillosas solo son obstáculos que impiden el avance espiritual. Mahārāja Priyavrata había servido con sinceridad al gran sabio Nārada. Por esa razón, aunque había aceptado las opulencias materiales, nada podía desviarle del camino que había emprendido. Se volvió consciente de Kṛṣṇa de nuevo. Como confirma el *Bhagavad-gītā:*

> *nehābhikrama-nāśo 'sti*
> *pratyavāyo na vidyate*
> *svalpam apy asya dharmasya*
> *trāyate mahato bhayāt*

«En el servicio devocional no hay pérdida ni disminución alguna; incluso el más pequeño servicio que se ofrece en la vida devocional es suficiente para salvarnos del mayor de los peligros» (*Bg*. 2.40). Una renunciación como la de Mahārāja

Priyavrata solo es posible por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo general, las personas poderosas, o aquellas que tienen una hermosa esposa, una casa cómoda y popularidad material, se van enredando cada vez más. Priyavrata Mahārāja, sin embargo, gracias a la profunda educación que había recibido del gran sabio Nārada, a pesar de todos los inconvenientes recuperó su conciencia de Kṛṣṇa.

5.1.38

> *para-devatā-prasādādhigatātma-*
> *pratyavamarśenānupravṛttebhyaḥ putrebhya imāṁ*
> *yathā-dāyaṁ vibhajya bhukta-bhogāṁ ca mahiṣīṁ*
> *mṛtakam iva saha mahā-vibhūtim apahāya svayaṁ*
> *nihita-nirvedo hṛdi gṛhīta-hari-vihārānubhāvo*
> *bhagavato nāradasya padavīṁ punar evānusasāra.*

PALABRA POR PALABRA

para-devatā — de la Suprema Personalidad de Dios; *prasāda* — por la misericordia; *adhigata* — obtenida; *ātma-pratyavamarśena* — por la autorrealización; *anupravṛttebhyaḥ* — que siguió exactamente su sendero; *putrebhyaḥ* — a sus hijos; *imām* — esta Tierra; *yathā-dāyam* — en exacta conformidad con la herencia; *vibhajya* — dividir; *bhukta-bhogām* — a quien disfrutó de muchas maneras; *ca* — también; *mahiṣīm* — a la reina; *mṛtakam iva* — exactamente como un cuerpo muerto; *saha* — con; *mahā-vibhūtim* — gran opulencia; *apahāya* — abandonar; *svayam* — él mismo;

nihita — emprender perfectamente; *nirvedaḥ* — renunciación; *hṛdi* — en el corazón; *gṛhīta* — aceptó; *hari* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vihāra* — pasatiempos; *anubhāvaḥ* — con esa actitud; *bhagavataḥ* — de la gran persona santa; *nāradasya* — del santo Nārada; *padavīm* — posición; *punaḥ* — de nuevo; *eva* — ciertamente; *anusasāra* — comenzó a seguir.

TRADUCCIÓN

Por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, Mahārāja Priyavrata recuperó su buen juicio. Dividió todas sus posesiones terrenales entre sus obedientes hijos, y lo abandonó todo, incluyendo su reino, grande y opulento, y a su esposa, con quien tanto había gozado de la complacencia sensorial, y renunció por completo a todos los apegos. Su corazón, ya purificado, se convirtió en un lugar para los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo pudo regresar al sendero de conciencia de Kṛṣṇa, la vida espiritual, y alcanzar de nuevo la posición a la que había llegado por la gracia del gran santo Nārada.

SIGNIFICADO

Como expone Śrī Caitanya Mahāprabhu en Su *Śikṣāṣṭaka: ceto-darpaṇa-mārjanaṁ bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam:* En cuanto el corazón está limpio, se apaga el ardiente fuego de la existencia material. Nuestro corazón está hecho para los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa

que debemos ser perfectamente conscientes de Kṛṣṇa, pensar en Kṛṣṇa, como Él mismo aconseja *(man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru)*. Esa debe ser nuestra única ocupación. Aquel que no tiene el corazón limpio, no puede pensar en los pasatiempos trascendentales del Señor Supremo; pero la persona que puede poner de nuevo a la Suprema Personalidad de Dios en el corazón, adquiere fácilmente las cualidades necesarias para renunciar al apego material. Los filósofos *māyāvādīs,*los *yogīs* y los *jñānīs* se contentan con tratar de abandonar el mundo material diciendo *brahma-satyaṁ jagan mithyā:* «Este mundo es falso. No sirve para nada. Busquemos el Brahman». Ese conocimiento teórico no nos va a ayudar. Si creemos que el Brahman es la auténtica realidad, tenemos que poner en nuestro corazón los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, como hizo Mahārāja Ambarīṣa *(sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ)*. Tenemos que fijar los pies de loto del Señor en el corazón. Eso nos dará la fuerza para liberarnos del enredo material.

Mahārāja Priyavrata pudo abandonar su opulento reino; abandonó además la compañía de su hermosa esposa como si de un cadáver se tratara. Una esposa puede ser muy bella y estar dotada de un cuerpo muy atractivo, pero cuando su cuerpo muere, deja de interesarnos por completo. Alabamos a las mujeres hermosas por su cuerpo, pero ningún hombre lujurioso se sentirá atraído por ese mismo cuerpo si en él no hay un alma espiritual. Por la gracia del Señor, Mahārāja Priyavrata era tan fuerte que, a pesar de que su hermosa esposa estaba viva, pudo

abandonar su compañía exactamente como lo haría una persona forzada a abandonar la compañía de su esposa muerta. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo:

> *na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ*
> *kavitāṁ vā jagadīśa kāmaye*
> *mama janmani janmanīśvare*
> *bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

«¡Oh, Señor todopoderoso!, no tengo ningún deseo de acumular riquezas, ni deseo bellas mujeres, ni quiero tener seguidor alguno. Lo único que quiero es Tu servicio devocional sin causa nacimiento tras nacimiento». Para aquel que desea avanzar en la vida espiritual, el apego a la opulencia material y el apego a una esposa hermosa son dos grandes obstáculos. Esos apegos son más censurables incluso que el suicidio. Por lo tanto, todo el que desee pasar por encima de la nesciencia material debe, por la gracia de Kṛṣṇa, liberarse del apego a las mujeres y el dinero. Cuando Mahārāja Priyavrata se liberó por completo de esos apegos, pudo seguir de nuevo en paz los principios que el gran sabio Nārada le había enseñado.

5.1.39

> *tasya ha vā ete ślokāḥ—*
> *priyavrata-kṛtaṁ karma*
> *ko nu kuryād vineśvaram*

yo nemi-nimnair akaroc
chāyāṁ ghnan sapta vāridhīn

PALABRA POR PALABRA

tasya — su; *ha vā* — ciertamente; *ete* — todos estos; *ślokāḥ* — versos; *priyavrata* — por el rey Priyavrata; *kṛtam* — hechas; *karma* — actividades; *kaḥ* — quién; *nu* — entonces; *kuryāt* — puede hacer; *vinā* — sin; *īśvaram* — la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ* — aquel que; *nemi* — de las llantas de las ruedas de su cuadriga; *nimnaiḥ* — por las depresiones; *akarot* — hechas; *chāyām* — oscuridad; *ghnan* — disipar; *sapta* — siete; *vāridhīn* — océanos.

TRADUCCIÓN

Con respecto a las actividades de Mahārāja Priyavrata, hay muchos versos famosos: «Excepto la Suprema Personalidad de Dios, nadie podría hacer lo que hizo Mahārāja Priyavrata. Él disipó la oscuridad de la noche, y con las ruedas de su gran cuadriga, excavó siete océanos».

SIGNIFICADO

Hay muchos versos excelentes, famosos en todo el mundo, acerca de las actividades de Mahārāja Priyavrata. Es tan famoso que sus actividades se comparan con las de la Suprema Personalidad de Dios. En ocasiones, al devoto que es un sirviente sincero del Señor se le da también el nombre de *bhagavān*. Śrī Nārada, el Señor Śiva y Vyāsadeva reciben a veces ese nombre. Por la gracia

del Señor, a veces a un devoto puro se le confiere el calificativo *bhagavān,* a fin de que la gente conozca su alto nivel. Mahārāja Priyavrata era uno de esos devotos.

5.1.40

bhū-saṁsthānaṁ kṛtaṁ yena
sarid-giri-vanādibhiḥ
sīmā ca bhūta-nirvṛtyai
dvīpe dvīpe vibhāgaśaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhū-saṁsthānam — la situación de la Tierra; *kṛtam* — hecha; *yena* — por quien; *sarit* — por ríos; *giri* — por colinas y montañas; *vana-ādibhiḥ* — por bosques, etc.; *sīmā* — fronteras; *ca* — también; *bhūta* — de distintas naciones; *nirvṛtyai* — para acabar con las guerras; *dvīpe dvīpe* — en las diversas islas; *vibhāgaśaḥ* — por separado.

TRADUCCIÓN

«Para acabar con la discordia entre los pueblos, Mahārāja Priyavrata trazó fronteras que seguían el curso de los ríos y los límites marcados por las montañas y los bosques, a fin de impedir que nadie invadiese las propiedades ajenas».

SIGNIFICADO

El ejemplo de Mahārāja Priyavrata de formar diferentes estados todavía se sigue. Como aquí se indica, hay distintas clases de hombres, que están destinados a vivir en distintas zonas; por lo tanto, las fronteras de los territorios, que en este verso se describen con la palabra «islas», deben venir definidas por el curso de los ríos y los límites de los bosques y de las montañas. De esto se habló también en relación con Mahārāja Pṛthu, que nació de la manipulación del cadáver de su padre por parte de los grandes sabios. El padre de Mahārāja Pṛthu era muy pecaminoso; debido a ello, lo primero que nació de su cuerpo fue un hombre negro llamado Niṣāda. A su raza se le dio un lugar en el bosque, ya que por naturaleza son bandidos y maleantes. Del mismo modo que los animales reciben un sitio para vivir en los bosques, selvas y montañas, los hombres que son como animales también son destinados a esos lugares. El único modo de elevarse hasta el plano de la vida civilizada es volverse consciente de Kṛṣṇa, pues la naturaleza nos destina a una determinada situación conforme a nuestro *karma* y a nuestro contacto con las modalidades de la naturaleza. Si los hombres desean vivir en paz y armonía, deben volverse conscientes de Kṛṣṇa, pues no podrán elevarse hasta el nivel más elevado mientras estén absortos en el concepto corporal de la vida. Mahārāja Priyavrata dividió la superficie del globo en siete islas, de manera que todos los hombres pudieran vivir en paz, sin chocar con los miembros de otras categorías humanas. El moderno concepto de nacionalidad

es resultado de las divisiones establecidas por Mahārāja Priyavrata.

5.1.41

bhaumaṁ divyaṁ mānuṣaṁ ca
mahitvaṁ karma-yogajam
yaś cakre nirayaupamyaṁ
puruṣānujana-priyaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhaumam — de los planetas inferiores; *divyam* — celestiales; *mānuṣam* — de seres humanos; *ca* — también; *mahitvam* — todas las opulencias; *karma* — con actividades fruitivas; *yoga* — con poder místico; *jam* — nacidas; *yaḥ* — aquel que; *cakre* — hizo; *niraya* — con infierno; *aupamyam* — comparación o igualdad; *puruṣa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *anujana* — al devoto; *priyaḥ* — muy querido.

TRADUCCIÓN

«Como gran seguidor y devoto del sabio Nārada, Mahārāja Priyavrata consideró infernales las opulencias que había obtenido mediante las actividades fruitivas y el poder místico, tanto en los sistemas planetarios inferiores y celestiales como en la sociedad humana».

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dicho que el devoto se encuentra en una posición tan sobresaliente que para él ninguna opulencia material merece la pena. En la Tierra, en los planetas celestiales, e incluso en el sistema planetario inferior, Pātāla, hay opulencias de distintos tipos; pero el devoto saben que todas esas opulencias son materiales, y por lo tanto no tiene interés en conseguirlas. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā: paraṁ dṛṣṭvā nivartate*. Los *yogīs* y los *jñānīs* a veces abandonan voluntariamente todas las opulencias materiales para practicar su sistema de liberación y saborear la felicidad espiritual. Sin embargo, es muy frecuente que caigan de su posición, ya que no se puede mantener por mucho tiempo una renuncia artificial a las opulencias materiales. Por el contrario, si saboreamos un gusto superior en la vida espiritual, podremos abandonar la opulencia material. Mahārāja Priyavrata ya había saboreado la bienaventuranza espiritual; por esa razón, no sentía el menor interés por ninguno de los logros materiales que pueden obtenerse en los sistemas planetarios inferiores, superiores o intermedios.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo primero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Actividades de Mahārāja Priyavrata».

Capítulo 2

5.2.1

śrī-śuka uvāca
evaṁ pitari sampravṛtte tad-anuśāsane vartamāna
āgnīdhro jambūdvīpaukasaḥ prajā aurasavad
dharmāvekṣamāṇaḥ paryagopāyat.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ — Śrī Śukadeva Gosvāmī; *uvāca* — dijo; *evam* — así; *pitari* — cuando su padre; *sampravṛtte* — emprendió el sendero de la liberación; *tat-anuśāsane* — conforme a su orden; *vartamānaḥ* — situado; *āgnīdhraḥ* — el rey Āgnīdhra; *jambū-dvīpa-okasaḥ* — los habitantes de Jambūdvīpa; *prajāḥ* — ciudadanos; *aurasa-vat* — como si fuesen sus hijos; *dharma* — principios religiosos; *avekṣamāṇaḥ* — seguir estrictamente; *paryagopāyat* — completamente protegidos.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Después de que su padre, Mahārāja Priyavrata, partiera para someterse a austeridades y de este modo seguir el sendero de la vida espiritual, el rey Āgnīdhra obedeció su orden de

principio a fin. Siguió estrictamente los principios de la religión, y brindó plena protección a los habitantes de Jambūdvīpa, como si de sus propios hijos se tratara.

SIGNIFICADO

Mahārāja Āgnīdhra, siguiendo la instrucción de Mahārāja Priyavrata, su padre, gobernó a los habitantes de Jambūdvīpa siguiendo los principios religiosos. Esos principios son exactamente lo contrario de los principios del ateísmo hoy vigentes. Como se afirma claramente en el verso, el rey protegió a los ciudadanos del mismo modo que un padre protege a los hijos que ha engendrado. Con la palabra *dharmāvekṣamāṇaḥ,* «siguiendo estrictamente los principios religiosos», se describe también el modo en que gobernó a sus súbditos. El jefe ejecutivo del estado tiene el deber de velar porque los ciudadanos sigan estrictamente los principios de la religión. Los principios religiosos védicos comienzan con el *varṇāśrama-dharma,* los deberes de los cuatro *varṇas* y de los cuatro *āśramas*. *Dharma* se refiere a los principios establecidos por la Suprema Personalidad de Dios. El primero de esos principios del *dharma,* de la religión, es cumplir con los deberes de esas cuatro órdenes sociales tal como ordena la Suprema Personalidad de Dios. Atendiendo a las cualidades y las actividades de las personas, la sociedad debe dividirse en *brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras;* se establece también una segunda división entre *brahmacārīs, gṛhasthas, vānaprasthas* y *sannyāsīs*. El jefe del estado tiene el deber de velar porque sus súbditos sigan estrictamente esos principios religiosos. No debe actuar

únicamente de un modo oficial; debe ser como un padre que siempre desea lo mejor para sus hijos. Un padre observa estrictamente si sus hijos están cumpliendo con sus deberes, y a veces también les castiga.

Con respecto a estos principios, los presidentes y jefes ejecutivos de la era de Kali hacen exactamente lo contrario: se limitan a recaudar impuestos sin preocuparse lo más mínimo de si se siguen o no los principios religiosos. Es más; hoy en día los jefes ejecutivos fomentan todo tipo de actividades pecaminosas, y especialmente la vida sexual ilícita, el consumo de alcohol y otras drogas, la matanza de animales y los juegos de azar. En la India, esas actividades pecaminosas son ahora bastante notables. Hace cien años, esos cuatro principios de la vida pecaminosa estaban estrictamente prohibidos en las familias hindúes; hoy en día, sin embargo, han entrado en todas las familias; debido a ello, no pueden seguir principios religiosos. En contraste con los principios de los reyes de antaño, en la actualidad el estado solo se preocupa de hacer propaganda para recaudar impuestos, y ya no se hace responsable del bienestar espiritual de los ciudadanos. Al estado actual no le importan los principios religiosos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* predice que en Kali-yuga el gobierno seguirá los principios de*dasyu-dharma,* esto es, el deber prescrito de los ladrones y maleantes. Los jefes de estado contemporáneos son ladrones y maleantes que saquean a sus súbditos, en lugar de protegerles. Los ladrones y maleantes roban sin preocuparse de la ley; pero en la era de Kali, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* serán los propios legisladores

quienes robarán a los ciudadanos. Otra predicción que ha de cumplirse, y que ya está empezando a ocurrir, es que, debido a las actividades pecaminosas de los ciudadanos y del gobierno, las lluvias serán cada vez más escasas, hasta que la sequía sea permanente y no se coseche ningún tipo de cereal. La gente solo tendrá carne y semillas para comer, y muchas personas buenas, de inclinaciones espirituales, tendrán que abandonar sus hogares ante el excesivo agobio de las sequías, los impuestos y el hambre. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es la única esperanza que le queda al mundo para salvarse de esa devastación. Es el movimiento más científico y autorizado, y promueve el bienestar verdadero de toda la sociedad humana.

5.2.2

sa ca kadācit pitṛloka-kāmaḥ sura-vara-vanitākrīḍācala-droṇyāṁ bhagavantaṁ viśva-sṛjāṁ patim ābhṛta-paricaryopakaraṇa ātmaikāgryeṇa tapasy ārādhayāṁ babhūva.

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (el rey Āgnīdhra); *ca* — también; *kadācit* — en cierta ocasión; *pitṛloka* — el planeta Pitṛloka; *kāmaḥ* — deseando; *sura-vara* — de los grandes semidioses; *vanitā* — las mujeres; *ākrīḍā* — el lugar de pasatiempos; *acala-droṇyām* — en un valle de la montaña Mandara; *bhagavantam* — al muy poderoso (el Señor Brahmā); *viśva-sṛjām* — de las personalidades que han creado el

universo; *patim* — el señor; *ābhṛta* — habiendo recogido; *paricaryā-upakaraṇaḥ* — artículos para la adoración; *ātma* — de la mente; *eka-agryeṇa* — con plena atención; *tapasvī* — aquel que ejecuta austeridades; *ārādhayām babhūva* — se ocupó en adorar.

TRADUCCIÓN

Con el deseo de tener un hijo perfecto y ser un habitante de Pitṛloka, Mahārāja Āgnīdhra en cierta ocasión adoró al Señor Brahmā, que es el señor de quienes tienen a su cargo la creación material. Se retiró a un valle de la montaña Mandara, donde van a pasear las doncellas de los planetas celestiales, y después de recoger flores de jardín y otros artículos necesarios, se ocupó en rigurosas austeridades y en prácticas de adoración.

SIGNIFICADO

El rey se había vuelto *pitṛloka-kāma,* es decir, estaba deseoso de elevarse al planeta Pitṛloka. El *Bhagavad-gītā* menciona Pitṛloka: *yānti deva-vratā devān pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*. Para ir a ese planeta es necesario tener unos hijos muy buenos que hagan ofrendas al Señor Viṣṇu y ofrezcan los remanentes a sus antepasados. La finalidad de la ceremonia*śrāddha* es complacer a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, de manera que, después de complacerle, se pueda ofrecer *prasāda* a los antepasados, y de ese modo, hacerles felices. Por lo general, los habitantes de Pitṛloka son personas de la categoría *karma-*

kāṇḍīya, la categoría de las actividades fruitivas, que se han elevado a ese planeta debido a sus actividades piadosas. En ese planeta pueden permanecer mientras sus descendientes les ofrezcan *viṣṇu-prasāda*. Sin embargo, todos los habitantes de los planetas celestiales, como Pitṛloka, tienen que regresar a la Tierra una vez agotados los efectos de sus actividades piadosas. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.21): *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti:* Las personas que realizan obras piadosas se elevan a los planetas superiores, pero una vez agotados los efectos de sus obras piadosas, vuelven de nuevo a la Tierra.

Mahārāja Priyavrata era un gran devoto. ¿Cómo es posible entonces que engendrara un hijo que deseaba elevarse a Pitṛloka? El Señor Kṛṣṇa dice: *pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ:* Las personas que desean ir a Pitṛloka, se elevan a ese planeta. Del mismo modo: *yānti mad-yājino 'pi mām:* Las personas que desean elevarse a los planetas espirituales, los Vaikuṇṭhalokas, también pueden alcanzar esos planetas. Mahārāja Āgnīdhra, como hijo de un *vaiṣṇava,* debería haber deseado la elevación a Vaikuṇṭhaloka, el mundo espiritual. ¿Por qué razón deseaba, en cambio, ascender a Pitṛloka? La respuesta la da Gosvāmī Giridhara, uno de los comentaristas del *Bhāgavatam,* quien subraya el hecho de que Āgnīdhra nació cuando Mahārāja Priyavrata sentía grandes deseos de disfrute. Esta respuesta puede considerarse justa, porque la mentalidad de los hijos depende del momento en que fueron concebidos. Por esa razón, el sistema védico recomienda que antes de la concepción de un hijo debe ejecutarse *garbhādhāna-saṁskāra*. Esa ceremonia

prepara la mentalidad del padre de tal manera que cuando siembre su semilla en el vientre de su esposa, engendrará un hijo cuya mente estará completamente saturada de actitud devocional. En la actualidad, sin embargo, no se practican esos *garbhādhāna-saṁskāras* y, por ello, la gente, en el momento de concebir un hijo, suele estar llena de lujuria. Esa falta de ceremonias *garbhādhāna* es un rasgo específico de la era de Kali; todo el mundo disfruta con su esposa de la vida sexual como los perros y los gatos. Por consiguiente, y según las definiciones de los *śāstras,* en esta era casi todas las personas pertenecen a la categoría *śūdra*. Por supuesto, el hecho de que Mahārāja Āgnīdhra deseara elevarse a Pitṛloka no significa que fuese *śūdra;* él era un *kṣatriya*.

Mahārāja Āgnīdhra deseaba elevarse a Pitṛloka; para ello necesitaba una esposa, pues todo el que desee elevarse a ese planeta debe dejar tras de sí un buen hijo que todos los años le ofrezca *piṇḍa, prasāda* del Señor Viṣṇu. Y para tener un buen hijo, Mahārāja Āgnīdhra deseaba una esposa perteneciente a una familia de semidioses. Por esa razón, se marchó a la montaña Mandara, donde suelen ir las mujeres de los semidioses, para adorar allí al Señor Brahmā. En el *Bhagavad-gītā*(4.12), se dice: *kāṅkṣantaḥ karmaṇāṁ siddhiṁ yajanta iha devatāḥ:* Los materialistas que desean resultados inmediatos en el mundo material adoran a los semidioses. Esto se confirma también en el *Śrīmad-Bhāgavatam: śrī-aiśvarya-prajepsavaḥ:* Los que desean hermosas esposas, abundancia de riquezas y muchos hijos, adoran a los semidioses, pero el devoto inteligente, en

lugar de dejarse enredar por la felicidad del mundo material en la forma de una bella esposa, opulencia material e hijos, desea elevarse rápidamente e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para ello adora a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu.

5.2.3

> *tad upalabhya bhagavān ādi-puruṣaḥ sadasi gāyantīṁ*
> *pūrvacittiṁ nāmāpsarasam abhiyāpayām āsa.*

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *upalabhya* — comprendiendo; *bhagavān* — el muy poderoso; *ādi-puruṣaḥ* — el primer ser creado del universo; *sadasi* — en su corte; *gāyantīm* — a la bailarina; *pūrvacittim* — a Pūrvacitti; *nāma* — llamada; *apsarasam* — a la bailarina celestial; *abhiyāpayām āsa* — envió.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, que es el primer ser creado, la persona más poderosa del universo, comprendiendo el deseo del rey Āgnīdhra, seleccionó a la mejor de las bailarinas de su corte, Pūrvacitti, y se la envió al rey.

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *bhagavān ādi-puruṣaḥ*. *Bhagavān ādi-puruṣaḥ* es el Señor Kṛṣṇa. *Govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi:* el Señor Kṛṣṇa es la persona

original. En el *Bhagavad-gītā,* Arjuna se dirige a Él con las palabras *puruṣam ādyam,* «la persona original», y recibe también el nombre de Bhagavān. En este verso, sin embargo, vemos que es el Señor Brahmā quien recibe el calificativo de *bhagavān ādi-puruṣaḥ*. La razón de que se le llame *bhagavān* es que él representa plenamente a la Suprema Personalidad de Dios y es la primera criatura nacida en el universo. El Señor Brahmā pudo comprender el deseo de Mahārāja Āgnīdhra porque es tan poderoso como el Señor Viṣṇu, quien, en Su aspecto de Paramātmā, puede comprender el deseo de la entidad viviente. El Señor Brahmā también puede comprender el deseo de la entidad viviente, pues Viṣṇu, actuando de intermediario, le facilita la información. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1): *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye:* El Señor Viṣṇu informa de todo al Señor Brahmā desde dentro del corazón. Mahārāja Āgnīdhra adoró específicamente al Señor Brahmā, y debido a ello, este, complacido, envió a Pūrvacitti, la *apsarā,* para satisfacerle.

5.2.4

> *sā ca tad-āśramopavanam ati-ramaṇīyaṁ vividha-nibiḍa-viṭapi-viṭapa-nikara-saṁśliṣṭa-puraṭa-latārūḍha-sthala-vihaṅgama-mithunaiḥ procyamāna-śrutibhiḥ pratibodhyamāna-salila-kukkuṭa-kāraṇḍava-kalahaṁsādibhir vicitram upakūjitāmala-jalāśaya-kamalākaram upababhrāma.*

PALABRA POR PALABRA

sā — ella (Pūrvacitti); *ca* — también; *tat* — de Mahārāja Āgnīdhra; *āśrama* — del lugar en que meditaba; *upavanam* — el parque; *ati* — muy; *ramaṇīyam* — hermoso; *vividha* — diversidad de; *nibiḍa* — densos; *viṭapi* — árboles; *viṭapa* — de ramas y hojas; *nikara* — grandes cantidades; *saṁśliṣṭa* — adheridas; *puraṭa* — doradas; *latā* — con enredaderas; *ārūḍha* — elevándose; *sthala-vihaṅgama* — de aves terrestres; *mithunaiḥ* — con parejas; *procyamāna* — emitir; *śrutibhiḥ* — agradables sonidos; *pratibodhyamāna* — responder; *salila-kukkuṭa* — aves acuáticas; *kāraṇḍava* — patos; *kala-haṁsa* — con cisnes de diversos tipos; *ādibhiḥ* — y otros; *vicitram* — diversidad; *upakūjita* — resonando con la vibración; *amala* — claro; *jala-āśaya* — en el lago; *kamala-ākaram* — la fuente de flores de loto; *upababhrāma* — se puso a pasear.

TRADUCCIÓN

La apsarā que el Señor Brahmā había enviado se puso a pasear por un hermoso parque cercano al lugar en que el rey estaba meditando y adorando. El parque era muy hermoso debido a la espesa y verde vegetación, adornada con doradas enredaderas. Había pavos reales y parejas de aves de diversos tipos, y en un lago había patos y cisnes; todos ellos emitían sonidos muy dulces. La vegetación, la claridad de las aguas, las flores de loto y el dulce canto de aves de distintas especies hacían del parque un lugar maravilloso.

5.2.5

tasyāḥ sulalita-gamana-pada-vinyāsa-gati-vilāsāyāś
cānupadaṁ khaṇa-khaṇāyamāna-rucira-
caraṇābharaṇa-svanam upākarṇya naradeva-
kumāraḥ samādhi-yogenāmīlita-nayana-nalina-
mukula-yugalam īṣad vikacayya vyacaṣṭa.

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de ella (Pūrvacitti); *sulalita* — muy hermosos; *gamana* — con movimientos; *pada-vinyāsa* — con modos de caminar; *gati* — en el caminar; *vilāsāyāḥ* — cuyo pasatiempo; *ca* — también; *anupadam* — con cada paso; *khaṇa-khaṇāyamāna* — producir un tintineo; *rucira* — muy agradable; *caraṇa-ābharaṇa* — de los adornos de los pies; *svanam* — el sonido; *upākarṇya* — escuchar; *naradeva-kumāraḥ* — el príncipe; *samādhi* — en éxtasis; *yogena* — por controlar los sentidos; *āmīlita* — medio cerrados; *nayana* — ojos; *nalina* — de loto; *mukula* — capullos; *yugalam* — como un par; *īṣat* — ligeramente; *vikacayya* — abriendo; *vyacaṣṭa* — vio.

TRADUCCIÓN

Pūrvacitti se paseaba por el camino andando con su garbo y su hermosura característicos; los agradables adornos de sus tobillos tintineaban con cada uno de sus pasos. El príncipe Āgnīdhra, a pesar de que estaba controlando los sentidos, practicando yoga con los ojos

medio cerrados, pudo ver a la muchacha con sus ojos de loto, y cuando escuchó el dulce tintín de sus ajorcas, abrió los ojos un poquito más y vio que estaba cerca de él.

SIGNIFICADO

Se dice que el *yogī* siempre piensa en la Suprema Personalidad de Dios que está dentro de su corazón.*Dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ* (*Bhāg*. 12.13.1). El *yogī* que practica el control de los venenosos sentidos siempre contempla a la Suprema Personalidad de Dios. Como se recomienda en el *Bhagavad-gītā,* el*yogī* debe practicar *samprekṣya nāsikāgram,* es decir, tener los ojos medio cerrados. Con los ojos completamente cerrados, lo normal es quedarse dormido. Los supuestos *yogīs* tan en boga suelen practicar una forma de *yoga* que consiste en cerrar los ojos y meditar; pero hemos visto que muchos de esos supuestos *yogīs* duermen y roncan en lugar de meditar. Eso no es*yoga*. Para practicar verdadero *yoga,* hay que tener los ojos medio cerrados y mirarse la punta de la nariz.

Āgnīdhra, el hijo de Priyavrata, estaba practicando *yoga* místico y tratando de controlar los sentidos, pero el tintineo de las camapanitas tobilleras de Pūrvacitti perturbó su práctica. *Yoga indriya-saṁyamaḥ:* La verdadera práctica del *yoga* consiste en controlar los sentidos. Para controlar los sentidos se debe practicar el *yoga* místico; pero el control de los sentidos del devoto que se ocupa por entero en el servicio del Señor con los

sentidos purificados *(hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-sevanam)* nunca puede verse perturbado. Por esta razón, Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī ha afirmado: *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭra-yate* (*Caitanya-candrāmṛta* 5). La práctica del *yoga* es buena, sin duda alguna, pues controla los sentidos, que son como serpientes venenosas. Sin embargo, cuando nos ocupamos en servicio devocional y ponemos en ello todas las actividades de nuestros sentidos, el carácter venenoso de los sentidos queda completamente anulado. Con las serpientes hay que ir con mucho cuidado, porque sus colmillos son venenosos; pero cuando se les rompen los colmillos, dejan de ser peligrosas, aunque siguen conservando su temible aspecto. Por esa razón, los devotos pueden ver a miles de mujeres hermosas, con sus gestos y los fascinantes movimientos de sus cuerpos, sin dejarse seducir; pero esas mismas mujeres harían caer a cualquier *yogī* común. Incluso el avanzado *yogī* Viśvāmitra interrumpió sus prácticas místicas para unirse con Menakā y engendrar una hija, famosa con el nombre de Śakuntalā. Por lo tanto, la práctica del *yoga* místico no es lo bastante fuerte como para controlar los sentidos. Otro ejemplo es el príncipe Āgnīdhra, cuya atención se vio captada por los movimientos de Pūrvacitti, la *apsarā,* tan pronto como escuchó el tintineo de sus campanitas tobilleras. Del mismo modo que Viśvāmitra Muni se vio atraído por el tintineo de las ajorcas de Menakā, el príncipe Āgnīdhra, nada más escuchar el sonido de las ajorcas de Pūrvacitti, abrió inmediatamente los ojos para observar sus hermosos movimientos y verla pasear. El príncipe también era muy hermoso. Como aquí se explica, sus ojos eran como capullos de

flores de loto. Tan pronto como abrió sus ojos de loto, vio que la *apsarā* estaba a su lado.

5.2.6

> *tām evāvidūre madhukarīm iva sumanasa*
> *upajighrantīṁ divija-manuja-mano-nayanāhlāda-*
> *dughair gati-vihāra-vrīḍā-vinayāvaloka-*
> *susvarākṣarāvayavair manasi nṛṇāṁ*
> *kusumāyudhasya vidadhatīṁ vivaraṁ nija-mukha-*
> *vigalitāmṛtāsava-sahāsa-bhāṣaṇāmoda-madāndha-*
> *madhukara-nikaroparodhena druta-pada-vinyāsena*
> *valgu-spandana-stana-kalaśa-kabara-bhāra-raśanāṁ*
> *devīṁ tad-avalokanena vivṛtāvasarasya bhagavato*
> *makara-dhvajasya vaśam upanīto jaḍavad iti hovāca.*

PALABRA POR PALABRA

tām — a ella; *eva* — ciertamente; *avidūre* — cercana; *madhukarīm iva* — como una abeja; *sumanasaḥ* — flores hermosas; *upajighrantīm* — oler; *divi-ja* — de los nacidos en los planetas celestiales; *manu-ja* — de los que han nacido en la sociedad humana; *manaḥ* — mente; *nayana* — para los ojos; *āhlāda* — placer; *dughaiḥ* — producir; *gati* — con su movimiento; *vihāra* — con sus pasatiempos; *vrīḍā* — con su timidez; *vinaya* — con su humildad; *avaloka* — con sus miradas; *su-svara-akṣara* — con su dulce voz; *avayavaiḥ* — y con los miembros de su cuerpo; *manasi* —

en la mente; *nṛṇām* — de hombres; *kusuma-āyudhasya* — de Cupido, que tiene en la mano una flecha de flores; *vidadhatīm* — hacer; *vivaram* — recepción auditiva; *nija-mukha* — de su propia boca; *vigalita* — verter; *amṛta-āsava* — néctar como miel; *sa-hāsa* — en su sonrisa; *bhāṣaṇa* — y hablar; *āmoda* — por el placer; *mada-andha* — cegadas de embriaguez; *madhukara* — de abejas; *nikara* — por grupos; *uparodhena* — debido a estar rodeada; *druta* — rápidos; *pada* — de pies; *vinyāsena* — con pasos garbosos; *valgu* — un poco; *spandana* — moviendo; *stana* — senos; *kalaśa* — como cántaros de agua; *kabara* — de sus trenzas; *bhāra* — peso; *raśanām* — el cinturón sobre sus caderas; *devīm* — la diosa; *tat-avalokanena* — con solo verla; *vivṛta-avasarasya* — aprovechando la oportunidad de; *bhagavataḥ* — del muy poderoso; *makara-dhvajasya* — de Cupido; *vaśam* — bajo el control; *upanītaḥ* — llevado a; *jaḍa-vat* — como estupefacto; *iti* — así; *ha* — ciertamente; *uvāca* — dijo.

TRADUCCIÓN

Como una abeja, la apsarā iba oliendo las flores, hermosas y atractivas. Con la gracia de sus movimientos, su timidez, su humildad, sus miradas, los muy agradables sonidos que emanaban de su boca al hablar, y el movimiento de sus miembros, podía atraer las mentes y la vista tanto de los humanos como de los semidioses. Con todas esas cualidades, abría a Cupido, que lleva una flecha de flores, un sendero para entrar en las mentes de los hombres a través de la recepción

auditiva. Cuando hablaba, de su boca parecía salir néctar. Las abejas, enloquecidas con el sabor de su aliento, revoloteaban en torno a sus hermosos ojos de loto. Ella, ante esa molestia, trataba de moverse rápidamente, pero al levantar los pies dándose prisa, sus cabellos, el cinturón que rodeaba sus caderas, y sus senos, que eran como cántaros de agua, también se movían; todo ello le daba un aspecto extraordinariamente hermoso y atractivo. Verdaderamente, parecía estar abriendo un camino para la entrada de Cupido, que es muy poderoso. El príncipe, fascinado por completo al verla, le habló con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Este hermoso pasaje es una cuidadosa descripción de cómo los movimientos y gestos de la mujer, junto con su cabello y la estructura de sus senos, sus caderas y las demás partes de su cuerpo, atraen las mentes, no solo de los hombres, sino también de los semidioses. Las palabras *divija* y *manuja* subrayan específicamente que el atractivo de los gestos femeninos es poderoso en todo el mundo material, tanto en este planeta como en los sistemas planetarios superiores. Se dice que el nivel de vida en los sistemas planetarios superiores es miles y miles de veces más elevado que el de este planeta. Por lo tanto, los hermosos rasgos corporales de las mujeres de aquellos planetas también son miles y miles de veces más atractivos que los de las mujeres de la Tierra. El creador ha construido a la mujer de tal

manera que su hermosa voz, sus movimientos y el hermoso aspecto de sus caderas, de sus senos y de las demás partes de su cuerpo atraen a los miembros del sexo opuesto, tanto en la Tierra como en los demás planetas, y despiertan sus deseos de disfrute. Quien cae bajo el control de Cupido, o de la belleza de las mujeres, vive en un estado tan inconsciente como las piedras. Cautivado por los movimientos materiales de las mujeres, desea permanecer en el mundo material. De ese modo, simplemente por contemplar la hermosa estructura y los movimientos del cuerpo de las mujeres, ve impedida su elevación al mundo espiritual. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha advertido a todos los devotos para que sean conscientes del atractivo de las mujeres hermosas y de la civilización materialista. Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó incluso a negarse a ver a Pratāparudra Mahārājaporque era una persona muy opulenta del mundo material. A este respecto, el Señor Caitanya dijo: *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya:* Los que están ocupados en el servicio devocional del Señor, debido a que desean sinceramente regresar al hogar, de vuelta a Dios, deben ser muy cuidadosos en evitar contemplar los hermosos gestos de las mujeres, y también deben evitar ver a las personas muy ricas.

> *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya*
> *pāraṁ paraṁ jigamiṣor bhava-sāgarasya*
> *sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitāṁ ca*
> *hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

«¡Ay!, para la persona que desea sinceramente atravesar el océano material y ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor sin motivaciones materiales, ver a un materialista dedicado a la complacencia de los sentidos, o ver a una mujer con esos mismos intereses, es tan abominable como beber veneno voluntariamente». (*Caitanya-caritāmṛta, Madhya* 11.8). La persona que desea sinceramente regresar al hogar, de vuelta a Dios, no debe contemplar los atractivos rasgos de las mujeres, ni la opulencia de los ricos. Esa contemplación le impedirá avanzar en la vida espiritual. Sin embargo, cuando el devoto está fijo en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, esa atracción no agitará su mente.

5.2.7

kā tvaṁ cikīrṣasi ca kiṁ muni-varya śaile
māyāsi kāpi bhagavat-para-devatāyāḥ
vijye bibharṣi dhanuṣī suhṛd-ātmano 'rthe
kiṁ vā mṛgān mṛgayase vipine pramattān

PALABRA POR PALABRA

kā — quién; *tvam* — eres tú; *cikīrṣasi* — estás tratando de hacer; *ca* — también; *kim* — qué; *muni-varya* — ¡oh, tú, el mejor de los*munis*!; *śaile* — en esta montaña; *māyā* — potencia ilusoria; *asi* — eres tú; *kāpi* — alguna; *bhagavat* — la Suprema Personalidad de Dios; *para-devatāyāḥ* — del Señor trascendental; *vijye* — sin cuerda; *bibharṣi* — llevas; *dhanuṣī* — dos arcos; *suhṛt* — de un amigo; *ātmanaḥ* — de ti mismo; *arthe* — para; *kim vā* — o; *mṛgān*

— animales salvajes; *mṛgayase* — tratas de cazar; *vipine* — en este bosque; *pramattān* — materialmente enloquecidos.

TRADUCCIÓN

El príncipe, sin comprender la verdadera identidad de la apsarā, se dirigió a ella con las siguientes palabras: ¡Oh, tú, la mejor de las personas santas!, ¿quién eres?; ¿qué has venido a hacer a esta montaña? ¿Eres una de las potencias ilusorias de la Suprema Personalidad de Dios? Según parece, llevas dos arcos sin cuerda. ¿Por qué razón? ¿Son para ti, o para un amigo? ¿Son tal vez para matar a los enloquecidos animales de este bosque?

SIGNIFICADO

Mientras se sometía a rigurosas penitencias en el bosque, Āgnīdhra quedó cautivado por los movimientos de Pūrvacitti, la muchacha que el Señor Brahmā le había enviado. Como se explica en el *Bhagavad-gītā: kāmais tais tair hṛta jñānāḥ:* Los deseos de disfrute nos hacen perder la inteligencia. Por lo tanto, habiendo perdido la inteligencia, Āgnīdhra no podía distinguir si Pūrvacitti era hombre o mujer. La confundió con un *muni-putra,* el hijo de una persona santa habitante del bosque, y se dirigió a ella con la palabra *muni-varya*. Sin embargo, la joven era tan bella que Āgnīdhra no podía creer que se tratase de un varón; entonces se detuvo a analizar sus rasgos. Primero se fijó en sus dos cejas, tan expresivas que le llevaron a preguntarse si él —o ella—no sería la *māyā* de la Suprema Personalidad de Dios. En

relación con esto se emplean las palabras *bhagavat-para-devatāyāḥ*. Los semidioses, *devatāḥ,* pertenecen al mundo material, pero Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, siempre está por encima del mundo material, y por esa razón recibe el calificativo de *para-devatā*. El mundo material, por supuesto, es una creación de *māyā,* pero ha sido creado bajo la dirección del *para-devatā,* la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā (mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram), māyā* no es la autoridad suprema para la creación del mundo material. *Māyā* actúa en nombre de Kṛṣṇa.

Las cejas de Pūrvacitti eran tan hermosas que Āgnīdhra las comparó a dos arcos sin cuerda, y preguntó a la muchacha si iba a servirse de ellos para sus propios fines o si los usaba para servir a otra persona. Sus cejas eran como arcos para matar animales en el bosque. El mundo material es como un gran bosque, y sus habitantes son como animales salvajes, como el ciervo y el tigre, destinados a ser cazados. Los cazadores son la cejas de la mujeres hermosas. Los hombres de este mundo, cautivados por la belleza del sexo débil, son matados por arcos sin cuerda, pero no pueden ver que *māyā* les está matando. Sin embargo, es un hecho que les están matando *(bhūtvā bhūtvā pralīyate)*. Gracias a la *tapasya* realizada, Āgnīdhra podía entender cómo actúa *māyā* bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

También es significativa la palabra *pramattān*. *Pramatta* se refiere a la persona que no puede controlar los sentidos. El

mundo material está siendo explotado por personas que son *pramatta, vimūḍha*. Por esta razón, Prahlāda Mahārāja, dice:

> *śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-*
> *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*

«Están pudriéndose, realizando actividades materiales en busca de un placer material pasajero, y desperdician la vida afanándose día y noche solo por complacer los sentidos, sin ningún apego hacia el amor por Dios. Yo me lamento solo por ellos, y elaboro planes para liberarles de las garras de *māyā*» (*Bhāg*. 7.9.43). En los *śāstras,* siempre que se habla de los*karmīs* que son serios en la búsqueda de complacencia sensorial, se les califica de *pramatta, vimukha* y *vimūḍha*. *Māyā*mata a esas personas. Sin embargo, la persona que es *apramatta,* es decir, la persona cuerda, sobria, *dhīra,* sabe muy bien que el deber principal del ser humano es ofrecer servicio a la Persona Suprema. *Māyā* siempre está dispuesta a matar con sus arcos y flechas invisibles a las personas que son *pramatta*. Āgnīdhra preguntó a Pūrvacitti acerca de esto.

5.2.8

> *bāṇāv imau bhagavataḥ śata-patra-patrau*
> *śāntāv apuṅkha-rucirāv ati-tigma-dantau*
> *kasmai yuyuṅkṣasi vane vicaran na vidmaḥ*
> *kṣemāya no jaḍa-dhiyāṁ tava vikramo 'stu*

PALABRA POR PALABRA

bāṇau — dos flechas; *imau* — esas; *bhagavataḥ* — de ti, el muy poderoso; *śata-patra-patrau* — con plumas como los pétalos de una flor de loto; *śāntau* — pacíficas; *apuṅkha* — sin asta; *rucirau* — muy hermosas; *ati-tigma-dantau* — con una punta muy afilada; *kasmai* — a quién; *yuyuṅkṣasi* — quieres herir; *vane* — en el bosque; *vicaran* — vagar; *na vidmaḥ* — no podemos entender; *kṣemāya* — para el bien; *naḥ* — de nosotros; *jaḍa-dhiyām* — que somos torpes; *tava* — tu; *vikramaḥ* — poderío; *astu* — pueda ser.

TRADUCCIÓN

Āgnīdhra observó entonces la mirada de los ojos de Pūrvacitti y dijo: Mi querido amigo, tienes dos flechas muy poderosas: las miradas de tus ojos. Y las plumas de esas flechas son como los pétalos de una flor de loto. Aunque no tienen asta, son muy hermosas, y sus puntas son muy agudas y afiladas. Tienen un aspecto muy pacífico; por eso, parece que no se van a disparar contra nadie. Parece que vagas por el bosque para disparar esas flechas a alguien, pero no puedo saber a quién. Mi inteligencia es muy pobre, y no puedo enfrentarme contigo. En verdad, nadie puede igualar tu poder. Por eso te pido que hagas de ese poderío tuyo mi buena fortuna.

SIGNIFICADO

Con estas palabras, Āgnīdhra comenzó a elogiar la poderosa mirada que Pūrvacitti le dirigía, comparándola a unas flechas muy afiladas. Los ojos de Pūrvacitti eran hermosos como el loto, pero al mismo tiempo eran como flechas sin asta, y causaban temor en Āgnīdhra. Tenía la esperanza de que sus miradas le fuesen favorables, pues ya le habían cautivado; cuanto más cautivado se sentía, más imposible se le hacía estar sin ella. Por esa razón, Āgnīdhra oró a Pūrvacitti pidiéndole que sus miradas fuesen auspiciosas, y no en vano. En otras palabras, le pedía que fuese su esposa.

5.2.9

> *śiṣyā ime bhagavataḥ paritaḥ paṭhanti*
> *gāyanti sāma sarahasyam ajasram īśam*
> *yuṣmac-chikhā-vilulitāḥ sumano 'bhivṛṣṭīḥ*
> *sarve bhajanty ṛṣi-gaṇā iva veda-śākhāḥ*

PALABRA POR PALABRA

śiṣyāḥ — discípulos, seguidores; *ime* — estos; *bhagavataḥ* — de tu adorable persona; *paritaḥ* — rodear; *paṭhanti* — están recitando; *gāyanti* — están cantando; *sāma* — el *Sāma Veda*; *sa-rahasyam* — con la parte confidencial; *ajasram* — sin cesar; *īśam* — al Señor; *yuṣmat* — tus; *śikhā* — de mechones de cabello; *vilulitāḥ* — caídas; *sumanaḥ* — de flores; *abhivṛṣṭīḥ* — lluvias; *sarve* — todos; *bhajanti*

— disfrutan, recurren a; *ṛṣi-gaṇāḥ* — sabios; *iva* — como; *veda-śākhāḥ* — ramas de las Escrituras védicas.

TRADUCCIÓN

Al ver a los abejorros que seguían a Pūrvacitti, Mahārāja Āgnīdhra dijo: Mi querido señor, los abejorros que rodean tu cuerpo son como discípulos alrededor de tu adorable persona. Cantan sin cesar los mantras del Sāma Veda y los Upaniṣads,ofreciéndote oraciones. Tal como los grandes sabios recurren a las ramas de las Escrituras védicas, esos abejorros disfrutan de las lluvias de flores que se desprenden de tus cabellos.

5.2.10

> *vācaṁ paraṁ caraṇa-pañjara-tittirīṇāṁ*
> *brahmann arūpa-mukharāṁ śṛṇavāma tubhyam*
> *labdhā kadamba-rucir aṅka-viṭaṅka-bimbe*
> *yasyām alāta-paridhiḥ kva ca valkalaṁ te*

PALABRA POR PALABRA

vācam — la resonante vibración; *param* — solo; *caraṇa-pañjara* — de las campanitas tobilleras; *tittirīṇām* — de los pájaros*tittiri*; *brahman* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *arūpa* — sin forma; *mukharām* — capaz de escuchar con gran claridad; *śṛṇavāma* — escucho; *tubhyam* — tuyas; *labdhā* — obtenida; *kadamba* — como la flor

kadamba; *ruciḥ* — color delicioso; *aṅka-viṭaṅka-bimbe* — de las hermosas y redondeadas caderas; *yasyām* — sobre las cuales; *alāta-paridhiḥ* — cerco de brasas incandescentes; *kva* — dónde; *ca* — también; *valkalam* — ropa que cubre; *te* — tuyas.

TRADUCCIÓN

¡Oh, brāhmaṇa!, solamente escucho el tintineo de las campanitas de tus tobillos. Es como si en ellas hubiera pájaros tittiriintercambiando trinos y gorjeos. Aunque no veo sus cuerpos, puedo escuchar sus trinos. Y cuando miro tus hermosas y redondeadas caderas, veo que tienen el delicioso color de las flores kadamba, y que tu talle está ceñido con un cinturón de brasas incandescentes. Lo cierto es que parece que hubieras olvidado vestirte.

SIGNIFICADO

LLeno del deseo lujurioso de ver a Pūrvacitti, Āgnīdhra se fijo sobre todo en la cintura y en las atractivas caderas de la muchacha. Cuando un hombre mira a una mujer con esos deseos de disfrute, queda cautivado por su cara, sus senos y su cintura, pues a la hora de satisfacer los deseos sexuales del hombre, la mujer comienza por atraerlo mediante los bellos rasgos de su cara, las hermosas curvas de sus senos, y también por su cintura. Pūrvacitti estaba vestida con finas sedas de color amarillo, y debido a ello, sus caderas tenían el aspecto de las flores *kadamba*. Con el cinturón que la ceñía, su cintura parecía

rodeada de brasas incandescentes. Estaba perfectamente vestida, pero Āgnīdhra sentía ya tanta lujuria que le preguntó: «¿Por qué has venido desnuda?».

5.2.11

> *kiṁ sambhṛtaṁ rucirayor dvija śṛṅgayos te*
> *madhye kṛśo vahasi yatra dṛśiḥ śritā me*
> *paṅko 'ruṇaḥ surabhīr ātma-viṣāṇa īdṛg*
> *yenāśramaṁ subhaga me surabhī-karoṣi*

PALABRA POR PALABRA

kim — qué; *sambhṛtam* — llenos; *rucirayoḥ* — muy hermosos; *dvija* — ¡oh, *brāhmaṇa*!; *śṛṅgayoḥ* — en dos cuernos; *te* — tuyas; *madhye* — en medio; *kṛśaḥ* — delgada; *vahasi* — llevas; *yatra* — a donde; *dṛśiḥ* — ojos; *śritā* — apegados; *me* — míos; *paṅkaḥ* — polvo; *aruṇaḥ* — rojo; *surabhiḥ* — fragante; *ātma-viṣāṇe* — en los dos cuernos; *īdṛk* — esos; *yena* — por medio de los cuales; *āśramam* — lugar de residencia; *su-bhaga* — ¡oh, muy afortunado!; *me* — mío; *surabhī-karoṣi* — estás perfumando.

TRADUCCIÓN

Āgnīdhra alabó entonces los erguidos pechos de Pūrvacitti. Le dijo: Mi querido brāhmaṇa, como tienes la cintura muy delgada, te cuesta mucho cargar con esos dos cuernos que con tanto cuidado llevas y que han cautivado la atención de mis ojos. ¿De qué están llenos

esos hermosos cuernos? Según parece, los has perfumado con un polvo rojo muy fragante, que es como el Sol del alba. ¡Oh, afortunado!, permíteme preguntarte dónde has conseguido ese polvo fragante que está perfumando miāśrama, el lugar en que yo vivo.

SIGNIFICADO

Āgnīdhra contemplaba los erguidos pechos de Pūrvacitti. La visión de aquellos senos le hacía enloquecer. Sin embargo, seguía sin distinguir si Pūrvacitti era un joven o una muchacha, pues, como resultado de su austeridad, no hacía diferencias entre ambos sexos. Por esa razón, se dirigió a ella con la palabra *dvija,* «¡oh, *brāhmaṇa*!». Pero, ¿por qué habría de llevar cuernos en el pecho un *dvija,* un joven *brāhmaṇa*? Āgnīdhra pensó que, con aquella cintura tan fina, el peso de los cuernos tenía que suponer una gran dificultad para el muchacho; por lo tanto, aquellos cuernos debían de estar llenos de algo muy valioso, ya que, si no, ¿por qué iba a cargar con ellos? La mujer que tiene una cintura fina y unos senos grandes, resulta muy atractiva. Āgnīdhra, con los ojos cautivados, contemplaba los pesados senos en el delgado cuerpo de la muchacha, y trataba de hacerse una idea del esfuerzo que debía hacer la espalda para sostenerlos. Āgnīdhra imaginaba que aquellos erguidos senos eran dos cuernos que el joven había cubierto con su ropa para que nadie pudiera ver su valioso contenido. Él, sin embargo, estaba muy deseoso de verlos, y pidió a la joven: «Por favor, descúbrelos para que pueda ver qué llevas dentro. No te lo quitaré, puedes estar seguro. Si te resulta molesto retirar esos velos, yo puedo ayudarte; yo mismo

puedo destapar esos erguidos cuernos para ver su valioso contenido». También le sorprendía el polvo rojo de *kuṅkuma* que perfumaba los senos de la muchacha. Sin embargo, pensando todavía que Pūrvacitti era un muchacho, Āgnīdhra se dirigió a ella con la palabra *subhaga,* indicando que era un *muni* sumamente afortunado. El muchacho tenía que ser afortunado; ¿cómo, si no, podía perfumar todo el *āśrama* de Āgnīdhra con su sola presencia?

5.2.12

> *lokaṁ pradarśaya suḥṛttama tāvakaṁ me*
> *yatratya ittham urasāvayavāv apūrvau*
> *asmad-vidhasya mana-unnayanau bibharti*
> *bahv adbhutaṁ sarasa-rāsa-sudhādi vaktre*

PALABRA POR PALABRA

lokam — lugar de residencia; *pradarśaya* — por favor, muestra; *suḥṛt-tama* — ¡oh, tú, el mejor de los amigos!; *tāvakam* — tuyo; *me* — a mí; *yatratyaḥ* — la persona que allí nace; *ittham* — así; *urasā* — por el pecho; *avayavau* — dos miembros (senos); *apūrvau* — maravillosos; *asmat-vidhasya* — de una persona como yo; *manaḥ-unnayanau* — que agitan mucho la mente; *bibharti* — sostiene; *bahu* — muchos; *adbhutam* — maravillosos; *sarasa* — palabras dulces; *rāsa* — gestos amorosos, como la sonrisa; *sudhā-ādi* — como el néctar; *vaktre* — en la boca.

TRADUCCIÓN

¡Oh, gran amigo!, ¿podrías mostrarme dónde vives? No puedo imaginar cómo han podido obtener los habitantes de ese lugar unos rasgos corporales tan maravillosos como tus erguidos senos, que agitan la mente y los ojos de la persona que, como yo, repara en ellos. A juzgar por las dulces palabras y las amables sonrisas de los habitantes de esos lugares, creo que sus bocas deben de contener néctar.

SIGNIFICADO

Aún confundido, Āgnīdhra quería ver el lugar de donde había venido el joven *brāhmaṇa,* donde los hombres tenían unos pechos tan erguidos. Pensaba que aquellos rasgos tan atractivos debían de ser producto de las rigurosas austeridades que allí se llevaban a cabo. Āgnīdhra se dirigió a la muchacha con la palabra *suhṛttama,* «el mejor amigo», para que no se negase a llevarle a ese lugar. Āgnīdhra, además de estar cautivado por los erguidos senos de la joven, también sentía atracción por sus dulces palabras. De su boca parecía emanar néctar; debido a ello, Āgnīdhra se sentía cada vez más sorprendido.

5.2.13

> *kā vātma-vṛttir adanād dhavir aṅga vāti*
> *viṣṇoḥ kalāsy animiṣonmakarau ca karṇau*

udvigna-mīna-yugalaṁ dvija-paṅkti-śocir
āsanna-bhṛṅga-nikaraṁ sara iva mukhaṁ te

PALABRA POR PALABRA

kā — qué; *vā* — y; *ātma-vṛttiḥ* — alimento para mantener el cuerpo; *adanāt* — por mascar (betel); *haviḥ* — elementos puros de sacrificio; *aṅga* — mi querido amigo; *vāti* — emana; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *kalā* — expansión del cuerpo; *asi* — tú eres; *animiṣa* — sin pestañear; *unmakarau* — dos brillantes tiburones; *ca* — también; *karṇau* — dos orejas; *udvigna* — inquietos; *mīna-yugalam* — con dos peces; *dvija-paṅkti* — de hileras de dientes; *śociḥ* — belleza; *āsanna* — cerca; *bhṛṅga-nikaram* — con enjambres de abejorros; *saraḥ iva* — como un lago; *mukham* — cara; *te* — tuya.

TRADUCCIÓN

Mi querido amigo, ¿qué comes para mantener el cuerpo? Como estás mascando betel, de tu boca emana un aroma muy agradable. Esa es la prueba de que siempre comes los remanentes del alimento que se ofrece a Viṣṇu. Sin duda, tú también debes de ser una expansión del cuerpo del Señor Viṣṇu. Tu cara es tan hermosa como un hermoso lago. Tus aretes enjoyados tienen la forma de dos tiburones con ojos que no parpadean; son como los de Viṣṇu, y tus propios ojos parecen dos peces inquietos. De modo que en el lago de tu cara nadan al mismo tiempo dos tiburones y dos

peces inquietos. Además, las blancas hileras de tus dientes parecen filas de cisnes muy hermosos sobre el agua; tus cabellos sueltos son como enjambres de abejorros que persiguen la belleza de tu rostro.

SIGNIFICADO

Los devotos del Señor Viṣṇu son también Sus expansiones. Se les denomina *vibhinnāṁśa*. Al Señor Viṣṇu se Le ofrecen todo tipo de elementos de sacrificio, y Sus devotos siempre comen Su *prasāda,* los remanentes de Su alimento; debido a ello, el aroma de los elementos de sacrificio que emana del Señor Viṣṇu también proviene de los devotos que comen los remanentes de Su alimento o del alimento que se ha ofrecido a Sus devotos. Āgnīdhra consideró que Pūrvacitti era una expansión del Señor Viṣṇu, debido al agradable aroma de su cuerpo. Además de esto, debido a sus aretes enjoyados con forma de tiburón, a sus cabellos sueltos, que parecían abejorros enloquecidos buscando el aroma de su cuerpo, y a las blancas hileras de dientes, que eran como cisnes, Āgnīdhra comparó la cara de Pūrvacitti con un hermoso lago decorado con flores de loto, peces, cisnes y abejorros.

5.2.14

yo 'sau tvayā kara-saroja-hataḥ pataṅgo
dikṣu bhraman bhramata ejayate 'kṣiṇī me

muktaṁ na te smarasi vakra-jaṭā-varūthaṁ
kaṣṭo 'nilo harati lampaṭa eṣa nīvīm

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — que; *asau* — esa; *tvayā* — por ti; *kara-saroja* — con la palma de loto; *hataḥ* — botas; *pataṅgaḥ* — la pelota; *dikṣu* — en todas direcciones; *bhraman* — moviendo; *bhramataḥ* — inquieta; *ejayate* — perturba; *akṣiṇī* — ojos; *me* — de mí; *muktam* — sueltos; *na* — no; *te* — tuyos; *smarasi* — te importa; *vakra* — rizados; *jaṭā* — de cabellos; *varūtham* — mechones; *kaṣṭaḥ* — causando molestias; *anilaḥ* — el viento; *harati* — quita; *lampaṭaḥ* — como un hombre apegado a las mujeres; *eṣaḥ* — esta; *nīvīm* — prenda inferior.

TRADUCCIÓN

Mi mente ya está perturbada, y tú, que juegas con una pelota haciéndola botar de un lado a otro con la palma de loto de tu mano, estás agitando también mis ojos. Tus negros cabellos rizados se han soltado, pero no te preocupas de arreglarlos. ¿No te los vas a recoger? Como un hombre apegado a las mujeres, el muy astuto viento trata de quitarte la prenda que cubre la parte inferior de tu cuerpo. ¿Es que no te importa?

SIGNIFICADO

La muchacha, Pūrvacitti, estaba jugando con una pelota, que no parecía sino otra flor de loto prendida en su palma de loto. Con el movimiento, se le soltaron los cabellos, y el cinturón que sujetaba

sus vestidos se fue aflojando, como si el astuto viento estuviese tratando de desnudarla. Pero ella no se paraba a arreglarse el cabello ni a ajustarse el vestido. Āgnīdhra deseaba ver la belleza de la muchacha desnuda, y ella, con sus movimientos, causaba gran agitación en sus ojos.

5.2.15

> *rūpaṁ tapodhana tapaś caratāṁ tapoghnaṁ*
> *hy etat tu kena tapasā bhavatopalabdham*
> *cartuṁ tapo 'rhasi mayā saha mitra mahyaṁ*
> *kiṁ vā prasīdati sa vai bhava-bhāvano me*

PALABRA POR PALABRA

rūpam — belleza; *tapaḥ-dhana* — ¡oh, tú, el mejor entre los sabios que ejecutan austeridades!; *tapaḥ caratām* — de personas que se dedican a la ejecución de austeridades y penitencias; *tapaḥ-ghnam* — que echa por tierra las austeridades; *hi* — ciertamente; *etat* — esta; *tu* — en verdad; *kena* — por la cual; *tapasā* — austeridad; *bhavatā* — por ti; *upalabdham* — obtenida; *cartum* — para hacer; *tapaḥ* — austeridad; *arhasi* — debes; *mayā saha* — conmigo; *mitra* — mi querido amigo; *mahyam* — a mí; *kim vā* — o quizás; *prasīdati* — está complacido; *saḥ* — él; *vai* — ciertamente; *bhava-bhāvanaḥ* — el creador del universo; *me* — conmigo.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor entre los que ejecutan austeridades! ¿Dónde obtuviste esa maravillosa belleza, que echa por tierra las austeridades ejecutadas por otros? ¿Dónde has aprendido ese arte? ¿Qué austeridad has hecho para obtener esa belleza, mi querido amigo? Deseo que te unas a mí para que nos dediquemos juntos a la penitencia y la austeridad, pues podría ser que el creador del universo, el Señor Brahmā, complacido conmigo, te hubiera enviado para que seas mi esposa.

SIGNIFICADO

Āgnīdhra apreció la maravillosa belleza de Pūrvacitti. Estaba verdaderamente sorprendido de ver una belleza tan excepcional, que tenía que ser el resultado de austeridades y penitencias realizadas en el pasado. Por eso preguntó a la muchacha si había obtenido esa belleza con el fin de acabar con las penitencias y austeridades de otros. Pensó que tal vez el Señor Brahmā, el creador del universo, complacido con él, le había enviado aquella muchacha para que fuese su esposa. Pidió a Pūrvacitti que se casase con él, de manera que pudieran dedicarse juntos a la práctica de austeridades y penitencias en la vida familiar. En otras palabras, una esposa adecuada ayuda a su marido en la ejecución de penitencias y austeridades en la vida doméstica, siempre y cuando ambos estén en un mismo nivel elevado de comprensión espiritual. Sin comprensión espiritual, los cónyuges no pueden estar en el mismo nivel. El interés del Señor Brahmā,

el creador del universo, es que se cree una buena descendencia. Por consiguiente, nadie puede obtener una esposa adecuada si él no está complacido. De hecho, en las ceremonias de boda se adora al Señor Brahmā. En la India, aún hoy en día, las invitaciones de boda llevan impresa una imagen del Señor Brahmā.

5.2.16

> *na tvāṁ tyajāmi dayitaṁ dvija-deva-dattaṁ*
> *yasmin mano dṛg api no na viyāti lagnam*
> *māṁ cāru-śṛṅgy arhasi netum anuvrataṁ te*
> *cittaṁ yataḥ pratisarantu śivāḥ sacivyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tvām* — a ti; *tyajāmi* — abandonaré; *dayitam* — muy querida; *dvija-deva* — por el Señor Brahmā, el semidiós a quien adoran los *brāhmaṇas*; *dattam* — dada; *yasmin* — a quien; *manaḥ* — mente; *dṛk* — ojos; *api* — también; *naḥ* — mío; *na viyāti* — no te vayas; *lagnam* — muy apegados; *mām* — a mí; *cāru-śṛṅgi* — ioh, mujer de senos hermosos y erguidos!; *arhasi* — debes; *netum* — llevar; *anuvratam* — seguidor; *te* — tuyo; *cittam* — deseo; *yataḥ* — dondequiera; *pratisarantu* — pueden seguir; *śivāḥ* — favorables; *sacivyaḥ* — amigas.

TRADUCCIÓN

El Señor Brahmā, a quien adoran los brāhmaṇas, ha tenido la gran misericordia de enviarte a mi lado; por eso me he encontrado contigo. No deseo abandonar tu compañía, pues mi mente y mis ojos están fijos en ti, y no puedo apartarlos de ti. ¡Oh, mujer de hermosos y erguidos senos!, te seguiré a donde quieras llevarme; tus amigas pueden venir también conmigo.

SIGNIFICADO

Ahora Āgnīdhra admite francamente su debilidad. Sentía atracción por Pūrvacitti, y debido a ello, antes de que ella pudiera decir que no tenía nada que ver con él, expresó su deseo de unirse con ella. Se sentía tan atraído que, por ella, estaba dispuesto a ir a donde fuera, al cielo o al infierno. La persona absorta en deseos de disfrute, bajo la influencia de la vida sexual, se entrega a los pies de una mujer sin reservas. A este respecto, Śrīla Madhvācārya señala que quien se dedica a bromear y a hablar como un loco, puede decir cualquier cosa, pero sus palabras carecen de significado.

5.2.17

śrī-śuka uvāca
iti lalanānunayāti-viśārado grāmya-vaidagdhyayā

paribhāṣayā tāṁ vibudha-vadhūṁ vibudha-matir
adhisabhājayām āsa.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *lalanā* — mujeres; *anunaya* — en conquistar; *ati-viśāradaḥ* — muy experto; *grāmya-vaidagdhyayā* — experto en satisfacer los deseos materiales; *paribhāṣayā* — con palabras escogidas; *tām* — a ella; *vibudha-vadhūm* — a la muchacha celestial; *vibudha-matiḥ* — Āgnīdhra, que tenía la inteligencia de los semidioses; *adhisabhājayām āsa* — conquistó el favor de.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mahārāja Āgnīdhra, que tenía la inteligencia de los semidioses, conocía el arte de adular a las mujeres para ponerlas de su parte. De ese modo complació a aquella muchacha celestial con sus lujuriosas palabras y conquistó su favor.

SIGNIFICADO

Como devoto que era, el rey Āgnīdhra no sentía verdadera atracción por el disfrute material; sin embargo, como deseaba una esposa para tener descendientes y el Señor Brahmā le había enviado a Pūrvacitti con ese objeto, fue muy experto en complacerla con palabras de adulación. A las mujeres les gusta que los hombres las halaguen. Del hombre experto en ese arte se dice que es *vidagdha*.

5.2.18

> *sā ca tatas tasya vīra-yūtha-pater buddhi-śīla-rūpa-vayaḥ-śriyaudāryeṇa parākṣipta-manās tena sahāyutāyuta-parivatsaropalakṣaṇaṁ kālaṁ jambūdvīpa-patinā bhauma-svarga-bhogān bubhuje.*

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *ca* — también; *tataḥ* — a continuación; *tasya* — de él; *vīra-yūtha-pateḥ* — el señor de héroes; *buddhi* — por la inteligencia; *śīla* — el comportamiento; *rūpa* — la belleza; *vayaḥ* — la juventud; *śriyā* — la opulencia; *audāryeṇa* — y por la magnanimidad; *parākṣipta* — atraída; *manāḥ* — su mente; *tena saha* — con él; *ayuta* — diez mil; *ayuta* — diez mil; *parivatsara* — años; *upalakṣaṇam* — extendido; *kālam* — tiempo; *jambūdvīpa-patinā* — con el rey de Jambūdvīpa; *bhauma* — terrenales; *svarga* — celestiales; *bhogān* — placeres; *bubhuje* — disfrutó.

TRADUCCIÓN

Atraída por la inteligencia, la erudición, la juventud, la belleza, el comportamiento, la opulencia y la magnanimidad de Āgnīdhra, rey de Jambūdvīpa y señor de todos los héroes, Pūrvacitti vivió con él durante muchos miles de años y disfrutó en forma fastuosa de los placeres terrenales y celestiales.

SIGNIFICADO

Por la gracia del Señor Brahmā, el rey Āgnīdhra y la muchacha celestial, Pūrvacitti, formaban una pareja ideal. Así pues, disfrutaron durante muchos miles de años de los placeres terrenales y celestiales.

5.2.19

> *tasyām u ha vā ātmajān sa rāja-vara āgnīdhro nābhi-kimpuruṣa-harivarṣelāvṛta-ramyaka-hiraṇmaya-kuru-bhadrāśva-ketumāla-saṁjñān nava putrān ajanayat.*

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en ella; *u ha vā* — ciertamente; *ātma-jān* — hijos; *saḥ* — él; *rāja-varaḥ* — el mejor de los reyes; *āgnīdhraḥ* — Āgnīdhra; *nābhi* — Nābhi; *kiṁpuruṣa* — Kiṁpuruṣa; *hari-varṣa* — Harivarṣa; *ilāvṛta* — Ilāvṛta; *ramyaka* — Ramyaka; *hiraṇmaya* — Hiraṇmaya; *kuru* — Kuru; *bhadrāśva* — Bhadrāśva; *ketu-māla* — Ketumāla; *saṁjñān* — llamados; *nava* — nueve; *putrān* — hijos; *ajanayat* — engendró.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Āgnīdhra, el mejor de los reyes, engendró nueve hijos en el vientre de Pūrvacitti. Sus nombres

fueron: Nābhi, Kiṁpuruṣa, Harivarṣa, Ilāvṛta, Ramyaka, Hiraṇmaya, Kuru, Bhadrāśva y Ketumāla.

5.2.20

> *sā sūtvātha sutān navānuvatsaraṁ gṛha evāpahāya*
> *pūrvacittir bhūya evājaṁ devam upatasthe.*

PALABRA POR PALABRA

sā — ella; *sūtvā* — después de dar a luz; *atha* — a continuación; *sutān* — hijos; *nava* — nueve; *anuvatsaram* — año tras año; *gṛhe* — en el hogar; *eva* — ciertamente; *apahāya* — abandonando; *pūrvacittiḥ* — Pūrvacitti; *bhūyaḥ* — de nuevo; *eva* — ciertamente; *ajam* — al Señor Brahmā; *devam* — al semidiós; *upatasthe* — se dirigió.

TRADUCCIÓN

Pūrvacitti trajo al mundo nueve hijos, uno cada año; pero cuando hubieron crecido, regresó de nuevo al lugar en que vive el Señor Brahmā para adorarle, dejando a sus hijos en el hogar.

SIGNIFICADO

Hay muchos ejemplos de *apsarās,* ángeles celestiales, que descienden a la Tierra por orden de un semidiós superior, como el Señor Brahmā o el Señor Indra, y que, una vez cumplida su orden de casarse con alguien y tener hijos, regresan a sus hogares

celestiales. Un ejemplo característico es Menakā, la mujer celestial que vino a tentar a Viśvāmitra Muni y que, después de ser madre de Śakuntalā, abandonó a su hija y a su esposo y regresó a los planetas celestiales. Pūrvacitti no permaneció para siempre con Mahārāja Āgnīdhra. Después de asistirle en los asuntos familiares, regresó con Brahmā para adorarlo de nuevo, abandonando a Mahārāja Āgnīdhra y a sus nueve hijos.

5.2.21

> *āgnīdhra-sutās te mātur anugrahād autpattikenaiva saṁhanana-balopetāḥ pitrā vibhaktā ātma-tulya-nāmāni yathā-bhāgaṁ jambūdvīpa-varṣāṇi bubhujuḥ.*

PALABRA POR PALABRA

āgnīdhra-sutāḥ — los hijos de Mahārāja Āgnīdhra; *te* — ellos; *mātuḥ* — de la madre; *anugrahāt* — por la misericordia, o por beber la leche; *autpattikena* — por naturaleza; *eva* — ciertamente; *saṁhanana* — cuerpo bien formado; *bala* — fuerza; *upetāḥ* — obtuvieron; *pitrā* — por el padre; *vibhaktāḥ* — divididas; *ātma-tulya* — siguiendo sus propios; *nāmāni* — con nombres; *yathā-bhāgam* — divididas correctamente; *jambūdvīpa-varṣāṇi* — distintas partes de Jambūdvīpa (probablemente Asia y Europa juntas); *bubhujuḥ* — gobernaron.

TRADUCCIÓN

Los nueve hijos de Āgnīdhra se criaron bebiendo la leche de su madre, y debido a ello, estaban dotados por naturaleza de cuerpos fuertes y bien formados. Cada uno de ellos recibió de su padre un reino en una parte distinta de Jambūdvīpa, y cada uno de esos reinos recibió el nombre del hijo que lo gobernaba. De este modo gobernaron los hijos de Āgnīdhra los reinos que su padre les entregó.

SIGNIFICADO

Los *ācāryas* mencionan específicamente que en este verso las palabras *mātuḥ anugrahāt* («por la misericordia de su madre») se refieren a la leche materna. En la India existe la creencia de que el bebé que se alimente por un mínimo de seis meses con la leche de su madre, gozará de un cuerpo muy fuerte. Además de eso, en este verso se menciona que todos los hijos de Āgnīdhra heredaron la naturaleza de su madre. En el *Bhagavad-gītā* (1.40), se declara también: *strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya jāyate varṇa-saṅkaraḥ:* Los hijos que nacen de mujeres contaminadas no tienen buenas cualidades*(varṇa-saṅkara),* y cuando aumenta ese tipo de población, el mundo se vuelve un lugar infernal. Por consiguiente, según la*Manu-saṁhitā,* la mujer debe ser muy bien protegida, a fin de que permaneza casta y pura y, de ese modo, traiga al mundo hijos que puedan dedicarse por entero al beneficio de la sociedad humana.

5.2.22

> *āgnīdhro rājātṛptaḥ kāmānām apsarasam*
> *evānudinam adhi-manyamānas tasyāḥ salokatāṁ*
> *śrutibhir avārundha yatra pitaro mādayante.*

PALABRA POR PALABRA

āgnīdhraḥ — Āgnīdhra; *rājā* — el rey; *atṛptaḥ* — insatisfecho; *kāmānām* — con la complacencia de los sentidos; *apsarasam* — la mujer celestial (Pūrvacitti); *eva* — ciertamente; *anudinam* — un día tras otro; *adhi* — excesivamente; *manyamānaḥ* — pensar en; *tasyāḥ* — en ella; *sa-lokatām* — elevación al mismo planeta; *śrutibhiḥ* — por los *Vedas*; *avārundha* — obtuvo; *yatra* — donde; *pitaraḥ* — los antepasados; *mādayante* — disfrutan.

TRADUCCIÓN

Tras la partida de Pūrvacitti, el rey Āgnīdhra, como no podía satisfacer en absoluto sus deseos de disfrute, siempre pensaba en ella. Por esa razón, y de conformidad con lo establecido en las Escrituras védicas, el rey, cuando murió, se elevó al planeta en que vivía su celestial esposa. Ese planeta, que recibe el nombre de Pitṛloka, es el lugar en que viven los pitās, los antepasados, rodeados de placer.

SIGNIFICADO

Cuando se piensa siempre en algo, el cuerpo que se obtiene después de morir está en relación con ese pensamiento. Mahārāja Āgnīdhra estaba pensando siempre en Pitṛloka, el lugar al que había regresado su esposa. En consecuencia, él alcanzó ese mismo planeta después de morir, probablemente para vivir con ella de nuevo. El *Bhagavad-gītā*también dice:

> *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ*
> *tyajaty ante kalevaram*
> *taṁ tam evaiti kaunteya*
> *sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar» (*Bg*. 8.6). La conclusión que, naturalmente, podemos establecer, es que si pensamos siempre en Kṛṣṇa o nos volvemos completamente conscientes de Kṛṣṇa, podremos elevarnos al planeta de Goloka Vṛndāvana, donde vive eternamente Kṛṣṇa.

5.2.23

> *samparete pitari nava bhrātaro meru-duhitṝr*
> *merudevīṁ pratirūpām ugradaṁṣṭrīṁ latāṁ ramyāṁ*
> *śyāmāṁ nārīṁ bhadrāṁ devavītim iti saṁjñā*
> *navodavahan.*

PALABRA POR PALABRA

samparete pitari — tras la partida de su padre; *nava* — nueve; *bhrātaraḥ* — hermanos; *meru-duhitṝḥ* — las hijas de Meru; *merudevīm* — Merudevī; *prati-rūpām* — Pratirūpā; *ugra-daṁṣṭrīm* — Ugradaṁṣṭrī; *latām* — Latā; *ramyām* — Ramyā; *śyāmām* — Śyāmā; *nārīm* — Nārī; *bhadrām* — Bhadrā; *deva-vītim* — Devavīti; *iti* — así; *saṁjñāḥ* — los nombres; *nava* — nueve; *udavahan* — se casaron con.

TRADUCCIÓN

Tras la partida de su padre, los nueve hermanos se casaron con las nueve hijas de Meru, que se llamaban Merudevī, Pratirūpā, Ugradaṁṣṭrī, Latā, Ramyā, Śyāmā, Nārī, Bhadrā y Devavīti.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo segundo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Actividades de Mahārāja Āgnīdhra».

Capítulo 3

5.3.1

śrī-śuka uvāca
nābhir apatya-kāmo 'prajayā merudevyā
bhagavantaṁ yajña-puruṣam avahitātmāyajata.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *nābhiḥ* — el hijo de Mahārāja Āgnīdhra; *apatya-kāmaḥ* — con el deseo de tener hijos; *aprajayā* — que no había tenido ningún hijo; *merudevyā* — con Merudevī; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣam* — al Señor Viṣṇu, amo y disfrutador de toda celebración de sacrificio; *avahita-ātmā* — con gran atención; *ayajata* — ofreció oraciones y adoró.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó diciendo: Con el deseo de tener hijos, Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra, comenzó a ofrecer oraciones y a adorar con gran atención a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, amo y disfrutador de todo sacrificio. La esposa de Mahārāja Nābhi, Merudevī, que por entonces no

había tenido ningún hijo, adoró al Señor Viṣṇu junto con su esposo.

5.3.2

> *tasya ha vāva śraddhayā viśuddha-bhāvena yajataḥ pravargyeṣu pracaratsu dravya-deśa-kāla-mantrartvig-dakṣiṇā-vidhāna-yogopapattyā duradhigamo 'pi bhagavān bhāgavata-vātsalyatayā supratīka ātmānam aparājitaṁ nija-janābhipretārtha-vidhitsayā gṛhīta-hṛdayo hṛdayaṅgamaṁ mano-nayanānandanāvayavābhirāmam āviścakāra.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — cuando él (Nābhi); *ha vāva* — ciertamente; *śraddhayā* — con gran fe y devoción; *viśuddha-bhāvena* — con una mente pura y libre de contaminación; *yajataḥ* — estaba adorando; *pravargyeṣu* — mientras las actividades fruitivas que reciben el nombre de *pravargya*; *pracaratsu* — se estaban llevando a cabo; *dravya* — los elementos; *deśa* — el lugar; *kāla* — el tiempo; *mantra* — los himnos; *ṛtvik* — los sacerdotes que dirigen la ceremonia; *dakṣiṇā* — los regalos a los sacerdotes; *vidhāna* — los principios regulativos; *yoga* — y de los medios; *upapattyā* — con la ejecución; *duradhigamaḥ* — que no se puede obtener; *api* — aunque; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhāgavata-vātsalyatayā* — debido a que es muy afectuoso con Su devoto; *su-pratīkaḥ* — con una forma muy hermosa; *ātmānam* — Él

mismo; *aparājitam* — a quien nadie conquista; *nija-jana* — de Su devoto; *abhipreta-artha* — el deseo; *vidhitsayā* — satisfacer; *gṛhīta-hṛdayaḥ* — con el corazón atraído; *hṛdayaṅgamam* — cautivar; *manaḥ-nayana-ānandana* — agradable para la mente y los ojos; *avayava* — con los miembros; *abhirāmam* — hermosos; *āviścakāra* — manifestó.

TRADUCCIÓN

Cuando se celebra un sacrificio, hay siete procesos trascendentales para obtener la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios: (1) ofrecer en sacrificio comestibles u objetos de valor, (2) actuar en función del lugar, (3) actuar en función del momento, (4) ofrecer himnos, (5) actuar por intermedio de los sacerdotes, (6) ofrecer regalos a los sacerdotes, y (7) observar los principios regulativos. Sin embargo, aun con todos esos elementos, no siempre se puede obtener al Señor Supremo. No obstante, Él siente afecto por Su devoto; por esa razón, la bondadosa Suprema Personalidad de Dios apareció ante el devoto Mahārāja Nābhi en Su inconquistable y cautivadora forma de cuatro brazos cuando el rey, con gran fe y devoción, adoraba y ofrecía oraciones al Señor con una mente pura y libre de contaminación, mientras externamente celebraba un yajña en la línea de pravargya. Para satisfacer el deseo de Su devoto, la Suprema Personalidad de Dios Se

manifestó ante él con Su hermoso cuerpo, que complace la mente y los ojos de los devotos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se dice claramente:

> *bhaktyā mām abhijānāti*
> *yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*
> *tato māṁ tattvato jñātvā*
> *viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el reino de Dios» (*Bg*.18.55).

El servicio devocional es la única manera de comprender y ver a la Suprema Personalidad de Dios. No hay ninguna otra manera. Si bien Mahārāja Nābhi realizó los deberes y sacrificios prescritos, debe saberse que, si el Señor apareció ante Él, no fue por sus sacrificios, sino por su servicio devocional. Esa fue la razón de que el Señor consintiera en manifestar ante él Sus hermosos rasgos corporales. Como dice la *Brahma-saṁhitā* (5.30), el Señor Supremo, en Su forma original, es muy hermoso: *veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣaṁ barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam:* La Suprema Personalidad de Dios, aunque es negruzco, es extraordinariamente hermoso.

5·3·3

> *atha ha tam āviṣkṛta-bhuja-yugala-dvayaṁ*
> *hiraṇmayaṁ puruṣa-viśeṣaṁ kapiśa-kauśeyāmbara-*
> *dharam urasi vilasac-chrīvatsa-lalāmaṁ daravara-*
> *vanaruha-vana-mālācchūry-amṛta-maṇi-gadādibhir*
> *upalakṣitaṁ sphuṭa-kiraṇa-pravara-mukuṭa-kuṇḍala-*
> *kaṭaka-kaṭi-sūtra-hāra-keyūra-nūpurādy-aṅga-*
> *bhūṣaṇa-vibhūṣitam ṛtvik-sadasya-gṛha-patayo*
> *'dhanā ivottama-dhanam upalabhya sabahu-mānam*
> *arhaṇenāvanata-śīrṣāṇa upatasthuḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *ha* — ciertamente; *tam* — a Él; *āviṣkṛta-bhuja-yugala-dvayam* — que Se manifestó con cuatro brazos; *hiraṇmayam* — muy brillante; *puruṣa-viśeṣam* — el más elevado de los seres vivos, Puruṣottama; *kapiśa-kauśeya-ambara-dharam* — con un vestido de seda amarilla; *urasi* — en el pecho; *vilasat* — hermosa; *śrīvatsa* — llamada Śrīvatsa; *lalāmam* — con la marca; *dara-vara* — con una caracola; *vana-ruha* — flor de loto; *vana-mālā* — collar de flores silvestres; *acchūri* — disco; *amṛta-maṇi* — la joya Kaustubha; *gadā-ādibhiḥ* — y con una maza y otros símbolos; *upalakṣitam* — caracterizado; *sphuṭa-kiraṇa* — resplandecientes; *pravara* — excelentes; *mukuṭa* — yelmo; *kuṇḍala* — aretes; *kaṭaka* — brazaletes; *kaṭi-sūtra* — cinturón; *hāra* — collar; *keyūra* —

pulseras; *nūpura* — campanitas tobilleras; *ādi* — etc.; *aṅga* — del cuerpo; *bhūṣaṇa* — con alhajas; *vibhūṣitam* — adornado; *ṛtvik* — los sacerdotes; *sadasya* — los acompañantes; *gṛha-patayaḥ* — y el rey Nābhi; *adhanāḥ* — gente pobre; *iva* — como; *uttama-dhanam* — un gran tesoro; *upalabhya* — haber obtenido; *sa-bahu-mānam* — con gran respeto; *arhaṇena* — con artículos de adoración; *avanata* — inclinaron; *śīrṣāṇaḥ* — sus cabezas; *upatasthuḥ* — adoraron.

TRADUCCIÓN

El Señor Viṣṇu apareció ante el rey Nābhi en una forma de cuatro brazos. Era muy brillante, y obviamente estaba por encima de todos los demás seres. Una prenda de seda amarilla vestía la parte inferior de Su cuerpo. En el pecho llevaba la marca deŚrīvatsa, que siempre irradia belleza. Además de la caracola, la flor de loto, el disco y la maza, llevaba la joya Kaustubha y un collar de flores silvestres. Estaba hermosamente adornado con un yelmo, aretes, ajorcas, un cinturón, un collar de perlas, brazaletes, campanitas tobilleras, y otras alhajas realzadas con gemas resplandecientes. Al ver al Señor ante ellos, el rey Nābhi, sus sacerdotes y los demás acompañantes se sintieron como gente pobre que inesperadamente obtiene una gran riqueza. Para recibir al Señor, inclinaron sus cabezas con respeto y Lo adoraron ofreciéndole diversos artículos.

SIGNIFICADO

Aquí se indica claramente que la Suprema Personalidad de Dios no apareció como un ser humano corriente. Ante el rey Nābhi y sus acompañantes, Se manifestó como el más elevado de todos los seres vivos (Puruṣottama). En los*Vedas* se afirma: *nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). La Suprema Personalidad de Dios también es un ser viviente, pero es el ser viviente supremo. En el *Bhagavad-gītā* (7.7), es el propio Señor Kṛṣṇa quien dice:*mattaḥ parataraṁ nānyat kiñcid asti dhanañjaya:* «¡Oh, conquistador de riquezas [Arjuna]!, no hay verdad superior a Mí». No hay nadie más atractivo que el Señor Kṛṣṇa, ni hay autoridad superior a la Suya. Esa es una de las diferencias entre Dios y los seres vivos comunes. Según esta descripción del cuerpo trascendental del Señor Viṣṇu, al Señor se Le puede distinguir fácilmente de todos los demás seres vivos. Por consiguiente, Mahārāja Nābhi y sus sacerdotes y acompañantes ofrecieron reverencias al Señor y Le adoraron con diversos artículos. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.22): *yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ,* es decir: «Para el que obtiene esto, todo lo demás carece de valor». Aquel que llega a comprender a Dios y ve al Señor cara a cara, no tiene la menor duda de que ha obtenido lo mejor de todo. *Raso 'py asya paraṁ dṛṣṭvā nivartate:* Cuando se experimenta algo superior, la conciencia queda fija. Después de ver a la Suprema Personalidad de Dios, las cosas materiales pierden todo atractivo. A partir de entonces, la persona se vuelve estable en su adoración de la Suprema Personalidad de Dios.

5·3·4-5

ṛtvija ūcuḥ
arhasi muhur arhattamārhaṇam asmākam
anupathānāṁ namo nama ity etāvat sad-upaśikṣitaṁ
ko 'rhati pumān prakṛti-guṇa-vyatikara-matir anīśa
īśvarasya parasya prakṛti-puruṣayor arvāktanābhir
nāma-rūpākṛtibhī rūpa-nirūpaṇam; sakala-jana-
nikāya-vṛjina-nirasana-śivatama-pravara-guṇa-
gaṇaika-deśa-kathanād ṛte.

PALABRA POR PALABRA

ṛtvijaḥ ūcuḥ — los sacerdotes dijeron; *arhasi* — por favor (acepta); *muhuḥ* — una y otra vez; *arhat-tama* — ¡oh, Tú, objeto supremo de adoración!; *arhaṇam* — ofrenda de adoración; *asmākam* — de nosotros; *anupathānām* — que somos Tus sirvientes; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *iti* — de ese modo; *etāvat* — hasta ahí; *sat* — por elevadas personalidades; *upaśikṣitam* — enseñado; *kaḥ* — qué; *arhati* — puede (hacer); *pumān* — el hombre; *prakṛti* — de la naturaleza material; *guṇa* — de las modalidades; *vyatikara* — en las transformaciones; *matiḥ* — cuya mente (está absorta); *anīśaḥ* — que es completamente incapaz; *īśvarasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *parasya* — más allá; *prakṛti-puruṣayoḥ* — el ámbito de las tres modalidades de la naturaleza material; *arvāktanābhiḥ* — que no llegan hasta, o que son del mundo material; *nāma-rūpa-ākṛtibhiḥ* — con nombres,

formas y cualidades; *rūpa* — de Tu naturaleza o posición; *nirūpaṇam* — indagación, percepción; *sakala* — todas; *jana-nikāya* — de la humanidad; *vṛjina* — acciones pecaminosas; *nirasana* — eliminan; *śivatama* — sumamente auspiciosas; *pravara* — excelentes; *guṇa-gaṇa* — de las cualidades trascendentales; *eka-deśa* — una parte; *kathanāt* — hablando; *ṛte* — excepto.

TRADUCCIÓN

Los sacerdotes ofrecieron oraciones al Señor diciendo: ¡Oh, Tú, que eres el objeto supremo de adoración!, nosotros solo somos Tus sirvientes. Tú gozas de plenitud en Ti mismo, pero, por Tu misericordia sin causa, ten la bondad de aceptar de nosotros, Tus sirvientes eternos, un pequeño servicio. En realidad, no somos conscientes de Tu forma trascendental, y lo único que podemos hacer es ofrecerte una y otra vez respetuosas reverencias, siguiendo las instrucciones de las Escrituras védicas y de los ācāryas autorizados. Las entidades vivientes materialistas sienten gran atracción por las modalidades de la naturaleza material, y debido a ello, nunca alcanzan la perfección, pero Tú estás por encima de la jurisdicción de todos los conceptos materiales. Tu nombre, Tu forma y Tus cualidades son trascendentales, y están fuera del alcance del conocimiento experimental. En efecto, pues ¿quién puede concebirte? En el mundo material solo podemos percibir nombres y cualidades materiales. Lo único que

está en nuestras manos es ofrecerte respetuosas reverencias y oraciones a Ti, la persona trascendental. El canto de Tus auspiciosas cualidades trascendentales borrará los pecados de toda la humanidad. Esa es la actividad más auspiciosa para nosotros; de ese modo podemos entender parcialmente Tu posición sobrenatural.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios está fuera del alcance de la percepción material. Incluso el impersonalista Śaṅkarācārya dice: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt:* «Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de todo concepto material». Nosotros no podemos inventar la forma y los atributos de la Suprema Personalidad de Dios. Simplemente tenemos que aceptar la descripción que nos hacen las Escrituras védicas de la forma y las actividades del Señor. Como se afirma en la*Brahma-saṁhitā* (5.29):

> *cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-*
> *lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam*
> *lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente

servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de diosas de la fortuna». Para llegar a formarnos una idea de la Verdad Absoluta, Su forma y Sus atributos, tenemos que leer las descripciones que se dan en las Escrituras védicas y en las afirmaciones autorizadas de personalidades excelsas como Brahmā, Nārada, Śukadeva Gosvāmī y otros. Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi na bhaved grāhyam indriyaiḥ:* «Con los sentidos materiales no podemos concebir el nombre, la forma y las cualidades de Śrī Kṛṣṇa». Por esta razón, el Señor recibe también los nombres de *adhokṣaja* y *aprākṛta,* que indican que está fuera del alcance de los sentidos materiales. El Señor apareció ante Mahārāja Nābhi por la misericordia sin causa que otorga a Sus devotos. De la misma manera, el Señor Se nos revela cuando nos ocupamos en Su servicio devocional.*Sevonmukhe hi jihvādau svayam eva sphuraty adaḥ.* Esa es la única manera de comprender a la Suprema Personalidad de Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā: bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ:* A la Suprema Personalidad de Dios se Le puede comprender por medio del servicio devocional. No hay otra manera. Para formarnos un concepto del Señor, tenemos que escuchar de las autoridades y de los *śāstras,* y basarnos en sus declaraciones. No podemos imaginar o inventar una serie de formas y cualidades y atribuírselas al Señor.

5.3.6

> *parijanānurāga-viracita-śabala-saṁśabda-salila-sita-kisalaya-tulasikā-dūrvāṅkurair api sambhṛtayā saparyayā kila parama parituṣyasi.*

PALABRA POR PALABRA

parijana — por Tus sirvientes; *anurāga* — con gran éxtasis; *viracita* — realizadas; *śabala* — con una voz entrecortada; *saṁśabda* — con oraciones; *salila* — agua; *sita-kisalaya* — ramitas con hojas tiernas; *tulasikā* — hojas de *tulasī*; *dūrvā-aṅkuraiḥ* — y con brotes de hierba fresca; *api* — también; *sambhṛtayā* — realizada; *saparyayā* — con adoración; *kila* — en verdad; *parama* — ¡oh, Señor Supremo!; *parituṣyasi* — Tú Te satisfaces.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo!, Tú gozas de plenitud en todo aspecto. Ciertamente, Tú estás muy satisfecho cuando Tus devotos Te ofrecen oraciones con la voz entrecortada, y, llenos de éxtasis, Te traen hojas de tulasī, agua, ramitas con hojas tiernas, y brotes de hierba fresca. Sin duda alguna, eso Te satisface.

SIGNIFICADO

Para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, no se necesitan grandes riquezas, educación u opulencia. Al que está

absorto por completo en amor y en éxtasis, le basta con ofrecer una flor y un poco de agua. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā: patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ yo me bhaktyā prayacchati:* «Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré» (*Bg*. 9.26).

La única manera de satisfacer al Señor Supremo es el servicio devocional; por eso se dice en este verso que la única manera segura de satisfacer al Señor es la devoción; no hay otra manera. Citando el *Gautamīya-tantra,* el *Hari-bhakti-vilāsa* afirma:

> *tulasī-dala-mātreṇa*
> *jalasya culukena vā*
> *vikrīṇīte svam ātmānaṁ*
> *bhaktebhyo bhakta-vatsalaḥ*

«Śrī Kṛṣṇa es muy afectuoso con Sus devotos, y cuando un devoto Le ofrece una simple hoja de *tulasī* y un poco de agua en la palma de la mano, Él Se vende a ese devoto». El Señor Supremo otorga a Su devoto misericordia sin causa, y aunque el devoto sea el más pobre de los hombres, puede ofrecer al Señor con devoción un poco de agua y una flor y de ese modo complacerle. Esto se debe a que los tratos del Señor con Sus devotos están llenos de afecto.

5·3·7

> *athānayāpi na bhavata ijyayoru-bhāra-bharayā*
> *samucitam artham ihopalabhāmahe.*

PALABRA POR PALABRA

atha — de otra manera; *anayā* — esto; *api* — incluso; *na* — no; *bhavataḥ* — de Tu excelsa personalidad; *ijyayā* — con celebración de sacrificios; *urubhāra-bharayā* — que exigen muchos artículos; *samucitam* — preciso; *artham* — empleo; *iha* — aquí; *upalabhāmahe* — podemos ver.

TRADUCCIÓN

Te hemos ofrecido muchos artículos de adoración, y hemos celebrado sacrificios para Ti, pero pensamos que para complacer a Tu Señoría no se necesitan tantos preparativos.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī dice que de nada sirve ofrecer muchos alimentos a una persona que no tiene apetito. En una gran ceremonia de sacrificio se pueden reunir muchas cosas para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios, pero si no hay devoción, apego, amor por el Señor, todos esos preparativos son inútiles. El Señor goza de plenitud en Sí mismo, y no necesita nada de nosotros. Sin embargo, si Le ofrecemos un poco de agua,

una flor y una hoja de *tulasī,* Él lo aceptará. Lo mejor para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios es el *bhakti,* el servicio devocional. No se trata de organizar enormes sacrificios. Los sacerdotes estaban apesadumbrados, pensando que no habían seguido el sendero del servicio devocional y que su sacrificio no era del agrado del Señor.

5.3.8

> *ātmana evānusavanam añjasāvyatirekeṇa bobhūyamānāśeṣa-puruṣārtha-svarūpasya kintu nāthāśiṣa āśāsānānām etad abhisaṁrādhana-mātraṁ bhavitum arhati.*

PALABRA POR PALABRA

ātmanaḥ — de modo autosuficiente; *eva* — ciertamente; *anusavanam* — en todo momento; *añjasā* — directamente; *avyatirekeṇa* — sin detener; *bobhūyamāna* — aumentar; *aśeṣa* — ilimitadamente; *puruṣa-artha* — los objetivos de la vida; *sva-rūpasya* — Tu verdadera identidad; *kintu* — pero; *nātha* — ¡oh, Señor!; *āśiṣaḥ* — bendiciones para el disfrute material; *āśāsānānām* — de nosotros, que siempre estamos deseando; *etat* — esto; *abhisaṁrādhana* — para recibir Tu misericordia; *mātram* — solamente; *bhavitum arhati* — puede ser.

TRADUCCIÓN

Todas las opulencias y todos aquellos objetivos a que los hombres aspiran en la vida aumentan en Ti a cada instante y sin cesar, de modo directo, autosuficiente e ilimitado. En verdad, Tú eres el disfrute ilimitado y la existencia bienaventurada en sí misma. En lo que a nosotros se refiere, ¡oh, Señor!, siempre estamos buscando el disfrute material. Tú no necesitas todas esas formalidades y sacrificios; somos nosotros quienes las necesitamos para poder recibir la bendición de Tu Señoría. El objeto de esos sacrificios son los resultados fruitivos de que nosotros mismos nos beneficiamos; Tú, en realidad, no los necesitas.

SIGNIFICADO

Siendo autosuficiente, el Señor Supremo no tiene necesidad de grandes sacrificios. Las actividades fruitivas para lograr una vida más opulenta son para aquellos que desean esa opulencia material para su propio beneficio. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ:* Si nuestras actividades no van dirigidas a satisfacer al Señor, son actividades de *māyā*. Podemos construir un magnífico templo e invertir en él miles de dólares, pero el Señor no necesita ese templo. El Señor tiene muchos millones de templos para vivir, y no necesita nuestro esfuerzo. No tiene la menor necesidad de esas opulentas actividades. Somos nosotros quienes nos beneficiamos de ellas. Si empleamos nuestro dinero en construir un magnífico templo,

nos liberamos de las reacciones de nuestros esfuerzos, y ello redunda en beneficio nuestro. Además, si nos esforzamos por hacer algo para agradar al Señor, Él Se complace con nosotros y nos da Su bendición. La conclusión es que esos grandiosos proyectos no son para beneficio del Señor, sino para nuestro propio beneficio. Si llegamos a recibir las bendiciones y el favor del Señor, nuestra conciencia podrá purificarse, y nos capacitaremos para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

5.3.9

> *tad yathā bāliśānāṁ svayam ātmanaḥ śreyaḥ param aviduṣāṁ parama-parama-puruṣa prakarṣa-karuṇayā sva-mahimānaṁ cāpavargākhyam upakalpayiṣyan svayaṁ nāpacita evetaravad ihopalakṣitaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tat — eso; *yathā* — como; *bāliśānām* — de los necios; *svayam* — por Ti mismo; *ātmanaḥ* — propio; *śreyaḥ* — bienestar; *param* — final; *aviduṣām* — de personas que no conocen; *parama-parama-puruṣa* — ¡oh, Señor de señores!; *prakarṣa-karuṇayā* — con abundante misericordia sin causa; *sva-mahimānam* — Tu gloria personal; *ca* — y; *apavarga-ākhyam* — denominada*apavarga* (liberación); *upakalpayiṣyan* — deseando dar; *svayam* — personalmente; *na apacitaḥ* — no debidamente adorado; *eva* — aunque; *itara-vat* — como una persona corriente;

iha — aquí; *upalakṣitaḥ* — (Tú estás) en persona y visto (por nosotros).

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor de señores!, con respecto a la puesta en práctica del proceso de liberación —dharma, artha, kāma y mokṣa—, somos unos perfectos ignorantes, pues en realidad no conocemos el objetivo de la vida. Tú has aparecido personalmente ante nosotros como una persona que solicita adoración, pero en realidad si estás aquí es tan solo para que podamos verte. Por Tu gran misericordia sin causa, has venido para ayudarnos a lograr nuestro objetivo, nuestro verdadero interés, y para darnos el beneficio de Tu gloria personal, que recibe el nombre de apavarga, liberación. Has venido, a pesar de que nosotros, por ignorancia, no Te hemos adorado debidamente.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu en persona había aparecido en el recinto de sacrificios, pero eso no significa que tuviese interés alguno en Su propio beneficio personal. La presencia del *arcā-vigraha,* la Deidad que está en el templo, tiene también ese mismo objetivo. Por Su misericordia sin causa, la Suprema Personalidad de Dios Se presenta personalmente ante nosotros para que podamos verle. Como no tenemos visión trascendental, no podemos ver la forma espiritual, *sac-cid-ānanda-vigraha,* del Señor; entonces,

el Señor, por Su misericordia sin causa, viene en una forma que nosotros podamos ver. Nosotros solo podemos ver cosas materiales como la piedra y la madera; por esa razón, Él acepta una forma de piedra o de madera, y de ese modo acepta nuestro servicio en el templo. Así se manifiesta la misericordia sin causa del Señor. Él no tiene ningún interés en todo ello, pero, a fin de recibir nuestro servicio amoroso, consiente en actuar del modo en que lo hace. En realidad, no podemos ofrecer los artículos adecuados para adorar al Señor, pues somos unos perfectos ignorantes. Si el Señor apareció en el recinto del sacrificio de Mahārāja Nābhi, se debió tan solo a Su misericordia sin causa.

5.3.10

> *athāyam eva varo hy arhattama yarhi barhiṣi rājarṣer*
> *varadarṣabho bhavān nija-puruṣekṣaṇa-viṣaya āsīt.*

PALABRA POR PALABRA

atha — entonces; *ayam* — esta; *eva* — ciertamente; *varaḥ* — bendición; *hi* — en verdad; *arhat-tama* — ¡oh, Tú, el más adorable de los adorables!; *yarhi* — debido a; *barhiṣi* — en el sacrificio; *rāja-ṛṣeḥ* — del rey Nābhi; *varada-ṛṣabhaḥ* — el mejor de los benefactores; *bhavān* — Tu Señoría; *nija-puruṣa* — de Tus devotos; *īkṣaṇa-viṣayaḥ* — el objeto de la visión; *āsīt* — Te has vuelto.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el más adorable de los seres!, Tú eres el mejor de todos los benefactores, y has aparecido en el recinto del sacrificio del santo rey Nābhi para bendecirnos. Te hemos visto; con ello, nos has concedido la más valiosa de las bendiciones.

SIGNIFICADO

Nija-puruṣa-īkṣaṇa-viṣaya. En el *Bhagavad-gītā* (9.29), Kṛṣṇa dice: *samo 'haṁ sarva-bhūteṣu:* «Yo no envidio a nadie, ni tengo preferencia por nadie. Soy ecuánime con todos. Pero aquel que Me ofrece servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él».

La Suprema Personalidad de Dios es ecuánime con todos. En ese sentido, no tiene amigos ni enemigos. Cada cual disfruta de las reacciones fruitivas de su propio trabajo, y el Señor, que está dentro del corazón de todo el mundo, es el observador que da a todos los resultados que desean. Sin embargo, de la misma forma que los devotos están siempre deseosos de ver que el Señor Supremo está satisfecho en todo, el Señor Supremo también está muy deseoso de aparecer ante Sus devotos. Śrī Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.8):

> *paritrāṇāya sādhūnāṁ*
> *vināśāya ca duṣkṛtām*

dharma-saṁsthāpanārthāya
sambhavāmi yuge yuge

«Para liberar a los piadosos y aniquilar a los malvados, así como para restablecer los principios de la religión, Yo mismo desciendo, milenio tras milenio».

Así pues, Kṛṣṇa adviene para liberar a Sus devotos y darles satisfacción. En realidad, no viene simplemente para matar a los demonios, pues eso podrían hacerlo Sus agentes. La aparición del Señor Viṣṇu en el recinto del sacrificio de Mahārāja Nābhi no tenía otro objetivo que complacer al rey y a Sus asistentes. Esa era la única razón de Su presencia allí.

5.3.11

asaṅga-niśita-jñānānala-vidhūtāśeṣa-malānāṁ
bhavat-svabhāvānām ātmārāmāṇāṁ munīnām
anavarata-pariguṇita-guṇa-gaṇa parama-
maṅgalāyana-guṇa-gaṇa-kathano 'si.

PALABRA POR PALABRA

asaṅga — con desapego; *niśita* — fortalecidos; *jñāna* — del conocimiento; *anala* — con el fuego; *vidhūta* — eliminadas; *aśeṣa* — ilimitadas; *malānām* — cuyas impurezas; *bhavat-svabhāvānām* — que han obtenido Tus cualidades; *ātma-ārāmāṇām* — que están satisfechos en sí mismos; *munīnām* — de grandes sabios;

anavarata — sin cesar; *parigṛṇita* — descritas; *guṇa-gaṇa* — ¡oh, Señor, cuyas cualidades espirituales!; *parama-maṅgala* — felicidad suprema; *āyana* — produce; *guṇa-gaṇa-kathanaḥ* — Él, el canto de cuyos atributos; *asi* — Tú eres.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, los grandes sabios, que son personas santas y reflexivas, describen sin cesar Tus cualidades espirituales. Las impurezas que han quemado ya esos sabios son ilimitadas, y, con el fuego del conocimiento, fortalecen su desapego del mundo material. De este modo, han obtenido Tus cualidades y están satisfechos en sí mismos. Aun así, Tu presencia es muy poco frecuente incluso entre aquellos que sienten felicidad espiritual al cantar Tus atributos.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes presentes en el sacrificio de Mahārāja Nābhi apreciaron la presencia personal de Viṣṇu, el Señor Supremo, y se consideraron muy endeudados. El hecho de que el Señor aparezca personalmente es muy poco frecuente, incluso ante grandes personas santas que se han desapegado por completo del mundo material y han purificado sus corazones con el canto constante de las glorias del Señor. Esas personas se sienten satisfechas con cantar las glorias trascendentales del Señor. Para ellas, la presencia personal del Señor no es verdaderamente necesaria. Los sacerdotes estaban indicando que la presencia

personal del Señor es muy poco frecuente incluso entre los grandes sabios; sin embargo, el Señor fue tan bondadoso que había aparecido personalmente ante ellos. Por consiguiente, los sacerdotes se sentían muy endeudados.

5.3.12

> *atha kathañcit skhalana-kṣut-patana-jṛmbhaṇa-duravasthānādiṣu vivaśānāṁ naḥ smaraṇāya jvara-maraṇa-daśāyām api sakala-kaśmala-nirasanāni tava guṇa-kṛta-nāmadheyāni vacana-gocarāṇi bhavantu.*

PALABRA POR PALABRA

atha — aún; *kathañcit* — de una u otra forma; *skhalana* — balbuceo; *kṣut* — hambre; *patana* — caída; *jṛmbhaṇa* — bostezo; *duravasthāna* — por estar en una condición indeseable; *ādiṣu* — etc.; *vivaśānām* — incapaces; *naḥ* — de nosotros; *smaraṇāya* — recordar; *jvara-maraṇa-daśāyām* — en caso de tener una fiebre alta en el momento de la muerte; *api* — también; *sakala* — todos; *kaśmala* — los pecados; *nirasanāni* — que pueden disipar; *tava* — Tus; *guṇa* — atributos; *kṛta* — actividades; *nāmadheyāni* — nombres; *vacana-gocarāṇi* — posible pronunciar; *bhavantu* — que sea.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, es muy posible que a la hora de morir, cuando la fiebre es muy alta, nos falle la voz, y que el

hambre, las caídas, los bostezos y los miserables sufrimientos de la enfermedad nos impidan recordar Tu nombre, Tu forma y Tus cualidades. Por eso Te oramos, ¡oh, Señor!, pues Tú eres siempre muy afectuoso con Tus devotos. Por favor, ayúdanos a recordarte y a alabar Tus santos nombres, atributos y actividades, que pueden disipar todas las reacciones de nuestras vidas pecaminosas.

SIGNIFICADO

El verdadero éxito en la vida consiste en *ante nārāyaṇa-smṛti:* recordar el santo nombre, los atributos, las actividades y la forma del Señor en el momento de la muerte. Aunque estemos en un templo, ocupados en el servicio devocional del Señor, el condicionamiento material es tan fuerte e ineludible, que a la hora de la muerte es posible que olvidemos al Señor, debido a la enfermedad o a la confusión de la mente. Por lo tanto, debemos orar al Señor para poder tener el recuerdo seguro de Sus pies de loto en el momento de la muerte, cuando nos encontremos en esa precaria situación. Con respecto a esto, podemos consultar el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.2.9-10 y 14-15).

5.3.13

> *kiñcāyaṁ rājarṣir apatya-kāmaḥ prajāṁ bhavādṛśīm*
> *āśāsāna īśvaram āśiṣāṁ svargāpavargayor api*

bhavantam upadhāvati prajāyām artha-pratyayo
dhanadam ivādhanaḥ phalīkaraṇam.

PALABRA POR PALABRA

kiñca — además; *ayam* — este; *rāja-ṛṣiḥ* — rey piadoso (Nābhi); *apatya-kāmaḥ* — deseoso de descendencia; *prajām* — un hijo; *bhavādṛśīm* — exactamente como Tú; *āśāsānaḥ* — con la esperanza de; *īśvaram* — al controlador supremo; *āśiṣām* — de bendiciones; *svarga-apavargayoḥ* — de los planetas celestiales y de la liberación; *api* — aunque; *bhavantam* — Tú; *upadhāvati* — adora; *prajāyām* — hijos; *artha-pratyayaḥ* — considerando el objetivo supremo de la vida; *dhana-dam* — a una persona que puede dar en caridad una riqueza inmensa; *iva* — como; *adhanaḥ* — un pobre; *phalīkaraṇam* — unas cáscaras de arroz.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, he aquí al gran rey Nābhi, cuyo objetivo supremo en la vida es tener un hijo como Tú. Tu Señoría, su posición es como la de quien se dirige a un hombre muy rico para pedirle un puñado de arroz. Mahārāja Nābhi siente un deseo tan grande de tener un hijo que Te está adorando para pedírtelo, aunque Tú puedes ofrecerle la posición más excelsa, incluso la elevación a los planetas celestiales y la liberación, el regreso a Dios.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes estaban un poco avergonzados de que Mahārāja Nābhi estuviera celebrando un gran sacrificio simplemente para pedir al Señor la bendición de tener un hijo, cuando el Señor podía ofrecerle la elevación a los planetas celestiales o a los Vaikuṇṭhas. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha enseñado a dirigirnos al Señor Supremo para pedirle la bendición suprema: *na dhanaṁ na janaṁ na sundarīṁ kavitāṁ vā jagad-īśa kāmaye*. Él no pedía al Señor Supremo nada material. La opulencia material consiste en riquezas, buena familia, una buena esposa y muchos seguidores; pero el devoto inteligente no pide nada material al Señor Supremo. Su única oración es: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*. Él desea ocuparse para siempre en el servicio amoroso del Señor. No desea elevarse a los planetas celestiales, ni desea *mukti,* la liberación del cautiverio material. Si así fuera, Śrī Caitanya Mahāprabhu no hubiera dicho *mama janmani janmani*. Al devoto no le importa si va a tener que nacer vida tras vida o no, siempre y cuando pueda seguir siendo un devoto. En realidad, la libertad eterna consiste en regresar al hogar, de vuelta a Dios. El devoto no tiene ninguna preocupación material. Nābhi Mahārāja deseaba tener un hijo que fuera como Viṣṇu, pero el deseo de tener un hijo igual a Dios también es una forma de complacencia de los sentidos. El devoto puro solamente desea ocuparse en el servicio amoroso del Señor.

5.3.14

> *ko vā iha te 'parājito 'parājitayā māyayānavasita-padavyānāvṛta-matir viṣaya-viṣa-rayānāvṛta-prakṛtir anupāsita-mahac-caraṇaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

kaḥ vā — cuál es la persona que; *iha* — en el mundo material; *te* — de Tu Señoría; *aparājitaḥ* — no conquistada; *aparājitayā* — por la inconquistable; *māyayā* — energía ilusoria; *anavasita-padavya* — cuyo sendero no se puede averiguar; *anāvṛta-matiḥ* — cuya inteligencia no está confundida; *viṣaya-viṣa* — del disfrute material, que es como veneno; *raya* — por el curso; *anāvṛta* — no cubierta; *prakṛtiḥ* — cuya naturaleza; *anupāsita* — sin adorar; *mahat-caraṇaḥ* — los pies de loto de los grandes devotos.

TRADUCCIÓN

Querido Señor, si no adoramos los pies de loto de los grandes devotos, la energía ilusoria nos derrotará, y nuestra inteligencia se verá confundida. En efecto, ¿quién no ha sido arrastrado por las olas del disfrute material, que son como veneno? Tu energía ilusoria es insuperable. Nadie puede ver el curso que sigue la energía material, o decir cómo actúa.

SIGNIFICADO

Mahārāja Nābhi se sentía inclinado a la celebración de grandes sacrificios para tener un hijo. Puede que se tratara de un hijo semejante a la Suprema Personalidad de Dios, pero todo deseo material, tanto si es grande como si es insignificante, viene determinado por la influencia de *māyā*. El devoto no desea absolutamente nada para complacer los sentidos. Por eso se explica que la devoción está libre de deseos materiales *(anyābhilāṣitā-śūnya)*. Todo el mundo está sometido a la influencia de *māyā,* enredado en todo tipo de deseos materiales, y Mahārāja Nābhi no era una excepción. De la influencia de *māyā* podemos liberarnos cuando nos ocupamos en servir a los grandes devotos *(mahac-caraṇa-sevā)*. Sin adorar los pies de loto de un gran devoto, no podemos liberarnos de la influencia de *māyā*. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, por consiguiente, dice: *chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā:* «¿Quién se ha liberado de las garras de *māyā* sin servir los pies de loto de un *vaiṣṇava*?». *Māyā* es *aparājita,* y su influencia también es *aparājita*. Como se confirma en el*Bhagavad-gītā* (7.14):

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar».

Solo el devoto puede superar la gran influencia de *māyā*. A Mahārāja Nābhi no se le puede reprochar que deseara tener un

hijo. Quería un hijo que fuera como la Suprema Personalidad de Dios, que es el mejor de todos los hijos. Debido al contacto con el devoto del Señor, los deseos de opulencia material desaparecen. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta*(*Madhya* 22.54):

*‘

> *"sādhu-saṅga", "sādhu-saṅga" sarva-śāstre kaya*
> *lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

Y en *Madhya* 22.51:

> *mahat-kṛpā vinā kona karme 'bhakti' naya*
> *kṛṣṇa-bhakti dūre rahu, saṁsāra nahe kṣaya*

La persona que es sincera en su deseo de escapar de la influencia de *māyā* y regresar al hogar, de vuelta a Dios, debe relacionarse con un *sādhu* (devoto). Ese es el veredicto de todas las Escrituras. Un breve instante de relación con un devoto nos permite liberarnos de las garras de *māyā**. *Sin la misericordia del devoto puro, no existe ninguna manera de obtener la liberación. En verdad, para obtener el servicio amoroso del Señor, es necesaria la relación con un devoto puro. Sin* sādhu-saṅga, *sin la bendición de un gran devoto, no podemos liberarnos de las garras de* māyā. *En el* Śrīmad-Bhāgavatam*(7.5.32), Prahlāda Mahārāja dice:

> *naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ*
> *spṛśaty anarthāpagamo yad arthaḥ*

mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ
niṣkiñcanānāṁ na vṛṇīta yāvat

Sin ponerse el polvo de los pies de un gran devoto sobre la cabeza *(pāda-rajo-'bhiṣekam),* nadie puede llegar a ser un devoto puro del Señor. El devoto puro es *niṣkiñcana,* no tiene el deseo material de disfrutar del mundo material. Para obtener las cualidades de ese devoto puro, debemos refugiarnos en él. El devoto puro siempre está libre de las garras de *māyā* y de su influencia.

5.3.15

yad u ha vāva tava punar adabhra-kartar iha
samāhūtas tatrārtha-dhiyāṁ mandānāṁ nas tad yad
deva-helanaṁ deva-devārhasi sāmyena sarvān
prativoḍhum aviduṣām.

PALABRA POR PALABRA

yat — debido a; *u ha vāva* — en verdad; *tava* — Tus; *punaḥ* — de nuevo; *adabhra-kartaḥ* — ¡oh, Señor, que llevas a cabo muchas actividades!; *iha* — aquí, en el recinto de este sacrificio; *samāhūtaḥ* — invitado; *tatra* — por lo tanto; *artha-dhiyām* — que aspiramos a satisfacer deseos materiales; *mandānām* — no muy inteligentes; *naḥ* — de nosotros; *tat* — eso; *yat* — lo cual; *deva-helanam* — falta de respeto a la Suprema Personalidad de Dios; *deva-deva* — Señor de señores; *arhasi* — por favor; *sāmyena* — debido a Tu equilibrio;

sarvān — todo; *prativoḍhum* — tolera; *aviduṣām* — de nosotros, que somos completamente ignorantes.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú llevas a cabo muchas actividades maravillosas. Hemos celebrado este sacrificio con la única intención de lograr un hijo; así pues, nuestra inteligencia no es muy aguda. Nos falta experiencia para determinar el objetivo de la vida. Al invitarte a este insignificante sacrificio con motivos materiales, hemos cometido, sin duda alguna, una gran ofensa a Tus pies de loto. Por eso, ¡oh, Señor de señores!, apelamos a Tu misericordia sin causa y a Tu mente ecuánime para que perdones nuestra ofensa.

SIGNIFICADO

Los sacerdotes habían hecho venir al Señor Supremo desde Vaikuṇṭha por un motivo insignificante, y eso les hacía sentirse desdichados. El devoto puro nunca desea ver al Señor a menos que sea necesario. El Señor Se ocupa en diversas actividades, y el devoto puro no desea verle por capricho, es decir, por la complacencia de sus propios sentidos. El devoto puro simplemente depende de la misericordia del Señor, y cuando el Señor está complacido, el devoto puede verle cara a cara. El Señor es invisible incluso para semidioses como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. Al llamar al Señor Supremo, los sacerdotes de Nābhi Mahārāja demostraron su falta de inteligencia; el Señor,

sin embargo, descendió por Su misericordia sin causa. Todos ellos deseaban, por tanto, que el Señor les disculpase.

Las autoridades no aprueban que se adore al Señor Supremo para obtener beneficios materiales. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (7.16):

> *catur-vidhā bhajante māṁ*
> *janāḥ sukṛtino 'rjuna*
> *ārto jijñāsur arthārthī*
> *jñānī ca bharatarṣabha*

«¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto».

La persona comienza a iniciarse en el *bhakti* cuando se encuentra afligida o necesitada de dinero, o, también, cuando es inquisitiva y desea comprender la Verdad Absoluta. Aun así, las personas que se acercan al Señor Supremo con esa actitud no son verdaderos devotos. Debido a su interés en saber acerca de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se les considera piadosos *(sukṛtinaḥ)*. Como carecen de conocimiento acerca de las diversas actividades y ocupaciones del Señor, esas personas molestan al Señor innecesariamente, llevados por el deseo de beneficios materiales. El Señor, sin embargo, es tan bondadoso, que cumple los deseos de esos pedigüeños sin tener en cuenta las molestias. El devoto puro es*anyābhilāṣitā-śūnya;*

adora al Señor sin motivación alguna. No actúa movido por la influencia de *māyā* en la forma de*karma* y *jñāna*. El devoto puro está siempre dispuesto a cumplir la orden del Señor, sin anteponer ninguna consideración personal. Los *ṛtvijaḥ,* los sacerdotes que celebraban el sacrificio, conocían muy bien la diferencia entre *karma* y *bhakti,* y como se consideraban bajo la influencia del *karma,* es decir, de las actividades fruitivas, pidieron perdón al Señor. Sabían que las razones que les habían llevado a invitar al Señor eran mezquinas.

5.3.16

> *śrī-śuka uvāca*
> *iti nigadenābhiṣṭūyamāno bhagavān animiṣarṣabho*
> *varṣa-dharābhivāditābhivandita-caraṇaḥ sadayam*
> *idam āha.*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así pues; *nigadena* — por medio de oraciones en prosa; *abhiṣṭūyamānaḥ* — siendo adorado; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *animiṣa-ṛṣabhaḥ* — el principal de todos los semidioses; *varṣa-dhara* — por el rey Nābhi, emperador de Bhārata-varṣa; *abhivādita* — adorado; *abhivandita* — se postraron a; *caraṇaḥ* — cuyos pies; *sadayam* — bondadosamente; *idam* — esto; *āha* — dijo.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Los sacerdotes, a quienes había adorado el propio Mahārāja Nābhi, emperador de Bhārata-varṣa, ofrecieron oraciones en prosa [por lo general, se empleaba el verso], y se postraron a los pies de loto del Señor. El Señor de señores, el gobernante de los semidioses, Se sintió muy complacido con ellos, y les habló de la siguiente manera.

5.3.17

śrī-bhagavān uvāca
aho batāham ṛṣayo bhavadbhir avitatha-gīrbhir
varam asulabham abhiyācito yad amuṣyātmajo mayā
sadṛśo bhūyād iti mamāham evābhirūpaḥ kaivalyād
athāpi brahma-vādo na mṛṣā bhavitum arhati
mamaiva hi mukhaṁ yad dvija-deva-kulam.

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aho* — ¡ay!; *bata* — estoy verdaderamente complacido; *aham* — Yo; *ṛṣayaḥ* — ¡oh, grandes sabios!; *bhavadbhiḥ* — por ustedes; *avitatha-gīrbhiḥ* — cuyas palabras son verdaderas; *varam* — por una bendición; *asulabham* — muy difícil de obtener; *abhiyācitaḥ* — habiendo sido rogado; *yat* — eso; *amuṣya* — del rey Nābhi; *ātma-jaḥ* — un hijo; *mayā sadṛśaḥ* — como Yo; *bhūyāt* — pueda

haber; *iti* — así; *mama* — Mío; *aham* — Yo; *eva* — solamente; *abhirūpaḥ* — igual; *kaivalyāt* — por no tener igual; *athāpi* — sin embargo; *brahma-vādaḥ* — las palabras de*brāhmaṇas* excelsos; *na* — no; *mṛṣā* — falsas; *bhavitum* — volverse; *arhati* — deben; *mama* — Mía; *eva* — ciertamente; *hi* — debido a; *mukham* — boca; *yat* — esa; *dvija-deva-kulam* — la clase de *brāhmaṇas* puros.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios contestó: ¡Oh, grandes sabios!, estoy verdaderamente complacido con sus oraciones. Hablan diciendo la verdad. Han orado pidiendo la bendición de que el rey Nābhi tenga un hijo como Yo, pero eso es muy difícil de obtener. Yo soy la Persona Suprema, aquel que no tiene igual; debido a ello, no es posible encontrar otra personalidad que sea como Yo. En todo caso, ustedes son brāhmaṇas cualificados; por lo tanto, sus palabras nunca deben resultar falsas. Para Mí, los brāhmaṇas bien dotados de cualidades brahmínicas son como Mi propia boca.

SIGNIFICADO

La palabra *avitatha-gīrbhiḥ* significa «aquellos cuyas vibraciones sonoras no se pueden anular». Las regulaciones de los *śāstras* conceden a los *brāhmaṇas* (*dvija,* los nacidos por segunda vez) la oportunidad de llegar a ser casi tan poderosos como el Señor Supremo. Lo que un *brāhmaṇa* dice, no se puede desmentir ni cambiar bajo ningún concepto. Según los

mandamientos védicos, el *brāhmaṇa* es la boca de la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, al*brāhmaṇa* se le ofrecen alimentos en todos los rituales *(brāhmaṇa-bhojana),* porque cuando el *brāhmaṇa* come, se considera que es el propio Señor Supremo quien come. De igual modo, lo que un *brāhmaṇa* dice no se puede cambiar. Debe cumplirse. Los sabios eruditos que oficiaban como sacerdotes en el sacrificio de Mahārāja Nābhi, además de ser *brāhmaṇas,*estaban tan cualificados que eran como *devas* (semidioses), o el mismo Dios. Si no fuera así, ¿cómo podían haber invitado al Señor Viṣṇu al recinto del sacrificio? Dios es uno, y no pertenece a ninguna religión en particular. En Kali-yuga, cada grupo religioso considera que su Dios es distinto del Dios de los demás, pero eso no es posible. Dios es uno, y a Él se Le percibe desde distintos puntos de vista. La palabra *kaivalyāt* de este verso significa que Dios no tiene competidor. Solo hay un Dios. En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.8), se dice: *na tat-samaś cābhyadhikaś ca dṛśyate:* «Nadie es igual ni más grande que Él». Esa es la definición de Dios.

5.3.18

> *tata āgnīdhrīye 'ṁśa-kalayāvatariṣyāmy ātma-tulyam anupalabhamānaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — por lo tanto; *āgnīdhrīye* — en la esposa de Nābhi, el hijo de Āgnīdhra; *aṁśa-kalayā* — mediante una expansión de Mi forma

personal; *avatariṣyāmi* — descenderé Yo mismo; *ātma-tulyam* — Mi igual; *anupalabhamānaḥ* — sin encontrar.

TRADUCCIÓN

Como no puedo encontrar a nadie igual a Mí, Me expandiré personalmente en una porción plenaria, y de ese modo Yo mismo descenderé al vientre de Merudevī, la esposa de Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra.

SIGNIFICADO

Este es un ejemplo de la omnipotencia de la Suprema Personalidad de Dios. Aunque Él es uno y es inigualable, Se expande mediante *svāṁśa,* Su expansión personal, y a veces mediante *vibhinnāṁśa,* Su expansión separada. El Señor Viṣṇu, en este verso, consiente en enviar a Su expansión personal para que nazca como hijo de Merudevī, la esposa de Mahārāja Nābhi, el hijo de Āgnīdhra. Los *ṛtvijaḥ,* los sacerdotes, sabían que Dios es uno, pero oraron pidiendo al Señor Supremo que naciese como hijo de Mahārāja Nābhi para que el mundo supiera que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, es uno e inigualable. Él, cuando Se encarna, Se expande en diversas potencias.

5.3.19

śrī-śuka uvāca
iti niśāmayantyā merudevyāḥ patim
abhidhāyāntardadhe bhagavān.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti* — así; *niśāmayantyāḥ* — que estaba escuchando; *merudevyāḥ* — en presencia de Merudevī; *patim* — a su esposo; *abhidhāya* — haber hablado; *antardadhe* — desapareció; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Tras decir esto, el Señor desapareció. La esposa del rey Nābhi, la reina Merudevī, que estaba sentada al lado de su esposo, pudo escuchar todo lo que el Señor Supremo había dicho.

SIGNIFICADO

Según los mandamientos védicos, el casado debe celebrar sacrificios en compañía de su esposa. *Sapatnīko dharmam ācaret:* Los rituales religiosos deben celebrarse en compañía de la esposa. Por esa razón, cuando Mahārāja Nābhi dirigió su gran sacrificio, su esposa estaba a su lado.

5.3.20

> *barhiṣi tasminn eva viṣṇudatta bhagavān paramarṣibhiḥ prasādito nābheḥ priya-cikīrṣayā tad-avarodhāyane merudevyāṁ dharmān darśayitu-kāmo vāta-raśanānāṁ śramaṇānām ṛṣīṇām ūrdhva-manthināṁ śuklayā tanuvāvatatāra.*

PALABRA POR PALABRA

barhiṣi — en el recinto de sacrificios; *tasmin* — aquel; *eva* — de ese modo; *viṣṇu-datta* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *parama-ṛṣibhiḥ* — por los grandes *ṛṣis*; *prasāditaḥ* — complacido; *nābheḥ priya-cikīrṣayā* — para complacer al rey Nābhi; *tat-avarodhāyane* — en su esposa; *merudevyām* — Merudevī; *dharmān* — los principios de la religión; *darśayitu-kāmaḥ* — con el deseo de mostrar cómo poner en práctica; *vāta-raśanānām* — de los *sannyāsīs* (que prácticamente no tienen ropa); *śramaṇānām* — de los *vānaprasthas*; *ṛṣīṇām* — de los grandes sabios; *ūrdhva-manthinām* — de los *brahmacārīs*; *śuklayā tanuvā* — en Su forma espiritual original, que está por encima de las modalidades de la naturaleza material; *avatatāra* — apareció como encarnación.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Viṣṇudatta, Parīkṣit Mahārāja!, la Suprema Personalidad de Dios estaba complacido con los

grandes sabios que celebraban aquel sacrificio. Por esa razón, el Señor decidió satisfacer el deseo de Mahārāja Nābhi, y al mismo tiempo, mostrar personalmente el método para la puesta en práctica de los principios religiosos [que siguen los brahmacārīs, sannyāsīs, vānaprasthas y gṛhasthas dedicados a la celebración de rituales]. Por consiguiente, apareció como hijo de Merudevī en Su forma espiritual original, que está por encima de las modalidades de la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Supremo aparece o desciende como encarnación dentro de este mundo material, no acepta un cuerpo hecho de las tres modalidades de la naturaleza material (*sattva-guṇa, rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*). Los filósofos māyāvādīs dicen que el Dios impersonal aparece en este mundo material aceptando un cuerpo en el *sattva-guṇa*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī afirma que la palabra *śukla* significa «que consiste en *śuddha-sattva*.» El Señor Viṣṇu desciende en Su forma *śuddha-sattva*. *Śuddha-sattva* se refiere al *sattva-guṇa* que nunca está contaminado. En este mundo material, incluso la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*) está contaminada por matices de *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*. Cuando el *sattva-guṇa* nunca está contaminado por *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa,* se denomina *śuddha-sattva*. *Sattvaṁ viśuddhaṁ vasudeva-śabditam* (SB 4.3.23). Ese es el plano de *vasudeva,* en el cual se puede experimentar a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.7) el propio Śrī Kṛṣṇa dice:

yadā yadā hi dharmasya
glānir bhavati bhārata
abhyutthānam adharmasya
tadātmānaṁ sṛjāmy aham

«Cuandoquiera y dondequiera que disminuya la práctica religiosa, ¡oh, descendiente de Bharata!, y aumente de manera predominante la irreligión, en ese momento desciendo personalmente.»

A diferencia de las entidades vivientes ordinarias, las modalidades de la naturaleza material no obligan al Señor Supremo a aparecer. Él aparece *dharmān darśayitu-kāma*—para mostrar cómo ejecutar las funciones de un ser humano. La palabra *dharma* está destinada a los seres humanos y nunca se emplea en relación con seres inferiores a los seres humanos, como los animales. Por desgracia, sin ser guiados por el Señor Supremo, los seres humanos a veces fabrican un proceso de *dharma* mediante invención. En realidad, el *dharma* no lo puede hacer el hombre. *Dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītam*. (SB 6.3.19) El *dharma* lo da la Suprema Personalidad de Dios, tal como la ley la da el gobierno del estado. El *dharma* hecho por el hombre no tiene sentido. El *Śrīmad-Bhāgavatam* se refiere al *dharma* hecho por el hombre como *kaitava-dharma,* religión engañosa. El Señor Supremo envía un *avatāra* (encarnación) para enseñar a la sociedad humana la manera adecuada de ejecutar los principios religiosos. Tales principios religiosos son *bhakti-mārga*. Como el propio Señor Supremo dice en el

Bhagavad-gītā: sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja [[bg/18/66|[Bg. 18.66]]]. El hijo de Mahārāja Nābhi, Ṛṣabhadeva, apareció en esta Tierra para predicar los principios de la religión. Esto se explicará en el Capítulo Quinto de este Quinto Canto.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al Capítulo Tercero del Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado «La aparición de Ṛṣabhadeva en el vientre de Merudevī, la esposa del rey Nābhi».

Capítulo 4

5.4.1

śrī-śuka uvāca
atha ha tam utpattyaivābhivyajyamāna-bhagaval-
lakṣaṇaṁ sāmyopaśama-vairāgyaiśvarya-mahā-
vibhūtibhir anudinam edhamānānubhāvaṁ
prakṛtayaḥ prajā brāhmaṇā devatāś cāvani-tala-
samavanāyātitarāṁ jagṛdhuḥ.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha ha* — de este modo (después del advenimiento de la Suprema Personalidad de Dios); *tam* — a Él; *utpattyā* — desde el principio de Su aparición; *eva* — incluso; *abhivyajyamāna* — claramente manifestadas; *bhagavat-lakṣaṇam* — con las características de la Suprema Personalidad de Dios; *sāmya* — ecuánime con todos; *upaśama* — completamente pacífico, con los sentidos y la mente controlados; *vairāgya* — renunciación; *aiśvarya* — opulencias; *mahā-vibhūtibhiḥ* — con grandes atributos; *anudinam* — día tras día; *edhamāna* — en aumento; *anubhāvam* — Su poder; *prakṛtayaḥ* — los ministros; *prajāḥ* — los ciudadanos; *brāhmaṇāḥ* — los sabios eruditos, con conocimiento completo del Brahman;

devatāḥ — los semidioses; *ca* — y; *avani-tala* — la superficie del globo; *samavanāya* — para gobernar; *atitarām* — muy; *jagṛdhuḥ* — deseado.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: El Señor, en el mismo momento en que nació como hijo de Mahārāja Nābhi, manifestó las características propias del Señor Supremo, como, por ejemplo, las marcas de las plantas de Sus pies [la bandera, el rayo, etc.]. Fue un hijo ecuánime con todos y muy pacífico. Podía controlar Su mente y Sus sentidos, y aunque poseía todas las opulencias, no ansiaba el disfrute material. Dotado con esos atributos, el hijo de Mahārāja Nābhi era cada día más poderoso. Debido a ello, los ciudadanos, brāhmaṇas eruditos, semidioses y ministros querían que Ṛṣabhadeva fuese nombrado gobernador de la Tierra.

SIGNIFICADO

En estos días de encarnaciones baratas, es muy interesante señalar los signos característicos del cuerpo de una encarnación. Nada más nacer, se pudo observar que los pies de Ṛṣabhadeva estaban marcados con los signos trascendentales (una bandera, un rayo, una flor de loto, etc.). Además de esto, a medida que iba creciendo, el Señor revelaba cada vez más Su posición excepcional. Era ecuánime con todos, y no favorecía a unos para

descuidar a otros. Una encarnación de Dios debe tener las seis opulencias: riqueza, fuerza, conocimiento, belleza, fama y renunciación. Se explica que Ṛṣabhadeva, aunque estaba dotado con todas las opulencias, no sentía el menor apego por el disfrute material. Era dueño de Sí mismo, y esto Le granjeaba las simpatías de todos. Debido a Sus excepcionales cualidades todos querían que asumiese el gobierno de la Tierra. El reconocimiento de una encarnación de Dios debe basarse en el criterio de las personas de más experiencia y en las características que se mencionan en los *śāstras*. No se reconoce a una encarnación por la adulación de los necios.

5.4.2

> *tasya ha vā itthaṁ varṣmaṇā varīyasā bṛhac-chlokena caujasā balena śriyā yaśasā vīrya-śauryābhyāṁ ca pitā ṛṣabha itīdaṁ nāma cakāra.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él; *ha vā* — ciertamente; *ittham* — así; *varṣmaṇā* — por los rasgos corporales; *varīyasā* — muy excelso; *bṛhat-ślokena* — adornado con todas las cualidades elevadas que describen los poetas; *ca* — también; *ojasā* — con poder; *balena* — con fuerza; *śriyā* — con belleza; *yaśasā* — con fama; *vīrya-śauryābhyām* — con influencia y heroísmo; *ca* — y; *pitā* — el padre (Mahārāja Nābhi); *ṛṣabhaḥ* — el mejor; *iti* — así; *idam* — ese; *nāma* — nombre; *cakāra* — dio.

TRADUCCIÓN

Cuando Se hizo visible, el hijo de Mahārāja Nābhi manifestó todas las buenas cualidades que cantan los grandes poetas: un cuerpo bien formado, con todos los signos de la Divinidad, poder, fuerza, belleza, renombre, fama, influencia y entusiasmo. Cuando el padre, Mahārāja Nābhi, vio todas aquellas cualidades, pensó que su hijo era, o el mejor de los seres humanos, o el ser supremo. Por eso Le dio el nombre de Ṛṣabha.

SIGNIFICADO

Para que se acepte a alguien como Dios o como encarnación de Dios, en su cuerpo deben observarse los signos de Dios. Todos esos signos se encontraron en el cuerpo del poderosísimo hijo de Mahārāja Nābhi. Tenía un cuerpo bien formado, y manifestaba todas las cualidades trascendentales. Demostró una gran influencia, y podía controlar Su mente y Sus sentidos. Debido a ello, recibió el nombre de Ṛṣabha, que indica que se trataba del ser viviente supremo.

5.4.3

> *yasya hīndraḥ spardhamāno bhagavān varṣe na vavarṣa tad avadhārya bhagavān ṛṣabhadevo yogeśvaraḥ prahasyātma-yogamāyayā sva-varṣam ajanābhaṁ nāmābhyavarṣat.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *hi* — en verdad; *indraḥ* — el rey del cielo, Indra; *spardhamānaḥ* — envidioso; *bhagavān* — muy opulento; *varṣe* — sobre Bhārata-varṣa; *na vavarṣa* — no derramaba agua; *tat* — eso; *avadhārya* — sabiendo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhadevaḥ* — Ṛṣabhadeva; *yoga-īśvaraḥ* — el amo de todo poder místico; *prahasya* — sonriendo; *ātma-yoga-māyayā* — mediante Su propia potencia espiritual; *sva-varṣam* — sobre el lugar en que Él vivía; *ajanābham* — Ajanābha; *nāma* — llamado; *abhyavarṣat* — derramó agua.

TRADUCCIÓN

Indra, el rey del cielo, que goza de gran opulencia material, sintió envidia del rey Ṛṣabhadeva, y, por esa causa, dejó de derramar agua sobre el planeta Bhārata-varṣa. Entonces, el Señor Supremo, Ṛṣabhadeva, el amo de todo poder místico, comprendiendo las intenciones de Indra, esbozó una sonrisa y, mediante Su propio poder, Se valió de yoga-māyā [Su potencia interna] para derramar agua en abundancia sobre Ajanābha, el lugar en que residía.

SIGNIFICADO

En este verso vemos que la palabra *bhagavān* se repite dos veces. Tanto el rey Indra como Ṛṣabhadeva, la encarnación del Señor Supremo, vienen descritos con la palabra *bhagavān*. También Nārada y el Señor Brahmā reciben a veces ese mismo

tratamiento. La palabra *bhagavān* se refiere a las personas que son muy opulentas y poderosas, como el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Nārada o Indra. A todos ellos se les llama *bhagavān* debido a su extraordinaria opulencia. El rey Ṛṣabhadeva es una encarnación del Señor Supremo, y, por lo tanto, era el *bhagavān* original. Por eso este verso se refiere a Él con la palabra *yogeśvara,* que indica que Él posee la potencia espiritual más poderosa. Él no depende del Señor Indra para proveerse de agua. Puede obtenerla por Sus propios medios, y eso fue lo que hizo en esa ocasión. En el*Bhagavad-gītā* se afirma: *yajñād bhavati parjanyaḥ:* La celebración de *yajña* hace que aparezcan en el cielo nubes cargadas de agua. Indra, el rey celestial, es el administrador de las nubes y de la lluvia; pero cuando Indra no cumple adecuadamente con su deber, el Señor Supremo, que recibe también los nombres de *yajña* y *yajña-pati,* asume personalmente esa tarea. Esa fue la razón de que en el lugar de Ajanābha no faltase la lluvia. *Yajña-pati,* con solo desearlo, puede hacerlo todo, sin ayuda de ningún subordinado. Por eso se dice que el Señor Supremo es todopoderoso. En la era actual, la era de Kali, el agua llegará a faltar casi por completo *(anāvṛṣṭi),* pues la gente, por ignorancia y por escasez de elementos para el sacrificio, dejará de lado la celebración de *yajñas*. Por esa razón el *Śrīmad-Bhāgavatam* aconseja:*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ yajanti hi sumedhasaḥ*. Al fin y al cabo, la finalidad de los *yajñas* es satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En la era de Kali predominan la ignorancia y la escasez; aun así, todo el mundo puede ejecutar*saṅkīrtana-yajña*. Todas las familias, en todas las sociedades, pueden llevar a cabo *saṅkīrtana-yajña,* por lo menos

al final del día. De este modo, no faltará la lluvia ni habrá perturbaciones. En esta era, es esencial que la población celebre*saṅkīrtana-yajña,* para que puedan ser materialmente felices y avanzar en la vida espiritual.

5.4.4

> *nābhis tu yathābhilaṣitaṁ suprajastvam avarudhyāti-*
> *pramoda-bhara-vihvalo gadgadākṣarayā girā*
> *svairaṁ gṛhīta-naraloka-sadharmaṁ bhagavantaṁ*
> *purāṇa-puruṣaṁ māyā-vilasita-matir vatsa tāteti*
> *sānurāgam upalālayan parāṁ nirvṛtim upagataḥ.*

PALABRA POR PALABRA

nābhiḥ — el rey Nābhi; *tu* — ciertamente; *yathā-abhilaṣitam* — conforme a su deseo; *su-prajastvam* — el más hermoso hijo; *avarudhya* — obtener; *ati-pramoda* — de gran júbilo; *bhara* — por un exceso; *vihvalaḥ* — sobrecogido; *gadgada-akṣarayā* — ahogada por el éxtasis; *girā* — con una voz; *svairam* — con Su voluntad independiente; *gṛhīta* — aceptó; *nara-loka-sadharmam* — actuar como un ser humano; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *purāṇa-puruṣam* — la más anciana de las entidades vivientes; *māyā* — por *yoga-māyā*; *vilasita* — confundida; *matiḥ* — su mentalidad; *vatsa* — querido hijo mío; *tāta* — cariño mío; *iti* — así; *sa-anurāgam* — con gran afecto; *upalālayan* — criar; *parām* — trascendental; *nirvṛtim* — bienaventuranza; *upagataḥ* — obtuvo.

TRADUCCIÓN

Habiendo tenido un hijo perfecto, tal como deseaba, el rey Nābhi estaba siempre sobrecogido de felicidad trascendental, y sentía un gran cariño por su hijo. Lleno de éxtasis, y con una voz que se le ahogaba, se dirigía a Él: «Mi querido hijo, cariño mío». Fue yoga-māyā quien despertó en él esa mentalidad, que le permitió aceptar al Señor Supremo, que es el padre supremo, como su propio hijo. El Señor, por Su bondadosa voluntad suprema, nació como hijo Suyo y Se comportó con todos como si fuese un ser humano corriente. El rey Nābhi comenzó entonces a criar a su trascendental hijo con gran cariño, sobrecogido de bienaventuranza trascendental, júbilo y devoción.

SIGNIFICADO

El sentido de la palabra *māyā* es «ilusión». Considerando a la Suprema Personalidad de Dios como hijo suyo, Mahārāja Nābhi, estaba, sin duda alguna, bajo la influencia de la ilusión, pero era una ilusión trascendental. Esa ilusión es necesaria; de lo contrario, ¿cómo podría nadie aceptar al padre supremo como hijo? El Señor Supremo aparece como hijo de uno de Sus devotos; el Señor Kṛṣṇa, por ejemplo, apareció como hijo de Yaśodā y Nanda Mahārāja. Esos devotos nunca podrían pensar que su hijo es la Suprema Personalidad de Dios, pues esa consideración impediría su relación de amor paternal.

5.4.5

viditānurāgam āpaura-prakṛti jana-pado rājā nābhir ātmajaṁ samaya-setu-rakṣāyām abhiṣicya brāhmaṇeṣūpanidhāya saha merudevyā viśālāyāṁ prasanna-nipuṇena tapasā samādhi-yogena nara-nārāyaṇākhyaṁ bhagavantaṁ vāsudevam upāsīnaḥ kālena tan-mahimānam avāpa.

PALABRA POR PALABRA

vidita — sabiendo muy bien; *anurāgam* — popularidad; *āpaura-prakṛti* — entre todos los ciudadanos y funcionarios del gobierno; *jana-padaḥ* — deseando servir a la gente; *rājā* — el rey; *nābhiḥ* — Nābhi; *ātmajam* — a su hijo; *samaya-setu-rakṣāyām* — para proteger a la gente actuando de estricta conformidad con los principios védicos de vida religiosa; *abhiṣicya* — elevar al trono; *brāhmaṇeṣu* — a los *brāhmaṇas* eruditos; *upanidhāya* — confiando; *saha* — con; *merudevyā* — su esposa, Merudevī; *viśālāyām* — en Badarikāśrama; *prasanna-nipuṇena* — practicadas con gran satisfacción y maestría; *tapasā* — con austeridades y penitencias; *samādhi-yogena* — con la plenitud del *samādhi*; *nara-nārāyaṇa-ākhyam* — llamado Nara-Nārāyaṇa; *bhagavantam* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevam* — a Kṛṣṇa; *upāsīnaḥ* — adorar; *kālena* — a su debido tiempo; *tat-mahimānam* — Su gloriosa morada, el mundo espiritual, Vaikuṇṭha; *avāpa* — alcanzó.

TRADUCCIÓN

El rey Nābhi se dio cuenta de que su hijo, Ṛṣabhadeva, era muy popular entre los ciudadanos y entre los funcionarios y ministros del gobierno. Al darse cuenta de ello, Mahārāja Nābhi Le elevó al trono como emperador del mundo, para que protegiese a la población siguiendo el sistema religioso védico. Lo hizo poniendo a Su hijo en manos de brāhmaṇas eruditos, a fin de que Le guiasen en la administración del gobierno. Después, Mahārāja Nābhi y su esposa, Merudevī, partieron hacia Badarikāśrama, en los Himālayas, donde el rey, lleno de júbilo, se ocupó con gran maestría en la práctica de austeridades y penitencias. Habiendo logrado la plenitud del samādhi, adoró a la Suprema Personalidad de Dios, Nara-Nārāyaṇa, que es la expansión plenaria de Kṛṣṇa. Gracias a ello, a su debido tiempo Mahārāja Nābhi se elevó al mundo espiritual que recibe el nombre de Vaikuṇṭha.

SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Nābhi vio que su hijo Ṛṣabhadeva era popular entre la población general y los servidores del gobierno, decidió instalarlo en el trono imperial. Además, quiso confiar a su hijo en manos de los doctos *brāhmaṇas*. Esto significa que se esperaba que un monarca gobernase estrictamente conforme a los principios Védicos bajo la guía de doctos *brāhmaṇas,* que pudieran aconsejarlo según las escrituras Védicas modelo, como

el *Manu-smṛti* y *śāstras* similares. Es deber del rey gobernar a los ciudadanos conforme a los principios Védicos. Según los principios Védicos, la sociedad se divide en cuatro categorías: *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* y *śūdra*. *Cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ* [[bg/4/13|[Bg. 4.13]]]. Tras dividir la sociedad de esta manera, es deber del rey velar por que todos ejecuten los principios Védicos según su casta. Un *brāhmaṇa* debe desempeñar el deber de un *brāhmaṇa* sin engañar al público. No es que uno obtenga el nombre de *brāhmaṇa* sin tener las cualidades requeridas. Es deber del rey velar por que todos se ocupen en su deber ocupacional conforme a los principios Védicos. Además, el retiro al final de la vida es obligatorio. Mahārāja Nābhi, aunque todavía era rey, se retiró de la vida familiar y fue con su esposa a un lugar llamado Badarikāśrama, en los Himalayas, donde se adora a la Deidad Nara-Nārāyaṇa. Las palabras *prasanna-nipuṇena tapasā* indican que el rey aceptó toda clase de austeridades con gran pericia y júbilo. No le importó en absoluto abandonar su cómoda vida en el hogar, aunque era el emperador. A pesar de someterse a severas austeridades y penitencias, se sentía muy complacido en Badarikāśrama, y allí lo hacía todo con pericia. De este modo, plenamente absorto en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa (*samādhi-yoga*), pensando siempre en Kṛṣṇa, Vāsudeva, Mahārāja Nābhi alcanzó el éxito al final de su vida y fue promovido al mundo espiritual, Vaikuṇṭhaloka.

Esta es la senda de la vida Védica. Uno debe detener el proceso del nacimiento y la muerte repetidos y regresar al hogar,

de vuelta a Dios. Las palabras *tan-mahimānam avāpa* son significativas a este respecto. Śrīla Śrīdhara Svāmī dice que *mahimā* significa liberación en esta vida. Debemos actuar de tal manera en esta vida que, tras abandonar este cuerpo, quedemos liberados del cautiverio del nacimiento y la muerte repetidos. Esto se denomina *jīvan-mukti*. Śrīla Vīrarāghava Ācārya afirma que en el *Chāndogya Upaniṣad* hay ocho síntomas de un *jīvan-mukta,* una persona que ya está liberada incluso mientras vive en este cuerpo. El primer síntoma de quien está así liberado es que está libre de toda actividad pecaminosa (*apahata-pāpa*). Mientras uno se encuentra bajo las garras de *māyā* en la energía material, tiene que ocuparse en actividades pecaminosas. El *Bhagavad-gītā* describe a tales personas como *duṣkṛtinaḥ,* lo cual indica que siempre están ocupadas en actividades pecaminosas. Quien está liberado en esta vida no comete actividad pecaminosa alguna. La actividad pecaminosa comprende la vida sexual ilícita, el consumo de carne, la embriaguez y los juegos de azar. Otro síntoma de una persona liberada es *vijara,* que indica que no está sujeta a las miserias de la vejez. Otro síntoma es *vimṛtyu*. Una persona liberada se prepara de tal manera que no acepta más cuerpos materiales, los cuales están destinados a morir. En otras palabras, no vuelve a caer para repetir el nacimiento y la muerte. Otro síntoma es *viśoka,* que indica que es indiferente a la aflicción y la felicidad materiales. Otro es *vijighatsa,* que indica que ya no desea el disfrute material. Otro síntoma es *apipātā,* que significa que no tiene más deseo que ocuparse en el servicio devocional de Kṛṣṇa, su Señor más querido y digno de ser perseguido. Un síntoma

adicional es *satya-kāma,* que indica que todos sus deseos están dirigidos a la Verdad Suprema, Kṛṣṇa. No quiere ninguna otra cosa. Es *satya-saṅkalpa*. Todo lo que desea es satisfecho por la gracia de Kṛṣṇa. Ante todo, no desea nada para su beneficio material, y, en segundo lugar, si desea algo, simplemente desea servir al Señor Supremo. Ese deseo es satisfecho por la gracia del Señor. Eso se denomina *satya-saṅkalpa*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī señala que la palabra *mahimā* significa regresar al mundo espiritual, de vuelta al hogar, de vuelta a Vaikuṇṭha. Śrī Śukadeva dice que la palabra *mahimā* significa que el devoto alcanza las cualidades de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se denomina *sadharma,* o «la misma cualidad». Así como Kṛṣṇa nunca nace y nunca muere, Sus devotos que regresan a Dios nunca mueren y nunca nacen dentro del mundo material.

5.4.6

yasya ha pāṇḍaveya ślokāv udāharanti—
ko nu tat karma rājarṣer
nābher anv ācaret pumān
apatyatām agād yasya
hariḥ śuddhena karmaṇā

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *ha* — en efecto; *pāṇḍaveya* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *ślokau* — dos versos; *udāharanti* — recitar; *kaḥ* — quién; *nu* — entonces; *tat* — esa; *karma* — actividad; *rāja-ṛṣeḥ* — del

piadoso rey; *nābheḥ* — Nābhi; *anu* — seguir; *ācaret* — podría realizar; *pumān* — un hombre; *apatyatām* — la condición de hijo; *agāt* — aceptó; *yasya* — de quien; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *śuddhena* — puras, realizadas como servicio devocional; *karmaṇā* — actividades.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, para glorificar a Mahārāja Nābhi, los sabios de antaño compusieron dos versos. Uno de ellos dice: «¿Quién puede alcanzar la perfección de Mahārāja Nābhi? ¿Quién puede igualar sus actividades? Debido a su servicio devocional, la Suprema Personalidad de Dios consintió en nacer como hijo suyo».

SIGNIFICADO

En este verso son significativas las palabras *śuddhena karmaṇā*. La actividad que no se hace como servicio devocional está contaminada por las modalidades de la naturaleza material, como se explica en el *Bhagavad-gītā: yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*. Las actividades que se llevan a cabo con la única finalidad de satisfacer al Señor Supremo son puras, y no están contaminadas por las modalidades de la naturaleza material. Todas las demás actividades están contaminadas por las modalidades de la ignorancia y la pasión, además de la bondad. Todas las actividades materiales que van dirigidas a la satisfacción de los

sentidos están contaminadas, y Mahārāja Nābhi nunca llevó a cabo ninguna actividad contaminada. Se ocupó siempre en actividades trascendentales, incluso mientras celebraba *yajñas*. Como consecuencia, tuvo por hijo al Señor Supremo.

5.4.7

brahmaṇyo 'nyaḥ kuto nābher
viprā maṅgala-pūjitāḥ
yasya barhiṣi yajñeśaṁ
darśayām āsur ojasā

PALABRA POR PALABRA

brahmaṇyaḥ — devoto de los *brāhmaṇas*; *anyaḥ* — algún otro; *kutaḥ* — dónde hay; *nābheḥ* — además de Mahārāja Nābhi; *viprāḥ* — los *brāhmaṇas*; *maṅgala-pūjitāḥ* — bien adorados y satisfechos; *yasya* — de quien; *barhiṣi* — en el recinto del sacrificio; *yajña-īśam* — a la Suprema Personalidad de Dios, el disfrutador de todas las ceremonias de sacrificio; *darśayām āsuḥ* — mostraron; *ojasā* — con su poder brahmínico.

TRADUCCIÓN

[Esta es la segunda oración:] «¿Existe alguien que haya adorado mejor a los brāhmaṇas que Mahārāja Nābhi? Por haber adorado a los brāhmaṇas cualificados hasta satisfacerlos por completo, ellos, mediante su poder

brahmínico, le mostraron en persona a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa».

SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* que oficiaban como sacerdotes en la ceremonia de sacrificio no eran *brāhmaṇas* corrientes. Eran tan poderosos que con sus oraciones lograron atraer a la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, Mahārāja Nābhi pudo ver al Señor cara a cara. Solo el *vaiṣṇava* puede hacer venir a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor no acepta ninguna invitación si no procede de un *vaiṣṇava*. Por eso el *Padma Purāṇa* dice:

> *ṣaṭ-karma-nipuṇo vipro*
> *mantra-tantra-viśāradaḥ*
> *avaiṣṇavo gurur na syād*
> *vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ*

«Un *brāhmaṇa* erudito y experto en todos los temas del conocimiento védico no está capacitado para ser maestro espiritual a menos que sea *vaiṣṇava;* pero una persona nacida en una familia de baja casta, si es *vaiṣṇava,* puede ser maestro espiritual». Se trataba de *brāhmaṇas* que, sin duda alguna, eran muy expertos en el canto de los *mantras* védicos. Eran competentes en la ejecución de rituales védicos, pero, por encima de todo, eran *vaiṣṇavas*. Por esa razón, gracias a sus poderes espirituales, podían llamar a la Suprema Personalidad de Dios y dar la posibilidad a su discípulo, Mahārāja Nābhi, de que viese al Señor directamente. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura

comenta que la palabra *ojasā* significa «a causa del servicio devocional».

5.4.8

> *atha ha bhagavān ṛṣabhadevaḥ sva-varṣaṁ karma-kṣetram anumanyamānaḥ pradarśita-gurukula-vāso labdha-varair gurubhir anujñāto gṛhamedhināṁ dharmān anuśikṣamāṇo jayantyām indra-dattāyām ubhaya-lakṣaṇaṁ karma samāmnāyāmnātam abhiyuñjann ātmajānām ātma-samānānāṁ śataṁ janayām āsa.*

PALABRA POR PALABRA

atha — luego (después de la partida de Su padre); *ha* — en efecto; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha-devaḥ* — Ṛṣabhadeva; *sva* — Su propio; *varṣam* — reino; *karma-kṣetram* — el campo de actividades; *anumanyamānaḥ* — aceptar como; *pradarśita* — dio ejemplo; *gurukula-vāsaḥ* — vivió en el *gurukula*; *labdha* — habiendo logrado; *varaiḥ* — regalos; *gurubhiḥ* — por los maestros espirituales; *anujñātaḥ* — habiendo recibido la orden; *gṛha-medhinām* — de los casados; *dharmān* — deberes; *anuśikṣamāṇaḥ* — enseñar con el ejemplo; *jayantyām* — en Su esposa, Jayantī; *indra-dattāyām* — ofrecida por el Señor Indra; *ubhaya-lakṣaṇam* — de ambos tipos; *karma* — actividades; *samāmnāyāmnātam* — mencionadas en las Escrituras; *abhiyuñjan*

— realizando; *ātmajānām* — hijos; *ātma-samānānām* — exactamente iguales a Él; *śatam* — cien; *janayām āsa* — engendró.

TRADUCCIÓN

Después de que Nābhi Mahārāja hubo partido hacia Badarikāśrama, el Señor Supremo, Ṛṣabhadeva, comprendió que Su reino era Su campo de actividades. Por esa razón, actuó poniéndose Él mismo como ejemplo y enseñó los deberes del jefe de familia, aceptando en primer lugar la orden de brahmacarya bajo la dirección de maestros espirituales, y yendo a vivir con ellos al gurukula, su residencia. Una vez completada Su educación, y después de hacer regalos (guru-dakṣiṇā) a Sus maestros espirituales, entró en la vida de familia. Su esposa, Jayantī, Le fue entregada por Indra, el rey del cielo; en ella engendró cien hijos, que eran tan poderosos y capacitados como Él mismo. Ṛṣabhadeva y Jayantī llevaron una vida familiar ejemplar, cumpliendo con las actividades rituales que se ordenan en los śāstras śruti y smṛti.

SIGNIFICADO

Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, Ṛṣabhadeva no tenía nada que ver con asuntos materiales. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā: paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām:* La encarnación del Señor tiene como objetivos liberar a Sus devotos y detener las actividades

demoníacas de los no devotos. Esas son las dos funciones que el Señor Supremo cumple cuando Se encarna. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que, para predicar, tenemos que mostrar a la gente con nuestro ejemplo cómo deben hacerse las cosas en la vida práctica. *Āpani ācari' bhakti śikhāimu sabāre:* No podemos enseñar a los demás si nosotros mismos no practicamos lo que predicamos. Ṛṣabhadeva era un rey ideal, y a pesar de que ya poseía suficiente educación, pues el Señor Supremo es omnisciente, estudió en el *gurukula,*aunque no tenía nada que aprender allí; lo hizo para enseñar a la gente a recibir educación de la fuente correcta, de los maestros védicos. Después entró en la vida de casado y vivió conforme a los principios del conocimiento védico, *śruti* y *smṛti*.En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.101), Śrīla Rūpa Gosvāmī cita el *Skanda Purāṇa* para afirmar:

> *śruti-smṛti-purāṇādi-*
> *pañcarātra-vidhiṁ vinā*
> *aikāntikī harer bhaktir*
> *utpātāyaiva kalpate*

La sociedad humana debe seguir las instrucciones que se reciben del *śruti* y del *smṛti,* es decir, de las Escrituras védicas. El modo de aplicar en la vida práctica este precepto consiste en adorar a la Suprema Personalidad de Dios conforme al sistema de *pāñcarātrika-vidhi*. Todo ser humano debe avanzar en la vida espiritual y, finalmente, regresar al hogar, de vuelta a Dios.

Mahārāja Ṛṣabhadeva siguió estrictamente todos esos principios. Viviendo como un *gṛhastha* ideal, enseñó a Sus hijos a lograr la perfección en la vida espiritual. Estos son algunos ejemplos de cómo gobernó la Tierra y cumplió Su misión como encarnación.

5.4.9

> *yeṣāṁ khalu mahā-yogī bharato jyeṣṭhaḥ śreṣṭha-guṇa*
> *āsīd yenedaṁ varṣaṁ bhāratam iti vyapadiśanti.*

PALABRA POR PALABRA

yeṣām — de quien; *khalu* — en verdad; *mahā-yogī* — un devoto muy excelso del Señor; *bharataḥ* — Bharata; *jyeṣṭhaḥ* — el mayor; *śreṣṭha-guṇaḥ* — dotado de las mejores cualidades; *āsīt* — era; *yena* — por quien; *idam* — este; *varṣam* — planeta; *bhāratam* — Bhārata; *iti* — así; *vyapadiśanti* — la gente llama.

TRADUCCIÓN

Bharata, el mayor de los cien hijos de Ṛṣabhadeva, era un gran devoto, dotado con las cualidades más excelsas. En su honor, este planeta recibe el nombre de Bhārata-varṣa.

SIGNIFICADO

Este planeta conocido como Bhārata-varṣa también se denomina *puṇya-bhūmi,* la tierra piadosa. En el momento actual, Bhārata-bhūmi, o Bhārata-varṣa, es una pequeña extensión de tierra que

va desde las montañas Himalayas hasta el cabo Comorín. A veces esta península se denomina *puṇya-bhūmi*. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dado especial importancia a la gente de esta tierra.

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que ha nacido como ser humano en la tierra de la India (Bhārata-varṣa) debe hacer que su vida sea un éxito y trabajar por el beneficio de todas las demás personas.» (Cc. Ādi 9.41) Los habitantes de esta extensión de tierra son muy afortunados. Pueden purificar su existencia aceptando este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y salir fuera de Bhārata-bhūmi (la India) y predicar este culto para beneficiar al mundo entero.

5.4.10

> *tam anu kuśāvarta ilāvarto brahmāvarto malayaḥ*
> *ketur bhadrasena indraspṛg vidarbhaḥ kīkaṭa iti nava*
> *navati pradhānāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tam — a él; *anu* — seguir; *kuśāvarta* — Kuśāvarta; *ilāvartaḥ* — Ilāvarta; *brahmāvartaḥ* — Brahmāvarta; *malayaḥ* — Malaya; *ketuḥ* — Ketu; *bhadra-senaḥ* — Bhadrasena; *indra-spṛk* — Indraspṛk;

vidarbhaḥ — Vidarbha; *kīkaṭaḥ* — Kīkaṭa; *iti* — así; *nava* — nueve; *navati* — noventa; *pradhānāḥ* — mayores que.

TRADUCCIÓN

Después de Bharata, nacieron otros noventa y nueve hijos. Los nueve mayores eran Kuśāvarta, Ilāvarta, Brahmāvarta, Malaya, Ketu, Bhadrasena, Indraspṛk, Vidarbha y Kīkaṭa.

5.4.11-12

> *kavir havir antarikṣaḥ*
> *prabuddhaḥ pippalāyanaḥ*
> *āvirhotro 'tha drumilaś*
> *camasaḥ karabhājanaḥ*

> *iti bhāgavata-dharma-darśanā nava*
> *mahā-bhāgavatās teṣāṁ sucaritaṁ bhagavan-*
> *mahimopabṛṁhitaṁ*
> *vasudeva-nārada-saṁvādam upaśamāyanam*
> *upariṣṭād varṇayiṣyāmaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

kaviḥ — Kavi; *haviḥ* — Havi; *antarikṣaḥ* — Antarikṣa; *prabuddhaḥ* — Prabuddha; *pippalāyanaḥ* — Pippalāyana; *āvirhotraḥ* — Āvirhotra; *atha* — también; *drumilaḥ* — Drumila; *camasaḥ* — Camasa; *karabhājanaḥ* — Karabhājana; *iti* — así;

bhāgavata-dharma-darśanāḥ — predicadores autorizados del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *nava* — nueve; *mahā-bhāgavatāḥ* — devotos muy avanzados; *teṣām* — de ellos; *sucaritam* — buenas características; *bhagavat-mahimā-upabṛṁhitam* — acompañados por las glorias del Señor Supremo; *vasudeva-nārada-saṁvādam* — en la conversación entre Vasudeva y Nārada; *upaśamāyanam* — que da plena satisfacción a la mente; *upariṣṭāt* — más adelante (en el Canto Once); *varṇayiṣyāmaḥ* — explicaré con todo detalle.

TRADUCCIÓN

Otros de los hijos fueron Kavi, Havi, Antarikṣa, Prabuddha, Pippalāyana, Āvirhotra, Drumila, Camasa y Karabhājana, que eran devotos muy excelsos y avanzados, predicadores autorizados del Śrīmad-Bhāgavatam. Fueron glorificados por su gran devoción a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Eran, por lo tanto, muy excelsos. Para que la mente quede satisfecha por completo, yo [Śukadeva Gosvāmī] describiré más adelante, cuando comente la conversación entre Nārada y Vasudeva, las características de esos nueve devotos.

5.4.13

> *yavīyāṁsa ekāśītir jāyanteyāḥ pitur ādeśakarā mahā-śālīnā mahā-śrotriyā yajña-śīlāḥ karma-viśuddhā brāhmaṇā babhūvuḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yavīyāṁsaḥ — menores; *ekāśītiḥ* — un total de ochenta y uno; *jāyanteyāḥ* — los hijos de Jayantī, la esposa de Ṛṣabhadeva; *pituḥ* — de su padre; *ādeśakarāḥ* — siguiendo la orden; *mahā-śālīnāḥ* — de buen comportamiento, cultos; *mahā-śrotriyāḥ* — de enorme erudición en conocimiento védico; *yajña-śīlāḥ* — expertos en la ejecución de ceremonias rituales; *karma-viśuddhāḥ* — de actividades muy puras; *brāhmaṇāḥ* — *brāhmaṇas* cualificados; *babhūvuḥ* — fueron.

TRADUCCIÓN

Además de los diecinueve hijos hasta aquí mencionados, Ṛṣabhadeva y Jayantī tuvieron ochenta y un hijos menores. Siguiendo la orden de su padre, todos ellos fueron personas muy cultas, de buen comportamiento, de actividades muy puras, y expertos en el conocimiento védico y en la ejecución de rituales védicos. Así pues, todos eran brāhmaṇas perfectamente cualificados.

SIGNIFICADO

En este verso encontramos una información muy clara acerca de que las castas vienen determinadas por las cualidades y la actividad. Ṛṣabhadeva, como rey, era, sin lugar a dudas, un *kṣatriya*. De Sus cien hijos, diez actuaron como*kṣatriyas,* gobernando el planeta, y nueve fueron excelentes predicadores del *Śrīmad-Bhāgavatam (mahā-bhāgavatas),* lo cual indica que

su posición era superior a la de los *brāhmaṇas*. Los ochenta y uno restantes fueron *brāhmaṇas* muy cualificados. Estos ejemplos prácticos nos muestran que, para poder llevar a cabo una determinada actividad, se deben tener en cuenta las cualidades, y no la cuna. Por nacimiento, todos los hijos de Mahārāja Ṛṣabhadeva eran *kṣatriyas,* pero por sus cualidades, algunos fueron *kṣatriyas,* y otros, *brāhmaṇas*. Nueve de ellos fueron predicadores del *Śrīmad-Bhāgavatam (bhāgavata-dharma-darśanāḥ),* lo que significa que estaban por encima de las categorías de *kṣatriya* y *brāhmaṇa*.

5.4.14

bhagavān ṛṣabha-saṁjña ātma-tantraḥ svayaṁ nitya-nivṛttānartha-paramparaḥ kevalānandānubhava īśvara eva viparītavat karmāṇy ārabhamāṇaḥ kālenānugataṁ dharmam ācaraṇenopaśikṣayann atad-vidāṁ sama upaśānto maitraḥ kāruṇiko dharmārtha-yaśaḥ-prajānandāmṛtāvarodhena gṛheṣu lokaṁ niyamayat.

PALABRA POR PALABRA

bhagavān — la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha* — Ṛṣabha; *saṁjñaḥ* — llamado; *ātma-tantraḥ* — con plena independencia; *svayam* — personalmente; *nitya* — eternamente; *nivṛtta* — libre de; *anartha* — de cosas indeseables (nacimiento, vejez, enfermedades y muerte); *paramparaḥ* — la sucesión continua e ininterrumpida;

kevala — solamente; *ānanda-anubhavaḥ* — lleno de bienaventuranza trascendental; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo, el controlador; *eva* — en verdad; *viparīta-vat* — exactamente lo contrario; *karmāṇi* — actividades materiales; *ārabhamāṇaḥ* — ejecutar; *kālena* — con el correr del tiempo; *anugatam* — descuidado; *dharmam* — el *varṇāśrama-dharma*; *ācaraṇena* — por ejecutar; *upaśikṣayan* — enseñar; *a-tat-vidām* — personas bajo la influencia de la ignorancia; *samaḥ* — equilibrado; *upaśāntaḥ* — libre de la perturbación de los sentidos materiales; *maitraḥ* — muy amistoso con todos; *kāruṇikaḥ* — muy misericordioso con todos; *dharma* — principios religiosos; *artha* — crecimiento económico; *yaśaḥ* — fama; *prajā* — hijos; *ānanda* — placer material; *amṛta* — vida eterna; *avarodhena* — para conseguir; *gṛheṣu* — en la vida familiar; *lokam* — a la gente; *niyamayat* — reguló.

TRADUCCIÓN

Como encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva gozaba de plena independencia, pues Su forma era espiritual y eterna, y estaba llena de bienaventuranza trascendental. Él estaba eternamente aparte de los cuatro principios de la miseria material [nacimiento, muerte, vejez y enfermedades], y no tenía apegos materiales. Siempre Se mantenía equilibrado, y veía a todos en el mismo nivel. La desgracia de los demás Le hacía sentirse desdichado, y era el bienqueriente de todas las entidades vivientes. Pero, a pesar de ser una personalidad perfecta, el Señor

Supremo, el controlador de todo, actuaba como si fuese un alma condicionada más. Así pues, seguía estrictamente los principios delvarṇāśrama-dharma y actuaba conforme a ellos. Con el correr del tiempo, esos principios del varṇāśrama-dharma se habían empezado a descuidar; debido a ello, y mediante Sus características y Su comportamiento personal, enseñó a la gente el modo de cumplir con los deberes del varṇāśrama-dharma. De esa forma, impulsó a la población a que regulasen sus vidas en la institución familiar, facilitándoles así el progreso en los campos de la religión y del bienestar económico, y permitiéndoles adquirir fama, hijos, placeres materiales, y por último, la vida eterna. Con Sus instrucciones, mostró a la gente la manera en que podían llevar vida de familia y, al mismo tiempo, alcanzar la perfección por seguir los principios del varṇāśrama-dharma.

SIGNIFICADO

El *varṇāśrama-dharma* está destinado a las imperfectas almas condicionadas, a quienes educa para que avancen en el cultivo espiritual y puedan regresar al hogar, de vuelta a Dios. Una civilización que no conoce el objetivo supremo de la vida no es mejor que una sociedad animal. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam: na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*. La sociedad humana está destinada a elevar a las personas en el conocimiento espiritual, de manera que todo el mundo pueda liberarse de las garras del nacimiento, la muerte, la vejez y las

enfermedades. El *varṇāśrama-dharma*permite a la sociedad humana llegar a capacitarse perfectamente para escapar de las garras de *māyā,* y quien siga los principios regulativos del *varṇāśrama-dharma* puede alcanzar el éxito. Con respecto a esto, véase el *Bhagavad-gītā* (3.21-24).

5.4.15

> *yad yac chīrṣaṇyācaritaṁ tat tad anuvartate lokaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yat yat — cualquiera que; *śīrṣaṇya* — por las personalidades principales; *ācaritam* — ejecutada; *tat tat* — esa; *anuvartate* — sigue; *lokaḥ* — la gente en general.

TRADUCCIÓN

Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen.

SIGNIFICADO

Un verso similar también se encuentra en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 3.21). Es esencial para la sociedad humana tener una sección de hombres perfectamente entrenados como *brāhmaṇas* calificados conforme a las instrucciones del conocimiento védico. Aquellos que están por debajo de la cualificación brahmínica — administradores, comerciantes y trabajadores— deben recibir instrucciones de esas personas ideales que son consideradas los

intelectuales. De ese modo, todos pueden ser elevados a la más alta posición trascendental y liberados del apego material. El mundo material es descrito por el propio Señor Kṛṣṇa como *duḥkhālayam aśāśvatam* [[bg/8/15|[Bg. 8.15]]], un lugar temporal de miseria. Nadie puede permanecer aquí, ni siquiera si hace un compromiso con la miseria. Hay que abandonar este cuerpo y aceptar otro, que puede que ni siquiera sea un cuerpo humano. Tan pronto como se obtiene un cuerpo material, uno se convierte en *deha-bhṛt*, o *dehī*. En otras palabras, queda sometido a todas las condiciones materiales. Los líderes de la sociedad deben ser tan ideales que, al seguirlos, uno pueda liberarse de las garras de la existencia material.

5.4.16

> *yadyapi sva-viditaṁ sakala-dharmaṁ brāhmaṁ*
> *guhyaṁ brāhmaṇair darśita-mārgeṇa sāmādibhir*
> *upāyair janatām anuśaśāsa.*

PALABRA POR PALABRA

yadyapi — aunque; *sva-viditam* — conocido por Él; *sakala-dharmam* — que incluye todo tipo de deberes prescritos; *brāhmam* — instrucción védica; *guhyam* — muy confidencial; *brāhmaṇaiḥ* — por los *brāhmaṇas*; *darśita-mārgeṇa* — por el sendero mostrado; *sāma-ādibhiḥ — sāma, dama, titikṣā* (control de la mente, control de los sentidos, práctica de la tolerancia); *upāyaiḥ*

— por los medios; *janatām* — la generalidad de la gente; *anuśaśāsa* — gobernó a.

TRADUCCIÓN

El Señor Ṛṣabhadeva, aunque estaba perfectamente versado en el conocimiento védico confidencial, que nos informa acerca de todo tipo de deberes prescritos, permaneció en Su posición de kṣatriya y siguió las instrucciones de los brāhmaṇas en cuanto al control de la mente y los sentidos, la tolerancia, etc. De este modo, gobernó al pueblo conforme al sistema devarṇāśrama-dharma, que dicta que los brāhmaṇas deben instruir a los kṣatriyas, y que los kṣatriyas deben administrar el estado por intermedio de los vaiśyas y los śūdras.

SIGNIFICADO

Ṛṣabhadeva conocía perfectamente bien todas las instrucciones de los *Vedas,* pero, aun así, siguió las instrucciones de los *brāhmaṇas,* a fin de mantener el orden social en perfecto estado. Los *brāhmaṇas* darían consejo conforme a los *śāstras,* y todas las demás castas seguirían sus consejos. La palabra *brahma* significa «conocimiento perfecto de todas las actividades»; ese conocimiento se explica de un modo muy confidencial en las Escrituras védicas. Las personas con una formación brahmínica perfecta deben conocer todas las Escrituras védicas, y deben llevar a la población en general el beneficio que de esas Escrituras se deriva. La población debe seguir al *brāhmaṇa*

perfecto. De ese modo, podemos aprender a controlar la mente y los sentidos y, con ello, avanzar paso a paso hacia la perfección espiritual.

5.4.17

> *dravya-deśa-kāla-vayaḥ-śraddhartvig-*
> *vividhoddeśopacitaiḥ sarvair api kratubhir*
> *yathopadeśaṁ śata-kṛtva iyāja.*

PALABRA POR PALABRA

dravya — los artículos para la celebración del *yajña*; *deśa* — el lugar concreto, un templo o lugar sagrado; *kāla* — el momento idóneo, como la primavera; *vayaḥ* — la edad, en especial la juventud; *śraddhā* — fe bajo la influencia de la bondad, y no bajo la pasión y la ignorancia; *ṛtvik* — los sacerdotes; *vividha-uddeśa* — adorar a diversos semidioses con distintos fines; *upacitaiḥ* — enriquecidas con; *sarvaiḥ* — toda clase de; *api* — ciertamente; *kratubhiḥ* — con ceremonias de sacrificio; *yathā-upadeśam* — conforme a la instrucción; *śata-kṛtvaḥ* — cien veces; *iyāja* — Él adoró.

TRADUCCIÓN

El Señor Ṛṣabhadeva celebró cien veces toda clase de sacrificios siguiendo las instrucciones de las Escrituras védicas. De ese modo satisfizo plenamente al Señor Viṣṇu. En todos los rituales había una gran opulencia, pues empleó los mejores artículos. Todos esos

sacrificios se celebraron en lugares sagrados y teniendo en cuenta el momento idóneo, y fueron dirigidos por sacerdotes jóvenes y leales. De ese modo se adoró al Señor Viṣṇu, y el prasāda fue ofrecido a todos los semidioses. Con esto, todas las ceremonias y festivales culminaron con éxito.

SIGNIFICADO

En el *Bhāgavatam* se dice: *kaumāra ācaret prājño dharmān bhāgavatān iha* (*Bhāg*. 7.6.1). Los rituales deben realizarlos hombres jóvenes, mejor incluso niños de corta edad, a fin de que la celebración culmine con éxito. La gente debe formarse en la cultura védica, y especialmente en el servicio devocional, desde la misma infancia. De esa forma, pueden perfeccionar sus vidas. El *vaiṣṇava* no falta al respeto a los semidioses, pero, por otra parte, tampoco es tan necio como para considerar que los semidioses son el Señor Supremo. El Señor Supremo es el amo de todos los semidioses; por lo tanto, los semidioses son Sus sirvientes. El *vaiṣṇava* les considera sirvientes del Señor Supremo, y les adora directamente. En la*Brahma-saṁhitā,* la adoración de los semidioses importantes, como el Señor Śiva y el Señor Brahmā, e incluso de las encarnaciones y expansiones del Señor Kṛṣṇa, como Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y todos los demás *viṣṇu-tattvas,* y también de las *śakti-tattvas,* como Durgādevī, se lleva a cabo adorando a Govinda con las palabras *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*. El *vaiṣṇava* adora a los semidioses en relación con Govinda, y no en forma independiente. Los*vaiṣṇavas* no son tan necios como para

considerar que los semidioses son independientes de la Suprema Personalidad de Dios. Esto se confirma en el *Caitanya-caritāmṛta: ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya:* El amo supremo es Kṛṣṇa, y todos los demás son Sus sirvientes.

5.4.18

> *bhagavatarṣabheṇa parirakṣyamāṇa etasmin varṣe na kaścana puruṣo vāñchaty avidyamānam ivātmano 'nyasmāt kathañcana kimapi karhicid avekṣate bhartary anusavanaṁ vijṛmbhita-snehātiśayam antareṇa.*

PALABRA POR PALABRA

bhagavatā — por la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabheṇa* — el rey Ṛṣabha; *parirakṣyamāṇe* — protegido; *etasmin* — en este; *varṣe* — planeta; *na* — no; *kaścana* — nadie; *puruṣaḥ* — ni siquiera el hombre corriente; *vāñchati* — desea; *avidyamānam* — que en realidad no existe; *iva* — como si; *ātmanaḥ* — para sí mismo; *anyasmāt* — de ningún otro; *kathañcana* — por ningún medio; *kimapi* — nada; *karhicit* — en ningún momento; *avekṣate* — procura ver; *bhartari* — hacia el amo; *anusavanam* — siempre; *vijṛmbhita* — en aumento; *sneha-atiśayam* — un cariño muy grande; *antareṇa* — en el propio ser.

TRADUCCIÓN

No hay nadie que desee poseer un espejismo, o una flor en el cielo, pues todo el mundo sabe muy bien que esas cosas no existen. Cuando el Señor Ṛṣabhadeva gobernó este planeta, Bhārata-varṣa, ni siquiera los hombres corrientes tenían nada que pedir, en ningún momento y de ninguna manera. Nadie pide que le den un espejismo. En otras palabras, todo el mundo estaba completamente satisfecho, y por lo tanto, no había posibilidad de que a nadie le faltase de nada. La gente estaba absorta en un profundo sentimiento de cariño por el rey. Como ese cariño era cada vez mayor, no tenían ningún anhelo que satisfacer.

SIGNIFICADO

En Bengala se emplea la palabra *ghoḍā**-ḍimba, *que significa «huevo de caballo». Como los caballos no ponen huevos, la palabra* ghoḍā-ḍimba *en realidad no quiere decir nada. En sánscrito existe la palabra* kha-puṣpa, *que significa «flor en el cielo». En el cielo no crecen flores; por lo tanto, nadie pide que le den una* kha-puṣpa *o un* ghoḍā-ḍimba.*Durante el reinado de Mahārāja Ṛṣabhadeva, la gente estaba tan bien provista de todo, que nadie tenía nada que pedir. Gracias al buen gobierno del rey Ṛṣabhadeva, estaban sobrados de todo lo que se necesita para vivir. En consecuencia, todo el mundo se sentía completamente satisfecho, y nadie deseaba nada. Esa es la perfección de un gobierno. Si los ciudadanos no son felices debido a un mal

gobierno, los jefes del gobierno merecen nuestra condena. En estos días de democracia, a la gente no le gusta la monarquía; pero en este ejemplo vemos a un emperador del mundo entero que supo mantener satisfechos a todos sus súbditos, pues les proveía de todo lo que necesitaban para vivir y seguía los principios védicos. Así pues, durante el reinado de Mahārāja Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios, todo el mundo vivía feliz.

5.4.19

> *sa kadācid aṭamāno bhagavān ṛṣabho brahmāvarta-gato brahmarṣi-pravara-sabhāyāṁ prajānāṁ niśāmayantīnām ātmajān avahitātmanaḥ praśraya-praṇaya-bhara-suyantritān apy upaśikṣayann iti hovāca.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Él; *kadācit* — una vez; *aṭamānaḥ* — mientras viajaba; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhaḥ* — el Señor Ṛṣabha; *brahmāvarta-gataḥ* — cuando llegó al lugar conocido como Brahmāvarta (que algunos identifican con Birmania, y otros sitúan cerca de Kanpura, en Uttar Pradesh, India); *brahma-ṛṣi-pravara-sabhāyām* — en una reunión de*brāhmaṇas* de élite; *prajānām* — mientras los súbditos; *niśāmayantīnām* — estaban escuchando; *ātmajān* — a Sus hijos; *avahita-ātmanaḥ* — con atención; *praśraya* — de buen comportamiento; *praṇaya* — de

devoción; *bhara* — por una abundancia; *su-yantritān* — bien controlados; *api* — aunque; *upaśikṣayan* — enseñando; *iti* — así; *ha* — ciertamente; *uvāca* — dijo.

TRADUCCIÓN

En cierta ocasión, mientras recorría el mundo, el Señor Supremo, Ṛṣabhadeva, llegó a un lugar llamado Brahmāvarta. Allí se celebraba una gran conferencia de brāhmaṇas eruditos, y todos los hijos del rey escucharon atentamente las enseñanzas de aquellos brāhmaṇas. En aquella asamblea, Ṛṣabhadeva instruyó a Sus hijos de modo que también Sus súbditos pudieran escucharle, aunque Sus hijos ya eran devotos cualificados y de buen comportamiento. Con las siguientes palabras, los instruyó para que en el futuro pudieran ser perfectos gobernantes del mundo.

SIGNIFICADO

Las instrucciones que el Señor Ṛṣabhadeva dio a Sus hijos son muy valiosas para todo el que desee llevar una vida pacífica en este mundo de miserias. En el capítulo siguiente, el Señor Ṛṣabhadeva da a Sus hijos esas valiosas instrucciones.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo cuarto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Características de Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios».

Capítulo 5

5.5.1

ṛṣabha uvāca
nāyaṁ deho deha-bhājāṁ nṛloke
kaṣṭān kāmān arhate viḍ-bhujāṁ ye
tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ
śuddhyed yasmād brahma-saukhyaṁ tv anantam

PALABRA POR PALABRA

ṛṣabhaḥ uvāca — el Señor Ṛṣabhadeva dijo; *na* — no; *ayam* — este; *dehaḥ* — cuerpo; *deha-bhājām* — de todas las entidades vivientes que han aceptado cuerpos materiales; *nṛ-loke* — en este mundo; *kaṣṭān* — penosa; *kāmān* — complacencia de los sentidos; *arhate* — merece; *viṭ-bhujām* — de comedores de excremento; *ye* — que; *tapaḥ* — austeridades y penitencias; *divyam* — divinas; *putrakāḥ* — Mis queridos hijos; *yena* — por las cuales; *sattvam* — el corazón; *śuddhyet* — se purifica; *yasmāt* — de lo cual; *brahma-saukhyam* — felicidad espiritual; *tu* — ciertamente; *anantam* — sin fin.

TRADUCCIÓN

El Señor Ṛṣabhadeva dijo a Sus hijos: Mis queridos muchachos, de todas las entidades vivientes que han

aceptado cuerpos materiales en este mundo, aquella que ha recibido esta forma humana no debe trabajar arduamente, día y noche, simplemente para complacer los sentidos, lo cual pueden conseguir incluso los perros y los cerdos, que comen excremento. Deben ocuparse en penitencias y austeridades para alcanzar la divina posición del servicio devocional. Con esas actividades, el corazón se purifica, y al llegar a esa posición, se alcanza una vida eterna y bienaventurada, trascendental a la felicidad material, y que continúa para siempre.

SIGNIFICADO

En este verso, el Señor Ṛṣabhadeva habla a Sus hijos de la importancia de la vida humana. La palabra *deha-bhāk* se refiere a todo el que ha aceptado un cuerpo material. Pero la entidad viviente que ha recibido la forma humana no debe comportarse como los animales. Los perros y los cerdos disfrutan de la complacencia de los sentidos comiendo excremento. Los seres humanos soportan grandes penalidades durante todo el día, y cuando llega la noche tratan de disfrutar comiendo, bebiendo, entregándose a la vida sexual y durmiendo. Al mismo tiempo, también tienen que defenderse. Sin embargo, eso no es civilización humana. Vida humana significa aceptar voluntariamente sufrimientos para avanzar en la vida espiritual. Por supuesto, en la vida de los animales y las plantas también hay sufrimientos, que se deben a las malas acciones cometidas en el pasado. Sin embargo, los seres humanos deben aceptar

sufrimientos en forma de austeridades y penitencias voluntarias, con la idea de alcanzar la vida divina. Una vez situados en la vida divina, podemos disfrutar de una felicidad eterna. Al fin y al cabo, todas las entidades vivientes tratan de disfrutar y ser felices; pero mientras estén enjauladas en cuerpos materiales, tendrán que pasar por distintos tipos de sufrimiento. En la forma humana se da una dimensión más elevada. Debemos actuar siguiendo indicaciones superiores para, de ese modo, alcanzar la felicidad eterna e ir de regreso a Dios.

En este verso es significativo que el gobierno y el tutor natural, el padre, deben educar a sus subordinados y elevarles al estado de conciencia de Kṛṣṇa. Las entidades vivientes, faltas de conciencia de Kṛṣṇa, sufren a perpetuidad en el ciclo de nacimientos y muertes. Para liberarlas de ese cautiverio y permitirles alcanzar la dicha y la felicidad, se les debe enseñar el*bhakti-yoga*. Es necia la civilización en la que no se hace nada por enseñar a la gente a elevarse al plano de *bhakti-yoga*. La persona carente de conciencia de Kṛṣṇa no es mejor que los perros o los cerdos. Estas instrucciones de Ṛṣabhadeva son esenciales en el momento actual. Se está educando y preparando a la gente para que trabajen arduamente en pos de la complacencia de los sentidos, y se niega todo sentido sublime de la vida. Hay hombres que, para ganarse el sustento, tienen que viajar; salen de casa por la mañana temprano y pasan una o dos horas empaquetados, de pie, en el vagón de un tren, hasta que llegan al pueblo o barrio en que trabajan. Luego, tienen que tomar un autobús para llegar a la oficina, y, una vez allí, trabajan

intensamente desde las nueve de la mañana hasta las cinco de la tarde. Regresar a casa les lleva dos o tres horas más. Después de comer, tienen relaciones sexuales y se van a dormir. Frente a tantas penalidades, no obtienen más compensación que un poco de vida sexual. *Yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*. Ṛṣabhadeva afirma claramente que no es esa la vida que debe llevar el ser humano; ese disfrute de la existencia está al alcance incluso de los perros y los cerdos. A decir verdad, los perros y los cerdos no tienen que trabajar tanto para tener relaciones sexuales. El ser humano debe tratar de vivir de otra manera, sin imitar a los perros y los cerdos. En el verso se indica, además, la alternativa: la vida humana es para la *tapasya,* la práctica de austeridades y penitencias. Por medio de esa *tapasya,* podemos liberarnos de las garras de la materia. La persona que está situada en el plano de conciencia de Kṛṣṇa, ocupada en servicio devocional, tiene garantizada eternamente la felicidad. Mediante el *bhakti-yoga,* el servicio devocional, purificamos nuestra existencia. La entidad viviente busca la felicidad vida tras vida, pero con la práctica del *bhakti-yoga* puede hallar la solución a todos sus problemas, y, de inmediato, capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā*(4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

5.5.2

> *mahat-sevāṁ dvāram āhur vimuktes*
> *tamo-dvāraṁ yoṣitāṁ saṅgi-saṅgam*
> *mahāntas te sama-cittāḥ praśāntā*
> *vimanyavaḥ suhṛdaḥ sādhavo ye*

PALABRA POR PALABRA

mahat-sevām — servicio a las personas espiritualmente avanzadas, que reciben el nombre de *mahātmās*; *dvāram* — el sendero; *āhuḥ* — ellos dicen; *vimukteḥ* — de la liberación; *tamaḥ-dvāram* — el camino a la oscura prisión de las condiciones de vida infernal; *yoṣitām* — de mujeres; *saṅgi* — de compañeros; *saṅgam* — relación; *mahāntaḥ* — muy avanzados en entendimiento espiritual; *te* — ellos; *sama-cittāḥ* — personas que ven en todos la misma identidad espiritual; *praśāntāḥ* — muy pacíficos, situados en el Brahman o en Bhagavān; *vimanyavaḥ* — sin ira (se debe llevar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a las personas que están en contra de él sin irritarse con ellas); *suhṛdaḥ* — bienquerientes de todos; *sādhavaḥ* — devotos cualificados, sin comportamiento abominable; *ye* — aquellos que.

TRADUCCIÓN

Solo mediante el servicio que se ofrece a las personalidades espiritualmente muy avanzadas se puede alcanzar el sendero de la liberación del cautiverio material. Esas personalidades pueden ser impersonalistas o devotos. Tanto si queremos fundirnos en la existencia del Señor, como si deseamos relacionarnos con la Personalidad de Dios, debemos ofrecer servicio a losmahātmās. Aquellos que no tienen interés en esas actividades y se relacionan con personas adictas a las mujeres y a la vida sexual, tienen abiertas de par en par las puertas del infierno. Los mahātmās son ecuánimes. No ven ninguna diferencia entre los distintos tipos de entidades vivientes. Son muy pacíficos y están plenamente dedicados al servicio devocional. Están libres de la ira, y trabajan para beneficio de todos. Su comportamiento nunca es abominable. A esas personas se les da el nombre de mahātmās.

SIGNIFICADO

El cuerpo humano es como una encrucijada, desde la que podemos seguir, o bien el sendero de la liberación, o bien el sendero que lleva a una condición infernal. En este verso se explica la manera en que se llega a esos senderos. Para seguir el sendero de la liberación, hay que relacionarse con *mahātmās,* y quien se relacione con personas apegadas a las mujeres y a la

complacencia de los sentidos, seguirá la senda del cautiverio. Hay dos clases de *mahātmās:* el impersonalista y el devoto. Aunque sus objetivos son distintos, el proceso de emancipación es prácticamente el mismo. Ambos desean felicidad eterna. El uno busca la felicidad en el Brahman impersonal, y el otro la busca en la relación con la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en el primer verso: *brahma-saukhyam*. Brahman significa espiritual o eterno; tanto el impersonalista como el devoto buscan una vida eterna y bienaventurada. En todo caso, se nos aconseja que alcancemos la perfección. En palabras del *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.87):

> *asat-saṅga-tyāga,—ei vaiṣṇava-ācāra*
> *'strī-saṅgī'—eka asādhu, 'kṛṣṇābhakta' āra*

Para permanecer desapegados de las modalidades de la naturaleza material, debemos evitar la relación con las personas*asat,* los materialistas, que pueden ser de dos tipos: unos están apegados a las mujeres y a la complacencia de los sentidos, y los otros son simplemente no devotos. Aquí se recomienda, por una parte, relacionarse con *mahātmās,* y por otra, evitar a los no devotos y mujeriegos.

5·5·3

> *ye vā mayīśe kṛta-sauhṛdārthā*
> *janeṣu dehambhara-vārtikeṣu*

gṛheṣu jāyātmaja-rātimatsu
na prīti-yuktā yāvad-arthāś ca loke

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *vā* — o; *mayi* — a Mí; *īśe* — a la Suprema Personalidad de Dios; *kṛta-sauhṛda-arthāḥ* — muy ansiosos por lograr el amor (en una relación de *dāsya, sakhya, vātsalya* o *mādhurya*); *janeṣu* — a la gente; *dehambhara-vārtikeṣu* — que solo tiene interés en mantener el cuerpo, y no en la salvación espiritual; *gṛheṣu* — al hogar; *jāyā* — la esposa; *ātma-ja* — los hijos; *rāti* — las riquezas o los amigos; *matsu* — que consiste en; *na* — no; *prīti-yuktāḥ* — muy apegados; *yāvat-arthāḥ* — que, para vivir, ganan solo lo que necesitan; *ca* — y; *loke* — en el mundo material.

TRADUCCIÓN

A aquellos que desean revivir su conciencia de Kṛṣṇa y aumentar su amor por Dios, no les gusta hacer nada que no esté relacionado con Kṛṣṇa. No tienen interés en mezclarse con la gente que solo se preocupa de mantener el cuerpo, comer, dormir, aparearse y defenderse. Tal vez estén casados, pero no están apegados a sus hogares, ni a sus esposas, hijos, amigos o riquezas. Al mismo tiempo, tampoco les es indiferente la puesta en práctica de sus deberes. En cuanto al dinero, se contentan con el necesario para mantener juntos el cuerpo y el alma.

SIGNIFICADO

Sea impersonalista o devoto, la persona verdaderamente deseosa de avanzar en la vida espiritual no debe mezclarse con aquellos cuyo único interés es mantener el cuerpo mediante el supuesto avance de la civilización. Las personas interesadas en la vida espiritual no deben estar apegadas a las comodidades del hogar en compañía de la esposa, los hijos, los amigos, etc. Incluso el *gṛhastha,* que tiene que ganarse el sustento, debe estar satisfecho con ganar solo el dinero suficiente para mantener juntos el cuerpo y el alma. No se debe poseer ni más ni menos que eso. Como aquí se indica, el casado debe esforzarse por ganar el dinero necesario para la práctica del *bhakti-yoga: śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam/ arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam*. El casado debe llevar una vida que le permita ocuparse ampliamente en los procesos de escuchar y cantar. También debe adorar a la Deidad en su hogar, observar las festividades señaladas, invitar a sus amigos y darles *prasāda*. El casado debe ganar dinero con estos fines, y no para complacer sus sentidos.

5·5·4

nūnaṁ pramattaḥ kurute vikarma
yad indriya-prītaya āpṛṇoti
na sādhu manye yata ātmano 'yam
asann api kleśada āsa dehaḥ

PALABRA POR PALABRA

nūnam — en verdad; *pramattaḥ* — loco; *kurute* — realiza; *vikarma* — actividades pecaminosas prohibidas en las Escrituras; *yat* — cuando; *indriya-prītaye* — para complacer los sentidos; *āpṛṇoti* — se ocupa; *na* — no; *sādhu* — propio; *manye* — considero; *yataḥ* — por lo cual; *ātmanaḥ* — del alma; *ayam* — esta; *asan* — que es temporal; *api* — aunque; *kleśa-daḥ* — que causa sufrimiento; *āsa* — hizo posible; *dehaḥ* — el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona considera que la finalidad de la vida es complacer los sentidos, busca como un loco la vida materialista, y se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas. Ignora que, a causa de sus pecados, ha recibido ya un cuerpo que, aunque temporal, es la causa de su sufrimiento. En realidad, la entidad viviente no debería tener un cuerpo material, pero se le ha concedido para que pueda complacer los sentidos. Por lo tanto, no me parece digno de una persona inteligente volverse a enredar en las actividades de complacencia sensorial, que son la causa de que reciba un cuerpo material tras otro, eternamente.

SIGNIFICADO

En este verso se censura el hecho de mendigar, pedir prestado o robar con vistas a sostener una vida de complacencia de los

sentidos, ya que esa conciencia nos degrada a una oscura condición infernal. Las cuatro actividades pecaminosas son: la vida sexual ilícita, el comer carne, el consumir drogas y la práctica de juegos de azar. Esas actividades nos llevan a recibir otro cuerpo material lleno de miserias. En los *Vedas* se dice: *asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ**.* En realidad, la entidad viviente no está en contacto con este mundo material, pero, debido a su tendencia a disfrutar de los sentidos materiales, se ve sometida al condicionamiento material. Debemos perfeccionar nuestra vida, y para ello tenemos que relacionarnos con devotos. No debemos aumentar nuestro enredo en el cuerpo material.

5·5·5

parābhavas tāvad abodha-jāto
yāvan na jijñāsata ātma-tattvam
yāvat kriyās tāvad idaṁ mano vai
karmātmakaṁ yena śarīra-bandhaḥ

PALABRA POR PALABRA

parābhavaḥ — derrota, miserias; *tāvat* — mientras; *abodha-jātaḥ* — producto de la ignorancia; *yāvat* — mientras que; *na* — no; *jijñāsate* — indaga acerca de; *ātma-tattvam* — la verdad del ser; *yāvat* — mientras que; *kriyāḥ* — actividades fruitivas; *tāvat* — mientras; *idam* — esta; *manaḥ* — mente; *vai* — en verdad; *karma-ātmakam* — absorta en actividades materiales; *yena* — por la cual; *śarīra-bandhaḥ* — cautiverio en el cuerpo material.

TRADUCCIÓN

Mientras no nos planteemos averiguar cuáles son los valores espirituales de la vida, estaremos expuestos a la derrota y a las miserias que surgen de la ignorancia. El karma, tanto si es piadoso como si es pecaminoso, trae consigo unas determinadas reacciones resultantes. Cuando una persona se ocupa en algún tipo de karma, se dice que su mente es karmātmaka, es decir, que está teñida de actividad fruitiva. Mientras la mente sea impura, la conciencia no es clara, y mientras estemos absortos en actividades fruitivas, tendremos que aceptar cuerpos materiales.

SIGNIFICADO

Por lo general, la gente piensa que para liberarse del sufrimiento es necesario actuar de forma muy piadosa; pero no es así. Aunque nos ocupemos en actividades piadosas y en especulación, nos espera la derrota. Nuestro único objetivo debe ser la emancipación de las garras de *māyā* y de todas las actividades materiales. El conocimiento especulativo y las actividades piadosas no resuelven los problemas de la vida material. Debemos ser inquisitivos y tratar de entender nuestra posición espiritual. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.37):

> *yathaidhāṁsi samiddho 'gnir*
> *bhasmasāt kurute 'rjuna*

> *jñānāgniḥ sarva-karmāṇi*
> *bhasmasāt kurute tathā*

«Así como un fuego ardiente reduce la leña a cenizas, ¡oh, Arjuna!, el fuego del conocimiento reduce a cenizas todas las reacciones de las actividades materiales».

Mientras no comprendamos el ser y sus actividades, debe considerarse que estamos bajo el cautiverio material. En el*Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32), se dice también: *ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ:* Una persona sin conocimiento del servicio devocional puede creerse liberada, pero en realidad, no lo está.*Āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ patanty adho 'nādṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ:* Esa clase de personas pueden haberse acercado a la refulgencia impersonal del Brahman, pero como no tienen conocimiento acerca del servicio devocional, vuelven a caer en el disfrute material. Mientras sigamos interesados en el *karma* y en el *jñāna,* continuaremos padeciendo las miserias de la vida material: el nacimiento, la vejez, las enfermedades y la muerte. En efecto, los *karmīs* tienen que seguir pasando de un cuerpo a otro. Y en cuanto a los *jñānīs,* a no ser que se eleven al plano más elevado de conocimiento, tienen que regresar al mundo material. Como se explica en el *Bhagavad-gītā* (7.19): *bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate.* Lo esencial es saber que Kṛṣṇa, Vāsudeva, lo es todo, y entregarse a Él. Aunque los *karmīs* lo ignoran, el devoto que está dedicado al servicio devocional del Señor el cien

por ciento de sus posibilidades, sabe perfectamente lo que es *karma* y lo que es *jñāna;* por esa razón, el devoto puro no tiene el menor interés ni en el *karma* ni en el *jñāna*. *Anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam:* El verdadero *bhakta* no está influenciado en lo más mínimo por el*karma* y el *jñāna*. Su único objetivo en la vida es servir al Señor.

5.5.6

> *evaṁ manaḥ karma-vaśaṁ prayuṅkte*
> *avidyayātmany upadhīyamāne*
> *prītir na yāvan mayi vāsudeve*
> *na mucyate deha-yogena tāvat*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *manaḥ* — la mente; *karma-vaśam* — subyugada por las actividades fruitivas; *prayuṅkte* — actúa; *avidyayā* — por ignorancia; *ātmani* — cuando la entidad viviente; *upadhīyamāne* — se ve cubierta; *prītiḥ* — amor; *na* — no; *yāvat* — mientras que; *mayi* — a Mí; *vāsudeve* — Vāsudeva, Kṛṣṇa; *na* — no; *mucyate* — se libera; *deha-yogena* — del contacto con el cuerpo material; *tāvat* — mientras.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente, cuando está cubierta por la modalidad de la ignorancia, no entiende la existencia del ser viviente individual ni del ser viviente supremo;

su mente está subyugada por la actividad fruitiva. Por lo tanto, mientras no sienta amor por el Señor Vāsudeva —que no es otro que Yo mismo—, seguirá teniendo que aceptar cuerpos materiales una y otra vez.

SIGNIFICADO

Cuando su mente está contaminada de actividad fruitiva, la entidad viviente desea elevarse de una posición material a otra. Por lo general, todo el mundo se dedica a trabajar arduamente noche y día para mejorar su situación económica. Cuando una persona llega a conocer los rituales védicos, incluso entonces se siente atraída a elevarse a los planetas celestiales, sin saber que su verdadero interés está en regresar al hogar, de vuelta a Dios. Al actuar en el plano de la actividad fruitiva, la persona vaga por todo el universo, pasando por distintas especies y formas. Solo si entra en contacto con un devoto del Señor, un *guru,* se apegará al servicio del Señor Vāsudeva. Para entender el conocimiento relativo a Vāsudeva, es necesario haber pasado por muchas vidas. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (7.19): *vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ:* Después de luchar por la existencia durante muchas vidas, puede que nos refugiemos en los pies de loto de Vāsudeva, Kṛṣṇa. Cuando eso ocurre, adquirimos sabiduría verdadera y nos entregamos a Él. Esa es la única manera de detener el ciclo de nacimientos y muertes. Así lo confirma el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.151), cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu instruye a Śrīla Rūpa Gosvāmī en Daśāśvamedha-ghāṭa:

brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja

La entidad viviente vaga por diversos planetas en distintas formas y en distintos cuerpos, pero si por casualidad entra en contacto con un maestro espiritual genuino, por la gracia de ese maestro espiritual logra el refugio del Señor Kṛṣṇa, y así comienza su vida devocional.

5·5·7

yadā na paśyaty ayathā guṇehāṁ
svārthe pramattaḥ sahasā vipaścit
gata-smṛtir vindati tatra tāpān
āsādya maithunyam agāram ajñaḥ

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *na* — no; *paśyati* — ve; *ayathā* — innecesario; *guṇa-īhām* — esfuerzo por satisfacer los sentidos; *sva-arthe* — en su propio interés; *pramattaḥ* — loca; *sahasā* — muy pronto; *vipaścit* — incluso la persona avanzada en conocimiento; *gata-smṛtiḥ* — olvidando; *vindati* — obtiene; *tatra* — allí; *tāpān* — miserias materiales; *āsādya* — obtener; *maithunyam* — basado en la relación sexual; *agāram* — un hogar; *ajñaḥ* — como un necio.

TRADUCCIÓN

Por muy sabia y erudita que sea, la persona que no entiende que el esfuerzo por la complacencia de los sentidos es una inútil pérdida de tiempo, está loca. Habiendo olvidado su verdadero interés, trata de ser feliz en el mundo material, y centra sus intereses en torno a su hogar, que está basado en la relación sexual y que le trae toda clase de miserias materiales. En esas circunstancias, esa persona no es mejor que un animal ignorante.

SIGNIFICADO

Quien se encuentra en la etapa más baja de la vida devocional no es un devoto puro. *Anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam:* Para ser un devoto puro, es necesario estar libre de todos los deseos materiales, sin el menor contacto con las actividades fruitivas y el conocimiento especulativo. Mientras estamos en un plano inferior, a veces podemos sentir interés por la especulación filosófica con un cierto matiz de devoción. Sin embargo, en esa etapa seguimos aspirando a la complacencia de los sentidos y seguimos contaminados por las modalidades de la naturaleza material. La influencia de*māyā* es tan fuerte que incluso una persona avanzada en conocimiento llega a olvidar que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa. En consecuencia, permanece satisfecha en la vida familiar, que gira en torno a la relación sexual. Entregándose a la vida sexual, acepta sufrir toda clase de

miserias materiales. De ese modo, debido a la ignorancia, se ve atada por la cadena de las leyes materiales.

5.5.8

puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ
tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ
ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair
janasya moho 'yam ahaṁ mameti

PALABRA POR PALABRA

puṁsaḥ — de un varón; *striyāḥ* — de una hembra; *mithunī-bhāvam* — atracción sexual; *etam* — esta; *tayoḥ* — de ambos; *mithaḥ* — entre uno y otro; *hṛdaya-granthim* — el nudo de los corazones; *āhuḥ* — llaman; *ataḥ* — a continuación; *gṛha* — por el hogar; *kṣetra* — el campo; *suta* — los hijos; *āpta* — los parientes; *vittaiḥ* — y por las riquezas; *janasya* — del ser vivo; *mohaḥ* — ilusión; *ayam* — esto; *aham* — yo; *mama* — mío; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

La atracción entre macho y hembra es el principio básico de la existencia material. A partir de ese concepto erróneo, que liga estrechamente los corazones del hombre y la mujer, se origina la atracción por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las

ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de «yo y mío».

SIGNIFICADO

El impulso sexual actúa como una atracción natural entre el hombre y la mujer; cuando se casan, su relación se complica. Del enredo debido a esa relación entre hombre y mujer, surge una cierta ilusión que nos hace pensar en que «este hombre es mi esposo», o «esta mujer es mi esposa». Eso se denomina *hṛdaya-granthi,* «el nudo en el corazón». Ese nudo es muy difícil de desatar, incluso cuando el hombre y la mujer se separan, ya sea por seguir los principios del*varṇāśrama,* o, simplemente, porque se divorcian. En todo caso, el hombre siempre piensa en la mujer, y la mujer siempre piensa en el hombre. De ese modo, en la persona se forja el apego material por la familia, las propiedades y los hijos, a pesar de que son cosas temporales. Por desdicha, el propietario se identifica con sus propiedades y su riqueza. A veces, incluso después de haber renunciado, surge un apego por un templo o por las pocas cosas que constituyen la propiedad de un*sannyāsī;* ese apego, sin embargo, no es tan fuerte como el apego familiar. El apego a la familia es la mayor de las ilusiones. En la *Satya-saṁhitā,* se afirma:

> *brahmādyā yājñavalkādyā*
> *mucyante strī-sahāyinaḥ*
> *bodhyante kecanaiteṣāṁ*
> *viśeṣam ca vido viduḥ*

A veces, entre personalidades tan gloriosas como el Señor Brahmā, puede verse que la esposa y los hijos no son causa de cautiverio. Por el contrario, la esposa constituye una verdadera ayuda para progresar en la vida espiritual y en la liberación. Aun así, la mayor parte de la gente se ve atada por los nudos de la relación conyugal, y debido a ello, olvidan su relación con Kṛṣṇa.

5.5.9

> *yadā mano-hṛdaya-granthir asya*
> *karmānubaddho dṛḍha āślatheta*
> *tadā janaḥ samparivartate 'smād*
> *muktaḥ paraṁ yāty atihāya hetum*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *manaḥ* — la mente; *hṛdaya-granthiḥ* — el nudo del corazón; *asya* — de esa persona; *karma-anubaddhaḥ* — atada por los resultados de sus acciones pasadas; *dṛḍhaḥ* — muy fuerte; *āślatheta* — se afloja; *tadā* — en ese momento; *janaḥ* — el alma condicionada; *samparivartate* — da la espalda; *asmāt* — a su apego por la vida sexual; *muktaḥ* — liberada; *param* — al mundo trascendental; *yāti* — va; *atihāya* — abandonando; *hetum* — la causa original.

TRADUCCIÓN

Cuando el nudo del corazón se afloja, la persona que se ha visto envuelta en la vida material debido a los

resultados de sus acciones pasadas, da la espalda a su apego por el hogar, la esposa y los hijos. De esa forma, abandona el principio básico de la ilusión [yo y mío] y se libera. Y así, regresa al mundo trascendental.

SIGNIFICADO

Cuando alguien se relaciona con *sādhus* y se dedica al servicio devocional, poco a poco llega a liberarse del concepto material, y gracias al conocimiento, la práctica y el desapego, el nudo del apego en el corazón se afloja. De ese modo, puede liberarse de la vida condicionada y capacitarse para regresar al hogar, de vuelta a Dios.

5.5.10-13

haṁse gurau mayi bhaktyānuvṛtyā
vitṛṣṇayā dvandva-titikṣayā ca
sarvatra jantor vyasanāvagatyā
jijñāsayā tapasehā-nivṛttyā

mat-karmabhir mat-kathayā ca nityaṁ
mad-deva-saṅgād guṇa-kīrtanān me
nirvaira-sāmyopaśamena putrā
jihāsayā deha-gehātma-buddheḥ

adhyātma-yogena vivikta-sevayā
prāṇendriyātmābhijayena sadhryak

sac-chraddhayā brahmacaryeṇa śaśvad
asampramādena yamena vācām

sarvatra mad-bhāva-vicakṣaṇena
jñānena vijñāna-virājitena
yogena dhṛty-udyama-sattva-yukto
liṅgaṁ vyapohet kuśalo 'ham-ākhyam

PALABRA POR PALABRA

haṁse — que es un *paramahaṁsa,* la persona más excelsa y espiritualmente elevada; *gurau* — al maestro espiritual; *mayi* — a Mí, la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā* — por medio del servicio devocional; *anuvṛtyā* — por seguir; *vitṛṣṇayā* — por el desapego de la complacencia de los sentidos; *dvandva* — de las dualidades del mundo material; *titikṣayā* — por la tolerancia; *ca* — también; *sarvatra* — en todas partes; *jantoḥ* — de la entidad viviente; *vyasana* — la miserable condición de vida; *avagatyā* — por comprender; *jijñāsayā* — por preguntar acerca de la verdad; *tapasā* — por practicar austeridades y penitencias; *īhā-nivṛttyā* — por abandonar el esfuerzo en busca del disfrute sensorial; *mat-karmabhiḥ* — por trabajar para Mí; *mat-kathayā* — por escuchar los temas que tratan de Mí; *ca* — también; *nityam* — siempre; *mat-deva-saṅgāt* — por la relación con Mis devotos; *guṇa-kīrtanāt me* — por cantar y glorificar Mis cualidades trascendentales; *nirvaira* — libres de enemistad; *sāmya* — ver a todos con ecuanimidad basada en el entendimiento espiritual; *upaśamena* — por subyugar la ira, la lamentación, etc.; *putrāḥ* —

¡oh, hijos!; *jihāsayā* — por desear abandonar; *deha* — con el cuerpo; *geha* — con el hogar; *ātma-buddheḥ* — identificación del ser; *adhyātma-yogena* — por estudiar las Escrituras reveladas; *vivikta-sevayā* — por vivir en un lugar solitario; *prāṇa* — el aire vital; *indriya* — los sentidos; *ātma* — la mente; *abhijayena* — por controlar; *sadhryak* — completamente; *sat-śraddhayā* — por cultivar la fe en las Escrituras; *brahmacaryeṇa* — por observar celibato; *śaśvat* — siempre; *asampramādena* — por no confundirse; *yamena* — por la restricción; *vācām* — de palabras; *sarvatra* — en todas partes; *mat-bhāva* — pensar en Mí; *vicakṣaṇena* — por observar; *jñānena* — por cultivar conocimiento; *vijñāna* — por la aplicación práctica del conocimiento; *virājitena* — iluminados; *yogena* — por la práctica del *bhakti-yoga*; *dhṛti* — paciencia; *udyama* — entusiasmo; *sattva* — discreción; *yuktaḥ* — dotados de; *liṅgam* — la causa del cautiverio material; *vyapohet* — se puede abandonar; *kuśalaḥ* — de modo completamente auspicioso; *aham-ākhyam* — el ego falso, la falsa identificación con el mundo material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, hijos Míos!, deben aceptar un maestro espiritual espiritualmente avanzado, un paramahaṁsa muy elevado. De esa forma, deben depositar en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, su fe y su amor. Deben detestar la complacencia de los sentidos, y tolerar la dualidad del placer y el dolor, que son como las estaciones del verano y el invierno. Traten de

comprender la miserable condición de las entidades vivientes, que son desdichadas incluso en los sistemas planetarios superiores. Investiguen filosóficamente acerca de la verdad; después, sométanse a todo tipo de austeridades y penitencias en aras del servicio devocional. Abandonen todo empeño por obtener el disfrute de los sentidos y ocúpense en el servicio del Señor. Escuchen las conversaciones que traten de la Suprema Personalidad de Dios, y relacionense siempre con devotos. Canten acerca del Señor Supremo y glorifíquenle, y consideren que todos los seres, en el plano espiritual, son iguales. Libérense de la envidia y subyuguen la ira y la lamentación. Abandonen la identificación del ser con el cuerpo y con el hogar, y practiquen la lectura de las Escrituras reveladas. Vivan en un lugar apartado y sigan el proceso para controlar por completo el aire vital, la mente y los sentidos. Tengan plena fe en las Escrituras reveladas, las Escrituras védicas, y manténganse siempre célibes. Cumplan con sus deberes prescritos y eviten las conversaciones ociosas. Pensando constantemente en la Suprema Personalidad de Dios, obtengan conocimiento de la fuente correcta. De este modo, practicando bhakti-yoga, con paciencia y con entusiasmo se elevarán al plano del conocimiento y podrán abandonar el ego falso.

SIGNIFICADO

En estos cuatro versos, Ṛṣabhadeva dice a Sus hijos cómo pueden liberarse de la falsa identificación que surge del ego falso y de la vida material condicionada. Uno se libera gradualmente practicando lo que se ha mencionado anteriormente. Todos estos métodos prescritos capacitan a uno para abandonar el cuerpo material (*liṅgaṁ vyapohet*) y situarse en su cuerpo espiritual original. Ante todo, uno tiene que aceptar a un maestro espiritual genuino. Esto lo recomienda Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu: śrī-guru-pādāśrayaḥ*. Para liberarse del enredo del mundo material, uno tiene que acudir a un maestro espiritual. *Tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet* [MU 1.2.12]. Haciendo preguntas al maestro espiritual y sirviéndole, uno puede avanzar en la vida espiritual. Cuando uno se ocupa en el servicio devocional, naturalmente se reduce la atracción por la comodidad personal—por comer, dormir y vestir. Al relacionarse con el devoto, se mantiene un criterio espiritual. La palabra *mad-deva-saṅgāt* es muy importante. Hay muchas supuestas religiones dedicadas a la adoración de diversos semidioses, pero aquí buena compañía significa la relación con quien simplemente acepta a Kṛṣṇa como su Deidad adorable.

Otro elemento importante es *dvandva-titikṣā*. Mientras uno se encuentre situado en el mundo material, tiene que haber placer y dolor que surgen del cuerpo material. Como Kṛṣṇa aconseja en el *Bhagavad-gītā, tāṁs titikṣasva bhārata*. Uno tiene que aprender a tolerar los dolores y placeres temporales de este mundo material. Uno también debe estar desapegado de su

familia y practicar el celibato. La vida sexual con la propia esposa conforme a los mandamientos de las escrituras también se acepta como *brahmacarya* (celibato), pero la vida sexual ilícita se opone a los principios religiosos y obstaculiza el avance en la conciencia espiritual. Otra palabra importante es *vijñāna-virājita*. Todo debe hacerse de manera muy científica y consciente. Uno debe ser un alma iluminada. De este modo, uno puede abandonar el enredo del cautiverio material.

Como señala Śrī Madhvācārya, la esencia de estos cuatro *ślokas* es que uno debe abstenerse de actuar movido por el deseo de complacer los sentidos y, en cambio, debe ocuparse siempre en el amoroso servicio del Señor. En otras palabras, el *bhakti-yoga* es la reconocida senda de la liberación. Śrīla Madhvācārya cita del *Adhyātma:*

> *ātmano 'vihitaṁ karma*
> *varjayitvānya-karmaṇaḥ*
> *kāmasya ca parityāgo*
> *nirīhety āhur uttamāḥ*

Uno debe realizar actividades únicamente para el beneficio del alma; cualquier otra actividad debe abandonarse. Cuando una persona está situada de esta manera, se dice que está libre de deseos. En realidad, una entidad viviente no puede estar totalmente libre de deseos, pero cuando desea el beneficio del alma y nada más, se dice que está libre de deseos.

El conocimiento espiritual es *jñāna-vijñāna-samanvitam*. Cuando uno está plenamente equipado con *jñāna* y *vijñāna,* es perfecto. *Jñāna* significa que uno comprende que la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, es el Ser Supremo. *Vijñāna* se refiere a las actividades que liberan a uno de la ignorancia de la existencia material. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31): *jñānaṁ parama-guhyaṁ me yad vijñāna-samanvitam*. El conocimiento del Señor Supremo es muy confidencial, y el conocimiento supremo mediante el cual uno Le comprende impulsa la liberación de todas las entidades vivientes. Ese conocimiento es *vijñāna*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«Aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi aparición y de Mis actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna, ¡oh, Arjuna!»

5.5.14

> *karmāśayaṁ hṛdaya-granthi-bandham*
> *avidyayāsāditam apramattaḥ*

anena yogena yathopadeśaṁ
samyag vyapohyoparameta yogāt

PALABRA POR PALABRA

karma-āśayam — el deseo de realizar actividades fruitivas; *hṛdaya-granthi* — el nudo en el corazón; *bandham* — cautiverio; *avidyayā* — debido a la ignorancia; *āsāditam* — ocasionado; *apramattaḥ* — sin estar cubiertos por la ignorancia o la ilusión, con gran prudencia; *anena* — por esa; *yogena* — práctica de *yoga*; *yathā-upadeśam* — como he aconsejado; *samyak* — completamente; *vyapohya* — liberarse de; *uparameta* — se debe desistir; *yogāt* — de la práctica del *yoga,* el medio que lleva a la liberación.

TRADUCCIÓN

Queridos hijos Míos, deben actuar conforme los he aconsejado. Sean muy cuidadosos. De ese modo, se liberarán de la ignorancia del deseo de realizar actividades fruitivas, y el nudo del cautiverio en el corazón quedará completamente cortado. Pero, para seguir avanzando, deberán abandonar también esos medios. Es decir, no se apeguen al proceso de liberación en sí mismo.

SIGNIFICADO

El proceso de liberación es *brahma jijñāsā,* la búsqueda de la Verdad Absoluta. Por lo general, *brahma jijñāsā* recibe el

nombre de *neti neti,* el proceso mediante el cual se analiza la existencia para encontrar la Verdad Absoluta. Ese método se sigue practicando mientras no se ha llegado al plano de la vida espiritual. La vida espiritual es *brahma-bhūta,*el estado de autorrealización. En palabras del *Bhagavad-gītā* (18.54):

> *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*
> *na śocati na kāṅkṣati*
> *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*
> *mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

Se trata, entonces, de entrar en *parā bhakti,* el servicio devocional trascendental del Señor Supremo. Para alcanzar ese nivel, se debe analizar la propia existencia; pero cuando de hecho se está ocupado en servicio devocional, ya no hay que molestarse en buscar conocimiento. Es suficiente con ocuparse en servicio devocional sin desviaciones; esa es la manera de permanecer siempre en una condición liberada.

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*

> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

(*Bg*. 14.26)

La dedicación resuelta al servicio devocional es, en sí misma, *brahma-bhūta*. En este contexto, otro aspecto importante es*anena yogena yathopadeśam*. Las instrucciones que se reciben del maestro espiritual deben seguirse inmediatamente. No hay que desviarse ni ir más allá de esas instrucciones. No basta con dedicarse a consultar libros, sino que, al mismo tiempo, se debe cumplir la orden del maestro espiritual *(yathopadeśam)*. El logro de poderes místicos nos permite abandonar el concepto material, pero cuando realmente nos ocupamos en servicio devocional, ya no necesitamos practicar el sistema místico de *yoga*. En resumen, podemos abandonar la práctica del *yoga,* pero no la práctica de servicio devocional. Como dice el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10):

> *ātmārāmāś ca munayo*
> *nirgranthā apy urukrame*
> *kurvanty ahaitukīṁ bhaktim*
> *ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

Incluso las personas liberadas *(ātmārāma)* deben ocuparse siempre en servicio devocional. Cuando se alcanza el nivel de la autorrealización, se puede abandonar la práctica del *yoga,* pero el servicio devocional no se puede abandonar en ninguna etapa. Todas las demás actividades dirigidas a la autorrealización, y

entre ellas el *yoga* y la especulación filosófica, pueden abandonarse, pero el servicio devocional se debe mantener en todo momento.

5.5.15

> *putrāṁś ca śiṣyāṁś ca nṛpo gurur vā*
> *mal-loka-kāmo mad-anugrahārthaḥ*
> *itthaṁ vimanyur anuśiṣyād ataj-jñān*
> *na yojayet karmasu karma-mūḍhān*
> *kaṁ yojayan manujo 'rthaṁ labheta*
> *nipātayan naṣṭa-dṛśaṁ hi garte*

PALABRA POR PALABRA

putrān — a los hijos; *ca* — y; *śiṣyān* — a los discípulos; *ca* — y; *nṛpaḥ* — el rey; *guruḥ* — el maestro espiritual; *vā* — o; *mat-loka-kāmaḥ* — que desean ir a Mi morada; *mat-anugraha-arthaḥ* — pensar que obtener Mi misericordia es el objetivo de la vida; *ittham* — de este modo; *vimanyuḥ* — libres de ira; *anuśiṣyāt* — deben instruir; *a-tat-jñān* — privados de conocimiento espiritual; *na* — no; *yojayet* — deben ocupar; *karmasu* — en actividades fruitivas; *karma-mūḍhān* — simplemente ocupados en actividades piadosas e impías; *kam* — qué; *yojayan* — ocupando; *manu-jaḥ* — a un hombre; *artham* — beneficio; *labheta* — puede obtener; *nipātayan* — hacer caer; *naṣṭa-dṛśam* — al que ya está privado de su visión trascendental; *hi* — en verdad; *garte* — en el hoyo.

TRADUCCIÓN

Para el que es sincero en su deseo de regresar al hogar, de vuelta a Dios, el principal objetivo de la vida, el bien más sublime, debe ser la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios. Tanto el padre que instruye a sus hijos, como el maestro espiritual que instruye a sus discípulos, como el rey que instruye a sus súbditos, deben seguir Mis consejos, y continuar dándoles instrucciones sin irritarse, incluso si el discípulo, hijo o súbdito es a veces incapaz de seguir esas órdenes. A la gente ignorante, que se ocupa en actividades piadosas e impías, se la debe ocupar en servicio devocional a toda costa. Deben evitar siempre las actividades fruitivas. ¿Qué beneficio se obtiene de poner al discípulo, al hijo o al súbdito bajo el cautiverio de las actividades kármicas? Es como llevar a un ciego hacia un pozo oculto y hacer que caiga.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (3.26), se afirma:

> *na buddhi-bhedaṁ janayed*
> *ajñānāṁ karma-saṅginām*
> *joṣayet sarva-karmāṇi*
> *vidvān yuktaḥ samācaran*

«Para no perturbar la mente de las personas ignorantes, que están apegadas a los resultados fruitivos de los deberes prescritos, la persona erudita no debe inducirlas a que interrumpan su trabajo. Por el contrario, trabajando con espíritu de devoción, debe ocuparlos en toda clase de actividades [para el desarrollo gradual de su conciencia de Kṛṣṇa]».

5.5.16

lokaḥ svayaṁ śreyasi naṣṭa-dṛṣṭir
yo 'rthān samīheta nikāma-kāmaḥ
anyonya-vairaḥ sukha-leśa-hetor
ananta-duḥkhaṁ ca na veda mūḍhaḥ

PALABRA POR PALABRA

lokaḥ — gente; *svayam* — personalmente; *śreyasi* — del sendero de lo auspicioso; *naṣṭa-dṛṣṭiḥ* — que ha perdido la visión; *yaḥ* — quien; *arthān* — cosas destinadas a la complacencia de los sentidos; *samīheta* — deseo; *nikāma-kāmaḥ* — con demasiados deseos de disfrute de los sentidos; *anyonya-vairaḥ* — con envidias mutuas; *sukha-leśa-hetoḥ* — solo por una felicidad material temporal; *ananta-duḥkham* — ilimitados sufrimientos; *ca* — también; *na* — no; *veda* — sabe; *mūḍhaḥ* — necio.

TRADUCCIÓN

Debido a la ignorancia, el materialista no sabe nada acerca de su verdadero interés, el sendero de la vida

auspiciosa. Sus deseos de disfrute le encadenan a la complacencia material, y todos sus planes apuntan hacia ese objetivo. En busca del efímero disfrute de los sentidos, esa persona crea una sociedad basada en la envidia, y a raíz de esa mentalidad, se hunde en el océano del sufrimiento; pero es tan necia que ni siquiera se da cuenta de ello.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *naṣṭa-dṛṣṭiḥ,* que significa «el que no tiene ojos para ver el futuro». La vida continúa de un cuerpo a otro, y las actividades realizadas en esta vida se disfrutan o se sufren en la siguiente, si no en esta. El que no es inteligente, el que carece de ojos para ver el futuro, se crea enemistades y lucha contra los demás por la complacencia de los sentidos. Como resultado, en su siguiente vida tendrá que sufrir; pero, en su ceguera, como sigue actuando de la misma forma, sus sufrimientos no tienen límites. Esa persona es un *mūḍha,* pues pierde el tiempo sin comprender el servicio devocional del Señor. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.25):

> *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya*
> *yogamāyā-samāvṛtaḥ*
> *mūḍho 'yaṁ nābhijānāti*
> *loko mām ajam avyayam*

«Yo nunca Me manifiesto a los necios y poco inteligentes. Para ellos, permanezco cubierto por Mi potencia interna *[yoga-māyā],* y por lo tanto, no saben que soy innaciente e infalible».

En el *Kaṭha Upaniṣad* se dice también: *avidyāyām antare vartamānāḥ svayaṁ dhīrāḥ paṇḍitaṁ manyamānāḥ:* la gente es ignorante, pero aun así, busca la guía de otros que también son ciegos. Como resultado, unos y otros tienen que padecer circunstancias miserables. Un ciego guía a otro ciego, y los dos caminan hacia la zanja.

5.5.17

kas taṁ svayaṁ tad-abhijño vipaścid
avidyāyām antare vartamānam
dṛṣṭvā punas taṁ saghṛṇaḥ kubuddhiṁ
prayojayed utpathagaṁ yathāndham

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — qué persona es la que; *tam* — a él; *svayam* — personalmente; *tat-abhijñaḥ* — con conocimiento espiritual; *vipaścit* — un sabio erudito; *avidyāyām antare* — ignorante; *vartamānam* — existir; *dṛṣṭvā* — al ver; *punaḥ* — de nuevo; *tam* — a él; *sa-ghṛṇaḥ* — muy misericordioso; *ku-buddhim* — que es adicto al sendero del *saṁsāra*; *prayojayet* — ocuparía; *utpatha-gam* — que sigue el camino equivocado; *yathā* — como; *andham* — un ciego.

TRADUCCIÓN

¿Cómo puede una persona verdaderamente culta, misericordiosa y avanzada en el conocimiento espiritual, ocupar en actividades fruitivas a un ignorante adicto al sendero del saṁsāra, haciendo que se enrede aún más en la existencia material? Si un ciego confunde su camino, ¿qué hombre de bien le permitiría dirigirse hacia el peligro? ¿Cómo podría aprobar esa forma de proceder? Ningún hombre sabio o bondadoso podría permitirlo.

5.5.18

gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
pitā na sa syāj jananī na sā syāt
daivaṁ na tat syān na patiś ca sa syān
na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum

PALABRA POR PALABRA

guruḥ — un maestro espiritual; *na* — no; *saḥ* — él; *syāt* — debe ser; *sva-janaḥ* — un familiar; *na* — no; *saḥ* — esa persona; *syāt* — debe ser; *pitā* — un padre; *na* — no; *saḥ* — él; *syāt* — debe ser; *jananī* — una madre; *na* — no; *sā* — ella; *syāt* — debe ser; *daivam* — la deidad adorable; *na* — no; *tat* — eso; *syāt* — debe ser; *na* — no; *patiḥ* — un esposo; *ca* — también; *saḥ* — él; *syāt* — debe ser; *na* —

no; *mocayet* — puede liberar; *yaḥ* — quien; *samupeta-mṛtyum* — al que está en el ciclo de nacimientos y muertes.

TRADUCCIÓN

Aquel que no puede liberar a sus subordinados del ciclo de nacimientos y muertes nunca debe actuar como maestro espiritual, padre, esposo, madre o semidiós adorable.

SIGNIFICADO

Hay muchos maestros espirituales, pero Ṛṣabhadeva aconseja que nadie debe actuar como maestro espiritual si no puede salvar a su discípulo del sendero del nacimiento y la muerte. Si una persona no es un devoto puro de Kṛṣṇa, no puede salvarse del ciclo de nacimientos y muertes. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna.* La única manera de detener el nacimiento y la muerte es regresar al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, ¿quién puede ir de regreso a Dios si no comprende verdaderamente al Señor Supremo? *Janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ.*

La historia nos da muchos ejemplos que sirven de ilustración a las instrucciones de Ṛṣabhadeva. Bali Mahārāja rechazó a Śukrācārya debido a que este no podía salvarle del ciclo de nacimientos y muertes. Śukrācārya no era un devoto puro; tenía una cierta inclinación por las actividades fruitivas, y puso reparos a Bali Mahārāja cuando este prometió dar todo lo que poseía al Señor Viṣṇu. En realidad, tenemos el deber de dar todo

lo que poseemos al Señor, ya que todo Le pertenece a Él. Por eso el Señor Supremo aconseja en el *Bhagavad-gītā* (9.27):

> *yat karoṣi yad aśnāsi*
> *yaj juhoṣi dadāsi yat*
> *yat tapasyasi kaunteya*
> *tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí». Eso es *bhakti*. Solo el que es devoto puede darlo todo al Señor Supremo. Quien no pueda actuar así, no puede ser maestro espiritual, esposo, padre ni madre. El ejemplo de las esposas de los*brāhmaṇas* que estaban celebrando sacrificios, las cuales abandonaron a sus familiares para satisfacer a Kṛṣṇa, nos muestra a unas esposas que rechazaron a sus maridos porque no podían liberarlas del inminente peligro del nacimiento y la muerte. Del mismo modo, Prahlāda Mahārāja rechazó a su padre, y Bharata Mahārāja, a su madre *(jananī na sā syāt)*. La palabra*daivam* se refiere a un semidiós, o a quien acepta la adoración de un subordinado. Por lo común, el maestro espiritual, el esposo, el padre, la madre y los parientes mayores aceptan la adoración de los miembros menores de la familia; sin embargo, en este verso, Ṛṣabhadeva lo prohíbe. Lo primero es que el padre, esposo o maestro espiritual deben ser capaces de liberar del ciclo de nacimientos y muertes a los que dependen de ellos. Si no pueden hacerlo, se hunden en el océano de la

deshonra, debido a su falta de honestidad. Todo el mundo debe ser muy responsable y cuidar de sus subordinados tal como un maestro espiritual cuida de su discípulo o un padre de su hijo. La única manera de cumplir honestamente con todas esas responsabilidades consiste en salvar al subordinado del ciclo de nacimientos y muertes.

5.5.19

> *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyaṁ*
> *sattvaṁ hi me hṛdayaṁ yatra dharmaḥ*
> *pṛṣṭhe kṛto me yad adharma ārād*
> *ato hi mām ṛṣabhaṁ prāhur āryāḥ*

PALABRA POR PALABRA

idam — este; *śarīram* — cuerpo trascendental, *sac-cid-ānanda-vigraha*; *mama* — Mío; *durvibhāvyam* — inconcebible; *sattvam* — sin el menor rastro de las modalidades materiales de la naturaleza; *hi* — en efecto; *me* — Mío; *hṛdayam* — corazón; *yatra* — donde; *dharmaḥ* — el plano de la verdadera religión, el *bhakti-yoga*; *pṛṣṭhe* — en la espalda; *kṛtaḥ* — hecho; *me* — por Mí; *yat* — a causa de; *adharmaḥ* — irreligión; *ārāt* — muy lejos; *ataḥ* — por lo tanto; *hi* — en verdad; *mām* — a Mí; *ṛṣabham* — el mejor de los seres vivos; *prāhuḥ* — llaman; *āryāḥ* — los que son avanzados en la vida espiritual, los superiores dignos de respeto.

TRADUCCIÓN

La forma de Mi cuerpo trascendental [sac-cid-ānanda-vigraha] es idéntica a la forma humana, pero no es un cuerpo humano material. Es inconcebible. Yo no acepto un determinado tipo de cuerpo obligado por la naturaleza; lo hago por Mi propia voluntad. Mi corazón también es espiritual, y siempre pienso en el bienestar de Mis devotos. Por esa razón, en él puede encontrarse el proceso del servicio devocional, que es para los devotos. Muy lejos de Mi corazón, he desterrado la irreligión[adharma] y las actividades no devocionales. Nada de eso Me atrae. A causa de todas estas cualidades trascendentales, la gente suele ofrecerme oraciones llamándome Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios, la mejor de todas las entidades vivientes.

SIGNIFICADO

En este verso son muy significativas las palabras *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyam*. Normalmente, percibimos dos energías, la material y la espiritual. Hasta cierto punto, estamos familiarizados con la energía material (tierra, agua, aire, fuego, éter, mente, inteligencia y ego), ya que en el mundo material todos los cuerpos están compuestos de esos elementos. Dentro del cuerpo material está el alma espiritual, pero no podemos verla con los ojos materiales. Cuando vemos un cuerpo hecho completamente de energía espiritual, nos es muy difícil entender cómo puede tener un cuerpo la energía espiritual. En este verso

se dice que el cuerpo del Señor Ṛṣabhadeva es completamente espiritual; por lo tanto, a los materialistas les resulta muy difícil de entender. Para ellos, ese cuerpo completamente espiritual es inconcebible. Allí donde nuestra percepción experimental no nos permita entender un tema, tenemos que aceptar la versión de los *Vedas*. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā: īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ**. *El Señor Supremo tiene un cuerpo, y ese cuerpo tiene forma, pero no está hecho de elementos materiales, sino de bienaventuranza espiritual, eternidad y fuerza viviente. Por la inconcebible energía de la Suprema Personalidad de Dios, el Señor puede aparecer ante nosotros en Su cuerpo espiritual original, pero como no tenemos experiencia de un cuerpo espiritual, a veces, confundidos, consideramos que la forma del Señor es material. Los filósofos* māyāvādīs *son completamente incapaces de concebir un cuerpo espiritual. Dicen que el espíritu siempre es impersonal, y siempre que ven algo personal, dan por sentado que es material. En el* Bhagavad-gītā* (9.11), se dice:

> *avajānanti māṁ mūḍhā*
> *mānuṣīṁ tanum āśritam*
> *paraṁ bhāvam ajānanto*
> *mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe».

Las personas poco inteligentes creen que el Señor Supremo acepta un cuerpo compuesto de energía material. El cuerpo material podemos entenderlo fácilmente, pero no ocurre lo mismo con el cuerpo espiritual. Por esa razón, Ṛṣabhadeva dice:*idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyam*. En el mundo espiritual, todos tienen cuerpo espiritual. Allí no existe el concepto de existencia material. En el mundo espiritual solo existen el servicio y el recibir servicio. Solamente *sevya, sevā,* y *sevaka:* la persona servida, el proceso de servicio, y el sirviente. Esos tres elementos son completamente espirituales; por eso se dice que el mundo espiritual es absoluto. En él no hay vestigio alguno de contaminación material. El Señor Ṛṣabhadeva, siendo completamente trascendental al concepto material, afirma que Su corazón está hecho de *dharma*. Ese *dharma* viene explicado en el *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. En el mundo espiritual, todas las entidades vivientes están entregadas al Señor Supremo, completamente situadas en el plano espiritual. A pesar de la existencia de los servidores, el servido y el servicio, todos ellos son espirituales, y están llenos de diversidad. En la actualidad, debido a nuestro concepto material, todo es *durvibhāvya,* inconcebible. El Señor, al ser el Supremo, recibe el nombre de Ṛṣabha, «el mejor». En lenguaje védico se define con los términos *nityo nityānām*. Nosotros también somos espirituales, pero subordinados. Kṛṣṇa, el Señor Supremo, es la principal de las entidades vivientes. La palabra *ṛṣabha* significa «el principal», o «el supremo», y se refiere al Ser Supremo, Dios mismo.

5.5.20

tasmād bhavanto hṛdayena jātāḥ
sarve mahīyāṁsam amuṁ sanābham
akliṣṭa-buddhyā bharataṁ bhajadhvaṁ
śuśrūṣaṇaṁ tad bharaṇaṁ prajānām

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto (ya que Yo soy el Supremo); *bhavantaḥ* — ustedes; *hṛdayena* — de Mi corazón; *jātāḥ* — nacidos; *sarve* — todos; *mahīyāṁsam* — el mejor; *amum* — ese; *sa-nābham* — hermano; *akliṣṭa-buddhyā* — con su inteligencia, sin contaminación material; *bharatam* — Bharata; *bhajadhvam* — traten, simplemente, de servirle; *śuśrūṣaṇam* — servicio; *tat* — ese; *bharaṇam prajānām* — gobernar a los ciudadanos.

TRADUCCIÓN

Mis queridos hijos, han nacido de Mi corazón, en donde reposan todas las cualidades espirituales. Por lo tanto, no deben ser como los hombres materialistas y envidiosos. Deben seguir a Bharata, su hermano mayor, cuyo servicio devocional es glorioso. Si se ocupan en servirlo, con ello Me estarán sirviendo a Mí también, y gobernarán a los ciudadanos sin más esfuerzo.

SIGNIFICADO

La palabra *hṛdaya* de este verso se refiere al corazón, que también se denomina *uraḥ,* el pecho. El corazón está en el pecho, y aunque a un hijo se le concibe por medio de los genitales, en realidad nace del corazón. Según la situación del corazón, el semen adopta una forma corporal. Por esa razón, el sistema védico enseña que cuando se concibe un hijo es necesario que el corazón se purifique mediante la ceremonia ritual denominada *garbhādhāna*. El corazón de Ṛṣabhadeva era siempre espiritual y siempre estaba libre de contaminación. Por esa razón, todos los hijos que nacieron del corazón de Ṛṣabhadeva sentían inclinaciones espirituales. Aun así, Ṛṣabhadeva insinuó la superioridad de Su hijo mayor, y aconsejó a los demás que le sirviesen. Todos los hermanos de Bharata Mahārāja recibieron de Ṛṣabhadeva el consejo de apegarse a servir a su hermano. Podría plantearse la pregunta de por qué apegarse a los miembros de la familia, si al principio se desaconsejaron esos apegos por el hogar y la familia. Sin embargo, también se aconseja: *mahīyasām pāda-rajo-'bhiṣeka:* Debemos servir al*mahīyān,* a la persona que es muy avanzada espiritualmente. *Mahat-sevāṁ dvāram āhur vimukteḥ:* El servicio al *mahat,*es decir, al devoto excelso, abre las puertas de la liberación. La familia de Ṛṣabhadeva no debe compararse con una familia materialista corriente. El hijo mayor de Ṛṣabhadeva, Bharata Mahārāja, era una persona especialmente excelsa. Por esa razón, los demás hijos recibieron el consejo de servirle y complacerle. Ese iba a ser su deber.

El Señor Supremo estaba aconsejando a Bharata Mahārāja que se convirtiera en el gobernante principal del planeta. Ese es el verdadero plan del Señor Supremo. En la batalla de Kurukṣetra, vemos que el Señor Kṛṣṇa quería que Mahārāja Yudhiṣṭhira fuese emperador supremo del mundo. Nunca quiso que Duryodhana ocupara esa posición. Como se afirmó en el verso anterior, el corazón del Señor Ṛṣabhadeva es *hṛdayaṁ yatra dharmaḥ*. El *Bhagavad-gītā* explica también cuál es ese*dharma* característico: entregarse a la Suprema Personalidad de Dios. Para proteger el *dharma (paritrāṇāya sādhūnām),* el Señor siempre quiere que el gobernante de la Tierra sea un devoto. Cuando eso es así, todo discurre plácidamente para beneficio de todos, pero tan pronto como el gobierno de la Tierra cae en manos de un demonio, el resultado es el caos. En la actualidad, en el mundo existe una preferencia por el proceso democrático, pero la gente está contaminada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Por consiguiente, no pueden escoger a la persona correcta como jefe del gobierno. Los *śūdras* ignorantes eligen con sus votos al presidente; eligen, por lo tanto, a otro *śūdra,* y, de este modo, todo el gobierno se contamina. Si la gente siguiese estrictamente los principios del *Bhagavad-gītā,* elegirían a una persona que fuera devota del Señor. Entonces, de un modo natural, habría un buen gobierno. Por esa razón, Ṛṣabhadeva recomendó que Bharata Mahārāja fuera el emperador del planeta. Servir a un devoto significa servir al Señor Supremo, pues el devoto es el representante del Señor. Cuando el gobierno está en manos de un devoto, siempre satisface y beneficia a todos.

5.5.21-22

bhūteṣu vīrudbhya uduttamā ye
sarīsṛpās teṣu sabodha-niṣṭhāḥ
tato manuṣyāḥ pramathās tato 'pi
gandharva-siddhā vibudhānugā ye

devāsurebhyo maghavat-pradhānā
dakṣādayo brahma-sutās tu teṣām
bhavaḥ paraḥ so 'tha viriñca-vīryaḥ
sa mat-paro 'haṁ dvija-deva-devaḥ

PALABRA POR PALABRA

bhūteṣu — entre las cosas generadas (con y sin señales de vida); *vīrudbhyaḥ* — que las plantas; *uduttamāḥ* — muy superiores; *ye* — aquellos que; *sarīsṛpāḥ* — entidades móviles como los gusanos y serpientes; *teṣu* — que ellos; *sa-bodha-niṣṭhāḥ* — los que tienen inteligencia; *tataḥ* — que ellos; *manuṣyāḥ* — los seres humanos; *pramathāḥ* — los espíritus fantasmales; *tataḥ api* — mejores que ellos; *gandharva* — los habitantes de Gandharvaloka (los cantantes de los planetas de los semidioses); *siddhāḥ* — los habitantes del Siddhaloka, que tienen todos los poderes místicos; *vibudha-anugāḥ* — los *kinnaras*; *ye* — aquellos que; *deva* — los semidioses; *asurebhyaḥ* — que los *asuras*; *maghavat-pradhānāḥ* — encabezados por Indra; *dakṣa-ādayaḥ* — comenzando con Dakṣa; *brahma-sutāḥ* — los hijos directos de Brahmā; *tu* — entonces;

teṣām — de ellos; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *paraḥ* — el mejor; *saḥ* — él (el Señor Śiva); *atha* — además; *viriñca-vīryaḥ* — que procede del Señor Brahmā; *saḥ* — él (Brahmā); *mat-paraḥ* — Mi devoto; *aham* — Yo; *dvija-deva-devaḥ* — un adorador de los *brāhmaṇas,* o el Señor de los *brāhmaṇas*..

TRADUCCIÓN

De las dos energías manifiestas [el espíritu y la materia inerte], los seres que poseen fuerza vital [hortalizas, hierbas, árboles y plantas] son superiores a la materia inerte [piedras, tierra, etc.]. Superiores a las plantas y vegetales inmóviles son los gusanos y serpientes, que pueden moverse. Superiores a los gusanos y serpientes son los animales que tienen inteligencia. Superiores a los animales son los seres humanos, y superiores a estos son los fantasmas, pues no tienen cuerpo material. Superiores a los fantasmas son los gandharvas, y superiores a ellos son los siddhas. Superiores a los siddhas son los kinnaras, y superiores a ellos, los asuras. Superiores a los asuras son los semidioses, y entre los semidioses, Indra, el rey del cielo, es el supremo. Superiores a Indra son los hijos directos del Señor Brahmā, como el rey Dakṣa, y el supremo entre los hijos de Brahmā es el Señor Śiva. Puesto que el Señor Śiva es hijo de Brahmā, a Brahmā se le considera superior, pero él también está subordinado a Mí, la Suprema Personalidad de Dios. Y

como Yo siento inclinación por los brāhmaṇas, los brāhmaṇas son los mejores entre todos.

SIGNIFICADO

En este verso se asigna a los *brāhmaṇas* una posición superior a la del Señor Supremo. El gobierno debe actuar bajo la guía de los *brāhmaṇas*. Ṛṣabhadeva recomendó a Su hijo mayor, Bharata, como emperador de la Tierra; no obstante, este, para gobernar el mundo de modo perfecto, tendría que seguir las instrucciones de los *brāhmaṇas*. Al Señor se Le adora como *brahmaṇya-deva*. Él siente un gran afecto por los devotos, los *brāhmaṇas*. Esto no se refiere a los supuestos *brāhmaṇas* de casta, sino a los *brāhmaṇas* cualificados. El *brāhmaṇa* debe estar dotado de las ocho cualidades que se mencionan en el verso 24, como *śama, dama, satya* y *titikṣā*. Los *brāhmaṇas* siempre deben recibir nuestra adoración, y los gobernantes deben llevar a cabo sus deberes y regir a los ciudadanos bajo su guía. Por desgracia, en la era de Kali los jefes ejecutivos no son elegidos por las personas más inteligentes, ni guiados por *brāhmaṇas* cualificados. En consecuencia, el resultado es el caos. Se debe educar a las masas de gente para que sean conscientes de Kṛṣṇa, de modo que, siguiendo las pautas de la democracia, puedan elegir como jefe del gobierno a un devoto de primera categoría como Bharata Mahārāja. Si el jefe del estado sigue las instrucciones de *brāhmaṇas* cualificados, todo es perfecto y completo.

En este verso se menciona indirectamente el proceso evolutivo. En cierto modo, en él se respalda la teoría hoy vigente

de que la vida evoluciona a partir de la materia, ya que se afirma: *bhūteṣu vīrudbhyaḥ:* Las entidades vivientes evolucionan a partir de las hortalizas, hierbas, plantas y árboles, que son superiores a la materia inerte. En otras palabras, la materia también tiene la potencia de manifestar entidades vivientes en forma de vegetales. En ese sentido, la vida viene de la materia, pero la materia también viene de la vida. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate:* «Yo soy la fuente de todos los mundos espirituales y materiales. Todo emana de Mí».

Las dos energías, material y espiritual, tienen su origen en Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el ser viviente supremo. Si bien puede decirse que en el mundo material una fuerza viviente se genera de la materia, debe admitirse que en origen, la materia se genera del ser viviente supremo. *Nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). La conclusión es que todo, tanto lo material como lo espiritual, se genera del Ser Supremo. Desde el punto de vista evolutivo, la perfección se logra cuando la entidad viviente alcanza la posición de *brāhmaṇa*. Un *brāhmaṇa* es un adorador del Brahman Supremo, y el Brahman Supremo adora al *brāhmaṇa*. En otras palabras, el devoto está subordinado al Señor Supremo, y el Señor Se siente inclinado a procurar la satisfacción de Su devoto. Al *brāhmaṇa* se le da el nombre de *dvija-deva,* y al Señor, *dvija-deva-deva*. Él es el Señor de los *brāhmaṇas*.

El proceso evolutivo se explica también en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya,* capítulo 19), donde se dice que hay dos tipos de entidades vivientes, las móviles y las inmóviles. Entre las entidades móviles están las aves, los mamíferos, los peces, los seres humanos, etc. De entre ellas se considera que las mejores son los seres humanos; sin embargo, seres humanos hay pocos, y de esa escasa cantidad, muchos son seres humanos de clase inferior, como los *mlecchas, pulindas, bauddhas* y*śabaras*. El ser humano que es lo bastante elevado como para aceptar los principios védicos, es superior. Entre los que aceptan los principios védicos generalmente denominados *varṇāśrama* (hoy en día se les da el nombre de «sistema hindú»), son pocos los que los siguen realmente. Entre los que realmente siguen esos principios védicos, la mayoría ejecutan actividades fruitivas u obras piadosas para alcanzar posiciones elevadas. *Manuṣyāṇāṁ sahasreṣu kaścid yatati siddhaye:*De entre muchas personas apegadas a las actividades fruitivas, tal vez haya un *jñānī,* es decir, una persona que tenga inclinaciones filosóficas y sea superior a los *karmīs*. *Yatatām api siddhānāṁ kaścin māṁ vetti tattvataḥ:* De entre muchos*jñānīs,* tal vez uno esté liberado del cautiverio material, y de entre millones de *jñānīs* liberados, puede que uno llegue a ser devoto de Kṛṣṇa.

5.5.23

> *na brāhmaṇais tulaye bhūtam anyat*
> *paśyāmi viprāḥ kim ataḥ paraṁ tu*

yasmin nṛbhiḥ prahutaṁ śraddhayāham
aśnāmi kāmaṁ na tathāgni-hotre

PALABRA POR PALABRA

na — no; *brāhmaṇaiḥ* — con los *brāhmaṇas*; *tulaye* — considero igual; *bhūtam* — entidad; *anyat* — otra; *paśyāmi* — puedo ver; *viprāḥ* — ¡oh, *brāhmaṇas* reunidos!; *kim* — nada; *ataḥ* — a los *brāhmaṇas*; *param* — superior; *tu* — ciertamente; *yasmin* — por medio de quienes; *nṛbhiḥ* — por la gente; *prahutam* — alimento ofrecido después de una correcta ejecución de ceremonias rituales; *śraddhayā* — con fe y amor; *aham* — Yo; *aśnāmi* — como; *kāmam* — con plena satisfacción; *na* — no; *tathā* — de ese modo; *agni-hotre* — en el fuego de sacrificio.

TRADUCCIÓN

¡Oh, respetables brāhmaṇas!, en lo que a Mi respecta, en este mundo no hay nadie igual o superior a los brāhmaṇas. No sé de nadie que se les pueda comparar. La gente que conoce cuál es Mi intención en que se celebren rituales conforme a los principios védicos, Me ofrece alimentos con fe y amor a través de la boca de un brāhmaṇa. Yo como con plena satisfacción lo que se Me ofrece de ese modo. En verdad, Me produce más placer el alimento así ofrecido que las ofrendas hechas en el fuego de sacrificio.

SIGNIFICADO

En el sistema védico, después de una ceremonia de sacrificio, se invita a los *brāhmaṇas* a que coman los remanentes del alimento ofrecido. Cuando los *brāhmaṇas* comen ese alimento, se considera que ha sido comido directamente por el Señor Supremo. De modo que nadie puede compararse con los *brāhmaṇas* cualificados. La perfección de la evolución es situarse en el nivel brahmínico. Toda civilización que no se base en la cultura brahmínica o que no esté guiada por *brāhmaṇas* es sin duda una civilización condenada. En la actualidad, la civilización humana se basa en la complacencia de los sentidos; debido a ello, hay cada vez más personas adictas a ciertos tipos de actividades. Nadie respeta la cultura brahmínica. La civilización demoníaca está apegada a *ugra-karma,* es decir, a realizar actividades horribles, y se crean grandes industrias para satisfacer unos deseos de disfrute insaciables. Como consecuencia, la gente está muy agobiada por los impuestos que le exige el gobierno. Las personas son irreligiosas, y no ejecutan los sacrificios que se recomiendan en el*Bhagavad-gītā*. *Yajñād bhavati parjanyaḥ:* La ejecución de sacrificios hace que se formen nubes y que llueva. Cuando llueve lo suficiente, se producen alimentos en abundancia. La sociedad debe seguir los principios del *Bhagavad-gītā* bajo la guía de los *brāhmaṇas*. La gente entonces será muy feliz. *Annād bhavanti bhūtāni:* Los animales y los hombres, cuando tienen suficientes cereales para alimentarse, se hacen más fuertes; su corazón se tranquiliza, y su

cerebro se vuelve más pacífico. Entonces pueden avanzar en la vida espiritual, que es el destino supremo de la vida.

5.5.24

> *dhṛtā tanūr uśatī me purāṇī*
> *yeneha sattvaṁ paramaṁ pavitram*
> *śamo damaḥ satyam anugrahaś ca*
> *tapas titikṣānubhavaś ca yatra*

PALABRA POR PALABRA

dhṛtā — mantenido mediante la educación trascendental; *tanūḥ* — cuerpo; *uśatī* — libre de contaminación material; *me* — Mío; *purāṇī* — eterno; *yena* — por quien; *iha* — en el mundo material; *sattvam* — la modalidad de la bondad; *paramam* — suprema; *pavitram* — purificada; *śamaḥ* — control de la mente; *damaḥ* — control de los sentidos; *satyam* — veracidad; *anugrahaḥ* — misericordia; *ca* — y; *tapaḥ* — austeridad; *titikṣā* — tolerancia; *anubhavaḥ* — percepción de Dios y de la entidad viviente; *ca* — y; *yatra* — donde.

TRADUCCIÓN

Los Vedas son Mi encarnación sonora trascendental y eterna. Por lo tanto, los Vedas son śabda-brahma. En este mundo, losbrāhmaṇas hacen un estudio exhaustivo de todos los Vedas, y como han asimilado las conclusiones védicas, deben ser considerados la personificación de los Vedas. Los brāhmaṇas están

situados bajo la influencia de la modalidad suprema y trascendental, sattva-guṇa. Debido a ello, están firmemente establecidos en el control de la mente [śama], el control de los sentidos [dama], y la veracidad [satya]. Ellos explican el sentido original de los Vedas, y por misericordia [anugraha], predican a todas las almas condicionadas el objetivo de los Vedas. Con sus prácticas de penitencia [tapasya] y tolerancia [titikṣā],comprenden la posición de la entidad viviente y del Señor Supremo [anubhava]. Estas son las ocho cualidades de losbrāhmaṇas. Por lo tanto, de entre todas las entidades vivientes, ninguna es superior a los brāhmaṇas.

SIGNIFICADO

Esta es una descripción precisa de lo que es un *brāhmaṇa*. *Brāhmaṇa* es aquel que ha asimilado las conclusiones védicas mediante la práctica del control de la mente y los sentidos. El *brāhmaṇa* expone la auténtica versión de los *Vedas*. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ:* Con el estudio de los*Vedas,* se debe llegar a comprender la posición trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa. El que de verdad ha asimilado la esencia de los *Vedas,* puede predicar la verdad. Esa persona es compasiva con las almas condicionadas que están sufriendo las tres miserias del mundo condicionado debido a su falta de conciencia de Kṛṣṇa. El *brāhmaṇa* debe apiadarse de la gente y predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa a fin de elevarles. El propio Śrī Kṛṣṇa, la Suprema

Personalidad de Dios, desciende personalmente a este universo desde el reino espiritual para enseñar a las almas condicionadas los valores de la vida espiritual, y trata de persuadirlas de que se entreguen a Él. Los *brāhmaṇas,* por su parte, cumplen la misma misión. Después de asimilar las instrucciones de los *Vedas,* ayudan al Señor Supremo en Su esfuerzo por liberar a las almas condicionadas. El Señor Supremo siente gran afecto por los *brāhmaṇas,* debido a sus elevadas cualidades propias del nivel de *sattva-guṇa;* ellos también se ocupan en actividades benéficas para todas las almas condicionadas del mundo material.

5.5.25

matto 'py anantāt parataḥ parasmāt
svargāpavargādhipater na kiñcit
yeṣāṁ kim u syād itareṇa teṣām
akiñcanānāṁ mayi bhakti-bhājām

PALABRA POR PALABRA

mattaḥ — de Mí; *api* — incluso; *anantāt* — de fuerza y opulencia ilimitadas; *parataḥ parasmāt* — superior al más elevado; *svarga-apavarga-adhipateḥ* — capaz de otorgar la felicidad que se obtiene por vivir en el reino celestial, por lograr la liberación o por el disfrute de las comodidades materiales seguido de la liberación; *na* — no; *kiñcit* — nada; *yeṣām* — de quien; *kim* — qué necesidad; *u* — ¡oh!; *syāt* — puede haber; *itareṇa* — con cualquier otra; *teṣām* — de

ellas; *akiñcanānām* — sin necesidades, o sin posesiones; *mayi* — a Mí; *bhakti-bhājām* — ejecutar servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Yo gozo de plena opulencia; soy todopoderoso, y soy superior al Señor Brahmā y a Indra, el rey de los planetas celestiales. Soy además quien concede la felicidad que puede obtenerse en el reino celestial o mediante la liberación. Aun así, losbrāhmaṇas no Me piden bienestar material. Ellos son muy puros y no desean poseer nada. Simplemente se ocupan en Mi servicio devocional. ¿Qué necesidad tienen de pedir bienes materiales a nadie?

SIGNIFICADO

Aquí se expone la característica del *brāhmaṇa* perfecto: *akiñcanānāṁ mayi bhakti-bhājām.* Los*brāhmaṇas* están siempre ocupados en el servicio devocional del Señor; por consiguiente, no tienen necesidades materiales, ni poseen cosas materiales. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 11.8), Caitanya Mahāprabhu explica la posición de los*vaiṣṇavas* puros que están ansiosos por regresar al hogar, de vuelta a Dios: *niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya.* Los que verdaderamente desean ir de regreso a Dios son *niṣkiñcana,* es decir, no tienen ningún deseo de bienestar material. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja: *sandarśanaṁ viṣayināṁ atha yoṣitāṁ ca hā hanta hanta visa-bhakṣaṇato 'py asādhu:* La opulencia material y la complacencia

de los sentidos que se obtiene por medio de la relación con mujeres son más peligrosas que el veneno. Los *brāhmaṇas* que son *vaiṣṇavas* puros están siempre ocupados en el servicio del Señor, y no tienen ningún deseo de ganancia material. Los *brāhmaṇas* no adoran a semidioses como el Señor Brahmā, Indra o el Señor Śiva, en busca de comodidades materiales. Ni siquiera al Señor Supremo Le piden beneficios materiales; por lo tanto, la conclusión es que los *brāhmaṇas* son las entidades vivientes supremas en este mundo. Esto lo confirma tambiénŚrī Kapiladeva en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.33):

> *tasmān mayy arpitāśeṣa-*
> *kriyārthātmā nirantaraḥ*
> *mayy arpitātmanaḥ puṁso*
> *mayi sannyasta-karmaṇaḥ*
> *na paśyāmi paraṁ bhūtam*
> *akartuḥ sama-darśanāt*

Los *brāhmaṇas* están siempre consagrados al servicio del Señor con el cuerpo, la mente y las palabras. No hay persona mejor que el *brāhmaṇa* que se ocupa de ese modo, consagrándose al Señor Supremo.

5.5.26

> *sarvāṇi mad-dhiṣṇyatayā bhavadbhiś*
> *carāṇi bhūtāni sutā dhruvāṇi*

sambhāvitavyāni pade pade vo
vivikta-dṛgbhis tad u hārhaṇaṁ me

PALABRA POR PALABRA

sarvāṇi — todas; *mat-dhiṣṇyatayā* — por estar Yo presente en ellas; *bhavadbhiḥ* — por ustedes; *carāṇi* — que se mueven; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *sutāḥ* — queridos hijos Míos; *dhruvāṇi* — que no se mueven; *sambhāvitavyāni* — ser respetadas; *pade pade* — en todo momento; *vaḥ* — por ustedes; *vivikta-dṛgbhiḥ* — con una visión y una comprensión clara (de que la Suprema Personalidad de Dios, en Su aspecto de Paramātmā, está en todas partes); *tat u* — que indirectamente; *ha* — ciertamente; *arhaṇam* — ofrecer respeto; *me* — a Mí.

TRADUCCIÓN

Queridos hijos míos, no deben sentir envidia de ninguna entidad viviente, ni móvil ni inmóvil. Sabiendo que Yo estoy en ellas, deben ofrecerles respeto a todas en todo momento. De ese modo, Me ofrecerán respeto a Mí.

SIGNIFICADO

En este verso se emplea la palabra *vivikta-dṛgbhiḥ,* que significa «sin envidia». Todas las entidades vivientes son morada de la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā. Como se confirma en la *Brahma-saṁhitā: aṇḍāntara-sthaṁ paramāṇu-cayāntara-stham:* El Señor está en este universo en

Sus formas de Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Él está, además, dentro de cada uno de los átomos. En los *Vedas* encontramos: *īśāvāsyam idaṁ sarvam:* El Señor Supremo está en todas partes, y allí donde Él está, ese lugar es Su templo. Cuando vemos un templo, aunque sea a lo lejos, ofrecemos nuestro respeto; el mismo respeto se debe ofrecer también a todas las entidades vivientes. Esto no debe confundirse con la teoría del panteísmo, que sostiene que todo es Dios. Todo tiene una relación con Dios, ya que Dios está en todas partes. No debemos hacer ninguna distinción entre pobres y ricos, como los necios adoradores de *daridra-nārāyaṇa*. Nārāyaṇa está tanto en los ricos como en los pobres. No debemos pensar que Nārāyaṇa solamente está entre los pobres. Él está en todas partes. El devoto avanzado ofrecerá respeto a todos, incluso a los gatos y a los perros.

> *vidyā-vinaya-sampanne*
> *brāhmaṇe gavi hastini*
> *śuni caiva śva-pāke ca*
> *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa,* a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]» (*Bg*. 5.18). No debemos cometer el error de pensar que esa visión ecuánime, *sama-darśinaḥ,* significa que el individuo y el Señor Supremo son lo mismo. No; son siempre distintos. Cada persona individual es distinta del Señor Supremo. Es un error equiparar a

la entidad viviente individual con el Señor Supremo con el pretexto de *vivikta-dṛk, sama-dṛk.* El Señor siempre Se halla en una posición excelsa, incluso aunque acepta vivir en todas partes. Śrīla Madhvācārya, citando el *Padma Purāṇa,* dice: *vivikta-dṛṣṭi jīvānāṁ dhiṣṇyatayā parameśvarasya bheda-dṛṣṭiḥ**: *«Aquel que tiene una visión clara y está libre de la envidia puede ver que el Señor Supremo es diferente de las entidades vivientes, aunque está en todas ellas». Madhvācārya cita otro verso del* Padma Purāṇa:*

> *upapādayet parātmānaṁ*
> *jīvebhyo yaḥ pade pade*
> *bhedenaiva na caitasmāt*
> *priyo viṣṇos tu kaścana*

«Si una persona puede ver que la entidad viviente y el Señor Supremo son siempre distintos, el Señor siente gran afecto por ella». El *Padma Purāṇa* afirma también: *yo hareś caiva jīvānāṁ bheda-vaktā hareḥ priyaḥ:* «El Señor Viṣṇu siente gran afecto por aquel que predica que las entidades vivientes son distintas del Señor Supremo».

5.5.27

> *mano-vaco-dṛk-karaṇehitasya*
> *sākṣāt-kṛtaṁ me paribarhaṇaṁ hi*

vinā pumān yena mahā-vimohāt
kṛtānta-pāśān na vimoktum īśet

PALABRA POR PALABRA

manaḥ — la mente; *vacaḥ* — las palabras; *dṛk* — la vista; *karaṇa* — de los sentidos; *īhitasya* — de todas las actividades (para el sustento del cuerpo, de la sociedad, de la amistad, etc.); *sākṣāt-kṛtam* — directamente ofrecida; *me* — a Mí; *paribarhaṇam* — adoración; *hi* — debido a que; *vinā* — sin; *pumān* — cualquier persona; *yena* — lo cual; *mahā-vimohāt* — de la gran ilusión; *kṛtānta-pāśāt* — exactamente como la fuerte cuerda de Yamarāja; *na* — no; *vimoktum* — para liberarse; *īśet* — se capacita.

TRADUCCIÓN

La actividad propia de los órganos de los sentidos —la mente, la vista, las palabras y todos los sentidos para la acción y para la adquisición de conocimiento— es ocuparse por completo en Mi servicio. Mientras la entidad viviente no ocupe los sentidos de ese modo, no puede pensar en liberarse del gran enredo de la existencia material, que es exactamente como la fuerte cuerda de Yamarāja.

SIGNIFICADO

El *Nārada-pañcarātra* dice:

sarvopādhi-vinirmuktaṁ
tat-paratvena nirmalam
hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-
sevanaṁ bhaktir ucyate

Esta es la conclusión del *bhakti*. Hasta ahora, el Señor Ṛṣabhadeva ha estado haciendo hincapié en el servicio devocional, y ahora finaliza diciendo que todos los sentidos deben ocuparse en el servicio del Señor. Tenemos cinco sentidos de adquisición de conocimiento y cinco sentidos para la acción. Estos diez sentidos y la mente deben ocuparse por completo en el servicio del Señor. Si no los ocupamos de ese modo, no podemos liberarnos de las garras de *māyā*.

5.5.28

śrī-śuka uvāca
evam anuśāsyātmajān svayam anuśiṣṭān api
lokānuśāsanārthaṁ mahānubhāvaḥ parama-suhṛd
bhagavān ṛṣabhāpadeśa upaśama-śīlānām uparata-
karmaṇāṁ mahā-munīnāṁ bhakti-jñāna-vairāgya-
lakṣaṇaṁ pāramahaṁsya-dharmam upaśikṣamāṇaḥ
sva-tanaya-śata-jyeṣṭhaṁ parama-bhāgavataṁ
bhagavaj-jana-parāyaṇaṁ bharataṁ dharaṇi-
pālanāyābhiṣicya svayaṁ bhavana evorvarita-śarīra-
mātra-parigraha unmatta iva gagana-paridhānaḥ

> *prakīrṇa-keśa ātmany āropitāhavanīyo brahmāvartāt pravavrāja.*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *evam* — de este modo; *anuśāsya* — después de instruir; *ātma-jān* — a Sus hijos; *svayam* — personalmente; *anuśiṣṭān* — muy educados y cultos; *api* — aunque; *loka-anuśāsana-artham* — simplemente para instruir a la gente; *mahā-anubhāvaḥ* — la gran personalidad; *parama-suhṛt* — el sublime bienqueriente de todos; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha-apadeśaḥ* — que es famoso y conocido con el nombre de Ṛṣabhadeva; *upaśama-śīlānām* — de personas que no tienen deseos de disfrute material; *uparata-karmaṇām* — que ya no tienen interés en las actividades materiales; *mahā-munīnām* — que son *sannyāsīs*; *bhakti* — servicio devocional; *jñāna* — conocimiento perfecto; *vairāgya* — desapego; *lakṣaṇam* — caracterizados por; *pāramahaṁsya* — de los mejores de los seres humanos; *dharmam* — los deberes; *upaśikṣamāṇaḥ* — instruir; *sva-tanaya* — de Sus hijos; *śata* — cien; *jyeṣṭham* — el mayor; *parama-bhāgavatam* — un devoto sumamente elevado del Señor; *bhagavat-jana-parāyaṇam* — un seguidor de los devotos del Señor, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*; *bharatam* — Bharata Mahārāja; *dharaṇi-pālanāya* — a fin de gobernar el mundo; *abhiṣicya* — elevar al trono; *svayam* — personalmente; *bhavane* — en el hogar; *eva* — aunque; *urvarita* — permanecer; *śarīra-mātra* — solamente el cuerpo; *parigrahaḥ* — aceptar; *unmattaḥ* — un loco; *iva* — exactamente como; *gagana-paridhānaḥ* — con el cielo

por vestido; *prakīrṇa-keśaḥ* — con el cabello despeinado; *ātmani* — en Sí mismo; *āropita* — guardando; *āhavanīyaḥ* — el fuego védico; *brahmāvartāt* — del lugar conocido como Brahmāvarta; *pravavrāja* — comenzó a viajar por todo el mundo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: De este modo, el gran bienqueriente de todos, el Señor Supremo Ṛṣabhadeva, instruyó a Sus propios hijos. Aunque estaban perfectamente educados y eran cultos, les instruyó simplemente para dar ejemplo de cómo debe un padre instruir a sus hijos antes de retirarse de la vida familiar. Los sannyāsīs, que se han liberado definitivamente de los lazos de la actividad fruitiva y han emprendido el servicio devocional una vez subyugados todos sus deseos materiales, también aprenden de esas instrucciones. El Señor Ṛṣabhadeva instruyó a Sus cien hijos, el mayor de los cuales, Bharata, era un devoto muy avanzado y un seguidor de los vaiṣṇavas. A fin de gobernar el mundo entero, el Señor sentó en el trono real a Su hijo mayor. A partir de entonces, y aunque permanecía en el hogar, el Señor Ṛṣabhadeva vivió como un loco, desnudo y con los cabellos despeinados. Después, llevando el fuego de sacrificio dentro de Sí, Se fue de Brahmāvarta para viajar por todo el mundo.

SIGNIFICADO

En realidad, las instrucciones del Señor Ṛṣabhadeva a Sus hijos no iban dirigidas precisamente a ellos, que ya eran educados y muy avanzados en conocimiento. Esas instrucciones, más bien, iban dirigidas a los *sannyāsīs* que quisieran llegar a ser devotos avanzados. En la senda del servicio devocional, los *sannyāsīs* deben regirse por las instrucciones del Señor Ṛṣabhadeva. El Señor Ṛṣabhadeva, después de retirarse de la vida familiar, vivió como un loco desnudo, incluso mientras aún permanecía con Su familia.

5.5.29

> *jaḍāndha-mūka-badhira-piśāconmādakavad-*
> *avadhūta-veṣo 'bhibhāṣyamāṇo 'pi janānāṁ gṛhīta-*
> *mauna-vratas tūṣṇīṁ babhūva.*

PALABRA POR PALABRA

jaḍa — ocioso; *andha* — ciego; *mūka* — mudo; *badhira* — sordo; *piśāca* — un fantasma; *unmādaka* — un loco; *vat* — como; *avadhūta-veṣaḥ* — con el aspecto de un *avadhūta* (despreocupado del mundo material); *abhibhāṣyamāṇaḥ* — así llamado (sordo, mudo y ciego); *api* — aunque; *janānām* — por la gente; *gṛhīta* — aceptó; *mauna* — de silencio; *vrataḥ* — el voto; *tūṣṇīm babhūva* — guardó silencio.

TRADUCCIÓN

Con el aspecto de un avadhūta, es decir, de un gran santo indiferente a las preocupaciones materiales, el Señor Ṛṣabhadeva Se comportó ante la sociedad humana como si estuviera ciego, sordo y mudo, como si fuese una piedra inerte, un fantasma o un loco. Aunque la gente Le insultaba con esas palabras, Él guardaba silencio y no hablaba a nadie.

SIGNIFICADO

La palabra *avadhūta* se refiere a alguien que no se preocupa de las convenciones sociales, y en particular, del *varṇāśrama-dharma*. Sin embargo, esa persona puede estar perfectamente absorta en su propio ser interior y estar satisfecha con la Suprema Personalidad de Dios, en quien medita. En otras palabras, *avadhūta* es aquel que ha superado las reglas y regulaciones del *varṇāśrama-dharma*. Esa persona ya está fuera del alcance de las garras de *māyā,* y lleva una vida completamente aparte e independiente.

5.5.30

tatra tatra pura-grāmākara-kheṭa-vāṭa-kharvaṭa-
śibira-vraja-ghoṣa-sārtha-giri-vanāśramādiṣv
anupatham avanicarāpasadaiḥ paribhūyamāno
makṣikābhir iva vana-gajas tarjana-
tāḍanāvamehana-ṣṭhīvana-grāva-śakṛd-rajaḥ-

prakṣepa-pūti-vāta-duruktais tad avigaṇayann evāsat-saṁsthāna etasmin dehopalakṣaṇe sad-apadeśa ubhayānubhava-svarūpeṇa sva-mahimāvasthānenāsamāropitāhaṁ-mamābhimānatvād avikhaṇḍita-manāḥ pṛthivīm eka-caraḥ paribabhrāma.

PALABRA POR PALABRA

tatra tatra — aquí y allá; *pura* — ciudades; *grāma* — aldeas; *ākara* — minas; *kheṭa* — centros agrícolas; *vāṭa* — jardines; *kharvaṭa* — aldeas en valles; *śibira* — campamentos militares; *vraja* — lugares de pastoreo; *ghoṣa* — lugares de residencia de pastores de vacas; *sārtha* — albergues para peregrinos; *giri* — montañas; *vana* — bosques; *āśrama* — en lugares habitados por ermitaños; *ādiṣu* — etc.; *anupatham* — a Su paso por; *avanicara-apasadaiḥ* — por personas indeseables y ruines; *paribhūyamānaḥ* — rodeado; *makṣikābhiḥ* — por moscas; *iva* — como; *vana-gajaḥ* — un elefante que sale del bosque; *tarjana* — con amenazas; *tāḍana* — golpear; *avamehana* — orinar sobre el cuerpo; *ṣṭhīvana* — escupir sobre el cuerpo; *grāva-śakṛt* — piedras y excremento; *rajaḥ* — tierra; *prakṣepa* — tirar; *pūti-vāta* — ventosearse sobre el cuerpo; *duruktaiḥ* — y con malas palabras; *tat* — eso; *avigaṇayan* — sin preocuparse de; *eva* — así; *asat-saṁsthāne* — ambiente indigno de un caballero; *etasmin* — en ese; *deha-upalakṣaṇe* — en la forma del cuerpo material; *sat-apadeśe* — llamado real; *ubhaya-anubhava-svarūpeṇa* — por entender la situación correcta del cuerpo y el alma; *sva-mahima* — en Su gloria personal;

avasthānena — por estar situado; *asamāropita-aham-mama-abhimānatvāt* — de no aceptar el erróneo concepto de «yo y mío»; *avikhaṇḍita-manāḥ* — con la mente libre de perturbaciones; *pṛthivīm* — por todo el mundo; *eka-caraḥ* — solo; *paribabhrāma* — deambuló.

TRADUCCIÓN

Ṛṣabhadeva comenzó a viajar por ciudades, aldeas, regiones mineras, campos, valles, jardines, campamentos militares, tierras de pastoreo, cabañas de vaqueros, montañas, bosques, albergues para viajeros y ermitas. En todas partes, fuese a donde fuese, era acosado por todo tipo de personas ruines, que le rodeaban como las moscas que vuelan alrededor del cuerpo de un elefante que sale del bosque. Allí donde fuese, Le amenazaban, Le golpeaban, orinaban encima de Él y Le escupían. A veces la gente Le tiraba piedras, excremento y tierra, y a veces se ventoseaban ante Él. De ese modo, la gente Le insultaba con malas palabras, y Le causaban grandes dificultades; pero Él no Se preocupaba de ello, pues comprendía que el cuerpo no tiene ningún otro destino. Estaba absorto en el plano espiritual, y desde Su gloriosa posición espiritual, no Se preocupaba por todos esos insultos materiales. En otras palabras, entendía perfectamente que la materia y el espíritu son diferentes, y no tenía ningún concepto

corporal. Así, sin irritarse con nadie, caminó solo por todo el mundo.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra bandhana kāhāṅ tāra*. Cuando una persona percibe plenamente que el cuerpo y el mundo material son temporales, deja de preocuparse por el sufrimiento y los placeres del cuerpo. Como aconseja Śrī Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (2.14):

> *mātrā-sparśās tu kaunteya*
> *śītoṣṇa-sukha-duḥkha-dāḥ*
> *āgamāpāyino 'nityās*
> *tāṁs titikṣasva bhārata*

«¡Oh, hijo de Kuntī!, la aparición temporal de la felicidad y la aflicción, y su desaparición a su debido tiempo, son como la aparición y desaparición de las estaciones del invierno y el verano. Tienen su origen en la percepción de los sentidos, ¡oh, vástago de Bharata!, y hay que aprender a tolerarlas sin perturbarse».

Por lo que respecta a Ṛṣabhadeva, ya se ha explicado: *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyam:* no poseía, en absoluto, un cuerpo material; debido a ello, era tolerante con todos los sufrimientos que Le infligían los peores elementos de la sociedad. En consecuencia, podía tolerar que la gente Le golpeara y Le arrojase tierra y excremento. Su cuerpo era

trascendental, y por lo tanto no sufría lo más mínimo. Él estaba siempre absorto en Su bienaventuranza espiritual. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (18.61):

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material».

Como está en el corazón de todos, el Señor está también en el corazón de los cerdos y de los perros. No hay que pensar, sin embargo, que como los cerdos y los perros viven con sus cuerpos materiales en lugares sucios, la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā también vive en un lugar sucio. A pesar de ser maltratado por los elementos indeseables del mundo, el Señor Ṛṣabhadeva no Se afectó en lo más mínimo. Por eso este verso afirma: *sva-mahima-avasthānena:* «Él estaba situado en Su propia gloria». Los muchos insultos que antes se han descrito nunca llegaron a afectarle.

5.5.31

ati-sukumāra-kara-caraṇoraḥ-sthala-vipula-bāhv-aṁsa-gala-vadanādy-avayava-vinyāsaḥ prakṛti-sundara-svabhāva-hāsa-sumukho nava-nalina-dalāyamāna-śiśira-tārāruṇāyata-nayana-ruciraḥ sadṛśa-subhaga-kapola-karṇa-kaṇṭha-nāso vigūḍha-smita-vadana-mahotsavena pura-vanitānāṁ manasi kusuma-śarāsanam upadadhānaḥ parāg-avalambamāna-kuṭila-jaṭila-kapiśa-keśa-bhūri-bhāro 'vadhūta-malina-nija-śarīreṇa graha-gṛhīta ivādṛśyata.

PALABRA POR PALABRA

ati-su-kumāra — muy delicados; *kara* — manos; *caraṇa* — pies; *uraḥ-sthala* — pecho; *vipula* — largos; *bāhu* — brazos; *aṁsa* — hombros; *gala* — cuello; *vadana* — rostro; *ādi* — etc.; *avayava* — miembros; *vinyāsaḥ* — en la posición adecuada; *prakṛti* — por naturaleza; *sundara* — encantadora; *sva-bhāva* — espontánea; *hāsa* — con sonrisa; *su-mukhaḥ* — Su hermosa boca; *nava-nalina-dalāyamāna* — con el aspecto de los pétalos de una flor de loto recién brotada; *śiśira* — eliminar los sufrimientos; *tāra* — los iris; *aruṇa* — rojizos; *āyata* — amplios; *nayana* — con ojos; *ruciraḥ* — encantadores; *sadṛśa* — esa; *subhaga* — belleza; *kapola* — frente; *karṇa* — oídos; *kaṇṭha* — cuello; *nāsaḥ* — Su nariz; *vigūḍha-smita* — de dulce sonrisa; *vadana* — con Su rostro;

mahā-utsavena — con el aspecto de un festival; *pura-vanitānām* — de mujeres casadas; *manasi* — en el corazón; *kusuma-śarāsanam* — Cupido; *upadadhānaḥ* — despertar; *parāk* — por todas partes; *avalambamāna* — extendidos; *kuṭila* — rizados; *jaṭila* — enmarañados; *kapiśa* — castaños; *keśa* — de cabellos; *bhūri-bhāraḥ* — con gran abundancia; *avadhūta* — descuidado; *malina* — sucio; *nija-śarīreṇa* — con Su cuerpo; *graha-gṛhītaḥ* — poseído por fantasmas; *iva* — como si; *adṛśyata* — tenía aspecto.

TRADUCCIÓN

Las manos, los pies y el pecho del Señor Ṛṣabhadeva eran muy grandes. Sus hombros, Su rostro y Sus extremidades, muy delicados y de proporciones simétricas. Una sonrisa espontánea embellecía Su hermosa boca; Sus ojos rojizos, alargados como pétalos de una flor de loto recién brotada y cubierta con el rocío de la mañana, Le daban un encanto extraordinario. Los iris de Sus ojos eran tan agradables que eliminaban por completo los pesares de todo el que Le veía. Su frente, Sus oídos, Su cuello, Su nariz, y todos Sus demás rasgos eran muy hermosos. Con Su amable sonrisa, Su cara era tan hermosa que atraía incluso el corazón de las mujeres casadas. Era como si Cupido las hiriese con sus flechas. Una abundante cabellera de color castaño, rizada y despeinada, cubría Su cabeza. Tenía el cabello enmarañado, ya que descuidaba Su cuerpo y estaba

sucio. Su aspecto era el de una persona poseída por un fantasma.

SIGNIFICADO

El Señor Ṛṣabhadeva pasaba por alto hasta los más elementales cuidados del cuerpo; pero aun así, Sus trascendentales rasgos eran tan atractivos que incluso las mujeres casadas se sentían atraídas por Él. Su belleza, combinada con Su suciedad, daban la impresión de que Su hermoso cuerpo estuviera poseído por un fantasma.

5.5.32

> *yarhi vāva sa bhagavān lokam imaṁ yogasyāddhā*
> *pratīpam ivācakṣāṇas tat-pratikriyā-karma*
> *bībhatsitam iti vratam ājagaram-āsthitaḥ śayāna*
> *evāśnāti pibati khādaty avamehati hadati sma*
> *ceṣṭamāna uccarita ādigdhoddeśaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yarhi vāva — cuando; *saḥ* — Él; *bhagavān* — la Personalidad de Dios; *lokam* — la gente; *imam* — esta; *yogasya* — a la práctica del *yoga*; *addhā* — directamente; *pratīpam* — contrarios; *iva* — como; *ācakṣāṇaḥ* — observó; *tat* — de eso; *pratikriyā* — para hacer frente; *karma* — actividad; *bībhatsitam* — abominable; *iti* — así; *vratam* — la conducta; *ājagaram* — de la serpiente pitón (permanecer en un lugar); *āsthitaḥ* — seguir; *śayānaḥ* — acostado; *eva* — en verdad;

aśnāti — come; *pibati* — bebe; *khādati* — mastica; *avamehati* — orina; *hadati* — defeca; *sma* — así; *ceṣṭamānaḥ* — revolcarse; *uccarite* — en el excremento y la orina; *ādigdha-uddeśaḥ* — con el cuerpo así manchado.

TRADUCCIÓN

Cuando vio que la mayor parte de la gente se mostraba muy en contra de Su ejecución de yoga místico, el Señor Ṛṣabhadeva resolvió hacer frente a esa oposición siguiendo la línea de conducta de las pitones. De modo que decidió permanecer tendido en un lugar; allí comía, bebía, defecaba y orinaba, para después revolcarse en Sus propias deyecciones. En efecto, para que los elementos hostiles no pudieran acercársele y molestarle, Se manchaba todo el cuerpo con Sus propios orines y excremento.

SIGNIFICADO

El destino nos tiene reservadas la felicidad y el sufrimiento que nos corresponden, incluso si permanecemos siempre en el mismo lugar. Ese es el veredicto de los *śāstras*. La persona establecida en el plano espiritual puede permanecer siempre en un mismo lugar, y, por disposición del Señor Supremo, todas sus necesidades estarán cubiertas. A no ser que una persona dedique su vida a predicar, no necesita viajar por todo el mundo. Permaneciendo siempre en un mismo lugar, podemos dedicarnos a la práctica de un servicio devocional satisfactorio

conforme al momento y las circunstancias. Ṛṣabhadeva, cuando vio que Su continuo viajar por el mundo Le ocasionaba molestias, decidió tenderse en un determinado lugar, como las pitones. De ese modo comía, bebía, defecaba y orinaba, para después mancharse el cuerpo con Sus propias deyecciones, de modo que la gente no viniese a molestarle.

5·5·33

> *tasya ha yaḥ purīṣa-surabhi-saugandhya-vāyus taṁ deśaṁ daśa-yojanaṁ samantāt surabhiṁ cakāra.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — Su; *ha* — en verdad; *yaḥ* — que; *purīṣa* — del excremento; *surabhi* — con el aroma; *saugandhya* — de agradable fragancia; *vāyuḥ* — el aire; *tam* — ese; *deśam* — país; *daśa* — hasta diez; *yojanam* — *yojanas* (una *yojana* equivale a trece kilómetros); *samantāt* — alrededor; *surabhim* — aromática; *cakāra* — hecha.

TRADUCCIÓN

La gente, al ver la condición en que permanecía el Señor Ṛṣabhadeva, dejó de molestarlo; sin embargo, Sus excrementos y Su orina no desprendían ningún mal olor. Muy al contrario: era una fragancia tan agradable que perfumaba todo el campo en un área de más de cien kilómetros a la redonda.

SIGNIFICADO

A partir de este hecho, podemos asumir con certeza que el Señor Ṛṣabhadeva era trascendental y bienaventurado. Su excremento y Su orina eran completamente distintos del excremento y la orina materiales; tanto, que desprendían un agradable perfume. En el mundo material, se considera que el excremento de vaca es puro y antiséptico. Las boñigas de vaca se pueden apilar sin temor de que desprendan malos olores que puedan resultar molestos. Podemos dar por sentado que, en el mundo espiritual, el excremento y la orina también tienen un agradable perfume. De hecho, el excremento y la orina del Señor Ṛṣabhadeva impregnaron toda la atmósfera de un agradable perfume.

5·5·34

> *evaṁ go-mṛga-kāka-caryayā vrajaṁs tiṣṭhann āsīnaḥ śayānaḥ kāka-mṛga-go-caritaḥ pibati khādaty avamehati sma.*

PALABRA POR PALABRA

evam — de esa forma; *go* — de vacas; *mṛga* — ciervos; *kāka* — cuervos; *caryayā* — con las actividades; *vrajan* — moverse; *tiṣṭhan* — estar de pie; *āsīnaḥ* — sentarse; *śayānaḥ* — acostarse; *kāka-mṛga-go-caritaḥ* — comportarse exactamente igual que los cuervos, los ciervos y las vacas; *pibati* — bebe; *khādati* — come; *avamehati* — orina; *sma* — Él actuó así.

TRADUCCIÓN

De esa forma, el Señor Ṛṣabhadeva imitó el comportamiento de las vacas, los ciervos y los cuervos. Unas veces Se movía o caminaba, y otras veces Se sentaba en un lugar. A veces Se tendía tal como hacen las vacas, los ciervos y los cuervos. De esa forma, comía, bebía y evacuaba excremento y orina, engañando con ello a la gente.

SIGNIFICADO

Como era la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva poseía un cuerpo trascendental y espiritual. La gente, al no entender Su comportamiento y Sus prácticas de *yoga* místico, Le ocasionaba molestias, y Él, para engañarles, decidió comportarse como los cuervos, las vacas y los ciervos.

5·5·35

> *iti nānā-yoga-caryācaraṇo bhagavān kaivalya-patir ṛṣabho 'virata-parama-mahānandānubhava ātmani sarveṣāṁ bhūtānām ātma-bhūte bhagavati vāsudeva ātmano 'vyavadhānānanta-rodara-bhāvena siddha-samastārtha-paripūrṇo yogaiśvaryāṇi vaihāyasa-mano-javāntardhāna-parakāya-praveśa-dūra-grahaṇādīni yadṛcchayopagatāni nāñjasā nṛpa hṛdayenābhyanandat.*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *nānā* — diversas; *yoga* — de *yoga* místico; *caryā* — prácticas; *ācaraṇaḥ* — llevar a cabo; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *kaivalya-patiḥ* — el amo de *kaivalya,* la unidad, es decir, el dador de *sāyujya-mukti*; *ṛṣabhaḥ* — el Señor Ṛṣabha; *avirata* — sin cesar; *parama* — suprema; *mahā* — gran; *ānanda-anubhavaḥ* — sentir felicidad trascendental; *ātmani* — en el Alma Suprema; *sarveṣām* — de todas; *bhūtānām* — las entidades vivientes; *ātma-bhūte* — situado en el corazón; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve* — Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *ātmanaḥ* — de Sí mismo; *avyavadhāna* — por ser idénticos en constitución; *ananta* — ilimitadas; *rodara* — como llorar, reír y temblar; *bhāvena* — con las características del amor; *siddha* — completamente perfecto; *samasta* — todas; *artha* — con opulencias deseables; *paripūrṇaḥ* — pleno; *yoga-aiśvaryāṇi* — los poderes místicos; *vaihāyasa* — volar por el cielo; *manaḥ-java* — viajar a la velocidad de la mente; *antardhāna* — la capacidad de desaparecer; *parakāya-praveśa* — la capacidad de entrar en el cuerpo de otro; *dūra-grahaṇa* — la capacidad de percibir cosas situadas a una gran distancia; *ādīni* — y otros; *yadṛcchayā* — sin dificultad, de modo natural; *upagatāni* — obtuvo; *na* — no; *añjasā* — directamente; *nṛpa* — ¡oh, rey Parīkṣit!; *hṛdayena* — dentro del corazón; *abhyanandat* — aceptó.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Parīkṣit!, el Señor Ṛṣabhadeva, la expansión parcial del Señor Kṛṣṇa, con la única intención de

mostrar a todos losyogīs el proceso místico, llevó a cabo actividades maravillosas. En realidad, Él era el amo de la liberación y estaba absorto por completo en una bienaventuranza trascendental siempre en aumento. El Señor Kṛṣṇa, Vāsudeva, el hijo de Vasudeva, es la fuente original del Señor Ṛṣabhadeva. En Sus respectivas constituciones no hay la menor diferencia; en consecuencia, el Señor Ṛṣabhadeva manifestó las características amorosas del llanto, la risa y el temblor. Siempre estaba absorto en amor trascendental. Debido a ello, todos los poderes místicos, como la capacidad de viajar por el espacio exterior a la velocidad de la mente, y los poderes de aparecer y desaparecer, entrar en el cuerpo de los demás, y ver cosas que estaban a una gran distancia, acudían a Él de un modo natural. Pero, a pesar de poseer todos esos poderes, nunca hizo uso de ellos.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 19.149), se dice:

> *kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva 'śānta'*
> *bhukti-mukti-siddhi-kāmī—sakali 'aśānta'*

'*

La palabra *śānta* significa «completamente pacífico». Solo quien ha satisfecho todos sus deseos puede estar en paz. Todo el

mundo está tratando de satisfacer sus aspiraciones y deseos, tanto materiales como espirituales. Los que están en el mundo material son *aśānta* (sin paz), pues tienen muchísimos deseos que satisfacer. El devoto puro, sin embargo, no tiene deseos.*Anyābhilāṣitā-śūnya:* El devoto puro está completamente libre de todo tipo de deseos materiales. Los *karmīs,* sin embargo, están simplemente llenos de deseos, ya que tratan de disfrutar de la complacencia sensorial. No alcanzan la paz ni en esta vida ni en la siguiente, ni en el pasado, ni en el presente ni en el futuro. De manera similar, los *jñānīs* siempre aspiran a la liberación y a llegar a ser uno con el Supremo. La aspiración de los *yogīs* es la obtención de una serie de *siddhis* (poderes):*aṇimā, laghimā, prāpti,* etc. El devoto, sin embargo, no tiene el menor interés en esas cosas, pues depende por completo de la misericordia de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es *yogeśvara,* el amo de todos los poderes místicos *(siddhis),* y es *ātmārāma,* es decir, está completamente satisfecho en el ser. Este verso nos habla de algunos de los *yoga-siddhis*. Se puede volar por el espacio sin ayuda de máquinas, y se puede viajar a la velocidad de la mente. Esto significa que un *yogī,* si desea ir a algún lugar, tanto dentro del universo como más allá de él, puede hacerlo inmediatamente. La velocidad de la mente no se puede calcular; en un segundo puede alejarse muchos millones de kilómetros. Los *yogīs,* a veces, cuando sus cuerpos no funcionan debidamente, entran en el cuerpo de otras personas y actúan tratando de satisfacer sus propios deseos. Un *yogī* perfecto, cuando su cuerpo envejece, puede encontrar un cuerpo joven y capacitado; abandonando su cuerpo viejo, el *yogī* puede entrar

en un cuerpo joven y actuar según desee. El Señor Ṛṣabhadeva era una expansión plenaria del Señor Vāsudeva, y poseía todos esos poderes místicos del *yoga;* sin embargo, estaba satisfecho con Su amor devocional por Kṛṣṇa, que se ponía de manifiesto por los signos de éxtasis, como el llanto, la risa y el temblor.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo quinto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Enseñanzas del Señor Ṛṣabhadeva a Sus hijos».

Capítulo 6

5.6.1

rājovāca
na nūnaṁ bhagava ātmārāmāṇāṁ yoga-samīrita-
jñānāvabharjita-karma-bījānām aiśvaryāṇi punaḥ
kleśadāni bhavitum arhanti yadṛc-chayopagatāni.

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey Parīkṣit preguntó; *na* — no; *nūnam* — en verdad; *bhagavaḥ* — ¡oh, poderosísimo Śukadeva Gosvāmī!; *ātmārāmāṇām* — de los devotos puros simplemente dedicados al servicio devocional; *yoga-samīrita* — alcanzados mediante la práctica del *yoga*; *jñāna* — por el conocimiento; *avabharjita* — quemadas; *karma-bījānām* — de aquellos cuyas semillas de actividades fruitivas; *aiśvaryāṇi* — los poderes místicos; *punaḥ* — de nuevo; *kleśadāni* — fuentes de aflicción; *bhavitum* — convertirse; *arhanti* — pueden; *yadṛcchayā* — automáticamente; *upagatāni* — obtenidos.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, aquellos que son completamente puros

de corazón alcanzan el conocimiento por medio de la práctica del bhakti-yoga, y su apego a las actividades fruitivas queda reducido a cenizas. En esas personas, los poderes del yoga místico surgen de un modo natural, y no son causa de aflicción. ¿Por qué, entonces, dejó Ṛṣabhadeva a un lado esos poderes?

SIGNIFICADO

El devoto puro está constantemente ocupado en el servicio a la Suprema Personalidad de Dios, y de modo natural obtiene todo lo que se necesita para la práctica del servicio devocional, aunque ello pueda parecer resultado del poder místico del *yoga*. A veces un *yogī* manifiesta un pequeño poder yóguico, y produce oro. Con un poquito de oro cautiva a los necios, y de ese modo, obtiene muchos seguidores, deseosos de aceptar a esa insignificante persona como si fuese la Suprema Personalidad de Dios. También puede ocurrir que ese *yogī* se proclame Bhagavān. El devoto, sin embargo, no tiene que exhibir esas proezas mágicas, y, sin necesidad del proceso de *yoga* místico, obtiene una opulencia aún mayor por todo el mundo. En vista de las circunstancias, el Señor Ṛṣabhadeva Se negó a manifestar las perfecciones místicas del *yoga,* y Mahārāja Parīkṣit pregunta la razón de que no las aceptase, ya que para el devoto no suponen ninguna perturbación. El devoto nunca está ni afligido ni satisfecho con la opulencia material. Lo que le preocupa es complacer a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando, por la gracia del Señor, obtiene una opulencia extraordinaria, el devoto

aprovecha la oportunidad para servir al Señor. La opulencia no le perturba.

5.6.2

ṛṣir uvāca
satyam uktaṁ kintv iha vā eke na manaso 'ddhā
viśrambham anavasthānasya śaṭha-kirāta iva
saṅgacchante.

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *satyam* — lo correcto; *uktam* — has dicho; *kintu* — pero; *iha* — en el mundo material; *vā* — o; *eke* — algún; *na* — no; *manasaḥ* — de la mente; *addhā* — directamente; *viśrambham* — fiel; *anavasthānasya* — que es inestable; *śaṭha* — muy astuto; *kirātaḥ* — un cazador; *iva* — como; *saṅgacchante* — se vuelve.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī contestó: Mi querido rey, estás en lo cierto. Sin embargo, del mismo modo que un cazador astuto nunca confía en los animales que ha capturado, pues podrían escapársele, las personas avanzadas en la vida espiritual no confían en la mente. En efecto, siempre están vigilantes, atentos a la actividad de la mente.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (18.5), el Señor Kṛṣṇa dice:

> *yajña-dāna-tapaḥ-karma*
> *na tyājyaṁ kāryam eva tat*
> *yajño dānaṁ tapaś caiva*
> *pāvanāni manīṣiṇām*

«Los actos de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben llevarse a cabo. En verdad, el sacrificio, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas».

Ni siquiera quien haya renunciado al mundo por entrar en la orden de *sannyāsa* debe renunciar al canto del *mahā-mantra*Hare Kṛṣṇa. Renunciación no significa que hay que renunciar al *saṅkīrtana-yajña*. De igual manera, tampoco se debe renunciar a la caridad ni a la *tapasya*. El sistema de *yoga* para el control de la mente y los sentidos debe seguirse estrictamente. El Señor Ṛṣabhadeva mostró cómo se pueden realizar formas rigurosas de *tapasya,* sentando así el ejemplo para todos los demás.

5.6.3

> *tathā coktam—*
> *na kuryāt karhicit sakhyaṁ*
> *manasi hy anavasthite*

yad-viśrambhāc cirāc cīrṇaṁ
caskanda tapa aiśvaram

PALABRA POR PALABRA

tathā — así; *ca* — y; *uktam* — se dice; *na* — nunca; *kuryāt* — debe hacer; *karhicit* — en ningún momento, ni con nadie; *sakhyam* — amistad; *manasi* — en la mente; *hi* — ciertamente; *anavasthite* — que es muy inquieta; *yat* — en la cual; *viśrambhāt* — de confiar demasiado; *cirāt* — durante mucho tiempo; *cīrṇam* — practicada; *caskanda* — se perturbó; *tapaḥ* — la austeridad; *aiśvaram* — de grandes personalidades como el Señor Śiva y el gran sabio Saubhari.

TRADUCCIÓN

Todos los sabios eruditos han dado su opinión. La mente es por naturaleza muy inquieta, y no se debe hacer amistad con ella. Si confiamos en ella por completo, puede engañarnos en cualquier momento. Incluso el Señor Śiva se agitó cuando vio la forma de Mohinī del Señor Kṛṣṇa, y también Saubhari Muni cayó del estado de madurez de la perfección yóguica.

SIGNIFICADO

La primera preocupación del que trata de avanzar en la vida espiritual debe ser controlar la mente y los sentidos. Tal como Śrī Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (15.7):

mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati

Las entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, y por lo tanto su posición es trascendental; pero, a pesar de ello, debido a la mente y los sentidos, continúan sufriendo en el mundo material y luchando por la existencia. Para liberarnos de esa engañosa lucha por la existencia y ser felices en el mundo material, tenemos que controlar la mente y los sentidos, y desapegarnos de las condiciones materiales. Nunca debemos ser negligentes con las austeridades y penitencias; siembre debemos ponerlas en práctica. El Señor Ṛṣabhadeva nos mostró con Su ejemplo personal la manera de hacerlo. En el*Śrīmad-Bhāgavatam* (9.19.17), se afirma específicamente:

mātrā svasrā duhitrā vā
nāviviktāsano bhavet
balavān indriya-grāmo
vidvāṁsam api karṣati

El *gṛhastha,* el *vānaprastha,* el *sannyāsī* y el *brahmacārī* deben ser muy prudentes cuando se relacionen con mujeres. Está prohibido quedarse a solas incluso con la propia madre, una hermana o una hija. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa nos ha sido muy difícil dejar de relacionarnos con las

mujeres que se han ido integrando a este movimiento, sobre todo en Occidente. Debido a ello, a veces se nos critica; pero, aun así, estamos tratando de dar a todo el mundo la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, para que, de esa forma, avancen en la vida espiritual. Si seguimos estrictamente el principio de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin cometer ofensas, por la gracia de Śrīla Haridāsa Ṭhākura podremos salvarnos del encanto de las mujeres. Sin embargo, si no somos muy estrictos en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, podemos ser víctimas de las mujeres en cualquier momento.

5.6.4

> *nityaṁ dadāti kāmasya*
> *cchidraṁ tam anu ye 'rayaḥ*
> *yoginaḥ kṛta-maitrasya*
> *patyur jāyeva puṁścalī*

PALABRA POR PALABRA

nityam — siempre; *dadāti* — da; *kāmasya* — de deseo de disfrute; *chidram* — facilidad; *tam* — a ese (deseo de disfrute); *anu* — seguir; *ye* — aquellos; *arayaḥ* — enemigos; *yoginaḥ* — de los *yogīs,* es decir, de las personas que tratan de avanzar en la vida espiritual; *kṛta-maitrasya* — habiéndose fiado de la mente; *patyuḥ* — del esposo; *jāyā iva* — como la esposa; *puṁścalī* — que no es casta, o que se deja seducir fácilmente por otros hombres.

TRADUCCIÓN

Cuando una mujer no es casta, es muy fácil que se deje llevar por sus amantes, y a veces ocurre que esos amantes asesinan violentamente a su esposo. Cuando un yogī da una oportunidad a su mente y no la refrena, esta abrirá la puerta a enemigos como la lujuria, la ira y la codicia, que ineludiblemente matarán al yogī.

SIGNIFICADO

La palabra *puṁścalī* de este verso se refiere a una mujer que se deja seducir fácilmente por cualquier hombre. Nunca se debe confiar en esa clase de mujeres. Por desgracia, en la era actual, nunca se controla a las mujeres. Según las indicaciones de los *śāstras,* a las mujeres nunca se les debe dar libertad. De niñas, deben estar bajo el estricto control del padre. En su juventud, deben ser estrictamente controladas por su esposo, y en la vejez, deben estar bajo el control de sus hijos mayores. Si se les da independencia y se les permite la relación irrestricta con hombres, se corrompen, y una mujer corrupta, manejada por sus amantes, puede llegar incluso a matar a su marido. Se da este ejemplo porque el *yogī* que desee liberarse del condicionamiento material siempre debe tener la mente bajo control. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que lo primero que debemos hacer por la mañana es darle a la mente cien veces con el zapato, y antes de acostarnos, darle cien escobazos. De esa forma se puede tener la mente bajo control. Una mente sin control y una esposa que no es casta son iguales. Una esposa que

no es casta puede matar a su esposo en cualquier momento, y una mente sin control, seguida por la lujuria, la ira, la codicia, la locura, la envidia y la ilusión, puede, sin la menor duda, matar al *yogī*. El *yogī*que cae bajo el control de la mente se ve reducido al condicionamiento material. Debemos cuidarnos de la mente, tanto como debe cuidarse de su esposa el marido de una mujer poco casta.

5.6.5

kāmo manyur mado lobhaḥ
śoka-moha-bhayādayaḥ
karma-bandhaś ca yan-mūlaḥ
svīkuryāt ko nu tad budhaḥ

PALABRA POR PALABRA

kāmaḥ — lujuria; *manyuḥ* — ira; *madaḥ* — orgullo; *lobhaḥ* — codicia; *śoka* — lamentación; *moha* — ilusión; *bhaya* — temor; *ādayaḥ* — todo ello junto; *karma-bandhaḥ* — cautiverio en actividades fruitivas; *ca* — y; *yat-mūlaḥ* — el origen del cual; *svīkuryāt* — aceptaría; *kaḥ* — quién; *nu* — en verdad; *tat* — esa mente; *budhaḥ* — si se es sabio.

TRADUCCIÓN

La mente es la causa original de la lujuria, la ira, el orgullo, la codicia, la lamentación, la ilusión y el temor. Todo ello, en conjunto constituye el cautiverio de la

actividad fruitiva. ¿Qué hombre sabio confiaría en la mente?

SIGNIFICADO

La mente es la causa original del cautiverio material, y viene seguida de muchos enemigos, como la ira, el orgullo, la codicia, la lamentación, la ilusión y el temor. La mejor manera de controlar la mente es ocuparla siempre en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa *(sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ**).* Teniendo en cuenta que estos seguidores que la mente trae consigo son la causa del cautiverio material, debemos cuidarnos mucho de confiar en la mente.

5.6.6

> *athaivam akhila-loka-pāla-lalāmo 'pi vilakṣaṇair*
> *jaḍavad avadhūta-veṣa-bhāṣā-caritair avilakṣita-*
> *bhagavat-prabhāvo yogināṁ sāmparāya-vidhim*
> *anuśikṣayan sva-kalevaraṁ jihāsur ātmany ātmānam*
> *asaṁvyavahitam anarthāntara-bhāvenānvīkṣamāṇa*
> *uparatānuvṛttir upararāma.*

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *evam* — de este modo; *akhila-loka-pāla-lalāmaḥ* — el jefe de todos los reyes y monarcas del universo; *api* — aunque; *vilakṣaṇaiḥ* — diversos; *jaḍa-vat* — como si fuese estúpido; *avadhūta-veṣa-bhāṣā-caritaiḥ* — con el

atuendo, el lenguaje y las características de un *avadhūta*; *avilakṣita-bhagavat-prabhāvaḥ* — ocultando la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios (permaneciendo como un ser humano cualquiera); *yoginām* — de los *yogīs*; *sāmparāya-vidhim* — el método para abandonar el cuerpo material; *anuśikṣayan* — enseñar; *sva-kalevaram* — Su propio cuerpo personal, que no es material en absoluto; *jihāsuḥ* — deseando abandonar como un ser humano corriente; *ātmani* — a Vāsudeva, la persona original; *ātmānam* — Él mismo, el Señor Ṛṣabhadeva, que era un *āveśa-avatāra* del Señor Viṣṇu; *asaṁvyavahitam* — sin intervención de la energía ilusoria; *anartha-antara-bhāvena* — Él mismo en la posición de Viṣṇu; *anvīkṣamāṇaḥ* — viendo siempre; *uparata-anuvṛttiḥ* — que estaba actuando como si abandonase Su cuerpo material; *upararāma* — puso fin a Sus actividades como el rey de este planeta.

TRADUCCIÓN

El Señor Ṛṣabhadeva era el jefe de todos los reyes y emperadores del universo, pero asumió el atuendo y el lenguaje de unavadhūta para actuar como si fuese un tonto y estuviese encadenado a lo material. Por esa razón, nadie pudo ver Su opulencia divina. Si adoptó esa línea de conducto, fue tan solo para enseñar a los yogīs cómo abandonar el cuerpo. No obstante, Se mantuvo en Su posición original como expansión plenaria del Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa, y permaneciendo siempre en ese estado, puso final a Sus pasatiempos

como el Señor Ṛṣabhadeva en el mundo material. Si podemos seguir los pasos del Señor Ṛṣabhadeva y abandonar el cuerpo sutil, no habrá la menor posibilidad de que tengamos que aceptar de nuevo un cuerpo material.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

Esto es posible cuando nos mantenemos en la posición de sirvientes eternos del Señor Supremo. Debemos entender nuestra posición constitucional, y también la posición constitucional del Señor Supremo. Nosotros y Él tenemos la misma identidad espiritual. Permaneciendo como sirvientes del Señor Supremo, debemos evitar el tener que nacer de nuevo en el mundo material. Si nos mantenemos espiritualmente sanos, considerándono sirvientes eternos del Señor Supremo, cuando

llegue el momento de abandonar el cuerpo material, tendremos éxito.

5.6.7

> *tasya ha vā evaṁ mukta-liṅgasya bhagavata ṛṣabhasya yogamāyā-vāsanayā deha imāṁ jagatīm abhimānābhāsena saṅkramamāṇaḥ koṅka-veṅka-kuṭakān dakṣiṇa-karṇāṭakān deśān yadṛcchayopagataḥ kuṭakācalopavana āsya kṛtāśma-kavala unmāda iva mukta-mūrdhajo 'saṁvīta eva vicacāra.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él (el Señor Ṛṣabhadeva); *ha vā* — como si fuese; *evam* — así; *mukta-liṅgasya* — que no se identifica con los cuerpos denso y sutil; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhasya* — del Señor Ṛṣabhadeva; *yoga-māyā-vāsanayā* — por obra de *yoga-māyā* en aras de los pasatiempos del Señor; *dehaḥ* — cuerpo; *imām* — esta; *jagatīm* — Tierra; *abhimāna-ābhāsena* — con el concepto aparente de tener un cuerpo de elementos materiales; *saṅkramamāṇaḥ* — viajar; *koṅka-veṅka-kuṭakān* — Koṅka, Veṅka y Kuṭaka; *dakṣiṇa* — en el sur de la India; *karṇāṭakān* — en la provincia de Karṇāṭa; *deśān* — todos los países; *yadṛcchayā* — por su propia voluntad; *upagataḥ* — llegó; *kuṭakācala-upavane* — a un bosque cercano a Kuṭakācala; *āsya* — en la boca; *kṛta-aśma-kavalaḥ* — llenar la boca de piedras;

unmādaḥ iva — como un loco; *mukta-mūrdhajaḥ* — con el cabello despeinado; *asaṁvītaḥ* — desnudo; *eva* — así; *vicacāra* — viajó.

TRADUCCIÓN

En realidad, el cuerpo del Señor Ṛṣabhadeva no era material, pero, por obra de yoga-māyā, lo consideró material. En consecuencia, y puesto que actuaba como un ser humano común, abandonó la mentalidad de identificarse con él. Siguiendo ese principio, comenzó a vagar por todo el mundo. En su viaje, llegó a la provincia de Karṇāṭa, en el sur de la India, y pasó por Koṅka, Veṅka y Kuṭaka. Viajando sin ningún plan preconcebido, entró en un bosque cercano a Kuṭakācala, y, después de llenarse la boca de piedras, comenzó a dealbular por él, desnudo y con el cabello enmarañado, como un loco.

5.6.8

> *atha samīra-vega-vidhūta-veṇu-vikarṣaṇa-jātogra-dāvānalas tad vanam ālelihānaḥ saha tena dadāha.*

PALABRA POR PALABRA

atha — después; *samīra-vega* — por la fuerza del viento; *vidhūta* — sacudidos; *veṇu* — de bambúes; *vikarṣaṇa* — por la fricción; *jāta* — provocado; *ugra* — voraz; *dāva-analaḥ* — un incendio forestal; *tat* — ese; *vanam* — bosque de Kuṭakācala; *ālelihānaḥ* — devorar todo

lo que había alrededor; *saha* — con; *tena* — ese; *dadāha* — reducido a cenizas.

TRADUCCIÓN

Mientras vagaba por el bosque, se declaró un voraz incendio, a causa de la fricción de unos bambúes agitados por el viento. En aquel fuego quedó reducido a cenizas todo el bosque de Kuṭakācala y, con él, el cuerpo del Señor Ṛṣabhadeva.

SIGNIFICADO

Un incendio forestal puede quemar los cuerpos externos de los animales, pero el Señor Ṛṣabhadeva, aunque pudiera parecer lo contrario, no ardió en el incendio. El Señor Ṛṣabhadeva es la Superalma de todas las entidades vivientes en el bosque, y Su alma no puede ser quemada por el fuego. Como se explica en el *Bhagavad-gītā: adāhyo 'yam:* el alma no puede ser quemada por el fuego. Debido a la presencia del Señor Ṛṣabhadeva en el bosque, todos los animales se liberaron también del encarcelamiento material.

5.6.9

> *yasya kilānucaritam upākarṇya koṅka-veṅka-kuṭakānāṁ rājārhan-nāmopaśikṣya kalāv adharma utkṛṣyamāṇe bhavitavyena vimohitaḥ sva-dharma-patham akuto-bhayam apahāya kupatha-pākhaṇḍam*

asamañjasaṁ nija-manīṣayā mandaḥ
sampravartayiṣyate.

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien (el Señor Ṛṣabhadeva); *kila anucaritam* — pasatiempos como *paramahaṁsa,* por encima de todos los principios regulativos del *varṇāśrama*; *upākarṇya* — escuchar; *koṅka-veṅka-kuṭakānām* — de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka; *rājā* — el rey; *arhat-nāma* — cuyo nombre era Arhat (conocido ahora como el Jaín); *upaśikṣya* — imitando las actividades del Señor Ṛṣabhadeva en Su aspecto de *paramahaṁsa*; *kalau* — en la era de Kali; *adharme utkṛṣyamāṇe* — debido al aumento de la vida irreligiosa; *bhavitavyena* — por lo que estaba a punto de ocurrir; *vimohitaḥ* — confundido; *sva-dharma-patham* — el sendero de la religión; *akutaḥ-bhayam* — que está libre de todo tipo de temibles peligros; *apahāya* — abandonar (prácticas como la limpieza, la veracidad, el control de la mente y los sentidos, la sencillez, los principios de la religión y la aplicación práctica del conocimiento); *ku-patha-pākhaṇḍam* — la errónea senda del ateísmo; *asamañjasam* — impropio o contrario a las Escrituras védicas; *nija-manīṣayā* — de su fértil cerebro; *mandaḥ* — muy necio; *sampravartayiṣyate* — introducirá.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó diciendo a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, el rey de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka, cuyo nombre era Arhat, escuchó acerca de las

actividades de Ṛṣabhadeva e, imitando Sus principios, introdujo un nuevo sistema de religión. Aprovechando la influencia de Kali-yuga, la era de las actividades pecaminosas, el rey Arhat, confundido, abandonó los principios védicos, que están libres de todo tipo de riesgos, y opuso a los Vedas un nuevo sistema religioso de su invención. Ese fue el comienzo del dharma jaín. Ese sistema ateo fue seguido por muchas otras falsas religiones.

SIGNIFICADO

Cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba presente en el planeta, una persona llamada Pauṇḍraka, imitando alNārāyaṇa de cuatro brazos, declaró que era la Suprema Personalidad de Dios. Deseaba competir con Kṛṣṇa. De manera similar, en tiempos del Señor Ṛṣabhadeva, el rey de Koṅka y Veṅka actuó como si fuera un *paramahaṁsa,* imitando al Señor Ṛṣabhadeva. Ese rey untrodujo un sistema religioso y se aprovechó de la degradada condición de la gente en la era de Kali. En las Escrituras védicas se dice que en esta era la gente se sentirá muy inclinada a aceptar a cualquiera como Señor Supremo, y aceptará cualquier sistema de esta era con las palabras *mandāḥ sumanda-matayaḥ*. Como por lo general no tienen cultura espiritual, han caído muy bajo; debido a ello, aceptarán cualquier sistema religioso. Y, como son desafortunadaos, olvidan los principios védicos. En esta era, siguiendo esos principios no védicos, piensan que ellos mismos son el Señor Supremo, y de ese modo difunden el culto del ateísmo por todo el mundo.

5.6.10

> *yena ha vāva kalau manujāpasadā deva-māyā-mohitāḥ sva-vidhi-niyoga-śauca-cāritra-vihīnā deva-helanāny apavratāni nija-nijecchayā gṛhṇānā asnānānācamanāśauca-keśolluñcanādīni kalinādharma-bahulenopahata-dhiyo brahma-brāhmaṇa-yajña-puruṣa-loka-vidūṣakāḥ prāyeṇa bhaviṣyanti.*

PALABRA POR PALABRA

yena — sistema seudo religioso por el cual; *ha vāva* — ciertamente; *kalau* — en la era de Kali; *manuja-apasadāḥ* — los hombres más degradados; *deva-māyā-mohitāḥ* — confundidos por la energía externa, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios; *sva-vidhi-niyoga-śauca-cāritra-vihīnāḥ* — sin carácter, sin limpieza y sin seguir las reglas y regulaciones que se dan conforme al deber de cada persona en la vida; *deva-helanāni* — desdeñando a la Suprema Personalidad de Dios; *apavratāni* — votos impíos; *nija-nija-icchayā* — por sus propios deseos; *gṛhṇānāḥ* — aceptando; *asnāna-anācamana-aśauca-keśa-ulluñcana-ādīni* — principios religiosos inventados, como no bañarse, no lavarse la boca, estar sucio y arrancarse el cabello; *kalinā* — en la era de Kali; *adharma-bahulena* — con abundancia de irreligión; *upahata-dhiyaḥ* — cuya conciencia pura es destruida; *brahma-brāhmaṇa-yajña-puruṣa-loka-vidūṣakāḥ* — blasfemos

contra los *Vedas,* los *brāhmaṇas* estrictos, las ceremonias rituales, como el sacrificio, y la Suprema Personalidad de Dios y los devotos; *prāyeṇa* — casi por entero; *bhaviṣyanti* — se volverán.

TRADUCCIÓN

Los más bajos entre los hombres, confundidos por la energía ilusoria del Señor Supremo, abandonarán el varṇāśrama-dharmaoriginal y sus reglas y regulaciones. Dejarán de bañarse tres veces al día y de adorar al Señor. Abandonando la limpieza y desdeñando al Señor Supremo, seguirán principios sin sentido. Como no se bañarán ni se lavarán la boca con regularidad, permanecerán siempre sucios, y se arrancarán los cabellos. Florecerán siguiendo una religión inventada. Durante la era de Kali, la gente siente inclinación por los sistemas irreligiosos. En consecuencia, esas personas, por naturaleza, se burlarán de la autoridad védica y de sus seguidores, de los brāhmaṇas, de la Suprema Personalidad de Dios y de los devotos.

SIGNIFICADO

Los *hippies* que hoy en día vemos en los países occidentales concuerdan con esta descripción. Son irresponsables y no siguen ninguna regulación. No se bañan, y se burlan del conocimiento védico autorizado. Inventan nuevos modos de vida y nuevas religiones. Los numerosos grupos *hippies* que vemos en la

actualidad tienen su origen en el rey Arhat, quien imitó las actividades del Señor Ṛṣabhadeva, que Se había elevado hasta el estado de *paramahaṁsa*. El rey Arhat solo tuvo en cuenta que el Señor Ṛṣabhadeva actuaba como un loco, y no se paró a considerar que Sus excrementos y Su orina desprendían una fragancia muy agradable cuyo perfume se extendía por muchos kilómetros a la redonda. Los seguidores del rey Arhat adoptaron el nombre de jainistas, y más tarde fueron seguidos por muchos otros, y en particular por los *hippies*, que vienen a ser retoños de la filosofía *māyāvāda,* ya que piensan que son la Suprema Personalidad de Dios. Semejantes personas no respetan a los verdaderos seguidores de los principios védicos, los *brāhmaṇas* ideales, y tampoco sienten respeto por la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo. Debido a la influencia de la era de Kali, tienen la capacidad de inventar sistemas religiosos falsos.

5.6.11

> *te ca hy arvāktanayā nija-loka-yātrayāndha-paramparayāśvastās tamasy andhe svayam eva prapatiṣyanti.*

PALABRA POR PALABRA

te — las personas que no siguen los principios védicos; *ca* — y; *hi* — ciertamente; *arvāktanayā* — apartarse de los principios eternos de la religión védica; *nija-loka-yātrayā* — con prácticas a las que llegan por sus propias invenciones mentales; *andha-paramparayā*

— con una sucesión discipular de gente ciega e ignorante; *āśvastāḥ* — animados; *tamasi* — en la oscuridad de la ignorancia; *andhe* — ceguera; *svayam eva* — ellos mismos; *prapatiṣyanti* — caerán.

TRADUCCIÓN

Personas de baja clase, llevadas de su profunda ignorancia, introducen sistemas religiosos que se apartan de los principios védicos. Siguiendo sus propias invenciones mentales, caen en las regiones más oscuras de la existencia.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, puede verse la descripción de la caída de los *asuras* que se da en el capítulo dieciséis del *Bhagavad-gītā* (versos 16.16 y 16.23).

5.6.12

> *ayam avatāro rajasopapluta-kaivalyopaśikṣaṇārthaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

ayam avatāraḥ — esta encarnación (el Señor Ṛṣabhadeva); *rajasā* — por la modalidad de la pasión; *upapluta* — dominados; *kaivalya-upaśikṣaṇa-arthaḥ* — para enseñar a la gente el sendero de la liberación.

TRADUCCIÓN

En la era de Kali, la gente está completamente dominada por las modalidades de la pasión y la ignorancia. El Señor Ṛṣabhadeva Se encarnó para liberarlos de las garras de māyā.

SIGNIFICADO

Las características de Kali-yuga se predicen en el capítulo tercero del Canto Doce del *Śrīmad-Bhāgavatam: lāvaṇyaṁ keśa-dhāraṇam*. Allí se predice cuál será la conducta de las almas caídas. Se dejarán el pelo largo y se encontrarán muy hermosos, o se arrancarán el cabello, como hacen los jainistas. Estarán siempre sucios y no se lavarán la boca. Los jainistas ven al Señor Ṛṣabhadeva como su preceptor original. Esas personas, si son seguidores sinceros de Ṛṣabhadeva, también deben seguir Sus instrucciones. En el capítulo cinco de este Canto, Ṛṣabhadeva impartió a Sus cien hijos una serie de instrucciones mediante las cuales podrían liberarse de las garras de *māyā*. Ciertamente, el verdadero seguidor de Ṛṣabhadeva se liberará de las garras de *māyā,* y regresará al hogar, de vuelta a Dios. Quien siga estrictamente las instrucciones de Ṛṣabhadeva que se dan en el capítulo cinco, sin duda alguna, se liberará. El Señor Ṛṣabhadeva Se encarnó con la misión específica de liberar a esas almas caídas.

5.6.13

tasyānuguṇān ślokān gāyanti—
aho bhuvaḥ sapta-samudravatyā
dvīpeṣu varṣeṣv adhipuṇyam etat
gāyanti yatratya-janā murāreḥ
karmāṇi bhadrāṇy avatāravanti

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Él (el Señor Ṛṣabhadeva); *anuguṇān* — de acuerdo con las instrucciones para alcanzar la liberación; *ślokān* — versos; *gāyanti* — glorifican; *aho* — ¡oh!; *bhuvaḥ* — de este planeta terrenal; *sapta-samudra-vatyāḥ* — que tiene siete mares; *dvīpeṣu* — entre las islas; *varṣeṣu* — entre las extensiones de tierra; *adhipuṇyam* — más piadosa que cualquier otra isla; *etat* — esta (Bhārata-varṣa); *gāyanti* — glorifican; *yatratya-janāḥ* — la población de esta extensión de tierra; *murāreḥ* — de Murāri, la Suprema Personalidad de Dios; *karmāṇi* — las actividades; *bhadrāṇi* — completamente auspiciosas; *avatāravanti* — en muchas encarnaciones, como el Señor Ṛṣabhadeva.

TRADUCCIÓN

Los sabios eruditos glorifican las trascendentales cualidades del Señor Ṛṣabhadeva con los siguientes himnos: «¡Oh!, este planeta terrenal contiene siete mares y muchas islas y extensiones de tierra, de las

cuales Bhārata-varṣa se considera la más piadosa. Los habitantes de Bhārata-varṣa están acostumbrados a glorificar las actividades de la Suprema Personalidad de Dios en Sus encarnaciones, como el Señor Ṛṣabhadeva y otras. Todas esas actividades son muy auspiciosas para el bienestar de la humanidad.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho:

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

Como se afirma en este verso, Bhārata-varṣa es una región sumamente piadosa. Los seguidores de las Escrituras védicas comprenden a la Suprema Personalidad de Dios en Sus diversas encarnaciones, y tienen el privilegio de glorificar al Señor siguiendo las indicaciones de las Escrituras védicas. Esas personas, tras comprender las glorias de la vida humana, deben asumir la misión de predicar por todo el mundo la importancia de la vida humana. Esa es la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La palabra *adhipuṇyam* indica que, sin duda alguna, en el mundo hay muchas otras personas piadosas; sin embargo, los habitantes de Bhārata-varṣa son los más piadosos de todos. Por esa razón, están capacitados para propagar por todo el mundo el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa para beneficio de toda la sociedad humana. También Śrīla Madhvācārya reconoce la importancia de esa región: *viśeṣād bhārate puṇyam:* No hay en

todo el mundo un solo lugar donde florezca el *bhagavad-bhakti,* el servicio devocional, pero los habitantes de Bhārata-varṣa pueden entender fácilmente ese servicio devocional que se ofrece al Señor. Así pues, todo habitante de Bhārata-varṣa puede perfeccionar su vida mediante la práctica del *bhagavad-bhakti* y predicar este culto por el mundo entero para beneficio de todos.

5.6.14

aho nu vaṁśo yaśasāvadātaḥ
praiyavrato yatra pumān purāṇaḥ
kṛtāvatāraḥ puruṣaḥ sa ādyaś
cacāra dharmaṁ yad akarma-hetum

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡oh!; *nu* — en verdad; *vaṁśaḥ* — la dinastía; *yaśasā* — de amplia fama; *avadātaḥ* — completamente pura; *praiyavrataḥ* — emparentada con Mahārāja Priyavrata; *yatra* — donde; *pumān* — la Persona Suprema; *purāṇaḥ* — la original; *kṛta-avatāraḥ* — descendió como encarnación; *puruṣaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — Él; *ādyaḥ* — la persona original; *cacāra* — puso en práctica; *dharmam* — principios religiosos; *yat* — de los cuales; *akarma-hetum* — la causa del final de las actividades fruitivas.

TRADUCCIÓN

«¡Oh! ¿Qué podemos decir de la dinastía de Priyavrata, tan pura y tan famosa? La Persona Suprema, la

Personalidad de Dios original, descendió como encarnación en esa dinastía y puso en práctica principios religiosos que pueden liberarnos de los resultados de las actividades fruitivas.

SIGNIFICADO

En la sociedad humana hay muchas dinastías en las que el Señor Supremo desciende como encarnación. El Señor Kṛṣṇa apareció en la dinastía Yadu, y el Señor Rāmacandra, en la dinastía Ikṣvāku, o Raghu. Del mismo modo, el Señor Ṛṣabhadeva apareció en la dinastía del rey Priyavrata. Todas esas dinastías son muy famosas, y de entre ellas, la dinastía de Priyavrata goza de una fama especial.

5.6.15

ko nv asya kāṣṭhām aparo 'nugacchen
mano-rathenāpy abhavasya yogī
yo yoga-māyāḥ spṛhayaty udastā
hy asattayā yena kṛta-prayatnāḥ

PALABRA POR PALABRA

kaḥ — quién; *nu* — en verdad; *asya* — del Señor Ṛṣabhadeva; *kāṣṭhām* — el ejemplo; *aparaḥ* — otro; *anugacchet* — puede seguir; *manaḥ-rathena* — con la mente; *api* — incluso; *abhavasya* — del innaciente; *yogī* — el místico; *yaḥ* — quien; *yoga-māyāḥ* — las perfecciones místicas del *yoga*; *spṛhayati* — desea; *udastāḥ* —

rechazadas por Ṛṣabhadeva; *hi* — ciertamente; *asattayā* — por la cualidad de ser insustanciales; *yena* — por el cual, Ṛṣabhadeva; *kṛta-prayatnāḥ* — aunque deseosas de servir.

TRADUCCIÓN

«¿Dónde está el yogī místico que puede seguir el ejemplo del Señor Ṛṣabhadeva aunque solo sea con la mente? El Señor Ṛṣabhadeva rechazó todo tipo de perfecciones yóguicas, que otros yogīs anhelan alcanzar. ¿Qué yogī podría compararse con el Señor Ṛṣabhadeva?».

SIGNIFICADO

Generalmente, los *yogīs* desean las perfecciones yóguicas de *aṇimā, laghimā, mahimā, prākāmya, prāpti, īśitva, vaśitva* y *kāmāvasāyitā*. El Señor Ṛṣabhadeva, sin embargo, nunca aspiró a ninguna de esas cosas materiales. Esos*siddhis* (perfecciones) vienen de manos de la energía ilusoria del Señor. El verdadero objetivo del sistema de *yoga* consiste en alcanzar el favor y el refugio de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, pero ese objetivo está cubierto por la energía ilusoria *yoga-māyā*. Por ello, los supuestos *yogīs* se ven deslumbrados por las superficiales perfecciones materiales de *aṇimā, laghimā, prāpti,* etc. Por lo tanto, los *yogīs* corrientes no pueden compararse con el Señor Ṛṣabhadeva, la Suprema Personalidad de Dios.

5.6.16

> *iti ha sma sakala-veda-loka-deva-brāhmaṇa-gavāṁ parama-guror bhagavata ṛṣabhākhyasya viśuddhācaritam īritaṁ puṁsāṁ samasta-duścaritābhiharaṇaṁ parama-mahā-maṅgalāyanam idam anuśraddhayopacitayānuśṛṇoty āśrāvayati vāvahito bhagavati tasmin vāsudeva ekāntato bhaktir anayor api samanuvartate.*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *ha sma* — en verdad; *sakala* — todo; *veda* — del conocimiento; *loka* — de la gente en general; *deva* — de los semidioses; *brāhmaṇa* — de los *brāhmaṇas*; *gavām* — de las vacas; *parama* — el supremo; *guroḥ* — amo; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabha-ākhyasya* — cuyo nombre era Ṛṣabhadeva; *viśuddha* — puras; *ācaritam* — actividades; *īritam* — ahora explicadas; *puṁsām* — de toda entidad viviente; *samasta* — todas; *duścarita* — actividades pecaminosas; *abhiharaṇam* — destruir; *parama* — principal; *mahā* — grande; *maṅgala* — de cosas auspiciosas; *ayanam* — el refugio; *idam* — esto; *anuśraddhayā* — con fe; *upacitayā* — en aumento; *anuśṛṇoti* — escucha de la autoridad; *āśrāvayati* — habla a otros; *vā* — o; *avahitaḥ* — con atención; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *tasmin* — a Él; *vāsudeve* — al Señor Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa; *eka-antataḥ* — inquebrantable; *bhaktiḥ* — devoción; *anayoḥ* — de

ambos grupos, los que escuchan y los que hablan; *api* — ciertamente; *samanuvartate* — comienza de hecho.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: El Señor Ṛṣabhadeva es el amo de todo el conocimiento védico, de los seres humanos, de los semidioses, de las vacas y de los brāhmaṇas. He explicado ya Sus actividades, que son puras y trascendentales y que destruyen las actividades pecaminosas de todas las entidades vivientes. Esta narración de los pasatiempos del Señor Ṛṣabhadeva es el manantial de todo lo auspicioso. Cualquiera que escuche estos pasatiempos o hable de ellos, siguiendo los pasos de los ācāryas, alcanzará, sin lugar a dudas, el servicio devocional puro a los pies de loto del Señor Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las enseñanzas del Señor Ṛṣabhadeva son para la gente de todos los *yugas:* Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga, y, especialmente, para Kali-yuga. Esas instrucciones tienen tanta potencia que incluso en la era de Kali podemos alcanzar la perfección por el mero hecho de explicarlas siguiendo los pasos de los *ācāryas,* o por escucharlas con gran atención. Quien así lo haga, puede elevarse al plano del servicio devocional puro al Señor Vāsudeva. Los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios y de Sus devotos se encuentran en el *Śrīmad-*

Bhāgavatam, de manera que quien recite o escuche esos pasatiempos se purificará. *Nityaṁ bhāgavata-sevayā*. Por principio, los devotos deben leer, hablar y escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* sin interrupción, las veinticuatro horas del día si es posible. Ese es el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*. Los devotos deben cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa o leer el *Śrīmad-Bhāgavatam,* para con ello tratar de entender las características y las instrucciones del Señor Supremo, que apareció en las formas del Señor Ṛṣabhadeva, el Señor Kapila y el Señor Kṛṣṇa. De ese modo, pueden cobrar plena conciencia de la naturaleza trascendental de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā,* aquel que conoce la naturaleza trascendental del nacimiento y las actividades del Señor, alcanza la liberación del cautiverio material y regresa a Dios.

5.6.17

> *yasyām eva kavaya ātmānam aviratam vividha-vṛjina-saṁsāra-paritāpopatapyamānam anusavanaṁ snāpayantas tayaiva parayā nirvṛtyā hy apavargam ātyantikaṁ parama-puruṣārtham api svayam āsāditaṁ no evādriyante bhagavadīyatvenaiva parisamāpta-sarvārthāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yasyām eva — en el cual (el estado de conciencia de Kṛṣṇa, el néctar del servicio devocional); *kavayaḥ* — el progreso en la vida espiritual de los sabios o filósofos eruditos; *ātmānam* — el ser; *aviratam* — constantemente; *vividha* — diversos; *vṛjina* — llenos de pecados; *saṁsāra* — en la existencia material; *paritāpa* — de condiciones miserables; *upatapyamānam* — sufrir; *anusavanam* — sin detener; *snāpayantaḥ* — bañar; *tayā* — por eso; *eva* — ciertamente; *parayā* — gran; *nirvṛtyā* — con felicidad; *hi* — ciertamente; *apavargam* — liberación; *ātyantikam* — ininterrumpida; *parama-puruṣa-artham* — el principal de todos los logros humanos; *api* — aunque; *svayam* — en sí mismo; *āsāditam* — alcanzado; *no* — no; *eva* — ciertamente; *ādriyante* — se esfuerzan por lograr; *bhagavadīyatvena eva* — debido a una relación con la Suprema Personalidad de Dios; *parisamāpta-sarva-arthāḥ* — aquellos que han puesto fin a todo tipo de deseos materiales.

TRADUCCIÓN

Los devotos se bañan constantemente en el servicio devocional, a fin de liberarse de las diversas penalidades de la existencia material. Con ello, disfrutan de una bienaventuranza suprema, y la liberación en persona viene a servirles. Sin embargo, ellos no aceptan ese servicio, ni siquiera si se lo ofrece la propia Suprema Personalidad de Dios. Para los devotos, la liberación[mukti] tiene muy poca importancia, pues, habiendo llegado al servicio

amoroso trascendental del Señor, han logrado todo lo que puede desearse y han trascendido todos los deseos materiales.

SIGNIFICADO

El servicio devocional del Señor es el mayor logro que puede alcanzar todo el que desee liberarse de las penalidades de la existencia material. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (6.22): *yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ:* «Quien logra esto, piensa que no existe nada superior». Quien alcanza el servicio del Señor, que no es diferente del Señor, ya no desea nada material. *Mukti* significa liberarse de la existencia material. Dice Bilvamaṅgala Ṭhākura: *muktiḥ mukulitāñjaliḥ sevate 'smān*. Para el devoto, el logro de *mukti* no es muy importante. *Mukti* significa estar situado en la propia posición constitucional. La posición constitucional de todos los seres vivos es ser sirvientes del Señor; por lo tanto, la entidad viviente que está ocupada en el servicio amoroso del Señor ya ha alcanzado *mukti*. Por eso el devoto no aspira a *mukti,* ni siquiera si se la ofrece el propio Señor Supremo.

5.6.18

> *rājan patir gurur alaṁ bhavatāṁ yadūnāṁ*
> *daivaṁ priyaḥ kula-patiḥ kva ca kiṅkaro vaḥ*
> *astv evam aṅga bhagavān bhajatāṁ mukundo*
> *muktiṁ dadāti karhicit sma na bhakti-yogam*

PALABRA POR PALABRA

rājan — ¡oh, mi querido rey!; *patiḥ* — sustentador; *guruḥ* — maestro espiritual; *alam* — ciertamente; *bhavatām* — de ti; *yadūnām* — la dinastía Yadu; *daivam* — la Deidad adorable; *priyaḥ* — muy querido amigo; *kula-patiḥ* — el amo de la dinastía; *kva ca* — a veces incluso; *kiṅkaraḥ* — sirviente; *vaḥ* — de ustedes (los Pāṇḍavas); *astu* — para estar seguro; *evam* — así; *aṅga* — ¡oh, rey!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *bhajatām* — de los devotos ocupados en servicio; *mukundaḥ* — el Señor, la Suprema Personalidad de Dios; *muktim* — liberación; *dadāti* — entrega; *karhicit* — en cualquier momento; *sma* — en efecto; *na* — no; *bhakti-yogam* — servicio devocional amoroso.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, la Persona Suprema, Mukunda, es en realidad el sustentador de todos los miembros de las dinastías Pāṇḍava y Yadu. Él es tu maestro espiritual, tu Deidad adorable, tu amigo y quien dirige tus actividades. Por encima de todo eso, Él a veces sirve a tu familia actuando como mensajero o como sirviente. Es decir, Él llegó incluso a actuar como un vulgar sirviente. A quienes se esfuerzan por obtener Su favor, el Señor les concede la liberación con gran facilidad, pero no es tan fácil que dé a alguien la oportunidad de ofrecerle servicio directo.

SIGNIFICADO

Mientras instruía a Mahārāja Parīkṣit, Śukadeva Gosvāmī juzgó prudente animar al rey, pues este podía estar pensando en la gloriosa posición de otras dinastías monárquicas. Especialmente gloriosa es la dinastía de Priyavrata, en la cual Se encarnó Ṛṣabhadeva, el Señor Supremo. También es gloriosa la familia de Uttānapāda Mahārāja, el padre de Mahārāja Dhruva, ya que en ella nació el rey Pṛthu. A la dinastía de Mahārāja Raghu se la glorifica porque en esa familia apareció el Señor Rāmacandra. Y, en cuanto a las dinastías Yadu y Kuru, ambas fueron contemporáneas, pero la dinastía Yadu fue la más gloriosa de las dos, pues en ella hizo Su advenimiento el Señor Kṛṣṇa. Mahārāja Parīkṣit pudo haber pensado que la dinastía Kuru no era tan afortunada como las demás, ya que en esa familia no había aparecido el Señor Supremo, ni como Kṛṣṇa, ni como el Señor Rāmacandra, el Señor Ṛṣabhadeva o Mahārāja Pṛthu. Por esa razón, en este verso en particular Śukadeva Gosvāmī alienta a Parīkṣit Mahārāja.

La dinastía Kuru puede considerarse más gloriosa debido a la presencia de devotos como los cinco Pāṇḍavas, que ofrecieron servicio devocional puro. El Señor Kṛṣṇa, a pesar de que no advino en la dinastía Kuru, Se sentía tan endeudado con los Pāṇḍavas por su servicio devocional que actuó como sustentador de la familia y como maestro espiritual de los Pāṇḍavas. Aunque había nacido en la dinastía Yadu, el Señor Kṛṣṇa sentía mayor afecto por los Paṇḍavas. El Señor Kṛṣṇa, con Sus actos, demostró que sentía mayor inclinación por la dinastía Kuru que por la

dinastía Yadu. En efecto, el Señor Kṛṣṇa, endeudado con el servicio devocional de los Pāṇḍavas, algunas veces actuó como mensajero suyo, y les guió en muchas situaciones peligrosas. Por lo tanto, Mahārāja Parīkṣit no tenía que sentirse triste por el hecho de que el Señor Kṛṣṇa no hubiera aparecido en su familia. La Suprema Personalidad de Dios siempre siente inclinación por Sus devotos puros, y con Su modo de actuar dejó bien claro que la liberación no es muy importante para los devotos. El Señor Kṛṣṇa concede fácilmente la liberación, pero no es tan fácil que dé a alguien la posibilidad de ser Su devoto. *Muktiṁ dadāti karhicit sma na bhakti-yogam*. Directa o indirectamente, está probado que el *bhakti-yoga* es la base de la relación suprema con el Señor Supremo. Es muy superior a la liberación. El devoto puro del Señor alcanza el plano de *mukti* de modo natural.

5.6.19

> *nityānubhūta-nija-lābha-nivṛtta-tṛṣṇaḥ*
> *śreyasy atad-racanayā cira-supta-buddheḥ*
> *lokasya yaḥ karuṇayābhayam ātma-lokam*
> *ākhyān namo bhagavate ṛṣabhāya tasmai*

PALABRA POR PALABRA

nitya-anubhūta — debido a estar siempre consciente de Su verdadera identidad; *nija-lābha-nivṛtta-tṛṣṇaḥ* — que era completo en Sí mismo y no tenía ningún otro deseo que satisfacer; *śreyasi* — en el bienestar genuino de la vida; *a-tat-racanayā* — por aumentar

las actividades en el campo material, confundiendo el cuerpo con el ser; *cira* — durante mucho tiempo; *supta* — durmiendo; *buddheḥ* — cuya inteligencia; *lokasya* — de hombres; *yaḥ* — quien (el Señor Ṛṣabhadeva); *karuṇayā* — por Su misericordia sin causa; *abhayam* — libre de temor; *ātma-lokam* — la verdadera identidad del ser; *ākhyāt* — instruyó; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *ṛṣabhāya* — al Señor Ṛṣabhadeva; *tasmai* — a Él.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva, era completamente consciente de Su verdadera identidad; por lo tanto, era autosuficiente, y no deseaba satisfacciones externas. Él no tenía necesidad de aspirar al éxito, pues era completo en Sí mismo. Aquellos que se ocupan en conceptos corporales innecesarios y crean una atmósfera de materialismo, siempre ignoran su verdadero interés personal. Por Su misericordia sin causa, el Señor Ṛṣabhadeva enseñó cuál es la verdadera identidad del ser y el objetivo de la vida. Por ello ofrecemos respetuosas reverencias al Señor, que advino en la forma del Señor Ṛṣabhadeva.

SIGNIFICADO

Este es el resumen del presente capítulo, en el que se narran las actividades del Señor Ṛṣabhadeva. Siendo la Suprema

Personalidad de Dios, el Señor Ṛṣabhadeva es completo en Sí mismo. Nosotros, las entidades vivientes, como partes integrales del Señor Supremo, debemos seguir las instrucciones del Señor Ṛṣabhadeva y volvernos autosuficientes. No debemos crear necesidades sin sentido basadas en el concepto corporal. La persona autorrealizada se siente satisfecha por que está situada en su posición espiritual original. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (18.54): *brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*. Ese es el objetivo de todas las entidades vivientes. Aunque estemos en el mundo material, podemos alcanzar la satisfacción plena y liberarnos del anhelo y de la lamentación con tan solo seguir las instrucciones del Señor tal y como se exponen en el *Bhagavad-gītā* o el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La satisfacción que se deriva de la autorrealización recibe el nombre de *svarūpānanda*. El alma condicionada, que duerme eternamente en la oscuridad, no comprende cuál es su verdadero interés personal. Simplemente trata de ser feliz mediante ajustes materiales, lo cual es imposible. Por consiguiente, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum:* Debido a su profunda ignorancia, el alma condicionada no sabe que su verdadero interés consiste en refugiarse en los pies de loto del Señor Viṣṇu. Tratar de ser feliz por medio de ajustes en la atmósfera material es un esfuerzo inútil. Es verdaderamente imposible. Con Su comportamiento personal y Sus instrucciones, el Señor Ṛṣabhadeva iluminó a las almas condicionadas y les mostró la forma de llegar a ser autosuficientes en su identidad espiritual.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo sexto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,*titulado: «Actividades del Señor Ṛṣabhadeva».

Capítulo 7

5.7.1

śrī-śuka uvāca
bharatas tu mahā-bhāgavato yadā bhagavatāvani-tala-paripālanāya sañcintitas tad-anuśāsana-paraḥ pañcajanīṁ viśvarūpa-duhitaram upayeme.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *bharataḥ* — Mahārāja Bharata; *tu* — pero; *mahā-bhāgavataḥ* — un *mahā-bhāgavata,* un devoto sumamente elevado del Señor; *yadā* — cuando; *bhagavatā* — siguiendo la orden de su padre, el Señor Ṛṣabhadeva; *avani-tala* — la superficie del globo; *paripālanāya* — para gobernar sobre; *sañcintitaḥ* — tomó la decisión; *tat-anuśāsana-paraḥ* — dedicado al gobierno del globo; *pañcajanīm* — con Pañcajanī; *viśvarūpa-duhitaram* — la hija de Viśvarūpa; *upayeme* — se casó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó hablando a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, Bharata Mahārāja era un devoto sumamente elevado. Conforme a las

instrucciones de Su padre, quien ya había decidido sentarle en el trono de la Tierra, gobernó todo el globo y se casó con Pañcajanī, la hija de Viśvarūpa.

5.7.2

> *tasyām u ha vā ātmajān kārtsnyenānurūpān ātmanaḥ pañca janayām āsa bhūtādir iva bhūta-sūkṣmāṇi sumatiṁ rāṣṭrabhṛtaṁ sudarśanam āvaraṇaṁ dhūmraketum iti.*

PALABRA POR PALABRA

tasyām — en su vientre; *u ha vā* — en verdad; *ātma-jān* — hijos; *kārtsnyena* — por completo; *anurūpān* — exactamente como; *ātmanaḥ* — él mismo; *pañca* — cinco; *janayām āsa* — engendró; *bhūta-ādiḥ iva* — como el ego falso; *bhūta-sūkṣmāṇi* — los cinco objetos sutiles de la percepción de los sentidos; *su-matim* — Sumati; *rāṣṭra-bhṛtam* — Rāṣṭrabhṛta; *su-darśanam* — Sudarśana; *āvaraṇam* — Āvaraṇa; *dhūmra-ketum* — Dhūmraketu; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el ego falso crea los objetos sutiles de los sentidos, Mahārāja Bharata creó cinco hijos en el vientre de su esposa, Pañcajanī. Esos hijos se llamaron Sumati, Rāṣṭrabhṛta, Sudarśana, Āvaraṇa y Dhūmraketu.

5·7·3

> *ajanābhaṁ nāmaitad varṣaṁ bhāratam iti yata ārabhya vyapadiśanti.*

PALABRA POR PALABRA

ajanābham — Ajanābha; *nāma* — con el nombre; *etat* — esta; *varṣam* — isla; *bhāratam* — Bhārata; *iti* — así; *yataḥ* — de quien; *ārabhya* — comenzando; *vyapadiśanti* — proclaman.

TRADUCCIÓN

En el pasado este planeta recibía el nombre de Ajanābha-varṣa, pero desde el reinado de Mahārāja Bharata, ha pasado a llamarse Bhārata-varṣa.

SIGNIFICADO

En el pasado, desde el reinado de Mahārāja Nābhi, este planeta recibió el nombre de Ajanābha. A partir del reinado de Bharata Mahārāja pasó a llamarse Bhārata-varṣa.

5·7·4

> *sa bahuvin mahī-patiḥ pitṛ-pitāmahavad uru-vatsalatayā sve sve karmaṇi vartamānāḥ prajāḥ sva-dharmam anuvartamānaḥ paryapālayat.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese rey (Mahārāja Bharata); *bahu-vit* — muy avanzado en conocimiento; *mahī-patiḥ* — el gobernante de la Tierra; *pitṛ* — padre; *pitāmaha* — abuelo; *vat* — exactamente como; *uru-vatsalatayā* — con la cualidad de ser muy afectuoso con los súbditos; *sve sve* — en los suyos propios; *karmaṇi* — deberes; *vartamānāḥ* — permanecer; *prajāḥ* — los súbditos; *sva-dharmam anuvartamānaḥ* — perfectamente establecidos en su propio deber prescrito; *paryapālayat* — gobernó.

TRADUCCIÓN

En el gobierno de la Tierra, Mahārāja Bharata fue un rey muy sabio y experimentado, que gobernó a sus súbditos perfectamente, mientras él mismo cumplía con sus propios deberes. Mahārāja Bharata fue tan afectuoso con sus súbditos como lo habían sido su padre y su abuelo, y los gobernó manteniéndolos ocupados en sus deberes prescritos.

SIGNIFICADO

Es de suma importancia que el jefe ejecutivo gobierne a sus súbditos manteniéndoles plenamente ocupados en los deberes propios de sus respectivas ocupaciones. Algunos ciudadanos eran *brāhmaṇas,* mientras que otros eran*kṣatriyas, vaiśyas* o *śūdras*. El gobierno tiene el deber de velar porque los ciudadanos actúen conforme a esas divisiones materiales establecidas para su avance espiritual. Nadie debe permanecer desocupado o sin

empleo. En el sendero material, todos deben actuar como *brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* o *śūdras,* y en el sendero espiritual, todos deben actuar como*brahmacārīs, gṛhasthas, vānaprasthas* o *sannyāsīs*. En el pasado, la forma de gobierno era la monarquía, pero los reyes eran muy afectuosos con sus súbditos, y les mantenían estrictamente ocupados en sus respectivos deberes. Como consecuencia, en la sociedad reinaba la armonía.

5·7·5

> *īje ca bhagavantaṁ yajña-kratu-rūpaṁ kratubhir uccāvacaiḥ śraddhayāhṛtāgnihotra-darśa-pūrṇamāsa-cāturmāsya-paśu-somānāṁ prakṛti-vikṛtibhir anusavanaṁ cāturhotra-vidhinā.*

PALABRA POR PALABRA

īje — adoró; *ca* — también; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-kratu-rūpam* — en forma de sacrificios con y sin animales; *kratubhiḥ* — con esos sacrificios; *uccāvacaiḥ* — muy grandes y muy pequeños; *śraddhayā* — con fe; *āhṛta* — celebrados; *agni-hotra* — del *agnihotra-yajña*; *darśa* — del *darśa-yajña*; *pūrṇamāsa* — del *pūrṇamāsa-yajña*; *cāturmāsya* — del *cāturmāsya-yajña*; *paśu-somānām* — del *yajña* con animales y del *yajña* con *soma-rasa*; *prakṛti* — con celebraciones completas; *vikṛtibhiḥ* — y con celebraciones parciales; *anusavanam* — casi

siempre; *cātuḥ-hotra-vidhinā* — de los principios regulativos del sacrificio dirigido por cuatro clases de sacerdotes.

TRADUCCIÓN

Con gran fe, el rey Bharata celebró sacrificios de diversos tipos. Celebró los sacrificios conocidos con el nombre de agni-hotra, darśa, pūrṇamāsa, cāturmāsya, paśu-yajña [en el que se sacrifica un caballo], y soma-yajña [en el que se ofrece una determinada bebida]. Esos sacrificios a veces se completaban, y a veces eran celebraciones parciales. En cualquier caso, en todos ellos se siguieron estrictamente las regulaciones cāturhotra. De ese modo, Bharata Mahārāja adoró a la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Para comprobar que la ejecución del sacrificio era correcta, solían sacrificarse animales como cerdos o vacas. No había ningún otro interés en matar al animal. En realidad, se ofrecía al animal en el fuego para que recibiera una vida rejuvenecida. Generalmente se sacrificaban animales viejos que salían del sacrificio con un cuerpo joven. Sin embargo, en algunos rituales no había necesidad de sacrificar animales. En la era actual, esos sacrificios de animales están prohibidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu afirma:

aśvamedhaṁ gavālambhaṁ
sannyāsaṁ pala-paitṛkam
devareṇa sutotpattiṁ
kalau pañca vivarjayet

«En la era de Kali, hay cinco actividades que están prohibidas: ofrecer un caballo en sacrificio, ofrecer una vaca en sacrificio, aceptar la orden de *sannyāsa,* ofrecer oblaciones de carne a los antepasados, y engendrar hijos en la esposa de un hermano» (*Cc. Ādi* 17.164). Esos sacrificios son imposibles en esta era, debido a la escasez de *brāhmaṇas* o de *ṛtvijaḥ*expertos, capaces de asumir la responsabilidad. En su ausencia, se recomienda el *saṅkīrtana-yajña: yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ* (*Bhāg*. 11.5.32). A fin de cuentas, los sacrificos se celebran para complacer a la Suprema Personalidad de Dios. *Yajñārtha-karma:* esas actividades deben llevarse a cabo para placer del Señor Supremo. En la era de Kali se debe adorar al Señor Supremo en Su encarnación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, junto con Sus acompañantes, y debe adorársele mediante la celebración del *saṅkīrtana-yajñā,* el canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Ese es el proceso que siguen las personas inteligentes. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. La palabra *sumedhasaḥ* se refiere a las personas inteligentes dotadas de un buen cerebro.

5.7.6

sampracaratsu nānā-yāgeṣu viracitāṅga-kriyeṣv
apūrvaṁ yat tat kriyā-phalaṁ dharmākhyaṁ pare
brahmaṇi yajña-puruṣe sarva-devatā-liṅgānāṁ
mantrāṇām artha-niyāma-katayā sākṣāt-kartari
para-devatāyāṁ bhagavati vāsudeva eva
bhāvayamāna ātma-naipuṇya-mṛdita-kaṣāyo haviḥṣv
adhvaryubhir gṛhyamāṇeṣu sa yajamāno yajña-bhājo
devāṁs tān puruṣāvayaveṣv abhyadhyāyat.

PALABRA POR PALABRA

sampracaratsu — cuando comenzaban a ejecutar; *nānā-yāgeṣu* — sacrificios de diversos tipos; *viracita-aṅga-kriyeṣu* — en los cuales se habían celebrado los ritos suplementarios; *apūrvam* — remoto; *yat* — cualquier; *tat* — ese; *kriyā-phalam* — el resultado de ese sacrificio; *dharma-ākhyam* — en nombre de la religión; *pare* — a la realidad trascendental; *brahmaṇi* — al Señor Supremo; *yajña-puruṣe* — el disfrutador de todos los sacrificios; *sarva-devatā-liṅgānām* — que manifiesta todos los semidioses; *mantrāṇām* — de los himnos védicos; *artha-niyāma-katayā* — por ser el controlador de los objetos; *sākṣāt-kartari* — el ejecutor directo; *para-devatāyām* — el origen de todos los semidioses; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve* — a Kṛṣṇa; *eva* — ciertamente; *bhāvayamānaḥ* — pensando siempre; *ātma-naipuṇya-mṛdita-kaṣāyaḥ* — libre por completo de la lujuria

y de la ira por su destreza en ese modo de pensar; *haviḥṣu* — los elementos para ofrecer en el sacrificio; *adhvaryubhiḥ* — cuando los sacerdotes expertos en los sacrificios mencionados en el *Atharva Veda*; *gṛhyamāṇeṣu* — tomar; *saḥ* — Mahārāja Bharata; *yajamānaḥ* — el ejecutor del sacrificio; *yajña-bhājaḥ* — los que reciben el resultado del sacrificio; *devān* — todos los semidioses; *tān* — a ellos; *puruṣa-avayaveṣu* — como partes y miembros de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda; *abhyadhyāyat* — pensó.

TRADUCCIÓN

Después de completar los preliminares sacrificios, Mahārāja Bharata ofreció los resultados a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, en nombre de la religión. En otras palabras, todos los yajñas los realizó para satisfacer al Señor Vāsudeva, Kṛṣṇa. Mahārāja Bharata pensó que los semidioses son distintas partes del cuerpo de Vāsudeva, y que, por lo tanto, el Señor es el controlador de aquellos de quienes hablan los mantras védicos. Pensando de ese modo, se liberó de todas las contaminaciones materiales, como el apego, la lujuria y la codicia. Cuando los sacerdotes estaban a punto de ofrecer al fuego los elementos del sacrificio, Mahārāja Bharata era bien consciente de que las ofrendas hechas a los distintos semidioses iban destinadas a los distintos miembros del Señor. Indra, por ejemplo, es el brazo de la Suprema Personalidad de Dios, y Sūrya [el Sol] es Su ojo. De ese modo, Mahārāja

Bharata consideró que las oblaciones hechas a los semidioses en realidad iban dirigidas a los distintos miembros del cuerpo del Señor Vāsudeva.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios dice que mientras no nos dediquemos al cultivo del servicio devocional puro de *śravaṇaṁ kīrtanam,* escuchar y cantar, debemos llevar a cabo nuestros deberes prescritos. Bharata Mahārāja era un gran devoto; podría preguntarse entonces por qué razón ejecutó tantos sacrificios, si estos en realidad son propios de los *karmīs*.Lo que ocurre es que él simplemente siguió las órdenes de Vāsudeva. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā: sarva dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja:* «Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí». (*Bg*.18.66). En todo lo que hagamos, debemos recordar siempre a Vāsudeva. Por lo general, la gente es adicta a ofrecer reverencias a diversos semidioses, pero Bharata Mahārāja simplemente deseava complacer al Señor Vāsudeva. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā: bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram* (*Bg*. 5.29). Se puede ejecutar un *yajña*para satisfacer a un determinado semidiós, pero cuando ese *yajña* se ofrece al *yajña-puruṣa,* Nārāyaṇa, los semidioses quedan satisfechos. El objetivo de la celebración de los diversos *yajñas* es satisfacer al Señor Supremo. Esos *yajñas* pueden celebrarse, o bien en nombre de los diversos semidioses, o bien de manera directa. Si ofrecemos oblaciones a la Suprema Personalidad de Dios directamente, de un modo natural los semidioses también quedan satisfechos. Si regamos la raíz de un

árbol, de modo natural las ramas, tallos, frutas y flores también quedan satisfechos. Cuando se ofrezcan sacrificios a los semidioses, debe recordarse que los semidioses no son más que partes del cuerpo del Supremo. Si adoramos la mano de una persona, nuestro propósito es satisfacer a la persona. Si damos masaje a las piernas de una persona, en realidad no estamos sirviendo a esas piernas, sino a la persona que posee las piernas. Todos los semidioses son simplemente partes del Señor, y si les ofrecemos servicio, en realidad estamos sirviendo al Señor. En la *Brahma-saṁhitā* se menciona la adoración de semidioses, pero en realidad, aquellos *ślokas* promueven la adoración a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda. La adoración a la diosa Durgā, por ejemplo, se menciona en la *Brahma-saṁhitā* (5.44) de la siguiente manera:

sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekāchāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgāicchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sāgovindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Siguiendo las órdenes de Śrī Kṛṣṇa, la diosa Durgā crea, mantiene y aniquila. Śrī Kṛṣṇa confirma también esta declaración en el *Bhagavad-gītā: mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram:* «Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles» (*Bg*. 9.10).

Cuando adoremos a los semidioses, debemos hacerlo con esa actitud. Debemos ofrecer nuestros respetos a la diosa Durgā porque la diosa Durgā satisface a Kṛṣṇa. El Señor Śiva no es otra

cosa que el cuerpo funcional de Kṛṣṇa; por lo tanto, debemos ofrecerle nuestros respetos. De la misma manera, también debemos ofrecer nuestros respetos a Brahmā, Agni y Sūrya. Se hacen muchas ofrendas a los semidioses, pero siempre debemos recordar que esas ofrendas suelen estar destinadas a satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. Bharata Mahārāja no aspiraba a ninguna bendición de los semidioses. Su objetivo era complacer al Señor Supremo. En el *Mahābhārata,* cuando se mencionan los mil nombres de Viṣṇu, se dice: *yajña-bhug yajña-kṛd yajñaḥ:* el disfrutador del *yajña,* el ejecutor del *yajña* y el *yajña* mismo son el Señor Supremo. El Señor Supremo es quien lo hace todo, pero la entidad viviente, por ignorancia, cree que ella es el autor. Mientras nos consideremos los autores, quedaremos atados por *karma-bandha* (atadura a la actividad). Si actuamos para *yajña,* para Kṛṣṇa, no hay *karma-bandha. Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ:* «Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues de lo contrario nos encadena al mundo material» (*Bg*. 3.9).

Siguiendo las instrucciones de Bharata Mahārāja, no debemos actuar por nuestra satisfacción personal, sino para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (17.2 8), se afirma también:

> *aśraddhayā hutaṁ dattaṁ*
> *tapas taptaṁ kṛtaṁ ca yat*
> *asad ity ucyate pārtha*
> *na ca tat pretya no iha*

Los sacrificios, austeridades y actos de caridad que se llevan a cabo sin de en la Suprema Personalidad de Dios no son permanentes. Todos los ritos realizados de ese modo son *asat,* no permanentes. Por lo tanto son inútiles, tanto en esta vida como en la siguiente.

Reyes como Mahārāja Ambarīṣa y muchos otros *rājarṣis* que fueron devotos puros del Señor, se dedicaban todo su tiempo al servicio el Señor Supremo. Cuando un devoto puro realiza algún servicio por intermedio de otra persona, no debe criticársele, pues sus actividades van dirigidas a la satisfacción del Señor Supremo. Un devoto puede ocupar a un sacerdote en una celebración *karma-kāṇḍa;* tal vez el sacerdote no sea un *vaiṣṇava* puro, pero como el devoto sea complacer al Señor Supremo, no debe criticársele. Es muy significativa la palabra *apūrva,* que se refiere a la acciones resultantes del *karma*.Cuando actuamos, tanto piadosa como pecaminosamente, los resultados no vienen de inmediato. Por lo tanto, quedamos a la espera de esos resultados, que se denominan *apūrva*. Los resultados se manifiestan en el futuro. Este *apūrva* lo aceptan incluso los *smārtas*. Los devotos puros actúan únicamente para complacer a la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, los resultados de sus actividades son espirituales, permanentes. No son como los de los *karmīs,* que no son permanentes. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.23):

gata-saṅgasya muktasya
jñānāvasthita-cetasaḥ
yajñāyācarataḥ karma
samagraṁ pravilīyate

«Las actividades de aquel que está desapegado de las modalidades de la naturaleza material y completamente establecido en el conocimiento trascendental, se funden por entero en el plano trascendental».

El devoto siempre está libre de la contaminación material. Está plenamente establecido en el conocimiento, y por lo tanto, sus sacrificios tienen como propósito satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios.

5.7.7

evaṁ karma-viśuddhyā viśuddha-sattvasyāntar-
hṛdayākāśa-śarīre brahmaṇi bhagavati vāsudeve
mahā-puruṣa-rūpopalakṣaṇe śrīvatsa-kaustubha-
vana-mālāri-dara-gadādibhir upalakṣite nija-puruṣa-
hṛl-likhitenātmani puruṣa-rūpeṇa virocamāna
uccaistarāṁ bhaktir anudinam edhamāna-rayājāyata.

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *karma-viśuddhyā* — por ofrecerlo todo al servicio de la Suprema Personalidad de Dios y no desear ningún

resultado de sus actividades piadosas; *viśuddha-sattvasya* — de Bharata Mahārāja cuya existencia estaba completamente purificada; *antaḥ-hṛdaya-ākāśa-śarīre* — la Superalma que está en el corazón, en la forma en que meditan los *yogīs*; *brahmaṇi* — al Brahman impersonal, que los *jnānīs* impersonalistas adoran; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve* — el hijo de Vasudeva, el Señor Kṛṣṇa; *mahā-puruṣa* — de la Persona Suprema; *rūpa* — de la forma; *upalakṣaṇe* — con los signos; *śrīvatsa* — la marca del pecho del Señor; *kaustubha* — la joya Kaustubha usada por el Señor; *vana-mālā* — collar de flores; *ari-dara* — por el disco y la caracola; *gadā-ādibhiḥ* — por la maza y otros símbolos; *upalakṣite* — reconocido; *nija-puruṣa-hṛt-likhitena* — que está en el corazón de Su devoto como una imagen grabada; *ātmani* — en su propia mente; *puruṣa-rūpeṇa* — con Su forma personal; *virocamāne* — brillante; *uccaistarām* — en un nivel muy elevado; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *anudinam* — día tras día; *edhamāna* — en aumento; *rayā* — con fuerza; *ajāyata* — apareció.

TRADUCCIÓN

De este modo, purificado por los sacrificios rituales, el corazón de Mahārāja Bharata estaba plenamente libre de contaminación. Su servicio devocional a Vāsudeva, el Señor Kṛṣṇa, aumentaba día tras día. El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva, es la personalidad de Dios original, que se manifiesta en la forma de Superalma [Paramātmā] y como el Brahman impersonal. Los yogīs meditan en Paramātmā localizado que está en el

corazón, los jñānīs adoran al Brahman impersonal considerándolo la Suprema Verdad Absoluta, y los devotos adoran a Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios, cuyo cuerpo trascendental se describe en los śāstras. Su cuerpo está adornado con la Śrīvatsa, la joya Kaustubha y un collar de flores, y en Sus manos sostiene una caracola, un disco, una maza y una flor de loto. Los devotos como Nārada siempre piensan en Él dentro del corazón.

SIGNIFICADO

El Señor Vāsudeva, es decir, Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva, es la Suprema Personalidad de Dios. Él se manifiesta en el corazón de los *yogīs* en Su aspecto Paramātmā, y los *jñanīs* Le adoraron como Brahman impersonal. En los*śāstras* se explica que el aspecto Paramātmā tiene cuatro brazos, que sostienen un disco, una caracola, una flor y una maza. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.8):

> *kecit sva-dehāntar-hṛdayāvakāśe*
> *prādeśa-mātraṁ puruṣaṁ vasantam*
> *catur-bhujaṁ kañja-rathāṅga-śaṅkha-*
> *gadā-dharaṁ dhāraṇayā smaranti*

Paramātmā está situado en el corazón de todas las entidades vivientes. Tiene cuatro brazos, que sostienen cuatro armas simbólicas. Todos los devotos que piensan en el Paramātmā que está en el corazón adoran a la Suprema Personalidad de Dios en

la forma de la Deidad en el templo. Esos devotos también entienden los aspectos impersonales del Señor y los rayos que emanan de Su cuerpo, que constituyen la refulgencia del Brahman.

5.7.8

> *evaṁ varṣāyuta-sahasra-paryantāvasita-karma-nirvāṇāvasaro 'dhibhujyamānaṁ sva-tanayebhyo rikthaṁ pitṛ-paitāmahaṁ yathā-dāyaṁ vibhajya svayaṁ sakala-sampan-niketāt sva-niketāt pulahāśramaṁ pravavrāja.*

PALABRA POR PALABRA

evam — siempre ocupado de ese modo; *varṣa-ayuta-sahasra* — mil veces diez mil años; *paryanta* — hasta entonces; *avasita-karma-nirvāṇa-avasaraḥ* — Mahārāja Bharata que acertó a reconocer el momento del fin de su opulencia real; *adhibhujyamānam* — disfrutada de ese modo durante ese tiempo; *sva-tanayebhyaḥ* — a sus propios hijos; *riktham* — la riqueza; *pitṛ-paitāmaham* — que había recibido de su padre y sus antepasados; *yathā-dāyam* — conforme a las leyes *dāya-bhāk* de Manu; *vibhajya* — dividir; *svayam* — personalmente; *sakala-sampat* — de todo tipo de opulencias; *niketāt* — la morada; *sva-niketāt* — del hogar paterno; *pulaha-āśramam pravavrāja* — fue al *āśrama* de Pulaha en Hardwar (donde pueden obtenerse las *śālagrāma-śilās*).

TRADUCCIÓN

El destino estableció que Mahārāja Bharata disfrutase de la opulencia material durante mil veces diez mil años. Una vez cumplido ese período, se retiró de la vida familiar y dividió entre sus hijos sus riquezas heredadas de sus antepasados. Entonces abandonó el hogar paterno, morada de toda opulencia, y partió hacia Pulahāśrama, en Hardwar, el lugar donde se encuentran las śālagrāma-śilās.

SIGNIFICADO

Según la ley de *dāya-bhāk,* quien hereda una propiedad debe, a su vez, legarla a la siguiente generación. Bharata Mahārāja cumplió perfectamente con esa ley. Primero disfruto de las propiedades paternas durante mil veces diez mil años, y en el momento de retirarse dividió esa propiedad entre sus hijos, y partió hacia Pulaha-āśrama.

5.7.9

> *yatra ha vāva bhagavān harir adyāpi tatratyānāṁ*
> *nija-janānāṁ vātsalyena sannidhāpyata icchā-rūpeṇa.*

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *ha vāva* — ciertamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ* — el Señor; *adya-api* — incluso hoy en

día; *tatratyānām* — que reside en ese lugar; *nija-janānām* — hacia Sus propios devotos; *vātsalyena* — por Su afecto trascendental; *sannidhāpyate* — Se hace visible; *icchā-rūpeṇa* — conforme al deseo del devoto.

TRADUCCIÓN

En Pulaha-āśrama, la Suprema Personalidad de Dios, Hari, llevado del afecto trascendental que siente por Su devoto, Se hace visible ante él y satisface sus deseos.

SIGNIFICADO

El Señor existe siempre en diversas formas trascendentales. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39):

> *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*
> *nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu*
> *kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

El Señor está situado en Su propia posición, como Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y está acompañado por Sus expansiones, como el Señor Rāma, Baladeva, Saṅkarṣaṇa, Nārāyaṇa, Mahā-Viṣṇu, etc. Los devotos adoran a todas esas formas según sus preferencias, y el Señor, llevado del afecto, Se presenta en la forma del *arcā**-vigraha.* A veces, por afecto o por corresponder con él, el Señor aparece personalmente ante el devoto. El devoto siempre está completamente entregado al servicio amoroso del Señor, y el Señor se hace visible ante él

conforme a sus deseos. Puede aparecer en la forma del Señor Rāma, del Señor Kṛṣṇa, del Señor Nṛsiṁhadeva, etc. Así es el intercambio de amor entre el Señor y Sus devotos.

5.7.10

> *yatrāśrama-padāny ubhayato nābhibhir dṛṣac-cakraiś cakra-nadī nāma sarit-pravarā sarvataḥ pavitrī-karoti.*

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *āśrama-padāni* — todas las ermitas; *ubhayataḥ* — tanto por arriba como por abajo; *nābhibhiḥ* — como la marca simbólica de un ombligo; *dṛṣat* — visible; *cakraiḥ* — con los círculos; *cakra-nadī* — el río Cakranadī (generalmente llamado Gaṇḍakī); *nāma* — de nombre; *sarit-pravarā* — el más importante de todos los ríos; *sarvataḥ* — por todas partes; *pavitrī-karoti* — santifica.

TRADUCCIÓN

Por Pulaha-āśrama fluye el río Gaṇḍakī, que es el mejor de todos los ríos. Todos esos parajes están purificados por lasśālagrāma-śilās, guijarros de mármol en donde pueden verse, por arriba y por abajo, círculos en forma de ombligo.

SIGNIFICADO

Los guijarros *śālagrāma-śilās* son piedras marcadas con círculos por arriba y por abajo. Pueden conseguirse en el río llamado Gaṇḍakī-nadī. Ese río santifica inmediatamente con sus aguas todos los lugares por donde pasa.

5.7.11

> *tasmin vāva kila sa ekalaḥ pulahāśramopavane*
> *vividha-kusuma-kisalaya-tulasikāmbubhiḥ kanda-*
> *mūla-phalopahāraiś ca samīhamāno bhagavata*
> *ārādhanaṁ vivikta uparata-viṣayābhilāṣa*
> *upabhṛtopaśamaḥ parāṁ nirvṛtim avāpa.*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en ese *āśrama*; *vāva kila* — en verdad; *saḥ* — Bharata Mahārāja; *ekalaḥ* — en soledad, solamente; *pulaha-āśrama-upavane* — en los jardines de Pulaha-āśrama; *vividha-kusuma-kisalaya-tulasikā-ambubhiḥ* — con diversas clases de flores, ramitas y hojas de *tulasī,* además de agua; *kanda-mūla-phala-upahāraiḥ* — con ofrenda de raíces, bulbos y fruta; *ca* — y; *samīhamānaḥ* — llevar a cabo; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhanam* — adorar; *viviktaḥ* — purificado; *uparata* — liberado de; *viṣaya-abhilāṣaḥ* — deseo de disfrute material de los sentidos; *upabhṛta* — aumentó; *upaśamaḥ*

— tranquilidad; *parām* — trascendental; *nirvṛtim* — satisfacción; *avāpa* — obtuvo.

TRADUCCIÓN

En los jardines de Pulaha-āśrama, Mahārāja Bharata vivía solo y recogió diversas clases de flores, ramitas y hojas de tulasī.También recogía agua del río Gaṇḍakī, raíces, frutas y bulbos. Con todo ello preparaba alimentos que ofrecía a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, y permaneció satisfecho adorándolo. De ese modo, su corazón estaba completamente libre de contaminación, y no tenía el menor deseo de disfrute material. Todos sus deseos materiales se desvanecieron. En esa posición estable, sentía una satisfacción plena, situado en el plano del servicio devocional.

SIGNIFICADO

Todo el mundo busca paz de la mente. Eso solo se puede obtener cuando se está completamente liberado del deseo de complacencia material de los sentidos y ocupado en el servicio devocional del Señor. Como se explica en el*Bhagavad-gītā: patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ yo me bhaktyā prayacchati* (9.26). Adorar al Señor no es caro. Se Le puede ofrecer una hoja, una flor, un poco de fruta y agua. El Señor Supremo acepta esas ofrendas cuando se hacen con amor y devoción. De ese modo, podemos liberarnos de los deseos materiales. Mientras tengamos

deseos materiales, no podremos ser felices; pero tan pronto como nos ocupemos en el servicio devocional del Señor, nuestra mente se purificará de todos los deseos materiales. Entonces alcanzaremos la satisfacción plena.

> *sa vai puṁsāṁ paro dharmo*
> *yato bhaktir adhokṣaje*
> *ahaituky apratihatā*
> *yayātmā suprasīdati*

> *vāsudeve bhagavati*
> *bhakti-yogaḥ prayojitaḥ*
> *janayaty āśu vairāgyaṁ*
> *jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«La suprema ocupación *[dharma]* para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden llegar al plano del servicio devocional amoroso del Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido. Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo (*Bhāg*. 1.2.6-7).

Esas son las instrucciones que se dan en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* la Escritura védica suprema. Tal vez no podamos ir aPulaha-āśrama, pero en cualquier lugar en que nos encontremos podemos ser felices ofreciendo servicio devocional al Señor por medio de los procesos antes mencionados.

5.7.12

> *tayettham avirata-puruṣa-paricaryayā bhagavati pravardhamānā-nurāga-bhara-druta-hṛdaya-śaithilyaḥ praharṣa-vegenātmany udbhidyamāna-roma-pulaka-kulaka autkaṇṭhya-pravṛtta-praṇaya-bāṣpa-niruddhāvaloka-nayana evaṁ nija-ramaṇāruṇa-caraṇāravindānudhyāna-paricita-bhakti-yogena paripluta-paramāhlāda-gambhīra-hṛdaya-hradāvagāḍha-dhiṣaṇas tām api kriyamāṇāṁ bhagavat-saparyāṁ na sasmāra.*

PALABRA POR PALABRA

tayā — con ese; *ittham* — de esa manera; *avirata* — constante; *puruṣa* — del Señor Supremo; *paricaryayā* — con servicio; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *pravardhamāna* — aumentando sin cesar; *anurāga* — de apego; *bhara* — por la carga; *druta* — derretido; *hṛdaya* — corazón; *śaithilyaḥ* — laxitud; *praharṣa-vegena* — por la fuerza del éxtasis trascendental; *ātmani* — en su cuerpo; *udbhidyamāna-roma-pulaka-kulakaḥ* — erizamiento del vello; *autkaṇṭhya* — debido al intenso anhelo; *pravṛtta* — producido; *praṇaya-bāṣpa-niruddha-avaloka-nayanaḥ* — brotar lágrimas de amor en los ojos, impidiendo la visión; *evam* — así; *nija-ramaṇa-aruṇa-caraṇa-aravinda* — en los rojizos pies de loto del Señor; *anudhyāna* — por meditar; *paricita* — aumentó;

bhakti-yogena — por medio del servicio devocional; *paripluta* — difundiendo por todas partes; *parama* — superior; *āhlāda* — de bienaventuranza espiritual; *gambhīra* — muy profunda; *hṛdaya-hrada* — en el corazón, que se compara con un lago; *avagāḍha* — sumergida; *dhiṣaṇaḥ* — cuya inteligencia; *tām* — esa; *api* — aunque; *kriyamāṇām* — practicar; *bhagavat* — de la Suprema Personalidad de Dios; *saparyām* — la adoración; *na* — no; *sasmāra* — recordaba.

TRADUCCIÓN

De este modo, aquel muy excelso devoto, Mahārāja Bharata, se ocupó constantemente en el servicio devocional del Señor. De forma natural, su amor por Vāsudeva, Kṛṣṇa, fue aumentando cada vez más, y derretía su corazón. Debido a ello, fue perdiendo todo apego por los deberes regulativos. Los vellos se le erizaban, y en su cuerpo se manifestaban todos los signos del éxtasis. De sus ojos fluían tantas lágrimas que no podía ver nada. De ese modo, meditaba sin cesar en los rojizos pies de loto del Señor. En aquellos momentos, su corazón era como un lago lleno con el agua del amor extático. Cuando su mente se sumergía en aquel lago, llegaba a olvidar incluso la práctica regulada del servicio del Señor.

SIGNIFICADO

En el cuerpo de la persona verdaderamente avanzada en el amor extático por Kṛṣṇa se manifiestan ocho signos de éxtasis, que indican la perfección resultante del servicio amoroso a la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Bharata estaba constantemente ocupado en servicio devocional, y, debido a ello, en su cuerpo se manifiestaron todos los signos del amor extáticos.

5.7.13

> *ittham̐ dhṛta-bhagavad-vrata aiṇeyājina-*
> *vāsasānusavanābhiṣekārdra-kapiśa-kuṭila-jaṭā-*
> *kalāpena ca virocamānaḥ sūryarcā bhagavantam̐*
> *hiraṇmayam̐ puruṣam ujjihāne sūrya-maṇḍale*
> *'bhyupatiṣṭhann etad u hovāca.*

PALABRA POR PALABRA

ittham — de ese modo; *dhṛta-bhagavat-vrataḥ* — habiendo hecho el voto de servir a la Suprema Personalidad de Dios; *aiṇeya-ajina-vāsasa* — con un vestido de piel de ciervo; *anusavana* — tres veces al día; *abhiṣeka* — con un baño; *ardra* — húmedo; *kapiśa* — moreno; *kuṭila-jaṭā* — de cabellos rizados y enredados; *kalāpena* — con mechones; *ca* — y; *virocamānaḥ* — muy hermosamente decorado; *sūryarcā* — con los himnos védicos que adoran a la expansión de Nārāyaṇa que está dentro del Sol;

bhagavantam — a la Suprema Personalidad de Dios; *hiraṇmayam* — al Señor, cuyo cuerpo es del color del oro; *puruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *ujjihāne* — cuando sale; *sūrya-maṇḍale* — el globo solar; *abhyupatiṣṭhan* — adorar; *etat* — eso; *u ha* — ciertamente; *uvāca* — recitaba.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bharata tenía un aspecto muy hermoso, con una abundante cabellera rizada que siempre estaba húmeda, pues se bañaba tres veces al día. Iba vestido con una piel de ciervo y adoraba al Señor Nārāyaṇa, cuyo cuerpo estaba compuesto de una refulgencia dorada y que residía en el interior del sol. Mahārāja Bharata adoró al Señor Nārāyaṇa cantando los himnos delṚg Veda: a la salida del sol, recitaba el siguiente verso.

SIGNIFICADO

La Deidad regente del Sol es Hiraṇmaya, el Señor Nārāyaṇa, a quien se adora con el *mantra gāyatrī*: *om bhūr bhuvaḥ svaḥ tat savitur vareṇyaṁ bhargo devasya dhīmahi*. Se Le adora también con otros himnos que se mencionan en el *Ṛg Veda,* como por ejemplo: *dhyeyaḥ sadā savitṛ-maṇḍala-madhya-vartī*. El Señor Nārāyaṇa se encuentra en el Sol, y Su cuerpo es de color dorado.

5.7.14

paro-rajaḥ savitur jāta-vedo
devasya bhargo manasedaṁ jajāna
suretasādaḥ punar āviśya caṣṭe
haṁsaṁ gṛdhrāṇaṁ nṛṣad-riṅgirām imaḥ

PALABRA POR PALABRA

paraḥ-rajaḥ — más allá de la modalidad de la pasión (situado en el plano de la modalidad pura de la bondad); *savituḥ* — de aquel que ilumina todo el universo; *jāta-vedaḥ* — quien satisface todos los deseos del devoto; *devasya* — del Señor; *bhargaḥ* — la refulgencia personal; *manasā* — por el simple hecho de contemplar; *idam* — este universo; *jajāna* — creó; *su-retasā* — por medio de la potencia espiritual; *adaḥ* — en este mundo creado; *punaḥ* — de nuevo; *āviśya* — entrar; *caṣṭe* — ve o mantiene; *haṁsam* — a la entidad viviente; *gṛdhrāṇam* — que desea disfrute material; *nṛṣat* — a la inteligencia; *riṅgirām* — al que da movimiento; *imaḥ* — ofrezcamos reverencias.

TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios está situado en el plano de la bondad pura. Él ilumina el universo entero y concede a Sus devotos toda bendición. El Señor ha creado este universo a partir de Su propia potencia espiritual. Conforme a Su deseo, ha entrado en él en la

forma de Superalma, y por medio de Sus diversas potencias, está manteniendo a todas las entidades vivientes que desean el disfrute material. Ofrezcamos respetuosas reverencias al Señor que nos da la inteligencia».

SIGNIFICADO

La Deidad regente del Sol es otra expansión de Nārāyaṇa, que ilumina el universo entero. El Señor, en la forma de Superalma, entra en el corazón de todas las entidades vivientes, les da inteligencia, y satisface sus deseos materiales. Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā: sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ:* «Yo estoy en el corazón de todos» (*Bg*. 15.15).

En forma de Superalma, el Señor entra en el corazón de todas las entidades vivientes. Como afirma la *Brahma-saṁhitā*(5.35): *aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham:* «Él entra en el universo y también en el átomo». En el *Ṛg Veda* se adora a la Deidad regente del Sol con este *mantra: dhyeyaḥ sadā savitṛ-maṇḍala-madhya-vartī nārāyaṇaḥ sarasijāsana-sanniviṣṭaḥ:* Nārāyaṇa está en el interior del Sol sobre una flor de loto. Recitando este *mantra,* toda entidad viviente debe refugiarse en Nārāyaṇa en el momento en que sale el Sol. Según los científicos modernos, el mundo material tiene como fundamento la refulgencia del Sol. Debido a esa luz del Sol nos planetas giran y los vegetales crecen. También sabemos que la luz de la Luna ayuda a crecer a las plantas y las hierbas. En realidad es Nārāyaṇa, dentro del Sol, quien mantiene el universo entero, por

eso se debe adorar a Nārāyaṇa mediante el *mantra gāyatrī* o el *ṛ**g mantra.*

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo séptimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Actividades del rey Bharata».

Capítulo 8

5.8.1

śrī-śuka uvāca
ekadā tu mahā-nadyāṁ kṛtābhiṣeka-
naiyamikāvaśyako brahmākṣaram abhigṛṇāno
muhūrta-trayam udakānta upaviveśa.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *ekadā* — en cierta ocasión; *tu* — pero; *mahā-nadyām* — en el gran río conocido con el nombre de Gaṇḍakī; *kṛta-abhiṣeka-naiyamika-avaśyakaḥ* — habiéndose bañado tras cumplir con sus deberes diarios externos, como evacuar, orinar y cepillarse los dientes; *brahma-akṣaram* — el *praṇava-mantra (om)*; *abhigṛṇānaḥ* — recitar; *muhūrta-trayam* — durante tres minutos; *udaka-ante* — a orillas del río; *upaviveśa* — se sentó.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, un día, después de cumplir con sus deberes matutinos — evacuar, orinar y bañarse—, Mahārāja Bharata se sentó

a orillas del río Gaṇḍakī durante unos minutos para recitar su mantra, que comenzaba con el oṁkāra.

5.8.2

> *tatra tadā rājan hariṇī pipāsayā jalāśayābhyāśam ekaivopajagāma.*

PALABRA POR PALABRA

tayā — por la cierva; *pepīyamāne* — bebida con gran satisfacción; *udake* — el agua; *tāvat eva* — en aquel preciso instante; *avidūreṇa* — muy cerca; *nadataḥ* — rugido; *mṛga-pateḥ* — de un león; *unnādaḥ* — el estruendoso sonido; *loka-bhayam-kara* — aterrador para todas las entidades vivientes; *udapatat* — surgió.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, mientras Bharata Mahārāja estaba sentado a orillas del río, una cierva muy sedienta fue allí a beber.

5.8.3

> *tayā pepīyamāna udake tāvad evāvidūreṇa nadato mṛga-pater unnādo loka-bhayaṅkara udapatat.*

PALABRA POR PALABRA

tayā — por la cierva; *pepīyamāne* — bebida con gran satisfacción; *udake* — el agua; *tāvat eva* — en aquel preciso instante; *avidūreṇa* — muy cerca; *nadataḥ* — rugido; *mṛga-pateḥ* — de un león; *unnādaḥ* — el estruendoso sonido; *loka-bhayam-kara* — aterrador para todas las entidades vivientes; *udapatat* — surgió.

TRADUCCIÓN

Mientras la cierva bebía con gran satisfacción, un león lanzó un fuerte rugido muy cerca de allí. La cierva escuchó aquel rugido, que aterrorizó a todas las entidades vivientes.

5.8.4

> *tam upaśrutya sā mṛga-vadhūḥ prakṛti-viklavā cakita-nirīkṣaṇā sutarām api hari-bhayābhiniveśa-vyagra-hṛdayā pāriplava-dṛṣṭir agata-tṛṣā bhayāt sahasaivoccakrāma.*

PALABRA POR PALABRA

tam upaśrutya — al oír aquel estruendoso sonido; *sā* — esa; *mṛga-vadhūḥ* — esposa de un ciervo; *prakṛti-viklavā* — que por naturaleza siempre teme que otros la maten; *cakita-nirīkṣaṇā* — con ojos inquietos; *sutarām api* — casi de inmediato; *hari* — del león; *bhaya* — por temor; *abhiniveśa* — por la entrada;

vyagra-hṛdayā — cuya mente estaba agitada; *pāriplava-dṛṣṭiḥ* — cuyos ojos se movían en todas direcciones; *agata-tṛṣā* — sin haber calmado su sed por completo; *bhayāt* — por temor; *sahasā* — de repente; *eva* — ciertamente; *uccakrāma* — cruzó el río.

TRADUCCIÓN

La cierva, por naturaleza, vivía siempre con el temor de que la matasen, y siempre miraba a su alrededor con recelo. Cuando oyó el poderoso rugido del león, se agitó mucho. Mirando en todas direcciones con ojos llenos de inquietud, y aunque todavía no había calmado su sed por completo, de repente salió corriendo hacia la otra orilla.

5.8.5

> *tasyā utpatantyā antarvatnyā uru-bhayāvagalito*
> *yoni-nirgato garbhaḥ srotasi nipapāta.*

PALABRA POR PALABRA

tasyāḥ — de ella; *utpatantyāḥ* — saltar vigorosamente; *antarvatnyāḥ* — con el vientre lleno; *uru-bhaya* — por el gran miedo; *avagalitaḥ* — escurrirse; *yoni-nirgataḥ* — salir del vientre; *garbhaḥ* — la cría; *srotasi* — en la corriente; *nipapāta* — cayó.

TRADUCCIÓN

La cierva estaba preñada, y cuando saltó, llena de miedo, el cervatillo que llevaba en el vientre cayó en la corriente del río.

SIGNIFICADO

Cuando una mujer experimenta alguna emoción extática o está asustada, es muy probable que aborte. Por eso, a las mujeres embarazadas se las debe proteger de esas influencias externas.

5.8.6

> *tat-prasavotsarpaṇa-bhaya-khedāturā sva-gaṇena*
> *viyujyamānā kasyāñcid daryāṁ kṛṣṇa-sārasatī*
> *nipapātātha ca mamāra.*

PALABRA POR PALABRA

tat-prasava — del parto prematuro de aquel (cervatillo); *utsarpaṇa* — cruzar corriendo el río; *bhaya* — y de miedo; *kheda* — por agotamiento; *āturā* — afligida; *sva-gaṇena* — de la manada de ciervos; *viyujyamānā* — separada; *kasyāñcit* — en alguna; *daryām* — cueva de una montaña; *kṛṣṇa-sārasatī* — la cierva negra; *nipapāta* — se desplomó; *atha* — por lo tanto; *ca* — y; *mamāra* — murió.

TRADUCCIÓN

Después de abortar, separada de su manada, la cierva negra sentía un gran dolor. Ya en la otra orilla del río, se desplomó en una cueva y murió inmediatamente.

5.8.7

> *taṁ tv eṇa-kuṇakaṁ kṛpaṇaṁ srotasānūhyamānam*
> *abhivīkṣyāpaviddhaṁ bandhur ivānukampayā*
> *rājarṣir bharata ādāya mṛta-mātaram ity āśrama-*
> *padam anayat.*

PALABRA POR PALABRA

tam — a ese; *tu* — pero; *eṇa-kuṇakam* — el cervatillo; *kṛpaṇam* — desamparado; *srotasā* — por las olas; *anūhyamānam* — flotar; *abhivīkṣya* — al ver; *apaviddham* — apartado de sus semejantes; *bandhuḥ iva* — como un amigo; *anukampayā* — con compasión; *rāja-ṛṣiḥ bharataḥ* — Bharata, el gran rey santo; *ādāya* — tomar; *mṛta-mātaram* — que perdió a su madre; *iti* — pensando así; *āśrama-padam* — al *āśrama*; *anayat* — llevó.

TRADUCCIÓN

El gran rey Bharata, sentado en la ribera del río, vio al cervatillo huérfano arrastrado por la corriente. Al verlo, sintió una gran compasión. Como un amigo

sincero, rescató de las olas al pequeño ciervo, y, sabiendo que no tenía madre, lo llevó a suāśrama.

SIGNIFICADO

Las leyes de la naturaleza funcionan de un modo sutil, desconocido para nosotros. Mahārāja Bharata era un gran rey, muy avanzado en el servicio devocional. Prácticamente había alcanzado el nivel del servicio amoroso por el Señor Supremo, pero incluso desde esa posición cayó al plano material. Por eso el *Bhagavad-gītā* nos advierte:

> *yaṁ hi na vyathayanty ete*
> *puruṣaṁ puruṣarṣabha*
> *sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ*
> *so 'mṛtatvāya kalpate*

«¡Oh, tú, el mejor de los hombres [Arjuna]!, aquel que no se altera ni ante la felicidad ni ante la aflicción y permanece estable en ambas situaciones merece sin duda la liberación» (*Bg*. 2.15).

En el cultivo de la salvación espiritual y la liberación, debemos ser muy cuidadosos; de lo contrario, una ligera desviación nos hará caer de nuevo a la existencia material. Con el estudio de las actividades de Mahārāja Bharata, podemos aprender el arte de liberarnos por completo de los apegos materiales. Como se revelará en versos posteriores, Bharata Mahārāja, por haber sido demasiado compasivo con esa cría de ciervo, tuvo que recibir un cuerpo de ciervo. La manera de ser

compasivos es elevar a las personas desde el plano material al espiritual; de lo contrario, en cualquier momento podemos echar a perder nuestro avance espiritual y caer al plano material. La compasión de Mahārāja Bharata por el ciervo fue el principio de su caída al mundo material.

5.8.8

> *tasya ha vā eṇa-kuṇaka uccair etasmin kṛta-nijābhimānasyāhar-ahas tat-poṣaṇa-pālana-lālana-prīṇanānudhyānenātma-niyamāḥ saha-yamāḥ puruṣa-paricaryādaya ekaikaśaḥ katipayenāhar-gaṇena viyujyamānāḥ kila sarva evodavasan.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de ese rey; *ha vā* — en verdad; *eṇa-kuṇake* — en el cervatillo; *uccaiḥ* — mucho; *etasmin* — en este; *kṛta-nija-abhimānasya* — que consideraba al ciervo como a su propio hijo; *ahaḥ-ahaḥ* — cada día; *tat-poṣaṇa* — mantener a aquella cría; *pālana* — proteger de peligros; *lālana* — criándolo o mostrándole amor con besos, etc.; *prīṇana* — acariciarlo con amor; *anudhyānena* — por ese apego; *ātma-niyamāḥ* — sus actividades para el cuidado personal de su cuerpo; *saha-yamāḥ* — con sus deberes espirituales, como la no violencia, tolerancia y sencillez; *puruṣa-paricaryā-ādayaḥ* — adorar a la Suprema Personalidad de Dios y llevar a cabo otros deberes; *eka-ekaśaḥ* — cada día; *katipayena* — con solo unos pocos; *ahaḥ-gaṇena* — días de tiempo;

viyujyamānāḥ — abandonados; *kila* — en verdad; *sarve* — todos; *eva* — ciertamente; *udavasan* — quedaron destruidos.

TRADUCCIÓN

Poco a poco, Mahārāja Bharata se fue encariñando con el ciervo. Lo criaba y lo mantenía dándole hierba. Siempre se preocupaba de que estuviera protegido del ataque de los tigres y otros animales. Cuando el ciervo sentía picor, él lo acariciaba; de ese modo, trataba de que siempre se sintiera bien. El amor que sentía por él era tan grande que a veces lo besaba. Apegado a criar al ciervo, Mahārāja Bharata olvidó las reglas y regulaciones para el avance en la vida espiritual, y poco a poco llegó a olvidarse de adorar a la Suprema Personalidad de Dios. En pocos días había olvidado por completo todo lo relativo a su avance espiritual.

SIGNIFICADO

De esto podemos comprender que tenemos que ser muy cautelosos al ejecutar nuestros deberes espirituales, observando las reglas y regulaciones y cantando con regularidad el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa. Si descuidamos hacer esto, finalmente caeremos. Debemos levantarnos temprano por la mañana, bañarnos, asistir al *maṅgala-ārati,* adorar a las Deidades, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, estudiar las Escrituras Védicas y seguir todas las reglas prescritas por los *ācāryas* y el maestro espiritual.

Si nos desviamos de este proceso, podemos caer, aunque estemos muy avanzados. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 18.5):

> *yajña-dāna-tapaḥ-karma*
> *na tyājyaṁ kāryam eva tat*
> *yajño dānaṁ tapaś caiva*
> *pāvanāni manīṣiṇām*

«Los actos de sacrificio, caridad y penitencia no deben abandonarse, sino que deben realizarse. En verdad, el sacrificio, la caridad y la penitencia purifican incluso a las grandes almas.» Aun cuando uno se halle en la orden de vida de renuncia, jamás debe abandonar los principios regulativos. Debe adorar a la Deidad y dedicar su tiempo y su vida al servicio de Kṛṣṇa. También debe continuar siguiendo las reglas y regulaciones de austeridad y penitencia. Estas cosas no pueden abandonarse. Uno no debe considerarse muy avanzado por el simple hecho de haber aceptado la orden de *sannyāsa*. Las actividades de Bharata Mahārāja deben estudiarse cuidadosamente para el avance espiritual de uno.

5.8.9

> *aho batāyaṁ hariṇa-kuṇakaḥ kṛpaṇa īśvara-ratha-caraṇa-paribhramaṇa-rayeṇa sva-gaṇa-suhṛd-bandhubhyaḥ parivarjitaḥ śaraṇaṁ ca mopasādito mām eva mātā-pitarau bhrātṛ-jñātīn yauthikāṁś caivopeyāya nānyaṁ kañcana veda mayy ati-*

visrabdhaś cāta eva mayā mat-parāyaṇasya poṣaṇa-pālana-prīṇana-lālanam anasūyunānuṣṭheyaṁ śaraṇyopekṣā-doṣa-viduṣā.

PALABRA POR PALABRA

aho bata — ¡ay!; *ayam* — este; *hariṇa-kuṇakaḥ* — el cervatillo; *kṛpaṇaḥ* — indefenso; *īśvara-ratha-caraṇa-paribhramaṇa-rayeṇa* — por la influencia de la rotación del tiempo, agente de la Suprema Personalidad de Dios que se compara con la rueda de Su cuadriga; *sva-gaṇa* — los de su especie; *suhṛt* — y amigos; *bandhubhyaḥ* — familiares; *parivarjitaḥ* — privado de; *śaraṇam* — como refugio; *ca* — y; *mā* — a mí; *upasāditaḥ* — habiendo obtenido; *mām* — a mí; *eva* — solo; *mātā-pitarau* — padre y madre; *bhrātṛ-jñātīn* — hermanos y parientes; *yauthikān* — perteneciente a la manada; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *upeyāya* — habiendo obtenido; *na* — no; *anyam* — ninguna otra; *kañcana* — alguna persona; *veda* — conoce; *mayi* — en mí; *ati* — muy grande; *visrabdhaḥ* — con fe; *ca* — y; *ataḥ eva* — por lo tanto; *mayā* — por mí; *mat-parāyaṇasya* — del que depende de mí; *poṣaṇa-pālana-prīṇana-lālanam* — criar, mantener, mimar y proteger; *anasūyunā* — que no guardo el menor rencor; *anuṣṭheyam* — para ser realizado; *śaraṇya* — el que se ha refugiado; *upekṣā* — de abandonar; *doṣa-viduṣā* — que conoce la falta.

TRADUCCIÓN

El gran rey Bharata pensaba: ¡Ay! Por la influencia del tiempo, que es un agente de la Suprema Personalidad

de Dios, este indefenso cervatillo ha perdido a su familia y amigos, y se ha refugiado en mí. No conoce a nadie más; yo soy ahora su padre, su madre, su hermano y sus familiares. Este ciervo piensa de esta forma, y confía plenamente en mí. No conoce a nadie más; por lo tanto, no debo ser envidioso, pensando que por su culpa voy a perder mi propio bienestar. Sin duda alguna, mi deber es criarlo, protegerlo, complacerlo y mimarlo. ¿Cómo lo puedo abandonar, si se ha refugiado en mí? Aunque está siendo un trastorno para mi vida espiritual, me doy cuenta de que no se puede rechazar a una persona desamparada que viene en busca de refugio. Eso sería una gran falta.

SIGNIFICADO

La persona avanzada en conciencia espiritual, o conciencia de Kṛṣṇa, de modo natural siente una gran compasión por todas las entidades vivientes que sufren en el mundo material. Por naturaleza, esa persona avanzada piensa en el sufrimiento de la gente. Sin embargo, cuando alguien ignora los sufrimientos materiales de las almas caídas y se apiada de ellas pensando en el bienestar del cuerpo, como en el caso de Bharata Mahārāja, esa piedad y esa compasión son la causa de su propia caída. Quien de verdad se compadezca de la caída y sufriente humanidad, debe tratar de elevar a la gente desde el plano material de conciencia al plano de conciencia espiritual. En lo que al ciervo se refiere, Bharata Mahārāja sintió una gran compasión, pero olvidó que le era imposible elevar a un ciervo al plano espiritual de conciencia,

ya que, al fin y al cabo, un ciervo no es más que un animal. Para Bharata Mahārāja era muy peligroso sacrificar todos los principios regulativos para cuidar de un simple animal. Deben seguirse los principios establecidos en el *Bhagavad-gītā: yaṁ hi na vyathayanty ete puruṣaṁ puruṣarṣabha*. En lo que se refiere al cuerpo material, no podemos hacer nada por nadie. Sin embargo, si seguimos las reglas y regulaciones, por la gracia de Kṛṣṇa podemos elevar a otras personas al plano espiritual de conciencia. Pero si abandonamos nuestras propias actividades espirituales y simplemente nos preocupamos por el bienestar físico de otros, caeremos en una posición peligrosa.

5.8.10

> *nūnaṁ hy āryāḥ sādhava upaśama-śīlāḥ kṛpaṇa-suhṛda evaṁ-vidhārthe svārthān api gurutarān upekṣante.*

PALABRA POR PALABRA

nūnam — en verdad; *hi* — ciertamente; *āryāḥ* — las personas de civilización avanzada; *sādhavaḥ* — personas santas; *upaśama-śīlāḥ* — aunque estén en la orden de vida de renuncia completa; *kṛpaṇa-suhṛdaḥ* — los amigos de los desamparados; *evaṁ-vidha-arthe* — para poner en práctica esos principios; *sva-arthān api* — incluso sus propios intereses personales; *guru-tarān* — muy importantes; *upekṣante* — pasan por alto.

TRADUCCIÓN

En verdad, una persona avanzada, aunque se encuentre en la orden de vida de renuncia, siente compasión por las entidades vivientes que sufren. Ciertamente, esa persona debe pasar por alto sus propios intereses, por muy importantes que sean, para proteger a quien busca refugio en él.

SIGNIFICADO

Māyā es muy fuerte. En nombre de la filantropía, el altruismo y el comunismo, la gente siente compasión por la humanidad sufriente en todo el mundo. Los filántropos y altruistas no se dan cuenta de que es imposible mejorar las condiciones materiales de la gente. Las condiciones materiales ya están establecidas por la administración superior conforme al *karma* de cada uno. No pueden ser cambiadas. El único beneficio que podemos brindar a los seres sufrientes es tratar de elevarlos a la conciencia espiritual. Las comodidades materiales no pueden aumentarse ni disminuirse. Por lo tanto, se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.18): *tal labhyate duḥkhavad anyataḥ sukham*: «En lo que se refiere a la felicidad material, esta llega sin esfuerzo, así como las tribulaciones llegan sin esfuerzo». La felicidad material y el dolor pueden alcanzarse sin empeño. Uno no debe preocuparse por las actividades materiales. Si uno es en absoluto compasivo o capaz de hacer el bien a otros, debe empeñarse en elevar a la gente a la conciencia de Kṛṣṇa. De este modo, todos avanzan espiritualmente por la gracia del Señor. Para nuestra instrucción,

Bharata Mahārāja actuó de esta manera. Debemos ser muy cuidadosos de no ser engañados por las llamadas actividades de bienestar realizadas en términos corporales. Uno no debe abandonar su interés en alcanzar el favor del Señor Viṣṇu a ningún precio. Por lo general, la gente no sabe esto, o lo olvida. En consecuencia, sacrifican su interés original, el logro del favor de Viṣṇu, y se dedican a actividades filantrópicas en pos del bienestar corporal.

5.8.11

> *iti kṛtānuṣaṅga āsana-śayanāṭana-snānāśanādiṣu*
> *saha mṛga-jahunā snehānubaddha-hṛdaya āsīt.*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *kṛta-anuṣaṅgaḥ* — haber adquirido apego; *āsana* — sentarse; *śayana* — acostarse; *aṭana* — caminar; *snāna* — bañarse; *āśana-ādiṣu* — mientras comía, etc.; *saha mṛga-jahunā* — con el cervatillo; *sneha-anubaddha* — cautivado por el afecto; *hṛdayaḥ* — su corazón; *āsīt* — llegó a estar.

TRADUCCIÓN

Debido al apego que sentía, Mahārāja Bharata se acostaba junto al ciervo, paseaba con él, se bañaba con él e incluso comía con él. Así, su corazón quedó atado al ciervo por los lazos del cariño.

5.8.12

> *kuśa-kusuma-samit-palāśa-phala-mūlodakāny*
> *āhariṣyamāṇo vṛkasālā-vṛkādibhyo bhayam*
> *āśaṁsamāno yadā saha hariṇa-kuṇakena vanaṁ*
> *samāviśati.*

PALABRA POR PALABRA

kuśa — un tipo de hierba necesaria en las ceremonias rituales; *kusuma* — flores; *samit* — leña; *palāśa* — hojas; *phala-mūla* — frutas y raíces; *udakāni* — y agua; *āhariṣyamāṇaḥ* — deseando recoger; *vṛkasālā-vṛka* — de perros y lobos; *ādibhyaḥ* — y otros animales, como los tigres; *bhayam* — miedo; *āśaṁsamānaḥ* — dudando; *yadā* — cuando; *saha* — con; *hariṇa-kuṇakena* — el cervatillo; *vanam* — en el bosque; *samāviśati* — entra.

TRADUCCIÓN

Cuando quería ir al bosque para recoger hierba kuśa, flores, leña, hojas, fruta, raíces y agua, Mahārāja Bharata tenía miedo de que los perros, los chacales, los tigres y otros animales feroces pudieran matar al ciervo. Por eso, cuando iba al bosque, siempre lo llevaba con él.

SIGNIFICADO

En este verso se explica cómo aumentó el cariño de Mahārāja Bharata por el ciervo. Incluso una personalidad tan excelsa como él, que había llegado al plano del amor por la Suprema Personalidad de Dios, cayó de su posición debido al cariño que sentía por un animal. Como se verá más adelante, la consecuencia fue que en su siguiente vida tuvo que nacer con cuerpo de ciervo. Si esto le ocurrió a Bharata Mahārāja, ¿qué podemos decir de aquellos que no son avanzados en la vida espiritual y se apegan a un perro o a un gato? Por ese cariño a sus perros y sus gatos, en la siguiente vida tendrán que recibir un cuerpo con esa forma, a no ser que hagan progresos tangibles en el cultivo de su afecto y su amor por la Suprema Personalidad de Dios. Si no aumentamos nuestra fe en el Señor Supremo, nos veremos atraídos por muchas otras cosas. Esa es la causa de nuestro cautiverio material.

5.8.13

> *pathiṣu ca mugdha-bhāvena tatra tatra viṣakta-mati-*
> *praṇaya-bhara-hṛdayaḥ kārpaṇyāt skandhenodvahati*
> *evam utsaṅga urasi cādhāyopalālayan mudaṁ*
> *paramām avāpa.*

PALABRA POR PALABRA

pathiṣu — por los senderos del bosque; *ca* — también; *mugdha-bhāvena* — por la actitud juguetona del ciervo; *tatra tatra* — aquí y allí; *viṣakta-mati* — cuya mente estaba demasiado atraída; *praṇaya* — con amor; *bhara* — cargado; *hṛdayaḥ* — cuyo corazón; *kārpaṇyāt* — por amor y afecto; *skandhena* — a hombros; *udvahati* — lleva; *evam* — de este modo; *utsaṅge* — a veces en el regazo; *urasi* — sobre el pecho mientras duerme; *ca* — también; *ādhāya* — mantener; *upalālayan* — mimar; *mudam* — placer; *paramām* — muy grande; *avāpa* — sentía.

TRADUCCIÓN

Cuando iban al bosque, la actitud juguetona del animal fascinaba a Mahārāja Bharata. A veces, debido al afecto, Mahārāja Bharata llegaba incluso a cargarlo y llevarlo sobre los hombros. Su corazón estaba tan lleno de amor por el ciervo que a veces lo subía a su regazo, o lo hacía descansar sobre su pecho cuando dormía. De este modo, sentía un gran placer en mimar al animal.

SIGNIFICADO

Mahārāja Bharata abandonó el hogar, la esposa, los hijos, el reino y todo lo demás para irse al bosque y avanzar en la vida espiritual, pero volvió a caer víctima del apego material debido a su cariño por un insignificante cervatillo. ¿De qué le sirvió, entonces, haber renunciado a la familia? El que es serio en avanzar en la vida espiritual debe ser muy prudente para no

apegarse a nada, a excepción de Kṛṣṇa. A veces, para predicar, tenemos que realizar muchas actividades materiales, pero debemos recordar que todo es para Kṛṣṇa. Si recordamos eso, no hay posibilidad alguna de que caigamos víctimas de las actividades materiales.

5.8.14

> *kriyāyāṁ nirvartyamānāyām antarāle 'py*
> *utthāyotthāya yadainam abhicakṣīta tarhi vāva sa*
> *varṣa-patiḥ prakṛti-sthena manasā tasmā āśiṣa āśāste*
> *svasti stād vatsa te sarvata iti.*

PALABRA POR PALABRA

kriyāyām — las actividades de adorar al Señor o celebrar ceremonias rituales; *nirvartyamānāyām* — incluso sin haber terminado; *antarāle* — de vez en cuando en medio de; *api* — aunque; *utthāya utthāya* — levantarse repetidas veces; *yadā* — cuando; *enam* — el cervatillo; *abhicakṣīta* — veía; *tarhi vāva* — en ese momento; *saḥ* — él; *varṣa-patiḥ* — Mahārāja Bharata; *prakṛti-sthena* — feliz; *manasā* — en su mente; *tasmai* — a él; *āśiṣaḥ āśāste* — concede bendiciones; *svasti* — todo lo auspicioso; *stāt* — que haya; *vatsa* — ¡oh, mi querido ciervo!; *te* — a ti; *sarvataḥ* — en todo aspecto; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba adorando al Señor, o celebraba alguna ceremonia ritual, Mahārāja Bharata solía levantarse de vez en cuando, aunque no hubiera terminado sus ceremonias, para ver dónde estaba el ciervo. De esta forma, lo buscaba, y cuando veía que el ciervo estaba bien, sentía el corazón y la mente satisfechos, y lo bendecía diciendo: «Mi querido cervatillo, que seas feliz en todo aspecto».

SIGNIFICADO

La atracción que Bharata Mahārāja sentía por el ciervo era tan intensa que no podía concentrarse en la adoración del Señor o en la ejecución de sus ceremonias rituales. A pesar de estar ocupado en adorar a la Deidad, su desmedido apego por el ciervo le llenaba la mente de inquietud. Cuando intentaba meditar, lo único que hacía era pensar en el ciervo, preguntándose a dónde habría ido. En otras palabras, cuando se adora con la mente distraída, esa supuesta adoración no tiene ningún valor. El hecho de que Bharata Mahārāja tuviera que levantarse cada cierto tiempo para buscar al ciervo era señal de que había caído del nivel espiritual.

5.8.15

> *anyadā bhṛśam udvigna-manā naṣṭa-draviṇa iva*
> *kṛpaṇaḥ sakaruṇam ati-tarṣeṇa hariṇa-kuṇaka-*

viraha-vihvala-hṛdaya-santāpas tam evānuśocan kila kaśmalaṁ mahad abhirambhita iti hovāca.

PALABRA POR PALABRA

anyadā — a veces (al no ver al ciervo); *bhṛśam* — mucho; *udvigna-manāḥ* — con la mente llena de ansiedad; *naṣṭa-draviṇaḥ* — que ha perdido sus riquezas; *iva* — como; *kṛpaṇaḥ* — un avaro; *sa-karuṇam* — lastimosamente; *ati-tarṣeṇa* — con gran ansiedad; *hariṇa-kuṇaka* — del cervatillo; *viraha* — por el sentimiento de separación; *vihvala* — agitado; *hṛdaya* — en la mente o en el corazón; *santāpaḥ* — cuya aflicción; *tam* — aquel cervatillo; *eva* — solamente; *anuśocan* — pensando continuamente en; *kila* — ciertamente; *kaśmalam* — ilusión; *mahat* — muy grande; *abhirambhitaḥ* — obtenida; *iti* — así; *ha* — ciertamente; *uvāca* — decía.

TRADUCCIÓN

Si alguna vez Mahārāja Bharata no veía al ciervo, su mente se agitaba mucho. Se afligía como un avaro que pierde las riquezas que ha acumulado y se siente muy desdichado. Cuando no veía al ciervo, se llenaba de ansiedad y se lamentaba debido al sentimiento de separación. Entonces, bajo la influencia de la ilusión, hablaba de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Un hombre pobre, cuando pierde una cantidad de oro o de dinero, enseguida se agita muchísimo. De manera similar, cuando Mahārāja Bharata no veía al ciervo, su mente se agitaba. Este ejemplo nos muestra cómo puede cambiar la orientación de un apego. Cuando orientamos nuestro apego hacia el servicio del Señor, progresamos. Śrīla Rūpa Gosvāmī oró al Señor pidiéndole sentir por el servicio del Señor la misma atracción natural que sienten entre sí los muchachos y muchachas jóvenes. Ese apego por el Señor lo manifestó Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien Se tiraba al mar o pasaba las noches llorando debido a la separación que sentía. Sin embargo, si nuestro apego se desvía hacia las cosas materiales, en lugar de centrarse en el Señor, caeremos del plano espiritual.

5.8.16

> *api bata sa vai kṛpaṇa eṇa-bālako mṛta-hariṇī-suto 'ho*
> *mamānāryasya śaṭha-kirāta-mater akṛta-sukṛtasya*
> *kṛta-visrambha ātma-pratyayena tad avigaṇayan*
> *sujana ivāgamiṣyati.*

PALABRA POR PALABRA

api — en verdad; *bata* — ¡ay de mí!; *saḥ* — ese cervatillo; *vai* — ciertamente; *kṛpaṇaḥ* — afligido; *eṇa-bālakaḥ* — la cría de ciervo; *mṛta-hariṇī-sutaḥ* — la cría de la cierva muerta; *aho* — ¡oh!; *mama*

— de mí; *anāryasya* — que se comporta de la peor forma; *śaṭha* — de un engañador; *kirāta* — o de un aborigen incivilizado; *mateḥ* — cuya mente es como; *akṛta-sukṛtasya* — sin actividades piadosas; *kṛta-visrambhaḥ* — confiar plenamente; *ātma-pratyayena* — figurándose que soy como él; *tat avigaṇayan* — sin pensar en todo esto; *su-janaḥ iva* — como una persona muy caballerosa; *agamiṣyati* — ¿regresará de nuevo?.

TRADUCCIÓN

Bharata Mahārāja pensaba: ¡Ay de mí!, el ciervo está ahora indefenso, y yo soy muy desdichado; mi mente es como un astuto cazador, pues está siempre llena de crueldad y de propensiones al engaño. El ciervo ha depositado en mí su fe. Es como un buen hombre que, teniendo una inclinación natural por la buena conducta, olvida las traiciones de un amigo malintencionado y deposita su fe en él. ¿Regresará el ciervo?; ¿volverá a confiar en mí, aunque le he demostrado que no soy de fiar?

SIGNIFICADO

Bharata Mahārāja era muy noble y excelso; por eso, cuando el ciervo desaparecía, se consideraba indigno de darle protección. Debido al apego que sentía por él, pensaba que el animal era tan noble y excelso como él mismo. Según la lógica de *ātmavan manyate jagat,* cada cual juzga a los demás en función de su propia posición. Por esa razón, Mahārāja Bharata sentía que el

ciervo le había abandonado por haber sido negligente, pero que la nobleza de su corazón lo haría regresar.

5.8.17

> *api kṣemeṇāsminn āśramopavane śaṣpāṇi carantaṁ*
> *deva-guptaṁ drak-ṣyāmi.*

PALABRA POR PALABRA

api — puede ser; *kṣemeṇa* — sin temor debido a la ausencia de tigres y otros animales; *asmin* — en este; *āśrama-upavane* — jardín de la ermita; *śaṣpāṇi carantam* — caminando y comiendo las tiernas hierbas; *deva-guptam* — protegido por los semidioses; *drakṣyāmi* — veré.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, ¿podré volver a ver alguna vez a ese animal protegido por el Señor y libre del temor a los tigres y a los demás animales? ¿Volveré a verle caminar por el jardín, comiendo brotes de hierba?

SIGNIFICADO

Mahārāja Bharata pensaba que el animal se sentía decepcionado con su protección, y que le había abandonado para buscar la protección de un semidiós. A pesar de todo, deseaba ardientemente ver al animal de nuevo en su*āśrama,* comiendo el tierno pasto, sin temor a los tigres y otros animales. Mahārāja

Bharata solo podía pensar en el ciervo y en cómo protegerle de todo tipo de cosas desfavorables. Desde el punto de vista materialista, esa forma de pensar puede ser muy digna de elogio, pero desde el punto de vista espiritual, en realidad el rey estaba cayendo de su excelsa posición espiritual y se estaba apegando innecesariamente a un animal. Por degradarse de ese modo, tendría que recibir un cuerpo de animal.

5.8.18

> *api ca na vṛkaḥ sālā-vṛko 'nyatamo vā naika-cara eka-caro vā bhak-ṣayati.*

PALABRA POR PALABRA

api ca — o; *na* — no; *vṛkaḥ* — un lobo; *sālā-vṛkaḥ* — un perro; *anyatamaḥ* — cualquiera de entre muchos; *vā* — o; *na-eka-caraḥ* — los cerdos que forman manada; *eka-caraḥ* — el tigre que va solo; *vā* — o; *bhakṣayati* — está comiendo (a la pobre criatura).

TRADUCCIÓN

No sé, pero el ciervo podría haber sido devorado por un lobo o un perro, o por los jabalíes que forman manadas, o por el tigre solitario.

SIGNIFICADO

En la selva, los tigres nunca forman manadas. Cada tigre vaga en solitario; los jabalíes, sin embargo, siempre van juntos. Lo

mismo hacen los cerdos, los lobos y los perros. De esta forma, Mahārāja Bharata pensaba que alguno de los muchos animales feroces del bosque había matado al ciervo.

5.8.19

> *nimlocati ha bhagavān sakala-jagat-kṣemodayas*
> *trayy-ātmādyāpi mama na mṛga-vadhū-nyāsa*
> *āgacchati.*

PALABRA POR PALABRA

nimlocati — se pone; *ha* — ¡ay de mí!; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, representado en el Sol; *sakala-jagat* — de todo el universo; *kṣema-udayaḥ* — que aumenta lo auspicioso; *trayī-ātmā* — que consiste en los tres *Vedas*; *adya api* — hasta ahora; *mama* — mío; *na* — no; *mṛga-vadhū-nyāsaḥ* — la cría de ciervo que su madre me confió; *āgacchati* — ha regresado.

TRADUCCIÓN

¡Ay de mí!, con la salida del sol comienza todo lo auspicioso. Para mí, por desdicha, no ha comenzado. El dios del sol es la personificación de los Vedas, pero yo carezco por completo de principios védicos. Ese dios del sol se oculta ya, mas el pobre animal que confió en mí desde la muerte de su madre no ha regresado.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.52), se describe al Sol como ojo de la Suprema Personalidad de Dios:

> *yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ*
> *rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ*
> *yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Cuando sale el sol, se debe cantar el *mantra* védico que comienza con el *g**āyatrī*. El Sol es la representación simbólica de los ojos del Señor Supremo. Mahārāja Bharata se lamentaba porque, debido a la ausencia del pobre animal, no encontraba nada auspicioso, aunque el Sol estaba ya a punto de ponerse. Bharata Mahārāja se consideró muy desdichado, pues para él, debido a la ausencia del animal, la presencia del Sol no significaba nada auspicioso.

5.8.20

> *api svid akṛta-sukṛtam āgatya māṁ sukhayiṣyati*
> *hariṇa-rāja-kumāro vividha-rucira-darśanīya-nija-*
> *mṛga-dāraka-vinodair asantoṣaṁ svānām apanudan.*

PALABRA POR PALABRA

api svit — si él algún día; *akṛta-sukṛtam* — que nunca ha realizado actividades piadosas; *āgatya* — regresar; *mām* — a mí;

sukhayiṣyati — da placer; *hariṇa-rāja-kumāraḥ* — el ciervo, que era como un príncipe debido a que yo le cuidaba como a un hijo; *vividha* — diversas; *rucira* — muy agradables; *darśanīya* — para ver; *nija* — propias; *mṛga-dāraka* — propias de la cría del ciervo; *vinodaiḥ* — con actividades agradables; *asantoṣam* — la infelicidad; *svānām* — de su propia clase; *apanudan* — alejar.

TRADUCCIÓN

Ese ciervo es como un príncipe. ¿Cuándo volverá? ¿Cuándo le veré de nuevo ocupado en sus placenteras actividades? ¿Cuándo volverá a traer paz a mi herido corazón? En verdad, creo que se han agotado los resultados de mis obras piadosas; de lo contrario, el ciervo ya habría regresado.

SIGNIFICADO

El rey sentía tanto afecto que, para él, el cervatillo era como un príncipe. Eso se denomina *moha*. La ansiedad que le causaba la ausencia del ciervo le hacía hablar del animal como si se tratase de su propio hijo. Llevados por el cariño, podemos llegar a decir las cosas más fantásticas de una persona cualquiera.

5.8.21

> *kṣvelikāyāṁ māṁ mṛṣā-samādhināmīlita-dṛśaṁ*
> *prema-saṁrambheṇa cakita-cakita āgatya pṛṣad-*
> *aparuṣa-viṣāṇāgreṇa luṭhati.*

PALABRA POR PALABRA

kṣvelikāyām — mientras jugaba; *mām* — a mí; *mṛṣā* — fingir; *samādhinā* — con el trance de la meditación; *āmīlita-dṛśam* — con los ojos cerrados; *prema-saṁrambheṇa* — debido a la ira producto del amor; *cakita-cakitaḥ* — con temor; *āgatya* — venía; *pṛṣat* — como gotas de agua; *aparuṣa* — muy suaves; *viṣāṇa* — de los cuernos; *agreṇa* — por las puntas; *luṭhati* — toca mi cuerpo.

TRADUCCIÓN

¡Ay!, el cervatillo jugaba conmigo, y al verme fingir que meditaba con los ojos cerrados, se ponía a caminar alrededor de mí con la ira del que ama, y me tocaba tímidamente con las puntas de sus cuernecitos, que eran suaves como gotas de agua.

SIGNIFICADO

Ahora el rey Bharata considera falsa su meditación. Mientras meditaba, en realidad estaba pensando en su ciervo, y cuando el animal le pinchaba con las puntas de los cuernos, sentía un gran placer. El rey, fingiendo que meditaba, en realidad pensaba en el animal; esto no era más que otro signo de su caída.

5.8.22

> *āsādita-haviṣi barhiṣi dūṣite mayopālabdho bhīta-bhītaḥ sapady uparata-rāsa ṛṣi-kumāravad avahita-karaṇa-kalāpa āste.*

PALABRA POR PALABRA

āsādita — dispuesto; *haviṣi* — todo lo que se iba a ofrecer en el sacrificio; *barhiṣi* — sobre la hierba *kuśa*; *dūṣite* — cuando contaminaba; *mayā upālabdhaḥ* — reñido por mí; *bhīta-bhītaḥ* — con mucho temor; *sapadi* — de inmediato; *uparata-rāsaḥ* — dejaba de jugar; *ṛṣi-kumāravat* — como el hijo o discípulo de una persona santa; *avahita* — reprimidos por completo; *karaṇa-kalāpaḥ* — todos los sentidos; *āste* — se sienta.

TRADUCCIÓN

Cuando yo disponía sobre la hierba kuśa todo lo necesario para el sacrificio, el ciervo, jugando, tocaba la hierba con sus dientes y lo contaminaba todo. Y cuando yo le reñía y le echaba de allí, él se asustaba y se sentaba sin moverse, como haría el hijo de una persona santa. De esa forma, dejaba de jugar.

SIGNIFICADO

Bharata Mahārāja pensaba continuamente en las actividades del ciervo, olvidando que al distraerse con semejante meditación estaba acabando con su progreso en el sendero espiritual.

5.8.23

> *kiṁ vā are ācaritaṁ tapas tapasvinyānayā yad iyam avaniḥ savinaya-kṛṣṇa-sāra-tanaya-tanutara-subhaga-śivatamākhara-khura-pada-paṅktibhir draviṇa-vidhurāturasya kṛpaṇasya mama draviṇa-padavīṁ sūcayanty ātmānaṁ ca sarvataḥ kṛta-kautukaṁ dvijānāṁ svargāpavarga-kāmānāṁ deva-yajanaṁ karoti.*

PALABRA POR PALABRA

kim vā — qué; *are* — ¡oh!; *ācaritam* — practicada; *tapaḥ* — penitencia; *tapasvinyā* — por el muy afortunado; *anayā* — este planeta Tierra; *yat* — puesto que; *iyam* — esta; *avaniḥ* — Tierra; *sa-vinaya* — muy manso y de muy buen comportamiento; *kṛṣṇa-sāra-tanaya* — de la cría de la cierva negra; *tanutara* — pequeñas; *subhaga* — hermosas; *śiva-tama* — muy auspiciosas; *akhara* — suaves; *khura* — de las pezuñas; *pada-paṅktibhiḥ* — por la serie de marcas; *draviṇa-vidhura-āturasya* — que está muy afligido por la pérdida de riquezas; *kṛpaṇasya* — una criatura muy desdichada; *mama* — para mí; *draviṇa-padavīm* — la manera de

obtener esa riqueza; *sūcayanti* — indicar; *ātmānam* — su propio cuerpo; *ca* — y; *sarvataḥ* — por todas partes; *kṛta-kautukam* — adornada; *dvijānām* — de los *brāhmaṇas*; *svarga-apavarga-kāmānām* — que están deseosos de alcanzar los planetas celestiales o la liberación; *deva-yajanam* — lugar de sacrificio para los semidioses; *karoti* — hace.

TRADUCCIÓN

Después de hablar con estas palabras de loco, Mahārāja Bharata se levantó y salió del āśrama. Al ver en el suelo las pisadas del ciervo, las alabó con amor, diciendo: ¡Oh, desdichado Bharata!, tus austeridades y penitencias son muy insignificantes en comparación con las penitencias y austeridades de este planeta Tierra. Debido a sus rigurosas penitencias, la Tierra ha visto impresas sobre su afortunada superficie las huellas de este ciervo, que son pequeñas, hermosas, suaves y muy auspiciosas. Soy una persona desconsolada, pues he perdido a mi ciervo, pero esta serie de huellas me muestran el camino que ha seguido el animal por el bosque, y la manera de recuperar mi perdida riqueza. Gracias a estas huellas, este lugar se ha convertido en un sitio adecuado para que los brāhmaṇas que desean la liberación o los planetas celestiales ejecuten sacrificios a los semidioses.

SIGNIFICADO

Se dice que cuando una persona se enreda demasiado en asuntos amorosos, se olvida tanto de sí misma como de los demás, hasta el punto de no saber cómo actuar ni cómo hablar. Una vez, un hombre tuvo un hijo ciego de nacimiento, pero llevado por el enorme cariño que sentía por él, le dio el nombre de Padmalocana, que significa «de ojos de loto». Esa clase de situaciones son resultado del amor ciego. Bharata Mahārāja, poco a poco, fue cayendo a esa condición, debido al amor material que sentía por el ciervo. En el *smṛti-śāstra* se dice:

> *yasmin deśe mṛgaḥ kṛṣṇas*
> *tasmin dharmānn ivodhata*

«Aquel terreno en que deja sus huellas el ciervo negro, debe considerarse lugar adecuado para la celebración de rituales religiosos».

5.8.24

> *api svid asau bhagavān uḍu-patir enaṁ mṛga-pati-bhayān mṛta-mātaraṁ mṛga-bālakaṁ svāśrama-paribhraṣṭam anukampayā kṛpaṇa-jana-vatsalaḥ paripāti.*

PALABRA POR PALABRA

api svit — ¿acaso?; *asau* — esa; *bhagavān* — muy poderosa; *uḍu-patiḥ* — la Luna; *enam* — a este; *mṛga-pati-bhayāt* — por miedo al león; *mṛta-mātaram* — que perdió a su madre; *mṛga-bālakam* — hijo de un ciervo; *sva-āśrama-paribhraṣṭam* — que se extravió y está lejos de su *āśrama*; *anukampayā* — por compasión; *kṛpaṇa-jana-vatsalaḥ* — (la Luna) que es muy bondadosa con los hombres desdichados; *paripāti* — ahora lo está protegiendo.

TRADUCCIÓN

Mahārāja Bharata continuó hablando como un loco. Al alzar la cabeza y ver las manchas oscuras de la Luna naciente, parecidas a las de un ciervo, dijo: ¿Acaso la Luna, que es tan bondadosa con los desdichados, lo ha sido también con mi ciervo, sabiendo que se ha extraviado y que ha perdido a su madre? Esta Luna ha brindado al ciervo un refugio cerca de ella, solo para protegerlo del temible ataque de los leones.

5.8.25

kiṁ vātmaja-viśleṣa-jvara-dava-dahana-śikhābhir
upatapyamāna-hṛdaya-sthala-nalinīkaṁ mām
upasṛta-mṛgī-tanayaṁ śiśira-śāntānurāga-guṇita-

nija-vadana-salilāmṛtamaya-gabhastibhiḥ
svadhayatīti ca.

PALABRA POR PALABRA

kim vā — ¿o acaso?; *ātma-ja* — del hijo; *viśleṣa* — debido a la separación; *jvara* — el calor; *dava-dahana* — del incendio forestal; *śikhābhiḥ* — por las llamas; *upatapyamāna* — quemado; *hṛdaya* — el corazón; *sthala-nalinīkam* — comparado a una flor de loto roja; *mām* — a mí; *upasṛta-mṛgī-tanayam* — con quien el hijo del ciervo era tan sumiso; *śiśira-śānta* — que es tan pacífica y refrescante; *anurāga* — por amor; *guṇita* — fluir; *nija-vadana-salila* — el agua de su boca; *amṛta-maya* — como el néctar; *gabhastibhiḥ* — por los rayos de la Luna; *svadhayati* — me está dando placer; *iti* — así; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Al percibir la luz de la Luna, Mahārāja Bharata continuó hablando como una persona que ha perdido el juicio: El pequeño cervatillo era tan sumiso y me era tan querido que, ahora que no está, me siento como si me hubiera separado de mi propio hijo. Debido a la ardiente fiebre de la separación, sufro como si me estuviera quemando en un incendio forestal. Hoy mi corazón, que es como un lirio del campo, está ardiendo. Al verme tan afligido, la Luna me rocía con el néctar de sus rayos, como la persona que rocía con agua a su

amigo para aliviarle de la fiebre. De este modo, la Luna me trae felicidad.

SIGNIFICADO

La medicina ayur-védica enseña que, cuando alguien tiene mucha fiebre, otra persona debe rociarle con agua tras haber hecho gárgaras con ella. De ese modo, la fiebre disminuye. Separado de su supuesto hijo, el ciervo, Mahārāja Bharata sentía un gran dolor, y pensaba que la Luna le estaba lanzando por la boca el agua con la que había hecho gárgaras, rociándole, y apagando de ese modo la intensa fiebre que sentía por verse separado del ciervo.

5.8.26

> *evam aghaṭamāna-manorathākula-hṛdayo mṛga-dārakābhāsena svārabdha-karmaṇā yogārambhaṇato vibhraṁśitaḥ sa yoga-tāpaso bhagavad-ārādhana-lakṣaṇāc ca katham itarathā jāty-antara eṇa-kuṇaka āsaṅgaḥ sākṣān niḥśreyasa-pratipakṣatayā prāk-parityakta-dustyaja-hṛdayābhijātasya tasyaivam antarāya-vihata-yogārambhaṇasya rājarṣer bharatasya tāvan mṛgārbhaka-poṣaṇa-pālana-prīṇana-lālanānuṣaṅgeṇāvigaṇayata ātmānam ahir ivākhu-bilaṁ duratikramaḥ kālaḥ karāla-rabhasa āpadyata.*

PALABRA POR PALABRA

evam — de ese modo; *aghaṭamāna* — imposible de obtener; *manaḥ-ratha* — por deseos, que son como vehículos mentales; *ākula* — afligido; *hṛdayaḥ* — cuyo corazón; *mṛga-dāraka-ābhāsena* — parecido al hijo de un ciervo; *sva-ārabdha-karmaṇā* — por los malos resultados de sus invisibles actividades fruitivas; *yoga-ārambhaṇataḥ* — de las actividades y de las prácticas del *yoga*; *vibhraṁśitaḥ* — caído; *saḥ* — él (Mahārāja Bharata); *yoga-tāpasaḥ* — poniendo en práctica las actividades y austeridades del *yoga* místico; *bhagavat-ārādhana-lakṣaṇāt* — de las actividades del servicio devocional que se ofrece a la Suprema Personalidad de Dios; *ca* — y; *katham* — cómo; *itarathā* — otro; *jāti-antare* — perteneciente a una especie de vida diferente; *eṇa-kuṇake* — al cuerpo de un cervatillo; *āsaṅgaḥ* — tanto apego afectuoso; *sākṣāt* — directamente; *niḥśreyasa* — para alcanzar el objetivo supremo de la vida; *pratipakṣatayā* — con la cualidad de ser un obstáculo; *prāk* — quien anteriormente; *parityakta* — abandonados; *dustyaja* — aunque son muy difíciles de abandonar; *hṛdaya-abhijātasya* — a sus hijos, nacidos de su propio corazón; *tasya* — de él; *evam* — así; *antarāya* — por ese obstáculo; *vihata* — obstruido; *yoga-ārambhaṇasya* — cuyo sendero de prácticas de *yoga* místico; *rāja-ṛṣeḥ* — del gran rey santo; *bharatasya* — de Mahārāja Bharata; *tāvat* — de aquella manera; *mṛga-arbhaka* — el hijo de un ciervo; *poṣaṇa* — en mantener; *pālana* — en proteger; *prīṇana* — en hacer feliz; *lālana* — en ser cariñoso; *anuṣaṅgeṇa* — por la relación constante; *avigaṇayataḥ* — descuidar; *ātmānam* — su propia alma; *ahiḥ iva* — como una serpiente; *ākhu-bilam* — la

madriguera de un ratón; *duratikramaḥ* — invencible; *kālaḥ* — muerte final; *karāla* — terrible; *rabhasaḥ* — con rapidez; *āpadyata* — llegó.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, de este modo Bharata Mahārāja se vio abrumado por un deseo incontrolable que se manifestó en la forma del ciervo. Debido a los resultados fruitivos de sus actividades pasadas, cayó del sendero del yogamístico, de la práctica de austeridades y de la adoración de la Suprema Personalidad de Dios. Si no fuera por sus actividades fruitivas pasadas, ¿cómo podría haberse sentido atraído por un ciervo, después de haber abandonado la compañía de sus propios hijos y de su propia familia, a quienes consideró obstáculos en el sendero de la vida espiritual? Definitivamente, se debía a su karma pasado. El rey estaba tan absorto en mimar y mantener al ciervo, que cayó del plano de las actividades espirituales. A su debido tiempo, la inexorable muerte, que se compara a una serpiente venenosa que entra en la madriguera hecha por el ratón, llegó ante él.

SIGNIFICADO

Como se verá en versos posteriores, Bharata Mahārāja a la hora de morir se vio forzado a recibir un cuerpo de ciervo, debido a la

atracción que sentía por el cervatillo. Con respecto a esto, podría plantearse una pregunta. ¿Cómo es posible que un devoto se vea afectado por la mala conducta y los actos pecaminosos realizados en el pasado? En la *Brahma-saṁhitā* (5.54), se dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām:* «A quienes se ocupan en servicio devocional, *bhakti-bhajana,* se les exime de los resultados de sus actividades pasadas». Conforme a esto, no se podía castigar a Bharata Mahārāja por sus pecados pasados. La conclusión debe ser que si Mahārāja Bharata se apegó en exceso al ciervo y descuidó su avance espiritual, lo hizo deliberadamente. A fin de corregir de inmediato ese error, durante un breve tiempo le fue impuesto un cuerpo de ciervo, con la única finalidad de que su deseo de madurar en el servicio devocional aumentase. A pesar del cuerpo de animal que le fue impuesto, Mahārāja Bharata no olvidó a dónde le había conducido el error que cometió voluntariamente. Estaba muy deseoso de liberarse del cuerpo de ciervo; esto indica que su apego por el servicio devocional era más intenso; tanto, que en su siguiente vida iba a obtener la perfección rápidamente en un cuerpo de *brāhmaṇa*. Con esta convicción, en nuestra revista *Back to Godhead* hemos declarado que los devotos de Vṛndāvana que cometen alguna actividad pecaminosa adrede, como algunos *gosvāmīs,* tienen que nacer en cuerpos de perros, monos y tortugas en aquella sagrada tierra. Así, durante un breve período tienen que vivir en esas formas inferiores de vida, y una vez que abandonan esos cuerpos animales, se elevan de nuevo al mundo espiritual. Se trata de un castigo breve y que no se debe al *karma* pasado. Podría parecer que sí se debe al *karma,* pero en realidad

es un castigo que se impone al devoto para corregirle y llevarle al plano del servicio devocional puro.

5.8.27

> *tadānīm api pārśva-vartinam ātmajam*
> *ivānuśocantam abhivīkṣamāṇo mṛga evābhiniveśita-*
> *manā visṛjya lokam imaṁ saha mṛgeṇa kalevaraṁ*
> *mṛtam anu na mṛta-janmānusmṛtir itaravan mṛga-*
> *śarīram avāpa.*

PALABRA POR PALABRA

tadānīm — en ese momento; *api* — en verdad; *pārśva-vartinam* — al lado de su lecho de muerte; *ātma-jam* — su propio hijo; *iva* — como; *anuśocantam* — lamentar; *abhivīkṣamāṇaḥ* — ver; *mṛge* — en el ciervo; *eva* — ciertamente; *abhiniveśita-manāḥ* — su mente estaba absorta; *visṛjya* — abandonar; *lokam* — mundo; *imam* — este; *saha* — con; *mṛgeṇa* — el ciervo; *kalevaram* — su cuerpo; *mṛtam* — destruido; *anu* — a continuación; *na* — no; *mṛta* — destruido; *janma-anusmṛtiḥ* — recuerdo de lo ocurrido antes de la muerte; *itara-vat* — como otros; *mṛga-śarīram* — el cuerpo de un ciervo; *avāpa* — obtuvo.

TRADUCCIÓN

En el momento de morir, el rey vio que el ciervo se echaba a su lado, como si fuera su propio hijo, lamentando su muerte. De hecho, la mente del rey

estaba absorta en el cuerpo del ciervo, y por lo tanto, como sucede a las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa, lo abandonó todo —el mundo, el ciervo y su cuerpo material— y obtuvo un cuerpo de ciervo. Gozaba, sin embargo, de una ventaja: a pesar de haber perdido su cuerpo humano, y a pesar de haber recibido un cuerpo de ciervo, no olvidó lo ocurrido en su vida anterior.

SIGNIFICADO

Bharata Mahārāja adquirió un cuerpo de ciervo, tal como otros adquieren distintos cuerpos según la condición mental en que se encuentren en el momento de morir. Había, no obstante, una diferencia: las demás personas, después de morir, se olvidan de todo lo que les ha ocurrido en su vida anterior, pero Bharata Mahārāja no lo olvidó. El *Bhagavad-gītā*dice:

> *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ*
> *tyajaty ante kalevaram*
> *taṁ tam evaiti kaunteya*
> *sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ*

«El estado de existencia que se recuerda al abandonar el cuerpo, ¡oh, hijo de Kuntī!, es el estado que, indefectiblemente, se va a alcanzar» (*Bg*. 8.6).

Después de abandonar el cuerpo, la persona recibe otro cuerpo conforme a la condición de su mente en el momento de la

muerte. Al morir, la persona piensa siempre en aquello que le ha tenido absorto durante su vida. Conforme a esa ley, Bharata Mahārāja adquirió un cuerpo de ciervo por haber estado siempre pensando en el ciervo y haber olvidado su adoración del Señor Supremo. Sin embargo, se había elevado hasta el nivel más alto del servicio devocional, y debido a ello no olvidó lo ocurrido en su vida anterior. Esa bendición especial le salvó de una degradación posterior. Debido al servicio devocional que había realizado en el pasado, se decidió a completar su servicio devocional aunque fuese en un cuerpo de ciervo. Esa es la razón de que en este verso se diga: *mṛtam,* «aunque había muerto», *anu,* «después de eso», *na mṛta-janmānusmṛtir itaravat,* «no olvidó lo ocurrido en su vida anterior como les ocurre a los demás». Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā: karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām* (*Bs.* 5.54). En este verso queda demostrado que, por la gracia del Señor Supremo, el devoto nunca es vencido. Puede ser castigado durante un breve período por descuidar deliberadamente su servicio devocional, pero después vuelve a su servicio y regresa al hogar, de vuelta a Dios.

5.8.28

> *tatrāpi ha vā ātmano mṛgatva-kāraṇaṁ bhagavad-ārādhana-samīhānubhāvenānusmṛtya bhṛśam anutapyamāna āha.*

PALABRA POR PALABRA

tatra api — en aquella vida; *ha vā* — en verdad; *ātmanaḥ* — de él mismo; *mṛgatva-kāraṇam* — la causa de aceptar un cuerpo de ciervo; *bhagavat-ārādhana-samīhā* — de pasadas actividades de servicio devocional; *anubhāvena* — como consecuencia; *anusmṛtya* — recordar; *bhṛśam* — siempre; *anutapya-mānaḥ* — arrepentido; *āha* — decía.

TRADUCCIÓN

Aunque se hallaba en un cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja, debido a las estrictas prácticas de servicio devocional de su vida anterior, comprendía la causa de que hubiera nacido en aquel cuerpo. Considerando sus vidas presente y pasada, no dejaba de arrepentirse de sus actividades, hablando de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

Esta es una concesión especial para el devoto, quien, aunque haya recibido un cuerpo no humano, por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios sigue avanzando en el servicio devocional, ya sea gracias al recuerdo de su vida anterior o por causas naturales. A un hombre corriente no le es fácil recordar las actividades de su vida anterior, pero Bharata Mahārāja, debido a sus grandes sacrificios y a que se había ocupado en servicio devocional, podía recordarlas.

5.8.29

> *aho kaṣṭaṁ bhraṣṭo 'ham ātmavatām anupathād yad-vimukta-samasta-saṅgasya vivikta-puṇyāraṇya-śaraṇasyātmavata ātmani sarveṣām ātmanāṁ bhagavati vāsudeve tad-anuśravaṇa-manana-saṅkīrtanārādhanānusmaraṇābhiyogenāśūnya-sakala-yāmena kālena samāveśitaṁ samāhitaṁ kārtsnyena manas tat tu punar mamābudhasyārān mṛga-sutam anu parisusrāva.*

PALABRA POR PALABRA

aho kaṣṭam — ¡ay, que vida tan miserable!; *bhraṣṭaḥ* — caído; *aham* — yo (soy); *ātma-vatām* — de grandes devotos que han alcanzado la perfección; *anupathāt* — del modo de vida; *yat* — del cual; *vimukta-samasta-saṅgasya* — aunque había abandonado mi hogar y la relación con mis verdaderos hijos; *vivikta* — solitario; *puṇya-araṇya* — en un bosque sagrado; *śaraṇasya* — que se ha refugiado; *ātma-vataḥ* — de quien ha llegado a situarse perfectamente en el plano trascendental; *ātmani* — en la Superalma; *sarveṣām* — de todas; *ātmanām* — las entidades vivientes; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeve* — al Señor Vāsudeva; *tat* — de Él; *anuśravaṇa* — escuchando constantemente; *manana* — pensando; *saṅkīrtana* — cantando; *ārādhana* — adorando; *anusmaraṇa* — recordando constantemente; *abhiyogena* — por estar absorto en; *aśūnya* —

lleno; *sakala-yāmena* — en el que todas las horas; *kālena* — con el tiempo; *samāveśitam* — plenamente establecida; *samāhitam* — fija; *kārtsnyena* — totalmente; *manaḥ* — la mente en esa situación; *tat* — esa mente; *tu* — pero; *punaḥ* — de nuevo; *mama* — de mí; *abudhasya* — un gran necio; *ārāt* — desde una gran distancia; *mṛga-sutam* — el hijo de un ciervo; *anu* — afectado por; *parisusrāva* — caí.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja se lamentaba: ¡Qué desgracia!, he caído del sendero de la autorrealización. Abandoné a mis verdaderos hijos, a mi esposa y mi verdadero hogar para avanzar en la vida espiritual, y me refugié en un lugar sagrado en la soledad del bosque. Logré el dominio de mí mismo y la autorrealización, y me ocupé en servicio devocional sin interrupción, escuchando, pensando, cantando, adorando y recordando a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Tuve éxito; mi mente llegó a estar siempre absorta en el servicio devocional. Sin embargo, por necio, mi mente se apegó de nuevo, esta vez a un ciervo. Ahora he recibido un cuerpo de ciervo y he caído muy bajo, lejos de mis prácticas devocionales.

SIGNIFICADO

Debido a su estricta práctica de servicio devocional, Mahārāja Bharata podía recordar las actividades de su vida anterior y el

modo en que se había elevado al plano espiritual. Por necio, se apegó a un insignificante ciervo y, como consecuencia, cayó y tuvo que recibir un cuerpo de ciervo. Esto es importante para todos los devotos. Si utilizamos erróneamente nuestra posición, pensando que estamos plenamente ocupados en servicio devocional y que podemos hacer lo que nos plazca, tendremos que sufrir, como Bharata Mahārāja, y nos condenaremos a recibir un cuerpo que vaya en detrimento de nuestro servicio devocional. Solo en la forma humana se puede practicar servicio devocional; pero si abandonamos voluntariamente esa práctica para ocuparnos en la complacencia de los sentidos, sin duda alguna tendremos que ser castigados. Sin embargo, ese castigo no es como el que padece una persona materialista corriente. Por la gracia del Señor Supremo, al devoto se le castiga de tal manera que su anhelo por alcanzar los pies de loto del Señor Vāsudeva aumenta. Con ese intenso deseo, en su siguiente vida regresa al hogar. En este verso hay una descripción muy completa del servicio devocional: *tad-anuśravaṇa-manana-saṅkīrtanārādhanānusmaraṇābhiyogena*. En el *Bhagavad-gītā* se recomienda escuchar y cantar constantemente las glorias del Señor: *satataṁ kīrtayanto māṁ yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*.Aquellos que han emprendido el proceso de conciencia de Kṛṣṇa deben tener cuidado de no desperdiciar y no dejar pasar ni un solo momento sin cantar y recordar a la Suprema Personalidad de Dios y Sus actividades. Con Sus propias acciones y con las acciones de Sus devotos, Kṛṣṇa nos enseña a ser prudentes en el servicio devocional. Por medio de Bharata Mahārāja, Kṛṣṇa nos enseña que debemos ser muy prudentes en

el desempeño del servicio devocional. Si queremos mantener nuestra mente completamente fija, sin desviación, debemos ocuparla ininterrumpidamente en servicio devocional. Los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna lo han sacrificado todo para propagar este movimiento; sin embargo, deben aprender la lección de la vida de Bharata Mahārāja y ser muy prudentes, procurando no desperdiciar ni un solo momento en conversaciones frívolas, o en dormir y comer demasiado. No está prohibido comer, pero, cuando se come demasiado, también hay que dormir más de lo necesario. Ello conduce a la complacencia de los sentidos, y podemos acabar degradándonos a una forma de vida inferior. De ese modo, nuestro progreso espiritual puede detenerse, al menos durante un tiempo. Lo mejor es seguir el consejo de Śrīla Rūpa Gosvāmī: *avyartha-kālatvam:* Debemos esforzarnos por emplear todos los momentos de nuestra vida exclusivamente en la práctica de servicio devocional. Esa es la posición segura para quien desea regresar al hogar, de vuelta a Dios.

5.8.30

> *ity evaṁ nigūḍha-nirvedo visṛjya mṛgīṁ mātaraṁ*
> *punar bhagavat-kṣetram upaśama-śīla-muni-gaṇa-*
> *dayitaṁ śālagrāmaṁ pulastya-pulahāśramaṁ*
> *kālañjarāt pratyājagāma.*

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *evam* — de este modo; *nigūḍha* — oculto; *nirvedaḥ* — completamente desapegado de las actividades materiales; *visṛjya* — dejando; *mṛgīm* — a la cierva; *mātaram* — a su madre; *punaḥ* — de nuevo; *bhagavat-kṣetram* — el lugar en que se adora a la Suprema Personalidad de Dios; *upaśama-śīla* — completamente desapegado de todo lo material; *muni-gaṇa-dayitam* — que es querida a los grandes santos que la habitan; *śālagrāmam* — la aldea llamada Śālagrāma; *pulastya-pulaha-āśramam* — al *āśrama* dirigido por grandes sabios de la talla de Pulastya y Pulaha; *kālañjarāt* — desde la montaña Kālañjara, donde había nacido del vientre de una cierva; *pratyājagāma* — regresó.

TRADUCCIÓN

A pesar de haber recibido un cuerpo de ciervo, Mahārāja Bharata debido a su constante arrepentimiento, se desapegó por completo de todo lo material. Sin revelar a nadie nada, partió de la montaña Kālañjara, el lugar de su nacimiento como ciervo, y, dejando a su madre, regresó al bosque de Śālagrāma y al āśrama de Pulastya y Pulaha.

SIGNIFICADO

Es significativo el hecho de que Mahārāja Bharata, por la gracia de Vāsudeva, recordase su vida anterior. No desperdició ni un solo instante, y regresó a Pulaha-āśrama y a la aldea de Śālagrāma. Las compañías que frecuentamos son muy

importantes; por esa razón, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna trata de ayudar a encontrar la perfección a todo aquel que ingresa en ella. Sus miembros deben recordar siempre que la asociación no es un hotel gratuito. Todos los miembros deben ser muy cuidadosos en el cumplimiento de sus deberes espirituales, para que todo el que se acerque, de un modo natural, se vuelva devoto y pueda regresar al hogar, de vuelta a Dios, en esta misma vida. Bharata Mahārāja, a pesar de haber adquirido un cuerpo de ciervo, abandonó de nuevo su hogar, la montaña Kālañjara. Nadie debe sentirse cautivado por su tierra y su familia; por el contrario, hay que refugiarse en los devotos y cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

5.8.31

> *tasminn api kālaṁ pratīkṣamāṇaḥ saṅgāc ca bhṛśam*
> *udvigna ātma-sahacaraḥ śuṣka-parṇa-tṛṇa-vīrudhā*
> *vartamāno mṛgatva-nimittāvasānam eva gaṇayan*
> *mṛga-śarīraṁ tīrthodaka-klinnam ut-sasarja.*

PALABRA POR PALABRA

tasmin api — en aquel *āśrama* (Pulaha-āśrama); *kālam* — el final de su tiempo de vida en el cuerpo de ciervo; *pratīkṣamāṇaḥ* — siempre esperando; *saṅgāt* — de la relación; *ca* — y; *bhṛśam* — constantemente; *udvignaḥ* — lleno de ansiedad; *ātma-sahacaraḥ* — con la Superalma como único compañero constante (nadie debe pensar que está solo); *śuṣka-parṇa-tṛṇa-vīrudhā* — comiendo solo

las hierbas y hojas secas; *vartamānaḥ* — existir; *mṛgatva-nimitta* — de la causa de un cuerpo de ciervo; *avasānam* — el final; *eva* — solamente; *gaṇayan* — considerar; *mṛga-śarīram* — el cuerpo de ciervo; *tīrtha-udaka-klinnam* — bañándose en las aguas de aquel lugar sagrado; *utsasarja* — abandonó.

TRADUCCIÓN

Viviendo en aquel āśrama, ahora el gran rey Bharata Mahārāja se cuidaba mucho de caer víctima de las malas compañías. Vivía allí sin revelar a nadie su pasado, y solamente comía hojas secas. No puede decirse que estuviera solo, ya que la Superalma estaba con él. De ese modo, esperó la hora de la muerte en aquel cuerpo de ciervo. Bañándose en aquel lugar sagrado, finalmente abandonó aquel cuerpo.

SIGNIFICADO

La razón de ser de los lugares sagrados como Vṛndāvana, Hardwar, Prayāga y Jagannātha Purī es que en ellos la gente puede ofrecer servicio devocional. Vṛndāvana, en concreto, es el más excelso de los lugares sagrados, el preferido de los devotos *vaiṣṇavas* del Señor Kṛṣṇa que aspiran a regresar de vuelta a Dios, a los planetas Vaikuṇṭhas. En Vṛndāvana viven muchos devotos, los cuales, por el hecho de bañarse habitualmente en el Yamunā, se limpian por completo de la contaminación del mundo material. El proceso de cantar y escuchar constantemente los santos nombres y los pasatiempos del Señor Supremo nos

purifica y nos convierte en candidatos adecuados para la liberación. Sin embargo, cuando alguien, por su propia voluntad, cae víctima de la complacencia de los sentidos, tiene que ser castigado por lo menos durante una vida, como le ocurrió a Bharata Mahārāja.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo octavo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «La personalidad de Bharata Mahārāja».

Capítulo 9

5.9.1-2

śrī-śuka uvāca
atha kasyacid dvija-varasyāṅgiraḥ-pravarasya śama-dama-tapaḥ-svādhyāyādhyayana-tyāga-santoṣa-titikṣā-praśraya-vidyānasūyātma-jñānānanda-yuktasyātma-sadṛśa-śruta-śīlācāra-rūpaudārya-guṇā nava sodaryā aṅgajā babhūvur mithunaṁ ca
yavīyasyāṁ bhāryāyām yas tu tatra pumāṁs taṁ parama-bhāgavataṁ rājarṣi-pravaraṁ bharatam utsṛṣṭa-mṛga-śarīraṁ carama-śarīreṇa vipratvaṁ gatam āhuḥ.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *atha* — a continuación; *kasyacit* — de cierto; *dvija-varasya* — *brāhmaṇa*; *aṅgiraḥ-pravarasya* — que pertenecía a la dinastía del gran santo Aṅgirā; *śama* — control de la mente; *dama* — control de los sentidos; *tapaḥ* — práctica de austeridades y penitencias; *svādhyāya* — recitación de las Escrituras védicas; *adhyayana* — estudio; *tyāga* — renunciación; *santoṣa* — satisfacción; *titikṣā* — tolerancia; *praśraya* — muy amable; *vidyā* — conocimiento;

anasūya — libre de envidia; *ātma-jñāna-ānanda* — satisfecho en la autorrealización; *yuktasya* — poseía las cualidades de; *ātma-sadṛśa* — y exactamente como él mismo; *śruta* — en educación; *śīla* — en personalidad; *ācāra* — en conducta; *rūpa* — en belleza; *audārya* — en magnanimidad; *guṇāḥ* — poseyendo todas esas cualidades; *nava sa-udaryāḥ* — nueve hermanos nacidos del mismo vientre; *aṅga-jāḥ* — hijos; *babhūvuḥ* — nacieron; *mithunam* — un varón y una niña gemelos; *ca* — y; *yavīyasyām* — en la más joven; *bhāryāyām* — esposa; *yaḥ* — quien; *tu* — pero; *tatra* — allí; *pumān* — el niño varón; *tam* — a él; *parama-bhāgavatam* — el devoto más glorioso; *rāja-ṛṣi* — de los reyes santos; *pravaram* — el más honrado; *bharatam* — Bharata Mahārāja; *utsṛṣṭa* — habiendo abandonado; *mṛga-śarīram* — el cuerpo de ciervo; *carama-śarīreṇa* — con el último cuerpo; *vipratvam* — siendo un *brāhmaṇa*; *gatam* — obtuvo; *āhuḥ* — decían.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de abandonar el cuerpo de ciervo, Bharata Mahārāja nació en una familia de brāhmaṇas de gran pureza. Su padre era un brāhmaṇa perteneciente a la dinastía de Aṅgirā, y estaba plenamente dotado con las cualidades brahmínicas. Podía controlar su mente y sus sentidos, y había estudiado las Escrituras védicas y otros textos complementarios. Era experto en dar caridad, y siempre permanecía satisfecho; era tolerante, muy amable y culto; estaba libre de envidia.

Era un alma iluminada que se ocupaba en el servicio devocional del Señor, y permanecía siempre en trance. Con su primera esposa tuvo nueve hijos, que compartían sus mismas cualidades, y su segunda esposa le dio gemelos: un varón y una niña. Al varón, Bharata Mahārāja, se le considera el más excelso de los devotos y el más importante de los reyes santos. Esta es, entonces, la historia de su vida tras abandonar el cuerpo de ciervo.

SIGNIFICADO

Bharata Mahārāja era un gran devoto, pero no alcanzó el éxito en una sola vida. En el *Bhagavad-gītā* se dice que al devoto que no cumple sus deberes devocionales en una vida se le da la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* plenamente cualificados o en una familia rica de *kṣatriyas* o *vaiśyas*. *Śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe* (Bg. 6.41). Bharata Mahārāja fue el hijo primogénito de Mahārāja Ṛṣabha en una rica familia *kṣatriya*, pero debido a la negligencia voluntaria de sus deberes espirituales y a su excesivo apego por un insignificante ciervo, se vio obligado a nacer como hijo de una cierva. No obstante, debido a su firme posición como devoto, recibió el don del recuerdo de su vida pasada. Arrepentido, permaneció en un bosque solitario y pensaba siempre en Kṛṣṇa. Entonces se le dio la oportunidad de nacer en una muy buena familia de *brāhmaṇas*.

5.9.3

> *tatrāpi svajana-saṅgāc ca bhṛśam udvijamāno bhagavataḥ karma-bandha-vidhvaṁsana-śravaṇa-smaraṇa-guṇa-vivaraṇa-caraṇāravinda-yugalaṁ manasā vidadhad ātmanaḥ pratighātam āśaṅkamāno bhagavad-anugraheṇānusmṛta-sva-pūrva-janmāvalir ātmānam unmatta-jaḍāndha-badhira-svarūpeṇa darśayām āsa lokasya.*

PALABRA POR PALABRA

tatra api — también en aquel nacimiento como *brāhmaṇa*; *sva-jana-saṅgāt* — de la relación con amigos y parientes; *ca* — y; *bhṛśam* — mucho; *udvijamānaḥ* — siempre temeroso de volver a caer; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *karma-bandha* — el cautiverio de las reacciones de las actividades fruitivas; *vidhvaṁsana* — que vence; *śravaṇa* — escuchar; *smaraṇa* — recordar; *guṇa-vivaraṇa* — escuchando descripciones de las cualidades del Señor; *caraṇa-aravinda* — pies de loto; *yugalam* — los dos; *manasā* — con la mente; *vidadhat* — pensar siempre en; *ātmanaḥ* — de su alma; *pratighātam* — obstáculo en el sendero del servicio devocional; *āśaṅkamānaḥ* — temiendo siempre; *bhagavat-anugraheṇa* — por la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios; *anusmṛta* — recordados; *sva-pūrva* — sus anteriores; *janma-āvaliḥ* — sucesión de nacimientos; *ātmānam* — él mismo; *unmatta* — loco; *jaḍa* — tonto; *andha* —

ciego; *badhira* — y sordo; *svarūpeṇa* — con esos atributos; *darśayām āsa* — manifestó; *lokasya* — para la gente.

TRADUCCIÓN

Debido a que gozaba de la misericordia especial del Señor, Bharata Mahārāja podía recordar lo ocurrido en su vida anterior. A pesar de haber recibido un cuerpo de brāhmaṇa, sentía un gran temor de sus familiares y amigos no devotos. Siempre se cuidaba mucho de esa compañía, pues le asustaba caer de nuevo. Por esa razón, se manifestaba a los ojos de la gente como un loco tonto, ciego y sordo, a fin de que nadie tratara de hablarle. De ese modo se protegía de las malas compañías. En su fuero interno, siempre pensaba en los pies de loto del Señor, y cantaba continuamente Sus glorias, que nos protegen del cautiverio de la acción fruitiva. Así se resguardó de la peligrosa compañía de los no devotos.

SIGNIFICADO

Todas las entidades vivientes se ven atadas por diversas actividades, debido al contacto con las modalidades de la naturaleza. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā: kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu:* «Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentran con el bien y el mal entre las diversas especies» (*Bg*.13.22).

Conforme a nuestro *karma,* recibimos distintos tipos de cuerpos de entre las 8 400 000 especies. *Karmaṇā daiva-netreṇa:* actuamos bajo la influencia de la naturaleza material contaminados por las tres modalidades, y de ese modo obtenemos un determinado tipo de cuerpo conforme a disposiciones superiores. Eso se denomina *karma-bandha.* Para liberarnos de ese *karma-bandha,* debemos ocuparnos en servicio devocional. Entonces, nos veremos libres de la influencia de las modalidades de la naturaleza material.

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*
> *sa guṇān samatītyaitān*
> *brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (*Bg*. 14.26). Para permanecer inmunes a las cualidades materiales, debemos ocuparnos en servicio devocional: *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*. Esa es la perfección de la vida. Mahārāja Bharata, cuando nació en cuerpo de *brāhmaṇa,* no sentía mucho interés por los deberes brahmínicos; en su fuero interno, sin embargo, era un *vaiṣṇava* puro, y pensaba siempre en los pies de loto del Señor. Como se aconseja en el*Bhagavad-gītā: man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru.* Ese es el único proceso mediante el

cual podemos salvarnos del peligroso ciclo de nacimientos y muertes.

5.9.4

> *tasyāpi ha vā ātmajasya vipraḥ putra-snehānubaddha-manā āsamāvartanāt saṁskārān yathopadeśaṁ vidadhāna upanītasya ca punaḥ śaucācamanādīn karma-niyamān anabhipretān api samaśikṣayad anuśiṣṭena hi bhāvyaṁ pituḥ putreṇeti.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de él; *api ha vā* — ciertamente; *ātma-jasya* — de su hijo; *vipraḥ* — el padre *brāhmaṇa* de Jaḍa Bharata (Bharata el loco, el demente); *putra-sneha-anubaddha-manāḥ* — que se sentía obligado por cariño hacia su hijo; *ā-sama-āvartanāt* — hasta completar el *brahmacarya-āśrama*; *saṁskārān* — los procesos purificatorios; *yathā-upadeśam* — como se recomiendan en los *śāstras*; *vidadhānaḥ* — llevar a cabo; *upanītasya* — del que tiene un cordón sagrado; *ca* — también; *punaḥ* — de nuevo; *śauca-ācamana-ādīn* — prácticas de limpieza, lavarse la boca, las piernas, las manos, etc.; *karma-niyamān* — los principios regulativos de las actividades fruitivas; *anabhipretān api* — aunque no deseados por Jaḍa Bharata; *samaśikṣayat* — enseñó; *anuśiṣṭena* — enseñó a seguir los principios regulativos; *hi* — en verdad; *bhāvyam* — debe ser; *pituḥ* — del padre; *putreṇa* — al hijo; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Su padre tenía la mente llena de sentimientos de cariño por Jaḍa Bharata [Bharata Mahārāja], a quien estaba muy apegado. Jaḍa Bharata no era apto para entrar en el gṛhastha-āśrama, y por lo tanto solo se sometió al proceso purificatorio hasta completar su formación en el brahmacarya-āśrama. A pesar de que no mostraba buena disposición hacia las instrucciones de su padre, el brāhmaṇa le enseñaba a mantenerse limpio y a asearse, pues pensaba que el padre tiene el deber de educar a su hijo.

SIGNIFICADO

Jaḍa Bharata era Bharata Mahārāja pero en un cuerpo de *brāhmaṇa;* de cara a la sociedad, se comportaba como si fuese un tonto, mudo, sordo y ciego. En realidad, en su fuero interno estaba bien despierto. Conocía perfectamente los resultados de la actividades fruitivas y los resultados del servicio devocional. En aquel cuerpo de *brāhmaṇa,* Mahārāja Bharata por dentro estaba completamente absorto en servicio devocional; por lo tanto, no había la menor necesidad de que pusiera en práctica los principios que regulan las actividades fruitivas. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam: svanuṣṭhitasya dharmasya saṁsiddhir hari-toṣaṇam* (*Bhāg*. 1.2.13). Se debe satisfacer a Hari, la Suprema Personalidad de Dios. Esa es la perfección de los principios que regulan las actividades fruitivas. Además de esto, en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma:

dharmaḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ
viṣvaksena-kathāsu yaḥ
notpādayed yadi ratiṁ
śrama eva hi kevalam

«Los deberes *[dharma]* que un hombre desempeña, sea cual sea su ocupación, si no hacen que nazca en él una atracción por el mensaje del Señor Supremo, no son más que un esfuerzo inútil» (*Bhāg*. 1.2.8). Esas actividades *karma-kāṇḍa* son necesarias mientras no se haya entrado en el estado de conciencia de Kṛṣṇa. El que es consciente de Kṛṣṇa ya no necesita cumplir con los principios regulativos preliminares del *karma-kāṇḍa*. Śrīla Mādhavendra Purī dijo: «¡Oh, principios regulativos del *karma-kāṇḍa,* discúlpenme, por favor! No puedo seguir todos esos principios, pues estoy completamente dedicado al servicio devocional». Mādhavendra Purī expresó el deseo de sentarse bajo un árbol y cantar continuamente el *mahā-mantra*Hare Kṛṣṇa; por esa razón, no cumplía con todos los principios regulativos. De manera similar, Haridāsa Ṭhākura había nacido en una familia musulmana, y creció sin recibir la menor formación con respecto al sistema de *karma-kāṇḍa;* sin embargo, como siempre estaba cantando el santo nombre del Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu le consideró *nāmācārya,* la autoridad en el canto del santo nombre. Bharata Mahārāja, en su vida como Jaḍa Bharata, tenía siempre la mente ocupada en servicio devocional, y puesto que llevaba tres vidas poniendo en práctica los principios regulativos, había perdido todo interés por

continuar con esa práctica, a pesar del deseo de su padre *brāhmaṇa*.

5.9.5

> *sa cāpi tad u ha pitṛ-sannidhāv evāsadhrīcīnam iva*
> *sma karoti chandāṁsy adhyāpayiṣyan saha*
> *vyāhṛtibhiḥ sapraṇava-śiras tripadīṁ sāvitrīṁ*
> *graiṣma-vāsantikān māsān adhīyānam apy*
> *asamaveta-rūpaṁ grāhayām āsa.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Jaḍa Bharata); *ca* — también; *api* — en verdad; *tat u ha* — lo que su padre le había enseñado; *pitṛ-sannidhau* — en presencia de su padre; *eva* — incluso; *asadhrīcīnam iva* — no correcto, como si no entendiese nada; *sma karoti* — solía realizar; *chandāṁsi adhyāpayiṣyan* — deseando enseñarle *mantras* védicos durante los meses que comienzan con *śrāvaṇa,* es decir, durante el período de *cāturmāsya*; *saha* — junto con; *vyāhṛtibhiḥ* — la pronunciación de los nombres de los planetas celestiales *(bhūḥ, bhuvaḥ, svaḥ)*; *sa-praṇava-śiraḥ* — comenzando con *oṁkāra*; *tri-padīm* — de tres pies; *sāvitrīm* — el *mantra gāyatrī*; *graiṣma-vāsantikān* — durante cuatro meses a partir de *caitra,* a mediados de mayo; *māsān* — los meses; *adhīyānam api* — aunque estudiando a fondo; *asamaveta-rūpam* — de forma incompleta; *grāhayām āsa* — le hizo aprender.

TRADUCCIÓN

Aunque su padre le estaba instruyendo adecuadamente en el conocimiento védico, Jaḍa Bharata se comportaba ante él como un necio. Quería hacerle entender que no estaba capacitado para asimilar sus enseñanzas, y que de este modo abandonara sus intentos de seguir educándole. Hacía todo lo contrario de lo que tenía que hacer. Se le había enseñado a lavarse las manos después de evacuar, pero él se las lavaba antes. Su padre, sin embargo, pasó la primavera y el verano tratando de educarle en la cultura védica. Quiso enseñarle el mantra gāyatrī, el oṁkara y el vyāhṛti, pero al cabo de cuatro meses, todavía no lo había conseguido.

5.9.6

evaṁ sva-tanuja ātmany anurāgāveśita-cittaḥ śaucādhyayana-vrata-niyama-guru-anala-śuśrūṣaṇādy-aupakurvāṇaka-karmāṇy anabhiyuktāny api samanuśiṣṭena bhāvyam ity asad-āgrahaḥ putram anuśāsya svayaṁ tāvad anadhigata-manorathaḥ kālenāpramattena svayaṁ gṛha eva pramatta upasaṁhṛtaḥ.

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *sva* — propio; *tanu-je* — en su hijo, Jaḍa Bharata; *ātmani* — a quien consideraba su propio ser; *anurāga-āveśita-cittaḥ* — el *brāhmaṇa* que estaba absorto en el amor por su hijo; *śauca* — limpieza; *adhyayana* — estudio de las Escrituras védicas; *vrata* — aceptar todos los votos; *niyama* — principios regulativos; *guru* — del maestro espiritual; *anala* — del fuego; *śuśrūṣaṇa-ādi* — el servicio, etc.; *aupakurvāṇaka* — del *brahmacarya-āśrama*; *karmāṇi* — todas las actividades; *anabhiyuktāni api* — aunque a su hijo no le gustaban; *samanuśiṣṭena* — instruido en la totalidad; *bhāvyam* — debería ser; *iti* — así; *asat-āgrahaḥ* — con inadecuada obstinación; *putram* — a su hijo; *anuśāsya* — instruir; *svayam* — él mismo; *tāvat* — de ese modo; *anadhigata-manorathaḥ* — sin haber cumplido sus deseos; *kālena* — por la influencia del tiempo; *apramattena* — que no olvida; *svayam* — él mismo; *gṛhe* — a su hogar; *eva* — ciertamente; *pramattaḥ* — con un apego irracional; *upasaṁhṛtaḥ* — murió.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa estaba muy apegado a su hijo, Jaḍa Bharata, y le consideraba su propia vida. Pensó que sería bueno educarle debidamente, y, absorto en su infructuoso esfuerzo, trataba de enseñarle las reglas y regulaciones de brahmacarya, que incluyen el cumplimiento de los votos védicos, la limpieza, el estudio de los Vedas, los métodos regulativos, el servicio al maestro espiritual, y el sistema para ofrecer

sacrificios de fuego. Aunque puso todo su empeño en educar a su hijo en esos principios, todos sus esfuerzos fracasaron. En su corazón abrigaba la esperanza de hacer de su hijo un gran erudito, pero, a pesar de todos sus intentos, no tuvo éxito. Como todo el mundo, aquel brāhmaṇa estaba apegado a su hogar y había olvidado que algún día iba a morir. La muerte, sin embargo, no olvida, y a su debido tiempo apareció ante él y se lo llevó.

SIGNIFICADO

Aquellos que están demasiado apegados a la vida familiar olvidan que en un futuro la muerte vendrá a buscarles, y viven apegados, incapaces de cumplir con su deber de seres humanos. En la vida humana tenemos el deber de resolver todos los problemas de la vida, pero, en lugar de ello, la gente permanece apegada a sus deberes y asuntos familiares. Pero, aunque ellos se olviden de la muerte, la muerte no se olvida de ellos. Del modo más inesperado, les hará salir de la apacible vida familiar. Nosotros podemos olvidar que tenemos que morir, pero la muerte no olvida. La muerte siempre llega en su justo momento. El padre de Jaḍa Bharata quería enseñar a su hijo el proceso de *brahmacarya,* pero no lo logró, ya que su hijo se negaba a someterse al proceso védico de avance. La única preocupación de Jaḍa Bharata era regresar al hogar, de vuelta a Dios, mediante la práctica del servicio devocional de *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ*. Nunca prestó atención a las instrucciones védicas de su padre. La persona que centra todo su interés en el servicio del Señor, no

tiene necesidad de seguir los principios regulativos que se exponen en los *Vedas*. Por supuesto, para el hombre común esos principios védicos son indispensables. Nadie puede apartarse de ellos. Pero cuando se ha logrado la perfección del servicio devocional, seguir esos principios védicos ya no es muy importante. El Señor Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que ascendiese hasta el plano de*nistraiguṇya,* la posición trascendental que está por encima de los principios védicos.

> *traiguṇya-viṣayā vedā*
> *nistraiguṇyo bhavārjuna*
> *nirdvandvo nitya-sattva-stho*
> *niryoga-kṣema ātmavān*

«Los *Vedas* tratan principalmente el tema de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, debes trascender esas tres modalidades. Libérate de todas las dualidades y de las ansias de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser» (*Bg*. 2.45).

5.9.7

> *atha yavīyasī dvija-satī sva-garbha-jātaṁ mithunaṁ*
> *sapatnyā upanyasya svayam anusaṁsthayā*
> *patilokam agāt.*

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *yavīyasī* — la más joven; *dvija-satī* — esposa del *brāhmaṇa*; *sva-garbha-jātam* — nacidos de su vientre; *mithunam* — los gemelos; *sapatnyai* — a la coesposa; *upanyasya* — confiar; *svayam* — personalmente; *anusaṁsthayā* — por seguir a su marido; *pati-lokam* — al planeta llamado Patiloka; *agāt* — fue.

TRADUCCIÓN

Entonces, la esposa más joven del brāhmaṇa confió sus hijos gemelos —niño y niña— a la esposa mayor, y, muriendo voluntariamente con su marido, partió hacia Patiloka.

5.9.8

> *pitary uparate bhrātara enam atat-prabhāva-vidas trayyāṁ vidyāyām eva paryavasita-matayo na para-vidyāyāṁ jaḍa-matir iti bhrātur anuśāsana-nirbandhān nyavṛtsanta.*

PALABRA POR PALABRA

pitari uparate — tras la muerte del padre; *bhrātaraḥ* — los hermanastros; *enam* — a este Bharata (Jaḍa Bharata); *a-tat-prabhāva-vidaḥ* — sin entender lo excelso de su posición; *trayyām* — de los tres *Vedas*; *vidyāyām* — en cuestión de conocimiento de rituales materiales; *eva* — en verdad; *paryavasita*

— resolvieron; *matayaḥ* — cuyas mentes; *na* — no; *para-vidyāyām* — en el conocimiento trascendental de la vida espiritual (servicio devocional); *jaḍa-matiḥ* — de inteligencia muy torpe; *iti* — así; *bhrātuḥ* — su hermano (Jaḍa Bharata); *anuśāsana-nirbandhāt* — del esfuerzo por enseñar; *nyavṛtsanta* — cesaron.

TRADUCCIÓN

Tras la muerte del padre, los nueve hermanastros de Jaḍa Bharata, que le consideraban tonto y sin cerebro, abandonaron el empeño paterno de darle una educación completa. Los hermanastros de Jaḍa Bharata eran doctos en los tres Vedas —Ṛg Veda, Sāma Veda y Yajur Veda—, que fomentan las actividades fruitivas, pero no gozaban de la menor iluminación espiritual en cuanto al servicio devocional del Señor; por consiguiente, no comprendían cuán excelsa era la posición de Jaḍa Bharata.

5.9.9-10

> *sa ca prākṛtair dvipada-paśubhir unmatta-jaḍa-badhira-mūkety abhibhāṣyamāṇo yadā tad-anurūpāṇi prabhāṣate karmāṇi ca kāryamāṇaḥ parecchayā karoti viṣṭito vetanato vā yācñayā yadṛcchayā vopasāditam alpaṁ bahu mṛṣṭaṁ kadannaṁ vābhyavaharati paraṁ nendriya-prīti-nimittam.*
>
> *nitya-nivṛtta-nimitta-sva-siddha-*

viśuddhānubhavānanda-svātma-lābhādhigamaḥ
sukha-duḥkhayor dvandva-nimittayor asambhāvita-
dehābhimānaḥ. śītoṣṇa-vāta-varṣeṣu vṛṣa
ivānāvṛtāṅgaḥ pīnaḥ saṁhananāṅgaḥ sthaṇḍila-
saṁveśanānunmardanāmajjana-rajasā mahāmaṇir
ivānabhivyakta-brahma-varcasaḥ kupaṭāvṛta-kaṭir
upavītenoru-maṣiṇā dvijātir iti brahma-bandhur iti
saṁjñayātaj-jñajanāvamato vicacāra.

PALABRA POR PALABRA

saḥ ca — él también; *prākṛtaiḥ* — por personas comunes que no tienen acceso al conocimiento espiritual; *dvi-pada-paśubhiḥ* — que no son más que animales de dos piernas; *unmatta* — loco; *jaḍa* — tonto; *badhira* — sordo; *mūka* — mudo; *iti* — así; *abhibhāṣyamāṇaḥ* — llamado; *yadā* — cuando; *tat-anurūpāṇi* — palabras adecuadas para responder a las de ellos; *prabhāṣate* — solía hablar; *karmāṇi* — actividades; *ca* — también; *kāryamāṇaḥ* — inducido a realizar; *para-icchayā* — por orden de otros; *karoti* — solía actuar; *viṣṭitaḥ* — por la fuerza; *vetanataḥ* — o por algún pago; *vā* — ya fuera; *yācñayā* — por mendigar; *yadṛcchayā* — sin mayor esfuerzo; *vā* — o; *upasāditam* — obtenido; *alpam* — una cantidad muy pequeña; *bahu* — una gran cantidad; *mṛṣṭam* — muy sabrosos; *kat-annam* — alimentos rancios y desabridos; *vā* — o; *abhyavaharati* — solía comer; *param* — solamente; *na* — no; *indriya-prīti-nimittam* — para satisfacción de los sentidos; *nitya* — eternamente; *nivṛtta* — detuvo; *nimitta* — actividad fruitiva;

sva-siddha — por plenitud del ser; *viśuddha* — trascendental; *anubhava-ānanda* — percepción bienaventurada; *sva-ātma-lābha-adhigamaḥ* — que ha obtenido conocimiento del ser; *sukha-duḥkhayoḥ* — en la felicidad y la aflicción; *dvandva-nimittayoḥ* — en las causas de dualidad; *asambhāvita-deha-abhimānaḥ* — no identificado con el cuerpo; *śīta* — en el invierno; *uṣṇa* — en el verano; *vāta* — en el viento; *varṣeṣu* — en la lluvia; *vṛṣaḥ* — un toro; *iva* — como; *anāvṛta-aṅgaḥ* — cuerpo descubierto; *pīnaḥ* — muy fuerte; *saṁhanana-aṅgaḥ* — cuyos miembros eran firmes; *sthaṇḍila-saṁveśana* — de acostarse en el suelo; *anunmardana* — sin ningún masaje; *amajjana* — sin bañarse; *rajasā* — por el polvo; *mahā-maṇiḥ* — gema muy valiosa; *iva* — como; *anabhivyakta* — no manifiesto; *brahma-varcasaḥ* — esplendor espiritual; *ku-paṭa-āvṛta* — cubiertos con unos sucios andrajos; *kaṭiḥ* — cuyos costados; *upavītena* — con un cordón sagrado; *uru-maṣiṇā* — muy ennegrecido por la suciedad; *dvi-jātiḥ* — nacido en familia *brāhmaṇa*; *iti* — así (diciendo con desprecio); *brahma-bandhuḥ* — amigo de un *brāhmaṇa*; *iti* — así; *saṁjñayā* — con esos insultos; *a-tat-jña-jana* — por personas que no conocían su verdadera posición; *avamataḥ* — sin ser respetado; *vicacāra* — vagaba.

TRADUCCIÓN

Los hombres, cuando se degradan, no son mejores que los animales. La única diferencia es que los animales tienen cuatro patas y esos hombres solo tienen dos. Esos hombres, animales de dos piernas, solían insultar

a Jaḍa Bharata llamándole loco, tonto, mudo y sordo, y le maltrataban. Ante ellos, Jaḍa Bharata se comportaba como si fuera un loco sordo, ciego o tarado. No protestaba, ni trataba de convencerles de que no lo era. Si alguien quería que hiciera algo, él satisfacía sus deseos. Si conseguía algún alimento, ya fuera que le llegara sin mayor esfuerzo, que lo mendigase o que lo recibiese como salario, lo aceptaba y lo comía, sin considerar si era poco, o si era sabroso, rancio o insípido. Nunca comió nada por complacer los sentidos, pues ya estaba liberado del concepto corporal, que nos induce a considerar que unos alimentos son sabrosos y otros desagradables. Gozaba de plenitud en la conciencia trascendental del servicio devocional, y, por lo tanto, estaba libre de la influencia de las dualidades que surgen del concepto corporal. Su cuerpo era tan fuerte como el de un toro; sus miembros eran muy musculosos. No le importaba si era invierno o verano, si hacía viento o lluvia, y nunca se cubría el cuerpo. Se acostaba en el suelo; nunca se bañaba ni se untaba aceite en el cuerpo. Como tenía el cuerpo sucio, su refulgencia y su conocimiento espirituales estaban cubiertos, como el esplendor de una piedra preciosa cubierto por el polvo. No llevaba más que un sucio taparrabos y su ennegrecido cordón sagrado. Comprendiendo que había nacido en una familia brāhmaṇa, la gente le llamababrahma-bandhu y le

insultaba. Así, insultado y despreciado por los materialistas, vagaba de un lugar a otro.

SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhāṅ tāra*. Una persona que no se interesa en el sustento del cuerpo, o que no se preocupa de cuidarlo y está satisfecha en toda circunstancia, tiene que ser, o un loco, o un alma liberada. En su vida como Jaḍa Bharata, Bharata Mahārāja en realidad estaba completamente liberado de las dualidades materiales. Era un *paramahaṁsa,* y por lo tanto no le preocupaba la comodidad del cuerpo.

5.9.11

> *yadā tu parata āhāraṁ karma-vetanata īhamānaḥ sva-bhrātṛbhir api kedāra-karmaṇi nirūpitas tad api karoti kintu na samaṁ viṣamaṁ nyūnam adhikam iti veda kaṇa-piṇyāka-phalī-karaṇa-kulmāṣa-sthālīpurīṣādīny apy amṛtavad abhyavaharati.*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *tu* — pero; *parataḥ* — de otros; *āhāram* — alimento; *karma-vetanataḥ* — como pago por su trabajo; *īhamānaḥ* — buscar; *sva-bhrātṛbhiḥ api* — incluso por sus propios hermanastros; *kedāra-karmaṇi* — en trabajar en el campo y ayudar en los trabajos agrícolas; *nirūpitaḥ* — ocupado; *tat api* — en aquella

época también; *karoti* — solía hacer; *kintu* — pero; *na* — no; *samam* — nivelar; *viṣamam* — cavar; *nyūnam* — deficiente; *adhikam* — más alto; *iti* — así; *veda* — conocía; *kaṇa* — arroz partido; *piṇyāka* — residuo de la prensa de semillas; *phalī-karaṇa* — cáscaras del arroz; *kulmāṣa* — granos comidos de gusanos; *sthālī-purīṣa-ādīni* — arroz quemado y pegado a la olla, etc.; *api* — incluso; *amṛta-vat* — como néctar; *abhyavaharati* — solía comer.

TRADUCCIÓN

Jaḍa Bharata solía trabajar a cambio únicamente de alimento. Aprovechándose de esto, sus hermanastros le ocupaban en trabajos agrícolas y le pagaban con un poco de comida; en realidad, no sabía demasiado del trabajo del campo. No sabía dónde extender la tierra, ni dónde cavar o dónde nivelar el terreno. Sus hermanos le daban arroz partido, residuos de la prensa de semillas, cáscaras de arroz, y granos comidos de gusanos, o los que se quemaban y quedaban pegados al fondo de las ollas. Él, sin embargo, lo comía todo con alegría, como si fuese néctar, y sin guardar el más mínimo rencor.

SIGNIFICADO

El estado de *paramahaṁsa* nos lo explica el *Bhagavad-gītā* (2.15): *sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ so 'mṛtatvāya kalpate*. Cuando alguien es indiferente a las dualidades, a la felicidad y a la aflicción del mundo material, esa persona está preparada para

amṛtatva, la vida eterna. Bharata Mahārāja estaba decidido a poner fin a sus implicaciones en el mundo material, y no prestaba la menor atención a este mundo de dualidad. Era plenamente consciente de Kṛṣṇa, y se había olvidado del bien y del mal, de la felicidad y de la aflicción. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 4.176):

*‘

> *'dvaite' bhadrābhadra-jñāna, saba-'manodharma'*
> *'ei bhāla, ei manda',—saba 'bhrama'*

’*

«En el mundo material, los conceptos de bueno y malo son especulaciones mentales. Por lo tanto, decir “esto es bueno y esto es malo” es un gran error». Hay que comprender que en el mundo material, el mundo de la dualidad, pensar que una cosa es buena o mala no es más que una invención de la mente. Sin embargo, no debemos imitar ese nivel de conciencia; debemos situarnos verdaderamente en el plano espiritual de neutralidad.

5.9.12

> *atha kadācit kaścid vṛṣala-patir bhadra-kālyai*
> *puruṣa-paśum ālabhatāpatya-kāmaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha — después de esto; *kadācit* — en cierta ocasión; *kaścit* — cierto; *vṛṣala-patiḥ* — el jefe de unos *śūdras* dedicados a robar las propiedades ajenas; *bhadra-kālyai* — a la diosa Bhadra Kālī; *puruṣa-paśum* — un animal con forma de hombre; *ālabhata* — se disponía a sacrificar; *apatya-kāmaḥ* — deseando un hijo.

TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, el jefe de unos ḍakaits, descendiente de una familia śūdra, se disponía a adorar a la diosa Bhadra Kālī con el deseo de tener un hijo. Para ello iba a ofrecer a la diosa una víctima humana, un demente retrasado, a quien no se considera mejor que los animales.

SIGNIFICADO

Los hombres de baja clase, como los *śūdras,* adoran a semidioses como la diosa Kālī, o Bhadra Kālī, para ver cumplidos sus deseos materiales. Con ese fin, a veces matan a un ser humano ante la deidad. Por lo general, escogen a una persona de escasa inteligencia, o, en otras palabras, a un animal con forma de hombre.

5.9.13

> *tasya ha daiva-muktasya paśoḥ padavīṁ tad-anucarāḥ paridhāvanto niśi niśītha-samaye*

> *tamasāvṛtāyām anadhigata-paśava ākasmikena vidhinā kedārān vīrāsanena mṛga-varāhādibhyaḥ saṁrakṣamāṇam aṅgiraḥ-pravara-sutam apaśyan.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — del jefe de los *ḍakaits*; *ha* — sin duda; *daiva-muktasya* — habiendo escapado por casualidad; *paśoḥ* — del animal humano; *padavīm* — el camino; *tat-anucarāḥ* — sus seguidores o asistentes; *paridhāvantaḥ* — buscar por todas partes para encontrar; *niśi* — de noche; *niśītha-samaye* — a medianoche; *tamasā āvṛtāyām* — cubiertos por la oscuridad; *anadhigata-paśavaḥ* — sin capturar al hombre-animal; *ākasmikena vidhinā* — por la inesperada ley de la providencia; *kedārān* — los campos; *vīra-āsanena* — sentado sobre un alto; *mṛga-varāha-ādibhyaḥ* — de los ciervos, jabalíes, etc.; *saṁrakṣamāṇam* — protegiendo; *aṅgiraḥ-pravara-sutam* — al hijo del *brāhmaṇa* descendiente de Aṅgirā; *apaśyan* — encontraron.

TRADUCCIÓN

Para el sacrificio, el jefe de los ḍakaits había capturado a un hombre-animal, quien, sin embargo, se había escapado. El bandido ordenó entonces a sus secuaces que lo buscasen, pero, aunque salieron en su persecución en distintas direcciones, no dieron con él. Vagando de un lugar a otro, cubiertos por la densa oscuridad de la noche, llegaron a un arrozal donde vieron al excelso hijo de la familia de descendientes de

Aṅgirā [Jaḍa Bharata], quien, sentado en un puesto elevado, guardaba el campo de los ataques de los ciervos y los jabalíes.

5.9.14

> *atha ta enam anavadya-lakṣaṇam avamṛśya bhartṛ-karma-niṣpattiṁ manyamānā baddhvā raśanayā caṇḍikā-gṛham upaninyur mudā vikasita-vadanāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha — después; *te* — ellos (los sirvientes del jefe de los *ḍakaits*); *enam* — a este (Jaḍa Bharata); *anavadya-lakṣaṇam* — que tenía las características de un animal torpe, debido a su cuerpo, grueso como el de un toro, y a que era sordo y mudo; *avamṛśya* — reconociendo; *bhartṛ-karma-niṣpattim* — el cumplimiento de la actividad que su señor estaba realizando; *manyamānāḥ* — entendiendo; *baddhvā* — atar estrechamente; *raśanayā* — con cuerdas; *caṇḍikā-gṛham* — al templo de la diosa Kālī; *upaninyuḥ* — llevaron; *mudā* — con gran felicidad; *vikasita-vadanāḥ* — con rostros brillantes.

TRADUCCIÓN

Los secuaces y sirvientes del jefe ḍakait consideraron que las cualidades de Jaḍa Bharata eran exactamente las de un hombre-animal, y decidieron que era la elección perfecta para el sacrificio. Con los rostros

brillando de felicidad, le ataron con cuerdas y le llevaron al templo de la diosa Kālī.

SIGNIFICADO

En algunas partes de la India todavía se sacrifican ante la diosa Kālī hombres de estas características. Se trata, sin embargo, de sacrificios llevados a cabo únicamente por *śūdras* y *ḍakaits*. Su ocupación consiste en despojar a los demás de sus riquezas, y, para tener éxito, ofrecen a un hombre de características animales ante la diosa Kālī. Debe notarse, sin embargo, que nunca sacrifican a la diosa hombres inteligentes. En el cuerpo de *brāhmaṇa,* Bharata Mahārāja parecía sordomudo, aunque era el hombre más inteligente del mundo. A pesar de ello, como estaba completamente entregado a la Suprema Personalidad de Dios, permaneció en aquella condición, y no protestó cuando le llevaron ante la deidad para sacrificarlo. Como hemos visto en versos anteriores, Jaḍa Bharata era muy fuerte, y le hubiera sido muy fácil impedir que le ataran con cuerdas. Sin embargo, no hizo nada. Para protegerse, simplemente dependía de la Suprema Personalidad de Dios. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura describe la entrega al Señor Supremo de la siguiente manera:

> *mārabi rākhabi—yo icchā tohārā*
> *nitya-dāsa-prati tuyā adhikārā*

«Mi Señor, ahora me he entregado a Ti. Soy Tu sirviente eterno; si quieres, puedes matarme, y si quieres, puedes

protegerme. En cualquier caso, estoy plenamente entregado a Ti».

5.9.15

> *atha paṇayas taṁ sva-vidhinābhiṣicyāhatena*
> *vāsasācchādya bhūṣaṇālepa-srak-tilakādibhir*
> *upaskṛtaṁ bhuktavantaṁ dhūpa-dīpa-mālya-lāja-*
> *kisalayāṅkura-phalopahāropetayā vaiśasa-saṁsthayā*
> *mahatā gīta-stuti-mṛdaṅga-paṇava-ghoṣeṇa ca*
> *puruṣa-paśuṁ bhadra-kālyāḥ purata upaveśayām*
> *āsuḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *paṇayaḥ* — todos los secuaces del *ḍakait*; *tam* — a él (Jaḍa Bharata); *sva-vidhinā* — conforme a sus propios principios rituales; *abhiṣicya* — bañar; *ahatena* — con nuevas; *vāsasā* — ropas; *ācchādya* — cubrir; *bhūṣaṇa* — ornamentos; *ālepa* — ungir el cuerpo con pasta de sándalo; *srak* — un collar de flores; *tilaka-ādibhiḥ* — con marcas en el cuerpo, etc.; *upaskṛtam* — completamente adornado; *bhuktavantam* — habiendo comido; *dhūpa* — con incienso; *dīpa* — lámparas; *mālya* — collares de flores; *lāja* — arroz tostado; *kisalaya-aṅkura* — ramitas y brotes; *phala* — fruta; *upahāra* — otros artículos; *upetayā* — completamente provistos; *vaiśasa-saṁsthayā* — con todo lo necesario para el sacrificio; *mahatā* — grande; *gīta-stuti* — de canciones y oraciones; *mṛdaṅga* — de los tambores; *paṇava* — de

las trompetas; *ghoṣeṇa* — con sonido; *ca* — también; *puruṣa-paśum* — al hombre-animal; *bhadra-kālyāḥ* — de la diosa Kālī; *puratah* — en frente mismo; *upaveśayām āsuḥ* — le hicieron sentarse.

TRADUCCIÓN

Después, los ladrones, siguiendo su imaginario ritual para matar hombres semejantes a animales, bañaron a Jaḍa Bharata, le vistieron con ropas nuevas, le engalanaron con los ornamentos adecuados para un animal, le ungieron el cuerpo con óleos aromáticos y le adornaron con tilaka, pasta de madera de sándalo y collares de flores. Después de alimentarle suntuosamente, le llevaron ante la diosa Kālī, a la que adoraron con incienso, lámparas, collares de flores, cereales tostados, ramitas verdes, brotes, frutas y flores. Antes de matar al hombre-animal, cantaron canciones y oraciones y tocaron tambores y trompetas; entonces hicieron sentarse a Jaḍa Bharata ante la deidad.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *sva-vidhinā* (conforme a sus propios principios rituales). Según los *śāstras* védicos, todo debe hacerse siguiendo principios regulativos, pero aquí se explica que aquellos bandidos y ladrones se inventaron su propio proceso para matar a un hombre-animal. Los *śāstras* que regulan la modalidad de la ignorancia dan instrucciones para el

sacrificio de animales como la cabra o el búfalo ante la diosa Kālī, pero nada se menciona de matar hombres, por retrasados que sean. Era una ceremonia inventada por los propios *ḍakaits;* por eso se emplea la palabra *sva-vidhinā*. Sin embargo, en la actualidad también se están celebrando muchos sacrificios que no están autorizados en las Escrituras védicas. En Calcuta, por ejemplo, no hace mucho, un matadero se anunciaba como templo de la diosa Kālī. Los necios comedores de carne compran carne en esos establecimientos, pensando que no es carne normal y corriente, sino*prasāda* de la diosa Kālī. Cuando en los *śāstras* se menciona el sacrificio de cabras u otros animales ante la diosa Kālī, se hace con la única intención de evitar que la gente coma carne procedente de los mataderos y cargue con la responsabilidad de esa matanza de animales. El alma condicionada tiene una tendencia natural hacia la vida sexual y el consumo de carne; por esa razón, los *śāstras* hacen algunas concesiones. En realidad, los *śāstras* tienen por objeto acabar con esas abominables actividades, y para ello exponen ciertos principios regulativos, de manera que los comedores de carne y los adictos a la vida sexual, poco a poco, puedan corregirse.

5.9.16

> *atha vṛṣala-rāja-paṇiḥ puruṣa-paśor asṛg-āsavena*
> *devīṁ bhadra-kālīṁ yakṣyamāṇas tad-abhimantritam*
> *asim ati-karāla-niśitam upādade.*

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *vṛṣala-rāja-paṇiḥ* — el falso sacerdote del jefe de los *ḍakaits* (uno de los ladrones); *puruṣa-paśoḥ* — del hombre-animal que iban a sacrificar (Bharata Mahārāja); *asṛk-āsavena* — con la sangre como bebida; *devīm* — a la deidad; *bhadra-kālīm* — a la diosa Kālī; *yakṣyamāṇaḥ* — deseando ofrecer; *tat-abhimantritam* — consagrada con el *mantra* deBhadra Kālī; *asim* — la espada; *ati-karāla* — espantosa; *niśitam* — muy afilada; *upādade* — tomó.

TRADUCCIÓN

Uno de los ladrones, que actuaba como sumo sacerdote, estaba ya preparado para ofrecer la sangre de Jaḍa Bharata, de quien imaginaban que era un hombre-animal, para que la diosa Kālī la bebiese. Tomando una espada de terrible filo, y después de consagrarla con el mantra de Bhadra Kālī, la levantó para matar a Jaḍa Bharata.

5.9.17

iti teṣāṁ vṛṣalānāṁ rajas-tamaḥ-prakṛtīnāṁ dhana-mada-raja-utsikta-manasāṁ bhagavat-kalā-vīra-kulaṁ kadarthī-kṛtyotpathena svairaṁ viharatāṁ hiṁsā-vihārāṇāṁ karmāti-dāruṇaṁ yad brahma-bhūtasya sākṣād brahmarṣi-sutasya nirvairasya

sarva-bhūta-suhṛdaḥ sūnāyām apy ananumatam
ālambhanaṁ tad upalabhya brahma-tejasāti-
durviṣaheṇa dandahyamānena vapuṣā sahasoccacāṭa
saiva devī bhadra-kālī.

PALABRA POR PALABRA

iti — así; *teṣām* — de ellos; *vṛṣalānām* — los *śūdras,* que destruyen todos los principios religiosos; *rajaḥ* — bajo la influencia de la pasión; *tamaḥ* — bajo la influencia de la ignorancia; *prakṛtīnām* — de naturaleza; *dhana-mada* — en forma de intenso deseo de riquezas materiales; *rajaḥ* — por la pasión; *utsikta* — engreídos; *manasām* — cuyas mentes; *bhagavat-kalā* — una expansión de la expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; *vīra-kulam* — el grupo de personalidades elevadas (los *brāhmaṇas*); *kat-arthī-kṛtya* — faltando al respeto; *utpathena* — siguiendo un sendero equivocado; *svairam* — independientemente; *viharatām* — que avanzan; *hiṁsā-vihārāṇām* — cuya ocupación es ser violentos con los demás; *karma* — la actividad; *ati-dāruṇam* — muy temible; *yat* — lo que; *brahma-bhūtasya* — de una persona autorrealizada nacida en una familia de *brāhmaṇas*; *sākṣāt* — directamente; *brahma-ṛṣi-sutasya* — del hijo de un *brāhmaṇa* de conciencia espiritual excelsa; *nirvairasya* — que no tenía enemigos; *sarva-bhūta-suhṛdaḥ* — el bienqueriente de todos los demás; *sūnāyām* — en el último momento; *api* — incluso; *ananumatam* — sin la aprobación de la ley; *ālambhanam* — contra el deseo del Señor; *tat* — eso; *upalabhya* — percibir; *brahma-tejasā* — con la refulgencia de la felicidad espiritual; *ati-durviṣaheṇa* — que era

demasiado brillante e insoportable; *dandahyamānena* — ardiente; *vapuṣā* — con un cuerpo físico; *sahasā* — de repente; *uccacāṭa* — rota (la deidad); *sā* — ella; *eva* — en verdad; *devī* — la diosa; *bhadra-kālī* — Bhadra Kālī.

TRADUCCIÓN

Todos aquellos ladrones y bandoleros que habían organizado la adoración de la diosa Kālī eran personas de mentalidad baja, y estaban controlados por las modalidades de la pasión y la ignorancia. Dominados por el deseo de volverse ricos, habían tenido la osadía de desobedecer los mandamientos de los Vedas, hasta el extremo de que se disponían a matar a Jaḍa Bharata, un alma autorrealizada que había nacido en una familia de brāhmaṇas. Llevados por la envidia, los ḍakaits le llevaron ante la diosa Kālī para sacrificarlo. En sus actividades, aquellas personas siempre se dejaban llevar por la envidia; por eso se atrevían a matar a Jaḍa Bharata, el mejor amigo de todas las entidades vivientes, que no era enemigo de nadie y siempre estaba absorto en meditar en la Suprema Personalidad de Dios. Incluso si se mostrara enemistoso o agresivo, era hijo de unbrāhmaṇa virtuoso, y por lo tanto estaba prohibido matarlo. En todo caso, no había ningún motivo para matar a Jaḍa Bharata, y la diosa Kālī no pudo tolerarlo. Inmediatamente se dio cuenta de que aquellos pecaminosos ḍakaits estaban a punto de matar

a un gran devoto del Señor. De repente, el cuerpo de la deidad se partió en pedazos, y de su interior salió la diosa Kālī en persona. Su cuerpo ardía con una refulgencia de insoportable intensidad.

SIGNIFICADO

Según los mandamientos védicos, solo se puede matar a un agresor. Si alguien viene con intención de matarnos, inmediatamente podemos responder y matarle en defensa propia. También se explica que se puede matar a quien pretenda incendiar nuestra casa, o deshonrar o raptar a nuestra esposa. El Señor Rāmacandra mató a toda la familia de Rāvaṇa porque este había raptado a Su esposa, Sītādevī. Sin embargo, aparte de esas situaciones, los *śāstras* no aprueban el acto de matar. A quienes comen carne se les autoriza a matar animales como sacrificio para los semidioses, que son expansiones de la Suprema Personalidad de Dios. Se trata de un tipo de restricción que debe seguirse para comer carne. En otras palabras, en los *Vedas* hay ciertas reglas y regulaciones que limitan la matanza de animales. Si estudiamos esos puntos, vemos que no había ningún motivo para matar a Jaḍa Bharata, que había nacido en una familia de *brāhmaṇas* muy respetable y excelsa. Era un alma consciente de Dios y el bienqueriente de todos los seres vivos. Los *Vedas* no aprobaban en absoluto que aquellos bandidos matasen a Jaḍa Bharata. Por esa razón, la diosa Bhadra Kālī surgió de la deidad para brindar protección al devoto del Señor. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que la deidad se partió debido a la refulgencia Brahman del gran devoto que era Jaḍa Bharata. Solo

unos *ḍakaits,* bajo la influencia de la pasión y de la ignorancia, trastornados por la opulencia material, ofrecerían a un hombre en sacrificio a la diosa Kālī. Esto no lo aprueban los preceptos védicos. En la actualidad, podemos ver que por todo el mundo hay miles de mataderos, mantenidos por una población engreída y trastornada por la opulencia material. La escuela *bhāgavata* nunca da su aprobación a esas actividades.

5.9.18

> *bhṛśam amarṣa-roṣāveśa-rabhasa-vilasita-bhru-kuṭi-viṭapa-kuṭila-daṁṣṭrāruṇekṣaṇāṭopāti-bhayānaka-vadanā hantu-kāmevedaṁ mahāṭṭa-hāsam ati-saṁrambheṇa vimuñcantī tata utpatya pāpīyasāṁ duṣṭānāṁ tenaivāsinā vivṛkṇa-śīrṣṇāṁ galāt sravantam asṛg-āsavam atyuṣṇaṁ saha gaṇena nipīyāti-pāna-mada-vihvaloccaistarāṁ sva-pārṣadaiḥ saha jagau nanarta ca vijahāra ca śiraḥ-kanduka-līlayā.*

PALABRA POR PALABRA

bhṛśam — muchísimo; *amarṣa* — en no tolerar las ofensas; *roṣa* — con ira; *āveśa* — de estar absorta; *rabhasa-vilasita* — expandida por la fuerza; *bhru-kuṭi* — de sus cejas; *viṭapa* — las ramas; *kuṭila* — curvos; *daṁṣṭra* — dientes; *aruṇa-īkṣaṇa* — de ojos enrojecidos; *āṭopa* — por la agitación; *ati* — muy; *bhayānaka* — aterradores;

vadanā — con un rostro; *hantu-kāmā* — deseosa de destruir; *iva* — como si; *idam* — este universo; *mahā-aṭṭa-hāsam* — una risa que inspiraba terror; *ati* — grande; *saṁrambheṇa* — debido a la ira; *vimuñcantī* — liberar; *tataḥ* — de aquel altar; *utpatya* — saltando; *pāpīyasām* — de todos los pecadores; *duṣṭānām* — grandes ofensores; *tena eva asinā* — con aquella misma hacha; *vivṛkṇa* — separó; *śīrṣṇām* — cuyas cabezas; *galāt* — del cuello; *sravantam* — manar; *asṛk-āsavam* — la sangre, comparada a una bebida embriagadora; *ati-uṣṇam* — muy caliente; *saha* — con; *gaṇena* — sus acompañantes; *nipīya* — beber; *ati-pāna* — de beber tanto; *mada* — por embriaguez; *vihvalā* — cubiertas; *uccaiḥ-tarām* — a grandes voces; *sva-pārṣadaiḥ* — sus propias compañeras; *saha* — con; *jagau* — cantaban; *nanarta* — danzaban; *ca* — también; *vijahāra* — jugaban; *ca* — también; *śiraḥ-kanduka* — usando las cabezas como balones; *līlayā* — con juegos.

TRADUCCIÓN

Sin poder tolerar las ofensas cometidas, la enfurecida diosa Kālī, con los ojos como relámpagos, mostró sus feroces colmillos. Sus enrojecidos ojos resplandecían mientras mostraba su temible aspecto. Manifestando un cuerpo aterrador, parecía dispuesta a destruir toda la creación. La diosa saltó con violencia del altar, y decapitó rápidamente a todos los ḍakaits con la misma espada con la que llevaban intención de matar a Jaḍa Bharata. Después comenzó a beber, como si fuese alcohol, la sangre caliente que brotaba de los cuellos

decapitados de los ḍakaits, embriagándose en compañía de las brujas y demonios que habían venido con ella. Ebrias de la sangre bebida, comenzaron a cantar a grandes voces, y danzaban como si se dispusieran a aniquilar el universo entero, al mismo tiempo que jugaban con las cabezas de los bandidos, lanzándoselas como si fueran balones.

SIGNIFICADO

En este verso resulta evidente que los devotos de la diosa Kālī no gozan en absoluto de su favor. La tarea de la diosa Kālī es matar y castigar a los demonios. La diosa Kālī (Durgā) se dedica a decapitar a muchos demonios, *ḍakaits* y otros elementos indeseables de la sociedad. Pasando por alto el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, la gente necia trata de satisfacer a la diosa ofreciéndole cosas abominables, pero, en última instancia, a la menor desviación en la adoración, la diosa castiga a su adorador quitándole la vida. Las personas demoníacas adoran a la diosa Kālī para obtener beneficios materiales, pero los pecados que cometen so pretexto de esa adoración no se les perdonan. En particular, están prohibidos los sacrificios humanos o de animales ante la deidad.

5.9.19

> *evam eva khalu mahad-abhicārāti-kramaḥ*
> *kārtsnyenātmane phalati.*

PALABRA POR PALABRA

evam eva — de este modo; *khalu* — en verdad; *mahat* — a grandes personalidades; *abhicāra* — en forma de envidia; *ati-kramaḥ* — el límite de la ofensa; *kārtsnyena* — siempre; *ātmane* — a sí mismo; *phalati* — da el resultado.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona envidiosa comete una ofensa ante una gran personalidad, siempre se le castiga del modo que se ha mencionado.

5.9.20

> *na vā etad viṣṇudatta mahad-adbhutaṁ yad asambhramaḥ sva-śiraś-chedana āpatite 'pi vimukta-dehādy-ātma-bhāva-sudṛḍha-hṛdaya-granthīnāṁ sarva-sattva-suhṛd-ātmanāṁ nirvairāṇāṁ sākṣād bhagavatānimiṣāri-varāyudhenāpramattena tais tair bhāvaiḥ parirakṣyamāṇānāṁ tat-pāda-mūlam akutaścid-bhayam upasṛtānāṁ bhāgavata-paramahaṁsānām.*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vā* — o; *etat* — esto; *viṣṇu-datta* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, protegido del Señor Viṣṇu!; *mahat* — una gran; *adbhutam* — maravilla; *yat* — lo cual; *asambhramaḥ* — falta de perplejidad;

sva-śiraḥ-chedane — cuando la decapitación; *āpatite* — estaba a punto de producirse; *api* — incluso; *vimukta* — completamente liberados de; *deha-ādi-ātma-bhāva* — el falso concepto corporal de la vida; *su-dṛḍha* — muy fuerte y apretado; *hṛdaya-granthīnām* — de aquellos cuyo nudo en el corazón; *sarva-sattva-suhṛt-ātmanām* — de personas que en el corazón siempre desean el bien a todas las entidades vivientes; *nirvairāṇām* — que no consideran a nadie enemigo; *sākṣāt* — directamente; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *animiṣa* — tiempo invencible; *ari-vara* — y la mejor de las armas, el *cakra* Sudarśana; *āyudhena* — por aquel que posee las armas; *apramattena* — que nunca se agitan; *taiḥ taiḥ* — por las respectivas; *bhāvaiḥ* — modalidades de la Suprema Personalidad de Dios; *parirakṣyamāṇānām* — de personas que están protegidas; *tat-pāda-mūlam* — a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *akutaścit* — de ningún lugar; *bhayam* — temor; *upasṛtānām* — de quienes se han refugiado por completo; *bhāgavata* — de devotos del Señor; *parama-haṁsānām* — de las personas liberadas más excelsas.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo entonces a Mahārāja Parīkṣit: ¡Oh, Viṣṇudatta!, la Suprema Personalidad de Dios, quien lleva Su disco [el cakra Sudarśana] y actúa como tiempo supremo para matar a los demonios y dar protección a Sus devotos, siempre protege a aquellos que saben que el alma es diferente del cuerpo y están liberados del indestructible nudo del corazón, y que

siempre están ocupados en el bienestar de todas las entidades vivientes y nunca piensan en hacer daño a los demás. Esos devotos siempre se refugian en los pies de loto del Señor, y, debido a ello, no se agitan bajo ninguna circunstancia, incluso si les amenazan con decapitarles. Para ellos, eso no supone nada excepcional.

SIGNIFICADO

Vemos aquí algunas de las grandes cualidades del devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. En primer lugar, el devoto está firmemente convencido de su identidad espiritual. Nunca se identifica con el cuerpo; está firmemente convencido de que el alma espiritual es diferente del cuerpo. Por consiguiente, no siente temor de nada. Incluso si su vida se ve amenazada, él no siente el menor temor. No trata como enemigos ni siquiera a sus enemigos. Esas son algunas de las cualidades de los devotos. Siempre dependen de la Suprema Personalidad de Dios, y el Señor siempre está deseoso de darles plena protección en toda circunstancia.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo noveno del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Las glorias de Jaḍa Bharata».

Capítulo 10

5.10.1

śrī-śuka uvāca
atha sindhu-sauvīra-pate rahūgaṇasya vrajata
ikṣumatyās taṭe tat-kula-patinā śibikā-vāha-
puruṣānveṣaṇa-samaye daivenopasāditaḥ sa dvija-
vara upalabdha eṣa pīvā yuvā saṁhananāṅgo go-
kharavad dhuraṁ voḍhum alam iti pūrva-viṣṭi-
gṛhītaiḥ saha gṛhītaḥ prasabham atad-arha uvāha
śibikāṁ sa mahānubhāvaḥ.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *atha* — así; *sindhu-sauvīra-pateḥ* — del gobernador de los estados de Sindhu y Sauvīra; *rahū-gaṇasya* — el rey llamado Rahūgaṇa; *vrajataḥ* — mientras iba (al *āśrama* de Kapila); *ikṣu-matyāḥ taṭe* — a orillas del río Ikṣumatī; *tat-kula-patinā* — por el jefe de los porteadores del palanquín; *śibikā-vāha* — para ser porteador del palanquín; *puruṣa-anveṣaṇa-samaye* — a la hora de buscar un hombre; *daivena* — por la casualidad; *upasāditaḥ* — llevados cerca; *saḥ* — ese; *dvija-varaḥ* — Jaḍa Bharata, el hijo de un *brāhmaṇa*; *upalabdhaḥ* — obtuvo; *eṣaḥ* — ese hombre; *pīvā* — muy fuerte y

robusto; *yuvā* — joven; *saṁhanana-aṅgaḥ* — con miembros muy robustos; *go-khara-vat* — como una vaca o un asno; *dhuram* — una carga; *voḍhum* — para llevar; *alam* — capaz; *iti* — pensando así; *pūrva-viṣṭi-gṛhītaiḥ* — otros a quienes en el pasado se había forzado a ese trabajo; *saha* — con; *gṛhītaḥ* — llevado; *prasabham* — por la fuerza; *a-tat-arhaḥ* — aunque no era el adecuado para cargar el palanquín; *uvāha* — llevó; *śibikām* — el palanquín; *saḥ* — él; *mahā-anubhāvaḥ* — una gran alma.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, después de esto, el rey Rahūgaṇa, gobernante de los estados conocidos como Sindhu y Sauvīra, se dirigía a Kapilāśrama. Cuando los principales porteadores del palanquín del rey llegaron a las orillas del río Ikṣumatī, necesitaron a otro porteador. Por eso comenzaron a buscar a alguien, y por casualidad encontraron a Jaḍa Bharata. Consideraron que Jaḍa Bharata era muy joven y fuerte y tenía miembros firmes. Como las vacas y los asnos, era muy apto para cargar fardos. Pensando de ese modo, a pesar de que la gran alma Jaḍa Bharata no era idóneo para tal trabajo, sin vacilar le forzaron a llevar el palanquín.

5.10.2

> *yadā hi dvija-varasyeṣu-mātrāvalokānugater na samāhitā puruṣa-gatis tadā viṣama-gatāṁ sva-śibikāṁ rahūgaṇa upadhārya puruṣān adhivahata āha he voḍhāraḥ sādhv atikramata kim iti viṣamam uhyate yānam iti.*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *hi* — ciertamente; *dvija-varasya* — de Jaḍa Bharata; *iṣu-mātra* — a una distancia igual al tamaño de un flecha (un metro); *avaloka-anugateḥ* — de moverse solo después de mirar; *na samāhitā* — no al unísono; *puruṣa-gatiḥ* — el movimiento de los porteadores; *tadā* — en ese momento; *viṣama-gatām* — haciéndose desigual; *sva-śibikām* — su propio palanquín; *rahūgaṇaḥ* — el rey Rahūgaṇa; *upadhārya* — entender; *puruṣān* — a los hombres; *adhivahataḥ* — que llevaban el palanquín; *āha* — dijo; *he* — ¡oh!; *voḍhāraḥ* — porteadores del palanquín; *sādhu atikramata* — por favor, camina bien, que no haya balanceo; *kim iti* — por qué razón; *viṣamam* — a trompicones; *uhyate* — está siendo llevado; *yānam* — el palanquín; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, debido a su actitud no violenta, Jaḍa Bharata llevaba el palanquín de un modo muy irregular. Caminaba, pero antes de dar un paso se

aseguraba de que no hubiera hormigas delante, pues no quería pisar ninguna. En consecuencia, no podía seguir el paso de los demás porteadores. Ante las sacudidas del palanquín, el rey Rahūgaṇa preguntó de inmediato a los porteadores: «¿Se puede saber qué son esos bandazos? Más les vale que lleven el palanquín como es debido».

SIGNIFICADO

Jaḍa Bharata fue obligado a llevar el palanquín, pero no por ello dejó de sentir compasión por las pobres hormigas que pasaban por el camino. El devoto del Señor no olvida su servicio devocional ni otras actividades positivas ni siquiera en medio de grandes sufrimientos. Jaḍa Bharata fue obligado a llevar el palanquín a pesar de que era un *brāhmaṇa*cualificado, muy elevado en el conocimiento espiritual. Eso no le importaba, pero mientras caminaba no podía olvidar su deber, y tenía cuidado de no matar ni a una hormiga. El *vaiṣṇava* nunca es envidioso, ni innecesariamente violento. En el camino había muchas hormigas, pero Jaḍa Bharata se aseguraba antes de cada paso; solo ponía el pie en el suelo cuando veía que ya no había hormigas. El corazón del *vaiṣṇava* es siempre muy bondadoso con todas las entidades vivientes. En Sus*āṅkhya-yoga,* el Señor Kapiladeva explica: *suhṛdaḥ sarva-dehinām*. Las entidades vivientes adoptan distintas formas corporales. Los no *vaiṣṇavas* solo consideran dignos de su compasión a los seres humanos, pero Kṛṣṇa declara que Él es el padre supremo de todas las formas de vida. Por consiguiente, el *vaiṣṇava* procura no matar

prematura o innecesariamente ninguna forma de vida. Todas las entidades vivientes tienen que completar un determinado período de tiempo enjauladas en un tipo particular de cuerpo material. Antes de elevarse o evolucionar a otro cuerpo, tienen que completar el período de tiempo asignado al que ahora tienen. Al matar a un animal o a cualquier otro ser vivo, lo que se está haciendo es crear un obstáculo que le impide completar su período de prisión en determinado cuerpo. Por lo tanto, no se debe matar ningún cuerpo por complacer los propios sentidos, pues eso trae consigo la responsabilidad por la actividad pecaminosa.

5.10.3

> *atha ta īśvara-vacaḥ sopālambham upākarṇyopāya-*
> *turīyāc chaṅkita-manasas taṁ vijñāpayāṁ babhūvuḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha — así; *te* — ellos (los porteadores del palanquín); *īśvara-vacaḥ* — las palabras de su señor, el rey Rahūgaṇa; *sa-upālambham* — llenas de reproche; *upākarṇya* — al escuchar; *upāya* — los medios; *turīyāt* — del cuarto; *śaṅkita-manasaḥ* — cuyas mentes sentían miedo; *tam* — a él (el rey); *vijñāpayām babhūvuḥ* — informaron.

TRADUCCIÓN

Cuando escucharon las amenazadoras palabras de Mahārāja Rahūgaṇa, los porteadores del palanquín

sintieron mucho miedo de que los castigase, y le respondieron con las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

Según la ciencia de la política, el rey a veces apacigua a sus subordinados, a veces les castiga, a veces se burla de ellos, y a veces les premia. Ese es el modo en que gobierna el rey a sus súbditos. Los hombres que llevaban el palanquín se daban cuenta de que el rey estaba enfadado y de que iba a castigarlos.

5.10.4

> *na vayaṁ nara-deva pramattā bhavan-niyamānupathāḥ sādhv eva vahāmaḥ. ayam adhunaiva niyukto 'pi na drutaṁ vrajati nānena saha voḍhum u ha vayaṁ pārayāma iti.*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vayam* — nosotros; *nara-deva* — ¡oh, señor entre los seres humanos! (al rey se le considera el representante de*deva,* la Suprema Personalidad de Dios); *pramattāḥ* — negligentes con nuestros deberes; *bhavat-niyama-anupathāḥ* — que siempre somos obedientes a tu orden; *sādhu* — adecuadamente; *eva* — ciertamente; *vahāmaḥ* — estamos llevando; *ayam* — este hombre; *adhunā* — hace poco; *eva* — en verdad; *niyuktaḥ* — ocupado en trabajar con nosotros; *api* — aunque; *na* — no; *drutam* — muy rápido; *vrajati* —

trabaja; *na* — no; *anena* — él; *saha* — con; *voḍhum* — para llevar; *u ha* — ¡oh!; *vayam* — nosotros; *pārayāmaḥ* — podemos; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor!, repara, por favor, en que no estamos siendo negligentes en el cumplimiento de nuestros deberes. Fieles a tu deseo, hemos estado llevando este palanquín, pero este hombre que se ha unido hace poco a nosotros no puede caminar con rapidez. Nos es imposible llevar el palanquín con él.

SIGNIFICADO

Jaḍa Bharata, además de ser un *brāhmaṇa* de casta elevada, era también un gran devoto, mientras que los otros porteadores del palanquín eran *śūdras*. Los *śūdras* no son compasivos con los demás seres vivos, pero un *vaiṣṇava*no puede actuar como un *śūdra*. Siempre que se combinen un *śūdra* y un *brāhmaṇa,* es seguro que en la puesta en práctica de los deberes habrá desequilibrio. Los *śūdras* caminaban con el palanquín sin preocuparse en lo más mínimo por no pisar las hormigas, pero Jaḍa Bharata no podía actuar como un *śūdra*. De ahí surgió el problema.

5.10.5

> *sāṁsargiko doṣa eva nūnam ekasyāpi sarveṣāṁ*
> *sāṁsargikāṇāṁ bhavitum arhatīti niścitya niśamya*

kṛpaṇa-vaco rājā rahūgaṇa upāsita-vṛddho 'pi nisargeṇa balāt kṛta īṣad-utthita-manyur avispaṣṭa-brahma-tejasaṁ jāta-vedasam iva rajasāvṛta-matir āha.

PALABRA POR PALABRA

sāṁsargikaḥ — fruto de la relación íntima; *doṣaḥ* — una falta; *eva* — en verdad; *nūnam* — ciertamente; *ekasya* — de uno; *api* — aunque; *sarveṣām* — de todos los demás; *sāṁsargikāṇām* — personas relacionadas con él; *bhavitum* — llegar a ser; *arhati* — puede; *iti* — así; *niścitya* — discernir; *niśamya* — por escuchar; *kṛpaṇa-vacaḥ* — las palabras de los pobres sirvientes, que temían ser castigados; *rājā* — el rey; *rahūgaṇaḥ* — Rahūgaṇa; *upāsita-vṛddhaḥ* — habiendo servido y escuchado a muchos sabios ancianos; *api* — a pesar de; *nisargeṇa* — por su naturaleza personal de *kṣatriya*; *balāt* — por fuerza; *kṛtaḥ* — hecha; *īṣat* — ligeramente; *utthita* — despertada; *manyuḥ* — cuya ira; *avispaṣṭa* — que no era claramente visible; *brahma-tejasam* — su refulgencia espiritual (de Jaḍa Bharata); *jāta-vedasam* — un fuego cubierto por cenizas en las ceremonias rituales védicas; *iva* — como; *rajasā āvṛta* — cubierta por la modalidad de la pasión; *matiḥ* — cuya mente; *āha* — dijo.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa entendió las razones de los porteadores, que temían ser castigados. También comprendió que las irregularidades en la marcha del palanquín eran culpa de una sola persona.

Perfectamente convencido de esto, escuchó la explicación de los porteadores, y aunque era un hombre de gran experiencia y muy versado en la ciencia política, se irritó un poco. Esa ira se debía a su naturaleza innata de rey. En realidad, la mente del rey Rahūgaṇa estaba cubierta por la modalidad de la pasión; por esa razón, dirigió las siguientes palabras a Jaḍa Bharata, cuya refulgencia Brahman estaba velada como un fuego cubierto por cenizas y no era claramente visible.

SIGNIFICADO

En este verso se explica la diferencia entre *rajo-guṇa* y *sattva-guṇa*. El rey era muy justo y estaba muy versado en la ciencia política y en la administración del gobierno, pero, a pesar de ello, estaba bajo la influencia de la modalidad de la pasión; por esta razón, bastó una pequeña agitación para que se irritase. Jaḍa Bharata, a pesar de todas las injusticias que había tenido que soportar por actuar como un sordomudo, gracias a la fuerza de su avance espiritual, permaneció callado. No obstante, su *brahma-tejaḥ,* su refulgencia Brahman, no se podía apreciar con claridad.

5.10.6

> *aho kaṣṭaṁ bhrātar vyaktam uru-pariśrānto dīrgham*
> *adhvānam eka eva ūhivān suciraṁ nāti-pīvā na*

saṁhananāṅgo jarasā copadruto bhavān sakhe no evāpara ete saṅghaṭṭina iti bahu-vipralabdho 'py avidyayā racita-dravya-guṇa-karmāśaya-sva-carama-kalevare 'vastuni saṁsthāna-viśeṣe 'haṁ mamety anadhyāropita-mithyā-pratyayo brahma-bhūtas tūṣṇīṁ śibikāṁ pūrvavad uvāha.

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *kaṣṭam* — ¡qué duro es!; *bhrātaḥ* — mi querido hermano; *vyaktam* — claramente; *uru* — mucho; *pariśrāntaḥ* — fatigado; *dīrgham* — largo; *adhvānam* — camino; *ekaḥ* — solo; *eva* — ciertamente; *ūhivān* — has cargado; *su-ciram* — mucho tiempo; *na* — no; *ati-pīvā* — muy fuerte y robusto; *na* — ni; *saṁhanana-aṅgaḥ* — tener un cuerpo recio y tolerante; *jarasā* — por la vejez; *ca* — también; *upadrutaḥ* — afectado; *bhavān* — tú; *sakhe* — amigo mío; *no eva* — ciertamente no; *apare* — los demás; *ete* — todos estos; *saṅghaṭṭinaḥ* — compañeros de trabajo; *iti* — de este modo; *bahu* — mucho; *vipralabdhaḥ* — criticó con sarcasmo; *api* — aunque; *avidyayā* — por la nesciencia; *racita* — manufacturado; *dravya-guṇa-karma-āśaya* — en una combinación de elementos materiales, cualidades materiales y los resultados de actividades y deseos pasados; *sva-carama-kalevare* — en el cuerpo, que se mueve por acción de los elementos sutiles (mente, inteligencia y ego); *avastuni* — en semejantes cosas físicas; *saṁsthāna-viśeṣe* — tener una determinada disposición; *aham mama* — yo y mío; *iti* — de ese modo; *anadhyāropita* — sin interponerse; *mithyā* — falsa; *pratyayaḥ* — creencia;

brahma-bhūtaḥ — que era un alma autorrealizada, situada en el plano Brahman; *tūṣṇīm* — guardando silencio; *śibikām* — el palanquín; *pūrva-vat* — como antes; *uvāha* — llevó.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa dijo a Jaḍa Bharata: ¡Qué duro es esto, mi querido hermano! De verdad que pareces cansado, después de tan largo trayecto cargando el palanquín tú solo y sin ayuda de nadie. Además, como eres muy viejo, estás muy delicado. Mi querido amigo, ya veo que no eres recio, ni fuerte, ni robusto. ¿Es que tus compañeros no te ayudan?

SIGNIFICADO

De este modo, el rey criticó a Jaḍa Bharata con sarcasmo, pero Jaḍa Bharata, a pesar de esas críticas, no se identificaba con el cuerpo ni con la situación. Como había alcanzado su identidad espiritual, sabía que él no era el cuerpo. No era ni gordo, ni flaco, ni delgado. Nada tenía que ver con aquel montón de materia, combinación de los cinco elementos densos y los tres elementos sutiles, y no tenía nada que ver con el cuerpo material de dos brazos y dos piernas. En otras palabras, percibía perfectamente su identidad espiritual [ahaṁ brahmāsmi]. Por lo tanto, no se vio afectado por los sarcasmos y las críticas del rey, y, sin decir nada, continuó llevando el palanquín como antes.

Jaḍa Bharata estaba completamente liberado. No se preocupó ni lo más mínimo cuando los *ḍakaits* trataron de matar su

cuerpo; sabía con toda certeza que él no era el cuerpo. Aunque hubieran matado su cuerpo, no le habría preocupado, pues estaba profundamente convencido de la afirmación que encontramos en el *Bhagavad-gītā* (2.20): *na hanyate hanyamāne śarīre*. Sabía que no podían matarle ni siquiera si mataban su cuerpo. Pero, aunque él no protestó, la Suprema Personalidad de Dios, por intermedio de Su agente, no pudo tolerar la injusticia de los *ḍakaits;* de modo que, por la misericordia de Kṛṣṇa, se salvó, y los *ḍakaits* fueron matados. En el caso presente, mientras llevaba el palanquín también sabía que él no era el cuerpo. Tenía un cuerpo fuerte y robusto, en plenitud de facultades, completamente capaz de cargar el palanquín, pero como estaba liberado del concepto corporal, las sarcásticas palabras del rey no le afectaron en lo más mínimo. El cuerpo se crea conforme al *karma* de la persona, y la naturaleza material aporta los componentes necesarios para la formación de un determinado tipo de cuerpo. El alma es diferente de la estructura corporal que la cubre; por lo tanto, nada de lo que se pueda hacer al cuerpo, tanto si es beneficioso como si es dañino, puede afectar al alma espiritual. En los *Veda*sencontramos el precepto: *asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ:* el alma espiritual siempre está libre de la influencia de las circunstancias materiales.

5.10.7

> *atha punaḥ sva-śibikāyāṁ viṣama-gatāyāṁ prakupita uvāca rahūgaṇaḥ kiṁ idam are tvaṁ jīvan-mṛto māṁ kadarthī-kṛtya bhartṛ-śāsanam aticarasi pramattasya*

ca te karomi cikitsāṁ daṇḍa-pāṇir iva janatāyā yathā prakṛtiṁ svāṁ bhajiṣyasa iti.

PALABRA POR PALABRA

atha — después de esto; *punaḥ* — de nuevo; *sva-śibikāyām* — en su propio palanquín; *viṣama-gatāyām* — llevado a trompicones debido al inadecuado paso de Jaḍa Bharata; *prakupitaḥ* — llenándose de ira; *uvāca* — dijo; *rahūgaṇaḥ* — el rey Rahūgaṇa; *kim idam* — ¿qué tontería es esta?; *are* — ¡oh, necio!; *tvam* — tú; *jīvat* — viviendo; *mṛtaḥ* — muerto; *mām* — a mí; *kat-arthī-kṛtya* — faltar al respeto; *bhartṛ-śāsanam* — castigo del amo; *aticarasi* — te estás sobrepasando; *pramattasya* — que estás prácticamente loco; *ca* — también; *te* — tuyo; *karomi* — voy a hacer; *cikitsām* — tratamiento adecuado; *daṇḍa-pāṇiḥ iva* — como Yamarāja; *janatāyāḥ* — de la gente; *yathā* — de modo que; *prakṛtim* — posición natural; *svām* — tu propia; *bhajiṣyase* — asumirás; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Después de esto, el rey vio que las sacudidas del palanquín continuaban. Entonces se irritó mucho y dijo: ¡Tú, bribón!, ¿qué estás haciendo? ¿Estás muerto a pesar de tener vida en el cuerpo? ¿Acaso no sabes que soy tu amo? Me estás faltando al respeto y no estás cumpliendo mi orden. Por desobedecerme, te voy a castigar tan severamente como lo hace Yamarāja, el superintendente de la muerte, cuando castiga a los

pecadores. Te voy a aplicar el tratamiento adecuado para que vuelvas a tus cabales y actúes como es debido.

5.10.8

> *evaṁ bahv abaddham api bhāṣamāṇaṁ nara-devābhimānaṁ rajasā tamasānuviddhena madena tiraskṛtāśeṣa-bhagavat-priya-niketaṁ paṇḍita-māninaṁ sa bhagavān brāhmaṇo brahma-bhūta-sarva-bhūta-suhṛd-ātmā yogeśvara-caryāyāṁ nāti-vyutpanna-matiṁ smayamāna iva vigata-smaya idam āha.*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *bahu* — muy; *abaddham* — fuera de lugar; *api* — aunque; *bhāṣamāṇam* — hablando; *nara-deva-abhimānam* — el rey Rahūgaṇa, que se consideraba el gobernante; *rajasā* — por la modalidad material de la pasión; *tamasā* — y por la modalidad de la ignorancia; *anuviddhena* — aumentada; *madena* — por la locura; *tiraskṛta* — que reprendió; *aśeṣa* — incontables; *bhagavat-priya-niketam* — devotos del Señor; *paṇḍita-māninam* — considerándose un sabio muy culto; *saḥ* — ese; *bhagavān* — espiritualmente muy poderoso (Jaḍa Bharata); *brāhmaṇaḥ* — un *brāhmaṇa* perfectamente cualificado; *brahma-bhūta* — plenamente iluminado; *sarva-bhūta-suhṛt-ātmā* — que, de esta forma, era el amigo de todas las entidades vivientes; *yoga-īśvara* — de los *yogīs* místicos más avanzados; *caryāyām* — en el comportamiento; *na*

ati-vyutpanna-matim — al rey Rahūgaṇa, que en realidad no era experimentado; *smayamānaḥ* — esbozando una sonrisa; *iva* — como; *vigata-smayaḥ* — que estaba liberado de todo orgullo material; *idam* — así; *āha* — habló.

TRADUCCIÓN

Creyéndose el rey, Mahārāja Rahūgaṇa estaba bajo la influencia del concepto corporal, sometido a las modalidades de la pasión y la ignorancia de la naturaleza material. En un arranque de locura, reprendió a Jaḍa Bharata con palabras absurdas y fuera de lugar. Jaḍa Bharata era un devoto sublime, morada querida de la Suprema Personalidad de Dios. El rey, aunque se consideraba muy culto, no conocía las características ni la posición del devoto avanzado que está situado en el plano del servicio devocional. Jaḍa Bharata era la residencia de la Suprema Personalidad de Dios; en su corazón llevaba siempre la forma del Señor. Era el amigo querido de todos los seres vivos, estaba completamente libre del concepto corporal. Esbozando una sonrisa, dijo las siguientes palabras.

SIGNIFICADO

En este verso se expone la diferencia entre una persona inmersa en el concepto corporal y una persona que está más allá de ese concepto. Mahārāja Rahūgaṇa, bajo la influencia del concepto corporal, se consideraba un rey, y reprendió a Jaḍa Bharata con

una sarta de improperios. Jaḍa Bharata, que estaba perfectamente establecido en el plano trascendental de la autorrealización, no se enfadó lo más mínimo; en lugar de ello, sonrió y comenzó a impartir sus enseñanzas al rey. El devoto *vaiṣṇava* muy avanzado es amigo de todas las entidades vivientes; por esa razón, también es amigo de sus enemigos. De hecho, no considera enemigo a nadie. *Suhṛdaḥ sarva-dehinām*. A veces un *vaiṣṇava* se irrita externamente contra un no devoto, pero esa ira es buena para el no devoto. Las Escrituras védicas nos dan ejemplos de esto. Nārada, en cierta ocasión, se enfadó con Nalakūvara y Maṇigrīva, los dos hijos de Kuvera, y les castigó convirtiéndoles en árboles. Como resultado de ello, más adelante fueron liberados por el Señor Śrī Kṛṣṇa. El devoto está situado en el plano absoluto, y tanto si está enfadado como si se muestra complacido, no hay diferencia, ya que en ambos casos concede su bendición.

5.10.9

brāhmaṇa uvāca
tvayoditaṁ vyaktam avipralabdhaṁ
bhartuḥ sa me syād yadi vīra bhāraḥ
gantur yadi syād adhigamyam adhvā
pīveti rāśau na vidāṁ pravādaḥ

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇaḥ uvāca — el *brāhmaṇa* erudito (Jaḍa Bharata) habló; *tvayā* — por ti; *uditam* — explicado; *vyaktam* — con gran claridad; *avipralabdham* — sin contradecir la realidad; *bhartuḥ* — del que lleva la carga, el cuerpo; *saḥ* — eso; *me* — mío; *syāt* — habría sido; *yadi* — si; *vīra* — ¡oh, gran héroe (Mahārāja Rahūgaṇa)!; *bhāraḥ* — una carga; *gantuḥ* — del que mueve, también el cuerpo; *yadi* — si; *syāt* — había sido; *adhigamyam* — el objeto a obtener; *adhvā* — el sendero; *pīvā* — muy fuerte y robusto; *iti* — así; *rāśau* — en el cuerpo; *na* — no; *vidām* — de las personas autorrealizadas; *pravādaḥ* — tema de conversación.

TRADUCCIÓN

El gran brāhmaṇa Jaḍa Bharata dijo: Mi querido rey y héroe, ciertamente con tus sarcásticas palabras has dicho la verdad. En realidad no han sido simples palabras de reproche, pues quien lleva el peso es el cuerpo. Ese peso no me pertenece a mí, que soy el alma espiritual. En tus afirmaciones no contradices la realidad, ya que soy distinto del cuerpo. Yo no soy el que carga el palanquín; quien lo carga es el cuerpo. Ciertamente, como tú has señalado, yo no me he esforzado para llevar el palanquín, pues estoy desapegado del cuerpo. Has dicho que no soy fuerte y robusto; son palabras propias de una persona que no conoce la diferencia entre el cuerpo y el alma. El cuerpo puede ser delgado o grueso, pero ninguna persona culta

diría semejante cosa del alma espiritual. En cuanto alma espiritual, no soy ni gordo ni flaco; por eso estás en lo cierto cuando dices que no soy muy robusto. Si yo tuviera algo que ver con el objeto de este viaje y del camino que seguimos, pasaría por muchas dificultades, pero como no tienen que ver conmigo, sino con mi cuerpo, no me suponen la menor molestia.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se afirma que la persona avanzada en el conocimiento espiritual no se perturba con los dolores y placeres del cuerpo material. El cuerpo material es completamente distinto del alma espiritual, y sus placeres y dolores son superfluos. La práctica de penitencias y austeridades tiene por objeto hacernos comprender la diferencia entre el cuerpo y el alma, y que el alma no se ve afectada por los placeres y dolores del cuerpo. Jaḍa Bharata en realidad estaba situado en el plano de la autorrealización. Estaba completamente liberado del concepto corporal; por consiguiente, enseguida asumió su posición y convenció al rey de que todas las palabras irónicas que le había dicho acerca de su cuerpo, en realidad, no podían aplicársele a él como alma espiritual.

5.10.10

sthaulyaṁ kārśyaṁ vyādhaya ādhayaś ca
kṣut tṛḍ bhayaṁ kalir icchā jarā ca

nidrā ratir manyur ahaṁ madaḥ śuco
dehena jātasya hi me na santi

PALABRA POR PALABRA

sthaulyam — ser muy fuerte y robusto; *kārśyam* — ser delgado y débil; *vyādhayaḥ* — los sufrimientos del cuerpo, como las enfermedades; *ādhayaḥ* — los sufrimientos de la mente; *ca* — y; *kṣut tṛṭ bhayam* — hambre, sed y miedo; *kaliḥ* — disputas entre dos personas; *icchā* — deseos; *jarā* — vejez; *ca* — y; *nidrā* — sueño; *ratiḥ* — apego a la complacencia de los sentidos; *manyuḥ* — ira; *aham* — identificación falsa (con un concepto corporal de la vida); *madaḥ* — ilusión; *śucaḥ* — lamentación; *dehena* — con este cuerpo; *jātasya* — del que ha nacido; *hi* — ciertamente; *me* — de mí; *na* — no; *santi* — existe.

TRADUCCIÓN

La gordura, la delgadez, los sufrimientos del cuerpo y de la mente, la sed, el hambre, el miedo, las disputas, los deseos de felicidad material, la vejez, el sueño, el apego a las posesiones materiales, la ira, la lamentación, la ilusión y la identificación del cuerpo con el ser no son más que transformaciones de la cubierta material del alma espiritual. Todas esas cosas afectan a la persona que está absorta en el concepto material del cuerpo, pero yo estoy libre de todos los conceptos corporales, y, por consiguiente, no soy ni

gordo ni delgado ni ninguna de las demás cosas que has mencionado.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ha cantado: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhāṅ tāra*. Aquel que está espiritualmente avanzado no tiene relación alguna con el cuerpo ni con las acciones y reacciones corporales. Cuando uno llega a comprender que no es el cuerpo, y que, por lo tanto, no es ni gordo ni flaco, alcanza la forma más elevada de comprensión espiritual. Cuando uno no está espiritualmente iluminado, el concepto corporal lo enreda en el mundo material. En el momento actual, toda la sociedad humana se afana bajo el concepto corporal; por consiguiente, en los *śāstras* se hace referencia a las personas de esta era como *dvipada-paśu,* animales de dos piernas. Nadie puede ser feliz en una civilización dirigida por semejantes animales. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa trata de elevar a la caída sociedad humana hasta el nivel de la comprensión espiritual. No le es posible a todo el mundo volverse de inmediato autorrealizado como Jaḍa Bharata. Sin embargo, como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.18): *naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu nityaṁ bhāgavata-sevayā*. Al difundir los principios del *Bhāgavata,* podemos elevar a la sociedad humana hasta el plano de la perfección. Cuando uno no se ve afectado por los conceptos corporales, puede avanzar hacia el servicio devocional del Señor.

naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu
nityaṁ bhāgavata-sevayā
bhagavaty uttamaśloke
bhaktir bhavati naiṣṭhikī
*** [[sb/1/2/18|[SB 1.2.18]]]*

Cuanto más avanzamos en nuestra liberación del concepto corporal, más fijos estamos en el servicio devocional, y más felices y apacibles somos. A este respecto, Śrīla Madhvācārya dice que aquellos que están demasiado afectados por lo material continúan en el concepto corporal. Tales personas se preocupan por diferentes síntomas corporales, mientras que aquel que está libre de los conceptos corporales vive sin el cuerpo aun en la condición material.

5.10.11

jīvan-mṛtatvaṁ niyamena rājan
ādyantavad yad vikṛtasya dṛṣṭam
sva-svāmya-bhāvo dhruva īḍya yatra
tarhy ucyate 'sau vidhikṛtya-yogaḥ

PALABRA POR PALABRA

jīvat-mṛtatvam — la cualidad de estar muerto en vida; *niyamena* — por las leyes de la naturaleza; *rājan* — ¡oh, rey!; *ādi-anta-vat* — todo lo material tiene un principio y un fin; *yat* — porque; *vikṛtasya* — de las cosas que se transforman, como el cuerpo; *dṛṣṭam* — se ve;

sva-svāmya-bhāvaḥ — las posiciones de servidumbre y señorío; *dhruvaḥ* — inmutables; *īḍya* — ¡oh, tú, que eres adorado!; *yatra* — de dónde; *tarhi* — entonces; *ucyate* — se dice; *asau* — eso; *vidhi-kṛtya-yogaḥ* — armonía entre orden y deber.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, no hacía falta que me acusaras de estar muerto en vida. Con respecto a eso, lo único que puedo decir es que eso es lo que ocurre con todo, pues todo lo material tiene un principio y un fin. Y en cuanto a tu manera de pensar, creyéndote rey y señor y dándome órdenes, tampoco es correcta, pues esas posiciones son temporales. Hoy tú eres el rey y yo tu sirviente, pero mañana pueden cambiarse las tornas, y ser tú mi sirviente y yo tu amo. Todo eso son circunstancias temporales creadas por la providencia.

SIGNIFICADO

El concepto corporal es el principio básico del sufrimiento en la existencia material. Kali-yuga es una era en la que, de manera especial, la gente recibe una educación tan pobre que ni siquiera pueden entender que el cuerpo está cambiando a cada instante y que el cambio definitivo se denomina muerte. Según el *karma,* podemos ser reyes en esta vida y perros en la siguiente. El alma espiritual se encuentra en un estado de profundo sueño, causado por la fuerza de la naturaleza material. Se ve sometida a un determinado condicionamiento, del que pasa a otro

condicionamiento distinto. Cuando no hay autorrealización y conocimiento, esa vida condicionada continúa, y falsamente nos creemos reyes, sirvientes, perros o gatos. Todo ello no son más que distintas transformaciones dispuestas por la administración suprema. No debemos dejarnos engañar por esos conceptos materiales pasajeros. En realidad, en el mundo material nadie es amo de nada, pues todos estamos bajo el control de la naturaleza material, que a su vez está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, el amo supremo es Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta: ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya:* Kṛṣṇa es el único amo, y todos los demás somos Sus sirvientes. Cuando olvidamos nuestra relación con el Señor Supremo, sufrimos en el mundo material.

5.10.12

> *viśeṣa-buddher vivaraṁ manāk ca*
> *paśyāma yan na vyavahārato 'nyat*
> *ka īśvaras tatra kiṁ īśitavyaṁ*
> *tathāpi rājan karavāma kiṁ te*

PALABRA POR PALABRA

viśeṣa-buddheḥ — del concepto que distingue entre amo y sirviente; *vivaram* — el alcance; *manāk* — un poco; *ca* — también; *paśyāmaḥ* — veo; *yat* — lo cual; *na* — no; *vyavahārataḥ* — que la costumbre o el convencionalismo temporales; *anyat* — otra; *kaḥ* — quién;

īśvaraḥ — el amo; *tatra* — en esto; *kim* — quién; *īśitavyam* — debe ser controlado; *tathāpi* — aun así; *rājan* — ¡oh, rey! (si todavía piensas que tú eres el amo y yo el sirviente); *karavāma* — puedo hacer; *kim* — qué; *te* — por ti.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, si todavía piensas que tú eres el rey y que yo soy tu sirviente, entonces debes darme órdenes, para que yo las cumpla. En ese caso, te diré que esas diferencias son temporales, y que proceden únicamente de la costumbre o del convencionalismo. No les veo ninguna otra causa. ¿Quién es entonces el amo, y quién el sirviente? Todo el mundo está siendo forzado por las leyes de la naturaleza material; por lo tanto, nadie es amo ni sirviente. Si, a pesar de todo, sigues pensando que tú eres el amo y yo el sirviente, lo aceptaré. Así pues, dame una orden, por favor. ¿Qué puedo hacer por ti?

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice: *ahaṁ mameti:* «Yo soy este cuerpo, y en relación con él, aquel es mi amo, él es mi sirviente, ella mi esposa y él mi hijo». Debido al inevitable cambio de cuerpo y a las disposiciones de la naturaleza material, todos esos conceptos son temporales. Somos como pajitas que flotan en las olas del mar; ahora estamos juntos, pero, debido a las leyes de las olas, es inevitable que nos separemos. En el mundo material

todos vamos flotando en las olas del mar de la nesciencia. En palabras de Bhaktivinoda Ṭhākura:

(

> *(miche) māyāra vaśe, yāccha bhese', *
> *khāccha hābuḍubu, bhāi *
> *(jīva) kṛṣṇa-dāsa, ei viśvāsa, *
> *karle ta' āra duḥkha nāi*

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que todos, hombres y mujeres, flotamos como pajitas sobre las olas de la naturaleza material. Ese estar a la merced de las olas se terminará en el momento en que comprendamos que somos sirvientes eternos de Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (3.37): *kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-samudbhavaḥ*. La modalidad de la pasión nos hace desear muchas cosas; conforme a nuestros deseos y ansiedades, y conforme a la orden del Señor Supremo, la naturaleza material nos da un determinado tipo de cuerpo. Durante algún tiempo actuamos como amos o sirvientes, como actores que interpretan un papel en un escenario bajo la guía de un director. La forma humana de vida nos brinda la oportunidad de poner fin a esa absurda representación teatral. Debemos volver a nuestra posición constitucional original, el estado de conciencia de Kṛṣṇa. En la presente situación, el verdadero amo es la naturaleza material. *Daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā* (*Bg*. 7.14). Bajo el hechizo de la naturaleza material, estamos actuando como amos o sirvientes, pero si nos dejamos

controlar por la Suprema Personalidad de Dios y Sus sirvientes eternos, esta condición temporal dejará de existir.

5.10.13

unmatta-matta-jaḍavat sva-saṁsthāṁ
gatasya me vīra cikitsitena
arthaḥ kiyān bhavatā śikṣitena
stabdha-pramattasya ca piṣṭapeṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

unmatta — locura; *matta* — un borracho; *jaḍa-vat* — como un burro; *sva-saṁsthām* — situación en mi posición constitucional original; *gatasya* — del que ha obtenido; *me* — de mí; *vīra* — ¡oh, rey!; *cikitsitena* — por tu castigo; *arthaḥ* — el sentido o propósito; *kiyān* — qué; *bhavatā* — por ti; *śikṣitena* — por ser instruido; *stabdha* — tonto; *pramattasya* — de un loco; *ca* — también; *piṣṭa-peṣaḥ* — como moler harina.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, tú me has dicho: «¡Sinvergüenza, estúpido, loco! ¡Te voy a castigar, a ver si vuelves a tus cabales!». Con respecto a esto, permíteme decirte que, aunque vivo como si fuera tonto, sordo y mudo, en realidad soy una persona autorrealizada. ¿Qué ganarás castigándome? Si, como piensas, soy un loco, castigarme será como fustigar a un caballo muerto. El

resultado será nulo. La locura de un loco no se remedia con castigos.

SIGNIFICADO

Todos, en el mundo material, se comportan como locos bajo determinadas impresiones erróneas adquiridas por la influencia de la condición material. Hay ladrones, por ejemplo, que saben que robar no es bueno, y que detrás del robo viene el castigo del rey o de Dios, y han visto también que los ladrones son detenidos y castigados por la policía; sin embargo, a pesar de todo, roban una y otra vez, obsesionados con la idea de que robando conseguirán la felicidad. Esto es un síntoma de locura. A pesar de ser castigados una y otra vez, no pueden abandonar el hábito de robar; por consiguiente, es inútil castigarlos.

5.10.14

> *śrī-śuka uvāca*
> *etāvad anuvāda-paribhāṣayā pratyudīrya muni-vara*
> *upaśama-śīla uparatānātmya-nimitta upabhogena*
> *karmārabdhaṁ vyapanayan rāja-yānam api*
> *tathovāha.*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *etāvat* — tanto; *anuvāda-paribhāṣayā* — repitiendo y explicando las palabras que el rey le había dicho antes; *pratyudīrya* — respondiéndolas una

tras otra; *muni-varaḥ* — el gran sabio Jaḍa Bharata; *upaśama-śīlaḥ* — cuyo carácter era pacífico y sereno; *uparata* — cesó; *anātmya* — cosas no relacionadas con el alma; *nimittaḥ* — cuya causa (la ignorancia) para identificarse con las cosas no relacionadas con el alma; *upabhogena* — aceptando las consecuencias de su *karma*; *karma-ārabdham* — la reacción que ahora obtenía como resultado; *vyapanayan* — al terminar; *rāja-yānam* — el palanquín del rey; *api* — de nuevo; *tathā* — como antes; *uvāha* — continuó llevando.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: ¡Oh, Mahārāja Parīkṣit!, el rey Rahūgaṇa había reprendido con ásperas palabras al glorioso devoto Jaḍa Bharata, pero aquella persona santa y pacífica se mostró tolerante y le dio la respuesta adecuada. La nesciencia se debe al concepto corporal, y Jaḍa Bharata no estaba bajo la influencia de ese erróneo concepto. Debido a su naturaleza humilde, nunca se consideró un gran devoto, y estuvo de acuerdo en sufrir los resultados de su karma pasado. Como un hombre corriente, pensaba que al llevar el palanquín destruía las reacciones de los pecados que había cometido en el pasado. Pensando de ese modo, se dispuso a seguir cargando con el palanquín.

SIGNIFICADO

Un gran devoto del Señor nunca se considera un *paramahaṁsa,* una persona liberada. Siempre permanece como el humilde

sirviente del Señor. Cuando las circunstancias le son adversas, siempre está dispuesto a sufrir los resultados de su vida pasada. Nunca acusa al Señor de haberle puesto en esa situación de sufrimiento. Esos son los signos de un gran devoto. *Tat te 'nukampāṁ susamīkṣyamāṇaḥ:* el devoto considera que las circunstancias adversas son un don del Señor. Nunca se irrita contra su amo, y siempre está satisfecho con la posición que este le ofrece. En cualquier caso, continúa cumpliendo con su deber en el servicio devocional. Esa persona tiene garantizada la elevación de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8):

> *tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo*
> *bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam*
> *hṛd-vāg-vapurbhir vidadhan namas te*
> *jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk*

«Mi querido Señor, aquel que siempre está esperando recibir Tu misericordia sin causa mientras sigue sufriendo las reacciones de sus fechorías pasadas, ofreciéndote respetuosas reverencias desde lo más hondo del corazón, ciertamente es digno de la liberación, que se ha vuelto su derecho legítimo».

5.10.15

> *sa cāpi pāṇḍaveya sindhu-sauvīra-patis tattva-*
> *jijñāsāyāṁ samyak-śraddhayādhikṛtādhikāras tad*
> *dhṛdaya-granthi-mocanaṁ dvija-vaca āśrutya bahu-*

> *yoga-grantha-sammataṁ tvarayāvaruhya śirasā pāda-mūlam upasṛtaḥ kṣamāpayan vigata-nṛpa-deva-smaya uvāca.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él (Mahārāja Rahūgaṇa); *ca* — también; *api* — en verdad; *pāṇḍaveya* — ¡oh, joya de la dinastía Pāṇḍu (Mahārāja Parīkṣit)!; *sindhu-sauvīra-patiḥ* — el rey de los estados de Sindhu y Sauvīra; *tattva-jijñāsāyām* — en lo relativo a preguntar acerca de la Verdad Absoluta; *samyak-śraddhayā* — mediante la fe que consiste en el pleno control de los sentidos y la mente; *adhikṛta-adhikāraḥ* — quien había llegado a poseer las cualidades necesarias; *tat* — ese; *hṛdaya-granthi* — el nudo de conceptos erróneos que está en el corazón; *mocanam* — que erradica; *dvija-vacaḥ* — las palabras del *brāhmaṇa* (Jaḍa Bharata); *āśrutya* — escuchar; *bahu-yoga-grantha-sammatam* — aprobado por todos los procesos de *yoga* y por sus Escrituras; *tvarayā* — muy rápido; *avaruhya* — descendiendo (del palanquín); *śirasā* — con la cabeza; *pāda-mūlam* — a los pies de loto; *upasṛtaḥ* — postrándose en el suelo para ofrecer reverencias; *kṣamāpayan* — obtener el perdón por su ofensa; *vigata-nṛpa-deva-smayaḥ* — abandonando el prestigio falso de ser rey, y, por consiguiente, digno de adoración; *uvāca* — dijo.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: ¡Oh, joya de la dinastía Pāṇḍu [Mahārāja Parīkṣit]!, el rey de los estados de

Sindhu y Sauvīra [Mahārāja Rahūgaṇa] tenía mucha fe en los temas relacionados con la Verdad Absoluta. Gracias a esa buena cualidad, escuchó la exposición filosófica que hizo Jaḍa Bharata, exposición que debilita el nudo del corazón y se aprueba en todas las Escrituras que tratan del proceso de yoga místico. De ese modo, su concepto material de sí mismo como rey quedó destruido. Inmediatamente descendió de su palanquín y se postró en el suelo poniendo su cabeza a los pies de loto de Jaḍa Bharata, pidiendo así al gran brāhmaṇa que le perdonase por sus insultos. Entonces oró de la siguiente manera.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.2), el Señor Kṛṣṇa dice:

> *evaṁ paramparā-prāptam*
> *imaṁ rājarṣayo viduḥ*
> *sa kāleneha mahatā*
> *yogo naṣṭaḥ parantapa*

«Esta ciencia suprema se recibió a través de la cadena de sucesión discipular, y los reyes santos la entendieron de ese modo. Pero con el transcurso del tiempo la sucesión se rompió, y, por ello, la ciencia tal y como es parece haberse perdido».

Gracias a la cadena de sucesión discipular, la orden real se encontraba en el mismo nivel que las grandes personas

santas*(rāja-ṛṣis)*. Antiguamente los reyes podían comprender la filosofía de la vida, y sabían cómo educar a sus súbditos para que también la entendieran. En otras palabras, sabían cómo liberar a sus súbditos del enredo en el ciclo de nacimientos y muertes. Un día, durante el reinado de Mahārāja Daśaratha, el gran sabio Viśvāmitra se presentó en la corte de Ayodhyā con intención de llevarse al Señor Rāmacandra y a Lakṣmaṇa al bosque para matar a un demonio. Para recibir adecuadamente a Viśvāmitra, aquella gran personalidad santa que visitaba su corte, Mahārāja Daśaratha, el rey, le preguntó: *aihiṣṭaṁ yat tat punar janma jayāya*. Le preguntó si todo marchaba bien en su esfuerzo por salir del ciclo de nacimientos y muertes. La civilización védica se basa en esto. Debemos saber cómo salir del ciclo de nacimientos y muertes. Mahārāja Rahūgaṇa también conocía el objetivo de la vida; por eso, cuando Jaḍa Bharata expuso ante él la filosofía de la vida, el rey la apreció de inmediato. Esta es la piedra angular de la civilización védica. Los reyes se rodeaban de sabios eruditos, *brāhmaṇas,* personas santas y sabios plenamente conscientes del objetivo de los *Vedas,* que les aconsejaban en cómo beneficiar a las masas; esa colaboración beneficiaba al pueblo. De modo que todo era un éxito. Mahārāja Rahūgaṇa comprendía perfectamente el valor de la vida humana; por eso se arrepintió de sus insultos a Jaḍa Bharata. Rápidamente, descendió del palanquín y se postró a sus pies de loto, para obtener su perdón y, de ese modo, poder seguir escuchando su exposición sobre los valores de la vida conocidos como *brahma jijñāsā* (inquirir acerca de la Verdad Absoluta). En la actualidad, los altos dignatarios del gobierno ignoran los verdaderos valores

de la vida, y cuando las personas santas se esfuerzan por propagar el conocimiento védico, esos supuestos dirigentes no les ofrecen reverencias respetuosas, sino que tratan de poner trabas a la propaganda espiritual. Podemos entonces decir que los gobiernos monárquicos del pasado eran como el cielo, y que los gobiernos actuales son como el infierno.

5.10.16

> *kas tvaṁ nigūḍhaś carasi dvijānāṁ*
> *bibharṣi sūtraṁ katamo 'vadhūtaḥ*
> *kasyāsi kutratya ihāpi kasmāt*
> *kṣemāya naś ced asi nota śuklaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kaḥ tvam — quién eres tú; *nigūḍhaḥ* — muy oculto; *carasi* — vas por el mundo; *dvijānām* — entre los *brāhmaṇas* o personas santas; *bibharṣi* — tú también llevas; *sūtram* — el cordón sagrado de los *brāhmaṇas* más cualificados; *katamaḥ* — que; *avadhūtaḥ* — persona muy elevada; *kasya asi* — de quién eres (de quién eres hijo o discípulo); *kutratyaḥ* — de dónde; *iha api* — aquí, en este lugar; *kasmāt* — con qué motivo; *kṣemāya* — para el beneficio; *naḥ* — de nosotros; *cet* — si; *asi* — tú eres; *na uta* — o no; *śuklaḥ* — la personalidad de la modalidad de la bondad pura (Kapiladeva).

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa dijo: ¡Oh, brāhmaṇa!, puedo entender que ocultas tu presencia en el mundo y pasas desapercibido ante los demás. ¿Quién eres?; ¿un brāhmaṇa erudito, una persona santa? Veo que llevas un cordón sagrado. ¿Eres uno de esos santos liberados y excelsos, como Dattātreya y otros sabios eruditos muy avanzados? ¿Puedo preguntarte de quién eres discípulo? ¿Dónde vives? ¿Por qué has venido a este lugar? ¿Has venido a hacernos el bien? ¿Es esa la misión que te ha traído aquí? Por favor, permíteme saber quién eres.

SIGNIFICADO

Mahārāja Rahūgaṇa tenía un gran deseo de recibir más iluminación en el conocimiento védico, ya que podía comprender que Jaḍa Bharata pertenecía a una familia *brāhmaṇa,* ya fuese por sucesión discipular o por haber nacido en una dinastía brahmínica. Como se afirma en los *Vedas: tad vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet.* Rahūgaṇa estaba aceptando a Jaḍa Bharata como *guru,* pero un *guru* debe probar su posición no solo por llevar un cordón sagrado, sino proporcionando conocimiento acerca de la vida espiritual. También es significativo que Rahūgaṇa preguntase a Jaḍa Bharata a qué familia pertenecía. Hay dos clases de familias, una conforme a la dinastía, y la otra conforme a la sucesión discipular. En cualquiera de las dos se puede recibir iluminación. La palabra

śuklaḥ se refiere a la persona establecida en el plano de la modalidad de la bondad. Quien desee recibir conocimiento espiritual debe acudir a un *brāhmaṇa-guru* genuino que pertenezca, o bien a la sucesión discipular, o bien a una familia de *brāhmaṇas* eruditos.

5.10.17

nāhaṁ viśaṅke sura-rāja-vajrān
na tryakṣa-śūlān na yamasya daṇḍāt
nāgny-arka-somānila-vittapāstrāc
chaṅke bhṛśaṁ brahma-kulāvamānāt

PALABRA POR PALABRA

na — no; *aham* — yo; *viśaṅke* — siento temor; *sura-rāja-vajrāt* — del rayo de Indra, el rey del cielo; *na* — no; *tryakṣa-śūlāt* — del punzante tridente del Señor Śiva; *na* — no; *yamasya* — del superintendente de la muerte, Yamarāja; *daṇḍāt* — del castigo; *na* — no; *agni* — del fuego; *arka* — del abrasador calor del Sol; *soma* — de la Luna; *anila* — del viento; *vitta-pa* — del propietario de riquezas, Kuvera, el tesorero de los planetas celestiales; *astrāt* — de las armas; *śaṅke* — siento temor; *bhṛśam* — mucho; *brahma-kula* — el grupo de los *brāhmaṇas*; *avamānāt* — de ofender.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, no le temo al rayo del rey Indra, ni al serpentino y punzante tridente del Señor Śiva. No me

preocupa el castigo de Yamarāja, el superintendente de la muerte; tampoco le temo al fuego, ni al Sol abrasador, ni a la Luna, el viento o las armas de Kuvera. Pero sí siento temor de ofender a un brāhmaṇa. En verdad, eso me produce verdadero temor.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó a Rūpa Gosvāmī en el Daśāśvamedha-ghāṭa, en Prayāga. Allí le señaló muy claramente la gravedad de la ofensa contra un *vaiṣṇava,* comparando esa *vaiṣṇava-aparādha* con *hātī mātā,* un elefante enloquecido que entra en un jardín y destroza todos los frutos y flores. De manera similar, quien ofende a un*vaiṣṇava* echa a perder todos sus logros espirituales. Mahārāja Rahūgaṇa sabía lo peligroso que es ofender a un *brāhmaṇa,*y por eso admitió con franqueza su falta. Hay muchas cosas peligrosas, como los rayos, el fuego, el castigo de Yamarāja, el castigo del tridente del Señor Śiva, etc., pero ninguna de ellas es tan seria como ofender a un *brāhmaṇa* de la talla de Jaḍa Bharata. Por esa razón, Mahārāja Rahūgaṇa descendió inmediatamente de su palanquín y se tendió a los pies de loto del*brāhmaṇa* Jaḍa Bharata para que lo perdonase.

5.10.18

tad brūhy asaṅgo jaḍavan nigūḍha-
vijñāna-vīryo vicarasy apāraḥ

vacāṁsi yoga-grathitāni sādho
na naḥ kṣamante manasāpi bhettum

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *brūhi* — por favor, habla; *asaṅgaḥ* — que no tienes relación con el mundo material; *jaḍa-vat* — con el aspecto de un sordomudo; *nigūḍha* — completamente oculto; *vijñāna-vīryaḥ* — que tienes pleno conocimiento de la ciencia espiritual y que, por lo tanto, eres muy poderoso; *vicarasi* — tú vagas; *apāraḥ* — que posees ilimitadas glorias espirituales; *vacāṁsi* — las palabras que has pronunciado; *yoga-grathitāni* — que llevan el significado completo del *yoga* místico; *sādho* — ¡oh, gran persona santa!; *na* — no; *naḥ* — de nosotros; *kṣamante* — podemos; *manasā api* — ni siquiera con la mente; *bhettum* — entender mediante el estudio analítico.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, puedo entender que la influencia de tu gran conocimiento espiritual permanece oculta. De hecho, tú no tienes el menor contacto con la materia y estás completamente absorto en pensar en el Supremo. Por lo tanto, eres ilimitadamente avanzado en el conocimiento espiritual. Por favor, dime por qué vagas por el mundo haciéndote pasar por un tonto. ¡Oh, gran persona santa!, el proceso de yoga corrobora las palabras que has pronunciado, pero no nos ha sido

posible comprender lo que has dicho. Por favor, explícanoslo.

SIGNIFICADO

Las palabras de las personas santas como Jaḍa Bharata no son palabras corrientes. Todo lo que dicen cuenta con la aprobación de los grandes *yogīs* y de las personas avanzadas en la vida espiritual. Esa es la diferencia entre la gente común y las personas santas. Para comprender las palabras de esas personas excelsas y espiritualmente avanzadas como Jaḍa Bharata, los que escuchen también debe ser muy avanzados. El *Bhagavad-gītā* le fue hablada a Arjuna, y no a otros. El Señor Kṛṣṇa le seleccionó a él en particular para instruirle en el conocimiento espiritual porque Arjuna era Su gran devoto y amigo íntimo. De la misma manera, también las grandes personalidades hablan a los que son avanzados, y no a los *śūdras, vaiśyas,* mujeres o hombres sin inteligencia. A veces es muy arriesgado impartir instrucciones filosóficas profundas a la gente corriente. Sin embargo, para beneficio de las almas caídas de Kali-yuga, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos ha dado un poderoso instrumento, el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Con el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, todo el mundo puede purificarse, aunque sean*śūdras,* o incluso menos que *śūdras*. Ese canto les abre las puertas de la comprensión de las sublimes explicaciones filosóficas del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por esa razón, nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa lleva el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa a la población en general; de este modo, mediante una purificación gradual, pueden llegar a recibir las instrucciones del

Bhagavad-gītā y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Las personas materialistas, como *strī, śūdra* y *dvija-bandhu,* no pueden entender los mensajes acerca del avance espiritual, pero sí pueden refugiarse en un*vaiṣṇava,* pues él conoce el arte de iluminar en el sublime tema del *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* incluso a los *śūdras*.

5.10.19

> *ahaṁ ca yogeśvaram ātma-tattva-*
> *vidāṁ munīnāṁ paramaṁ guruṁ vai*
> *praṣṭuṁ pravṛttaḥ kim ihāraṇaṁ tat*
> *sākṣād dhariṁ jñāna-kalāvatīrṇam*

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *ca* — y; *yoga-īśvaram* — el amo de todo poder místico; *ātma-tattva-vidām* — de los sabios eruditos que son conscientes de la ciencia espiritual; *munīnām* — de esas personas santas; *paramam* — el mejor; *gurum* — el preceptor; *vai* — en verdad; *praṣṭum* — para inquirir; *pravṛttaḥ* — ocupado; *kim* — qué; *iha* — en este mundo; *araṇam* — el refugio más seguro; *tat* — el cual; *sākṣāt harim* — directamente la Suprema Personalidad de Dios; *jñāna-kalā-avatīrṇam* — que ha descendido como la encarnación de conocimiento completo en Su porción plenaria conocida con el nombre de Kapiladeva.

TRADUCCIÓN

Te considero el más perfecto amo del poder místico. Dominas la ciencia espiritual a la perfección. Eres el más glorioso entre los grandes sabios, y has descendido para beneficiar a toda la sociedad humana. Como has venido para dar conocimiento espiritual y eres un representante directo de Kapiladeva, la encarnación de Dios y porción plenaria del conocimiento, te pregunto, ¡oh, maestro espiritual!, ¿cuál es el refugio más seguro en este mundo?

SIGNIFICADO

En palabras de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā:*

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*
> *śraddhāvān bhajate yo māṁ*
> *sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs,* aquel que tiene una gran fe y mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Esa es Mi opinión» (*Bg*. 6.47).

Jaḍa Bharata era un *yogī* perfecto. En el pasado, había sido el emperador Bharata Mahārāja, y ahora era la personalidad más sublime entre los grandes sabios y el amo de todos los poderes místicos. Aunque era una entidad viviente común, Jaḍa Bharata

había heredado todo el conocimiento presentado por la Suprema Personalidad de Dios, Kapiladeva. Por lo tanto, se le podía considerar directamente la Suprema Personalidad de Dios. Esto lo confirma Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura en sus estrofas en honor del maestro espiritual: *sākṣād-dharitvena samasta-śāstraiḥ*. Una personalidad excelsa de la talla de Jaḍa Bharata es como la Suprema Personalidad de Dios, pues representa plenamente al Señor en el conocimiento que da a los demás. En este verso se considera a Jaḍa Bharata el representante directo de la Suprema Personalidad de Dios, ya que estaba impartiendo conocimiento en nombre del Señor Supremo. Por esa razón, Mahārāja Rahūgaṇa llegó a la conclusión de que era adecuado preguntarle acerca de *ātma-tattva,* la ciencia espiritual. *Tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*. Este mandamiento védico lo confirma también este verso. Cualquier persona interesada en conocer la ciencia espiritual *(brahma jijñāsā)* debe acudir a un *guru* como Jaḍa Bharata.

5.10.20

sa vai bhavāḺ loka-nirīkṣaṇārtham
avyakta-liṅgo vicaraty api svit
yogeśvarāṇāṁ gatim andha-buddhiḥ
kathaṁ vicakṣīta gṛhānubandhaḥ

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa Suprema Personalidad de Dios, o Su encarnación, Kapiladeva; *vai* — en verdad; *bhavān* — Tu Gracia; *loka-nirīkṣaṇa-artham* — simplemente para estudiar las costumbres de la gente del mundo; *avyakta-liṅgaḥ* — sin manifestar tu verdadera identidad; *vicarati* — viajas por el mundo; *api svit* — si; *yoga-īśvarāṇām* — de todos los *yogīs* avanzados; *gatim* — las características o el verdadero comportamiento; *andha-buddhiḥ* — que están bajo la influencia de la ilusión y son ciegos en cuanto a conocimiento espiritual; *katham* — cómo; *vicakṣīta* — puedo saber; *gṛha-anubandhaḥ* — yo, que estoy atado por el apego a la vida familiar, la vida mundana.

TRADUCCIÓN

¿No es cierto que tú eres el representante directo de Kapiladeva, la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios? Has aparentado ser un sordomudo para examinar a la gente y ver quién realmente es un ser humano y quién no lo es. ¿No es esa tu actividad sobre la superficie de la Tierra? Yo estoy muy apegado a la vida familiar y a las actividades mundanas, y soy ciego en cuanto a conocimiento espiritual. Aun así, ahora me encuentro ante ti con el deseo de que me ilumines. ¿Cómo puedo avanzar en la vida espiritual?

SIGNIFICADO

Mahārāja Rahūgaṇa estaba haciendo el papel de rey, pero Jaḍa Bharata le había informado de que no era rey, y de que él, Jaḍa Bharata, no era un sordomudo. Esas identificaciones no eran más que cubiertas del alma espiritual. Todo el mundo debe adquirir ese conocimiento. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (2.13): *dehino 'smin yathā dehe*. Todos estamos encerrados en el cuerpo, y como el cuerpo jamás es lo mismo que el alma, las actividades del cuerpo son ilusorias. Al relacionarse con un *sādhu* de la talla de Jaḍa Bharata, Mahārāja Rahūgaṇa cobró conciencia de que sus actividades como autoridad monárquica eran simples fenómenos ilusorios. Por eso consintió en que Jaḍa Bharata le impartiese conocimiento; ese fue el comienzo de su perfección. *Tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*. Una persona como Mahārāja Rahūgaṇa, con un profundo deseo de conocer el valor de la vida y la ciencia espiritual, debe acudir a una personalidad como Jaḍa Bharata. *Tasmād guruṁ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam* (*Bhāg*. 11.3.21). Debemos acudir a un *guru* como Jaḍa Bharata, un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y preguntarle acerca del objetivo de la vida humana.

5.10.21

> *dṛṣṭaḥ śramaḥ karmata ātmano vai*
> *bhartur gantur bhavataś cānumanye*

yathāsatodānayanādy-abhāvāt
samūla iṣṭo vyavahāra-mārgaḥ

PALABRA POR PALABRA

dṛṣṭaḥ — es experimentada por todos; *śramaḥ* — fatiga; *karmataḥ* — de actuar de cierta manera; *ātmanaḥ* — del alma; *vai* — en verdad; *bhartuḥ* — del que carga el palanquín; *gantuḥ* — del que se mueve; *bhavataḥ* — de ti mismo; *ca* — y; *anumanye* — así lo pienso; *yathā* — tanto como; *asatā* — con algo que no es un hecho real; *uda* — de agua; *ānayana-ādi* — de acarrear y tareas de ese tipo; *abhāvāt* — de la ausencia; *sa-mūlaḥ* — basada en la evidencia; *iṣṭaḥ* — respetado; *vyavahāra-mārgaḥ* — fenómeno.

TRADUCCIÓN

Tú has dicho: «El trabajo no me fatiga». Aunque el alma es diferente del cuerpo, el esfuerzo físico produce cansancio, y da la impresión de que el alma también se cansa. Sin duda alguna, cuando llevabas el palanquín el alma también se esforzaba. Eso es lo que pienso. También has dicho que los tratos externos entre el amo y el sirviente no son reales, pero aunque no sean reales en el mundo fenoménico, los productos del mundo fenoménico sí pueden influir realmente en las cosas. Esto puede verse y experimentarse. Por lo tanto, aunque las actividades materiales no son permanentes, no puede decirse que no sean reales.

SIGNIFICADO

Esto es una discusión sobre la filosofía Māyāvāda impersonalista y la filosofía práctica de los vaiṣṇavas. La filosofía Māyāvāda explica que este mundo fenoménico es falso, pero los filósofos vaiṣṇavas no están de acuerdo. Ellos saben que el mundo fenoménico es una manifestación temporal, pero no es falso. Un sueño que vemos por la noche es ciertamente falso, pero un sueño horrible ciertamente afecta a la persona que lo ve. La fatiga del alma no es real, pero mientras uno esté inmerso en el concepto corporal ilusorio, está afectado por tales sueños falsos. Cuando uno sueña, no es posible evitar los hechos reales, y el alma condicionada se ve forzada a sufrir debido a su sueño. Una vasija para agua está hecha de tierra y es temporal. En realidad no existe la vasija para agua; existe simplemente la tierra. Sin embargo, mientras la vasija para agua pueda contener agua, podemos usarla de esa manera. No puede decirse que sea absolutamente falsa.

5.10.22

sthāly-agni-tāpāt payaso 'bhitāpas
tat-tāpatas taṇḍula-garbha-randhiḥ
dehendriyāsvāśaya-sannikarṣāt
tat-saṁsṛtiḥ puruṣasyānurodhāt

PALABRA POR PALABRA

sthāli — en una olla; *agni-tāpāt* — debido al calor del fuego; *payasaḥ* — la leche que está en la olla; *abhitāpaḥ* — se calienta; *tat-tāpataḥ* — debido al calentamiento de la leche; *taṇḍula-garbha-randhiḥ* — el interior del arroz que hay en la leche queda hervido; *deha-indriya-asvāśaya* — los sentidos del cuerpo; *sannikarṣāt* — por tener contacto con; *tat-saṁsṛtiḥ* — la experiencia de la fatiga y otras miserias; *puruṣasya* — del alma; *anurodhāt* — de condescender debido al gran apego por el cuerpo, los sentidos y la mente.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa continuó: Mi querido señor, has dicho que las identificaciones como la gordura o la delgadez del cuerpo no son características del alma. Eso es incorrecto, pues no cabe duda de que el alma siente el dolor y el placer, que también son identificaciones. Si pones en el fuego una olla de arroz con leche, de modo natural se irán calentando, primero la leche y luego el arroz. De manera similar, los sentidos, la mente y el alma se ven afectados por los placeres y sufrimientos del cuerpo. El alma no puede desapegarse por completo de ese condicionamiento.

SIGNIFICADO

El argumento que Mahārāja Rahūgaṇa plantea es correcto desde un punto de vista práctico, pero tiene su origen en el apego al

concepto corporal. Una persona conduce su automóvil. Puede decirse, sin la menor duda, que la persona y su automóvil son diferentes; sin embargo, cuando el automóvil sufre un golpe, el propietario sufre; esto se debe a que está demasiado apegado al vehículo. En realidad, la abolladura del automóvil no tiene nada que ver con él, pero como identifica su interés con el del coche, siente placeres y sufrimientos en relación con el automóvil. Si se desapegara de él, podría evitar ese estado condicionado. Entonces no sentiría ni dolor ni placer cuando el coche se averiase o sufriese una abolladura. De manera similar, el alma no tiene nada que ver con el cuerpo y los sentidos, pero, debido a la ignorancia, se identifica con el cuerpo, y siente placer y sufrimiento coincidiendo con los placeres y los sufrimientos del cuerpo.

5.10.23

> *śāstābhigoptā nṛpatiḥ prajānāṁ*
> *yaḥ kiṅkaro vai na pinaṣṭi piṣṭam*
> *sva-dharmam ārādhanam acyutasya*
> *yad īhamāno vijahāty aghaugham*

PALABRA POR PALABRA

śāstā — el gobernante; *abhigoptā* — un bienqueriente de los súbditos, como el padre es el bienqueriente de sus hijos; *nṛ-patiḥ* — el rey; *prajānām* — de los súbditos; *yaḥ* — aquel que; *kiṅkaraḥ* — quien lleva a cabo la orden; *vai* — en verdad; *na* — no; *pinaṣṭi*

piṣṭam — muele lo que ya está molido; *sva-dharmam* — el propio deber prescrito; *ārādhanam* — adorando; *acyutasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *yat* — el cual; *īhamānaḥ* — cumpliendo; *vijahāti* — se liberan de; *agha-ogham* — toda clase de faltas y actividades pecaminosas.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, has dicho que la relación entre el rey y el súbdito, o entre el amo y el sirviente, no es eterna; pero aunque sea temporal, cuando una persona asume la posición de rey, tiene el deber de gobernar a sus súbditos y de castigar a los que desobedecen las leyes. Mediante ese castigo, enseña a los ciudadanos a obedecer las leyes del estado. Has dicho, además, que castigar a una persona que es sorda y muda es como masticar lo ya masticado o moler lo ya molido; es decir, con ello no se gana nada. Sin embargo, cuando alguien cumple con el deber propio de su ocupación como lo ordena el Señor Supremo, sus actividades pecaminosas sin duda alguna disminuyen. Por lo tanto, si se fuerza a una persona a que cumpla con su deber, esa persona se beneficia, pues de ese modo puede eliminar todas sus actividades pecaminosas.

SIGNIFICADO

Este argumento de Mahārāja Rahūgaṇa es, sin lugar a dudas, muy bueno. En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*(1.2.4), Śrīla Rūpa

Gosvāmī dice: *tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśayet:* de una forma u otra, debemos ocuparnos en actividades conscientes de Kṛṣṇa. De hecho, todos los seres vivos son sirvientes eternos de Kṛṣṇa, pero el olvido lleva a las entidades vivientes a ocuparse como sirvientes eternos de *māyā*. Mientras estén ocupadas en el servicio de*māyā,* no podrán ser felices. Nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto ocupar a la gente en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Eso les ayudará a liberarse de todas las contaminaciones materiales y actividades pecaminosas. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.10): *vīta-rāga-bhaya-krodhāḥ**:* si nos desapegamos de las actividades materiales, nos liberaremos de la ira y el temor. Mediante la austeridad, nos purificamos y llegamos a ser merecedores de regresar al hogar, de vuelta a Dios. El rey tiene el deber de gobernar a sus súbditos de manera que puedan volverse conscientes de Kṛṣṇa. Eso sería muy beneficioso para todo el mundo. Por desgracia, los reyes y presidentes, en lugar de ocupar a la gente en el servicio del Señor, les ocupan en actividades de complacencia de los sentidos, actividades que, sin duda alguna, no benefician a nadie. El rey Rahūgaṇa trató de ocupar a Jaḍa Bharata en llevar su palanquín, lo cual es una forma de complacencia de los sentidos del rey. Sin embargo, si alguien carga con un palanquín puesto al servicio del Señor, eso, sin duda, le beneficiará. Si, en esta sociedad atea, un presidente ocupa a la gente en servicio devocional o en alguna actividad que despierte su conciencia de Kṛṣṇa, estará ofreciendo a los ciudadanos el mejor de los servicios.

5.10.24

tan me bhavān nara-devābhimāna-
madena tucchīkṛta-sattamasya
kṛṣīṣṭa maitrī-dṛśam ārta-bandho
yathā tare sad-avadhyānam aṁhaḥ

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *me* — a mí; *bhavān* — Tu Gracia; *nara-deva-abhimāna-madena* — por la locura debida a tener un cuerpo de rey y estar orgulloso de ello; *tucchīkṛta* — que ha insultado; *sat-tamasya* — tú, que eres el mejor de los seres humanos; *kṛṣīṣṭa* — por favor, concede; *maitrī-dṛśam* — tu misericordia sin causa a mí como un amigo; *ārta-bandho* — ¡oh, amigo de todos los afligidos!; *yathā* — de manera que; *tare* — pueda liberarme de; *sat-avadhyānam* — ofender a una gran personalidad como tú; *aṁhaḥ* — el pecado.

TRADUCCIÓN

Todo lo que has dicho parece contradecir la realidad. ¡Oh, tú, el mejor amigo de los afligidos!, al insultarte he cometido una gran ofensa. Estaba envanecido por el falso prestigio de tener un cuerpo de rey. Ese acto me ha convertido en un verdadero ofensor. Por eso te oro para que dejes caer sobre mí la misericordia sin causa

de tu mirada. Si lo haces, podré liberarme de las actividades pecaminosas que he cometido al insultarte.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho que quien ofende a un *vaiṣṇava* acaba con todas sus actividades espirituales. Ofender a un *vaiṣṇava* se considera la ofensa del elefante enloquecido. Un elefante enloquecido puede destrozar por completo un jardín cultivado a base de muchos esfuerzos. Podemos alcanzar el plano más elevado del servicio devocional, pero si por cualquier razón ofendemos a un *vaiṣṇava,* toda la estructura se viene abajo. El rey Rahūgaṇa ofendió a Jaḍa Bharata sin darse cuenta; sin embargo, como persona de buen juicio que era, le pidió disculpas. Esa es la manera de liberarse de una *vaiṣṇava-aparādha*. Kṛṣṇa es siempre una persona muy sencilla y de naturaleza muy misericordiosa. Quien cometa una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava* debe disculparse inmediatamente ante esa personalidad para que su avance espiritual no se vea interrumpido.

5.10.25

na vikriyā viśva-suhṛt-sakhasya
sāmyena vītābhimates tavāpi
mahad-vimānāt sva-kṛtād dhi mādṛṅ
naṅkṣyaty adūrād api śūlapāṇiḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vikriyā* — transformación material; *viśva-suhṛt* — de la Suprema Personalidad de Dios, que es el amigo de todos; *sakhasya* — de ti, el amigo; *sāmyena* — debido a tu equilibrio mental; *vīta-abhimateḥ* — que has abandonado por completo el concepto corporal de la vida; *tava* — tu; *api* — en verdad; *mahat-vimānāt* — de insultar a un gran devoto; *sva-kṛtāt* — de mi propia actividad; *hi* — ciertamente; *mādṛk* — una persona como yo; *naṅkṣyati* — será aniquilada; *adūrāt* — muy pronto; *api* — ciertamente; *śūla-pāṇiḥ* — aunque sea tan poderoso como el Señor Śiva (Śūlapāṇi).

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi señor!, tú eres amigo de la Suprema Personalidad de Dios, que es el amigo de todas las entidades vivientes. Por lo tanto, eres ecuánime con todos y estás libre del concepto corporal. Yo he cometido una ofensa al insultarte, pero a pesar de todo se que a ti no te afectan mis insultos. Tú estás fijo en tu determinación, pero yo he cometido una ofensa. Debido a ello, aunque puede que sea tan fuerte como el Señor Śiva, voy a ser aniquilado inmediatamente por haber cometido una ofensa contra los pies de loto de un vaiṣṇava.

SIGNIFICADO

Mahārāja Rahūgaṇa era muy inteligente, y era consciente de que los efectos de un insulto contra un *vaiṣṇava*no son nada

auspiciosos. Por esa razón, estaba muy ansioso de que Jaḍa Bharata le perdonara. Siguiendo los pasos de Mahārāja Rahūgaṇa, todo el mundo debe ser muy prudente y evitar incurrir en ofensas contra los pies de loto de los*vaiṣṇavas*. En el *Caitanya-bhāgavata* (*Madhya* 13), Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura dice:

> *śūlapāṇi-sama yadi bhakta-nindā kare*
> *bhāgavata pramāṇa—tathāpi śīghra mare*

> *hena vaiṣṇavere ninde sarvajña ha-i*
> *se janera adhaḥ-pāta sarva-śāstre ka-i*

«Quien trate de insultar a un *vaiṣṇava* caerá de su posición espiritual, aunque sea tan fuerte como el Señor Śiva, el que lleva un tridente en la mano. Ese es el veredicto de todas las Escrituras védicas». La misma idea se repite en otro pasaje del*Caitanya-bhāgavata* (*Madhya* 22):

> *vaiṣṇavera nindā karibeka yāra gaṇa*
> *tāra rakṣā sāmarthya nāhika kona jana*

> *śūlapāṇi-sama yadi vaiṣṇavere ninde*
> *tathāpiha nāśa yāya—kahe śāstra-vṛnde*

> *ihā nā māniyā ye sujana nindā kare*
> *janme janme se pāpiṣṭha daiva-doṣe mare*

«Aquel que blasfema contra un *vaiṣṇava* no puede ser protegido por nadie; aunque sea tan fuerte como el Señor Śiva, tiene asegurada la destrucción. Ese es el veredicto de todos los *śāstras*. Quien no tiene en cuenta el veredicto de los *śāstras* y se atreve a blasfemar contra un *vaiṣṇava* sufre debido a ello vida tras vida».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo décimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Encuentro entre Jaḍa Bharata y Mahārāja Rahūgaṇa».

Capítulo 11

5.11.1

brāhmaṇa uvāca
akovidaḥ kovida-vāda-vādān
vadasy atho nāti-vidāṁ variṣṭhaḥ
na sūrayo hi vyavahāram enaṁ
tattvāvamarśena sahāmananti

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇaḥ uvāca — el *brāhmaṇa* dijo; *akovidaḥ* — sin tener experiencia; *kovida-vāda-vādān* — palabras empleadas por personas de experiencia; *vadasi* — estás hablando; *atho* — por lo tanto; *na* — no; *ati-vidām* — de los que son muy expertos; *variṣṭhaḥ* — lo más importante; *na* — no; *sūrayaḥ* — esas personas inteligentes; *hi* — en verdad; *vyavahāram* — comportamiento social y mundano; *enam* — eso; *tattva* — de la verdad; *avamarśena* — lúcido juicio de la inteligencia; *saha* — con; *āmananti* — hablan.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa Jaḍa Bharata dijo: Mi querido rey, aunque eres completamente inexperto, tratas de hablar como una persona de gran experiencia. Por lo tanto, está

claro que no lo eres. Una persona experimentada no habla de los placeres y sufrimientos materiales, ni de la relación entre amo y sirviente, del modo en que tú lo has hecho. Todo eso son simples actividades externas. Un hombre avanzado y con experiencia, conociendo la Verdad Absoluta, no habla de ese modo.

SIGNIFICADO

Kṛṣṇa reprendió a Arjuna de manera parecida. *Aśocyān anvaśocas tvaṁ prajñā-vādāṁś ca bhāṣase:*«Mientras hablas con palabras doctas, te lamentas por lo que no es digno de lamentación» (*Bg*. 2.11). Del mismo modo, el 99.9 por ciento de las personas hablan como si fuesen consejeros experimentados, pero la realidad es que carecen de conocimiento espiritual, y por lo tanto son como niños inexpertos diciendo tonterías. De modo que no se puede dar ninguna importancia a sus palabras. Debemos aprender de Kṛṣṇa o de Su devoto. Si hablamos apoyándonos en esa experiencia, es decir, en el conocimiento experimental, nuestras palabras tienen valor. En la actualidad, el mundo entero está lleno de gente necia, a quienes en el *Bhagavad-gītā* se califica de *mūḍhas*. Tratan de gobernar a la sociedad humana, pero, como carecen de conocimiento espiritual, el mundo se encuentra en una situación caótica. Para liberarnos de esas miserables circunstancias, tenemos que volvernos conscientes de Kṛṣṇa y recibir las enseñanzas de una personalidad excelsa como Jaḍa Bharata, el Señor Kṛṣṇa o Kapiladeva. Esa es la única manera de resolver los problemas de la vida material.

5.11.2

tathaiva rājann uru-gārhamedha-
vitāna-vidyoru-vijṛmbhiteṣu
na veda-vādeṣu hi tattva-vādaḥ
prāyeṇa śuddho nu cakāsti sādhuḥ

PALABRA POR PALABRA

tathā — por lo tanto; *eva* — en verdad; *rājan* — ¡oh, rey!; *uru-gārha-medha* — rituales en relación con la vida familiar material; *vitāna-vidyā* — un conocimiento que aumenta; *uru* — mucho; *vijṛmbhiteṣu* — entre los que tienen interés; *na* — no; *veda-vādeṣu* — que repiten la versión de los *Vedas*; *hi* — en verdad; *tattva-vādaḥ* — la ciencia espiritual; *prāyeṇa* — casi siempre; *śuddhaḥ* — libres de todas las actividades materiales; *nu* — en verdad; *cakāsti* — aparece; *sādhuḥ* — persona avanzada en el servicio devocional.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, hablar de la relación entre amo y sirviente, o entre rey y súbdito, etc., es hablar simplemente de temas materiales. La gente que tiene interés en las actividades materiales que presentan los Vedas, está absorta en la celebración de sacrificios materiales y deposita su fe en sus actividades

materiales. En esas personas no se manifiesta el más mínimo avance espiritual.

SIGNIFICADO

En este verso hay dos palabras significativas: *veda-vāda* y *tattva-vāda*. Según el *Bhagavad-gītā,* los que simplemente están apegados a los *Vedas* pero no pueden comprender la finalidad de los *Vedas* o del *Vedānta-sūtra* reciben el nombre de *veda-vāda-ratāḥ*.

> *yām imāṁ puṣpitāṁ vācaṁ*
> *pravadanty avipaścitaḥ*
> *veda-vāda-ratāḥ pārtha*
> *nānyad astīti vādinaḥ*

> *kāmātmānaḥ svarga-parā*
> *janma-karma-phala-pradām*
> *kriyā-viśeṣa-bahulāṁ*
> *bhogaiśvarya-gatiṁ prati*

«Hay hombres de escaso conocimiento que están muy apegados a las floridas palabras de los *Vedas,* que recomiendan diversas actividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales y alcanzar una buena cuna, poder, y demás. Como están deseosos de complacer los sentidos y de vivir una vida opulenta, dicen que, aparte de eso, no hay nada más» (*Bg*. 2.42-43).

Los seguidores *veda-vāda* de los *Vedas,* por lo general sienten inclinación por *karma-kāṇḍa,* la celebración de sacrificios conforme a los mandamientos védicos. Gracias a esos sacrificios, se elevan a los sistemas planetarios superiores. Generalmente, practican el sistema de *cāturmāsya*. *Akṣayyaṁ ha vai cāturmāsya-yājinaḥ sukṛtaṁ bhavati:* Quien realiza el *cāturmāsya-yajña,* se vuelve piadoso, y gracias a ello puede elevarse a los sistemas planetarios superiores *(ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ).* Entre los seguidores de los *Vedas,* unos están apegados a *karma-kāṇḍa,* las actividades fruitivas de los *Vedas,* pues aspiran a elevarse a un nivel de vida superior. Otros presentan el argumento de que no es ese el objetivo de los *Vedas. Tad yathaiveha karma** jitaḥ lokaḥ kṣīyate evam evam utra puṇya jitaḥ lokaḥ kṣīyate. *En este mundo, hay personas que, por haber nacido en familias aristocráticas, o contar con una buena educación, belleza física o riquezas, gozan de una elevada posición. Esos dones se deben a las actividades piadosas realizadas en la vida anterior. Sin embargo, tan pronto como se consuman las actividades piadosas acumuladas, esos dones se terminarán. Si nos apegamos a las actividades piadosas, en la siguiente vida podemos nacer en los planetas celestiales y obtener todos esos beneficios mundanos. Pero cuando llegue el momento, todo ello se terminará.* Kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti *(*Bg. *9.21): Cuando las actividades piadosas acumuladas se terminan, hay que regresar de nuevo a este planeta,* martya-loka. *Según los mandamientos védicos, el verdadero objetivo de los* Vedas *no es la realización de actividades piadosas. El objetivo de los*Vedas *se explica en el*

Bhagavad-gītā: vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ: *El objetivo de los* Vedas *es comprender a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, los* veda-vādīs *no están avanzados en el conocimiento; tampoco los seguidores de* jñāna-kāṇḍa *(la comprensión del Brahman) son perfectos. Sin embargo, aquel que alcanza el plano de*upāsanā *y acepta la adoración de la Suprema Personalidad de Dios logra la perfección* (ārādhanānāṁ sarveṣāṁ viṣṇor ārādhanaṁ param). *Es indudable que en los* Vedas *se menciona la adoración de diversos semidioses y la celebración de sacrificios, pero esa adoración es inferior, porque los adoradores no saben que el objetivo supremo es Viṣṇu* (na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum). *El que alcanza el plano de* viṣṇor ārādhanam, *el* bhakti-yoga, *ha logrado la perfección de la vida. Sin embargo, quien no alcanza ese plano no es* tattva-vādī, *sino* veda-vādī, *un seguidor ciego de los mandamientos védicos. Un* veda-vādī *no puede purificarse de la contaminación material a menos que se vuelva* tattva-vādī, *es decir, un conocedor de la Verdad Absoluta,* tattva, *que se percibe en tres aspectos:* brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate.*Incluso después de llegar al plano de comprender* tattva, *es necesario adorar a Bhagavān, es decir, a Viṣṇu y Sus expansiones; de lo contrario, no se ha alcanzado la perfección.* Bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate:*Después de muchas vidas, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Kṛṣṇa. La conclusión es que las personas sin inteligencia, que no están demasiado dotadas de conocimiento, no pueden comprender a Bhagavān, Brahman ni Paramātmā; sin embargo, cuando alguien ha estudiado los* Vedas* y ha

alcanzado la comprensión de la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, se le considera en el plano de conocimiento perfecto.

5.11.3

> *na tasya tattva-grahaṇāya sākṣād*
> *varīyasīr api vācaḥ samāsan*
> *svapne niruktyā gṛhamedhi-saukhyaṁ*
> *na yasya heyānumitaṁ svayaṁ syāt*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *tasya* — de él (un estudiante dedicado a los *Vedas*); *tattva-grahaṇāya* — para aceptar el verdadero sentido del conocimiento védico; *sākṣāt* — directamente; *varīyasīḥ* — muy excelsos; *api* — aunque; *vācaḥ* — palabras de los *Vedas*; *samāsan* — resultaron suficientemente; *svapne* — en un sueño; *niruktyā* — por ejemplo; *gṛha-medhi-saukhyam* — la felicidad en este mundo material; *na* — no; *yasya* — de aquel que; *heya-anumitam* — que se concluye que es inferior; *svayam* — de modo natural; *syāt* — resulta.

TRADUCCIÓN

De modo natural descubrimos que los sueños son falsos e inmateriales; de la misma manera, llega un momento en que comprendemos que la felicidad material es insignificante, tanto en esta vida como en la próxima, y

tanto en este planeta como en los planetas superiores. Cuando comprendemos eso, los Vedas, a pesar de que son una excelente fuente de conocimiento, resultan insuficientes para darnos conocimiento directo de la verdad.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (2.45), Kṛṣṇa aconsejó a Arjuna que trascendiera las actividades materiales impulsadas por las tres modalidades materiales de la naturaleza *(traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna)*. El objetivo del estudio de los *Vedas* es trascender las actividades de las tres modalidades de la naturaleza material. Claro está que en el mundo material se considera que la modalidad de la bondad es la mejor; desde el plano de *sattva-guṇa* podemos elevarnos a los sistemas planetarios superiores. Sin embargo, eso no es la perfección. Tenemos que llegar a la conclusión de que tampoco el plano de *sattva-guṇa* es bueno. Tal vez soñemos que somos reyes, con una maravillosa familia, esposa, hijos; pero tan pronto como el sueño se termina, llegamos a la conclusión de que todo era falso. De manera similar, para una persona que aspira a la salvación espiritual, la felicidad material es indeseable en todas sus formas. Mientras no lleguemos a la conclusión de que no tenemos nada que ver con ningún tipo de felicidad material, no podemos elevarnos al nivel de comprender la Verdad Absoluta, *tattva-jñāna*. Los *karmīs, jñānīs* y *yogīs* aspiran a elevarse en el ámbito material. Los *karmīs* trabajan día y noche sin parar en busca de un cierto bienestar corporal, y los *jñānīs* simplemente especulan

acerca de cómo liberarse del enredo del *karma* y fundirse en la refulgencia del Brahman. Los *yogīs* son muy adictos a la adquisición de perfecciones materiales y poderes mágicos. Todos ellos están tratando de ser perfectos en el plano material; pero el devoto, mediante el servicio devocional, llega fácilmente al plano de *nirguṇa;* por lo tanto, para él los resultados de *karma, jñāna* y *yoga* son insignificantes. Es decir, el devoto es el único que está en el plano de *tattva-jñāna*. Los demás no lo están. La posición del*jñānī,* por supuesto, es mejor que la del *karmī;* pero esa posición también es insuficiente. El *jñānī* debe llegar a liberarse verdaderamente; después de la liberación, puede situarse en el plano del servicio devocional *(mad-bhaktiṁ labhate parām).*

5.11.4

yāvan mano rajasā pūruṣasya
sattvena vā tamasā vānuruddham
cetobhir ākūtibhir ātanoti
niraṅkuśaṁ kuśalaṁ cetaraṁ vā

PALABRA POR PALABRA

yāvat — mientras; *manaḥ* — la mente; *rajasā* — por la modalidad de la pasión; *pūruṣasya* — de la entidad viviente; *sattvena* — por la modalidad de la bondad; *vā* — o; *tamasā* — por la modalidad de la oscuridad; *vā* — o; *anuruddham* — controlada; *cetobhiḥ* — por los sentidos de adquisición de conocimiento; *ākūtibhiḥ* — por los sentidos de acción; *ātanoti* — expande; *niraṅkuśam* —

independiente como un elefante no controlado por un tridente; *kuśalam* — lo auspicioso; *ca* — también; *itaram* — distinto de lo auspicioso, las actividades pecaminosas; *vā* — o.

TRADUCCIÓN

La mente de la entidad viviente, mientras está contaminada por las tres modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia), es como un elefante que anda suelto y fuera de control. No hace otra cosa que expandir el ámbito de sus actividades piadosas e impías valiéndose de los sentidos. Como resultado, la entidad viviente permanece en el mundo material para disfrutar y sufrir de los placeres y sufrimientos debidos a esas actividades materiales.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que las actividades materiales, tanto las piadosas como las impías, son contrarias al principio del servicio devocional. Servicio devocional significa *mukti,* liberarse del enredo material, pero las actividades piadosas e impías dan como resultado el enredo en el mundo material. Cuando nuestra mente queda cautivada por las actividades piadosas e impías que se mencionan en los *Vedas,* permanecemos eternamente en la oscuridad; no podemos alcanzar el plano absoluto. Hacer que la conciencia pase de la ignorancia a la pasión o de la pasión a la bondad no resuelve verdaderamente el problema. Como se afirma en el *Bhagavad-*

gītā (14.26): *sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate:* Debemos elevarnos hasta el plano trascendental; de lo contrario, nunca lograremos consumar la misión de la vida.

5.11.5

> *sa vāsanātmā viṣayoparakto*
> *guṇa-pravāho vikṛtaḥ ṣoḍaśātmā*
> *bibhrat pṛthaṅ-nāmabhi rūpa-bhedam*
> *antar-bahiṣṭvaṁ ca purais tanoti*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *vāsanā* — dotada con muchos deseos; *ātmā* — la mente; *viṣaya-uparaktaḥ* — apegada a la felicidad material, la complacencia de los sentidos; *guṇa-pravāhaḥ* — conducida por la fuerza de *sattva-guṇa, rajo-guṇa* o *tamo-guṇa*; *vikṛtaḥ* — transformada por la lujuria, etc.; *ṣoḍaśa-ātmā* — el principal entre los dieciséis elementos (los cinco elementos densos, los diez sentidos y la mente); *bibhrat* — vagando; *pṛthak-nāmabhiḥ* — con nombres separados; *rūpa-bhedam* — asumiendo distintas formas; *antaḥ-bahiṣṭvam* — la cualidad de ser de primera categoría o de última categoría; *ca* — y; *puraiḥ* — con distintas formas corporales; *tanoti* — manifiesta.

TRADUCCIÓN

La mente está absorta en deseos de realizar actividades piadosas e impías; debido a ello, por naturaleza está

expuesta a las transformaciones de la lujuria y la ira. De ese modo, siente atracción por el disfrute material de los sentidos. En otras palabras, está dirigida por las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia. Hay once sentidos y cinco elementos materiales; de ese conjunto de dieciséis factores, el principal es la mente. Por lo tanto, ella es quien provoca el nacimiento en distintos tipos de cuerpos, entre los semidioses, los seres humanos, los animales y las aves. Según se sitúe en una posición más o menos elevada, recibirá un cuerpo material más o menos elevado.

SIGNIFICADO

La transmigración a través de las 8 400 000 especies se debe a que la mente está contaminada por ciertas cualidades materiales. La mente es la causa de que el alma se vea expuesta a las actividades piadosas e impías. La continuación de la existencia material es como las olas de la naturaleza material. A este respecto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *māyāra vaśe, yāccha bhese', khāccha hābuḍubu, bhāi:* «Mi querido hermano, el alma espiritual está completamente controlada por *māyā,* y tú estás siendo arrastrado por sus olas». Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā:*

> *prakṛteḥ kriyamāṇāni*
> *guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*

ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (*Bg*. 3.27).

Existencia material significa estar completamente controlado por la naturaleza material. La mente es el canal mediante el cual aceptamos los dictados de la naturaleza material. De ese modo, las entidades vivientes absorbemos nuestra atención en distintos tipos de cuerpos, uno tras otro, milenio tras milenio.

kṛṣṇa bhuli' sei jīva anādi-bahirmukha
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha
(Caitanya-caritāmṛta, Madhya 20.117)

20.117)

La entidad viviente, por haber olvidado a Kṛṣṇa, se ve atada por las leyes de la naturaleza material.

5.11.6

duḥkhaṁ sukhaṁ vyatiriktaṁ ca tīvraṁ
kālopapannaṁ phalam āvyanakti

āliṅgya māyā-racitāntarātmā
sva-dehinaṁ saṁsṛti-cakra-kūṭaḥ

PALABRA POR PALABRA

duḥkham — infelicidad debida a las actividades impías; *sukham* — felicidad debida a las actividades piadosas; *vyatiriktam* — ilusión; *ca* — también; *tīvram* — muy fuerte; *kāla-upapannam* — obtenida con el paso del tiempo; *phalam* — la acción resultante; *āvyanakti* — crea; *āliṅgya* — que comprende; *māyā-racita* — creadas por la naturaleza material; *antaḥ-ātmā* — la mente; *sva-dehinam* — la entidad viviente misma; *saṁsṛti* — de las acciones y reacciones de la existencia material; *cakra-kūṭaḥ* — que engaña a la entidad viviente para atarla a la rueda.

TRADUCCIÓN

La mente materialista que cubre al alma de la entidad viviente la lleva por diversas especies de vida. Eso se denomina existencia material continuada. Debido a la mente, la entidad viviente sufre o disfruta de los sufrimientos o la felicidad materiales. Así, bajo la influencia de la ilusión, la mente sigue creando actividades piadosas e impías con su karma resultante. Con ello, el alma queda condicionada.

SIGNIFICADO

Bajo la influencia de la naturaleza material, las actividades mentales causan la felicidad y la aflicción en el mundo material.

Cubierta por la ilusión, la entidad viviente prolonga eternamente su vida condicionada bajo diversas identificaciones. Las entidades vivientes de ese tipo reciben el nombre de *nitya-baddha,* es decir, eternamente condicionadas. En esencia, la mente es la causa de la vida condicionada; por lo tanto, el proceso del *yoga* tiene por objeto el control de la mente y los sentidos. Si la mente está controlada, de modo natural los sentidos también lo están; entonces, el alma está a salvo de las reacciones de las actividades piadosas e impías. Si la mente se fija en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa *(sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ),* los sentidos quedan inmediatamente ocupados en el servicio del Señor. Cuando la mente y los sentidos se ocupan en servicio devocional, la entidad viviente se vuelve consciente de Kṛṣṇa. La persona que piensa siempre en Kṛṣṇa se convierte en un *yogī* perfecto, como se confirma en el *Bhagavad-gītā (yoginām api sarveṣāṁ mad-gatenāntarātmanā).* La mente, *antarātmā,* está condicionada por la naturaleza material. Como se afirma en este verso:*māyā-racitāntarātmā sva-dehinaṁ saṁsṛti-cakra-kūṭaḥ**:* La mente, que es muy poderosa, cubre a la entidad viviente y la sumerge en las olas de la existencia material.

5.11.7

> *tāvān ayaṁ vyavahāraḥ sadāviḥ*
> *kṣetrajña-sākṣyo bhavati sthūla-sūkṣmaḥ*

tasmān mano liṅgam ado vadanti
guṇāguṇatvasya parāvarasya

PALABRA POR PALABRA

tāvān — hasta ese momento; *ayam* — esto; *vyavahāraḥ* — las identificaciones artificiales (ser grueso o delgado, estar entre los semidioses o entre los seres humanos); *sadā* — siempre; *āviḥ* — manifestar; *kṣetra-jña* — de la entidad viviente; *sākṣyaḥ* — testimonio; *bhavati* — es; *sthūla-sūkṣmaḥ* — gordo y delgado; *tasmāt* — por lo tanto; *manaḥ* — la mente; *liṅgam* — la causa; *adaḥ* — esto; *vadanti* — ellos dicen; *guṇa-aguṇatvasya* — de estar absorto en cualidades materiales o libre de cualidades materiales; *para-avarasya* — y de condiciones de vida superiores e inferiores.

TRADUCCIÓN

La mente hace que la entidad viviente vague por el mundo material en distintas especies de vida, y de ese modo, la entidad viviente experimenta las circunstancias materiales en distintos cuerpos, como ser humano, semidiós, persona gruesa, persona delgada, etc. Los sabios eruditos dicen que la mente es la causa del cautiverio, de la liberación y del aspecto del cuerpo.

SIGNIFICADO

La mente es la causa del cautiverio, pero también puede serlo de la liberación. En este verso se explica que la mente es *para-*

avara. *Para* significa trascendental, y *avara* significa material. Cuando la mente se ocupa en el servicio del Señor *(sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ),* se dice que es *para*, trascendental. Cuando se ocupa en la complacencia material de los sentidos, se dice que es *avara,* material. En nuestra situación actual, en el estado condicionado, nuestra mente está completamente absorta en la complacencia material de los sentidos; pero mediante el proceso de servicio devocional puede purificarse y volver a su estado original de conciencia de Kṛṣṇa. A menudo hemos citado el ejemplo de Ambarīṣa Mahārāja. *Sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor vacāṁsi vaikuṇṭha-guṇānuvarṇane:* la mente debe ser controlada mediante el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La lengua puede emplearse para propagar el mensaje de Kṛṣṇa y glorificar al Señor, o para tomar *prasāda,* los remanentes del alimento ofrecido a Kṛṣṇa. *Sevonmukhe hi jihvādau:* cuando empleamos la lengua en el servicio del Señor, los demás sentidos pueden purificarse. Como se afirma en el *Nārada-pañcarātra: sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam:* cuando la mente y los sentidos se purifican, toda nuestra existencia y nuestras identificaciones se purifican también. Entonces ya no nos consideramos semidioses, seres humanos, gatos, perros, hindúes, musulmanes, etc. Cuando los sentidos y la mente se purifican y estamos plenamente ocupados en el servicio de Kṛṣṇa, podemos liberarnos y regresar al hogar, de vuelta a Dios.

5.11.8

guṇānuraktaṁ vyasanāya jantoḥ
kṣemāya nairguṇyam atho manaḥ syāt
yathā pradīpo ghṛta-vartim aśnan
śikhāḥ sadhūmā bhajati hy anyadā svam
padaṁ tathā guṇa-karmānubaddhaṁ
vṛttīr manaḥ śrayate 'nyatra tattvam

PALABRA POR PALABRA

guṇa-anuraktam — al estar apegada a las modalidades materiales de la naturaleza; *vyasanāya* — para el condicionamiento en la existencia material; *jantoḥ* — de la entidad viviente; *kṣemāya* — para el bienestar supremo; *nairguṇyam* — al estar libre de la influencia de las modalidades materiales de la naturaleza; *atho* — así; *manaḥ* — la mente; *syāt* — se vuelve; *yathā* — tanto como; *pradīpaḥ* — una lámpara; *ghṛta-vartim* — una mecha empapada en mantequilla clarificada; *aśnan* — ardiendo; *śikhāḥ* — la llama; *sadhūmāḥ* — con humo; *bhajati* — disfruta; *hi* — ciertamente; *anyadā* — de otra manera; *svam* — su propia original; *padam* — posición; *tathā* — así; *guṇa-karma-anubaddham* — atada por las modalidades de la naturaleza y las reacciones de las actividades materiales; *vṛttīḥ* — diversas ocupaciones; *manaḥ* — la mente; *śrayate* — se refugia en; *anyatra* — de otra manera; *tattvam* — su condición original.

TRADUCCIÓN

La mente de la entidad viviente, cuando queda absorta en la complacencia de los sentidos en el mundo material, es la causa de su vida condicionada y de su sufrimiento en el ámbito material. Sin embargo, cuando se desapega del disfrute material, se convierte en la causa de la liberación. Cuando la llama de una lámpara no quema correctamente la mecha, la lámpara ennegrece, pero la misma lámpara, llena de ghī y ardiendo perfectamente, da una luz muy brillante. De manera similar, la mente, cuando está absorta en la complacencia material de los sentidos, provoca el sufrimiento, y cuando se desapega de esa complacencia material, trae consigo el brillo original del estado de conciencia de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Por consiguiente, se concluye que la mente es la causa tanto de la existencia material como de la liberación. Debido a la mente, todos estamos sufriendo en el mundo material; por lo tanto, conviene educarla o limpiarla del apego material y ocuparla por completo en el servicio del Señor. Eso se denomina ocupación espiritual. Como se confirma en el*Bhagavad-gītā:*

> *māṁ ca yo 'vyabhicāreṇa*
> *bhakti-yogena sevate*

sa guṇān samatītyaitān
brahma-bhūyāya kalpate

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman» (Bg. 14.26).

Debemos ocupar la mente por completo en actividades conscientes de Kṛṣṇa. Ella será entonces la causa de nuestra liberación, de nuestro regreso al hogar, de vuelta a Dios. Sin embargo, si la mantenemos ocupada en actividades materiales de complacencia de los sentidos, esa misma mente será la causa de nuestro continuo cautiverio, y nos hará permanecer en el mundo material en distintos cuerpos, sufriendo las consecuencias de nuestras diversas acciones.

5.11.9

ekādaśāsan manaso hi vṛttaya
ākūtayaḥ pañca dhiyo 'bhimānaḥ
mātrāṇi karmāṇi puraṁ ca tāsāṁ
vadanti haikādaśa vīra bhūmīḥ

PALABRA POR PALABRA

ekādaśa — once; *āsan* — hay; *manasaḥ* — de la mente; *hi* — ciertamente; *vṛttayaḥ* — actividades; *ākūtayaḥ* — sentidos para la acción; *pañca* — cinco; *dhiyaḥ* — sentidos para adquirir

conocimiento; *abhimānaḥ* — el ego falso; *mātrāṇi* — distintos objetos de los sentidos; *karmāṇi* — distintas actividades materiales; *puram ca* — y el cuerpo, la sociedad, la nación, la familia o el lugar de nacimiento; *tāsām* — de esas funciones; *vadanti* — dicen; *ha* — ¡oh!; *ekādaśa* — once; *vīra* — ¡oh, héroe!; *bhūmīḥ* — campos de actividad.

TRADUCCIÓN

Hay cinco sentidos para la acción y cinco sentidos para adquirir conocimiento. También está el ego falso. De este modo, la mente cuenta con once elementos para sus funciones. ¡Oh, héroe!, los sabios eruditos estiman que los objetos de los sentidos [como el sonido y el tacto], las actividades orgánicas [como la evacuación], junto con las distintas clases de cuerpos, la sociedad, la amistad y la personalidad, son los campos de actividad para las funciones de la mente.

SIGNIFICADO

La mente es el controlador de los cinco sentidos para adquirir conocimiento y de los cinco sentidos para la acción. Cada sentido tiene su campo de actividad particular. El controlador o propietario es, en todos los casos, la mente. Por la acción del ego falso, creemos que somos el cuerpo y pensamos en términos de «mi cuerpo, mi casa, mi familia, mi sociedad, mi nación, etc.». Esas identificaciones falsas se deben a expansiones del ego falso.

Esto nos hace pensar que somos tal o cual cosa. De este modo, la entidad viviente se enreda en la existencia material.

5.11.10

> *gandhākṛti-sparśa-rasa-śravāṁsi*
> *visarga-raty-arty-abhijalpa-śilpāḥ*
> *ekādaśaṁ svīkaraṇaṁ mameti*
> *śayyām ahaṁ dvādaśam eka āhuḥ*

PALABRA POR PALABRA

gandha — olor; *ākṛti* — forma; *sparśa* — tacto; *rasa* — sabor; *śravāṁsi* — y sonido; *visarga* — evacuar; *rati* — relación sexual; *arti* — movimiento; *abhijalpa* — hablar; *śilpāḥ* — coger o soltar; *ekādaśam* — undécima; *svīkaraṇam* — aceptando como; *mama* — mío; *iti* — así; *śayyām* — este cuerpo; *aham* — yo; *dvādaśam* — duodécima; *eke* — algunos; *āhuḥ* — han dicho.

TRADUCCIÓN

El sonido, el tacto, la forma, el sabor y el olor son los objetos de los cinco sentidos de adquisición de conocimiento. El habla, el tacto, el movimiento, la evacuación y la relación sexual son los objetos de los sentidos de trabajo. Además de esto, existe otro concepto, mediante el cual pensamos: «Este es mi cuerpo, esta es mi sociedad, estas son mi familia y mi nación, etc.». Esa undécima función propia de la mente

se denomina ego falso. Según algunos filósofos, esa función es la duodécima, y su campo de actividad es el cuerpo.

SIGNIFICADO

Los once elementos se corresponden con distintos objetos. Con la nariz podemos oler; con los ojos, ver; con los oídos, oír; de ese modo podemos adquirir conocimiento. De manera similar, también existen los *karmendriyas,* los sentidos para la acción: las manos, las piernas, los genitales, el recto, la boca, etc. El ego falso, cuando se expande, nos hace pensar: «Esto es mi cuerpo, mi familia, mi sociedad, mi país, etc.».

5.11.11

> *dravya-svabhāvāśaya-karma-kālair*
> *ekādaśāmī manaso vikārāḥ*
> *sahasraśaḥ śataśaḥ koṭiśaś ca*
> *kṣetrajñato na mitho na svataḥ syuḥ*

PALABRA POR PALABRA

dravya — por los objetos físicos; *sva-bhāva* — por la naturaleza como causa de la formación; *āśaya* — por la cultura; *karma* — por las acciones resultantes predestinadas; *kālaiḥ* — por el tiempo; *ekādaśa* — once; *amī* — todas esas; *manasaḥ* — de la mente; *vikārāḥ* — transformaciones; *sahasraśaḥ* — en miles; *śataśaḥ* — en cientos; *koṭiśaḥ ca* — y en millones; *kṣetra-jñataḥ* — de la Suprema

Personalidad de Dios original; *na* — no; *mithaḥ* — recíprocamente; *na* — no; *svataḥ* — de sí mismas; *syuḥ* — son.

TRADUCCIÓN

Los elementos físicos, la naturaleza, que es la causa original, la cultura, el destino y el factor tiempo son todos causas materiales. Agitadas por esas causas materiales, las once funciones de la mente se transforman en cientos, y de ahí pasan a ser miles y millones. Pero todas esas transformaciones no se producen automáticamente, por la combinación de los elementos. No; tienen lugar bajo la dirección de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

No se debe pensar que las interacciones de los elementos físicos densos y sutiles que causan la transformación de la mente y de la conciencia se producen de modo independiente. Están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* (15.15), Kṛṣṇa dice que el Señor está en el corazón de todos *(sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca)*. Como se menciona en este verso, la Superalma *(kṣetrajña)* lo dirige todo. La entidad viviente también es *kṣetrajña,* pero el *kṣetrajña* supremo es la Suprema Personalidad de Dios. Él es el testigo, y es quien da las órdenes. Todo ocurre bajo Su dirección. La Suprema Personalidad de Dios, por intermedio de la naturaleza material, educa a la

entidad viviente, cuyas diversas tendencias son productos de su propia naturaleza o de sus anhelos. El cuerpo, la naturaleza y los elementos físicos están bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. Su funcionamiento no es automático. La naturaleza no es ni independiente ni automática. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā,* por detrás de las actividades de la naturaleza está la Suprema Personalidad de Dios.

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica» (*Bg*. 9.10).

5.11.12

> *kṣetrajña etā manaso vibhūtīr*
> *jīvasya māyā-racitasya nityāḥ*
> *āvirhitāḥ kvāpi tirohitāś ca*
> *śuddho vicaṣṭe hy aviśuddha-kartuḥ*

PALABRA POR PALABRA

kṣetra-jñaḥ — el alma individual; *etāḥ* — todas estas; *manasaḥ* — de la mente; *vibhūtīḥ* — distintas actividades; *jīvasya* — de la entidad viviente; *māyā-racitasya* — creadas por la energía material, la energía externa; *nityāḥ* — desde tiempo inmemorial; *āvirhitāḥ* — a veces manifestadas; *kvāpi* — en alguna parte; *tirohitāḥ ca* — y no manifestadas; *śuddhaḥ* — purificada; *vicaṣṭe* — ve esto; *hi* — ciertamente; *aviśuddha* — no purificada; *kartuḥ* — del hacedor.

TRADUCCIÓN

El alma individual carente de conciencia de Kṛṣṇa tiene muchas ideas y actividades creadas en su mente por la energía externa. Han estado existiendo desde tiempo inmemorial. A veces, se manifiestan, tanto en el estado consciente como en el estado de sueño, pero durante el sueño profundo [inconsciencia], o en el estado de trance, desaparecen. Una persona que está liberada en vida [jīvan-mukta] puede ver claramente todas estas cosas.

SIGNIFICADO

Como dice el *Bhagavad-gītā* (13.3): *kṣetrajñaṁ cāpi māṁ viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*. Hay dos clases de *kṣetrajña,* o seres vivos. Uno es el ser viviente individual, y otro, el ser viviente supremo. El ser viviente común conoce su cuerpo hasta cierto punto, pero el Supremo, Paramātmā, conoce la condición de todos los cuerpos. El ser viviente individual está limitado a un

lugar, pero el Supremo, Paramātmā, está en todas partes. En este *śloka,* la palabra *kṣetrajña* se refiere a un ser viviente común, no al ser viviente supremo. Ese ser viviente común puede ser, o bien *nitya-baddha,* eternamente condicionado, o bien *nitya-mukta,* eternamente liberado. Los seres vivientes eternamente liberados están en el *jagat*Vaikuṇṭha, el mundo espiritual, y nunca caen al mundo material. En el mundo material están las almas condicionadas, *nitya-baddhas*. Los *nitya-baddhas* pueden alcanzar la liberación si practican el control de la mente, ya que la mente es la causa de la vida condicionada. Cuando se educa la mente, y el alma deja de estar bajo su control, esta puede liberarse incluso mientras se encuentra en el mundo material. Quien alcanza ese estado liberado recibe el nombre de *jīvan-mukta*. El *jīvan-mukta* conoce las causas de su condicionamiento; por lo tanto, trata de purificarse y regresar al hogar, de vuelta a Dios. El alma eternamente condicionada debe ese condicionamiento eterno a que está sometida al control de la mente. El estado condicionado y el estado liberado se comparan al estado de inconsciencia del que duerme y al estado del que está despierto. Los que duermen, en el estado de inconsciencia, están eternamente condicionados, pero los que están despiertos entienden que son eternamente partes integrales de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. En consecuencia, se ocupan en el servicio de Kṛṣṇa incluso mientras están en el mundo material. Esto lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī: *īhā yasya harer dāsye*. Quien emprende el servicio de Kṛṣṇa está liberado, aunque en apariencia sea un alma condicionada dentro del mundo material.*Jīvan-muktaḥ sa ucyate*. A quien no tiene más

dedicación que el servicio a Kṛṣṇa, se le considera liberado cualquiera que sea su situación.

5.11.13-14

> *kṣetrajña ātmā puruṣaḥ purāṇaḥ*
> *sākṣāt svayaṁ jyotir ajaḥ pareśaḥ*
> *nārāyaṇo bhagavān vāsudevaḥ*
> *sva-māyayātmany avadhīyamānaḥ*

> *yathānilaḥ sthāvara-jaṅgamānām*
> *ātma-svarūpeṇa niviṣṭa īśet*
> *evaṁ paro bhagavān vāsudevaḥ*
> *kṣetrajña ātmedam anupraviṣṭaḥ*

PALABRA POR PALABRA

kṣetra-jñaḥ — la Suprema Personalidad de Dios*;* ātmā — *omnipresente, que está en todas partes;* puruṣaḥ — *el controlador sin restricciones, con poder ilimitado;* purāṇaḥ — *el original;* sākṣāt — *que puede percibirse por escuchar a las autoridades y mediante la percepción directa;* svayam — *personal;* jyotiḥ — *que manifiesta los rayos de Su cuerpo (la refulgencia del Brahman);* ajaḥ — *que nunca nace;* pareśaḥ — *la Suprema Personalidad de Dios;* nārāyaṇaḥ — *el lugar en que reposan todas las entidades vivientes;* bhagavān — *la Personalidad de Dios, con seis opulencias en plenitud;* vāsudevaḥ — *el refugio de todo, lo manifestado y lo no manifestado;* sva-māyayā — *por Su propia potencia;* ātmani — *en*

Su propio ser, o en las entidades vivientes comunes; avadhīyamānaḥ — *que existe como controlador;* yathā — *tanto como;* anilaḥ — *el aire;* sthāvara — *de las entidades vivientes inmóviles;* jaṅgamānām — *y de las entidades vivientes móviles;* ātma-svarūpeṇa — *por Su expansión como Superalma;* niviṣṭaḥ — *que ha entrado;* īśet — *controla;* evam — *así;* paraḥ — *trascendental;* bhagavān — *la Suprema Personalidad de Dios;* vāsudevaḥ — *el refugio de todo;* kṣetra-jñaḥ — *conocido con el nombre de* kṣetrajña*;* ātmā — *la fuerza vital;* idam — *este mundo material;* anupraviṣṭaḥ* — que ha entrado en.

TRADUCCIÓN

Hay dos clases de kṣetrajñas: La entidad viviente, de quien acabo de hablarte, y la Suprema Personalidad de Dios, de quien te hablaré a continuación. Él es la causa omnipresente de la creación. Goza de plenitud en Sí mismo, y no depende de nadie más. A Él se Le percibe, o bien directamente, o por medio de la escucha. Es autorrefulgente, y no está sometido al nacimiento, la muerte, la vejez ni las enfermedades. Es el controlador de todos los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā. Recibe el nombre de Nārāyaṇa, y es el refugio de las entidades vivientes después de la aniquilación del mundo material. Goza en plenitud de todas las opulencias, y es el lugar en que reposa todo lo material. Por eso se Le conoce con el nombre de Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios. Mediante Su propia

potencia, Se encuentra en el corazón de todas las entidades vivientes, del mismo modo en que el aire y la fuerza vital están en los cuerpos de todos los seres, tanto móviles como inmóviles. De ese modo, Él controla el cuerpo. En Su aspecto parcial, la Suprema Personalidad de Dios entra en todos los cuerpos y los controla.

SIGNIFICADO

Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.15): *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*. Todo ser viviente está bajo el control del ser viviente supremo, Paramātmā, que reside en el corazón de todos. Él es el *puruṣa,* el *puruṣa-avatāra,* que crea el mundo material. El primer *puruṣa-avatāra* es Mahā-Viṣṇu, y ese Mahā-Viṣṇu es la porción plenaria de la porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. La primera expansión de Kṛṣṇa es Baladeva, y Sus siguientes expansiones son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Aniruddha y Pradyumna. Vāsudeva es la causa original del *brahmajyoti,* y el *brahmajyoti* es la expansión de los rayos del cuerpo de Vāsudeva.

> *yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-*
> *koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam*
> *tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos» (*Brahma-saṁhitā* 5.40). En el *Bhagavad-gītā* se da la siguiente descripción de la Suprema Personalidad de Dios:

> *mayā tatam idaṁ sarvaṁ*
> *jagad avyakta-mūrtinā*
> *mat-sthāni sarva-bhūtāni*
> *na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos» (*Bg*. 9.4).

Esa es la posición de las omnipresentes expansiones plenarias de Kṛṣṇa como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha.

*En el verso 12 kṣetrajña se refiere a la entidad viviente; en este verso indica la Persona Suprema.

5.11.15

> *na yāvad etāṁ tanu-bhṛn narendra*
> *vidhūya māyāṁ vayunodayena*

vimukta-saṅgo jita-ṣaṭ-sapatno
vedātma-tattvaṁ bhramatīha tāvat

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yāvat* — mientras; *etām* — este; *tanu-bhṛt* — que ha aceptado un cuerpo material; *narendra* — ¡oh, rey!; *vidhūya māyām* — limpiar la infección acumulada debido a la contaminación del mundo material; *vayunā udayena* — por el despertar del conocimiento trascendental debido a la compañía adecuada y al estudio de las Escrituras védicas; *vimukta-saṅgaḥ* — libre de toda relación con la materia; *jita-ṣaṭ-sapatnaḥ* — dominar a los seis enemigos (los cinco sentidos de adquirir conocimiento y la mente); *veda* — conoce; *ātma-tattvam* — verdad espiritual; *bhramati* — vaga; *iha* — en el mundo material; *tāvat* — hasta ese momento.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Rahūgaṇa, el alma condicionada, mientras acepte un cuerpo material y no se libere de la contaminación del disfrute material, y mientras no domine a sus seis enemigos y llegue al plano de la autorrealización mediante el despertar de su conocimiento espiritual, tendrá que vagar por diversos lugares y diferentes especies de vida en el mundo material.

SIGNIFICADO

Cuando la mente está absorta en el concepto material, nos consideramos miembros de una nación, una familia, un país o un credo determinados. Esas identificaciones reciben el nombre de *upādhis,* y debemos liberarnos de ellas*(sarvopādhi-vinirmuktam).* Mientras no nos liberemos, tendremos que continuar con nuestra vida condicionada en la existencia material. En la forma humana de vida tenemos la misión de purificarnos de esos conceptos erróneos. De no hacerlo, tendremos que volver al ciclo de nacimientos y muertes y sufrir todas las miserias materiales.

5.11.16

> *na yāvad etan mana ātma-liṅgaṁ*
> *saṁsāra-tāpāvapanaṁ janasya*
> *yac choka-mohāmaya-rāga-lobha-*
> *vairānubandhaṁ mamatāṁ vidhatte*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yāvat* — mientras; *etat* — esta; *manaḥ* — mente; *ātma-liṅgam* — que existe como identificación falsa del alma; *saṁsāra-tāpa* — de las miserias del mundo material; *āvapanam* — el campo de cultivo; *janasya* — del ser viviente; *yat* — que; *śoka* — de lamentación; *moha* — de ilusión; *āmaya* — de enfermedades; *rāga* — de apego; *lobha* — de codicia; *vaira* — de enemistad;

anubandham — la consecuencia; *mamatām* — el sentimiento de propiedad; *vidhatte* — da.

TRADUCCIÓN

La identificación del alma, la mente, es la causa de todas las dificultades que padecemos. Mientras la entidad viviente condicionada no sea consciente de ese hecho, tendrá que aceptar las miserables condiciones del cuerpo material y vagar por el universo en diversas posiciones. La mente, al verse afectada por las enfermedades, la lamentación, la ilusión, el apego, la codicia y la enemistad, crea el cautiverio y una ilusoria sensación de intimidad en el mundo material.

SIGNIFICADO

La mente es la causa tanto del cautiverio material como de la liberación. La mente impura piensa: «Yo soy el cuerpo». La mente pura sabe que no es el cuerpo material; por eso se considera que la mente es la raíz de todas las identificaciones materiales. Mientras la entidad viviente no se aparte de la relación con el mundo material y sus contaminaciones, la mente estará absorta en cosas materiales como el nacimiento, la muerte, las enfermedades, la ilusión, el apego, la codicia y la enemistad. De ese modo, la entidad viviente queda condicionada y sufre las miserias materiales.

5.11.17

bhrātṛvyam enaṁ tad adabhra-vīryam
upekṣayādhyedhitam apramattaḥ
guror hareś caraṇopāsanāstro
jahi vyalīkaṁ svayam ātma-moṣam

PALABRA POR PALABRA

bhrātṛvyam — el formidable enemigo; *enam* — esa mente; *tat* — esa; *adabhra-vīryam* — muy, muy poderosa; *upekṣayā* — por no ir con cuidado; *adhyedhitam* — de poder innecesariamente aumentado; *apramattaḥ* — el que está libre de la ilusión; *guroḥ* — del maestro espiritual; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *caraṇa* — de los pies de loto; *upāsanā-astraḥ* — aplicar el arma de la adoración; *jahi* — vence; *vyalīkam* — falsa; *svayam* — personalmente; *ātma-moṣam* — que cubre la posición constitucional de la entidad viviente.

TRADUCCIÓN

Esa mente fuera de control es el mayor enemigo de la entidad viviente. Si no somos cuidadosos con ella y le damos una oportunidad, se irá haciendo cada vez más poderosa y conseguirá vencernos. Aunque no sea real, es muy poderosa, y cubre la posición constitucional del alma. ¡Oh, rey!, por favor, trata de vencer a esa mente con el arma del servicio a los pies de loto del maestro

espiritual y de la Suprema Personalidad de Dios. Pon en ello todo tu empeño.

SIGNIFICADO

Hay un arma con la cual es muy fácil vencer a la mente: ignorarla. La mente siempre nos está diciendo que hagamos algo; por lo tanto, debemos ser muy expertos en desobedecer sus órdenes. Paso a paso, se la debe educar hasta que aprenda a obedecer las órdenes del alma. Las órdenes de la mente no deben obedecerse. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura solía decir que la manera de tenerla bajo control es golpearla repetidamente con el zapato tan pronto como nos despertemos, y de nuevo antes de ir a dormir. De ese modo podremos controlar la mente. Esa es la instrucción de todos los*śāstras*. Si no lo hacemos, estamos condenados a seguir sus dictados. Otro proceso fidedigno consiste en seguir estrictamente las órdenes del maestro espiritual y ocuparnos en el servicio del Señor. Con ello, la mente quedará controlada de inmediato. Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Śrīla Rūpa Gosvāmī la siguiente instrucción:

brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīvaguru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja

La verdadera vida comienza cuando se recibe la semilla del servicio devocional por la misericordia del *guru* y de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Si nos dejamos guiar por las órdenes del maestro espiritual, por la gracia de Kṛṣṇa nos liberamos del servicio a la mente.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo undécimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Jaḍa Bharata instruye al rey Rahūgaṇa».

Capítulo 12

5.12.1

rahūgaṇa uvāca
namo namaḥ kāraṇa-vigrahāya
svarūpa-tucchīkṛta-vigrahāya
namo 'vadhūta dvija-bandhu-liṅga-
nigūḍha-nityānubhavāya tubhyam

PALABRA POR PALABRA

rahūgaṇaḥ uvāca — el rey Rahūgaṇa dijo; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *namaḥ* — reverencias; *kāraṇa-vigrahāya* — a aquel cuyo cuerpo emana de la Persona Suprema, la causa de todas las causas; *svarūpa-tucchīkṛta-vigrahāya* — que ha eliminado por completo todas las contradicciones de las Escrituras al manifestar su verdadera identidad; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *avadhūta* — ¡oh, Señor de todo poder místico!; *dvija-bandhu-liṅga* — con las características de una persona que ha nacido en familia *brāhmaṇa* pero que no cumple con los deberes propios de un *brāhmaṇa*; *nigūḍha* — cubierta; *nitya-anubhavāya* — a aquel cuya autorrealización eterna; *tubhyam* — a ti.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa dijo: ¡Oh, muy excelsa personalidad!, tú no eres diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Por la influencia de tu identidad verdadera, han desaparecido todas las contradicciones que pueden encontrarse en los śāstras.Disfrazado como el amigo de un brāhmaṇa, estás ocultando tu posición de bienaventuranza trascendental. Yo te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

A la luz de la *Brahma-saṁhitā* podemos entender que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas *(sarva-kāraṇa-kāraṇam)*. Ṛṣabhadeva era la encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Su hijo, Bharata Mahārāja, que ahora hacía el papel de Jaḍa Bharata, el *brāhmaṇa,* había recibido su cuerpo de la causa de todas las causas; debido a ello, se le da el nombre de *kāraṇa-vigrahāya*.

5.12.2

jvarāmayārtasya yathāgadaṁ sat
nidāgha-dagdhasya yathā himāmbhaḥ
kudeha-mānāhi-vidaṣṭa-dṛṣṭeḥ
brahman vacas te 'mṛtam auṣadhaṁ me

PALABRA POR PALABRA

jvara — de una fiebre; *āmaya* — por la enfermedad; *ārtasya* — de una persona afligida; *yathā* — tal como; *agadam* — la medicina; *sat* — correcta; *nidāgha-dagdhasya* — del que se abrasa bajo el calor del Sol; *yathā* — tal como; *hima-ambhaḥ* — agua muy fría; *ku-deha* — en este cuerpo hecho de materia y sustancias impuras, como excremento y orina; *māna* — del orgullo; *ahi* — por la serpiente; *vidaṣṭa* — picado; *dṛṣṭeḥ* — de aquel cuya visión; *brahman* — ¡oh, tú, el mejor de los*brāhmaṇas*!; *vacaḥ* — palabras; *te* — tuyas; *amṛtam* — néctar; *auṣadham* — medicina; *me* — para mí.

TRADUCCIÓN

¡Oh, tú, el mejor de los brāhmaṇas!, mi cuerpo está lleno de sustancias impuras, y mi visión, envenenada por la serpiente del orgullo. Debido a mis conceptos materiales, estoy enfermo. Tus nectáreas instrucciones son la medicina adecuada para el que sufre de esta clase de fiebre; son agua fresca para el que se abrasa de calor.

SIGNIFICADO

El cuerpo del alma condicionada está lleno de sustancias impuras: huesos, sangre, orina, excremento, etc. Sin embargo, los hombres más inteligentes del mundo material piensan que ellos son esa combinación de sustancias inmundas. Siendo así las cosas, ¿por qué no toman sangre, huesos, orina y excremento, que tan fáciles son de conseguir, y fabrican a otros hombres inteligentes como ellos? Ese concepto corporal predomina hoy en

el mundo entero, y su influencia crea unas circunstancias infernales que cualquier persona respetable consideraría indignas. Las instrucciones de Jaḍa Bharata al rey Rahūgaṇa son muy valiosas. Son como el antídoto contra una picadura de serpiente. Las enseñanzas de los *Vedas* son como el néctar y como el agua fresca para el que sufre bajo un calor abrasador.

5.12.3

> *tasmād bhavantaṁ mama saṁśayārthaṁ*
> *prakṣyāmi paścād adhunā subodham*
> *adhyātma-yoga-grathitaṁ tavoktam*
> *ākhyāhi kautūhala-cetaso me*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *bhavantam* — a ti; *mama* — de mí; *saṁśaya-artham* — el tema que no me parezca claro; *prakṣyāmi* — te expondré; *paścāt* — después; *adhunā* — ahora; *su-bodham* — para poder entenderlo claramente; *adhyātma-yoga* — de las instrucciones místicas para la autorrealización; *grathitam* — compuestas; *tava* — tus; *uktam* — palabras; *ākhyāhi* — por favor, explica otra vez; *kautūhala-cetasaḥ* — cuya mente es muy inquisitiva en cuanto a comprender el misterio de esas afirmaciones; *me* — a mí.

TRADUCCIÓN

Luego te presentaré las dudas que se me hayan planteado con respecto a algún tema concreto. Por ahora, tus misteriosas instrucciones acerca del yoga y la autorrealización me parecen muy difíciles de entender. Por favor, repítemelas de un modo más sencillo, para que pueda entenderlas. Mi mente es muy inquisitiva, y deseo entenderlas claramente.

SIGNIFICADO

La literatura védica instruye: *tasmād guruṁ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam* [SB 11.3.21]. Un hombre inteligente debe ser muy inquisitivo para conocer profundamente la ciencia trascendental. Por consiguiente, uno debe acercarse a un *guru*, un maestro espiritual. Aunque Jaḍa Bharata le explicó todo a Mahārāja Rahūgaṇa, parece ser que la inteligencia de este no era lo suficientemente perfecta para comprender claramente. Por ello pidió una explicación adicional. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.34): *tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā*. El estudiante debe acercarse a un maestro espiritual y entregarse a él plenamente (*praṇipātena*). También debe interrogarle a fin de comprender sus instrucciones (*paripraśnena*). Uno no solo debe entregarse al maestro espiritual, sino también prestarle amoroso servicio (*sevayā*), a fin de que el maestro espiritual se complazca con el estudiante y le explique el tema trascendental con mayor claridad. Debe evitarse un espíritu desafiante ante el maestro espiritual, si es

que uno está realmente interesado en aprender en profundidad las instrucciones védicas.

5.12.4

> *yad āha yogeśvara dṛśyamānaṁ*
> *kriyā-phalaṁ sad-vyavahāra-mūlam*
> *na hy añjasā tattva-vimarśanāya*
> *bhavān amuṣmin bhramate mano me*

PALABRA POR PALABRA

yat — lo que; *āha* — has dicho; *yoga-īśvara* — ¡oh, señor del poder místico!; *dṛśyamānam* — que se ha visto claramente; *kriyā-phalam* — los resultados de llevar el cuerpo de un lugar a otro, como la fatiga; *sat* — existen; *vyavahāra-mūlam* — que se basa únicamente en la etiqueta; *na* — o; *hi* — ciertamente; *añjasā* — en suma, o de hecho; *tattva-vimarśanāya* — para entender la verdad mediante consultas; *bhavān* — tu gracia; *amuṣmin* — en esa explicación; *bhramate* — se confunde; *manaḥ* — mente; *me* — mía.

TRADUCCIÓN

¡Oh, señor del poder yóguico!, has dicho que la fatiga que se deriva de llevar el cuerpo de un lugar a otro se aprecia mediante la percepción directa, pero que en realidad no existe, o existe como una simple cuestión formal. Con esas preguntas y esas respuestas, nadie puede llegar a la conclusión de la Verdad Absoluta. Mi

mente está un poco confundida por tu exposición al respecto.

SIGNIFICADO

Las preguntas y respuestas acerca del concepto corporal hechas por cuestión de formalidad no constituyen conocimiento de la Verdad Absoluta. El conocimiento de la Verdad Absoluta y la comprensión formal de los sufrimientos y placeres del cuerpo son cosas completamente distintas. En el *Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa informa a Arjuna de que los sufrimientos y placeres relativos al cuerpo son temporales; vienen y van. Debemos tolerarlos sin perturbarnos, y seguir adelante con el proceso de iluminación espiritual.

5.12.5-6

> *brāhmaṇa uvāca*
> *ayaṁ jano nāma calan pṛthivyāṁ*
> *yaḥ pārthivaḥ pārthiva kasya hetoḥ*
> *tasyāpi cāṅghryor adhi gulpha-jaṅghā-*
> *jānūru-madhyora-śirodharāṁsāḥ*

> *aṁse 'dhi dārvī śibikā ca yasyāṁ*
> *sauvīra-rājety apadeśa āste*
> *yasmin bhavān rūḍha-nijābhimāno*
> *rājāsmi sindhuṣv iti durmadāndhaḥ*

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇaḥ uvāca — el *brāhmaṇa* dijo; *ayam* — esta; *janaḥ* — persona; *nāma* — famosa como; *calan* — que se mueven; *pṛthivyām* — sobre la Tierra; *yaḥ* — quien; *pārthivaḥ* — una transformación de la tierra; *pārthiva* — ¡oh, rey, que también posees un cuerpo hecho de tierra!; *kasya* — por la cual; *hetoḥ* — razón; *tasya api* — de él también; *ca* — y; *aṅghryoḥ* — pies; *adhi* — sobre; *gulpha* — tobillos; *jaṅghā* — pantorrillas; *jānu* — rodillas; *uru* — muslos; *madhyora* — cintura; *śiraḥ-dhara* — cuello; *aṁsāḥ* — hombros; *aṁse* — hombro; *adhi* — sobre; *dārvī* — hecho de madera; *śibikā* — palanquín; *ca* — y; *yasyām* — sobre el cual; *sauvīra-rājā* — el rey de Sauvīra; *iti* — así; *apadeśaḥ* — conocido como; *āste* — hay; *yasmin* — en el cual; *bhavān* — Su Majestad; *rūḍha* — impuesto sobre; *nija-abhimānaḥ* — con un concepto de prestigio falso; *rājā asmi* — yo soy el rey; *sindhuṣu* — en el estado de Sindhu; *iti* — así; *durmada-andhaḥ* — cautivado por el prestigio falso.

TRADUCCIÓN

El brāhmaṇa Jaḍa Bharata, que era una persona autorrealizada, dijo: Entre las muchas combinaciones y permutaciones materiales, existen diversas formas y transformaciones de la tierra. Por alguna razón, las hay que se mueven por la superficie de la Tierra y reciben el nombre de porteadores de palanquín, mientras que las transformaciones que no se mueven son objetos materiales burdos, como las piedras. En todo caso, el cuerpo material está hecho de tierra y piedra en forma

de pies, tobillos, pantorrillas, rodillas, muslos, torso, garganta y cabeza. Sobre los hombros descansa el palanquín de madera, y dentro del palanquín, el supuesto rey de Sauvīra. El cuerpo del rey no es más que otra transformación de la tierra, pero dentro de él vive su majestad, que piensa, y se equivoca al hacerlo, que es el rey del estado de Sauvīra.

SIGNIFICADO

Tras analizar los cuerpos materiales del cargador del palanquín y del pasajero del palanquín, Jaḍa Bharata concluye que la verdadera fuerza viviente es la entidad viviente. La entidad viviente es la emanación o descendencia del Señor Viṣṇu; por consiguiente, dentro de este mundo material, entre las cosas móviles e inmóviles, el principio verdadero es el Señor Viṣṇu. Debido a Su presencia, todo está funcionando, y hay acciones y reacciones. Aquel que entiende al Señor Viṣṇu como la causa original de todo debe ser considerado perfectamente situado en el conocimiento. Aunque se enorgullecía falsamente de ser un rey, el rey Rahūgaṇa no estaba realmente situado en el conocimiento. Por consiguiente, estaba reprendiendo a los cargadores del palanquín, incluyendo al *brāhmaṇa* autorrealizado, Jaḍa Bharata. Esta es la primera acusación que Jaḍa Bharata formuló contra el rey, quien se atrevía a hablar a un *brāhmaṇa* erudito desde la débil posición de la ignorancia, identificando todo con la materia. El rey Rahūgaṇa argumentó que la entidad viviente está dentro del cuerpo y que cuando el cuerpo se fatiga, la entidad viviente que está dentro debe, por

consiguiente, estar sufriendo. En los versos siguientes se explica claramente que la entidad viviente no sufre debido a la fatiga del cuerpo. Śrīla Viśvanātha Cakravartī da el ejemplo de un niño profusamente adornado con ornamentos; aunque el cuerpo del niño es muy delicado, este no se siente fatigado, ni sus padres piensan que se le deban retirar los ornamentos. La entidad viviente no tiene nada que ver con los dolores y placeres corporales. Estos son simplemente invenciones de la mente. Un hombre inteligente encontrará la causa original de todo. Las combinaciones y permutaciones materiales pueden ser un hecho en los asuntos mundanos, pero, en realidad, la fuerza viviente, el alma, no tiene nada que ver con ellas. Aquellos que están materialmente perturbados cuidan del cuerpo y fabrican el concepto de *daridra-nārāyaṇa* (el Nārāyaṇa pobre). Sin embargo, no es cierto que el alma o la Superalma se vuelvan pobres simplemente porque el cuerpo es pobre. Estas son afirmaciones de gente ignorante. El alma y la Superalma están siempre apartadas del placer y el dolor corporales.

5.12.7

> *śocyān imāṁs tvam adhikaṣṭa-dīnān*
> *viṣṭyā nigṛhṇan niranugraho 'si*
> *janasya goptāsmi vikatthamāno*
> *na śobhase vṛddha-sabhāsu dhṛṣṭaḥ*

PALABRA POR PALABRA

śocyān — lamentable; *imān* — todos estos; *tvam* — tú; *adhi-kaṣṭa-dīnān* — pobres que sufren más debido a su gran pobreza; *viṣṭyā* — por la fuerza; *nigṛhṇan* — apresando; *niranugrahaḥ asi* — no tienes misericordia en el corazón; *janasya* — de la gente en general; *goptā asmi* — yo soy el protector (rey); *vikatthamānaḥ* — alardeando; *na śobhase* — no pareces muy bueno; *vṛddha-sabhāsu* — en la comunidad de personas eruditas; *dhṛṣṭaḥ* — simplemente impúdico.

TRADUCCIÓN

Sin embargo, es cierto que estos inocentes que cargan con tu palanquín sin que les pagues están sufriendo debido a tu injusticia. Se encuentran en un estado lamentable, debido a que les has forzado a cargar con tu palanquín. Esto demuestra que eres cruel e inhumano, aunque debido al prestigio falso creías estar protegiendo a tus súbditos. Es ridículo. Un necio como tú nunca sería adorado como una gran personalidad en una asamblea de personas avanzadas en conocimiento.

SIGNIFICADO

El rey Rahūgaṇa se enorgullecía de ser rey, y sentía que tenía derecho a controlar a los ciudadanos a su antojo, pero en realidad estaba ocupando a unos hombres en llevar su palanquín sin paga, y, por lo tanto, les causaba molestias sin motivo. No obstante, el rey pensaba que era el protector de los ciudadanos.

En realidad, el rey debe ser el representante de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón se le llama *nara-devatā,* el Señor entre los seres humanos. Sin embargo, cuando un rey piensa que, por ser la cabeza del Estado, puede utilizar a los ciudadanos para su complacencia de los sentidos, está en un error. Semejante actitud no es bien vista por los eruditos. Conforme a los principios Védicos, al rey deben aconsejarle sabios eruditos, *brāhmaṇas* y eruditos, que le aconsejan según los mandamientos contenidos en el *dharma-śāstra*. El deber del rey es seguir estas instrucciones. Los círculos eruditos no aprueban que el rey utilice el esfuerzo público en provecho propio. Su deber es, más bien, brindar protección a los ciudadanos. El rey no debe convertirse en semejante bribón que explote a los ciudadanos para su propio beneficio.

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma que, en Kali-yuga, los gobernantes serán saqueadores y ladrones. Estos ladrones y saqueadores se apoderan del dinero y la propiedad del público por la fuerza o mediante la connivencia. Por eso se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam: rājanyair nirghṛṇair dasyu-dharmabhiḥ*. A medida que Kali-yuga avanza, podemos ver que estas características ya son visibles. Ciertamente podemos imaginar lo deteriorada que estará la civilización humana al final de Kali-yuga. En verdad, ya no quedará un hombre cuerdo capaz de comprender a Dios y nuestra relación con Él. En otras palabras, los seres humanos serán igual que animales. En ese momento, a fin de reformar a la sociedad humana, el Señor Kṛṣṇa vendrá en la forma del Kalki *avatāra*. Su misión será

matar a todos los ateos, porque, en última instancia, el verdadero protector es Viṣṇu, o Kṛṣṇa.

El Señor Se encarna y pone las cosas en orden cuando estas son mal administradas por supuestos reyes y gobernantes. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā: yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata* [[bg/4/7|[Bg. 4.7]]]. Por supuesto, esto lleva muchos años, pero el principio está ahí. Cuando el rey o gobernante no sigue los principios adecuados, la naturaleza reparte los castigos en forma de guerra, hambre, etc. Por consiguiente, si el gobernante no es consciente de la meta de la vida, no debe encargarse de regir al pueblo. En realidad, el propietario supremo de todo es el Señor Viṣṇu. Él es el sustentador de todos. El rey, el padre y el tutor son simplemente representantes del Señor Viṣṇu, facultados por Él para ocuparse de la administración y mantener las cosas. Por eso, el deber de la cabeza del Estado es mantener a la población general de tal manera que, en última instancia, conozca la meta de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum* [[sb/7/5/31|[SB 7.5.31]]]. Por desgracia, el necio gobernante y la población general no saben que la meta última de la vida es comprender al Señor Viṣṇu y acercarse a Él. Sin este conocimiento, todos están en la ignorancia, y toda la sociedad está repleta de embaucadores y de engañados.

5.12.8

yadā kṣitāv eva carācarasya
vidāma niṣṭhāṁ prabhavaṁ ca nityam
tan nāmato 'nyad vyavahāra-mūlaṁ
nirūpyatāṁ sat-kriyayānumeyam

PALABRA POR PALABRA

yadā — por lo tanto; *kṣitau* — en la Tierra; *eva* — ciertamente; *cara-acarasya* — de distintos cuerpos, unos móviles y otros inmóviles; *vidāma* — sabemos; *niṣṭhām* — aniquilación; *prabhavam* — aparición; *ca* — y; *nityam* — regularmente conforme a los principios de la naturaleza; *tat* — eso; *nāmataḥ* — que simplemente por el nombre; *anyat* — otra; *vyavahāra-mūlam* — causa de actividades materiales; *nirūpyatām* — que se distinga; *sat-kriyayā* — mediante el empleo efectivo; *anumeyam* — deducirse.

TRADUCCIÓN

Todos los que estamos sobre la superficie del globo somos entidades vivientes con distintas formas. Algunos nos movemos, y otros no. Todos comenzamos a existir, permanecemos durante algún tiempo, y somos aniquilados cuando el cuerpo vuelve a mezclarse con la tierra. No somos más que diversas transformaciones de la tierra. Los diversos cuerpos y capacidades no son

más que transformaciones de la tierra que existen solo de nombre, pues todo surge de la tierra y se funde de nuevo en ella cuando es aniquilado. En otras palabras, somos solo polvo, y al polvo hemos de volver. Todo el mundo puede tener esto presente.

SIGNIFICADO

En el *Brahma-sūtra* se dice: *tad-ananyatvam ārabhambhaṇa-śabdādibhyaḥ* (2.1.14). La manifestación cósmica es una mezcla de materia y espíritu, pero su causa es el Brahman Supremo, la Suprema Personalidad de Dios. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.20) dice: *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ*. Toda la manifestación cósmica no es más que una transformación de la energía de la Suprema Personalidad de Dios; pero la ilusión nos impide apreciar que Dios no es diferente del mundo material. El hecho es que no es diferente; este mundo material no es más que una transformación de las diversas energías del Señor: *parāsya śaktir vividhaiva śrūyate*. En los *Vedas* encontramos también: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*. La materia y el espíritu no son en absoluto diferentes del Brahman Supremo, Bhagavān. Esta afirmación la confirma el Señor Śrī Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (7.4): *me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*. La energía material es energía de Kṛṣṇa, pero está separada de Él. La energía espiritual también es Su energía, pero no está separada de Él. La energía supuestamente material, cuando se ocupa en el servicio del Espíritu Supremo, se transforma también en energía espiritual, del mismo modo que una barra de hierro se vuelve fuego cuando se la pone en contacto con el fuego. Cuando, mediante un estudio

analítico, podemos comprender que la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las causas, nuestro conocimiento es perfecto. Si solamente comprendemos las transformaciones de la diversas energías, nuestro conocimiento es parcial. Debemos llegar a la causa final: *na te viduḥ svārtha gatiṁ hi viṣṇum*. El conocimiento de aquellos que no tienen interés en conocer la causa original de todas las emanaciones nunca es perfecto. En el mundo fenoménico no hay nada que no haya sido producido por la energía suprema de la Suprema Personalidad de Dios. Partiendo de la tierra pueden elaborarse diversos perfumes, que se pueden emplear con diversos fines, pero su causa original es única y exclusivamente la tierra. Un cántaro hecho de tierra se puede usar durante algún tiempo para llevar agua, pero en última instancia, el cántaro es solamente tierra. Por lo tanto, no hay diferencia entre el cántaro y la tierra, su ingrediente original. Se trata simplemente de una transformación distinta de la energía. En origen, la causa o elemento primario es la Suprema Personalidad de Dios, y las diversidades no son sino derivados. En el *Chāndogya Upaniṣad* se afirma: *yathā saumy ekena mṛt-piṇḍena sarvaṁ mṛnmayaṁ vijñātaṁ syād vācārambhaṇaṁ vikāro nāmadheyaṁ mṛttikety eva satyam*. Quien estudie la tierra, de modo natural comprenderá también sus derivados. Por consiguiente, los *Vedas* establecen: *yasmin vijñāte sarvam evaṁ vijñātaṁ bhavati* (*Muṇḍaka Upaniṣad* 1.3): Quien comprende a Kṛṣṇa, la causa original, la causa de todas las causas, de modo natural lo comprende todo, aunque se manifieste en diversidad de formas. Si comprendemos la causa original de todas las diversidades, podemos entenderlo todo. Si

entendemos a Kṛṣṇa, la causa original de todo, ya no necesitamos estudiar por separado las diversidades secundarias. Por eso las Escrituras dicen desde el mismo principio: *satyaṁ paraṁ dhīmahi:* Debemos concentrar nuestra capacidad de entender en la Verdad Suprema, Kṛṣṇa o Vāsudeva. La palabra Vāsudeva se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que es la causa de todas las causas. *Mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ.* Así se resume la filosofía fenoménica y nouménica. El mundo fenoménico depende de la existencia nouménica; de manera similar, todo existe en virtud de la potencia del Señor Supremo, aunque debido a nuestra ignorancia no Le percibamos en todo.

5.12.9

evaṁ niruktaṁ kṣiti-śabda-vṛttam
asan nidhānāt paramāṇavo ye
avidyayā manasā kalpitās te
yeṣāṁ samūhena kṛto viśeṣaḥ

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *niruktam* — falsamente descrita; *kṣiti-śabda* — de la palabra «tierra»; *vṛttam* — la existencia; *asat* — no real; *nidhānāt* — de la disolución; *parama-aṇavaḥ* — partículas atómicas; *ye* — todo lo cual; *avidyayā* — debido a falta de inteligencia; *manasā* — en la mente; *kalpitāḥ* — imaginaron; *te* — ellos; *yeṣām* — de lo cual;

samūhena — por el agregado; *kṛtaḥ* — hechos; *viśeṣaḥ* — las particularidades.

TRADUCCIÓN

Podría decirse que las diversidades surgen del propio planeta Tierra. Pero el universo, aunque temporalmente parezca ser la verdad, en última instancia no tiene existencia real. En su origen, la creación de la Tierra se debió a una combinación de partículas atómicas; pero esas partículas no son permanentes. En realidad, el átomo no es la causa del universo, aunque algunos filósofos así lo crean. No es cierto que las diversidades que hallamos en el mundo material sean simplemente el resultado de la yuxtaposición o combinación de átomos.

SIGNIFICADO

Los seguidores de la teoría atómica creen que los protones y electrones de los átomos, al combinarse, generan toda la existencia material. Sin embargo, los científicos no aciertan a descubrir la causa de la existencia del átomo en sí. En esas circunstancias, no podemos aceptar que el átomo sea la causa del universo. Esas teorías proceden de personas con poca inteligencia. La verdadera inteligencia enseña que la causa real de la manifestación cósmica es el Señor Supremo.*Janmādy asya yataḥ:* Él es la causa original de toda la creación. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (10.8): *ahaṁ sarvasya prabhavo mattaḥ*

sarvaṁ pravartate. Kṛṣṇa es la causa original. *Sarva-kāraṇa-kāraṇam:* Él es la causa de todas las causas. Kṛṣṇa es la causa de los átomos, de la energía material.

bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ
khaṁ mano buddhir eva ca
ahaṅkāra itīyaṁ me
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā

La causa suprema es la Suprema Personalidad de Dios, y solo los ignorantes tratan de hallar otras causas planteando diversas teorías.

5.12.10

evaṁ kṛśaṁ sthūlam aṇur bṛhad yad
asac ca saj jīvam ajīvam anyat
dravya-svabhāvāśaya-kāla-karma-
nāmnājayāvehi kṛtaṁ dvitīyam

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *kṛśam* — delgado o bajo; *sthūlam* — grueso; *aṇuḥ* — diminuto; *bṛhat* — grande; *yat* — lo que; *asat* — no permanente; *ca* — y; *sat* — que existen; *jīvam* — las entidades vivientes; *ajīvam* — la materia inerte e inanimada; *anyat* — otras causas; *dravya* — fenómenos; *sva-bhāva* — naturaleza; *āśaya* — disposición; *kāla* — tiempo; *karma* — actividades; *nāmnā* — solo por esos nombres;

ajayā — por la naturaleza material; *avehi* — debes entender; *kṛtam* — hecho; *dvitīyam* — dualidad.

TRADUCCIÓN

Puesto que en definitiva el universo no tiene existencia real, las cosas que existen en él —el ser bajo, las diferencias, ser gordo, ser delgado, ser pequeño, ser grande, el resultado, la causa, las señales de vida y los materiales— son todas imaginarias. Son cántaros hechos de una misma sustancia, la tierra, pero que reciben distintos nombres. Las diferencias se caracterizan por la sustancia, la naturaleza, la predisposición, el tiempo y la actividad. Debes saber que todas estas cosas son simples manifestaciones mecánicas creadas por la naturaleza material.

SIGNIFICADO

Las manifestaciones y diversidades temporales del mundo material son simples creaciones de la naturaleza material bajo diversas circunstancias: *prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. A veces consideramos que las acciones y reacciones llevadas a cabo por la naturaleza material son invenciones científicas nuestras; por eso nos atribuímos el mérito a nosotros y negamos la existencia de Dios. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (3.27): *ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate:* Debido a que está cubierta por la ilusoria energía externa, la entidad viviente trata de atribuirse el mérito de las creaciones

diferenciadas que existen en el mundo material. En realidad, todo ello está siendo creado automáticamente por la fuerza material, puesta en movimiento por la energía de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, la causa original es la Persona Suprema. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā:*

> *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*
> *sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*
> *anādir ādir govindaḥ*
> *sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Él es la causa de todas las causas, la causa original. A este respecto, Śrīla Madhvācārya dice: *evaṁ sarvaṁ tathā prakṛtvayai kalpitaṁ viṣṇor anyat. evaṁ prakṛtyādhāraḥ svayam ananyādhāro viṣṇur eva ataḥ sarva-śabdāś ca tasminn eva*. En realidad, la causa original es el Señor Viṣṇu, pero, por ignorancia, la gente cree que la causa de todo es la materia.

> *rājā goptāśrayo bhūmiḥ*
> *śaraṇaṁ ceti laukikaḥ*
> *vyavahāro na tat satyaṁ*
> *tayor brahmāśrayo vibhuḥ*

Las cosas se contemplan desde el plano externo y efímero, pero la verdad es otra. El verdadero protector y refugio de todos es Brahman, el Supremo, no el rey.

goptrī ca tasya prakṛtis
tasyā viṣṇuḥ svayaṁ prabhuḥ
tava goptrī tu pṛthivī
na tvaṁ goptā kṣiteḥ smṛtaḥ

ataḥ sarvāśrayaiś caiva
goptā ca harir īśvaraḥ
sarva-śabdābhidheyaś ca
śabda-vṛtter hi kāraṇam
sarvāntaraḥ sarva-bahir
eka eva janārdanaḥ

La verdadera protectora es la naturaleza material, pero Viṣṇu es su Señor. Él es el Señor de todo. El Señor Janārdana es el director, tanto externa como internamente. Él es la causa de la función de las palabras y lo que se expresa en todo sonido.

śirasodhāratā yadvad
grīvāyās tadvad eva tu
āśrayatvaṁ ca goptṛtvam
anyeṣām upacārataḥ

El Señor Viṣṇu es el lugar en que se asienta toda la creación: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham* (*Bg*. 14.27). Todo reposa en el Brahman. En el *brahmajyoti* reposan todos los universos, y todos los planetas reposan en la atmósfera universal. En todos los planetas hay mares, montañas, estados y reinos, y cada planeta está brindando refugio a muchísimas entidades

vivientes, todas las cuales se sostienen sobre la tierra con pies y piernas, torso y hombros. Sin embargo, en última instancia, todo reposa en las potencias de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso a Él se Le conoce como *sarva-kāraṇa-kāraṇam,* la causa de todas las causas.

5.12.11

> *jñānaṁ viśuddhaṁ paramārtham ekam*
> *anantaraṁ tv abahir brahma satyam*
> *pratyak praśāntaṁ bhagavac-chabda-saṁjñaṁ*
> *yad vāsudevaṁ kavayo vadanti*

PALABRA POR PALABRA

jñānam — el conocimiento supremo; *viśuddham* — sin contaminación; *parama-artham* — que da el objetivo supremo de la vida; *ekam* — unificado; *anantaram* — sin interior, indiviso; *tu* — también; *abahiḥ* — sin exterior; *brahma* — la Suprema; *satyam* — Verdad Absoluta; *pratyak* — interno; *praśāntam* — el sereno y apacible Señor Supremo, a quien adoran los *yogīs*; *bhagavat-śabda-saṁjñam* — a quien en el plano más elevado se conoce como Bhagavān, o pleno en todas las opulencias; *yat* — ese; *vāsudevam* — al Señor Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva; *kavayaḥ* — los sabios eruditos; *vadanti* — dicen.

TRADUCCIÓN

¿Cuál es, entonces, la verdad suprema? La respuesta es que la verdad suprema es el conocimiento no dual. Ese conocimiento está libre de la contaminación de las cualidades materiales. Nos da la liberación. Es uno sin igual, es omnipresente y está más allá de la imaginación. El primer nivel de percepción de ese conocimiento es el Brahman. Paramātmā, la Superalma, a quien perciben los yogīs que tratan de verle sin resentimientos, representa el segundo nivel de ese conocimiento. Y, por último, la percepción plena de ese mismo conocimiento supremo es la Persona Suprema. Todos los sabios eruditos explican que la Persona Suprema es Vāsudeva, la causa del Brahman, de Paramātmā y de todo lo que existe.

SIGNIFICADO

En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice: *yad advaitaṁ brahmopaniṣadi tad apy asya tanu-bhā:* El Brahman, la refulgencia impersonal de la Verdad Absoluta, está hecha de los rayos que emanan del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios. *Ya ātmāntaryāmī puruṣa iti so 'syāṁśa-vibhavaḥ:* Aquello que recibe los nombres de *ātmā* y *antaryāmī,* la Superalma, no es sino una expansión de la Suprema Personalidad de Dios. *Ṣaḍ-aiśvaryaiḥ pūrṇo ya iha bhagavān sa svayam ayam* (*Cc. Ādi* 1.3): Aquello que se describe como la Suprema Personalidad de Dios, pleno con seis opulencias, es

Vāsudeva, y Śrī Caitanya Mahāprabhu no es diferente de Él. Los grandes sabios eruditos y los grandes filósofos llegan a aceptar esto después de muchísimas vidas. *Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ* (*Bg*. 7.19). El hombre sabio puede comprender que Vāsudeva, Kṛṣṇa, es en última instancia la causa del Brahman y de Paramātmā, la Superalma. Así pues, Vāsudeva es *sarva-kāraṇa-kāraṇam,* la causa de todas las causas. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El verdadero *tattva,* la Verdad Absoluta, es Bhagavān; pero a veces la gente, debido a una comprensión incompleta de la Verdad Absoluta, describe a ese mismo Viṣṇu diciendo que es el Brahman impersonal o Paramātmā localizado.

> *vadanti tat tattva-vidas*
> *tattvaṁ yaj jñānam advayam*
> *brahmeti paramātmeti*
> *bhagavān iti śabdyate*

(*Bhāg*. 1.2.11)

El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice en su mismo comienzo: *satyaṁ paraṁ dhīmahi:* Meditamos en la verdad suprema. En este verso, esa verdad suprema se explica con las palabras *jñānaṁ viśuddhaṁ satyam*. La Verdad Absoluta está libre de la contaminación material y es trascendental a las cualidades materiales; de ella proceden el éxito espiritual y la liberación del mundo material. Esa Verdad Absoluta Suprema es Kṛṣṇa, Vāsudeva. No hay diferencia entre el ser interno de Kṛṣṇa y Su

cuerpo externo. Kṛṣṇa es *pūrṇa,* el todo completo. Entre Su cuerpo y Su alma no hay diferencia. Esto Le hace distinto de nosotros. A veces los supuestos eruditos, sin conocer la posición constitucional de Kṛṣṇa, descarrían a la gente diciendo que el Kṛṣṇa de dentro es distinto del Kṛṣṇa de fuera. Cuando Kṛṣṇa dice: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru,* los supuestos eruditos advierten al lector de que no es a la persona Kṛṣṇa a quien debemos entregarnos, sino al Kṛṣṇa interno. Esos supuestos eruditos, los *māyāvādīs,* no pueden comprender a Kṛṣṇa con su escaso acopio de conocimiento. Por lo tanto, para comprender a Kṛṣṇa debemos acudir a una persona autorizada. El maestro espiritual ha visto realmente a Kṛṣṇa; por lo tanto, puede explicarlo adecuadamente.

> *tad viddhi praṇipātena*
> *paripraśnena sevayā*
> *upadekṣyanti te jñānaṁ*
> *jñāninas tattva-darśinaḥ*

Si no acudimos a una persona autorizada, no podremos entender a Kṛṣṇa.

5.12.12

> *rahūgaṇaitat tapasā na yāti*
> *na cejyayā nirvapaṇād gṛhād vā*

na cchandasā naiva jalāgni-sūryair
vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam

PALABRA POR PALABRA

rahūgaṇa — ¡oh, rey Rahūgaṇa!; *etat* — este conocimiento; *tapasā* — con severas austeridades y penitencias; *na yāti* — no es revelado; *na* — no; *ca* — también; *ijyayā* — con una espléndida adoración de la Deidad; *nirvapaṇāt* — o de poner fin a todos los deberes materiales y entrar en la orden de *sannyāsa*; *gṛhāt* — de la vida de casado ideal; *vā* — o; *na* — ni; *chandasā* — por observar celibato o estudiar las Escrituras védicas; *na eva* — ni; *jala-agni-sūryaiḥ* — por severas austeridades, como permanecer bajo el agua, en un fuego ardiente o bajo un sol abrasador; *vinā* — sin; *mahat* — de los grandes devotos; *pāda-rajaḥ* — el polvo de los pies de loto; *abhiṣekam* — ungir todo el cuerpo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Rahūgaṇa, solo quien tenga la oportunidad de ungir todo su cuerpo con el polvo de los pies de loto de grandes devotos podrá comprender la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta no se puede comprender con la simple práctica de celibato[brahmacarya], ni por seguir estrictamente las reglas y regulaciones de la vida de casado, abandonar el hogar comovānaprastha, entrar en la orden de sannyāsa o someterse a severas austeridades, como mantenerse bajo el agua durante el invierno o rodearse

de fuego bajo el sol abrasador del verano. Hay muchos otros procesos para comprender la Verdad Absoluta, pero la Verdad Absoluta solo se revela a quien ha obtenido la misericordia de un gran devoto.

SIGNIFICADO

El devoto puro puede otorgar el verdadero conocimiento de la bienaventuranza trascendental a todo el mundo.*Vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*. Para obtener la perfección de la vida espiritual no basta con seguir las directrices de los *Vedas*. Hay que acudir a un devoto puro: *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Por la gracia de ese devoto, podemos entender a Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, y la relación que nos une a Él. Los materialistas a veces piensan que para comprender la Verdad Absoluta basta con permanecer en el hogar realizando actividades piadosas. Eso se niega en este verso. Y, para entender la Verdad Absoluta, tampoco basta con seguir las reglas y regulaciones de*brahmacarya* (celibato). Hay que servir al devoto puro. Indefectiblemente, eso nos ayudará a comprender la Verdad Absoluta.

5.12.13

yatrottamaśloka-guṇānuvādaḥ
prastūyate grāmya-kathā-vighātaḥ
niṣevyamāṇo 'nudinaṁ mumukṣor
matiṁ satīṁ yacchati vāsudeve

PALABRA POR PALABRA

yatra — lugar en el que (en presencia de devotos excelsos); *uttama-śloka-guṇa-anuvādaḥ* — comentarios acerca de los pasatiempos y las glorias de la Suprema Personalidad de Dios; *prastūyate* — se exponen; *grāmya-kathā-vighātaḥ* — razón por la cual no hay posibilidad de hablar de temas mundanos; *niṣevyamāṇaḥ* — escuchados con gran seriedad; *anudinam* — día tras día; *mumukṣoḥ* — de personas muy serias en cuanto a liberarse del enredo material; *matim* — meditación; *satīm* — puro y simple; *yacchati* — se vuelve; *vāsudeve* — a los pies de loto de Vāsudeva.

TRADUCCIÓN

¿Quiénes son esos devotos puros de que te hablo? En una reunión de devotos puros, nunca oirás hablar de temas materiales como política o sociología. Ellos solamente hablan de las cualidades, formas y pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios. Ponen toda su atención en adorarlo y alabarlo. Escuchando constantemente y con respeto esos temas en compañía de devotos puros, incluso una persona que desee fundirse en la existencia de la Verdad Absoluta abandona esa idea para, poco a poco, irse apegando al servicio de Vāsudeva.

SIGNIFICADO

En este verso se describen las características de los devotos puros. El devoto puro nunca está interesado en temas materiales.

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha prohibido estrictamente a Sus devotos hablar de asuntos mundanos. *Grāmya-vārtā nā kahibe:* [[cc/antya/6/236|[Cc. Antya 6.236]]] no se debe caer en la costumbre de hablar innecesariamente acerca de noticias del mundo material. No se debe perder el tiempo de esa manera. Esta es una característica muy importante en la vida de un devoto. El devoto no tiene otra ambición que servir a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se inició para ocupar a la gente las veinticuatro horas del día en el servicio del Señor y en Su glorificación. Los estudiantes de esta institución se dedican al cultivo de la conciencia de Kṛṣṇa desde las cinco de la mañana hasta las diez de la noche. En realidad, no tienen oportunidad de perder su tiempo innecesariamente discutiendo de política, sociología y sucesos de actualidad. Estos seguirán su propio curso. Al devoto solo le concierne servir a Kṛṣṇa de forma positiva y seria.

5.12.14

> *ahaṁ purā bharato nāma rājā*
> *vimukta-dṛṣṭa-śruta-saṅga-bandhaḥ*
> *ārādhanaṁ bhagavata īhamāno*
> *mṛgo 'bhavaṁ mṛga-saṅgād dhatārthaḥ*

PALABRA POR PALABRA

aham — yo; *purā* — en el pasado (en mi vida anterior); *bharataḥ nāma rājā* — un rey llamado Mahārāja Bharata; *vimukta* — liberado de; *dṛṣṭa-śruta* — mediante la experiencia personal a través de la relación directa, o por recibir conocimiento de los *Vedas*; *saṅga-bandhaḥ* — cautiverio por la relación; *ārādhanam* — la adoración; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva; *īhamānaḥ* — siempre realizando; *mṛgaḥ abhavam* — me convertí en ciervo; *mṛga-saṅgāt* — debido a mi relación íntima con un ciervo; *hata-arthaḥ* — habiendo descuidado los principios regulativos en el desempeño del servicio devocional.

TRADUCCIÓN

En una vida anterior, yo me llamaba Mahārāja Bharata. Por medio de la experiencia directa me desapegué por completo de las actividades materiales, y la experiencia indirecta que recibí de los Vedas me proporcionó conocimiento. De ese modo alcancé el plano de la perfección. Yo estaba plenamente ocupado en el servicio del Señor, pero, por desdicha, me encariñé de un cervatillo. Llegué a quererlo tanto que descuidé mis deberes espirituales, y debido al profundo afecto que sentía por él, en mi siguiente vida tuve que recibir un cuerpo de ciervo.

SIGNIFICADO

El incidente que se describe en este verso es muy significativo. En un verso anterior se afirmaba: *vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam:* No se puede obtener la perfección sin ungir la cabeza con el polvo de los pies de loto de un devoto excelso. Si seguimos siempre las órdenes del maestro espiritual, no hay posibilidad de caer. Pero el discípulo necio que trata de pasar por encima de su maestro espiritual y ambiciona ocupar su posición, cae de inmediato. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi.* Si un discípulo considera a su maestro espiritual un hombre corriente, es seguro que perderá su oportunidad de seguir avanzando. Bharata Mahārāja, a pesar de que llevaba una vida de servicio devocional muy estricta, no consultó a ningún maestro espiritual cuando se apegó indebidamente a un ciervo. En consecuencia, su apego se hizo muy fuerte, y, olvidando sus prácticas espirituales, cayó de su posición.

5.12.15

sā māṁ smṛtir mṛga-dehe 'pi vīra
kṛṣṇārcana-prabhavā no jahāti
atho ahaṁ jana-saṅgād asaṅgo
viśaṅkamāno 'vivṛtaś carāmi

PALABRA POR PALABRA

sā — ese; *mām* — yo; *smṛtiḥ* — recuerdo de las actividades de mi vida anterior; *mṛga-dehe* — en un cuerpo de ciervo; *api* — aunque; *vīra* — ¡oh, gran héroe!; *kṛṣṇa-arcana-prabhavā* — que apareció debido a la influencia del servicio sincero a Kṛṣṇa; *no jahāti* — no abandoné; *atho* — por ello; *aham* — yo; *jana-saṅgāt* — de la relación con hombres comunes; *asaṅgaḥ* — completamente desapegado; *viśaṅkamānaḥ* — temeroso; *aviviṛtaḥ* — inadvertido para los demás; *carāmi* — voy de un lugar a otro.

TRADUCCIÓN

Mi querido y heróico rey, por haber servido sinceramente al Señor en mi vida anterior, en aquel cuerpo de ciervo podía recordar todo lo que me había ocurrido. Sigo siendo consciente de aquella caída, y por ello siempre me mantengo apartado de los hombres comunes. Temeroso de la mala compañía de los materialistas, vago solo por el mundo, inadvertido para todos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* se afirma: *svalpam apy asya dharmasya* (Bg. 2.40). Es ciertamente una gran caída pasar de la vida humana a la vida animal, pero en el caso de Bharata Mahārāja o de cualquier devoto, el servicio devocional al Señor nunca es en vano. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 8.6): *yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*. En el momento

de la muerte, por la ley de la naturaleza, la mente queda absorta en cierto tipo de pensamiento. Esto puede conducir a uno a la vida animal, sin embargo, para un devoto no hay pérdida. Aunque Bharata Mahārāja recibió el cuerpo de un ciervo, no olvidó su posición. En consecuencia, en el cuerpo de un ciervo fue muy cuidadoso en recordar la causa de su caída. Como resultado, se le concedió la oportunidad de nacer en una familia de *brāhmaṇas* muy puros. Así, su servicio al Señor nunca fue en vano.

5.12.16

> *tasmān naro 'saṅga-susaṅga-jāta-*
> *jñānāsinehaiva vivṛkṇa-mohaḥ*
> *hariṁ tad-īhā-kathana-śrutābhyāṁ*
> *labdha-smṛtir yāty atipāram adhvanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por esa razón; *naraḥ* — toda persona; *asaṅga* — por desapegarse de la relación con personas mundanas; *su-saṅga* — mediante la relación con devotos; *jāta* — producido; *jñāna-asinā* — con la espada del conocimiento; *iha* — en el mundo material; *eva* — incluso; *vivṛkṇa-mohaḥ* — cuya ilusión es cortada en pedazos por completo; *hariṁ* — la Suprema Personalidad de Dios; *tad-īhā* — de Sus actividades; *kathana-śrutābhyām* — con los dos procesos de escuchar y cantar; *labdha-smṛtiḥ* — se recupera la conciencia

perdida; *yāti* — logra; *atipāram* — el fin supremo; *adhvanaḥ* — del sendero que va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

TRADUCCIÓN

Por el simple hecho de relacionarse con devotos excelsos, todo el mundo puede alcanzar la perfección del conocimiento, y, con la espada del conocimiento, cortar en pedazos los vínculos ilusorios del mundo material. Gracias a la compañía de los devotos, podemos ocuparnos en el servicio del Señor siguiendo los procesos de escuchar y cantar [śravaṇaṁ kīrtanam]. De ese modo podemos revivir nuestra conciencia de Kṛṣṇa latente y, mediante el cultivo estricto de esa conciencia de Kṛṣṇa, regresar al hogar, de vuelta a Dios, incluso en esta misma vida.

SIGNIFICADO

Quien desee liberarse del cautiverio material debe abandonar la relación con personas mundanas y aceptar la compañía de devotos. De los procesos mencionados, uno es positivo y otro negativo. Mediante la relación con devotos, cultivamos el estado de conciencia de Kṛṣṇa latente en nuestro interior. Esta es la oportunidad que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa brinda a todo el mundo. Acogemos a todas las personas que sinceramente deseen progresar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, proveyéndoles de alojamiento y alimento, de manera que

puedan cultivar su conciencia de Kṛṣṇa en paz y regresar al hogar, de vuelta a Dios, incluso en esta vida.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo duodécimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Conversación entre Mahārāja Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata».

Capítulo 13

5.13.1

brāhmaṇa uvāca
duratyaye 'dhvany ajayā niveśito
rajas-tamaḥ-sattva-vibhakta-karmadṛk
sa eṣa sārtho 'rtha-paraḥ paribhraman
bhavāṭavīṁ yāti na śarma vindati

PALABRA POR PALABRA

brāhmaṇaḥ uvāca — el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata continuó hablando; *duratyaye* — que es muy difícil de atravesar; *adhvani* — en el sendero de las actividades fruitivas (realizar acciones en esta vida, y mediante ellas crear un cuerpo en la siguiente, y de ese modo someterse continuamente al ciclo de nacimientos y muertes); *ajayā* — por *māyā,* la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios; *niveśitaḥ* — que se hace entrar; *rajaḥ-tamaḥ-sattva-vibhakta-karma-dṛk* — el alma condicionada que solo ve actividades fruitivas que producen beneficios inmediatos, y los resultados de esas actividades, que, en función de las modalidades de la bondad, la pasión y la ignorancia, se dividen en tres grupos; *saḥ* — él; *eṣaḥ* — esta; *sa-arthaḥ* — la entidad viviente que busca erróneamente la complacencia de los sentidos;

artha-paraḥ — deseosa de ganar riquezas; *paribhraman* — vagando por todas partes; *bhava-aṭavīm* — en el bosque de *bhava,* es decir, el bosque del ciclo de nacimientos y muertes; *yāti* — entra; *na* — no; *śarma* — felicidad; *vindati* — obtiene.

TRADUCCIÓN

Jaḍa Bharata, que había alcanzado la perfección en el nivel Brahman, continuó: Mi querido rey Rahūgaṇa, la entidad viviente anda errante por el difícil sendero del mundo material, sometida al ciclo de nacimientos y muertes. Cautivada por el mundo material bajo la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material (sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa), y hechizada por la naturaleza material, solamente puede ver los tres frutos de las actividades: lo auspicioso, lo no auspicioso y lo mixto. De ese modo se apega a la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la teoría monista de la liberación (fundirse con el Supremo). Trabaja día y noche sin parar, como un mercader que entra en un bosque en busca de algún artículo que más tarde venderá para lograr algún beneficio. Sin embargo, no puede obtener verdadera felicidad en el mundo material.

SIGNIFICADO

Es muy fácil entender que el sendero de la complacencia de los sentidos está lleno de dificultades insuperables. Como no sabe en

qué consiste ese sendero, la entidad viviente se enreda de nuevo en el ciclo de nacimientos y muertes, y sigue recibiendo distintos tipos de cuerpos una y otra vez. De ese modo sufre en la existencia material. Puede que en esta vida se considere muy feliz siendo americano, hindú, inglés o alemán, pero en la siguiente vida tendrá que recibir otro cuerpo de entre los 8 400 000 especies. Tendrá que aceptar un cuerpo adecuado a su *karma*. Se verá obligada a aceptar un determinado tipo de cuerpo, y de nada le servirá protestar. Así es la estricta ley de la naturaleza. La entidad viviente ignora su vida eterna y bienaventurada, y debido a ello, bajo el hechizo de *māyā,* se siente atraída por las actividades materiales. En este mundo nunca puede ser feliz, pero, aun así, trabaja con gran ahínco para conseguirlo. Eso se denomina *māyā**.*

5.13.2

> *yasyām ime ṣaṇ nara-deva dasyavaḥ*
> *sārthaṁ vilumpanti kunāyakaṁ balāt*
> *gomāyavo yatra haranti sārthikaṁ*
> *pramattam āviśya yathoraṇaṁ vṛkāḥ*

PALABRA POR PALABRA

yasyām — en el cual (en el bosque de la existencia material); *ime* — estos; *ṣaṭ* — seis; *nara-deva* — ¡oh, rey!; *dasyavaḥ* — los bandoleros; *sa-artham* — a las almas condicionadas, que se sienten atraídas por ideas falsas; *vilumpanti* — despojar, acostumbrar a

llevarse todas las posesiones; *ku-nāyakam* — que son siempre desorientadas por supuestos *gurus* (maestros espirituales); *balāt* — por la fuerza; *gomāyavaḥ* — igual que zorros; *yatra* — en ese bosque; *haranti* — roban; *sa-arthikam* — al alma condicionada que busca beneficios materiales para mantener el cuerpo y el alma; *pramattam* — que es un loco que no conoce lo que verdaderamente le interesa; *āviśya* — entrando en el corazón; *yathā* — tal como; *uraṇam* — corderos bien protegidos; *vṛkāḥ* — los tigres.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey Rahūgaṇa!, en ese bosque de la existencia material hay seis bandoleros muy poderosos. Cuando el alma condicionada entra en el bosque en busca de riquezas materiales, los seis bandoleros la desorientan. De ese modo, el condicionado mercader no sabe cómo gastar su dinero, y los bandoleros se lo arrebatan. Como tigres, chacales y otros animales feroces, que acechan en el bosque dispuestos a cazar un cordero a pesar de la vigilancia del pastor, la esposa y los hijos entran en el corazón del mercader y le despojan sirviéndose de diferentes medios.

SIGNIFICADO

En el bosque hay muchos bandoleros, *ḍakaits,* chacales y tigres. A los chacales se les compara con la esposa y los hijos. En la oscuridad de la noche, se escuchan los fuertes aullidos de los chacales, y en el mundo material la mujer y los hijos también

aúllan como chacales. Los hijos dicen: «Padre, quiero esto; dámelo; yo soy tu hijo querido». Y la esposa dice: «Soy tu querida esposa. Por favor, dame esto, que lo necesito ahora mismo». De este modo, los bandoleros del bosque nos despojan de todo. Como no conocemos el objetivo de la vida humana, siempre estamos siendo desorientados. El objetivo de la vida es Viṣṇu *(na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum)*. Todo el mundo trabaja arduamente para ganar dinero, pero nadie sabe que su verdadero interés está en servir a la Suprema Personalidad de Dios. El dinero que tanto cuesta de ganar, se gasta en clubs, burdeles, bares, mataderos, etc., en lugar de gastarlo en impulsar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Debido a las actividades pecaminosas, nos enredamos en el proceso de transmigración, y de ese modo tenemos que recibir un cuerpo tras otro. Así, sumidos en el sufrimiento, nunca alcanzamos la felicidad.

5.13.3

> *prabhūta-vīrut-tṛṇa-gulma-gahvare*
> *kaṭhora-daṁśair maśakair upadrutaḥ*
> *kvacit tu gandharva-puraṁ prapaśyati*
> *kvacit kvacic cāśu-rayolmuka-graham*

PALABRA POR PALABRA

prabhūta — una gran cantidad; *vīrut* — de enredaderas; *tṛṇa* — de hierbas de distintos tipos; *gulma* — de matorrales; *gahvare* — en

cobijos; *kaṭhora* — crueles; *daṁśaiḥ* — por picaduras; *maśakaiḥ* — por mosquitos; *upadrutaḥ* — perturbada; *kvacit* — a veces; *tu* — pero; *gandharva-puram* — un lugar falso creado por los *gandharvas*; *prapaśyati* — ve; *kvacit* — y a veces; *kvacit* — a veces; *ca* — y; *āśu-raya* — muy rápido; *ulmuka* — como un meteoro; *graham* — un duende.

TRADUCCIÓN

En la espesura del bosque hay cobijos de arbustos y matorrales, hierbas y enredaderas, donde el alma condicionada sufre constantemente las crueles picaduras de los mosquitos [personas envidiosas]. A veces ve un palacio imaginario en medio del bosque, y a veces queda desconcertada ante la fugaz visión de un duende o un fantasma que aparece como un meteoro en el cielo.

SIGNIFICADO

La vida familiar materialista en realidad es una madriguera de actividades fruitivas. Para ganarse la vida, la gente se ocupa en actividades industriales y comerciales, y a veces celebran grandes sacrificios para ir a los sistemas planetarios superiores. Aparte de esto, todo el mundo se dedica al menos a ganarse el sustento con el desempeño de alguna profesión u ocupación. En esas relaciones, hay que entrar en contacto con mucha gente indeseable, cuyo comportamiento se compara a la picadura de los mosquitos. Esto origina muchas situaciones desagradables;

pero incluso rodeados de tantos trastornos, imaginamos que vamos a construir una casa muy grande y que viviremos en ella para siempre, a pesar de que sabemos que eso no es posible. El oro se compara a un duende que aparece y rápidamente desaparece, como un meteoro en el cielo. Se deja ver por un momento, y luego se va. Los *karmīs,* por lo general, se sienten atraídos por el oro y el dinero, que en este verso se comparan a brujas y fantasmas.

5.13.4

> *nivāsa-toya-draviṇātma-buddhis*
> *tatas tato dhāvati bho aṭavyām*
> *kvacic ca vātyotthita-pāṁsu-dhūmrā*
> *diśo na jānāti rajas-valākṣaḥ*

PALABRA POR PALABRA

nivāsa — lugar de residencia; *toya* — agua; *draviṇa* — riqueza; *ātma-buddhiḥ* — que considera que esas cosas materiales son el *ātma,* el ser; *tataḥ tataḥ* — aquí y allá; *dhāvati* — corre; *bhoḥ* — ¡oh, rey!; *aṭavyām* — por el camino del bosque de la existencia material; *kvacit ca* — y a veces; *vātyā* — por el torbellino; *utthita* — levantado; *pāṁsu* — por polvo; *dhūmrāḥ* — del color del humo; *diśaḥ* — las direcciones; *na* — no; *jānāti* — conoce; *rajaḥ-vala-akṣaḥ* — cuyos ojos quedan cubiertos por el polvo que levanta el viento, o que se ve cautivado por su esposa durante el período menstrual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, con la inteligencia anulada por la influencia del hogar, las riquezas, los familiares, etc., el mercader corre de un lugar a otro por los caminos del bosque del mundo material en busca del éxito. A veces sus ojos quedan cubiertos por el polvo que levanta un torbellino, o, en otras palabras, llevado por la lujuria, cae víctima de la belleza de su esposa, especialmente durante el período menstrual. Con sus ojos cegados, no puede ver adónde va ni qué está haciendo.

SIGNIFICADO

La vida familiar gira en torno a la relación sexual; por ello se dice que el atractivo de la vida familiar está centrado en la esposa: *yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham*. La persona materialista hace de su esposa el centro de su atracción y, por ella, trabaja día y noche sin parar. En la vida material, el único disfrute es la relación sexual. Esa es la razón de que los *karmīs* se sientan atraídos por las mujeres, ya sea como amigas o como esposas. En verdad, sin vida sexual no pueden trabajar. En esas circunstancias, a la esposa se la compara con un torbellino, especialmente durante su período menstrual. Aquellos que siguen estrictamente las reglas y regulaciones de la vida familiar solo tienen relaciones sexuales una vez al mes, al final del período menstrual. Esperando ansiosamente esa ocasión, el marido queda embobado con la belleza de su mujer. Así, se dice que el polvo del torbellino le ciega los ojos. El marido lujurioso

no sabe que todas sus actividades materiales están siendo observadas por diferentes semidioses, especialmente por el dios del Sol; están siendo registradas y determinarán el *karma* de su siguiente cuerpo. Los cálculos astrológicos se denominan *jyoti-śāstra*. Ese nombre —*jyoti-śāstra,* la ciencia de los astros luminosos— se debe a que la fuente de ese *jyoti* o refulgencia son las distintas estrellas y planetas. Los cálculos de *jyoti* nos indican cuál va a ser nuestro futuro. En otras palabras, todos los astros luminosos —las estrellas, el Sol y la Luna— son testigos de las actividades del alma condicionada, a quien de ese modo se le otorga un determinado tipo de cuerpo. La persona lujuriosa, con sus ojos cegados por el polvo del torbellino de la existencia material, nunca se para a considerar que sus actividades están siendo observadas y registradas por las diversas estrellas y planetas. Ignorante de esta realidad, el alma condicionada incurre en toda clase de actividades pecaminosas para satisfacer sus deseos de disfrute.

5.13.5

adṛśya-jhillī-svana-karṇa-śūla
ulūka-vāgbhir vyathitāntarātmā
apuṇya-vṛkṣān śrayate kṣudhārdito
marīci-toyāny abhidhāvati kvacit

PALABRA POR PALABRA

adṛśya — invisibles; *jhillī* — de grillos o de una clase de abejas; *svana* — por los sonidos; *karṇa-śūla* — cuyos oídos son perturbados; *ulūka* — de los búhos; *vāgbhiḥ* — por las vibraciones sonoras; *vyathita* — muy perturbados; *antaḥ-ātmā* — cuya mente y cuyo corazón; *apuṇya-vṛkṣān* — árboles impíos, que no dan frutas ni flores; *śrayate* — se refugia en; *kṣudha* — del hambre; *arditaḥ* — sufriendo; *marīci-toyāni* — las aguas de un espejismo en el desierto; *abhidhāvati* — corre tras; *kvacit* — a veces.

TRADUCCIÓN

Vagando por el bosque del mundo material, el alma condicionada a veces escucha los ásperos chirridos de un grillo invisible, que causan fuertes dolores a sus oídos. A veces es el ulular de los búhos, áspero como las palabras de sus enemigos, lo que produce dolor en su corazón. A veces está hambriento, y, en busca de refugio, se acerca a un árbol que no da frutas ni flores, y de ese modo, sufre. Quiere un poco de agua, y corre tras la ilusión de un simple espejismo.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que la filosofía *bhāgavata* va dirigida a personas completamente liberadas de la envidia *(paramo nirmatsarāṇām).* El mundo material está lleno de personas envidiosas. Ni siquiera en nuestro círculo más íntimo estamos a salvo de murmuraciones; esto se compara con la

vibración sonora del grillo en el bosque. Al grillo no se le puede ver, pero el sonido de su chirrido nos causa aflicción. Quien emprende el sendero de conciencia de Kṛṣṇa siempre oye los reproches de sus familiares. Esa es la naturaleza del mundo; no se puede evitar que la mente sufra debido a las murmuraciones de las personas envidiosas. Muy afligida, a veces la entidad viviente acude a una persona pecaminosa en busca de ayuda, pero esta, debido a su falta de inteligencia, no sabe cómo ayudarle. De ese modo, la entidad viviente se desanima. Es como si corriese tras un espejismo del desierto en busca de agua. Es una actividad que no produce ningún resultado tangible. Dirigida por la energía ilusoria, el alma condicionada experimenta muchos sufrimientos.

5.13.6

kvacid vitoyāḥ sarito 'bhiyāti
parasparaṁ cālaṣate nirandhaḥ
āsādya dāvaṁ kvacid agni-tapto
nirvidyate kva ca yakṣair hṛtāsuḥ

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *vitoyāḥ* — que llevan poca agua; *saritaḥ* — ríos; *abhiyāti* — va a bañarse o se lanza en; *parasparam* — a otro; *ca* — y; *ālaṣate* — desea; *nirandhaḥ* — sin alimentos almacenados; *āsādya* — sintiendo; *dāvam* — un incendio forestal en la vida familiar; *kvacit* — a veces; *agni-taptaḥ* — quemado por el fuego;

nirvidyate — se desanima; *kva* — en alguna parte; *ca* — y; *yakṣaiḥ* — por reyes que son como ladrones y maleantes; *hṛta* — robada; *asuḥ* — riqueza, tan querida como la misma vida.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada se lanza a un río que apenas lleva agua, o, careciendo de cereales, acude a mendigar comida de personas que no son en absoluto caritativas. A veces sufre el calor abrasador de la vida familiar, que es como un incendio forestal, y a veces se desespera al ver que sus riquezas, tan queridas como su misma vida, le son arrebatadas por los reyes en forma de elevados impuestos.

SIGNIFICADO

A veces, cuando el Sol aprieta y sentimos mucho calor, tratamos de refrescarnos yendo a un río y lanzándonos en sus aguas. Sin embargo, si el río viene casi seco y sin apenas caudal, es muy fácil que nos rompamos los huesos al saltar en él. El alma condicionada siempre está sufriendo en circunstancias miserables. A veces, sus esfuerzos por conseguir ayuda de sus amigos son como lanzarse a un río seco. Son actividades de las que no obtiene el menor beneficio. Lo único que consigue es partirse los huesos. A veces, agobiada por la falta de alimentos, acude a pedir ayuda a una persona que ni puede ni quiere dar caridad. A veces se queda estancada en la vida familiar, que se compara a un incendio forestal *(saṁsāra-dāvānala-līḍha-loka)*.

Cuando tiene que pagar al gobierno fortísimos impuestos, se desespera. Esos elevados impuestos le obligan a encubrir sus ingresos; sin embargo, no puede escapar de la eficaz vigilancia de los inspectores del gobierno, que, a pesar de todos sus esfuerzos, le quitan todo el dinero, dejándola llena de aflicción.

De este modo, el alma condicionada trata de ser feliz en el mundo material, pero es como si tratase de ser feliz en medio de un incendio forestal. No es necesario que nadie se preocupe de incendiar los bosques; el fuego surge por sí solo. De la misma manera, nadie desea ser desdichado en la vida familiar o en la vida mundana, pero las leyes de la naturaleza imponen a todo el mundo la felicidad y la aflicción. Es muy degradante depender de otra persona en lo que se refiere al sustento; por lo tanto, según el sistema védico, todo el mundo debe ser independiente. Solo los *śūdras* son incapaces de vivir independientemente, y, para procurarse el sustento, se ven obligados a servir a otros. En los *śāstras* se dice: *kalau śūdra-sambhavāḥ:* En la era de Kali, todas las personas dependen de la misericordia de otros en cuanto a la manutención del cuerpo; por lo tanto, todos entran en la categoría de *śūdras*. En el Canto Doce del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que en Kali-yuga el gobierno recaudará impuestos sin brindar a cambio ningún beneficio a los ciudadanos. *Anāvṛṣṭyā vinaṅkṣyanti durbhikṣa-kara-pīḍitāḥ*. En esta era también habrá escasez de lluvia, y eso provocará la falta de alimentos; los gobiernos agobiarán a los ciudadanos con fortísimos impuestos. Debido a ello, los ciudadanos abandonarán todo intento de llevar

una vida pacífica, y, completamente desengañados, se marcharán al bosque.

5.13.7

śūrair hṛta-svaḥ kva ca nirviṇṇa-cetāḥ
śocan vimuhyann upayāti kaśmalam
kvacic ca gandharva-puraṁ praviṣṭaḥ
pramodate nirvṛtavan muhūrtam

PALABRA POR PALABRA

śūraiḥ — por enemigos muy poderosos; *hṛta-svaḥ* — cuyas posesiones han sido robadas en su totalidad; *kva ca* — a veces; *nirviṇṇa-cetāḥ* — muy triste y compungido; *śocan* — lamentándose profundamente; *vimuhyan* — quedar desconcertado; *upayāti* — obtiene; *kaśmalam* — inconsciencia; *kvacit* — a veces; *ca* — también; *gandharva-puram* — en una ciudad imaginaria en el bosque; *praviṣṭaḥ* — haber entrado; *pramodate* — disfruta; *nirvṛta-vat* — igual que una persona que ha logrado el éxito; *muhūrtam* — solamente por un instante.

TRADUCCIÓN

A veces, la entidad viviente es vencida por un agente superior más poderoso que ella, que la despoja de todas sus posesiones. Sumida en una profunda tristeza, a veces cae inconsciente lamentándose por lo que ha perdido. A veces se imagina una gran ciudad llena de

palacios en la que desea vivir felizmente con su familia y sus riquezas. Si tal cosa le llega a ocurrir, se siente plenamente satisfecha, pero esa falsa satisfacción no dura más que un instante.

SIGNIFICADO

En este verso es muy significativa la palabra *gandharva-puram*. A veces en medio del bosque aparece un gran castillo; es lo que se llama un castillo en el aire, y en realidad solo existe en la imaginación. *Gandharva-pura* es el nombre de ese castillo. En el bosque del mundo material, a veces el alma condicionada contempla grandes castillos y rascacielos, y desperdicia su energía con la esperanza de vivir en ellos para siempre con su familia. Sin embargo, las leyes de la naturaleza no le permiten esa vida pacífica. Cuando entra en uno de esos castillos, se considera muy feliz, pero su felicidad no es permanente. Puede durar unos años, pero cuando le llegue la hora de la muerte, el propietario tendrá que abandonar el castillo, y a su debido tiempo lo perderá todo. Así son las actividades mundanas. Vidyāpati describe esa felicidad diciendo que es como la que se obtiene al ver una gota de agua en el desierto. En el desierto, el Sol abrasador eleva muchísimo las temperaturas; para rebajarlas se necesitarían grandes cantidades de agua, millones de millones de litros. ¿De qué serviría una sola gota? El agua, sin duda alguna, es valiosa, pero una gota no puede apagar el calor del desierto. En el mundo material, todo el mundo es ambicioso, pero el calor es abrasador. ¿Cómo puede ayudarnos un castillo imaginario, un castillo en el aire? Por eso Śrīla Vidyāpati dice en

una canción: *tāṭala saikate, vāri-bindu-sama, suta-mita-ramaṇi-samāje*. La felicidad de la vida familiar, las amistades y la sociedad se compara a una gota de agua en medio del desierto abrasador. Todo el mundo material está absorto en la búsqueda de la felicidad, pues la felicidad es una prerrogativa del ser viviente. Por desgracia, una vez que ha entrado en contacto con el mundo material, la entidad viviente se ocupa constantemente en la lucha por la existencia. Incluso si durante algún tiempo llega a ser feliz, siempre puede surgir un enemigo poderoso que se lo arrebate todo. Hay muchos ejemplos de grandes hombres de negocios que en un abrir y cerrar de ojos pasaron a pedir limosna por la calle. Aun así, la naturaleza de la existencia material hace que los necios se sientan atraídos por esas actividades y olviden su verdadero interés, la autorrealización.

5.13.8

calan kvacit kaṇṭaka-śarkarāṅghrir
nagārurukṣur vimanā ivāste
pade pade 'bhyantara-vahninārditaḥ
kauṭumbikaḥ krudhyati vai janāya

PALABRA POR PALABRA

calan — vagar; *kvacit* — a veces; *kaṇṭaka-śarkara* — heridos por espinas y guijarros; *aṅghriḥ* — cuyos pies; *naga* — las montañas; *ārurukṣuḥ* — quien desea subir; *vimanāḥ* — desanimado; *iva* — como; *āste* — se vuelve; *pade pade* — paso a paso; *abhyantara* —

dentro del abdomen; *vahninā* — por el poderoso fuego del hambre; *arditaḥ* — fatigado y afligido; *kauṭumbikaḥ* — la persona que vive con su familia; *krudhyati* — se enfurece; *vai* — ciertamente; *janāya* — con los miembros de su familia.

TRADUCCIÓN

A veces, el mercader quiere subir a las montañas y colinas del bosque, pero como no lleva un calzado adecuado, los guijarros de la montaña y las espinas le hieren los pies. Esos pinchazos le causan mucho dolor. A veces, una persona demasiado apegada a su familia pasa mucha hambre, y debido a lo miserable de su condición, se enfurece con los miembros de su familia.

SIGNIFICADO

La ambiciosa alma condicionada desea ser muy feliz en el mundo material con su familia, pero en este verso se la compara con un viajero que atraviesa un bosque y desea subir a una montaña llena de espinas y guijarros. Como se explicó en el verso anterior, la felicidad derivada de la sociedad, las amistades y el amor es como una gota de agua en medio del calor abrasador del desierto. El deseo de ser grande y poderoso en la sociedad es como tratar de subir a una montaña llena de espinas. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura compara la familia con unas montañas muy altas. Ser feliz en su compañía es como el esfuerzo de una persona hambrienta que trata de subir a una montaña llena de espinas. A pesar de todos los esfuerzos que se hacen por

satisfacer a los miembros de la familia, casi el 99.9 por ciento de la población es desdichado en la vida familiar. En Occidente, y debido a la insatisfacción de los miembros de la familia, no hay verdadera vida familiar. Abundan los casos de divorcio, y los hijos, insatisfechos, abandonan la protección de los padres. La vida familiar, especialmente en la era de Kali, está en franca decadencia. Todo el mundo se centra en sus intereses personales, pues así es la ley de la naturaleza. Nadie es feliz en la vida familiar, ni siquiera si cuenta con dinero suficiente para mantener a la familia. Esa es la situación. Por consiguiente, el sistema de *varṇāśrama* recomienda que en el ecuador de la vida el hombre debe retirarse de la vida familiar: *pañcāśordhvaṁ vanaṁ vrajet:* A los cincuenta años, el hombre debe retirarse voluntariamente de la vida familiar para irse a Vṛndāvana, o a un bosque. Así lo recomienda Śrīla Prahlāda Mahārāja (*Bhāg*. 7.5.5):

> *tat sādhu manye 'sura-varya dehināṁ*
> *sadā samudvigna-dhiyām asad-grahāt*
> *hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ*
> *vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*

No se obtiene ningún beneficio con ir de un bosque a otro. Se trata de ir al bosque de Vṛndāvana y refugiarse en Govinda. Eso nos traerá la felicidad. Por esa razón, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna ha construido un templo en honor de Kṛṣṇa-Balarāma para invitar a sus miembros y a toda clase de visitantes a vivir en paz en una atmósfera espiritual. Eso nos

ayudará a elevarnos al mundo trascendental y a regresar al hogar, de vuelta a Dios. En este verso hay otra frase muy significativa: *kauṭumbikaḥ krudhyati vai janāya*. Cuando alguien recibe en la mente muchas perturbaciones, se desahoga enfadándose con su pobre esposa y sus hijos. Para ellos es natural depender del padre; pero este, cuando no puede mantener debidamente a la familia, tiene que soportar una gran angustia en la mente, y por esa razón les reprende de modo injusto. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.2.9): *ācchinna-dāra-draviṇā yāsyanti giri-kānanam*. El hombre, hastiado de la vida familiar, se separa de la familia mediante el divorcio o por cualquier otro procedimiento. Pero si hay que separarse, ¿por qué no hacerlo voluntariamente? Es mejor separarse como regulación que a la fuerza. Esas separaciones forzosas no pueden hacer feliz a nadie; por el contrario, la separación que se hace por mutuo acuerdo, siguiendo las disposiciones de los*Vedas,* a una edad determinada y para depender de Kṛṣṇa por completo, nos conduce al éxito en la vida.

5.13.9

> *kvacin nigīrṇo 'jagarāhinā jano*
> *nāvaiti kiñcid vipine 'paviddhaḥ*
> *daṣṭaḥ sma śete kva ca danda-śūkair*
> *andho 'ndha-kūpe patitas tamisre*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *nigīrṇaḥ* — tragada; *ajagara-ahinā* — por la gran serpiente pitón; *janaḥ* — el alma condicionada; *na* — no; *avaiti* — entiende; *kiñcit* — nada; *vipine* — en el bosque; *apaviddhaḥ* — herida por flechas de sufrimiento; *daṣṭaḥ* — picada; *sma* — en verdad; *śete* — yace; *kva ca* — a veces; *danda-śūkaiḥ* — por otras clases de serpientes; *andhaḥ* — ciega; *andha-kūpe* — en un pozo oculto; *patitaḥ* — caída; *tamisre* — en una condición de vida infernal.

TRADUCCIÓN

En el bosque del mundo material, a veces el alma condicionada es atacada por una serpiente pitón, que se la traga o la aplasta entre sus anillos. Entonces queda tendida en el bosque, como un cadáver, sin conciencia ni conocimiento. A veces la pican otras serpientes venenosas. Inconsciente, cae en un oscuro pozo de vida infernal sin esperanza de ser rescatada.

SIGNIFICADO

Cuando alguien pierde la conciencia debido a la picadura de una serpiente, no puede entender lo que sucede fuera de su cuerpo. Esa condición de inconsciencia es el sueño profundo. De manera similar, el alma condicionada está durmiendo en el regazo de la energía ilusoria. En una canción, Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *kota nidrā yāo māyā-piśācīra kole:* «¡Oh, entidad viviente!, ¿cuánto tiempo vas a dormir en el regazo de la energía

ilusoria?». La gente no comprende que de hecho está dormida en el mundo material, pues carece de conocimiento de la vida espiritual. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu dice:

> *enechi auṣadhi māyā nāśibāra lāgi'*
> *hari-nāma-mahā-mantra lao tumi māgi'*

'*

«He traído la medicina para despertar del sueño perpetuo a todos los seres vivientes. Por favor, tomen el santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y despierten». El *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.14) dice también: *uttiṣṭha jāgrata prāpya varān nibodhata:* «¡Oh, entidad viviente!, estás dormida en el mundo material. Por favor, levántate y aprovecha tu forma humana de vida». Estar dormido significa perder todo conocimiento. En el *Bhagavad-gītā* (2.69), se dice también: *yā niśā sarva-bhūtānāṁ tasyāṁ jāgarti saṁyamī:* «Lo que es noche para todos los seres, es el momento en que está despierto el que tiene dominio de sí mismo». Todo el mundo está bajo el hechizo de la energía ilusoria, incluso en los planetas superiores. Nadie tiene verdadero interés en los valores reales de la vida. En esa condición dormida, que recibe el nombre de *kāla-sarpa*(el factor tiempo), el alma condicionada permanece en un estado de ignorancia, y por ello pierde su conciencia pura. En el bosque hay muchos pozos ocultos; quien cae en uno de ellos, no tiene posibilidad de ser rescatado. En ese estado de sueño, somos

constantemente mordidos por animales, y en especial por serpientes.

5.13.10

karhi sma cit kṣudra-rasān vicinvaṁs
tan-makṣikābhir vyathito vimānaḥ
tatrāti-kṛcchrāt pratilabdhamāno
balād vilumpanty atha taṁ tato 'nye

PALABRA POR PALABRA

karhi sma cit — a veces; *kṣudra* — muy insignificante; *rasān* — disfrute sexual; *vicinvan* — en busca de; *tat* — de esas mujeres; *makṣikābhiḥ* — por abejas, o los esposos o parientes; *vyathitaḥ* — muy afligido; *vimānaḥ* — insultado; *tatra* — en eso; *ati* — mucho; *kṛcchrāt* — con dificultad por gastar dinero; *pratilabdhamānaḥ* — obtener disfrute sexual; *balāt* — por la fuerza; *vilumpanti* — raptada; *atha* — a continuación; *tam* — al objeto de disfrute sensual (la mujer); *tataḥ* — de él; *anye* — otro libertino.

TRADUCCIÓN

A veces, para disfrutar de un insignificante placer sexual, el alma condicionada busca mujeres libertinas, y tiene que soportar los insultos y reproches de los familiares de esas mujeres. Es como ir a recoger miel de una colmena y ser atacado por las abejas. A veces, a base de muchísimo dinero, puede conseguir otra mujer

con la que disfrutar un poco más del placer sensual. Por desgracia, sin embargo, otro libertino se la arrebata, y se lleva su objeto de disfrute.

SIGNIFICADO

En un gran bosque, son muy importantes los panales de miel. La gente suele ir al bosque para recoger la miel de las colmenas, y a veces las abejas les atacan y les castigan. En la sociedad humana, las personas que no son conscientes de Kṛṣṇa permanecen en el bosque de la vida material solo para saborear la miel de la vida sexual. Son libertinos y no se sienten satisfechos con una esposa. Desean muchas mujeres. Día tras día, con gran dificultad, tratan de conseguirse mujeres, y a veces, mientras tratan de saborear esa clase de miel, son atacados por los parientes de alguna de sus amantes, quienes les propinan un severo castigo. Pagando dinero a otros, se pueden conseguir otra mujer para disfrutar; pero también puede aparecer otro mujeriego que la rapte o le ofrezca algo mejor. Esa compra y venta de mujeres tiene lugar en el bosque del mundo material, unas veces legal y otras veces ilegalmente. Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tienen por lo tanto prohibidas las relaciones sexuales ilícitas. De ese modo se evitan muchísimas dificultades. El hombre debe permanecer satisfecho con una sola mujer, su esposa legítima. Con la esposa se pueden satisfacer los deseos lujuriosos sin crear perturbación en la sociedad y tener que ser castigado por ello.

5.13.11

kvacic ca śītātapa-vāta-varṣa-
pratikriyāṁ kartum anīśa āste
kvacin mitho vipaṇan yac ca kiñcid
vidveṣam ṛcchaty uta vitta-śāṭhyāt

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *ca* — también; *śīta-ātapa-vāta-varṣa* — del frío glacial, el calor abrasador, los fuertes vientos y las lluvias torrenciales; *pratikriyām* — hacer frente; *kartum* — hacer; *anīśaḥ* — siendo incapaz; *āste* — permanece en una situación miserable; *kvacit* — a veces; *mithaḥ* — una tras otra; *vipaṇan* — vender; *yat ca* — lo que; *kiñcit* — un poquito; *vidveṣam* — enemistad mutua; *ṛcchati* — obtener; *uta* — se dice; *vitta-śāṭhyāt* — debido a que se engañan unos a otros simplemente por dinero.

TRADUCCIÓN

A veces la entidad viviente se afana por hacer frente a las perturbaciones naturales, como el frío glacial, el calor abrasador, los fuertes vientos, las lluvias torrenciales, etc. Cuando no es capaz de hacerles frente, es muy desdichada. A veces la engañan repetidamente en sus transacciones comerciales. De ese modo, mediante el engaño, las entidades vivientes crean enemistades entre sí.

SIGNIFICADO

Este es un ejemplo de la lucha por la existencia, es decir, del intento de hacer frente al azote de la naturaleza material. Esa lucha crea enemistades en la sociedad, que, por consiguiente, está llena de gente envidiosa. Las personas se envidian entre sí. Así funciona el mundo material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto la creación de una atmósfera libre de envidia. Por supuesto, no todo el mundo puede volverse consciente de Kṛṣṇa, pero el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede crear una sociedad ejemplar en la que no haya envidia.

5.13.12

> *kvacit kvacit kṣīṇa-dhanas tu tasmin*
> *śayyāsana-sthāna-vihāra-hīnaḥ*
> *yācan parād apratilabdha-kāmaḥ*
> *pārakya-dṛṣṭir labhate 'vamānam*

PALABRA POR PALABRA

kvacit kvacit — a veces; *kṣīṇa-dhanaḥ* — carecer por completo de riquezas; *tu* — pero; *tasmin* — en ese bosque; *śayyā* — de cama para acostarse; *āsana* — de un lugar en que sentarse; *sthāna* — de una casa en que vivir; *vihāra* — de disfrute con una familia; *hīnaḥ* — carecer de; *yācan* — mendigar; *parāt* — de otros (amigos y familiares); *apratilabdha-kāmaḥ* — sin lograr satisfacer sus deseos;

pārakya-dṛṣṭiḥ — codicioso de la riqueza ajena; *labhate* — obtiene; *avamānam* — deshonra.

TRADUCCIÓN

Por los senderos del bosque de la existencia material, a veces una persona carece de riquezas, y debido a ello no tiene casa, ni una cama o un asiento decentes, ni un disfrute familiar digno. Por esa razón, pide limosna a los demás; pero cuando no satisface sus deseos mendigando, pide prestado o roba la propiedad ajena. Entonces la sociedad le insulta.

SIGNIFICADO

Mendigar, pedir prestado y robar son actividades que encajan perfectamente en el mundo material. Cuando alguien está necesitado, mendiga, pide prestado o roba. Si mendigar no le da resultado, pide prestado. Si no puede pagar, roba, y cuando le capturan, la gente le insulta. Esa es la ley de la existencia material. Como nadie puede llevar una vida demasiado honesta, las personas tratan de satisfacer sus sentidos por medio de fraudes y engaños, o mendigando, pidiendo prestado y robando. De ese modo, en el mundo material nadie vive en paz.

5.13.13

> *anyonya-vitta-vyatiṣaṅga-vṛddha-*
> *vairānubandho vivahan mithaś ca*

adhvany amuṣminn uru-kṛcchra-vitta-
bādhopasargair viharan vipannaḥ

PALABRA POR PALABRA

anyonya — mutuamente; *vitta-vyatiṣaṅga* — con transacciones monetarias; *vṛddha* — aumentada; *vaira-anubandhaḥ* — se llena de enemistad; *vivahan* — a veces casándose; *mithaḥ* — uno con otro; *ca* — y; *adhvani* — en el camino de la existencia material; *amuṣmin* — ese; *uru-kṛcchra* — con grandes dificultades; *vitta-bādha* — con falta de dinero; *upasargaiḥ* — con enfermedades; *viharan* — vagando; *vipannaḥ* — se desconcierta por completo.

TRADUCCIÓN

Cuando hay dinero de por medio, las relaciones son muy tensas, y acaban en enemistad. A veces, marido y mujer emprenden el camino del progreso material, y, para mantener su relación, trabajan con gran tesón. A veces, cuando no tienen dinero o se encuentran enfermos, esas penurias les llevan al borde de la muerte.

SIGNIFICADO

En el mundo material hay muchas transacciones entre pueblos, naciones y sociedades, pero poco a poco las partes acaban enemistándose. De la misma manera, a veces en la relación matrimonial las transacciones monetarias se ven afectadas por las peligrosas condiciones de la vida material. Entonces vienen

las enfermedades o la penuria económica. Actualmente, la mayor parte de los países se han desarrollado económicamente; pero debido a los intercambios comerciales, se aprecia cierta tirantez en las relaciones. Finalmente, las naciones se declaran la guerra, y como resultado de esos brotes bélicos reina la destrucción por todo el mundo, y la gente sufre muchísimo.

5.13.14

> *tāṁs tān vipannān sa hi tatra tatra*
> *vihāya jātaṁ parigṛhya sārthaḥ*
> *āvartate 'dyāpi na kaścid atra*
> *vīrādhvanaḥ pāram upaiti yogam*

PALABRA POR PALABRA

tān tān — todos ellos; *vipannān* — con diversas dificultades; *saḥ* — el ser vivo; *hi* — ciertamente; *tatra tatra* — aquí y allá; *vihāya* — abandonar; *jātam* — los recién nacidos; *parigṛhya* — llevando; *sa-arthaḥ* — el ser vivo que busca su propio interés; *āvartate* — vaga por el bosque; *adya api* — incluso hasta ahora; *na* — no; *kaścit* — ninguno de ellos; *atra* — aquí, en este bosque; *vīra* — ¡oh, héroe!; *adhvanaḥ* — de la senda de la vida material; *pāram* — el fin supremo; *upaiti* — obtiene; *yogam* — el proceso del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en los senderos del bosque de la vida material, la persona se ve privada de sus padres, y cuando ellos mueren, se apega a los hijos recién nacidos. De ese modo, vaga por la senda del progreso material y siempre le llega un momento en que se encuentra en dificultades. Aun así, nadie sabe cómo salir de esa situación, ni siquiera en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO

En el mundo material, la familia es la institución de la vida sexual. *Yan maithunādi-gṛhamedhi-sukham*(*Bhāg*. 7.9.45). Mediante la relación sexual, los padres engendran hijos, quienes, a su vez, se casan para seguir el mismo sendero de vida sexual. Tras la muerte de los padres, los hijos se casan y conciben sus propios hijos. De ese modo, la vida sigue su curso generación tras generación, sin que nadie logre liberarse de las dificultades de la vida material. Nadie acepta los procesos espirituales de conocimiento y renunciación que culminan en el *bhakti-yoga,* cuando de hecho el conocimiento y la renunciación, *jñāna* y *vairāgya,* son la finalidad de la vida humana, los medios mediante los cuales se puede llegar al plano del servicio devocional. Desafortunadamente, en esta era la gente evita la compañía de personas liberadas *(sādhu-saṅga)* y sigue adelante con su estereotipado modo de vida familiar. Debido a ello, los intercambios sexuales y monetarios les ponen en dificultades.

5.13.15

manasvino nirjita-dig-gajendrā
mameti sarve bhuvi baddha-vairāḥ
mṛdhe śayīran na tu tad vrajanti
yan nyasta-daṇḍo gata-vairo 'bhiyāti

PALABRA POR PALABRA

manasvinaḥ — muy grandes héroes (especuladores mentales); *nirjita-dik-gajendrāḥ* — que han vencido a muchos otros héroes tan poderosos como elefantes; *mama* — mío (mi tierra, mi país, mi familia, mi comunidad, mi religión); *iti* — así; *sarve* — todos (grandes líderes políticos, sociales y religiosos); *bhuvi* — en este mundo; *baddha-vairāḥ* — que han creado enemistad entre sí; *mṛdhe* — en la batalla; *śayīran* — caídos en el campo de batalla; *na* — no; *tu* — pero; *tat* — a la morada de la Suprema Personalidad de Dios; *vrajanti* — se acercan; *yat* — que; *nyasta-daṇḍaḥ* — un *sannyāsī*; *gata-vairaḥ* — que no tiene enemigos en ninguna parte del mundo; *abhiyāti* — alcanza esa perfección.

TRADUCCIÓN

Siempre ha habido y siempre habrá muchos héroes políticos y sociales que han vencido a enemigos de su misma talla, pero que, debido a la ignorancia de creer que la tierra en que viven les pertenece, luchan entre sí hasta perder la vida en el campo de batalla. A pesar de

ser grandes héroes y grandes líderes políticos, no pueden seguir el sendero de iluminación espiritual que han emprendido los que se encuentran en la orden de renuncia.

SIGNIFICADO

Los grandes líderes políticos puede que sean capaces de vencer a enemigos políticos tan poderosos como ellos, pero por desgracia no pueden dominar sus poderosos sentidos, los enemigos que siempre les acompañan. Como no son capaces de vencer a esos enemigos cercanos, se contentan con tratar de vencer a otros enemigos; finalmente, mueren en la lucha por la existencia. Nunca emprenden el sendero de la iluminación espiritual ni entran en la orden de *sannyāsa*. A veces esos grandes líderes se visten con el hábito de *sannyāsī* y se hacen llamar *mahātmās;* sin embargo, su única ocupación es vencer a sus enemigos políticos. Debido a que desperdician sus vidas con la ilusión de que «este es mi país, esta es mi familia», no pueden avanzar espiritualmente ni liberarse de las garras de *māyā*.

5.13.16

prasajjati kvāpi latā-bhujāśrayas
tad-āśrayāvyakta-pada-dvija-spṛhaḥ
kvacit kadācid dhari-cakratas trasan
sakhyaṁ vidhatte baka-kaṅka-gṛdhraiḥ

PALABRA POR PALABRA

prasajjati — se apega cada vez más; *kvāpi* — a veces; *latā-bhuja-āśrayaḥ* — que se refugia en los suaves brazos de su hermosa esposa, que son como enredaderas; *tat-āśraya* — a quienes esas enredaderas dan cobijo; *avyakta-pada* — que cantan canciones incomprensibles; *dvija-spṛhaḥ* — con el deseo de escuchar a los pájaros; *kvacit* — a veces; *kadācit* — en alguna parte; *hari-cakrataḥ trasan* — temerosa del rugido del león; *sakhyam* — amistad; *vidhatte* — hace; *baka-kaṅka-gṛdhraiḥ* — con grullas, garzas y buitres.

TRADUCCIÓN

A veces, en el bosque de la existencia material la entidad viviente se refugia en las enredaderas, y en ellas desea escuchar el gorjeo de los pájaros. Temerosa de los leones que rugen en el bosque, hace amistad con las grullas, las garzas y los buitres.

SIGNIFICADO

En el bosque del mundo material hay muchos animales y pájaros, árboles y enredaderas. La entidad viviente a veces desea refugiarse en esas enredaderas; en otras palabras, quiere ser feliz entre los brazos de su esposa, que son como enredaderas. En las enredaderas hay muchos pájaros de dulces trinos; con ello se indica que desea satisfacerse escuchando la dulce voz de su esposa. Sin embargo, cuando llega a la vejez, a veces siente temor de la muerte que se acerca, a la que se compara a un león

rugiente. Para salvarse del ataque del león, se refugia en una serie de falsos *svāmīs, yogīs,*encarnaciones, farsantes y engañadores. Así descarriado por la energía ilusoria, arruina su vida. En las Escrituras se dice:*hariṁ vinā mṛtiṁ na taranti:* Sin refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede salvarse del inminente peligro de la muerte. La palabra *hari* se refiere al león, y también al Señor Supremo. Para salvarse de las garras de *hari,* el león de la muerte, es necesario refugiarse en el Hari supremo, la Suprema Personalidad de Dios. Las personas de escaso conocimiento se refugian en engañadores y farsantes no devotos, buscando salvarse de las garras de la muerte. Al principio, en el bosque del mundo material la entidad viviente desea ser muy feliz refugiándose en los brazos como enredaderas de su esposa y escuchando su dulce voz. Después, a veces se refugia en supuestos *gurus* y *sādhus* que son como grullas, garzas y buitres. Así, por no refugiarse en el Señor Supremo, su engaño es doble.

5.13.17

tair vañcito haṁsa-kulaṁ samāviśann
arocayan śīlam upaiti vānarān
taj-jāti-rāsena sunirvṛtendriyaḥ
parasparodvīkṣaṇa-vismṛtāvadhiḥ

PALABRA POR PALABRA

taiḥ — por ellos (los engañadores y farsantes, los falsos *yogīs, svāmīs,* encarnaciones y *gurus*); *vañcitaḥ* — engañado; *haṁsa-kulam* — la compañía de grandes *paramahaṁsas,* o devotos; *samāviśan* — entrando en contacto; *arocayan* — sin estar satisfecho con; *śīlam* — su comportamiento; *upaiti* — se acerca; *vānarān* — a los monos, todos los cuales son libertinos y sin buen carácter; *tat-jāti-rāsena* — mediante la complacencia de los sentidos en compañía de esos libertinos; *sunirvṛta-indriyaḥ* — muy satisfecho con tener la oportunidad de complacer los sentidos; *paraspara* — unos a otros; *udvīkṣaṇa* — por ver las caras; *vismṛta* — que ha olvidado; *avadhiḥ* — el final de la vida.

TRADUCCIÓN

Engañada por falsos yogīs, svāmīs y encarnaciones, en el bosque del mundo material la entidad viviente trata de dejar de relacionarse con ellos para ir en busca de los verdaderos devotos; pero, por desdicha, no puede seguir las instrucciones del maestro espiritual y de los devotos avanzados; por esa razón, abandona su compañía y vuelve otra vez a relacionarse con monos que solo se interesan en mujeres y en complacer los sentidos. Con ellos, obtiene satisfacción por medio del disfrute sexual y la embriaguez, y, entregado a esos placeres, desperdicia su vida. Contemplando el rostro de otras personas dedicadas como él a la complacencia

de los sentidos, se olvida de todo y, de ese modo, llega al umbral de la muerte.

SIGNIFICADO

A veces, un necio se cansa de las malas compañías, y se acerca a los devotos y *brāhmaṇas* para relacionarse con ellos, y recibe iniciación de un maestro espiritual. Conforme a los consejos del maestro espiritual, trata de seguir los principios regulativos, pero, por desdicha, no puede seguir sus instrucciones. Por esa razón, abandona la compañía de los devotos para relacionarse con personas que son como monos y que no tienen más intereses que la vida sexual y el consumo de drogas y alcohol. A los falsos espiritualistas se les compara a monos. Desde un punto de vista externo, los monos a veces parecen *sādhus,* pues les gusta vivir desnudos en el bosque y recogen frutas, pero su único deseo es estar con muchas monas y disfrutar con ellas de la vida sexual. A veces hay supuestos espiritualistas que, en busca de vida espiritual, se unen a los devotos conscientes de Kṛṣṇa; sin embargo, no pueden cumplir con los principios regulativos ni seguir la senda de la vida espiritual. Por ello, abandonan la compañía de los devotos y vuelven a relacionarse con personas absortas en la complacencia de los sentidos, a quienes se compara a monos. De nuevo absortos en la vida sexual y la embriaguez, contemplan los rostros de los demás, y esa es su satisfacción. De ese modo pasan la vida, hasta que les llega la muerte.

5.13.18

drumeṣu raṁsyan suta-dāra-vatsalo
vyavāya-dīno vivaśaḥ sva-bandhane
kvacit pramādād giri-kandare patan
vallīṁ gṛhītvā gaja-bhīta āsthitaḥ

PALABRA POR PALABRA

drumeṣu — en los árboles (o en las casas que se alzan como árboles en los que los monos saltan de rama en rama); *raṁsyan* — disfrutando; *suta-dāra-vatsalaḥ* — apegado a la esposa y los hijos; *vyavāya-dīnaḥ* — de corazón mezquino por actuar en el plano del deseo sexual; *vivaśaḥ* — incapaz de abandonar; *sva-bandhane* — en el cautiverio de las reacciones de las propias actividades; *kvacit* — a veces; *pramādāt* — del temor a la muerte inminente; *giri-kandare* — en una cueva de la montaña; *patan* — caer; *vallīm* — las ramas de una enredadera; *gṛhītvā* — agarrando; *gaja-bhītaḥ* — temeroso del elefante de la muerte; *āsthitaḥ* — permanece en esa posición.

TRADUCCIÓN

La entidad viviente a veces es como un mono que salta de rama en rama, y permanece en el árbol de la vida familiar sin más beneficio que la vida sexual. Su esposa entonces le cocea como si de un asno se tratase. No puede liberarse, y permanece desamparado en esa situación. A veces, como si cayese en una cueva de la

montaña, es víctima de una enfermedad incurable. Temeroso de la muerte, que es como un elefante en lo hondo de la cueva, queda colgado, sujetándose a los tallos y ramitas de una enredadera.

SIGNIFICADO

En este verso se describe la precaria condición del cabeza de familia. Su vida está llena de miserias; en ella lo único atractivo es la relación sexual con la esposa, que durante el acto sexual le cocea del mismo modo que una burra al macho. Debido a tanta vida sexual, cae víctima de muchas enfermedades incurables. Entonces, temeroso de la muerte, que es como un elefante, permanece colgado de las ramas del árbol, como un mono.

5.13.19

> *ataḥ kathañcit sa vimukta āpadaḥ*
> *punaś ca sārthaṁ praviśaty arindama*
> *adhvany amuṣminn ajayā niveśito*
> *bhramañ jano 'dyāpi na veda kaścana*

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — de esto; *kathañcit* — de alguna forma; *saḥ* — él; *vimuktaḥ* — liberado; *āpadaḥ* — del peligro; *punaḥ ca* — de nuevo; *sa-artham* — se interesa por esa vida; *praviśati* — comienza; *arim-dama* — ¡oh, rey, aniquilador de los enemigos!; *adhvani* — en el sendero del disfrute; *amuṣmin* — eso; *ajayā* — por la influencia de la energía

ilusoria; *niveśitaḥ* — absorta; *bhraman* — viajar; *janaḥ* — el alma condicionada; *adya api* — incluso hasta el momento de la muerte; *na veda* — no entiende; *kaścana* — nada.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Rahūgaṇa, aniquilador del enemigo!, el alma condicionada, si de alguna forma logra salir de esa peligrosa posición, de nuevo regresa a su hogar para disfrutar de la vida sexual, pues esa es la naturaleza del apego. Así, bajo el hechizo de la energía material del Señor, continúa deambulando por el bosque de la existencia material. No descubre su verdadero interés ni siquiera en el momento de la muerte.

SIGNIFICADO

Así es la vida material. La persona cautivada por la atracción sexual se enreda tanto que no puede entender el verdadero objetivo de la vida. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.31), dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum:* Por lo general, la gente no entiende el objetivo supremo de la vida. Como se afirma en los *Vedas: oṁ tad viṣṇoḥ paramaṁ padaṁ sadā paśyanti sūrayaḥ:* Los que son avanzados en el terreno espiritual simplemente contemplan los pies de loto deViṣṇu. El alma condicionada, sin embargo, no tiene interés en revivir su relación con Viṣṇu, y por consiguiente se deja atraer por las actividades materiales y permanece cautiva perpetuamente, descarriada por líderes falsos.

5.13.20

rahūgaṇa tvam api hy adhvano 'sya
sannyasta-daṇḍaḥ kṛta-bhūta-maitraḥ
asaj-jitātmā hari-sevayā śitaṁ
jñānāsim ādāya tarāti-pāram

PALABRA POR PALABRA

rahūgaṇa — ¡oh, rey Rahūgaṇa!; *tvam* — tú; *api* — también; *hi* — ciertamente; *adhvanaḥ* — de la senda de la existencia material; *asya* — esta; *sannyasta-daṇḍaḥ* — habiendo abandonado el cetro con que el rey castiga a los malhechores; *kṛta-bhūta-maitraḥ* — habiendo llegado a ser amistoso con todos; *asat-jita-ātmā* — cuya mente no siente atracción por el placer material de la vida; *hari-sevayā* — mediante el servicio amoroso al Señor Supremo; *śitam* — afilada; *jñāna-asim* — la espada del conocimiento; *ādāya* — empuñando; *tara* — atraviesa; *ati-pāram* — hasta el fin supremo de la existencia espiritual.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Rahūgaṇa, tú también eres víctima de la energía externa, pues sigues el sendero de la atracción al placer material. Así pues, para que puedas ser ecuánime y un amigo de todas las entidades vivientes, ahora te aconsejo que abandones tu posición como monarca y el cetro con que castigas a los malhechores.

Abandona la atracción por los objetos de los sentidos, y empuña la espada del conocimiento, afilada con el servicio devocional. Con ella podrás cortar el apretado nudo de la energía ilusoria y atravesar así el océano de la nesciencia y llegar a la otra orilla.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā,* el Señor Kṛṣṇa compara el mundo material con un árbol de ilusión del cual debemos desgajarnos para ser libres:

> *na rūpam asyeha tathopalabhyate*
> *nānto na cādir na ca sampratiṣṭhā*
> *aśvattham enaṁ suvirūḍha-mūlam*
> *asaṅga-śastreṇa dṛḍhena chittvā*

> *tataḥ padaṁ tat parimārgitavyaṁ*
> *yasmin gatā na nivartanti bhūyaḥ*
> *tam eva cādyaṁ puruṣaṁ prapadye*
> *yataḥ pravṛttiḥ prasṛtā purāṇī*

«La verdadera forma de ese árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede comprender dónde termina, dónde comienza, ni dónde está su base. Pero, empuñando el arma del conocimiento, debemos cortar con decisión ese árbol de fuertes raíces. Después, debemos buscar ese lugar del que, habiéndo llegado, nunca se regresa, y allí entregarnos a la Suprema

Personalidad de Dios, de quien todo comenzó y en quien todo se ha extendido desde tiempo inmemorial» (*Bg*. 15.3-4).

5.13.21

rājovāca
aho nṛ-janmākhila-janma-śobhanaṁ
kiṁ janmabhis tv aparair apy amuṣmin
na yad dhṛṣīkeśa-yaśaḥ-kṛtātmanāṁ
mahātmanāṁ vaḥ pracuraḥ samāgamaḥ

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey Rahūgaṇa dijo; *aho* — ¡ay!; *nṛ-janma* — tú, que has nacido como ser humano; *akhila-janma-śobhanam* — la mejor de todas las especies de vida; *kim* — qué necesidad; *janmabhiḥ* — con nacimientos en especies superiores, como los semidioses en los planetas celestiales; *tu* — pero; *aparaiḥ* — no superior; *api* — en verdad; *amuṣmin* — en la siguiente vida; *na* — no; *yat* — que; *hṛṣīkeśa-yaśaḥ* — por las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, Hṛṣīkeśa, el amo de todos los sentidos; *kṛta-ātmanām* — de aquellos cuyos corazones están purificados; *mahā-ātmanām* — que realmente son grandes almas; *vaḥ* — de nosotros; *pracuraḥ* — abundante; *samāgamaḥ* — la compañía.

TRADUCCIÓN

El rey Rahūgaṇa dijo: Nacer como ser humano es el mejor de los destinos. Ni siquiera un nacimiento entre

los semidioses en los planetas celestiales es tan glorioso como nacer en este planeta como ser humano. ¿De qué sirve la excelsa posición de un semidiós? En los planetas celestiales, debido a la abundancia de comodidades materiales, no hay posibilidad de relacionarse con devotos.

SIGNIFICADO

La vida humana es una gran oportunidad para la autorrealización. Si se nace entre los semidioses, en un sistema planetario superior, la abundancia de comodidades materiales impide alcanzar la liberación del cautiverio material. Incluso en este mismo planeta, los que gozan de mucha opulencia, por lo general, no se preocupan por seguir el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La persona inteligente que de verdad desee liberarse de las garras de la materia, debe relacionarse con devotos puros. En su compañía, poco a poco podrá desapegarse de la atracción material por el dinero y las mujeres, que son los principios básicos del apego material. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó que quienes sinceramente deseen ir de regreso a Dios, deben dejar de lado el dinero y las mujeres, a fin de capacitarse para entrar en el reino de Dios. El dinero y las mujeres se pueden emplear perfectamente en el servicio del Señor; quien sabe utilizarlos de esa forma puede liberarse del cautiverio material. *Satāṁ prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ* (*Bhāg*. 3.25.25). Solo en compañía de devotos se puede saborear la glorificación de la Suprema Personalidad de

Dios. Un ligero contacto con un devoto puro puede significar el éxito en el viaje de regreso a Dios.

5.13.22

> *na hy adbhutaṁ tvac-caraṇābja-reṇubhir*
> *hatāṁhaso bhaktir adhokṣaje 'malā*
> *mauhūrtikād yasya samāgamāc ca me*
> *dustarka-mūlo 'pahato 'vivekaḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *hi* — ciertamente; *adbhutam* — maravilloso; *tvat-caraṇa-abja-reṇubhiḥ* — por el polvo de tus pies de loto; *hata-aṁhasaḥ* — que estoy completamente libre de las reacciones de la vida pecaminosa; *bhaktiḥ* — amor y devoción; *adhokṣaje* — a la Suprema Personalidad de Dios, que está fuera del alcance del conocimiento experimental; *amalā* — completamente libre de toda contaminación material; *mauhūrtikāt* — momentánea; *yasya* — de quien; *samāgamāt* — por la visita y la compañía; *ca* — también; *me* — mis; *dustarka* — argumentos falsos; *mūlaḥ* — la raíz; *apahataḥ* — completamente destruida; *avivekaḥ* — sin discriminar.

TRADUCCIÓN

No es en absoluto maravilloso que, por el simple hecho de ser cubierto por el polvo de tus pies de loto, inmediatamente haya alcanzado el plano del servicio devocional puro de Adhokṣaja, al que no pueden

acceder ni siquiera grandes semidioses como Brahmā. Un simple momento de relación contigo ha bastado para que me libere de toda la argumentación, del prestigio falso y de la falta de discriminación, que son las raíces del enredo en el mundo material. Ahora estoy libre de todos esos problemas.

SIGNIFICADO

Ciertamente, la relación con devotos puros nos libera de las garras de la materia. Eso es lo que efectivamente ocurrió en el caso del rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata. El rey Rahūgaṇa se liberó inmediatamente de todos los recelos derivados del contacto con la materia. Los argumentos que los devotos puros presentan a sus discípulos son tan convincentes que incluso el discípulo más torpe se ilumina de inmediato con conocimiento espiritual.

5.13.23

> *namo mahadbhyo 'stu namaḥ śiśubhyo*
> *namo yuvabhyo nama āvaṭubhyaḥ*
> *ye brāhmaṇā gām avadhūta-liṅgāś*
> *caranti tebhyaḥ śivam astu rājñām*

PALABRA POR PALABRA

namaḥ — toda reverencia; *mahadbhyaḥ* — a las grandes personalidades; *astu* — que sea; *namaḥ* — reverencias; *śiśubhyaḥ* — a esas grandes personalidades que se presentan como muchachos;

namaḥ — reverencias respetuosas; *yuvabhyaḥ* — a los que se presentan como adolescentes; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *ā-vaṭubhyaḥ* — a los que tienen aspecto de niño; *ye* — a todos aquellos que; *brāhmaṇāḥ* — iluminados con conocimiento trascendental; *gām* — la Tierra; *avadhūta-liṅgāḥ* — que se ocultan bajo diversos disfraces; *caranti* — atraviesan; *tebhyaḥ* — de ellos; *śivam astu* — que toda buena fortuna sea; *rājñām* — a las dinastías reales o reyes (que siempre están envanecidos).

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a las grandes personalidades, ya sea que caminen por la superficie de la Tierra con aspecto de niños, como muchachos, como avadhūtas o como grandes brāhmaṇas. Aunque asuman distintos disfraces para ocultarse, yo les presento mis respetos a todos ellos. Que por su misericordia gocen de buena fortuna las dinastías reales, que siempre les están ofendiendo.

SIGNIFICADO

El rey Rahūgaṇa estaba muy arrepentido de haber obligado a Jaḍa Bharata a cargar con su palanquín. Por eso comenzó a ofrecer reverencias a los *brāhmaṇas* y personas iluminadas de toda clase, incluso si se ocultaban bajo algún disfraz o eran niños dedicados a sus juegos. Los cuatro Kumāras viajaban por todas partes con el aspecto de niños de cinco años; de manera similar, hay muchos *brāhmaṇas,* conocedores del Brahman, que

recorren el globo con aspecto de adolescentes, niños o *avadhūtas*. Envanecidas con su posición, las dinastías monárquicas a menudo ofenden a esas grandes personalidades. Por esa razón, el rey Rahūgaṇa se dispuso a ofrecerles respetuosas reverencias, para evitar que las dinastías monárquicas se deslizasen hacia una condición infernal debido a sus ofensas. La Suprema Personalidad de Dios no perdona a quien ofende a una gran personalidad, aunque esta personalmente no se dé por ofendida. Durvāsā, tras la ofensa que cometió contra Mahārāja Ambarīṣa, acudió incluso al Señor Viṣṇu para que le perdonase, pero el Señor no le concedió el perdón; de modo que, tuvo que postrarse a los pies de loto de Mahārāja Ambarīṣa, a pesar de que este era un *kṣatriya-gṛhastha*.Debemos ser muy cuidadosos de no ofender los pies de loto de los *vaiṣṇavas* y *brāhmaṇas*.

5.13.24

> *śrī-śuka uvāca*
> *ity evam uttarā-mātaḥ sa vai brahmarṣi-sutaḥ sindhu-pataya ātma-satattvaṁ vigaṇayataḥ parānubhāvaḥ parama-kāruṇikatayopadiśya rahūgaṇena sakaruṇam abhivandita-caraṇa āpūrṇārṇava iva nibhṛta-karaṇormy-āśayo dharaṇim imāṁ vicacāra.*

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *iti evam* — de este modo; *uttarā-mātaḥ* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit, hijo de madre Uttarā!; *saḥ* — aquel *brāhmaṇa*; *vai* — en verdad; *brahma-ṛṣi-sutaḥ* — Jaḍa Bharata, el hijo de un *brāhmaṇa* de gran educación; *sindhu-pataye* — al rey de la provincia de Sindhu; *ātma-sa-tattvam* — la verdadera posición constitucional del alma; *vigaṇayataḥ* — aunque había insultado a Jaḍa Bharata; *para-anubhāvaḥ* — que era muy excelso en cuanto a iluminación espiritual; *parama-kāruṇikatayā* — por su cualidad de ser muy bondadoso con las almas caídas; *upadiśya* — instruir; *rahūgaṇena* — por el rey Rahūgaṇa; *sa-karuṇam* — lastimosamente; *abhivandita-caraṇaḥ* — cuyos pies de loto eran adorados; *āpūrṇa-arṇavaḥ iva* — como el océano pleno; *nibhṛta* — completamente acalladas; *karaṇa* — de los sentidos; *ūrmi* — las olas; *āśayaḥ* — con un corazón en el cual; *dharaṇim* — la Tierra; *imām* — esta; *vicacāra* — continuó con su vagar.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, ¡oh, hijo de madre Uttarā!, en la mente de Jaḍa Bharata había algunas olas de insatisfacción debidas al insulto del rey Rahūgaṇa, que le había hecho cargar con su palanquín. Jaḍa Bharata, sin embargo, no les prestó atención, y el océano de su corazón recobró la calma y la serenidad. El rey le había insultado, pero él era un gran paramahaṁsa, un vaiṣṇava, y por naturaleza tenía

muy buen corazón; así pues, informó al rey acerca de la posición constitucional del alma. Cuando el rey Rahūgaṇa se humilló a sus pies de loto para pedirle perdón, él olvido la ofensa. Después del incidente, siguió vagando por la superficie de la Tierra, como hasta entonces había hecho.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21), Kapiladeva describe las características de las grandes personalidades:*titikṣavaḥ kāruṇikāḥ suhṛdaḥ sarva-dehinām*. El devoto santo es, en verdad, muy tolerante. Es el amigo de todas las entidades vivientes, y no se crea enemigos en el mundo. Como vemos en el ejemplo de Jaḍa Bharata, el devoto puro reúne todas las cualidades del *sādhu*. Ciertamente, cuando el rey Rahūgaṇa le insultó, sus sentidos, debido a la influencia del cuerpo material, se agitaron; pero, más tarde, el rey se mostró humilde y sumiso, y Jaḍa Bharata le perdonó. Todo aquel que desee regresar a Dios tiene el deber de adoptar la sumisa actitud del rey Rahūgaṇa y pedir perdón a los *vaiṣṇavas* a los que pudiera haber ofendido. Generalmente los *vaiṣṇavas* tienen muy buen corazón; por eso, si de inmediato nos humillamos a sus pies de loto, nos purificaremos de las reacciones de nuestras ofensas. Si no lo hacemos, las reacciones seguirán presentes, y sus resultados no van a ser de nuestro agrado.

5.13.25

> *sauvīra-patir api sujana-samavagata-paramātma-satattva ātmany avidyādhyāropitāṁ ca dehātma-matiṁ visasarja; evaṁ hi nṛpa bhagavad-āśritāśritānubhāvaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

sauvīra-patiḥ — el rey del estado de Sauvīra; *api* — ciertamente; *su-jana* — de una persona elevada; *samavagata* — habiendo entendido por completo; *paramātma-sa-tattvaḥ* — la verdad acerca de la posición constitucional del alma y de la Superalma; *ātmani* — en sí mismo; *avidyā* — por nesciencia; *adhyāropitām* — erróneamente atribuida; *ca* — y; *deha* — en el cuerpo; *ātma-matim* — el concepto del ser; *visasarja* — abandonó por completo; *evam* — así; *hi* — ciertamente; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *bhagavat-āśrita-āśrita-anubhāvaḥ* — la consecuencia de haberse refugiado en un devoto que, a su vez, también se había refugiado en un maestro espiritual del sistema *paramparā* (la persona tiene asegurado el liberarse de la gran nesciencia del concepto corporal de la vida).

TRADUCCIÓN

Después de recibir lecciones del gran devoto Jaḍa Bharata, el rey Rahūgaṇa de Sauvīra cobró plena conciencia de la posición constitucional del alma. De

ese modo, abandonó completamente el concepto corporal. Mi querido rey, todo aquel que se refugia en el sirviente del sirviente del Señor es en verdad glorioso, ya que puede abandonar el concepto corporal sin dificultad.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.54):

*‘

> *"sādhu-saṅga", "sādhu-saṅga"—sarva-śāstre kaya*
> *lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*

Es un hecho que quien se refugia en un devoto puro alcanza la perfección plena, incluso si esa relación es muy breve. Un*sādhu* es un devoto puro del Señor. Por experiencia propia hemos comprobado que, debido a que nuestro maestro espiritual nos infundió conciencia de Kṛṣṇa con su primera instrucción, ahora por lo menos estamos en la senda de conciencia de Kṛṣṇa y comprendemos la filosofía. El resultado es que ahora hay muchos devotos que forman parte del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El mundo entero gira bajo la influencia del concepto corporal; por consiguiente, es necesario que por todo el mundo haya devotos que liberen a la gente del erróneo concepto corporal y les ocupen plenamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

5.13.26

rājovāca
yo ha vā iha bahu-vidā mahā-bhāgavata
tvayābhihitaḥ parokṣeṇa vacasā jīva-loka-bhavādhvā
sa hy ārya-manīṣayā kalpita-viṣayo
nāñjasāvyutpanna-loka-samadhigamaḥ; atha tad
evaitad duravagamaṁ samavetānukalpena
nirdiśyatām iti.

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey Parīkṣit dijo; *yaḥ* — que; *ha* — ciertamente; *vā* — o; *iha* — en esa narración; *bahu-vidā* — que eres consciente de muchos episodios relacionados con el conocimiento trascendental; *mahā-bhāgavata* — ¡oh, gran sabio devoto!; *tvayā* — por ti; *abhihitaḥ* — descrita; *parokṣeṇa* — en sentido figurado; *vacasā* — con palabras; *jīva-loka-bhava-adhvā* — el sendero de la existencia material del alma condicionada; *saḥ* — eso; *hi* — en verdad; *ārya-manīṣayā* — por la inteligencia de devotos avanzados; *kalpita-viṣayaḥ* — el tema es imaginado; *na* — no; *añjasā* — directamente; *avyutpanna-loka* — de las personas no muy expertas o inteligentes; *samadhigamaḥ* — la comprensión completa; *atha* — por lo tanto; *tat eva* — debido a eso; *etat* — este tema; *duravagamam* — que es difícil de entender; *samaveta-anukalpena* — sustituyendo el significado directo de esos incidentes; *nirdiśyatām* — sea explicada; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo entonces a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ¡oh, gran sabio y devoto!, tú eres omnisciente. Has descrito perfectamente la posición del alma condicionada, a quien se compara con un mercader en el bosque. Gracias a esas enseñanzas, los hombres inteligentes pueden comprender que, bajo el concepto corporal, los sentidos son como ladrones y bandoleros del bosque, y que la esposa y los hijos son como chacales y otros animales salvajes. Sin embargo, la alegoría es difícil de descifrar, y a los que no son inteligentes les será difícil entender el sentido exacto de esa historia. Por eso pido que Tu Santidad explique el sentido directo.

SIGNIFICADO

Muchas de las historias y episodios del *Śrīmad-Bhāgavatam* se narran en sentido figurado, y es posible que los poco inteligentes no entiendan esas narraciones alegóricas; por lo tanto, el estudiante tiene el deber de acudir al maestro espiritual genuino en busca de la explicación directa.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimotercero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Continuación de la conversación entre el rey Rahūgaṇa y Jaḍa Bharata».

Capítulo 14

5.14.1

sa hovāca
sa eṣa dehātma-mānināṁ sattvādi-guṇa-viśeṣa-vikalpita-kuśalāku-śala-samavahāra-vinirmita-vividha-dehāvalibhir viyoga-saṁyogādy-anādi-saṁsārānubhavasya dvāra-bhūtena ṣaḍ-indriya-vargeṇa tasmin durgādhvavad asugame 'dhvany āpatita īśvarasya bhagavato viṣṇor vaśa-vartinyā māyayā jīva-loko 'yaṁ yathā vaṇik-sārtho 'rtha-paraḥ sva-deha-niṣpādita-karmānubhavaḥ śmaśānavad aśivatamāyāṁ saṁsārāṭavyāṁ gato nādyāpi viphala-bahu-pratiyogehas tat-tāpopaśamanīṁ hari-guru-caraṇāravinda-madhukarānupadavīm avarundhe.

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el devoto autorrealizado (Śrī Śukadeva Gosvāmī); *ha* — en verdad; *uvāca* — habló; *saḥ* — él (el alma condicionada); *eṣaḥ* — este; *deha-ātma-māninām* — de los necios que piensan que el cuerpo es el ser; *sattva-ādi* — de *sattva, rajaḥ* y *tamaḥ*; *guṇa* — por las modalidades; *viśeṣa* — particular; *vikalpita* — falsamente constituido; *kuśala* — a veces por acciones favorables; *akuśala* — a

veces por acciones muy desfavorables; *samavahāra* — por una mezcla de ambas; *vinirmita* — obtenidos; *vividha* — diversos tipos; *deha-āvalibhiḥ* — por la serie de cuerpos; *viyoga-saṁyoga-ādi* — que se caracteriza por abandonar un tipo de cuerpo *(viyoga)* y recibir otro *(saṁyoga)*; *anādi-saṁsāra-anubhavasya* — de la percepción del proceso de transmigración, que no tiene principio; *dvāra-bhūtena* — que existen como puertas; *ṣaṭ-indriya-vargeṇa* — por esos seis sentidos (la mente y los cinco sentidos para adquirir conocimiento, es decir, los ojos, los oídos, la lengua, la nariz y la piel); *tasmin* — sobre eso; *durga-adhva-vat* — como un camino que es muy difícil de recorrer; *asugame* — por el que es difícil pasar; *adhvani* — en un sendero del bosque; *āpatitaḥ* — ocurrido; *īśvarasya* — del controlador; *bhagavataḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *vaśa-vartinyā* — actuando bajo el control; *māyayā* — por la energía material; *jīva-lokaḥ* — la entidad viviente condicionada; *ayam* — esta; *yathā* — exactamente como; *vaṇik* — un mercader; *sa-arthaḥ* — con un propósito; *artha-paraḥ* — que está muy apegado al dinero; *sva-deha-niṣpādita* — realizadas por su propio cuerpo; *karma* — los frutos de las actividades; *anubhavaḥ* — que experimenta; *śmaśāna-vat aśivatamāyām* — como un inauspicioso cementerio o camposanto; *saṁsāra-aṭavyām* — en el bosque de la vida material; *gataḥ* — habiendo entrado; *na* — no; *adya api* — hasta ahora; *viphala* — sin resultado; *bahu-pratiyoga* — lleno de grandes dificultades y de múltiples condiciones miserables; *īhaḥ* — cuyas actividades aquí, en el mundo material; *tat-tāpa-upaśa-manīm* — que alivia las miserias del bosque de la vida material;

hari-guru-caraṇa-aravinda — a los pies de loto del Señor y de Su devoto; *madhukara-anupadavīm* — el camino por el que se siguen los pasos de los devotos apegados como abejorros; *avarundhe* — ganancia.

TRADUCCIÓN

Respondiendo a la pregunta del rey Parīkṣit acerca del significado directo de la alegoría del bosque del mundo material, Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, los miembros de la comunidad mercantil [vaṇik] siempre están buscando la forma de ganar dinero. A veces van al bosque y adquieren productos de bajo coste, como leña y tierra, por ejemplo, para venderlos después en la ciudad a buen precio. De manera similar, la codiciosa alma condicionada entra en el mundo material en busca de alguna ganancia material. Poco a poco se va internando en lo más denso del bosque, sin realmente saber cómo salir de él. Una vez dentro del mundo material, el alma pura queda condicionada por la atmósfera material, que es una creación de la energía externa bajo el control del Señor Viṣṇu. Es así como la entidad viviente queda bajo el control de la energía externa,daivī māyā. Lleva una vida independiente y permanece confundida en el bosque, sin poder relacionarse con los devotos que están siempre ocupados en el servicio del Señor. Ya inmersa en el concepto corporal, va recibiendo distintos tipos de

cuerpos, uno tras otro, bajo la influencia de la energía externa e impulsada por las modalidades de la naturaleza material [sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa]. De ese modo, el alma condicionada va unas veces a los planetas celestiales, otras a los terrenales, y otras a los planetas y especies inferiores. Así sufre continuamente debido a distintos tipos de cuerpos. A veces, esos sufrimientos y dolores vienen mezclados. A veces son muy intensos, y otras veces no. Esos condicionamientos corporales se deben a la especulación mental del alma condicionada. La mente y los cinco sentidos que emplea para adquirir conocimiento son la causa de sus diversos cuerpos y condicionamientos. Valiéndose de los sentidos, y bajo el control de la energía externa,māyā, la entidad viviente sufre las miserables condiciones de la existencia material. En realidad está buscando liberarse, y aunque a veces tras muchas dificultades, logra algún alivio, generalmente acaba frustrándose. Inmerso en esa lucha por la existencia, no puede obtener el refugio de los devotos puros, que son como abejorros ocupados en servicio amoroso a los pies de loto del Señor Viṣṇu.

SIGNIFICADO

En este verso, la información más importante es *hari-guru-caraṇa-aravinda-madhukara-anupadavīm*. En el mundo material, las almas condicionadas están decepcionadas de sus actividades, y solo a veces, tras grandes dificultades, logran algún

alivio. Pero, en definitiva, el alma condicionada nunca es feliz. Simplemente lucha por la existencia. En realidad, su único deber es aceptar al maestro espiritual, el *guru,* y, por su mediación, aceptar los pies de loto del Señor. Esto lo explica Śrī Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja.* La gente que lucha por la existencia en los bosques o ciudades del mundo material, en realidad no está disfrutando de la vida. Solo sufren, por medio de sus variados placeres y dolores; por lo general se trata de dolores muy poco auspiciosos; y aunque tratan de liberarse de ellos, la ignorancia se lo impide. Para ellos, los *Vedas* afirman: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet*. La entidad viviente se pierde en el bosque de la existencia material, en la lucha por la existencia; en él, su primer deber es encontrar un *guru* genuino que esté siempre consagrado a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Después de todo, si tiene un mínimo deseo de aliviarse de la lucha por la existencia, debe encontrar un *guru* genuino y recibir sus instrucciones a sus pies de loto. De ese modo puede liberarse de esa situación.

Puesto que se está comparando el mundo material con un bosque, podría plantearse el argumento de que la moderna civilización de Kali-yuga está principalmente en las ciudades. Sin embargo, una gran ciudad es como un gran bosque. En realidad, es más peligrosa la vida en la ciudad que la vida en el bosque. Para el que llega a una ciudad desconocida sin tener amigos ni un lugar en que quedarse, la vida en la ciudad es más difícil que vivir en el bosque. Hay muchas grandes ciudades repartidas por la

superficie del globo; en ellas no veremos otra cosa que la lucha por la existencia las veinticuatro horas del día. La gente va de aquí para allá en automóviles, a más de cien kilómetros por hora, yendo y viniendo sin parar; ese es el escenario de la gran lucha por la existencia. Hay que levantarse temprano por la mañana y viajar en un coche a velocidades suicidas. El peligro de un accidente de tráfico siempre está presente, y hay que conducir con gran prudencia. En su automóvil, la entidad viviente está llena de ansiedades, y su lucha no tiene nada de auspicioso. Esa situación no solo afecta a los seres humanos; las demás especies, como los perros y los gatos, tienen que sostener también noche y día una ardua lucha por sobrevivir. La lucha por la existencia sigue su curso, y el alma condicionada cambia de una posición a otra. Durante un breve período es niño, pero tiene que crecer. Tiene que entrar en la adolescencia, y de ahí convertirse en un hombre para luego ser un anciano. Por último, cuando el cuerpo ya no da más de sí, tiene que recibir otro en una especie diferente. Abandonar el cuerpo se llama muerte, y recibir otro cuerpo se llama nacimiento. La forma humana es una oportunidad que se nos brinda para que nos refugiemos en el maestro espiritual genuino, y por medio de él, en el Señor Supremo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha fundado para dar una oportunidad a todos los miembros de la sociedad humana, que están siendo descarriados por líderes necios. Nadie puede liberarse de esa lucha por la existencia, que está llena de miserias, sin aceptar a un devoto puro del Señor. Mediante intentos materiales, podemos cambiar de una posición a otra distinta, pero de nada nos sirve para liberarnos de la lucha

por la existencia. El único recurso son los pies de loto de un maestro espiritual genuino, y, por medio de él, los pies de loto del Señor.

5.14.2

> *yasyām u ha vā ete ṣaḍ-indriya-nāmānaḥ karmaṇā dasyava eva te; tad yathā puruṣasya dhanaṁ yat kiñcid dharmaupayikaṁ bahu-kṛcchrādhigataṁ sākṣāt parama-puruṣārādhana-lakṣaṇo yo 'sau dharmas taṁ tu sāmparāya udāharanti; tad-dharmyaṁ dhanaṁ darśana-sparśana-śravaṇāsvādanāvaghrāṇa-saṅkalpa-vyavasāya-gṛha-grāmyopabhogena kunāthasyājitātmano yathā sārthasya vilum-panti.*

PALABRA POR PALABRA

yasyām — en lo que; *u ha* — ciertamente; *vā* — o; *ete* — todos esos; *ṣaṭ-indriya-nāmānaḥ* — que reciben el nombre de seis sentidos (la mente y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento); *karmaṇā* — por su actividad; *dasyavaḥ* — los bandoleros; *eva* — ciertamente; *te* — ellos; *tat* — eso; *yathā* — como; *puruṣasya* — de una persona; *dhanam* — la riqueza; *yat* — cualquiera; *kiñcit* — algo; *dharma-aupayikam* — que es un medio para la práctica de principios religiosos; *bahu-kṛcchra-adhigatam* — ganado tras un arduo trabajo; *sākṣāt* — directamente;

parama-puruṣa-ārādhana-lakṣaṇaḥ — cuyas características son la adoración del Señor por medio de la celebración de sacrificios, etc.; *yaḥ* — que; *asau* — esos; *dharmaḥ* — principios religiosos; *tam* — eso; *tu* — pero; *sāmparāye* — para beneficio de la entidad viviente después de la muerte; *udāharanti* — el sabio declara; *tat-dharmyam* — religioso (en relación con la puesta en práctica del *varṇāśrama-dharma*); *dhanam* — riqueza; *darśana* — por ver; *sparśana* — por tocar; *śravaṇa* — por escuchar; *āsvādana* — por saborear; *avaghrāṇa* — por oler; *saṅkalpa* — por la decisión; *vyavasāya* — por una conclusión; *gṛha* — en el hogar material; *grāmya-upabhogena* — por la complacencia material de los sentidos; *kunāthasya* — de la desorientada alma condicionada; *ajita-ātmanaḥ* — que no posee dominio sobre sí misma; *yathā* — tal como; *sārthasya* — de la entidad viviente que busca complacer los sentidos; *vilumpanti* — ellos despojan.

TRADUCCIÓN

En el bosque de la existencia material, los sentidos fuera de control son como bandidos. El alma condicionada puede ganar algún dinero para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero por desgracia los sentidos fuera de control se lo arrebatan para emplearlo en su propia complacencia. Los sentidos son como bandidos, porque nos hacen gastar innecesariamente el dinero en ver, oler, saborear, tocar, escuchar, desear y querer. De ese modo, el alma condicionada se ve obligada a complacerlos y gasta todo

su dinero. En realidad, ese dinero estaba destinado a la puesta en práctica de principios religiosos, pero los sentidos, que son como bandidos, se lo arrebatan.

SIGNIFICADO

Pūrva-janmārjitā vidyā pūrva janmārjitaṁ dhanaṁ agre dhāvati dhāvati. Si seguimos los principios del*varṇāśrama-dharma,* alcanzamos una posición mejor en el mundo material. Podemos ser ricos, sabios, bellos o de buena cuna. Quien goce de esos dones, debe saber que la finalidad de todos ellos es el progreso en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por desdicha, la persona desorientada abusa de su elevada posición para complacer los sentidos. Por esa razón a los sentidos fuera de control se les considera bandidos. Mediante la puesta en práctica de principios religiosos, podemos alcanzar una posición elevada, pero los sentidos, como ladrones, pueden arrebatárnosla y echarla a perder. Siguiendo las leyes del*varṇāśrama-dharma* en la ejecución de los principios religiosos, nos situamos en una posición desahogada. Es muy fácil emplear esos bienes para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Debemos entender que las riquezas y ventajas de que gozamos en el mundo material no deben despilfarrarse en la complacencia de los sentidos. Su finalidad es que progresemos en el sendero de conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está enseñando a la gente a controlar la mente y los cinco sentidos de adquisición de conocimiento por medio de un proceso definido. Se debe practicar un poco de austeridad, y no gastar dinero en nada que esté fuera de las regulaciones de la

vida devocional. Los sentidos nos piden ver cosas hermosas; por lo tanto, se debe gastar dinero en decorar a la Deidad del templo. La lengua, por su parte, debe saborear los buenos alimentos que se compran y se ofrecen a la Deidad. La nariz puede emplearse para oler las flores ofrecidas en el altar, y el oído, para escuchar la vibración del *mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo se pueden regular los sentidos, empleándolos para avanzar en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Esa es la manera de no echar a perder una buena posición por medio de la complacencia de los sentidos, que se presenta en forma de vida sexual ilícita, consumo de carne, ingestión de drogas, alcohol, etc., y práctica de juegos de azar. La manera de echar a perder la buena posición alcanzada en el mundo material es conducir coches, pasar el tiempo en clubs nocturnos, o comer los abominables platos que se sirven en los restaurantes. Mediante esas actividades, los sentidos, que son como asaltantes, roban al alma condicionada todos los bienes que tantas dificultades le ha costado lograr.

5.14.3

> *atha ca yatra kauṭumbikā dārāpatyādayo nāmnā karmaṇā vṛka-sṛgālā evānicchato 'pi kadaryasya kuṭumbina uraṇakavat saṁrakṣyamāṇaṁ miṣato 'pi haranti.*

PALABRA POR PALABRA

atha — de ese modo; *ca* — también; *yatra* — en el cual; *kauṭumbikāḥ* — a los familiares; *dāra-apatya-ādayaḥ* — empezando por la esposa y los hijos; *nāmnā* — solo de nombre; *karmaṇā* — por su conducta; *vṛka-sṛgālāḥ* — tigres y chacales; *eva* — ciertamente; *anicchataḥ* — de quien no desea gastar sus riquezas; *api* — ciertamente; *kadaryasya* — siendo demasiado avaro; *kuṭumbinaḥ* — que está rodeado de familiares; *uraṇaka-vat* — como un cordero; *saṁrakṣyamāṇam* — aunque protegido; *miṣataḥ* — de quien está observando; *api* — incluso; *haranti* — lo roban por la fuerza.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en el mundo material a los miembros de la familia se les dan los nombres de esposa e hijos, pero en realidad se comportan como tigres y chacales. El pastor hace todo lo posible por proteger sus ovejas, pero los tigres y raposos se las arrebatan por la fuerza. De la misma manera, el avaro procura tener su dinero bien guardado, pero sus familiares se lo quitan por la fuerza, a pesar de su estricta vigilancia.

SIGNIFICADO

Un poeta hindi ha cantado: *din kā dakinī rāt kā bāghinī pālak pālak rahu cuse*. Durante el día, la esposa es comparada con una bruja, y por la noche se la compara con una tigresa. Su único negocio es chupar la sangre de su esposo día y noche. Durante el

día hay gastos domésticos, y el dinero ganado por el esposo a costa de su sangre le es arrebatado. Por la noche, debido al placer sexual, el esposo derrama sangre en forma de semen. De ese modo es desangrado por su esposa día y noche, y, sin embargo, está tan loco que la mantiene con sumo cuidado. De manera similar, los hijos son también como tigres, chacales y zorros. Así como los tigres, los chacales y los zorros se llevan los corderos a pesar de la vigilante protección del pastor, los hijos se llevan el dinero del padre, aunque el padre mismo supervisa el dinero. Así pues, los miembros de la familia pueden llamarse esposas e hijos, pero en realidad son saqueadores.

5.14.4

> *yathā hy anuvatsaraṁ kṛṣyamāṇam apy adagdha-bījaṁ kṣetraṁ punar evāvapana-kāle gulma-tṛṇa-vīrudbhir gahvaram iva bhavaty evam eva gṛhāśramaḥ karma-kṣetraṁ yasmin na hi karmāṇy utsīdanti yad ayaṁ kāma-karaṇḍa eṣa āvasathaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yathā — tal como; *hi* — ciertamente; *anuvatsaram* — cada año; *kṛṣyamāṇam* — arado; *api* — aunque; *adagdha-bījam* — en el cual no han sido quemadas las semillas; *kṣetram* — el campo; *punaḥ* — de nuevo; *eva* — ciertamente; *āvapana-kāle* — en la época de la siembra; *gulma* — con malezas; *tṛṇa* — con hierbas; *vīrudbhiḥ* — con las enredaderas; *gahvaram iva* — como una enramada; *bhavati*

— se vuelve; *evam* — así; *eva* — ciertamente; *gṛha-āśramaḥ* — la vida familiar; *karma-kṣetram* — el campo de actividades; *yasmin* — en el cual; *na* — no; *hi* — ciertamente; *karmāṇi utsīdanti* — las actividades fruitivas desaparecen; *yat* — por lo tanto; *ayam* — este; *kāma-karaṇḍaḥ* — el almacén de los deseos fruitivos; *eṣaḥ* — esa; *āvasathaḥ* — morada.

TRADUCCIÓN

El labrador ara todos los años su campo de trigo, arrancando de raíz todas las malas hierbas. Sin embargo, las semillas quedan en la tierra, y como no han sido completamente quemadas, vuelven a brotar con las plantas sembradas en el campo. A pesar de que se ha labrado a fondo, las malas hierbas vuelven a nacer y a cubrir el terreno. De manera similar, el gṛhastha-āśrama [la vida familiar], es un campo de actividades fruitivas. A menos que se queme por completo el deseo de disfrutar de la vida familiar, volverá a brotar una y otra vez. Un recipiente que ha contenido alcanfor, conservará su aroma aunque el alcanfor ya no esté en él. Mientras no se destruyan las semillas del deseo, las actividades fruitivas no se destruirán.

SIGNIFICADO

Si los deseos no se orientan por completo hacia el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, el deseo de vida familiar continuará incluso después de entrar en la orden de *sannyāsa*.

En nuestra sociedad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna, a veces ocurre que una persona entra en la orden de *sannyāsa* llevada por una serie de emociones; sin embargo, no ha quemado por completo sus deseos, y regresa de nuevo a la vida familiar, aun corriendo el riesgo de perder su prestigio y arruinar su buen nombre. Quien se ocupa por completo en el servicio del Señor mediante el servicio devocional puede quemar por completo esos fuertes deseos.

5.14.5

> *tatra gato daṁśa-maśaka-samāpasadair manujaiḥ*
> *śalabha-śakunta-taskara-mūṣakādibhir*
> *uparudhyamāna-bahiḥ-prāṇaḥ kvacit parivartamāno*
> *'sminn adhvany avidyā-kāma-karmabhir uparakta-*
> *manasānupapannārthaṁ nara-lokaṁ gandharva-*
> *nagaram upapannam iti mithyā-dṛṣṭir anupaśyati.*

PALABRA POR PALABRA

tatra — a esa vida familiar; *gataḥ* — ido; *daṁśa* — tábanos; *maśaka* — mosquitos; *sama* — iguales a; *apasadaiḥ* — que son de clase baja; *manu-jaiḥ* — por hombres; *śalabha* — langostas; *śakunta* — una gran ave de presa; *taskara* — ladrones; *mūṣaka-ādibhiḥ* — por ratas, etc.; *uparudhyamāna* — molestado; *bahiḥ-prāṇaḥ* — el aire vital externo en forma de riquezas, etc.; *kvacit* — a veces; *parivartamānaḥ* — vagar; *asmin* — en este; *adhvani* — sendero de la existencia material; *avidyā-kāma* — por la ignorancia y el deseo

de disfrute; *karmabhiḥ* — y por las actividades fruitivas; *uparakta-manasā* — debido a que la mente es influida; *anupapanna-artham* — en el cual nunca se obtienen los resultados deseados; *nara-lokam* — este mundo material; *gandharva-nagaram* — una ciudad espejismo; *upapannam* — existir; *iti* — considerándolo; *mithyā-dṛṣṭiḥ* — aquel que ve las cosas de modo equivocado; *anupaśyati* — observa.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada, apegada a la riqueza y las posesiones materiales de la vida familiar, se ve perturbada por tábanos y mosquitos; otras veces son las langostas, las aves de presa y las ratas quienes le molestan. Aun así, sigue adelante en su vagar por el sendero de la existencia material. Debido a la ignorancia, a veces está llena de deseos de disfrute y se ocupa en actividades fruitivas. Como tiene la mente absorta en esas actividades, contempla el mundo material como algo permanente, aunque es temporal como un espejismo, como un castillo en el aire.

SIGNIFICADO

Narottama dāsa Ṭhākura canta la siguiente canción:

> *ahaṅkāre matta hañā, nitāi-pada pāsariyā, *
> *asatyere satya kari māni*

Habiendo olvidado los pies de loto del Señor Nityānanda, y envanecidos con las posesiones materiales, la riqueza y la opulencia, pensamos que este mundo material, que es temporal y falso, es una realidad. Esa es la enfermedad material. La entidad viviente es eterna y bienaventurada, pero, debido a la ignorancia, cree que el mundo material es real y cierto, a pesar de las miserables condiciones materiales a que se ve sometida.

5.14.6

> *tatra ca kvacid ātapodaka-nibhān viṣayān upadhāvati*
> *pāna-bhojana-vyavāyādi-vyasana-lolupaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí (en ese lugar ilusorio); *ca* — también; *kvacit* — a veces; *ātapa-udaka-nibhān* — como el agua de un espejismo en el desierto; *viṣayān* — los objetos del disfrute de los sentidos; *upadhāvati* — corre tras; *pāna* — para beber; *bhojana* — para comer; *vyavāya* — para tener relaciones sexuales; *ādi* — etc.; *vyasana* — con adicción; *lolupaḥ* — un libertino.

TRADUCCIÓN

A veces, en ese castillo en el aire [gandharva-pura], el alma condicionada bebe, come y goza de relaciones sexuales. Está muy apegada, y persigue los objetos de los sentidos tal como el ciervo persigue un espejismo en el desierto.

SIGNIFICADO

Existen dos mundos: el espiritual y el material. El mundo material es falso, como un espejismo en el desierto. En el desierto, los animales creen ver agua donde en realidad no la hay. De manera similar, las personas que son como animales tratan de encontrar la paz en el desierto de la vida material. Los *śāstras* afirman repetidamente que en el mundo material no existe el placer. Además, aunque estuviéramos de acuerdo en vivir sin placer, no se nos permitiría hacerlo. En el*Bhagavad-gītā* el Señor Kṛṣṇa dice que el mundo material, no solo está lleno de miserias *(duḥkhālayam),* sino que además es temporal *(aśāśvatam)*. Aunque quisiéramos vivir aquí, rodeados de sufrimientos, la naturaleza material no nos lo permitiría. Nos obligaría a cambiar de cuerpo y a entrar en otra atmósfera plena de condiciones miserables.

5.14.7

> *kvacic cāśeṣa-doṣa-niṣadanaṁ purīṣa-viśeṣaṁ tad-varṇa-guṇa-nirmita-matiḥ suvarṇam upāditsaty agni-kāma-kātara ivolmuka-piśācam.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *ca* — también; *aśeṣa* — ilimitadas; *doṣa* — de faltas; *niṣadanam* — la fuente de; *purīṣa* — de excremento; *viśeṣam* — un tipo particular; *tat-varṇa-guṇa* — cuyo color es el mismo que el de la modalidad de la pasión (rojizo); *nirmita-matiḥ* — cuya

mente está absorta en eso; *suvarṇam* — oro; *upāditsati* — deseando obtener; *agni-kāma* — por el deseo de estar cerca de un fuego; *kātaraḥ* — que pasa dificultad; *iva* — como; *ulmuka-piśācam* — una luz fosforescente que recibe el nombre de fuego fatuo y que a veces se confunde con un fantasma.

TRADUCCIÓN

A veces la entidad viviente desea el excremento amarillo al que llaman oro y corre en su busca. Ese oro es la fuente de la opulencia material y de la envidia; quien lo posee tiene acceso a la vida sexual ilícita, a los juegos de azar y al consumo de carne y de toda clase de sustancias embriagantes. Su color atrae las mentes de quienes están dominados por la modalidad de la pasión, que corren tras él como el hombre que pasa frío en el bosque y corre hacia la fosforescencia de una ciénaga pensando que es fuego.

SIGNIFICADO

Parīkṣit Mahārāja ordenó a Kali-yuga que abandonase su reino inmediatamente, y le permitió vivir en los siguientes cuatro lugares: los burdeles, los bares, los mataderos y los casinos. Kali-yuga, sin embargo, le pidió que le concediese un solo lugar que incluyera esos cuatro. Parīkṣit Mahārāja le concedió entonces el lugar en que se almacena oro. El oro lleva implícitos los cuatro principios del pecado; por consiguiente, según los principios de la vida espiritual, se lo debe evitar en la medida de lo posible.

Donde haya oro también habrá vida sexual ilícita, juegos de azar y consumo de carne y de toda clase de sustancias embriagantes. En el mundo occidental, la gente tiene mucho oro; por esa razón, son víctimas de esos cuatro pecados. El oro tiene un color muy brillante, y los materialistas se sienten muy atraídos por ese color amarillo. Sin embargo, en realidad no es más que un tipo de excremento. Una persona con el hígado enfermo suele defecar excremento amarillo. El color de ese excremento atrae a los materialistas, del mismo modo que un fuego fatuo atrae a quien necesita calor.

5.14.8

> *atha kadācin nivāsa-pānīya-draviṇādy-*
> *anekātmopajīvanābhiniveśa etasyāṁ saṁsārāṭavyām*
> *itas tataḥ paridhāvati.*

PALABRA POR PALABRA

atha — de este modo; *kadācit* — a veces; *nivāsa* — residencia; *pānīya* — agua; *draviṇa* — riqueza; *ādi* — etc.; *aneka* — en diversos objetos; *ātma-upajīvana* — que se consideran necesarios para mantener juntos el cuerpo y el alma; *abhiniveśaḥ* — una persona completamente absorta; *etasyām* — en este; *saṁsāra-aṭavyām* — el mundo material, que es como un gran bosque; *itaḥ tataḥ* — aquí y allá; *paridhāvati* — corre por.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada está absorta en buscar un lugar o apartamento en el que establecer su residencia, y en lograr un abastecimiento de agua y una fuente de riqueza para mantener el cuerpo. Absorta en la satisfacción de infinidad de necesidades, se olvida de todo lo demás y corre incesantemente por el bosque de la existencia material.

SIGNIFICADO

Como al principio se mencionó, un miembro pobre de la comunidad mercantil va al bosque para obtener algunos bienes a bajo coste para venderlos en la ciudad a buen precio. Está tan absorto en cómo mantener juntos el cuerpo y el alma que se olvida de su relación original con Kṛṣṇa y solamente busca comodidades para el cuerpo. De ese modo, las actividades materiales son la única ocupación del alma condicionada. Sin conocer el objetivo de la vida, el materialista vaga por la existencia material a perpetuidad, luchando por satisfacer las necesidades de la vida. Como no entiende el objetivo de la vida, se inventa necesidades artificiales y se enreda cada vez más, a pesar de que ya dispone de todo lo que necesita. Cultiva una mentalidad que le lleva a necesitar cada vez mayores comodidades. El materialista no conoce los modos secretos de la naturaleza. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (3.27):

prakṛteḥ kriyamāṇāni
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
ahaṅkāra-vimūḍhātmā
kartāham iti manyate

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso, se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material». Debido a los deseos de disfrute, la entidad viviente cultiva una mentalidad que la impulsa a desear disfrutar del mundo material. De ese modo se enreda, entra en diversidad de cuerpos, y sufre en ellos.

5.14.9

kvacic ca vātyaupamyayā pramadayāroham āropitas
tat-kāla-rajasā rajanī-bhūta ivāsādhu-maryādo rajas-
valākṣo 'pi dig-devatā atirajas-vala-matir na vijānāti.

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *ca* — también; *vātyā aupamyayā* — comparada a un torbellino; *pramadayā* — por una mujer hermosa; *āroham āropitaḥ* — abrazado para el disfrute sexual; *tat-kāla-rajasā* — por la pasión de los deseos lujuriosos en ese momento; *rajanī-bhūtaḥ* — la oscuridad de la noche; *iva* — como; *asādhu-maryādaḥ* — que no respeta debidamente a los testigos superiores; *rajaḥ-vala-akṣaḥ* — cegado por fuertes deseos lujuriosos; *api* — ciertamente;

dik-devatāḥ — los semidioses que se encargan de las direcciones, como el Sol y la Luna; *atirajaḥ-vala-matiḥ* — cuya mente está dominada por la lujuria; *na vijānāti* — no sabe (que en torno suyo hay testigos que toman nota de su impúdico acto sexual).

TRADUCCIÓN

A veces, como si le cegase el polvo de un torbellino, el alma condicionada contempla la belleza del sexo opuesto, que recibe el nombre de pramadā. Así confundido, acaba entre los brazos de una mujer, y sus sentidos se ven entonces dominados por la fuerza de la pasión. Casi cegado por los deseos lujuriosos, desobedece las reglas y regulaciones que rigen la vida sexual. No sabe que hay muchos semidioses presenciando su desobediencia, y disfruta de la vida sexual en la oscuridad de la noche, sin ver el castigo que el futuro le depara.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (Bg. 7.11) se dice: *dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi bharatarṣabha*. La vida sexual solo se permite para engendrar hijos, no para el disfrute. Uno puede entregarse a la vida sexual para engendrar un buen hijo en beneficio de la familia, la sociedad y el mundo. De lo contrario, la vida sexual va contra las reglas y regulaciones de la vida religiosa. La persona materialista no cree que todo esté dispuesto en la naturaleza, y no sabe que, si uno hace algo malo, es presenciado

por diversos semidioses. Una persona disfruta de la vida sexual ilícita y, debido a su ciego deseo lujurioso, piensa que nadie puede verla, pero esa vida sexual ilícita es minuciosamente observada por los agentes de la Suprema Personalidad de Dios. Por eso, la persona es castigada de muchísimas maneras; en la actualidad, en Kali-yuga hay muchos embarazos debidos a la vida sexual ilícita, y a veces sobrevienen abortos. Estas actividades pecaminosas son presenciadas por los agentes de la Suprema Personalidad de Dios, y el hombre y la mujer que crean tal situación son castigados en el futuro por las estrictas leyes de la naturaleza material (*daivī hy eṣā guṇa-mayī mama māyā duratyayā* [[bg/7/14|[Bg. 7.14]]]). La vida sexual ilícita nunca se excusa, y quienes se entregan a ella son castigados vida tras vida. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 16.20):

> *āsurīṁ yonim āpannā*
> *mūḍhā janmani janmani*
> *mām aprāpyaiva kaunteya*
> *tato yānty adhamāṁ gatim*

«Naciendo una y otra vez entre las especies de vida demoníaca, tales personas nunca pueden acercarse a Mí. Poco a poco se hunden hasta el tipo de existencia más abominable».

La Suprema Personalidad de Dios no permite que nadie actúe en contra de las estrictas leyes de la naturaleza material; por lo tanto, la vida sexual ilícita es castigada vida tras vida. La vida sexual ilícita crea embarazos, y estos embarazos no deseados

conducen al aborto. Quienes se ven implicados quedan enredados en estos pecados, hasta tal punto que son castigados de la misma manera en la siguiente vida. Así, en la siguiente vida ellos también entran en el vientre de una madre y son matados de la misma manera. Todas estas cosas pueden evitarse permaneciendo en el plano trascendental de la conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, uno no comete actividad pecaminosa. La vida sexual ilícita es el pecado más prominente debido al deseo lujurioso. Cuando uno se relaciona con la modalidad de la pasión, queda implicado en el sufrimiento vida tras vida.

5.14.10

> *kvacit sakṛd avagata-viṣaya-vaitathyaḥ svayaṁ parābhidhyānena vibhraṁśita-smṛtis tayaiva marīci-toya-prāyāṁs tān evābhidhāvati.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *sakṛt* — una vez; *avagata-viṣaya-vaitathyaḥ* — cobrar conciencia de la inutilidad de disfrutar de la complacencia material de los sentidos; *svayam* — él mismo; *para-abhidhyānena* — por el concepto corporal del ser; *vibhraṁśita* — destruido; *smṛtiḥ* — cuyo recuerdo; *tayā* — por ese; *eva* — ciertamente; *marīci-toya* — agua en un espejismo; *prāyān* — parecido a; *tān* — esos objetos de los sentidos; *eva* — ciertamente; *abhidhāvati* — corre tras de.

TRADUCCIÓN

El alma condicionada a veces se da cuenta de la inutilidad del disfrute de los sentidos en el mundo material, y a veces considera que ese disfrute material está lleno de miserias. Sin embargo, debido a su fuerte concepto corporal, pierde la memoria y corre una y otra vez en busca del disfrute material, como un animal que persigue un espejismo en el desierto.

SIGNIFICADO

La principal enfermedad en la vida material es el concepto corporal. Frustrada una y otra vez en sus actividades materiales, el alma condicionada piensa temporalmente en la futilidad del disfrute material, pero vuelve a intentar lo mismo. Por la compañía de los devotos, una persona puede convencerse de la futilidad material, pero no puede abandonar su ocupación, aunque desea ardientemente regresar al hogar, de vuelta a Dios. En esas circunstancias, la Suprema Personalidad de Dios, que está situado en el corazón de todos, compasivamente le quita todas las posesiones materiales a tal devoto. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8): *yasyāham anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanaṁ śanaiḥ*. El Señor Kṛṣṇa dice que Él se lo lleva todo al devoto a quien favorece especialmente cuando ese devoto está demasiado apegado a las posesiones materiales. Cuando todo le es quitado, el devoto se siente desamparado y frustrado en la sociedad, la amistad y el amor. Siente que su familia ya no se preocupa por él, y por eso se entrega

completamente a los pies de loto del Señor Supremo. Ese es un favor especial otorgado por el Señor al devoto que no puede entregarse plenamente al Señor debido a un fuerte concepto corporal. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 22.39): *āmi-vijña, ei mūrkhe 'viṣaya' kene diba*. El Señor comprende al devoto que vacila en ocuparse en el servicio del Señor, sin saber si debe intentar de nuevo revivir su vida material. Después de repetidos intentos y fracasos, se entrega plenamente a los pies de loto del Señor. Entonces el Señor le da instrucciones, y, alcanzando la felicidad, olvida toda ocupación material.

5.14.11

> *kvacid ulūka-jhillī-svanavad ati-paruṣa-rabhasāṭopaṁ*
> *pratyakṣaṁ parokṣaṁ vā ripu-rāja-kula-*
> *nirbhartsitenāti-vyathita-karṇa-mūla-hṛdayaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *ulūka* — del búho; *jhillī* — y del grillo; *svana-vat* — iguales a los insoportables sonidos; *ati-paruṣa* — extremadamente hirientes; *rabhasa* — por perseverancia; *āṭopam* — agitación; *pratyakṣam* — directamente; *parokṣam* — indirectamente; *vā* — o; *ripu* — de enemigos; *rāja-kula* — y de funcionarios del gobierno; *nirbhartsitena* — por críticas; *ati-vyathita* — muy afligidos; *karṇa-mūla-hṛdayaḥ* — cuyo corazón y cuyos oídos.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada se siente muy afligida por las críticas de sus enemigos y de los sirvientes del gobierno, que le censuran tanto directa como indirectamente con duras palabras. Entonces su corazón y sus oídos se entristecen mucho. Esas críticas pueden compararse a los sonidos de los búhos y los grillos.

SIGNIFICADO

Hay diferentes clases de enemigos en este mundo material. El gobierno castiga a uno por no pagar los impuestos sobre la renta. Esa crítica, directa o indirecta, entristece a uno, y a veces el alma condicionada trata de contrarrestar ese castigo. Por desgracia, no puede hacer nada.

5.14.12

> *sa yadā dugdha-pūrva-sukṛtas tadā kāraskara-kākatuṇḍādy-apuṇya-druma-latā-viṣoda-pānavad ubhayārtha-śūnya-draviṇān jīvan-mṛtān svayaṁ jīvan-mriyamāṇa upadhāvati.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa alma condicionada; *yadā* — cuando; *dugdha* — agotadas; *pūrva* — anteriores; *sukṛtaḥ* — actividades piadosas; *tadā* — en ese

entonces; *kāraskara-kākatuṇḍa-ādi* — que reciben los nombres de *kāraskara, kākatuṇḍa,* etc.; *apuṇya-druma-latā* — árboles y enredaderas impíos; *viṣa-uda-pāna-vat* — como pozos de agua envenenada; *ubhaya-artha-śūnya* — que no pueden dar felicidad ni en esta vida ni en la siguiente; *draviṇān* — a aquellos que poseen riquezas; *jīvat-mṛtān* — que están muertos, aunque en apariencia vivan; *svayam* — él mismo; *jīvat* — vivir; *mriyamāṇaḥ* — estando muerto; *upadhāvati* — acude en busca de bienes materiales.

TRADUCCIÓN

Debido a las actividades piadosas de sus vidas anteriores, el alma condicionada obtiene en esta un cierto bienestar material; sin embargo, cuando ese bienestar acaba, se refugia en la riqueza y las posesiones, que no pueden ayudarle ni en esta vida ni en la siguiente. Debido a ello, se relaciona con los muertos vivientes que poseen esas riquezas, a quienes se compara a árboles impuros, enredaderas y pozos envenenados.

SIGNIFICADO

La riqueza y los bienes adquiridos mediante anteriores actividades piadosas no deben emplearse indebidamente para la complacencia de los sentidos. Disfrutarlos para la complacencia de los sentidos es como disfrutar de los frutos de un árbol venenoso. Tales actividades no ayudarán al alma condicionada en modo alguno, ni en esta vida ni en la próxima. Sin embargo, si

uno ocupa sus posesiones en el servicio del Señor bajo la guía de un maestro espiritual idóneo, alcanzará la felicidad tanto en esta vida como en la próxima. A menos que lo haga, come una manzana prohibida y, con ello, pierde su paraíso. El Señor Śrī Kṛṣṇa aconseja, por lo tanto, que las posesiones de uno deben ofrecérsele a Él.

> *yat karoṣi yad aśnāsi*
> *yaj juhoṣi dadāsi yat*
> *yat tapasyasi kaunteya*
> *tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«¡Oh hijo de Kuntī!, todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y des, así como todas las austeridades que realices, deben hacerse como una ofrenda a Mí». (Bg. 9.27) La riqueza y la opulencia materiales obtenidas mediante anteriores actividades piadosas pueden aprovecharse plenamente en beneficio de uno en esta vida y en la próxima, si uno es consciente de Kṛṣṇa. Uno no debe tratar de poseer más de lo que necesita para las simples necesidades básicas. Si uno consigue más de lo necesario, el excedente debe ocuparse plenamente en el servicio del Señor. Eso hará felices al alma condicionada, al mundo y a Kṛṣṇa, y esa es la meta de la vida.

5.14.13

> *ekadāsat-prasaṅgān nikṛta-matir vyudaka-srotaḥ-skhalanavad ubhayato 'pi duḥkhadaṁ pākhaṇḍam abhiyāti.*

PALABRA POR PALABRA

ekadā — a veces; *asat-prasaṅgāt* — por la relación con no devotos que son contrarios a los principios védicos y que se inventan diversas sendas religiosas; *nikṛta-matiḥ* — cuya inteligencia ha descendido hasta el abominable nivel de negar la autoridad de la Suprema Personalidad de Dios; *vyudaka-srotaḥ* — a ríos sin suficiente agua; *skhalana-vat* — como lanzarse; *ubhayataḥ* — de ambos lados; *api* — aunque; *duḥkha-dam* — dar sufrimiento; *pākhaṇḍam* — al sendero ateo; *abhiyāti* — se dirige.

TRADUCCIÓN

A veces, para aliviar sus sufrimientos en el bosque del mundo material, el alma condicionada recibe las bendiciones baratas de personas ateas. En su compañía, pierde toda su inteligencia. Es como si se lanzara a un río que trae poca agua; lo único que consigue es romperse la cabeza. Y como, además, no puede aliviarse del calor que le agobia, sufre por partida doble. La desorientada alma condicionada acude también a falsos sādhus y svāmīs que predican en

contra de los principios de losVedas. No recibe ningún beneficio de ellos, ni en el presente ni en el futuro.

SIGNIFICADO

Siempre hay engañadores que se inventan su propia senda de iluminación espiritual. El alma condicionada, en busca de beneficios materiales, acude a esos seudo *sannyāsīs* y *yogīs* en busca de bendiciones baratas. Sin embargo, no recibe el menor beneficio, ni espiritual ni material. En esta era abundan los engañadores que muestran un poco de magia y hacen juegos de palabras. Para asombrar a sus seguidores a veces crean un poco de oro, y ellos entonces les consideran Dios. Ese tipo de engaño es muy común en Kali-yuga. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura describe al verdadero *guru* con las siguientes palabras:

> *saṁsāra-dāvānala-līḍha-loka-*
> *trāṇāya kāruṇya-ghanāghanatvam*
> *prāptasya kalyāṇa-guṇārṇavasya*
> *vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

Debemos acudir a un *guru* que pueda apagar el ardiente fuego de este mundo material, la lucha por la existencia. La gente desea ser engañada, y por esa razón acuden a *yogīs* y *svāmīs* capaces de algunos trucos. Sin embargo, las miserias de la vida material no se alivian con trucos. Si ser capaz de fabricar oro es el criterio para ser aceptado como Dios, entonces, ¿por qué no aceptar a Kṛṣṇa, que es el propietario del universo entero, donde hay incontables toneladas de oro? Como antes se mencionó, el

color del oro puede compararse a un fuego fatuo o a excremento amarillo; por lo tanto, nadie debe dejarse alucinar por los *gurus* que fabrican oro; en vez de eso, debemos acudir con sinceridad a un devoto como Jaḍa Bharata, quien instruyó a Rahūgaṇa Mahārāja de forma tan maravillosa que el rey se liberó del concepto corporal. Nadie puede ser feliz aceptando a un *guru* falso. Para aceptar a un *guru,* se debe seguir el consejo del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21): *tasmād guruṁ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam:* Debemos acudir a un *guru* genuino para preguntarle acerca del beneficio supremo de la vida. A ese *guru* se le describe de la siguiente manera: *śābde pare ca niṣṇātam*. Ese *guru* no se dedica a fabricar oro ni a hacer juegos de palabras. Está bien versado en las conclusiones del conocimiento védico *(vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ)*. Está libre de toda contaminación material y completamente dedicado al servicio de Kṛṣṇa. Quien pueda obtener el polvo de los pies de loto de ese *guru,* obtendrá el éxito en la vida. De lo contrario, fracasará, tanto en esta vida como en la siguiente.

5.14.14

> *yadā tu para-bādhayāndha ātmane nopanamati tadā hi pitṛ-putra-barhiṣmataḥ pitṛ-putrān vā sa khalu bhakṣayati.*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *tu* — pero (debido a la mala fortuna); *para-bādhayā* — a pesar de explotar a todos los demás; *andhaḥ* — ciego; *ātmane* — para sí mismo; *na upanamati* — que no le corresponde; *tadā* — en ese momento; *hi* — ciertamente; *pitṛ-putra* — del padre o los hijos; *barhiṣmataḥ* — tan insignificante como una brizna de hierba; *pitṛ-putrān* — padre o hijos; *vā* — o; *saḥ* — él (el alma condicionada); *khalu* — en verdad; *bhakṣayati* — causa dificultades.

TRADUCCIÓN

En el mundo material, el alma condicionada, cuando no puede procurarse su propio sustento a pesar de explotar a otros, trata de explotar a su propio padre o a su hijo, robándoles sus posesiones, por insignificantes que sean. Si no puede obtener nada de su padre, de su hijo ni de sus demás familiares, está dispuesto a causarles toda clase de dificultades.

SIGNIFICADO

Nosotros hemos visto personalmente a un hombre que, atravesando una mala racha, robaba las alhajas a su hija para mantenerse. Tal como dice el proverbio inglés, la necesidad no sabe de leyes. El alma condicionada, cuando necesita algo, se olvida de su relación con sus familiares y explota a su propio padre o a su hijo. El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos informa también de que en la era de Kali se acercan rápidamente los días en que

los miembros de la familia se matarán por un mendrugo. Sin conciencia de Kṛṣṇa, la gente se irá degradando cada vez más, hasta llegar a una condición infernal en la que llevarán a cabo actos abominables.

5.14.15

> *kvacid āsādya gṛhaṁ dāvavat priyārtha-vidhuram*
> *asukhodarkaṁ śokāgninā dahyamāno bhṛśaṁ*
> *nirvedam upagacchati.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *āsādya* — experimentar; *gṛham* — la vida hogareña; *dāva-vat* — exactamente como un incendio abrasador en el bosque; *priya-artha-vidhuram* — sin ningún objeto beneficioso; *asukha-udarkam* — que solo trae una infelicidad cada vez mayor; *śoka-agninā* — por el fuego de la lamentación; *dahyamānaḥ* — quemada; *bhṛśam* — muy grande; *nirvedam* — desánimo; *upagacchati* — obtiene.

TRADUCCIÓN

En este mundo, la vida familiar es exactamente como un incendio abrasador en el bosque. En ella no hay el menor rastro de felicidad, y poco a poco el enredo en la infelicidad se va haciendo cada vez mayor. En la vida de casado no hay nada que favorezca la felicidad eterna. El alma condicionada, implicada en la vida hogareña, arde

en el fuego de la lamentación. A veces reniega de sí misma por ser tan desdichada, y a veces declara que sufre por no haber realizado actividades piadosas en su vida anterior.

SIGNIFICADO

En el *Gurv-aṣṭaka,* Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha cantado:

> *saṁsāra-dāvānala-līḍha-loka-*
> *trāṇāya kāruṇya-ghanāghanatvam*

La vida en este mundo material es exactamente igual que un ardiente incendio forestal. Nadie va a prender fuego al bosque y, sin embargo, el incendio se produce. De manera similar, todo el mundo quiere ser feliz en el mundo material, pero las miserables condiciones de la vida material no hacen sino aumentar. A veces, una persona atrapada en el ardiente fuego de la existencia material se condena a sí misma, pero, debido a su concepto corporal, no puede salir del enredo y, de ese modo, sufre cada vez más.

5.14.16

> *kvacit kāla-viṣa-mita-rāja-kula-rakṣasāpahṛta-*
> *priyatama-dhanāsuḥ pramṛtaka iva vigata-jīva-*
> *lakṣaṇa āste.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *kāla-viṣa-mita* — a quienes el tiempo ha vuelto perversos; *rāja-kula* — los funcionarios del gobierno; *rakṣasā* — por aquellos que son como seres humanos carnívoros; *apahṛta* — saqueados; *priya-tama* — muy querido; *dhana* — en forma de riquezas; *asuḥ* — cuyo aire vital; *pramṛtakaḥ* — muertos; *iva* — como; *vigata-jīva-lakṣaṇaḥ* — que no da señales de vida; *āste* — queda.

TRADUCCIÓN

Los funcionarios del gobierno son como los demonios rākṣasas [antropófagos]. A veces esos funcionarios se vuelven contra el alma condicionada y le quitan todas las riquezas que había ahorrado. Al verse privada de los ahorros de toda su vida, el alma condicionada pierde todo entusiasmo. En verdad, es como si perdiera la vida.

SIGNIFICADO

La palabra *rāja-kula-rakṣasā* es muy significativa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* fue escrito hace unos cinco mil años, pero en él ya se habla de los funcionarios del gobierno considerándoles *rākṣasas,* demonios carnívoros. Cuando esos funcionarios se ponen en contra de alguien, esa persona se ve privada de todas las riquezas que, tras mucho tiempo y con muchos esfuerzos, había conseguido ahorrar. En realidad, nadie quiere pagar impuestos; los propios funcionarios del gobierno tratan de

esquivarlos; sin embargo, en épocas desfavorables esos impuestos se recaudan por la fuerza, con gran dolor por parte de los contribuyentes.

5.14.17

> *kadācin manorathopagata-pitṛ-pitāmahādy asat sad iti svapna-nirvṛti-lakṣaṇam anubhavati.*

PALABRA POR PALABRA

kadācit — a veces; *manoratha-upagata* — obtenida mediante la invención mental; *pitṛ* — el padre; *pitā-maha-ādi* — o el abuelo y otros; *asat* — aunque llevan tiempo muertos (y aunque nadie sabe que el alma se ha ido); *sat* — el padre o el abuelo han venido otra vez; *iti* — pensando así; *svapna-nirvṛti-lakṣaṇam* — el tipo de felicidad de que se goza en sueños; *anubhavati* — el alma condicionada siente.

TRADUCCIÓN

A veces, el alma condicionada imagina que su padre o abuelo han vuelto a este mundo en la persona de un hijo o de un nieto. De ese modo siente la felicidad que a veces se siente en sueños; el alma condicionada a veces se complace con esas invenciones mentales.

SIGNIFICADO

Debido a la ignorancia acerca de la existencia real del Señor, el alma condicionada imagina muchas cosas. Influenciada por las actividades fruitivas, se reúne con sus parientes, padres, hijos y abuelos, exactamente como las pajillas se juntan en una corriente en movimiento. En un momento las pajillas son arrojadas en todas direcciones y pierden contacto. En la vida condicionada, la entidad viviente está temporalmente con muchas otras almas condicionadas. Se reúnen como miembros de una familia, y el afecto material es tan fuerte que incluso después de que un padre o un abuelo fallece, uno se complace en pensar que regresan a la familia en diferentes formas. A veces esto puede ocurrir, pero en cualquier caso al alma condicionada le gusta deleitarse en esos pensamientos inventados.

5.14.18

> *kvacid gṛhāśrama-karma-codanāti-bhara-girim*
> *ārurukṣamāṇo loka-vyasana-karṣita-manāḥ kaṇṭaka-*
> *śarkarā-kṣetraṁ praviśann iva sīdati.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *gṛha-āśrama* — en la vida familiar; *karma-codana* — de las reglas de la actividad fruitiva; *ati-bhara-girim* — la gran montaña; *ārurukṣamāṇaḥ* — deseando ascender; *loka* — material; *vyasana* — a fines; *karṣita-manāḥ* — cuya mente siente atracción; *kaṇṭaka-śarkarā-kṣetram* — un

campo cubierto de espinas y guijarros afilados; *praviśan* — entrar; *iva* — como; *sīdati* — él se lamenta.

TRADUCCIÓN

En la vida familiar se prescribe la celebración de muchos yajñas y actividades fruitivas, en especial el vivāha-yajña [la ceremonia de matrimonio de los hijos] y la ceremonia del cordón sagrado. Esos son los deberes del gṛhastha; son muy complicados y difíciles de poner en práctica. Se los compara a una gran montaña que tiene que atravesar la persona apegada a las actividades materiales. Quien decide atravesar ese sendero de ceremonias rituales siente dolores que son como los pinchazos de las espinas y de los guijarros que tiene que soportar el que trata de subir una montaña. De ese modo, el sufrimiento del alma condicionada no tiene límite.

SIGNIFICADO

Hay muchas ceremonias sociales necesarias para mantener una posición de prestigio en la sociedad. Los rituales y festividades difieren conforme a los países y las sociedades. En la India, el padre tiene el deber de casar a sus hijos. Cuando lo logra, da por cumplidas todas sus responsabilidades familiares. Organizar una boda, sin embargo, es muy difícil, especialmente hoy en día. En la actualidad, nadie puede ejecutar adecuadamente el ritual de sacrificio; tampoco hay quien pueda correr con los gastos de las

ceremonias de matrimonio de los hijos. Por esas razones, los casados sufren mucho cuando tienen que afrontar esos deberes sociales. Es como si hubiera espinas y guijarros pinchándoles e hiriéndoles. El apego material es tan fuerte que no se puede abandonar a pesar del sufrimiento. Por eso Prahlāda Mahārāja recomienda (*Bhāg*.7.5.5):

> *hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ*
> *vanaṁ gato yad dharim āśrayeta*

La vida familiar, con toda su supuesta comodidad, se compara a un pozo oculto en medio del campo. Cuando alguien cae en uno de esos pozos cubiertos por la hierba, pierde la vida, por mucho que grite pidiendo auxilio. Por lo tanto, los espiritualistas avanzados aconsejan que no se debe entrar en el *gṛhastha-āśrama*. Mejor es educarse en la práctica de las austeridades del*brahmacarya-āśrama* y vivir como un *brahmacārī* puro durante toda la vida, evitando así las hirientes espinas de la vida material en el *gṛhastha-āśrama*. En ese *āśrama* hay que aceptar invitaciones de amigos y parientes, y celebrar ceremonias rituales. Al hacerlo, la persona queda cautivada por esas ocupaciones, aunque no tenga recursos suficientes para participar en ellas. Para mantener el modo de vida del *gṛhastha,* es necesario trabajar arduamente para ganar dinero. De ese modo, la persona se enreda en la vida material y sufre los pinchazos de las espinas.

5.14.19

> *kvacic ca duḥsahena kāyābhyantara-vahninā gṛhīta-sāraḥ sva-kuṭumbāya krudhyati.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit ca — y a veces; *duḥsahena* — insoportable; *kāya-abhyantara-vahninā* — debido al fuego del hambre y la sed dentro del cuerpo; *gṛhīta-sāraḥ* — cuya paciencia se agota; *sva-kuṭumbāya* — a los miembros de su propia familia; *krudhyati* — se enfurece.

TRADUCCIÓN

A veces, debido a que el cuerpo siente hambre y sed, el alma condicionada se perturba tanto que pierde la paciencia y se enfurece con sus queridos hijos y esposa. Así, mostrándose cruel con ellos, sufre lo indecible.

SIGNIFICADO

Śrīla Vidyāpati Ṭhākura dice en una canción:

> *tātala saikate, vāri-bindu-sama, *
> *suta-mita-ramaṇī-samāje*

La felicidad de la vida familiar se compara a una gota de agua en el desierto. Nadie puede ser feliz en la vida familiar. Según la civilización védica, las responsabilidades de la vida familiar no se

pueden abandonar; pero hoy en día todo el mundo se divorcia y abandona la vida familiar. La razón de ello son las miserables experiencias que se viven en el ámbito familiar. A veces, el padre de familia, agobiado por esas condiciones miserables, se muestra muy duro con sus cariñosos hijos y esposa. Eso es parte del fuego abrasador del bosque de la vida material.

5.14.20

> *sa eva punar nidrājagara-gṛhīto 'ndhe tamasi magnaḥ*
> *śūnyāraṇya iva śete nānyat-kiñcana veda śava*
> *ivāpaviddhaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa alma condicionada; *eva* — ciertamente; *punaḥ* — de nuevo; *nidrā-ajagara* — por la serpiente pitón del sueño profundo; *gṛhītaḥ* — devorada; *andhe* — en profunda oscuridad; *tamasi* — bajo la ignorancia; *magnaḥ* — absorta; *śūnya-araṇye* — en el bosque solitario; *iva* — como; *śete* — yace acostada; *na* — no; *anyat* — lo demás; *kiñcana* — nada; *veda* — sabe; *śavaḥ* — un cuerpo muerto; *iva* — como; *apaviddhaḥ* — arrojado.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó hablando a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, el sueño es como una serpiente pitón que devora a los que vagan por el bosque de la vida material. Bajo los efectos de su

picadura, permanecen siempre en la oscuridad de la ignorancia. Son como cadáveres arrojados en un bosque lejano. En esa situación, las almas condicionadas no pueden comprender lo que está sucediendo en la vida.

SIGNIFICADO

Vida material significa estar completamente absorto en comer, dormir, aparearse y defenderse. De entre esos principios, se concede importancia especial al sueño. Mientras dormimos, olvidamos por completo el objeto de la vida y qué tenemos que hacer. En la senda de la iluminación espiritual, el sueño debe evitarse lo más posible. Los Gosvāmīs de Vṛndāvana no dormían prácticamente nada. Por supuesto, como el cuerpo necesita dormir, ellos también dormían algo, pero nunca más de dos horas, y a veces ni siquiera eso. Estaban siempre dedicados al cultivo espiritual. *Nidrāhāra-vihārakādi-vijitau*. Siguiendo los pasos de los Gosvāmīs, debemos tratar de reducir a su mínima expresión las actividades de dormir, comer, aparearse y defenderse.

5.14.21

> *kadācid bhagna-māna-daṁṣṭro durjana-danda-śūkair*
> *alabdha-nidrā-kṣaṇo vyathita-hṛdayenānukṣīyamāṇa-*
> *vijñāno 'ndha-kūpe 'ndhavat patati.*

PALABRA POR PALABRA

kadācit — a veces; *bhagna-māna-daṁṣṭraḥ* — los dientes de cuyo orgullo están rotos; *durjana-danda-śūkaiḥ* — por las envidiosas actividades de hombres malvados, que se comparan con cierto tipo de serpientes; *alabdha-nidrā-kṣaṇaḥ* — que no tiene oportunidad de dormir; *vyathita-hṛdayena* — con la mente perturbada; *anukṣīyamāṇa* — que disminuye poco a poco; *vijñānaḥ* — cuya conciencia real; *andha-kūpe* — en un pozo oculto; *andha-vat* — como ilusión; *patati* — cae.

TRADUCCIÓN

En el bosque del mundo material, el alma condicionada a veces es mordida por enemigos envidiosos, que se comparan con serpientes y otras criaturas. Mediante las artimañas del enemigo, el alma condicionada cae de su posición de prestigio. Lleno de ansiedad, no puede ni siquiera dormir bien. Así se vuelve cada vez más infeliz, y poco a poco pierde su inteligencia y su conciencia. En ese estado, se vuelve casi permanentemente como un ciego que ha caído en un oscuro pozo de ignorancia.

5.14.22

> *karhi sma cit kāma-madhu-lavān vicinvan yadā para-dāra-para-drav-yāṇy avarundhāno rājñā svāmibhir vā nihataḥ pataty apāre niraye.*

PALABRA POR PALABRA

karhi sma cit — a veces; *kāma-madhu-lavān* — gotitas de complacencia de los sentidos que es como la miel; *vicinvan* — buscar; *yadā* — cuando; *para-dāra* — la esposa de otro, o una mujer que no es su propia esposa; *para-dravyāṇi* — el dinero y las posesiones ajenas; *avarundhānaḥ* — considerándolo su propiedad personal; *rājñā* — por el gobierno; *svāmibhiḥ vā* — o por el esposo o familiares de la mujer; *nihataḥ* — severamente golpeado; *patati* — cae; *apāre* — ilimitadas; *niraye* — las condiciones infernales de vida (la prisión del gobierno para actividades criminales como la violación, el rapto o el robo de las propiedades ajenas).

TRADUCCIÓN

El alma condicionada a veces se siente atraída por la insignificante felicidad que se obtiene con la complacencia de los sentidos. Entonces tiene relaciones sexuales ilícitas, o roba las propiedades ajenas, arriesgándose a que el gobierno le detenga o a que el esposo o protector de la mujer le castiguen. Así, por un poco de satisfacción material, cae en una condición infernal y es encarcelado por violación, rapto, robo, etc.

SIGNIFICADO

Una característica de la vida material es que cuando el alma condicionada se entrega a la vida sexual ilícita, a los juegos de azar, al consumo de sustancias embriagantes y a comer carne, se encuentra continuamente en peligro. El consumo de carne y de

sustancias embriagantes provoca una gran excitación de los sentidos, y el alma condicionada cae víctima de las mujeres. Para mantenerlas, necesita dinero, y para conseguirlo, mendiga, pide prestado o roba. Comete acciones verdaderamente abominables que le hacen sufrir tanto en esta vida como en la siguiente. Por lo tanto, las personas de tendencias espirituales o que siguen la senda de la iluminación espiritual deben poner fin a las prácticas sexuales ilícitas. Muchos devotos caen debido a la vida sexual ilícita. Los hay que roban dinero o incluso llegan a caer desde la orden de vida de renuncia. Después de haber recibido grandes honores, aceptan realizar trabajos de sirviente para ganarse el sustento, y viven como mendigos. Por eso en los *śāstras* se dice: *yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tuccham:* El materialismo está basado en la vida sexual, ya sea lícita o ilícita. La vida sexual es una fuente de peligros, incluso para los adictos a la vida familiar. La vida sexual, lícita o ilícita, trae grandes problemas. *Bahu-duḥkha-bhāk:* Cuando alguien se entrega a la vida sexual, le vienen muchísimas miserias. El sufrimiento en la vida material es cada vez mayor. Como el avaro que no sabe utilizar adecuadamente sus riquezas, el materialista no sabe emplear la forma humana. En lugar de utilizarla para la emancipación espiritual, usa el cuerpo para complacer los sentidos. Por eso se le llama avaro.

5.14.23

> *atha ca tasmād ubhayathāpi hi karmāsminn ātmanaḥ*
> *saṁsārāvapanam udāharanti.*

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *ca* — y; *tasmāt* — debido a esto; *ubhayathā api* — tanto en esta vida como en la siguiente; *hi* — indudablemente; *karma* — actividades fruitivas; *asmin* — en este sendero del disfrute de los sentidos; *ātmanaḥ* — de la entidad viviente; *saṁsāra* — de la vida material; *āvapanam* — el campo de cultivo, o la fuente; *udāharanti* — las autoridades en los *Vedas*dicen.

TRADUCCIÓN

Por consiguiente, los eruditos y sabios trascendentalistas condenan el sendero materialista de actividades fruitivas, pues es la causa original y el campo de cultivo de las miserias materiales, tanto de esta vida como de la siguiente.

SIGNIFICADO

Como no conocen para qué sirve la vida, los *karmīs* crean situaciones que les llevan a sufrir tanto en esta vida como en la siguiente. Los *karmīs,* por desgracia, están muy apegados a la complacencia material de los sentidos, y no pueden darse cuenta de las miserables condiciones de la vida material, ni en esta vida

ni en la siguiente. Por consiguiente, los *Vedas* ordenan que debemos despertar al estado de conciencia espiritual y emplear todas nuestras actividades en el logro del favor de la Suprema Personalidad de Dios. El propio Señor dice en el *Bhagavad-gītā* (9.27):

> *yat karoṣi yad aśnāsi*
> *yaj juhoṣi dadāsi yat*
> *yat tapasyasi kaunteya*
> *tat kuruṣva mad-arpaṇam*

«Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas y todo lo que des, así como todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí».

Los resultados de las actividades no se deben emplear en la complacencia de los sentidos, sino en la misión de la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā,* el Señor Supremo nos informa perfectamente acerca del objetivo de la vida, para finalmente pedirnos que nos entreguemos a Él. Esa petición no suele gustar a la gente, pero cuando alguien cultiva conocimiento espiritual durante muchas vidas, a su debido tiempo acaba entregándose a los pies de loto del Señor *(bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate).*

5.14.24

> *muktas tato yadi bandhād devadatta upācchinatti*
> *tasmād api viṣṇumitra ity anavasthitiḥ.*

PALABRA POR PALABRA

muktaḥ — liberada; *tataḥ* — de eso; *yadi* — si; *bandhāt* — de ser encerrada en la prisión del gobierno o de ser golpeado por el protector de la mujer; *deva-dattaḥ* — persona llamada Devadatta; *upācchinatti* — le quita el dinero; *tasmāt* — de la persona llamada Devadatta; *api* — de nuevo; *viṣṇu-mitraḥ* — una persona llamada Viṣṇumitra; *iti* — así; *anavasthitiḥ* — las riquezas no permanecen en un lugar fijo, sino que van de mano en mano.

TRADUCCIÓN

Llevada por la codicia, el alma condicionada roba o estafa a otra persona; por alguna razón consigue librarse del castigo y conservar el dinero en su poder. Entonces otro hombre, llamado Devadatta, le engaña a él y le roba el dinero, hasta que un tercero, llamado Viṣṇumitra, se lo roba a Devadatta para apropiárselo él. En todo caso, el dinero no se queda con ninguno de ellos. Va de mano en mano. En última instancia, nadie puede disfrutar de él, y sigue siendo propiedad de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Las riquezas vienen de Lakṣmī, la diosa de la fortuna, quien, por ser propiedad de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, no puede permanecer en ningún lugar si no está al lado de su Señor; por esa razón, a la diosa de la fortuna se la conoce también con el nombre de Cañcalā, «inquieta». Si no está en compañía de su esposo, Nārāyaṇa, Lakṣmī no está en paz. Por ejemplo, en cierta ocasión el materialista Rāvaṇa raptó a Sītā, la diosa de la fortuna que hace pareja con el Señor Rāma. El resultado de ello fue que toda la familia de Rāvaṇa, junto con su reino y sus opulencias, fueron destruidos, y Sītā, la diosa de la fortuna, fue rescatada de sus garras y volvió con el Señor Rāma. Por lo tanto, todas las propiedades, riquezas y opulencias pertenecen a Kṛṣṇa. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (5.29):

> *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ*
> *sarva-loka-maheśvaram*

«La Suprema Personalidad de Dios es el verdadero beneficiario de todos los sacrificios y austeridades, y el propietario supremo de todos los sistemas planetarios».

Los necios materialistas acumulan el dinero que roban a otros ladrones, pero no pueden conservarlo en su poder. En fin de cuentas, tendrán que gastarlo. Una persona engaña a otra, y esta, a su vez, engaña a un tercero; por lo tanto, la mejor manera de poseer a Lakṣmī es hacer que permanezca al lado de Nārāyaṇa. Eso es lo que hacemos en el movimiento para la conciencia de

Kṛṣṇa: adoramos a Lakṣmī (Rādhārāṇī) junto con Nārāyaṇa (Kṛṣṇa). Existen diferentes maneras de obtener ingresos, pero ese dinero pertenece solamente a Rādhā y Kṛṣṇa (Lakṣmī-Nārāyaṇa). El devoto que pone el dinero al servicio de Lakṣmī-Nārāyaṇa, de modo natural vive con opulencia. Sin embargo, cuando alguien desea disfrutar de Lakṣmī al modo de Rāvaṇa, las leyes de la naturaleza le destruyen, arrebatándole las pocas posesiones que pueda tener. En última instancia, la muerte, que es una representación, de Kṛṣṇa, nos lo quitará todo.

5.14.25

> *kvacic ca śīta-vātādy-anekādhidaivika-bhautikātmīyānāṁ daśānāṁ pratinivāraṇe 'kalpo duranta-cintayā viṣaṇṇa āste.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *ca* — también; *śīta-vāta-ādi* — como el frío y el viento fuerte; *aneka* — diversas; *adhidaivika* — creadas por los semidioses; *bhautika* — *adhibhautika,* creadas por otros seres vivos; *ātmīyānām* — *adhyātmika,* creadas por el cuerpo y la mente; *daśānām* — de condiciones de sufrimiento; *pratinivāraṇe* — en la neutralización; *akalpaḥ* — incapaz; *duranta* — muy severas; *cintayā* — por ansiedades; *viṣaṇṇaḥ* — triste; *āste* — permanece.

TRADUCCIÓN

Incapaz de protegerse de las tres miserias de la existencia material, el alma condicionada se entristece mucho y lleva una vida de lamentación. Esas tres miserias son las calamidades que la mente experimenta ante los sufrimientos que vienen de los semidioses [como el viento helado y el calor abrasador], de otras entidades vivientes, y de nuestra propia mente y cuerpo.

SIGNIFICADO

El materialista supuestamente feliz tiene que soportar continuamente las tres miserias de la vida, que reciben los nombres de *adhidaivika, adhyātmika* y *adhibhautika*. En realidad, no es posible hacerles frente. Pueden asaltarnos las tres a la vez, o estar una ausente mientras las otras nos atacan. De ese modo, la entidad viviente está llena de ansiedad, temiendo el sufrimiento que le pueda venir de un lado o de otro. El alma condicionada se ve forzosamente perturbada como mínimo por una de las tres. No tiene escapatoria.

5.14.26

> *kvacin mitho vyavaharan yat kiñcid dhanam anyebhyo vā kākiṇikā-mātram apy apaharan yat kiñcid vā vidveṣam eti vitta-śāṭhyāt.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *mithaḥ* — una con otra; *vyavaharan* — comercio; *yat kiñcit* — cualquier insignificante; *dhanam* — dinero; *anyebhyaḥ* — de otros; *vā* — o; *kākiṇikā-mātram* — una cantidad muy pequeña de dinero; *api* — ciertamente; *apaharan* — robar mediante el engaño; *yat kiñcit* — cualquier pequeña cantidad; *vā* — o; *vidveṣam eti* — crea enemistad; *vitta-śāṭhyāt* — debido al engaño.

TRADUCCIÓN

En cuanto a las transacciones monetarias, nadie admite el menor engaño; dos personas pueden enemistarse por una pequeña moneda sin valor.

SIGNIFICADO

Esto se llama *saṁsāra-dāvānala*. Incluso en las transacciones ordinarias entre dos personas, invariablemente hay engaño, debido a que el alma condicionada es defectuosa de cuatro maneras: está ilusionada, comete errores, su conocimiento es imperfecto, y tiene propensión a engañar. A menos que uno esté liberado del condicionamiento material, estos cuatro defectos deben estar presentes. En consecuencia, todo hombre tiene una propensión a engañar, que se emplea en los negocios o en las transacciones monetarias. Aunque dos amigos puedan vivir pacíficamente juntos, debido a su propensión a engañar se vuelven enemigos cuando hay una transacción entre ellos. Un filósofo acusa al economista de ser un engañador, y un economista puede acusar al filósofo de ser un engañador cuando

este entra en contacto con el dinero. En todo caso, esa es la condición de la vida material. Uno puede profesar una elevada filosofía, pero cuando necesita dinero, se vuelve un engañador. En este mundo material, los supuestos científicos, filósofos y economistas no son sino engañadores de una manera u otra. Los científicos son engañadores porque presentan tantas cosas falsas en nombre de la ciencia. Proponen ir a la Luna, pero, en realidad, terminan engañando al público entero sacándole grandes sumas de dinero para sus experimentos. No pueden hacer nada útil. A menos que uno pueda encontrar a una persona que sea trascendental a los cuatro defectos básicos, no debe aceptar consejos ni convertirse en víctima de la condición material. El mejor proceso es aceptar el consejo y las instrucciones de Śrī Kṛṣṇa o de Su representante genuino. De ese modo, uno puede ser feliz en esta vida y en la siguiente.

5.14.27

> *adhvany amuṣminn ima upasargās tathā sukha-duḥkha-rāga-dveṣa-bhayābhimāna-pramādonmāda-śoka-moha-lobha-mātsaryerṣyāva-māna-kṣut-pipāsādhi-vyādhi-janma-jarā-maraṇādayaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

adhvani — en la senda de la existencia material; *amuṣmin* — además de eso; *ime* — todas estas; *upasargāḥ* — dificultades eternas; *tathā* — y también estas; *sukha* — lo que se llama felicidad;

duḥkha — infelicidad; *rāga* — apego; *dveṣa* — odio; *bhaya* — temor; *abhimāna* — prestigio falso; *pramāda* — ilusión; *unmāda* — locura; *śoka* — lamentación; *moha* — confusión; *lobha* — codicia; *mātsarya* — envidia; *īrṣya* — enemistad; *avamāna* — insulto; *kṣut* — hambre; *pipāsā* — sed; *ādhi* — tribulaciones; *vyādhi* — enfermedad; *janma* — nacimiento; *jarā* — vejez; *maraṇa* — muerte; *ādayaḥ* — etc.

TRADUCCIÓN

En la vida materialista hay muchas dificultades, y todas ellas son insuperables. Además de las que acabo de mencionarte, hay dificultades que vienen de lo que se llama felicidad, aflicción, apego, odio, miedo, prestigio falso, ilusión, locura, lamentación, confusión, codicia, envidia, enemistad, insulto, hambre, sed, tribulación, enfermedad, nacimiento, vejez y muerte. Todas ellas se combinan y, de este modo, el alma condicionada materialista sufre constantemente.

SIGNIFICADO

El alma condicionada tiene que aceptar todos esos condicionamientos simplemente para disfrutar de la complacencia de los sentidos en este mundo. Muchas personas se presentan como grandes científicos, economistas, filósofos, políticos y sociólogos, pero en realidad son simples sinvergüenzas. Por eso el *Bhagavad-gītā* (7.15) les califica de*mūḍhas* y *narādhamas:*

na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuraṁ bhāvam āśritāḥ

«Esos malvados sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento, y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí».

En el *Bhagavad-gītā* a todos esos materialistas, por necios, se les califica de *narādhamas*. Han obtenido la forma humana para poder liberarse del cautiverio material, pero en lugar de hacerlo, se complican todavía más en las miserables condiciones materiales. Por eso se les califica de *narādhamas,* los más bajos de entre los hombres. Tal vez alguien pregunte si los científicos, filósofos, economistas y matemáticos son también *narādhamas,* los más bajos de entre los hombres; la Suprema Personalidad de Dios contesta que lo son, pues no tienen conocimiento verdadero. Simplemente están orgullosos de su prestigio falso y de su posición, pero en realidad no saben cómo liberarse del condicionamiento material y renovar su vida espiritual de bienaventuranza y conocimiento trascendental. Por consiguiente, malgastan tiempo y energía en la búsqueda de lo que piensan que es felicidad. Esas cualidades son las típicas de los demonios. El *Bhagavad-gītā* dice que quien tiene todas esas cualidades demoníacas es un *mūḍha,* y debido a ello, envidia a la Suprema Personalidad de Dios; como resultado, nace en familias

demoníacas vida tras vida y transmigra de un cuerpo demoníaco a otro. De ese modo olvida su relación con Kṛṣṇa y permanece vida tras vida en su abominable condición de *narādhama*.

5.14.28

> *kvāpi deva-māyayā striyā bhuja-latopagūḍhaḥ*
> *praskanna-viveka-vijñāno yad-vihāra-*
> *gṛhārambhākula-hṛdayas tad-āśrayāvasakta-suta-*
> *duhitṛ-kalatra-bhāṣitāvaloka-viceṣṭitāpahṛta-hṛdaya*
> *ātmānam ajitātmāpāre 'ndhe tamasi prahiṇoti.*

PALABRA POR PALABRA

kvāpi — en algún lugar; *deva-māyayā* — por la influencia de la energía ilusoria; *striyā* — en la forma de una amiga o esposa; *bhuja-latā* — por hermosos brazos, que se comparan a tiernas enredaderas del bosque; *upagūḍhaḥ* — profundamente enredado; *praskanna* — perdida; *viveka* — toda inteligencia; *vijñānaḥ* — conocimiento científico; *yat-vihāra* — para el disfrute de la esposa; *gṛha-ārambha* — buscar una casa o apartamento; *ākula-hṛdayaḥ* — cuyo corazón se absorbe; *tat* — en esa casa; *āśraya-avasakta* — que se refugian; *suta* — de hijos; *duhitṛ* — de hijas; *kalatra* — de la esposa; *bhāṣita-avaloka* — por las conversaciones y por sus hermosas miradas; *viceṣṭita* — por las actividades; *apahṛta-hṛdayaḥ* — cuya conciencia le ha sido arrebatada; *ātmānam* — él mismo; *ajita* — sin dominio; *ātmā* — cuyo ser; *apāre*

— en ilimitada; *andhe* — profundas tinieblas; *tamasi* — a la vida infernal; *prahiṇoti* — se lanza.

TRADUCCIÓN

A veces el alma condicionada se siente atraída por la personificación de la ilusión (su esposa o amiga), y siente grandes deseos de estar entre los brazos de una mujer. Así pierde la inteligencia y el conocimiento acerca del objetivo de la vida. Deja de esforzarse por el cultivo espiritual y, apegado en exceso a su esposa o amiga, trata de conseguirle un hermoso apartamento. Refugiándose en ese hogar, se llena de nuevo de ocupaciones y queda cautivado por las palabras, miradas y actividades de su esposa e hijos. De ese modo pierde su conciencia de Kṛṣṇa y se arroja a las profundas tinieblas de la existencia material.

SIGNIFICADO

Entre los brazos de su querida esposa, el alma condicionada olvida todo lo referente a la conciencia de Kṛṣṇa. Cuanto más se apega a la esposa, más se enreda en la vida familiar. Un poeta bengalí, Bankim Chandra, dice que al amante siempre le parece hermosa la persona amada, por fea que sea. Esa atracción se denomina *deva-māyā*. La atracción entre hombre y mujer es la causa del cautiverio de ambos. En realidad, los dos pertenecen a la energía superior del Señor, *parā prakṛti,* y de hecho son *prakṛti* (hembra). Sin embargo, como desean disfrutar el uno del

otro, a veces se les describe con la palabra *puruṣa* (varón). En realidad, ninguno de los dos es *puruṣa,* pero, desde un punto de vista externo, a ambos se les puede aplicar ese calificativo. El hombre y la mujer, en cuanto se unen, se apegan al hogar, la tierra, la amistad y el dinero. De ese modo, ambos quedan atrapados en la existencia material. La palabra *bhuja-latā-upagūḍha,* que significa «entre unos hermosos brazos que se comparan a enredaderas», describe la manera en que el alma condicionada queda atada dentro del mundo material. Después de eso vienen, indefectiblemente, los productos de la vida sexual, los hijos. Así es la existencia material.

5.14.29

> *kadācid īśvarasya bhagavato viṣṇoś cakrāt paramāṇv-ādi-dvi-parārdhāpavarga-kālopalakṣaṇāt*
> *parivartitena vayasā raṁhasā harata ābrahma-tṛṇa-stambādīnāṁ bhūtānām animiṣato miṣatāṁ vitrasta-hṛdayas tam eveśvaraṁ kāla-cakra-nijāyudhaṁ*
> *sākṣād bhagavantaṁ yajña-puruṣam anādṛtya*
> *pākhaṇḍa-devatāḥ kaṅka-gṛdhra-baka-vaṭa-prāyā*
> *ārya-samaya-parihṛtāḥ sāṅketyenābhidhatte.*

PALABRA POR PALABRA

kadācit — a veces; *īśvarasya* — del Señor Supremo; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *cakrāt* — del disco; *paramāṇu-ādi* — comenzando con el tiempo de

los diminutos átomos; *dvi-parārdha* — la duración de la vida de Brahmā; *apavarga* — finalizando; *kāla* — de tiempo; *upalakṣaṇāt* — con las características; *parivartitena* — girar; *vayasā* — por el orden cronológico de las eras; *raṁhasā* — rápidamente; *harataḥ* — quitar; *ā-brahma* — comenzando con el Señor Brahmā; *tṛṇa-stamba-ādīnām* — hasta las pequeñas matas de hierba; *bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *animiṣataḥ* — sin pestañear (sin fallar); *miṣatām* — ante los ojos de las entidades vivientes (que no pueden detenerlo); *vitrasta-hṛdayaḥ* — con el corazón lleno de temor; *tam* — a Él; *eva* — ciertamente; *īśvaram* — al Señor Supremo; *kāla-cakra-nija-āyudham* — cuya arma personal es el disco del tiempo; *sākṣāt* — directamente; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣam* — que acepta toda clase de ceremonias de sacrificio; *anādṛtya* — sin preocuparse de; *pākhaṇḍa-devatāḥ* — encarnaciones de Dios inventadas (dioses hechos por los hombres o semidioses); *kaṅka* — águilas; *gṛdhra* — buitres; *baka* — garzas; *vaṭa-prāyāḥ* — como cuervos; *ārya-samaya-parihṛtāḥ* — a quienes se rechaza en las Escrituras védicas autorizadas, que los *āryas* aceptan; *sāṅketyena* — por invención, o sin estar basados en la autoridad que indican las Escrituras; *abhidhatte* — considera dignas de adoración.

TRADUCCIÓN

El arma personal del Señor Kṛṣṇa, el disco, recibe el nombre de hari-cakra, el disco de Hari. Ese cakra es la rueda del tiempo. Se expande desde el comienzo de los átomos hasta el momento de la muerte de Brahmā, y

controla todas las actividades. Con su constante girar, consume la vida de las entidades vivientes, desde el Señor Brahmā hasta la insignificante brizna de hierba. De ese modo pasamos por la infancia, la niñez, la juventud y la madurez, y nos dirigimos también hacia el final de la vida. Esa rueda del tiempo es imposible de detener. Siendo el arma personal de la Suprema Personalidad de Dios, es muy intransigente. A veces el alma condicionada teme la proximidad de la muerte y desea adorar a alguien que pueda salvarla de ese peligro que la amenaza. Pero ni siquiera entonces tiene en cuenta a la Suprema Personalidad de Dios, cuya arma es el incansable factor tiempo. En lugar de ello, se refugia en un dios hecho por el hombre y de quien se habla en escrituras desautorizadas. Esos dioses son como águilas, buitres, garzas y cuervos. Las Escrituras védicas no los mencionan. La inminente muerte es como el ataque de un león, y ni los buitres, ni las águilas, ni los cuervos ni las garzas pueden salvarnos de ese ataque. Quien se refugia en dioses desautorizados, hechos por los hombres, no puede salvarse de las garras de la muerte.

SIGNIFICADO

Se afirma: *hariṁ vinā mṛtiṁ na taranti*. Nadie puede salvarse de las crueles garras de la muerte sin ser favorecido por Hari, la Suprema Personalidad de Dios. En el *Bhagavad-gītā* se afirma: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*: [[bg/7/14|

[Bg. 7.14]]] quienquiera que se entregue por completo a Kṛṣṇa puede ser salvado de las crueles garras de la naturaleza material. El alma condicionada, sin embargo, a veces quiere refugiarse en un semidiós, un dios hecho por el hombre, una seudoencarnación o un falso *svāmī* o *yogī*. Todos estos engañadores afirman seguir principios religiosos, y todo esto se ha vuelto muy popular en esta era de Kali. Hay muchos *pāṣaṇḍīs* que, sin hacer referencia a los *śāstras*, se hacen pasar por encarnaciones, y la gente necia los sigue. Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ha dejado tras de Sí el *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *Bhagavad-gītā*. Sin hacer referencia a estas Escrituras autorizadas, los sinvergüenzas se refugian en escrituras hechas por el hombre y tratan de competir con el Señor Kṛṣṇa. Esa es la mayor dificultad que uno encuentra al tratar de promover la conciencia espiritual en la sociedad humana. El movimiento de conciencia de Kṛṣṇa está haciendo todo lo posible por traer de regreso a la gente a la conciencia de Kṛṣṇa en su forma pura, pero los *pāṣaṇḍīs* y ateos, que son engañadores, son tan numerosos que a veces nos quedamos perplejos y nos preguntamos cómo impulsar este movimiento hacia adelante. En cualquier caso, no podemos aceptar las vías no autorizadas de las supuestas encarnaciones, dioses, engañadores y embaucadores, que aquí se describen como cuervos, buitres, gallinazos y garzas.

5.14.30

> *yadā pākhaṇḍibhir ātma-vañcitais tair uru vañcito*
> *brahma-kulaṁ samāvasaṁs teṣāṁ śīlam*
> *upanayanādi-śrauta-smārta-karmānuṣṭhā-nena*
> *bhagavato yajña-puruṣasyārādhanam eva tad*
> *arocayan śūdra-kulaṁ bhajate nigamācāre 'śuddhito*
> *yasya mithunī-bhāvaḥ kuṭumba-bharaṇaṁ yathā*
> *vānara-jāteḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *pākhaṇḍibhiḥ* — por *pāṣaṇḍīs* (ateos que niegan la existencia de Dios); *ātma-vañcitaiḥ* — que viven ellos mismos engañados; *taiḥ* — por ellos; *uru* — más y más; *vañcitaḥ* — siendo engañados; *brahma-kulam* — los *brāhmaṇas* genuinos que siguen estrictamente la cultura védica; *samāvasan* — estableciéndose entre ellos para avanzar espiritualmente; *teṣām* — de ellos (de los *brāhmaṇas* que siguen estrictamente los principios védicos); *śīlam* — el buen carácter; *upanayana-ādi* — comenzando por ofrecer el cordón sagrado, o educando al alma condicionada para que adquiera las cualidades de un *brāhmaṇa* genuino; *śrauta* — conforme a los principios védicos; *smārta* — conforme a las Escrituras autorizadas que se derivan de los *Vedas*; *karma-anuṣṭhānena* — la puesta en práctica de actividades; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣasya* — a quien se adora con ceremonias rituales

védicas; *ārādhanam* — el proceso para adorarle; *eva* — ciertamente; *tat arocayan* — sin encontrar placer en él, debido a que a las personas sin escrúpulos les es difícil de ejecutar; *śūdra-kulam* — la sociedad de *śūdras*; *bhajate* — se vuelve a; *nigama-ācāre* — en comportarse conforme a los principios védicos; *aśuddhitaḥ* — no purificados; *yasya* — de quien; *mithunī-bhāvaḥ* — el disfrute sexual, o el modo de vida materialista; *kuṭumba-bharaṇam* — el sustento de la familia; *yathā* — tal como es; *vānara-jāteḥ* — de la sociedad de monos, o los descendientes del mono.

TRADUCCIÓN

Los falsos svāmīs, yogīs y encarnaciones que no creen en la Suprema Personalidad de Dios reciben el nombre de pāṣaṇḍīs.Ellos mismos han caído muy bajo y viven en el engaño, pues no conocen la verdadera senda del avance espiritual, y, a su vez, todo el que acude a ellos es engañado también. A veces, después de haber caído en sus redes, una persona se refugia en los verdaderos seguidores de los principios védicos [los brāhmaṇas y devotos conscientes de Kṛṣṇa], que enseñan a todos la manera de adorar a la Suprema Personalidad de Dios conforme a los rituales védicos. Sin embargo, incapaces de seguir esos principios, esos sinvergüenzas vuelven a caer y se refugian entre śūdras que son muy expertos en disponer las cosas para facilitar la vida sexual. Algunos animales, como los monos, tienen una vida sexual muy activa; de esas personas que se entusiasman con la vida

sexual puede decirse que son descendientes de los monos.

SIGNIFICADO

Cuando la entidad viviente completa el proceso de evolución, que comienza en cuerpos submarinos y la lleva hasta los mamíferos, al final alcanza la forma humana. En el proceso de evolución, las tres modalidades de la naturaleza material están siempre activas. Los que llegan a la forma humana merced a la cualidad de *sattva-guṇa,* en su última encarnación animal han sido vacas. Los que llegan a la forma humana a través de *rajo-guṇa,* fueron leones. Y los que alcanzan la forma humana a través de *tamo-guṇa,* fueron monos. A estos últimos, que han alcanzado la forma humana en esta era pasando por las especies de monos, los antropólogos modernos, como Darwin, les consideran descendientes de los monos. En este verso se nos informa de que quienes no tienen otra aspiración que la vida sexual, en realidad no son mejores que los monos. Esos animales son muy expertos en el disfrute sexual; a veces se les extirpan las glándulas sexuales para implantarlas en el cuerpo de un hombre anciano y permitirle así el goce sexual en la vejez. Ese es el progreso de la civilización contemporánea. En la India se han apresado y enviado a Europa muchos monos, a fin de utilizar sus testículos como sustitutos de las glándulas sexuales de personas ancianas. Aquellos que realmente descienden de los monos aspiran a expandir sus aristocráticas familias mediante la vida sexual. En los *Vedas* también se prescriben ceremonias cuya finalidad concreta es el perfeccionamiento de la vida sexual y la elevación a

los sistemas planetarios superiores, donde los semidioses disfrutan de la vida sexual. También ellos se sienten muy inclinados al goce sexual, pues ese goce es el principio básico del disfrute material.

En una primera etapa, el alma condicionada es engañada por falsos *svāmīs, yogīs* y encarnaciones, a quienes acude para aliviarse de las miserias materiales. Al no encontrar satisfacción con ellos, acude a los devotos y *brāhmaṇas* puros, que tratan de elevarla para que se libere definitivamente del cautiverio material. Sin embargo, el alma condicionada falta de escrúpulos no puede seguir estrictamente los principios que prohíben la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes, los juegos de azar y el comer carne. Entonces cae de su posición y se refugia en personas que son como monos. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, a veces esos discípulos monos, incapaces de seguir estrictamente los principios regulativos, caen y tratan de formar grupos basados en la vida sexual. Esa es la prueba de que esas personas descienden de los monos, como confirma la teoría de Darwin. Por esa razón, en este verso se afirma claramente: *yathā vānara-jāteḥ**.*

5.14.31

> *tatrāpi niravarodhaḥ svaireṇa viharann ati-kṛpaṇa-buddhir anyonya-mukha-nirīkṣaṇādinā grāmya-karmaṇaiva vismṛta-kālāvadhiḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tatra api — en esa condición (en la sociedad de seres humanos descendientes de monos); *niravarodhaḥ* — sin dudar; *svaireṇa* — independientemente, sin tener en cuenta el objetivo de la vida; *viharan* — disfrutar como monos; *ati-kṛpaṇa-buddhiḥ* — cuya inteligencia es torpe debido a que no utilizan correctamente sus facultades; *anyonya* — unos a otros; *mukha-nirīkṣaṇa-ādinā* — por mirarse el rostro (cuando un hombre ve la hermosa cara de una mujer, y ella ve la fuerte constitución del cuerpo del hombre, siempre se desean); *grāmya-karmaṇā* — por actividades materiales de complacencia de los sentidos; *eva* — solamente; *vismṛta* — olvidada; *kāla-avadhiḥ* — la limitada duración de la vida (tras la cual la evolución puede degradarnos o elevarnos).

TRADUCCIÓN

De ese modo, los descendientes de los monos se mezclan entre sí; generalmente se les conoce con el nombre de śūdras.Viven y actúan libremente, sin ningún complejo y sin conocer el objetivo de la vida. Viven cautivados por los rostros de los demás, pues con tan solo verlos recuerdan el placer de los sentidos. Están siempre ocupados en actividades materiales, que reciben el nombre de grāmya-karma, y trabajan arduamente en busca de beneficios materiales. De ese modo se olvidan por completo de que un día sus breves vidas llegarán a su fin y se degradarán en el ciclo evolutivo.

SIGNIFICADO

En ocasiones, a los materialistas se les da el nombre de *śūdras* o descendientes de los monos, ya que su inteligencia es como la de los monos. No se preocupan de conocer el mecanismo del proceso evolutivo, ni sienten necesidad de saber qué ocurrirá cuando su breve vida humana llegue a su fin. Esa es la actitud de los *śūdras*. La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, está tratando de elevar a los *śūdras* al nivel de *brāhmaṇas,* de modo que puedan conocer el verdadero objetivo de la vida. Por desdicha, los materialistas están muy apegados al placer de los sentidos, y no colaboran seriamente con este movimiento. Por el contrario, algunos tratan de acabar con él. Los monos siempre se dedican a molestar a los *brāhmaṇas* en sus actividades. Los descendientes de los monos olvidan por completo que tienen que morir, y están muy orgullosos del conocimiento científico y del progreso de la civilización material. La palabra*grāmya-karmaṇā* se refiere a actividades exclusivamente destinadas a procurar más comodidades al cuerpo. Esas actividades y la mejora de las condiciones económicas son las ocupaciones de la sociedad humana en la actualidad. La gente no tiene interés en saber qué va a ocurrir después de la muerte, ni creen en la transmigración del alma. Si estudiamos científicamente la teoría de la evolución, podemos entender que la vida humana es un punto crucial, desde el cual podemos escoger entre los senderos de la elevación o de la degradación. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (9.25):

yānti deva-vratā devān
pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ
bhūtāni yānti bhūtejyā
yānti mad-yājino 'pi mām

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus, nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo».

En esta vida tenemos que prepararnos para alcanzar un nivel más elevado en la próxima. Por lo general, las personas que están bajo la modalidad de *rajo-guṇa,* aspiran a elevarse a los planetas celestiales. Algunos, sin tener conciencia de ello, se degradan a formas animales inferiores. Bajo la influencia de la modalidad de la bondad, es posible ocuparse en servicio devocional, para de este modo regresar al hogar, de vuelta a Dios *(yānti mad-yājino 'pi mām).* Esa es la finalidad verdadera de la vida humana. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de elevar a los seres humanos inteligentes hasta el plano del servicio devocional. En lugar de perder el tiempo en el intento de alcanzar una posición mejor en la vida material, debemos dedicar todos nuestros esfuerzos a regresar al hogar, de vuelta a Dios. Entonces, todos los problemas quedarán resueltos. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

> *śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*
> *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*
> *hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi*
> *vidhunoti su-hṛt-satām*

«Śrī Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios, que es el Paramātmā [la Superalma] que está en el corazón de todos y el benefactor del devoto veraz, limpia de deseos de disfrute material el corazón del devoto que saborea Sus mensajes, que son virtuosos en sí mismos cuando se escuchan y cantan del modo adecuado».

Lo único que hay que hacer es seguir los principios regulativos, actuar como *brāhmaṇas,* cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y leer el *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo nos purificaremos de las modalidades materiales más bajas (*tamo-guṇa* y *rajo-guṇa*) y, liberados de los fuertes deseos que las caracterizan, podremos alcanzar la paz perfecta de la mente. Desde ese nivel nos será posible comprender a la Suprema Personalidad de Dios y la relación que nos une con Él, y, de ese modo, elevarnos a la perfección más elevada *(siddhiṁ paramāṁ gatāḥ).*

5.14.32

> *kvacid drumavad aihikārtheṣu gṛheṣu raṁsyan yathā*
> *vānaraḥ suta-dāra-vatsalo vyavāya-kṣaṇaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *druma-vat* — como árboles (como los monos, que saltan de rama en rama, el alma condicionada transmigra de un cuerpo a otro); *aihika-artheṣu* — simplemente para obtener mayores comodidades mundanas; *gṛheṣu* — en casas (o cuerpos); *ramṁsyan* — deleitarse (en un cuerpo tras otro, bien sea en vidas animales, como ser humano o como semidiós); *yathā* — igual que; *vānaraḥ* — el mono; *suta-dāra-vatsalaḥ* — muy cariñoso con los hijos y la esposa; *vyavāya-kṣaṇaḥ* — que emplea el tiempo libre en la vida sexual.

TRADUCCIÓN

Tal como un mono salta de rama en rama, el alma condicionada salta de un cuerpo a otro. Al igual que el mono, que acaba cayendo en manos del cazador y no puede liberarse de su jaula, el alma condicionada, cautivada por el momentáneo placer sexual, se apega a diversos tipos de cuerpos y queda enjaulada en la vida familiar, que le envuelve en un festival de placeres sexuales momentáneos. De ese modo, es completamente incapaz de liberarse de las garras de la materia.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.9.29): *viṣayaḥ khalu sarvataḥ syāt*. Las necesidades corporales —comer, dormir, aparearse y defenderse— están todas muy fácilmente

disponibles en cualquier forma de vida. Aquí se afirma que el *vānara* (mono) se siente muy atraído por el sexo. Cada mono tiene al menos dos docenas de esposas, y salta de un árbol a otro para capturar a las hembras. Así, se entrega inmediatamente al acto sexual. De este modo, la ocupación del mono consiste en saltar de un árbol a otro y disfrutar del sexo con sus esposas. El alma condicionada está haciendo lo mismo, transmigrando de un cuerpo a otro y ocupándose en el sexo. De esa manera, se olvida por completo de cómo liberarse de las garras del encierro material. A veces, el mono es capturado por un cazador, quien vende su cuerpo a los médicos para que sus glándulas puedan ser extraídas en beneficio de otro mono. Todo esto está ocurriendo en nombre del desarrollo económico y una mejor vida sexual.

5.14.33

> *evam adhvany avarundhāno mṛtyu-gaja-bhayāt*
> *tamasi giri-kandara-prāye.*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *adhvani* — en el sendero de la complacencia de los sentidos; *avarundhānaḥ* — estando confinada, olvida el verdadero objetivo de la vida; *mṛtyu-gaja-bhayāt* — por temor al elefante de la muerte; *tamasi* — en las tinieblas; *giri-kandara-prāye* — similar a las tenebrosas cuevas de las montañas.

TRADUCCIÓN

Cuando el alma condicionada olvida su relación con la Suprema Personalidad de Dios y deja de preocuparse del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, se ocupa únicamente en distintos tipos de actividades pecaminosas y malvadas en el mundo material. Entonces queda expuesta a las tres miserias, y, por temor al elefante de la muerte, cae en las tinieblas de una caverna de la montaña.

SIGNIFICADO

Todo el mundo tiene miedo de la muerte; cuando aparecen la enfermedad y la vejez, el materialista, por muy fuerte que sea, debe considerar la advertencia de la muerte. Al recibir esas advertencias de la muerte, el alma condicionada se llena de tristeza. Su miedo se compara al que se siente al entrar en una caverna tenebrosa de la montaña, y la muerte se compara a un gran elefante.

5.14.34

> *kvacic chīta-vātādy-aneka-daivika-bhautikātmīyānāṁ duḥkhānāṁ pratinivāraṇe 'kalpo duranta-viṣaya-viṣaṇṇa āste.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *śīta-vāta-ādi* — como calores y fríos extremados; *aneka* — muchas; *daivika* — que vienen de los semidioses o de poderes fuera de nuestro control; *bhautika* — que vienen de otras entidades vivientes; *ātmīyānām* — que vienen del condicionamiento material del cuerpo y de la mente; *duḥkhānām* — las muchas miserias; *pratiniv āraṇe* — en hacer frente; *akalpaḥ* — siendo incapaz; *duranta* — insuperables; *viṣaya* — del contacto con la complacencia de los sentidos; *viṣaṇṇaḥ* — triste; *āste* — se queda.

TRADUCCIÓN

El alma condicionada sufre muchas condiciones corporales miserables, tales como verse afectada por el frío extremo y los vientos fuertes. También sufre debido a las actividades de otros seres vivos y debido a los disturbios naturales. Cuando no puede contrarrestarlos y se ve obligada a permanecer en una situación miserable, naturalmente se vuelve muy melancólica porque desea disfrutar de las comodidades materiales.

5.14.35

> *kvacin mitho vyavaharan yat kiñcid dhanam upayāti*
> *vitta-śāṭhyena.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces, o en algunos lugares; *mithaḥ vyavaharan* — comerciar entre sí; *yat* — cualquier; *kiñcit* — pequeño; *dhanam* — beneficio material o riqueza; *upayāti* — obtiene; *vitta-śāṭhyena* — engañar a alguien para quitarle sus riquezas.

TRADUCCIÓN

A veces, las almas condicionadas sostienen relaciones comerciales, pero con el tiempo, debido al engaño, surge la enemistad. Por un mínimo beneficio, las almas condicionadas dejan de ser amigas y se enemistan.

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.8):

> *puṁsaḥ striyā mithunī-bhāvam etaṁ*
> *tayor mitho hṛdaya-granthim āhuḥ*
> *ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair*
> *janasya moho 'yam ahaṁ mameti*

El alma condicionada que es como un mono, comienza por apegarse a la vida sexual, y cuando consuma el acto sexual, su apego aumenta. Entonces precisa de ciertas cosas materiales: un apartamento, una casa, comida, amistades, riquezas, etc., y para conseguirlas tiene que engañar a otros. Así surge la enemistad, incluso entre los amigos más íntimos. De ese modo, el alma condicionada puede llegar a enemistarse incluso con su padre o

con su maestro espiritual. A no ser que esté firmemente establecida en la práctica de los principios regulativos, siempre es posible que lleve a cabo actividades perjudiciales. Esto se aplica también a los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por esa razón, aconsejamos a nuestros discípulos que sigan estrictamente los principios regulativos; de lo contrario, este movimiento, el más importante para la elevación de la humanidad, se verá obstaculizado por las disensiones entre sus miembros. Aquellos que asuman con seriedad la misión de impulsar y propagar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben recordar esto, y deben seguir estrictamente los principios regulativos, de manera que sus mentes no se perturben.

5.14.36

> *kvacit kṣīṇa-dhanaḥ śayyāsanāśanādy-upabhoga-vihīno yāvad apratilabdha-manorathopagatādāne 'vasita-matis tatas tato 'vamānādīni janād abhilabhate.*

PALABRA POR PALABRA

kvacit — a veces; *kṣīṇa-dhanaḥ* — sin tener dinero suficiente; *śayyā-āsana-aśana-ādi* — facilidades para dormir, sentarse o comer; *upabhoga* — de disfrute material; *vihīnaḥ* — privada; *yāvat* — mientras; *apratilabdha* — no obtenido; *manoratha* — por su deseo; *upagata* — obtenido; *ādāne* — en tomar por medios

deshonestos; *avasita-matiḥ* — cuya mente está decidida; *tataḥ* — debido a eso; *tataḥ* — de eso; *avamāna-ādīni* — insultos y castigo; *janāt* — de la gente; *abhilabhate* — obtiene.

TRADUCCIÓN

A veces, por falta de dinero, el alma condicionada no consigue satisfacer sus necesidades mínimas. A veces ni siquiera tiene un lugar en que sentarse, ni las cosas más indispensables. En otras palabras, pasa grandes penurias; entonces, cuando no puede procurarse lo que necesita por medios honestos, decide sustraer las propiedades ajenas. Cuando lo consigue, no recibe más que insultos de los demás, y eso le llena de pesadumbre.

SIGNIFICADO

En inglés suele decirse que la necesidad no sabe de leyes. El alma condicionada, cuando necesita dinero para procurarse lo más indispensable para vivir, no repara en medios. Mendiga, pide prestado o roba, y en lugar de recibir lo que necesita, recibe insultos y palos. A no ser que esté muy bien organizada, no puede acumular riquezas por medios deshonestos. Y si llega a conseguir algo por esos medios, no puede evitar el castigo y los insultos del gobierno o del pueblo. Hay muchos ejemplos de personas importantes que han sido encarceladas al descubríseles delitos de malversación de fondos. A veces se puede evitar el castigo de la cárcel, pero en cuanto al castigo de la Suprema Personalidad de Dios, que actúa por intermedio de la naturaleza

material, nadie puede escapar. Esto se explica en el *Bhagavad-gītā* (7.14): *daivī hy eṣā guṇa**-mayī mama māyā duratyayā.* La naturaleza es muy cruel. No perdona a nadie. Sin preocuparse de ella, la gente comete toda clase de actividades pecaminosas y, por consiguiente, tienen que sufrir.

5.14.37

> *evaṁ vitta-vyatiṣaṅga-vivṛddha-vairānubandho 'pi*
> *pūrva-vāsanayā mitha udvahaty athāpavahati.*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *vitta-vyatiṣaṅga* — debido a transacciones comerciales; *vivṛddha* — aumentadas; *vaira-anubandhaḥ* — con relaciones de enemistad; *api* — aunque; *pūrva-vāsanayā* — al dar su fruto los resultados de actividades impías anteriores; *mithaḥ* — el uno con el otro; *udvahati* — se unen mediante el matrimonio de los hijos y de las hijas; *atha* — a continuación; *apavahati* — abandonan el matrimonio o se divorcian.

TRADUCCIÓN

Hay personas que, para satisfacer sus deseos, llegan incluso a casarse con un enemigo. Por desgracia, esos matrimonios no duran mucho, y los que se habían casado se separan de nuevo mediante el divorcio o por cualquier otro medio.

SIGNIFICADO

Como antes se explicó, toda alma condicionada tiene la tendencia a engañar, incluso en el matrimonio. En el mundo material no hay un solo lugar en que las almas condicionadas no sientan envidia de las demás. La gente puede hacer amistad durante un tiempo, pero llega un momento en que de nuevo surge la enemistad y se pelean por dinero. A veces se casan, y luego se separan mediante el divorcio o por otros medios. En suma, no hay unidad permanente. Debido a la tendencia a engañar, ambas partes siempre se tienen envidia. Las separaciones y la enemistad se dan incluso en la sociedad consciente de Kṛṣṇa cuando prevalecen las tendencias materiales.

5.14.38

> *etasmin saṁsārādhvani nānā-kleśopasarga-bādhita*
> *āpanna-vipanno yatra yas tam u ha vāvetaras tatra*
> *visṛjya jātaṁ jātam upādāya śocan muhyan bibhyad-*
> *vivadan krandan saṁhṛṣyan gāyan nahyamānaḥ*
> *sādhu-varjito naivāvartate 'dyāpi yata ārabdha eṣa*
> *nara-loka-sārtho yam adhvanaḥ pāram upadiśanti.*

PALABRA POR PALABRA

etasmin — sobre esto; *saṁsāra* — de condiciones miserables; *adhvani* — senda; *nānā* — diversas; *kleśa* — por miserias; *upasarga* — por los problemas de la existencia material; *bādhitaḥ* —

perturbado; *āpanna* — a veces logrando ganancias; *vipannaḥ* — y a veces perdiendo; *yatra* — en el cual; *yaḥ* — quien; *tam* — a él; *u ha vāva* — o; *itaraḥ* — algún otro; *tatra* — inmediatamente después; *visṛjya* — abandonar; *jātam jātam* — recién nacidos; *upādāya* — aceptar; *śocan* — lamentarse; *muhyan* — bajo la influencia de la ilusión; *bibhyat* — con temor; *vivadan* — a veces exclamando en voz alta; *krandan* — a veces llorando; *saṁhṛṣyan* — a veces estando complacido; *gāyan* — cantar; *nahyamānaḥ* — atado; *sādhu-varjitaḥ* — apartado de las personas santas; *na* — no; *eva* — ciertamente; *āvartate* — obtiene; *adya api* — incluso hasta ahora; *yataḥ* — de quien; *ārabdhaḥ* — comenzado; *eṣaḥ* — este; *nara-loka* — del mundo material; *sa-arthaḥ* — las entidades vivientes interesadas solo en sí mismas; *yam* — a quien (a la Suprema Personalidad de Dios); *adhvanaḥ* — de la senda de la existencia material; *pāram* — el otro extremo; *upadiśanti* — las personas santas indican.

TRADUCCIÓN

La senda de este mundo material está llena de miserias y problemas que perturban al alma condicionada. A veces pierde, y a veces gana. En todo caso, el sendero está lleno de peligros. Llega un momento en que el alma condicionada tiene que separarse de su padre debido a la muerte u otras circunstancias. Poco a poco le olvida y adquiere otros apegos, por ejemplo sus hijos. De este modo, el alma condicionada a veces está bajo la influencia de la ilusión y siente temor. A veces el miedo

la hace gritar con todas sus fuerzas. A veces es feliz manteniendo a su familia; a veces rebosa de júbilo y canta hermosas melodías. Así se va enredando y olvida que, desde tiempo inmemorial, está separada de la Suprema Personalidad de Dios, recorriendo el peligroso sendero de la existencia material, en el cual no siente ninguna felicidad. Las personas autorrealizadas, por otro lado, se refugian en la Suprema Personalidad de Dios, a fin de liberarse de la peligrosa existencia material. Sin aceptar la senda de la devoción no es posible salir de las garras de la existencia material. En conclusión, nadie puede ser feliz en la vida material. Es necesario volverse consciente de Kṛṣṇa.

SIGNIFICADO

Cualquier hombre cuerdo que analice detenidamente el modo de vida materialista podrá comprender que en este mundo no existe la felicidad. El alma condicionada, sin embargo, lleva recorriendo esa peligrosa senda desde tiempo inmemorial, y como no se relaciona con personas santas, bajo la influencia de la ilusión desea disfrutar del mundo material. A veces la energía material le da la oportunidad de encontrar la supuesta felicidad; pero el alma condicionada está recibiendo un castigo constante de la naturaleza material. Las Escrituras, por lo tanto, dicen: *daṇḍya-jane rājā yena nadīte cubāya* (*Cc. Madhya* 20.118). La vida materialista significa desdicha continuada, pero a veces consideramos felicidad el intervalo entre dos momentos de

desdicha. A veces a un reo lo sumergen en el agua y vuelven a sacarlo. En realidad, todo es parte del castigo, pero cuando le sacan del agua, el reo siente un cierto bienestar. Lo mismo ocurre con el alma condicionada. Por eso todos los*śāstras* nos aconsejan la relación con devotos y personas santas.

*‘

> *'sādhu-saṅga', 'sādhu-saṅga'—sarva-śāstre kaya*
> *lava-mātra sādhu-saṅge sarva-siddhi haya*
> *(Cc. Madhya 22.54)*

22.54)

Un pequeño contacto con devotos puede bastar para que el alma condicionada se libere de las miserables condiciones materiales. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está tratando de dar a todo el mundo la oportunidad de relacionarse con personas santas. Todos los miembros de esta sociedad consciente de Kṛṣṇa deben ser *sādhus* perfectos, a fin de dar una oportunidad a las caídas almas condicionadas. Esa es la mejor obra humanitaria.

5.14.39

> *yad idaṁ yogānuśāsanaṁ na vā etad avarundhate yan*
> *nyasta-daṇḍā munaya upaśama-śīlā uparatātmānaḥ*
> *samavagacchanti.*

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *idam* — esa morada suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *yoga-anuśāsanam* — que solo se obtiene mediante la práctica de servicio devocional; *na* — no; *vā* — una u otra; *etat* — esta senda de liberación; *avarundhate* — obtiene; *yat* — por lo tanto; *nyasta-daṇḍāḥ* — personas que han abandonado la actitud de envidia hacia los demás; *munayaḥ* — personas santas; *upaśama-śīlāḥ* — que ahora están situadas en un plano de existencia muy apacible; *uparata-ātmānaḥ* — que tienen control sobre la mente y los sentidos; *samavagacchanti* — obtienen con gran facilidad.

TRADUCCIÓN

Las personas santas, que son amigas de todas las entidades vivientes, tienen una conciencia apacible. Han controlado la mente y los sentidos, y llegan fácilmente a la senda de la liberación, la senda de regreso a Dios. La desdichada persona materialista, apegada a las miserables condiciones materiales, no puede relacionarse con ellas.

SIGNIFICADO

El gran santo Jaḍa Bharata describió tanto la condición miserable como los medios para salir de ella. La única manera de salir es la asociación con devotos, y esta asociación es muy fácil. Aunque las personas desafortunadas también obtienen esta oportunidad, debido a su gran desdicha no pueden refugiarse en

los devotos puros, y, en consecuencia, sufren continuamente. No obstante, este movimiento de conciencia de Kṛṣṇa insiste en que todos sigan este sendero adoptando el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Los predicadores de la conciencia de Kṛṣṇa van de puerta en puerta para informar a la gente de cómo pueden ser liberados de las condiciones miserables de la vida material. Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: [[cc/madhya/19/151|[Cc. Madhya 19.151]]] por la misericordia de Kṛṣṇa y del *guru*, uno puede obtener la semilla del servicio devocional. Si uno es un poco inteligente, puede cultivar la conciencia de Kṛṣṇa y liberarse de las condiciones miserables de la vida material.

5.14.40

> *yad api dig-ibha-jayino yajvino ye vai rājarṣayaḥ kiṁ tu paraṁ mṛdhe śayīrann asyām eva mameyam iti kṛta-vairānubandhāyāṁ visṛjya svayam upasaṁhṛtāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yat api — aunque; *dik-ibha-jayinaḥ* — victoriosos en todas direcciones; *yajvinaḥ* — expertos en celebrar grandes sacrificios; *ye* — todos los cuales; *vai* — en verdad; *rāja-ṛṣayaḥ* — muy grandes reyes santos; *kim tu* — pero; *param* — solo esta tierra; *mṛdhe* — en la batalla; *śayīran* — yacer; *asyām* — sobre esta (tierra); *eva* — en verdad; *mama* — mío; *iyam* — esto; *iti* — con esa consideración;

kṛta — sobre la cual se crea; *vaira-anu-bandhāyām* — una relación de enemistad con otros; *visṛjya* — abandonando; *svayam* — su propia vida; *upasaṁhṛtāḥ* — ser matados.

TRADUCCIÓN

Ha habido muchos grandes reyes santos que fueron expertos en la celebración de rituales de sacrificio y muy competentes en la conquista de otros reinos. Sin embargo, y a pesar de su poder, no lograron alcanzar el servicio amoroso de la Suprema Personalidad de Dios. Ello se debe a que ni siquiera pudieron conquistar la conciencia falsa de «yo soy este cuerpo, y esto es de mi propiedad». De ese modo, lo único que hacían esos grandes reyes era enemistarse con los reyes rivales, luchar contra ellos y morir sin haber cumplido con la verdadera misión de la vida.

SIGNIFICADO

Para el alma condicionada, la verdadera misión en la vida es restablecer su olvidada relación con la Suprema Personalidad de Dios y ocuparse en servicio devocional, de modo que, después de abandonar el cuerpo, pueda revivir su conciencia de Kṛṣṇa. No es necesario que abandone su ocupación como *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya, śūdra* o lo que sea. Su posición no importa; puede continuar desempeñando su deber prescrito y, al mismo tiempo, volverse consciente de Kṛṣṇa; para ello solo tiene que relacionarse con devotos que sean representantes de Kṛṣṇa y

puedan enseñarle esa ciencia. Lamentablemente, la única ocupación de los grandes políticos y líderes del mundo material consiste en forjar enemistades, y no se interesan por el avance espiritual. Al hombre común le puede resultar muy agradable el progreso material; sin embargo, acaba siendo derrotado, debido a que se identifica con el cuerpo material y considera que todo lo relacionado con el cuerpo es de su propiedad. Eso es ignorancia. En realidad, nada le pertenece, ni siquiera el cuerpo. En función de su *karma,* recibe un determinado cuerpo, y si no lo emplea para complacer a la Suprema Personalidad de Dios, todas sus actividades acaban fracasando. El verdadero propósito de la vida se expone en el *Śrīmad-Bhāgavatam:*

> *ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā*
> *varṇāśrama-vibhāgaśaḥ*
> *svanuṣṭhitasya dharmasya*
> *saṁsiddhir hari-toṣaṇam*

En realidad, lo importante no es la actividad que se realice. Lo importante para lograr el éxito en la vida es satisfacer al Señor Supremo.

5.14.41

> *karma-vallīm avalambya tata āpadaḥ kathañcin*
> *narakād vimuktaḥ punar apy evaṁ saṁsārādhvani*

> *vartamāno nara-loka-sārtham upayāti evam upari gato 'pi.*

PALABRA POR PALABRA

karma-vallīm — la enredadera de las actividades fruitivas; *avalambya* — cobijarse en; *tataḥ* — de esa; *āpadaḥ* — condición peligrosa o miserable; *kathañcit* — de una forma u otra; *narakāt* — de las condiciones de vida infernales; *vimuktaḥ* — liberada; *punaḥ api* — de nuevo; *evam* — de ese modo; *saṁsāra-adhvani* — en la senda de la existencia material; *vartamānaḥ* — existir; *nara-loka-sa-artham* — el campo de las actividades materiales centradas en uno mismo; *upayāti* — entra; *evam* — así; *upari* — arriba (en los sistemas planetarios superiores); *gataḥ api* — aunque elevada.

TRADUCCIÓN

Cuando se cobija bajo la enredadera de la actividad fruitiva, el alma condicionada, gracias a sus actividades piadosas, puede elevarse a los sistemas planetarios superiores. De ese modo, se libera de las condiciones infernales; pero, por desgracia, no puede quedarse allí para siempre. Después de cosechar los resultados de sus actividades piadosas, tiene que regresar a los sistemas planetarios inferiores. Así continúa eternamente, elevándose y descendiendo.

SIGNIFICADO

A este respecto, Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

> *brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*
> *[[cc/madhya/19/151|[Cc. Madhya 19.151]]]*

Aunque uno vague durante muchos millones de años, desde el momento de la creación hasta el momento de la aniquilación, no puede liberarse de la senda de la existencia material a menos que reciba refugio a los pies de loto de un devoto puro. Tal como el mono se refugia en la rama de un árbol baniano y piensa que está disfrutando, el alma condicionada, sin conocer el verdadero interés de su vida, se refugia en la senda del *karma-kāṇḍa,* las actividades fruitivas. A veces, mediante esas actividades es elevada a los planetas celestiales, y a veces desciende de nuevo a la Tierra. Esto lo describe Śrī Caitanya Mahāprabhu como *brahmāṇḍa bhramite*. Sin embargo, si por la gracia de Kṛṣṇa uno tiene la fortuna suficiente de quedar bajo el refugio del *guru,* por la misericordia de Kṛṣṇa recibe lecciones sobre cómo llevar a cabo el servicio devocional al Señor Supremo. De este modo, recibe una pista de cómo salir de su continua lucha de subir y bajar dentro del mundo material. Por eso, el mandamiento Védico es que uno debe acudir a un maestro espiritual. Los *Vedas* declaran: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet* [MU 1.2.12]. De forma similar, en el *Bhagavad-gītā* (Bg. 4.34), la Suprema Personalidad de Dios aconseja:

tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ

«Trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas con sumisión y préstale servicio. El alma autorrealizada puede impartirte conocimiento, porque ha visto la verdad». El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21) da un consejo similar:

tasmād guruṁ prapadyeta
jijñāsuḥ śreya uttamam
śābde pare ca niṣṇātaṁ
brahmaṇy upaśamāśrayam

«Toda persona que desee seriamente alcanzar la verdadera felicidad debe buscar un maestro espiritual genuino y refugiarse en él mediante la iniciación. La cualificación de su maestro espiritual es que debe haber comprendido la conclusión de las Escrituras mediante la reflexión, y debe ser capaz de convencer de esas conclusiones a los demás. Tales grandes personalidades, que se han refugiado en el Dios Supremo, dejando a un lado toda consideración material, deben entenderse como maestros espirituales genuinos». De forma similar, Viśvanātha Cakravartī, un gran vaiṣṇava, también aconseja: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ:* «Por la misericordia del maestro espiritual, uno recibe la misericordia de Kṛṣṇa». Este es el mismo consejo que

dio Śrī Caitanya Mahāprabhu (*guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja* [[cc/madhya/19/151|[Cc. Madhya 19.151]]]). Esto es esencial. Uno debe llegar al estado de conciencia de Kṛṣṇa, y, por consiguiente, debe refugiarse en un devoto puro. Así puede liberarse de las garras de la materia.

5.14.42

> *tasyedam upagāyanti—*
> *ārṣabhasyeha rājarṣer*
> *manasāpi mahātmanaḥ*
> *nānuvartmārhati nṛpo*
> *makṣikeva garutmataḥ*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Jaḍa Bharata; *idam* — esta glorificación; *upagāyanti* — ellos cantan; *ārṣabhasya* — del gran hijo de Ṛṣabhadeva; *iha* — aquí; *rāja-ṛṣeḥ* — del gran rey santo; *manasā api* — siquiera con la mente; *mahā-ātmanaḥ* — de la gran personalidad Jaḍa Bharata; *na* — no; *anuvartma arhati* — capaz de seguir la senda; *nṛpaḥ* — ningún rey; *makṣikā* — una mosca; *iva* — como; *garutmataḥ* — de Garuḍa, el portador de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Después de resumir las enseñanzas de Jaḍa Bharata, Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey Parīkṣit, la senda indicada por Jaḍa Bharata es como el sendero de

Garuḍa, el portador del Señor, y los reyes corrientes son como moscas. Las moscas no pueden volar por la senda de Garuḍa, y hasta la fecha ninguno de los grandes reyes y líderes victoriosos ha podido seguir esa senda del servicio devocional, ni siquiera mentalmente.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.3), Kṛṣṇa dice:

> *manuṣyāṇāṁ sahasreṣu*
> *kaścid yatati siddhaye*
> *yatatām api siddhānāṁ*
> *kaścin māṁ vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad». La senda del servicio devocional es muy difícil, incluso para grandes reyes que han vencido a muchos enemigos. A pesar de sus victorias en el campo de batalla, esos reyes no pudieron imponerse al concepto corporal. Muchos grandes líderes, *yogīs, svāmīs* y supuestas encarnaciones son muy adictos a la especulación mental y proclaman ser grandes personalidades, pero en última instancia no alcanzan el éxito. No cabe duda de que el sendero del servicio devocional es muy difícil, pero al candidato que tiene un sincero deseo de seguir los pasos de los*mahājanas,* le resulta muy fácil. En esta era se puede seguir la senda de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que advino para liberar a

todas las almas caídas. Esa senda es tan sencilla y tan fácil que todo el mundo puede seguirla mediante el canto del santo nombre del Señor:

> *harer nāma harer nāma*
> *harer nāmaiva kevalam*
> *kalau nāsty eva nāsty eva*
> *nāsty eva gatir anyathā*

Muchos jóvenes europeos y americanos están tomando en serio esta filosofía y, paso a paso, están acercándose a la perfección; nos hace sentir muy satisfechos que sea el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa quien esté abriendo esta senda.

5.14.43

> *yo dustyajān dāra-sutān*
> *suhṛd rājyaṁ hṛdi-spṛśaḥ*
> *jahau yuvaiva malavad*
> *uttamaśloka-lālasaḥ*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — el mismo Jaḍa Bharata que en el pasado había sido Mahārāja Bharata, el hijo de Mahārāja Ṛṣabhadeva; *dustyajān* — muy difíciles de abandonar; *dāra-sutān* — a la esposa y los hijos, o la vida familiar muy opulenta; *suhṛt* — amigos y bienquerientes; *rājyam* —

un reino que abarcaba el mundo entero; *hṛdi-spṛśaḥ* — lo que está en lo más hondo del corazón; *jahau* — abandonó; *yuvā eva* — aunque todavía era joven; *mala-vat* — como excremento; *uttama-śloka-lālasaḥ* — que estaba tan deseoso de servir a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como Uttamaśloka.

TRADUCCIÓN

Cuando estaba en la flor de la juventud, el gran Mahārāja Bharata lo abandonó todo, porque estaba deseoso de servir a la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaśloka. Abandonó a su bella esposa, a sus buenos hijos, a sus grandes amigos y un imperio enorme. Eran cosas muy difíciles de abandonar, pero Mahārāja Bharata era tan excelso que las abandonó como se abandona el excremento después de evacuar. Esa era la grandeza de su majestad.

SIGNIFICADO

El nombre de Dios es Kṛṣṇa, porque Él es tan atractivo que el devoto puro puede renunciar a todo lo que hay dentro de este mundo material por amor a Él. Mahārāja Bharata fue un rey, instructor y emperador del mundo ideal. Poseía todas las opulencias del mundo material, pero Kṛṣṇa es tan atractivo que apartó a Mahārāja Bharata de todas sus posesiones materiales. Aun así, de un modo u otro, el rey sintió cariño por un pequeño ciervo y, cayendo de su posición, tuvo que aceptar el cuerpo de

un ciervo en su siguiente vida. Debido a la gran misericordia que Kṛṣṇa tuvo con él, no pudo olvidar su posición, y pudo comprender cómo había caído. Por eso, en la siguiente vida, como Jaḍa Bharata, Mahārāja Bharata tuvo cuidado de no malgastar su energía, y, por lo tanto, se presentó como una persona sorda y muda. De ese modo pudo concentrarse en su servicio devocional. Tenemos que aprender del gran rey Bharata cómo volvernos cautelosos al cultivar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Una pequeña falta de atención retrasará nuestro servicio devocional por el momento. Aun así, ningún servicio prestado a la Suprema Personalidad de Dios se pierde jamás: *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt* (Bg. 2.40). Un poco de servicio devocional prestado con sinceridad es un activo permanente. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.17):

> *tyaktvā sva-dharmaṁ caraṇāmbujaṁ harer*
> *bhajann apakvo 'tha patet tato yadi*
> *yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kiṁ*
> *ko vārtha āpto 'bhajatāṁ sva-dharmataḥ*

De un modo u otro, si uno se siente atraído por Kṛṣṇa, todo lo que haga en el servicio devocional es un activo permanente. Aunque uno caiga debido a la inmadurez o a las malas compañías, sus activos devocionales no se pierden jamás. Hay muchos ejemplos de esto: Ajāmila, Mahārāja Bharata y muchos otros. Este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está dando a todos la oportunidad de ocuparse en el servicio devocional al menos durante algún tiempo. Un poco de servicio dará a uno un

impulso para avanzar y, de ese modo, hará que su vida sea un éxito.

En este verso, al Señor se le describe como Uttamaśloka. *Uttama* significa «el mejor», y *śloka* significa «reputación». El Señor Kṛṣṇa es pleno en seis opulencias, una de las cuales es la reputación. *Aiśvaryasya samagrasya vīryasya yaśasaḥ śriyaḥ* (*Viṣṇu Purāṇa* 6.5.47). La reputación de Kṛṣṇa sigue expandiéndose. Estamos difundiendo las glorias de Kṛṣṇa al impulsar este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. La reputación de Kṛṣṇa, cinco mil años después de la batalla de Kurukṣetra, sigue expandiéndose por todo el mundo. Toda persona importante dentro de este mundo tiene que haber oído hablar de Kṛṣṇa, especialmente en el momento actual, gracias al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Incluso las personas a quienes no les gustamos y desean reprimir el movimiento están también, de un modo u otro, cantando Hare Kṛṣṇa. Dicen: «Habría que castigar a la gente de Hare Kṛṣṇa». Tales personas necias no se dan cuenta del verdadero valor de este movimiento, pero el simple hecho de que quieran criticarlo les da la oportunidad de cantar Hare Kṛṣṇa, y ese es su éxito.

5.14.44

> *yo dustyajān kṣiti-suta-svajanārtha-dārān*
> *prārthyāṁ śriyaṁ sura-varaiḥ sadayāvalokām*

naicchan nṛpas tad-ucitaṁ mahatāṁ madhudviṭ-
sevānurakta-manasām abhavo 'pi phalguḥ

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *dustyajān* — muy difíciles de abandonar; *kṣiti* — la tierra; *suta* — los hijos; *sva-jana-artha-dārān* — los familiares, las riquezas, y una bella esposa; *prārthyām* — deseables; *śriyam* — la diosa de la fortuna; *sura-varaiḥ* — por el mejor de los semidioses; *sa-daya-avalokām* — cuya misericordiosa mirada; *na* — no; *aicchat* — deseó; *nṛpaḥ* — el rey; *tat-ucitam* — eso es completamente natural en él; *mahatām* — de grandes personalidades *(mahātmās)*; *madhu-dviṭ* — del Señor Kṛṣṇa, que mató al demonio Madhu; *sevā-anurakta* — atraídas por el servicio amoroso; *manasām* — cuyas mentes; *abhavaḥ api* — incluso la posición de la liberación; *phalguḥ* — insignificante.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, las actividades de Bharata Mahārāja son maravillosas. Él abandonó todo lo que para los demás es difícil de abandonar: el reino, la esposa y la familia. Su gran opulencia era la envidia de los propios semidioses; aun así, la abandonó. Era del todo natural que una gran personalidad como él fuese un gran devoto. Si pudo renunciar a todo fue porque se sentía atraído por la belleza, la opulencia, la fama, el conocimiento, la fuerza y la renunciación de la Suprema Personalidad de Dios,

Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es tan atractivo que por Él se puede abandonar todo lo deseable. En verdad, para aquellos cuyas mentes se sienten atraídas por el servicio amoroso del Señor, incluso la liberación es insignificante.

SIGNIFICADO

Este verso confirma el carácter completamente atractivo de Kṛṣṇa. Mahārāja Bharata sentía tanta atracción por Kṛṣṇa que abandonó todas sus posesiones materiales, cosas que a los materialistas, por lo general, les resultan muy atractivas:

> *ato gṛha-kṣetra-sutāpta-vittair*
> *janasya moho 'yam aham mameti*

(*Bhāg*. 5.5.8)

«Se siente atraído por el cuerpo, el hogar, las propiedades, los hijos, los parientes y las riquezas. De esta forma aumentan las ilusiones de la vida, y se ven las cosas desde el punto de vista de "yo y mío". Ciertamente, la atracción por las cosas materiales se debe a la ilusión. Sentirse atraído por ellas es inútil, ya que distraen al alma condicionada. El éxito en la vida se alcanza cuando se está absorto en la atracción por la fuerza, la belleza y los pasatiempos de Kṛṣṇa que se describen en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A los *māyāvādīs* les atrae la idea de fundirse en la existencia del Señor, pero Kṛṣṇa es más atractivo

que ese deseo. La palabra *abhavaḥ* significa «no nacer de nuevo en el mundo material». Al devoto no le preocupa si va a nacer de nuevo o no. Simplemente está satisfecho con el servicio del Señor en cualquier circunstancia. Esa es la verdadera *mukti*.

> *īhā yasya harer dāsye*
> *karmaṇā manasā girā*
> *nikhilāsv apy avasthāsu*
> *jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«Aquel que actúa para servir a Kṛṣṇa con cuerpo, mente, inteligencia y palabras, es una persona liberada, aunque se encuentre en el mundo material» (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.187). La persona que siempre desea servir a Kṛṣṇa busca maneras de convencer a la gente de que la Suprema Personalidad de Dios existe, y de que esa Suprema Personalidad de Dios es Kṛṣṇa. Esa es su ambición. Tanto le da estar en el cielo como en el infierno. Esa actitud se denomina *uttamaśloka-lālasa*.

5.14.45

> *yajñāya dharma-pataye vidhi-naipuṇāya*
> *yogāya sāṅkhya-śirase prakṛtīśvarāya*
> *nārāyaṇāya haraye nama ity udāraṁ*
> *hāsyan mṛgatvam api yaḥ samudājahāra*

PALABRA POR PALABRA

yajñāya — a la Suprema Personalidad de Dios, que disfruta de los resultados de todos los grandes sacrificios; *dharma-pataye* — al maestro que expone los principios religiosos; *vidhi-naipuṇāya* — que da al devoto la inteligencia para ser experto en seguir los principios regulativos; *yogāya* — la personificación del *yoga* místico; *sāṅkhya-śirase* — que enseñó la filosofía*sāṅkhya,* o que verdaderamente da a conocer el *sāṅkhya* a la gente del mundo; *prakṛti-īśvarāya* — el controlador supremo de la manifestación cósmica; *nārāyaṇāya* — el lugar en que reposan las innumerables entidades vivientes (*nara* significa «las entidades vivientes», y *ayana* significa «el refugio»); *haraye* — a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce con el nombre de Hari; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *iti* — así; *udāram* — en voz muy alta; *hāsyan* — sonriendo; *mṛgatvam api* — aunque en el cuerpo de un ciervo; *yaḥ* — quien; *samudājahāra* — cantó.

TRADUCCIÓN

A pesar de encontrarse en un cuerpo de ciervo, Mahārāja Bharata no olvidó a la Suprema Personalidad de Dios; por eso, cuando estaba abandonando ese cuerpo, pronunció en voz alta la siguiente oración: «La Suprema Personalidad de Dios es la personificación del sacrificio. Él da los resultados de las actividades rituales. Él es el protector de los sistemas religiosos, la personificación del yoga místico, la fuente de todo conocimiento, el controlador de la creación entera, y la

Superalma en cada entidad viviente. Es hermoso y atractivo. Yo abandono este cuerpo ofreciéndole reverencias, con la esperanza de poder ocuparme eternamente en Su servicio amoroso trascendental». Diciendo esto, Mahārāja Bharata abandonó el cuerpo.

SIGNIFICADO

Todos los *Vedas* están destinados a la comprensión del *karma, jñāna* y *yoga*: la actividad fruitiva, el conocimiento especulativo y el *yoga* místico. Sea cual sea la vía de realización espiritual que aceptemos, la meta última es Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Las entidades vivientes están eternamente conectadas con Él mediante el servicio devocional. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam, ante nārāyaṇa-smṛtiḥ:* [[sb/2/1/6|[SB 2.1.6]]] la perfección de la vida es recordar a Nārāyaṇa en el momento de la muerte. Aunque Bharata Mahārāja tuvo que aceptar el cuerpo de un ciervo, pudo recordar a Nārāyaṇa en el momento de la muerte. En consecuencia, nació como devoto perfecto en una familia *brāhmaṇa*. Esto confirma la afirmación del *Bhagavad-gītā* (Bg. 6.41), *śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate:* «Aquel que cae del sendero de la autorrealización nace en una familia de *brāhmaṇas* o aristócratas acaudalados». Aunque Mahārāja Bharata apareció en una familia real, fue negligente y nació como ciervo. Como fue muy cuidadoso dentro de su cuerpo de ciervo, nació en una familia *brāhmaṇa* como Jaḍa Bharata. Durante esa vida, permaneció perfectamente consciente de Kṛṣṇa y predicó directamente el evangelio de la conciencia de Kṛṣṇa, comenzando

con sus instrucciones a Mahārāja Rahūgaṇa. A este respecto, la palabra *yogāya* es muy significativa. El propósito del *aṣṭāṅga-yoga,* como afirma Madhvācārya, es vincularse o conectarse con la Suprema Personalidad de Dios. La meta no es exhibir algunas perfecciones materiales.

5.14.46

> *ya idaṁ bhāgavata-sabhājitāvadāta-guṇa-karmaṇo*
> *rājarṣer bharatasyānucaritaṁ svasty-ayanam*
> *āyuṣyaṁ dhanyaṁ yaśasyaṁ svargyāpavargyaṁ*
> *vānuśṛṇoty ākhyāsyaty abhinandati ca sarvā evāśiṣa*
> *ātmana āśāste na kāñcana parata iti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *idam* — esta; *bhāgavata* — por devotos excelsos; *sabhājita* — muy adorada; *avadāta* — puras; *guṇa* — cuyas cualidades; *karmaṇaḥ* — y actividades; *rāja-ṛṣeḥ* — del gran rey santo; *bharatasya* — de Bharata Mahārāja; *anucaritam* — la narración; *svasti-ayanam* — la morada de lo auspicioso; *āyuṣyam* — que aumenta la duración de la vida; *dhanyam* — aumenta la fortuna; *yaśasyam* — otorga fama; *svargya* — da la elevación a los sistemas planetarios superiores (el objetivo de los *karmīs*); *apavargyam* — da la liberación del mundo material y nos capacita para fundirnos en el Supremo (el objetivo de los *jñānīs*); *vā* — o; *anuśṛṇoti* — que escucha siempre, siguiendo la senda del servicio devocional; *ākhyāsyati* — explica para beneficio de otros;

abhinandati — glorifica las características de los devotos y del Señor Supremo; *ca* — y; *sarvāḥ* — todos; *eva* — ciertamente; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *ātmanaḥ* — para sí mismo; *āśāste* — obtiene; *na* — no; *kāñcana* — nada; *parataḥ* — de nadie más; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Los devotos entusiastas por escuchar y cantar [śravaṇaṁ kīrtanam] hablan con frecuencia de las cualidades puras cualidades de Bharata Mahārāja y alaban sus actividades. Aquel que canta y escucha sumisamente acerca de Mahārāja Bharata, que es completamente auspicioso, ciertamente ve aumentar sus opulencias materiales y la duración de su vida. Puede lograr una gran fama y alcanzar fácilmente la elevación a los planetas celestiales, o la liberación de fundirse en la existencia del Señor. Con tan solo escuchar, cantar y glorificar las actividades de Mahārāja Bharata puede obtenerse todo lo que se desee, la satisfacción de todos los deseos materiales y espirituales. No hay necesidad de acudir a nadie para pedirle esas cosas, pues simplemente con estudiar la vida de Mahārāja Bharata, se puede obtener todo lo que se desee.

SIGNIFICADO

Este capítulo catorce es un resumen de la alegoría del bosque de la existencia material. La palabra *bhavāṭavī*se refiere a la senda

de la existencia material. El mercader es la entidad viviente que viene al bosque de la existencia material tratando de ganar dinero para complacer sus sentidos. Los seis asaltantes son los sentidos: los ojos, los oídos, la nariz, la lengua, el tacto y la mente. El mal dirigente es la inteligencia desviada. La inteligencia debe emplearse en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; pero debido a la existencia material, dejamos que se desvíe hacia la búsqueda de comodidades materiales. Todo pertenece a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero debido a nuestra mente y nuestros sentidos descarriados, saqueamos la propiedad del Señor para satisfacer nuestros sentidos. Los chacales y tigres del bosque son los miembros de nuestra familia, y las hierbas y enredaderas son nuestros deseos materiales. La gruta en la montaña es nuestro dulce hogar; los mosquitos y serpientes, nuestros enemigos. Las ratas, predadores y buitres son distintas clases de ladrones que nos roban lo que poseemos, y *gandharva-pura* es el espejismo del cuerpo y el hogar. El fuego fatuo es la atracción que sentimos por el oro y su color, y la residencia y las riquezas materiales son los componentes de nuestro disfrute material. El torbellino es la atracción que sentimos por nuestra esposa, y la tormenta de arena es la cegadora pasión que sentimos en el acto sexual. Los semidioses controlan las diversas direcciones, y el grillo son las ásperas palabras que los enemigos pronuncian a nuestras espaldas. El búho es la persona que nos insulta directamente, y los árboles impíos son los hombres impíos. El río sin agua representa a los ateos que nos causan problemas en este mundo y en el siguiente. Los demonios carnívoros son los funcionarios

del gobierno, y los pinchazos de las espinas son los obstáculos de la vida material. El insignificante placer de la vida sexual es nuestro deseo de gozar de la esposa de otro; las moscas son los protectores de las mujeres, como el esposo, el suegro, la suegra, etc. La enredadera son las mujeres en general. El león es la rueda del tiempo, y las garzas, cuervos y buitres son los supuestos semidioses, y falsos *svāmīs, yogīs* y encarnaciones. Todos ellos son demasiado insignificantes como para poder aliviar nuestra aflicción. Los cisnes son los *brāhmaṇas* perfectos, y los monos son los extravagantes *śūdras* ocupados en comer, dormir, aparearse y defenderse. Los árboles de los monos son nuestros hogares, y el elefante es la muerte final. Así, en este capítulo se describen todos los constituyentes del mundo material.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimocuarto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «El gran bosque de disfrute del mundo material».

Capítulo 15

5.15.1

śrī-śuka uvāca
bharatasyātmajaḥ sumatir nāmābhihito yam u ha
vāva kecit pākhaṇḍina ṛṣabha-padavīm
anuvartamānaṁ cānāryā aveda-samāmnātāṁ
devatāṁ sva-manīṣayā pāpīyasyā kalau
kalpayiṣyanti.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *bharatasya* — de Bharata Mahārāja; *ātma-jaḥ* — el hijo; *sumatiḥ nāma-abhihitaḥ* — llamado Sumati; *yam* — a quien; *u ha vāva* — en verdad; *kecit* — algunos; *pākhaṇḍinaḥ* — ateos, hombres sin conocimiento védico; *ṛṣabha-padavīm* — la senda del rey Ṛṣabhadeva; *anuvartamānam* — siguiendo; *ca* — y; *anāryāḥ* — no pertenecientes a los *āryas* que siguen estrictamente los principios védicos; *aveda-samāmnātām* — no enumerados en los *Vedas*; *devatām* — ser el Señor Buddha o deidad budista equivalente; *sva-manīṣayā* — por su propia especulación mental; *pāpīyasyā* — muy pecaminosos; *kalau* — en la era de Kali; *kalpayiṣyanti* — imaginarán.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī continuó: El hijo de Mahārāja Bharata llamado Sumati siguió la senda de Ṛṣabhadeva, pero algunas personas sin escrúpulos quisieron imaginar que se trataba del propio Señor Buddha. Esas personas, verdaderos ateos llenos de malas cualidades, encontraron en los principios védicos un imaginario respaldo para sus infames actividades. Esos pecadores consideraron que Sumati era el Señor Buddhadeva, y propagaron la teoría de que todo el mundo debe imitar a Sumati y seguir sus principios. De ese modo, fueron víctimas de la especulación mental y se desviaron.

SIGNIFICADO

Las personas *āryas* siguen estrictamente los principios védicos; pero en la era de Kali ha surgido una comunidad, que recibe el nombre de *ārya-samāja,* que ignora el significado de los *Vedas* establecido por el sistema*paramparā*. Sus líderes desprecian a todos los *ācāryas* genuinos y se presentan a sí mismos como los verdaderos seguidores de los principios védicos. A esos *ācāryas* que no siguen los principios védicos se les conoce en la actualidad con el nombre de *ārya-samājas* o jainistas. No solo no siguen los principios védicos; tampoco tienen relación con el Señor Buddha. Imitando la conducta de Sumati, se declaran descendientes de Ṛṣabhadeva. Ignoran el sendero de los *Vedas,* y, debido a ello, los *vaiṣṇavas* se cuidan mucho de su compañía. En el *Bhagavad-gītā* (15.15), Kṛṣṇa dice: *vedaiś ca sarvair aham*

eva vedyaḥ: «La verdadera finalidad de los *Vedas* es comprenderme a Mí». Ese es el mandamiento de todas las Escrituras védicas. A quien no conozca la grandeza del Señor Kṛṣṇa, no se le puede considerar *ārya*. El Señor Buddha, que es una encarnación del Señor Kṛṣṇa, se valió de un procedimiento particular para propagar la filosofía de *bhāgavata-dharma*.Predicó casi exclusivamente a los ateos. Como ellos no querían ningún Dios, el Señor Buddha dijo que no existe Dios, pero tomó las medidas necesarias para instruir a sus seguidores de manera que pudieran beneficiarse. Por lo tanto, predicó con duplicidad, diciendo que Dios no existe, mientras él mismo era una encarnación de Dios.

5.15.2

> *tasmād vṛddhasenāyāṁ devatājin-nāma putro 'bhavat.*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — de Sumati; *vṛddha-senāyām* — en el vientre de su esposa, Vṛddhasenā; *devatājit-nāma* — llamado Devatājit; *putraḥ* — un hijo; *abhavat* — nació.

TRADUCCIÓN

De Sumati, un hijo llamado Devatājit nació del vientre de su esposa llamada Vṛddhasenā.

5.15.3

> *athāsuryāṁ tat-tanayo devadyumnas tato dhenumatyāṁ sutaḥ parameṣṭhī tasya suvarcalāyāṁ pratīha upajātaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha — a continuación; *āsuryām* — en el vientre de su esposa, que se llamaba Āsurī; *tat-tanayaḥ* — un hijo de Devatājit; *deva-dyumnaḥ* — llamado Devadyumna; *tataḥ* — de Devadyumna; *dhenu-matyām* — en el vientre de Dhenumatī, la esposa de Devadyumna; *sutaḥ* — un hijo; *parameṣṭhī* — llamado Parameṣṭhī; *tasya* — de Parameṣṭhī; *suvarcalāyām* — en el vientre de su esposa, llamada Suvarcalā; *pratīhaḥ* — el hijo llamado Pratīha; *upajātaḥ* — apareció.

TRADUCCIÓN

Después, Devatājit engendró en su esposa, Āsurī, un hijo que recibió el nombre de Devadyumna. Devadyumna y su esposa, Dhenumatī, concibieron un hijo que se llamó Parameṣṭhī. Parameṣṭhī se casó con Suvarcalā y engendró en ella a Pratīha.

5.15.4

> *ya ātma-vidyām ākhyāya svayaṁ saṁśuddho mahā-puruṣam anusasmāra.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien (el rey Pratīha); *ātma-vidyām ākhyāya* — después de instruir a mucha gente acerca de la autorrealización; *svayam* — personalmente; *saṁśuddhaḥ* — que era muy avanzado y purificado en la autorrealización; *mahā-puruṣam* — a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *anusasmāra* — comprendió perfectamente y recordó siempre.

TRADUCCIÓN

El rey Pratīha propagó personalmente los principios de la autorrealización. De ese modo, además de purificarse, se convirtió en un gran devoto de la Persona Suprema, el Señor Viṣṇu, a quien llegó a percibir directamente.

SIGNIFICADO

La palabra *anusasmāra* es muy significativa. El estado de conciencia de Dios no es algo imaginario o inventado. El devoto que es puro y avanzado percibe a Dios tal y como es. Mahārāja Pratīha alcanzó ese nivel, y debido a su percepción directa del Señor Viṣṇu, actuó como predicador y propagó el proceso de la

autorrealización. No es lo mismo un verdadero predicador que un farsante; ante todo, tiene que haber percibido al Señor Viṣṇu tal y como es. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.34): *upadekṣyanti te jñānaṁ jñāninas tattva-darśinaḥ:* «Aquel que ha visto la verdad puede impartir conocimiento». La palabra *tattva-darśī* se refiere a aquel que conoce perfectamente a la Suprema Personalidad de Dios. Esa persona puede actuar como *guru* y presentar la filosofía *vaiṣṇava* por todo el mundo. El rey Pratīha es modelo de *gurus* y predicadores genuinos.

5.15.5

> *pratīhāt suvarcalāyāṁ pratihartrādayas traya āsann ijyā-kovidāḥ sūnavaḥ pratihartuḥ stutyām aja-bhūmānāv ajaniṣātām.*

PALABRA POR PALABRA

pratīhāt — del rey Pratīha; *suvarcalāyām* — en el vientre de su esposa, Suvarcalā; *pratihartṛ-ādayaḥ trayaḥ* — los tres hijos llamados Pratihartā, Prastotā y Udgātā; *āsan* — vinieron al mundo; *ijyā-kovidāḥ* — los cuales fueron muy expertos en las ceremonias rituales de los *Vedas*; *sūnavaḥ* — hijos; *pratihartuḥ* — de Pratihartā; *stutyām* — en el vientre de Stutī, su esposa; *aja-bhūmānau* — los dos hijos Aja y Bhūmā; *ajaniṣātām* — fueron traídos al mundo.

TRADUCCIÓN

Pratīha engendró tres hijos en su esposa Suvarcalā; sus nombres fueron Pratihartā, Prastotā y Udgātā. Los tres fueron muy expertos en la celebración de rituales védicos. Pratihartā y su esposa, Stutī, concibieron dos hijos, Aja y Bhūmā.

5.15.6

> *bhūmna ṛṣikulyāyām udgīthas tataḥ prastāvo devakulyāyāṁ prastāvān niyutsāyāṁ hṛdayaja āsīd vibhur vibho ratyāṁ ca pṛthuṣeṇas tasmān nakta ākūtyāṁ jajñe naktād druti-putro gayo rājarṣi-pravara udāra-śravā ajāyata sākṣād bhagavato viṣṇor jagad-rirakṣiṣayā gṛhīta-sattvasya kalātmavattvādi-lakṣaṇena mahā-puruṣatāṁ prāptaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

bhūmnaḥ — del rey Bhūmā; *ṛṣi-kulyāyām* — en el vientre de su esposa, llamada Ṛṣikulyā; *udgīthaḥ* — el hijo llamado Udgītha; *tataḥ* — a su vez, del rey Udgītha; *prastāvaḥ* — el hijo llamado Prastāva; *deva-kulyāyām* — su esposa, llamada Devakulyā; *prastāvāt* — del rey Prastāva; *niyutsāyām* — en su esposa, llamada Niyutsā; *hṛdaya-jaḥ* — el hijo; *āsīt* — fue engendrado; *vibhuḥ* — llamado Vibhu; *vibhoḥ* — del rey Vibhu; *ratyām* — en su esposa, llamada Ratī; *ca* — también; *pṛthu-ṣeṇaḥ* — llamado Pṛthuṣeṇa;

tasmāt — de él (el rey Pṛthuṣeṇa); *naktaḥ* — un hijo llamado Nakta; *ākūtyām* — en su esposa, llamada Ākūti; *jajñe* — fue engendrado; *naktāt* — del rey Nakta; *druti-putraḥ* — un hijo en el vientre de Druti; *gayaḥ* — el rey Gaya; *rāja-ṛṣi-pravaraḥ* — muy excelso entre la orden de los reyes santos; *udāra-śravāḥ* — famoso por ser un rey muy piadoso; *ajāyata* — nació; *sākṣāt bhagavataḥ* — directamente de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *jagat-rirak-ṣiṣayā* — con el propósito de brindar protección al mundo entero; *gṛhīta* — que es concebido; *sattvasya* — en las cualidades de*śuddha-sattva*; *kalā-ātma-vattva-ādi* — de ser una encarnación directa del Señor; *lakṣaṇena* — con características; *mahā-puruṣatām* — la cualidad principal de ser el líder de la sociedad humana (de la misma manera que el Señor Viṣṇu, el líder principal de todos los seres vivos); *prāptaḥ* — obtenido.

TRADUCCIÓN

El rey Bhūmā concibió un hijo, Udgītha, en el vientre de su esposa, Ṛṣikulyā. De Devakulyā, la esposa de Udgītha, nacióPrastāva; Prastāva y su esposa, Niyutsā, fueron padres de Vibhu. Vibhu se casó con Ratī y fue padre de Pṛthuṣeṇa. Pṛthuṣeṇa engendró a Nakta en su esposa Ākūti. La esposa de Nakta se llamó Druti, y de ella nació el gran rey Gaya. Gaya fue muy famoso y piadoso, el mejor de los reyes santos. El Señor Viṣṇu y Sus expansiones, cuya misión es proteger el universo, permanecen siempre en el plano de la modalidad de la bondad trascendental, viśuddha-sattva. El rey Gaya,

como expansión directa del Señor Viṣṇu, también permaneció en el plano de viśuddha-sattva. Por esa razón, Mahārāja Gaya estaba perfectamente dotado de conocimiento trascendental, y recibió el nombre de Mahāpuruṣa.

SIGNIFICADO

De este verso se desprende que hay diversos tipos de encarnaciones de Dios. Unas son expansiones directas del Señor Viṣṇu, y otras son partes integrales de esas expansiones directas. La encarnación directa de la Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *aṁśa,* o *svāṁśa,* mientras que la encarnación de *aṁśa* se denominan *kalā*. Entre las *kalās* están las entidades vivientes, *vibhinnāṁśa-jīvas,* a quienes se incluye entre las *jīva-tattvas*. Las emanaciones directas del Señor Viṣṇu son *viṣṇu-tattva;* a veces reciben el nombre de Mahāpuruṣa, que es otro nombre de Kṛṣṇa; al devoto a veces se le da el nombre de *mahā-pauruṣika*.

5.15.7

> *sa vai sva-dharmeṇa prajā-pālana-poṣaṇa-prīṇanopalālanānuśāsana-lakṣaṇenejyādinā ca bhagavati mahā-puruṣe parāvare brahmaṇi sarvātmanārpita-paramārtha-lakṣaṇena brahmavic-caraṇānusevayāpādita-bhagavad-bhakti-yogena cābhīkṣṇaśaḥ paribhāvitāti-śuddha-matir*

> *uparatānātmya ātmani svayam upalabhyamāna-brahmātmānubhavo 'pi nirabhimāna evāvanim ajūgupat.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — el rey Gaya; *vai* — en verdad; *sva-dharmeṇa* — con su propio deber; *prajā-pālana* — de proteger a sus súbditos; *poṣaṇa* — de mantenerles; *prīṇana* — de hacerles felices en todo; *upalālana* — de tratarles como a hijos; *anuśāsana* — de castigarles a veces por sus errores; *lakṣaṇena* — con las características de un rey; *ijyā-ādinā* — por celebrar las ceremonias rituales recomendadas en los *Vedas*; *ca* — también; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *mahā-puruṣe* — la principal de todas las entidades vivientes; *para-avare* — la fuente de todas las entidades vivientes, desde la más elevada, el Señor Brahmā, a la más baja, como las insignificantes hormigas; *brahmaṇi* — a Parabrahman, la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva; *sarva-ātmanā* — en todos los aspectos; *arpita* — de estar entregado; *parama-artha-lakṣaṇena* — con características espirituales; *brahma-vit* — de devotos santos y autorrealizados; *caraṇa-anusevayā* — por el servicio a los pies de loto; *āpādita* — obtuvo; *bhagavat-bhakti-yogena* — por la práctica del servicio devocional del Señor; *ca* — también; *abhīkṣṇaśaḥ* — continuamente; *paribhāvita* — saturado; *ati-śuddha-matiḥ* — cuya conciencia completamente pura (plena comprensión de que el cuerpo y la mente son distintos del alma); *uparata-ātmye* — en donde cesa la identificación con las cosas materiales; *ātmani* — en su propio ser; *svayam* — personalmente; *upalabhyamāna* —

habiendo comprendido; *brahma-ātma-anubhavaḥ* — percepción de su propia posición como Espíritu Supremo; *api* — aunque; *nirabhimānaḥ* — sin prestigio falso; *eva* — de este modo; *avanim* — el mundo entero; *ajūgupat* — gobernó siguiendo estrictamente los principios védicos.

TRADUCCIÓN

El rey Gaya brindó plena protección y seguridad a sus súbditos, para que ningún elemento indeseable pusiera en peligro sus propiedades. También veló porque hubiese alimentos suficientes para todos los ciudadanos [esto se denomina poṣaṇa]. A veces satisfacía a sus súbditos mediante el reparto de regalos [esto se denomina prīṇana]. A veces convocaba asambleas y satisfacía a los ciudadanos con palabras dulces [upalālana]. También les impartía valiosas instrucciones acerca de cómo ser buenos ciudadanos [anuśāsana]. Esas eran las características de la monarquía del rey Gaya. Además de esto, como cabeza de familia, el rey observaba estrictamente las reglas y regulaciones de la vida de casado. Celebraba sacrificios y era un devoto puro de la Suprema Personalidad de Dios. Como rey, facilitó a sus súbditos todo lo que necesitaban, y como jefe de familia, cumplió con todos sus deberes, y de ese modo llegó a ser un devoto estricto del Señor Supremo. Esto le hizo merecer el nombre de Mahāpuruṣa. Como devoto, siempre estaba dispuesto a

ofrecer respeto a los demás devotos y a ocuparse en el servicio devocional del Señor. En eso consiste el proceso de bhakti-yoga. Por todas esas actividades trascendentales, el rey Gaya permaneció siempre libre del concepto corporal. La plenitud de su percepción del Brahman le hacía gozar de un júbilo constante. No conoció la lamentación material. A pesar de que era perfecto en todo, no estaba orgulloso, y tampoco estaba ansioso por gobernar el reino.

SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa afirma en el *Bhagavad-gītā* que Él desciende a la Tierra con una doble misión: proteger a los fieles, y aniquilar a los demonios *(paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām)*. El rey es el representante de la Suprema Personalidad de Dios; por esa razón, a veces se le llama *nara-deva,* es decir, el Señor como ser humano. Según los mandamientos védicos, al rey se le adora como Dios manifestado en el plano material. Como representante del Señor Supremo, el rey tenía el deber de brindar una protección perfecta a sus súbditos, de modo que no tuvieran que preocuparse de la alimentación y la defensa, y de este modo fueran felices. El rey proveía a sus súbditos de todo lo que necesitaban; por esa razón, también recaudaba impuestos. Un rey o gobierno que recaude impuestos sin cumplir esos deberes, tiene que responder de las actividades pecaminosas de los ciudadanos. En Kali-yuga se ha abolido la monarquía, pues los propios reyes están sometidos a la influencia de la era. En el *Rāmāyaṇa* se cuenta que Bibhīṣaṇa, en su pacto de amistad con

el Señor Rāmacandra, prometió al Señor que si, por casualidad, rompía las leyes de ese pacto, tendría que nacer como *brāhmaṇa* o rey en Kali-yuga. Esa promesa de Bibhīṣaṇa nos revela que, en esta era, la condición de los *brāhmaṇas* y de los reyes es pésima. En realidad, en Kali-yuga no hay ni *brāhmaṇas* ni reyes, y, debido a ello, el mundo entero se encuentra en una situación caótica, y en él reina siempre la aflicción. Si lo comparamos con los modelos actuales, Mahārāja Gaya era un verdadero representante del Señor Viṣṇu; por eso se le dio el nombre de Mahāpuruṣa.

5.15.8

> *tasyemāṁ gāthāṁ pāṇḍaveya purāvida upagāyanti.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — del rey Gaya; *imām* — estas; *gāthām* — composiciones poéticas de glorificación; *pāṇḍaveya* — ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!; *purā-vidaḥ* — los que están versados en los hechos históricos de los *Purāṇas*; *upagāyanti* — cantan.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, los sabios eruditos versados en las historias de los Purāṇas elogian y glorifican al rey Gaya con los siguiente versos.

SIGNIFICADO

Las referencias históricas a reyes excelsos sirven como buen ejemplo para los gobernantes actuales. Aquellos que están gobernando el mundo en el momento presente deben tomar lecciones del rey Gaya, del rey Yudhiṣṭhira y del rey Pṛthu, y gobernar a los ciudadanos de modo que sean felices; actualmente los gobiernos están imponiendo impuestos sin mejorar a los ciudadanos en ningún sentido cultural, religioso, social o político. Según los *Vedas*, esto no es recomendable.

5.15.9

> *gayaṁ nṛpaḥ kaḥ pratiyāti karmabhir*
> *yajvābhimānī bahuvid dharma-goptā*
> *samāgata-śrīḥ sadasas-patiḥ satāṁ*
> *sat-sevako 'nyo bhagavat-kalām ṛte*

PALABRA POR PALABRA

gayam — al rey Gaya; *nṛpaḥ* — rey; *kaḥ* — quién; *pratiyāti* — puede compararse a; *karmabhiḥ* — por su celebración de ceremonias rituales; *yajvā* — que ejecutó todos los sacrificios; *abhimānī* — que era muy respetado por todo el mundo; *bahu-vit* — consciente por completo de la conclusión de las Escrituras védicas; *dharma-goptā* — protector de los deberes prescritos de todos; *samāgata-śrīḥ* — poseedor de todo tipo de opulencias; *sadasaḥ-patiḥ satām* — decano en la asamblea de grandes personalidades; *sat-sevakaḥ* —

sirviente de los devotos; *anyaḥ* — nadie más; *bhagavat-kalām* — la encarnación plenaria de la Suprema Personalidad de Dios; *ṛte* — además de.

TRADUCCIÓN

El gran rey Gaya solía celebrar todo tipo de rituales védicos. Era muy inteligente y experto en el estudio de todas las Escrituras védicas. Mantuvo los principios de la religión y gozó de todo tipo de opulencias. Líder entre caballeros, y sirviente de los devotos, era una expansión plenaria de la Suprema Personalidad de Dios perfectamente cualificada. ¿Quién podría entonces equipararse a él en la celebración de gigantescas ceremonias rituales?

5.15.10

yam abhyaṣiñcan parayā mudā satīḥ
satyāśiṣo dakṣa-kanyāḥ saridbhiḥ
yasya prajānāṁ duduhe dharāśiṣo
nirāśiṣo guṇa-vatsa-snutodhāḥ

PALABRA POR PALABRA

yam — a quien; *abhyaṣiñcan* — bañaron; *parayā* — con gran; *mudā* — satisfacción; *satīḥ* — todas castas y consagradas a sus esposos; *satya* — verdaderas; *āśiṣaḥ* — cuyas bendiciones; *dakṣa-kanyāḥ* — las hijas del rey Dakṣa; *saridbhiḥ* — con agua santificada; *yasya* —

cuyos; *prajānām* — de los ciudadanos; *duduhe* — satisfizo; *dharā* — el planeta Tierra; *āśiṣaḥ* — de todos los deseos; *nirāśiṣaḥ* — aunque personalmente no tenía deseos; *guṇa-vatsa-snuta-udhāḥ* — la Tierra, volviéndose como una vaca cuyas ubres derramaban leche al ver las buenas cualidades que Gaya mostraba en el gobierno de sus súbditos.

TRADUCCIÓN

Todas las castas y honestas hijas de Mahārāja Dakṣa, como Śraddhā, Maitrī y Dayā, cuyas bendiciones eran infalibles, bañaron a Mahārāja Gaya con agua santificada. Ciertamente, ellas estaban muy satisfechas con Mahārāja Gaya. El planeta Tierra vino personalmente en forma de vaca, y, cuando vio todas las buenas cualidades del rey, dio grandes cantidades de leche, como si hubiese visto a su ternero. En otras palabras, Mahārāja Gaya supo obtener de la Tierra toda clase de bienes, y de ese modo satisfizo los deseos de sus súbditos. Sin embargo, personalmente, no tenía ningún deseo.

SIGNIFICADO

La Tierra, sobre la que Mahārāja Gaya gobernó, se compara a una vaca, y las buenas cualidades con las que gobernó y mantuvo a sus súbditos, se comparan al ternero. Una vaca, cuando tiene delante a su ternero, da leche; de la misma manera, la vaca, la Tierra, satisfizo los deseos de Mahārāja Gaya, que supo utilizar

para beneficio de sus súbditos todos los recursos de la Tierra. Eso fue posible porque se había bañado en el agua que las honestas hijas de Dakṣa habían santificado. Sin las bendiciones de las autoridades, ningún rey o dirigente puede gobernar satisfactoriamente a sus súbditos. Las buenas cualidades del gobernante hacen que los súbditos sean felices y virtuosos.

5.15.11

> *chandāṁsy akāmasya ca yasya kāmān*
> *dudūhur ājahrur atho baliṁ nṛpāḥ*
> *pratyañcitā yudhi dharmeṇa viprā*
> *yadāśiṣāṁ ṣaṣṭham aṁśaṁ paretya*

PALABRA POR PALABRA

chandāṁsi — todas las distintas partes de los *Vedas*; *akāmasya* — de alguien que no tiene deseos de complacer sus propios sentidos; *ca* — también; *yasya* — cuyos; *kāmān* — todo lo deseable; *dudūhuḥ* — otorgados; *ājahruḥ* — ofrecidos; *atho* — así; *balim* — obsequios; *nṛpāḥ* — todos los reyes; *pratyañcitāḥ* — satisfechos por luchar contra él; *yudhi* — en la guerra; *dharmeṇa* — por medio de principios religiosos; *viprāḥ* — todos los *brāhmaṇas*; *yadā* — cuando; *āśiṣām* — de bendiciones; *ṣaṣṭham aṁśam* — una sexta parte; *paretya* — en la siguiente vida.

TRADUCCIÓN

El rey Gaya no tenía deseos de complacer sus propios sentidos; pero, aun así, todos sus deseos se cumplieron gracias a sus celebraciones de rituales védicos. Todos los reyes con los que Mahārāja Gaya tuvo que enfrentarse tuvieron que luchar siguiendo los principios religiosos. Ello les hacía sentirse muy satisfechos, por lo cual le ofrecían toda clase de presentes. Del mismo modo, en el reino de Mahārāja Gaya todos los brāhmaṇas estaban muy satisfechos con el carácter generoso y caritativo del rey. Debido a ello, le cedieron la sexta parte de sus actividades piadosas, para que le fuesen de beneficio en la siguiente vida.

SIGNIFICADO

Como *kṣatriya* o emperador, Mahārāja Gaya a veces, para mantener el mando, tenía que enfrentarse a reyes subordinados; esos reyes, sin embargo, no estaban insatisfechos con él, pues sabían que lo hacía llevado por principios religiosos. En consecuencia, aceptaban su papel subordinado y le ofrecían todo tipo de regalos. De la misma manera, los*brāhmaṇas* que celebraban rituales védicos estaban tan satisfechos con el rey que encantados decidieron concederle la sexta parte de sus actividades piadosas, para que le fueran de beneficio en su siguiente vida. Así pues, los *kṣatriyas* y los*brāhmaṇas* estaban perfectamente satisfechos con Mahārāja Gaya, debido a su correcta administración. En otras palabras, Mahārāja Gaya

satisfizo a los reyes *kṣatriyas* con su combate, y a los *brāhmaṇas* con su caridad. Con sus palabras amables y su trato afectuoso, inspiró también a los *vaiśyas;* los *śūdras* también estaban satisfechos, porque, debido a que siempre estaba celebrando sacrificios, recibían alimentos suculentos y regalos. De ese modo, Mahārāja Gaya tenía muy satisfechos a todos los ciudadanos. Los *brāhmaṇas* y personas santas, cuando son honrados debidamente, ceden una parte de sus actividades piadosas a quienes les honran y les ofrecen servicio. Por lo tanto, como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.34): *tad viddhi praṇipātena paripraśnena sevayā:* Con una actitud de sumisión, debemos tratar de acudir a un maestro espiritual y ofrecerle servicio.

5.15.12

yasyādhvare bhagavān adhvarātmā
maghoni mādyaty uru-soma-pīthe
śraddhā-viśuddhācala-bhakti-yoga-
samarpitejyā-phalam ājahāra

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien (el rey Gaya); *adhvare* — en sus numerosos sacrificios; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *adhvara-ātmā* — el disfrutador supremo de todos los sacrificios, el *yajña-puruṣa*; *maghoni* — cuando el rey Indra; *mādyati* — ebrio; *uru* — muy; *soma-pīthe* — bebiendo el embriagador *soma*; *śraddhā* — con devoción; *viśuddha* — purificada; *acala* — y estable;

bhakti-yoga — con servicio devocional; *samarpita* — ofrecido; *ijyā* — de adorar; *phalam* — el resultado; *ājahāra* — aceptaba personalmente.

TRADUCCIÓN

En los sacrificios de Mahārāja Gaya había gran abundancia de soma embriagador. El rey Indra solía asistir a ellos, y se embriagaba bebiendo grandes cantidades de soma-rasa. La Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu [el yajña-puruṣa] también hacía acto de presencia, y aceptaba personalmente todos los sacrificios que, con devoción firme y pura, se Le ofrecían en el recinto de sacrificios.

SIGNIFICADO

Mahārāja Gaya era tan perfecto que satisfizo a todos los semidioses, encabezados por el rey celestial Indra. El propio Señor Viṣṇu también vino personalmente al recinto del sacrificio para aceptar las ofrendas. Aunque Mahārāja Gaya no los deseaba, recibió todas las bendiciones de los semidioses y del propio Señor Supremo.

5.15.13

yat-prīṇanād barhiṣi deva-tiryaṅ-
manuṣya-vīrut-tṛṇam āviriñcāt

prīyeta sadyaḥ sa ha viśva-jīvaḥ
prītaḥ svayaṁ prītim agād gayasya

PALABRA POR PALABRA

yat-prīṇanāt — por complacer a la Suprema Personalidad de Dios; *barhiṣi* — en el recinto de sacrificios; *deva-tiryak* — los semidioses y animales inferiores; *manuṣya* — la sociedad humana; *vīrut* — las plantas y árboles; *tṛṇam* — la hierba; *ā-viriñcāt* — comenzando con el Señor Brahmā; *prīyeta* — se siente satisfecho; *sadyaḥ* — inmediatamente; *saḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios; *ha* — en verdad; *viśva-jīvaḥ* — mantiene a las entidades vivientes en todo el universo; *prītaḥ* — aunque satisfecho en Sí mismo; *svayam* — personalmente; *prītim* — satisfacción; *agāt* — obtuvo; *gayasya* — de Mahārāja Gaya.

TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Supremo está complacido con los actos de una persona, de manera natural todos los semidioses, seres humanos, animales, aves, insectos, enredaderas, árboles, hierbas y demás entidades vivientes, comenzando por el Señor Brahmā, se sienten complacidos también. La Suprema Personalidad de Dios es la Superalma de todo el mundo, y está plenamente complacido en Sí mismo. Aun así, descendió al recinto de sacrificios de Mahārāja Gaya y dijo: «Me has complacido totalmente».

SIGNIFICADO

En este verso se afirma explícitamente que, si satisfacemos a la Suprema Personalidad de Dios, los semidioses y todas las demás entidades vivientes, sin distinción, también quedan satisfechos. Cuando se riega la raíz de un árbol, todas las ramas, tallos, hojas y flores se nutren también. El Señor Supremo está satisfecho en Sí mismo, pero estaba tan complacido con la conducta de Mahārāja Gaya que descendió en persona al recinto de sacrificios y dijo: «Me has satisfecho plenamente». ¿Quién puede compararse con Mahārāja Gaya?

5.15.14-15

gayād gayantyāṁ citrarathaḥ sugatir avarodhana iti trayaḥ putrā babhūvuś citrarathād ūrṇāyāṁ samrāḍ ajaniṣṭa; tata utkalāyāṁ marīcir marīcer bindumatyāṁ bindum ānudapadyata tasmāt saraghāyāṁ madhur nāmābhavan madhoḥ sumanasi vīravratas tato bhojāyāṁ manthu-pramanthū jajñāte manthoḥ satyāyāṁ bhauvanas tato dūṣaṇāyāṁ tvaṣṭājaniṣṭa tvaṣṭur virocanāyāṁ virajo virajasya śatajit-pravaraṁ putra-śataṁ kanyā ca viṣūcyāṁ kila jātam.

PALABRA POR PALABRA

gayāt — de Mahārāja Gaya; *gayantyām* — en su esposa, Gayantī; *citra-rathaḥ* — llamado Citraratha; *sugatiḥ* — llamado Sugati; *avarodhanaḥ* — llamado Avarodhana; *iti* — así; *trayaḥ* — tres; *putrāḥ* — hijos; *babhūvuḥ* — nacieron; *citrarathāt* — deCitraratha; *ūrṇāyām* — en el vientre de Ūrṇā; *samrāṭ* — llamado Samrāṭ; *ajaniṣṭa* — nació; *tataḥ* — de él; *utkalāyām* — en su esposa llamada Utkalā; *marīciḥ* — llamado Marīci; *marīceḥ* — de Marīci; *bindu-matyām* — en el vientre de su esposa Bindumatī; *bindum* — un hijo llamado Bindu; *ānudapadyata* — nació; *tasmāt* — de él; *saraghāyām* — en el vientre de su esposa Saraghā; *madhuḥ* — Madhu; *nāma* — llamado; *abhavat* — nació; *madhoḥ* — de Madhu; *sumanasi* — en el vientre de su esposa, Sumanā; *vīra-vrataḥ* — un hijo llamado Vīravrata; *tataḥ* — de Vīravrata; *bhojāyām* — en el vientre de su esposa Bhojā; *manthu-pramanthū* — dos hijos llamados Manthu y Pramanthu; *jajñāte* — nacieron; *manthoḥ* — de Manthu; *satyāyām* — en su esposa, Satyā; *bhauvanaḥ* — un hijo llamado Bhauvana; *tataḥ* — de él; *dūṣaṇāyām* — en el vientre de su esposa Dūṣaṇā; *tvaṣṭā* — un hijo llamado Tvaṣṭā; *ajaniṣṭa* — nació; *tvaṣṭuḥ* — de Tvaṣṭā; *virocanāyām* — en su esposa llamada Virocanā; *virajaḥ* — un hijo llamado Viraja; *virajasya* — del rey Viraja; *śatajit-pravaram* — encabezados por Śatajit; *putra-śatam* — cien hijos; *kanyā* — una hija; *ca* — también; *viṣūcyām* — en su esposa Viṣūcī; *kila* — en verdad; *jātam* — nació.

TRADUCCIÓN

En el vientre de Gayantī, Mahārāja Gaya engendró tres hijos, llamados Citraratha, Sugati y Avarodhana. En el vientre de su esposa Ūrṇā, Citraratha engendró un hijo llamado Samrāṭ. La esposa de Samrāṭ era Utkalā, y en su vientre Samrāṭ engendró un hijo llamado Marīci. En el vientre de su esposa Bindumatī, Marīci engendró un hijo llamado Bindu. En el vientre de su esposa Saraghā, Bindu engendró un hijo llamado Madhu. En el vientre de su esposa llamada Sumanā, Madhu engendró un hijo llamado Vīravrata. En el vientre de su esposa Bhojā, Vīravrata engendró dos hijos llamados Manthu y Pramanthu. En el vientre de su esposa Satyā, Manthu engendró un hijo llamado Bhauvana, y en el vientre de su esposa Dūṣaṇā, Bhauvana engendró un hijo llamado Tvaṣṭā. En el vientre de su esposa Virocanā, Tvaṣṭā engendró un hijo llamado Viraja. La esposa de Viraja era Viṣūcī, y en su vientre Viraja engendró cien hijos y una hija. De todos esos hijos, predominaba el hijo llamado Śatajit.

5.15.16

tatrāyaṁ ślokaḥ—
praiyavrataṁ vaṁśam imaṁ
virajaś caramodbhavaḥ

akarod aty-alaṁ kīrtyā
viṣṇuḥ sura-gaṇaṁ yathā

PALABRA POR PALABRA

tatra — en relación con él; *ayam ślokaḥ* — es famoso este verso; *praiyavratam* — que viene del rey Priyavrata; *vaṁśam* — la dinastía; *imam* — este; *virajaḥ* — el rey Viraja; *carama-udbhavaḥ* — la fuente de cien hijos (encabezados por Śatajit); *akarot* — adornada; *ati-alam* — mucho; *kīrtyā* — por su fama; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios; *sura-gaṇam* — a los semidioses; *yathā* — como.

TRADUCCIÓN

Acerca del rey Viraja hay un verso famoso: «Por sus excelsas cualidades y su amplia fama, el rey Viraja fue la joya de la corona del rey Priyavrata, del mismo modo que Viṣṇu, por Su potencia trascendental, es el adorno y la bendición de los semidioses».

SIGNIFICADO

Un árbol que florece en un jardín adquiere buena reputación por sus fragantes flores. Análogamente, un hombre famoso en una familia se compara a una flor fragante en un bosque. Por su causa, una familia entera puede hacerse famosa y pasar a la historia. El nacimiento del Señor Kṛṣṇa en la dinastía Yadu hace que la dinastía Yadu y los Yādavas sean famosos por siempre. El

nacimiento del rey Viraja ha hecho que la familia de Mahārāja Priyavrata sea famosa por siempre.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoquinto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Las glorias de los descendientes del rey Priyavrata».

Capítulo 16

5.16.1

rājovāca
uktas tvayā bhū-maṇḍalāyāma-viśeṣo yāvad ādityas
tapati yatra cāsau jyotiṣāṁ gaṇaiś candramā vā saha
dṛśyate.

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — Mahārāja Parīkṣit dijo; *uktaḥ* — ya dicho; *tvayā* — por ti; *bhū-maṇḍala* — del sistema planetario que recibe el nombre de Bhū-maṇḍala; *āyāma-viśeṣaḥ* — la longitud concreta del radio; *yāvat* — tan lejos como; *ādityaḥ* — el Sol; *tapati* — calienta; *yatra* — donde; *ca* — también; *asau* — ese; *jyotiṣām* — de las luminarias; *gaṇaiḥ* — con multitudes; *candramā* — la Luna; *vā* — o bien; *saha* — con; *dṛśyate* — se ve.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit dijo a Śukadeva Gosvāmī: ¡Oh, brāhmaṇa!, me has informado ya de que el radio de Bhū-maṇḍala abarca toda la extensión que cubre el Sol con su calor y su luz, y toda la distancia en que son visibles la Luna y las estrellas.

SIGNIFICADO

En este verso se explica que el sistema planetario conocido como Bhū-maṇḍala se extiende hasta los límites alcanzados por la luz del Sol. Según la ciencia moderna, la luz del Sol llega a la Tierra desde una distancia de 150 000 000 de kilómetros. Ateniéndonos a esa información actual, esos 150 000 000 de kilómetros pueden considerarse el radio de Bhū-maṇḍala. En el *mantra gāyatrī* cantamos *om bhūr bhuvaḥ svaḥ*. La palabra *bhūr* se refiere a Bhū-maṇḍala. *Tat savitur vareṇyam:* La luz del Sol se difunde por Bhū-maṇḍala. Esa es la razón de que el Sol reciba nuestra adoración. Las estrellas, que en sánscrito se llaman *nakṣatras,* no son soles, como hoy en día suponen los astrónomos. El *Bhagavad-gītā* (10.21) nos indica que las estrellas son como la Luna *(nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī).* Las estrellas, como la Luna, reflejan la luz del Sol. Dejando a un lado los muy respetables cálculos que hoy en día se hacen acerca de la posición de los sistemas planetarios, podemos ver que el cielo y sus diversos planetas ya se estudiaban muchísimo tiempo antes de que se escribiese el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Śukadeva Gosvāmī está explicando la posición de los planetas; eso indica que esa información ya se conocía muchísimo tiempo antes de que Śukadeva Gosvāmī la explicase a Mahārāja Parīkṣit. Esa información no les era desconocida a los sabios que florecieron en la época védica.

5.16.2

> *tatrāpi priyavrata-ratha-caraṇa-parikhātaiḥ*
> *saptabhiḥ sapta sindhava upakḷptā yata etasyāḥ*
> *sapta-dvīpa-viśeṣa-vikalpas tvayā bhagavan khalu*
> *sūcita etad evākhilam ahaṁ mānato lakṣaṇataś ca*
> *sarvaṁ vi-jijñāsāmi.*

PALABRA POR PALABRA

tatra api — en ese Bhū-maṇḍala; *priyavrata-ratha-caraṇa-parikhātaiḥ* — por las fosas que formaron las ruedas de la cuadriga en que Priyavrata Mahārāja rodeó el Sumeru siguiendo al Sol; *saptabhiḥ* — por las siete; *sapta* — siete; *sindhavaḥ* — océanos; *upakḷptāḥ* — generados; *yataḥ* — debido a los cuales; *etasyāḥ* — de ese Bhū-maṇḍala; *sapta-dvīpa* — de las siete islas; *viśeṣa-vikalpaḥ* — el modo en que se construyeron; *tvayā* — por ti; *bhagavan* — ¡oh, gran santo!; *khalu* — en verdad; *sūcitaḥ* — descrito; *etat* — esto; *eva* — ciertamente; *akhilam* — el tema completo; *aham* — yo; *mānataḥ* — desde el punto de vista de las medidas; *lakṣaṇataḥ* — y de las características; *ca* — también; *sarvam* — todo; *vijijñāsāmi* — deseo conocer.

TRADUCCIÓN

Mi querido señor, las ruedas de la cuadriga de Mahārāja Priyavrata formaron siete fosas, en las que se generaron siete océanos. Esos siete océanos dividen

Bhū-maṇḍala en siete islas. Has dado una descripción a grandes rasgos de sus dimensiones, nombres y características. Ahora deseo conocerlas en detalle. Por favor, satisface mi deseo.

5.16.3

> *bhagavato guṇamaye sthūla-rūpa āveśitaṁ mano hy aguṇe 'pi sūkṣmatama ātma-jyotiṣi pare brahmaṇi bhagavati vāsudevākhye kṣamam āveśituṁ tad u haitad guro 'rhasy anuvarṇayitum iti.*

PALABRA POR PALABRA

bhagavataḥ — de la Suprema Personalidad de Dios; *guṇa-maye* — en los aspectos externos, compuestos de las tres modalidades de la naturaleza material; *sthūla-rūpe* — la forma densa; *āveśitam* — entrado; *manaḥ* — la mente; *hi* — en verdad; *aguṇe* — trascendental; *api* — aunque; *sūkṣmatame* — en Su forma más pequeña, como Paramātmā en el corazón; *ātma-jyotiṣi* — que está pleno de refulgencia Brahman; *pare* — la suprema; *brahmaṇi* — entidad espiritual; *bhagavati* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudeva-ākhye* — que recibe el nombre de Bhagavān Vāsudeva; *kṣamam* — adecuado; *āveśitum* — absorber; *tat* — esa; *u ha* — en verdad; *etat* — esto; *guro* — ¡oh, mi querido maestro espiritual!; *arhasi anuvarṇayitum* — por favor, explica concretamente; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

La mente, cuando está fija en el aspecto externo de la Suprema Personalidad de Dios hecho de las modalidades materiales de la naturaleza, es decir, cuando está fija en la forma universal densa, se eleva al plano de la bondad pura. En esa posición trascendental, se puede comprender a la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, quien, en Su forma más sutil, es autorrefulgente y está más allá de las modalidades de la naturaleza. ¡Oh, mi señor!, por favor, explícame en detalle cómo se percibe esa forma que cubre el universo entero.

SIGNIFICADO

Mahārāja Parīkṣit ya había recibido de Śukadeva Gosvāmī, su maestro espiritual, el consejo de pensar en la forma universal del Señor; por lo tanto, siguiendo el consejo de su *guru,* pensaba constantemente en la forma universal, que, por supuesto, es material. Sin embargo, como todo lo que existe es una expansión de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, en última instancia nada es material. Así pues, la mente de Parīkṣit Mahārāja estaba saturada de conciencia espiritual. Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma:

> *prāpañcikatayā buddhyā*
> *hari-sambandhi-vastunaḥ*

mumukṣubhiḥ parityāgo
vairāgyaṁ phalgu kathyate

Todo lo que existe, incluso lo material, está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, todo debe ocuparse en el servicio del Señor. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura traduce este verso con las siguientes palabras:

hari-sevāya yāhā haya anukūla
viṣaya baliyā tāhāra tyāge haya bhula

«No se debe abandonar nada de lo que está relacionado con la Suprema Personalidad de Dios por considerarlo material o por considerarlo un objeto del disfrute de los sentidos materiales». Incluso los sentidos, cuando se purifican, son espirituales. No cabe duda de que Mahārāja Parīkṣit, cuando pensaba en la forma universal del Señor, tenía la mente en el plano trascendental. Por eso, aunque tal vez no hubiera ninguna razón para desear esa información detallada sobre el universo, sin embargo, como él lo relacionaba con el Señor Supremo, ese conocimiento geográfico del universo no era material, sino trascendental. En otro pasaje del*Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.20), Nārada Muni ha dicho: *idaṁ hi viśvaṁ bhagavān ivetaraḥ:* El universo entero es también la Suprema Personalidad de Dios, aunque parece distinto de Él. Por lo tanto, Parīkṣit Mahārāja no tenía necesidad de conocer la geografía del universo; ese conocimiento, sin embargo, también era espiritual y trascendental, ya que el rey pensaba en el

universo entero considerándolo una expansión de la energía del Señor.

En nuestra labor de prédica tratamos con muchas cuestiones de propiedades y de dinero, y compramos y vendemos grandes cantidades de libros; sin embargo, puesto que todas esas transacciones se llevan a cabo en relación con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, nunca deben considerarse materiales. Que alguien esté absorto en esos pensamientos administrativos no significa que no sea consciente de Kṛṣṇa. Cuando alguien sigue estrictamente el principio regulativo de cantar dieciséis vueltas del*mahā-mantra* en el rosario cada día, no hay diferencia entre sus tratos con el mundo material con vistas a propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y el cultivo espiritual de conciencia de Kṛṣṇa.

5.16.4

> *ṛṣir uvāca*
> *na vai mahārāja bhagavato māyā-guṇa-vibhūteḥ*
> *kāṣṭhāṁ manasā vacasā vādhigantum alaṁ*
> *vibudhāyuṣāpi puruṣas tasmāt prādhān-yenaiva bhū-*
> *golaka-viśeṣaṁ nāma-rūpa-māna-lakṣaṇato*
> *vyākhyāsyāmaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *na* — no; *vai* — en verdad; *mahā-rāja* — ¡oh, gran rey!; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-guṇa-vibhūteḥ* — de la transformación de las cualidades de la energía material; *kāṣṭhām* — el fin; *manasā* — con la mente; *vacasā* — con palabras; *vā* — o bien; *adhigantum* — entender por completo; *alam* — capaz; *vibudha-āyuṣā* — con una duración de vida como la de Brahmā; *api* — incluso; *puruṣaḥ* — una persona; *tasmāt* — por lo tanto; *prādhānyena* — con una descripción general de los principales lugares; *eva* — ciertamente; *bhū-golaka-viśeṣam* — la descripción concreta de Bhūloka; *nāma-rūpa* — nombres y formas; *māna* — dimensiones; *lakṣaṇataḥ* — conforme a las características; *vyākhyāsyāmaḥ* — trataré de explicar.

TRADUCCIÓN

El gran ṛṣi Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, la expansión de la energía material de la Suprema Personalidad de Dios no tiene límites. El mundo material es una transformación de las cualidades materiales [sattva-guṇa, rajo-guṇa y tamo-guṇa]; sin embargo, nadie podría explicarlo perfectamente ni aunque viviese tanto tiempo como Brahmā. En el mundo material no hay nadie perfecto, y una persona imperfecta no puede describir el universo material correctamente, ni siquiera después de entregarse a la especulación durante mucho tiempo. ¡Oh, rey!, aun así,

trataré de describirte sus regiones más importantes, como Bhū-golaka [Bhūloka], con sus nombres, formas, dimensiones y diversas características.

SIGNIFICADO

El mundo material no es más que una cuarta parte de la creación de la Suprema Personalidad de Dios; pero es ilimitado. Ni siquiera alguien que gozase de una vida tan larga como la de Brahmā, que vive muchísimos millones de años, podría conocerlo o describirlo. Los científicos y astrónomos actuales tratan de explicar el entramado cósmico y el espacio infinito; algunos de ellos creen que cada una de las resplandecientes estrellas es un sol. El *Bhagavad-gītā,* sin embargo, nos enseña que todas esas estrellas *(nakṣatras)* son como la Luna, en tanto que reflejan la luz del Sol. No tienen luz propia. Bhūloka se define como la porción del espacio exterior sobre la que se extienden el calor y la luz del Sol. Por consiguiente, es natural llegar a la conclusión de que este universo se extiende en el espacio hasta donde la vista alcanza, y que contiene las estrellas resplandecientes. Śrīla Śukadeva Gosvāmī admitió que sería imposible explicar con todo detalle este inmenso universo material; sin embargo, en la medida de lo posible, quiso transmitir al rey el conocimiento que él había recibido del sistema de *paramparā**. *En conclusión, debemos entender que, si ni siquiera podemos comprender las expansiones materiales de la Suprema Personalidad de Dios, es indudable que tampoco podremos medir la inmensidad del mundo espiritual. Esto se confirma en la* Brahma-saṁhitā* (5.33):

advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca

Nadie, ni siquiera una persona tan perfecta como Brahmā, puede medir los límites de las expansiones de Govinda, la Suprema Personalidad de Dios. Por supuesto, mucho menos es lo que pueden hacer los insignificantes científicos, que se valen de sentidos e instrumentos imperfectos, y que ni siquiera pueden informarnos acerca de este universo en concreto. Por consiguiente, debemos darnos por satisfechos con la información que se recibe de las fuentes védicas, tal como la explican autoridades como Śukadeva Gosvāmī.

5.16.5

yo vāyaṁ dvīpaḥ kuvalaya-kamala-kośābhyantara-
kośo niyuta-yojana-viśālaḥ samavartulo yathā
puṣkara-patram.

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — que; *vā* — o bien; *ayam* — esta; *dvīpaḥ* — isla; *kuvalaya* — el Bhūloka; *kamala-kośa* — del verticilo de una flor de loto; *abhyantara* — interior; *kośaḥ* — verticilo; *niyuta-yojana-viśālaḥ* — un millón de *yojanas* (unos trece millones de kilómetros) de ancho; *samavartulaḥ* — perfectamente redonda, o igual de larga que ancha; *yathā* — como; *puṣkara-patram* — una hoja de loto.

TRADUCCIÓN

El sistema planetario conocido como Bhū-maṇḍala tiene la forma de una flor de loto, y sus siete islas son como el verticilo de esa flor. En el centro de ese verticilo está la isla de Jambūdvīpa, que mide un millón de yojanas [unos trece millones de kilómetros] de largo y de ancho. Jambūdvīpa es redonda como la hoja de una flor de loto.

5.16.6

> *yasmin nava varṣāṇi nava-yojana-sahasrāyāmāny*
> *aṣṭabhir maryādā-giribhiḥ suvibhaktāni bhavanti.*

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en Jambūdvīpa; *nava* — nueve; *varṣāṇi* — divisiones de tierra; *nava-yojana-sahasra* — 116 000 kilómetros de longitud; *āyāmāni* — midiendo; *aṣṭabhiḥ* — por ocho; *maryādā* — que indican los límites; *giribhiḥ* — por montañas; *suvibhaktāni* — claramente separadas unas de otras; *bhavanti* — están.

TRADUCCIÓN

Jambūdvīpa está dividida en nueve extensiones de tierra, de 9 000 yojanas (116 000 kilómetros) de longitud cada una. Están claramente separadas por ocho montañas que constituyen sus límites.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura presenta la siguiente cita del *Vāyu Purāṇa,* en donde se señalan las posiciones de las diversas montañas, comenzando por los Himālayas:

dhanurvat saṁsthite jñeye dve varṣe dakṣiṇottare; dīrghāṇi tatra catvāri caturasram ilāvṛtam iti dakṣiṇottare bhāratottara-kuru-varṣe catvāri kiṁpuruṣa-harivarṣa-ramyaka-hiraṇmayāni varṣāṇi nīla-niṣadhayos tiraścinībhūya samudra-praviṣṭayoḥ saṁlagnatvam aṅgīkṛtya bhadrāśva-ketumālayor api dhanur-ākṛtitvam; atas tayor dairghyata eva madhye saṅkucitatvena nava-sahasrāyāmatvam; ilāvṛtasya tu meroḥ sakāśāt catur-dikṣu nava-sahasrāyāmatvaṁ saṁbhavet vastutas tv ilāvṛta-bhadrāśva-ketumālānāṁ catus-triṁśat-sahasrāyāmatvaṁ jñeyam.

5.16.7

> *eṣāṁ madhye ilāvṛtaṁ nāmābhyantara-varṣaṁ yasya nābhyām avasthitaḥ sarvataḥ sauvarṇaḥ kula-giri-rājo merur dvīpāyāma-samunnāhaḥ karṇikā-bhūtaḥ kuvalaya-kamalasya mūrdhani dvā-triṁśat sahasra-yojana-vitato mūle ṣoḍaśa-sahasraṁ tāvat āntar-bhūmyāṁ praviṣṭaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

eṣām — todas esas divisiones de Jambūdvīpa; *madhye* — entre; *ilāvṛtam nāma* — denominada Ilāvṛta-varṣa; *abhyantara-varṣam* — la división interna; *yasya* — del cual; *nābhyām* — en el ombligo; *avasthitaḥ* — situado; *sarvataḥ* — completamente; *sauvarṇaḥ* — hecho de oro; *kula-giri-rājaḥ* — la más famosa entre las montañas famosas; *meruḥ* — el monte Meru; *dvīpa-āyāma-samunnāhaḥ* — cuya altura es igual a la anchura de Jambūdvīpa; *karṇikā-bhūtaḥ* — que existe como pistilo; *kuvalaya* — de ese sistema planetario; *kamalasya* — como una flor de loto; *mūrdhani* — en la cima; *dvā-triṁśat* — treinta y dos; *sahasra* — mil; *yojana* — *yojanas* (de unos trece kilómetros cada una); *vitataḥ* — extendido; *mūle* — en la base; *ṣoḍaśa-sahasram* — dieciséis mil *yojanas*; *tāvat* — tanto; *āntaḥ-bhūmyām* — dentro de la Tierra; *praviṣṭaḥ* — entrado.

TRADUCCIÓN

Una de esas divisiones o varṣas recibe el nombre de Ilāvṛta; está situada en el centro del verticilo del loto. En Ilāvṛta-varṣa se encuentra el monte Sumeru, que está hecho de oro. El monte Sumeru es como el pistilo del loto del sistema planetario Bhū-maṇḍala. Su altura es igual a la anchura de Jambūdvīpa, es decir, 100 000 yojanas [1 290 000 kilómetros]. De esa cifra, 16 000yojanas [205 000 kilómetros] están dentro de la Tierra; por lo tanto, la altura de la montaña sobre la superficie de la Tierra es de 84 000 yojanas [1 080 000

kilómetros]. Su anchura es de 32 000 yojanas [413 000 kilómetros] en la cima, y 16 000 yojanas en la base.

5.16.8

> *uttarottareṇelāvṛtaṁ nīlaḥ śvetaḥ śṛṅgavān iti trayo ramyaka-hiraṇmaya-kurūṇāṁ varṣāṇāṁ maryādā-girayaḥ prāg-āyatā ubhayataḥ kṣārodāvadhayo dvi-sahasra-pṛthava ekaikaśaḥ pūrvasmāt pūrvasmād uttara uttaro daśāṁśādhikāṁśena dairghya eva hrasanti.*

PALABRA POR PALABRA

uttara-uttareṇa ilāvṛtam — yendo cada vez más hacia el norte desde Ilāvṛta-varṣa; *nīlaḥ* — Nīla; *śvetaḥ* — Śveta; *śṛṅgavān* — Śṛṅgavān; *iti* — así; *trayaḥ* — tres montañas; *ramyaka* — Ramyaka; *hiraṇmaya* — Hiraṇmaya; *kurūṇām* — de la división Kuru; *varṣāṇām* — de los *varṣas*; *maryādā-girayaḥ* — las montañas que marcan los límites; *prāk-āyatāḥ* — extendidas por el lado este; *ubhayataḥ* — hacia el este y el oeste; *kṣāroda* — al océano de agua salada; *avadhayaḥ* — extendiéndose hasta; *dvi-sahasra-pṛthavaḥ* — de dos mil *yojanas* de ancho; *eka-ekaśaḥ* — una tras otra; *pūrvasmāt* — que la anterior; *pūrvasmāt* — que la anterior; *uttaraḥ* — más al norte; *uttaraḥ* — más al norte; *daśa-aṁśa-adhika-aṁśena* — con una décima parte de la anterior; *dairghyaḥ* — en longitud; *eva* — en verdad; *hrasanti* — se acortan.

TRADUCCIÓN

Junto a Ilāvṛta-varṣa, y según se avanza en dirección al norte, aparecen tres montañas, Nīla, Śveta y Śṛṅgavān, que delimitan los tres varṣas llamados Ramyaka, Hiraṇmaya y Kuru, y los separan entre sí. Esas montañas tienen una anchura de 2 000 yojanas [26 000 kilómetros], y se extienden longitudinalmente hacia el este y hacia el oeste hasta tocar las playas del océano de agua salada. Yendo de sur a norte, la longitud de cada montaña es la décima parte de la anterior; en altura, sin embargo, son iguales.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, Madhvācārya cita los siguientes versos del *Brahmāṇḍa Purāṇa:*

> *yathā bhāgavate tūktaṁ*
> *bhauvanaṁ kośa-lakṣaṇam*
> *tasyāvirodhato yojyam*
> *anya-granthāntare sthitam*

> *maṇḍode puraṇaṁ caiva*
> *vyatyāsaṁ kṣīra-sāgare*
> *rāhu-soma-ravīṇāṁ ca*
> *maṇḍalād dvi-guṇoktitām*
> *vinaiva sarvam unneyaṁ*
> *yojanābhedato 'tra tu*

Estos versos indican que, junto con el Sol y la Luna, existe un planeta invisible que recibe el nombre de Rāhu. Los movimientos de Rāhu son la causa de los eclipses de Sol y de Luna. Nuestra opinión es que probablemente las expediciones que actualmente tratan de llegar a la Luna, por error, aterrizan en Rāhu.

5.16.9

> *evaṁ dakṣiṇenelāvṛtaṁ niṣadho hemakūṭo himālaya iti prāg-āyatā yathā nīlādayo 'yuta-yojanotsedhā hari-varṣa-kimpuruṣa-bhāratānāṁ yathā-saṅkhyam.*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *dakṣiṇena* — en grados hacia el sur; *ilāvṛtam* — de Ilāvṛta-varṣa; *niṣadhaḥ hema-kūṭaḥ himālayaḥ* — tres montañas llamadas Niṣadha, Hemakūṭa e Himālaya; *iti* — así; *prāk-āyatāḥ* — que se extienden hacia el este; *yathā* — como; *nīla-ādayaḥ* — las montañas encabezadas por Nīla; *ayuta-yojana-utsedhāḥ* — diez mil *yojanas* de altura; *hari-varṣa* — la división llamada Hari-varṣa; *kimpuruṣa* — la división llamada Kimpuruṣa; *bhāratānām* — la división llamada Bhārata-varṣa; *yathā-saṅkhyam* — según el número.

TRADUCCIÓN

De la misma manera, al sur de Ilāvṛta-varṣa hay tres montañas que se extienden de este a oeste y que, de norte a sur, reciben los nombres de Niṣadha, Hemakūṭa

e Himālaya. Cada una de ellas mide 10 000 yojanas [129 000 kilómetros] de altura. Marcan los límites de los tres varṣas denominados Hari-varṣa, Kimpuruṣa-varṣa y Bhārata-varṣa [India].

5.16.10

> *tathaivelāvṛtam apareṇa pūrveṇa ca mālyavad-gandhamādanāv ānīla-niṣadhāyatau dvi-sahasraṁ paprathatuḥ ketumāla-bhadrāśvayoḥ sīmānaṁ vidadhāte.*

PALABRA POR PALABRA

tathā eva — exactamente de la misma forma; *ilāvṛtam apareṇa* — en el lado occidental de Ilāvṛta-varṣa; *pūrveṇa ca* — y en el lado oriental; *mālyavad-gandha-mādanau* — las montañas de Mālyavān en el oeste y Gandhamādana en el este, que marcan límites; *ā-nīla-niṣadha-āyatau* — hacia el norte hasta el monte Nīla, y hacia el sur hasta el monte Niṣadha; *dvi-sahasram* — dos mil*yojanas*; *paprathatuḥ* — se extienden; *ketumāla-bhadrāśvayoḥ* — de los dos *varṣas* denominados Ketumāla y Bhadrāśva; *sīmānam* — los límites; *vidadhāte* — establecen.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo, al oeste y al este de Ilāvṛta-varṣa hay dos grandes montañas que reciben los nombres de Mālyavān y Gandhamādana, respectivamente. Esas dos

montañas, de 2 000 yojanas [26 000 kilómetros] de alto, se extienden por el norte hasta el monte Nīla, y hasta el monte Niṣadha por el sur. Marcan los límites de Ilāvṛta-varṣa, así como los varṣas denominados Ketumāla y Bhadrāśva.

SIGNIFICADO

Hay muchísimas montañas, incluso en este planeta Tierra. No creemos que se hayan calculado realmente las dimensiones de todas ellas. Mientras volábamos de México a Caracas sobre regiones montañosas, vimos tantas montañas que dudamos de que se haya medido debidamente su altura, su longitud y su anchura. Por lo tanto, como indica Śukadeva Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* no debemos tratar de comprender las grandes regiones montañosas de escala universal mediante nuestros simples cálculos. Śukadeva Gosvāmī ha afirmado ya que esos cálculos le resultarían muy difíciles incluso a una persona con una vida tan larga como la de Brahmā. Debemos darnos por satisfechos con las afirmaciones de autoridades como Śukadeva Gosvāmī, y apreciar el modo en que la energía externa de la Suprema Personalidad de Dios ha hecho posible la totalidad de la manifestación cósmica. Las dimensiones que se han dado en estos versos, como 10 000 y 100 000 *yojanas,* deben considerarse correctas, pues proceden de Śukadeva Gosvāmī. Con nuestro conocimiento experimental no podemos certificar ni desmentir las afirmaciones del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Simplemente debemos escuchar esas afirmaciones de labios de

las autoridades. Si podemos apreciar la inmensidad de la energía de la Suprema Personalidad de Dios, eso nos beneficiará.

5.16.11

> *mandaro merumandaraḥ supārśvaḥ kumuda ity*
> *ayuta-yojana-vistāronnāhā meroś catur-diśam*
> *avaṣṭambha-giraya upaklṛptāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

mandaraḥ — la montaña llamada Mandara; *meru-mandaraḥ* — la montaña llamada Merumandara; *supārśvaḥ* — la montaña llamada Supārśva; *kumudaḥ* — la montaña llamada Kumuda; *iti* — así; *ayuta-yojana-vistāra-unnāhāḥ* — que miden diez mil*yojanas* de alto y de largo; *meroḥ* — de Sumeru; *catuḥ-diśam* — las cuatro caras; *avaṣṭambha-girayaḥ* — montañas que son como cinturones de Sumeru; *upaklṛptāḥ* — situadas.

TRADUCCIÓN

A los cuatro lados de la gran montaña Sumeru se alzan cuatro montañas, que forman una especie de cinturón. Sus nombres son Mandara, Merumandara, Supārśva y Kumuda, y su longitud y altura es de 10 000 yojanas [129 000 kilómetros].

5.16.12

> *caturṣv eteṣu cūta-jambū-kadamba-nyagrodhāś*
> *catvāraḥ pādapa-pravarāḥ parvata-ketava ivādhi-*
> *sahasra-yojanonnāhās tāvad viṭapa-vitatayaḥ śata-*
> *yojana-pariṇāhāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

caturṣu — sobre las cuatro; *eteṣu* — sobre esas montañas, comenzando con Mandara; *cūta-jambū-kadamba* — de árboles como el mango, el yambo y el *kadamba*; *nyagrodhāḥ* — y el árbol de los banianos; *catvāraḥ* — cuatro clases; *pādapa-pravarāḥ* — los mejores entre los árboles; *parvata-ketavaḥ* — las astas de bandera sobre las montañas; *iva* — como; *adhi* — sobre; *sahasra-yojana-unnāhāḥ* — mil *yojanas* de alto; *tāvat* — tanto como; *viṭapa-vitatayaḥ* — la largura de las ramas; *śata-yojana* — cien*yojanas*; *pariṇāhāḥ* — ancho.

TRADUCCIÓN

En las cimas de esas cuatro montañas se alzan, como astas de bandera, un árbol de mango, un árbol de pomarrosa, un kadamba y un árbol de los banianos. Se les calcula una anchura de 100 yojanas [1 300 kilómetros] y una altura de 1 100 yojanas [14 200 kilómetros]. Sus ramas cubren un radio de 1 100 yojanas.

5.16.13-14

> *hradāś catvāraḥ payo-madhv-ikṣurasa-mṛṣṭa-jalā*
> *yad-upasparśina upadeva-gaṇā yogaiśvaryāṇi*
> *svābhāvikāni bharatarṣabha dhārayanti; devodyānāni*
> *ca bhavanti catvāri nandanaṁ caitrarathaṁ*
> *vaibhrājakaṁ sarvatobhadram iti.*

PALABRA POR PALABRA

hradāḥ — lagos; *catvāraḥ* — cuatro; *payaḥ* — leche; *madhu* — miel; *ikṣu-rasa* — jugo de caña de azúcar; *mṛṣṭa-jalāḥ* — lleno de agua pura; *yat* — de los cuales; *upasparśinaḥ* — aquellos que usan esos líquidos; *upadeva-gaṇāḥ* — los semidioses; *yoga-aiśvaryāṇi* — todas las perfecciones del *yoga* místico; *svābhāvikāni* — sin tratar de lograrlas; *bharata-ṛṣabha* — ¡oh, joya de la dinastía Bharata!; *dhārayanti* — poseen; *deva-udyānāni* — jardines celestiales; *ca* — también; *bhavanti* — hay; *catvāri* — cuatro; *nandanam* — del jardín Nandana; *caitra-ratham* — el jardín Caitraratha; *vaibhrājakam* — el jardín Vaibhrājaka; *sarvataḥ-bhadram* — el jardín Sarvatobhadra; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Mahārāja Parīkṣit, joya de la dinastía Bharata!, entre esas cuatro montañas hay cuatro grandes lagos. En el primero, el agua tiene sabor a leche; en el segundo, a miel; y en el tercero, a jugo de caña de

azúcar. El cuarto lago está lleno de agua pura. Seres celestiales, como los siddhas, cāraṇas y gandharvas, a quienes se conoce también como semidioses, disfrutan de los placeres de esos cuatro lagos. Como resultado, gozan de las perfecciones naturales del yoga místico, como los poderes de volverse más pequeño que lo más pequeño, o más grande que lo más grande. Hay también cuatro jardines celestiales, llamados Nandana, Caitraratha, Vaibhrājaka y Sarvatobhadra.

5.16.15

> *yeṣv amara-parivṛḍhāḥ saha sura-lalanā-lalāma-*
> *yūtha-pataya upadeva-gaṇair upagīyamāna-*
> *mahimānaḥ kila viharanti.*

PALABRA POR PALABRA

yeṣu — en los cuales; *amara-parivṛḍhāḥ* — los semidioses principales; *saha* — con; *sura-lalanā* — de las esposas de todos los semidioses y semi-semidioses; *lalāma* — de esas mujeres, que son como ornamentos; *yūtha-patayaḥ* — los esposos; *upadeva-gaṇaiḥ* — por los semi-semidioses (los *gandharvas*); *upagīyamāna* — cantadas; *mahimānaḥ* — cuyas glorias; *kila* — en verdad; *viharanti* — disfrutan de los juegos.

TRADUCCIÓN

Los semidioses principales, en compañía de sus esposas, que son como ornamentos de belleza celestial, se reúnen y disfrutan en esos jardines, mientras otros semidioses de menor categoría, los gandharvas, cantan sus glorias.

5.16.16

> *mandarotsaṅga ekādaśa-śata-yojanottuṅga-devacūta-śiraso giri-śikhara-sthūlāni phalāny amṛta-kalpāni patanti.*

PALABRA POR PALABRA

mandara-utsaṅge — en la falda de la montaña Mandara; *ekādaśa-śata-yojana-uttuṅga* — de 1 100 *yojanas* de alto; *devacūta-śirasaḥ* — de lo alto de un árbol de mango llamado Devacūta; *giri-śikhara-sthūlāni* — tan voluminosos como picos de montañas; *phalāni* — frutos; *amṛta-kalpāni* — tan dulces como el néctar; *patanti* — caen.

TRADUCCIÓN

En la falda de la montaña Mandara crece un árbol de mango que recibe el nombre de Devacūta. Su altura es de 1 100 yojanas. Para el disfrute de los habitantes del

cielo, de lo alto de ese árbol caen mangos tan grandes como picos de montañas, y tan dulces como el néctar.

SIGNIFICADO

En el *Vāyu Purāṇa,* los grandes sabios hablan también de ese árbol:

> *aratnīnāṁ śatāny aṣṭāv*
> *eka-ṣaṣṭy-adhikāni ca*
> *phala-pramāṇam ākhyātam*
> *ṛṣibhis tattva-darśibhiḥ*

5.16.17

> *teṣāṁ viśīryamāṇānām ati-madhura-surabhi-sugandhi-bahulāruṇa-rasodenāruṇodā nāma nadī mandara-giri-śikharān nipatantī pūr-veṇelāvṛtam upaplāvayati.*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de todos los mangos; *viśīryamāṇānām* — rotos por caer desde lo alto; *ati-madhura* — muy dulce; *surabhi* — fragante; *sugandhi* — perfumado con otros aromas; *bahula* — grandes cantidades; *aruṇa-rasa-udena* — por jugo rojizo; *aruṇodā* — Aruṇodā; *nāma* — llamado; *nadī* — el río; *mandara-giri-śikharāt* — desde las cumbres de la montaña Mandara; *nipatantī* — cayendo;

pūrveṇa — en el lado oriental; *ilāvṛtam* — por Ilāvṛta-varṣa; *upaplāvayati* — discurre.

TRADUCCIÓN

Esas frutas, al caer de esa gran altura, se rompen y sueltan un jugo dulce y aromático que, a medida que se empapa de otros aromas, va aumentando su fragancia. Ese jugo forma cataratas que caen de la montaña y se convierten en el río Aruṇodā, que discurre plácidamente por el lado oriental de Ilāvṛta.

5.16.18

> *yad-upajoṣaṇād bhavānyā anucarīṇāṁ puṇya-jana-vadhūnām avayava-sparśa-sugandha-vāto daśa-yojanaṁ samantād anuvāsayati.*

PALABRA POR PALABRA

yat — del cual; *upajoṣaṇāt* — por usar las fragantes aguas; *bhavānyāḥ* — de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *anucarīṇām* — de sirvientas asistentas; *puṇya-jana-vadhūnām* — que son esposas de los muy piadosos *yakṣas*; *avayava* — de los miembros del cuerpo; *sparśa* — del contacto; *sugandha-vātaḥ* — el viento, que se llena de fragancia; *daśa-yojanam* — hasta diez *yojanas* (unos ciento treinta kilómetros); *samantāt* — alrededor; *anuvāsayati* — llena de fragancia.

TRADUCCIÓN

Las piadosas esposas de los yakṣas actúan como sirvientas personales de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva. Como beben las aguas del río Aruṇodā, sus cuerpos se llenan de fragancia, y esa fragancia, llevada por la brisa, perfuma la atmósfera más de cien kilómetros a la redonda.

5.16.19

> *evaṁ jambū-phalānām atyucca-nipāta-viśīrṇānām anasthi-prāyāṇām ibha-kāya-nibhānāṁ rasena jambū nāma nadī meru-mandara-śikharād ayuta-yojanād avani-tale nipatantī dakṣiṇenātmānaṁ yāvad ilāvṛtam upasyandayati.*

PALABRA POR PALABRA

evam — de manera similar; *jambū-phalānām* — de las frutas llamadas *jambū* (la pomarrosa); *ati-ucca-nipāta* — por caer desde una gran altura; *viśīrṇānām* — que se rompen en pedazos; *anasthi-prāyāṇām* — de semilla muy pequeña; *ibha-kāya-nibhānām* — y que son tan grandes como el cuerpo de un elefante; *rasena* — por el jugo; *jambū nāma nadī* — un río llamado Jambū-nadī; *meru-mandara-śikharāt* — de la cumbre de la montaña Merumandara; *ayuta-yojanāt* — de diez mil *yojanas* de altura; *avani-tale* — al suelo; *nipatantī* — cayendo; *dakṣiṇena* — en

la parte sur; *ātmānam* — él mismo; *yāvat* — la totalidad; *ilāvṛtam* — Ilāvṛta-varṣa; *upasyandayati* — fluye a través.

TRADUCCIÓN

De manera similar, las frutas del árbol jambū, muy carnosas y de semilla muy pequeña, caen desde una gran altura y se rompen en pedazos. Son tan grandes como elefantes, y su jugo se desliza dando lugar al río Jambū-nadī, que cae desde la cumbre de Merumandara hasta la parte sur de Ilāvṛta, formando una catarata de 10 000 yojanas e inundando de jugo toda la extensión de Ilāvṛta.

SIGNIFICADO

Casi no podemos ni imaginar la cantidad de zumo que debe de contener una fruta que es del tamaño de un elefante pero tiene una sola semilla muy pequeña. De modo natural, el jugo de las frutas caídas del árbol *jambū* forma cataratas e inunda toda la tierra de Ilāvṛta. Ese zumo, como se explicará en los siguientes versos, produce inmensas cantidades de oro.

5.16.20-21

> *tāvad ubhayor api rodhasor yā mṛttikā tad-rasenānuvidhyamānā vāyv-arka-saṁyoga-vipākena sadāmara-lokābharaṇaṁ jāmbū-nadaṁ nāma suvarṇaṁ bhavati; yad u ha vāva vibudhādayaḥ saha*

yuvatibhir mukuṭa-kaṭaka-kaṭi-sūtrādy-ābharaṇa-rūpeṇa khalu dhārayanti.

PALABRA POR PALABRA

tāvat — por entero; *ubhayoḥ api* — de ambas; *rodhasoḥ* — de las orillas; *yā* — que; *mṛttikā* — el barro; *tat-rasena* — con el jugo de las frutas *jambū* que forma el río; *anuvidhyamānā* — saturado; *vāyu-arka-saṁyoga-vipākena* — por una reacción química con el aire y los rayos del Sol; *sadā* — siempre; *amara-loka-ābharaṇam* — que se utiliza para las alhajas de los semidioses, habitantes de los planetas celestiales; *jāmbū-nadam nāma* — llamado *jāmbū-nada*; *suvarṇam* — oro; *bhavati* — se vuelve; *yat* — que; *u ha vāva* — en verdad; *vibudha-ādayaḥ* — los grandes semidioses; *saha* — con; *yuvatibhiḥ* — sus esposas, eternamente jóvenes; *mukuṭa* — coronas; *kaṭaka* — ajorcas; *kaṭi-sūtra* — cinturones; *ādi* — y otros adornos; *ābharaṇa* — de todo tipo de alhajas; *rūpeṇa* — en la forma; *khalu* — en verdad; *dhārayanti* — poseen.

TRADUCCIÓN

El barro de las orillas del río Jambū-nadī, al ser bañado por la corriente de jugo y secado después por el aire y los rayos del Sol, produce grandes cantidades del oro denominado jāmbū-nada. Los habitantes del cielo utilizan ese oro en sus diversas alhajas. Por esa razón, todos los habitantes de los planetas celestiales, junto con sus jóvenes esposas, están adornados con

suntuosos almetes, ajorcas y cinturones de oro. De ese modo, disfrutan de la vida.

SIGNIFICADO

Por disposición de la Suprema Personalidad de Dios, en algunos planetas las orillas de los ríos producen oro. Los pobres habitantes de este planeta Tierra, al no tener conocimiento completo, quedan cautivados por un mal llamado *bhagavān* que puede producir una insignificante cantidad de oro. Sin embargo, tenemos la información de que en un sistema planetario superior de este mundo material existe un río, Jambū-nadī, hecho de jugo de *jambū;* ese jugo se mezcla con el barro de las márgenes del río y reacciona con los rayos del Sol en el aire, produciendo de modo natural grandes cantidades de oro. En ese planeta, los hombres y las mujeres se adornan con alhajas de oro, y tienen un aspecto muy hermoso. En la Tierra, por desgracia, el oro es tan escaso que los gobiernos del mundo procuran almacenar sus reservas e imprimir papel moneda. Ese papel moneda, sin embargo, carece de valor real, pues no está respaldado por las reservas de oro existentes. Aun así, la población de la Tierra está muy orgullosa de su progreso material. En la actualidad, las jóvenes y las damas llevan alhajas de plástico, en lugar de oro, y los utensilios domésticos de plástico han sustituido a los de oro; aun así, la gente está muy orgullosa de su riqueza material. Por consiguiente, a la población de esta era se la describe con las palabras *mandāḥ sumanda-matayo manda-bhāgyā hy upadrutāḥ* (*Bhāg*. 1.1.10). En otras palabras, son extremadamente torpes y perezosos a la hora de comprender la

opulencia de la Suprema Personalidad de Dios. Se les ha caracterizado como *sumanda-matayaḥ,* debido a que sus conceptos son tan retorcidos que consideran Dios a un farsante que produce un poquito de oro. Como no tienen oro, en realidad están en la miseria; por eso se les considera desdichados.

Esas desdichadas personas a veces desean elevarse a los planetas celestiales para alcanzar la felicidad que describen estos versos; los devotos puros del Señor, sin embargo, no tienen el mínimo interés en esas opulencias. De hecho, los devotos a veces comparan el brillo del oro al color de un excremento dorado. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dejado a Sus devotos la instrucción de que no se dejen hechizar por alhajas de oro y por mujeres hermosamente adornadas. *Na dhanaṁ na janaṁ na sundarīm:* El devoto no debe dejarse hechizar por el oro, las mujeres hermosas o el prestigio de tener muchos seguidores. Śrī Caitanya Mahāprabhu ora desde el fondo del corazón: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi:* «Mi Señor, por favor, bendíceme con Tu servicio devocional. No deseo nada más». El devoto puede que ore para liberarse del mundo material. Esa es su única aspiración.

> *ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ*
> *patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau*
> *kṛpayā tava pāda-paṅkaja-*
> *sthita-dhūlī-sadṛśaṁ vicintaya*

El devoto humilde ora al Señor: «Por favor, sácame del mundo material, que está lleno de opulencias materiales, y acógeme en el refugio de Tus pies de loto».

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura ora:

> *hā hā prabhu nanda-suta, vṛṣabhānu-sutā-yuta,*
> *karuṇā karaha ei-bāra*
> *narottama-dāsa kaya, nā ṭheliha rāṅgā-pāya,*
> *tomā vine ke āche āmāra*

«¡Oh, mi Señor!, ¡oh, hijo de Nanda Mahārāja!, ahora estás frente a mí con Tu consorte, la hija de Vṛṣabhānu, Śrīmatī Rādhārāṇī. Por favor, acéptame como una mota de polvo a Tus pies de loto. Por favor, no me rechaces, pues no tengo otro refugio».

De manera similar, Prabodhānanda Sarasvatī indica que la posición de los semidioses, que se adornan con yelmos de oro y otras alhajas, es un simple espejismo *(tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate)*. El devoto nunca se deja hechizar por esas opulencias. Su única aspiración es llegar a ser una mota de polvo a los pies de loto del Señor.

5.16.22

> *yas tu mahā-kadambaḥ supārśva-nirūḍho yās tasya*
> *koṭarebhyo viniḥsṛtāḥ pañcāyāma-pariṇāhāḥ pañca*

madhu-dhārāḥ supārśva-śikharāt patantyo
'pareṇātmānam ilāvṛtam anumodayanti.

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — que; *tu* — pero; *mahā-kadambaḥ* — el árbol llamado Mahākadamba; *supārśva-nirūḍhaḥ* — que crece en la ladera del monteSupārśva; *yāḥ* — el cual; *tasya* — de ese; *koṭarebhyaḥ* — de las cavidades; *viniḥsṛtāḥ* — fluir; *pañca* — cinco; *āyāma — vyāma,* unidad métrica equivalente a dos metros y medio, aproximadamente; *pariṇāhāḥ* — cuya medida; *pañca* — cinco; *madhu-dhārāḥ* — ríos de miel; *supārśva-śikharāt* — de la cima del monte Supārśva; *patantyaḥ* — descendiendo; *apareṇa* — sobre el lado occidental del monte Sumeru; *ātmānam* — la totalidad de; *ilāvṛtam* — Ilāvṛta-varṣa; *anumodayanti* — llena de fragancia.

TRADUCCIÓN

En la ladera de la montaña Supārśva crece el enorme árbol Mahākadamba, que es muy famoso. De las cavidades de ese árbol manan cinco ríos de miel; cada uno de ellos tiene una anchura de cinco vyāmas, aproximadamente. Ese flujo incesante de miel cae de la cima del monte Supārśva y da la vuelta a Ilāvṛta-varṣa a partir del lado occidental. De ese modo, toda la región se satura de su agradable fragancia.

SIGNIFICADO

La distancia que separa las manos cuando extendemos los brazos hacia los lados recibe el nombre de *vyāma*. Son más o menos dos metros y medio. De modo que la anchura de cada uno de los ríos era de unos doce metros, y la anchura total, de unos sesenta metros.

5.16.23

> *yā hy upayuñjānānāṁ mukha-nirvāsito vāyuḥ*
> *samantāc chata-yojanam anuvāsayati.*

PALABRA POR PALABRA

yāḥ — que (esos ríos de miel); *hi* — en verdad; *upayuñjānānām* — de aquellos que beben; *mukha-nirvāsitaḥ vāyuḥ* — el aire que emana de las bocas; *samantāt* — alrededor; *śata-yojanam* — hasta cien *yojanas* (mil trescientos kilómetros); *anuvāsayati* — inunda de un dulce aroma.

TRADUCCIÓN

El aire que lleva la fragancia del aliento perfumado de los que beben esa miel, inunda la región en un radio de cien yojanas.

5.16.24

> *evaṁ kumuda-nirūḍho yaḥ śatavalśo nāma vaṭas tasya skandhebhyo nīcīnāḥ payo-dadhi-madhu-ghṛta-guḍānnādy-ambara-śayyāsanābharaṇādayaḥ sarva eva kāma-dughā nadāḥ kumudāgrāt patantas tam uttareṇelāvṛtam upayojayanti.*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *kumuda-nirūḍhaḥ* — que ha crecido en el monte Kumuda; *yaḥ* — ese; *śata-valśaḥ nāma* — el árbol llamado Śatavalśa (por tener cientos de troncos); *vaṭaḥ* — un árbol de los banianos; *tasya* — de él; *skandhebhyaḥ* — de las ramas gruesas; *nīcīnāḥ* — fluye; *payaḥ* — leche; *dadhi* — yogur; *madhu* — miel; *ghṛta* — mantequilla clarificada; *guḍa* — melaza; *anna* — cereales; *ādi* — y otros productos; *ambara* — ropa; *śayyā* — camas; *āsana* — asientos; *ābharaṇa-ādayaḥ* — que llevan alhajas, etc.; *sarve* — todo; *eva* — ciertamente; *kāma-dughāḥ* — cumpliendo todos los deseos; *nadāḥ* — grandes ríos; *kumuda-agrāt* — de la cima del monte Kumuda; *patantaḥ* — fluir; *tam* — a esa; *uttareṇa* — en la parte norte; *ilāvṛtam* — a la tierra de Ilāvṛta-varṣa; *upayojayanti* — da felicidad.

TRADUCCIÓN

Y, de la misma manera, en la montaña Kumuda crece un gran árbol de los banianos, que recibe el nombre de

Śatavalśa porque sus ramas principales son cien. De esas ramas brotan muchas raíces, de las cuales manan muchos ríos. Esos ríos descienden desde la cima de la montaña hasta la parte norte de Ilāvṛta-varṣa, para beneficio de todos los que allí habitan, quienes, gracias a su fluir, gozan de amplias provisiones de leche, yogur, miel, mantequilla clarificada [ghī], melaza, cereales, ropas, camas, asientos y alhajas. Abastecidos en abundancia de todos los objetos que puedan desear para su prosperidad, viven muy felices.

SIGNIFICADO

La prosperidad del hombre no depende de una civilización demoníaca que, en lugar de cultura y conocimiento, solo ofrece gigantescos rascacielos y grandes automóviles que corren a toda velocidad por las autopistas. Los productos de la naturaleza son suficientes. Cuando hay abundancia de leche, yogur, miel, cereales, *ghī,* melaza, *dhotīs, sārīs,* camas, asientos y alhajas, la gente goza de verdadera opulencia. Esos productos se pueden obtener cuando los ríos inundan la tierra con abundante caudal; de ese modo, no hay escasez. Todo depende, sin embargo, de la ejecución de sacrificios, como se explica en las Escrituras védicas:

> *annād bhavanti bhūtāni*
> *parjanyād anna-sambhavaḥ*

yajñād bhavati parjanyo
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ

«Todos los cuerpos vivos subsisten a base de granos alimenticios, que son producto de las lluvias. Las lluvias son producto de la ejecución de *yajñas* [sacrificios], y el *yajña* nace de los deberes prescritos». Esas son las indicaciones que se dan en el*Bhagavad-gītā* (3.14). Si la gente sigue esos principios y es plenamente consciente de Kṛṣṇa, en la sociedad humana reinará la prosperidad, y la gente será feliz, tanto en esta vida como en la siguiente.

5.16.25

yān upajuṣāṇānāṁ na kadācid api prajānāṁ valī-palita-klama-sveda-daurgandhya-jarāmaya-mṛtyu-śītoṣṇa-vaivarṇyopasargādayas tāpa-viśeṣā bhavanti yāvaj jīvaṁ sukhaṁ niratiśayam eva.

PALABRA POR PALABRA

yān — los cuales (todos los productos debidos a los ríos mencionados); *upajuṣāṇānām* — de personas que están utilizando completamente; *na* — no; *kadācit* — en ningún momento; *api* — ciertamente; *prajānām* — de los ciudadanos; *valī* — arrugas; *palita* — canas; *klama* — fatiga; *sveda* — sudor; *daurgandhya* — malos olores debidos a la transpiración; *jarā* — vejez; *āmaya* — enfermedad; *mṛtyu* — muerte prematura; *śīta* — frío intenso; *uṣṇa*

— calor sofocante; *vaivarṇya* — pérdida del lustre corporal; *upasarga* — problemas; *ādayaḥ* — etc.; *tāpa* — de sufrimientos; *viśeṣāḥ* — diversidad; *bhavanti* — son; *yāvat* — mientras que; *jīvam* — vida; *sukham* — felicidad; *niratiśayam* — ilimitada; *eva* — solamente.

TRADUCCIÓN

Los habitantes del mundo material que disfrutan de los productos de esos ríos nunca tienen arrugas ni canas. Nunca sienten fatiga, y, cuando sudan, sus cuerpos no huelen mal. No tienen que sufrir la vejez, las enfermedades ni la muerte prematura; no tienen que soportar fríos intensos ni calores sofocantes; sus cuerpos nunca pierden el lustre. Todos ellos viven muy felices, sin ansiedades, hasta la muerte.

SIGNIFICADO

Este verso alude a la perfección de la sociedad humana incluso dentro del mundo material. Los miserables condicionamientos del mundo material pueden corregirse con una provisión suficiente de leche, yogur, miel, *ghī,* melaza, cereales, alhajas, camas, asientos, etc. Eso es civilización humana. Mediante empresas agrícolas se pueden producir cereales en gran cantidad, y mediante la protección de la vaca se puede tener leche, yogur y *ghī* en abundancia. Si se protegen los bosques, habrá mucha miel. Por desgracia, en la civilización actual, los hombres se dedican a matar a las vacas, que son la fuente del

yogur, la leche y el *ghī,* están talando los árboles que nos abastecen de miel, y, en lugar de dedicarse a la agricultura, abren industrias para fabricar vino, automóviles, tuercas y tornillos. ¿Cómo puede ser feliz la gente? Tienen que sufrir toda la miseria del materialismo. Sus cuerpos se arrugan, y se van deteriorando hasta que parecen enanos; una transpiración insana, consecuencia de comer toda clase de porquerías, les da mal olor. Eso no es civilización humana. La gente, si de verdad quiere ser feliz en esta vida y prepararse para lo mejor en la siguiente, debe adoptar la civilización védica. Esa civilización védica nos provee en abundancia de todo lo necesario para la vida, como antes se mencionó.

5.16.26

> *kuraṅga-kurara-kusumbha-vaikaṅka-trikūṭa-śiśira-*
> *pataṅga-rucaka-niṣadha-śinīvāsa-kapila-śaṅkha-*
> *vaidūrya-jārudhi-haṁsa-ṛṣabha-nāga-kālañjara-*
> *nāradādayo viṁśati-girayo meroḥ karṇikāyā iva*
> *kesara-bhūtā mūla-deśe parita upakḷptāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

kuraṅga — Kuraṅga; *kurara* — Kurara; *kusumbha-vaikaṅka-trikūṭa-śiśira-pataṅga-rucaka-niṣadha-śinīvāsa-kapila-*
— nombres de montañas; *ādayaḥ* — etc.; *viṁśati-girayaḥ* — veinte montañas; *meroḥ* — del monte Sumeru; *karṇikāyāḥ* — del verticilo del loto; *iva* — como; *kesara-bhūtāḥ* — como filamentos; *mūla-deśe*

— en la base; *paritaḥ* — alrededor; *upakḷptāḥ* — dispuestas por la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En armoniosa disposición, como filamentos en torno al verticilo de una flor de loto, alrededor del monte Meru se alzan otras montañas. Sus nombres son los siguientes: Kuraṅga, Kurara, Kusumbha, Vaikaṅka, Trikūṭa, Śiśira, Pataṅga, Rucaka, Niṣadha, Śinīvāsa, Kapila, Śaṅkha, Vaidūrya, Jārudhi, Haṁsa, Ṛṣabha, Nāga, Kālañjara y Nārada.

5.16.27

> *jaṭhara-devakūṭau meruṁ pūrveṇāṣṭādaśa-yojana-sahasram udagāyatau dvi-sahasraṁ pṛthu-tuṅgau bhavataḥ; evam apareṇa pavana-pāriyātrau dakṣiṇena kailāsa-karavīrau prāg-āyatāv evam uttaratas triśṛṅga-makarāv aṣṭabhir etaiḥ parisṛto 'gnir iva paritaś cakāsti kāñcana-giriḥ.*

PALABRA POR PALABRA

jaṭhara-devakūṭau — dos montañas llamadas Jaṭhara y Devakūṭa; *merum* — el monte Sumeru; *pūrveṇa* — en el lado oriental; *aṣṭādaśa-yojana-sahasram* — dieciocho mil *yojanas*; *udagāyatau* — que se extienden de norte a sur; *dvi-sahasram* — dos mil*yojanas*; *pṛthu-tuṅgau* — en ancho y alto; *bhavataḥ* — hay; *evam* — del

mismo modo; *apareṇa* — en el lado occidental; *pavana-pāriyātrau* — dos montañas llamadas Pavana y Pāriyātra; *dakṣiṇena* — en el lado sur; *kailāsa-karavīrau* — dos montañas llamadas Kailāsa y Karavīra; *prāk-āyatau* — que se extienden de este a oeste; *evam* — del mismo modo; *uttarataḥ* — en el lado norte; *triśṛṅga-makarau* — dos montañas llamadas Triśṛṅga y Makara; *aṣṭabhiḥ etaiḥ* — por esas ocho montañas; *parisṛtaḥ* — rodeado; *agniḥ iva* — como el fuego; *paritaḥ* — por todas partes; *cakāsti* — brilla resplandeciente; *kāñcana-giriḥ* — la montaña de oro llamada Sumeru, o Meru.

TRADUCCIÓN

En el lado oriental del monte Sumeru hay dos montañas llamadas Jaṭhara y Devakūṭa, que cubren de norte a sur una extensión de 18 000 yojanas [232 000 kilómetros]. Del mismo modo, en el lado occidental del Sumeru se alzan dos montañas llamadas Pavana yPāriyātra, que cubren de norte a sur esa misma distancia. En el lado sur del monte hay dos montañas, Kailāsa y Karavīra, que van de este a oeste cubriendo una extensión de 18 000 yojanas, y en el lado norte, cubriendo la misma distancia de este a oeste, están las montañas Triśṛṅga y Makara. La anchura y altura de todas esas montañas es de 2 000 yojanas [26 000 kilómetros]. El Sumeru, una montaña de oro macizo tan brillante como el fuego, está rodeado por esas ocho montañas.

5.16.28

> *meror mūrdhani bhagavata ātma-yoner madhyata upakḷptāṁ purīm ayuta-yojana-sāhasrīṁ sama-caturasrāṁ śātakaumbhīṁ vadanti.*

PALABRA POR PALABRA

meroḥ — de la montaña Sumeru; *mūrdhani* — sobre la cumbre; *bhagavataḥ* — del ser más poderoso; *ātma-yoneḥ* — del Señor Brahmā; *madhyataḥ* — en el centro; *upakḷptām* — situada; *purīm* — la gran ciudad; *ayuta-yojana* — diez mil *yojanas*; *sāhasrīm* — mil; *sama-caturasrām* — con todos sus lados de la misma longitud; *śāta-kaumbhīm* — hecha por entero de oro; *vadanti* — los grandes sabios eruditos dicen.

TRADUCCIÓN

En la parte central de la cima del monte Meru está la ciudad del Señor Brahmā. Cada uno de sus cuatro lados tiene una longitud de diez millones de yojanas [129 000 000 kilómetros]. Toda ella está hecha de oro; por esa razón, los eruditos y los sabios le dan el nombre de Śātakaumbhī.

5.16.29

> *tām anuparito loka-pālānām aṣṭānāṁ yathā-diśaṁ*
> *yathā-rūpaṁ turīya-mānena puro 'ṣṭāv upakḷptāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tām — a esa gran ciudad llamada Brahmapurī; *anuparitaḥ* — rodear; *loka-pālānām* — de los gobernadores de los planetas; *aṣṭānām* — ocho; *yathā-diśam* — conforme a las direcciones; *yathā-rūpam* — en conformidad exacta con la ciudad de Brahmapurī; *turīya-mānena* — con una cuarta parte de sus dimensiones; *puraḥ* — ciudades; *aṣṭau* — ocho; *upakḷptāḥ* — situadas.

TRADUCCIÓN

Brahmapurī la rodean, en cada una de las direcciones, las residencias de los ocho principales gobernadores de los sistemas planetarios, comenzando por el rey Indra. Esas moradas son como Brahmapurī, pero de un cuarto de su tamaño.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura confirma que las ciudades del Señor Brahmā y de los ocho gobernadores subordinados de los sistemas planetarios, comenzando con Indra, se mencionan en otros *Purāṇas*.

*merau nava-pūrāṇi syurmanovaty amarāvatītejovatī saṁyamanī

> *tathā kṛṣṇāṅganā parā*
> *śraddhāvatī gandhavatī*
> *tathā cānyā mahodayā*
> *yaśovatī ca brahmendra*
> *bahyādīnāṁ yathā-kramam*

La ciudad de Brahmā recibe el nombre de Manovatī, y las de sus asistentes, como Indra y Agni, se llaman Amarāvatī, Tejovatī, Saṁyamanī, Kṛṣṇāṅganā, Śraddhāvatī, Gandhavatī, Mahodayā y Yaśovatī. En medio de todas ellas, que la rodean en las ocho direcciones, está Brahmapurī.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimosexto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,*titulado: «Descripción de Jambūdvīpa».

Capítulo 17

5.17.1

śrī-śuka uvāca
tatra bhagavataḥ sākṣād yajña-liṅgasya viṣṇor
vikramato vāma-pādāṅguṣṭha-nakha-
nirbhinnordhvāṇḍa-kaṭāha-vivareṇāntaḥ-praviṣṭā yā
bāhya-jala-dhārā tac-caraṇa-paṅkajāvanejanāruṇa-
kiñjalkoparañjitākhila-jagad-agha-
malāpahopasparśanāmalā sākṣād bhagavat-padīty
anupalakṣita-vaco 'bhidhīyamānāti-mahatā kālena
yuga-sahasropalakṣaṇena divo mūrdhany avatatāra
yat tad viṣṇu-padam āhuḥ.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tatra* — en esa ocasión; *bhagavataḥ* — de la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt* — directamente; *yajña-liṅgasya* — el disfrutador de los resultados de todos los sacrificios; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *vikramataḥ* — al dar Su segundo paso; *vāma-pāda* — de Su pierna izquierda; *aṅguṣṭha* — del dedo gordo; *nakha* — con la uña; *nirbhinna* — atravesó; *ūrdhva* — superior; *aṇḍa-kaṭāha* — la cubierta del universo (compuesta de siete capas: tierra, agua, fuego,

etc.); *vivareṇa* — por el orificio; *antaḥ-praviṣṭā* — habiendo entrado en el universo; *yā* — el cual; *bāhya-jala-dhārā* — el flujo del agua del océano Causal, exterior al universo; *tat* — que; *caraṇa-paṅkaja* — de los pies de loto; *avanejana* — por lavar; *aruṇa-kiñjalka* — con polvo rojizo; *uparañjitā* — teñido; *akhila-jagat* — del mundo entero; *agha-mala* — las actividades pecaminosas; *apahā* — destruye; *upasparśana* — cuyo contacto; *amalā* — completamente puro; *sākṣāt* — directamente; *bhagavat-padī* — que emana de los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *iti* — así; *anupalakṣita* — descrito; *vacaḥ* — con el nombre; *abhidhīyamānā* — llamado; *ati-mahatā kālena* — después de mucho tiempo; *yuga-sahasra-upalakṣaṇena* — que comprende mil milenios; *divaḥ* — del cielo; *mūrdhani* — sobre el más alto (Dhruvaloka); *avatatāra* — descendió; *yat* — el cual; *tat* — ese; *viṣṇu-padam* — los pies de loto del Señor Viṣṇu; *āhuḥ* — llaman ellos.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, el Señor Viṣṇu, el disfrutador de todos los sacrificios, apareció en la forma de Vāmanadeva en el recinto de sacrificios de Bali Mahārāja. Entonces extendió Su pierna izquierda y, al hacerlo tocó el final del universo; con la uña del dedo gordo de Su pie, agujereó la cubierta del universo. Por ese orificio entró el agua pura del océano Causal en la forma del río Ganges. Habiendo lavado los pies de loto del Señor, que están cubiertos de un polvo rojizo, el

agua del Ganges adquirió un color rosado muy hermoso. Todas las entidades vivientes pueden purificar su mente de la contaminación material con tan solo tocar las trascendentales aguas del Ganges; esas aguas, a pesar de ello, siempre permanecen puras. El Ganges, antes de descender al universo, toca directamente los pies de loto del Señor; por eso recibe el nombre de Viṣṇupadī. Más tarde recibió otros nombres, comoJāhnavī y Bhāgīrathī. Después de mil milenios, el agua del Ganges descendió sobre Dhruvaloka, el planeta más elevado del universo. Por eso todos los sabios y eruditos proclaman que Dhruvaloka es Viṣṇupada [es decir, está situado sobre los pies de loto del Señor Viṣṇu].

SIGNIFICADO

En este verso, Śukadeva Gosvāmī describe las glorias del río Ganges. El agua del Ganges recibe el nombre de *patita-pāvanī,* es decir, «la que libera a todos los seres pecaminosos». Es un hecho probado que la persona que se baña regularmente en el Ganges se purifica tanto externa como internamente. Externamente, su cuerpo se vuelve inmune a todas las enfermedades, e internamente va adquiriendo una actitud devocional hacia la Suprema Personalidad de Dios. En la India hay muchos miles de personas que viven a orillas del Ganges; se bañan regularmente en sus aguas, y es indudable que ello les purifica, tanto espiritual como materialmente. Muchos sabios, y entre ellos Śaṅkarācārya, han compuesto oraciones de alabanza

al Ganges; la misma tierra de la India ha llegado a ser gloriosa gracias a que por su superficie fluyen ríos como el Ganges, el Yamunā, el Godāvarī, el Kāverī, elKṛṣṇā y el Narmadā. Todo el que vive en las tierras adyacentes a esos ríos tiene, por naturaleza, una conciencia espiritual avanzada. Śrīla Madhvācārya dice:

> *vārāhe vāma-pādaṁ tu*
> *tad-anyeṣu tu dakṣiṇam*
> *pādaṁ kalpeṣu bhagavān*
> *ujjahāra trivikramaḥ*

De pie sobre Su pierna derecha, y extendiendo la izquierda hasta alcanzar el borde del universo, el Señor Vāmana recibió el nombre de Trivikrama, la encarnación que llevó a cabo tres actos heroicos.

5.17.2

> *yatra ha vāva vīra-vrata auttānapādiḥ parama-bhāgavato 'smat-kula-devatā-caraṇāravindodakam iti yām anusavanam utkṛṣyamāṇa-bhagavad-bhakti-yogena dṛḍhaṁ klidyamānāntar-hṛdaya autkaṇṭhya-vivaśāmīlita-locana-yugala-kuḍmala-vigalitāmala-bāṣpa-kalayābhivyajyamāna-roma-pulaka-kulako 'dhunāpi paramādareṇa śirasā bibharti.*

PALABRA POR PALABRA

yatra ha vāva — en Dhruvaloka; *vīra-vrataḥ* — con determinación firme; *auttānapādiḥ* — el famoso hijo de Mahārāja Uttānapāda; *parama-bhāgavataḥ* — el muy excelso devoto; *asmat* — nuestro; *kula-devatā* — de la Deidad familiar; *caraṇa-aravinda* — de los pies de loto; *udakam* — en el agua; *iti* — así; *yām* — que; *anusavanam* — constantemente; *utkṛṣyamāṇa* — aumentado; *bhagavat-bhakti-yogena* — mediante el servicio devocional del Señor; *dṛḍham* — en gran medida; *klidyamāna-antaḥ-hṛdayaḥ* — suavizado en lo profundo del corazón; *autkaṇṭhya* — con gran ansiedad; *vivaśa* — espontáneamente; *amīlita* — ligeramente abiertos; *locana* — de ojos; *yugala* — par; *kuḍmala* — de los que son como flores; *vigalita* — emanando; *amala* — libre de contaminación; *bāṣpa-kalayā* — con lágrimas; *abhivyajyamāna* — manifestado; *roma-pulaka-kulakaḥ* — cuyos signos de éxtasis en el cuerpo; *adhunā api* — incluso ahora; *parama-ādareṇa* — con gran reverencia; *śirasā* — en la cabeza; *bibharti* — lleva.

TRADUCCIÓN

Dhruva Mahārāja, el famoso hijo de Mahārāja Uttānapāda, es conocido por ser el devoto más excelso del Señor Supremo, debido a su firme determinación en la práctica del servicio devocional. Sabiendo que las sagradas aguas del Ganges lavan los pies de loto del Señor Viṣṇu, Dhruva Mahārāja, en su propio planeta, y hasta este mismo día, recibe con gran devoción esa agua sobre su cabeza. Desde lo más hondo de su corazón

piensa constantemente en Kṛṣṇa con devoción profunda; debido a ello, está abrumado con ansiedades extáticas. De sus ojos entreabiertos fluyen las lágrimas, y por todo el cuerpo se le levantan erupciones.

SIGNIFICADO

A la persona que está firmemente establecida en el plano del servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios se la describe con las palabras *vīra-vrata,* «completamente determinada». En ese devoto aumenta constantemente el éxtasis del servicio devocional. Así, tan pronto como recuerda al Señor Viṣṇu, sus ojos se llenan de lágrimas. Eso es característico del *mahā-bhāgavata*. Dhruva Mahārāja supo mantenerse en ese plano del éxtasis devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu nos dio también un ejemplo práctico de éxtasis trascendental cuando vivía en Jagannātha Purī. Sus pasatiempos se narran por extenso en el *Caitanya-caritāmṛta*.

5.17.3

> *tataḥ sapta ṛṣayas tat prabhāvābhijñā yāṁ nanu tapasa ātyantikī siddhir etāvatī bhagavati sarvātmani vāsudeve 'nuparata-bhakti-yoga-lābhenaivopekṣitānyārthātma-gatayo muktim ivāgatāṁ mumukṣava iva sabahu-mānam adyāpi jaṭā-jūṭair udvahanti.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — a continuación; *sapta ṛṣayaḥ* — los siete grandes sabios (comenzando por Marīci); *tat prabhāva-abhijñāḥ* — que conocen muy bien la influencia del río Ganges; *yām* — esa agua del Ganges; *nanu* — en verdad; *tapasaḥ* — de nuestras austeridades; *ātyantikī* — la suprema; *siddhiḥ* — perfección; *etāvatī* — en esta medida; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-ātmani* — en el omnipresente; *vāsudeve* — Kṛṣṇa; *anuparata* — continuado; *bhakti-yoga* — del proceso místico del servicio devocional; *lābhena* — simplemente con alcanzar ese plano; *eva* — ciertamente; *upekṣita* — dejados de lado; *anya* — otros; *artha-ātma-gatayaḥ* — todos los demás sistemas para la perfección (es decir, la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y la liberación); *muktim* — liberación del cautiverio material; *iva* — como; *āgatām* — obtenido; *mumukṣavaḥ* — personas que desean la liberación; *iva* — como; *sa-bahu-mānam* — con gran honor; *adya api* — incluso ahora; *jaṭā-jūṭaiḥ* — con mechones de cabello enredado; *udvahanti* — llevan.

TRADUCCIÓN

Los siete grandes sabios [Marīci, Vasiṣṭha, Atri, etc.] habitan en los planetas situados bajo Dhruvaloka. Bien conscientes de la influencia del agua del Ganges, todavía hoy la llevan sobre los cabellos que, en forma de moño, coronan sus cabezas. Han llegado a la conclusión de que esa es la riqueza suprema, la perfección de todas las austeridades, y la mejor manera de avanzar en la

vida trascendental. Habiendo obtenido el servicio devocional ininterrumpido a la Suprema Personalidad de Dios, dejan de lado todos los demás procesos beneficiosos, como la religión, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos, e incluso la fusión en el Supremo. Tal como los jñānīs creen que fundirse en la existencia del Señor es la verdad más elevada, estas siete personalidades excelsas consideran que el servicio devocional es la perfección de la vida.

SIGNIFICADO

Los trascendentalistas se dividen, básicamente, en dos grupos: los *nirviśeṣa-vādīs,* o impersonalistas, y los *bhaktas,*o devotos. Los impersonalistas no aceptan las diversidades de la vida espiritual. Su deseo es fundirse en la existencia del aspecto Brahman del Señor Supremo (el *brahmajyoti*). Los devotos, sin embargo, desean participar en las actividades trascendentales del Señor Supremo. El planeta más elevado del sistema planetario superior es Dhruvaloka; por debajo de él están los siete planetas de los grandes sabios encabezados por Marīci, Vasiṣṭha y Atri, quienes consideran que el servicio devocional es la perfección más elevada de la vida. Por esa razón, todos ellos llevan sobre la cabeza las sagradas aguas del Ganges. Este verso demuestra que para alguien que alcanza el plano del servicio devocional puro, todo lo demás, incluso la supuesta liberación *(kaivalya),* deja de tener importancia. Śrīla Śrīdhara Svāmī afirma que solo quien alcanza el servicio devocional puro del Señor puede abandonar todas las demás ocupaciones, pues las considera insignificantes.

Esa afirmación la confirma Prabhodhānanda Sarasvatī con las siguientes palabras:

> *kaivalyaṁ narakāyate tri-daśa-pūr ākāśa-puṣpāyate*
> *durdāntendriya-kāla-sarpa-paṭalī protkhāta-daṁṣṭrāyate*
> *viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādiś ca kīṭāyate*
> *yat kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhavavatāṁ taṁ gauram eva stumaḥ*
> *(Caitanya-candrāmṛta 5)*

5*)

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha formulado y difundido perfectamente el proceso de *bhakti-yoga*. En consecuencia, aquel que se refugia en los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu considera infernal lo que para los *māyāvādīs* es la perfección más elevada, es decir,*kaivalya,* volverse uno con el Supremo, por no hablar de la aspiración de los *karmīs* de elevarse a los planetas celestiales. Para los devotos, esos objetivos son fantasmagorías sin valor. Los *yogīs,* por otra parte, tratan de controlar los sentidos; sin embargo, no alcanzarán el éxito mientras no se eleven hasta el plano del servicio devocional. Los sentidos se comparan a serpientes venenosas, pero los sentidos del *bhakta* ocupado en el servicio del Señor son como serpientes que han perdido sus colmillos venenosos. El *yogī*trata de reprimir los sentidos, pero incluso grandes místicos como

Viśvāmitra han fracasado en el intento. Viśvāmitra estaba meditando, pero fue víctima de sus sentidos al quedar cautivado por Menakā. Ella, como resultado, dio a luz a Śakuntalā. Por consiguiente, las personas más sabias del mundo son los *bhakti-yogīs,* como confirma el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (6.47):

> *yoginām api sarveṣāṁ*
> *mad-gatenāntarātmanā*
> *śraddhāvān bhajate yo māṁ*
> *sa me yuktatamo mataḥ*

«De todos los *yogīs,* aquel que tiene una gran fe y siempre mora en Mí, piensa en Mí y Me ofrece servicio amoroso trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí en *yoga* y el más elevado de todos. Esa es Mi opinión».

5.17.4

> *tato 'neka-sahasra-koṭi-vimānānīka-saṅkula-deva-yānenāvatar-antīndu maṇḍalam āvārya brahma-sadane nipatati.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — después de purificar los siete planetas de los siete grandes sabios; *aneka* — muchos; *sahasra* — miles; *koṭi* — de millones; *vimāna-anīka* — con grandes cantidades de aeroplanos; *saṅkula* —

congestionadas; *deva-yānena* — por las vías espaciales de los semidioses; *avatarantī* — descender; *indu-maṇḍalam* — al planeta Luna; *āvārya* — inundado; *brahma-sadane* — a la morada del Señor Brahmā, en lo alto de Sumeru-parvata; *nipatati* — cae.

TRADUCCIÓN

Después de purificar los siete planetas próximos a Dhruvaloka [la Estrella Polar], el agua del Ganges atraviesa las vías espaciales de los semidioses, llevada en miles de millones de aeroplanos celestiales. Después, inunda la Luna [Candraloka], y por último llega a la morada del Señor Brahmā, en lo alto del monte Meru.

SIGNIFICADO

Siempre debemos recordar que el río Ganges viene del océano Causal, más allá de las cubiertas del universo. El agua del océano Causal entra por el agujero creado por el Señor Vāmanadeva y fluye hasta Dhruvaloka (la Estrella Polar), desde donde desciende a los siete planetas situados bajo Dhruvaloka. Infinidad de aeroplanos celestiales la llevan entonces hasta la Luna, y desde allí cae sobre la cumbre del monte Meru, que recibe el nombre de Sumeru-parvata. De ese modo, el agua del Ganges llega a los planetas inferiores y a los picos de los Himālayas; pasando por Hardwar, recorre las llanuras de la India, purificando todas esas tierras. En este verso se explica que el agua del Ganges desciende desde lo alto del universo, de los

planetas de los sabios, hasta los diversos planetas. Aeroplanos celestiales la trasportan desde los planetas de los sabios a los demás planetas. Los supuestos científicos avanzados de los tiempos en que vivimos tratan de ir a los planetas superiores, pero al mismo tiempo en la Tierra se encuentran con crisis energéticas. Si de verdad fueran científicos competentes, podrían ir personalmente en avión a otros planetas. Lo cierto es que no pueden. Ahora han abandonado sus excursiones a la Luna y están tratando de ir a otros planetas, pero sin resultado.

5.17.5

> *tatra caturdhā bhidyamānā caturbhir nāmabhiś catur-diśam abhispandantī nada-nadī-patim evābhiniviśati sītālakanandā cakṣur bhadreti.*

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí (en la cima del monte Meru); *caturdhā* — en cuatro ramas; *bhidyamānā* — dividido; *caturbhiḥ* — con cuatro; *nāmabhiḥ* — nombres; *catuḥ-diśam* — las cuatro direcciones (este, oeste, norte y sur); *abhispandantī* — de flujo caudaloso; *nada-nadī-patim* — el receptáculo de todos los grandes ríos (el océano); *eva* — ciertamente; *abhiniviśati* — entra; *sītā-alakanandā* — Sītā y Alakanandā; *cakṣuḥ* — Cakṣu; *bhadrā* — Bhadrā; *iti* — conocidos con esos nombres.

TRADUCCIÓN

En la cima del monte Meru, el Ganges se divide en cuatro ramas, cada una de las cuales corre con gran caudal en cada una de las cuatro direcciones [este, oeste, norte y sur]. Esas ramas, que reciben los nombres de Sītā, Alakanandā, Cakṣu y Bhadrā, desembocan en el océano.

5.17.6

> *sītā tu brahma-sadanāt kesarācalādi-giri-śikharebhyo 'dho 'dhaḥ prasravantī gandhamādana-mūrdhasu patitvāntareṇa bhadrāśva-varṣaṁ prācyāṁ diśi kṣāra-samudram abhipraviśati.*

PALABRA POR PALABRA

sītā — la rama que recibe el nombre de Sītā; *tu* — ciertamente; *brahma-sadanāt* — de Brahmapurī; *kesarācala-ādi* — de Kesarācala y otras grandes montañas; *giri* — montañas; *śikharebhyaḥ* — de las cimas; *adhaḥ adhaḥ* — hacia abajo; *prasravantī* — fluyendo; *gandhamādana* — de la montaña Gandhamādana; *mūrdhasu* — sobre la cima; *patitvā* — cayendo; *antareṇa* — dentro; *bhadrāśva-varṣam* — la provincia conocida con el nombre de Bhadrāśva; *prācyām* — en el este; *diśi* — dirección; *kṣāra-samudram* — en el océano de agua salada; *abhipraviśati* — entra.

TRADUCCIÓN

La rama del Ganges que recibe el nombre de Sītā fluye a través de Brahmapurī, en la cima del monte Meru; desde ahí desciende a los cercanos picos de las montañas de Kesarācala, que son casi tan altos como el propio monte Meru. Esas montañas forman una especie de ramo de filamentos en torno al monte Meru. De las montañas Kesarācala, el Ganges cae sobre el pico de la montaña Gandhamādana, para luego fluir hacia la región de Bhadrāśva-varṣa. Por último, llega por el este al océano de agua salada.

5.17.7

> *evaṁ mālyavac-chikharān niṣpatantī tato 'nuparata-vegā ketumālam abhi cakṣuḥ pratīcyāṁ diśi sarit-patiṁ praviśati.*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *mālyavat-śikharāt* — de la cumbre de la montaña Mālyavān; *niṣpatantī* — caer; *tataḥ* — a continuación; *anuparata-vegā* — cuya fuerza no se ve interrumpida; *ketumālam abhi* — a la región denominada Ketumāla-varṣa; *cakṣuḥ* — la rama que recibe el nombre de Cakṣu; *pratīcyām* — en el oeste; *diśi* — dirección; *sarit-patim* — el océano; *praviśati* — entra en.

TRADUCCIÓN

La rama del Ganges que recibe el nombre de Cakṣu cae sobre la cima de la montaña Mālyavān, y desde ahí forma cataratas que caen sobre Ketumāla-varṣa. El Ganges discurre sin obstáculos por Ketumāla-varṣa; de ese modo llega por el oeste al océano de agua salada.

5.17.8

> *bhadrā cottarato meru-śiraso nipatitā giri-śikharād giri-śikharam atihāya śṛṅgavataḥ śṛṅgād avasyandamānā uttarāṁs tu kurūn abhita udīcyāṁ diśi jaladhim abhipraviśati.*

PALABRA POR PALABRA

bhadrā — la rama que recibe el nombre de Bhadrā; *ca* — también; *uttarataḥ* — a la parte norte; *meru-śirasaḥ* — de la cima del monte Meru; *nipatitā* — habiendo caído; *giri-śikharāt* — del pico de la montaña Kumuda; *giri-śikharam* — al pico de la montaña Nīla; *atihāya* — pasando por encima, como si no tocase; *śṛṅgavataḥ* — de la montaña Śṛṅgavān; *śṛṅgāt* — del pico; *avasyandamānā* — fluir; *uttarān* — al norte; *tu* — pero; *kurūn* — la tierra que recibe el nombre de Kuru; *abhitaḥ* — de todos los lados; *udīcyām* — en el norte; *diśi* — dirección; *jaladhim* — el océano de agua salada; *abhipraviśati* — entra en.

TRADUCCIÓN

La rama del Ganges que recibe el nombre de Bhadrā parte de la cara norte del Monte Meru. Sus aguas caen sobre los picos de la montaña Kumuda, el monte Nīla y las montañas Śveta y Śṛṅgavān, en este orden. Desciende después a la provincia de Kuru, atraviesa esa región, y desemboca por el norte en el océano de agua salada.

5.17.9

> *tathaivālakanandā dakṣiṇena brahma-sadanād*
> *bahūni giri-kūṭāny atikramya hemakūṭād*
> *dhaimakūṭāny ati-rabhasatara-raṁhasā luṭhayantī*
> *bhāratam abhivarṣaṁ dakṣiṇasyāṁ diśi jaladhim*
> *abhipraviśati yasyāṁ snānārthaṁ cāgacchataḥ*
> *puṁsaḥ pade pade 'śvamedha-rājasūyādīnāṁ phalaṁ*
> *na durlabham iti.*

PALABRA POR PALABRA

tathā eva — de manera similar; *alakanandā* — la rama que recibe el nombre de Alakanandā; *dakṣiṇena* — por el lado sur; *brahma-sadanāt* — de la ciudad de Brahmapurī; *bahūni* — muchas; *giri-kūṭāni* — las cumbres de montañas; *atikramya* — pasando por; *hemakūṭāt* — de la montaña Hemakūṭa; *haimakūṭāni* — e Himakūṭa; *ati-rabhasatara* — con más violencia; *raṁhasā* — con

gran fuerza; *luṭhayantī* — saquear; *bhāratam abhivarṣam* — por todos los lados de Bhārata-varṣa; *dakṣiṇasyām* — en el sur; *diśi* — dirección; *jaladhim* — el océano de agua salada; *abhipraviśati* — entra en; *yasyām* — en el cual; *snāna-artham* — para bañarse; *ca* — y; *āgacchataḥ* — del que viene; *puṁsaḥ* — una persona; *pade pade* — a cada paso; *aśvamedha-rājasūya-ādīnām* — de grandes sacrificios como el *aśvamedha-yajña* y el *rājasūya-yajña*; *phalam* — el resultado; *na* — no; *durlabham* — muy difícil de obtener; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

De manera similar, la rama del Ganges que recibe el nombre de Alakanandā parte de la cara sur de Brahmapurī [Brahma-sadana]. Después de pasar por las cumbres de las montañas de diversas regiones, cae con gran fuerza sobre los picos de las montañas Hemakūṭa e Himakūṭa. Tras inundar las cumbres de esas montañas, el Ganges cae en la región de Bhārata-varṣa, inundándola también. Luego fluye hasta desembocar por el sur en el océano de agua salada. Las personas que vienen a bañarse a este río son afortunadas. Para ellas no es muy difícil obtener a cada paso los resultados de celebrar grandes sacrificios como el rājasūya-yajña y elaśvamedha-yajña.

SIGNIFICADO

El lugar en que el Ganges desemboca en las saladas aguas de la bahía de Bengala es conocido todavía con el nombre de Gaṅgā-sāgara, es decir, el lugar del encuentro del Ganges con la bahía de Bengala. En la actualidad, con ocasión del Makara-saṅkrānti, en el mes de enero-febrero, miles de personas acuden a ese lugar para bañarse, con la esperanza de alcanzar la liberación. Que esa esperanza puede cumplirse de ese modo, se confirma en este verso. Para quienes se bañan en el Ganges, no importa en qué momento, no representa la menor dificultad obtener los resultados de grandes sacrificios como el *aśvamedha-yajña* y el *rājasūya-yajña*. En la India, la mayor parte de la gente sigue sintiendo inclinación por bañarse en el Ganges, y hay muchos lugares en que pueden hacerlo. En Prayāga (Allahabad), muchos miles de personas se reúnen durante el mes de enero para bañarse en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Después de eso, muchos van a la confluencia del Ganges con la bahía de Bengala para bañarse también allí. De este modo, la población de la India goza de la ventaja especial de poder bañarse en las aguas del Ganges en numerosos lugares de peregrinaje.

5.17.10

> *anye ca nadā nadyaś ca varṣe varṣe santi bahuśo*
> *merv-ādi-giri-duhitaraḥ śataśaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

anye — muchos otros; *ca* — también; *nadāḥ* — ríos; *nadyaḥ* — ríos pequeños; *ca* — y; *varṣe varṣe* — en cada región; *santi* — son; *bahuśaḥ* — de gran diversidad; *meru-ādi-giri-duhitaraḥ* — hijas de las montañas, comenzando con Meru; *śataśaḥ* — a cientos.

TRADUCCIÓN

Muchos otros ríos, grandes y pequeños, parten de la cumbre del monte Meru. Son como hijas de la montaña, y forman cientos de ramas que fluyen por las diversas regiones.

5.17.11

> *tatrāpi bhāratam eva varṣaṁ karma-kṣetram anyāny aṣṭa varṣāṇi svargiṇāṁ puṇya-śeṣopabhoga-sthānāni bhaumāni svarga-padāni vyapadiśanti.*

PALABRA POR PALABRA

tatra api — de todos ellos; *bhāratam* — conocida como Bhārata-varṣa; *eva* — ciertamente; *varṣam* — la región; *karma-kṣetram* — el campo de actividades; *anyāni* — las otras; *aṣṭa varṣāṇi* — ocho regiones; *svargiṇām* — de las entidades vivientes que se han elevado a los planetas celestiales como resultado de extraordinarias actividades piadosas; *puṇya* — de los resultados de las actividades piadosas; *śeṣa* — del resto; *upabhoga-sthānāni* — los lugares para el

disfrute material; *bhaumāni svarga-padāni* — como los lugares celestiales en la Tierra; *vyapadiśanti* — designan.

TRADUCCIÓN

Entre los nueve varṣas, a la región que recibe el nombre de Bhārata-varṣa se la considera el campo de las actividades fruitivas. Los sabios eruditos y personas santas declaran que los otros ocho varṣas son para personas piadosas muy elevadas, quienes, tras regresar de los planetas celestiales, disfrutan del resto de los resultados de sus actividades piadosas en esos ocho varṣas terrenales.

SIGNIFICADO

Los lugares celestiales de disfrute se dividen en tres grupos: los planetas celestiales superiores, los lugares celestiales en la Tierra, y los lugares celestiales *bila,* situados en las regiones inferiores. De esas tres clases de planetas celestiales *(bhauma-svarga-pada-ni),* los planetas celestiales en la Tierra se refiere a los ocho *varṣas* que no son Bhārata-varṣa. En el *Bhagavad-gītā*(9.21), Kṛṣṇa dice: *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti:* Las personas que viven en los planetas celestiales, cuando agotan los resultados de sus actividades piadosas, regresan a la Tierra. Es decir, se elevan a los planetas celestiales para luego caer de nuevo a los planetas terrenales. Ese proceso recibe el nombre de *brahmāṇḍa bhramaṇa,* vagar hacia arriba y hacia abajo por los universos. Las personas inteligentes —en otras palabras, las que

no han perdido la inteligencia— no se complican en ese proceso de vagar hacia arriba y hacia abajo. Emprenden la senda del servicio devocional del Señor, de modo que, finalmente, pueden atravesar la cubierta del universo y entrar en el reino espiritual. Una vez allí, se sitúan en uno de los planetas Vaikuṇṭhaloka, o, elevándose más aún, en Kṛṣṇaloka (Goloka Vṛndāvana). El devoto nunca cae en la trampa de elevarse a los planetas celestiales para de nuevo descender. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice:

> *ei rūpe brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*
> *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

De entre todas las entidades vivientes que vagan por el universo, alguna muy afortunada entra en contacto con un representante de la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo recibe la oportunidad de ocuparse en servicio devocional

Aquellos que son sinceros en buscar el favor de Kṛṣṇa entran en contacto con un *guru,* un representante genuino de Kṛṣṇa. Los *māyāvādīs,* que se entregan a la especulación mental, y los *karmīs,* que desean los resultados de sus acciones, no pueden ser *gurus*. El *guru* debe ser un representante directo de Kṛṣṇa que distribuya las instrucciones de Kṛṣṇa sin el menor cambio. Por lo tanto, solo las personas más afortunadas entran en contacto con el *guru*. Como se confirma en las Escrituras védicas: *tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet:* Debemos buscar un *guru* para entender todo lo relativo al mundo espiritual. Este

punto se confirma también en el*Śrīmad-Bhāgavatam: tasmād guruṁ prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam:* La persona verdaderamente interesada en comprender las actividades del mundo espiritual debe buscar un *guru,* un representante genuino de Kṛṣṇa. Por consiguiente, y desde todos los puntos de vista, la palabra *guru* se refiere específica y exclusivamente al representante genuino de Kṛṣṇa. El *Padma Purāṇa* afirma: *avaiṣṇavo gurur na syāt:* Quien no es *vaiṣṇava,* quien no es representante de Kṛṣṇa, no puede ser *guru*. Si no es un representante de Kṛṣṇa, ni siquiera el *brāhmaṇa* más cualificado puede ser *guru*. Es deber de los *brāhmaṇas* el adquirir las seis clases de cualidades auspiciosas: llegar a ser muy sabios y eruditos *(paṭhana),* y maestros bien cualificados*(pāṭhana);* ser expertos en adorar al Señor o a los semidioses *(yajana),* y enseñar a otros cómo llevar a cabo esa adoración *(yājana);* capacitarse como personas idóneas para recibir caridad de los demás *(pratigraha),* y distribuir la riqueza en forma de caridad *(dāna)*. Pero ni siquiera un *brāhmaṇa* con esas cualidades puede ser *guru* si no es un representante de Kṛṣṇa *(gurur na syāt)*. *Vaiṣṇavaḥ śva-paco guruḥ:* Sin embargo, el *vaiṣṇava,* el representante genuino de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, puede ser *guru* incluso si es*śva-paca,* es decir, si pertenece a una familia de comedores de perros. De las tres divisiones de planetas celestiales *(svarga-loka),* a veces se considera que *bhauma-svarga* es la región de Cachemira, en Bhārata-varṣa. En esa región hay, sin duda alguna, buenas posibilidades para el disfrute material de los sentidos. Ese no es, sin embargo, el interés del trascendentalista puro. Rūpa Gosvāmī

describe la ocupación del trascendentalista puro con las siguientes palabras:

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro». Aquellos que se dedican por completo al servicio devocional a Kṛṣṇa, con la única intención de complacerle a Él, no tienen interés en las tres divisiones de los planetas celestiales, a saber, *divya-svarga, bhauma-svarga* y *bila-svarga*.

5.17.12

> *eṣu puruṣāṇām ayuta-puruṣāyur-varṣāṇāṁ deva-kalpānāṁ nāgāyuta-prāṇānāṁ vajra-saṁhanana-bala-vayo-moda-pramudita-mahā-saurata-mithuna-vyavāyāpavarga-varṣa-dhṛtaika-garbha-kalatrāṇāṁ tatra tu tretā-yuga-samaḥ kālo vartate.*

PALABRA POR PALABRA

eṣu — en esos (ocho) *varṣas* o regiones; *puruṣāṇām* — de todos los hombres; *ayuta* — diez mil; *puruṣa* — según la medida de los hombres; *āyuḥ-varṣāṇām* — de aquellos cuyos años de vida; *deva-kalpānām* — que son como los semidioses; *nāga-ayuta-prāṇānām* — con la fuerza de diez mil elefantes; *vajra-saṁhanana* — con cuerpos tan sólidos como el rayo; *bala* — con fuerza física; *vayaḥ* — con juventud; *moda* — con abundante disfrute de los sentidos; *pramudita* — excitados; *mahā-saurata* — relaciones sexuales muy intensas; *mithuna* — combinaciones de hombre y mujer; *vyavāya-apavarga* — al final de su período de disfrute sexual; *varṣa* — en el último año; *dhṛta-eka-garbha* — que conciben un hijo; *kalatrāṇām* — de aquellos que tienen esposas; *tatra* — ahí; *tu* — pero; *tretā-yuga-samaḥ* — exactamente igual que en Tretā-yuga (cuando no hay dificultades); *kālaḥ* — tiempo; *vartate* — existe.

TRADUCCIÓN

En esos ocho varṣas o regiones, los seres humanos viven diez mil años terrestres. Todos sus habitantes son casi como semidioses. Tienen la fuerza física de diez mil elefantes. En verdad, sus cuerpos tienen el vigor del rayo. Su vida, plena de juventud, transcurre de un modo muy agradable; hombres y mujeres disfrutan de la unión sexual con gran placer y durante mucho tiempo. Tras muchos años de placer sensual, cuando no les queda más que un año de vida, la esposa concibe un

hijo. Así, el placer de los habitantes de esas regiones celestiales está al mismo nivel que el de los seres humanos que vivieron en Tretā-yuga.

SIGNIFICADO

Hay cuatro *yugas:* Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga. En la primera de ellas, Satya-yuga, la gente era muy piadosa. Todo el mundo practicaba el sistema místico de *yoga* para alcanzar la comprensión espiritual y percibir a Dios. Todo el mundo estaba siempre absorto en *samādhi;* por lo tanto, nadie tenía interés en el disfrute material de los sentidos. Durante Tretā-yuga, la gente disfrutaba del placer de los sentidos libre de problemas. Las miserias materiales comenzaron en Dvāpara-yuga, pero no eran muy opresivas. El verdadero rigor de esas miserias comenzó con la llegada de Kali-yuga.

Otro aspecto de este verso es que, en esos ocho *varṣas* celestiales, aunque hombres y mujeres disfrutan del placer sexual, no se producen embarazos. Los embarazos son característicos de niveles de vida inferior. Entre los animales, las hembras de los perros y los cerdos, por ejemplo, quedan preñadas dos veces al año, y en cada parto traen como mínimo media docena de cachorros. En especies aun más bajas, como las serpientes, son cientos los vástagos que nacen cada vez. Este verso nos informa de que en estadios de vida superiores al nuestro no hay más que un embarazo en toda la vida. Hay vida sexual, pero no hay embarazos. En el mundo espiritual, la gente no siente mucha atracción por la vida sexual, debido a su excelsa

actitud devocional. Prácticamente hablando, en el mundo espiritual no hay vida sexual; pero si en alguna ocasión se manifiesta, no trae como consecuencia el embarazo. En el planeta Tierra, sin embargo, las hembras de los humanos quedan embarazadas, aunque la tendencia de la gente es procurar no tener hijos. En esta pecaminosa era de Kali, la gente recurre incluso al procedimiento de matar al hijo en el vientre. Esa práctica es el colmo de la degradación; quienes caen en ella simplemente perpetúan su miserable condicionamiento en la existencia material.

5.17.13

> *yatra ha deva-patayaḥ svaiḥ svair gaṇa-nāyakair vihita-mahārhaṇāḥ sarvartu-kusuma-stabaka-phala-kisalaya-śriyānamyamāna-viṭapa-latā-viṭapibhir upaśumbhamāna-rucira-kānanāśramāyatana-varṣa-giri-droṇīṣu tathā cāmala-jalāśayeṣu vikaca-vividha-nava-vanaruhāmoda-mudita-rāja-haṁsa-jala-kukkuṭa-kāraṇḍava-sārasa-cakravākādibhir madhukara-nikarākṛtibhir upakūjiteṣu jala-krīḍādibhir vicitra-vinodaiḥ sulalita-sura-sundarīṇāṁ kāma-kalila-vilāsa-hāsa-līlāvalokākṛṣṭa-mano-dṛṣṭayaḥ svairaṁ viharanti.*

yatra ha — en esas ocho regiones; *deva-patayaḥ* — los señores de los semidioses, como el Señor Indra; *svaiḥ svaiḥ* — por sus propios respectivos; *gaṇa-nāyakaiḥ* — líderes de los sirvientes; *vihita* — provistos de; *mahā-arhaṇāḥ* — regalos valiosos, como pasta de madera de sándalo y collares de flores; *sarva-ṛtu* — en todas las estaciones; *kusuma-stabaka* — de ramos de flores; *phala* — de frutas; *kisalaya-śriyā* — con la abundancia de los brotes; *ānamyamāna* — inclinadas; *viṭapa* — cuyas ramas; *latā* — y enredaderas; *viṭapibhiḥ* — con muchos árboles; *upaśumbhamāna* — completamente decorados; *rucira* — hermosos; *kānana* — jardines; *āśrama-āyatana* — y muchas ermitas; *varṣa-giri-droṇīṣu* — los valles entre las montañas que delimitan las fronteras de las regiones; *tathā* — así como; *ca* — también; *amala-jala-āśayeṣu* — en lagos de aguas claras; *vikaca* — que acaban de dar fruto; *vividha* — diversidad; *nava-vanaruha-āmoda* — por la fragancia de las flores de loto; *mudita* — entusiasmados; *rāja-haṁsa* — grandes cisnes; *jala-kukkuṭa* — gallinas de agua; *kāraṇḍava* — aves acuáticas llamadas *kāraṇḍavas*; *sārasa* — grullas; *cakravāka-ādibhiḥ* — con aves conocidas con el nombre de *cakravākas* y otras; *madhukara-nikara-ākṛtibhiḥ* — por los abejorros; *upakūjiteṣu* — que se hacían resonar; *jala-krīḍā-ādibhiḥ* — como juegos acuáticos; *vicitra* — diversos; *vinodaiḥ* — con pasatiempos; *su-lalita* — atractivos; *sura-sundarīṇām* — de las mujeres de los semidioses; *kāma* — de lujuria; *kalila* — nacidos; *vilāsa* — pasatiempos; *hāsa* — sonrisas; *līlā-avaloka* — con miradas provocadoras; *ākṛṣṭa-manaḥ* — cuyas mentes sienten atracción;

dṛṣṭayaḥ — y cuya vista se ve atraída; *svairam* — con gran libertad; *viharanti* — se ocupan en juegos placenteros.

TRADUCCIÓN

En cada una de esas regiones hay muchos jardines llenos de flores y frutas de estación, así como ermitas maravillosamente decoradas. Entre las grandes montañas que delimitan las fronteras de esas regiones hay enormes lagos de aguas cristalinas, llenos de flores de loto recién brotadas, que excitan con su fragancia a los cisnes, patos, gallinas de agua, grullas y demás aves acuáticas. El sonido encantador de los abejorros llena el aire. Esas regiones están habitadas por líderes importantes entre los semidioses. Siempre asistidos por sus respectivos sirvientes, disfrutan de la vida en los jardines que bordean los lagos. En esa agradable situación, las esposas de los semidioses provocan a sus maridos con sonrisas y miradas llenas de deseos lujuriosos. Los sirvientes les proveen constantemente de pasta de madera de sándalo y collares de flores. De ese modo, todos los habitantes de los ocho varṣas celestiales disfrutan atraídos por las actividades del sexo opuesto.

SIGNIFICADO

Esta es una descripción de los planetas celestiales inferiores. Los habitantes de esos planetas disfrutan de la vida en una agradable

atmósfera de lagos cristalinos llenos de flores de loto recién brotadas, y en jardines llenos de frutas, flores y diversos tipos de aves y zumbantes abejas. En esa atmósfera disfrutan de la vida con sus muy hermosas mujeres, siempre deseosas de goce sexual. No obstante, como se explicará en versos posteriores, todos ellos son devotos de la Suprema Personalidad de Dios. Los habitantes de la Tierra también desean ese disfrute celestial; ellos, sin embargo, cuando obtienen una imitación de esos placeres en forma de vida sexual y embriaguez, se olvidan por completo del servicio al Señor Supremo. Sin embargo, los habitantes de los planetas celestiales, aunque disfrutan de un placer de los sentidos más intenso, nunca olvidan su posición como sirvientes eternos del Ser Supremo.

5.17.14

> *navasv api varṣeṣu bhagavān nārāyaṇo mahā-puruṣaḥ puruṣāṇāṁ tad-anugrahāyātma-tattva-vyūhenātmanādyāpi sannidhīyate.*

PALABRA POR PALABRA

navasu — en las nueve; *api* — ciertamente; *varṣeṣu* — regiones denominadas *varṣas*; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Viṣṇu; *mahā-puruṣaḥ* — la Persona Suprema; *puruṣāṇām* — a Sus diversos devotos; *tat-anugrahāya* — para mostrar Su misericordia; *ātma-tattva-vyūhena* — con expansiones de Sí mismo en las cuatro formas de Vāsudeva,

Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha; *ātmanā* — personalmente; *adya api* — hasta ahora; *sannidhīyate* — está cerca de los devotos para aceptar sus servicios.

TRADUCCIÓN

Para mostrar Su misericordia a Sus devotos en cada una de esas nueve regiones, la Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Nārāyaṇa, manifiesta Sus cuatro expansiones como Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. De ese modo, permanece cerca de Sus devotos para aceptar su servicio.

SIGNIFICADO

A este respecto, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos informa de que los semidioses adoran al Señor Supremo en Sus diversas formas como Deidad *(arcā-vigraha),* pues, excepto en el mundo espiritual, a la Suprema Personalidad de Dios no se Le puede adorar directamente, en persona. En el mundo material, al Señor se Le adora siempre en la forma del *arcā-vigraha,* es decir, como la Deidad del templo. No hay diferencia entre el *arcā-vigraha* y la persona original; por lo tanto, debe entenderse que aquellos que están dedicados a adorar con toda opulencia a la Deidad en el templo, están, sin duda alguna, en contacto con la Suprema Personalidad de Dios, incluso en este planeta. Como se enseña en los *śāstras: arcye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matiḥ:* «Nadie debe considerar que la Deidad del templo es piedra o metal, ni se

debe pensar que el maestro espiritual es un ser humano corriente». Este mandamiento de los *śāstras* debe seguirse estrictamente; se debe, por lo tanto, adorar a la Deidad, la Suprema Personalidad de Dios, sin cometer ofensas. El maestro espiritual es el representante directo del Señor, y no se le debe considerar un ser humano corriente. Evitando las ofensas contra la Deidad y contra el maestro espiritual se puede avanzar en la senda de la vida espiritual o conciencia de Kṛṣṇa.

Con respecto a esto, en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* aparece la siguiente cita:

> *pādme tu parama-vyomnaḥ*
> *pūrvādye dik-catuṣṭaye*
> *vāsudevādayo vyūhaś*
> *catvāraḥ kathitāḥ kramāt*

> *tathā pāda-vibhūtau ca*
> *nivasanti kramādi me*
> *jalāvṛti-stha-vaikuṇṭha-*
> *sthita vedavatī-pure*

> *satyordhve vaiṣṇave loke*
> *nityākhye dvārakā-pure*
> *śuddhodād uttare śveta-*
> *dvīpe cairāvatī-pure*

> *kṣīrāmbudhi-sthitānte*
> *kroḍa-paryaṅka-dhāmani*

sātvatīye kvacit tantre
nava vyūhāḥ prakīrtitāḥ
catvāro vāsudevādyā
nārāyaṇa-nṛsiṁhakau

hayagrīvo mahā-kroḍo
brahmā ceti navoditāḥ
tatra brahmā tu vijñeyaḥ
pūrvokta-vidhayā hariḥ

«En el *Padma Purāṇa* se dice que en el mundo espiritual el Señor Se expande personalmente en todas direcciones y es adorado en las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. El mundo material no es más que la cuarta parte de Su creación, y en él, ese mismo Dios está representado en la forma de la Deidad. Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha también están presentes en las cuatro direcciones del mundo material. En este mundo material existe un Vaikuṇṭhaloka cubierto de agua; en ese planeta hay un lugar que recibe el nombre de Vedavatī, en donde Se encuentra Vāsudeva. Por encima de Satyaloka hay otro planeta, denominado Viṣṇuloka, en el cual está Saṅkarṣaṇa. Del mismo modo, en Dvārakā-purī, la personalidad predominante es Pradyumna; por último, en la isla de Śvetadvīpa hay un océano de leche, en medio del cual se encuentra el lugar de Airāvatī-pura, donde Aniruddha descansa sobre Ananta. En algunos *sātvata-tantras* se describen los nueve *varṣas* y la Deidad que se adora en cada uno de ellos: (1) Vāsudeva, (2) Saṅkarṣaṇa, (3) Pradyumna, (4) Aniruddha, (5)

Nārāyaṇa, (6) Nṛsiṁha, (7) Hayagrīva, (8) Mahāvarāha, y (9) Brahmā». El Señor Brahmā que se menciona en este verso es la Suprema Personalidad de Dios. Cuando no hay ningún ser humano capacitado que pueda recibir el puesto de Brahmā, el Señor asume personalmente esa posición. *Tatra brahmā tu vijñeyaḥ pūrvokta-vidhayā hariḥ*. El Brahmā que se menciona en este verso es el propio Hari.

5.17.15

> *ilāvṛte tu bhagavān bhava eka eva pumān na hy anyas tatrāparo nirviśati bhavānyāḥ śāpa-nimitta-jño yat-pravekṣyataḥ strī-bhāvas tat paścād vakṣyāmi.*

PALABRA POR PALABRA

ilāvṛte — en la región que recibe el nombre de Ilāvṛta-varṣa; *tu* — pero; *bhagavān* — el muy poderoso; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *eka* — único; *eva* — ciertamente; *pumān* — varón; *na* — no; *hi* — ciertamente; *anyaḥ* — ningún otro; *tatra* — allí; *aparaḥ* — además de; *nirviśati* — entra; *bhavānyāḥ śāpa-nimitta-jñaḥ* — que conoce la causa de la maldición de Bhavānī, la esposa del Señor Śiva; *yat-pravekṣyataḥ* — de quien entra en esa región por la fuerza; *strī-bhāvaḥ* — transformación en mujer; *tat* — eso; *paścāt* — más adelante; *vakṣyāmi* — te explicaré.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: En la región de Ilāvṛta-varṣa, el único varón es el Señor Śiva, el semidiós más poderoso. A la diosa Durgā, su esposa, no le gusta que ningún hombre entre en esa tierra. Cuando algún necio se atreve a hacerlo, ella inmediatamente lo convierte en mujer. Más adelante volveré a hablarte de esto [en el Noveno Canto del Śrīmad-Bhāgavatam].

5.17.16

> *bhavānī-nāthaiḥ strī-gaṇārbuda-sahasrair*
> *avarudhyamāno bhagavataś catur-mūrter mahā-*
> *puruṣasya turīyāṁ tāmasīṁ mūrtiṁ prakṛtim*
> *ātmanaḥ saṅkarṣaṇa-saṁjñām ātma-samādhi-rūpeṇa*
> *sannidhāpyaitad abhigṛṇan bhava upadhāvati.*

PALABRA POR PALABRA

bhavānī-nāthaiḥ — por la compañía de Bhavānī; *strī-gaṇa* — de mujeres; *arbuda-sahasraiḥ* — por diez mil millones; *avarudhyamānaḥ* — siempre servido; *bhagavataḥ catuḥ-mūrteḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, que Se expande en cuatro; *mahā-puruṣasya* — de la Persona Suprema; *turīyām* — la cuarta expansión; *tāmasīm* — relacionada con la modalidad de la ignorancia; *mūrtim* — la forma; *prakṛtim* — como fuente; *ātmanaḥ* — de sí mismo (el Señor Śiva); *saṅkarṣaṇa-saṁjñām* — conocida

con el nombre de Saṅkarṣaṇa; *ātma-samādhi-rūpeṇa* — por meditar en Él en estado de trance; *sannidhāpya* — que Le acerca; *etat* — esto; *abhigṛṇan* — cantando con claridad; *bhavaḥ* — el Señor Śiva; *upadhāvati* — adora.

TRADUCCIÓN

En Ilāvṛta-varṣa, el Señor Śiva está siempre rodeado por diez mil millones de sirvientas de la diosa Durgā, que atienden todas sus necesidades. Las cuatro expansiones principales del Señor Supremo son Vāsudeva, Pradyumna, Aniruddha y Saṅkarṣaṇa. Esta cuarta expansión, Saṅkarṣaṇa, es indudablemente trascendental, pero debido a que Sus actividades de destrucción en el mundo material tienen lugar bajo la influencia de la ignorancia, es conocido con el nombre de tāmasī, la forma del Señor en la modalidad de la ignorancia. El Señor Śiva sabe que Saṅkarṣaṇa es la causa original de su propia existencia, de modo que siempre medita en Él en estado de trance, cantando el siguiente mantra.

SIGNIFICADO

A veces vemos ilustraciones del Señor Śiva inmerso en meditación. Este verso explica que el Señor Śiva está siempre en estado de trance, meditando en el Señor Saṅkarṣaṇa. El Señor Śiva tiene a su cargo la destrucción del mundo material, mientras que el Señor Brahmā lo crea y el Señor Viṣṇu lo mantiene. La

actividad de destruir corresponde a la modalidad de la ignorancia; por esa razón, el Señor Śiva y su Deidad adorable, Saṅkarṣaṇa, reciben técnicamente el nombre de *tāmasī*. El Señor Śiva es la encarnación de *tamo-guṇa*. Tanto él como Saṅkarṣaṇa están siempre iluminados y situados en la posición trascendental; por lo tanto, no tienen nada que ver con las modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia); sin embargo, debido a que sus actividades les ponen en contacto con la modalidad de la ignorancia, a veces se les da el nombre de *tāmasī*.

5.17.17

> *śrī-bhagavān uvāca*
> *oṁ namo bhagavate mahā-puruṣāya sarva-guṇa-saṅkhyānāyānantāyāvyaktāya nama iti.*

PALABRA POR PALABRA

śrī-bhagavān uvāca — el muy poderoso Señor Śiva dice; *om namo bhagavate* — ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias; *mahā-puruṣāya* — que eres la Persona Suprema; *sarva-guṇa-saṅkhyānāya* — el receptáculo de todas las cualidades trascendentales; *anantāya* — el ilimitado; *avyaktāya* — no manifestado en el mundo material; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

El muy poderoso Señor Śiva dice: ¡Oh, Suprema Personalidad de Dios!, yo Le ofrezco respetuosas reverencias a Tu expansión como Señor Saṅkarṣaṇa. Tú eres el receptáculo de todas las cualidades trascendentales y, aunque eres ilimitado, permaneces inmanifiesto ante los no devotos.

5.17.18

> *bhaje bhajanyāraṇa-pāda-paṅkajaṁ*
> *bhagasya kṛtsnasya paraṁ parāyaṇam*
> *bhakteṣv alaṁ bhāvita-bhūta-bhāvanaṁ*
> *bhavāpahaṁ tvā bhava-bhāvam īśvaram*

PALABRA POR PALABRA

bhaje — yo adoro; *bhajanya* — ¡oh, Señor adorable!; *araṇa-pāda-paṅkajam* — cuyos pies de loto protegen a Sus devotos de todas las situaciones temibles; *bhagasya* — de opulencias; *kṛtsnasya* — de todas las diversidades (riqueza, fama, fuerza, conocimiento, belleza y renunciación); *param* — el mejor; *parāyaṇam* — el refugio supremo; *bhakteṣu* — para los devotos; *alam* — inestimable; *bhāvita-bhūta-bhāvanam* — que manifiesta Sus diversas formas para la satisfacción de Sus devotos; *bhava-apaham* — que detiene el ciclo de nacimientos y muertes

para los devotos; *tvā* — a Ti; *bhava-bhāvam* — que eres el origen de la creación material; *īśvaram* — a la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tú eres la única persona digna de adoración, pues eres la Suprema Personalidad de Dios, el receptáculo de toda opulencia. Tus seguros pies de loto son la única fuente de protección para todos Tus devotos, a quienes satisfaces manifestándote en diversas formas. ¡Oh, mi Señor!, Tú liberas a Tus devotos de las garras de la existencia material. Sin embargo, los no devotos, por Tu voluntad, permanecen enredados en la existencia material. Por favor, acéptame como Tu sirviente eterno.

5.17.19

> *na yasya māyā-guṇa-citta-vṛttibhir*
> *nirīkṣato hy aṇv api dṛṣṭir ajyate*
> *īśe yathā no 'jita-manyu-raṁhasāṁ*
> *kas taṁ na manyeta jigīṣur ātmanaḥ*

PALABRA POR PALABRA

na — nunca; *yasya* — cuya; *māyā* — de la energía ilusoria; *guṇa* — en las cualidades; *citta* — del corazón; *vṛttibhiḥ* — por las actividades (pensar, sentir y desear); *nirīkṣataḥ* — de Él, que posa Su mirada; *hi* — ciertamente; *aṇu* — ligeramente; *api* — incluso;

dṛṣṭiḥ — visión; *ajyate* — es afectado; *īśe* — a fin de regular; *yathā* — como; *naḥ* — de nosotros; *ajita* — que no hemos dominado; *manyu* — de ira; *raṁhasām* — la fuerza; *kaḥ* — quién; *tam* — a Él (el Señor Supremo); *na* — no; *manyeta* — adoraría; *jigīṣuḥ* — aspirando a vencer; *ātmanaḥ* — los sentidos.

TRADUCCIÓN

No podemos dominar la fuerza de nuestra ira. Por eso, cuando contemplamos los objetos materiales, no podemos evitar sentimientos de atracción o repulsión. El Señor Supremo, sin embargo, nunca Se ve afectado de ese modo. Él posa Su mirada sobre el mundo material a fin de crearlo, mantenerlo y destruirlo, pero no Se ve afectado ni en lo más mínimo. Por lo tanto, aquel que desee dominar la fuerza de los sentidos, debe refugiarse en los pies de loto del Señor. Entonces logrará la victoria.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios posee potencias inconcebibles. La creación se produce debido a Su mirada sobre la energía material, pero Él no Se ve afectado por las modalidades de la naturaleza material. La posición de la Suprema Personalidad de Dios es eternamente trascendental; debido a ello, cuando aparece en el mundo material, las modalidades de la naturaleza material no pueden afectarle. Por esa razón, el Señor recibe el nombre de Realidad Trascendental; todo el que desee protegerse

de la influencia de las modalidades de la naturaleza material debe refugiarse en Él.

5.17.20

> *asad-dṛśo yaḥ pratibhāti māyayā*
> *kṣībeva madhv-āsava-tāmra-locanaḥ*
> *na nāga-vadhvo 'rhaṇa īśire hriyā*
> *yat-pādayoḥ sparśana-dharṣitendriyāḥ*

PALABRA POR PALABRA

asat-dṛśaḥ — para una persona de visión contaminada; *yaḥ* — quien; *pratibhāti* — aparece; *māyayā* — la influencia de *māyā*; *kṣībaḥ* — alguien ebrio o iracundo; *iva* — como; *madhu* — por la miel; *āsava* — y el alcohol; *tāmra-locanaḥ* — con ojos rojizos como el cobre; *na* — no; *nāga-vadhvaḥ* — las esposas de la serpiente demonio; *arhaṇe* — adorando; *īśire* — no pudieron continuar; *hriyā* — debido a la vergüenza; *yat-pādayoḥ* — de cuyos pies de loto; *sparśana* — por el contacto; *dharṣita* — agitados; *indriyāḥ* — cuyos sentidos.

TRADUCCIÓN

Para las personas de visión impura, los ojos del Señor Supremo son como los de alguien que se da a la bebida de toda clase de sustancias embriagantes. Así confundidas, esas personas poco inteligentes se irritan contra el Señor Supremo, y debido a su propia ira, el

Señor mismo les parece iracundo y espantoso. Sin embargo, todo ello no es más que una ilusión. Cuando las esposas de la serpiente demonio se agitaron ante el contacto de los pies de loto del Señor, la timidez les impidió continuar adorándole. El Señor, sin embargo, permaneció libre de agitación a pesar de su contacto, pues Él Se mantiene equilibrado en toda circunstancia. ¿Quién, entonces, no adorará a la Suprema Personalidad de Dios?

SIGNIFICADO

De todo el que se mantiene libre de agitación, incluso cuando hay motivos para agitarse, se dice que es *dhīra,*equilibrado. La Suprema Personalidad de Dios, que siempre está en la posición trascendental, nunca se agita por nada. Por eso, la persona que desee ser *dhīra* debe refugiarse en los pies de loto del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (2.13), Kṛṣṇa dice: *dhīras tatra na muhyati:* La persona que se mantiene equilibrada en toda circunstancia nunca se confunde. El ejemplo perfecto de *dhīra* es Prahlāda Mahārāja. Cuando la feroz forma de Nṛsiṁhadeva apareció para matar a Hiraṇyakaśipu, Prahlāda no se agitó. Permaneció sereno y tranquilo, mientras otros, el Señor Brahmā entre ellos, se aterrorizaron ante el aspecto del Señor.

5.17.21

yam āhur asya sthiti-janma-saṁyamaṁ
tribhir vihīnaṁ yam anantam ṛṣayaḥ
na veda siddhārtham iva kvacit sthitaṁ
bhū-maṇḍalaṁ mūrdha-sahasra-dhāmasu

PALABRA POR PALABRA

yam — a quien; *āhuḥ* — ellos dicen; *asya* — del mundo material; *sthiti* — el mantenimiento; *janma* — la creación; *saṁyamam* — la aniquilación; *tribhiḥ* — esas tres; *vihīnam* — sin; *yam* — que; *anantam* — ilimitado; *ṛṣayaḥ* — todos los grandes sabios; *na* — no; *veda* — siente; *siddha-artham* — una semilla de mostaza; *iva* — como; *kvacit* — donde; *sthitam* — situado; *bhū-maṇḍalam* — el universo; *mūrdha-sahasra-dhāmasu* — en los cientos de miles de capuchas del Señor.

TRADUCCIÓN

El Señor Śiva continuó: Todos los grandes sabios aceptan al Señor como fuente de la creación, el mantenimiento y la destrucción, aunque, en realidad, Él no tiene nada que ver con esas actividades. Por eso se dice que el Señor es ilimitado. En Su encarnación Śeṣa, Él sostiene sobre Sus capuchas todos los universos, pero, aun así, el peso de cada uno de esos universos no Le parece mayor que el de una semilla de mostaza. Por

eso, ¿qué persona deseosa de alcanzar la perfección no adorará al Señor?

SIGNIFICADO

La encarnación de la Suprema Personalidad de Dios que recibe el nombre de Śeṣa, o Ananta, tiene fuerza, fama, riqueza, conocimiento, belleza y renunciación en grado ilimitado. Como se explica en este verso, Ananta tiene tanta fuerza que sobre Sus capuchas reposan los infinitos universos. Su aspecto es el de una serpiente con miles de cabezas, y como Su fuerza es ilimitada, sostiene todos los universos sobre Sus capuchas sin que Le parezcan más pesados que semillas de mostaza. Basta con imaginar lo insignificante que es una semilla de mostaza sobre la cabeza de una serpiente. Con respecto a esto, remitimos al lector al *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 5.117-125), donde se afirma que la encarnación del Señor Viṣṇu en la serpentina forma de Ananta Śeṣa Nāga sostiene sobre Sus capuchas todos los universos. Desde nuestro punto de vista, un universo es algo extraordinariamente pesado; el Señor, sin embargo, es *ananta* (ilimitado), y debido a ello, ese peso no Le parece mayor que el de una semilla de mostaza.

5.17.22-23

> *yasyādya āsīd guṇa-vigraho mahān*
> *vijñāna-dhiṣṇyo bhagavān ajaḥ kila*

yat-sambhavo 'haṁ tri-vṛtā sva-tejasā
vaikārikaṁ tāmasam aindriyaṁ sṛje

ete vayaṁ yasya vaśe mahātmanaḥ
sthitāḥ śakuntā iva sūtra-yantritāḥ
mahān ahaṁ vaikṛta-tāmasendriyāḥ
sṛjāma sarve yad-anugrahād idam

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *ādyaḥ* — el comienzo; *āsīt* — ha sido; *guṇa-vigrahaḥ* — la encarnación de las cualidades materiales; *mahān* — la energía material total; *vijñāna* — de conocimiento completo; *dhiṣṇyaḥ* — el receptáculo; *bhagavān* — el muy poderoso; *ajaḥ* — el Señor Brahmā; *kila* — ciertamente; *yat* — de quien; *sambhavaḥ* — nacido; *aham* — yo; *tri-vṛtā* — con tres diversidades, conforme a las tres modalidades de la naturaleza material; *sva-tejasā* — por mi fuerza material; *vaikārikam* — a todos los semidioses; *tāmasam* — los elementos materiales; *aindriyam* — los sentidos; *sṛje* — creo; *ete* — todos esos; *vayam* — nosotros; *yasya* — de quien; *vaśe* — bajo el control; *mahā-ātmanaḥ* — grandes personalidades; *sthitāḥ* — situados; *śakuntāḥ* — buitres; *iva* — como; *sūtra-yantritāḥ* — atados con una cuerda; *mahān* — el *mahat-tattva*; *aham* — yo; *vaikṛta* — los semidioses; *tāmasa* — los cinco elementos materiales; *indriyāḥ* — sentidos; *sṛjāmaḥ* — creamos; *sarve* — todos nosotros; *yat* — de quien; *anugrahāt* — por la misericordia; *idam* — este mundo material.

TRADUCCIÓN

De esa Suprema Personalidad de Dios aparece el Señor Brahmā, cuyo cuerpo está hecho de la energía material total, el receptáculo de inteligencia predominado por la modalidad apasionada de la naturaleza material. Del Señor Brahmā he nacido yo mismo, como una representación del ego falso con el nombre de Rudra. Yo, con mi propio poder, creo a todos los demás semidioses, los cinco elementos y los sentidos. Por lo tanto, adoro a la Suprema Personalidad de Dios, que es más grande que cualquiera de nosotros y que tiene a todos los semidioses y todos los sentidos y elementos materiales, e incluso al Señor Brahmā y a mí mismo, bajo Su control, como aves atadas con una cuerda. Nosotros podemos crear, mantener y aniquilar el mundo material solo por la gracia del Señor. Por eso ofrezco respetuosas reverencias al Ser Supremo.

SIGNIFICADO

En este verso se resume el proceso de la creación. De Saṅkarṣaṇa Se expande Mahā-Viṣṇu, y de Mahā-Viṣṇu, a Su vez, Garbhodakaśāyī Viṣṇu. El Señor Brahmā, que nació de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, fue padre del Señor Śiva, de quien se fueron generando todos los demás semidioses. El Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu son encarnaciones de las distintas modalidades materiales. El Señor Viṣṇu, en realidad, está por encima de las modalidades materiales, pero acepta el control de

sattva-guṇa (la modalidad de la bondad) para mantener el universo. El Señor Brahmā nace del *mahat-tattva* y es quien crea el universo entero. El Señor Viṣṇu lo mantiene, y el Señor Śiva lo aniquila. La Suprema Personalidad de Dios controla a todos los semidioses más importantes, y en particular al Señor Brahmā y al Señor Śiva, de la misma manera que el dueño de un ave la controla atándola con una cuerda. A los buitres a veces se les sujeta de ese modo.

5.17.24

> *yan-nirmitāṁ karhy api karma-parvaṇīṁ*
> *māyāṁ jano 'yaṁ guṇa-sarga-mohitaḥ*
> *na veda nistāraṇa-yogam añjasā*
> *tasmai namas te vilayodayātmane*

PALABRA POR PALABRA

yat — por quien; *nirmitām* — creadas; *karhi api* — en cualquier momento; *karma-parvaṇīm* — que ata los nudos de la actividad fruitiva; *māyām* — la energía ilusoria; *janaḥ* — una persona; *ayam* — esta; *guṇa-sarga-mohitaḥ* — confundida por las tres modalidades de la naturaleza material; *na* — no; *veda* — conoce; *nistāraṇa-yogam* — el proceso para liberarse del enredo material; *añjasā* — pronto; *tasmai* — a Él (el Supremo); *namaḥ* — reverencias respetuosas; *te* — a Ti; *vilaya-udaya-ātmane* — en quien todo se aniquila y de quien todo vuelve a manifestarse.

TRADUCCIÓN

Nosotros, las almas condicionadas, estamos atadas al mundo material por la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios. Por consiguiente, si no recibimos Su favor, no podemos entender el modo de liberarnos de esa energía ilusoria. Ofrezco respetuosas reverencias al Señor, que es la causa de la creación y de la aniquilación.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.14), Kṛṣṇa dice claramente:

> *daivī hy eṣā guṇa-mayī*
> *mama māyā duratyayā*
> *mām eva ye prapadyante*
> *māyām etāṁ taranti te*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente». Todas las almas condicionadas que actúan en el ámbito de la energía ilusoria del Señor consideran que el cuerpo es el ser; de ese modo vagan continuamente por todo el universo, naciendo en distintas especies de vida y creando más y más problemas. A veces, cansadas de esos problemas, buscan un proceso mediante el cual puedan salir de ese enredo. Por desdicha, esos supuestos investigadores no son conscientes de la Suprema Personalidad de

Dios ni de Su energía ilusoria; así, no hacen otra cosa que moverse en la oscuridad, sin encontrar nunca la manera de salir. Los supuestos científicos, eruditos e investigadores avanzados hacen el ridículo tratando de descubrir la causa de la vida. No tienen en cuenta el hecho de que la vida ya está en marcha. ¿Qué mérito tendrán si descubren su composición química? Todos sus compuestos químicos no son más que transformaciones de los cinco elementos: tierra, agua, fuego, aire y éter. Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (2.20): la entidad viviente nunca es creada *(na jāyate mriyate vā kadācin).* Existen cinco elementos materiales densos y tres elementos materiales menores (mente, inteligencia y ego), y existen las entidades vivientes eternas. La entidad viviente desea un cuerpo determinado, y la naturaleza material, siguiendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, crea ese cuerpo, que no es más que un tipo de máquina manejada por el Señor Supremo. El Señor da a la entidad viviente un determinado tipo de cuerpo mecánico, y la entidad viviente debe actuar con él conforme a la ley de las actividades fruitivas. Este verso hace referencia a las actividades fruitivas: *karma-parvanīṁ māyām*. La entidad viviente está situada en un máquina (el cuerpo), y la hace funcionar conforme a la orden del Señor. Ese es el secreto de la transmigración del alma de un cuerpo a otro. De ese modo, la entidad viviente se enreda en las actividades fruitivas del mundo material. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7): *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati:* La entidad viviente está luchando arduamente contra los seis sentidos, entre los que se incluye la mente.

En todas las actividades de creación y aniquilación, la entidad viviente se enreda en las actividades fruitivas, que son llevadas a cabo por la energía ilusoria, *māyā*. Es exactamente como una computadora manejada por la Suprema Personalidad de Dios. Los supuestos científicos dicen que la naturaleza es independiente en sus actos, pero no saben explicar qué es la naturaleza. La naturaleza no es más que una máquina manejada por la Suprema Personalidad de Dios. Cuando se comprende quién la maneja, los problemas de la vida quedan resueltos. Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (7.19):

> *bahūnāṁ janmanām ante*
> *jñānavān māṁ prapadyate*
> *vāsudevaḥ sarvam iti*
> *sa mahātmā sudurlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Esa gran alma es muy poco frecuente». Por consiguiente, el hombre cuerdo se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, y de ese modo se libera de las garras de la energía ilusoria, *māyā*.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoséptimo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «El río Ganges desciende al universo material».

Capítulo 18

5.18.1

śrī-śuka uvāca
tathā ca bhadraśravā nāma dharma-sutas tat-kula-patayaḥ puruṣā bhadrāśva-varṣe sākṣād bhagavato vāsudevasya priyāṁ tanuṁ dharmamayīṁ hayaśīrṣābhidhānāṁ parameṇa samādhinā sannidhāpyedam abhigṛṇanta upadhāvanti.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *tathā ca* — del mismo modo (tal como el Señor Śiva adora a Saṅkarṣaṇa en Ilāvṛta-varṣa); *bhadra-śravā* — Bhadraśravā; *nāma* — con el nombre de; *dharma-sutaḥ* — el hijo de Dharmarāja; *tat* — de él; *kula-patayaḥ* — los jefes de la dinastía; *puruṣāḥ* — todos los habitantes; *bhadrāśva-varṣe* — en la región de Bhadrāśva-varṣa; *sākṣāt* — directamente; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya* — del Señor Vāsudeva; *priyām tanum* — forma muy querida; *dharma-mayīm* — quien tiene a Su cargo los principios religiosos; *hayaśīrṣa-abhidhānām* — Hayaśīrṣa, la encarnación del Señor (también llamado Hayagrīva); *parameṇa samādhinā* — con

la forma de trance más elevada; *sannidhāpya* — acercándose; *idam* — esto; *abhigṛṇantaḥ* — cantando; *upadhāvanti* — adoran.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Bhadraśravā, el hijo de Dharmarāja, gobierna la región conocida como Bhadrāśva-varṣa. Tal como el Señor Śiva adora a Saṅkarṣaṇa en Ilāvṛta-varṣa, Bhadraśravā, acompañado por sus servidores íntimos y por todos los habitantes de la región, adora a la expansión plenaria de Vāsudeva conocida como Hayaśīrṣa. El Señor Hayaśīrṣa es muy querido por los devotos, y Él es el director de todos los principios religiosos. Fijos en el trance supremo, Bhadraśravā y sus acompañantes ofrecen sus respetuosas reverencias al Señor y cantan las siguientes oraciones con cuidadosa pronunciación.

5.18.2

bhadraśravasa ūcuḥ
oṁ namo bhagavate dharmāyātma-viśodhanāya
nama iti.

PALABRA POR PALABRA

bhadraśravasaḥ ūcuḥ — el gobernador Bhadraśravā y sus compañeros íntimos dijeron; *om* — ¡oh, Señor!; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad

de Dios; *dharmāya* — la fuente de todos los principios religiosos; *ātma-viśodhanāya* — que nos purifica de la contaminación material; *namaḥ* — reverencias; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

El gobernador Bhadraśravā y sus compañeros íntimos entonan la siguiente oración: Ofrecemos respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es el receptáculo de todos los principios religiosos y limpia el corazón de las almas condicionadas del mundo material. Una y otra vez Le ofrecemos respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los necios materialistas no saben que las leyes de la naturaleza les están controlando y castigando a cada instante. Se consideran muy felices en el estado condicionado de vida material, sin conocer el propósito de que tengan que nacer, morir, envejecer y caer enfermos. Debido a esto, en el *Bhagavad-gītā* (7.15) el Señor Kṛṣṇa dice que esos materialistas son *mūḍhas*(sinvergüenzas): *na māṁ duṣkṛtino mūḍhāḥ prapadyante narādhamāḥ*. Esos *mūḍhas* no saben que, si desean purificarse, tienen que adorar al Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa) mediante penitencias y austeridades. Esa purificación es la finalidad de la vida humana. El propósito de la vida no es entregarse ciegamente al placer de los sentidos. En la forma de vida humana, el ser viviente debe ocuparse en el cultivo de

conciencia de Kṛṣṇa para purificar su existencia: *tapo divyaṁ putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*. Esa es la instrucción del rey Ṛṣabhadeva a Sus hijos. En la forma de vida humana, debemos someternos a todo tipo de austeridades para purificar nuestra existencia. *Yasmād brahma-saukhyaṁ tv anantam*. Todos tratamos de ser felices, pero por ignorancia y necedad no podemos comprender en qué consiste realmente la felicidad sin trabas. La felicidad sin trabas recibe el nombre de *brahma-saukhya,* felicidad espiritual. En cierto modo, en el mundo material podemos ser felices, pero esa supuesta felicidad es temporal. Esto no lo pueden comprender los necios materialistas. Por consiguiente, Prahlāda Mahārāja subraya: *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān:* por un poco de felicidad materialista, que es temporal, esos sinvergüenzas se entregan a esfuerzos enormes, y de ese modo, vida tras vida, acaban decepcionados.

5.18.3

aho vicitraṁ bhagavad-viceṣṭitaṁ
ghnantaṁ jano 'yaṁ hi miṣan na paśyati
dhyāyann asad yarhi vikarma sevituṁ
nirhṛtya putraṁ pitaraṁ jijīviṣati

PALABRA POR PALABRA

aho — ¡ay!; *vicitram* — maravillosos; *bhagavat-viceṣṭitam* — los pasatiempos del Señor; *ghnantam* — muerte; *janaḥ* — una persona;

ayam — esta; *hi* — ciertamente; *miṣan* — aunque viendo; *na paśyati* — no ve; *dhyāyan* — pensar en; *asat* — felicidad material; *yarhi* — debido a; *vikarma* — actividades prohibidas; *sevitum* — disfrutar; *nirhṛtya* — ardiendo; *putram* — hijos; *pitaram* — el padre; *jijīviṣati* — desea una larga vida.

TRADUCCIÓN

¡Ay! ¡Qué asombroso es que los necios materialistas no tengan en cuenta el gran peligro de la inminente muerte! Saben que la muerte vendrá sin duda alguna, pero, aun así, les es indiferente y no hacen ningún caso. Cuando su padre muere, quieren disfrutar de la herencia, y cuando muere su hijo, también quieren disfrutar de las propiedades del hijo. En cualquier caso, tratan de disfrutar despreocupadamente de la felicidad material con el dinero que han obtenido.

SIGNIFICADO

La felicidad material consiste en estar bien provisto de todo lo necesario para comer, dormir, disfrutar de relaciones sexuales y defenderse. En este mundo, la persona materialista vive solo en razón de esos cuatro principios del placer de los sentidos, sin preocuparse por el inminente peligro de la muerte. Cuando el padre muere, el hijo procura hacerse con la herencia y gastar el dinero en complacer los sentidos. Del mismo modo, un padre que pierde a su hijo trata de disfrutar de sus propiedades, y a veces incluso de su viuda. Ese es el comportamiento de los

materialistas. Śukadeva Gosvāmī dice al respecto: «¡Qué asombrosos son esos pasatiempos de felicidad material, que se producen por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios!». En otras palabras, los materialistas desean cometer todo tipo de actividades pecaminosas. Pero sin la aprobación de la Suprema Personalidad de Dios, nadie puede hacer nada. ¿Por qué permite entonces la Suprema Personalidad de Dios esas actividades pecaminosas? El Señor Supremo no desea que ningún ser vivo cometa actividades pecaminosas, y, mediante la voz de la conciencia, les pide que se abstengan de pecar. Sin embargo, cuando alguien insiste en actuar así, el Señor Supremo le autoriza a hacerlo, pero por su propia cuenta y riesgo *(mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca)*. Nadie puede hacer nada sin la sanción del Señor, pero Él es tan bondadoso que, cuando el alma condicionada persiste en hacer algo, el Señor le permite actuar por su cuenta y riesgo.

Según Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en otros sistemas planetarios y en otras regiones de este universo, y especialmente en Svargaloka, los hijos nunca mueren antes que sus padres. En este planeta Tierra, sin embargo, no es raro que el hijo muera antes; el padre materialista se complace entonces en disfrutar de las propiedades del hijo. Ni el uno ni el otro pueden ver la realidad, es decir, que ambos están esperando la muerte. Sin embargo, la muerte viene y pone punto final a todos sus planes de disfrute material.

5.18.4

vadanti viśvaṁ kavayaḥ sma naśvaraṁ
paśyanti cādhyātmavido vipaścitaḥ
tathāpi muhyanti tavāja māyayā
suvismitaṁ kṛtyam ajaṁ nato 'smi tam

PALABRA POR PALABRA

vadanti — dicen con autoridad; *viśvam* — toda la manifestación material; *kavayaḥ* — grandes sabios eruditos; *sma* — ciertamente; *naśvaram* — perecedera; *paśyanti* — ven en estado de trance; *ca* — también; *adhyātma-vidaḥ* — que han comprendido el conocimiento espiritual; *vipaścitaḥ* — sabios muy eruditos; *tathā api* — aun así; *muhyanti* — caen bajo la influencia de la ilusión; *tava* — Tuya; *aja* — ¡oh, Tú, el innaciente!; *māyayā* — por la energía ilusoria; *su-vismitam* — muy maravillosa; *kṛtyam* — actividad; *ajam* — al innaciente supremo; *nataḥ asmi* — ofrezco reverencias; *tam* — a Él.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el innaciente!, los sabios eruditos védicos, que son avanzados en el conocimiento espiritual, saben sin lugar a dudas que el mundo material es perecedero; muchos lógicos y filósofos conocen esta verdad. En estado de trance, perciben la verdadera situación de este mundo, y predican la verdad. Aun así, a veces quedan confundidos por Tu energía ilusoria. Se trata de

Tu maravilloso pasatiempo. Así pues, puedo entender que Tu energía ilusoria es realmente maravillosa, y Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

En el mundo material, la energía ilusoria de la Suprema Personalidad de Dios no actúa solamente sobre las almas condicionadas, sino que a veces también influye en sabios eruditos muy avanzados, que han comprendido de modo práctico y cabal la posición constitucional de este mundo. En el mismo momento en que pensamos: «Yo soy este cuerpo material *(ahaṁ mameti)* y todo lo relacionado con este cuerpo material es mío», caemos bajo la influencia de la ilusión *(moha)*. Esa ilusión causada por la energía material actúa especialmente sobre las almas condicionadas, pero a veces también actúa sobre las almas liberadas. Las almas liberadas son personas con abundante conocimiento acerca del mundo material, y, por lo tanto, están desapegadas del concepto corporal de la vida. Sin embargo, como han estado en contacto con las modalidades de la naturaleza material durante muchísimo tiempo, incluso ellas quedan a veces cautivadas por la energía ilusoria debido a falta de atención en el cuidado de la posición trascendental. Por esa razón, en el *Bhagavad-gītā* (7.14), el Señor Kṛṣṇa dice: *mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te:*«Solo aquellos que se entregan a Mí pueden superar la influencia de la energía material». De modo que nadie debe pensar que es una persona liberada, inmune ya a la influencia de *māyā*. Todo el mundo debe ser muy cuidadoso en la práctica del servicio devocional y

seguir estrictamente los principios regulativos. Quien así lo haga, permanecerá fijo en los pies de loto del Señor. En caso contrario, una pequeña distracción puede ocasionar un desastre. Hemos visto ya un ejemplo de esto en el caso de Mahārāja Bharata. Sin duda alguna, era un gran devoto, pero por haber dejado que su atención se desviase ligeramente hacia un cervatillo, tuvo que sufrir otras dos vidas, una como ciervo y otra como el *brāhmaṇa* Jaḍa Bharata. Después de eso, se liberó y regresó al hogar, de vuelta a Dios.

El Señor siempre está dispuesto a perdonar a Su devoto; sin embargo, si un devoto pretende aprovecharse de la benignidad del Señor y comete errores deliberadamente una y otra vez, puede estar seguro de que el Señor le castigará dejándole caer en las garras de la energía ilusoria. En otras palabras, el conocimiento teórico que se adquiere mediante el estudio de los *Vedas* no es suficiente para protegernos de las garras de *māyā*. Debemos sujetarnos fuertemente a los pies de loto del Señor mediante el servicio devocional. Entonces estaremos en una posición segura.

5.18.5

> *viśvodbhava-sthāna-nirodha-karma te*
> *hy akartur aṅgīkṛtam apy apāvṛtaḥ*
> *yuktaṁ na citraṁ tvayi kārya-kāraṇe*
> *sarvātmani vyatirikte ca vastutaḥ*

PALABRA POR PALABRA

viśva — del universo entero; *udbhava* — de la creación; *sthāna* — del mantenimiento; *nirodha* — de la aniquilación; *karma* — esas actividades; *te* — de Ti (¡oh, querido Señor!); *hi* — en verdad; *akartuḥ* — aparte; *aṅgīkṛtam* — aun así aceptado por las Escrituras védicas; *api* — aunque; *apāvṛtaḥ* — sin contacto con todas esas actividades; *yuktam* — apropiado; *na* — no; *citram* — maravilloso; *tvayi* — en Ti; *kārya-kāraṇe* — la causa original de todos los efectos; *sarva-ātmani* — en todos los aspectos; *vyatirikte* — aparte; *ca* — también; *vastutaḥ* — la sustancia original.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú estás completamente desapegado de la creación, el mantenimiento y la aniquilación del mundo material; son actividades que no Te afectan directamente, pero que, sin embargo, se Te atribuyen. Eso no nos sorprende, pues por Tus energías inconcebibles estás perfectamente cualificado para ser la causa de todas las causas. Tú eres el principio activo de todo, aunque estás aparte de todo. Podemos entonces comprender que todo ocurre debido a Tu energía inconcebible.

5.18.6

> *vedān yugānte tamasā tiraskṛtān*
> *rasātalād yo nṛ-turaṅga-vigrahaḥ*

pratyādade vai kavaye 'bhiyācate
tasmai namas te 'vitathehitāya iti

PALABRA POR PALABRA

vedān — los cuatro *Vedas*; *yuga-ante* — al final del milenio; *tamasā* — por el demonio de la personificación de la ignorancia; *tiraskṛtān* — robados; *rasātalāt* — del sistema planetario más bajo (Rasātala); *yaḥ* — quien (la Suprema Personalidad de Dios); *nṛ-turaṅga-vigrahaḥ* — adoptando la forma mitad caballo, mitad hombre; *pratyādade* — devolvió; *vai* — en verdad; *kavaye* — al poeta supremo (el Señor Brahmā); *abhiyā-cate* — cuando él Se los pidió; *tasmai* — a Él (la forma de Hayagrīva); *namaḥ* — respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *avitatha-īhitāya* — cuya resolución nunca fracasa; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Al final del milenio, la personificación de la ignorancia adoptó la forma de un demonio y robó todos los Vedas, llevándolos al planeta Rasātala. Pero el Señor Supremo, en Su forma de Hayagrīva, a petición del Señor Brahmā, recuperó los Vedas y se los devolvió. Yo ofrezco respetuosas reverencias al Señor Supremo, cuya determinación nunca fracasa.

SIGNIFICADO

El conocimiento védico es imperecedero; pero en el mundo material a veces está manifiesto, y a veces no lo está. Cuando los

habitantes del mundo material están demasiado inmersos en la ignorancia, el conocimiento védico desaparece. Sin embargo, el Señor Hayagrīva o el Señor Matsya siempre lo protegen, y a su debido tiempo, ese conocimiento se propaga de nuevo por intermedio del Señor Brahmā, el representante de confianza del Señor. Por esa razón, cuando Brahmā volvió a pedir el tesoro del conocimiento védico, el Señor satisfizo su deseo.

5.18.7

> *hari-varṣe cāpi bhagavān nara-hari-rūpeṇāste; tad-rūpa-grahaṇa-nimittam uttaratrābhidhāsye; tad dayitaṁ rūpaṁ mahā-puruṣa-guṇa-bhājano mahā-bhāgavato daitya-dānava-kula-tīrthīkaraṇa-śīlā-caritaḥ prahlādo 'vyavadhānānanya-bhakti-yogena saha tad-varṣa-puruṣair upāste idaṁ codāharati.*

PALABRA POR PALABRA

hari-varṣe — en la región de Hari-varṣa; *ca* — también; *api* — en verdad; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *nara-hari-rūpeṇa* — Su forma de Nṛsiṁhadeva; *āste* — está situado; *tat-rūpa-grahaṇa-nimittam* — la razón por la que el Señor Kṛṣṇa (Keśava) adoptó la forma de Nṛsiṁha; *uttaratra* — en capítulos posteriores; *abhidhāsye* — explicaré; *tat* — esa; *dayitam* — muy agradable; *rūpam* — forma del Señor; *mahā-puruṣa-guṇa-bhājanaḥ* — Prahlāda Mahārāja, que es la morada de todas las buenas cualidades de las grandes

personalidades; *mahā-bhāgavataḥ* — el devoto más glorioso; *daitya-dānava-kula-tīrthī-karaṇa-śīlā-caritaḥ* — cuyas actividades y cuyo carácter eran tan excelsos que liberó a todo los *daityas* (demonios) nacidos en su familia; *prahlādaḥ* — Mahārāja Prahlāda; *avyavadhāna-ananya-bhakti-yogena* — mediante el servicio devocional ininterrumpido e inquebrantable; *saha* — con; *tat-varṣa-puruṣaiḥ* — los habitantes de Hari-varṣa; *upāste* — ofrece reverencias y adora; *idam* — esto; *ca* — y; *udāharati* — canta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, el Señor Nṛsiṁhadeva tiene Su morada en la región de Hari-varṣa. En el Séptimo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam te hablaré de cuando el Señor adoptó la forma de Nṛsiṁhadeva para proteger a Prahlāda Mahārāja. Prahlāda Mahārāja el más glorioso devoto del Señor, posee todas las buenas cualidades de las grandes personalidades. Su carácter y actividades han dado la liberación a todos los miembros de su caída y demoníaca familia. A esa personalidad excelsa, Prahlāda Mahārāja, le es muy querido al Señor Nṛsiṁhadeva, y en compañía de sus sirvientes y de todos los habitantes Hari-varṣa, Lo adora cantando el siguiente mantra.

SIGNIFICADO

Jayadeva Gosvāmī compuso diez oraciones adorando a las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa; cada una de esas estrofas repite el nombre del Señor (Keśava). Por ejemplo: *keśava dhṛta-nara-hari-rūpa jaya jagad īśa hare, keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare,* y: *keśava dhṛta-vāmana-rūpa jaya jagad-īśa hare*. La palabra *jagad-īśa* se refiere al propietario de todos los universos. Su forma original es la forma de dos brazos del Señor Kṛṣṇa, con una flauta en las manos y ocupado en cuidar de las vacas. En palabras de la *Brahma-saṁhitā:*

cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantamlakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁgovindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, el primer progenitor, que está cuidando las vacas, cumpliendo todos los deseos, en moradas construidas con gemas espirituales y rodeadas de millones de árboles de deseos. Es constantemente servido con gran reverencia y afecto por cientos y miles de diosas de la fortuna». Este verso nos enseña que Govinda, Kṛṣṇa, es el *ādi-puruṣa,* la persona original. El Señor tiene infinitas encarnaciones, tan numerosas como las olas de un río, pero Su forma original es Kṛṣṇa, Keśava.

Śukadeva Gosvāmī habla de Nṛsiṁhadeva para referirse a Prahlāda Mahārāja, que fue puesto en grandes dificultades por su poderoso padre, el demonio Hiraṇyakaśipu. Prahlāda,

aparentemente, estaba indefenso ante su padre, pero cuando invocó al Señor, Él se manifestó inmediatamente en la gigantesca forma de Nṛsiṁhadeva, mitad león y mitad hombre, para matar al gigantesco demonio. Kṛṣṇa, a pesar de ser la persona original, el que no tiene igual, adopta diversas formas con la única finalidad de satisfacer a Sus devotos o cumplir una determinada misión. Esa es la razón de que Jayadeva Gosvāmī repita siempre el nombre de Keśava, la personalidad de Dios original, al describir en sus oraciones a las diversas encarnaciones del Señor, que aparecieron con distintos fines.

5.18.8

> *oṁ namo bhagavate narasiṁhāya namas tejas-tejase*
> *āvir-āvirbhava vajra-nakha vajra-daṁṣṭra*
> *karmāśayān randhaya randhaya tamo grasa grasa*
> *oṁ svāhā; abhayam abhayam ātmani bhūyiṣṭhā oṁ*
> *kṣraum.*

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, Señor!; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *nara-siṁhāya* — conocida con el nombre de Nṛsiṁha; *namaḥ* — reverencias; *tejaḥ-tejase* — el poder de todo poder; *āviḥ-āvirbhava* — por favor, manifiéstate por completo; *vajra-nakha* — ¡oh, Tú, que posees uñas como rayos!; *vajra-daṁṣṭra* — ¡oh, Tú, que posees dientes como rayos!; *karma-āśayān* — deseos demoníacos de ser felices mediante

actividades materiales; *randhaya randhaya* — por favor, disipa; *tamaḥ* — ignorancia en el mundo material; *grasa* — por favor, disipa; *grasa* — por favor, disipa; *om* — ¡oh, mi Señor!; *svāhā* — oblaciones respetuosas; *abhayam* — ausencia de temor; *abhayam* — ausencia de temor; *ātmani* — en mi mente; *bhūyiṣṭhāḥ* — que Tú aparezcas; *om* — ¡oh, Señor!; *kṣraum* — la *bīja* o semilla, de los *mantras* con que se ofrecen oraciones al Señor Nṛsiṁha.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Nṛsiṁhadeva, la fuente de todo poder. ¡Oh, mi Señor, que posees uñas y dientes como rayos!, por favor, destruye nuestros demoníacos deseos de realizar actividades fruitivas en el mundo material. Por favor, manifiéstate en nuestros corazones y disipa nuestra ignorancia, de manera que, por Tu misericordia, podamos liberarnos del temor en la lucha por la existencia en el mundo material.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.22.39), Sanat-kumāra dirige las siguientes palabras a Mahārāja Pṛthu:

> *yat-pāda-paṅkaja-palāśa-vilāsa-bhaktyā*
> *karmāśayaṁ grathitam udgrathayanti santaḥ*
> *tadvan na rikta-matayo yatayo 'pi ruddha-*
> *srotogaṇās tam araṇaṁ bhaja vāsudevam*

«Los devotos que están siempre ocupados en el servicio de los dedos de los pies de loto del Señor pueden liberarse con mucha facilidad de los deseos de ocuparse en actividades fruitivas, que están profundamente arraigados. Como esto esto es muy difícil, los no devotos —los *jñānīs* y los *yogīs*—, no pueden detener las olas de la complacencia sensorial, a pesar de todos sus intentos. Por lo tanto, te aconsejamos que te ocupes en el servicio devocional de Kṛṣṇa, el hijo de Vasudeva».

En el mundo material, todas las entidades vivientes tienen fuertes deseos de disfrutar de la materia hasta satisfacerse por completo. Para cumplir ese objetivo, el alma condicionada tiene que cambiar constantemente de un cuerpo a otro; de ese modo, sus deseos fruitivos, fuertemente arraigados, continúan. Para detener el ciclo de nacimientos y muertes, es imprescindible estar completamente libre de deseos. Por eso Śrīla Rūpa Gosvāmī decribe el *bhakti* (servicio devocional) puro de la siguiente manera:

> *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ*
> *jñāna-karmādy-anāvṛtam*
> *ānukūlyena kṛṣṇānu-*
> *śīlanaṁ bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio

devocional puro». Sin estar completamente libre de todos los deseos materiales, que se deben a la densa oscuridad de la ignorancia, nadie puede ocuparse a plenitud en el servicio devocional del Señor. Por lo tanto, siempre debemos ofrecer oraciones al Señor Nṛsiṁhadeva, que mató a Hiraṇyakaśipu, la personificación del deseo material. *Hiraṇya* significa «oro», y *kaśipu* significa «cojín o lecho mullido». Los materialistas siempre desean la comodidad del cuerpo, y para ello necesitan grandes cantidades de oro. Así pues, Hiraṇyakaśipu era el representante perfecto de la vida materialista. Por esa razón, causó grandes molestias a Prahlāda Mahārāja, el más elevado de los devotos, hasta que el Señor Nṛsiṁhadeva le mató. Todo devoto que aspire a liberarse de los deseos materiales debe ofrecer respetuosas oraciones a Nṛsiṁhadeva, como Prahlāda Mahārāja hace en este verso.

5.18.9

svasty astu viśvasya khalaḥ prasīdatāṁ
dhyāyantu bhūtāni śivaṁ mitho dhiyā
manaś ca bhadraṁ bhajatād adhokṣaje
āveśyatāṁ no matir apy ahaitukī

PALABRA POR PALABRA

svasti — lo auspicioso; *astu* — que sea; *viśvasya* — del universo entero; *khalaḥ* — los envidiosos (prácticamente todos); *prasīdatām* — que se apacigüen; *dhyāyantu* — que consideren; *bhūtāni* — todas

las entidades vivientes; *śivam* — lo auspicioso; *mithaḥ* — mutuo; *dhiyā* — con la inteligencia; *manaḥ* — la mente; *ca* — y; *bhadram* — calma; *bhajatāt* — que experimenten; *adhokṣaje* — en la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción de la mente, la inteligencia y los sentidos; *āveśyatām* — que se absorba; *naḥ* — nuestra; *matiḥ* — inteligencia; *api* — en verdad; *ahaitukī* — sin ninguna motivación.

TRADUCCIÓN

Que la buena fortuna reine en todo el universo, y que todas las personas envidiosas se apacigüen. Que todas las entidades vivientes encuentren la paz mediante la práctica del bhakti-yoga, pues el servicio devocional hará que piensen siempre en el bienestar de los demás. Ocupémonos todos en el servicio del Señor Śrī Kṛṣṇa, la realidad trascendental suprema, y permanezcamos siempre absortos en pensar en Él.

SIGNIFICADO

El siguiente verrso describe al *vaiṣṇava:*

> *vāñchā-kalpa-tarubhyaś ca*
> *kṛpā-sindhubhya eva ca*
> *patitānāṁ pāvanebhyo*
> *vaiṣṇavebhyo namo namaḥ*

Como un árbol de deseos, el *vaiṣṇava* puede satisfacer todos los deseosde todo el que se refugie en sus pies de loto. Prahlāda

Mahārāja, como buen *vaiṣṇava,* no ora por él mismo, sino por todas las entidades vivientes, tanto las que son nobles como las envidiosas y malvadas. Él siempre pensó en el bien de las personas malvadas como su padre, Hiraṇyakaśipu. Prahlāda Mahārāja no pidió nada para él mismo; al contrario, oró al Señor pidiéndole que perdonase a su demoníaco padre. Esa es la actitud del *vaiṣṇava,*que siempre piensa en el bien del universo entero.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* y el *bhāgavata-dharma* son para personas completamente libres de la envidia *(parama-nirmatsarāṇām).* Por esa razón, Prahlāda Mahārāja en este verso ora con las palabras *khalaḥ prasīdatām:* «Que todas las personas envidiosas se apacigüen». El mundo material está lleno de personas envidiosas, pero la persona que se libera de la envidia actúa con generosidad en sus relaciones sociales, y puede pensar en el bien de los demás. Todo aquel que emprende el proceso de la conciencia de Kṛṣṇa y se dedica enteramente al servicio del Señor limpia por completo su mento de todo rastro de envidia *(manaś ca bhadraṁ bhajatād adhokṣaje).* Por lo tanto, debemos orar al Señor Nṛsiṁhadeva pidiéndole que Se establezca en nuestro corazón. Debemos pedirle: *bahir nṛsiṁho hṛdaye nṛsiṁhaḥ:* «Que el Señor Nṛsiṁhadeva se establezca en lo profundo de mi corazón, matando todas mis tendencias negativas. Que mi mente se purifique, de manera que yo pueda adorar pacíficamente al Señor y llevar la paz al mundo entero».

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura nos ha dejado un maravilloso comentario al respecto. Cuando ofrecemos oraciones a la Suprema Personalidad de Dios, siempre Le pedimos alguna bendición. Incluso los devotos puros *(niṣkāma)* oran pidiendo alguna bendición, como el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu nos enseña en Su *Śikṣāṣṭaka:*

> *ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ*
> *patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau*
> *kṛpayā tava pāda-paṅkaja-*
> *sthita-dhūlī-sadṛśaṁ vicintaya*

«¡Oh, hijo de Mahārāja Nanda [Kṛṣṇa]!, yo soy Tu sirviente eterno, pero, de una u otra forma, he caído en el océano del nacimiento y la muerte. Por favor, sácame de este océano de muerte y sitúame como uno de los átomos de Tus pies de loto». En otra oración el Señor Caitanya dice: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi:* por favor, permíteme tener amor y devoción puros por los pies de loto de Tu Señoría vida tras vida». Prahlāda Mahārāja, cuando canta *oṁ namo bhagavate narasiṁhāya,* está orando por una bendición al Señor; pero como él además es un *vaiṣṇava* excelso, no desea nada para complacer sus propios sentidos. El primer deseo que expresó en su oración es *svasty astu viśvasya:* «Que la buena fortuna reine en todo el universo». Con esas palabras, Prahlāda Mahārāja rogó al Señor que fuese misericordioso con todos, incluso con su padre, que era una persona de lo más envidiosa. Cāṇakya Paṇḍita dice que hay dos tipos de entidades vivientes

envidiosas: una es la serpiente, y la otra son los hombres como Hiraṇyakaśipu, que por naturaleza sienten envidia de todo el mundo, incluso de sus propios padres o hijos. Hiraṇyakaśipu estaba envidioso del niño Prahlāda, su hijo; aún así, Prahlāda Mahārāja pidió una bendición para beneficio de su padre. Hiraṇyakaśipu estaba muy envidioso de los devotos, pero Prahlāda deseó que, por la gracia del Señor, su padre y otros demonios como él abandonasen su naturaleza envidiosa y dejasen de perseguir a los devotos *(khalaḥ prasīdatām)*. Lo difícil es que esa entidad viviente envidiosa *(khala)* rara vez se apacigua. Un tipo de *khala,* la serpiente, puede calmarse mediante *mantras* o por la acción de una determinada hierba *(mantrauṣadhi-vaśaḥ sarpaḥ khalakena nivāryate)*. A la persona envidiosa, sin embargo, no se la puede calmar de ningún modo. Por lo tanto, Prahlāda Mahārāja ora pidiendo que el corazón de las personas envidiosas cambie, de manera que puedan pensar en el bien de los demás.

Si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se difunde por todo el mundo, y si, por la gracia de Kṛṣṇa, todo el mundo lo acepta, la mentalidad de los envidiosos cambiará. Todo el mundo pensará en el bienestar de los demás. Por esa razón, Prahlāda Mahārāja ora:*śivaṁ mitho dhiyā*. En el ámbito de las actividades materiales, todo el mundo siente envidia de los demás, pero en un ámbito consciente de Kṛṣṇa, nadie siente envidia de nadie; todo el mundo piensa en el bien de los demás. Por consiguiente, Prahlada Mahārāja ora pidiendo que todas las mentes se vuelvan hacia el bien absorbiéndose en los pies de loto de Kṛṣṇa

(bhajatād adhokṣaje). Como se indica en otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam (sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoḥ),* y como el Señor Kṛṣṇa aconseja en el *Bhagavad-gītā* (18.65): *man-manā bhava mad-bhaktaḥ,* debemos pensar constantemente en los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Entonces nuestra mente, sin duda, se purificará *(ceto-darpaṇa-mārjanam)*. Los materialistas siempre piensan en complacer los sentidos, pero Prahlāda Mahārāja ora pidiendo que, por la misericordia del Señor, cambien de actitud y dejen de pensar en la complacencia de los sentidos. Si piensan siempre en Kṛṣṇa, todo irá bien. Algunas personas presentan el argumento de que, si todos pensasen en Kṛṣṇa de ese modo, el universo acabaría vaciándose, porque todo el mundo iría de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, sin embargo, dice que eso es imposible, porque hay infinitas entidades vivientes. Si el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa liberase de hecho a todas las entidades vivientes del universo, éstan serían sustituidas de inmediato por una población semejante.

5.18.10

> *māgāra-dārātmaja-vitta-bandhuṣu*
> *saṅgo yadi syād bhagavat-priyeṣu naḥ*
> *yaḥ prāṇa-vṛttyā parituṣṭa ātmavān*
> *siddhyaty adūrān na tathendriya-priyaḥ*

PALABRA POR PALABRA

mā — no; *agāra* — casa; *dāra* — esposa; *ātma-ja* — hijos; *vitta* — cuenta bancaria; *bandhuṣu* — entre amigos y familiares; *saṅgaḥ* — compañía o apego; *yadi* — si; *syāt* — debe haber; *bhagavat-priyeṣu* — entre personas a quienes les es muy querido la Suprema Personalidad de Dios; *naḥ* — de nosotros; *yaḥ* — cualquiera que; *prāṇa-vṛttyā* — por las necesidades básicas de la vida; *parituṣṭaḥ* — satisfechos; *ātma-vān* — que ha controlado la mente y comprendido el ser; *siddhyati* — logra el éxito; *adūrāt* — muy pronto; *na* — no; *tathā* — tanto; *indriya-priyaḥ* — una persona apegada a complacer los sentidos.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, oramos pidiendo no sentir jamás atracción por la cárcel de la vida familiar, que está constituida por la casa, la esposa, los hijos, los amigos, la cuenta bancaria, los parientes, etc. Si tenemos algún apego, que sea por los devotos, cuyo único amigo es Kṛṣṇa. La persona que ha alcanzado verdaderamente el plano de la autorrealización y ha controlado su mente está perfectamente satisfecha con las necesidades básicas de la vida. No trata de dar placer a los sentidos. Esa persona avanza rápidamente en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, mientras otros, que están demasiado apegados a las cosas materiales, encuentran muy difícil el avance.

SIGNIFICADO

Cuando Le pidieron que explicase el deber del *vaiṣṇava,* es decir, de la persona consciente de Kṛṣṇa, Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu contestó inmediatamente: *asat-saṅga-tyāga—ei vaiṣṇava-ācāra:* El primer deber del *vaiṣṇava* es abandonar la compañía de las personas que no son devotas de Kṛṣṇa y están demasiado apegadas a cosas materiales como la esposa, los hijos, la cuenta bancaria, etc. También Prahlāda Mahārāja ora a la Personalidad de Dios pidiéndole que le permita evitar la compañía de los no devotos apegados al modo de vida materialista. Si tiene que apegarse a alguien, que sea únicamente al devoto.

Al devoto no le interesa aumentar sin necesidad las exigencias de los sentidos. Por supuesto, mientras estemos en el mundo material, tenemos un cuerpo material que hay que mantener para poder practicar servicio devocional. Pero, si comemos *kṛṣṇa-prasāda,* mantener el cuerpo resulta muy fácil. Como dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.26):

> *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyaṁ*
> *yo me bhaktyā prayacchati*
> *tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*
> *aśnāmi prayatātmanaḥ*

«Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, fruta o agua, Yo lo aceptaré». ¿Qué necesidad hay de ampliar el menú para satisfacer el paladar? Los devotos deben comer lo más

sencillamente posible. De lo contrario, su apego por las cosas materiales irá en aumento, y las exigencias de disfrute material de los sentidos, que son muy fuertes, serán cada vez mayores. Entonces el progreso en la senda de conciencia de Kṛṣṇa, que es la verdadera misión de la vida, se detendrá.

5.18.11

yat-saṅga-labdhaṁ nija-vīrya-vaibhavaṁ
tīrthaṁ muhuḥ saṁspṛśatāṁ hi mānasam
haraty ajo 'ntaḥ śrutibhir gato 'ṅgajaṁ
ko vai na seveta mukunda-vikramam

PALABRA POR PALABRA

yat — de quienes (los devotos); *saṅga-labdham* — obtenida mediante la compañía; *nija-vīrya-vaibhavam* — cuya influencia es extraordinaria; *tīrtham* — lugares sagrados, como el Ganges; *muhuḥ* — repetidamente; *saṁspṛśatām* — de aquellos que tocan; *hi* — ciertamente; *mānasam* — las cosas sucias que están en la mente; *harati* — desvanece; *ajaḥ* — el innaciente supremo; *antaḥ* — en lo profundo del corazón; *śrutibhiḥ* — por los oídos; *gataḥ* — que han entrado; *aṅga-jam* — cosas sucias, o infecciones del cuerpo; *kaḥ* — quién; *vai* — en verdad; *na* — no; *seveta* — serviría; *mukunda-vikramam* — las gloriosas actividades de Mukunda, la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

En compañía de personas completamente consagradas a la Suprema Personalidad de Dios, Mukunda, podemos escuchar acerca de las poderosas actividades del Señor, y llegar a comprenderlas en poco tiempo. Las actividades de Mukunda son tan potentes que, con solo escucharlas, de inmediato entramos en contacto con el Señor. En forma de vibraciones sonoras, la Verdad Absoluta, la Personalidad de Dios, entra en el corazón de la persona ansiosa por escuchar constantemente las narraciones de las poderosas actividades del Señor, y limpia su corazón de todas las contaminaciones. Por otra parte, bañarse en el Ganges también reduce la contaminación y las infecciones corporales; sin embargo, ese proceso y el proceso de visitar los lugares sagrados solo pueden limpiar el corazón después de mucho tiempo de práctica. Por consiguiente, ¿qué hombre cuerdo prescindiría de la relación con devotos, que trae rápidamente la perfección de la vida?

SIGNIFICADO

Bañarse en el Ganges puede, sin lugar a dudas, curarnos de muchas enfermedades infecciosas, pero no puede purificar una mente que está apegada a la materia y es la causa de todo tipo de contaminaciones en la existencia material. Sin embargo, cuando nos relacionamos directamente con el Señor Supremo escuchando acerca de Sus actividades, la suciedad de la mente se

limpia, y en muy poco tiempo nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa. Esto lo confirma Sūta Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.17):

> *śṛṇvatāṁ sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ*
> *puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*
> *hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi*
> *vidhunoti suhṛt-satām*

El Señor Supremo, que está en el corazón de todos, Se siente muy complacido cuando alguien escucha narraciones acerca de Sus actividades; Él en persona elimina la suciedad de la mente de quien así escucha. *Hṛdy antaḥ-stho hy abhadrāṇi vidhunoti:* Él limpia la mente de toda suciedad. Esas impurezas de la mente son la causa de la existencia material. Cuando alguien logra purificar su mente, de inmediato recupera su posición original consciente de Kṛṣṇa, y de ese modo obtiene el éxito en la vida. Por esa razón, todos los grandes santos que siguieron la línea devocional recomiendan encarecidamente el proceso de escuchar. Śrī Caitanya Mahāprabhu introdujo el canto en congregación del *mantra* Hare Kṛṣṇa para dar a todo el mundo la oportunidad de escuchar el santo nombre de Kṛṣṇa, pues el simple hecho de escuchar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, nos purifica *(ceto-darpaṇa-mārjanam).* Por consiguiente, la principal actividad de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa es cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa por todo el mundo.

Cuando nuestra mente se ha limpiado con el canto de Hare Kṛṣṇa, poco a poco nos vamos elevando al plano de conciencia de Kṛṣṇa, y leemos libros como el *Bhagavad-gītā,* el *Śrīmad-Bhāgavatam,* el *Caitanya-caritāmṛta* y *El néctar de la devoción*. De ese modo, como se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.18), nos vamos purificando cada vez más de la contaminación material:

> *naṣṭa-prāyeṣv abhadreṣu*
> *nityaṁ bhāgavata-sevayā*
> *bhagavaty uttama-śloke*
> *bhaktir bhavati naiṣṭhikī*

«El proceso de escuchar regularmente el *Bhāgavatam* y ofrecer servicio al devoto puro destruye prácticamente por completo todo lo que perturba al corazón; de ese modo, el servicio amoroso al glorioso Señor, a quien Se alaba con canciones trascendentales, se establece como un hecho irrevocable». Así pues, por el simple proceso de escuchar las poderosas actividades del Señor, el corazón del devoto se limpia casi por completo de las contaminaciones materiales, y su posición original como sirviente eterno, parte integral del Señor, se manifiesta. A medida que el devoto se ocupa en servicio devocional, la influencia de las modalidades de la pasión y la ignorancia se va disipando, hasta que el devoto actúa solamente en el plano de la modalidad de la bondad. Es entonces cuando alcanza la felicidad y continúa avanzando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

Todos los grandes *ācāryas* han recomendado encarecidamente que se dé a la gente la oportunidad de escuchar acerca del Señor Supremo. El éxito está entonces asegurado. Cuanto más limpiamos de nuestros corazones la suciedad de los apegos materiales, más atracción sentimos por el nombre, la forma, las cualidades, los objetos y las actividades de Kṛṣṇa. Esa es la esencia del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

5.18.12

> *yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā*
> *sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*
> *harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā*
> *manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *asti* — hay; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā* — sin ninguna motivación; *sarvaiḥ* — con todas; *guṇaiḥ* — buenas cualidades; *tatra* — allí (en esa persona); *samāsate* — moran; *surāḥ* — todos los semidioses; *harau* — a la Suprema Personalidad de Dios; *abhaktasya* — de una persona que no es devota; *kutaḥ* — dónde; *mahat-guṇāḥ* — buenas cualidades; *manorathena* — por especulación mental; *asati* — en el mundo material, que es temporal; *dhāvataḥ* — que corre; *bahiḥ* — fuera.

TRADUCCIÓN

En el cuerpo de aquel que ha adquirido devoción pura por la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, se manifiestan todos los semidioses con sus sublimes cualidades, como la religión, el conocimiento y la renunciación. Por otra parte, una persona sin servicio devocional y ocupada en actividades materiales, no tiene buenas cualidades. Incluso si es un adepto de la práctica del yoga místico, o está empeñado en el honesto esfuerzo de mantener a su familia y a sus parientes, es seguro que será arrastrado por sus propias especulaciones mentales y tendrá que ocuparse en el servicio de la energía externa del Señor. ¿Qué buenas cualidades puede haber en esa persona?

SIGNIFICADO

Como se explica en el siguiente verso, Kṛṣṇa es la fuente original de todas las entidades vivientes. El propio Kṛṣṇa lo confirma en el *Bhagavad-gītā* (15.7) con las siguientes palabras:

> *mamaivāṁśo jīva-loke*
> *jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*
> *manaḥ ṣaṣṭhānīndriyāṇi*
> *prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada,

sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente». Todas las entidades vivientes son partes integrales de Kṛṣṇa, y por lo tanto, cuando recuperan su conciencia de Kṛṣṇa original, manifiestan, en pequeña proporción, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa. Cuando alguien se ocupa en los nueve procesos del servicio devocional *(śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanam/ arcanaṁ vandanaṁ dāsyaṁ sakhyam ātma-nivedanam),* su corazón se purifica; esa persona entiende inmediatamente su relación con Kṛṣṇa y recupera su cualidad original de ser consciente de Kṛṣṇa.

En el capítulo ocho del *Ādi-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta,* se describen algunas de las cualidades de los devotos. De Śrī Paṇḍita Haridāsa, por ejemplo, se dice que tenía muy buena conducta y era tolerante, pacífico, magnánimo y grave. Además de eso, hablaba con gran dulzura, y se esforzaba en complacer a los demás; era siempre paciente y respetuoso con todos, y siempre trabajó por el beneficio de todos; en su mente no había duplicidad, y estaba libre por completo de malicia. En origen, todas esas cualidades pertenecen a Kṛṣṇa, pero, de modo natural, se manifiestan también en la persona que se hace devota. Śrī Kṛṣṇadāsa Kavirāja, el autor del *Caitanya-caritāmṛta,* dice que en el cuerpo del *vaiṣṇava* se manifiestan todas las buenas cualidades, y que solo por la presencia de esas buenas cualidades se puede distinguir a un *vaiṣṇava* de un no *vaiṣṇava*. Kṛṣṇadāsa Kavirāja da la siguiente lista de veintiséis cualidades del *vaiṣṇava:* (1) Es muy bondadoso con todos. (2) No es enemigo

de nadie. (3) Es veraz. (4) Es ecuánime. (5) Nadie puede encontrarle defectos. (6) Es magnánimo. (7) Es manso. (8) Es siempre limpio. (9) Carece de posesiones. (10) Trabaja por el bien de todos. (11) Es muy pacífico. (12) Siempre está entregado a Kṛṣṇa. (13) No tiene deseos materiales. (14) Es muy manso. (15) Es estable. (16) Controla sus sentidos. (17) No come más de lo necesario. (18) No está bajo la influencia de la energía ilusoria del Señor. (19) Ofrece respeto a todos. (20) No desea ningún respeto para él. (21) Es muy grave. (22) Es misericordioso. (23) Es amistoso. (24) Es poético. (25) Es experto. (26) Es silencioso.

5.18.13

harir hi sākṣād bhagavān śarīriṇām
ātmā jhaṣāṇām iva toyam īpsitam
hitvā mahāṁs taṁ yadi sajjate gṛhe
tadā mahattvaṁ vayasā dampatīnām

PALABRA POR PALABRA

hariḥ — el Señor; *hi* — ciertamente; *sākṣāt* — directamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *śarīriṇām* — de todas las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales; *ātmā* — la vida y el alma; *jhaṣāṇām* — de los seres acuáticos; *iva* — como; *toyam* — vastas extensiones de agua; *īpsitam* — es deseada; *hitvā* — abandonando; *mahān* — una gran personalidad; *tam* — a Él; *yadi* — si; *sajjate* — se apega; *gṛhe* — a la vida familiar; *tadā* —

en ese momento; *mahattvam* — grandeza; *vayasā* — por la edad; *dam-patīnām* — de los esposos.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que los seres acuáticos siempre desean permanecer en vastas extensiones de agua, todas las entidades vivientes condicionadas desean por naturaleza permanecer en la vasta existencia del Señor Supremo. Por lo tanto, puede que una persona esté materialmente bien considerada, pero si no se refugia en el Alma Suprema, y en lugar de ello se apega a la vida familiar materialista, su grandeza es como la de una pareja joven de baja clase. La persona demasiado apegada a la vida material pierde todas las buenas cualidades espirituales.

SIGNIFICADO

Los cocodrilos son animales muy feroces, pero cuando se aventuran a salir del agua, en tierra firme, pierden todo su poderío. Fuera del agua no pueden manifestar su poder original. Del mismo modo, la Superalma omnipresente, Paramātmā, es la fuente de todas las entidades vivientes, que son partes integrales Suyas. La entidad viviente, como el cocodrilo que manifiesta su fuerza en el agua, manifiesta su poder espiritual cuando se mantiene en contacto con el omnipresente Vāsudeva, la Personalidad de Dios. En otras palabras, la grandeza de la entidad viviente puede percibirse cuando está en el mundo

espiritual, ocupada en actividades espirituales. Muchos jefes de familia, a pesar de estar bien educados en el conocimiento de los *Vedas,* se apegan a la vida familiar. En este verso se les compara con cocodrilos fuera del agua, pues carecen por completo de fuerza espiritual. Su grandeza es como la de los jóvenes esposos que, a pesar de no tener educación, se alaban el uno al otro, atraídos por su propia belleza temporal. Ese tipo de grandeza solo la aprecian personas de baja clase y sin suficiente conocimiento.

Por consiguiente, todo el mundo debe buscar el refugio del Alma Suprema, la fuente de todas las entidades vivientes. No debemos perder el tiempo en la supuesta felicidad de la vida familiar materialista. En la civilización védica, esa forma imperfecta de vida solo se permite hasta los cincuenta años, edad en que hay que abandonar la vida de familia para entrar, o bien en la orden de*vānaprastha* (vida retirada independiente, cuyo objetivo es el cultivo de conocimiento espiritual), o bien en la orden de *sannyāsa*(la orden de renuncia, en la que el único refugio es la Suprema Personalidad de Dios).

5.18.14

> *tasmād rajo-rāga-viṣāda-manyu-*
> *māna-spṛhā-bhayadainyādhimūlam*
> *hitvā gṛhaṁ saṁsṛti-cakravālaṁ*
> *nṛsiṁha-pādaṁ bhajatākutobhayam iti*

PALABRA POR PALABRA

tasmāt — por lo tanto; *rajaḥ* — de pasión o deseos materiales; *rāga* — apego por cosas materiales; *viṣāda* — seguidos de la desilusión; *manyu* — la ira; *māna-spṛhā* — el deseo de ser una persona respetable en la sociedad; *bhaya* — el miedo; *dainya* — de la pobreza; *adhimūlam* — la raíz; *hitvā* — abandonar; *gṛham* — la vida familiar; *saṁsṛti-cakravālam* — el ciclo de nacimientos y muertes; *nṛsiṁha-pādam* — a los pies de loto del Señor Nṛsiṁhadeva; *bhajata* — adoren; *akutaḥ-bhayam* — el refugio en que no existe el temor; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, ¡oh, demonios!, abandonen la supuesta felicidad de la vida familiar y refúgiense en los pies de loto del Señor Nṛsiṁhadeva, que son el verdadero refugio en que no existe el temor. El enredo en la vida familiar es la raíz de la que nacen el apego material, los inagotables deseos, la tristeza, la ira, la desesperación, el miedo, y el deseo de prestigio falso, todo lo cual trae como resultado la prolongación del ciclo de nacimientos y muertes.

5.18.15

> *ketumāle 'pi bhagavān kāmadeva-svarūpeṇa lakṣmyāḥ priya-cikīrṣayā prajāpater duhitṝṇāṁ putrāṇāṁ tad-varṣa-patīnāṁ puruṣāyuṣāho-rātra-*

> *parisaṅkhyānānāṁ yāsāṁ garbhā mahā-puruṣa-mahāstra-tejasodvejita-manasāṁ vidhvastā vyasavaḥ saṁvatsarānte vinipatanti.*

PALABRA POR PALABRA

ketumāle — en la región conocida con el nombre de Ketumāla-varṣa; *api* — también; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu; *kāmadeva-svarūpeṇa* — en la forma de Kāmadeva (Cupido o Pradyumna); *lakṣmyāḥ* — de la diosa de la fortuna; *priya-cikīrṣayā* — con deseo de satisfacer; *prajāpateḥ* — de *prajāpati*; *duhitṝṇām* — de las hijas; *putrāṇām* — de los hijos; *tat-varṣa-patīnām* — el gobernador de esa región; *puruṣa-āyuṣā* — en una vida humana (unos cien años); *ahaḥ-rātra* — los días y noches; *parisaṅkhyānānām* — cuyo número es igual; *yāsām* — de quienes (las hijas); *garbhāḥ* — fetos; *mahā-puruṣa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-astra* — de la gran arma (el disco); *tejasā* — por la refulgencia; *udvejita-manasām* — cuyas mentes se agitan; *vidhvastāḥ* — echados a perder; *vyasavaḥ* — muertos; *saṁvatsara-ante* — al final del año; *vinipatanti* — caen.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: En la región conocida con el nombre de Ketumāla-varṣa vive el Señor Viṣṇu en la forma de Kāmadeva, solo para satisfacer a Sus devotos, entre quienes están Lakṣmījī [la diosa de la fortuna] y el prajāpati Saṁvatsara, acompañado por todos sus hijos e hijas. A ellas se las considera las deidades que rigen

las noches, y a los hijos se les considera los controladores de los días. Los descendientes del prajāpati son 36 000, uno por cada día y cada noche de la vida del ser humano. Al final de cada año, cuando ven la extremada refulgencia del disco de la Suprema Personalidad de Dios, las hijas del prajāpati se perturban muchísimo; esa agitación las hace abortar.

SIGNIFICADO

Este Kāmadeva, que aparece en la forma de Pradyumna, el hijo de Kṛṣṇa, es *viṣṇu-tattva*. Para explicar esto, Madhvācārya cita el *Brahmāṇḍa Purāṇa: kāmadeva-sthitaṁ viṣṇum upāste:* A pesar de ser un *viṣṇu-tattva,* Su cuerpo no es espiritual, sino material. El Señor Viṣṇu, en la forma de Pradyumna o Kāmadeva, adopta un cuerpo material, pero sigue actuando en el plano espiritual. Que Su cuerpo sea material o espiritual no supone la menor diferencia; Él puede actuar en el plano espiritual cualquiera que sea la circunstancia en que exista. Los filósofos *māyāvādīs* llegan incluso a considerar material el cuerpo del Señor Kṛṣṇa; pero sus opiniones no pueden impedir la actividad espiritual del Señor.

5.18.16

> *atīva sulalita-gati-vilāsa-vilasita-rucira-hāsa-leśāvaloka-līlayā kiñcid-uttambhita-sundara-bhrū-*

maṇḍala-subhaga-vadanāravinda-śriyā ramāṁ
ramayann indriyāṇi ramayate.

PALABRA POR PALABRA

atīva — mucho; *su-lalita* — hermosos; *gati* — con movimientos; *vilāsa* — con pasatiempos; *vilasita* — manifestados; *rucira* — agradables; *hāsa-leśa* — sonrisa apacible; *avaloka-līlayā* — con miradas traviesas; *kiñcit-uttambhita* — ligeramente alzadas; *sundara* — hermosas; *bhrū-maṇḍala* — con las cejas; *subhaga* — auspiciosa; *vadana-aravinda-śriyā* — con Su hermosa cara de loto; *ramām* — a la diosa de la fortuna; *ramayan* — complaciendo; *indriyāṇi* — todos los sentidos; *ramayate* — Él complace.

TRADUCCIÓN

Los movimientos del Señor Kāmadeva [Pradyumna] en Ketumāla-varṣa están llenos de gracia. Su apacible sonrisa es muy hermosa; Él aumenta aún más la belleza de Su rostro levantando ligeramente las cejas y lanzando miradas traviesas con las que complace a la diosa de la fortuna. Así disfruta Él de Sus sentidos trascendentales.

5.18.17

tad bhagavato māyāmayaṁ rūpaṁ parama-samādhi-
yogena ramā devī saṁvatsarasya rātriṣu prajāpater

> *duhitṛbhir upetāhaḥsu ca tad-bhartṛbhir upāste idaṁ codāharati.*

PALABRA POR PALABRA

tat — esa; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *māyā-mayam* — lleno de afecto por los devotos; *rūpam* — forma; *parama* — suprema; *samādhi-yogena* — por absorción de la mente en el servicio del Señor; *ramā* — la diosa de la fortuna; *devī* — mujer divina; *saṁvatsarasya* — conocido con el nombre de Saṁvatsara; *rātriṣu* — durante las noches; *prajāpateḥ* — del *prajāpati*; *duhitṛbhiḥ* — con las hijas; *upeta* — en compañía; *ahaḥsu* — durante los días; *ca* — también; *tat-bhartṛbhiḥ* — con los esposos; *upāste* — adora; *idam* — esto; *ca* — también; *udāharati* — canta.

TRADUCCIÓN

Con los hijos del prajāpati [las deidades regentes de los días] durante el día, y con sus hermanas [las deidades de las noches] durante la noche, Lakṣmīdevī adora al Señor en Su misericordiosa forma de Kāmadeva durante el período que lleva el nombre de Saṁvatsara. Completamente absorta en servicio devocional, canta los siguiente mantras.

SIGNIFICADO

La palabra *māyāmayam* que se emplea en este verso no debe entenderse conforme a las interpretaciones de los*māyāvādīs*. *Māyā* significa «afecto», y también «ilusión». Cuando una

madre trata a su hijo con afecto, se dice que es *māyāmaya*.El Señor Supremo, Viṣṇu, en todas las formas en que aparece, siempre Se muestra afectuoso con Sus devotos. Así pues, en este verso la palabra *māyāmayam* se emplea con el sentido de «muy afectuoso con los devotos». Con respecto a esto, Śrīla Jīva Gosvāmī escribe que *māyāmayam* también puede significar *kṛpā-pracuram,* «profundamente misericordioso». En el mismo orden de cosas, Śrīla Vīrarāghava dice: *māyā-pracuranātmīya-saṅkalpena parigṛhītam ity arthaḥ jñāna-paryāyo 'tra māyā-śabdaḥ: māyāmaya* es la palabra que se usa para describir a una persona que, debido a una relación íntima, es muy afectuosa con otra. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura divide la palabra en *māyā* y *āmayam,* y en su explicación indica que la entidad viviente está cubierta por la enfermedad de la ilusión, y que debido a ello el Señor está siempre ansioso por liberar a Su devoto de las garras de*māyā* y curarle de la enfermedad causada por la energía ilusoria.

5.18.18

> *oṁ hrāṁ hrīṁ hrūṁ oṁ namo bhagavate hṛṣīkeśāya sarva-guṇa-viśeṣair vilakṣitātmane ākūtīnāṁ cittīnāṁ cetasāṁ viśeṣāṇāṁ cādhipataye ṣoḍaśa-kalāya cchando-mayāyānna-mayāyāmṛta-mayāya sarva-mayāya sahase ojase balāya kāntāya kāmāya namas te ubhayatra bhūyāt.*

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, Señor!; *hrām hrīm hrūm* — las semillas del *mantra,* que se cantan para obtener un resultado favorable; *om* — ¡oh, Señor!; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *bhagavate* — a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios; *hṛṣīkeśāya* — a Hṛṣīkeśa, el Señor de los sentidos; *sarva-guṇa* — con todas las cualidades trascendentales; *viśeṣaiḥ* — con todas las diversidades; *vilakṣita* — particularmente observadas; *ātmane* — al alma de todas las entidades vivientes; *ākūtīnām* — de toda clase de actividad; *cittīnām* — de todo tipo de conocimiento; *cetasām* — de las funciones de la mente, como la determinación y el esfuerzo mental; *viśeṣāṇām* — de sus respectivos objetos; *ca* — y; *adhipataye* — al amo; *ṣoḍaśa-kalāya* — cuyas partes son los dieciséis componentes originales de la creación (es decir, los cinco objetos de los sentidos y los once sentidos, la mente entre ellos); *chandaḥ-mayāya* — al disfrutador de todas las ceremonias rituales; *anna-mayāya* — que mantiene a todas las entidades vivientes proveyéndolas de todo lo necesario para vivir; *amṛta-mayāya* — que concede vida eterna; *sarva-mayāya* — que es omnipresente; *sahase* — el poderoso; *ojase* — que da fuerza a los sentidos; *balāya* — que da fuerza al cuerpo; *kāntāya* — el esposo o amo supremo de todas las entidades vivientes; *kāmāya* — que provee a los devotos de todo lo que necesitan; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *te* — a Ti; *ubhayatra* — siempre (tanto durante el día como durante la noche, o tanto en esta vida como en la siguiente); *bhūyāt* — que haya buena fortuna.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Hṛṣīkeśa, el controlador de todos mis sentidos y el origen de todo. Como amo supremo de todas las actividades físicas, mentales e intelectuales, Él es el único disfrutador de sus resultados. Los cinco objetos de los sentidos y los once sentidos, entre los que se cuenta la mente, son Sus manifestaciones parciales. Él nos provee de todas las cosas necesarias para la vida, que son energía Suya, y que, por lo tanto, no son diferentes de Él. En verdad, Él es el esposo que provee a las entidades vivientes de todo lo que necesitan. La finalidad de los Vedas es adorarlo a Él. Ofrezcámosle todos, por ello, respetuosas reverencias. Que Él siempre nos favorezca, tanto en esta vida como en la siguiente.

SIGNIFICADO

En este verso, y en relación con la forma en que el Señor expande Su misericordia de diversas maneras, se amplía la explicación de la palabra *māyāmaya*. *Parāsya śaktir vividhaiva śrūyate:* Las energías del Señor Supremo se comprenden de maneras diferentes. En este verso, a Él se Le describe como la fuente original de todo, incluso de nuestro cuerpo y nuestros sentidos, mente, actividades, valor, fuerza física, vigor mental, y determinación para procurarnos lo necesario para vivir. En verdad, las energías del Señor se pueden percibir en todo. Como

se afirma en el *Bhagavad-gītā* (7.8): *raso 'ham apsu kaunteya:*También el sabor del agua es Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es el principio activo de todo lo que necesitamos para subsistir.

Este verso, en el que se ofrecen respetuosas reverencias al Señor, fue compuesto por Ramā, la diosa de la fortuna, y está lleno de potencia espiritual. Todo el mundo debe cantar este *mantra* bajo la guía de un maestro espiritual, para de ese modo llegar a ser un devoto completo y perfecto. Este *mantra* puede cantarse para obtener la liberación del cautiverio material; y, después de estar completamente liberado, se puede continuar cantando mientras se adora al Señor Supremo en Vaikuṇṭhaloka. Por supuesto, todos los *mantras* son para esta vida y para la siguiente, como confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.14) el propio Kṛṣṇa:

> *satataṁ kīrtayanto māṁ*
> *yatantaś ca dṛḍha-vratāḥ*
> *namasyantaś ca māṁ bhaktyā*
> *nitya-yuktā upāsate*

«Siempre cantando Mis glorias, esforzándose con gran determinación, postrándose ante Mí, esas grandes almas Me adoran perpetuamente con devoción». El devoto que canta el *mahā**-mantra, *o cualquier* mantra, *tanto en esta vida como en la siguiente, recibe el nombre de* nitya-yuktopāsaka.*

5.18.19

striyo vratais tvā hṛṣīkeśvaraṁ svato
hy ārādhya loke patiṁ āśāsate 'nyam
tāsāṁ na te vai paripānty apatyaṁ
priyaṁ dhanāyūṁṣi yato 'sva-tantrāḥ

PALABRA POR PALABRA

striyaḥ — todas las mujeres; *vrataiḥ* — observando ayunos y otros votos; *tvā* — a Ti; *hṛṣīkeśvaram* — la Suprema Personalidad de Dios, el amo de los sentidos; *svataḥ* — por Tu propia voluntad; *hi* — ciertamente; *ārādhya* — adorar; *loke* — en el mundo; *patim* — un esposo; *āśāsate* — piden; *anyam* — otra; *tāsām* — de todas esas mujeres; *na* — no; *te* — los esposos; *vai* — en verdad; *paripānti* — capaces de proteger; *apatyam* — a los hijos; *priyam* — muy queridos; *dhana* — las riquezas; *āyūṁṣi* — o la duración de la vida; *yataḥ* — puesto que; *asva-tantrāḥ* — dependiente.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú eres en verdad el amo, por completo independiente, de todos los sentidos. Por eso, todas las mujeres que Te adoran siguiendo votos estrictos con el deseo de lograr un esposo que satisfaga sus sentidos están, sin duda alguna, bajo la influencia de la ilusión. No saben que ese esposo no puede brindarles verdadera protección, ni a ellas ni a sus

hijos, ni que tampoco podrá proteger sus riquezas ni la duración de sus vidas, pues él mismo depende del tiempo, de los resultados fruitivos y de las modalidades de la naturaleza, todo lo cual está subordinado a Ti.

SIGNIFICADO

En este verso, Lakṣmīdevī (Ramā) se muestra compasiva con las mujeres que adoran al Señor para obtener la bendición de un buen esposo. Esas mujeres desean ser felices con hijos, riquezas, una larga vida y todo lo que les es querido. Sin embargo, no es probable que lo consigan, pues el supuesto marido depende del control de la Suprema Personalidad de Dios. Abundan los ejemplos de mujeres cuyo esposo, que depende del resultado de sus propias actividades fruitivas, no puede mantenerlas, ni a ellas ni a los hijos, ni puede proporcionarles riquezas ni asegurarles una larga vida. Por lo tanto, la realidad es que el único marido verdadero de todas las mujeres es Kṛṣṇa, el marido supremo. Así lo comprendieron las *gopīs,* como almas liberadas que eran, y, en consecuencia, rechazaron a sus esposos materiales y aceptaron a Kṛṣṇa como verdadero esposo. Él es el verdadero esposo, no solo de las *gopīs,* sino de todas las entidades vivientes. Esto debe entenderlo perfectamente todo el mundo; en el*Bhagavad-gītā* a las entidades vivientes se las describe con la palabra *prakṛti* (femenino), no *puruṣa* (masculino). En el*Bhagavad-gītā* (10.12), el calificativo de *puruṣa* solo se atribuye a Kṛṣṇa:

paraṁ brahma paraṁ dhāma
pavitraṁ paramaṁ bhavān
puruṣaṁ śāśvataṁ divyam
ādi-devam ajaṁ vibhum

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, la morada suprema, lo más puro que existe, la Verdad Absoluta. Tú eres la persona original, trascendental y eterna, el innaciente, el más grande».

Kṛṣṇa es el *puruṣa* original, y las entidades vivientes son *prakṛti*. Por lo tanto, Kṛṣṇa es el disfrutador, y todas las entidades vivientes existen para que Él disfrute de ellas. Vemos entonces que toda mujer que busque un esposo material para que la proteja, o cualquier hombre que desee ser esposo de una mujer, están bajo la influencia de la ilusión. Ser esposo significa mantener a la esposa y a los hijos proporcionándoles las debidas riquezas y seguridad. Puede ocurrir, sin embargo, que un esposo no sea capaz de cumplir esa tarea, ya que depende de su *karma*. *Karmaṇā-daiva-netreṇa:* Son sus actividades fruitivas pasadas lo que determina sus circunstancias. Por lo tanto, quien se enorgullece pensando que puede proteger a su esposa está bajo la influencia de la ilusión. El único esposo es Kṛṣṇa; de modo que la relación entre marido y mujer en el mundo material no puede ser absoluta. Kṛṣṇa es misericordioso, y como sentimos el deseo de casarnos, Él permite que los supuestos esposos posean una esposa, y viceversa, proporciona maridos a las esposas, para que se satisfagan mutuamente. En el *Īśopaniṣad* se dice: *tena*

tyaktena bhuñjīthā: El Señor da a cada uno lo que le corresponde. Sin embargo, en realidad, todas las entidades vivientes son *prakṛti,*femeninas, y el único esposo es Kṛṣṇa.

> *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya*
> *yāre yaiche nācāya, se taiche kare nṛtya*

(*Cc. Ādi* 5.142)

Kṛṣṇa es el amo o esposo original de todos, y todas las demás entidades vivientes, que han adoptado formas de falsos esposos y esposas, danzan al son que Él les toca. El supuesto marido puede unirse con su esposa en busca de placer de los sentidos, pero es Hṛṣīkeśa, el amo de los sentidos, quien dirige sus sentidos y quien, por lo tanto, es el verdadero esposo.

5.18.20

> *sa vai patiḥ syād akutobhayaḥ svayaṁ*
> *samantataḥ pāti bhayāturaṁ janam*
> *sa eka evetarathā mitho bhayaṁ*
> *naivātmalābhād adhi manyate param*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — él; *vai* — en verdad; *patiḥ* — un esposo; *syāt* — sería; *akutaḥ-bhayaḥ* — que no siente temor de nadie; *svayam* — autosuficiente; *samantataḥ* — por entero; *pāti* — mantiene; *bhaya-āturam* — que siente mucho temor; *janam* — a una persona;

saḥ — por lo tanto, él; *ekaḥ* — uno; *eva* — solamente; *itarathā* — de lo contrario; *mithaḥ* — de otro; *bhayam* — temor; *na* — no; *eva* — en verdad; *ātma-lābhāt* — que alcanzarte a Ti; *adhi* — más grande; *manyate* — se acepta; *param* — otra cosa.

TRADUCCIÓN

Solo aquel que nunca siente temor y que, por el contrario, brinda un refugio perfecto a todos los que sí lo sienten, puede ser un verdadero esposo y protector. Por eso, mi Señor, Tú eres el único esposo, y nadie más puede pretender esa posición. Si Tú no fueses el único esposo, tendrías miedo de otros. Por lo tanto, los eruditos bien versados en las Escrituras védicas reconocen que Tu Señoría es el único amo de todos, y piensan que nadie es mejor esposo o protector que Tú.

SIGNIFICADO

Aquí se explica claramente lo que es un esposo o tutor. Las personas desean ser esposos, tutores, gobernantes o líderes políticos, sin conocer el verdadero significado de esas posiciones de superioridad. En el mundo —o, por mejor decir, en el universo entero—, son muchos los hombres que durante algún tiempo pretenden ser esposos, líderes políticos o tutores; sin embargo, siempre acaba por llegar el día en que el Señor Supremo desea apartarles de esos puestos, y sus carreras se terminan en un instante. Por ello, los que son verdaderamente eruditos y avanzados en la vida espiritual no reconocen como líder, esposo

o sustentador a nadie más que a la Suprema Personalidad de Dios.

En el *Bhagavad-gītā* (18.66), el Señor Kṛṣṇa afirma personalmente: *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi:* «Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas». Kṛṣṇa no teme a nadie; al contrario, todo el mundo siente temor de Kṛṣṇa. Él, por lo tanto, puede brindar verdadera protección a la entidad viviente subordinada. Los supuestos líderes y dictadores están bajo el control de la naturaleza material, y por lo tanto nunca pueden proteger plenamente a los demás, por mucho que, debido al prestigio falso, declaren poseer esa habilidad. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum:* La gente no sabe que el verdadero progreso en la vida consiste en aceptar como amo a la Suprema Personalidad de Dios. En lugar de engañarse a sí mismos y a los demás diciendo que son todopoderosos, todos los líderes políticos, esposos y guardianes deben difundir el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, de manera que todo el mundo pueda aprender a entregarse a Kṛṣṇa, el esposo supremo.

5.18.21

> *yā tasya te pāda-saroruhārhaṇaṁ*
> *nikāmayet sākhila-kāma-lampaṭā*
> *tad eva rāsīpsitam īpsito 'rcito*
> *yad-bhagna-yācñā bhagavan pratapyate*

PALABRA POR PALABRA

yā — una mujer que; *tasya* — de Él; *te* — de Ti; *pāda-saroruha* — de los pies de loto; *arhaṇam* — la adoración; *nikāmayet* — desea completamente; *sā* — esa mujer; *akhila-kāma-lampaṭā* — aunque alimenta todo tipo de deseos materiales; *tat* — eso; *eva* — solamente; *rāsi* — Tú concedes; *īpsitam* — alguna otra bendición que se desee; *īpsitaḥ* — que se busca; *arcitaḥ* — adorados; *yat* — de lo cual; *bhagna-yācñā* — aquel que desea otros objetos aparte de Tus pies de loto, y que, de ese modo, acaba con el corazón roto; *bhagavan* — ¡oh, mi Señor!; *pratapyate* — sufre.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú satisfaces de inmediato todos los deseos de la mujer que adora Tus pies de loto con amor puro. Cuando, sin embargo, los adora con un propósito en mente, también se los satisfaces, pero al final acaba con el corazón destrozado y lamentándose. No hay, por lo tanto, necesidad de adorar Tus pies de loto para obtener beneficios materiales.

SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī describe el servicio devocional puro con las palabras *anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam:* No debemos adorar a la Suprema Personalidad de Dios deseando que nos conceda algún resultado material de las actividades fruitivas o la especulación mental. Servir los pies de loto del Señor significa servirle a Él del modo que Él desee. Por esa

razón, al devoto neófito se le ordena que adore al Señor siguiendo estrictamente los principios regulativos enunciados por el maestro espiritual y los *śāstras*. Quien desempeñe servicio devocional de este modo se irá apegando a Kṛṣṇa, y poco a poco, cuando su amor original latente por el Señor se manifieste, le servirá de modo espontáneo y sin ninguna motivación. Ese estado es la situación perfecta en nuestra relación con el Señor. El Señor, entonces, vela por la comodidad y seguridad de Su devoto sin que este se lo pida. En el *Bhagavad-gītā* (9.22), Kṛṣṇa promete:

> *ananyāś cintayanto māṁ*
> *ye janāḥ paryupāsate*
> *teṣāṁ nityābhiyuktānāṁ*
> *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*

Cuando alguien se consagra por completo al servicio devocional del Señor Supremo, Él le cuida personalmente. Él protege todas sus posesiones, y le abastece de todo lo que necesita. ¿Por qué, entonces, molestar al Señor pidiendo cosas materiales? No hay necesidad de esas oraciones.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, si un devoto desea que el Señor le satisfaga algún deseo concreto, no por ello se le debe considerar *sakāma-bhakta* (devoto con motivaciones personales). En el *Bhagavad-gītā* (7.16), Kṛṣṇa dice:

> *catur-vidhā bhajante māṁ*
> *janāḥ sukṛtino 'rjuna*

ārto jijñāsur arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha

«¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo, y el que busca conocimiento acerca del Absoluto». El *ārta* y el *arthārthī,* que acuden a la Suprema Personalidad de Dios para que les libere del sufrimiento o en busca de dinero, no son *sakāma-bhaktas,* aunque quizá lo parezcan. Como devotos neófitos, son simplemente ignorantes. Más adelante, en el *Bhagavad-gītā,* el Señor dice: *udārāḥ sarva evaite:* Todos ellos son magnánimos *(udārāḥ).* Al principio el devoto puede abrigar algún deseo personal, pero con el paso del tiempo ese deseo desaparecerá. Por eso el *Śrīmad-Bhāgavatam* afirma:

akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param

«La persona de inteligencia amplia, tanto si está llena de deseos materiales, como si está libre de ellos, o desea la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios» (*Bhāg*. 2.3.10).

Incluso quien desee algo material debe orar por la satisfacción de su deseo única y exclusivamente al Señor. A quien acude a un semidiós en busca de la satisfacción de los deseos se le considera

naṣṭa-buddhi, es decir, carente por completo de buen juicio. En el *Bhagavad-gītā* (7.20), Kṛṣṇa dice:

> *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ*
> *prapadyante 'nya-devatāḥ*
> *taṁ taṁ niyamam āsthāya*
> *prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza».

A los devotos que acuden al Señor con deseos materiales, Lakṣmīdevī, según su propia experiencia práctica, les recuerda que el Señor es Kāmadeva, de modo que no hay necesidad de pedirle nada material. Dice también que lo único que debe hacer todo el mundo es servir al Señor sin ninguna motivación personal. La Suprema Personalidad de Dios está en el corazón de todos, y conoce nuestros pensamientos. Con el tiempo, Él satisfará todos los deseos. Por lo tanto, dependamos por completo del servicio del Señor sin molestarle con nuestras peticiones materiales.

5.18.22

> *mat-prāptaye 'jeśa-surāsurādayas*
> *tapyanta ugraṁ tapa aindriye dhiyaḥ*

ṛte bhavat-pāda-parāyaṇān na māṁ
vindanty ahaṁ tvad-dhṛdayā yato 'jita

PALABRA POR PALABRA

mat-prāptaye — para obtener misericordia; *aja* — el Señor Brahmā; *īśa* — el Señor Śiva; *sura* — los demás semidioses, encabezados por el rey Indra, Candra y Varuṇa; *asura-ādayaḥ* — así como los demonios; *tapyante* — se someten; *ugram* — rigurosa; *tapaḥ* — austeridad; *aindriye dhiyaḥ* — cuyas mentes están absortas en pensar en un placer superior de los sentidos; *ṛte* — a menos que; *bhavat-pāda-parāyaṇāt* — aquel que está completa y únicamente ocupado en el servicio de los pies de loto del Señor Supremo; *na* — no; *mām* — a mí; *vindanti* — obtienen; *aham* — yo; *tvat* — en Ti; *hṛdayāḥ* — cuyos corazones; *yataḥ* — por lo tanto; *ajita* — ¡oh, inconquistable!.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor Supremo e inconquistable!, el Señor Brahmā y el Señor Śiva, además de otros semidioses y demonios, cuando se absorben en pensar en el disfrute material, se someten a rigurosas penitencias y austeridades para recibir mis bendiciones. Pero yo no bendigo a nadie, por grande que sea, a no ser que esté siempre ocupado en el servicio de Tus pies de loto. Como siempre Te llevo en mi corazón, solo puedo bendecir a los devotos.

SIGNIFICADO

En este verso la diosa de la fortuna, Lakṣmīdevī, afirma claramente que ella no concede su favor a ninguna persona materialista. A veces un materialista alcanza lo que otros materialistas consideran grandes opulencias, pero esas opulencias no le han sido concedidas por la propia Lakṣmīdevī, sino por la diosa Durgādevī, que es una expansión material de la diosa de la fortuna. Las personas que desean riquezas materiales adoran a Durgādevī con el siguiente *mantra: dhanaṁ dehi rūpaṁ dehi rupavati bharyam dehi:* «¡Oh, adorable madre Durgādevī!, por favor, dame riqueza, fuerza, fama, una buena esposa». Esos beneficios se pueden obtener cuando se complace a la diosa Durgā, pero, como son temporales, su único resultado es *māyā-sukha* (felicidad ilusoria). En palabras de Prahlāda Mahārāja: *māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān:* Aquellos que trabajan arduamente en busca de beneficios materiales son *vimūḍhas,* necios sinvergüenzas, pues esa felicidad no es duradera. Por otra parte, devotos como Prahlāda y Dhruva Mahārāja obtuvieron una opulencia material extraordinaria; esa opulencia, sin embargo, no era *māyā**-sukha.* El devoto puede adquirir opulencias incomparables; se trata de dones directamente concedidos por la diosa de la fortuna, que reside en el corazón de Nārāyaṇa.

Las opulencias materiales que se obtienen por ofrecer oraciones a la diosa Durgā son temporales. Como explica el *Bhagavad-gītā* (7.23): *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām:* «Las personas de escasa inteligencia desean

una felicidad temporal. En la vida real hemos conocido el caso de uno de los discípulos de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura que deseó disfrutar de las propiedades de su maestro espiritual; este, mostrándose misericordioso con él, le dio esas propiedades materiales, pero no le dio el poder de predicar el culto de Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo. Ese poder es una misericordia especial que se concede al devoto que no desea nada material de su maestro espiritual, sino que solamente quiere servirle. Sirva como ilustración la historia del demonio Rāvaṇa, quien trató de secuestrar a la diosa de la fortuna Sītādevī, apartándola del Señor Rāmacandra, su protector. Sin embargo, no pudo hacerlo. La Sītādevī que se llevó por la fuerza no era la Sītadevī original, sino una expansión de*māyā,* de Durgādevī. Como resultado, en lugar de ganarse el favor de la verdadera diosa de la fortuna, Rāvaṇa y toda su familia fueron destruidos por el poder de Durgādevī *(sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā).*

5.18.23

sa tvaṁ mamāpy acyuta śīrṣṇi vanditaṁ
karāmbujaṁ yat tvad-adhāyi sātvatām
bibharṣi māṁ lakṣma vareṇya māyayā
ka īśvarasyehitam ūhituṁ vibhur iti

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa; *tvam* — Tú; *mama* — de mí; *api* — también; *acyuta* — ¡oh, infalible!; *śīrṣṇi* — sobre la cabeza; *vanditam* — adorada; *kara-ambujam* — Tu mano de loto; *yat* — que; *tvat* — por Ti; *adhāyi* — puesta; *sātvatām* — sobre la cabeza de los devotos; *bibharṣi* — Tú mantienes; *mām* — a mí; *lakṣma* — como una insignia sobre Tu pecho; *vareṇya* — ¡oh, adorable!; *māyayā* — con engaño; *kaḥ* — quién; *īśvarasya* — del controlador supremamente poderoso; *īhitam* — los deseos; *ūhitum* — entender mediante la razón y los argumentos; *vibhuḥ* — puede; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Tú, el infalible!, la palma de Tu mano de loto es la fuente de toda bendición. Por ello, Tus devotos puros la adoran, y Tú, con gran misericordia, la posas sobre sus cabezas. Yo deseo que pongas también Tu mano sobre mi cabeza, pues, aunque ya llevas mi insignia de rayas doradas en el pecho, me parece que me haces ese honor solo para halagar mi prestigio falso. Tu verdadera misericordia se la muestras a Tus devotos, pero no a mí. Por supuesto, eres el controlador absoluto supremo, y nadie puede comprender Tus motivos.

SIGNIFICADO

En muchos pasajes de los *śāstras* se describe a la Suprema Personalidad de Dios diciendo que siente mayor inclinación por

Sus devotos que por Su esposa, que está siempre en Su pecho. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.15), se afirma:

> *na tathā me priyatama*
> *ātma-yonir na śaṅkaraḥ*
> *na ca saṅkarṣaṇo na śrīr*
> *naivātmā ca yathā bhavān*

En ese verso, Kṛṣṇa declara francamente que Sus devotos Le son más queridos que el Señor Brahmā, el Señor Śiva, el Señor Saṅkarṣaṇa (la causa original de la creación), la diosa de la fortuna, o incluso Su propio ser. En otro pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.20), Śukadeva Gosvāmī dice:

> *nemam viriñco na bhavo*
> *na śrīr apy aṅga saṁśrayā*
> *prasādaṁ lebhire gopī*
> *yat tat prāpa vimuktidāt*

El Señor Supremo, que puede conceder la liberación a todos, Se mostró más misericordioso con las *gopīs* que con el Señor Brahmā, el Señor Śiva o incluso la diosa de la fortuna, que es Su propia esposa y está en contacto con Su cuerpo. Del mismo modo, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.47.60) afirma también:

> *nāyaṁ śriyo 'ṅga u nitānta-rateḥ prasādaḥ*
> *svar-yoṣitāṁ nalina-gandha-rucāṁ kuto 'nyāḥ*

> *rāsotsave 'sya bhuja-daṇḍa-gṛhīta-kaṇṭha-*
> *labdhāśiṣāṁ ya udagād vraja-sundarīṇām*

«Las *gopīs* recibieron del Señor las bendiciones que ni Lakṣmīdevī ni las más hermosas bailarinas de los planetas celestiales pudieron obtener. En la danza *rāsa,* el Señor mostró Su favor a las *gopīs* más afortunadas rodeándoles los hombros con Sus brazos y bailando personalmente con cada una de ellas. Nadie puede compararse con las *gopīs,* que recibieron la misericordia sin causa del Señor».

En el *Caitanya-caritāmṛta* se dice que nadie puede recibir la verdadera misericordia de la Suprema Personalidad de Dios sin seguir los pasos de las *gopīs*. Ni siquiera la diosa de la fortuna pudo ser favorecida como las *gopīs,* a pesar de que se sometió a rigurosas austeridades y penitencias durante muchos años. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu comentó esa cuestión en Su conversación con Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Cc. Madhya* 9.111-131): «El Señor preguntó a Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa: "Tu adorable diosa de la fortuna, Lakṣmī, está siempre en el pecho de Nārāyaṇa, y es, sin duda, la mujer más casta de la creación. Mi Señor, sin embargo, es el Señor Śrī Kṛṣṇa, un pastorcillo que saca vacas a pastar. ¿Cómo es que Lakṣmī, una esposa tan casta, desea estar con Mi Señor? Para estar con Él, Lakṣmī abandonó toda la felicidad trascendental de Vaikuṇṭha, y, durante muchísimo tiempo, se sometió a votos y principios regulativos y llevó a cabo infinitas austeridades".

»Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa contestó: "El Señor Kṛṣṇa y el Señor Nārāyaṇa son uno, la misma persona, pero los pasatiempos de Kṛṣṇa son más agradables debido a su naturaleza desenfadada. A las *śaktis* de Kṛṣṇa les son muy agradables. Kṛṣṇa y Nārāyaṇa son la misma personalidad; así pues, Lakṣmī no rompió su voto de castidad al relacionarse con Kṛṣṇa. Más bien, si deseaba relacionarse con el Señor Kṛṣṇa es porque la idea le parecía muy divertida. Ella consideró que su relación con Kṛṣṇa no comprometía su voto de castidad. Pensaba que si estaba con Kṛṣṇa podría disfrutar del beneficio de la danza *rāsa*. ¿Qué mal hay en que quisiera disfrutar con Kṛṣṇa? ¿Por qué bromeas acerca de esto?".

»El Señor Caitanya Mahāprabhu contestó: "Yo sé que no hay nada de malo en la diosa de la fortuna; pero, aun así, ella no pudo entrar en la danza *rāsa*. Esto lo hemos escuchado de las Escrituras reveladas. Las autoridades del conocimiento védico se encontraron con el Señor Rāmacandra en Daṇḍakāraṇya, y por sus penitencias y austeridades se les permitió entrar en la danza*rāsa*. ¿Podrías decirme, entonces, por qué no se le brindó esa oportunidad también a la diosa de la fortuna?".

»Vyeṅkaṭa Bhaṭṭa respondió: "No puedo comprender el misterio de ese incidente. Soy un ser viviente común. Mi inteligencia es limitada, y siempre estoy perturbado. ¿Cómo voy a comprender los pasatiempos del Señor Supremo, que son más profundos que millones de océanos?".

»El Señor Caitanya le respondió: “El Señor Kṛṣṇa tiene una característica particular, y es que, con la melosidad de Su amor conyugal, atrae el corazón de todos. Siguiendo los pasos de los habitantes del planeta de Vrajaloka o Goloka Vṛndāvana, se puede obtener el refugio de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, los habitantes de ese planeta no saben que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Sin saber que Kṛṣṇa es el Señor Supremo, los habitantes de Vṛndāvana como Nanda Mahārāja, Yaśodādevī y las *gopīs* tratan a Kṛṣṇa como a su querido hijo o amante. Madre Yaśodā Le considera Su hijo, y a veces Le ata a un mortero de moler. Los pastorcillos de vacas amigos de Kṛṣṇa creen que es un niño corriente, y se montan en Sus hombros. En Goloka Vṛndāvana, nadie tiene ningún deseo aparte del deseo de amar a Kṛṣṇa”».

La conclusión es que nadie puede relacionarse con Kṛṣṇa a menos que reciba en plenitud el favor de los habitantes de Vrajabhūmi. Por lo tanto, quien desee ser liberado directamente por Kṛṣṇa, debe dedicarse a servir a los habitantes de Vṛndāvana, que son devotos puros del Señor.

5.18.24

> *ramyake ca bhagavataḥ priyatamaṁ mātsyam avatāra-rūpaṁ tad-varṣa-puruṣasya manoḥ prāk-pradarśitaṁ sa idānīm api mahatā bhakti-yogenārādhayatīdaṁ codāharati.*

PALABRA POR PALABRA

ramyake ca — también en Ramyaka-varṣa; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *priya-tamam* — el principal; *mātsyam* — pez; *avatāra-rūpam* — la forma de la encarnación; *tat-varṣa-puruṣasya* — del gobernador de esa región; *manoḥ* — Manu; *prāk* — anteriormente (al final del Cākṣuṣa-manvantara); *pradarśitam* — manifestada; *saḥ* — ese *manu*; *idānīm api* — incluso hasta ahora; *mahatā bhakti-yogena* — merced al servicio devocional avanzado; *ārādhayati* — adora a la Suprema Personalidad de Dios; *idam* — esto; *ca* — y; *udāharati* — canta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: En Ramyaka-varṣa, donde gobierna Vaivasvata Manu, la Suprema Personalidad de Dios apareció en la forma de Matsya al final de la última era [Cākṣuṣa-manvantara]. Vaivasvata Manu adora al Señor Matsya con servicio devocional puro, y canta el siguiente mantra.

5.18.25

> *oṁ namo bhagavate mukhyatamāya namaḥ sattvāya*
> *prāṇāyaujase sahase balāya mahā-matsyāya nama iti.*

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *mukhya-tamāya* — la encarnación que aparece en primer lugar; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *sattvāya* — a la realidad trascendental pura; *prāṇāya* — el origen de la vida; *ojase* — la fuente de la potencia de los sentidos; *sahase* — el origen de todo poder mental; *balāya* — el origen de la fuerza física; *mahā-matsyāya* — a la gigantesca encarnación pez; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que es realidad trascendental pura. Él es el origen de la vida, de la fuerza física, del poder mental y de la habilidad sensorial. Con el nombre de Matsyāvatāra, la gigantesca encarnación pez, es la primera de las encarnaciones en aparecer. De nuevo Le ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Śrīla Jayadeva Gosvāmī dice en una canción:

> *pralayo payodhi-jale dhṛtavān asi vedaṁ*
> *vihita-vahitra-caritram akhedam*
> *keśava dhṛta-mīna-śarīra jaya jagad-īśa hare*

Poco tiempo después de la creación cósmica, el universo entero se inundó de agua. En aquel entonces el Señor Kṛṣṇa (Keśava) Se encarnó en la forma de un pez gigantesco para proteger los *Vedas*. Esa es la razón de que Manu se dirija al Señor Matsya con la palabra *mukhyatama,* «la encarnación que aparece en primer lugar». Por lo general se considera que los peces son una mezcla de las modalidades de la pasión y la ignorancia, pero debemos entender que todas las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son completamente trascendentales. La naturaleza trascendental original del Señor Supremo nunca se deteriora. Por esa razón, en este verso se emplea la palabra *sattvāya,* que significa «bondad pura en el plano trascendental». Las encarnaciones del Señor son muy numerosas: Varāha *mūrti* (la forma de jabalí), Kūrma *mūrti* (la forma de tortuga), Hayagrīva *mūrti* (la forma de caballo), etc. Sin embargo, ninguna de Ellas debe considerarse material, ya que están situadas en el plano de *śuddha-sattva,* la realidad trascendental pura.

5.18.26

antar bahiś cākhila-loka-pālakair
adṛṣṭa-rūpo vicarasy uru-svanaḥ
sa īśvaras tvaṁ ya idaṁ vaśe 'nayan
nāmnā yathā dārumayīṁ naraḥ striyam

PALABRA POR PALABRA

antaḥ — dentro; *bahiḥ* — fuera; *ca* — también; *akhila-loka-pālakaiḥ* — por los líderes de los diversos planetas, sociedades, reinos, etc.; *adṛṣṭa-rūpaḥ* — no visto; *vicarasi* — Tú vagas; *uru* — muy grande; *svanaḥ* — cuyos sonidos (*mantras* védicos); *saḥ* — Él; *īśvaraḥ* — el controlador supremo; *tvam* — Tú; *yaḥ* — quien; *idam* — este; *vaśe* — bajo control; *anayat* — ha puesto; *nāmnā* — con distintos nombres, como *brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya,* y *śūdra*; *yathā* — exactamente como; *dārumayīm* — hecho de madera; *naraḥ* — un hombre; *striyam* — a un muñeco.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, del mismo modo que el titiritero controla a sus marionetas, o el esposo controla a su mujer, Tu Señoría controla a todas las entidades vivientes del universo, ya sean brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas o śūdras. Aunque estás en el corazón de todos como testigo y dirigente supremo, y aunque también estás fuera de todos, los supuestos líderes de las sociedades, comunidades y países no pueden comprenderte. Solo aquellos que escuchan la vibración de los mantras védicos pueden percibirte.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es *antarbahiḥ,* es decir, está dentro y fuera de todo. Debemos liberarnos de la ilusión causada por la energía externa del Señor y llegar a percibir Su presencia

tanto en el exterior como en el interior de todo lo que existe. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.19), Śrīmatī Kuntīdevī ha explicado que Kṛṣṇa viene a este mundo *naṭo nāṭyadharo yathā,* «como un actor disfrazado para interpretar un papel». En el *Bhagavad-gītā* (18.61), Kṛṣṇa dice: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati:* «El Señor Supremo está situado en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!». El Señor está dentro y fuera del corazón de todos. Dentro del corazón, Él es la Superalma, la encarnación que actúa como consejero y testigo. Los necios, sin embargo, a pesar de que Dios está en sus corazones, dicen: «Yo no puedo ver a Dios. Enséñemelo. ¿Dónde está?».

Del mismo modo que las marionetas están bajo el control del titiritero, y del mismo modo que la esposa es controlada por el marido, todo el mundo está bajo el control de la Suprema Personalidad de Dios. A la mujer se la compara a una muñeca*(dārumayī),* debido a que no tiene independencia. Siempre debe estar bajo la autoridad de un hombre. Aun así, debido al prestigio falso, hay una clase de mujeres que desean ser independientes. Pero no solo las mujeres, sino todas las entidades vivientes son*prakṛti* (femeninas), y por lo tanto, dependen del Señor Supremo, como Kṛṣṇa mismo explica en el *Bhagavad-gītā (apareyam itas tv anyāṁ prakṛtiṁ viddhi me parām).* El ser vivo nunca es independiente. Siempre, en toda circunstancia, tiene que depender de la misericordia del Señor. El Señor crea las divisiones sociales de la sociedad humana (*brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas,* y *śūdras*), y les ordena seguir las reglas y regulaciones adecuadas a su posición particular. De

esa forma, todos los miembros de la sociedad están siempre bajo la autoridad del Señor Supremo. A pesar de todo, hay necios que niegan la existencia de Dios.

Autorrealización significa entender nuestra posición subordinada con respecto al Señor. Cuando alguien se ilumina de ese modo, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios y se libera de las garras de la energía material. En otras palabras, mientras no nos entreguemos a los pies de loto del Señor, continuaremos sometidos a la energía material en sus diversos aspectos. En el mundo material nadie puede negar que está bajo control. El Señor Supremo, Nārāyaṇa, que está más allá de la existencia material, nos controla a todos, como lo confirma el siguiente *mantra* védico: *eko ha vai nārāyaṇa āsīt*. Los necios creen que Nārāyaṇa está en el plano común de la existencia material; sin comprender la posición constitucional natural de la entidad viviente, inventan nombres como *daridra-nārāyaṇa, svāmī-nārāyaṇa* o *mithyā-nārāyaṇa*. Pero Nārāyaṇa es en realidad el controlador supremo de todos. En comprender esto consiste la autorrealización.

5.18.27

> *yaṁ loka-pālāḥ kila matsara-jvarā*
> *hitvā yatanto 'pi pṛthak sametya ca*
> *pātuṁ na śekur dvi-padaś catuṣ-padaḥ*
> *sarīsṛpaṁ sthāṇu yad atra dṛśyate*

PALABRA POR PALABRA

yam — a quien (Tú); *loka-pālāḥ* — los grandes líderes del universo, comenzando por el Señor Brahmā; *kila* — qué decir de otros; *matsara-jvarāḥ* — que sufren de la fiebre de la envidia; *hitvā* — dejando de lado; *yatantaḥ* — esforzándose; *api* — aunque; *pṛthak* — por separado; *sametya* — juntos; *ca* — también; *pātum* — para proteger; *na* — no; *śekuḥ* — capaces; *dvi-padaḥ* — de dos piernas; *catuḥ-padaḥ* — de cuatro patas; *sarīsṛpam* — reptiles; *sthāṇu* — que no se mueven; *yat* — todo lo que; *atra* — dentro del mundo material; *dṛśyate* — es visible.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, desde los grandes líderes del universo, como el Señor Brahmā y otros semidioses, hasta los líderes políticos de este mundo, todos están envidiosos de Tu autoridad. Sin Tu ayuda, sin embargo, no podrían mantener a las infinitas entidades vivientes que pueblan el universo, ni por separado ni juntos. En realidad, Tú eres el único sustentador de los seres humanos, de los animales, como las vacas y los asnos, de las plantas, de los reptiles, de las aves, de las montañas y de todo lo que es visible en el mundo material.

SIGNIFICADO

Entre las personas materialistas se ha puesto de moda competir con el poder de Dios. Cuando intentan fabricar entidades

vivientes en sus laboratorios, los supuestos científicos no tienen otro propósito que desafiar el talento y la habilidad de la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina ilusión, y existe incluso en los sistemas planetarios superiores, donde residen grandes semidioses como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y otros. Todos los habitantes de este mundo están envanecidos con el prestigio falso, a pesar de que todos sus esfuerzos fracasan. Cuando los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa acuden a los que supuestamente desean ayudar a los pobres, esos supuestos filántropos dicen: «Mientras vosotros perdéis el tiempo, yo doy de comer a grandes masas de gente hambrienta». Por desdicha, sus pobres esfuerzos, ya sean individuales o en grupo, no resuelven los problemas de nadie.

A veces son los falsos *svāmīs* quienes están muy ansiosos por dar de comer a los pobres, considerándoles *daridra-nārāyaṇa,*encarnaciones del Señor en forma de mendigos. Prefieren servir a esos *daridra-nārāyaṇa* de su invención que al Nārāyaṇa supremo y original. Dicen: «No fomentéis el servicio al Señor Nārāyaṇa; es mejor servir a la gente que pasa hambre en el mundo». Por desdicha, esos materialistas, bien sea solos o agrupados formando las Naciones Unidas, no pueden ver realizados sus planes. En realidad es únicamente la Suprema Personalidad de Dios quien mantiene a los muchos millones de seres humanos, animales, aves y árboles, y, en realidad, a todas las entidades vivientes. *Eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān:* Una persona, el Señor Supremo, está abasteciendo a todas las demás entidades vivientes de todo lo que necesitan para vivir. Quienes

se ocupan en desafiar la autoridad de Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, son *asuras* (demonios). Sin embargo, a veces los *suras,* los devotos, también quedan confundidos por la energía ilusoria y pretenden ser sustentadores del universo entero. Acerca de esto, encontraremos ejemplos en el Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* donde Śukadeva Gosvāmī cuenta que el Señor Brahmā y el rey Indra se envanecieron y fueron finalmente castigados por Kṛṣṇa.

5.18.28

> *bhavān yugāntārṇava ūrmi-mālini*
> *kṣoṇīm imām oṣadhi-vīrudhāṁ nidhim*
> *mayā sahoru kramate 'ja ojasā*
> *tasmai jagat-prāṇa-gaṇātmane nama iti*

PALABRA POR PALABRA

bhavān — Tu Señoría; *yuga-anta-arṇave* — en el agua de la devastación, al final del milenio; *ūrmi-mālini* — con grandes olas; *kṣoṇīm* — el planeta Tierra; *imām* — este; *oṣadhi-vīrudhām* — de todo tipo de hierbas y plantas medicinales; *nidhim* — el almacén; *mayā* — a mí; *saha* — con; *uru* — gran; *kramate* — Tú surcaste; *aja* — ¡oh, innaciente!; *ojasā* — con velocidad; *tasmai* — a Él; *jagat* — del universo entero; *prāṇa-gaṇa-ātmane* — la fuente original de la vida; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor todopoderoso!, al final del milenio, este planeta Tierra, que es la fuente de toda clase de hierbas, plantas medicinales y árboles, fue inundado por el agua y se hundió bajo las olas de la devastación. En ese entonces, Tú nos protegiste, a mí y a la Tierra, y surcaste el mar a gran velocidad. ¡Oh, innaciente!, Tú eres el verdadero sustentador de toda la creación universal, y eres, por lo tanto, la causa de todas las entidades vivientes. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los envidiosos no pueden apreciar el modo maravilloso en que el Señor crea, mantiene y aniquila el universo, pero los devotos del Señor lo comprenden perfectamente. Los devotos pueden ver que tras las maravillosas obras de la naturaleza material está la mano del Señor. En el *Bhagavad-gītā* (9.10), el Señor dice:

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y

otra vez esta manifestación cósmica». Todas las maravillosas transformaciones de la naturaleza tienen lugar bajo la supervisión de la Suprema Personalidad de Dios. Esto no pueden verlo los envidiosos; pero el devoto, aunque de condición humilde, e incluso aunque no haya recibido educación, sabe que detrás de todas las actividades de la naturaleza está la mano suprema del Ser Supremo.

5.18.29

> *hiraṇmaye 'pi bhagavān nivasati kūrma-tanuṁ*
> *bibhrāṇas tasya tat priyatamāṁ tanum aryamā saha*
> *varṣa-puruṣaiḥ pitṛ-gaṇādhipatir upadhāvati*
> *mantram imaṁ cānujapati.*

PALABRA POR PALABRA

hiraṇmaye — en Hiraṇmaya-varṣa; *api* — en verdad; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *nivasati* — reside; *kūrma-tanum* — el cuerpo de una tortuga; *bibhrāṇaḥ* — manifestando; *tasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *tat* — ese; *priya-tamām* — sumamente querido; *tanum* — cuerpo; *aryamā* — Aryamā, el principal habitante de Hiraṇmaya-varṣa; *saha* — con; *varṣa-puruṣaiḥ* — los habitantes de esa región; *pitṛ-gaṇa-adhipatiḥ* — que es el príncipe de los *pitās*; *upadhāvati* — adora mediante el servicio devocional; *mantram* — himno; *imam* — este; *ca* — también; *anujapati* — canta.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: En Hiraṇmaya-varṣa, el Señor Supremo, Viṣṇu, vive en la forma de una tortuga [kūrma-śarīra]. Esa forma sumamente querida y hermosa recibe allí, mediante el servicio devocional, la adoración constante de los habitantes de Hiraṇmaya-varṣa encabezados por Aryamā. Todos ellos cantan los siguientes himnos.

SIGNIFICADO

La palabra *priyatama* (la más querida) es muy significativa en este verso. Cada devoto considera más querida una determinada forma del Señor. Hay personas que, debido a una mentalidad atea, piensan que las encarnaciones del Señor con forma de tortuga, jabalí o pez no son demasiado hermosas. No saben que el Señor, en cualquiera de Sus formas, es siempre la Suprema Personalidad de Dios, pleno de opulencias. Una de esas opulencias del Señor es la belleza infinita; por lo tanto, todas las encarnaciones del Señor son muy hermosas, y los devotos saben apreciar esa hermosura. Los no devotos, sin embargo, piensan que las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa son criaturas materiales corrientes, de modo que hacen diferencias entre las que consideran hermosas y las que no se lo parecen. Cuando un determinado devoto adora una determinada forma del Señor, es porque le gusta ver esa forma del Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33): *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*. La muy

hermosa forma del Señor siempre es joven. Los sirvientes sinceros de una determinada forma del Señor siempre La consideran muy hermosa, y de ese modo se ocupan constantemente en Su servicio.

5.18.30

> *oṁ namo bhagavate akūpārāya sarva-sattva-guṇa-viśeṣaṇāyānu-palakṣita-sthānāya namo varṣmaṇe namo bhūmne namo namo 'vasthānāya namas te.*

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *bhagavate* — a Ti, la Suprema Personalidad de Dios; *akūpārāya* — en la forma de una tortuga; *sarva-sattva-guṇa-viśeṣaṇāya* — cuya forma está hecha de *śuddha-sattva,* bondad trascendental; *anupalakṣita-sthānāya* — a Ti, que ocupas una posición que no se puede determinar; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *varṣmaṇe* — a Ti, que, aunque eres el más antiguo, estás libre de la influencia del tiempo; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *bhūmne* — a la gran personalidad que puede ir a todas partes; *namaḥ namaḥ* — reverencias repetidas; *avasthānāya* — el refugio de todo; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *te* — a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias a Ti, que has adoptado la forma de una tortuga. Tú eres el

receptáculo de todas las cualidades trascendentales; Tú estás libre por completo del contacto con la materia y, por lo tanto, perfectamente establecido en el plano de la bondad pura. Tú Te desplazas por el agua de un lugar a otro, pero nadie puede determinar Tu posición. Te ofrezco por ello respetuosas reverencias. Debido a Tu naturaleza trascendental, no estás limitado por el pasado, el presente y el futuro. Estás en todas partes y eres el refugio de todo lo que existe; por todo ello, yo Te ofrezco respetuosas reverencias una y otra vez.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* se dice: *goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ:* El Señor siempre permanece en Goloka, el planeta más elevado del mundo espiritual. Al mismo tiempo, el Señor está en todas partes. Esa paradoja solo puede darse en la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en todas las opulencias. El carácter omnipresente del Señor se confirma en el*Bhagavad-gītā* (18.61), donde Kṛṣṇa afirma: *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati:* «El Señor Supremo está en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!». En otro pasaje del *Bhagavad-gītā* (15.15), el Señor dice: *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca:* «Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». Por lo tanto, aunque el Señor está en todas partes, no se Le puede ver con ojos materiales. En palabras de Aryamā, el Señor es *anupalakṣita-sthāna,* nadie puede determinar Su

posición exacta. Esa es la grandeza de la Suprema Personalidad de Dios.

5.18.31

yad-rūpam etan nija-māyayārpitam
artha-svarūpaṁ bahu-rūpa-rūpitam
saṅkhyā na yasyāsty ayathopalambhanāt
tasmai namas te 'vyapadeśa-rūpiṇe

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien; *rūpam* — la forma; *etat* — esta; *nija-māyayā arpitam* — manifestada por medio de Tu potencia personal; *artha-svarūpam* — toda esta manifestación cósmica visible; *bahu-rūpa-rūpitam* — que se manifiesta en diversidad de formas; *saṅkhyā* — la medida; *na* — no; *yasya* — de la cual; *asti* — hay; *ayathā* — falsamente; *upalambhanāt* — de percibir; *tasmai* — a Él (el Señor Supremo); *namaḥ* — respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *avyapadeśa* — que no se puede determinar mediante la especulación mental; *rūpiṇe* — cuya forma real.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, esta manifestación cósmica visible es una demostración de Tu propia energía creativa. La incontable diversidad de formas que existen en ella no es más que una manifestación de Tu energía externa. Por lo tanto, este virāṭ-rūpa [el cuerpo universal] no es

Tu verdadera forma. Solo un devoto situado en un estado de conciencia trascendental puede percibir Tu verdadera forma. Te ofrezco, por todo ello, respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* creen que la forma universal del Señor es real, y que Su forma personal es ilusoria. Un sencillo ejemplo nos permitirá comprender su error. El fuego está compuesto de tres elementos: el calor y la luz, que son su energía, y el tercero es el fuego en sí. Todo el mundo puede entender que el fuego original es la realidad y que el calor y la luz son simplemente su energía. Esas energías del fuego —el calor y la luz—, no tienen forma; en ese sentido, puede decirse que son irreales. Solo el fuego tiene forma, y, por lo tanto, es la verdadera forma del calor y la luz. Como afirma Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā*(9.4): *mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā:* «Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo». Vemos entonces que el aspecto impersonal del Señor es como la expansión del calor y la luz de un fuego. En el *Bhagavad-gītā,* el Señor continúa diciendo: *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ:* Toda la creación material reposa en la energía deKṛṣṇa, ya bien sea material, espiritual o marginal, pero como Su forma está ausente de la expansión de Su energía, Él no está presente en persona. Esa expansión inconcebible de la energía del Señor Supremo se denomina *acintya-śakti.* Por lo tanto, nadie puede comprender la verdadera forma del Señor sin ser devoto Suyo.

5.18.32

jarāyujaṁ svedajam aṇḍajodbhidaṁ
carācaraṁ devarṣi-pitṛ-bhūtam aindriyam
dyauḥ khaṁ kṣitiḥ śaila-sarit-samudra-
dvīpa-graharkṣety abhidheya ekaḥ

PALABRA POR PALABRA

jarāyu-jam — el que nace de un vientre; *sveda-jam* — el que nace del sudor; *aṇḍa-ja* — el que nace de un huevo; *udbhidam* — el que nace de la tierra; *cara-acaram* — el móvil y el estático; *deva* — los semidioses; *ṛṣi* — los grandes sabios; *pitṛ* — los habitantes de Pitṛloka; *bhūtam* — los elementos materiales: aire, fuego, agua y tierra; *aindriyam* — todos los sentidos; *dyauḥ* — los sistemas planetarios superiores; *kham* — el cielo; *kṣitiḥ* — los planetas terrenales; *śaila* — las colinas y montañas; *sarit* — los ríos; *samudra* — los océanos; *dvīpa* — las islas; *graha-ṛkṣa* — las estrellas y planetas; *iti* — así; *abhidheyaḥ* — de diversos nombres; *ekaḥ* — uno.

TRADUCCIÓN

Mi querido Señor, Tú manifiestas Tus diversas energías en incontables formas: como entidades vivientes nacidas de un vientre materno, de un huevo o del sudor; como plantas y árboles brotados de la tierra; como las entidades vivientes en general, tanto móviles

como fijas, incluyendo a los semidioses, los sabios eruditos y los pitās; como el espacio exterior y el sistema planetario superior, que contiene los planetas celestiales; como el planeta Tierra, con sus montañas, ríos, mares, océanos e islas. En verdad, todas las estrellas y planetas no son más que manifestaciones de Tus diversas energías, pero Tú, en realidad, eres uno sin igual. Por lo tanto, nada existe aparte de Ti. Toda esta manifestación cósmica no es falsa, sino una simple manifestación temporal de Tu energía inconcebible.

SIGNIFICADO

Este verso rechaza de plano la teoría de *brahma satyaṁ jagan mithyā,* que dice que el espíritu, Brahman, es real, mientras que el mundo material manifestado, con su gran diversidad, es falso. Nada es falso. Puede que haya cosas permanentes y cosas temporales, pero tanto las permanentes como las temporales son reales. Por ejemplo, cuando nos enfadamos, la ira dura un cierto tiempo, pero nadie puede decir que esa ira sea falsa. Simplemente es temporal. Todas nuestras experiencias diarias tienen ese mismo carácter temporal, pero son reales.

En este verso hay una clara descripción de las entidades vivientes en relación con las diversas fuentes de que proceden. Las hay que nacen de un vientre materno, mientras otras (como algunos insectos) vienen de la transpiración humana. Otras salen de los huevos, y las hay que brotan de la tierra. La entidad viviente nace en unas determinadas circunstancias conforme a

sus actividades pasadas *(karma)*. El cuerpo de la entidad viviente, aunque es material, nunca es falso. Si alguien dice que se puede asesinar impunemente debido a que el cuerpo material de las personas es falso, nadie aceptará el argumento. Recibimos nuestros cuerpos temporales conforme a nuestro *karma,* y debemos permanecer en el cuerpo que se nos ha dado para experimentar los sufrimientos y los placeres de la vida. Nuestros cuerpos no son falsos; simplemente son temporales. En otras palabras, la energía del Señor Supremo es permanente, del mismo modo que lo es el propio Señor; esa energía, sin embargo, a veces se manifiesta y a veces no. Esto se resume en el aforismo védico *sarvaṁ khalv idaṁ brahma:* «Todo es Brahman».

5.18.33

yasminn asaṅkhyeya-viśeṣa-nāma-
rūpākṛtau kavibhiḥ kalpiteyam
saṅkhyā yayā tattva-dṛśāpanīyate
tasmai namaḥ sāṅkhya-nidarśanāya te iti

PALABRA POR PALABRA

yasmin — en Ti (la Suprema Personalidad de Dios); *asaṅkhyeya* — incontables; *viśeṣa* — particulares; *nāma* — nombres; *rūpa* — formas; *ākṛtau* — con rasgos corporales; *kavibhiḥ* — por grandes personas eruditas; *kalpitā* — imaginados; *iyam* — ese; *saṅkhyā* — número; *yayā* — por el cual; *tattva* — de la verdad; *dṛśā* — con conocimiento; *apanīyate* — se extrae; *tasmai* — a Él; *namaḥ* —

reverencias respetuosas; *sāṅkhya-nidarśanāya* — que es quien revela este conocimiento numérico; *te* — a Ti; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor!, Tu nombre, forma y rasgos corporales se expanden en incontables formas. Nadie puede determinar con exactitud el número de formas existentes, pero Tú mismo, en Tu encarnación de Kapiladeva, el sabio erudito, has analizado la manifestación cósmica, explicando que contiene veinticuatro elementos. Por lo tanto, quien sienta interés por la filosofía sāṅkhya, mediante la cual se pueden enumerar las distintas verdades, debe escucharla de Tus labios. Los no devotos, por desgracia, se limitan a contar los distintos elementos, pero continúan ignorando Tu verdadera forma. Yo Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los filósofos y científicos, en su intento de estudiar la naturaleza del cosmos, llevan millones de años elaborando teorías y haciendo cálculos de distintos tipos. Sin embargo, la investigación especulativa del supuesto científico o filósofo se ve siempre interrumpida por la llegada de la muerte; las leyes de la naturaleza siguen entonces su curso sin preocuparse de sus descubrimientos.

La creación material cambia constantemente durante miles de millones de años, hasta que, por último, el universo entero se disuelve y queda en estado no manifiesto. La naturaleza está permanentemente sometida al cambio y a la destrucción *(bhūtvā bhūtvā pralīyate);* aun así, los científicos materialistas quieren estudiar las leyes naturales sin conocer a la Suprema Personalidad de Dios, que es el trasfondo de la naturaleza. Dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.10):

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

La creación material está ahora en estado manifiesto; a su debido tiempo será aniquilada y permanecerá en estado latente durante millones de años, hasta que finalmente sea creada de nuevo. Esa es la ley de la naturaleza.

5.18.34

> *uttareṣu ca kuruṣu bhagavān yajña-puruṣaḥ kṛta-varāha-rūpa āste taṁ tu devī haiṣā bhūḥ saha*

kurubhir askhalita-bhakti-yogenopadhāvati imāṁ ca paramām upaniṣadam āvartayati.

PALABRA POR PALABRA

uttareṣu — en el lado norte; *ca* — también; *kuruṣu* — en la región que recibe el nombre de Kuru; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *yajña-puruṣaḥ* — que acepta todos los resultados de los sacrificios; *kṛta-varāha-rūpaḥ* — habiendo adoptado la forma de un jabalí; *āste* — existe eternamente; *tam* — a Él; *tu* — ciertamente; *devī* — la diosa; *ha* — ciertamente; *eṣā* — este; *bhūḥ* — planeta Tierra; *saha* — junto con; *kurubhiḥ* — los habitantes de la región denominada Kuru; *askhalita* — sin interrupción; *bhakti-yogena* — mediante el servicio devocional; *upadhāvati* — adora; *imām* — este; *ca* — también; *paramām upaniṣadam* — el supremo*Upaniṣad* (proceso mediante el cual podemos acercarnos al Señor); *āvartayati* — practica el canto una y otra vez.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Querido rey, el avatāra Jabalí del Señor Supremo, que acepta todas las ofrendas de sacrificio, vive en la parte norte de Jambūdvīpa. Allí, en la región de Uttarakuru-varṣa, la madre Tierra, en compañía de todos los demás habitantes de la región, Le adora constantemente con servicio devocional cantando una y otra vez el siguiente mantra Upaniṣad.

5.18.35

> *oṁ namo bhagavate mantra-tattva-liṅgāya yajña-kratave mahā-dhvarāvayavāya mahā-puruṣāya namaḥ karma-śuklāya tri-yugāya namas te.*

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, Señor!; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *mantra-tattva-liṅgāya* — a quien se comprende en verdad mediante diversos *mantras*; *yajña* — en la forma de sacrificios de animales; *kratave* — y sacrificio de animales; *mahā-dhvara* — grandes sacrificios; *avayavāya* — cuyos miembros y partes del cuerpo; *mahā-puruṣāya* — a la Persona Suprema; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *karma-śuklāya* — que purifica las actividades fruitivas de las entidades vivientes; *tri-yugāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en seis opulencias y aparece en tres *yugas* (permaneciendo oculto en el cuarto *yuga*); *namaḥ* — respetuosas reverencias; *te* — a Ti.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Te ofrecemos respetuosas reverencias en Tu forma de persona gigantesca. Por el simple hecho de cantar mantras,podremos comprenderte en plenitud. Tú eres yajña [el sacrificio], y eres también kratu [el ritual]. Por lo tanto, todas las ceremonias rituales de

sacrificio forman parte de Tu cuerpo trascendental, y eres el único disfrutador de todos los sacrificios. Tu forma está compuesta de bondad trascendental. Se Te conoce con el nombre de tri-yuga, debido a que en Kali-yuga advienes en una encarnación oculta, y también porque siempre posees en plenitud los tres pares de opulencias.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación para la era de Kali, como se confirma en muchos pasajes de los*Purāṇas,* el *Mahābhārata,* el *Śrīmad-Bhāgavatam* y los *Upaniṣads.* Su advenimiento se resume en el *Caitanya-caritāmṛta*(*Madhya* 6.99) con las siguientes palabras:

> *kali-yuge līlāvatāra nā kare bhagavān*
> *ataeva 'tri-yuga' kari' kahi tāra nāma*

En la era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios (Bhagavān), no aparece en forma de *līlāvatāra,* es decir, como encarnación para manifestar pasatiempos. Por eso se Le conoce con el nombre de *tri-yuga.* A diferencia de otras encarnaciones, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu adviene en la era de Kali en forma de devoto del Señor. Por eso se dice que es una encarnación oculta*(channāvatāra).*

5.18.36

yasya svarūpaṁ kavayo vipaścito
guṇeṣu dāruṣv iva jāta-vedasam
mathnanti mathnā manasā didṛkṣavo
gūḍhaṁ kriyārthair nama īritātmane

PALABRA POR PALABRA

yasya — cuya; *sva-rūpam* — forma; *kavayaḥ* — los sabios muy eruditos; *vipaścitaḥ* — expertos en determinar la Verdad Absoluta; *guṇeṣu* — en la manifestación material, compuesta de las tres modalidades de la naturaleza; *dāruṣu* — en la leña; *iva* — como; *jāta* — manifestado; *vedasam* — fuego; *mathnanti* — avivar; *mathnā* — con una pieza de madera que se usa para producir fuego; *manasā* — con la mente; *didṛkṣavaḥ* — que son inquisitivos; *gūḍham* — oculto; *kriyā-arthaiḥ* — por medio de actividades fruitivas y sus resultados; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *īrita-ātmane* — al Señor, que Se manifiesta.

TRADUCCIÓN

Por medio de una vara de madera que reúna las propiedades adecuadas, los grandes santos y sabios pueden extraer el fuego latente en la leña. Del mismo modo, ¡oh, Señor!, aquellos que son expertos en comprender la Verdad Absoluta tratan de verte en todo, incluso en sus propios cuerpos. Tú, sin embargo,

permaneces oculto. A Ti no se Te comprende mediante procesos indirectos basados en actividades físicas o mentales. Tú Te manifiestas por Ti mismo, y debido a ello, solo Te revelas a la persona que está ocupada de todo corazón en buscarte. Por eso Te ofrezco respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

La palabra *kriyārthaiḥ* significa «mediante la ejecución de ceremonias rituales para satisfacer a los semidioses». La palabra *vipaścitaḥ* se explica en el *Taittirīya Upaniṣad* de la siguiente manera: *satyaṁ jñānam anantaṁ brahma. yo veda nihitaṁ guhāyāṁ parame vyoman. so 'śnute sarvān kāmān saha brahmaṇā vipaściteti.* En el *Bhagavad-gītā* (7.19), Kṛṣṇa afirma: *bahūnāṁ janmanām ante jñānavān māṁ prapadyate:* «Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se entrega a Mí». Cuando entendemos que el Señor está en el corazón de todos y realmente vemos que está en todas partes, tenemos conocimiento perfecto. La palabra *jāta-vedaḥ* significa «fuego que se enciende en la madera por fricción». En los tiempos védicos, los sabios eruditos podían extraer el fuego de la madera. *Jāta-vedaḥ* también se refiere al fuego del estómago, que digiere todo lo que comemos y da lugar también al apetito. La palabra *gūḍha* se explica en el*Śvetāśvatara Upaniṣad: eko devaḥ sarva-bhūteṣu gūḍhaḥ:* Mediante el canto de los *mantras* védicos se comprende a la Suprema Personalidad de Dios. *Sarva-vyāpī sarva-bhūtāntar-ātmā:* Él es omnipresente, y está en el corazón de las entidades

vivientes. *Karmādhyakṣaḥ sarva-bhūtādhivāsaḥ:* Él es el testigo de todas las actividades de la entidad viviente. *Sākṣī cetā kevalo nirguṇaś ca:* El Señor Supremo es el testigo y también la fuerza viviente, pero es trascendental a todas las cualidades materiales.

5.18.37

> *dravya-kriyā-hetv-ayaneśa-kartṛbhir*
> *māyā-guṇair vastu-nirīkṣitātmane*
> *anvīkṣayāṅgātiśayātma-buddhibhir*
> *nirasta-māyākṛtaye namo namaḥ*

PALABRA POR PALABRA

dravya — por los objetos del disfrute de los sentidos; *kriyā* — las actividades de los sentidos; *hetu* — las deidades regentes de las actividades sensitivas; *ayana* — el cuerpo; *īśa* — el tiempo supremo; *kartṛbhiḥ* — por egotismo falso; *māyā-guṇaiḥ* — por las modalidades de la naturaleza material; *vastu* — como un hecho; *nirīkṣita* — observada; *ātmane* — al Alma Suprema; *anvīkṣayā* — mediante la consideración cuidadosa; *aṅga* — por las partes de la práctica yóguica; *atiśaya-ātma-buddhibhiḥ* — por aquellos cuya inteligencia ha quedado fija; *nirasta* — completamente libres de; *māyā* — la energía ilusoria; *ākṛtaye* — cuya forma; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *namaḥ* — reverencias respetuosas.

TRADUCCIÓN

Los objetos del disfrute material [sonido, forma, sabor, tacto y olor], las actividades de los sentidos, los controladores de esas actividades [los semidioses], el cuerpo, el tiempo eterno y el egotismo, son creaciones de Tu energía material. Aquellos que mediante la ejecución perfecta del yoga místico han adquirido una inteligencia fija, pueden ver que todos esos elementos son el resultado de las acciones de Tu energía externa. También ven que Tu forma trascendental, la Superalma, es el trasfondo de todo lo que existe. Por eso Te ofrezco repetidamente respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Los objetos del disfrute material, las actividades de los sentidos, el apego al placer de los sentidos, el cuerpo, el egotismo falso, etc., son productos de *māyā,* la energía externa del Señor. El trasfondo de todas esas actividades es el ser vivo, que actúa bajo la dirección de la Superalma. El ser vivo no es la esencia de todo; a él lo dirige la Superalma. Esto lo confirma Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (15.15):

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». La entidad viviente

depende de las directrices de la Superalma. La persona que es avanzada en el conocimiento espiritual, o la que es experta en la práctica del*yoga* místico (*yama, niyama, āsana,* etc.), pueden entender la realidad trascendental, bien sea en la forma de Paramātmā o como la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Supremo es la causa original de todo lo que ocurre en la naturaleza. Por eso se Le describe como *sarva-kāraṇa-kāraṇam,* la causa de todas las causas. Existe una causa que está detrás de todo lo que es visible a nuestros ojos materiales; aquel que puede ver al Señor Kṛṣṇa, la causa original de todas las causas, puede ver las cosas tal y como son. Kṛṣṇa, *sac-cid-ānanda-vigraha,* es el trasfondo de todo, como Él mismo confirma en el *Bhagavad-gītā* (9.10):

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

5.18.38

> *karoti viśva-sthiti-saṁyamodayaṁ*
> *yasyepsitaṁ nepsitam īkṣitur guṇaiḥ*

māyā yathāyo bhramate tad-āśrayaṁ
grāvṇo namas te guṇa-karma-sākṣiṇe

PALABRA POR PALABRA

karoti — hacer; *viśva* — del universo; *sthiti* — el mantenimiento; *saṁyama* — la conclusión; *udayam* — la creación; *yasya* — de quien; *īpsitam* — deseado; *na* — no; *īpsitam* — deseado; *īkṣituḥ* — del que mira; *guṇaiḥ* — con las modalidades de la naturaleza material; *māyā* — la energía material; *yathā* — tanto como; *ayaḥ* — hierro; *bhramate* — se mueve; *tat-āśrayam* — puesta cerca de él; *grāvṇaḥ* — una piedra magnética; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *te* — a Ti; *guṇa-karma-sākṣiṇe* — el testigo de las acciones y reacciones de la naturaleza material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, Señor!, Tú no deseas la creación, mantenimiento y aniquilación del mundo material, pero, por medio de Tu energía creativa, llevas a cabo esas actividades para las almas condicionadas. Del mismo modo que un trozo de hierro se mueve bajo la influencia de un imán, cuando Tú lanzas Tu mirada sobre la energía material total, la materia inerte se pone en movimiento.

SIGNIFICADO

A veces se plantea una pregunta: ¿Por qué ha creado el Señor Supremo el mundo material, un lugar tan lleno de sufrimientos para las entidades vivientes atrapadas en él? La respuesta se da

en este verso: La Suprema Personalidad de Dios, cuando crea el mundo material, no lo hace con el deseo de causar sufrimientos a las entidades vivientes. El Señor Supremo lo crea solamente porque las almas condicionadas desean disfrutar de él.

La naturaleza no funciona de modo automático. Es únicamente la mirada que el Señor lanza sobre la energía material lo que hace que esta actúe de tantas maneras maravillosas, del mismo modo que un imán hace que un trozo de hierro se desplace de un lugar a otro. Los científicos materialistas y los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* falsa, como no creen en Dios, piensan que la naturaleza material actúa sin ningún tipo de supervisión. Pero no es así. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 6.18-19) se explica de la siguiente manera la creación del mundo material:

> *yadyapi sāṅkhya māne 'pradhāna'—kāraṇa*
> *jaḍa ha-ite kabhu nahe jagat-sṛjana*

> *nija-sṛṣṭi-śakti prabhu sañcāre pradhāne*
> *īśvarera śaktye tabe haye ta' nirmāṇe*

«Los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* atea piensan que la causa de la manifestación cósmica es la energía material total; pero están equivocados. La materia inerte no tiene capacidad de movimiento, y por lo tanto no puede actuar de modo independiente. El Señor infunde Su propia potencia creativa en los elementos materiales; es entonces cuando, por la potencia del Señor, se producen el movimiento y las interacciones de la

materia». El movimiento de las olas del mar se debe a la acción del aire, que se crea a partir del éter; este, a su vez, es producto de la agitación de las tres modalidades de la naturaleza material, y la interacción de las modalidades se debe a la mirada del Señor Supremo sobre la energía material total. Por lo tanto, y como se confirma en el*Bhagavad-gītā (mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sa-carācaram),* la Suprema Personalidad de Dios es el trasfondo de todo lo que ocurre en la naturaleza. Esto se explica con más detalle en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 5.59-61):

> *jagat-kāraṇa nahe prakṛti jaḍa-rūpā*
> *śakti sañcāriyā tāre kṛṣṇa kare kṛpā*

> *kṛṣṇa-śaktye prakṛti haya gauṇa kāraṇa*
> *agni-śaktye lauha yaiche karaye jāraṇa*

> *ataeva kṛṣṇa mūla-jagat-kāraṇa*
> *prakṛti—kāraṇa yaiche ajā-gala-stana*

«Puesto que *prakṛti* es insensible e inerte, no puede, en realidad, ser la causa del mundo material. El Señor Kṛṣṇa muestra Su misericordia al infundir Su energía en la naturaleza material insensible e inerte. Así que *prakṛti,* debido a la energía del Señor Kṛṣṇa, se convierte en la causa secundaria, del mismo modo que el hierro se pone al rojo vivo debido a la energía del fuego. Por lo tanto, el Señor Kṛṣṇa es la causa original de la manifestación cósmica. *Prakṛti* se asemeja a las protuberancias que hay en el cuello de una cabra, de las cuales no se puede obtener leche». Vemos entonces que los científicos y filósofos

materialistas cometen un gran error al pensar que la materia puede ponerse en movimiento de modo independiente.

5.18.39

> *pramathya daityaṁ prativāraṇaṁ mṛdhe*
> *yo māṁ rasāyā jagad-ādi-sūkaraḥ*
> *kṛtvāgra-daṁṣṭre niragād udanvataḥ*
> *krīḍann ivebhaḥ praṇatāsmi taṁ vibhum iti*

PALABRA POR PALABRA

pramathya — después de matar; *daityam* — al demonio; *prativāraṇam* — al formidable adversario; *mṛdhe* — en la lucha; *yaḥ* — Aquel que; *mām* — a mí (la Tierra); *rasāyāḥ* — caída en el fondo del universo; *jagat* — en el mundo material; *ādi-sūkaraḥ* — la forma del jabalí original; *kṛtvā* — sosteniendo; *agra-daṁṣṭre* — en la punta del colmillo; *niragāt* — salí del agua; *udanvataḥ* — del océanoGarbhodaka; *krīḍan* — jugando; *iva* — como; *ibhaḥ* — elefante; *praṇatā asmi* — me postro; *tam* — a Él; *vibhum* — el Señor Supremo; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Mi Señor, en Tu forma de jabalí, el jabalí original del universo, luchaste contra el gran demonio Hiraṇyakṣa y lo mataste. Después, con la punta de Tu colmillo, me sacaste [a la Tierra] del océano Garbhodaka, del mismo

modo que un elefante, jugando, recoge del agua una flor de loto. Ante Ti me postro.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimoctavo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Los habitantes de Jambūdvīpa ofrecen oraciones al Señor».

Capítulo 19

5.19.1

śrī-śuka uvāca
kimpuruṣe varṣe bhagavantam ādi-puruṣaṁ
lakṣmaṇāgrajaṁ sītābhirāmaṁ rāmaṁ tac-caraṇa-
sannikarṣābhirataḥ parama-bhāgavato hanumān
saha kimpuruṣair avirata-bhaktir upāste.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *kimpuruṣe varṣe* — la región que recibe el nombre de Kimpuruṣa; *bhagavantam* — la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣam* — la causa original de todas las causas; *lakṣmaṇa-agra-jam* — el hermano mayor de Lakṣmaṇa; *sītā-abhirāmam* — que Le es muy agradable a madre Sītā, o que es el esposo de Sītādevī; *rāmam* — el Señor Rāmacandra; *tat-caraṇa-sannikarṣa-abhirataḥ* — el que está siempre ocupado en el servicio a los pies de loto del Señor Rāmacandra; *parama-bhāgavataḥ* — el gran devoto famoso en todo el universo; *hanumān* — Su Gracia Hanumānjī; *saha* — con; *kimpuruṣaiḥ* — los habitantes de la región que recibe el nombre de Kimpuruṣa; *avirata* — continuado; *bhaktiḥ* — que posee servicio devocional; *upāste* — adora.

TRADUCCIÓN

Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en Kimpuruṣa-varṣa el gran devoto Hanumān, junto con los demás habitantes de la región, está siempre ocupado en el servicio devocional del Señor Rāmacandra, el hermano mayor de Lakṣmaṇa y esposo querido de Sītādevī.

5.19.2

> *ārṣṭiṣeṇena saha gandharvair anugīyamānāṁ*
> *parama-kalyāṇīṁ bhartṛ-bhagavat-kathāṁ*
> *samupaśṛṇoti svayaṁ cedaṁ gāyati.*

PALABRA POR PALABRA

ārṣṭi-ṣeṇena — Ārṣṭiṣeṇa, la personalidad más importante de Kimpuruṣa-varṣa; *saha* — con; *gandharvaiḥ* — por una compañía de*gandharvas*; *anugīyamānām* — cantadas; *parama-kalyāṇīm* — sumamente auspiciosas; *bhartṛ-bhagavat-kathām* — las glorias de su Señor, que es también la Suprema Personalidad de Dios; *samupaśṛṇoti* — escucha con gran atención; *svayam ca* — y personalmente; *idam* — esto; *gāyati* — canta.

TRADUCCIÓN

Un ejército de gandharvas canta constantemente las glorias del Señor Rāmacandra. Ese cántico es

extremadamente auspicioso. Hanumānjī y Ārṣṭiṣeṇa, la persona más importante de Kimpuruṣa-varṣa, siempre están escuchando esas glorificaciones con suma atención. Hanumān canta los siguientes mantras.

SIGNIFICADO

En los *Purāṇas* encontramos dos opiniones distintas respecto al Señor Rāmacandra. Esto se confirma en un pasaje del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (5.34-36), que describe la encarnación de Manu.

> *vāsudevādi-rūpāṇām*
> *avatārāḥ prakīrtitāḥ*
> *viṣṇu-dharmottare rāma-*
> *lakṣmaṇādyāḥ kramādamī*

> *pādme tu rāmo bhagavān*
> *nārāyaṇa itīritaḥ*
> *śeṣaś cakraṁ ca śaṅkhaś ca*
> *kramāt syur lakṣmaṇādayaḥ*

madhya-deśa-sthitāyodhyā-pure 'sya vasatiḥ smṛtāmahā-vaikuṇṭhaloke carāghavendrasya kīrtitā

El *Viṣṇu-dharmottara* explica que el Señor Rāmacandra y Sus hermanos, Lakṣmaṇa, Bharata y Śatrughna, son encarnaciones de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, respectivamente. El *Padma Purāṇa,* sin embargo, dice que el Señor Rāmacandra es una encarnación de Nārāyaṇa y

que Sus tres hermanos son encarnaciones de Śeṣa, Cakra y Śaṅkha. Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa establece entonces la siguiente conclusión: *tad idaṁ kalpa-bhedenaiva sambhāvyam*. En otras palabras, esas opiniones no son contradictorias. En algunos milenios, el Señor Rāmacandra y Sus hermanos advienen como encarnaciones de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, mientras que en otros aparecen en forma de encarnaciones de Nārāyaṇa, Śeṣa, Cakra y Śaṅkha. La morada del Señor Rāmacandra en este planeta es Ayodhyā. Esa ciudad existe todavía hoy en el distrito de Hyderabad, en la parte norte de Uttar Pradesh.

5.19.3

> *oṁ namo bhagavate uttamaślokāya nama ārya-lakṣaṇa-śīla-vratāya nama upaśikṣitātmana upāsita-lokāya namaḥ sādhu-vāda-nikaṣaṇāya namo brahmaṇya-devāya mahā-puruṣāya mahā-rājāya nama iti.*

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, mi Señor!; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *uttama-ślokāya* — a quien siempre Se adora con versos escogidos; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *ārya-lakṣaṇa-śīla-vratāya* — que posee todas las buenas cualidades de las personalidades avanzadas; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *upaśikṣita-ātmane* — a Ti, que tienes los

sentidos bajo control; *upāsita-lokāya* — siempre recordado y adorado por los distintos tipos de entidades vivientes; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *sādhu-vāda-nikaṣaṇāya* — al Señor, que es como una piedra para evaluar las buenas cualidades del *sādhu*; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *brahmaṇya-devāya* — a quien adoran los *brāhmaṇas* más cualificados; *mahā-puruṣāya* — al Señor Supremo, a quien se adora con el Puruṣa-sūkta por ser la causa de la creación material; *mahā-rājāya* — al rey supremo, o rey de todos los reyes; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Que Tu Señoría Se sienta complacido con mi canto del bīja-mantra oṁkāra. Deseo ofrecer respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios, el más grande entre las personalidades más elevadas. Tu Señoría es el receptáculo de todas las buenas cualidades de los āryas, las personas avanzadas. Tu carácter y Tu comportamiento son siempre coherentes; Tus sentidos y Tu mente están siempre bajo control. Actuando como un ser humano corriente, manifiestas un carácter ejemplar para enseñar a los demás el modo de comportarse. Existe una piedra de toque que se emplea para evaluar la calidad del oro, pero Tú eres como una piedra de toque que sirves de referencia para todas las buenas cualidades. Tú recibes la adoración de los brāhmaṇas más sobresalientes de entre todos los

devotos. Tú, la Persona Suprema, eres el rey de reyes. Por todo ello, Te ofrezco respetuosas reverencias.

5.19.4

yat tad viśuddhānubhava-mātram ekaṁ
sva-tejasā dhvasta-guṇa-vyavastham
pratyak praśāntaṁ sudhiyopalambhanaṁ
hy anāma-rūpaṁ niraham prapadye

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *tat* — a esa verdad suprema; *viśuddha* — trascendentalmente pura, libre de la contaminación de la naturaleza material; *anubhava* — experiencia; *mātram* — ese cuerpo trascendental *sac-cid-ānanda*; *ekam* — el único; *sva-tejasā* — por Su propia potencia espiritual; *dhvasta* — superada; *guṇa-vyavastham* — la influencia de las modalidades de la naturaleza material; *pratyak* — trascendental, que no se ve con los ojos materiales; *praśāntam* — a quien no Le perturba la agitación material; *sudhiyā* — con conciencia de Kṛṣṇa o conciencia purificada, libre de la contaminación de los deseos materiales, las actividades fruitivas y la filosofía especulativa; *upalambhanam* — que se puede obtener; *hi* — en verdad; *anāma-rūpam* — sin nombre ni forma materiales; *niraham* — sin ego material; *prapadye* — ofrezco respetuosas reverencias.

TRADUCCIÓN

El Señor, cuya forma pura [sac-cid-ānanda-vigraha] está libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material, puede ser percibido mediante la conciencia pura. En el Vedānta se Le describe como aquel que no tiene igual. Debido a Su potencia espiritual, la contaminación de la naturaleza material no Le toca y como no está expuesto a la visión material, se dice que es trascendental. Él no realiza actividades materiales, ni tiene forma o nombre materiales. La forma trascendental del Señor solo se puede percibir en el estado de conciencia pura, conciencia de Kṛṣṇa. Establezcámonos firmemente en los pies de loto del Señor Rāmacandra, y ofrezcámosles respetuosas reverencias.

SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.39), la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Se manifiesta en diversas expansiones:

> *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*
> *nānāvatāram akarod bhuvaneṣu kintu*
> *kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, que siempre está manifestado en diversas encarnaciones como Rāma, Nṛsiṁha y muchas encarnaciones secundarias, pero que es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien Se encarna también personalmente». Kṛṣṇa, que es *viṣṇu-tattva,* Se ha expandido en muchas formas Viṣṇu, una de las cuales es el Señor Rāmacandra. Sabemos que el *viṣṇu-tattva* viaja a lomos de Garuḍa, el ave trascendental, y que posee cuatro brazos en los que sostiene distintas clases de armas. Ante esto, se nos puede plantear la duda de si el Señor Rāmacandra pertenece a esa misma categoría, ya que fue llevado por Hanumān, y no por Garuḍa, y no tenía cuatro brazos con sus correspondientes *śaṅkha, cakra, gadā* y *padma*. Por eso este verso nos aclara que Rāmacandra está en el mismo nivel que Kṛṣṇa *(rāmādi-mūrtiṣu kalā)*. Aunque Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, Rāmacandra no es diferente de Él. Rāmacandra está libre de la influencia de las modalidades de la naturaleza material; por ello se dice que es *praśānta,* es decir, que las modalidades de la naturaleza material nunca le perturban.

Solo si estamos colmados de amor por la Suprema Personalidad de Dios podremos apreciar el valor trascendental del Señor Rāmacandra; con ojos materiales no es posible verle. Los demonios como Rāvaṇa, que carecen de visión espiritual, consideran al Señor Rāmacandra un rey *kṣatriya* común y corriente. Rāvaṇa trató incluso de raptar a Sītādevī, la consorte eterna del Señor Rāmacandra. Sin embargo, no pudo llevársela en su forma original. Tan pronto como fue tocada por sus manos,

ella le presentó una forma material, y mantuvo su forma original oculta a su visión. Las palabras *pratyak praśāntam* de este verso indican por lo tanto que el Señor Rāmacandra y Su potencia, la diosa Sītā, permanecen aparte de la influencia de la energía material.

En los *Upaniṣads* se dice: *yam evaiṣa vṛṇute tena labhyaḥ* (*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.23): El Señor Supremo, Paramātmā, la Personalidad de Dios, solo puede ser visto o percibido por personas completamente absortas en servicio devocional. Como afirma la*Brahma-saṁhitā* (5.38):

> *premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*
> *santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*
> *yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor». De manera similar, en el *Chāndogya Upaniṣad* se afirma: *etās tisro devatā anena jīvena*. En ese verso, la palabra *anena* sirve para distinguir al *ātmā* del Paramātmā como dos identidades separadas. Las palabras *tisro devatā* indican que el cuerpo de la entidad viviente está hecho de tres elementos materiales: fuego, tierra y agua. Paramātmā entra en el corazón de la *jīvātmā,* que está sometida a la influencia de un cuerpo material e identificada con él; Paramātmā, sin embargo, no tiene nada que ver con el

cuerpo de la *jīvātmā;* debido a esa ausencia de lazos materiales, en este verso se Le describe con las palabras *anāma-rūpaṁ niraham*. Paramātmā, a diferencia de la *jīvātmā,* no tiene identidad material. La *jīvātmā* puede presentarse como hindú, americana, alemana, etc., pero en Paramātmā no existen esas identificaciones materiales falsas, y por lo tanto, no tiene nombre material. La *jīvātmā* es diferente de su nombre, pero Paramātmā no lo es; Su nombre y Él mismo son idénticos. Ese es el significado de *niraham,* que significa «sin identificaciones materiales». Esta palabra no se puede tergiversar; no significa que Paramātmā no tenga *ahaṅkāra,* «Yo», identidad propia. Él posee Su identidad trascendental: es el Supremo. Así lo explica Śrīla Jīva Gosvāmī. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura da otra explicación, según la cual *niraham*significa *nirniścayena aham*. *Niraham* no significa que el Señor Supremo no tenga identidad. Por el contrario, el énfasis en la palabra *aham* es una prueba contundente de que Él posee Su propia identidad personal, ya que *nir* no solo significa «negación», sino también «comprobación palpable».

5.19.5

martyāvatāras tv iha martya-śikṣaṇaṁ
rakṣo-vadhāyaiva na kevalaṁ vibhoḥ
kuto 'nyathā syād ramataḥ sva ātmanaḥ
sītā-kṛtāni vyasanānīśvarasya

PALABRA POR PALABRA

martya — como ser humano; *avatāraḥ* — cuya encarnación; *tu* — sin embargo; *iha* — en el mundo material; *martya-śikṣaṇam* — para enseñar a todas las entidades vivientes, y en especial a los seres humanos; *rakṣaḥ-vadhāya* — para matar al demonio Rāvaṇa; *eva* — ciertamente; *na* — no; *kevalam* — solamente; *vibhoḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *kutaḥ* — de dónde; *anyathā* — de otro modo; *syāt* — habría; *ramataḥ* — de quien disfruta; *sve* — en Sí mismo; *ātmanaḥ* — la identidad espiritual del universo; *sītā* — de la esposa del Señor Rāmacandra; *kṛtāni* — que aparecen debido a la separación; *vyasanāni* — todas las miserias; *īśvarasya* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Se había establecido que Rāvaṇa, el príncipe de los rākṣasas, solo podía morir a manos de un hombre; por esa razón, el Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, apareció en la forma de un ser humano. Su misión, sin embargo, no se limitaba a matar a Rāvaṇa; vino también para enseñar a los mortales que la felicidad material centrada en la vida sexual o en la propia esposa es causa de muchos sufrimientos. Él es la Suprema Personalidad de Dios autosuficiente, y para Él nada es digno de lamentación. ¿Qué otra razón podía tener para exponerse a las dificultades que siguieron al rapto de madre Sītā?

SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Bhagavad-gītā* (4.9), el Señor, cuando desciende en forma humana a este universo, lo hace con un doble objetivo: *paritrāṇāya sādhūnāṁ vināśāya ca duṣkṛtām:* proteger a los devotos y destruir a los demonios. Para proteger a los devotos el Señor les satisface con Su presencia personal, pero además les imparte Sus enseñanzas, para evitar que caigan del servicio devocional. Con Su ejemplo personal, el Señor Rāmacandra enseñó a los devotos que es mejor no entrar en la vida de casado, ya que ello trae consigo, indefectiblemente, muchas dificultades. Esto se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*(7.9.45):

> *yan maithunādi-gṛhamedhi-sukhaṁ hi tucchaṁ*
> *kaṇḍūyanena karayor iva duḥkha-duḥkham*
> *tṛpyanti neha kṛpaṇā bahu-duḥkha-bhājaḥ*
> *kaṇḍūtivan manasijaṁ viṣaheta-dhīraḥ*

*K**ṛpaṇa *es la persona que no es avanzada en cuanto a conocimiento espiritual; es, por lo tanto, lo contrario de un* brāhmaṇa; *los*kṛpaṇas* por lo general entran en la vida familiar, que es una licencia para la vida sexual, y de ese modo disfrutan del placer sexual una y otra vez, aunque ese disfrute viene seguido de muchas dificultades. Con esto se quiere advertir a los devotos. Para enseñar esta lección a los devotos y a la sociedad humana en general, el Señor Śrī Rāmacandra, a pesar de ser la propia Suprema Personalidad de Dios, Se sometió a una serie de dificultades que se debieron al hecho de haber aceptado una

esposa, la madre Sītā. Por supuesto, el Señor Rāmacandra llevó a cabo esas austeridades con la única finalidad de instruirnos; en realidad, para Él nunca hay motivos de lamentación.

Otro aspecto de las instrucciones del Señor es que quien acepta a una mujer por esposa debe serle fiel y brindarle plena protección. La sociedad humana se divide en dos clases de hombres: los que siguen estrictamente los principios religiosos, y los que son devotos. Con Su ejemplo personal, el Señor Rāmacandra quiso instruir a ambos tipos de hombres, enseñándoles a someterse por completo a la disciplina del sistema religioso y a ser esposos cariñosos y responsables. Aparte de esto, no tenía ningún motivo para pasar por esas dificultades aparentes. La persona que siga estrictamente los principios religiosos no debe dejar de proveer a su esposa de todo lo necesario para que esté perfectamente protegida. Esto puede causar un cierto sufrimiento, pero, aun así, debe hacerse. Ese es el deber de un esposo fiel, como demostró el Señor Rāmacandra con Su propio ejemplo. El Señor Rāmacandra podría haber producido cientos de miles de Sītās a partir de Su energía de placer; pero, con la única finalidad de mostrar el deber de un esposo fiel, además de rescatar a Sītā de las manos de Rāvaṇa, mató a Rāvaṇa y a todos sus familiares.

Otro aspecto de las enseñanzas del Señor Rāmacandra es que ni el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, ni Sus devotos tienen nada que ver con las dificultades materiales en que aparentemente se encuentren. Son *mukta-puruṣas,* personas

liberadas, en toda circunstancia. Por eso en el *Caitanya-bhāgavata* se dice:

> *yata dekha vaiṣṇavera vyavahāra duḥkha*
> *niścaya jāniha tāhā paramānanda-sukha*

El *vaiṣṇava* siempre está firmemente establecido en el plano de la bienaventuranza trascendental, debido a que está ocupado en servicio devocional. Aunque aparentemente esté pasando por sufrimientos materiales, en realidad se encuentra en una posición que se define como bienaventuranza trascendental en separación *(viraha)*. Las emociones que los amantes sienten cuando se separan el uno del otro, aunque parezcan dolorosas, en realidad están llenas de felicidad. Por consiguiente, la separación del Señor Rāmacandra de Sītādevī, así como las dificultades que tuvieron que pasar por esa causa, no son sino una muestra de felicidad trascendental. Esa es la opinión de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura.

5.19.6

> *na vai sa ātmātmavatāṁ suhṛttamaḥ*
> *saktas tri-lokyāṁ bhagavān vāsudevaḥ*
> *na strī-kṛtaṁ kaśmalam aśnuvīta*
> *na lakṣmaṇaṁ cāpi vihātum arhati*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vai* — en verdad; *saḥ* — Él; *ātmā* — el Alma Suprema; *ātmavatām* — de las almas autorrealizadas; *suhṛt-tamaḥ* — el mejor amigo; *saktaḥ* — apegado; *tri-lokyām* — a nada en los tres mundos; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevaḥ* — el Señor omnipresente; *na* — no; *strī-kṛtam* — obtenidos a causa de Su esposa; *kaśmalam* — sufrimientos de separación; *aśnuvīta* — obtendría; *na* — no; *lakṣmaṇam* — a Su hermano menor, Lakṣmaṇa; *ca* — también; *api* — ciertamente; *vihātum* — abandonar; *arhati* — poder.

TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Rāmacandra no está apegado a nada de este mundo material, pues es la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva. Él es la Superalma a quien tanto aman todas las almas autorrealizadas, Su íntimo amigo. Él goza de plenitud en todo tipo de opulencias. Por eso, no es posible que sufriese por estar separado de Su esposa, ni que abandonase a Su esposa y a Lakṣmaṇa, Su hermano menor. Hubiera sido absolutamente imposible que Él abandonase a cualquiera de los dos.

SIGNIFICADO

Definimos a la Suprema Personalidad de Dios diciendo que goza de plenitud en seis opulencias: riqueza, fama, fuerza, influencia, belleza y renunciación. Se dice que es renunciado porque no está apegado a nada del mundo material; está apegado al mundo

espiritual y a las entidades vivientes que allí viven. La supervisión de todo lo relativo al mundo material está en manos de Durgādevī *(sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā/ chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā)*. Todo tiene lugar bajo las estrictas reglas y regulaciones de la energía material, representada por Durgā. Por lo tanto, el Señor está completamente desapegado y no tiene necesidad de prestar atención al mundo material. Sītādevī pertenece al mundo espiritual. Del mismo modo, el Señor Lakṣmaṇa, el hermano menor de Rāmacandra, es una manifestación de Saṅkarṣaṇa, y el propio Señor Rāmacandra es Vāsudeva, la Suprema Personalidad de Dios.

Las cualidades del Señor son espirituales, y por lo tanto, está apegado a los sirvientes que Le ofrecen servicio amoroso trascendental constantemente. Está apegado a la verdad viva, y no a las cualidades brahmínicas. En verdad, Él no está apegado a ninguna cualidad material. Aunque es la Superalma de todas las entidades vivientes, Él Se manifiesta ante las almas autorrealizadas, y es especialmente querido para Sus devotos trascendentales. El Señor Rāmacandra descendió para enseñar a la sociedad humana hasta qué punto deben ser responsables los reyes; esa fue la razón de Su aparente abandono de la compañía de madre Sītā y Lakṣmaṇa. En realidad, no podría haberles abandonado. Por lo tanto, las enseñanzas de las actividades del SeñorRāmacandra deben aprenderse de labios de un alma autorrealizada. Así es como podremos comprender las actividades trascendentales del Señor.

5.19.7

na janma nūnaṁ mahato na saubhagaṁ
na vāṅ na buddhir nākṛtis toṣa-hetuḥ
tair yad viśṛṣṭān api no vanaukasaś
cakāra sakhye bata lakṣmaṇāgrajaḥ

PALABRA POR PALABRA

na — no; *janma* — nacimiento en una familia muy refinada y aristocrática; *nūnam* — en verdad; *mahataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *na* — ni; *saubhagam* — gran fortuna; *na* — no; *vāk* — una forma de hablar elegante; *na* — no; *buddhiḥ* — inteligencia aguda; *na* — ni; *ākṛtiḥ* — rasgos del cuerpo; *toṣa-hetuḥ* — lo que causa placer al Señor; *taiḥ* — por todas las cualidades antes mencionadas; *yat* — debido a; *viśṛṣṭān* — rechazados; *api* — aunque; *naḥ* — nosotros; *vana-okasaḥ* — los habitantes del bosque; *cakāra* — aceptados; *sakhye* — con amistad; *bata* — ¡ay!; *lakṣmaṇa-agra-jaḥ* — el Señor Śrī Rāmacandra, el hermano mayor de Lakṣmaṇa.

TRADUCCIÓN

Con el Supremo Señor Rāmacandra no se puede establecer una amistad basada en cualidades materiales, como el haber nacido en una familia aristocrática, la belleza personal, la elocuencia, una inteligencia aguda o pertenecer a una raza o nación

superiores. Para hacer amistad con el Señor Śrī Rāmacandra no se requiere de ninguna de esas cualidades. De no ser así, ¿cómo es posible que nos haya aceptado como amigos a nosotros, habitantes incivilizados del bosque, que no venimos de cunas nobles y no poseemos belleza física ni sabemos hablar como caballeros?

SIGNIFICADO

En una oración en que expresaba sus sentimientos, Śrīmatī Kuntīdevī se dirigió a Kṛṣṇa llamándole *akiñcana-gocara*. El prefijo *a-* significa «no», y *kiñcana* es «algo que pertenece al mundo material». Tal vez estemos muy orgullosos de nuestro prestigio, riquezas materiales, belleza, educación, etc. Se trata de cualidades que desde el punto de vista material son, qué duda cabe, buenas; sin embargo, a la hora de hacer amistad con la Suprema Personalidad de Dios, no son necesarias. Si alguien posee todas esas cualidades materiales, debe hacerse devoto y, de ese modo, emplear esas cualidades del modo correcto. Por desgracia, los que están orgullosos de su elevada cuna, riquezas, educación y belleza personal *(janmaiśvarya-śruta-śrī)* no se preocupan del cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; tampoco a la Suprema Personalidad de Dios Le importan todas sus buenas cualidades materiales. Al Señor Supremo se llega por medio de la devoción *(bhaktyā mām abhijānāti)*. Esas son las únicas buenas cualidades: la devoción y el deseo sincero de servir a la Suprema Personalidad de Dios. Rūpa Gosvāmī ha dicho también que el único precio para alcanzar el favor de Dios son las ansias sinceras

de obtener ese favor *(laulyam ekaṁ mūlyam)*. En el*Caitanya-bhāgavata* se dice:

> *kholāvecā sevakera dekha bhāgya-sīmā*
> *brahmā śiva kāṅde yāra dekhiyā mahimā*

dhane jane pāṇḍitye kṛṣṇa nāhi pāikevala bhaktira vaśa caitanya-gosāñi*

«Contemplen la gran fortuna del devoto Kholāvecā. El Señor Brahmā y el Señor Śiva derramaron lágrimas al ver su grandeza. Para llegar al Señor Kṛṣṇa, de nada sirven las riquezas, los seguidores y la erudición. A Śrī Caitanya Mahāprabhu solo se Le conquista por medio de la devoción pura». Kholāvecā Śrīdhara era un devoto muy sincero del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; no tenía más ingresos que lo que conseguía vendiendo cuencos de corteza de banano. El cincuenta por ciento de lo que ganaba lo empleaba en la adoración de la madre Ganges, y con el otro cincuenta por ciento hacía frente a sus necesidades. En definitiva, era tan pobre que vivía en una choza con el techo lleno de agujeros. Como no tenía dinero para utensilios de bronce, bebía agua en un recipiente de hierro. No obstante, era un gran devoto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es el ejemplo de que un hombre pobre, carente de bienes materiales, puede llegar a ser un glorioso devoto del Señor. La conclusión es que no se puede alcanzar el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa o de Śrī Caitanya Gosāñi por medio de la opulencia material; la única manera de alcanzar ese refugio es el servicio devocional puro.

anyābhilāṣitā-śūnyaṁ
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanaṁ bhaktir uttamā

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades fruitivas y de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

5.19.8

suro 'suro vāpy atha vānaro naraḥ
sarvātmanā yaḥ sukṛtajñam uttamam
bhajeta rāmaṁ manujākṛtiṁ hariṁ
ya uttarān anayat kosalān divam iti

PALABRA POR PALABRA

suraḥ — semidiós; *asuraḥ* — demonio; *vā api* — o; *atha* — por lo tanto; *vā* — o; *anaraḥ* — distinto del ser humano (ave, animal, etc.); *naraḥ* — un ser humano; *sarva-ātmanā* — de todo corazón; *yaḥ* — quien; *su-kṛtajñam* — que fácilmente agradece; *uttamam* — sumamente elevado; *bhajeta* — debe adorar; *rāmam* — al Señor Rāmacandra; *manuja-ākṛtim* — que aparece como ser humano; *harim* — a la Suprema Personalidad de Dios; *yaḥ* — quien; *uttarān* — del norte de la India; *anayat* — llevó de regreso; *kosalān* — a los

habitantes de Kosala-deśa, Ayodhyā; *divam* — al mundo espiritual, Vaikuṇṭha; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Por lo tanto, no importa si somos semidioses o demonios, hombres o criaturas de otro tipo, como animales o aves: todos debemos adorar al Señor Rāmacandra, la Suprema Personalidad de Dios, que aparece en la Tierra con forma humana. Para adorar al Señor no se necesitan grandes austeridades ni penitencias, pues Él acepta el servicio del devoto y Se satisface con ese servicio, por insignificante que sea. Esa satisfacción del Señor es el éxito del devoto. En verdad, el Señor Śrī Rāmacandra llevó a todos los devotos de Ayodhyā de regreso al hogar, de vuelta a Dios [Vaikuṇṭha].

SIGNIFICADO

El Señor Śrī Rāmacandra es tan bueno y misericordioso con Sus devotos que, sean o no humanos, Se satisface fácilmente con cualquier pequeño servicio que Le ofrezcan. Esa es la ventaja especial de la adoración del Señor Rāmacandra; lo mismo ocurre cuando se adora al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor Kṛṣṇa y el Señor Rāmacandra, en Su papel de *kṣatriyas,* a veces mostraban Su misericordia matando *asuras,* pero el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgaba amor por Dios sin ningún tipo de dificultad, incluso a los *asuras*. Todas las encarnaciones de la

Suprema Personalidad de Dios, y en especial el Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y, más tarde, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, liberaron a muchas de las entidades vivientes de Sus respectivas épocas, prácticamente a la totalidad; por esa razón, a Śrī Caitanya Mahāprabhu se Le representa en la forma de seis brazos *ṣaḍ-bhūja-mūrti,* que es una combinación del Señor Rāmacandra, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Adorando esa *ṣaḍ-bhūja-mūrti,* la forma del Señor con seis brazos (dos de Rāmacandra, dos de Kṛṣṇa y dos de Śrī Caitanya Mahāprabhu), podemos cumplir el objetivo primordial de la vida humana.

5.19.9

> *bhārate 'pi varṣe bhagavān nara-nārāyaṇākhya ākalpāntam upacita-dharma-jñāna-vairāgyaiśvaryopaśamoparamātmopalambhanam anugrahāyātmavatām anukampayā tapo 'vyakta-gatiś carati.*

PALABRA POR PALABRA

bhārate — en Bhārata; *api* — también; *varṣe* — la región; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *nara-nārāyaṇa-ākhyaḥ* — que recibe el nombre de Nara-Nārāyaṇa; *ā-kalpa-antam* — hasta el fin del milenio; *upacita* — aumentar; *dharma* — religión; *jñāna* — conocimiento; *vairāgya* — renunciación o ausencia de apego; *aiśvarya* — opulencias místicas; *upaśama* — control de los

sentidos; *uparama* — liberación del ego falso; *ātma-upalambhanam* — autorrealización; *anugrahāya* — para mostrar Su favor; *ātma-vatām* — a personas con interés en la autorrealización; *anukampayā* — por misericordia sin causa; *tapaḥ* — austeridades; *avyakta-gatiḥ* — cuyas glorias son inconcebibles; *carati* — ejecuta.

TRADUCCIÓN

[Śukadeva Gosvāmī continuó]: Las glorias de la Suprema Personalidad de Dios son inconcebibles. Él ha aparecido en la forma de Nara-Nārāyaṇa en Badarikāśrama, en la región de Bhārata-varṣa, a fin de favorecer a Sus devotos con enseñanzas acerca de la religión, el conocimiento, la renunciación, el poder espiritual, el control de los sentidos y el modo de liberarse del ego falso. Él, que destaca por la opulencia de Sus bienes espirituales, Se entrega a la práctica de austeridades hasta el final de este milenio. Ese es el proceso de autorrealización.

SIGNIFICADO

Los habitantes de la India pueden visitar el templo de Nara-Nārāyaṇa, en Badarikāśrama, a fin de aprender la manera en que la Suprema Personalidad de Dios, en Su encarnación de Nara-Nārāyaṇa, Se ocupa en la práctica de austeridades para enseñar a la gente del mundo cómo obtener la autorrealización. Nadie puede comprender el propio ser por absorberse en la

especulación y en actividades materiales. Es necesaria una gran seriedad acerca de la autorrealización y la práctica de austeridades. Por desdicha, la población de la era de Kali ni siquiera sabe qué se entiende por austeridad. En estas circunstancias, el Señor ha descendido en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu para ofrecer a las almas caídas el método más fácil de autorrealización, cuya denominación técnica es *ceto-darpaṇa-mārjanam,* «limpiar la suciedad de lo profundo del corazón». Es un método extremadamente simple. Todo el mundo puede cantar el glorioso *kṛṣṇa-saṅkīrtana:* Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. En la era actual, el supuesto avance científico del conocimiento adopta muchas formas distintas, como la antropología, el marxismo, el freudianismo, el nacionalismo y el industrialismo; sin embargo, si en lugar de emprender el proceso practicado por Nara-Nārāyaṇa, trabajamos arduamente siguiendo esas pautas, estaremos desperdiciando nuestra valiosa forma humana de vida. Engañados de ese modo, ciertamente andaremos descarriados.

5.19.10

> *taṁ bhagavān nārado varṇāśramavatībhir*
> *bhāratībhiḥ prajābhir bhagavat-proktābhyāṁ*
> *sāṅkhya-yogābhyāṁ bhagavad-*
> *anubhāvopavarṇanaṁ sāvarṇer upadekṣyamāṇaḥ*
> *parama-bhakti-bhāvenopasarati idaṁ cābhigṛṇāti.*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él (Nara-Nārāyaṇa); *bhagavān* — el muy poderoso santo; *nāradaḥ* — el gran sabio Nārada; *varṇa-āśrama-vatībhiḥ* — por los seguidores de la institución de los cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*; *bhāratībhiḥ* — de la región de Bhārata-varṣa (la India); *prajābhiḥ* — que son los habitantes; *bhagavat-proktābhyām* — que fue expuesto por la Suprema Personalidad de Dios; *sāṅkhya* — por el sistema de *sāṅkhya-yoga* (estudio analítico de las condiciones materiales); *yogābhyām* — por la práctica del sistema de*yoga*; *bhagavat-anubhāva-upavarṇanam* — que explica el proceso de la comprensión de Dios; *sāvarṇeḥ* — a Sāvarṇi Manu; *upadekṣyamāṇaḥ* — instruir; *parama-bhakti-bhāvena* — con gran éxtasis en el servicio amoroso del Señor; *upasarati* — sirve al Señor; *idam* — esto; *ca* — y; *abhigṛṇāti* — canta.

TRADUCCIÓN

En el libro que él mismo escribió, el Nārada-pañcarātra, Bhagavān Nārada ha explicado con gran claridad cómo se debe actuar para alcanzar el objetivo supremo de la vida, la devoción, a través del conocimiento y de la práctica del sistema místico de yoga. También ha cantado las glorias del Señor, la Suprema Personalidad de Dios. El gran sabio Nārada instruyó en los principios básicos de esa obra trascendental a Sāvarṇi Manu, a fin de enseñar a los habitantes de Bhārata-varṣa que siguen estrictamente los principios delvarṇāśrama-dharma el modo de alcanzar el servicio devocional del Señor. De

ese modo, Nārada Muni, junto con los habitantes de Bhārata-varṣa, se ocupa constantemente en el servicio de Nara-Nārāyaṇa, y ofrece la siguiente oración.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho con toda claridad:

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

El auténtico éxito, la culminación de la misión de la vida humana, se puede obtener en la India, Bhārata-varṣa, ya que allí resultan evidentes tanto el objetivo de la vida como el método para alcanzar el éxito. La gente, y en especial aquella que sigue los principios del *varṇāśrama-dharma,* debe aprovechar la oportunidad que Bhārata-varṣa representa. Si no seguimos esos principios del*varṇāśrama-dharma,* aceptando las cuatro órdenes sociales (*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya* y *śūdra*) y las cuatro órdenes de vida espiritual (*brahmacārī, gṛhastha, vānaprastha* y *sannyāsa*), no podemos alcanzar el éxito en la vida. Por desgracia, y debido a la influencia de Kali-yuga, en la actualidad se está perdiendo todo. Poco a poco, los habitantes de Bhārata-varṣa se están convirtiendo en *mlecchas* y *yavanas* degradados. En esa condición, ¿cómo van a enseñar a los demás? Por esa razón, y como predijo Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se ha puesto en marcha, no solo para los habitantes de Bhārata-varṣa, sino para toda la gente del mundo. Todavía queda tiempo, y si los habitantes de

Bhārata-varṣa son serios y aceptan este movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el mundo entero se salvará de deslizarse hacia una situación infernal. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue a la vez los dos procesos de *pañcarātrika-vidhi* y *bhāgavata-vidhi,* a fin de que la gente pueda beneficiarse y lograr el éxito en la vida.

5.19.11

> *oṁ namo bhagavate upaśama-śīlāyoparatānātmyāya*
> *namo 'kiñcana-vittāya ṛṣi-ṛṣabhāya nara-nārāyaṇāya*
> *paramahaṁsa-parama-gurave ātmārāmādhipataye*
> *namo nama iti.*

PALABRA POR PALABRA

om — ¡oh, Señor Supremo!; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *bhagavate* — a la Suprema Personalidad de Dios; *upaśama-śīlāya* — que ha dominado los sentidos; *uparata-anātmyāya* — sin apego por el mundo material; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *akiñcana-vittāya* — a la Suprema Personalidad de Dios, que es la única posesión de quienes carecen de bienes materiales; *ṛṣi-ṛṣabhāya* — la más excelsa de las personas santas; *nara-nārāyaṇāya* — Nara-Nārāyaṇa; *paramahaṁsa-parama-gurave* — el más excelso maestro espiritual de todos los *paramahaṁsas,* o personas liberadas; *ātmārāma-adhipataye* — el mejor entre las personas liberadas;

namaḥ namaḥ — respetuosas reverencias una y otra vez; *iti* — de este modo.

TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Nara-Nārāyaṇa, la mejor de todas las personas santas, la Suprema Personalidad de Dios. Nadie Le supera en dominio de Sí mismo y en autorrealización; Él está libre del prestigio falso, y es la única posesión de quienes carecen de bienes materiales. Él es el maestro espiritual de todos los paramahaṁsas, que son los seres humanos más excelsos, y el maestro de las personas autorrealizadas. Repetidamente ofrezco reverencias a Sus pies de loto.

5.19.12

> *gāyati cedam—*
> *kartāsya sargādiṣu yo na badhyate*
> *na hanyate deha-gato 'pi daihikaiḥ*
> *draṣṭur na dṛg yasya guṇair vidūṣyate*
> *tasmai namo 'sakta-vivikta-sākṣiṇe*

PALABRA POR PALABRA

gāyati — canta; *ca* — y; *idam* — esto; *kartā* — el ejecutor; *asya* — de la manifestación cósmica; *sarga-ādiṣu* — de la creación, el mantenimiento y la destrucción; *yaḥ* — aquel que; *na badhyate* — no está apegado como creador, amo o propietario; *na* — no; *hanyate*

— es víctima; *deha-gataḥ api* — aunque aparece con forma humana; *daihikaiḥ* — por sufrimientos corporales como el hambre, la sed y la fatiga; *draṣṭuḥ* — de Él, que es el que lo ve todo; *na* — no; *dṛk* — la facultad de ver; *yasya* — de quien; *guṇaiḥ* — por las cualidades materiales; *vidūṣyate* — está contaminado; *tasmai* — a Él; *namaḥ* — respetuosas reverencias; *asakta* — a la Persona Suprema, que está desapegado; *vivikta* — sin afecto; *sākṣiṇe* — el testigo de todo.

TRADUCCIÓN

Nārada, el más poderoso de los sabios santos, adora también a Nara-Nārāyaṇa cantando el siguiente mantra: La Suprema Personalidad de Dios es el amo y señor de la creación, el mantenimiento y la aniquilación de la manifestación cósmica visible; sin embargo, está completamente libre del prestigio falso. Los necios piensan que ha recibido un cuerpo material como el nuestro, pero Él está libre de la influencia de sufrimientos materiales como el hambre, la sed y la fatiga. Él es el testigo que todo lo ve, pero, aun así, Sus sentidos no están contaminados por los objetos que contempla. Ofrezco respetuosas reverencias a esa Alma Suprema, la Personalidad de Dios, que es el testigo puro del mundo y está libre de apego.

SIGNIFICADO

A la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, se Le describe con la palabra *sac-cid-ānanda-vigraha,* «el cuerpo de eternidad,

bienaventuranza trascendental y conocimiento completo». En este verso se ofrece una descripción más completa. Kṛṣṇa es el creador de toda la manifestación cósmica, pero, aun así, está desapegado de ella. Nosotros, si construyéramos un rascacielos muy alto, estaríamos muy apegados a nuestra obra; Kṛṣṇa, sin embargo, es tan renunciado que, a pesar de haberlo creado todo, no está apegado a nada *(na badhyate)*. Además de esto, a Kṛṣṇa, aunque posee una forma trascendental, *sac-cid-ānanda-vigraha,*no Le perturban las necesidades físicas de la vida, que reciben el nombre de *daihika;* Él, por ejemplo, nunca tiene hambre, sed ni fatiga *(na hanyate deha-gato 'pi daihikaiḥ)*. Además, como propietario de todo, Kṛṣṇa lo ve todo y está en todas partes; pero como Su cuerpo es trascendental, Él está por encima de la visión, de los objetos vistos y del proceso de ver. Nosotros sentimos atracción por las personas hermosas. Hombres o mujeres, cuando vemos a un hermoso representante del sexo opuesto, inmediatamente, de modo natural, nos sentimos atraídos. Kṛṣṇa, sin embargo, es trascendental a todas esas imperfecciones. Lo ve todo, pero no padece esas imperfecciones en Su modo de ver *(na dṛg yasya guṇair vidūṣyate)*. Por consiguiente, aunque es el testigo y el espectador, está aparte de todo apego por las actividades que ve. Él siempre está desapegado y aparte; es, simplemente, un testigo.

5.19.13

> *idaṁ hi yogeśvara yoga-naipuṇaṁ*
> *hiraṇyagarbho bhagavāñ jagāda yat*

yad anta-kāle tvayi nirguṇe mano
bhaktyā dadhītojjhita-duṣkalevaraḥ

PALABRA POR PALABRA

idam — este; *hi* — ciertamente; *yoga-īśvara* — ¡oh, mi Señor, amo de todo poder místico!; *yoga-naipuṇam* — el proceso de la práctica experta de los principios yóguicos; *hiraṇya-garbhaḥ* — el Señor Brahmā; *bhagavān* — el muy poderoso; *jagāda* — habló; *yat* — que; *yat* — que; *anta-kāle* — en el momento de la muerte; *tvayi* — en Ti; *nirguṇe* — la realidad trascendental; *manaḥ* — la mente; *bhaktyā* — con una actitud devocional; *dadhīta* — se debe situar; *ujjhita-duṣkalevaraḥ* — habiendo abandonado la identificación con el cuerpo material.

TRADUCCIÓN

¡Oh, mi Señor, amo de todo yoga místico!, esta es la explicación del proceso de yoga hecha por el Señor Brahmā [Hiraṇyagarbha], que es un alma autorrealizada. En el momento de la muerte, todos los yogīs abandonan el cuerpo material con pleno desapego, pues sitúan la mente en Tus pies de loto. Esa es la perfección del yoga.

SIGNIFICADO

Śrīla Madhvācārya dice:

yasya samyag bhagavati
jñānaṁ bhaktis tathaiva ca
niścintas tasya mokṣaḥ syāt
sarva-pāpa-kṛto 'pi tu

«Aquel que practica el servicio devocional con gran seriedad durante su vida, a fin de comprender la posición constitucional de la Suprema Personalidad de Dios, tiene garantizada la liberación del mundo material, incluso si en el pasado fue adicto a hábitos pecaminosos». Esto se confirma también en el *Bhagavad-gītā:*

api cet su-durācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ

«Aunque alguien cometa la acción más abominable, si está ocupado en servicio devocional, debe ser considerado santo, porque está apropiadamente situado en su determinación» (*Bg*. 9.30). El único objetivo de nuestra vida es que nos absorbamos por completo en pensar en Kṛṣṇa y en Su forma, pasatiempos, actividades y cualidades. Aquel que puede pensar en Kṛṣṇa de este modo las veinticuatro horas del día, está ya liberado *(svarūpeṇa vyavasthitiḥ)*. Los materialistas están absortos en pensamientos y actividades materiales; los devotos, por el contrario, están siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa y en las actividades de Kṛṣṇa. Por lo tanto, están ya situados en el plano

de la liberación. En el momento de la muerte hay que estar completamente absorto en pensar en Kṛṣṇa; de ese modo tenemos asegurado, sin ningún género de dudas, el regreso al hogar, de vuelta a Dios.

5.19.14

yathaihikāmuṣmika-kāma-lampaṭaḥ
suteṣu dāreṣu dhaneṣu cintayan
śaṅketa vidvān kukalevarātyayād
yas tasya yatnaḥ śrama eva kevalam

PALABRA POR PALABRA

yathā — como; *aihika* — en la vida actual; *amuṣmika* — en la vida futura; *kāma-lampaṭaḥ* — una persona que está muy apegada a los deseos de disfrute corporal; *suteṣu* — los hijos; *dāreṣu* — la esposa; *dhaneṣu* — las riquezas; *cintayan* — pensando en; *śaṅketa* — siente temor; *vidvān* — la persona avanzada en el conocimiento espiritual; *ku-kalevara* — de este cuerpo, que está lleno de excremento y orina; *atyayāt* — por haber perdido; *yaḥ* — todo el que; *tasya* — sus; *yatnaḥ* — esfuerzos; *śramaḥ* — una pérdida de tiempo y energía; *eva* — ciertamente; *kevalam* — solamente.

TRADUCCIÓN

Los materialistas suelen estar muy apegados a las comodidades corporales presentes y futuras, y debido a ello están siempre absortos en pensar en sus esposas,

hijos y riquezas, y tienen miedo de abandonar el cuerpo, que está lleno de excremento y orina. Sin embargo, la persona ocupada en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa debe estar libre de ese temor. De lo contrario, ¿de qué han servido sus esfuerzos en el estudio de los śāstras? No han sido más que una simple pérdida de tiempo.

SIGNIFICADO

El materialista, en el momento de la muerte, piensa en su esposa e hijos. Está absorto en pensar en cómo vivirán y en quién va a cuidar de ellos cuando él se vaya. Por consiguiente, nunca está dispuesto a abandonar el cuerpo, sino que, por el contrario, desea continuar viviendo en él para servir a la sociedad, la familia, los amigos, etc. Debemos, pues, practicar el sistema de *yoga* místico, a fin de desapegarnos de todas las relaciones corporales. Pero si, a pesar de practicar *bhakti-yoga* y estudiar todas las Escrituras védicas, sigue produciéndonos temor la idea de abandonar este cuerpo miserable, que es la causa de todos los sufrimientos, ¿de qué han servido todos nuestros intentos de avanzar en la vida espiritual? El secreto del éxito en la práctica del*yoga* es liberarse de los apegos corporales. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *deha-smṛti nāhi yāra, saṁsāra-bandhana kāhāṅ tāra:* La persona que, mediante la práctica, se ha liberado de las ansiedades y necesidades del cuerpo, ya no está en el plano de la vida condicionada. Se ha liberado del cautiverio que nos condiciona. La persona consciente de Kṛṣṇa debe dedicarse por

completo a desempeñar sus deberes devocionales sin el menor apego material. Entonces tiene garantizada la liberación.

5.19.15

> *tan naḥ prabho tvaṁ kukalevarārpitāṁ*
> *tvan-māyayāhaṁ-mamatām adhokṣaja*
> *bhindyāma yenāśu vayaṁ sudurbhidāṁ*
> *vidhehi yogaṁ tvayi naḥ svabhāvam iti*

PALABRA POR PALABRA

tat — por lo tanto; *naḥ* — nuestro; *prabho* — ¡oh, mi Señor!; *tvam* — Tú; *ku-kalevara-arpitām* — impregnados en este cuerpo miserable, lleno de excremento y orina; *tvat-māyayā* — por Tu energía ilusoria; *aham-mamatām* — los conceptos de «yo y mío»; *adhokṣaja* — ¡oh, Realidad Trascendental!; *bhindyāma* — podamos abandonar; *yena* — por los cuales; *āśu* — muy pronto; *vayam* — nosotros; *sudurbhidām* — que es muy difícil de abandonar; *vidhehi* — por favor, da; *yogam* — el proceso místico; *tvayi* — a Ti; *naḥ* — nuestro; *svabhāvam* — caracterizado por una mente estable; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Por eso, ¡oh, Señor!, ¡oh, Realidad Trascendental!, ten la bondad de darnos el poder para practicar bhakti-yoga, de manera que podamos controlar nuestras inquietas mentes y fijarlas en Ti. Todos nosotros

estamos contaminados por Tu energía ilusoria; debido a ello, sentimos un gran apego por este cuerpo miserable, que está lleno de excremento y orina, y a todo lo relacionado con él. La única manera de abandonar ese apego es el servicio devocional. Te pedimos que, por favor, nos concedas esa bendición.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā,* el Señor aconseja: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. El sistema de *yoga* perfecto consiste en pensar siempre en Kṛṣṇa, ocuparse siempre en servicio devocional, adorar siempre a Kṛṣṇa y ofrecerle constantes reverencias. Si no practicamos ese sistema de *yoga,* nos será imposible abandonar el apego ilusorio por este cuerpo miserable, que está lleno de excremento y orina. La perfección del *yoga* consiste en abandonar el apego por el cuerpo y por las relaciones corporales, y en orientar ese apego hacia Kṛṣṇa. Estamos muy apegados al disfrute material; pero ese mismo apego, cuando lo orientamos hacia Kṛṣṇa, nos lleva por la senda de la liberación. Debemos practicar exclusivamente ese sistema de *yoga*.

5.19.16

> *bhārate 'py asmin varṣe saric-chailāḥ santi bahavo malayo maṅgala-prastho mainākas trikūṭa ṛṣabhaḥ kūṭakaḥ kollakaḥ sahyo devagirir ṛṣyamūkaḥ śrī-śailo*

veṅkaṭo mahendro vāridhāro vindhyaḥ śuktimān
ṛkṣagiriḥ pāriyātro droṇaś citrakūṭo govardhano
raivatakaḥ kakubho nīlo gokāmukha indrakīlaḥ
kāmagirir iti cānye ca śata-sahasraśaḥ śailās teṣāṁ
nitamba-prabhavā nadā nadyaś ca santy
asaṅkhyātāḥ.

PALABRA POR PALABRA

sarit — ríos; *śailāḥ* — montañas; *santi* — hay; *bahavaḥ* — muchas; *malayaḥ* — Malaya; *maṅgala-prasthaḥ* — Maṅgala-prastha; *mainākaḥ* — Maināka; *tri-kūṭaḥ* — Trikūṭa; *ṛṣabhaḥ* — Ṛṣabha; *kūṭakaḥ* — Kūṭaka; *kollakaḥ* — Kollaka; *sahyaḥ* — Sahya; *devagiriḥ* — Devagiri; *ṛṣya-mūkaḥ* — Ṛṣyamūka; *śrī-śailaḥ* — Śrī-śaila; *veṅkaṭaḥ* — Veṅkaṭa; *mahendraḥ* — Mahendra; *vāri-dhāraḥ* — Vāridhāra; *vindhyaḥ* — Vindhya; *śuktimān* — Śuktimān; *ṛkṣa-giriḥ* — Ṛkṣagiri; *pāriyātraḥ* — Pāriyātra; *droṇaḥ* — Droṇa; *citra-kūṭaḥ* — Citrakūṭa; *govardhanaḥ* — Govardhana; *raivatakaḥ* — Raivataka; *kakubhaḥ* — Kakubha; *nīlaḥ* — Nīla; *gokāmukhaḥ* — Gokāmukha; *indrakīlaḥ* — Indrakīla; *kāma-giriḥ* — Kāmagiri; *iti* — así; *ca* — y; *anye* — otros; *ca* — también; *śata-sahasraśaḥ* — muchos miles; *śailāḥ* — montañas; *teṣām* — de ellas; *nitamba-prabhavāḥ* — nacidos en las pendientes; *nadāḥ* — grandes ríos; *nadyaḥ* — ríos pequeños; *ca* — y; *santi* — hay; *asaṅkhyātāḥ* — infinidad.

TRADUCCIÓN

Al igual que en Ilāvṛta-varṣa, en la región de Bhārata-varṣa hay muchos ríos y montañas. Algunas de esas montañas son las siguientes: Malaya, Maṅgala-prastha, Maināka, Trikūṭa, Ṛṣabha, Kūṭaka, Kollaka, Sahya, Devagiri, Ṛṣyamūka, Śrī-śaila, Veṅkaṭa, Mahendra, Vāridhāra, Vindhya, Śuktimān, Ṛkṣagiri, Pāriyātra, Droṇa, Citrakūṭa, Govardhana, Raivataka, Kakubha, Nīla, Gokāmukha, Indrakīla y Kāmagiri. Además de estas, hay muchas otras montañas, por cuyas laderas fluyen muchos ríos grandes y pequeños.

5.19.17-18

etāsām apo bhāratyaḥ prajā nāmabhir eva punantīnām ātmanā copaspṛśanti; candravasā tāmraparṇī avaṭodā kṛtamālā vaihāyasī kāverī veṇī payasvinī śarkarāvartā tuṅgabhadrā kṛṣṇāveṇyā bhīmarathī godāvarī nirvindhyā payoṣṇī tāpī revā surasā narmadā carmaṇvatī sindhur andhaḥ śoṇaś ca nadau mahānadī vedasmṛtir ṛṣikulyā trisāmā kauśikī mandākinī yamunā sarasvatī dṛṣadvatī gomatī sarayū rodhasvatī saptavatī suṣomā śatadrūś candrabhāgā marudvṛdhā vitastā asiknī viśveti mahā-nadyaḥ.

PALABRA POR PALABRA

etāsām — de todos estos; *apaḥ* — agua; *bhāratyaḥ* — de Bhārata-varṣa (la India); *prajāḥ* — los habitantes; *nāmabhiḥ* — con los nombres; *eva* — solamente; *punantīnām* — están purificando; *ātmanā* — por medio de la mente; *ca* — también; *upaspṛśanti* — tacto; *candra-vasā* — Candravasā; *tāmra-parṇī* — Tāmraparṇī; *avaṭodā* — Avaṭodā; *kṛta-mālā* — Kṛtamālā; *vaihāyasī* — Vaihāyasī; *kāverī* — Kāverī; *veṇī* — Veṇī; *payasvinī* — Payasvinī; *śarkarāvartā* — Śarkarāvartā; *tuṅga-bhadrā* — Tuṅgabhadrā; *kṛṣṇā-veṇyā* — Kṛṣṇāveṇyā; *bhīma-rathī* — Bhīmarathī; *godāvarī* — Godāvarī; *nirvindhyā* — Nirvindhyā; *payoṣṇī* — Payoṣṇī; *tāpī* — Tāpī; *revā* — Revā; *surasā* — Surasā; *narmadā* — Narmadā; *carmaṇvatī* — Carmaṇvatī; *sindhuḥ* — Sindhu; *andhaḥ* — Andha; *śoṇaḥ* — Śoṇa; *ca* — y; *nadau* — dos ríos; *mahā-nadī* — Mahānadī; *veda-smṛtiḥ* — Vedasmṛti; *ṛṣi-kulyā* — Ṛṣikulyā; *tri-sāmā* — Trisāmā; *kauśikī* — Kauśikī; *mandākinī* — Mandākinī; *yamunā* — Yamunā; *sarasvatī* — Sarasvatī; *dṛṣadvatī* — Dṛṣadvatī; *gomatī* — Gomatī; *sarayū* — Sarayū; *rodhasvatī* — Rodhasvatī; *saptavatī* — Saptavatī; *suṣomā* — Suṣomā; *śata-drūḥ* — Śatadrū; *candrabhāgā* — Candrabhāgā; *marudvṛdhā* — Marudvṛdhā; *vitastā* — Vitastā; *asiknī* — Asiknī; *viśvā* — Viśvā; *iti* — así; *mahā-nadyaḥ* — grandes ríos.

TRADUCCIÓN

Dos de esos ríos, el Brahmaputra y el Śoṇa, son considerados los nadas o ríos principales. También son muy importantes los siguientes grandes ríos:

Candravasā, Tāmraparṇī, Avaṭodā, Kṛtamālā, Vaihāyasī, Kāverī, Veṇī, Payasvinī, Śarkarāvartā, Tuṅgabhadrā, Kṛṣṇāveṇyā, Bhīmarathī, Godāvarī, Nirvindhyā, Payoṣṇī, Tāpī, Revā, Surasā, Narmadā, Carmaṇvatī, Mahānadī, Vedasmṛti, Ṛṣikulyā, Trisāmā, Kauśikī, Mandākinī, Yamunā, Sarasvatī, Dṛṣadvatī, Gomatī, Sarayū, Rodhasvatī, Saptavatī, Suṣomā, Śatadrū, Candrabhāgā, Marudvṛdhā, Vitastā, Asiknī y Viśvā. Los habitantes de Bhārata-varṣa están purificados debido a que siempre recuerdan esos ríos. A veces cantan sus nombres como mantras, y a veces van directamente a ellos para tocar sus aguas y bañarse. De ese modo, los habitantes de Bhārata-varṣa se purifican.

SIGNIFICADO

Todos esos ríos son trascendentales. Por lo tanto, podemos purificarnos al recordarlos, tocarlos o bañarnos en ellos, prácticas estas que se realizan todavía en la actualidad.

5.19.19

> *asminn eva varṣe puruṣair labdha-janmabhiḥ śukla-lohita-kṛṣṇa-varṇena svārabdhena karmaṇā divya-mānuṣa-nāraka-gatayo bahvya ātmana ānupūrvyeṇa sarvā hy eva sarveṣāṁ vidhīyante yathā-varṇa-vidhānam apavargaś cāpi bhavati.*

PALABRA POR PALABRA

asmin eva varṣe — en esa región (Bhārata-varṣa); *puruṣaiḥ* — por la gente; *labdha-janmabhiḥ* — que ha nacido; *śukla* — de la modalidad de la bondad; *lohita* — de la modalidad de la pasión; *kṛṣṇa* — de la modalidad de la ignorancia; *varṇena* — según las divisiones; *sva* — por él mismo; *ārabdhena* — comenzadas; *karmaṇā* — por actividades; *divya* — divinas; *mānuṣa* — humanos; *nāraka* — infernales; *gatayaḥ* — objetivos; *bahvyaḥ* — muchos; *ātmanaḥ* — de sus propios; *ānupūrvyeṇa* — conforme a los actos realizados en el pasado; *sarvāḥ* — todos; *hi* — ciertamente; *eva* — en verdad; *sarveṣām* — de todos ellos; *vidhīyante* — se asigna; *yathā-varṇa-vidhānam* — conforme a las distintas castas; *apavargaḥ* — la senda de la liberación; *ca* — y; *api* — también; *bhavati* — es posible.

TRADUCCIÓN

Las personas que nacen en esa región se clasifican conforme a las cualidades de la naturaleza material, es decir, las modalidades de la bondad [sattva-guṇa], la pasión [rajo-guṇa], y la ignorancia [tamo-guṇa]. Algunas nacen como personalidades excelsas, algunas son seres humanos corrientes y algunas son abominables en extremo, pues el nacimiento en Bhārata-varṣa depende exactamente del karma pasado. Si un maestro espiritual genuino determina nuestra posición y se nos educa adecuadamente para que nos ocupemos en el servicio del Señor Viṣṇu conforme a las

cuatro divisiones sociales [brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya, y śūdra] y a las cuatro divisiones espirituales [brahmacārī, gṛhastha, vānaprastha y sannyāsa], alcanzamos la perfección de la vida.

SIGNIFICADO

Para mayor información, se debe consultar el *Bhagavad-gītā* (14.18 y 18.42-45). En su *Vedānta-saṅgraha,* Śrīla Rāmānujācārya escribe:

evaṁ-vidha-parābhakti-svarūpa-jñāna-viśeṣasyotpādakaḥ pūrvoktāharahar upacīyamāna-jñāna-pūrvaka-karmānugṛhīta-bhakti-yoga eva; yathoktaṁ bhagavatā parāśareṇa — varṇāśrameti. nikhila-jagad-uddhāraṇāyāvanitale 'vatīrṇaṁ para-brahma-bhūtaḥ puruṣottamaḥ svayam etad uktavān — "svakarma-nirataḥ siddhiṁ yathā vindati tac chṛṇu" "yataḥ pravṛttir bhūtānāṁ yena sarvam idaṁ tatam/ svakarmaṇā tam abhyarcya siddhiṁ vindati mānavaḥ."

El gran sabio Parāśara Muni cita el *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9) para recomendar:

> *varṇāśramācāravatā*
> *puruṣeṇa paraḥ pumān*
> *viṣṇur ārādhyate panthā*
> *nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

«A la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu, se Le adora mediante la adecuada ejecución de los deberes prescritos en el sistema de *varṇa* y *āśrama*. No hay otra manera de satisfacer al Señor». En la región de Bhārata-varṣa es fácil adoptar la institución de *varṇāśrama-dharma*. En la actualidad, ciertas secciones demoníacas de la población de Bhārata-varṣa están pasando por alto el sistema de *varṇāśrama-dharma*. Como no hay ninguna institución que enseñe a las personas a ser*brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas* y *śūdras,* ni *brahmacārīs, gṛhasthas, vānaprasthas* y *sannyāsīs,* esos demonios aspiran a una sociedad sin clases. Como resultado de ello, las condiciones son caóticas. En nombre del gobierno laico, los puestos más elevados del gobierno están en manos de personas no aptas para ellos. Como no se está educando a nadie para que actúe conforme a los principios del *varṇāśrama-dharma,* la gente se degrada cada vez más, dirigiéndose hacia una vida animal. El verdadero objetivo de la vida es la liberación; pero, por desgracia, se está negando a la gente esa oportunidad, arruinando con ello sus vidas humanas. Sin embargo, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo para restablecer el sistema de *varṇāśrama-dharma* y salvar así a la sociedad humana y evitar su progresivo hundimiento en una vida infernal.

5.19.20

> *yo 'sau bhagavati sarva-bhūtātmany anātmye 'nirukte 'nilayane paramātmani vāsudeve 'nanya-nimitta-bhakti-yoga-lakṣaṇo nānā-gati-nimittāvidyā-granthi-*

> *randhana-dvāreṇa yadā hi mahā-puruṣa-puruṣa-prasaṅgaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *asau* — esa; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-bhūta-ātmani* — la Superalma de todas las entidades vivientes; *anātmye* — sin apego; *anirukte* — que está más allá de la mente y las palabras; *anilayane* — que no depende de nada; *parama-ātmani* — al Alma Suprema; *vāsudeve* — el Señor Vāsudeva, el hijo de Vasudeva; *ananya* — sin ninguna otra; *nimitta* — causa; *bhakti-yoga-lakṣaṇaḥ* — con señales de servicio devocional puro; *nānā-gati* — de diversidad de destinos; *nimitta* — la causa; *avidyā-granthi* — el cautiverio de la ignorancia; *randhana* — de cortar; *dvāreṇa* — mediante; *yadā* — cuando; *hi* — en verdad; *mahā-puruṣa* — de la Suprema Personalidad de Dios; *puruṣa* — con el devoto; *prasaṅgaḥ* — una relación íntima.

TRADUCCIÓN

Después de muchísimas vidas, cuando los resultados de nuestras actividades piadosas han madurado, recibimos una oportunidad de relacionarnos con devotos puros. Eso nos permite cortar el nudo que, debido a las actividades fruitivas, nos mantiene cautivos en la ignorancia. Como resultado de la relación con devotos, poco a poco empezamos a ofrecer servicio al Señor Vāsudeva, que es trascendental, está libre del apego al mundo material, está más allá de la mente y de

las palabras, y es independiente de todo lo que existe. Ese bhakti-yoga, el servicio devocional que se ofrece al Señor Vāsudeva, es la verdadera senda de la liberación.

SIGNIFICADO

La liberación comienza con la comprensión del Brahman; la percepción de Paramātmā es un paso más hacia el reino de la liberación; pero la verdadera liberación se alcanza cuando comprendemos nuestra posición como sirvientes eternos de la Suprema Personalidad de Dios *(muktir hitvānyathā rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ).* En el mundo material, bajo la influencia del concepto corporal de la vida, todos actuamos siguiendo una dirección equivocada. Cuando llegamos al plano de *brahma-bhūta,* al plano de la iluminación espiritual, entendemos que no somos el cuerpo y que las actividades realizadas bajo el concepto corporal de la vida son inútiles y no están debidamente orientadas. Ahí comienza el servicio devocional. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā*(18.54):

> *brahma-bhūtaḥ prasannātmā*
> *na śocati na kāṅkṣati*
> *samaḥ sarveṣu bhūteṣu*
> *mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese

estado, Me ofrece servicio devocional puro». El servicio devocional es la verdadera liberación. Cuando se siente atracción por la belleza de la Suprema Personalidad de Dios y se tiene la mente siempre ocupada en los pies de loto del Señor, se deja de tener interés en los temas que no son de ayuda en la autorrealización. En otras palabras, se pierde la atracción por las actividades materiales. En el*Taittirīya Upaniṣad* (2.7), se dice: *eṣa hy evānandayati. yadā hy evaiṣa etasmin na dṛśye 'nātmye anirukte 'nilayane 'bhayaṁ pratiṣṭhāṁ vindate 'tha so 'bhayaṁ gato bhavati.* La entidad viviente queda establecida en el plano de bienaventuranza de la vida espiritual cuando entiende perfectamente que su felicidad depende de la autorrealización espiritual, que es el principio básico de *ānanda* (bienaventuranza), y cuando se sitúa eternamente en el plano del servicio al Señor, por encima de quien no hay ningún otro señor.

5.19.21

> *etad eva hi devā gāyanti—*
> *aho amīṣāṁ kim akāri śobhanaṁ*
> *prasanna eṣāṁ svid uta svayaṁ hariḥ*
> *yair janma labdhaṁ nṛṣu bhāratājire*
> *mukunda-sevaupayikaṁ spṛhā hi naḥ*

PALABRA POR PALABRA

etat — esto; *eva* — en verdad; *hi* — ciertamente; *devāḥ* — todos los semidioses; *gāyanti* — cantan; *aho* — ¡oh!; *amīṣām* — de esos

habitantes de Bhārata-varṣa; *kim* — qué; *akāri* — fue hecho; *śobhanam* — actividades bellas, piadosas; *prasannaḥ* — complacido; *eṣām* — sobre ellos; *svit* — o; *uta* — se dice; *svayam* — personalmente; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *yaiḥ* — por quien; *janma* — nacimiento; *labdham* — obtenido; *nṛṣu* — en la sociedad humana; *bhārata-ajire* — en el recinto de Bhārata-varṣa; *mukunda* — la Suprema Personalidad de Dios, que puede ofrecer la liberación; *sevā-aupayikam* — que es el medio de servir; *spṛhā* — deseo; *hi* — en verdad; *naḥ* — nuestro.

TRADUCCIÓN

Puesto que la forma humana de vida es la posición sublime desde la que se puede alcanzar la iluminación espiritual, todos los semidioses del cielo hablan de este modo: ¡Qué afortunados son los seres humanos que han nacido en la región de Bhārata-varṣa! En el pasado deben de haber realizado austeridades y actividades piadosas, o la Suprema Personalidad de Dios en persona debe de haberse sentido complacido con ellos. De lo contrario, ¿cómo podrían ocuparse en tantas variedades de servicio devocional? En cuanto a nosotros, los semidioses, solo nos queda aspirar a nacer como seres humanos en Bhārata-varṣa y de ese modo poder realizar servicio devocional; pero esos seres humanos ya lo han logrado.

SIGNIFICADO

Esto se explica con más detalle en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 9.41):

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Aquel que haya nacido como ser humano en tierras de la India [Bhārata-varṣa] debe hacer de su vida un éxito y trabajar en beneficio de los demás».

En la India, Bhārata-varṣa, hay muchas facilidades para la práctica del servicio devocional. Todos los *ācāryas* han dejado allí los frutos de su experiencia, y fue allí donde Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció personalmente para enseñar a sus habitantes cómo progresar en la vida espiritual y establecerse firmemente en el servicio devocional del Señor. Bhārata-varṣa es, desde todos los puntos de vista, una región especial, donde es muy fácil comprender el proceso del servicio devocional y practicarlo, y de ese modo alcanzar el éxito en la vida. Cuando alguien logra esa perfección y predica el servicio devocional en otras partes del planeta, toda la gente del mundo se beneficia.

5.19.22

> *kiṁ duṣkarair naḥ kratubhis tapo-vratair*
> *dānādibhir vā dyujayena phalgunā*

na yatra nārāyaṇa-pāda-paṅkaja-
smṛtiḥ pramuṣṭātiśayendriyotsavāt

PALABRA POR PALABRA

kim — de qué sirve; *duṣkaraiḥ* — muy difíciles de realizar; *naḥ* — nuestras; *kratubhiḥ* — con celebraciones de sacrificio; *tapaḥ* — con austeridades; *vrataiḥ* — votos; *dāna-ādibhiḥ* — con la práctica de obras de caridad, etc.; *vā* — o; *dyujayena* — con alcanzar el reino celestial; *phalgunā* — que es insignificante; *na* — no; *yatra* — donde; *nārāyaṇa-pāda-paṅkaja* — de los pies de loto del Señor Nārāyaṇa; *smṛtiḥ* — el recuerdo; *pramuṣṭa* — perdido; *atiśaya* — excesiva; *indriya-utsavāt* — debido a la complacencia material de los sentidos.

TRADUCCIÓN

Los semidioses continuan: Después de llevar a cabo las muy difíciles tareas de ejecutar sacrificios rituales védicos, someternos a austeridades, observar votos y dar caridad, hemos alcanzado esta posición de habitantes de los planetas celestiales. Pero, ¿de qué nos sirve? Aquí estamos ciertamente muy ocupados en la complacencia material de los sentidos, y por ello, a duras penas podemos recordar los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. En verdad, debido al excesivo placer de los sentidos, prácticamente hemos olvidado Sus pies de loto.

SIGNIFICADO

La región de Bhārata-varṣa es tan excelsa que quien nace en ella puede no solo elevarse hasta los planetas celestiales, sino también ir directamente de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En el *Bhagavad-gītā* (9.25), Kṛṣṇa dice:

> *yānti deva-vratā devān*
> *pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*
> *bhūtāni yānti bhūtejyā*
> *yānti mad-yājino 'pi mām*

«Los que adoren a los semidioses nacerán entre los semidioses; los que adoren a los antepasados irán a los antepasados; los que adoren a los fantasmas y los espíritus nacerán entre esos seres; y los que Me adoren a Mí vivirán conmigo». Por lo general, los habitantes de Bhārata-varṣa siguen los principios védicos y, por consiguiente, celebran grandes sacrificios, gracias a los cuales pueden elevarse hasta los planetas celestiales. ¿De qué sirven, sin embargo, esos grandes logros? Como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (9.21): *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti:* Cuando se agotan los resultados de los sacrificios, la caridad y las demás actividades piadosas, tenemos que regresar de nuevo a los sistemas planetarios inferiores y sentir de nuevo los dolores del nacimiento y la muerte. Sin embargo, la persona consciente de Kṛṣṇa puede ir de regreso a Kṛṣṇa *(yānti-mad-yājino 'pi mām).* Por esa razón, los semidioses incluso lamentan el haberse elevado a los sistemas planetarios superiores. Los habitantes de los planetas celestiales se lamentan

por no haber podido obtener todo el beneficio de haber nacido en Bhārata-varṣa. En lugar de ello, quedaron cautivados por un nivel más elevado de complacencia de los sentidos, y, de ese modo, en el momento de la muerte olvidaron los pies de loto del Señor Nārāyaṇa. La conclusión es que la persona nacida en la región de Bhārata-varṣa debe seguir las instrucciones dadas personalmente por la Suprema Personalidad de Dios. *Yad gatvā na nivartante tad dhāma paramaṁ mama.*Debemos tratar de regresar al hogar, de vuelta a Dios, a los planetas Vaikuṇṭhas —o a Goloka Vṛndāvana, el planeta Vaikuṇṭha—, para vivir eternamente llenos de conocimiento completo y bienaventurado en compañía de la Suprema Personalidad de Dios.

5.19.23

> *kalpāyuṣāṁ sthānajayāt punar-bhavāt*
> *kṣaṇāyuṣāṁ bhārata-bhūjayo varam*
> *kṣaṇena martyena kṛtaṁ manasvinaḥ*
> *sannyasya saṁyānty abhayaṁ padaṁ hareḥ*

PALABRA POR PALABRA

kalpa-āyuṣām — de aquellos cuya vida dura muchos millones de años, como el Señor Brahmā; *sthāna-jayāt* — que obtener un lugar o sistemas planetarios; *punaḥ-bhavāt* — que está expuesto al nacimiento, la muerte y la vejez; *kṣaṇa-āyuṣām* — de personas que solo tienen cien años de vida; *bhārata-bhū-jayaḥ* — una vida en la región de Bhārata-varṣa; *varam* — más valiosa; *kṣaṇena* — para una

vida tan corta; *martyena* — por el cuerpo; *kṛtam* — el trabajo realizado; *manasvinaḥ* — aquellos que entienden verdaderamente el valor de la vida; *sannyasya* — entregándose a los pies de loto de Kṛṣṇa; *saṁyānti* — obtienen; *abhayam* — donde no hay ansiedad; *padam* — la morada; *hareḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Es preferible una corta vida en Bhārata-varṣa que una vida de miles de millones de años en Brahmaloka, pues incluso desde Brahmaloka hay que regresar al ciclo de nacimientos y muertes. La vida en Bhārata-varṣa, en un sistema planetario inferior, es muy breve; pero los habitantes de esa región, si se entregan por completo a los pies de loto del Señor, pueden elevarse hasta el estado de conciencia de Kṛṣṇa plena y obtener la perfección más elevada, incluso en el corto espacio de esa vida. De este modo alcanzan Vaikuṇṭhaloka, donde no hay ansiedades ni se tiene que volver a nacer en un cuerpo material.

SIGNIFICADO

Este verso confirma nuevamente la afirmación del Señor Caitanya Mahāprabhu:

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

La persona nacida en tierras de Bhārata-varṣa goza de una oportunidad perfecta para estudiar las instrucciones dadas por Kṛṣṇa directamente en el *Bhagavad-gītā,* y de ese modo, decidir definitivamente cómo emplear la forma de vida humana. Ciertamente, debemos rechazar todas las demás proposiciones y entregarnos a Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se encargará de nosotros inmediatamente, y nos liberará de los resultados de la vida pecaminosa pasada *(ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ).* Por consiguiente, debemos emprender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, como el propio Kṛṣṇa recomienda: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru:* «Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto; adórame y ofréceme reverencias». Es muy fácil, incluso para un niño. ¿Por qué no seguir ese sendero? Debemos tratar de seguir las instrucciones de Kṛṣṇa al pie de la letra, y de ese modo llegar a ser perfectamente aptos para elevarnos al reino de Dios *(tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna).* Debemos ir directamente a Kṛṣṇa y ocuparnos en Su servicio. Esa es la mejor de las oportunidades, y se les ofrece a los habitantes de Bhārata-varṣa. Cuando nos capacitamos para regresar al hogar, de vuelta a Dios, ya no estamos expuestos a los resultados, buenos o malos, del *karma*.

5.19.24

> *na yatra vaikuṇṭha-kathā-sudhāpagā*
> *na sādhavo bhāgavatās tadāśrayāḥ*

na yatra yajñeśa-makhā mahotsavāḥ
sureśa-loko 'pi na vai sa sevyatām

PALABRA POR PALABRA

na — no; *yatra* — donde; *vaikuṇṭha-kathā-sudhā-āpagāḥ* — los ríos de néctar de las conversaciones acerca de la Suprema Personalidad de Dios, que recibe el nombre de Vaikuṇṭha, «el que aleja toda ansiedad»; *na* — ni; *sādhavaḥ* — devotos; *bhāgavatāḥ* — siempre ocupados en el servicio del Señor; *tat-āśrayāḥ* — a quienes la Suprema Personalidad de Dios brinda refugio; *na* — ni; *yatra* — donde; *yajña-īśa-makhāḥ* — la ofrenda de servicio devocional al Señor de los sacrificios; *mahā-utsavāḥ* — que son verdaderos festivales; *sureśa-lokaḥ* — un lugar habitado por los ciudadanos del cielo; *api* — aunque; *na* — no; *vai* — ciertamente; *saḥ* — ese; *sevyatām* — ser frecuentado.

TRADUCCIÓN

A la persona inteligente no le interesa ningún lugar, ni siquiera en el sistema planetario más elevado, si por él no discurre el Ganges puro de los temas relacionados con las actividades del Señor Supremo, o si en las orillas de ese río de piedad no hay devotos ocupados en servicio, o no se celebran en él festivales de saṅkīrtana-yajña para satisfacer al Señor [especialmente porque en esta era se recomienda el saṅkīrtana-yajña].

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu apareció en Bhārata-varṣa, concretamente en Bengala, en el distrito de Nadia, donde está situada la ciudad de Navadvīpa. Por lo tanto, la conclusión a que debemos llegar es que, como afirma Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, la Tierra es el mejor planeta del universo, y en la Tierra, la mejor región es Bhārata-varṣa; lo mejor de Bhārata-varṣa es Bengala, y lo mejor de Bengala es el distrito de Nadia. En ese distrito no hay ningún lugar mejor que Navadvīpa, pues allí fue donde advino Śrī Caitanya Mahāprabhu para inaugurar el sacrificio del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Los *śāstras* recomiendan:

> *kṛṣṇa-varṇaṁ tviṣākṛṣṇaṁ*
> *sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*
> *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*
> *yajanti hi sumedhasaḥ*

El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu siempre está en compañía de Sus devotos más íntimos, como Śrī Nityānanda, Śrī Gadādhara yŚrī Advaita; Le acompañan también muchos otros devotos, como Śrīvāsa. Todos ellos están siempre ocupados en cantar el nombre del Señor, y en hablar del Señor Kṛṣṇa. Por lo tanto, ese es el mejor de entre todos los lugares del universo. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ha establecido su centro en Māyāpur, el lugar de nacimiento del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, para dar a la gente la gran oportunidad de ir allí y celebrar un festival de *saṅkīrtana* constante, como en este verso

se recomienda *(yajñeśa-makhā mahotsavāḥ),* y repartir *prasāda* entre millones de personas hambrientas deseosas de obtener la emancipación espiritual. Esa es la misión del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El *Caitanya-bhāgavata* confirma esto con las siguientes palabras: «No se debe desear siquiera la elevación a un lugar en los sistemas planetarios superiores, si en él no se hace propaganda para difundir las glorias de la Suprema Personalidad de Dios, o si no hay *vaiṣṇavas,* devotos puros del Señor, ni festivales para la difusión del proceso de conciencia de Kṛṣṇa. Antes que vivir en un lugar donde no se pueden recordar los pies de loto del Señor, sería preferible vivir eternamente presos en la hermética bolsa del vientre de una madre, donde al menos se pueden recordar los pies de loto del Señor. Oro para no tener que nacer nunca en uno de esos lugares malditos».

Del mismo modo, en el *Caitanya-caritāmṛta,* Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī dice que, como Śrī Caitanya Mahāprabhu ha inaugurado el movimiento de *saṅkīrtana,*todo el que hace *saṅkīrtana* para complacer al Señor es sumamente glorioso. Esas personas tienen una inteligencia perfecta, mientras que los demás están bajo la influencia de la ignorancia de la existencia material. De todos los sacrificios que se mencionan en las Escrituras védicas, el mejor es el *saṅkīrtana-yajña*. Ni siquiera cien sacrificios *aśvamedha* pueden compararse con el sacrificio de *saṅkīrtana*. Según el autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta,* quien compare el *saṅkīrtana-yajña* con otros *yajñas* es un*pāṣaṇḍī,* un infiel, y merece el castigo de Yamarāja. Hay

muchos *māyāvādīs* que piensan que la celebración de *saṅkīrtana-yajña*es una actividad piadosa al mismo nivel de los *aśvamedha-yajñas* y otras ceremonias piadosas similares; eso constituye un*nāma-aparādha*. El canto del santo nombre de Nārāyaṇa nunca es igual al canto de otros nombres, piensen lo que piensen los*māyāvādīs*.

5.19.25

> *prāptā nṛ-jātiṁ tv iha ye ca jantavo*
> *jñāna-kriyā-dravya-kalāpa-sambhṛtām*
> *na vai yaterann apunar-bhavāya te*
> *bhūyo vanaukā iva yānti bandhanam*

PALABRA POR PALABRA

prāptāḥ — que han obtenido; *nṛ-jātim* — un nacimiento en la sociedad humana; *tu* — ciertamente; *iha* — en esta región de Bhārata-varṣa; *ye* — aquellos que; *ca* — también; *jantavaḥ* — los seres vivos; *jñāna* — con conocimiento; *kriyā* — con actividades; *dravya* — de elementos; *kalāpa* — con un grupo; *sambhṛtām* — lleno; *na* — no; *vai* — ciertamente; *yateran* — esfuerzo; *apunaḥ-bhavāya* — para la posición de inmortalidad; *te* — esas personas; *bhūyaḥ* — de nuevo; *vanaukāḥ* — aves; *iva* — como; *yānti* — van; *bandhanam* — al cautiverio.

TRADUCCIÓN

Bhārata-varṣa ofrece el lugar y las circunstancias adecuadas para la práctica del servicio devocional; esa práctica puede liberarnos de los resultados del jñāna y el karma. Cuando alguien obtiene un cuerpo humano en Bhārata-varṣa, con unos órganos de los sentidos sanos para la práctica del saṅkīrtana-yajña, y a pesar de recibir esa oportunidad no sigue la senda del servicio devocional, en verdad que es como un animal o ave del bosque al que se ha puesto en libertad pero que, por olvidar protegerse, es capturado de nuevo por el cazador.

SIGNIFICADO

En las tierras de Bhārata-varṣa es muy fácil la práctica del *saṅkīrtana-yajña,* que consiste en *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ;* también se pueden practicar otros métodos de servicio devocional, como *smaraṇaṁ vandanaṁ arcanaṁ dāsyaṁ sakhyam* y *ātma-nivedanam*. Bhārata-varṣa nos brinda la oportunidad de visitar muchos lugares sagrados, y en especial los lugares de nacimiento del Señor Caitanya y del Señor Kṛṣṇa, Navadvīpa y Vṛndāvana, en los cuales hay muchos devotos puros cuyo único deseo es ocuparse en servicio devocional *(anyābhilāṣitā-śūnyaṁ jñāna-karmādy-anāvṛtam);* de ese modo, podemos liberarnos del cautiverio de las condiciones materiales. Otras sendas, como el *jñāna* y el *karma,* no son muy beneficiosas. Con las actividades piadosas podemos elevarnos a

los sistemas planetarios superiores, y mediante el conocimiento especulativo podemos fundirnos en la existencia del Brahman; pero esos beneficios no son reales, pues tanto si alcanzamos la condición liberada de fundirse en el Brahman, como si nos elevamos al reino celestial, tendremos que descender de nuevo. Debemos esforzarnos por regresar al hogar, de vuelta a Dios *(yānti mad-yājino 'pi mām)*. De lo contrario, la vida humana no será diferente de las vidas de los animales y aves de la selva. Esos animales también tienen libertad, pero debido a su nacimiento inferior, no pueden servirse de ella. Aprovechando los recursos que han sido puestos a su disposición, el ser humano nacido en la región de Bhārata-varṣa debe convertirse en un devoto plenamente iluminado e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Ese es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Los habitantes de otras regiones tienen medios para el disfrute material, pero no tienen las mismas facilidades para el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Por consiguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha aconsejado a los nacidos como seres humanos en Bhārata-varṣa que, ante todo, comprendan que son partes integrales de Kṛṣṇa, y una vez conscientes de Kṛṣṇa, distribuyan ese conocimiento por todo el mundo.

5.19.26

yaiḥ śraddhayā barhiṣi bhāgaśo havir
niruptam iṣṭaṁ vidhi-mantra-vastutaḥ

ekaḥ pṛthaṅ-nāmabhir āhuto mudā
gṛhṇāti pūrṇaḥ svayam āśiṣāṁ prabhuḥ

PALABRA POR PALABRA

yaiḥ — por quienes (los habitantes de Bhārata-varṣa); *śraddhayā* — fe y confianza; *barhiṣi* — en la celebración de sacrificios rituales védicos; *bhāgaśaḥ* — con la división; *haviḥ* — oblaciones; *niruptam* — ofrecidas; *iṣṭam* — a la deidad deseada; *vidhi* — con el método apropiado; *mantra* — recitando *mantras*; *vastutaḥ* — con los elementos adecuados; *ekaḥ* — esa Suprema Personalidad de Dios, que es uno; *pṛthak* — separados; *nāmabhiḥ* — con nombres; *āhutaḥ* — llamado; *mudā* — con gran felicidad; *gṛhṇāti* — Él acepta; *pūrṇaḥ* — el Señor Supremo, que goza de plenitud en Sí mismo; *svayam* — personalmente; *āśiṣām* — todas las bendiciones; *prabhuḥ* — quien concede.

TRADUCCIÓN

En la India [Bhārata-varṣa] hay mucha gente que adora a semidioses como Indra, Candra y Sūrya, los diversos administradores designados por el Señor Supremo. Cada uno de esos semidioses recibe una adoración distinta; sus adoradores les ofrecen oblaciones considerándoles partes integrales de la totalidad, el Señor Supremo. Por esa razón, la Suprema Personalidad de Dios acepta las ofrendas y, satisfaciendo sus deseos y aspiraciones, los va elevando poco a poco hasta el verdadero nivel del servicio

devocional. Como el Señor es completo, Él ofrece a Sus adoradores las bendiciones deseadas incluso si solo adoran parte de Su cuerpo trascendental.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (9.13), el Señor Kṛṣṇa dice:

> *mahātmānas tu māṁ pārtha*
> *daivīṁ prakṛtim āśritāḥ*
> *bhajanty ananya-manaso*
> *jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable». Los *mahātmās,* los devotos avanzados, adoran solamente a la Suprema Personalidad de Dios. Sin embargo, otros, a quienes a veces se llama también *mahātmās,* adoran al Señor como *ekatvena pṛthaktvena*. En otras palabras, consideran que los semidioses son distintas partes de Kṛṣṇa, y les adoran para obtener bendiciones. De ese modo, los devotos de los semidioses, por la gracia de Kṛṣṇa, obtienen los resultados que desean, pero en el *Bhagavad-gītā* se les califica de *hṛta-jñānaḥ,* es decir, no muy inteligentes. Kṛṣṇa no desea ser adorado indirectamente a través de las distintas partes de Su cuerpo; Kṛṣṇa quiere adoración devocional directa. Por lo tanto, el devoto que adora directamente al Señor Kṛṣṇa mediante una

sólida práctica de servicio devocional, como se recomienda en el *Śrīmad-Bhāgavatam (tīvreṇa bhakti-yogena yajeta puruṣaṁ param),* se eleva rápidamente a la posición trascendental. No obstante, los devotos de los semidioses, como estos son las diversas partes del Señor, reciben las bendiciones que desean, pues el Señor es el amo original de todas las bendiciones. Si alguien desea una determinada bendición, al Señor no Le es nada difícil concederla.

5.19.27

satyaṁ diśaty arthitam arthito nṛṇāṁ
naivārthado yat punar arthitā yataḥ
svayaṁ vidhatte bhajatām anicchatām
icchāpidhānaṁ nija-pāda-pallavam

PALABRA POR PALABRA

satyam — ciertamente; *diśati* — Él ofrece; *arthitam* — el objeto por el que se oró; *arthitaḥ* — orado; *nṛṇām* — por los seres humanos; *na* — no; *eva* — en verdad; *artha-daḥ* — el que concede bendiciones; *yat* — que; *punaḥ* — de nuevo; *arthitā* — petición de una bendición; *yataḥ* — de nuevo; *svayam* — personalmente; *vidhatte* — da; *bhajatām* — a aquellos ocupados en Su servicio; *anicchatām* — aunque no lo deseen; *icchā-pidhānam* — que cubre todas las cosas deseables; *nija-pāda-pallavam* — Sus propios pies de loto.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios satisface los deseos materiales del devoto que se dirige a Él con esa motivación, pero el Señor no concede bendiciones que puedan llevar al devoto a seguir pidiendo nuevas bendiciones. El Señor, sin embargo, brinda voluntariamente el refugio de Sus propios pies de loto, incluso si el devoto no tiene esa aspiración; ese refugio satisface todos los deseos. Esa es la misericordia especial de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

En el verso anterior se habló de los devotos que acudían a la Suprema Personalidad de Dios con motivos materiales, pero este verso explica cómo son salvados de esos deseos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) aconseja:

> *akāmaḥ sarva-kāmo vā*
> *mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*
> *tīvreṇa bhakti-yogena*
> *yajeta puruṣaṁ param*

«Tanto si estamos completamente libres de deseos materiales como si estamos llenos de deseos o deseamos ser uno con el Supremo, debemos ocuparnos en servicio devocional». De ese modo, los deseos del devoto se verán satisfechos, pero, además, llegará el día en que no tenga más deseo que servir los pies de

loto del Señor. El que se ocupa en el servicio del Señor con alguna motivación recibe el nombre de *sakāma-bhakta,* y el que sirve al Señor sin ningún tipo de motivación es un *akāma-bhakta*. Kṛṣṇa es tan misericordioso que convierte al *sakāma-bhakta* en un *akāma-bhakta*. El devoto puro, el *akāma-bhakta,* que está libre de motivaciones materiales, está satisfecho simplemente con servir los pies de loto del Señor. Esto se confirma en el *Bhagavad-gītā*(6.22): *yaṁ labdhvā cāparaṁ lābhaṁ manyate nādhikaṁ tataḥ**: *Quien se ocupa en el servicio de los pies de loto del Señor ya no desea nada más. Esa es la etapa más elevada del servicio devocional. El Señor es tan bondadoso incluso con el* sakāma-bhakta, *el devoto con motivaciones, que satisface sus deseos de tal manera que, un día, llegará a ser un* akāma-bhakta. *Dhruva Mahārāja, por ejemplo, se hizo* bhakta *motivado por el deseo de conseguir un reino mejor que el de su padre, pero, finalmente, cuando se convirtió en un* akāma-bhakta, *dijo al Señor:* svāmin kṛtārtho 'smi varaṁ na yāce: *«Mi querido Señor, estoy muy satisfecho simplemente con servir Tus pies de loto. No deseo ningún beneficio material». A veces vemos que un niño se pone a comer algo sucio; sus padres entonces se lo quitan de las manos y le ofrecen* sandeśa *o algún otro dulce. A los devotos que aspiran a obtener bendiciones materiales se les compara con esos niños. El Señor es tan bondadoso que les quita los deseos materiales y les da la bendición más elevada. Por lo tanto, no se debe adorar a nadie más que a la Suprema Personalidad de Dios, incluso si se tienen motivaciones materiales; debemos ocuparnos por completo en el servicio devocional del Señor, de manera que*

*todos nuestros deseos queden satisfechos y al final podamos ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Esto se explica en el*Caitanya-caritāmṛta *(*Madhya* 22.37-39, 41) de la siguiente manera:

Anya-kāmī—puede que un devoto desee algo diferente del servicio a los pies de loto del Señor; *yadi kare kṛṣṇera bhajana*—pero si se ocupa en el servicio del Señor Kṛṣṇa; *nā māgiteha kṛṣṇa tāre dena sva-caraṇa*—Kṛṣṇa le da el refugio de Sus pies de loto, aunque no sea esa su aspiración; *kṛṣṇa kahe*—el Señor dice; *'āmā bhaje*—«Él está ocupado en Mi servicio»; *māge viṣaya-sukha*—«pero desea los beneficios de la complacencia material de los sentidos»; *amṛta chāḍi' viṣa māge*—«Ese devoto es como una persona que pide veneno en vez de néctar»; *ei baḍa mūrkha*—«Esa es su necedad»; *āmi-vijña*—«Pero Yo tengo experiencia»; *ei mūrkhe 'viṣaya' kene diba*—«¿Por qué voy a darle a ese necio algo tan sucio como el disfrute material?»; *sva-caraṇāmṛta*—«Sería mejor que le diese el refugio de Mis pies de loto»; *diyā 'viṣaya' bhulāiba*—«Haré que olvide todos sus deseos materiales»; *kāma lāgi' kṛṣṇe bhaje*—Si alguien se ocupa en el servicio del Señor para obtener complacencia de los sentidos; *pāya kṛṣṇa-rase*—el resultado es que al final obtiene un gusto por servir los pies de loto del Señor; *kāma chāḍi' 'dāsa' haite haya abhilāṣe*—Entonces abandona todos los deseos materiales y quiere ser un sirviente eterno del Señor.

5.19.28

yady atra naḥ svarga-sukhāvaśeṣitaṁ
sviṣṭasya sūktasya kṛtasya śobhanam
tenājanābhe smṛtimaj janma naḥ syād
varṣe harir yad-bhajatāṁ śaṁ tanoti

PALABRA POR PALABRA

yadi — si; *atra* — en este planeta celestial; *naḥ* — de nosotros; *svarga-sukha-avaśeṣitam* — lo que quede tras el disfrute de la felicidad celestial; *su-iṣṭasya* — de un sacrificio perfecto; *su-uktasya* — de aplicarse en el estudio de las Escrituras védicas; *kṛtasya* — de haber realizado un acto de bondad; *śobhanam* — las acciones resultantes; *tena* — por esa acción resultante; *ajanābhe* — en Bhārata-varṣa; *smṛti-mat janma* — un nacimiento que nos permita recordar los pies de loto del Señor; *naḥ* — de nosotros; *syāt* — que haya; *varṣe* — en la región; *hariḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *yat* — donde; *bhajatām* — de los devotos; *śam tanoti* — aumenta el carácter auspicioso.

TRADUCCIÓN

Nosotros vivimos ahora en los planetas celestiales; sin lugar a dudas, este es el resultado de haber realizado ceremonias rituales, actividades piadosas y yajñas, y de haber estudiado los Vedas. Sin embargo, nuestra vida aquí se terminará algún día. Oramos para que entonces,

si nos queda algún mérito por nuestras actividades piadosas, podamos volver a nacer en Bhārata-varṣa como seres humanos y tener la posibilidad de recordar los pies de loto del Señor. El Señor es tan bondadoso que viene personalmente a Bhārata-varṣa y aumenta la buena fortuna de sus habitantes.

SIGNIFICADO

Ciertamente, nacer en los planetas celestiales es resultado de las actividades piadosas; sin embargo, como se afirma en el *Bhagavad-gītā (kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti),* desde esos planetas hay que descender de nuevo a la Tierra. Cuando los semidioses agotan los resultados de sus actividades piadosas, tienen que regresar a la Tierra para trabajar como seres humanos corrientes. No obstante, los semidioses, si les queda aunque solo sea una minúscula porción de los méritos de sus actividades piadosas, quisieran que les sirviera para poder nacer en Bhārata-varṣa. En otras palabras, para nacer en Bhārata-varṣaes necesario haber realizado más actividades piadosas que las que han llevado a cabo los semidioses. En Bhārata-varṣa las personas son conscientes de Kṛṣṇa de un modo natural; si cultivan un poco más esa conciencia, por la gracia de Kṛṣṇa pueden aumentar su buena fortuna y alcanzar la perfección de ser conscientes de Kṛṣṇa y regresar fácilmente al hogar, de vuelta a Dios. En otros muchos pasajes de las Escrituras védicas vemos que incluso los semidioses quieren venir a Bhārata-varṣa. Tal vez los necios deseen, con el resultado de sus actividades piadosas, elevarse hasta los planetas celestiales; pero incluso los

semidioses de los planetas celestiales quieren venir a Bhārata-varṣa y recibir un cuerpo con el que puedan cultivar fácilmente su conciencia de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu dice repetidas veces:

> *bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*
> *janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

El ser humano nacido en tierras de Bhārata-varṣa goza de un privilegio especial para volverse consciente de Kṛṣṇa. Por lo tanto, aquellos que han nacido ya en Bhārata-varṣa deben aprender de los *śāstras* y el *guru* y sacar pleno provecho de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu a fin de estar perfectamente dotados de conciencia de Kṛṣṇa. Si aprovechamos perfectamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, podemos regresar al hogar, de vuelta a Dios *(yānti mad-yājino 'pi mām)*. Por esa razón el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está propagando esta posibilidad por toda la sociedad humana, abriendo infinidad de centros por todo el mundo, de manera que la gente pueda relacionarse con los devotos puros de este movimiento, entender la ciencia de conciencia deKṛṣṇa, y, finalmente, ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

5.19.29-30

> *śrī-śuka uvāca*
> *jambūdvīpasya ca rājann upadvīpān aṣṭau haika*
> *upadiśanti sagarātmajair aśvānveṣaṇa imāṁ mahīṁ*

parito nikhanadbhir upakalpitān; tad yathā svarṇaprasthaś candraśukla āvartano ramaṇako mandarahariṇaḥ pāñcajanyaḥ siṁhalo laṅketi.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī continuó hablando; *jambūdvīpasya* — de la isla conocida con el nombre de Jambūdvīpa; *ca* — también; *rājan* — ¡oh, rey!; *upadvīpān aṣṭau* — ocho islas subordinadas; *ha* — ciertamente; *eke* — algunos; *upadiśanti* — sabios eruditos explican; *sagara-ātma-jaiḥ* — por los hijos de Mahārāja Sagara; *aśva-anveṣaṇe* — mientras trataban de encontrar el caballo que habían perdido; *imām* — esta; *mahīm* — región; *paritaḥ* — alrededor; *nikhanadbhiḥ* — cavando; *upakalpitān* — crearon; *tat* — esa; *yathā* — como sigue; *svarṇa-prasthaḥ* — Svarṇaprastha; *candra-śuklaḥ* — Candraśukla; *āvartanaḥ* — Āvartana; *ramaṇakaḥ* — Ramaṇaka; *mandara-hariṇaḥ* — Mandara-hariṇa; *pāñcajanyaḥ* — Pāñcajanya; *siṁhalaḥ* — Siṁhala; *laṅkā* — Laṅkā; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en opinión de algunos sabios eruditos, Jambūdvīpa está rodeada por ocho islas menores. Los hijos de Mahārāja Sagara, mientras buscaban por el mundo el caballo que habían perdido, cavaron en la tierra, y de ese modo formaron ocho islas adyacentes. Sus nombres son:

Svarṇaprastha, Candraśukla, Āvartana, Ramaṇaka, Mandara-hariṇa, Pāñcajanya, Siṁhala y Laṅkā.

SIGNIFICADO

En el *Kūrma Purāṇa* encontramos la siguiente afirmación acerca de los deseos de los semidioses:

> *anadhikāriṇo devāḥ*
> *svarga-sthā bhāratodbhavam*
> *vāñchanty ātma-vimokṣārtha-*
> *mudrekārthe 'dhikāriṇaḥ*

Los semidioses se encuentran en posiciones elevadas en los planetas celestiales, pero, aun así, desean descender a la región de Bhārata-varṣa, en el planeta Tierra. Esto indica que ni siquiera los semidioses son dignos de vivir en Bhārata-varṣa. Por consiguiente, las personas nacidas en Bhārata-varṣa, si viven como perros y gatos y no obtienen pleno provecho de su nacimiento en esa región, son verdaderamente desdichadas.

5.19.31

> *evaṁ tava bhāratottama jambūdvīpa-varṣa-vibhāgo*
> *yathopadeśam upavarṇita iti.*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *tava* — a ti; *bhārata-uttama* — ¡oh, tú, el mejor entre los descendientes de Bharata!; *jambūdvīpa-varṣa-vibhāgaḥ* — las divisiones de la isla de Jambūdvīpa; *yathā-upadeśam* — tal como me fue enseñado por las autoridades; *upavarṇitaḥ* — explicado; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, ¡oh, tú, el mejor entre los descendientes de Bharata Mahārāja!, de este modo te he descrito, —tal y como me fue enseñado—, la isla de Bhārata-varṣa y sus islas adyacentes. Con ello completo la descripción de las islas que componen Jambūdvīpa.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo decimonoveno del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Descripción de la isla de Jambūdvīpa».

Capítulo 20

5.20.1

śrī-śuka uvāca
ataḥ paraṁ plakṣādīnāṁ pramāṇa-lakṣaṇa-
saṁsthānato varṣa-vibhāga upavarṇyate.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śukadeva Gosvāmī dijo; *ataḥ param* — después de esto; *plakṣa ādīnām* — de la isla llamada Plakṣa y de las otras; *pramāṇa-lakṣaṇa-saṁsthānataḥ* — desde el punto de vista de sus dimensiones y sus características y forma particulares; *varṣa-vibhāgaḥ* — la división de la isla; *upavarṇyate* — se describe.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī dijo: A continuación voy a hablarte de las dimensiones, características y forma de las seis islas, comenzando por la isla de Plakṣa.

5.20.2

> *jambūdvīpo 'yaṁ yāvat-pramāṇa-vistāras tāvatā kṣārodadhinā pariveṣṭito yathā merur jambv-ākhyena lavaṇodadhir api tato dvi-guṇa-viśālena plakṣākhyena parikṣipto yathā parikhā bāhyopavanena; plakṣo jambū-pramāṇo dvīpākhyākaro hiraṇmaya utthito yatrāgnir upāste sapta-jihvas tasyādhipatiḥ priyavratātmaja idhmajihvaḥ svaṁ dvīpaṁ sapta-varṣāṇi vibhajya sapta-varṣa-nāmabhya ātmajebhya ākalayya svayam ātma-yogenopararāma.*

PALABRA POR PALABRA

jambū-dvīpaḥ — Jambūdvīpa, la isla llamada Jambū; *ayam* — esta; *yāvat-pramāṇa-vistāraḥ* — de su misma anchura, es decir, 100 000 *yojanas* (un *yojana* son unos 12 900 metros); *tāvatā* — tanto; *kṣāra-udadhinā* — por el océano de agua salada; *pariveṣṭitaḥ* — rodeada; *yathā* — como; *meruḥ* — la montaña Sumeru; *jambū-ākhyena* — por la isla llamada Jambū; *lavaṇa-udadhiḥ* — el océano de agua salada; *api* — ciertamente; *tataḥ* — a continuación; *dvi-guṇa-viśālena* — el doble de ancha; *plakṣa-ākhyena* — por la isla llamada Plakṣa; *parikṣiptaḥ* — rodeado; *yathā* — como; *parikhā* — un foso; *bāhya* — por fuera; *upavanena* — por un bosque ajardinado; *plakṣaḥ* — un árbol *plakṣa*; *jambū-pramāṇaḥ* — con la altura de un árbol *jambū*; *dvīpa-ākhyā-karaḥ* — que da nombre a la isla; *hiraṇmayaḥ* — de resplandor magnífico; *utthitaḥ*

— que se eleva; *yatra* — donde; *agniḥ* — un fuego; *upāste* — está situado; *sapta-jihvaḥ* — con siete llamas; *tasya* — de esa isla; *adhipatiḥ* — el rey o señor; *priyavrata-ātmajaḥ* — el hijo del rey Priyavrata; *idhma-jihvaḥ* — llamado Idhmajihva; *svam* — propia; *dvīpam* — isla; *sapta* — siete; *varṣāṇi* — regiones; *vibhajya* — dividir en; *sapta-varṣa-nāmabhyaḥ* — quien dio nombre a las siete regiones; *ātmajebhyaḥ* — a sus propios hijos; *ākalayya* — ofreciendo; *svayam* — personalmente; *ātma-yogena* — mediante el servicio devocional del Señor; *upararāma* — se retiró de todas las actividades materiales.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el monte Sumeru está rodeado por Jambūdvīpa, Jambūdvīpa también está rodeada por un océano de agua salada. Jambūdvīpa tiene una anchura de 100 000 yojanas [1 290 000 kilómetros]; esa misma es también la anchura del océano de agua salada. Así como el foso que rodea un fortín está a veces rodeado por un bosque ajardinado, el océano de agua salada que rodea a Jambūdvīpa está rodeado a su vez por Plakṣadvīpa. Plakṣadvīpa es el doble de ancha que el océano de agua salada, o en otras palabras, su anchura es de 200 000 yojanas [2 580 000 kilómetros]. En Plakṣadvīpa crece un árbol plakṣa que da nombre a la isla y es tan brillante como el oro y tan alto como el jambū de Jambūdvīpa. En su raíz arde un fuego con siete llamas. El gobernador de Plakṣadvīpa era

Idhmajihva, uno de los hijos de Mahārāja Priyavrata. Él dio a las siete regiones de Plakṣadvīpa los nombres de sus siete hijos, y tras repartirlas entre ellos, se retiró de la vida activa para ocuparse en el servicio devocional del Señor.

5.20.3-4

> *śivaṁ yavasaṁ subhadraṁ śāntaṁ kṣemam amṛtam abhayam iti varṣāṇi teṣu girayo nadyaś ca saptaivābhijñātāḥ; maṇikūṭo vajrakūṭa indraseno jyotiṣmān suparṇo hiraṇyaṣṭhīvo meghamāla iti setu-śailāḥ aruṇā nṛmṇāṅgirasī sāvitrī suptabhātā ṛtambharā satyambharā iti mahā-nadyaḥ; yāsāṁ jalopasparśana-vidhūta-rajas-tamaso haṁsa-pataṅgordhvāyana-satyāṅga-saṁjñāś catvāro varṇāḥ sahasrāyuṣo vibudhopama-sandarśana-prajananāḥ svarga-dvāraṁ trayyā vidyayā bhagavantaṁ trayīmayaṁ sūryam ātmānaṁ yajante.*

PALABRA POR PALABRA

śivam — Śiva; *yavasam* — Yavasa; *subhadram* — Subhadra; *śāntam* — Śānta; *kṣemam* — Kṣema; *amṛtam* — Amṛta; *abhayam* — Abhaya; *iti* — así; *varṣāṇi* — las regiones que llevan los nombres de los siete hijos; *teṣu* — en ellas; *girayaḥ* — montañas; *nadyaḥ ca* — y ríos; *sapta* — siete; *eva* — en verdad; *abhijñātāḥ* — son

conocidos; *maṇi-kūṭaḥ* — Maṇikūṭa; *vajra-kūṭaḥ* — Vajrakūṭa; *indra-senaḥ* — Indrasena; *jyotiṣmān* — Jyotiṣmān; *suparṇaḥ* — Suparṇa; *hiraṇya-ṣṭhīvaḥ* — Hiraṇyaṣṭhīva; *megha-mālaḥ* — Meghamāla; *iti* — así; *setu-śailāḥ* — las cordilleras que delimitan los *varṣas*; *aruṇā* — Aruṇā; *nṛmṇā* — Nṛmṇā; *āṅgirasī* — Āṅgirasī; *sāvitrī* — Sāvitrī; *supta-bhātā* — Suptabhātā; *ṛtambharā* — Ṛtambharā; *satyambharā* — Satyambharā; *iti* — así; *mahā-nadyaḥ* — ríos muy grandes; *yāsām* — de los cuales; *jala-upasparśana* — con tan solo tocar el agua; *vidhūta* — limpia; *rajaḥ-tamasaḥ* — cuyas modalidades de la pasión y la ignorancia; *haṁsa — haṁsa*; *pataṅga — pataṅga*; *ūrdhvāyana — ūrdhvāyana*; *satyāṅga — satyāṅga*; *saṁjñāḥ* — llamadas; *catvāraḥ* — cuatro; *varṇāḥ* — castas o divisiones entre los hombres; *sahasra-āyuṣaḥ* — con una vida de mil años; *vibudha-upama* — parecidos a los semidioses; *sandarśana* — en sus muy hermosas formas; *prajananāḥ* — y en engendrar hijos; *svarga-dvāram* — la puerta a los planetas celestiales; *trayyā vidyayā* — mediante la celebración de ceremonias rituales conforme a los principios védicos; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *trayī-mayam* — establecido en los*Vedas*; *sūryam ātmānam* — a la Superalma, representada por el dios del Sol; *yajante* — adoran.

TRADUCCIÓN

Las siete islas [varṣas] recibieron los nombres de esos siete hijos: Śiva, Yavasa, Subhadra, Śānta, Kṣema, Amṛta y Abhaya. En esas siete regiones hay siete montañas y siete ríos. Los nombres de las montañas

son los siguientes: Maṇikūṭa, Vajrakūṭa, Indrasena, Jyotiṣmān, Suparṇa, Hiraṇyaṣṭhīva y Meghamāla; los nombres de los ríos son: Aruṇā, Nṛmṇā, Āṅgirasī, Sāvitrī, Suptabhātā, Ṛtambharā y Satyambharā. Quien toque las aguas de esos ríos o se bañe en ellos puede liberarse de inmediato de la contaminación material; los miembros de las cuatro castas que habitan Plakṣadvīpa, es decir, los haṁsas, los pataṅgas, losūrdhvāyanas y los satyāṅgas, se purifican de ese modo. Los habitantes de Plakṣadvīpa viven mil años; tienen la hermosura de los semidioses y engendran hijos del mismo modo que ellos. Mediante la celebración perfecta de las ceremonias rituales que se mencionan en los Vedas, y mediante la adoración de la Suprema Personalidad de Dios representado por el dios del Sol, se elevan hasta el Sol, que es un planeta celestial.

SIGNIFICADO

Por lo general, se considera que hay tres deidades originales: el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva; la gente poco informada no considera al Señor Viṣṇu superior al Señor Brahmā o al Señor Śiva. Esa conclusión, sin embargo, es falsa. Como se afirma en los *Vedas: iṣṭāpūrtaṁ bahudhā jāyamānaṁ viśvaṁ bibharti bhuvanasya nābhiḥ tad evāgnis tad vāyus tat sūryas tad u candramāḥ agniḥ sarvadaivataḥ*. Esto significa que el Señor Supremo, que acepta los resultados de las ceremonias rituales védicas (cuyo nombre técnico es *iṣṭāpūrta*), que disfruta

de ellos, que mantiene toda la creación, que abastece a las entidades vivientes de todo lo que necesitan *(eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān),* y que es el punto central de toda la creación, es el Señor Viṣṇu. Él Se expande en semidioses como Agni, Vāyu, Sūrya y Candra, que son simples partes integrales de Su cuerpo. El Señor Kṛṣṇa dice en el *Śrīmad Bhagavad-gītā* (9.23):

> *ye 'py anya-devatā-bhaktā*
> *yajante śraddhayānvitāḥ*
> *te 'pi mām eva kaunteya*
> *yajanty avidhi-pūrvakam*

«Los devotos que adoran a los semidioses con fe firme, Me adoran a Mí también, pero lo hacen sin seguir los principios regulativos». En otras palabras, si adoramos a los semidioses sin comprender la relación que hay entre ellos y la Suprema Personalidad de Dios, la adoración es irregular. Kṛṣṇa dice también en el *Bhagavad-gītā* (9.24): *ahaṁ hi sarva-yajñānāṁ bhoktā ca prabhur eva ca:* «Yo soy el único disfrutador de las ceremonias rituales».

Podría argüirse que los semidioses son tan importantes como el Señor Viṣṇu, pues sus nombres no son sino diferentes nombres de Viṣṇu. No es, sin embargo, una conclusión bien fundada, pues las Escrituras védicas la contradicen. Los *Vedas* declaran:

candramā manaso jātaś cakṣoḥ sūryo ajāyata; śrotrādayaś ca prāṇaś ca mukhād agnir ajāyata; nārāyaṇād brahmā,

nārāyaṇād rudro jāyate, nārāyaṇāt prajāpatiḥ jāyate, nārāyaṇād indro jāyate, nārāyaṇād aṣṭau vasavo jāyante, nārāyaṇād ekādaśa rudrā jāyante.

«El semidiós de la Luna, Candra, nació de la mente de Nārāyaṇa, y el dios del Sol nació de Sus ojos. Las deidades regentes del oído y del aire vital nacieron de Nārāyaṇa, y la deidad del fuego se generó a partir de Su boca. Prajāpati, el Señor Brahmā, nació de Nārāyaṇa, Indra nació de Nārāyaṇa, y los ocho Vasus, las once expansiones del Señor Śiva y los doce Ādityas también nacieron de Nārāyaṇa». En las Escrituras védicas *smṛti* se dice también:

> *brahmā śambhus tathaivārkaś*
> *candramāś ca śatakratuḥ*
> *evam ādyās tathaivānye*
> *yuktā vaiṣṇava-tejasā*

> *jagat-kāryāvasāne tu*
> *viyujyante ca tejasā*
> *vitejaś ca te sarve*
> *pañcatvam upayānti te*

«Brahmā, Śambhu, Sūrya e Indra son simples productos del poder de la Suprema Personalidad de Dios. Esto es así también en el caso de los muchos otros semidioses cuyos nombres no se mencionan aquí. En el momento de la aniquilación de la manifestación cósmica, esas diversas expansiones de las potencias de Nārāyaṇa se fundirán en Nārāyaṇa. En otras

palabras, todos esos semidioses morirán. Se les retirará la fuerza viviente y se fundirán en Nārāyaṇa».

Por lo tanto, la conclusión es que la Suprema Personalidad de Dios es el Señor Viṣṇu, y no el Señor Brahmā ni el Señor Śiva. Del mismo modo que a veces se acepta a un ministro del gobierno como representante del gobierno en pleno, aunque en realidad solo tiene a su cargo una sección, los semidioses, que han recibido de Viṣṇu el poder de representarle, actúan en Su nombre, a pesar de no ser tan poderosos como Él. Todos los semidioses deben actuar siguiendo las órdenes de Viṣṇu. Por lo tanto se dice: *ekale īśvara kṛṣṇa, āra saba bhṛtya:* El único amo es el Señor Kṛṣṇa, el Señor Viṣṇu; todos los demás son Sus obedientes servidores, que actúan tal como Él les ordena. La diferencia entre el Señor Viṣṇu y los semidioses se expresa también en el *Bhagavad-gītā*(9.25):

> *yānti deva-vratā devān*
> *pitṝn yānti pitṛ-vratāḥ*
> *bhūtāni yānti bhūtejyā*
> *yānti mad-yājino 'pi mām*

Los que adoran a los semidioses van a los planetas de los semidioses, mientras que los adoradores del Señor Kṛṣṇa y del Señor Viṣṇu van a los planetas de Vaikuṇṭha. Eso es lo que afirma el *smṛti*. Por lo tanto, la idea de que el Señor Viṣṇu está al mismo nivel que los semidioses está en contradicción con los

śāstras. Los semidioses no son supremos. Su supremacía depende de la misericordia del Señor Nārāyaṇa (Viṣṇu, o Kṛṣṇa).

5.20.5

pratnasya viṣṇo rūpaṁ yat
satyasyartasya brahmaṇaḥ
amṛtasya ca mṛtyoś ca
sūryam ātmānam īmahīti

PALABRA POR PALABRA

pratnasya — de la persona más antigua; *viṣṇoḥ* — el Señor Viṣṇu; *rūpam* — la forma; *yat* — que; *satyasya* — de la Verdad Absoluta; *ṛtasya* — del *dharma*; *brahmaṇaḥ* — del Brahman Supremo; *amṛtasya* — del resultado auspicioso; *ca* — y; *mṛtyoḥ* — de la muerte (el resultado no auspicioso); *ca* — y; *sūryam* — el semidiós Sūrya; *ātmānam* — a la Superalma, el origen de todas las almas; *īmahi* — acudimos en busca de refugio; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

[Este es el mantra con el que adoran al Señor Supremo los habitantes de Plakṣadvīpa:] Refugiémonos en el dios del Sol, que es un reflejo del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios plenamente expansiva, la más antigua de las personas. Viṣṇu es el único Señor digno de adoración. Él es los Vedas, Él es la religión, y Él es el

origen de todos los resultados auspiciosos y no auspiciosos.

SIGNIFICADO

El Señor Viṣṇu es el Señor Supremo incluso de la muerte, como se confirma en el *Bhagavad-gītā (mṛtyuḥ sarva-haraś cāham)*. Hay dos tipos de actividades, las auspiciosas y las no auspiciosas, y ambas están bajo el control del Señor Viṣṇu. Se dice que las actividades no auspiciosas están a Su espalda, mientras que las auspiciosas están frente a Él. Tanto unas como otras se dan por todo el mundo, y el Señor Viṣṇu es quien las controla.

Con respecto a este verso, Śrīla Madhvācārya dice:

> *sūrya-somāgni-vārīśa-*
> *vidhātṛṣu yathā-kramam*
> *plakṣādi-dvīpa-saṁsthāsu*
> *sthitaṁ harim upāsate*

Son muchas las tierras, campos, montañas y mares que hay repartidos por toda la creación, pero en todas partes se adora a la Suprema Personalidad de Dios mediante Sus distintos nombres.

Śrīla Vīrarāghava Ācārya explica este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* de la siguiente manera. La causa original de la manifestación cósmica debe ser necesariamente la persona más antigua, que, por lo tanto, debe estar libre de la influencia de las transformaciones materiales. Él es el disfrutador de todas las actividades auspiciosas, y la causa de la vida condicionada y de la

liberación. El semidiós Sūrya, que entra en la categoría de las entidades vivientes *(jīvas)* muy poderosas, es una representación de una de las partes de Su cuerpo. Nosotros, por naturaleza, estamos subordinados a las entidades vivientes poderosas; por lo tanto, podemos adorar a los distintos semidioses, considerando que esos seres vivos son representantes poderosos de la Suprema Personalidad de Dios. En este *mantra* se recomienda la adoración del dios del Sol; pero no debe adorársele como Suprema Personalidad de Dios, sino como un poderoso representante Suyo.

En el *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.1), se dice:

> *ṛtaṁ pibantau sukṛtasya loke*
> *guhāṁ praviṣṭau parame parārdhe*
> *chāyātapau brahmavido vadanti*
> *pañcāgnayo ye ca tri-ṇāciketāḥ*

«¡Oh, Nāciketā!, dos expansiones del Señor Viṣṇu, la entidad viviente diminuta y la Superalma, están situadas en este cuerpo en la cavidad del corazón. Dentro de esa cavidad, la entidad viviente reposa sobre los aires vitales más importantes, y disfruta de los resultados de diversas actividades; la Superalma, que actúa como testigo, la capacita para disfrutar de esos resultados. Los que están bien versados en el conocimiento del Brahman, y los jefes de familia que siguen cuidadosamente las regulaciones védicas, dicen que la diferencia entre las dos es como la que hay entre una sombra y el Sol».

En el *Śvetāśvatara Upaniṣad* (6.16), se dice:

> *sa viśvakṛd viśvavidātmayoniḥ*
> *jñaḥ kālākāro guṇī sarvavid yaḥ*
> *pradhāna-kṣetrajña-patir guṇeśaḥ*
> *saṁsāra-mokṣa-sthiti-bandha-hetuḥ*

«El Señor Supremo, el creador de la manifestación cósmica, conoce hasta el último rincón de Su creación. Aunque Él es la causa de la creación, Su aparición no obedece a ninguna causa. Él es consciente en plenitud de todo lo que existe. Él es la Superalma, el amo de todas las cualidades trascendentales, y el amo de la manifestación cósmica en lo que respecta al cautiverio en el estado condicionado de la existencia material y a la liberación de ese cautiverio».

De manera similar, en el *Taittirīya Upaniṣad* (2.8), se dice:

> *bhīṣāsmād vātaḥ pavate*
> *bhīṣodeti sūryaḥ*
> *bhīṣāsmād agniś candraś ca*
> *mṛtyur dhāvati pañcamaḥ*

«El viento sopla por temor al Brahman Supremo, el Sol sale y se oculta diariamente por temor a Él, y el fuego actúa por temor a Él. Solo por temor a Él cumplen con sus deberes respectivos la muerte e Indra, el rey del cielo».

Como se explica en este capítulo, los habitantes de las cinco islas, comenzando con Plakṣadvīpa, adoran respectivamente al dios del Sol, al dios de la Luna, al dios del fuego, al dios del aire y al Señor Brahmā. Aunque se ocupan en adorar a esos cinco semidioses, en realidad, como indican las palabras *pratnasya viṣṇo rūpam* de este verso, están adorando al Señor Viṣṇu, la Superalma de todas las entidades vivientes. Viṣṇu es *brahma, amṛta, mṛtyu:* el Brahman Supremo y el origen de todo lo auspicioso y lo no auspicioso. Él está situado en el corazón de todos, incluyendo a todos los semidioses. Como se afirma en el*Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ prapadyante 'nya devatāḥ:* «Aquellos cuya inteligencia les ha sido robada por los deseos materiales se entregan a los semidioses». A las personas prácticamente cegadas por los deseos de disfrute, se les recomienda que adoren a los semidioses para ver satisfechos sus deseos. Todo lo que ellos hacen, lo hacen con la aprobación del Señor Viṣṇu. Las personas demasiado deseosas de disfrutar adoran a diversos semidioses en lugar de adorar al Señor Viṣṇu, la Superalma de todas las entidades vivientes; pero en última instancia a quien están adorando es al Señor Viṣṇu, pues Él es la Superalma de todos los semidioses.

5.20.6

> *plakṣādiṣu pañcasu puruṣāṇām āyur indriyam ojaḥ saho balaṁ buddhir vikrama iti ca sarveṣām autpattikī siddhir aviśeṣeṇa vartate.*

PALABRA POR PALABRA

plakṣa-ādiṣu — en las islas, comenzando por Plakṣa; *pañcasu* — cinco; *puruṣāṇām* — de los habitantes; *āyuḥ* — larga duración de la vida; *indriyam* — sentidos saludables; *ojaḥ* — fuerza corporal; *sahaḥ* — fuerza mental; *balam* — fuerza física; *buddhiḥ* — inteligencia; *vikramaḥ* — valentía; *iti* — así; *ca* — también; *sarveṣām* — de todos ellos; *autpattikī* — innatos; *siddhiḥ* — perfección; *aviśeṣeṇa* — sin distinción; *vartate* — existe.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en todos los habitantes de las cinco islas, comenzando por Plakṣadvīpa, se manifiestan por igual y de modo natural la longevidad, el poder de los sentidos, la fuerza física y mental, la inteligencia y la valentía.

5.20.7

> *plakṣaḥ sva-samānenekṣu-rasodenāvṛto yathā tathā*
> *dvīpo 'pi śālmalo dvi-guṇa-viśālaḥ samānena*
> *surodenāvṛtaḥ parivṛṅkte.*

PALABRA POR PALABRA

plakṣaḥ — la región que recibe el nombre de Plakṣadvīpa; *sva-samānena* — igual en anchura; *ikṣu-rasa* — de jugo de caña de azúcar; *udena* — por un océano; *āvṛtaḥ* — rodeada; *yathā* — tal

como; *tathā* — de manera similar; *dvīpaḥ* — otra isla; *api* — también; *śālmalaḥ* — que lleva el nombre de Śālmala; *dvi-guṇa-viśālaḥ* — el doble de grande; *samānena* — de la misma anchura; *surā-udena* — por un océano de licor; *āvṛtaḥ* — rodeada; *parivṛṅkte* — existe.

TRADUCCIÓN

Plakṣadvīpa está rodeada por un océano de jugo de caña de azúcar, tan ancho como la propia isla. De manera similar, la siguiente isla, Śālmalīdvīpa, es el doble de ancha que Plakṣadvīpa [400 000 yojanas, es decir, 5 150 000 kilómetros], y está rodeada por una masa de agua que tiene su misma anchura y que recibe el nombre de Surāsāgara, el océano que sabe a licor.

5.20.8

> *yatra ha vai śālmalī plakṣāyāmā yasyāṁ vāva kila nilayam āhur bhagavataś chandaḥ-stutaḥ patattri-rājasya sā dvīpa-hūtaye upalakṣyate.*

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *ha vai* — ciertamente; *śālmalī* — un árbol *śālmalī*; *plakṣa-āyāmā* — tan grande como el árbol *plakṣa* (cien *yojanas* de ancho y mil cien *yojanas* de alto); *yasyām* — en el cual; *vāva kila* — en verdad; *nilayam* — lugar de reposo o residencia; *āhuḥ* — ellos dicen; *bhagavataḥ* — del muy poderoso; *chandaḥ-stutaḥ* — que

adora al Señor con oraciones védicas; *patattri-rājasya* — de Garuḍa, el portador del Señor Viṣṇu; *sā* — ese árbol; *dvīpa-hūtaye* — para el nombre de la isla; *upalakṣyate* — se distingue.

TRADUCCIÓN

En Śālmalīdvīpa crece un árbol śālmalī, que da nombre a la isla. Ese árbol es tan ancho y tan alto como el árbol de plakṣa, es decir, mide 100 yojanas [1 290 kilómetros] de ancho, y 1 100 yojanas [14 200 kilómetros] de alto. Los sabios eruditos dicen que ese árbol gigantesco es la morada de Garuḍa, el rey de todas las aves, la montura del Señor Viṣṇu. En ese árbol, Garuḍa ofrece sus oraciones védicas al Señor Viṣṇu.

5.20.9

> *tad-dvīpādhipatiḥ priyavratātmajo yajñabāhuḥ sva-sutebhyaḥ saptabhyas tan-nāmāni sapta-varṣāṇi vyabhajat surocanaṁ saumanasyaṁ ramaṇakaṁ deva-varṣaṁ pāribhadram āpyāyanam avijñātam iti.*

PALABRA POR PALABRA

tat-dvīpa-adhipatiḥ — el soberano de esa isla; *priyavrata-ātmajaḥ* — el hijo de Mahārajā Priyavrata; *yajña-bāhuḥ* — llamado Yajñabāhu; *sva-sutebhyaḥ* — a sus hijos; *saptabhyaḥ* — en número de siete; *tat-nāmāni* — con nombres correspondientes a los suyos; *sapta-varṣāṇi* — siete regiones; *vyabhajat* — dividió; *surocanam* —

Surocana; *saumanasyam* — Saumanasya; *ramaṇakam* — Ramaṇaka; *deva-varṣam* — Deva-varṣa; *pāribhadram* — Pāribhadra; *āpyāyanam* — Āpyāyana; *avijñātam* — Avijñāta; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

El soberano de Śālmalīdvīpa, Yajñabāhu, el hijo de Mahārāja Priyavrata, dividió la isla en siete regiones, que entregó a sus siete hijos. Cada una de ellas lleva el nombre de uno de los hijos: Surocana, Saumanasya, Ramaṇaka, Deva-varṣa, Pāribhadra, Āpyāyana y Avijñāta.

5.20.10

> *teṣu varṣādrayo nadyaś ca saptaivābhijñātāḥ svarasaḥ śataśṛṅgo vāmadevaḥ kundo mukundaḥ puṣpa-varṣaḥ sahasra-śrutir iti; anumatiḥ sinīvālī sarasvatī kuhū rajanī nandā rāketi.*

PALABRA POR PALABRA

teṣu — en esas regiones; *varṣa-adrayaḥ* — montañas; *nadyaḥ ca* — así como ríos; *sapta eva* — en número de siete; *abhijñātāḥ* — entendidos; *svarasaḥ* — Svarasa; *śata-śṛṅgaḥ* — Śataśṛṅga; *vāma-devaḥ* — Vāmadeva; *kundaḥ* — Kunda; *mukundaḥ* — Mukunda; *puṣpa-varṣaḥ* — Puṣpa-varṣa; *sahasra-śrutiḥ* — Sahasra-śruti; *iti* — así; *anumatiḥ* — Anumati; *sinīvālī* — Sinīvālī;

sarasvatī — Sarasvatī; *kuhū* — Kuhū; *rajanī* — Rajanī; *nandā* — Nandā; *rākā* — Rākā; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

En esas siete regiones se alzan siete montañas: Svarasa, Śataśṛṅga, Vāmadeva, Kunda, Mukunda, Puṣpa-varṣa y Sahasra śruti. Hay también siete ríos, que todavía existen: Anumati, Sinīvālī, Sarasvatī, Kuhū, Rajanī, Nandā y Rākā.

5.20.11

> *tad-varṣa-puruṣāḥ śrutadhara-vīryadhara-vasundhareṣandhara-saṁjñā bhagavantaṁ vedamayaṁ somam ātmānaṁ vedena yajante.*

PALABRA POR PALABRA

tat-varṣa-puruṣāḥ — los habitantes de esas regiones; *śrutadhara* — *śrutadhara*; *vīryadhara* — *vīryadhara*; *vasundhara* — *vasundhara*; *iṣandhara* — *iṣandhara*; *saṁjñāḥ* — conocidos; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *veda-mayam* — plenamente versados en el conocimiento védico; *somam ātmānam* — representado por la entidad viviente llamada Soma; *vedena* — por seguir las reglas y regulaciones de los *Vedas*; *yajante* — adoran.

TRADUCCIÓN

Mediante un cultivo estricto del varṇāśrama-dharma, los habitantes de esas islas —los śrutadharas, los vīryadharas, losvasundharas y los iṣandharas— adoran a la Suprema Personalidad de Dios en Su expansión como Soma, el dios de la Luna.

5.20.12

sva-gobhiḥ pitṛ-devebhyo
vibhajan kṛṣṇa-śuklayoḥ
prajānāṁ sarvāsāṁ rājā-
ndhaḥ somo na āstv iti

PALABRA POR PALABRA

sva-gobhiḥ — con la expansión de sus rayos luminosos; *pitṛ-devebhyaḥ* — a los *pitās* y los semidioses; *vibhajan* — dividir; *kṛṣṇa-śuklayoḥ* — en las dos quincenas, la oscura y la luminosa; *prajānām* — de los habitantes; *sarvāsām* — de todos; *rājā* — el rey; *andhaḥ* — cereales; *somaḥ* — el dios de la Luna; *naḥ* — hacia nosotros; *āstu* — que siga siendo favorable; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

[Los habitantes de Śālmalīdvīpa adoran al semidiós de la Luna con las siguientes palabras:] Con sus rayos, el dios de la Luna ha dividido el mes en dos quincenas,

śukla y kṛṣṇa, para que se ofrezcan cereales a los pitās y a los semidioses. El semidiós de la Luna es quien divide el tiempo, y es el rey de todos los habitantes del universo. Por eso oramos para que siga siendo nuestro rey y guía, y le ofrecemos respetuosas reverencias.

5.20.13

> *evaṁ surodād bahis tad-dvi-guṇaḥ samānenāvṛto ghṛtodena yathā-pūrvaḥ kuśa-dvīpo yasmin kuśa-stambo deva-kṛtas tad-dvīpākhyākaro jvalana ivāparaḥ sva-śaṣpa-rociṣā diśo virājayati.*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *surodāt* — del océano de licor; *bahiḥ* — por fuera de; *tat-dvi-guṇaḥ* — el doble de aquel; *samānena* — de la misma anchura; *āvṛtaḥ* — rodeada; *ghṛta-udena* — un océano de mantequilla clarificada; *yathā-pūrvaḥ* — como anteriormente Śālmalīdvīpa; *kuśa-dvīpa* — la isla llamada Kuśadvīpa; *yasmin* — en la cual; *kuśa-stambaḥ* — hierba *kuśa*; *deva-kṛtaḥ* — creada por la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *tat-dvīpa-ākhyā-karaḥ* — que da su nombre a la isla; *jvalanaḥ* — fuego; *iva* — como; *aparaḥ* — otro; *sva-śaṣpa-rociṣā* — por la refulgencia de los brotes de hierba tierna; *diśaḥ* — todas las direcciones; *virājayati* — ilumina.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de licor hay otra isla, Kuśadvīpa, de 800 000 yojanas [10 300 000 kilómetros] de ancho, es decir, el doble de ancha que el océano de licor. Del mismo modo Śālmalīdvīpa está rodeada por un océano de licor, Kuśadvīpa está rodeada por un océano de ghī líquido, tan ancho como la propia isla. En Kuśadvīpa hay macizos de hierba kuśa, de los cuales recibe su nombre la isla. Esa hierba kuśa, que fue creada por los semidioses por voluntad del Señor Supremo, es como una segunda forma del fuego, pero sus llamas son muy suaves y agradables. Sus tiernos brotes iluminan todas las direcciones.

SIGNIFICADO

Partiendo de las descripciones de este verso, podemos establecer una hipótesis bien fundada acerca de la naturaleza de las llamas que arden sobre la Luna. Como el Sol, la Luna también tiene que estar en llamas, pues no puede haber luz si no hay llamas, Sin embargo, las llamas de la Luna, a diferencia de las del Sol, tienen que ser suaves y agradables. Estamos convencidos de ello. En los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* no se acepta la teoría actual de que la Luna está cubierta de polvo. En relación con este verso, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *suśaṣpāṇi sukomala-śikhās teṣāṁ rociṣā:* La hierba *kuśa*ilumina todas las direcciones, pero sus llamas son muy suaves y agradables. Esto

da una idea de la naturaleza de las llamas que arden sobre la Luna.

5.20.14

> *tad-dvīpa-patiḥ praiyavrato rājan hiraṇyaretā nāma svaṁ dvīpaṁ saptabhyaḥ sva-putrebhyo yathā-bhāgaṁ vibhajya svayaṁ tapa ātiṣṭhata vasu-vasudāna-dṛḍharuci-nābhigupta-stutyavrata-vivikta-vāmadeva-nāmabhyaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tat-dvīpa-patiḥ — el soberano de la isla; *praiyavrataḥ* — el hijo de Mahārāja Priyavrata; *rājan* — ¡oh, rey!; *hiraṇyaretā* — Hiraṇyaretā; *nāma* — llamado; *svam* — su propia; *dvīpam* — isla; *saptabhyaḥ* — a siete; *sva-putrebhyaḥ* — a sus propios hijos; *yathā-bhāgam* — conforme a la división; *vibhajya* — dividir; *svayam* — él mismo; *tapaḥ ātiṣṭhata* — ocupado en austeridades; *vasu* — a Vasu; *vasudāna* — Vasudāna; *dṛḍharuci* — Dṛḍharuci; *nābhi-gupta* — Nābhigupta; *stutya-vrata* — Stutyavrata; *vivikta* — Vivikta; *vāma-deva* — Vāmadeva; *nāmabhyaḥ* — llamados.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, en esa isla reinaba otro hijo de Mahārāja Priyavrata, Hiraṇyaretā, quien la dividió en siete partes y entregó una a cada uno de sus siete hijos conforme a los derechos hereditarios. Después de esto, el rey se

retiró de la vida familiar para ocuparse en austeridades. Los nombres de sus hijos fueron Vasu, Vasudāna, Dṛḍharuci, Stutyavrata, Nābhigupta, Vivikta y Vāmadeva.

5.20.15

> *teṣāṁ varṣeṣu sīmā-girayo nadyaś cābhijñātāḥ sapta saptaiva cakraś catuḥśṛṅgaḥ kapilaś citrakūṭo devānīka ūrdhvaromā draviṇa iti rasakulyā madhukulyā mitravindā śrutavindā devagarbhā ghṛtacyutā mantramāleti.*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — todos esos hijos; *varṣeṣu* — en las regiones; *sīmā-girayaḥ* — montañas fronterizas; *nadyaḥ ca* — así como ríos; *abhijñātāḥ* — conocidos; *sapta* — siete; *sapta* — siete; *eva* — ciertamente; *cakraḥ* — Cakra; *catuḥ-śṛṅgaḥ* — Catuḥ-śṛṅga; *kapilaḥ* — Kapila; *citra-kūṭaḥ* — Citrakūṭa; *devānīkaḥ* — Devānīka; *ūrdhva-romā* — Ūrdhvaromā; *draviṇaḥ* — Draviṇa; *iti* — así; *rasa-kulyā* — Ramakulyā; *madhu-kulyā* — Madhukulyā; *mitra-vindā* — Mitravindā; *śruta-vindā* — Śrutavindā; *deva-garbhā* — Devagarbhā; *ghṛta-cyutā* — Ghṛtacyutā; *mantra-mālā* — Mantramālā; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Esas siete islas están separadas por siete montañas, que reciben los nombres de Cakra, Catuḥśṛṅga, Kapila, Citrakūṭa, Devānīka,Ūrdhvaromā y Draviṇa. También hay siete ríos: Ramakulyā, Madhukulyā, Mitravindā, Śrutavindā, Devagarbhā, Ghṛtacyutā y Mantramālā.

5.20.16

> *yāsāṁ payobhiḥ kuśadvīpaukasaḥ kuśala-kovidābhiyukta-kulaka-saṁjñā bhagavantaṁ jātaveda-sarūpiṇaṁ karma-kauśalena yajante.*

PALABRA POR PALABRA

yāsām — de los cuales; *payobhiḥ* — con el agua; *kuśa-dvīpa-okasaḥ* — los habitantes de la isla de Kuśadvīpa; *kuśala* — *kuśala*; *kovida* — *kovida*; *abhiyukta* — *abhiyukta*; *kulaka* — *kulaka*; *saṁjñāḥ* — llamados; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *jātaveda* — el semidiós del fuego; *sa-rūpiṇam* — manifestando la forma; *karma-kauśalena* — con experiencia en las ceremonias rituales; *yajante* — adoran.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de la isla de Kuśadvīpa son conocidos con los nombres de kuśalas, kovidas, abhiyuktas, y kulakas. Son como losbrāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas y

śudras, respectivamente. Todos ellos se purifican por bañarse en las aguas de esos ríos. Son expertos en celebrar ceremonias rituales siguiendo las órdenes de las Escrituras védicas. De ese modo adoran al Señor en Su aspecto de semidiós del fuego.

5.20.17

parasya brahmaṇaḥ sākṣāj
jāta-vedo 'si havyavāṭ
devānāṁ puruṣāṅgānāṁ
yajñena puruṣaṁ yajeti

PALABRA POR PALABRA

parasya — del Supremo; *brahmaṇaḥ* — Brahman; *sākṣāt* — directamente; *jāta-vedaḥ* — ¡oh, dios del fuego!; *asi* — tú eres; *havyavāṭ* — el portador de las ofrendas védicas de cereales y *ghī*; *devānām* — de todos los semidioses; *puruṣa-aṅgānām* — que son miembros de la Persona Suprema; *yajñena* — mediante la celebración de sacrificios rituales; *puruṣam* — a la Persona Suprema; *yaja* — por favor; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

[Este es el mantra con que adoran al dios del fuego los habitantes de Kuśadvīpa:] ¡Oh dios del fuego!, tú eres una parte de la Suprema Personalidad de Dios, Hari, a quien llevas todas las ofrendas de los sacrificios. Por

eso te pedimos que ofrezcas a la Suprema Personalidad de Dios los elementos que estamos ofreciendo en yajña a los semidioses, pues el Señor es el verdadero disfrutador.

SIGNIFICADO

Los semidioses son sirvientes que asisten a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando adoramos a los semidioses, estos, como sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, llevan las ofrendas del sacrificio del Señor, del mismo modo que los recaudadores de impuestos ingresan en la tesorería del Estado las rentas que han cobrado de los ciudadanos. Los semidioses no pueden aceptar las ofrendas de sacrificio; su labor es entregarlas a la Suprema Personalidad de Dios. Como Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ:* el *guru,* como representante de la Suprema Personalidad de Dios, entrega al Señor todo lo que se le ofrece. De la misma manera, los semidioses, como sirvientes fieles, entregan al Señor Supremo todo lo que se les ofrece en las ceremonias de sacrificio. No hay nada de malo en adorar a los semidioses con esa mentalidad; pero pensar que los semidioses son independientes de la Suprema Personalidad de DIos o iguales a Él se considera *hṛta-jñana,* falta de inteligencia *(kāmais tais tair hṛta-jñānāḥ).* Quien piense que los benefactores verdaderos son los propios semidioses está equivocado.

5.20.18

> *tathā ghṛtodād bahiḥ krauñcadvīpo dvi-guṇaḥ sva-mānena kṣīrodena parita upakḷpto vṛto yathā kuśadvīpo ghṛtodena yasmin krauñco nāma parvata-rājo dvīpa-nāma-nirvartaka āste.*

PALABRA POR PALABRA

tathā — así también; *ghṛta-udāt* — del océano de mantequilla clarificada; *bahiḥ* — por fuera; *krauñca-dvīpaḥ* — otra isla, que recibe el nombre de Krauñcadvīpa; *dvi-guṇaḥ* — el doble de ancha; *sva-mānena* — de la misma medida; *kṣīra-udena* — por un océano de leche; *paritaḥ* — por todas partes; *upakḷptaḥ* — rodeada; *vṛtaḥ* — rodeada; *yathā* — como; *kuśa-dvīpaḥ* — la isla de Kuśadvīpa; *ghṛta-udena* — por un océano de mantequilla clarificada; *yasmin* — en el cual; *krauñcaḥ nāma* — llamada Krauñca; *parvata-rājaḥ* — el rey de las montañas; *dvīpa-nāma* — el nombre de la isla; *nirvartakaḥ* — que da; *āste* — existe.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de mantequilla clarificada hay otra isla, Krauñcadvīpa, de 1 600 000 yojanas [20 600 000 kilómetros] de ancho, es decir, el doble de ancha que el océano de mantequilla clarificada. Del mismo modo que Kuśadvīpa está rodeada por un océano de mantequilla clarificada, Krauñcadvīpa está rodeada por

un océano de leche, tan ancho como la propia isla. En Krauñcadvīpa se levanta la gran montaña Krauñca, que da nombre a la isla

5.20.19

> *yo 'sau guha-praharaṇonmathita-nitamba-kuñjo 'pi*
> *kṣīrodenā-sicyamāno bhagavatā varuṇenābhigupto*
> *vibhayo babhūva.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — que; *asau* — esa (montaña); *guha-praharaṇa* — por las armas de Kārttikeya, el hijo del Señor Śiva; *unmathita* — sacudidos; *nitamba-kuñjaḥ* — cuyos árboles y plantas de las laderas; *api* — aunque; *kṣīra-udena* — por el océano de leche; *āsicyamānaḥ* — siempre bañada; *bhagavatā* — por el muy poderoso; *varuṇena* — el semidiós Varuṇa; *abhiguptaḥ* — protegida; *vibhayaḥ babhūva* — se ha liberado del temor.

TRADUCCIÓN

Las plantas de las laderas del monte Krauñca sufrieron el ataque de las armas de Kārttikeya y fueron destruidas; a pesar de ello, la montaña está libre de temor, porque está protegida por Varuṇadeva y bañada por el océano de leche en todos sus flancos.

5.20.20

> *tasminn api praiyavrato ghṛtapṛṣṭho nāmādhipatiḥ*
> *sve dvīpe varṣāṇi sapta vibhajya teṣu putra-nāmasu*
> *sapta rikthādān varṣapān niveśya svayaṁ bhagavān*
> *bhagavataḥ parama-kalyāṇa-yaśasa ātma-bhūtasya*
> *hareś caraṇāravindam upajagāma.*

PALABRA POR PALABRA

tasmin — en esa isla; *api* — también; *praiyavrataḥ* — el hijo de Mahārāja Priyavrata; *ghṛta-pṛṣṭhaḥ* — Ghṛtapṛṣṭha; *nāma* — llamado; *adhipatiḥ* — el rey de esa isla; *sve* — su propia; *dvīpe* — en la isla; *varṣāṇi* — regiones; *sapta* — siete; *vibhajya* — dividir; *teṣu* — en cada una de ellas; *putra-nāmasu* — con los nombres de sus hijos; *sapta* — siete; *rikthā-dān* — hijos; *varṣa-pān* — los soberanos de los *varṣas*; *niveśya* — nombrar; *svayam* — él mismo; *bhagavān* — muy poderoso; *bhagavataḥ* — a la Suprema Personalidad de Dios; *parama-kalyāṇa-yaśasaḥ* — cuyas glorias son tan auspiciosas; *ātma-bhūtasya* — el alma de todas las almas; *hareḥ caraṇa-aravindam* — los pies de loto del Señor; *upajagāma* — se refugió en.

TRADUCCIÓN

El gobernador de esa isla era otro hijo de Mahārāja Priyavrata. Se llamaba Ghṛtapṛṣṭha, y era un gran sabio erudito. También él dividió su isla entre sus siete hijos.

Tras dividirla en siete partes, a las que puso los nombres de sus hijos, Ghṛtapṛṣṭha Mahārāja se retiró por completo de la vida familiar y se refugió en los pies de loto del Señor, el alma de todas las almas, que tiene todas las cualidades auspiciosas. De ese modo alcanzó la perfección.

5.20.21

> *āmo madhuruho meghapṛṣṭhaḥ sudhāmā bhrājiṣṭho lohitārṇo vanaspatir iti ghṛtapṛṣṭha-sutās teṣāṁ varṣa-girayaḥ sapta saptaiva nadyaś cābhikhyātāḥ śuklo vardhamāno bhojana upabarhiṇo nando nandanaḥ sarvatobhadra iti abhayā amṛtaughā āryakā tīrthavatī rūpavatī pavitravatī śukleti.*

PALABRA POR PALABRA

āmaḥ — Āma; *madhu-ruhaḥ* — Madhuruha; *megha-pṛṣṭhaḥ* — Meghapṛṣṭha; *sudhāmā* — Sudhāmā; *bhrājiṣṭhaḥ* — Bhrājiṣṭha; *lohitārṇaḥ* — Lohitārṇa; *vanaspatiḥ* — Vanaspati; *iti* — así; *ghṛtapṛṣṭha-sutāḥ* — los hijos de Ghṛtapṛṣṭha; *teṣām* — de esos hijos; *varṣa-girayaḥ* — montañas que marcan los límites de las regiones; *sapta* — siete; *sapta* — siete; *eva* — también; *nadyaḥ* — ríos; *ca* — y; *abhikhyātāḥ* — famosas; *śuklaḥ vardhamānaḥ* — Śukla y Vardhamāna; *bhojanaḥ* — Bhojana; *upabarhiṇaḥ* — Upabarhiṇa; *nandaḥ* — Nanda; *nandanaḥ* — Nandana; *sarvataḥ-bhadraḥ* — Sarvatobhadra; *iti* — así; *abhayā* — Abhayā;

amṛtaughā — Amṛtaughā; *āryakā* — Āryakā; *tīrthavatī* — Tīrthavatī; *rūpavatī* — Rūpavatī; *pavitravatī* — Pavitravatī; *śuklā* — Śuklā; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Los nombres de los hijos de Mahārāja Ghṛtapṛṣṭha son: Āma, Madhuruha, Meghapṛṣṭha, Sudhāmā, Bhrājiṣṭha, Lohitārṇa y Vanaspati. En su isla hay siete montañas que marcan los límites de las siete regiones; también hay siete ríos. Los nombres de las montañas son: Śukla, Vardhamāna, Bhojana, Upabarhiṇa, Nanda, Nandana y Sarvatobhadra. Los ríos son los siguientes: Abhayā, Amṛtaughā, Āryakā, Tīrthavatī, Rūpavatī, Pavitravatī y Śuklā.

5.20.22

> *yāsām ambhaḥ pavitram amalam upayuñjānāḥ*
> *puruṣa-ṛṣabha-draviṇa-devaka-saṁjñā varṣa-puruṣā*
> *āpomayaṁ devam apāṁ pūrṇenāñjalinā yajante.*

PALABRA POR PALABRA

yāsām — de todos los ríos; *ambhaḥ* — el agua; *pavitram* — muy santificada; *amalam* — muy limpia; *upayuñjānāḥ* — empleando; *puruṣa — puruṣa*; *ṛṣabha — ṛṣabha*; *draviṇa — draviṇa*; *devaka — devaka*; *saṁjñāḥ* — que reciben estos nombres; *varṣa-puruṣāḥ* — los habitantes de esos *varṣas*; *āpaḥ-mayam* — Varuṇa, el señor del

agua; *devam* — como deidad adorable; *apām* — de agua; *pūrṇena* — llenas con; *añjalinā* — palmas unidas; *yajante* — adoran.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de Krauñcadvīpa se dividen en cuatro castas: los puruṣas, los ṛṣabhas, los draviṇas y los devakas. Todos ellos adoran a la Suprema Personalidad de Dios con el agua de esos ríos santificados, ofreciéndola en el cuenco de las manos a los pies de loto de Varuṇa, el semidiós cuya forma es de agua.

SIGNIFICADO

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice: *āpomayaḥ asmayam:* Con las manos juntas, los habitantes de las diversas secciones de Krauñcadvīpa ofrecen las sagradas aguas de los ríos a una deidad hecha de piedra o de hierro.

5.20.23

āpaḥ puruṣa-vīryāḥ stha
punantīr bhūr-bhuvaḥ-suvaḥ
tā naḥ punītāmīva-ghnīḥ
spṛśatām ātmanā bhuva iti

PALABRA POR PALABRA

āpaḥ — ¡oh, agua!; *puruṣa-vīryāḥ* — dotada con la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *stha* — tú estás; *punantīḥ* —

santificando; *bhūḥ* — del sistema planetario que recibe el nombre de Bhūḥ; *bhuvaḥ* — del sistema planetario Bhuvaḥ; *suvaḥ* — del sistema planetario Svaḥ; *tāḥ* — ese agua; *naḥ* — de nosotros; *punīta* — purifica; *amīva-ghnīḥ* — que destruye el pecado; *spṛśatām* — de aquellos que tocan; *ātmanā* — por tu posición constitucional; *bhuvaḥ* — los cuerpos; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

[Los habitantes de Krauñcadvīpa adoran con este mantra:] ¡Oh, agua de los ríos!, tú has recibido energía de la Suprema Personalidad de Dios, y por ello purificas los tres sistemas planetarios, conocidos con los nombres de Bhūloka, Bhuvarloka y Svarloka. Tú, por tu propia naturaleza constitucional, eliminas los pecados; esa es la razón por la que te estamos tocando. Por favor, continúa purificándonos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (7.4), Kṛṣṇa dice:

> *bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ*
> *khaṁ mano buddhir eva ca*
> *ahaṅkāra itīyaṁ me*
> *bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas».

La energía del Señor actúa por toda la creación, del mismo modo que las energías del Sol, la luz y el calor, actúan dentro del universo y hacen que todo funcione. Los ríos que se mencionan concretamente en los *śāstras* también son energías de la Suprema Personalidad de Dios, y la gente que se baña en ellos con regularidad se purifica. En la práctica puede verse que mucha gente se cura de sus enfermedades por bañarse en el Ganges. De la misma manera, los habitantes de Krauñcadvīpa se purifican bañándose en los ríos que discurren por la región.

5.20.24

> *evaṁ purastāt kṣīrodāt parita upaveśitaḥ śākadvīpo dvātriṁśal-lakṣa-yojanāyāmaḥ samānena ca dadhi-maṇḍodena parīto yasmin śāko nāma mahīruhaḥ sva-kṣetra-vyapadeśako yasya ha mahā-surabhi-gandhas taṁ dvīpam anuvāsayati.*

PALABRA POR PALABRA

evam—así; *purastāt*—más allá; *kṣīra-udāt*—del océano de leche; *paritaḥ*—alrededor; *upaveśitaḥ*—situada; *śāka-dvīpaḥ*—otra isla, conocida como Śākadvīpa; *dvā-triṁśat*—treinta y dos; *lakṣa*—100.000; *yojana—yojanas*; *āyāmaḥ*—cuya medida; *samānena*—de igual extensión; *ca*—y; *dadhi-maṇḍa-udena*—por un océano que contiene agua semejante a yogur batido; *parītaḥ*—rodeada; *yasmin*—en cuya tierra; *śākaḥ—śāka*; *nāma*—llamada; *mahīruhaḥ*—una higuera; *sva-kṣetra-vyapadeśakaḥ*—que da nombre a la isla; *yasya*

—de la cual; *ha*—en verdad; *mahā-surabhi*—un sumamente fragante; *gandhaḥ*—aroma; *tam dvīpam*—aquella isla; *anuvāsayati*—perfuma.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de leche hay otra isla, Śākadvīpa, cuya anchura es de 3 200 000 yojanas [41 260 000 kilómetros]. Del mismo modo que Krauñcadvīpa está rodeada por su océano de leche, Śākadvīpa está rodeada por un océano de yogur batido, tan ancho como la propia isla. En Śākadvīpa crece un gran árbol śāka, del cual recibe la isla su nombre. Es un árbol muy fragante. En verdad, la isla entera está perfumada con su aroma.

SIGNIFICADO

La energía del Señor actúa por toda la creación, del mismo modo que las energías del Sol, la luz y el calor, actúan dentro del universo y hacen que todo funcione. Los ríos que se mencionan concretamente en los *śāstras* también son energías de la Suprema Personalidad de Dios, y la gente que se baña en ellos con regularidad se purifica. En la práctica puede verse que mucha gente se cura de sus enfermedades por bañarse en el Ganges. De la misma manera, los habitantes de Krauñcadvīpa se purifican bañándose en los ríos que discurren por la región.

5.20.25

> *tasyāpi praiyavrata evādhipatir nāmnā medhātithiḥ*
> *so 'pi vibhajya sapta varṣāṇi putra-nāmāni teṣu*
> *svātmajān purojava-manojava-pavamāna-*
> *dhūmrānīka-citrarepha-bahurūpa-viśvadhāra-*
> *saṁjñān nidhāpyādhipatīn svayaṁ bhagavaty ananta*
> *ā-veśita-matis tapovanaṁ praviveśa.*

PALABRA POR PALABRA

tasya api — también en esa isla; *praiyavrataḥ* — un hijo de Mahārāja Priyavrata; *eva* — ciertamente; *adhipatiḥ* — el gobernador; *nāmnā* — de nombre; *medhā-tithiḥ* — Medhātithi; *saḥ api* — también él; *vibhajya* — dividir; *sapta varṣāṇi* — siete divisiones de la isla; *putra-nāmāni* — con los nombres de sus hijos; *teṣu* — en ellas; *sva-ātmajān* — sus propios hijos; *purojava* — Purojava; *manojava* — Manojava; *pavamāna* — Pavamāna; *dhūmrānīka* — Dhūmrānīka; *citra-repha* — Citrarepha; *bahu-rūpa* — Bahurūpa; *viśvadhāra* — Viśvadhāra; *saṁjñān* — tener por nombre; *nidhāpya* — establecer como; *adhipatīn* — los gobernadores; *svayam* — él mismo; *bhagavati* — en la Suprema Personalidad de Dios; *anante* — en el ilimitado; *āveśita-matiḥ* — cuya mente estaba plenamente absorta; *tapaḥ-vanam* — en el bosque al que se va a meditar; *praviveśa* — entró.

TRADUCCIÓN

El soberano de esa isla, que también era hijo de Priyavrata, se llamaba Medhātithi. También él dividió su isla en siete secciones, a las que dio el nombre de sus propios hijos. Estos, a quienes hizo reyes de la isla, se llaman: Purojava, Manojava, Pavamāna, Dhūmrānīka, Citrarepha, Bahurūpa y Viśvadhāra. Tras dividir la isla y establecer a sus hijos como gobernadores, Medhātithi se retiró, y para fijar su mente por completo en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, entró en un bosque adecuado para la meditación.

5.20.26

> *eteṣāṁ varṣa-maryādā-girayo nadyaś ca sapta*
> *saptaiva īśāna uruśṛṅgo balabhadraḥ śatakesaraḥ*
> *sahasrasroto devapālo mahānasa iti anaghāyurdā*
> *ubhayaspṛṣṭir aparājitā pañcapadī sahasrasrutir*
> *nijadhṛtir iti.*

PALABRA POR PALABRA

eteṣām — de todas esas divisiones; *varṣa-maryādā* — actuando como límites fronterizos; *girayaḥ* — las grandes montañas; *nadyaḥ ca* — y los ríos también; *sapta* — siete; *sapta* — siete; *eva* — en verdad; *īśānaḥ* — Īśāna; *uruśṛṅgaḥ* — Uruśṛṅga; *bala-bhadraḥ* — Balabhadra; *śata-kesaraḥ* — Śatakesara; *sahasra-srotaḥ* —

Sahasrasrota; *deva-pālaḥ* — Devapāla; *mahānasaḥ* — Mahānasa; *iti* — así; *anaghā* — Anaghā; *āyurdā* — Āyurdā; *ubhayaspṛṣṭiḥ* — Ubhayaspṛṣṭi; *aparājitā* — Aparājitā; *pañcapadī* — Pañcapadī; *sahasra-srutiḥ* — Sahasra-śruti; *nija-dhṛtiḥ* — Nijadhṛti; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

También en esas regiones hay siete ríos y siete montañas que delimitan las fronteras. Las montañas son: Īśāna, Uruśṛṅga, Balabhadra, Śatakesara, Sahasrasrota, Devapāla y Mahānasa. Los ríos son: Anaghā, Āyurdā, Ubhayaspṛṣṭi, Aparājitā, Pañcapadī, Sahasra-śruti y Nijadhṛti.

5.20.27

> *tad-varṣa-puruṣā ṛtavrata-satyavrata-dānavratānuvrata-nāmāno bhagavantaṁ vāyv-ātmakaṁ prāṇāyāma-vidhūta-rajas-tamasaḥ parama-samādhinā yajante.*

PALABRA POR PALABRA

tat-varṣa-puruṣāḥ — los habitantes de esas regiones; *ṛta-vrata* — *ṛtavrata*; *satya-vrata* — *satyavrata*; *dāna-vrata* — *dānavrata*; *anuvrata* — *a nuvrata*; *nāmānaḥ* — con los cuatro nombres; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *vāyu-ātmakam* — representada por el semidiós Vāyu; *prāṇāyāma* — con la práctica reguladora de los aires del cuerpo; *vidhūta* —

purificado; *rajaḥ-tamasaḥ* — cuya pasión e ignorancia; *parama* — sublime; *samādhinā* — mediante el trance; *yajante* — adoran.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de esas islas también se dividen en cuatro castas: los ṛtavratas, los satyavratas, los dānavratas, y los anuvratas,equivalentes a los brāhmaṇas, los kṣatriyas, los vaiśyas, y los śūdras. Practican prāṇāyāma y yoga místico, y, estado de trance, adoran al Señor Supremo en la forma de Vāyu.

5.20.28

antaḥ-praviśya bhūtāni
yo bibharty ātma-ketubhiḥ
antaryāmīśvaraḥ sākṣāt
pātu no yad-vaśe sphuṭam

PALABRA POR PALABRA

antaḥ-praviśya — entrando en; *bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *yaḥ* — quien; *bibharti* — mantiene; *ātma-ketubhiḥ* — con las funciones de los aires internos (*prāṇa, apāna,* etc.); *antaryāmī* — la Superalma que está en el interior; *īśvaraḥ* — la Persona Suprema; *sākṣāt* — directamente; *pātu* — por favor, mantén; *naḥ* — a nosotros; *yat-vaśe* — bajo cuyo control; *sphuṭam* — la manifestación cósmica.

TRADUCCIÓN

[Los habitantes de Śākadvīpa adoran a la Suprema Personalidad de Dios en la forma de Vāyu con las siguientes palabras:] ¡Oh, Persona Suprema, que estás situado en el cuerpo en la forma de la Superalma!, Tú diriges las diversas acciones de los distintos aires, como el prāṇa, y de ese modo mantienes a todas las entidades vivientes. ¡Oh, Señor!, ¡oh, Superalma de todos!, ¡oh, controlador de la manifestación cósmica y todo lo que existe!, Te pedimos que nos protejas de todo peligro.

SIGNIFICADO

Mediante la práctica del *yoga* místico denominada *prāṇāyāma,* el *yogī* controla los aires que circulan en el cuerpo a fin de mantenerlo en una condición saludable. De ese modo, el *yogī* llega al estado de trance y trata de ver a la Superalma en lo profundo del corazón. *Prāṇāyāma* es el medio para alcanzar el *samādhi,* o trance, que nos permite absorbernos por completo en la contemplación del Señor Supremo en la forma de *antaryāmī,* la Superalma que está dentro del corazón.

5.20.29

evam eva dadhi-maṇḍodāt parataḥ puṣkaradvīpas
tato dvi-guṇāyāmaḥ samantata upakalpitaḥ
samānena svādūdakena samudreṇa bahir āvṛto
yasmin bṛhat-puṣkaraṁ jvalana-śikhāmala-kanaka-

patrāyutāyutaṁ bhagavataḥ
kamalāsanasyādhyāsanaṁ parikalpitam.

PALABRA POR PALABRA

evam eva — de ese modo; *dadhi-maṇḍa-udāt* — el océano de yogur; *parataḥ* — más allá de; *puṣkara-dvīpaḥ* — otra isla, llamada Puṣkaradvīpa; *tataḥ* — que esa (Śākadvīpa); *dvi-guṇa-āyāmaḥ* — cuyo tamaño es el doble de; *samantataḥ* — por todos los lados; *upakalpitaḥ* — rodeada; *samānena* — de igual anchura; *svādu-udakena* — con agua dulce; *samudreṇa* — por un océano; *bahiḥ* — por fuera; *āvṛtaḥ* — rodeada; *yasmin* — en la cual; *bṛhat* — muy grande; *puṣkaram* — flor de loto; *jvalana-śikhā* — como las llamas de un fuego ardiente; *amala* — puro; *kanaka* — oro; *patra* — hojas; *ayuta-ayutam* — con 100 000 000; *bhagavataḥ* — muy poderoso; *kamala-āsanasya* — del Señor Brahmā, que tiene su asiento en la flor de loto; *adhyāsanam* — asiento; *parikalpitam* — considerado.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de yogur hay otra isla, Puṣkaradvīpa, de 6 400 000 yojanas [82 400 000 kilómetros] de anchura, es decir, el doble de ancha que el océano de yogur. Está rodeada por un océano de agua deliciosa, tan ancho como la propia isla. En Puṣkaradvīpa crece una gran flor de loto con 100 000 000 de pétalos de oro puro, tan brillante como las llamas del fuego. Se considera que esa flor de loto es el

asiento del Señor Brahmā, que es el ser viviente más poderoso y a quien, por ello, se le da a veces el nombre de bhagavān.

5.20.30

> *tad-dvīpa-madhye mānasottara-nāmaika evārvācīna-parācīna-varṣayor maryādācalo 'yuta-yojanocchrāyāyāmo yatra tu catasṛṣu dikṣu catvāri purāṇi loka-pālānām indrādīnāṁ yad-upariṣṭāt sūrya-rathasya meruṁ paribhramataḥ saṁvatsarātmakaṁ cakraṁ devānām aho-rātrābhyāṁ paribhramati.*

PALABRA POR PALABRA

tat-dvīpa-madhye — dentro de la isla; *mānasottara* — Mānasottara; *nāma* — llamada; *ekaḥ* — una; *eva* — en verdad; *arvācīna* — en ese lado; *parācīna* — y más allá, o por fuera; *varṣayoḥ* — de regiones; *maryādā* — señalando el límite; *acalaḥ* — una gran montaña; *ayuta* — diez mil; *yojana* — unos trece kilómetros; *ucchrāya-āyāmaḥ* — cuyas anchura y altura; *yatra* — donde; *tu* — pero; *catasṛṣu* — en las cuatro; *dikṣu* — direcciones; *catvāri* — cuatro; *purāṇi* — ciudades; *loka-pālānām* — de los directores de los sistemas planetarios; *indra-ādīnām* — encabezados por Indra; *yat* — del cual; *upariṣṭāt* — en la cima; *sūrya-rathasya* — del carro del dios del Sol; *merum* — la montaña Meru; *paribhramataḥ* — mientras da la vuelta alrededor;

saṁvatsara-ātmakam — que comprende una*saṁvatsara*; *cakram* — rueda u órbita; *devānām* — de los semidioses; *ahaḥ-rātrābhyām* — de día y de noche; *paribhramati* — gira en torno.

TRADUCCIÓN

En el centro de la isla se alza la gran montaña Mānasottara, que sirve de separación entre las partes interior y exterior de la isla. Tiene 10 000 yojanas [129 000 kilómetros] de ancho y de alto. Sobre esa montaña, y en las cuatro direcciones, se encuentran las residencias de Indra y otros semidioses. El Sol recorre la cima de la montaña en la cuadriga del dios del Sol, y gira en torno al monte Meru siguiendo una órbita denominada saṁvatsara. La ruta del Sol por el lado norte se denomina uttarāyaṇa, y por el lado sur,dakṣiṇāyana. Un lado representa un día para los semidioses, y el otro representa su noche.

SIGNIFICADO

Que el Sol se mueve lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.52): *yasyājñāya bhramati saṁbhṛta-kāla-cakraḥ*. El Sol describe una órbita alrededor del monte Sumeru, seis meses en el lado norte, y otros seis en el sur. Esa es la duración de un día y una noche de los semidioses en los sistemas planetarios superiores.

5.20.31

> *tad-dvīpasyāpy adhipatiḥ praiyavrato vītihotro nāmaitasyātmajau ramaṇaka-dhātaki-nāmānau varṣa-patī niyujya sa svayaṁ pūrvajavad-bhagavat-karma-śīla evāste.*

PALABRA POR PALABRA

tat-dvīpasya — de esa isla; *api* — también; *adhipatiḥ* — el gobernador; *praiyavrataḥ* — un hijo de Mahārāja Priyavrata; *vītihotraḥ nāma* — llamado Vītihotra; *etasya* — de él; *ātma-jau* — a los dos hijos; *ramaṇaka* — Ramaṇaka; *dhātaki* — y Dhātaki; *nāmānau* — con los nombres; *varṣa-patī* — los gobernadores de las dos regiones; *niyujya* — nombrando; *saḥ svayam* — él mismo; *pūrvaja-vat* — como sus otros hermanos; *bhagavat-karma-śīlaḥ* — absorto en actividades para satisfacer a la Suprema Personalidad de Dios; *eva* — en verdad; *āste* — permanece.

TRADUCCIÓN

El gobernador de la isla, el hijo de Mahārāja Priyavrata llamado Vītihotra, tuvo dos hijos, Ramaṇaka y Dhātaki, a quienes entregó las dos partes de la isla; después de eso, también él, como su hermano Medhātithi, consagró su vida a la satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.

5.20.32

tad-varṣa-puruṣā bhagavantaṁ brahma-rūpiṇaṁ
sakarmakeṇa karmaṇārādhayantīdaṁ codāharanti.

PALABRA POR PALABRA

tat-varṣa-puruṣāḥ — los habitantes de esa isla; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *brahma-rūpiṇam* — manifestado como el Señor Brahmā, que está sentado en el loto; *sa-karmakeṇa* — para satisfacer los deseos materiales; *karmaṇā* — con la práctica de actividades rituales conforme a los *Vedas*; *ārādhayanti* — adoran; *idam* — esto; *ca* — y; *udāharanti* — cantan.

TRADUCCIÓN

Para satisfacer sus deseos materiales, los habitantes de esa región adoran a la Suprema Personalidad de Dios representado en el Señor Brahmā, y ofrecen oraciones al Señor de la siguiente manera.

5.20.33

yat tat karmamayaṁ liṅgaṁ
brahma-liṅgaṁ jano 'rcayet
ekāntam advayaṁ śāntaṁ
tasmai bhagavate nama iti

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *tat* — eso; *karma-mayam* — que puede obtenerse mediante el sistema ritual védico; *liṅgam* — la forma; *brahma-liṅgam* — que da a conocer al Brahman Supremo; *janaḥ* — una persona; *arcayet* — debe adorar; *ekāntam* — que tiene plena fe en el Supremo; *advayam* — no diferente; *śāntam* — pacífico; *tasmai* — a él; *bhagavate* — el muy poderoso; *namaḥ* — nuestros respetos; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Al Señor Brahmā se le conoce con el nombre de karma-maya, la forma de las ceremonias rituales, debido a que su posición puede alcanzarse mediante la celebración de ceremonias rituales, y debido a que de él se manifestaron los himnos rituales de los Vedas.Él está consagrado a la Suprema Personalidad de Dios sin desviación alguna; por lo tanto, en cierto sentido no es diferente del Señor. Sin embargo, su adoración no debe ser de carácter monista, sino que debe seguir las pautas del dualismo. Siempre debemos mantenernos como servidores del Señor Supremo, la Deidad adorable suprema. Por consiguiente, ofrecemos respetuosas reverencias al Señor Brahmā, la forma manifestada del conocimiento védico.

SIGNIFICADO

En este verso es significativa la palabra *karma-mayam* («que se puede obtener mediante el sistema ritual védico»). Los *Vedas* dicen: *svadharma-niṣṭhaḥ śata janmabhiḥ pumān viriñcatām eti:* «Quien siga estrictamente los principios del*varṇāśrama-dharma* durante un mínimo de cien vidas será recompensado con el puesto de *brahmā*». También es significativo que el Señor Brahmā nunca se considera uno con la Suprema Personalidad de Dios, a pesar de ser extremadamente poderoso; siempre saben que es un servidor eterno del Señor. En el plano espiritual, el Señor y el sirviente son idénticos; por esa razón, en este verso Brahmā recibe el calificativo de *bhagavān*. Bhagavān es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; sin embargo, el significado de las Escrituras védicas se revela ante el devoto que Le sirve con fe plena. Por eso Brahmā recibe el nombre de*brahma-liṅga,* que indica que su forma está compuesta por entero de conocimiento védico.

5.20.34

> *tataḥ parastāl lokāloka-nāmācalo lokālokayor*
> *antarāle parita upakṣiptaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de ese océano de agua potable; *parastāt* — más allá; *lokāloka-nāma* — llamada Lokāloka; *acalaḥ* — una montaña;

loka-alokayoḥ antarāle — entre los países llenos de luz solar y los que no la reciben; *paritaḥ* — alrededor; *upakṣiptaḥ* — existe.

TRADUCCIÓN

A continuación, más allá del océano de agua dulce, y rodeándolo por completo, se alza la montaña Lokāloka, que separa los países plenamente iluminados por el Sol de aquellos que no reciben su luz.

5.20.35

> *yāvan mānasottara-mervor antaraṁ tāvatī bhūmiḥ*
> *kāñcany anyādarśa-talopamā yasyāṁ prahitaḥ*
> *padārtho na kathañcit punaḥ pratyupalabhyate*
> *tasmāt sarva-sattva-parihṛtāsīt.*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — tanto como; *mānasottara-mervoḥ antaram* — las tierras comprendidas entre Mānasottara y Meru (contando desde el punto central del monte Sumeru); *tāvatī* — toda esa; *bhūmiḥ* — tierra; *kāñcanī* — hecha de oro; *anyā* — otra; *ādarśa-tala-upamā* — cuya superficie es como la superficie de un espejo; *yasyām* — sobre la cual; *prahitaḥ* — caída; *padārthaḥ* — una cosa; *na* — no; *kathañcit* — de ninguna manera; *punaḥ* — de nuevo; *pratyupalabhyate* — se encuentra; *tasmāt* — por lo tanto; *sarva-sattva* — por todas las entidades vivientes; *parihṛtā* — abandonada; *āsīt* — fue.

TRADUCCIÓN

Más allá del océano de agua dulce hay una región que es tan ancha como la zona comprendida entre el centro del monte Sumeru y los límites de la montaña Mānasottara; habitan en ella muchos seres vivos. A partir de ahí, y hasta la montaña Lokāloka, se extiende una región hecha de oro. Debido a su dorada superficie, refleja la luz como un espejo, y cuando un objeto físico cae en ella, no se lo puede volver a percibir jamás. Por esta razón, esa dorada región ha sido abandonada por todas las entidades vivientes.

5.20.36

> *lokāloka iti samākhyā yad anenācalena*
> *lokālokasyāntarvar-tināvasthāpyate.*

PALABRA POR PALABRA

loka — con luz (o con habitantes); *alokaḥ* — sin luz (o sin habitantes); *iti* — de ese modo; *samākhyā* — designación; *yat* — que; *anena* — por esa; *acalena* — montaña; *loka* — de la región habitada por entidades vivientes; *alokasya* — y de la región no habitada por entidades vivientes; *antarvartinā* — que está en medio; *avasthāpyate* — se establece.

TRADUCCIÓN

Entre las regiones habitadas por entidades vivientes y las que están deshabitadas se alza la gran montaña que las separa, que por ello es famosa con el nombre de Lokāloka.

5.20.37

> *sa loka-trayānte parita īśvareṇa vihito yasmāt*
> *sūryādīnāṁ dhruvāpavargāṇāṁ jyotir-gaṇānāṁ*
> *gabhastayo 'rvācīnāṁs trīḺ lokān āvitanvānā na*
> *kadācit parācīnā bhavitum utsahante tāvad un-*
> *nahanāyāmaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — esa montaña; *loka-traya-ante* — al final de los tres *lokas* (Bhūrloka, Bhuvarloka y Svarloka); *paritaḥ* — alrededor; *īśvareṇa* — por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *vihitaḥ* — creada; *yasmāt* — de la cual; *sūrya-ādīnām* — desde el planeta solar; *dhruva-apavargāṇām* — hasta Dhruvaloka y otros astros inferiores; *jyotiḥ-gaṇānām* — de todos los astros luminosos; *gabhastayaḥ* — los rayos; *arvācīnān* — difundiendo por; *trīn* — los tres; *lokān* — sistemas planetarios; *āvitanvānāḥ* — difundiendo por; *na* — no; *kadācit* — en ningún momento; *parācīnāḥ* — más allá de la jurisdicción de esa montaña; *bhavitum* — ser; *utsahante* —

puedan; *tāvat* — tanto; *unnahana-āyāmaḥ* — la medida de la altura de la montaña.

TRADUCCIÓN

La voluntad suprema de Kṛṣṇa ha establecido que la montaña Lokāloka sea el límite exterior de los tres mundos (Bhūrloka,Bhuvarloka y Svarloka) a fin de controlar los rayos del Sol en todo el universo. Todos los astros luminosos, desde el Sol hasta Dhruvaloka, extienden sus rayos por los tres mundos, pero solo dentro de los límites marcados por esta montaña. Su inmensa altura, que supera incluso la de Dhruvaloka, impide que los rayos de los astros luminosos puedan difundirse fuera de sus límites.

SIGNIFICADO

Cuando hablamos de *loka-traya,* nos referimos a los tres sistemas planetarios, Bhūḥ, Bhuvaḥ y Svaḥ, en que se divide básicamente el universo. En torno a esos planetas se extienden las ocho direcciones: este, oeste, norte, sur, nordeste, sureste, noroeste y suroeste. La montaña Lokāloka es el límite exterior de todos los *lokas,* establecida en esa posición a fin de que los rayos del Sol y de los demás cuerpos luminosos se difundan de manera uniforme por todo el universo.

Esta clara descripción de cómo se difunden los rayos del Sol por los distintos sistemas planetarios del universo es muy científica. Hace cinco mil años, Śukadeva Gosvāmī explicó a

Mahārāja Parīkṣit estos temas acerca del universo tal y como él los había escuchado de labios de su predecesor. El conocimiento, sin embargo, existía desde hacía muchísimo más tiempo, pues Śukadeva Gosvāmī lo recibió a través de la sucesión discipular. El conocimiento que se recibe de ese modo es perfecto. Frente a esto, la historia del conocimiento científico moderno solo puede remontarse unos cientos de años en el pasado. Por consiguiente, los científicos modernos, aunque no acepten el resto de las verdades expuestas en el *Śrīmad-Bhāgavatam,* no pueden negar estos cálculos astronómicos perfectos, que ya existían antes de que ellos pudieran siquiera imaginar semejantes cosas. El *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene mucha información que aportar. Los científicos, sin embargo, no tienen información acerca de otros sistemas planetarios; de hecho, apenas saben nada del planeta en que vivimos.

5.20.38

> *etāvāḹ loka-vinyāso māna-lakṣaṇa-saṁsthābhir*
> *vicintitaḥ kavibhiḥ sa tu pañcāśat-koṭi-gaṇitasya bhū-*
> *golasya turīya-bhāgo 'yaṁ lokālokācalaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

etāvān — todo esto; *loka-vinyāsaḥ* — la posición de los distintos planetas; *māna* — con medidas; *lakṣaṇa* — características; *saṁsthābhiḥ* — y con sus respectivas posiciones; *vicintitaḥ* — establecidas mediante cálculos científicos; *kavibhiḥ* — por sabios

eruditos; *saḥ* — esa; *tu* — pero; *pañcāśat-koṭi* — 500 000 000 *yojanas*; *gaṇitasya* — que se mide en; *bhū-golasya* — del sistema planetario Bhūgolaka; *turīya-bhāgaḥ* — un cuarto; *ayam* — este; *lokāloka-acalaḥ* — la montaña Lokāloka.

TRADUCCIÓN

Sabios eruditos libres del error, la ilusión y la tendencia a engañar, han descrito de este modo los sistemas planetarios, indicando sus respectivas características, medidas y posición. Después de mucha reflexión, su conclusión ha sido que la distancia entre Sumeru y la montaña Lokāloka es un cuarto del diámetro del universo, o, en otras palabras, 125 000 000 yojanas [mil seiscientos millones de kilómetros].

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha facilitado informaciones astronómicas precisas acerca de la posición de la montaña Lokāloka, los movimientos del globo solar, y la distancia entre el Sol y la circunferencia del universo. Sin embargo, es díficil traducir al inglés los términos técnicos que se emplean en los cálculos astronómicos del *Jyotir Veda*. Así pues, para satisfacer al lector, incluiremos la cita sánscrita exacta de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en la que se registran cálculos exactos al respecto de las características del universo.

sa tu lokālokas tu bhū-golakasya bhū-sambandhāṇḍa-golakasyety arthaḥ; sūryasy eva bhuvo 'py aṇḍa-golakayor

madhya-vartitvāt kha-golam iva bhū-golam api pañcāśat-koṭi-yojana-pramāṇaṁ tasya turīya-bhāgaḥ sārdha-dvādaśa-koṭi-yojana-vistārocchrāya ity arthaḥ bhūs tu catus-triṁśal-lakṣonapañcāśat-koṭi-pramāṇā jñeyā; yathā meru-madhyān mānasottara-madhya-paryantaṁ sārdha-sapta-pañcāśal-lakṣottara-koṭi-yojana-pramāṇam; mānasottara-madhyāt svādūdaka-samudra-paryantaṁ ṣaṇ-ṇavati-lakṣa-yojana-pramāṇaṁ tataḥ kāñcanī-bhūmiḥ sārdha-sapta-pañcāśal-lakṣottara-koṭi-yojana-pramāṇā evam ekato meru-lokālokayor antarālam ekādaśa-śal-lakṣādhika-catuṣ-koṭi-parimitam anyato 'pi tathatyeto lokālokāl loka-paryantaṁ sthānaṁ dvāviṁśati-lakṣottarāṣṭa-koṭi-parimitaṁ lokālokād bahir apy ekataḥ etāvad eva anyato 'py etāvad eva yad vakṣyate, yo 'ntar-vistāra etena hy aloka-parimāṇaṁ ca vyākhyātaṁ yad-bahir lokālokācalād ity ekato lokālokaḥ sārdha-dvādaśa-koṭi-yojana-parimāṇaḥ anyato 'pi sa tathety evaṁ catus-triṁśal-lakṣonapañcāśat-koṭi-pramāṇā bhūḥ sābdhi-dvīpa-parvatā jñeyā; ata evāṇḍa-golakāt sarvato dikṣu sapta-daśa-lakṣa-yojanāvakāśe vartamāne sati pṛthivyāḥ śeṣa-nāgena dhāraṇaṁ dig-gajaiś ca niścalī-karaṇaṁ sārthakaṁ bhaved anyathā tu vyākhyāntare pañcāśat-koṭi-pramāṇatvād aṇḍa-golaka-lagnatve tat tat sarvam akiñcit-karaṁ syāt cākṣuṣe manvantare cākasmāt majjanaṁ śrī-varāha-devenotthāpanaṁ ca durghaṭaṁ syād ity adikaṁ vivecanīyam.

5.20.39

> *tad-upariṣṭāc catasṛṣv āśāsvātma-yoninākhila-jagad-guruṇādhiniveśitā ye dvirada-pataya ṛṣabhaḥ puṣkaracūḍo vāmano 'parājita iti sakala-loka-sthiti-hetavaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tat-upariṣṭāt — en la cima de la montaña Lokāloka; *catasṛṣu āśāsu* — en las cuatro direcciones; *ātma-yoninā* — por el Señor Brahmā; *akhila-jagad-guruṇā* — el maestro espiritual del universo entero; *adhiniveśitāḥ* — establecidos; *ye* — todos esos; *dvirada-patayaḥ* — los mejores de entre los elefantes; *ṛṣabhaḥ* — Ṛṣabha; *puṣkara-cūḍaḥ* — Puṣkaracūḍa; *vāmanaḥ* — Vāmana; *aparājitaḥ* — Aparājita; *iti* — así; *sakala-loka-sthiti-hetavaḥ* — las causas del sostenimiento de los planetas del universo.

TRADUCCIÓN

En la cima de la montaña Lokāloka están los cuatro gaja-patis, los mejores entre los elefantes, a quienes el Señor Brahmā, el maestro espiritual supremo del universo entero, estableció en las cuatro direcciones. Esos elefantes, Ṛṣabha, Puṣkaracūḍa,Vāmana y Aparājita tienen la responsabilidad de sostener los sistemas planetarios del universo.

5.20.40

> *teṣāṁ sva-vibhūtīnāṁ loka-pālānāṁ ca vividha-vīryopabṛṁhaṇāya bhagavān parama-mahā-puruṣo mahā-vibhūti-patir antaryāmy ātmano viśuddha-sattvaṁ dharma-jñāna-vairāgyaiśvaryādy-aṣṭa-mahā-siddhy-upalakṣaṇaṁ viṣvaksenādibhiḥ sva-pārṣada-pravaraiḥ parivārito nija-varāyudhopaśobhitair nija-bhuja-daṇḍaiḥ sandhārayamāṇas tasmin giri-vare samantāt sakala-loka-svastaya āste.*

PALABRA POR PALABRA

teṣām — de todos ellos; *sva-vibhūtīnām* — que son Sus expansiones personales y asistentes; *loka-pālānām* — que están encargados de velar por los asuntos del universo; *ca* — y; *vividha* — diversidades; *vīrya-upabṛṁhaṇāya* — para expandir los poderes; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *parama-mahā-puruṣaḥ* — el principal amo de toda clase de opulencias, la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-vibhūti-patiḥ* — el amo de todas las potencias inconcebibles; *antaryāmī* — la Superalma; *ātmanaḥ* — de Sí mismo; *viśuddha-sattvam* — cuya existencia está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza; *dharma-jñāna-vairāgya* — de religión, conocimiento puro y renunciación; *aiśvarya-ādi* — de todo tipo de opulencias; *aṣṭa* — ocho; *mahā-siddhi* — y de grandes perfecciones místicas;

upalakṣaṇam — con las características; *viṣvaksena-ādibhiḥ* — por Su expansión conocida con el nombre de Viṣvaksena y otros; *sva-pārṣada-pravaraiḥ* — los mejores de los asistentes personales; *parivāritaḥ* — rodeado; *nija* — Sus propias; *vara-āyudha* — con armas de distintos tipos; *upaśobhitaiḥ* — adornado; *nija* — propios; *bhuja-daṇḍaiḥ* — con brazos robustos; *sandhārayamāṇaḥ* — manifestando esta forma; *tasmin* — sobre esa; *giri-vare* — gran montaña; *samantāt* — alrededor; *sakala-loka-svastaye* — para beneficio de todos los sistemas planetarios; *āste* — existe.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios es el amo de todas las opulencias trascendentales y del cielo espiritual. Él es la Persona Suprema, Bhagavān, la Superalma de todos. Los semidioses, guiados por Indra, el rey del cielo, tienen a su cargo la supervisión del mundo material. Para beneficio de todas las entidades vivientes en los diversos planetas, y para aumentar el poder de esos elefantes y de los semidioses, el Señor Se manifiesta personalmente en la cima de la montaña en un cuerpo espiritual, libre de la contaminación de las modalidades de la naturaleza material. Rodeado por Sus expansiones y asistentes personales como Viṣvaksena, manifiesta toda la perfección de Sus opulencias, como la religión y el conocimiento, y Sus poderes místicos, como los poderes de aṇimā, laghimā y mahimā. Es muy hermoso,

y está adornado con las armas que sostienen Sus cuatro brazos.

5.20.41

> *ākalpam evaṁ veṣaṁ gata eṣa bhagavān ātma-yogamāyayā viracita-vividha-loka-yātrā-gopīyāyety arthaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

ā-kalpam — para el tiempo que dura la creación; *evam* — así; *veṣam* — aparición; *gataḥ* — ha aceptado; *eṣaḥ* — esta; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *ātma-yoga-māyayā* — por Su propia potencia espiritual; *viracita* — perfeccionado; *vividha-loka-yātrā* — el sustento de los distintos sistemas planetarios; *gopīyāya* — simplemente para mantener; *iti* — así; *arthaḥ* — el objetivo.

TRADUCCIÓN

Las diversas formas de la Suprema Personalidad de Dios, como Nārāyaṇa y Viṣṇu, están hermosamente adornadas con distintas armas. El Señor manifesta esas formas para mantener la diversidad de planetas creados por Su potencia personal, yoga-māyā.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (4.6), el Señor Kṛṣṇa dice: *sambhavāmy ātma-māyayā:* «Yo aparezco por Mi potencia interna». La palabra *ātma-māyā* se refiere a la potencia personal del Señor, *yoga-māyā*. Después de crear los mundos material y espiritual por medio de *yoga-māyā,* la Suprema Personalidad de Dios los mantiene personalmente expandiéndose en diversas categorías, como las Viṣṇu *mūrtis* y los semidioses. Él mantiene la creación material desde el principio hasta el fin, y mantiene personalmente el mundo espiritual.

5.20.42

> *yo 'ntar-vistāra etena hy aloka-parimāṇaṁ ca*
> *vyākhyātaṁ yad bahir lokālokācalāt; tataḥ parastād*
> *yogeśvara-gatiṁ viśuddhām udāharanti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — la que; *antaḥ-vistāraḥ* — la distancia interior de la montaña Lokāloka; *etena* — por esa; *hi* — en verdad; *aloka-parimāṇam* — la anchura de la región de Aloka-varṣa; *ca* — y; *vyākhyātam* — descrita; *yat* — que; *bahiḥ* — por fuera; *lokāloka-acalāt* — más allá de la montaña Lokāloka; *tataḥ* — esa; *parastāt* — más allá; *yogeśvara-gatim* — el sendero que siguió Yogeśvara (Kṛṣṇa) al penetrar las cubiertas del universo; *viśuddhām* — sin contaminación material; *udāharanti* — dicen.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, más allá de la montaña Lokāloka se encuentra la región de Aloka-varṣa, que abarca un área tan amplia como la comprendida dentro de la montaña, o en otras palabras, 125 000 000 de yojanas [mil seiscientos millones de kilómetros]. Más allá de Aloka-varṣa está el destino de quienes aspiran a liberarse del mundo material. Está fuera de la jurisdicción de las modalidades materiales de la naturaleza y, por lo tanto, es completamente puro. El Señor Kṛṣṇa llevó a Arjuna por ese lugar para traer de regreso a los hijos del brāhmaṇa.

5.20.43

aṇḍa-madhya-gataḥ sūryo
dyāv-ābhūmyor yad antaram
sūryāṇḍa-golayor madhye
koṭyaḥ syuḥ pañca-viṁśatiḥ

PALABRA POR PALABRA

aṇḍa-madhya-gataḥ — situado en el centro del universo; *sūryaḥ* — el globo solar; *dyāv-ābhūmyoḥ* — los dos sistemas planetarios Bhūrloka y Bhuvarloka; *yat* — que; *antaram* — entre; *sūrya* — del Sol; *aṇḍa-golayoḥ* — y el globo del universo; *madhye* — en medio;

koṭyaḥ — grupos de diez millones; *syuḥ* — son; *pañca-viṁśatiḥ* — veinticinco.

TRADUCCIÓN

El Sol está situado [en sentido vertical] en medio del universo, en la zona comprendida entre Bhūrloka y Bhuvarloka, que recibe el nombre de antarikṣa, espacio exterior. La distancia entre el Sol y la circunferencia del universo es de veinticinco koṭi yojanas [unos tres mil doscientos millones de kilómetros].

SIGNIFICADO

La palabra *koṭi* significa «diez millones», y una *yojana* son unos trece kilómetros. El universo tiene un diámetro de cincuenta *koṭi yojanas* (unos seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros). Así pues, si tenemos en cuenta que el Sol está en el centro del universo, la distancia entre el Sol y el borde del universo es de veinticinco *koṭi yojanas* (unos tres mil doscientos millones de kilómetros).

5.20.44

> *mṛte 'ṇḍa eṣa etasmin yad abhūt tato mārtaṇḍa iti vyapadeśaḥ; hiraṇyagarbha iti yad dhiraṇyāṇḍa-samudbhavaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

mṛte — muerto; *aṇḍe* — en el globo; *eṣaḥ* — este; *etasmin* — en este; *yat* — que; *abhūt* — entró personalmente en el momento de la creación; *tataḥ* — de eso; *mārtaṇḍa* — Mārtaṇḍa; *iti* — así; *vyapadeśaḥ* — el nombre; *hiraṇya-garbhaḥ* — conocido como Hiraṇyagarbha; *iti* — así; *yat* — debido a que; *hiraṇya-aṇḍa-samudbhavaḥ* — su cuerpo material fue creado a partir de Hiraṇyagarbha.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol recibe también el nombre de Vairāja, el cuerpo material total de todas las entidades vivientes. Por haber entrado en el huevo inerte del universo en el momento de la creación, también recibe el nombre de Mārtaṇḍa. Otro de sus nombres es Hiraṇyagarbha, debido a que recibió su cuerpo material de Hiraṇyagarbha [el Señor Brahmā].

SIGNIFICADO

El cargo de *brahmā* está reservado para entidades vivientes muy elevadas y avanzadas espiritualmente. Cuando no es posible encontrar entidades vivientes con esas características, el Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, Se expande personalmente en la forma del Señor Brahmā. Eso sucede muy rara vez. Por consiguiente, hay dos clases de *brahmās:* a veces*brahmā* es una entidad viviente común, y otras veces es la Suprema Personalidad de Dios. El *brahmā* de que se habla en

este verso es un ser viviente común. Ya bien se trate de la Suprema Personalidad de Dios o de un ser viviente común, *brahmā* recibe los nombres de Vairāja Brahmā e Hiraṇyagarbha Brahmā. Por consiguiente, al dios del Sol se le considera también Vairāja Brahmā.

5.20.45

> *sūryeṇa hi vibhajyante*
> *diśaḥ khaṁ dyaur mahī bhidā*
> *svargāpavargau narakā*
> *rasaukāṁsi ca sarvaśaḥ*

PALABRA POR PALABRA

sūryeṇa — por el dios del Sol, que se encuentra en el planeta solar; *hi* — en verdad; *vibhajyante* — están divididas; *diśaḥ* — las direcciones; *kham* — el cielo; *dyauḥ* — los planetas celestiales; *mahī* — los planetas terrenales; *bhidā* — las demás divisiones; *svarga* — los planetas celestiales; *apavargau* — y los lugares para la liberación; *narakāḥ* — los planetas infernales; *rasaukāṁsi* — como Atala; *ca* — también; *sarvaśaḥ* — todos.

TRADUCCIÓN

¡Oh, rey!, el dios del Sol y el planeta Sol dividen todas las direcciones del universo. Solo gracias a la presencia del Sol podemos entender qué son el cielo, los planetas superiores, este mundo y los planetas inferiores. Y si

podemos entender qué lugares están destinados al disfrute material, cuáles a la liberación y cuáles son infernales y subterráneos, se lo debemos únicamente a él.

5.20.46

deva-tiryaṅ-manuṣyāṇāṁ
sarīsṛpa-savīrudhām
sarva-jīva-nikāyānāṁ
sūrya ātmā dṛg-īśvaraḥ

PALABRA POR PALABRA

deva — de los semidioses; *tiryak* — los animales inferiores; *manuṣyāṇām* — y los seres humanos; *sarīsṛpa* — los insectos y serpientes; *sa-vīrudhām* — y las plantas y árboles; *sarva-jīva-nikāyānām* — de todos los grupos de entidades vivientes; *sūryaḥ* — el dios del Sol; *ātmā* — la vida y el alma; *dṛk* — de los ojos; *īśvaraḥ* — la Personalidad de Dios.

TRADUCCIÓN

Todas las entidades vivientes, y entre ellas los semidioses, los seres humanos, los mamíferos, las aves, los insectos, los reptiles, las enredaderas y los árboles, dependen de la luz y el calor que el dios del Sol emite desde el planeta solar. Además, gracias a la presencia del Sol, todas las entidades vivientes pueden ver; por

esa razón, el dios del Sol recibe el nombre de dṛg-īśvara, la Personalidad de Dios que rige la vista.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice en relación con esto: *sūrya ātmā ātmatvenopāsyaḥ:* El Sol es la verdadera vida, el alma de todas las entidades vivientes del universo. Por esa razón es *upāsya,* digno de adoración. Nosotros adoramos al dios del Sol cantando el *mantra gāyatrī (om bhūr bhuvaḥ svaḥ tat savitur vareṇyaṁ bhargo devasya dhīmahi).* Sūrya es la vida y el alma del universo, y son infinitos los universos en que un dios del Sol es la esencia de la vida, del mismo modo que la Suprema Personalidad de Dios es la esencia de la vida de toda la creación. Tenemos noticia de que Vairāja, Hiraṇyagarbha, entró en el gran globo de material inerte que recibe el nombre de «Sol». Esto indica que la teoría de los supuestos científicos según la cual el Sol no está habitado es errónea. El *Bhagavad-gītā* dice también que fue el dios del Sol quien escuchó por primera vez de labios de Kṛṣṇa el *Bhagavad-gītā (imaṁ vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam).* Por lo tanto, el Sol no está vacío. Está habitado por entidades vivientes, y su deidad regente es Vairāja, Vivasvān. La diferencia entre el Sol y la Tierra es que el Sol es un planeta ardiente; todos sus habitantes, sin embargo, tienen un cuerpo apropiado y no tienen dificultad en vivir allí.

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigésimo del Canto Quinto del

*Śrīmad-Bhāgavatam,*titulado: «Estudio de la estructura del universo».

Capítulo 21

5.21.1

śrī-śuka uvāca
etāvān eva bhū-valayasya sanniveśaḥ pramāṇa-lakṣaṇato vyākhyātaḥ.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *etāvān* — tanto; *eva* — ciertamente; *bhū-valayasya sanniveśaḥ* — la estructura de todo el universo; *pramāṇa-lakṣaṇataḥ* — según las medidas (cincuenta *crores* de *yojanas,* es decir, seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros, de largo y de ancho); *vyākhyātaḥ* — calculadas.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, hasta aquí te he hablado del diámetro del universo [cincuenta crores de yojanas, es decir, seis mil cuatrocientos cincuenta millones de kilómetros], y de sus características generales, según los cálculos de los sabios eruditos.

5.21.2

> *etena hi divo maṇḍala-mānaṁ tad-vida upadiśanti*
> *yathā dvi-dalayor niṣpāvādīnāṁ te*
> *antareṇāntarikṣaṁ tad-ubhaya-sandhitam.*

PALABRA POR PALABRA

etena — con este cálculo; *hi* — en verdad; *divaḥ* — del sistema planetario superior; *maṇḍala-mānam* — la medida del globo; *tat-vidaḥ* — los expertos que saben acerca de él; *upadiśanti* — enseñan; *yathā* — del mismo modo que; *dvi-dalayoḥ* — en las dos mitades; *niṣpāva-ādīnām* — de cereales como el trigo; *te* — de las dos divisiones; *antareṇa* — en el espacio intermedio; *antarikṣam* — el cielo o espacio exterior; *tat* — por las dos; *ubhaya* — en ambas caras; *sandhitam* — donde se unen las dos partes.

TRADUCCIÓN

Del mismo modo que si conocemos el tamaño de la mitad inferior de un grano de trigo podemos calcular el de su otra mitad, los geógrafos expertos enseñan que si se conocen las medidas de la parte inferior del universo, las de su parte superior también pueden calcularse. El espacio comprendido entre las esferas terrenal y celestial recibe el nombre de antarikṣa, espacio exterior, y separa la parte superior de la esfera terrestre de la base de la esfera celestial.

5.21.3

> *yan-madhya-gato bhagavāṁs tapatāṁ patis tapana ātapena tri-lokīṁ pratapaty avabhāsayaty ātma-bhāsā sa eṣa udagayana-dakṣiṇāyana-vaiṣuvata-saṁjñābhir māndya-śaighrya-samānābhir gatibhir ārohaṇāvarohaṇa-samāna-sthāneṣu yathā-savanam abhipadyamāno makarādiṣu rāśiṣv aho-rātrāṇi dīrgha-hrasva-samānāni vidhatte.*

PALABRA POR PALABRA

yat — del cual (el espacio intermedio); *madhya-gataḥ* — situado en el centro; *bhagavān* — el muy poderoso; *tapatām patiḥ* — el amo de aquellos que calientan el universo entero; *tapanaḥ* — el Sol; *ātapena* — con calor; *tri-lokīm* — los tres mundos; *pratapati* — calienta; *avabhāsayati* — ilumina; *ātma-bhāsā* — con sus propios rayos luminosos; *saḥ* — ese; *eṣaḥ* — el globo solar; *udagayana* — de pasar por el lado norte del ecuador; *dakṣiṇa-ayana* — de pasar por el lado sur del ecuador; *vaiṣuvata* — o de pasar por el ecuador; *saṁjñābhiḥ* — con distintos nombres; *māndya* — caracterizado por la lentitud; *śaighrya* — rapidez; *samānābhiḥ* — y por la igualdad; *gatibhiḥ* — con trayectoria; *ārohaṇa* — de elevarse; *avarohaṇa* — de descender; *samāna* — o de quedar en medio; *sthāneṣu* — en posiciones; *yathā-savanam* — conforme a la orden de la Suprema Personalidad de Dios; *abhipadyamānaḥ* — moviéndose; *makara-ādiṣu* — encabezados por el signo de Makara (Capricornio);

rāśiṣu — en distintos signos; *ahaḥ-rātrāṇi* — los días y noches; *dīrgha* — largos; *hrasva* — cortos; *samānāni* — iguales; *vidhatte* — hace.

TRADUCCIÓN

En el centro de ese espacio exterior [antarikṣa] se encuentra el opulento Sol, el rey de todos los planetas que dan calor, como la Luna. Con la influencia de su radiación, el Sol calienta y mantiene el universo. De él proviene también la luz que permite a las entidades vivientes ver. En su trayecto hacia el norte, hacia el sur o por el ecuador, y de conformidad con la orden de la Suprema Personalidad de Dios, se dice que se mueve lenta, rápida o moderadamente. Su trayectoria, ya sea por encima, por debajo o por el mismo plano del ecuador, entrando así en contacto con diversos signos del Zodíaco, comenzando con Makara [Capricornio], determina que los días sean más cortos, más largos o iguales que las noches.

SIGNIFICADO

En la *Brahma-saṁhitā* (5.52), el Señor Brahmā ora:

> *yac cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ*
> *rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ*
> *yasyājñayā bhramati saṁbhṛta-kāla-cakro*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira siguiendo la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, tiene una ilimitada potencia de luz y calor». El Sol, a pesar de que este verso se refiere a él con la palabra *bhagavān,* «el más poderoso», y a pesar de ser realmente el planeta más poderoso del universo, tiene que seguir la orden de Govinda, Kṛṣṇa. El dios del Sol no puede desviarse ni un milímetro de la órbita que se le ha marcado. Por lo tanto, la orden suprema de la Suprema Personalidad de Dios se lleva a cabo en todas las esferas de la vida. Toda la naturaleza material cumple Sus órdenes. Nosotros, sin embargo, somos tan necios que vemos las actividades de la naturaleza material y no entendemos que tras ellas hay una orden suprema y una Persona Suprema. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā: mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ:* La naturaleza material sigue las órdenes del Señor; de ese modo, todo se mantiene en orden.

5.21.4

> *yadā meṣa-tulayor vartate tadāho-rātrāṇi samānāni bhavanti yadā vṛṣabhādiṣu pañcasu ca rāśiṣu carati tadāhāny eva vardhante hrasati ca māsi māsy ekaikā ghaṭikā rātriṣu.*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *meṣa-tulayoḥ* — en Meṣa (Aries) y Tulā (Libra); *vartate* — el Sol existe; *tadā* — en ese momento; *ahaḥ-rātrāṇi* — los días y las noches; *samānāni* — de igual duración; *bhavanti* — son; *yadā* — cuando; *vṛṣabha-ādiṣu* — encabezados por Vṛṣabha (Tauro) y Mithuna (Géminis); *pañcasu* — en los cinco; *ca* — también; *rāśiṣu* — signos; *carati* — se mueve; *tadā* — en ese momento; *ahāni* — los días; *eva* — ciertamente; *vardhante* — aumentan; *hrasati* — disminuyen; *ca* — y; *māsi māsi* — en cada mes; *eka-ekā* — una; *ghaṭikā* — media hora; *rātriṣu* — en las noches.

TRADUCCIÓN

Cuando el Sol pasa por Meṣa [Aries] y Tulā [Libra], el día y la noche tienen la misma duración. Cuando pasa por los cinco signos encabezados por Vṛṣabha [Tauro], la duración de los días aumenta [hasta Cáncer], y luego poco a poco va disminuyendo media hora al mes, hasta que el día y la noche vuelven a ser iguales [en Libra].

5.21.5

> *yadā vṛścikādiṣu pañcasu vartate tadāho-rātrāṇi viparyayāṇi bhavanti.*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *vṛścika-ādiṣu* — encabezados por Vṛścika (Escorpio); *pañcasu* — cinco; *vartate* — permanece; *tadā* — en ese momento; *ahaḥ-rātrāṇi* — los días y las noches; *viparyayāṇi* — lo contrario (la duración del día disminuye, y la de la noche aumenta); *bhavanti* — son.

TRADUCCIÓN

Cuando el Sol pasa por los cinco signos que comienzan con Vṛścika [Escorpio], la duración de los días disminuye [hasta Capricornio], para luego aumentar gradualmente, mes tras mes, hasta que el día y la noche son iguales [en Aries].

5.21.6

> *yāvad dakṣiṇāyanam ahāni vardhante yāvad udagayanaṁ rātrayaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yāvat — hasta que; *dakṣiṇa-ayanam* — el Sol pasa por el lado sur; *ahāni* — los días; *vardhante* — aumentan; *yāvat* — hasta que; *udagayanam* — el Sol pasa por el lado norte; *rātrayaḥ* — las noches.

TRADUCCIÓN

Mientras el Sol viaja por el sur, los días son más largos, y cuando viaja por el norte, son más largas las noches.

5.21.7

> *evaṁ nava koṭaya eka-pañcāśal-lakṣāṇi yojanānāṁ mānasottara-giri-parivartanasyopadiśanti tasminn aindrīṁ purīṁ pūrvasmān meror devadhānīṁ nāma dakṣiṇato yāmyāṁ saṁyamanīṁ nāma paścād vāruṇīṁ nimlocanīṁ nāma uttarataḥ saumyāṁ vibhāvarīṁ nāma tāsūdaya-madhyāhnāstamaya-niśīthānīti bhūtānāṁ pravṛtti-nivṛtti-nimittāni samaya-viśeṣeṇa meroś catur-diśam.*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *nava* — nueve; *koṭayaḥ* — diez millones; *eka-pañcāśat* — cincuenta y uno; *lakṣāṇi* — cientos de miles; *yojanānām* — de las *yojanas*; *mānasottara-giri* — de la montaña llamada Mānasottara; *parivartanasya* — de la órbita alrededor; *upadiśanti* — ellos (los sabios eruditos enseñan); *tasmin* — sobre esa (montaña Mānasottara); *aindrīm* — del rey Indra; *purīm* — la ciudad; *pūrvasmāt* — al este; *meroḥ* — de la montaña Sumeru; *devadhānīm* — Devadhānī; *nāma* — de nombre; *dakṣiṇataḥ* — al sur; *yāmyām* — de Yamarāja; *saṁyamanīm* — Saṁyamanī; *nāma* — llamada; *paścāt* — al oeste; *vāruṇīm* — de Varuṇa; *nimlocanīm* — Nimlocanī;

nāma — llamada; *uttarataḥ* — al norte; *saumyām* — de la Luna; *vibhāvarīm* — Vibhāvarī; *nāma* — llamada; *tāsu* — en todas ellas; *udaya* — la salida del Sol; *madhyāhna* — el mediodía; *astamaya* — la puesta del Sol; *niśīthāni* — la medianoche; *iti* — así; *bhūtānām* — de las entidades vivientes; *pravṛtti* — de actividad; *nivṛtti* — y cese de la actividad; *nimittāni* — las causas; *samaya-viśeṣeṇa* — en los momentos determinados; *meroḥ* — de la montaña Sumeru; *catuḥ-diśam* — las cuatro caras.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, como antes te dije, los eruditos dicen que el Sol recorre todas las caras de la montaña Mānasottara formando un círculo de 95 100 000 yojanas [1 224 000 000 kilómetros]. Sobre esa montaña, al este del monte Sumeru se encuentra un lugar llamado Devadhānī, que pertenece al rey Indra. Al sur hay otro lugar, Saṁyamanī, cuyo dueño es Yamarāja; al oeste está Nimlocanī, propiedad de Varuṇa; y al norte se encuentra Vibhāvarī, que pertenece al dios de la Luna. En esos lugares, la salida del Sol, el mediodía, la puesta del Sol y la medianoche se producen en momentos bien determinados, y hacen que las entidades vivientes se ocupen en los deberes propios de sus diversas ocupaciones o dejen de ocuparse en ellos.

5.21.8-9

> *tatratyānāṁ divasa-madhyaṅgata eva sadādityas tapati savyenācalaṁ dakṣiṇena karoti; yatrodeti tasya ha samāna-sūtra-nipāte nimlocati yatra kvacana syandenābhitapati tasya haiṣa samāna-sūtra-nipāte prasvāpayati tatra gataṁ na paśyanti ye taṁ samanupaśyeran.*

PALABRA POR PALABRA

tatratyānām — para las entidades vivientes que habitan en el monte Meru; *divasa-madhyaṅgataḥ* — en la posición del mediodía; *eva* — en verdad; *sadā* — siempre; *ādityaḥ* — el Sol; *tapati* — calienta; *savyena* — hacia el lado izquierdo; *acalam* — la montaña Sumeru; *dakṣiṇena* — a la derecha (forzado por el viento que sopla hacia la derecha, el Sol se mueve en esa dirección); *karoti* — se mueve; *yatra* — el punto en que; *udeti* — se levanta; *tasya* — de esa posición; *ha* — ciertamente; *samāna-sūtra-nipāte* — en el punto diametralmente opuesto; *nimlocati* — el Sol se pone; *yatra* — donde; *kvacana* — en algún lugar; *syandena* — con sudor; *abhitapati* — calienta (al mediodía); *tasya* — de ese; *ha* — ciertamente; *eṣaḥ* — este (el Sol); *samāna-sūtra-nipāte* — en el punto diametralmente opuesto; *prasvāpayati* — el Sol hace dormir (como a medianoche); *tatra* — allí; *gatam* — ido; *na paśyanti* — no ve; *ye* — quien; *tam* — la puesta del Sol; *samanupaśyeran* — ver.

TRADUCCIÓN

Las entidades vivientes que habitan sobre la montaña Sumeru sienten siempre el calor del mediodía, pues el Sol está siempre sobre sus cabezas. El Sol se mueve en sentido contrario al de las agujas del reloj, de frente a las constelaciones y con el monte Sumeru a su izquierda; sin embargo, debido a la influencia del viento dakṣiṇāvarta, también sigue el sentido de las agujas del reloj, y parece tener el monte Sumeru a su derecha. Si los habitantes de un país ven las primeras luces del Sol, en los países diametralmente opuestos a ese punto se verá el Sol ponerse; y si se traza una línea recta desde un punto en que el Sol señala el mediodía, para los habitantes del país que se encuentre en el extremo contrario de esa línea será medianoche. De manera similar, si los habitantes de un lugar en que el Sol se está ocultando fuesen a los países diametralmente opuestos, no lo verían en la misma situación.

5.21.10

> *yadā caindryāḥ puryāḥ pracalate pañcadaśa-ghaṭikābhir yāmyāṁ sapāda-koṭi-dvayaṁ yojanānāṁ sārdha-dvādaśa-lakṣāṇi sādhikāni copayāti.*

PALABRA POR PALABRA

yadā — cuando; *ca* — y; *aindryāḥ* — de Indra; *puryāḥ* — de la morada; *pracalate* — se mueve; *pañcadaśa* — en quince; *ghaṭikābhiḥ* — medias horas (en realidad, veinticuatro minutos); *yāmyām* — a la morada de Yamarāja; *sapāda-koṭi-dvayam* — dos *crores* y cuarto (22 500 000); *yojanānām* — de *yojanas*; *sārdha* — y media; *dvādaśa-lakṣāṇi* — una docena de cientos de miles; *sādhikāni* — veinticinco mil más; *ca* — y; *upayāti* — pasa sobre.

TRADUCCIÓN

El Sol, cuando va desde Devadhānī, la morada de Indra, hasta Saṁyamanī, la morada de Yamarāja, recorre 23 775 000 yojanas[306 000 000 kilómetros] en quince ghaṭikās [seis horas].

SIGNIFICADO

La distancia indicada por la palabra *sādhikāni* es *pañca-viṁśati-sahasrādhikāni,* es decir, 25 000 *yojanas*. Si a esa distancia le sumamos dos *crores* y media más doce *lakṣas* y media de *yojanas,* obtenemos la distancia que recorre el Sol entre las dos ciudades. La cantidad resultante es 23 775 000 *yojanas,* es decir, 306 000 000 kilómetros. La órbita entera del Sol es igual a esa distancia multiplicada por cuatro, es decir, 95 100 000 *yojanas* (1 224 000 000 kilómetros).

5.21.11

> *evaṁ tato vāruṇīṁ saumyām aindrīṁ ca punas tathānye ca grahāḥ somādayo nakṣatraiḥ saha jyotiś-cakre samabhyudyanti saha vā nimlo-canti.*

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *tataḥ* — de ahí; *vāruṇīm* — a la morada de Varuṇa; *saumyām* — a la morada de la Luna; *aindrīṁ ca* — y a la morada de Indra; *punaḥ* — de nuevo; *tathā* — así también; *anye* — los demás; *ca* — también; *grahāḥ* — planetas; *soma-ādayaḥ* — encabezados por la Luna; *nakṣatraiḥ* — todas las estrellas; *saha* — con; *jyotiḥ-cakre* — en la esfera celestial; *samabhyudyanti* — se levantan; *saha* — junto con; *vā* — o; *nimlocanti* — se ponen.

TRADUCCIÓN

De la morada de Yamarāja, el Sol se desplaza hasta Nimlocanī, la morada de Varuṇa, y de ahí a Vibhāvarī, la residencia del dios de la Luna, desde donde vuelve a la morada de Indra. Del mismo modo, la Luna, junto con las demás estrellas y planetas, se hace visible en la esfera celestial, se oculta, y vuelve de nuevo a ser visible.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (10.21), Kṛṣṇa dice: *nakṣatrāṇām ahaṁ śaśī:* «De las estrellas, Yo soy la Luna». Esto indica que la Luna es como las demás estrellas. Las Escrituras védicas nos informan de que en el universo hay un único Sol, y que se mueve. La teoría occidental de que todos los astros luminosos del cielo son soles no se confirma en las Escrituras védicas. Tampoco se puede aceptar que sean soles de otros universos, pues cada universo está cubierto por varias capas de elementos materiales, lo cual impide que desde un universo se puedan ver los demás, a pesar de que todos están juntos como en un racimo. En otras palabras, todo lo que vemos está dentro de este universo. En cada universo hay un *brahmā,* y en otros planetas hay otros semidioses, pero Sol solamente hay uno.

5.21.12

> *evaṁ muhūrtena catus-triṁśal-lakṣa-yojanāny aṣṭa-śatādhikāni sauro rathas trayīmayo 'sau catasṛṣu parivartate purīṣu.*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *muhūrtena* — en un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos); *catuḥ-triṁśat* — treinta y cuatro; *lakṣa* — cientos de miles; *yojanāni* — *yojanas*; *aṣṭa-śatādhikāni* — más ochocientas; *sauraḥ rathaḥ* — la cuadriga del dios del Sol; *trayī-mayaḥ* — a quien se adora con el *mantra gāyatrī* (*om bhūr bhuvaḥ svaḥ tat*

savitur, etc.); *asau* — ese; *catasṛṣu* — a las cuatro; *parivartate* — viaja; *purīṣu* — por las distintas moradas.

TRADUCCIÓN

De ese modo, la cuadriga del dios del Sol, quien recibe el nombre de trayīmaya porque se le adora con las palabras om bhūr bhuvaḥ svaḥ, viaja por las cuatro moradas antes mencionadas a una velocidad de 3 400 800 yojanas [43 783 300 kilómetros] por muhūrta.

5.21.13

> *yasyaikaṁ cakraṁ dvādaśāraṁ ṣaṇ-nemi tri-ṇābhi saṁvatsarātmakaṁ samāmananti tasyākṣo meror mūrdhani kṛto mānasottare kṛtetara-bhāgo yatra protaṁ ravi-ratha-cakraṁ taila-yantra-cakravad bhraman mānasottara-girau paribhramati.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — del cual; *ekam* — una; *cakram* — rueda; *dvādaśa* — doce; *aram* — radios; *ṣaṭ* — seis; *nemi* — los segmentos de la llanta; *tri-ṇābhi* — las tres piezas del cubo; *saṁvatsara-ātmakam* — cuya naturaleza es una *saṁvatsara*; *samāmananti* — describen por completo; *tasya* — la cuadriga del dios del Sol; *akṣaḥ* — el eje; *meroḥ* — de la montaña Sumeru; *mūrdhani* — sobre la cima; *kṛtaḥ* — fijado; *mānasottare* — sobre la montaña Mānasottara; *kṛta* — fijado; *itara-bhāgaḥ* — el extremo opuesto; *yatra* — donde; *protam*

— fijada; *ravi-ratha-cakram* — la rueda de la cuadriga del dios del Sol; *taila-yantra-cakra-vat* — como la rueda de un molino de aceite; *bhramat* — moviéndose; *mānasottara-girau* — sobre la montaña Mānasottara; *paribhramati* — da vueltas.

TRADUCCIÓN

La cuadriga del dios del Sol tiene una sola rueda, que recibe el nombre de Saṁvatsara. Se considera que los doce meses son sus doce radios, las seis estaciones, las secciones de su llanta, y los tres períodos de cātur-māsya, su cubo, dividido en tres secciones. Un lado del eje que la lleva se apoya en la cima del monte Sumeru, y el otro en la montaña Mānasottara. La rueda, fijada al extremo exterior del eje, da vueltas continuamente sobre la montaña Mānasottara como la rueda de un molino de aceite.

5.21.14

> *tasminn akṣe kṛtamūlo dvitīyo 'kṣas turyamānena*
> *sammitas taila-yantrākṣavad dhruve kṛtopari-bhāgaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tasmin akṣe — en ese eje; *kṛta-mūlaḥ* — cuya base está fija; *dvitīyaḥ* — un segundo; *akṣaḥ* — eje; *turyamānena* — de un cuarto; *sammitaḥ* — medido; *taila-yantra-akṣa-vat* — como el eje de un

molino de aceite; *dhruve* — a Dhruvaloka; *kṛta* — fijado; *upari-bhāgaḥ* — extremo superior.

TRADUCCIÓN

Como en un molino de aceite, el primer eje está unido a un segundo eje, cuatro veces más corto que el anterior [3 937 500 yojanas,es decir, 50 693 000 kilómetros]. El extremo superior de ese segundo eje está unido a Dhruvaloka con una cuerda de viento.

5.21.15

> *ratha-nīḍas tu ṣaṭ-triṁśal-lakṣa-yojanāyatas tat-turīya-bhāga-viśālas tāvān ravi-ratha-yugo yatra hayāś chando-nāmānaḥ saptāruṇa-yojitā vahanti devam ādityam.*

PALABRA POR PALABRA

ratha-nīḍaḥ — el interior de la cuadriga; *tu* — pero; *ṣaṭ-triṁśat-lakṣa-yojana-āyataḥ* — ** 3 600 000 *yojanas* de longitud; *tat-turīya-bhāga* — la cuarta parte de esa medida (900 000 *yojanas*); *viśālaḥ* — con una anchura; *tāvān* — tanta; *ravi-ratha-yugaḥ* — el yugo para los caballos; *yatra* — donde; *hayāḥ* — caballos; *chandaḥ-nāmānaḥ* — con los nombres de los distintos metros de los himnos védicos; *sapta* — siete; *aruṇa-yojitāḥ* — uncidos por Aruṇadeva; *vahanti* — lleva; *devam* — al semidiós; *ādityam* — el dios del Sol.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la longitud de la cuadriga del dios del Sol es de 3 600 000 yojanas [46 340 000 kilómetros]; su anchura es cuatro veces menor [900 000 yojanas, es decir, 11 585 000 kilómetros]. Los caballos de la cuadriga, a quienes dan nombre el gāyatrī y otros himnos védicos, han sido uncidos por Aruṇadeva a un yugo que también mide 900 000 yojanas de ancho. Esa cuadriga lleva siempre al dios del Sol.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma:

> *gāyatrī ca bṛhaty uṣṇig*
> *jagatī triṣṭup eva ca*
> *anuṣṭup paṅktir ity uktāś*
> *chandāṁsi harayo raveḥ*

En el *Viṣṇu Purāṇa* se afirma:

5.21.16

> *purastāt savitur aruṇaḥ paścāc ca niyuktaḥ sautye karmaṇi kilāste.*

PALABRA POR PALABRA

purastāt — delante; *savituḥ* — del dios del Sol; *aruṇaḥ* — el semidiós llamado Aruṇa; *paścāt* — mirando hacia atrás; *ca* — y; *niyuktaḥ* — ocupado; *sautye* — de un auriga; *karmaṇi* — en la tarea; *kila* — ciertamente; *āste* — permanece.

TRADUCCIÓN

Aruṇadeva se sienta delante del dios del Sol y se encarga de conducir la cuadriga y controlar los caballos; sin embargo, mira hacia atrás, en dirección al dios del Sol.

SIGNIFICADO

El *Vāyu Purāṇa* explica la posición de los caballos:

> *saptāśva-rūpa-cchandāṁsī*
> *vahante vāmato ravim*
> *cakra-pakṣa-nibaddhāni*
> *cakre vākṣaḥ samāhitaḥ*

Aruṇadeva ocupa el asiento delantero, desde el cual controla los caballos; sin embargo, mira hacia atrás desde la izquierda en dirección al dios del Sol.

5.21.17

> *tathā vālikhilyā ṛṣayo 'ṅguṣṭha-parva-mātrāḥ ṣaṣṭi-sahasrāṇi purataḥ sūryaṁ sūkta-vākāya niyuktāḥ saṁstuvanti.*

PALABRA POR PALABRA

tathā — allí; *vālikhilyāḥ* — los *vālikhilyas*; *ṛṣayaḥ* — grandes sabios; *aṅguṣṭha-parva-mātrāḥ* — que tienen el tamaño de un pulgar; *ṣaṣṭi-sahasrāṇi* — sesenta mil; *purataḥ* — delante; *sūryam* — al dios del Sol; *su-ukta-vākāya* — para hablar con elocuencia; *niyuktāḥ* — ocupados; *saṁstuvanti* — ofrecen oraciones.

TRADUCCIÓN

Ante el dios del Sol están los sesenta mil vālikhilyas, personas santas del tamaño de un pulgar que glorifican al dios del Sol con elocuentes oraciones.

5.21.18

> *tathānye ca ṛṣayo gandharvāpsaraso nāgā grāmaṇyo yātudhānā devā ity ekaikaśo gaṇāḥ sapta caturdaśa māsi māsi bhagavantaṁ sūryam ātmānaṁ nānā-nāmānaṁ pṛthaṅ-nānā-nāmānaḥ pṛthak-karmabhir dvandvaśa upāsate.*

PALABRA POR PALABRA

tathā — de manera similar; *anye* — otros; *ca* — también; *ṛṣayaḥ* — personas santas; *gandharva-apsarasaḥ* — *gandharvas* y *apsarās*; *nāgāḥ* — serpientes *nāgas*; *grāmaṇyaḥ* — *yakṣas*; *yātudhānāḥ* — *rākṣasas*; *devāḥ* — semidioses; *iti* — así; *eka-ekaśaḥ* — uno por uno; *gaṇāḥ* — grupos; *sapta* — siete; *caturdaśa* — un total de catorce; *māsi māsi* — en cada mes; *bhagavantam* — al poderosísimo semidiós; *sūryam* — al dios del Sol; *ātmānam* — la vida del universo; *nānā* — diversos; *nāmānam* — que posee nombres; *pṛthak* — separados; *nānā-nāmānaḥ* — con diversos nombres; *pṛthak* — separados; *karmabhiḥ* — con ceremonias rituales; *dvandvaśaḥ* — en grupos de dos; *upāsate* — adoran.

TRADUCCIÓN

De manera similar, hay otros catorce santos, gandharvas, apsarās, nāgas, yakṣas, rākṣasas y semidioses, divididos en grupos de dos, que cada mes reciben nombres diferentes y están continuamente celebrando diversas ceremonias rituales para adorar al Señor Supremo en la forma de Sūryadeva, el poderosísimo semidiós de muchos nombres.

SIGNIFICADO

En el *Viṣṇu Purāṇa* se dice:

> *stuvanti munayaḥ sūryaṁ*
> *gandharvair gīyate puraḥ*

nṛtyanto 'psaraso yānti
sūryasyānu niśācarāḥ

vahanti pannagā yakṣaiḥ
kriyate 'bhiṣusaṅgrahaḥ
vālikhilyās tathaivainaṁ
parivārya samāsate

so 'yaṁ sapta-gaṇaḥ sūrya-
maṇḍale muni-sattama
himoṣṇa vāri-vṛṣṭīṇāṁ
hetutve samayaṁ gataḥ

Adorando al poderosísimo semidiós Sūrya, los *gandharvas* cantan y las *apsarās* danzan ante él; los *niśācaras* siguen su cuadriga, los *pannagas* la decoran, los *yakṣas* la protegen, y los santos *vālikhiliyas* rodean al dios del Sol y le ofrecen oraciones. Los siete grupos de catorce acompañantes se encargan de disponer los momentos adecuados para la nieve, el calor y la lluvia en los distintos rincones del universo.

5.21.19

lakṣottaraṁ sārdha-nava-koṭi-yojana-parimaṇḍalaṁ
bhū-valayasya kṣaṇena sagavyūty-uttaraṁ dvi-
sahasra-yojanāni sa bhuṅkte.

PALABRA POR PALABRA

lakṣa-uttaram — aumentada en 100 000; *sārdha* — con 5 000 000; *nava-koṭi-yojana* — de 90 000 000 *yojanas*; *parimaṇḍalam* — circunferencia; *bhū-valayasya* — de la esfera terrestre; *kṣaṇena* — en un momento; *sagavyūti-uttaram* — más dos *krośas* (unos seis kilómetros y medio); *dvi-sahasra-yojanāni* — 2 000 *yojanas*; *saḥ* — el dios del Sol; *bhuṅkte* — recorre.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en su órbita por Bhū-maṇḍala, el dios del Sol recorre una distancia de 95 100 000 yojanas [1 224 000 000 kilómetros] a una velocidad de 2 000 yojanas y dos krośas [25 755 kilómetros] a cada instante.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoprimero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «La trayectoria del Sol».

Capítulo 22

5.22.1

rājovāca
yad etad bhagavata ādityasya meruṁ dhruvaṁ ca
pradakṣiṇena parikrāmato rāśīnām abhimukhaṁ
pracalitaṁ cāpradakṣiṇaṁ bhagavatopavarṇitam
amuṣya vayaṁ katham anumimīmahīti.

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey (Mahārāja Parīkṣit) preguntó; *yat* — el cual; *etat* — esto; *bhagavataḥ* — del muy poderoso; *ādityasya* — del Sol (Sūrya Nārāyaṇa); *merum* — la montaña conocida con el nombre de Sumeru; *dhruvam ca* — así como el planeta llamado Dhruvaloka; *pradakṣiṇena* — por situar a la derecha; *parikrāmataḥ* — que va alrededor; *rāśīnām* — los signos del Zodíaco; *abhimukham* — de cara hacia; *pracalitam* — moverse; *ca* — y; *apradakṣiṇam* — dejando a la izquierda; *bhagavatā* — por Tu Señoría; *upavarṇitam* — descrito; *amuṣya* — de eso; *vayam* — nosotros (el oyente); *katham* — cómo; *anumimīmahi* — podemos aceptar mediante argumentos y deducciones; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ya has explicado el hecho de que el dios del Sol, que es supremamente poderoso, gira alrededor de Dhruvaloka con el monte Sumeru y Dhruvaloka a su derecha. Pero al mismo tiempo, tiene delante los signos del Zodíaco, y a su izquierda el Sumeru y Dhruvaloka. ¿Cómo puede aceptarse racionalmente que el dios del Sol avance con el Sumeru y Dhruvaloka a su izquierda, y al mismo tiempo a su derecha?

5.22.2

sa hovāca
yathā kulāla-cakreṇa bhramatā saha bhramatāṁ tad-
āśrayāṇāṁ pipīlikādīnāṁ gatir anyaiva
pradeśāntareṣv apy upalabhyamānatvād evaṁ
nakṣatra-rāśibhir upalakṣitena kāla-cakreṇa dhruvaṁ
meruṁ ca pradakṣiṇena paridhāvatā saha
paridhāvamānānāṁ tad-āśrayāṇāṁ sūryādīnāṁ
grahāṇāṁ gatir anyaiva nakṣatrāntare rāśy-antare
copalabhyamānatvāt.

PALABRA POR PALABRA

saḥ — Śukadeva Gosvāmī; *ha* — con gran claridad; *uvāca* — respondió; *yathā* — tal como; *kulāla-cakreṇa* — una rueda de

alfarero; *bhramatā* — girando alrededor; *saha* — con; *bhramatām* — de las que giran alrededor; *tat-āśrayāṇām* — situadas sobre esa (rueda); *pipīlika-ādīnām* — de diminutas hormigas; *gatiḥ* — el movimiento; *anyā* — otro; *eva* — ciertamente; *pradeśa-antareṣu* — en distintas posiciones; *api* — también; *upalabhyamānatvāt* — debido a ser percibidas; *evam* — de manera similar; *nakṣatra-rāśibhiḥ* — por las estrellas y signos; *upalakṣitena* — vistos; *kāla-cakreṇa* — con la gran rueda del tiempo; *dhruvam* — la estrella conocida con el nombre de Dhruvaloka; *merum* — la montaña conocida con el nombre de Sumeru; *ca* — y; *pradakṣiṇena* — a la derecha; *paridhāvatā* — girando en torno; *saha* — con; *paridhāvamānānām* — de aquellos que giran en torno; *tat-āśrayāṇām* — cuyo refugio es esa rueda del tiempo; *sūrya-ādīnām* — encabezados por el Sol; *grahāṇām* — de los planetas; *gatiḥ* — el movimiento; *anyā* — otro; *eva* — ciertamente; *nakṣatra-antare* — en distintas estrellas; *rāśi-antare* — en distintos signos; *ca* — y; *upalabhyamānatvāt* — debido a que se observa.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī respondió con gran claridad: Unas diminutas hormigas se mueven sobre una gran rueda de alfarero mientras esta gira; puede verse que su movimiento es distinto al de la rueda, pues a veces aparecen en una parte de la rueda, y a veces en otra. Algo parecido ocurre con los signos y constelaciones, a la derecha de los cuales están el Sumeru y Dhruvaloka; se mueven con la rueda del tiempo, y con ellos se

mueven el Sol y otros planetas, que son como hormigas. Sin embargo, en momentos distintos, el Sol y los planetas se ven en distintos signos y constelaciones. Esto indica que su movimiento es diferente del movimiento del Zodíaco y del movimiento de la rueda del tiempo propiamente dicha.

5.22.3

> *sa eṣa bhagavān ādi-puruṣa eva sākṣān nārāyaṇo lokānāṁ svastaya ātmānaṁ trayīmayaṁ karma-viśuddhi-nimittaṁ kavibhir api ca vedena vijijñāsyamāno dvādaśadhā vibhajya ṣaṭsu vasantādiṣv ṛtuṣu yathopa-joṣam ṛtu-guṇān vidadhāti.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *eṣaḥ* — este; *bhagavān* — el supremamente poderoso; *ādi-puruṣaḥ* — la persona original; *eva* — ciertamente; *sākṣāt* — directamente; *nārāyaṇaḥ* — la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *lokānām* — de todos los planetas; *svastaye* — para beneficio; *ātmānam* — Él mismo; *trayī-mayam* — que está compuesto de los tres *Vedas* (*Sāma, Yajur* y *Ṛg*); *karma-viśuddhi* — de la purificación de las actividades fruitivas; *nimittam* — la causa; *kavibhiḥ* — por grandes personas santas; *api* — también; *ca* — y; *vedena* — con conocimiento védico; *vijijñāsyamānaḥ* — preguntado acerca de; *dvādaśa-dhā* — en doce divisiones; *vibhajya* — dividir; *ṣaṭsu* — en seis; *vasanta-ādiṣu* — comenzando por la

primavera; *ṛtuṣu* — estaciones; *yathā-upajoṣam* — conforme al disfrute de sus actividades pasadas; *ṛtu-guṇān* — los fenómenos propios de cada estación; *vidadhāti* — dispone.

TRADUCCIÓN

La causa original de la manifestación cósmica es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa. Cuando las grandes personas santas, con plena conciencia del conocimiento védico, ofrecieron oraciones a la Persona Suprema, Él descendió al mundo material en la forma del Sol para bien de todos los planetas y purificación de las actividades fruitivas. Se dividió en doce partes y creó las formas de las estaciones, comenzando con la primavera. De ese modo creó los fenómenos propios de cada estación, como el calor, el frío, etc.

5.22.4

> *tam etam iha puruṣās trayyā vidyayā*
> *varṇāśramācārānupathā uccāvacaiḥ karmabhir*
> *āmnātair yoga-vitānaiś ca śraddhayā yajanto 'ñjasā*
> *śreyaḥ samadhigacchanti.*

PALABRA POR PALABRA

tam — a Él (la Suprema Personalidad de Dios); *etam* — este; *iha* — en este mundo de mortalidad; *puruṣāḥ* — toda la gente; *trayyā* — con tres divisiones; *vidyayā* — con el conocimiento védico;

varṇa-āśrama-ācāra — las prácticas del sistema de *varṇāśrama*; *anupathāḥ* — siguiendo; *ucca-avacaiḥ* — superiores o inferiores conforme a la posición en el *varṇāśrama-dharma* (*brāhmaṇa, kṣatriya, vaiśya,* y *śūdra*); *karmabhiḥ* — con sus respectivas actividades; *āmnātaiḥ* — trasmitidas; *yoga-vitānaiḥ* — mediante la meditación y otros procesos yóguicos; *ca* — y; *śraddhayā* — con gran fe; *yajantaḥ* — adorando; *añjasā* — sin dificultad; *śreyaḥ* — el beneficio supremo de la vida; *samadhigacchanti* — alcanzan.

TRADUCCIÓN

Siguiendo el sistema de cuatro varṇas y cuatro āśramas, los hombres generalmente adoran a la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, establecido como dios del Sol. Con gran fe, adoran a la Suprema Personalidad de Dios en Su forma de Superalma conforme a las ceremonias rituales transmitidas por los tres Vedas, como elagnihotra y otros actos fruitivos de mayor o menor importancia, y conforme al proceso del yoga místico. De ese modo alcanzan con gran facilidad el objetivo supremo de la vida.

5.22.5

> *atha sa eṣa ātmā lokānāṁ dyāv-āpṛthivyor antareṇa*
> *nabho-valayasya kālacakra-gato dvādaśa māsān*
> *bhuṅkte rāśi-saṁjñān saṁvatsarāvayavān māsaḥ*
> *pakṣa-dvayaṁ divā naktaṁ ceti sapādarkṣa-dvayam*

upadiśanti yāvatā ṣaṣṭham aṁśaṁ bhuñjīta sa vai ṛtur
ity upadiśyate saṁvatsarāvayavaḥ.

PALABRA POR PALABRA

atha — por lo tanto; *saḥ* — Él; *eṣaḥ* — este; *ātmā* — la fuerza viviente; *lokānām* — del conjunto de los tres mundos; *dyāv-ā-pṛthivyoḥ antareṇa* — entre las partes superior e inferior del universo; *nabhaḥ-valayasya* — del espacio exterior; *kāla-cakra-gataḥ* — situado en la rueda del tiempo; *dvādaśa māsān* — doce meses; *bhuṅkte* — pasa; *rāśi-saṁjñān* — que recibe sus nombres a partir de los signos del Zodíaco; *saṁvatsara-avayavān* — las partes del año; *māsaḥ* — un mes; *pakṣa-dvayam* — dos quincenas; *divā* — un día; *naktam ca* — y una noche; *iti* — así; *sapāda-ṛkṣa-dvayam* — en cálculos estelares, dos constelaciones y cuarto; *upadiśanti* — enseñan; *yāvatā* — por tanto tiempo; *ṣaṣṭham aṁśam* — un sexto de su órbita; *bhuñjīta* — pasa; *saḥ* — esa parte; *vai* — en verdad; *ṛtuḥ* — una estación; *iti* — así; *upadiśyate* — se enseña; *saṁvatsara-avayavaḥ* — una parte de un año.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol, que es Nārāyaṇa, Viṣṇu, el alma de todos los mundos, está situado en el espacio exterior, entre las partes superior e inferior del universo. En su recorrido de doce meses sobre la rueda del tiempo, el Sol entra en contacto con doce signos distintos del Zodíaco, y, conforme a esos signos, recibe doce

nombres distintos. Los doce meses en conjunto forman lo que se conoce con el nombre de saṁvatsara, es decir, un año entero. Si se calcula en función de la Luna, un mes está formado de dos quincenas: la quincena de la Luna menguante y la de la Luna creciente. En función de las estrellas, un mes es igual a dos constelaciones y cuarto. Cuando el Sol recorre dos meses, pasa una estación; por esa razón, los cambios de estación se consideran partes del cuerpo del año.

5.22.6

> *atha ca yāvatārdhena nabho-vīthyāṁ pracarati taṁ kālam ayanam ācakṣate.*

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *ca* — también; *yāvatā* — en el tiempo que; *ardhena* — mitad; *nabhaḥ-vīthyām* — en el espacio exterior; *pracarati* — el Sol se mueve; *tam* — a ese; *kālam* — tiempo; *ayanam* — *ayana*; *ācakṣate* — se dice.

TRADUCCIÓN

De ese modo, el tiempo que tarda el Sol en recorrer la mitad del espacio exterior recibe el nombre de ayana, el período de su trayectoria [en el norte o en el sur].

5.22.7

> *atha ca yāvan nabho-maṇḍalaṁ saha dyāv-āpṛthivyor maṇḍalābhyāṁ kārtsnyena sa ha bhuñjīta taṁ kālaṁ saṁvatsaraṁ parivatsaram iḍāvatsaram anuvatsaraṁ vatsaram iti bhānor māndya-śaighrya-sama-gatibhiḥ samāmananti.*

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *ca* — también; *yāvat* — mientras que; *nabhaḥ-maṇḍalam* — espacio exterior, entre los mundos superior e inferior; *saha* — junto con; *dyāv* — del mundo superior; *āpṛthivyoḥ* — del mundo inferior; *maṇḍalābhyām* — las esferas; *kārtsnyena* — por completo; *saḥ* — él; *ha* — en verdad; *bhuñjīta* — puede recorrer; *tam* — ese; *kālam* — tiempo; *saṁvatsaram* — *saṁvatsara*; *parivatsaram* — *parivatsara*; *iḍāvatsaram* — *iḍāvatsara*; *anuvatsaram* — *anuvatsara*; *vatsaram* — *vatsara*; *iti* — así; *bhānoḥ* — del Sol; *māndya* — lento; *śaighrya* — rápido; *sama* — e igual; *gatibhiḥ* — por las velocidades; *samāmananti* — los eruditos expertos describen.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol tiene tres velocidades: lenta, rápida y moderada. Para hablar del tiempo que invierte en todo su recorrido alrededor de las esferas del cielo, la Tierra y el espacio, viajando a esas tres velocidades, los sabios

eruditos emplean cinco nombres: saṁvatsara, parivatsara, iḍāvatsara, anuvatsara y vatsara.

SIGNIFICADO

Según los cálculos astronómicos, cada año solar es seis días más largo que el año del calendario, y cada año lunar es seis días más corto. Así pues, debido a los movimientos del Sol y de la Luna, entre el año solar y el año lunar hay una diferencia de doce días. Con el paso de *saṁvatsara, parivatsara, iḍāvatsara, anuvatsara* y *vatsara,* cada cinco años se añaden dos meses adicionales. Esto da lugar a un sexto *saṁvatsara;* sin embargo, al tratarse de un*saṁvatsara* complementario, el tiempo solar se calcula conforme a los cinco nombres antes citados.

5.22.8

> *evaṁ candramā arka-gabhastibhya upariṣṭāl lakṣa-yojanata upalabhyamāno 'rkasya saṁvatsara-bhuktiṁ pakṣābhyāṁ māsa-bhuktiṁ sapādarkṣābhyāṁ dinenaiva pakṣa-bhuktim agracārī drutatara-gamano bhuṅkte.*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *candramā* — la Luna; *arka-gabhastibhyaḥ* — de los rayos del Sol; *upariṣṭāt* — por encima; *lakṣa-yojanataḥ* — una medida de 100 000 *yojanas*; *upalabhyamānaḥ* — situada; *arkasya* — del globo solar; *saṁvatsara-bhuktim* — el paso de un año de

disfrute; *pakṣābhyām* — por dos quincenas; *māsa-bhuktim* — el paso de un mes; *sapāda-ṛkṣābhyām* — por dos días y cuarto; *dinena* — por un día; *eva* — solamente; *pakṣa-bhuktim* — el paso de una quincena; *agracārī* — moviéndose impetuosamente; *druta-tara-gamanaḥ* — pasando a mayor velocidad; *bhuṅkte* — pasa por.

TRADUCCIÓN

El dios del Sol tiene tres velocidades: lenta, rápida y moderada. Para hablar del tiempo que invierte en todo su recorrido alrededor de las esferas del cielo, la Tierra y el espacio, viajando a esas tres velocidades, los sabios eruditos emplean cinco nombres: saṁvatsara, parivatsara, iḍāvatsara, anuvatsara y vatsara.

SIGNIFICADO

Según los cálculos astronómicos, cada año solar es seis días más largo que el año del calendario, y cada año lunar es seis días más corto. Así pues, debido a los movimientos del Sol y de la Luna, entre el año solar y el año lunar hay una diferencia de doce días. Con el paso de *saṁvatsara, parivatsara, iḍāvatsara, anuvatsara* y *vatsara,* cada cinco años se añaden dos meses adicionales. Esto da lugar a un sexto *saṁvatsara;* sin embargo, al tratarse de un*saṁvatsara* complementario, el tiempo solar se calcula conforme a los cinco nombres antes citados.

5.22.9

> *atha cāpūryamāṇābhiś ca kalābhir amarāṇāṁ kṣīyamāṇābhiś ca kalābhiḥ pitṝṇām aho-rātrāṇi pūrva-pakṣāpara-pakṣābhyāṁ vitanvānaḥ sarva-jīva-nivaha-prāṇo jīvaś caikam ekaṁ nakṣatraṁ triṁśatā muhūrtair bhuṅkte.*

PALABRA POR PALABRA

atha — así; *ca* — también; *āpūryamāṇābhiḥ* — aumentando gradualmente; *ca* — y; *kalābhiḥ* — por las partes de la Luna; *amarāṇām* — de los semidioses; *kṣīyamāṇābhiḥ* — con la disminución gradual; *ca* — y; *kalābhiḥ* — por partes de la Luna; *pitṝṇām* — de los que se encuentran en el planeta Pitṛloka; *ahaḥ-rātrāṇi* — los días y las noches; *pūrva-pakṣa-apara-pakṣābhyām* — con los períodos creciente y menguante; *vitanvānaḥ* — repartiendo; *sarva-jīva-nivaha* — del conjunto de las entidades vivientes; *prāṇaḥ* — la vida; *jīvaḥ* — el principal ser vivo; *ca* — también; *ekam ekam* — una tras otra; *nakṣatram* — una constelación de estrellas; *triṁśatā* — con treinta; *muhūrtaiḥ* — *muhūrtas*; *bhuṅkte* — pasa por.

TRADUCCIÓN

En el cuarto creciente, la parte luminosa de la Luna se hace cada día mayor, dando lugar al día de los semidioses y a la noche de los pitās. Sin embargo, el

cuarto menguante trae la noche de los semidioses y el día de los pitās. De ese modo, la Luna recorre cada una de las constelaciones de estrellas en treinta muhūrtas [un día entero]. La Luna es fuente de un frescor nectáreo que influye en el crecimiento de las plantas alimenticias; por esa razón, al dios de la Luna se le considera la vida de todas las entidades vivientes y se le da el nombre de Jīva, el ser vivo más importante del universo.

5.22.10

> *ya eṣa ṣoḍaśa-kalaḥ puruṣo bhagavān manomayo 'nnamayo 'mṛtamayo deva-pitṛ-manuṣya-bhūta-paśu-pakṣi-sarīsṛpa-vīrudhāṁ prāṇāpy āyana-śīlatvāt sarvamaya iti varṇayanti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — que; *eṣaḥ* — esta; *ṣoḍaśa-kalaḥ* — con todas sus dieciséis partes (la Luna llena); *puruṣaḥ* — la persona; *bhagavān* — con gran poder, que ha recibido de la Suprema Personalidad de Dios; *manaḥ-mayaḥ* — la deidad regente de la mente; *anna-mayaḥ* — la fuente de la potencia de los cereales; *amṛta-mayaḥ* — la fuente de la sustancia de la vida; *deva* — de todos los semidioses; *pitṛ* — de todos los habitantes de Pitṛloka; *manuṣya* — todos los seres humanos; *bhūta* — todas las entidades vivientes; *paśu* — de los animales; *pakṣi* — de las aves; *sarīsṛpa* — de los reptiles; *vīrudhām*

— de toda clase de hierbas y plantas; *prāṇa* — aire vital; *api* — ciertamente; *āyana-śīlatvāt* — debido a que refresca; *sarva-mayaḥ* — omnipresente; *iti* — así; *varṇayanti* — los sabios eruditos describen.

TRADUCCIÓN

Por estar plena de potencias, la Luna representa la influencia de la Suprema Personalidad de Dios. Como deidad regente de todas las mentes, la Luna recibe el nombre de Manomaya. Otro de sus nombres, Annamaya, se debe a que da potencia a todas las hierbas y plantas; también se la llama Amṛtamaya, por ser fuente de vida para todas las entidades vivientes. La Luna complace a los semidioses, pitās, seres humanos, mamíferos, aves, reptiles, árboles, plantas y a todas las demás entidades vivientes. Su presencia satisface a todo el mundo. Por ello, recibe también el nombre de Sarvamaya [omnipresente].

5.22.11

> *tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanato nakṣatrāṇi meruṁ dakṣiṇenaiva kālāyana īśvara-yojitāni sahābhijitāṣṭā-viṁśatiḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de esa región de la Luna; *upariṣṭāt* — por encima; *dvi-lakṣa-yojanataḥ* — 200 000 *yojanas*; *nakṣatrāṇi* — muchas estrellas; *merum* — el monte Sumeru; *dakṣiṇena eva* — al lado derecho; *kāla-ayane* — a la rueda del tiempo; *īśvara-yojitāni* — fijadas por la Suprema Personalidad de Dios; *saha* — con; *abhijitā* — la estrella que recibe el nombre de Abhijit; *aṣṭā-viṁśatiḥ* — veintiocho.

TRADUCCIÓN

A 200 000 yojanas [2 580 000 kilómetros] por encima de la Luna hay un grupo de muchas estrellas, fijas a la rueda del tiempo por la voluntad suprema de la Suprema Personalidad de Dios; de ese modo giran con el monte Sumeru a su derecha; su recorrido es distinto a la trayectoria del Sol. Hay veintiocho estrellas importantes, la principal de las cuales es Abhijit.

SIGNIFICADO

Las estrellas que se mencionan en este verso están a 2 580 000 kilómetros por encima de la Luna, y, por lo tanto, a 6 450 000 kilómetros por encima de la Tierra.

5.22.12

> *tata upariṣṭād uśanā dvi-lakṣa-yojanata upalabhyate*
> *purataḥ paścāt sahaiva vārkasya śaighrya-māndya-*

sāmyābhir gatibhir arkavac carati lokānāṁ
nityadānukūla eva prāyeṇa varṣayaṁś
cāreṇānumīyate sa vṛṣṭi-viṣṭambha-grahopaśamanaḥ.

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — de ese grupo de estrellas; *upariṣṭāt* — por encima; *uśanā* — Venus; *dvi-lakṣa-yojanataḥ* — 200 000 *yojanas* (2 580 000 kilómetros); *upalabhyate* — se percibe; *puratataḥ* — frente; *paścāt* — detrás; *saha* — junto con; *eva* — en verdad; *vā* — y; *arkasya* — del Sol; *śaighrya* — rápido; *māndya* — lento; *sāmyābhiḥ* — igual; *gatibhiḥ* — los movimientos; *arkavat* — exactamente como el Sol; *carati* — gira; *lokānām* — de todos los planetas del universo; *nityadā* — constantemente; *anukūlaḥ* — que ofrece condiciones favorables; *eva* — en verdad; *prāyeṇa* — casi siempre; *varṣayan* — hacer llover; *cāreṇa* — infundiendo en la nubes; *anumīyate* — se percibe; *saḥ* — él (Venus); *vṛṣṭi-viṣṭambha* — obstáculos a la lluvia; *graha-upaśamanaḥ* — anular la influencia de los planetas.

TRADUCCIÓN

Aproximadamente a 2 580 000 kilómetros por encima de ese grupo de estrellas se encuentra el planeta Venus, que se mueve casi al unísono con el Sol, siguiendo sus ritmos rápido, lento y moderado. Unas veces sigue al Sol por detrás, otras está frente a él, y otras a su lado. Venus anula la influencia de los planetas que representan obstáculos para la caída de la lluvia. Por lo tanto, su presencia es causa de lluvias, y por ello se le

considera muy favorable para todos los seres vivos del universo. Esto lo confirman los sabios eruditos.

5.22.13

> *uśanasā budho vyākhyātas tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanato budhaḥ soma-suta upalabhyamānaḥ prāyeṇa śubha-kṛd yadārkād vyatiricyeta tadātivātābhra-prāyānāvṛṣṭy-ādi-bhayam āśaṁsate.*

PALABRA POR PALABRA

uśanasā — con Venus; *budhaḥ* — Mercurio; *vyākhyātaḥ* — explicado; *tataḥ* — de ese (Venus); *upariṣṭāt* — por encima; *dvi-lakṣa-yojanataḥ* — 2 580 000 kilómetros; *budhaḥ* — Mercurio; *soma-sutaḥ* — el hijo de la Luna; *upalabhyamānaḥ* — está situado; *prāyeṇa* — casi siempre; *śubha-kṛt* — muy auspicioso para los habitantes del universo; *yadā* — cuando; *arkāt* — del Sol; *vyatiricyeta* — separado; *tadā* — en ese entonces; *ativāta* — de ciclones y otros efectos nefastos; *abhra* — nubes; *prāya* — casi siempre; *anāvṛṣṭi-ādi* — como la escasez de lluvia; *bhayam* — circunstancias temibles; *āśaṁsate* — expande.

TRADUCCIÓN

A Mercurio se le compara con Venus porque a veces va detrás del Sol, a veces delante y a veces a su lado. Se encuentra a 2 580 000 kilómetros por encima de Venus, es decir, a 11 610 000 kilómetros de la Tierra. Mercurio,

el hijo de la Luna, es casi siempre muy auspicioso para los habitantes del universo, pero cuando no se mueve junto con el Sol, presagia ciclones, tormentas de arena, lluvias irregulares y nubes sin agua. De ese modo, hace que la gente sienta temor debido a una insuficiencia o un exceso de lluvias.

5.22.14

> *ata ūrdhvam aṅgārako 'pi yojana-lakṣa-dvitaya upalabhyamānas tribhis tribhiḥ pakṣair ekaikaśo rāśīn dvādaśānubhuṅkte yadi na vakreṇābhivartate prāyeṇāśubha-graho 'gha-śaṁsaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

ataḥ — de este; *ūrdhvam* — por encima; *aṅgārakaḥ* — Marte; *api* — también; *yojana-lakṣa-dvitaye* — a una distancia de 2 580 000 kilómetros; *upalabhyamānaḥ* — está situado; *tribhiḥ tribhiḥ* — de tres en tres; *pakṣaiḥ* — quincenas; *eka-ekaśaḥ* — uno tras otro; *rāśīn* — los signos; *dvādaśa* — doce; *anubhuṅkte* — pasa por; *yadi* — si; *na* — no; *vakreṇa* — con una curva; *abhivartate* — se acerca; *prāyeṇa* — casi siempre; *aśubha-grahaḥ* — un planeta no auspicioso, desfavorable; *agha-śaṁsaḥ* — que crea problemas.

TRADUCCIÓN

El planeta Marte está a 2 580 000 kilómetros por encima de Mercurio y a 14 190 000 kilómetros por

encima de la Tierra. Cuando sigue su órbita regular, este planeta recorre cada signo del Zodíaco en tres quincenas; de ese modo recorre los doce signos, uno tras otro. En lo que respecta a la lluvia y otras influencias, casi siempre crea condiciones desfavorables.

5.22.15

> *tata upariṣṭād dvi-lakṣa-yojanāntara-gatā bhagavān bṛhaspatir ekaikasmin rāśau parivatsaraṁ parivatsaraṁ carati yadi na vakraḥ syāt prāyeṇānukūlo brāhmaṇa-kulasya.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — ese (Marte); *upariṣṭāt* — por encima de; *dvi-lakṣa-yojana-antara-gatāḥ* — situado a una distancia de 2 580 000 kilómetros; *bhagavān* — el muy poderoso planeta; *bṛhaspatiḥ* — Júpiter; *eka-ekasmin* — uno tras otro; *rāśau* — signo; *parivatsaram parivatsaram* — en el período de *parivatsara*; *carati* — se mueve; *yadi* — si; *na* — no; *vakraḥ* — curvada; *syāt* — se vuelve; *prāyeṇa* — casi siempre; *anukūlaḥ* — muy favorable; *brāhmaṇa-kulasya* — para los *brāhmaṇas* del universo.

TRADUCCIÓN

A 2 580 000 kilómetros por encima de Marte y a 16 770 000 kilómetros por encima de la Tierra está el planeta

Júpiter, que recorre cada signo del Zodíaco en el período de un parivatsara. Si no tuerce su trayectoria, Júpiter es muy favorable para los brāhmaṇas del universo.

5.22.16

> *tata upariṣṭād yojana-lakṣa-dvayāt pratīyamānaḥ śanaiścara ekaikasmin rāśau triṁśan māsān vilambamānaḥ sarvān evānuparyeti tāvadbhir anuvatsaraiḥ prāyeṇa hi sarveṣām aśāntikaraḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — ese (Júpiter); *upariṣṭāt* — por encima; *yojana-lakṣa-dvayāt* — a una distancia de 2 580 000 kilómetros; *pratīyamānaḥ* — está situado; *śanaiścaraḥ* — el planeta Saturno; *eka-ekasmin* — uno tras otro; *rāśau* — signos del zodíaco; *triṁśat māsān* — por un período de treinta meses en cada uno; *vilam-bamānaḥ* — demorando; *sarvān* — los doce signos del Zodíaco; *eva* — ciertamente; *anuparyeti* — pasa por; *tāvadbhiḥ* — por tantos; *anuvatsaraiḥ* — *anuvatsaras*; *prāyeṇa* — casi siempre; *hi* — en verdad; *sarveṣām* — a todos los habitantes; *aśāntikaraḥ* — que causa muchos problemas.

TRADUCCIÓN

A 2 580 000 kilómetros por encima de Júpiter, y a 19 350 000 kilómetros por encima de la Tierra, se

encuentra el planeta Saturno, que tarda treinta meses en recorrer cada signo y treinta anuvatsaras en cubrir todo el círculo zodiacal. Este planeta es casi siempre muy inauspicioso para el universo en general.

5.22.17

> *tata uttarasmād ṛṣaya ekādaśa-lakṣa-yojanāntara upalabhyante ya eva lokānāṁ śam anubhāvayanto bhagavato viṣṇor yat paramaṁ padaṁ pradakṣiṇaṁ prakramanti.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — del planeta Saturno; *uttarasmāt* — por encima; *ṛṣayaḥ* — grandes sabios santos; *ekādaśa-lakṣa-yojana-antare* — a una distancia de 1 100 000 *yojanas*; *upalabhyante* — están situados; *ye* — todos ellos; *eva* — en verdad; *lokānām* — para todos los habitantes del universo; *śam* — la buena fortuna; *anubhāvayantaḥ* — pensar siempre en; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ* — el Señor Viṣṇu; *yat* — que; *paramam padam* — la morada suprema; *pradakṣiṇam* — dejando a su derecha; *prakramanti* — caminan alrededor.

TRADUCCIÓN

Situados a 14 190 000 kilómetros por encima de Saturno, y a 33 540 000 por encima de la Tierra, se encuentran los siete sabios santos, que piensan

constantemente en el bienestar de los habitantes del universo. En su recorrido, giran en torno a la morada suprema del Señor Viṣṇu, que recibe el nombre de Dhruvaloka, la Estrella Polar.

SIGNIFICADO

Śrīla Madhvācārya cita el siguiente verso del *Brahmāṇḍa Purāṇa:*

> *jñānānandātmano viṣṇuḥ*
> *śiśumāra-vapuṣy atha*
> *ūrdhva-lokeṣu sa vyāpta*
> *ādityādyās tad-āśritā*

«El Señor Viṣṇu, la fuente del conocimiento y la bienaventuranza trascendental, ha adoptado la forma de Śiśumāra en el séptimo cielo, en el nivel más elevado del universo. Todos los demás planetas, comenzando con el Sol, existen bajo el refugio de ese sistema planetario Śiśumāra».

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosegundo del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Las órbitas de los planetas».

Capítulo 23

5.23.1

śrī-śuka uvāca
atha tasmāt paratas trayodaśa-lakṣa-yojanāntarato
yat tad viṣṇoḥ paramaṁ padam abhivadanti yatra ha
mahā-bhāgavato dhruva auttānapādir agninendreṇa
prajāpatinā kaśyapena dharmeṇa ca samakāla-
yugbhiḥ sabahu-mānaṁ dakṣiṇataḥ kriyamāṇa
idānīm api kalpa-jīvinām ājīvya upāste
tasyehānubhāva upavarṇitaḥ.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *atha* — a continuación; *tasmāt* — de la esfera de las siete estrellas; *parataḥ* — más allá de eso; *trayodaśa-lakṣa-yojana-antarataḥ* — otros 1.300.000 *yojanas*; *yat* — el cual; *tat* — esa; *viṣṇoḥ paramam padam* — la morada suprema del Señor Viṣṇu, o los pies de loto del Señor Viṣṇu; *abhivadanti* — los *mantras del Ṛg Veda* alaban; *yatra* — sobre el cual; *ha* — en efecto; *mahā-bhāgavataḥ* — el gran devoto; *dhruvaḥ* — Mahārāja Dhruva; *auttānapādiḥ* — el hijo de Mahārāja Uttānapāda; *agninā* — por el dios del fuego; *indreṇa* — por el rey celestial, Indra; *prajāpatinā* — por el Prajāpati;

kaśyapena — por Kaśyapa; *dharmeṇa* — por Dharmarāja; *ca* — también; *samakāla-yugbhiḥ* — que actúan en ese momento; *sa-bahu-mānam* — siempre con respeto; *dakṣiṇataḥ* — por el lado derecho; *kriyamāṇaḥ* — siendo circunvalado; *idānīm* — ahora; *api* — incluso; *kalpa-jīvinām* — de las entidades vivientes que existen al final de la creación; *ājīvyaḥ* — la fuente de vida; *upāste* — permanece; *tasya* — su; *iha* — aquí; *anubhāvaḥ* — grandeza en el desempeño del servicio devocional; *upavarṇitaḥ* — ya descrita (en el Cuarto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*).

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, a 1 300 000 yojanas [16 770 000 kilómetros] por encima de los planetas de los siete sabios se encuentra el lugar que los sabios eruditos describen como la morada del Señor Viṣṇu. En él tiene aún hoy su residencia el hijo de Mahārāja Uttānapāda, el gran devoto Mahārāja Dhruva, fuente de vida para todas las entidades vivientes hasta el final de la creación. Agni, Indra, Prajāpati, Kaśyapa y Dharma se reúnen allí para ofrecerle honores y reverencias respetuosas; presentándole siempre el lado derecho, dan vueltas alrededor de él. De las gloriosas actividades de Mahārāja Dhruva te he hablado ya [en el Cuarto Canto del Śrīmad-Bhāgavatam].

5.23.2

> *sa hi sarveṣāṁ jyotir-gaṇānāṁ graha-nakṣatrādīnām*
> *animiṣeṇāvyakta-raṁhasā bhagavatā kālena*
> *bhrāmyamāṇānāṁ sthāṇur ivāvaṣṭambha īśvareṇa*
> *vihitaḥ śaśvad avabhāsate.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese planeta de Dhruva Mahārāja; *hi* — en verdad; *sarveṣām* — de todos; *jyotiḥ-gaṇānām* — los astros luminosos; *graha-nakṣatra-ādīnām* — como los planetas y las estrellas; *animiṣeṇa* — que no descansa; *avyakta* — inconcebible; *raṁhasā* — cuya fuerza; *bhagavatā* — el muy poderoso; *kālena* — por el factor tiempo; *bhrāmyamāṇānām* — a quienes hace girar; *sthāṇuḥ iva* — como un poste; *avaṣṭambhaḥ* — el pivote; *īśvareṇa* — por la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios; *vihitaḥ* — establecida; *śaśvat* — constantemente; *avabhāsate* — brilla.

TRADUCCIÓN

Establecida por la suprema voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, la Estrella Polar, el planeta de Mahārāja Dhruva, brilla constantemente como pivote central en torno al que giran todas las estrellas y planetas. El muy poderoso factor tiempo, que es invisible y jamás duerme, hace que esos astros giren sin cesar en torno a ella.

SIGNIFICADO

Aquí se afirma con toda claridad que los astros luminosos, planetas y estrellas, giran por la influencia suprema del factor tiempo, que es otro aspecto de la Suprema Personalidad de Dios. Todo el mundo está bajo la influencia del factor tiempo, pero la Suprema Personalidad de Dios es tan bondadoso y ama tanto a Su devoto Mahārāja Dhruva que ha puesto todos los astros luminosos bajo el control del planeta de Dhruva, y ha dispuesto que el factor tiempo actúe bajo su orden o con su colaboración. En realidad, todo se hace conforme a la voluntad y a la dirección de la Suprema Personalidad de Dios; pero el Señor, para hacer de Su devoto Dhruva Mahārāja la persona más importante del universo, ha puesto las actividades del factor tiempo bajo su control.

5.23.3

yathā meḍhīstambha ākramaṇa-paśavaḥ saṁyojitās
tribhis tribhiḥ savanair yathā-sthānaṁ maṇḍalāni
caranty evaṁ bhagaṇā grahādaya etasminn antar-
bahir-yogena kāla-cakra āyojitā dhruvam
evāvalambya vāyunodīryamāṇā ākalpāntaṁ paricaṅ
kramanti nabhasi yathā meghāḥ śyenādayo vāyu-
vaśāḥ karma-sārathayaḥ parivartante evaṁ
jyotirgaṇāḥ prakṛti-puruṣa-saṁyogānugṛhītāḥ
karma-nirmita-gatayo bhuvi na patanti.

PALABRA POR PALABRA

yathā — igual que; *meḍhīstambhe* — al poste pivote; *ākramaṇa-paśavaḥ* — bueyes para trillar arroz; *saṁyojitāḥ* — uncidos; *tribhiḥ tribhiḥ* — de tres en tres; *savanaiḥ* — movimientos; *yathā-sthānam* — en sus lugares correspondientes; *maṇḍalāni* — órbitas; *caranti* — recorren; *evam* — del mismo modo; *bha-gaṇāḥ* — los astros, como el Sol, la Luna, Venus, Mercurio, Marte y Júpiter; *graha-ādayaḥ* — los distintos planetas; *etasmin* — en este; *antaḥ-bahiḥ-yogena* — por el contacto con los círculos interior o exterior; *kāla-cakre* — en la rueda del tiempo eterno; *āyojitāḥ* — fijados; *dhruvam* — a Dhruvaloka; *eva* — ciertamente; *avalambya* — apoyándose en; *vāyunā* — por el viento; *udīryamāṇāḥ* — impulsados; *ā-kalpa-antam* — hasta el final de la creación; *paricaṅ kramanti* — giran en torno; *nabhasi* — en el cielo; *yathā* — igual que; *meghāḥ* — pesadas nubes; *śyena-ādayaḥ* — aves como la gran águila; *vāyu-vaśāḥ* — controlados por el aire; *karma-sārathayaḥ* — cuadrigas cuyos aurigas son los resultados de sus propias actividades pasadas; *parivartante* — giran alrededor; *evam* — de este modo; *jyotiḥ-gaṇāḥ* — los astros, planetas y estrellas del cielo; *prakṛti* — de la naturaleza material; *puruṣa* — y de la Suprema Personalidad, Kṛṣṇa; *saṁyoga-anugṛhītāḥ* — apoyados por la combinación de esfuerzos; *karma-nirmita* — causados por sus propias actividades fruitivas pasadas; *gatayaḥ* — cuyos movimientos; *bhuvi* — al suelo; *na* — no; *patanti* — caen.

TRADUCCIÓN

Cuando se ata un grupo de bueyes a un poste central para trillar el arroz, cada uno de ellos camina alrededor del pivote sin desviarse de la posición que le corresponde, es decir, uno más cerca del poste, otro en medio, y el tercero en la parte de afuera. De manera similar, todos los planetas y los centenares de miles de estrellas giran alrededor de la Estrella Polar, el planeta de Mahārāja Dhruva, siguiendo sus órbitas respectivas, a mayor o menor altura. Atados por la Suprema Personalidad de Dios a la máquina de la naturaleza material conforme a los resultados de sus actos fruitivos, son llevados por el viento alrededor de la Estrella Polar, y así continuarán hasta el final de la creación. Esos planetas flotan en el aire, en la amplitud del espacio, como lo hacen las nubes, que flotan en el cielo cargadas con cientos de toneladas de agua, o como las grandes águilas śyena, que, debido a los resultados de sus actividades pasadas, vuelan a grandes alturas sin posibilidad de caer.

SIGNIFICADO

Según lo que se explica en este verso, la causa de la cohesión que existe entre los centenares de miles de estrellas y los grandes planetas, como el Sol, la Luna, Venus, Mercurio, Marte y Júpiter, no es ni la ley de la gravedad, ni ninguna idea parecida de los científicos contemporáneos. Todos esos planetas y estrellas son

sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, Kṛṣṇa, en obediencia de cuya orden se sientan en sus cuadrigas para recorrer sus respectivas órbitas. Esas órbitas se comparan a máquinas que la naturaleza material ha dado a las deidades activas de las estrellas y planetas, que cumplen las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios girando alrededor de Dhruvaloka, el planeta del gran devoto Mahārāja Dhruva. Esto se confirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.52) de la siguiente manera:

> *yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ*
> *rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ*
> *yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro*
> *govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, la Suprema Personalidad de Dios, bajo cuyo control incluso el Sol, al que se considera el ojo del Señor, gira siguiendo la órbita fija del tiempo eterno. El Sol es el rey de todos los sistemas planetarios, y tiene una ilimitada potencia de luz y calor». Este verso de la *Brahma-saṁhitā*confirma que incluso el Sol, el planeta más grande y poderoso, gira siguiendo una órbita fija, *kāla-cakra,* obedeciendo la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Esto no tiene nada que ver con la gravedad ni con ninguna otra ley imaginaria creada por los científicos materialistas.

Esos científicos desean eludir el dominio de la Suprema Personalidad de Dios, y para ello imaginan distintas condiciones que supuestamente rigen el movimiento de los planetas. Sin

embargo, lo único que vale es la orden de la Suprema Personalidad de Dios. Todas las deidades regentes de los planetas son personas, como también lo es la Suprema Personalidad de Dios. La Suprema Personalidad de Dios da órdenes a las personas subordinadas, los distintos semidioses, para que cumplan Su voluntad suprema. Esto lo confirma también el *Bhagavad-gītā* (9.10), donde Kṛṣṇa dice:

> *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ*
> *sūyate sa-carācaram*
> *hetunānena kaunteya*
> *jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica».

Las órbitas de los planetas son como los cuerpos en que se encuentran las entidades vivientes, pues tanto unas como otros son máquinas controladas por la Suprema Personalidad de Dios. Dice Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (18.61):

> *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ*
> *hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*
> *bhrāmayan sarva-bhūtāni*
> *yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están situadas como en una máquina hecha de energía material». La máquina que nos da la naturaleza material, ya se trate de la máquina del cuerpo o de la máquina orbital, *kāla-cakra,*funciona siguiendo las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Él y la naturaleza material actúan juntos para mantener no solamente este gran universo, sino también los muchos millones de universos que existen aparte de este.

En este verso se responde también a la pregunta de por qué flotan las estrellas y los planetas. No se debe a la ley de la gravedad, sino a la influencia del aire. Es esa influencia lo que permite que las nubes, enormes y pesadas, floten en el aire, y que las grandes águilas vuelen por el cielo. Los aviones modernos, como los Boeings, responden a un sistema parecido: mediante el control del aire, flotan a grandes alturas en el cielo y resisten la tendencia a caer a tierra. Esos ajustes del aire son posibles gracias a la combinación de los principios de *puruṣa* (masculino) y *prakṛti* (femenino). Por la combinación de la naturaleza material, que se considera *prakṛti,* con la Suprema Personalidad de Dios, a quien se considera *puruṣa,* los asuntos universales discurren en buen orden. La *Brahma-saṁhitā* (5.44) nos habla también de *prakṛti,* la naturaleza material, de la siguiente manera:

> *sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā*
> *chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā*

icchānurūpam api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

«La potencia externa, *māyā,* cuya naturaleza es de sombra de la potencia *cit* [espiritual], es adorada por todos como Durgā, el agente creador, preservador y destructor de este mundo. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, bajo cuya voluntad actúa Durgā». La energía material, que es la energía externa del Señor Supremo, es también conocida con el nombre de Durgā, la energía femenina que protege el gran fortín del universo. La palabra *Durgā* significa también «fortín», y al universo se lo compara con una gran fortaleza en la que están recluidas todas las almas condicionadas, que solo pueden salir de ella si la Suprema Personalidad de Dios, por Su misericordia, las libera. El Señor declara personalmente en el *Bhagavad-gītā* (4.9):

janma karma ca me divyam
evaṁ yo vetti tattvataḥ
tyaktvā dehaṁ punar janma
naiti mām eti so 'rjuna

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Por lo tanto, si, por la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, eso es suficiente para que nos liberemos, o, en otras

palabras, de ese modo podemos salir del gran fortín del universo y alcanzar el mundo espiritual.

También es significativo el hecho de que a las deidades regentes de los planetas, incluso de los planetas más grandes, se les han ofrecido sus gloriosas posiciones debido al gran valor de las actividades piadosas que realizaron en sus vidas anteriores. Esto se indica en el verso con la palabra *karma-nirmita-gatayaḥ*.Por ejemplo, y como ya hemos comentado, la Luna recibe el nombre de *jīva,* lo cual significa que es una entidad viviente como nosotros; sin embargo, debido a sus actividades piadosas, ha sido designada para cubrir el puesto de dios de la Luna. Del mismo modo, todos los semidioses son entidades vivientes que han sido designadas para cubrir los cargos de gobernadores de la Luna, la Tierra, Venus, etc., debido a su gran servicio y a sus actividades piadosas. Solo la deidad regente del Sol, Sūrya-Nārāyaṇa, es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios. Mahārāja Dhruva, la deidad regente de Dhruvaloka, también es una entidad viviente. Por lo tanto, hay dos clases de entidades: la entidad suprema, la Suprema Personalidad de Dios, y la entidad viviente común, la *jīva* «*nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām* '*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13'» Todos los semidioses están ocupados en el servicio del Señor, y solo gracias a que Él así lo ha dispuesto funcionan adecuadamente los asuntos del universo.

Con respecto a las grandes águilas que se mencionan en este verso, debemos saber que existen unas aves tan enormes que

pueden apresar grandes elefantes entre sus garras. Vuelan tan alto que pueden viajar de un planeta a otro. Parten de un planeta, y vuelan hasta posarse en otro; durante el vuelo dejan caer sus huevos, y sus crías salen de ellos mientras van cayendo por el aire. En sánscrito, esas águilas se denominan *śyena*. Por supuesto, en la actualidad no podemos ver unas aves tan enormes, pero por lo menos sabemos de la existencia de águilas capaces de cazar monos y arrojarlos desde lo alto para matarlos y comerlos. Del mismo modo puede entenderse que existen aves gigantescas capaces de cargar con elefantes, matarlos y comerlos.

Los dos ejemplos del águila y la nube son suficientes para probar que la influencia del aire hace posible volar y flotar en el espacio. Algo parecido ocurre con los planetas; flotan porque la naturaleza material dispone el aire conforme a las órdenes del Señor Supremo. Alguien podría decir que esos ajustes constituyen lo que se llama la ley de la gravedad, pero, en todo caso, debe aceptarse que esas leyes han sido hechas por la Suprema Personalidad de Dios. Los supuestos científicos no tienen control sobre ellas. Falsa e impropiamente pueden declarar que Dios no existe, pero no es esa la realidad.

5.23.4

> *kecanaitaj jyotir-anīkaṁ śiśumāra-saṁsthānena*
> *bhagavato vāsudevasya yoga-dhāraṇāyām*
> *anuvarṇayanti.*

PALABRA POR PALABRA

kecana — algunos *yogīs* o sabios astrónomos eruditos; *etat* — esta; *jyotiḥ-anīkam* — gran rueda de planetas y estrellas; *śiśumāra-saṁsthānena* — imaginan que esa rueda es un *śiśumāra* (delfín); *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *vāsudevasya* — el Señor Vāsudeva (el hijo de Vasudeva), Kṛṣṇa; *yoga-dhāraṇāyām* — absortos en la adoración; *anuvarṇayanti* — describen.

TRADUCCIÓN

La forma de esa gran máquina, constituida por las estrellas y los planetas, es parecida a la de un śiśumāra [delfín] en el agua. A veces se la considera una encarnación de Kṛṣṇa, Vāsudeva. Hay grandes yogīs que meditan en esa forma de Vāsudeva porque es realmente visible.

SIGNIFICADO

Hay *yogīs* trascendentalistas cuyas mentes no pueden adaptarse a la forma del Señor y que prefieren visualizar algo muy grande, como, por ejemplo, el *virāṭ-puruṣa*. Por esa razón, algunos *yogīs* contemplan ese *śiśumāra* imaginario nadando en el cielo del mismo modo que un delfín en el agua. Meditan en él considerándolo el *virāṭ-rūpa,* la forma gigantesca de la Suprema Personalidad de Dios.

5.23.5

> *yasya pucchāgre 'vākśirasaḥ kuṇḍalī-bhūta-dehasya dhruva upakalpitas tasya lāṅgūle prajāpatir agnir indro dharma iti puccha-mūle dhātā vidhātā ca kaṭyāṁ saptarṣayaḥ; tasya dakṣiṇāvarta-kuṇḍalī-bhūta-śarīrasya yāny udagayanāni dakṣiṇa-pārśve tu nakṣatrāṇy upakalpayanti dakṣiṇāyanāni tu savye; yathā śiśumārasya kuṇḍalā-bhoga-sanniveśasya pārśvayor ubhayor apy avayavāḥ samasaṅkhyā bhavanti; pṛṣṭhe tv ajavīthī ākāśa-gaṅgā codarataḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — del cual; *puccha-agre* — al final de la cola; *avākśirasaḥ* — cuya cabeza está hacia abajo; *kuṇḍalī-bhūta-dehasya* — cuyo cuerpo, que está enroscado; *dhruvaḥ* — Mahārāja Dhruva en su planeta, la Estrella Polar; *upakalpitaḥ* — está situado; *tasya* — de ese; *lāṅgūle* — en la cola; *prajāpatiḥ* — llamado Prajāpati; *agniḥ* — Agni; *indraḥ* — Indra; *dharmaḥ* — Dharma; *iti* — así; *puccha-mūle* — en la raíz de la cola; *dhātā vidhātā* — los semidioses Dhātā y Vidhātā; *ca* — también; *kaṭyām* — en las ancas; *sapta-ṛṣayaḥ* — los siete sabios santos; *tasya* — de ese; *dakṣiṇa-āvarta-kuṇḍalī-bhūta-śarīrasya* — cuyo cuerpo es como una espiral vuelta hacia el lado derecho; *yāni* — que; *udagayanāni* — señalando el curso del norte; *dakṣiṇa-pārśve* — en el lado derecho; *tu* — pero; *nakṣatrāṇi* — constelaciones; *upakalpayanti* —

están situadas; *dakṣiṇa-āyanāni* — las catorce estrellas, de Puṣyā a Uttarāṣāḍhā, que señalan el curso norte; *tu* — pero; *savye* — en el lado izquierdo; *yathā* — tal como; *śiśumārasya* — del delfín; *kuṇḍalā-bhoga-sanniveśasya* — cuyo cuerpo tiene el aspecto de una espiral; *pārśvayoḥ* — en los flancos; *ubhayoḥ* — ambos; *api* — ciertamente; *avayavāḥ* — los miembros; *samasaṅkhyāḥ* — de igual número (catorce); *bhavanti* — son; *pṛṣṭhe* — en el lomo; *tu* — por supuesto; *ajavīthī* — las primeras tres estrellas que señalan el rumbo sur (Mūlā, Pūrvaṣāḍhā y Uttarāṣāḍhā); *ākāśa-gaṅgā* — el Ganges del cielo (la Vía Láctea); *ca* — también; *udarataḥ* — en el abdomen.

TRADUCCIÓN

Esa forma de śiśumāra tiene la cabeza hacia abajo y el cuerpo enroscado sobre sí mismo. En el extremo de su cola está el planeta de Dhruva, en la cola propiamente dicha están los planetas de los semidioses Prajāpati, Agni, Indra y Dharma, y en su raíz, los planetas de los semidioses Dhātā y Vidhātā. En el lugar que ocuparían las ancas están los siete sabios santos, como Vasiṣṭha y Aṅgirā. El cuerpo enroscado del Śiśumāra-cakra se vuelve hacia el lado derecho, donde se encuentran las veintiocho constelaciones que van desde Abhijit hasta Punarvasu. En su lado izquierdo están las catorce estrellas que van de Puṣyā a Uttarāṣāḍhā. De ese modo, su cuerpo está equilibrado, ya que en sus dos flancos hay el mismo número de estrellas. En el lomo del

śiśumāra se encuentra el grupo de estrellas denominadas Ajavīthī, y en su abdomen, el Ganges que fluye por el cielo [la Vía Láctea].

5.23.6

> *punarvasu-puṣyau dakṣiṇa-vāmayoḥ śroṇyor ārdrāśleṣe ca dakṣiṇa-vāmayoḥ paścimayoḥ pādayor abhijid-uttarāṣāḍhe dakṣiṇa-vāmayor nāsikayor yathā-saṅkhyaṁ śravaṇa-pūrvāṣāḍhe dakṣiṇa-vāmayor locanayor dhaniṣṭhā mūlaṁ ca dakṣiṇa-vāmayoḥ karṇayor maghādīny aṣṭa nakṣatrāṇi dakṣiṇāyanāni vāma-pārśva-vaṅkriṣu yuñjīta tathaiva mṛga-śīrṣādīny udagayanāni dakṣiṇa-pārśva-vaṅkriṣu prātilomyena prayuñjīta śatabhiṣā-jyeṣṭhe skandhayor dakṣiṇa-vāmayor nyaset.*

PALABRA POR PALABRA

punarvasu — la estrella llamada Punarvasu; *puṣyau* — y la estrella llamada Puṣyā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ* — en el derecho e izquierdo; *śroṇyoḥ* — ijada; *ārdrā* — la estrella llamada Ārdrā; *aśleṣe* — la estrella llamada Aśleṣā; *ca* — también; *dakṣiṇa-vāmayoḥ* — en el derecho e izquierdo; *paścimayoḥ* — detrás; *pādayoḥ* — pies; *abhijit-uttarāṣāḍhe* — las estrellas llamadas Abhijit y Uttarāṣāḍhā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ* — en la derecha e izquierda; *nāsikayoḥ* — fosas nasales; *yathā-saṅkhyam* — siguiendo el orden numérico;

śravaṇa-pūrvāṣāḍhe — las estrellas llamadas Śravaṇā y Pūrvāṣāḍhā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ* — en el derecho e izquierdo; *locanayoḥ* — ojos; *dhaniṣṭhā mūlam ca* — y las estrellas llamadas Dhaniṣṭhā y Mūlā; *dakṣiṇa-vāmayoḥ* — en el derecho e izquierdo; *karṇayoḥ* — oídos; *maghā-ādīni* — las estrellas como Maghā; *aṣṭa nakṣatrāṇi* — ocho estrellas; *dakṣiṇa-āyanāni* — que señalan el rumbo sur; *vāma-pārśva* — del lado izquierdo; *vaṅkriṣu* — en las costillas; *yuñjīta* — pueden situarse; *tathā eva* — de la misma manera; *mṛga-śīrṣā-ādīni* — como Mṛgaśīrṣā; *udagayanāni* — señalando el rumbo norte; *dakṣiṇa-pārśva-vaṅkriṣu* — en el lado derecho; *prātilomyena* — en orden inverso; *prayuñjīta* — pueden situarse; *śatabhiṣā* — Śatabhiṣā; *jyeṣṭhe* — Jyeṣṭhā; *skandhayoḥ* — en los dos hombros; *dakṣiṇa-vāmayoḥ* — derecho e izquierdo; *nyaset* — deben situarse.

TRADUCCIÓN

A la derecha y a la izquierda de donde estaría la cintura del Śiśumāra-cakra se encuentran las estrellas Punarvasu y Puṣyā. En sus pies derecho e izquierdo están Ārdrā y Aśleṣā, y en las ventanas derecha e izquierda de su nariz están Abhijit y Uttarāṣāḍhā; Śravaṇā y Pūrvāṣāḍhā están en sus ojos derecho e izquierdo, y Dhaniṣṭhā y Mūlā, en sus oídos derecho e izquierdo. Las ocho estrellas que señalan el rumbo sur, de maghā a anurādhā, están en las costillas izquierdas de su cuerpo, y las ocho estrellas que señalan el rumbo norte, de Mṛgaśīrṣā a Pūrvabhādra, están en las

costillas del lado derecho. Śatabhiṣā y Jyeṣṭhā están en sus hombros derecho e izquierdo.

5.23.7

> *uttarā-hanāv agastir adharā-hanau yamo mukheṣu*
> *cāṅgārakaḥ śanaiścara upasthe bṛhaspatiḥ kakudi*
> *vakṣasy ādityo hṛdaye nārāyaṇo manasi candro*
> *nābhyām uśanā stanayor aśvinau budhaḥ*
> *prāṇāpānayo rāhur gale ketavaḥ sarvāṅgeṣu romasu*
> *sarve tārā-gaṇāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

uttarā-hanau — en la mandíbula superior; *agastiḥ* — la estrella llamada Agasti; *adharā-hanau* — en la mandíbula inferior; *yamaḥ* — Yamarāja; *mukheṣu* — en la boca; *ca* — también; *aṅgārakaḥ* — Marte; *śanaiścaraḥ* — Saturno; *upasthe* — en los genitales; *bṛhaspatiḥ* — Júpiter; *kakudi* — en la nuca; *vakṣasi* — en el pecho; *ādityaḥ* — el Sol; *hṛdaye* — dentro del corazón; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Nārāyaṇa; *manasi* — en la mente; *candraḥ* — la Luna; *nābhyām* — en el ombligo; *uśanā* — Venus; *stanayoḥ* — en las dos mamas; *aśvinau* — las dos estrellas llamadas Aśvin; *budhaḥ* — Mercurio; *prāṇāpānayoḥ* — en los aires internos conocidos como*prāṇa* y *apāna*; *rāhuḥ* — el planeta Rāhu; *gale* — en el cuello; *ketavaḥ* — cometas; *sarva-aṅgeṣu* — por todo el cuerpo; *romasu* — en los poros del cuerpo; *sarve* — todas; *tārā-gaṇāḥ* — las numerosas estrellas.

TRADUCCIÓN

En la mandíbula superior del śiśumāra está Agasti; en la inferior, Yamarāja; en su boca, Marte; en sus genitales, Saturno; en su nuca, Júpiter; en su pecho, el Sol; y en lo más profundo de su corazón, Nārāyaṇa. En su mente está la Luna; en su ombligo, Venus; en sus mamas, los Aśvinī-kumāras. En su aire vital, que recibe el nombre de prāṇāpāna, está Mercurio; en su cuello está Rāhu; los cometas están por todo su cuerpo; y en sus poros están las numerosas estrellas.

5.23.8

> *etad u haiva bhagavato viṣṇoḥ sarva-devatāmayaṁ*
> *rūpam aharahaḥ sandhyāyāṁ prayato vāgyato*
> *nirīkṣamāṇa upatiṣṭheta namo jyotir-lokāya*
> *kālāyanāyānimiṣāṁ pataye mahā-*
> *puruṣāyābhidhīmahīti.*

PALABRA POR PALABRA

etat — esta; *u ha* — en verdad; *eva* — ciertamente; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇoḥ* — del Señor Viṣṇu; *sarva-devatā-mayam* — compuesta por todos los semidioses; *rūpam* — forma; *ahaḥ-ahaḥ* — siempre; *sandhyāyām* — por la mañana, al mediodía y al atardecer; *prayataḥ* — meditar en; *vāgyataḥ* — controlando las palabras; *nirīkṣamāṇaḥ* —

observando; *upatiṣṭheta* — se debe adorar; *namaḥ* — reverencias respetuosas; *jyotiḥ-lokāya* — al lugar de reposo de todos los sistemas planetarios; *kālāyanāya* — en la forma del tiempo supremo; *animiṣām* — de los semidioses; *pataye* — al amo; *mahā-puruṣāya* — a la Persona Suprema; *abhidhīmahi* — meditemos; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, el cuerpo del śiśumāra que así te he descrito debe considerarse la forma externa del Señor Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios. Por la mañana, al mediodía y al atardecer, se debe observar en silencio la forma de Śiśumāra-cakra del Señor, y se Le debe adorar con el siguiente mantra: ¡Oh, Señor que has adoptado la forma del tiempo!, ¡oh, Tú, lugar de reposo de todos los planetas que siguen distintas órbitas!, ¡oh, amo de los semidioses!, ¡oh, Persona Suprema!, yo Te ofrezco respetuosas reverencias y medito en Ti».

5.23.9

graharkṣatārāmayam ādhidaivikaṁ
pāpāpahaṁ mantra-kṛtāṁ tri-kālam
namasyataḥ smarato vā tri-kālaṁ
naśyeta tat-kālajam āśu pāpam

PALABRA POR PALABRA

graha-ṛkṣa-tārā-mayam — compuesto de todos los planetas y estrellas; *ādhidaivikam* — el líder de todos los semidioses; *pāpa-apaham* — quien acaba con todas las reacciones pecaminosas; *mantra-kṛtām* — de aquellos que cantan el *mantra* que antes se mencionó; *tri-kālam* — tres veces; *namasyataḥ* — ofreciendo reverencias; *smarataḥ* — meditando; *vā* — o; *tri-kālam* — tres veces; *naśyeta* — destruye; *tat-kāla-jam* — nacido en ese momento; *āśu* — enseguida; *pāpam* — todas las reacciones pecaminosas.

TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor Supremo, Viṣṇu, que forma el Śiśumāra-cakra, es el lugar en que reposan todos los semidioses, estrellas y planetas. Quien cante tres veces al día —por la mañana, al mediodía y al atardecer— este mantra de adoración a la Persona Suprema, se liberará, con toda seguridad, de todas las reacciones pecaminosas. Con simplemente ofrecer reverencias a esta forma o recordarla tres veces al día, verá destruidas todas sus actividades pecaminosas recientes.

SIGNIFICADO

Resumiendo toda la descripción de los sistemas planetarios del universo, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dice que quien puede meditar en esa estructura universal considerándola el *virāṭ-rūpa* o *viśva-rūpa,* el cuerpo externo de la Suprema Personalidad de Dios, y adorarla tres veces al día meditando en

ella, estará siempre libre de toda reacción pecaminosa. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura calcula que Dhruvaloka, la Estrella Polar, está a 3 800 000 *yojanas* por encima del Sol. A 10 000 000 *yojanas* por encima de Dhruvaloka está Maharloka; a 20 000 000 *yojanas* por encima de Maharloka está Janaloka; Tapoloka está a 80 000 000 *yojanas*por encima de Janaloka; y a 120 000 000 *yojanas* por encima de Tapoloka está Satyaloka. Así pues, la distancia del Sol a Satyaloka es de 233 800 000 *yojanas,* es decir, 3 010 034 000 kilómetros. Los planetas Vaikuṇṭha comienzan a 26 200 000 *yojanas* (337 310 000 kilómetros) por encima de Satyaloka. El *Viṣṇu Purāṇa*explica que la cubierta del universo está a 260 000 000 *yojanas* (3 347 000 000 kilómetros) de distancia del Sol. La distancia del Sol a la Tierra es de 100 000 *yojanas;* a 70 000 *yojanas* por debajo de la Tierra están los siete sistemas planetarios inferiores, llamados Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla. A 30 000 *yojanas* por debajo de esos planetas inferiores reposa Śeṣa Nāga sobre el océano Garbhodaka. Ese océano tiene 249 800 000 *yojanas* de profundidad. El diámetro total del universo es entonces de, aproximadamente, 500 000 000 *yojanas,* es decir, unos 6 500 000 000 kilómetros

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimotercero del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «El sistema planetario Śiśumāra».

Capítulo 24

5.24.1

śrī-śuka uvāca
adhastāt savitur yojanāyute svarbhānur nakṣatravac
caratīty eke yo 'sāv amaratvaṁ grahatvaṁ cālabhata
bhagavad-anukampayā svayam asurāpasadaḥ
saiṁhikeyo hy atad-arhas tasya tāta janma karmāṇi
copariṣṭād vakṣyāmaḥ.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *adhastāt* — por debajo; *savituḥ* — el globo solar; *yojana* — medida de longitud equivalente a unos trece kilómetros; *ayute* — diez mil; *svarbhānuḥ* — el planeta Rāhu; *nakṣatra-vat* — como una de las estrellas; *carati* — gira; *iti* — así; *eke* — algunos eruditos en los *Purāṇas*; *yaḥ* — que; *asau* — ese; *amaratvam* — una vida como la de los semidioses; *grahatvam* — una posición semejante a la de los planetas principales; *ca* — y; *alabhata* — obtuvo; *bhagavat-anukampayā* — por la compasión de la Suprema Personalidad de Dios; *svayam* — personalmente; *asura-apasadaḥ* — el más bajo de los *asuras*; *saiṁhikeyaḥ* — siendo hijo de Siṁhikā; *hi* — en verdad; *a-tat-arhaḥ* — no cualificado para esa posición; *tasya* — su; *tāta* — ¡oh, mi

querido rey!; *janma* — nacimiento; *karmāṇi* — actividades; *ca* — también; *upariṣṭāt* — después; *vakṣyāmaḥ* — te explicaré.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, los historiadores que narraron los Purāṇas dicen que a 10 000 yojanas [129 000 kilómetros] por debajo del Sol se encuentra el planeta Rāhu, que sigue un curso semejante al de las estrellas. La deidad regente de ese planeta es el hijo de Siṁhikā, y es el más abominable de todos los asuras; está completamente incapacitado para ocupar una posición de semidiós o de deidad planetaria, pero ha logrado elevarse hasta ese nivel por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios. Más adelante volveré a hablarte de él.

5.24.2

> *yad adas taraṇer maṇḍalaṁ pratapatas tad vistarato yojanāyutam ācakṣate dvādaśa-sahasraṁ somasya trayodaśa-sahasraṁ rāhor yaḥ parvaṇi tad-vyavadhāna-kṛd vairānubandhaḥ sūryā-candramasāv abhidhāvati.*

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *adaḥ* — ese; *taraṇeḥ* — del Sol; *maṇḍalam* — globo; *pratapataḥ* — que siempre está irradiando calor; *tat* — ese;

vistarataḥ — en anchura; *yojana* — una distancia de unos trece kilómetros; *ayutam* — diez mil; *ācakṣate* — calculan; *dvādaśa-sahasram* — 20 000 *yojanas* (298 000 kilómetros); *somasya* — de la Luna; *trayodaśa* — treinta; *sahasram* — mil; *rāhoḥ* — del planeta Rāhu; *yaḥ* — que; *parvaṇi* — con ocasión de; *tat-vyavadhāna-kṛt* — que puso un obstáculo al Sol y a la Luna en el momento de repartir el néctar; *vaira-anubandhaḥ* — cuyas intenciones son hostiles; *sūryā* — al Sol; *candramasau* — y a la Luna; *abhidhāvati* — corre tras ellos en la noche de Luna llena y en el día de Luna nueva.

TRADUCCIÓN

El globo solar, que es fuente de calor, tiene un diámetro de 10 000 yojanas [129 000 kilómetros]. La extensión de la Luna es de 20 000 yojanas [258 000 kilómetros], y la de Rāhu es de 30 000 yojanas [387 000 kilómetros]. En el pasado, cuando se estaba repartiendo néctar, Rāhu trató de crear perturbaciones entre el Sol y la Luna interponiéndose entre ambos. Rāhu es enemigo del Sol y de la Luna; por esa razón, en los días de Luna nueva y en las noches de Luna llena siempre trata de cubrir su luz.

SIGNIFICADO

Como aquí se afirma, la extensión del Sol es de 10 000 *yojanas,* y la de la Luna es el doble, 20 000 *yojanas*. La palabra *dvādaśa* significa dos veces diez, es decir, veinte. En opinión de

Vijayadhvaja, el diámetro de Rāhu sería dos veces el de la Luna, es decir, 40 000 *yojanas*. Sin embargo, para reconciliar esta aparente contradicción con el texto del *Bhāgavatam,* Vijayadhvaja presenta la siguiente cita acerca de Rāhu: *rāhu-soma-ravīṇāṁ tu maṇḍalā dvi-guṇoktitām*. Esto significa que Rāhu es el doble de grande que la Luna, que es el doble de grande que el Sol. Esa es la conclusión del comentarista Vijayadhvaja.

5.24.3

> *tan niśamyobhayatrāpi bhagavatā rakṣaṇāya prayuktaṁ sudarśanaṁ nāma bhāgavataṁ dayitam astraṁ tat tejasā durviṣahaṁ muhuḥ parivartamānam abhyavasthito muhūrtam udvijamānaś cakita-hṛdaya ārād eva nivartate tad uparāgam iti vadanti lokāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tat — esa situación; *niśamya* — escuchar; *ubhayatra* — alrededor del Sol y de la Luna; *api* — en verdad; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *rakṣaṇāya* — para su protección; *prayuktam* — ocupada; *sudarśanam* — la rueda de Kṛṣṇa; *nāma* — llamada; *bhāgavatam* — el devoto más íntimo; *dayitam* — la favorita; *astram* — arma; *tat* — esa; *tejasā* — por su refulgencia; *durviṣaham* — calor insoportable; *muhuḥ* — repetidamente; *parivartamānam* — girando alrededor del Sol y de la Luna; *abhyavasthitaḥ* — situado; *muhūrtam* — durante un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos);

udvijamānaḥ — cuya mente estaba llena de ansiedades; *cakita* — aterrorizado; *hṛdayaḥ* — lo más hondo de cuyo corazón; *ārāt* — a un lugar distante; *eva* — ciertamente; *nivartate* — huye; *tat* — esa situación; *uparāgam* — un eclipse; *iti* — así; *vadanti* — ellos dicen; *lokāḥ* — la gente.

TRADUCCIÓN

Cuando los semidioses del Sol y de la Luna Le informaron del ataque de Rāhu, la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, empleó Su disco, el cakra Sudarśana, para protegerles. El cakra Sudarśana es el devoto más querido del Señor y goza del favor del Señor. Incapaz de soportar el intenso calor de su refulgencia, destinado a matar a los no vaiṣṇavas, Rāhu huye de él lleno de temor. Cuando Rāhu perturba al Sol o a la Luna, se produce lo que la gente conoce con el nombre de eclipse.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, protege siempre a Sus devotos, a quienes se conoce también con el nombre de semidioses. Los semidioses que ocupan cargos de responsabilidad son muy obedientes al Señor Viṣṇu, aunque también desean el disfrute material de los sentidos; esa es la razón de que se les llame semidioses, «casi divinos». El Señor Viṣṇu protege al Sol y la Luna de los ataques de Rāhu. Este, muy temeroso del *cakra* del Señor Viṣṇu, no puede permanecer más

de un *muhūrta* (cuarenta y ocho minutos) frente a ellos. El fenómeno que se produce cuando Rāhu cubre la luz del Sol o de la Luna se denomina eclipse. El intento de los científicos terrestres de ir a la Luna es tan demoníaco como el ataque de Rāhu. Por supuesto, todos sus intentos fracasarán, ya que no es tan fácil entrar en la Luna o en el Sol. Esos intentos, que son como el ataque de Rāhu, tienen asegurado el fracaso.

5.24.4

> *tato 'dhastāt siddha-cāraṇa-vidyādharāṇāṁ sadanāni tāvan mātra eva.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — del planeta Rāhu; *adhastāt* — por debajo; *siddha-cāraṇa* — de los planetas Siddhaloka y Cāraṇaloka; *vidyādharāṇām* — y los planetas de los *vidyādharas*; *sadanāni* — los lugares en que habitan; *tāvat mātra* — solamente esa distancia (ciento veintinueve mil kilómetros); *eva* — en verdad.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Rāhu, y a una distancia de 10 000 yojanas [129 000 kilómetros], están los planetas Siddhaloka, Cāraṇaloka y Vidyādhara-loka.

SIGNIFICADO

Las Escrituras dicen que los habitantes de Siddhaloka, dotados por naturaleza con los poderes de los *yogīs,* pueden ir de un planeta a otro con sus poderes místicos naturales sin necesidad de ningún tipo de avión o máquina.

5.24.5

> *tato 'dhastād yakṣa-rakṣaḥ-piśāca-preta-bhūta-gaṇānāṁ vihārājiram antarikṣaṁ yāvad vāyuḥ pravāti yāvan meghā upalabhyante.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ adhastāt — por debajo de los planetas ocupados por los *siddhas, cāraṇas* y *vidyādharas*; *yakṣa-rakṣaḥ-piśāca-preta-bhūta-gaṇānām* — de *yakṣas, rākṣasas, piśācas,* fantasmas y demás; *vihāra-ajiram* — el lugar en que complacen sus sentidos; *antarikṣam* — en el cielo o espacio exterior; *yāvat* — hasta donde; *vāyuḥ* — el viento; *pravāti* — sopla; *yāvat* — hasta donde; *meghāḥ* — las nubes; *upalabhyante* — se ven.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Vidyādhara-loka, Cāraṇaloka y Siddhaloka, en el espacio celestial denominado antarikṣa, se encuentran los lugares en que disfrutan los yakṣas, rākṣasas, piśācas, fantasmas y demás.

Antarikṣa se extiende por toda la región en que sopla el viento y hay nubes flotando en el aire. Por encima de esa región ya no hay aire.

5.24.6

> *tato 'dhastāc chata-yojanāntara iyaṁ pṛthivī yāvad dhaṁsa-bhāsa-śyena-suparṇādayaḥ patattri-pravarā utpatantīti.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ adhastāt — por debajo de eso; *śata-yojana* — de cien *yojanas*; *antare* — por un intervalo; *iyam* — este; *pṛthivī* — planeta Tierra; *yāvat* — tan alto como; *haṁsa* — cisnes; *bhāsa* — buitres; *śyena* — águilas; *suparṇa-ādayaḥ* — y otras aves; *patattri-pravarāḥ* — las aves principales; *utpatanti* — pueden volar; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Por debajo de las moradas de los yakṣas y rākṣasas, y a una distancia de 100 yojanas [1 290 kilómetros], se encuentra el planeta Tierra. El vuelo de los cisnes, halcones, águilas y demás grandes aves señala sus límites superiores.

5.24.7

> *upavarṇitaṁ bhūmer yathā-sanniveśāvasthānam*
> *avaner apy adhastāt sapta bhū-vivarā ekaikaśo*
> *yojanāyutāntareṇāyāma-vistāreṇopakḷptā atalaṁ*
> *vitalaṁ sutalaṁ talātalaṁ mahātalaṁ rasātalaṁ*
> *pātālam iti.*

PALABRA POR PALABRA

upavarṇitam — antes explicado; *bhūmeḥ* — del planeta Tierra; *yathā-sanniveśa-avasthānam* — conforme a la disposición de los distintos lugares; *avaneḥ* — la Tierra; *api* — ciertamente; *adhastāt* — por debajo; *sapta* — siete; *bhū-vivarāḥ* — otros planetas; *eka-ekaśaḥ* — en sucesión, hasta el límite exterior del universo; *yojana-ayuta-antareṇa* — con un intervalo de diez mil *yojanas* (ciento veintinueve mil kilómetros); *āyāma-vistāreṇa* — de ancho y largo; *upakḷptāḥ* — situados; *atalam* — llamados Atala; *vitalam* — Vitala; *sutalam* — Sutala; *talātalam* — Talātala; *mahātalam* — Mahātala; *rasātalam* — Rasātala; *pātālam* — Pātāla; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, por debajo de la Tierra hay otros siete planetas, cuyos nombres son Atala, Vitala, Sutala, Talātala, Mahātala, Rasātala y Pātāla. Te he hablado ya de la situación de los sistemas planetarios de la Tierra.

Las medidas de ancho y largo de los siete sistemas planetarios inferiores son idénticas a las de la Tierra.

5.24.8

> *eteṣu hi bila-svargeṣu svargād apy adhika-kāma-bhogaiśvaryānanda-bhūti-vibhūtibhiḥ susamṛddha-bhavanodyānākrīḍa-vihāreṣu daitya-dānava-kādraveyā nitya-pramuditānurakta-kalatrāpatya-bandhu-suhṛd-anucarā gṛha-pataya īśvarād apy apratihata-kāmā māyā-vinodā nivasanti.*

PALABRA POR PALABRA

eteṣu — en esos; *hi* — ciertamente; *bila-svargeṣu* — conocidos con el nombre de mundos celestiales subterráneos; *svargāt* — que los planetas celestiales; *api* — incluso; *adhika* — una cantidad mayor; *kāma-bhoga* — disfrute de la complacencia sensorial; *aiśvarya-ānanda* — felicidad debida a la opulencia; *bhūti* — influencia; *vibhūtibhiḥ* — por esas cosas y riquezas; *su-samṛddha* — aumentada; *bhavana* — casas; *udyāna* — jardines; *ākrīḍa-vihāreṣu* — en lugares adecuados para distintos tipos de complacencia de los sentidos; *daitya* — los demonios; *dānava* — fantasmas; *kādraveyāḥ* — serpientes; *nitya* — que siempre están; *pramudita* — llenos de júbilo; *anurakta* — debido al apego; *kalatra* — a la esposa; *apatya* — hijos; *bandhu* — relaciones familiares; *suhṛt* — amigos; *anucarāḥ* — seguidores; *gṛha-patayaḥ* — los cabezas de familia; *īśvarāt* — que aquellos más capaces, como los semidioses; *api* — incluso;

apratihata-kāmāḥ — la satisfacción de cuyos deseos de disfrute no encuentra obstáculos; *māyā* — ilusoria; *vinodāḥ* — que sienten felicidad; *nivasanti* — viven.

TRADUCCIÓN

En esos siete sistemas planetarios, también conocidos con el nombre de cielos subterráneos [bila-svarga], hay hermosas casas, jardines y lugares para el disfrute de los sentidos, más opulentos incluso que los que se encuentran en los sistemas planetarios superiores, pues los demonios gozan de un elevado nivel de placer de los sentidos, riqueza e influencia. La mayor parte de los habitantes de esos planetas, conocidos con los nombres de daityas, dānavas y nāgas, entran en la vida de familia. Sus esposas, hijos y amigos, así como la sociedad en que viven, están dedicados por entero a la felicidad material ilusoria. Los semidioses ven a veces interrumpido su disfrute de los sentidos, pero los habitantes de estos planetas disfrutan de la vida sin perturbación alguna; de modo que están muy apegados a la felicidad ilusoria.

SIGNIFICADO

Según las enseñanzas de Prahlāda Mahārāja, el disfrute material es *māyā-sukha,* un disfrute ilusorio. El *vaiṣṇava* pasa grandes ansiedades por liberar a todas las entidades vivientes de ese disfrute falso. Dice Prahlāda Mahārāja: *māyā-sukhāya bharam*

udvahato vimūḍhān: Esos necios *(vimūḍhas)* se entregan a la felicidad material, que es, indudablemente, temporal. Tanto si pertenecen a los planetas celestiales como si habitan en los planetas inferiores o terrestres, la gente está absorta en la felicidad material, que es temporal, y olvidan que, cuando les llegue el momento, tendrán que cambiar de cuerpo conforme a las leyes de la materia, y tendrán que volver a sufrir una y otra vez el nacimiento, la muerte, la vejez y las enfermedades. Los materialistas más apegados, sin preocuparse de qué les ocurrirá en su siguiente vida, están simplemente ocupados en disfrutar del breve período de su vida actual. El *vaiṣṇava* está siempre deseoso de dar a esos materialistas confundidos la verdadera felicidad, la bienaventuranza espiritual.

5.24.9

> *yeṣu mahārāja mayena māyāvinā vinirmitāḥ puro*
> *nānā-maṇi-pravara-praveka-viracita-vicitra-*
> *bhavana-prākāra-gopura-sabhā-caitya-*
> *catvarāyatanādibhir nāgāsura-mithuna-pārāvata-*
> *śuka-sārikākīrṇa-kṛtrima-bhūmibhir vivareśvara-*
> *gṛhottamaiḥ samalaṅkṛtāś cakāsati.*

PALABRA POR PALABRA

yeṣu — en esos sistemas planetarios inferiores; *mahā-rāja* — ¡oh, mi querido rey!; *mayena* — por el demonio llamado Maya; *māyā-vinā* — que posee conocimiento avanzado en la construcción

de comodidades materiales; *vinirmitāḥ* — construidas; *puraḥ* — ciudades; *nānā-maṇi-pravara* — de piedras preciosas; *praveka* — con excelentes; *viracita* — construidas; *vicitra* — maravillosas; *bhavana* — casas; *prākāra* — murallas; *gopura* — pórticos; *sabhā* — salas de juntas legislativas; *caitya* — templos; *catvara* — escuelas; *āyatana-ādibhiḥ* — con hoteles, salones recreativos, etc.; *nāga* — de entidades vivientes con cuerpos serpentinos; *asura* — de demonios o personas ateas; *mithuna* — por parejas; *pārāvata* — palomas; *śuka* — loros; *sārikā* — mirlos; *ākīrṇa* — pobladas; *kṛtrima* — artificiales; *bhūmibhiḥ* — con zonas; *vivara-īśvara* — de los líderes de los planetas; *gṛha-uttamaiḥ* — con casas magníficas; *samalaṅkṛtāḥ* — decoradas; *cakāsati* — brillan con esplendor.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, en los cielos de imitación conocidos con el nombre de bila-svarga vive un gran demonio llamado Maya Dānava, artista y arquitecto muy experto que ha construido muchas ciudades decoradas con gran esplendor. Todo en ellas es maravilloso: las casas, las murallas, los pórticos, los lugares de asamblea, los templos, con sus patios y recintos anexos, así como los numerosos hoteles en los que encuentran alojamiento los forasteros. Las casas de los líderes de esos planetas están construidas con las piedras más preciosas, y siempre están llenas de nāgas y asuras, así como de otras entidades vivientes, como palomas, loros y otras aves parecidas. En suma, esas ciudades celestiales de

imitación son muy hermosas y están decoradas de un modo muy atractivo.

5.24.10

> *udyānāni cātitarāṁ mana-indriyānandibhiḥ kusuma-phala-stabaka-subhaga-kisalayāvanata-rucira-viṭapa-viṭapināṁ latāṅgāliṅgitānāṁ śrībhiḥ samithuna-vividha-vihaṅgama-jalāśayānām amala-jala-pūrṇānāṁ jhaṣakulollaṅghana-kṣubhita-nīra-nīraja-kumuda-kuva-laya-kahlāra-nīlotpala-lohita-śatapatrādi-vaneṣu kṛta-niketanānām eka-vihārākula-madhura-vividha-svanādibhir indriyotsavair amara-loka-śriyam atiśayitāni.*

PALABRA POR PALABRA

udyānāni — los jardines y parques; *ca* — también; *atitarām* — mucho; *manaḥ* — para la mente; *indriya* — y para los sentidos; *ānandibhiḥ* — que causan placer; *kusuma* — con flores; *phala* — de frutas; *stabaka* — racimos; *subhaga* — muy hermosas; *kisalaya* — ramas tiernas; *avanata* — inclinadas hacia abajo; *rucira* — atractivas; *viṭapa* — con ramas; *viṭapinām* — de árboles; *latā-aṅga-āliṅgitānām* — abrazados por las enredaderas; *śrībhiḥ* — por la belleza; *sa-mithuna* — en parejas; *vividha* — diversidad; *vihaṅgama* — frecuentados por aves; *jala-āśayānām* — de estanques de agua; *amala-jala-pūrṇānām* — llenos de agua clara y

transparente; *jhaṣa-kula-ullaṅghana* — por los saltos de los peces; *kṣubhita* — agitadas; *nīra* — en el agua; *nīraja* — de flores de loto; *kumuda* — nenúfares; *kuvalaya* — flores llamadas *kuvalaya*; *kahlāra* — flores *kahlāra*; *nīla-utpala* — flores de loto azules; *lohita* — rojas; *śata-patra-ādi* — flores de loto con cien pétalos, y otras; *vaneṣu* — en bosques; *kṛta-niketanānām* — de aves que han hecho sus nidos; *eka-vihāra-ākula* — llenos de disfrute ininterrumpido; *madhura* — muy dulces; *vividha* — diversidad; *svana-ādibhiḥ* — con vibraciones; *indriya-utsavaiḥ* — que invitan al placer de los sentidos; *amara-loka-śriyam* — la belleza de los lugares en que habitan los semidioses; *atiśayitāni* — superando.

TRADUCCIÓN

Los parques y jardines de esos cielos artificiales superan en belleza a los de los planetas celestiales superiores. Los árboles, abrazados por las enredaderas, se inclinan con el peso de las ramas tiernas cargadas de frutas y flores; todo ello les da un aspecto extraordinariamente hermoso. Es una belleza que podría atraer a cualquiera, inundando su mente en el placer del goce de los sentidos. Hay allí muchos lagos y estanques de aguas claras y transparentes, agitadas con el saltar de los peces y embellecidas con muchas flores, como nenúfares, kuvalayas, kahlāras y lotos azules y rojos. En esos lagos anidan parejas de cakravākas y muchas otras aves acuáticas, siempre felices y gozosas;

sus cantos dulces y agradables llenan de satisfacción e inducen al disfrute de los sentidos.

5.24.11

> *yatra ha vāva na bhayam aho-rātrādibhiḥ kāla-vibhāgair upalakṣyate.*

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *ha vāva* — ciertamente; *na* — no; *bhayam* — temor; *ahaḥ-rātra-ādibhiḥ* — debidas a los días y las noches; *kāla-vibhāgaiḥ* — las divisiones del tiempo; *upalakṣyate* — se percibe.

TRADUCCIÓN

En esos planetas subterráneos no brilla el Sol, y por lo tanto, el tiempo no se divide en días y noches. Por esa razón, tampoco existe el temor que produce el paso del tiempo.

5.24.12

> *yatra hi mahāhi-pravara-śiro-maṇayaḥ sarvaṁ tamaḥ prabādhante.*

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *hi* — en verdad; *mahā-ahi* — de grandes serpientes; *pravara* — de las mejores; *śiraḥ-maṇayaḥ* — las gemas en las capuchas; *sarvam* — toda; *tamaḥ* — oscuridad; *prabādhante* — disipan.

TRADUCCIÓN

En ellos habitan grandes serpientes que portan gemas en sus capuchas; la refulgencia de esas gemas disipa la oscuridad en todas direcciones.

5.24.13

> *na vā eteṣu vasatāṁ divyauṣadhi-rasa-rasāyanānna-pāna-snānādibhir ādhayo vyādhayo valī-palita-jarādayaś ca deha-vaivarṇya-daurgandhya-sveda-klama-glānir iti vayo 'vasthāś ca bhavanti.*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vā* — o; *eteṣu* — en esos planetas; *vasatām* — de los habitantes; *divya* — maravillosas; *auṣadhi* — de hierbas; *rasa* — los jugos; *rasāyana* — y elixires; *anna* — comiendo; *pāna* — bebiendo; *snāna-ādibhiḥ* — bañándose, etc.; *ādhayaḥ* — problemas mentales; *vyādhayaḥ* — enfermedades; *valī* — arrugas; *palita* — canas; *jarā* — vejez; *ādayaḥ* — y demás; *ca* — y; *deha-vaivarṇya* — la disminución del lustre corporal; *daurgandhya* — mal olor; *sveda* —

transpiración; *klama* — fatiga; *glāniḥ* — falta de energía; *iti* — así; *vayaḥ avasthāḥ* — condiciones miserables debidas a la edad avanzada; *ca* — y; *bhavanti* — son.

TRADUCCIÓN

Los habitantes de esos planetas beben jugos y elixires hechos con hierbas maravillosas, y también se bañan en ellos, gracias a lo cual están libres de toda ansiedad y enfermedad física. No saben lo que son las canas, las arrugas o la invalidez; el brillo de sus cuerpos nunca disminuye; su transpiración no huele mal, y no conocen la fatiga ni la falta de energía y de entusiasmo propias de la vejez.

5.24.14

> *na hi teṣāṁ kalyāṇānāṁ prabhavati kutaścana mṛtyur*
> *vinā bhagavat-tejasaś cakrāpadeśāt.*

PALABRA POR PALABRA

na hi — no; *teṣām* — de ellos; *kalyāṇānām* — que son auspiciosos por naturaleza; *prabhavati* — capaz de influir; *kutaścana* — de ninguna parte; *mṛtyuḥ* — muerte; *vinā* — excepto; *bhagavat-tejasaḥ* — de la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *cakra-apadeśāt* — del arma que recibe el nombre de *cakra* Sudarśana.

TRADUCCIÓN

Todo en la vida les es favorable, y no temen a la muerte en ninguna de sus formas, con excepción de la establecida por el tiempo, que es la refulgencia del cakraSudarśana de la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

Este es el defecto de la existencia material. En los cielos subterráneos todo es muy agradable; las condiciones de vivienda son óptimas, la atmósfera es agradable, y no hay molestias físicas ni ansiedades mentales; aun así, los habitantes de esos lugares tendrán que volver a nacer, conforme a su *karma*. Las personas de mente obtusa no pueden comprender este defecto de la civilización materialista que aspira a las comodidades materiales. Se pueden alcanzar unas condiciones de vida muy agradables para los sentidos, pero, por favorables que esas condiciones sean, cuando llega el momento hay que enfrentarse con la muerte. Los miembros de las civilizaciones demoníacas se esfuerzan por lograr un elevado nivel de comodidad en la vida; pero no pueden detener a la muerte. La influencia del *cakra* Sudarśana no va a permitir que su supuesta felicidad material se prolongue por mucho tiempo.

5.24.15

yasmin praviṣṭe 'sura-vadhūnāṁ prāyaḥ puṁsavanāni
bhayād eva sravanti patanti ca.

PALABRA POR PALABRA

yasmin — donde; *praviṣṭe* — cuando entra; *asura-vadhūnām* — de las esposas de esos demonios; *prāyaḥ* — casi siempre; *puṁsavanāni* — fetos; *bhayāt* — por el miedo; *eva* — ciertamente; *sravanti* — salen; *patanti* — caen; *ca* — y.

TRADUCCIÓN

Cuando el disco Sudarśana entra en esas regiones, las esposas de los demonios abortan, debido al miedo que les inspira su refulgencia.

5.24.16

athātale maya-putro 'suro balo nivasati yena ha vā iha
sṛṣṭāḥ ṣaṇ-ṇavatir māyāḥ kāścanādyāpi māyāvino
dhārayanti yasya ca jṛmbhamāṇasya mukhatas
trayaḥ strī-gaṇā udapadyanta svairiṇyaḥ kāminyaḥ
puṁścalya iti yā vai bilāyanaṁ praviṣṭaṁ puruṣaṁ
rasena hāṭakākhyena sādhayitvā sva-
vilāsāvalokanānurāga-smita-saṁlāpopagūhanādibhiḥ
svairaṁ kila ramayanti yasminn upayukte puruṣa

> *īśvaro 'haṁ siddho 'ham ity ayuta-mahā-gaja-balam*
> *ātmānam abhimanyamānaḥ katthate madāndha iva.*

PALABRA POR PALABRA

atha — ahora; *atale* — en el planeta llamado Atala; *maya-putraḥ asuraḥ* — el demonio hijo de Maya; *balaḥ* — Bala; *nivasati* — vive; *yena* — por quien; *ha vā* — en verdad; *iha* — en este; *sṛṣṭāḥ* — propagadas; *ṣaṭ-ṇavatiḥ* — noventa y seis; *māyāḥ* — diversidades de ilusión; *kāścana* — algunas; *adya api* — incluso hoy; *māyā-vinaḥ* — aquellos que conocen el arte de las proezas mágicas (como fabricar oro); *dhārayanti* — utilizan; *yasya* — de quien; *ca* — también; *jṛmbhamāṇasya* — mientras bostezaba; *mukhataḥ* — de la boca; *trayaḥ* — tres; *strī-gaṇāḥ* — especies de mujeres; *udapadyanta* — se generaron; *svairiṇyaḥ — svairiṇī* (que solo se casa con alguien de su misma clase); *kāminyaḥ — kāmiṇī* (que, llena de lujuria, se casa con hombres de cualquier clase); *puṁścalyaḥ — puṁścalī* (que quiere ir de marido en marido); *iti* — así; *yāḥ* — quien; *vai* — ciertamente; *bila-ayanam* — en los planetas subterráneos; *praviṣṭam* — entrar; *puruṣam* — un hombre; *rasena* — con un jugo; *hāṭaka-ākhyena* — hecho de una hierba embriagante denominada *hāṭaka*; *sādhayitvā* — que aumenta la potencia sexual; *sva-vilāsa* — para su propia complacencia sensual; *avalokana* — con miradas; *anurāga* — lujuriosas; *smita* — con sonrisas; *saṁlāpa* — hablando; *upagūhana-ādibhiḥ* — y con abrazos; *svairam* — conforme a su propio deseo; *kila* — en verdad; *ramayanti* — disfruta del placer sexual; *yasmin* — que; *upayukte* — cuando emplea; *puruṣaḥ* — un hombre; *īśvaraḥ aham* — yo soy la

persona más poderosa; *siddhaḥ aham* — yo soy la persona más grande y elevada; *iti* — así; *ayuta* — diez mil; *mahā-gaja* — de grandes elefantes; *balam* — la fuerza; *ātmānam* — él mismo; *abhimanyamānaḥ* — lleno de orgullo; *katthate* — dicen; *mada-andhaḥ* — cegado por el prestigio falso; *iva* — como.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, ahora te describiré uno por uno los sistemas planetarios inferiores, comenzando con Atala. En ese planeta vive un demonio llamado Bala, hijo de Maya Dānava. Ese demonio creó noventa y seis tipos de poder místico, que algunos mal llamados yogīs y svāmīs aprovechan, incluso en la actualidad, para engañar a la gente. El demonio Bala, con simplemente bostezar, creó tres tipos de mujeres, llamadas svairiṇī, kāmiṇī y puṁścalī. A las svairiṇīs les gusta casarse con hombres de su misma clase, a las kāmiṇīs no les importa el grupo al que pertenezca su esposo, y las puṁścalīs cambian constantemente de marido. Cuando un hombre entra en el planeta Atala, esas mujeres inmediatamente lo capturan y le hacen beber una bebida embriagante hecha de una droga denominada hāṭaka [cannabis indica]. Esa bebida dota al hombre de un gran poderío sexual, que las mujeres aprovechan para disfrutar. Una de ellas lo encanta con miradas seductoras, palabras íntimas y sonrisas de amor, para después abrazarlo. De este modo, lo induce a disfrutar con ella de la vida

sexual hasta que queda completamente satisfecha. Debido al aumento de su potencia sexual, el hombre se considera más fuerte que diez mil elefantes y cree haber alcanzado la perfección. En verdad, bajo la influencia de la ilusión, y embriagado de orgullo falso, cree que es Dios, e ignora la amenaza de la muerte.

5.24.17

> *tato 'dhastād vitale haro bhagavān hāṭakeśvaraḥ sva-pārṣada-bhūta-gaṇāvṛtaḥ prajāpati-sargopabṛṁhaṇāya bhavo bhavānyā saha mithunī-bhūta āste yataḥ pravṛttā sarit-pravarā hāṭakī nāma bhavayor vīryeṇa yatra citrabhānur mātariśvanā samidhyamāna ojasā pibati tan niṣṭhyūtaṁ hāṭakākhyaṁ suvarṇaṁ bhūṣaṇenāsurendrāvarodheṣu puruṣāḥ saha puruṣībhir dhārayanti.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — del planeta Atala; *adhastāt* — por debajo; *vitale* — en el planeta; *haraḥ* — el Señor Śiva; *bhagavān* — la más poderosa personalidad; *hāṭakeśvaraḥ* — el amo del oro; *sva-pārṣada* — con sus propios acompañantes; *bhūta-gaṇa* — que son seres vivientes fantasmales; *āvṛtaḥ* — rodeado; *prajāpati-sarga* — de la creación del Señor Brahmā; *upabṛṁhaṇāya* — para aumentar la población;

bhavaḥ — el Señor Śiva; *bhavānyā saha* — con su esposa, Bhavānī; *mithunī-bhūtaḥ* — unidos sexualmente; *āste* — permanece; *yataḥ* — de este planeta (Vitala); *pravṛttā* — que mana; *sarit-pravarā* — el gran río; *hāṭakī* — Hāṭakī; *nāma* — llamado; *bhavayoḥ vīryeṇa* — debido al semen y los óvulos del Señor Śiva y Bhavānī; *yatra* — donde; *citra-bhānuḥ* — el dios del fuego; *mātariśvanā* — por el viento; *samidhyamānaḥ* — inflamado con gran brillo; *ojasā* — con gran fuerza; *pibati* — bebe; *tat* — ese; *niṣṭhyūtam* — escupe con un sonido silbante; *hāṭaka-ākhyam* — llamado *hāṭaka*; *suvarṇam* — oro; *bhūṣaṇena* — con adornos de distintos tipos; *asura-indra* — de los grandes *asuras*; *avarodheṣu* — en los hogares; *puruṣāḥ* — los varones; *saha* — con; *puruṣībhiḥ* — sus esposas y mujeres; *dhārayanti* — se adornan.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Atala está el planeta Vitala, donde el Señor Śiva, a quien se conoce como el amo de las minas de oro, vive con sus acompañantes personales, que son fantasmas y entidades vivientes parecidas. El Señor Śiva, cumpliendo con su función de progenitor, tiene relaciones sexuales con Bhavānī, la progenitora, a fin de producir entidades vivientes; de la mezcla de sus fluidos vitales se genera el río Hāṭakī. Cuando el fuego encendido por el viento bebe de ese río, chisporrotea y lo escupe; de ese modo se forma el oro denominado hāṭaka, con el cual se adornan los demonios que, con sus esposas, viven felices en el planeta.

SIGNIFICADO

Parece ser que cuando Bhava y Bhavānī, el Señor Śiva y su esposa, se unen sexualmente, la emulsión de sus secreciones forma una sustancia que, calentada en contacto con el fuego, puede producir oro. Se dice que los alquimistas de la Edad Media trataron de fabricar oro a partir de metales baratos; también Śrīla Sanātana Gosvāmī afirma que el bronce tratado con mercurio puede producir oro. Śrīla Sanātana Gosvāmī menciona ese proceso comparándolo al proceso de iniciación, que convierte en *brāhmaṇas* a personas de baja clase. Dice Sanātana Gosvāmī:

> *yathā kāñcanatāṁ yāti*
> *kāṁsyaṁ rasa-vidhānataḥ*
> *tathā dīkṣā-vidhānena*
> *dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Del mismo modo que el metal *kaṁsa,* el bronce, se transforma en oro cuando se lo trata con mercurio, un hombre de baja cuna puede elevarse hasta el nivel de*brāhmaṇa* si se le inicia debidamente en las actividades *vaiṣṇavas*». La Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna está tratanto de convertir a los*mlecchas* y *yavanas* en verdaderos *brāhmaṇas* por medio de un proceso genuino de iniciación, y haciéndoles abandonar los malos hábitos de comer carne, consumir sustancias embriagantes, disfrutar de relaciones sexuales ilícitas y practicar juegos de azar. Aquel que pone fin a estos cuatro principios de la actividad pecaminosa y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa puede, sin lugar a dudas, llegar a ser un *brāhmaṇa*

puro mediante el proceso genuino de iniciación, como sugiere Śrīla Sanātana Gosvāmī.

Aparte de esto, si seguimos la sugerencia de este verso y aprendemos la manera de mezclar mercurio con bronce calentándolos y fundiéndolos adecuadamente, podemos fabricar oro sin gastar apenas nada. Los alquimistas de la Edad Media trataron de fabricar oro, pero no lo lograron, quizá porque no seguían las instrucciones correctas.

5.24.18

> *tato 'dhastāt sutale udāra-śravāḥ puṇya-śloko virocanātmajo balir bhagavatā mahendrasya priyaṁ cikīrṣamāṇenāditer labdha-kāyo bhūtvā vaṭu-vāmana-rūpeṇa parākṣipta-loka-trayo bhagavad-anukampayaiva punaḥ praveśita indrādiṣv avidyamānayā susaṁrddhayā śriyābhijuṣṭaḥ sva-dharmeṇārādhayaṁs tam eva bhagavantam ārādhanīyam apagata-sādhvasa āste 'dhunāpi.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ adhastāt — por debajo del planeta Vitala; *sutale* — en el planeta Sutala; *udāra-śravāḥ* — muy famoso; *puṇya-ślokaḥ* — muy piadoso y avanzado en conciencia espiritual; *virocana-ātmajaḥ* — el hijo de Virocana; *baliḥ* — Bali Mahārāja; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-indrasya* — del rey del cielo,

Indra; *priyam* — el bienestar; *cikīrṣamāṇena* — deseando realizar; *āditeḥ* — de Aditi; *labdha-kāyaḥ* — habiendo obtenido Su cuerpo; *bhūtvā* — apareciendo; *vaṭu — brahmacārī*; *vāmana-rūpeṇa* — en la forma de un enano; *parākṣipta* — arrebató; *loka-trayaḥ* — los tres mundos; *bhagavat-anukampayā* — por la misericordia sin causa de la Suprema Personalidad de Dios; *eva* — ciertamente; *punaḥ* — de nuevo; *praveśitaḥ* — hizo entrar; *indra-ādiṣu* — incluso entre los semidioses como el rey del cielo; *avidyamānayā* — que no existe; *susamṛddhayā* — muy enriquecido por esa gloriosa opulencia; *śriyā* — con buena fortuna; *abhijuṣṭaḥ* — bendecido; *sva-dharmeṇa* — mediante el desempeño de servicio devocional; *ārādhayan* — adorando; *tam* — a Él; *eva* — ciertamente; *bhagavantam* — a la Suprema Personalidad de Dios; *ārādhanīyam* — que es muy digno de veneración; *apagata-sādhvasaḥ* — sin temor; *āste* — permanece; *adhunā api* — todavía hoy.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Vitala hay otro planeta, Sutala, donde vive todavía hoy el gran hijo de Mahārāja Virocana, Bali Mahārāja, famoso por ser el más piadoso de los reyes. Para favorecer al rey del cielo, Indra, el Señor Viṣṇu apareció en la forma de un brahmacārī enano hijo de Aditi, y engañó a Bali Mahārāja pidiéndole solamente tres pasos de tierra y quitándole los tres mundos. Muy complacido con Bali Mahārāja por haberle dado todas sus propiedades, el Señor le devolvió su reino y le hizo más rico incluso que el opulento rey Indra. Bali

Mahārāja se ocupa todavía hoy en servicio devocional adorando a la Suprema Personalidad de Dios en el planeta Sutala.

SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de Uttamaśloka, «aquel a quien se adora con los más escogidos versos sánscritos»; a devotos Suyos como Bali Mahārāja se les adora también mediante *puṇya-śloka,* versos que aumentan la piedad. Bali Mahārāja lo ofreció todo al Señor: sus riquezas, su reino, incluso su propio cuerpo *(sarvātma-nivedane baliḥ).* El Señor apareció ante él en la forma de un *brāhmaṇa* mendigo, y Bali Mahārāja Le dio todo lo que tenía. Sin embargo, no por ello fue más pobre; al dar a la Suprema Personalidad de Dios todas sus posesiones, logró el éxito como devoto y lo recuperó todo de nuevo, además de recibir las bendiciones del Señor. Del mismo modo, aquellos que hagan donaciones al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa con el fin de ayudar en la expansión de sus actividades y en el logro de sus objetivos, nunca saldrán perdiendo; recibirán sus riquezas de nuevo, junto con las bendiciones del Señor Kṛṣṇa. Por otro lado, aquellos que recojan donativos en nombre de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna deben poner sumo cuidado en no usar ni un céntimo del dinero así adquirido con otros fines que no sean el servicio amoroso trascendental del Señor.

5.24.19

> *no evaitat sākṣātkāro bhūmi-dānasya yat tad bhagavaty aśeṣa-jīva-nikāyānāṁ jīva-bhūtātma-bhūte paramātmani vāsudeve tīrthatame pātra upapanne parayā śraddhayā paramādara-samāhita-manasā sampratipāditasya sākṣād apavarga-dvārasya yad bila-nilayaiśvaryam.*

PALABRA POR PALABRA

no — no; *eva* — en verdad; *etat* — esto; *sākṣātkāraḥ* — el resultado directo; *bhūmi-dānasya* — de la donación de tierra; *yat* — que; *tat* — esa; *bhagavati* — a la Suprema Personalidad de Dios; *aśeṣa-jīva-nikāyānām* — de cantidades ilimitadas de entidades vivientes; *jīva-bhūta-ātma-bhūte* — que es la vida y la Superalma; *parama-ātmani* — el regulador supremo; *vāsudeve* — el Señor Vāsudeva (Kṛṣṇa); *tīrtha-tame* — que es el mejor de todos los lugares de peregrinaje; *pātre* — el más digno receptor; *upapanne* — habiéndose dirigido; *parayā* — con la suprema; *śraddhayā* — fe; *parama-ādara* — con gran respeto; *samāhita-manasā* — con una mente atenta; *sampratipāditasya* — que fue dado; *sākṣāt* — directamente; *apavarga-dvārasya* — la puerta de la liberación; *yat* — que; *bila-nilaya* — de *bila-svarga,*los planetas celestiales de imitación; *aiśvaryam* — la opulencia.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, Bali Mahārāja donó todas sus posesiones a la Suprema Personalidad de Dios, Vāmanadeva; pero nadie debe pensar que las grandes opulencias materiales de que goza en bila-svarga son resultado de su actitud caritativa. La Suprema Personalidad de Dios, que es fuente de vida para todos los seres, vive en el corazón de todos en la forma de la Superalma, la amiga de la entidad viviente; bajo Su dirección, ella disfruta o sufre en el mundo material. Llevado del gran aprecio que le inspiraban las cualidades trascendentales del Señor, Bali Mahārāja ofreció todo lo que tenía a Sus pies de loto. No lo hizo, sin embargo, con la intención de obtener ganancias materiales, sino para volverse un devoto puro. El devoto puro tiene abiertas, sin necesidad de esforzarse por ello, las puertas de la liberación. Nadie debe pensar que Bali Mahārāja recibió tan grandes opulencias materiales por el simple hecho de ser caritativo. Cuando alguien alcanza la posición de devoto puro y su actitud es de amor, por la voluntad del Señor Supremo también puede ser bendecido con una posición material elevada. Sin embargo, no se debe cometer el error de pensar que la opulencia material del devoto es el resultado de su servicio devocional. El verdadero resultado del servicio devocional es el despertar del

amor puro por la Suprema Personalidad de Dios, amor que continúa en toda circunstancia.

5.24.20

> *yasya ha vāva kṣuta-patana-praskhalanādiṣu vivaśaḥ*
> *sakṛn nāmābhigṛṇan puruṣaḥ karma-bandhanam*
> *añjasā vidhunoti yasya haiva pratibādhanaṁ*
> *mumukṣavo 'nyathaivopalabhante.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *ha vāva* — en verdad; *kṣuta* — cuando está hambrienta; *patana* — cayendo; *praskhalana-ādiṣu* — tropezando, etc.; *vivaśaḥ* — desamparada; *sakṛt* — una vez; *nāma abhigṛṇan* — cantar el santo nombre del Señor; *puruṣaḥ* — una persona; *karma-bandhanam* — el cautiverio de la actividad fruitiva; *añjasā* — por completo; *vidhunoti* — elimina; *yasya* — del cual; *ha* — ciertamente; *eva* — de este modo; *pratibādhanam* — la repulsión; *mumukṣavaḥ* — personas que desean la liberación; *anyathā* — de otro modo; *eva* — ciertamente; *upalabhante* — tratan de comprender.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona pronuncia voluntaria o involuntariamente el santo nombre del Señor, aunque sea una sola vez, y aunque lo haga encontrándose agobiada por el hambre, por tropezar con algo o en una

caída, inmediatamente se libera de las reacciones de sus pecados pasados. Para obtener ese mismo beneficio, los karmīsenredados en actividades materiales tienen que enfrentarse con muchas dificultades en la práctica del yoga místico y de otros procesos.

SIGNIFICADO

No es cierto que uno tenga que ofrecer sus posesiones materiales a la Suprema Personalidad de Dios y liberarse antes de poder ocuparse en el servicio devocional. El devoto alcanza la liberación automáticamente, sin esfuerzos aparte. Bali Mahārāja no recuperó todas sus posesiones materiales por el mero hecho de su caridad al Señor. Aquel que se vuelve devoto, libre de deseos y motivos materiales, considera todas las oportunidades, tanto materiales como espirituales, como bendiciones del Señor, y, de este modo, su servicio al Señor nunca se ve obstaculizado. *Bhukti,* el disfrute material, y *mukti,* la liberación, no son más que subproductos del servicio devocional. El devoto no necesita trabajar por separado para alcanzar *mukti*. Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura dijo: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjaliḥ sevate 'smān:* el devoto puro del Señor no tiene que esforzarse por separado por *mukti,* porque *mukti* está siempre dispuesta a servirle.

A este respecto, el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 3.177-188) describe cómo Haridāsa Ṭhākura confirmó el efecto de cantar el santo nombre del Señor.

> *keha bale—'nāma haite haya pāpa-kṣaya'*
> *keha bale—'nāma haite jīvera mokṣa haya'*

Algunos dicen que, por cantar el santo nombre del Señor, uno se libera de todas las reacciones de la vida pecaminosa, y otros dicen que, por cantar el santo nombre del Señor, uno alcanza la liberación del cautiverio material.

> *haridāsa kahena,—"nāmera ei dui phala naya*
> *nāmera phale kṛṣṇa-pade prema upajaya*

Haridāsa Ṭhākura, sin embargo, dijo que el resultado deseado de cantar el santo nombre del Señor no es que uno se libere del cautiverio material ni que se libere de las reacciones de la vida pecaminosa. El verdadero resultado de cantar el santo nombre del Señor es que uno despierta su latente conciencia de Kṛṣṇa, su amoroso servicio al Señor.

> *ānuṣaṅgika phala nāmera—'mukti', 'pāpa-nāśa'*
> *tāhāra dṛṣṭānta yaiche sūryera prakāśa*

Haridāsa Ṭhākura dijo que la liberación y la liberación de las reacciones de las actividades pecaminosas no son más que subproductos de cantar el santo nombre del Señor. Si uno canta el santo nombre del Señor de forma pura, alcanza el plano del amoroso servicio a la Suprema Personalidad de Dios. A este respecto, Haridāsa Ṭhākura dio un ejemplo comparando el poder del santo nombre con la luz del sol.

> *ei ślokera artha kara paṇḍitera gaṇa"*
> *sabe kahe,—'tumi kaha artha-vivaraṇa'*

Presentó un verso ante todos los eruditos allí presentes, pero los eruditos le pidieron que expusiera el significado del verso.

> *haridāsa kahena,—"yaiche sūryera udaya*
> *udaya nā haite ārambhe tamera haya kṣaya*

Haridāsa Ṭhākura dijo que, así como el sol comienza a salir, disipa la oscuridad de la noche, incluso antes de que la luz del sol sea visible.

> *caura-preta-rākṣasādira bhaya haya nāśa*
> *udaya haile dharma-karma-ādi parakāśa*

Antes incluso de que el sol salga, la luz del alba destruye el temor a los peligros de la noche, tales como las perturbaciones de los ladrones, los fantasmas y los Rākṣasas, y cuando la luz del sol aparece realmente, uno se ocupa en sus deberes.

> *aiche nāmodayārambhe pāpa-ādira kṣaya*
> *udaya kaile kṛṣṇa-pade haya premodaya*

De manera similar, incluso antes de que el canto del santo nombre sea puro, uno se libera de todas las reacciones pecaminosas, y cuando canta de forma pura se convierte en un amante de Kṛṣṇa.

> *'mukti' tuccha-phala haya nāmābhāsa haite*
> *ye mukti bhakta nā laya, se kṛṣṇa cāhe dite"*

El devoto nunca acepta *mukti,* aunque Kṛṣṇa se la ofrezca. *Mukti,* la liberación de todas las reacciones pecaminosas, se obtiene incluso mediante *nāmābhāsa,* o un vislumbre de la luz del santo nombre antes de que su plena luz sea perfectamente visible.

La etapa de *nāmābhāsa* se sitúa entre la de *nāma-aparādha,* o canto del santo nombre con ofensas, y el canto puro. Hay tres etapas en el canto del santo nombre del Señor. En la primera etapa, uno comete diez clases de ofensas mientras canta. En la siguiente etapa, *nāmābhāsa,* las ofensas casi han cesado, y uno se acerca al plano del canto puro. En la tercera etapa, cuando uno canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa sin ofensas, su latente amor por Kṛṣṇa despierta de inmediato. Esta es la perfección.

5.24.21

> *tad bhaktānām ātmavatāṁ sarveṣām ātmany ātmada*
> *ātmatayaiva.*

PALABRA POR PALABRA

tat — ese; *bhaktānām* — de grandes devotos; *ātma-vatām* — de personas autorrealizadas como Sanaka y Sanātana; *sarveṣām* — de todos; *ātmani* — a la Suprema Personalidad de Dios, que es el alma;

ātma-de — quien Se da a Sí mismo sin titubear; *ātmatayā* — que es el Alma Suprema, Paramātmā; *eva* — en verdad.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos en forma de Superalma, Se vende a devotos Suyos como Nārada Muni. En otras palabras, el Señor da a esos devotos amor puro, y Se entrega en persona a quienes Le aman con pureza. Grandes yogīs místicos autorrealizados, como los cuatro Kumāras, obtienen también una gran bienaventuranza trascendental cuando perciben a la Superalma dentro de sí mismos.

SIGNIFICADO

El Señor hace de portero de Bali Mahārāja, pero no porque este se lo haya entregado todo, sino debido a su excelsa posición como amante del Señor.

5.24.22

> *na vai bhagavān nūnam amuṣyānujagrāha yad uta*
> *punar ātmānusmṛti-moṣaṇaṁ māyāmaya-*
> *bhogaiśvaryam evātanuteti.*

PALABRA POR PALABRA

na — no; *vai* — en verdad; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *nūnam* — ciertamente; *amuṣya* — a Bali Mahārāja; *anujagrāha* — mostró Su favor; *yat* — porque; *uta* — ciertamente; *punaḥ* — de nuevo; *ātma-anusmṛti* — del recuerdo de la Suprema Personalidad de Dios; *moṣaṇam* — que nos priva de; *māyā-maya* — un atributo de Māyā; *bhoga-aiśvaryam* — la opulencia material; *eva* — ciertamente; *ātanuta* — extensa; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

La Suprema Personalidad de Dios no concedió Su misericordia a Bali Mahārāja en forma de felicidad y opulencia materiales, pues esas cosas hacen olvidar el servicio amoroso del Señor. El resultado de la opulencia material es no poder mantener la mente absorta en la Suprema Personalidad de Dios.

SIGNIFICADO

La opulencia puede ser de dos clases. Una, que es resultado del propio *karma,* es material, mientras que la otra es espiritual. El alma entregada que depende por completo de la Suprema Personalidad de Dios no desea opulencias materiales para complacer los sentidos. Por eso, cuando se ve que un devoto puro posee mucha opulencia material, esa opulencia no se debe al *karma,* sino, por el contrario, al *bhakti.* En otras palabras, se encuentra en esa posición porque el Señor Supremo desea que realice su ofrenda de servicio gozando de facilidades y riquezas.

La misericordia del Señor con el devoto neófito se manifiesta en forma de pobreza material. Es misericordia porque el devoto neófito olvidaría el servicio del Señor si adquiriese opulencia material. Sin embargo, cuando el Señor favorece a un devoto avanzado dándole mucha opulencia, esta no es material; se trata de una oportunidad espiritual. En el caso de los semidioses, la opulencia material hace que se olviden del Señor, pero la opulencia que Bali Mahārāja recibió para continuar sirviendo al Señor estaba libre de toda traza de *māyā*.

5.24.23

> *yat tad bhagavatānadhigatānyopāyena yācñā-cchalenāpahṛta-sva-śarīrāvaśeṣita-loka-trayo varuṇa-pāśaiś ca sampratimukto giri-daryāṁ cāpaviddha iti hovāca.*

PALABRA POR PALABRA

yat — que; *tat* — ese; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *anadhigata-anya-upāyena* — a quien no se percibe por otros medios; *yācñā-chalena* — con el truco de mendigar; *apahṛta* — arrebatadas; *sva-śarīra-avaśeṣita* — quedándose únicamente con el cuerpo; *loka-trayaḥ* — los tres mundos; *varuṇa-pāśaiḥ* — con las cuerdas de Varuṇa; *ca* — y; *sampratimuktaḥ* — completamente atado; *giri-daryām* — en una cueva de una montaña; *ca* — y; *apaviddhaḥ* — retenido; *iti* — así; *ha* — en verdad; *uvāca* — dijo.

TRADUCCIÓN

Como no veía otra forma de quitárselo todo a Bali Mahārāja, la Suprema Personalidad de Dios recurrió a un truco, y, acudiendo a él como un mendigo, le arrebató los tres mundos. A Bali Mahārāja solo le quedaba el cuerpo, pero el Señor aún no estaba satisfecho. Le hizo prisionero, le ató con las cuerdas de Varuṇa y le arrojó a una cueva en una montaña. Pero Bali Mahārāja era un devoto tan excelso que, a pesar de haber sido despojado de todas sus propiedades y arrojado a una cueva, habló de la siguiente manera.

5.24.24

> *nūnaṁ batāyaṁ bhagavān artheṣu na niṣṇāto yo 'sāv*
> *indro yasya sacivo mantrāya vṛta ekāntato bṛhaspatis*
> *tam atihāya svayam upendreṇātmānam*
> *ayācatātmanaś cāśiṣo no eva tad-dāsyam ati-*
> *gambhīra-vayasaḥ kālasya manvantara-parivṛttaṁ*
> *kiyal loka-trayam idam.*

PALABRA POR PALABRA

nūnam — ciertamente; *bata* — ¡ay!; *ayam* — este; *bhagavān* — muy erudito; *artheṣu* — en su propio interés; *na* — no; *niṣṇātaḥ* — muy experto; *yaḥ* — quien; *asau* — el rey del cielo; *indraḥ* — Indra; *yasya* — de quien; *sacivaḥ* — el primer ministro; *mantrāya* — para

dar instrucciones; *vṛtaḥ* — elegido; *ekāntataḥ* — solo; *bṛhaspatiḥ* — llamado Bṛhaspati; *tam* — a él; *atihāya* — ignorando; *svayam* — personalmente; *upendreṇa* — por medio de Upendra (el Señor Vāmanadeva); *ātmānam* — a mí; *ayācata* — pidió; *ātmanaḥ* — para sí mismo; *ca* — y; *āśiṣaḥ* — bendiciones (los tres mundos); *no* — no; *eva* — ciertamente; *tat-dāsyam* — el servicio amoroso del Señor; *ati* — muy; *gambhīra-vayasaḥ* — de incalculable duración; *kālasya* — de tiempo; *manvantara-parivṛttam* — cambiado por el final de una vida de *manu*; *kiyat* — de qué sirven; *loka-trayam* — los tres mundos; *idam* — estos.

TRADUCCIÓN

¡Ay! ¡Qué lamentable es que Indra, el rey del cielo, a pesar de ser muy erudito y poderoso, y a pesar de haber elegido a Bṛhaspati como primer ministro y consejero, sea un perfecto ignorante en lo que al avance espiritual se refiere! Tampoco Bṛhaspati es inteligente, pues no ha sabido instruir a su discípulo Indra. Cuando el Señor Vāmanadeva estuvo a su puerta, el rey Indra, en lugar de pedirle una oportunidad de ofrecer servicio amoroso trascendental, se sirvió de Él e hizo que me pidiera una limosna, para así quitarme los tres mundos y aumentar su propia complacencia sensorial. La soberanía sobre los tres mundos es de lo más insignificante, pues todas las opulencias materiales que se puedan poseer duran únicamente lo que un manu, que no es más que una minúscula fracción del tiempo infinito.

SIGNIFICADO

Bali Mahārāja era tan poderoso que, después de luchar contra Indra, había conquistado los tres mundos. Indra, sin lugar a dudas, era muy avanzado en conocimiento, pero en lugar de pedir al Señor Vāmanadeva que le ocupase en Su servicio, se sirvió de Él para recuperar unas posesiones materiales destinadas a desaparecer al cabo de una era de *manu*. Una era de *manu* es la duración de la vida de un *manu,* y comprende setenta y dos *yugas*. Cada *yuga* dura 4 300 000 años; por lo tanto, la duración de la vida de *manu* es de 309 600 000 años. La opulencia material de los semidioses dura solamente hasta el final de la vida de*manu*. El tiempo es insuperable, y el que tenemos asignado, aunque sean millones de años, pasa rápidamente. Los semidioses gozan de sus posesiones materiales solo dentro de los límites del tiempo. Por esa razón, Bali Mahārāja lamentó el hecho de que Indra, a pesar de toda su erudición, no supiera emplear debidamente la inteligencia, pues, en lugar de pedir a Vāmanadeva que le permitiera ocuparse en Su servicio, se sirvió de Él para que mendigara las riquezas materiales de Bali Mahārāja. Tanto Indra como Bṛhaspati, su primer ministro, eran sabios; pero ninguno de los dos fue capaz de pedir al Señor Vāmanadeva Su servicio amoroso. Por esa razón, Bali Mahārāja se lamentaba por Indra.

5.24.25

> *yasyānudāsyam evāsmat-pitāmahaḥ kila vavre na tu sva-pitryaṁ yad utākutobhayaṁ padaṁ dīyamānaṁ bhagavataḥ param iti bhagavatoparate khalu sva-pitari.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien (la Suprema Personalidad de Dios); *anudāsyam* — el servicio; *eva* — ciertamente; *asmat* — nuestro; *pitā-mahaḥ* — abuelo; *kila* — en verdad; *vavre* — aceptó; *na* — no; *tu* — pero; *sva* — propia; *pitryam* — propiedades paternas; *yat* — que; *uta* — ciertamente; *akutaḥ-bhayam* — ausencia de temor; *padam* — posición; *dīyamānam* — siendo ofrecida; *bhagavataḥ* — que la Suprema Personalidad de Dios; *param* — otra; *iti* — así; *bhagavatā* — por la Suprema Personalidad de Dios; *uparate* — cuando mató; *khalu* — en verdad; *sva-pitari* — a su propio padre.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: Mi abuelo, Prahlāda Mahārāja, es la única persona que comprendió cuál era su verdadero interés personal. El Señor Nṛsiṁhadeva, después de matar a Hiraṇyakaśipu, el padre de Prahlāda, quiso ofrecer a este el reino de su padre e incluso la liberación del cautiverio material; Prahlāda, sin embargo, no aceptó ninguna de las dos cosas. Pensó que la liberación

y la opulencia material son obstáculos en la senda del servicio devocional, y que por lo tanto, esos dones de la Suprema Personalidad de Dios no son Su verdadera misericordia. Por consiguiente, en lugar de aceptar los resultados del karma y del jñāna, Prahlāda Mahārāja simplemente pidió al Señor que le ocupase en el servicio de Su sirviente.

SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha enseñado que el devoto puro debe considerarse sirviente del sirviente del sirviente del Señor Supremo *(gopī-bhartuḥ pāda-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ).* Según la filosofía *vaiṣṇava,* ni siquiera debemos ser sirvientes directos. A Prahlāda Mahārāja se le ofrecieron todas las bendiciones de una posición opulenta en el mundo material, e incluso la liberación de fundirse en el Brahman, pero lo rechazó todo. Lo único que deseaba era ocuparse en el servicio del sirviente del sirviente del Señor. Esa es la razón por la que Bali Mahārāja dice que su abuelo Prahlāda Mahārāja, quien había rechazado las bendiciones de la Suprema Personalidad de Dios en forma de opulencia material y de liberación del cautiverio material, comprendía cuál era su verdadero interés.

5.24.26

> *tasya mahānubhāvasyānupatham amṛjita-kaṣāyaḥ ko vāsmad-vidhaḥ parihīṇa-bhagavad-anugraha upajigamiṣatīti.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Prahlāda Mahārāja; *mahā-anubhāvasya* — que era un devoto excelso; *anupatham* — el sendero; *amṛjita-kaṣāyaḥ* — persona materialmente contaminada; *kaḥ* — qué; *vā* — o; *asmat-vidhaḥ* — como nosotros; *parihīṇa-bhagavat-anugrahaḥ* — que no gozan del favor de la Suprema Personalidad de Dios; *upajigamiṣati* — desea seguir; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Bali Mahārāja dijo: Las personas como nosotros, que todavía estamos apegadas al disfrute material, contaminadas por las modalidades de la naturaleza material y faltas de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, no podemos seguir el sendero supremo de Prahlāda Mahārāja, el excelso devoto del Señor.

SIGNIFICADO

Dicen las Escrituras que para alcanzar la iluminación espiritual debemos seguir a grandes personalidades como el Señor

Brahmā, Devarṣi Nārada, el Señor Śiva y Prahlāda Mahārāja. La senda del *bhakti* no es difícil si seguimos los pasos de los *ācāryas* y autoridades que nos han precedido; sin embargo, aquellos que están demasiado contaminados por las modalidades de la naturaleza material son incapaces de hacerlo. Bali Mahārāja era un perfecto seguidor de la senda trazada por su abuelo, pero, debido a su gran humildad, se consideraba fuera de ella. Los *vaiṣṇavas* avanzados se caracterizan porque, a pesar de seguir los principios del *bhakti,* se consideran seres humanos comunes y corrientes. Esa muestra de humildad no es artificial; el *vaiṣṇava* piensa sinceramente de ese modo; por lo tanto, nunca admite lo glorioso de su posición.

5.24.27

> *tasyānucaritam upariṣṭād vistariṣyate yasya*
> *bhagavān svayam akhila-jagad-gurur nārāyaṇo dvāri*
> *gadā-pāṇir avatiṣṭhate nija-janānukampita-hṛdayo*
> *yenāṅguṣṭhena padā daśa-kandharo yojanāyutāyutaṁ*
> *dig-vijaya uccāṭitaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

tasya — de Bali Mahārāja; *anucaritam* — la narración; *upariṣṭāt* — más adelante (en el Octavo Canto); *vistariṣyate* — se explicará; *yasya* — de quien; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *svayam* — personalmente; *akhila-jagad-guruḥ* — el amo de los tres mundos; *nārāyaṇaḥ* — el Señor Supremo, Nārāyaṇa en persona;

dvāri — a la puerta; *gadā-pāṇiḥ* — con la maza en la mano; *avatiṣṭhate* — guarda; *nija-jana-anukampita-hṛdayaḥ* — cuyo corazón está siempre lleno de misericordia hacia Sus devotos; *yena* — por quien; *aṅguṣṭhena* — con el dedo gordo; *padā* — de Su pie; *daśa-kandharaḥ* — Rāvaṇa, que tiene diez cabezas; *yojana-ayuta-ayutam* — una distancia de ciento treinta mil kilómetros; *dik-vijaye* — con intención de vencer a Bali Mahārāja; *uccāṭitaḥ* — alejado.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Mi querido rey, ¿cómo podría yo glorificar la personalidad de Bali Mahārāja? La Suprema Personalidad de Dios, el amo de los tres mundos, que es sumamente compasivo con Su devoto, guarda su puerta con una maza en la mano. Cuando Rāvaṇa, el poderoso demonio, se acercó allí con intención de derrotar a Bali Mahārāja, Vāmanadeva, con un golpe del dedo gordo de Su pie, lo envió a una distancia de 130 000 kilómetros. De la personalidad y actividades de Bali Mahārāja te hablaré más adelante [en el Octavo Canto del Śrīmad-Bhāgavatam].

5.24.28

> *tato 'dhastāt talātale mayo nāma dānavendras tri-purādhipatir bhagavatā purāriṇā tri-lokī-śaṁ cikīrṣuṇā nirdagdha-sva-pura-trayas tat-prasādāl*

> *labdha-pado māyāvinām ācāryo mahādevena*
> *parirakṣito vigata-sudarśana-bhayo mahīyate.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — del planeta llamado Sutala; *adhastāt* — por debajo; *talātale* — en el planeta llamado Talātala; *mayaḥ* — Maya; *nāma* — llamado; *dānava-indraḥ* — el rey de los demonios *dānavas*; *tri-pura-adhipatiḥ* — el Señor de las tres ciudades; *bhagavatā* — por el muy poderoso; *purāriṇā* — el Señor Śiva, conocido con el nombre de Tripurāri; *tri-lokī* — de los tres mundos; *śam* — la buena fortuna; *cikīrṣuṇā* — que estaba deseando; *nirdagdha* — quemó; *sva-pura-trayaḥ* — cuyas tres ciudades; *tat-prasādāt* — por la misericordia del Señor Śiva; *labdha* — obtuvo; *padaḥ* — un reino; *māyā-vinām ācāryaḥ* — que es el *ācārya* (maestro) de todos los hechiceros; *mahā-devena* — por el Señor Śiva; *parirakṣitaḥ* — protegido; *vigata-sudarśana-bhayaḥ* — que no teme a la Suprema Personalidad de Dios ni a Su *cakra*Sudarśana; *mahīyate* — es adorado.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Sutala está el planeta llamado Talātala, gobernado por el demonio dānava llamado Maya, quien es el ācārya [maestro] de todos los māyāvīs, personas capaces de invocar los poderes de la brujería. Para bien de los tres mundos, el Señor Śiva, que recibe el nombre de Tripurāri, en cierta ocasión incendió los tres reinos de Maya; sin embargo, más tarde, complacido con él, le

devolvió su reino. Desde entonces, Maya Dānava cuenta con la protección del Señor Śiva, y debido a ello piensa, equivocadamente, que ya no tiene por qué temer al cakra Sudarśana de la Suprema Personalidad de Dios.

5.24.29

> *tato 'dhastān mahātale kādraveyāṇāṁ sarpāṇāṁ naika-śirasāṁ krodhavaśo nāma gaṇaḥ kuhaka-takṣaka-kāliya-suṣeṇādi-pradhānā mahā-bhogavantaḥ patattri-rājādhipateḥ puruṣa-vāhād anavaratam udvijamānāḥ sva-kalatrāpatya-suhṛt-kuṭumba-saṅgena kvacit pramattā viharanti.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ — del planeta Talātala; *adhastāt* — por debajo; *mahātale* — en el planeta llamado Mahātala; *kādraveyāṇām* — de los descendientes de Kadrū; *sarpāṇām* — que son grandes serpientes; *na eka-śirasām* — con muchas capuchas; *krodha-vaśaḥ* — siempre víctimas de la ira; *nāma* — llamadas; *gaṇaḥ* — el grupo; *kuhaka* — Kuhaka; *takṣaka* — Takṣaka; *kāliya* — Kāliya; *suṣeṇa* — Suṣeṇa; *ādi* — y otras; *pradhānāḥ* — que son las más importantes; *mahā-bhogavantaḥ* — adictas al disfrute material en todas sus formas; *patattri-rāja-adhipateḥ* — del rey de todas las aves, Garuḍa; *puruṣa-vāhāt* — que lleva a la Suprema Personalidad de Dios; *anavaratam* — constantemente; *udvijamānāḥ* — temerosas; *sva* — de sus propias; *kalatra-apatya* — esposas e hijos; *suhṛt* —

amigos; *kuṭumba* — familiares; *saṅgena* — en compañía de; *kvacit* — a veces; *pramattāḥ* — iracundas; *viharanti* — juegan.

TRADUCCIÓN

El sistema planetario que está por debajo de Talātala recibe el nombre de Mahātala. Es la morada de serpientes de muchas capuchas, descendientes de Kadrū, que siempre están iracundas. De entre ellas, las principales son Kuhaka, Takṣaka, Kāliya y Suṣeṇa. Las serpientes de Mahātala están siempre perturbadas por el temor que sienten de Garuḍa, la montura del Señor Viṣṇu; algunas de ellas, a pesar de la gran ansiedad que sienten, juegan con sus esposas, hijos, amigos y familiares.

SIGNIFICADO

En este verso se afirma que las serpientes que viven en el sistema planetario de Mahātala son muy poderosas y tienen muchas capuchas. Viven en compañía de sus esposas e hijos, y se consideran muy felices, aunque siempre están llenas de ansiedad por temor a Garuḍa, que visita el lugar para destruirlas. Así es la vida material. Incluso el que vive en las circunstancias más abominables se cree feliz en compañía de su esposa, hijos, amigos y familiares.

5.24.30

> *tato 'dhastād rasātale daiteyā dānavāḥ paṇayo nāma nivāta-kavacāḥ kāleyā hiraṇya-puravāsina iti vibudha-pratyanīkā utpattyā mahaujaso mahā-sāhasino bhagavataḥ sakala-lokānubhāvasya harer eva tejasā pratihata-balāvalepā bileśayā iva vasanti ye vai saramayendra-dūtyā vāgbhir mantra-varṇābhir indrād bibhyati.*

PALABRA POR PALABRA

En este verso se afirma que las serpientes que viven en el sistema planetario de Mahātala son muy poderosas y tienen muchas capuchas. Viven en compañía de sus esposas e hijos, y se consideran muy felices, aunque siempre están llenas de ansiedad por temor a Garuḍa, que visita el lugar para destruirlas. Así es la vida material. Incluso el que vive en las circunstancias más abominables se cree feliz en compañía de su esposa, hijos, amigos y familiares.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Mahātala se encuentra el sistema planetario llamado Rasātala, morada de los demoníacos hijos de Diti y de Danu, que reciben los nombres de paṇis, nivāta-kavacas, kāleyas e hiraṇya-puravāsīs [los habitantes de Hiraṇya-pura]. Todos ellos son enemigos de los semidioses, y viven en agujeros, como las

serpientes. Son extraordinariamente crueles y poderosos desde el mismo momento de nacer, y aunque están orgullosos de su fuerza, siempre son vencidos por el cakraSudarśana de la Suprema Personalidad de Dios, que gobierna sobre todos los sistemas planetarios. Cuando Saramā, una mensajera de Indra, entona una determinada maldición, los serpentinos demonios de Mahātala sienten gran temor de Indra.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice que esos demonios serpentinos sostuvieron una gran batalla contra Indra, el rey del cielo. Los demonios fueron vencidos, y cuando se encontraron con la mensajera Saramā, que estaba cantando un *mantra,* quedaron aterrorizados; desde entonces viven en el planeta Rasātala.

5.24.31

> *tato 'dhastāt pātāle nāga-loka-patayo vāsuki-pramukhāḥ śaṅkha-kulika-mahāśaṅkha-śveta-dhanañjaya-dhṛtarāṣṭra-śaṅkhacūḍa-kambalāśvatara-devadattādayo mahā-bhogino mahāmarṣā nivasanti yeṣām u ha vai pañca-sapta-daśa-śata-sahasra-śīrṣāṇāṁ phaṇāsu viracitā mahā-maṇayo rociṣṇavaḥ pātāla-vivara-timira-nikaraṁ sva-rociṣā vidhamanti.*

PALABRA POR PALABRA

tataḥ adhastāt — por debajo del planeta Rasātala; *pātāle* — en el planeta llamado Pātāla; *nāga-loka-patayaḥ* — los señores de los Nāgalokas; *vāsuki* — por Vāsuki; *pramukhāḥ* — encabezados; *śaṅkha* — Śaṅkha; *kulika* — Kulika; *mahā-śaṅkha* — Mahāśaṅkha; *śveta* — Śveta; *dhanañjaya* — Dhanañjaya; *dhṛtarāṣṭra* — Dhṛtarāṣṭra; *śaṅkha-cūḍa* — Śaṅkhacūḍa; *kambala* — Kambala; *aśvatara* — Aśvatara; *deva-datta* — Devadatta; *ādayaḥ* — y otras; *mahā-bhoginaḥ* — muy adictas a la felicidad material; *mahā-amarṣāḥ* — muy envidiosas por naturaleza; *nivasanti* — viven; *yeṣām* — de todas ellas; *u ha* — ciertamente; *vai* — en verdad; *pañca* — cinco; *sapta* — siete; *daśa* — diez; *śata* — cien; *sahasra* — mil; *śīrṣāṇām* — de los que poseen capuchas; *phaṇāsu* — sobre cuyas capuchas; *viracitāḥ* — fijas; *mahā-maṇayaḥ* — gemas muy valiosas; *rociṣṇavaḥ* — plenas de refulgencia; *pātāla-vivara* — las cuevas del sistema planetario Pātāla; *timira-nikaram* — la masa de tinieblas; *sva-rociṣā* — con la refulgencia de sus capuchas; *vidhamanti* — dispersan.

TRADUCCIÓN

Por debajo de Rasātala hay otro sistema planetario, conocido con los nombres de Pātāla o Nāgaloka, donde habitan muchas serpientes demoníacas, que son los señores de Nāgaloka. Entre ellas están Śaṅkha, Kulika, Mahāśaṅkha, Śveta, Dhanañjaya, Dhṛtarāṣṭra, Śaṅkhacūḍa, Kambala, Aśvatara y Devadatta; la principal es Vāsuki. Todas ellas manifiestan una ira

terrible, y tienen muchas capuchas: algunas tienen cinco, otras tienen siete, diez, cien, o hasta mil. Llevan las capuchas adornadas con piedras preciosas; la luz que emana de esas gemas ilumina todo el sistema planetario de bila-svarga.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimocuarto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Los planetas celestiales subterráneos».

Capítulo 25

5.25.1

śrī-śuka uvāca
tasya mūla-deśe triṁśad-yojana-sahasrāntara āste yā
vai kalā bhagavatas tāmasī samākhyātānanta iti
sātvatīyā draṣṭṛ-dṛśyayoḥ saṅkarṣaṇam aham ity
abhimāna-lakṣaṇaṁ yaṁ saṅkarṣaṇam ity ācakṣate.

PALABRA POR PALABRA

śrī-śukaḥ uvāca — Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo; *tasya* — del planeta Pātāla; *mūla-deśe* — en la región que está por debajo de la base; *triṁśat* — treinta; *yojana* — unidades de longitud equivalentes a unos trece kilómetros; *sahasra-antare* — con un intervalo de mil; *āste* — permanece; *yā* — el cual; *vai* — en verdad; *kalā* — una expansión de una expansión; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *tāmasī* — relacionada con la oscuridad; *samākhyātā* — llamada; *anantaḥ* — Ananta; *iti* — así; *sātvatīyāḥ* — los devotos; *draṣṭṛ-dṛśyayoḥ* — de materia y espíritu; *saṅkarṣaṇam* — la unión; *aham* — yo; *iti* — así; *abhimāna* — con el concepto del ser; *lakṣaṇam* — caracterizado; *yam* — a quien; *saṅkarṣaṇam* — Saṅkarṣaṇa; *iti* — así; *ācakṣate* — sabios eruditos describen.

TRADUCCIÓN

Śrī Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit: Mi querido rey, aproximadamente a 385 000 kilómetros por debajo del planeta Pātāla vive otra encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; se trata de la expansión del Señor Viṣṇu conocida con el nombre de Ananta, el Señor Saṅkarṣaṇa. Su posición es siempre trascendental; pero debido a que es adorado por el Señor Śiva, la deidad de tamo-guṇa, la oscuridad, a veces recibe el nombre de tāmasī. El Señor Ananta es la Deidad regente de la modalidad material de la ignorancia, así como del ego falso de todas las almas condicionadas. Cuando el ser viviente condicionado piensa: «Yo soy el disfrutador, y este mundo está hecho para mi disfrute», es el Señor Saṅkarṣaṇa quien le dicta ese concepto de la vida. De ese modo, el alma condicionada cree ser el Señor Supremo.

SIGNIFICADO

Un cierto tipo de personas, próximos a los filósofos *māyāvādīs,* interpretan erróneamente los *mantras* védicos *ahaṁ brahmāsmi* y *so 'ham,*pretendiendo que significan «yo soy el Brahman Supremo» y «yo soy idéntico al Señor». Este erróneo concepto, que consiste en creerse el disfrutador supremo, es un tipo de ilusión, de la que nos habla otro verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.8): *janasya moho 'yam ahaṁ mameti.* Como se explica en el verso, el Señor Saṅkarṣaṇa es la Deidad regente

de ese concepto falso. Esto lo confirma Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (15.15):

> *sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo*
> *mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido». El Señor está en el corazón de todos en la forma de Saṅkarṣaṇa; cuando un demonio piensa que es uno con el Señor Supremo, el Señor hace que permanezca en esa oscuridad. Esa entidad viviente no es más que una partícula insignificante del Señor Supremo, pero sin embargo olvida su verdadera posición y piensa que es el Señor Supremo. Como ese olvido es una creación de Saṅkarṣaṇa, Él recibe a veces el nombre de *tāmasī;* el significado de esa palabra no es que Él tenga un cuerpo material. Él siempre es trascendental; pero, debido a que es la Superalma del Señor Śiva, quien debe realizar actividades tamásicas, a veces recibe el nombre de *tāmasī*.

5.25.2

> *yasyedaṁ kṣiti-maṇḍalaṁ bhagavato 'nanta-mūrteḥ*
> *sahasra-śirasa ekasminn eva śīrṣaṇi dhriyamāṇaṁ*
> *siddhārtha iva lakṣyate.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *idam* — este; *kṣiti-maṇḍalam* — universo; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *ananta-mūrteḥ* — en la forma de Anantadeva; *sahasra-śirasaḥ* — que tiene miles de capuchas; *ekasmin* — sobre una; *eva* — solamente; *śīrṣaṇi* — capucha; *dhriyamāṇam* — está siendo sostenido; *siddhārthaḥ iva* — y como una semilla de mostaza blanca; *lakṣyate* — se ve.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Este gran universo, que reposa sobre una de las miles de capuchas del Señor Anantadeva, es como una semilla de mostaza blanca. Comparado con la capucha del Señor Ananta, su tamaño es infinitesimal.

5.25.3

> *yasya ha vā idaṁ kālenopasañjihīrṣato 'marṣa-viracita-rucira-bhramad-bhruvor antareṇa sāṅkarṣaṇo nāma rudra ekādaśa-vyūhas try-akṣas tri-śikhaṁ śūlam uttambhayann udatiṣṭhat.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *ha vā* — en verdad; *idam* — este (mundo material); *kālena* — con el paso del tiempo; *upasañjihīrṣataḥ* — con el deseo de destruir; *amarṣa* — con ira; *viracita* — formado; *rucira*

— muy hermoso; *bhramat* — moviendo; *bhruvoḥ* — las dos cejas; *antareṇa* — de entre; *sāṅkarṣaṇaḥ nāma* — llamado Sāṅkarṣaṇa; *rudraḥ* — una encarnación del Señor Śiva; *ekādaśa-vyūhaḥ* — que tiene once expansiones; *tri-akṣaḥ* — con tres ojos; *tri-śikham* — con tres puntas; *śūlam* — un tridente; *uttambhayan* — levantando; *udatiṣṭhat* — surgió.

TRADUCCIÓN

En el momento de la devastación, el Señor Anantadeva cuando desea destruir toda la creación, se irrita ligeramente. Entonces, de Su entrecejo surge el Rudra de tres ojos, que lleva un tridente. Ese Rudra, conocido con el nombre de Sāṅkarṣaṇa, es la personificación de los once rudras o encarnaciones del Señor Śiva, y aparece para destruir toda la creación.

SIGNIFICADO

En cada nueva creación, las entidades vivientes reciben la oportunidad de poner fin a sus actividades como almas condicionadas. Cuando pierden esa oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, el Señor Saṅkarṣaṇa Se irrita. Debido a esa actitud iracunda, los once *rudras,* que son las expansiones del Señor Śiva, surgen del entrecejo del Señor Saṅkarṣaṇa y, juntos, destruyen toda la creación.

5.25.4

> *yasyāṅghri-kamala-yugalāruṇa-viśada-nakha-maṇi-ṣaṇḍa-maṇḍaleṣv ahi-patayaḥ saha sātvatarṣabhair ekānta-bhakti-yogenāvanamantaḥ sva-vadanāni parisphurat-kuṇḍala-prabhā-maṇḍita-gaṇḍa-sthalāny ati-manoharāṇi pramudita-manasaḥ khalu vilokayanti.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *aṅghri-kamala* — de pies de loto; *yugala* — del par; *aruṇa-viśada* — color rosa brillante; *nakha* — de las uñas; *maṇi-ṣaṇḍa* — como gemas; *maṇḍaleṣu* — sobre la redonda superficie; *ahi-patayaḥ* — los líderes de las serpientes; *saha* — con; *sātvata-ṛṣabhaiḥ* — los mejores devotos; *ekānta-bhakti-yogena* — con servicio devocional puro; *avanamantaḥ* — ofrecer reverencias; *sva-vadanāni* — sus propios rostros; *parisphurat* — deslumbrantes; *kuṇḍala* — de los pendientes; *prabhā* — con la refulgencia; *maṇḍita* — adornadas; *gaṇḍa-sthalāni* — cuyas mejillas; *ati-manoharāṇi* — muy hermosas; *pramudita-manasaḥ* — con las mentes refrescadas; *khalu* — en verdad; *vilokayanti* — ellos ven.

TRADUCCIÓN

Las rosadas y transparentes uñas de los pies de loto del Señor son como piedras preciosas pulidas como espejos. Los devotos puros y los líderes de las

serpientes ofrecen con gran devoción reverencias al Señor Saṅkarṣaṇa, y se llenan de alegría al ver la hermosura de sus propios rostros reflejada en las uñas de Sus pies. Al contemplar la hermosura de esos rostros, de mejillas adornadas con pendientes deslumbrantes, la vista se complace extraordinariamente.

5.25.5

> *yasyaiva hi nāga-rāja-kumārya āśiṣa āśāsānāś cārv-aṅga-valaya-vilasita-viśada-vipula-dhavala-subhaga-rucira-bhuja-rajata-stambheṣv aguru-candana-kuṅkuma-paṅkānulepenāvalimpamānās tad-abhimarśanonmathita-hṛdaya-makara-dhvajāveśa-rucira-lalita-smitās tad-anurāgamada-mudita-mada-vighūrṇitāruṇa-karuṇāvaloka-nayana-vadanāravindaṁ savrīḍaṁ kila vilokayanti.*

PALABRA POR PALABRA

yasya — de quien; *eva* — ciertamente; *hi* — en verdad; *nāga-rāja-kumāryaḥ* — las princesas solteras hijas de los reyes serpientes; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *āśāsānāḥ* — con la esperanza de; *cāru* — hermoso; *aṅga-valaya* — en la esfera de Su cuerpo; *vilasita* — brillantes; *viśada* — inmaculados; *vipula* — largos; *dhavala* — blancos; *subhaga* — que indican buena fortuna; *rucira* — hermosos; *bhuja* — sobre Sus brazos; *rajata-stambheṣu* — como columnas de

plata; *aguru* — de aloe; *candana* — de madera de sándalo; *kuṅkuma* — de azafrán; *paṅka* — de la pasta; *anulepena* — con un bálsamo; *avalimpamānāḥ* — ungiendo; *tat-abhimarśana* — por contacto con Sus miembros; *unmathita* — agitadas; *hṛdaya* — en sus corazones; *makara-dhvaja* — de Cupido; *āveśa* — debido a la entrada; *rucira* — muy hermosos; *lalita* — delicados; *smitāḥ* — cuyas sonrisas; *tat* — de Él; *anurāga* — de apego; *mada* — por la embriaguez; *mudita* — deleitado; *mada* — debido a estar ebrio de bondad; *vighūrṇita* — girando; *aruṇa* — rosados; *karuṇa-avaloka* — mirando con bondad; *nayana* — ojos; *vadana* — y rostro; *aravindam* — como flores de loto; *sa-vrīḍam* — con vergüenza; *kila* — en verdad; *vilokayanti* — ellas ven.

TRADUCCIÓN

Los brazos del Señor Ananta son atractivos y largos; están adornados con bellas ajorcas y son completamente espirituales. Su color blanco les da el aspecto de columnas de plata. Cuando las hermosas princesas de los reyes serpientes, con la esperanza de obtener la auspiciosa bendición del Señor, ungen Sus brazos con pasta de aguru, pasta de sándalo y kuṅkuma, el contacto con Sus extremidades despierta en ellas deseos lujuriosos. El Señor, comprendiendo sus pensamientos, las mira con una sonrisa misericordiosa, y ellas, al darse cuenta de que Él conoce sus deseos, sienten vergüenza. Entonces contemplan con hermosas sonrisas la cara de loto del Señor, que muestra la

delicia del amor por Sus devotos y está embellecida por Sus ojos rojizos, que se mueven suavemente bajo el efecto de la embriaguez.

SIGNIFICADO

Por naturaleza, machos y hembras ven despertar sus deseos lujuriosos cuando se tocan entre sí. Este verso nos indica que en los cuerpos espirituales existen sensaciones del mismo tipo. Tanto el Señor Ananta como las mujeres que Le dan placer tienen cuerpos espirituales, así que todas las sensaciones existen originalmente en el cuerpo espiritual. Esto se confirma en el *Vedānta-sūtra: janmādy asya yataḥ*. Con respecto a esto, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura ha comentado que la palabra *ādi* significa *ādi-rasa,* el sentimiento lujurioso original, que nace del Supremo. Sin embargo, la lujuria espiritual es tan distinta de la material como el oro lo es del hierro. Solo una persona muy elevada en la comprensión espiritual puede entender los sentimientos lujuriosos que existen entre Rādhā y Kṛṣṇa, o entre Kṛṣṇa y las doncellas de Vraja. Por consiguiente, solo a quien es muy experto y avanzado en la iluminación espiritual se le permite tratar de los sentimientos lujuriosos de Kṛṣṇa y las *gopīs*. Sin embargo, la lujuria material mengua hasta desaparecer por completo del corazón del devoto puro y sincero a medida que escucha y habla de los sentimientos lujuriosos de las *gopīs* y Kṛṣṇa; de ese modo avanza rápidamente en la vida espiritual.

5.25.6

> *sa eva bhagavān ananto 'nanta-guṇārṇava ādi-deva*
> *upasaṁhṛtāmarṣa-roṣa-vego lokānāṁ svastaya āste.*

PALABRA POR PALABRA

saḥ — ese; *eva* — ciertamente; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ* — Anantadeva; *ananta-guṇa-arṇavaḥ* — el receptáculo de ilimitadas cualidades trascendentales; *ādi-devaḥ* — el Señor original, o no diferente de la Suprema Personalidad de Dios original; *upasaṁhṛta* — que ha contenido; *amarṣa* — de Su intolerancia; *roṣa* — e ira; *vegaḥ* — la fuerza; *lokānām* — de todos los habitantes de todos los planetas; *svastaye* — para el bien; *āste* — permanece.

TRADUCCIÓN

El Señor Saṅkarṣaṇa es el océano de ilimitadas cualidades espirituales; por ello se Le conoce con el nombre de Anantadeva. Él no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios. Reside en Su morada, conteniendo Su ira y Su intolerancia para bien de todas las entidades vivientes que pueblan el mundo material.

SIGNIFICADO

La principal misión de Anantadeva es disolver la creación material; sin embargo, Él contiene Su ira y Su intolerancia. El

mundo material ha sido creado para dar a las almas condicionadas otra oportunidad de ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, pero la mayor parte no aprovechan la oportunidad. Tras la creación, vuelven a poner en práctica su vieja propensión a enseñorearse del mundo material. Esas actividades de las almas condicionadas enfurecen a Anantadeva, que desea destruir todo el mundo material. Sin embargo, Él, debido a que es la Suprema Personalidad de Dios, es bondadoso con nosotros y contiene Su ira y Su intolerancia. Solo en determinados momentos da rienda suelta a Su ira y destruye el mundo material.

5.25.7

> *dhyāyamānaḥ surāsuroraga-siddha-gandharva-vidyādhara-muni-gaṇair anavarata-mada-mudita-vikṛta-vihvala-locanaḥ sulalita-mukharikāmṛtenāpyāyamānaḥ sva-pārṣada-vibudha-yūtha-patīn aparimlāna-rāga-nava-tulasikāmoda-madhv-āsavena mādyan madhukara-vrāta-madhura-gīta-śriyaṁ vaijayantīṁ svāṁ vanamālāṁ nīla-vāsā eka-kuṇḍalo hala-kakudi kṛta-subhaga-sundara-bhujo bhagavān mahendro vāraṇendra iva kāñcanīṁ kakṣām udāra-līlo bibharti.*

PALABRA POR PALABRA

dhyāyamānaḥ — siendo el objeto de meditación de; *sura* — de semidioses; *asura* — demonios; *uraga* — serpientes; *siddha* — habitantes de Siddhaloka; *gandharva* — habitantes de Gandharvaloka; *vidyādhara* — *vidyādharas*; *muni* — y de grandes sabios; *gaṇaiḥ* — por grupos; *anavarata* — constantemente; *mada-mudita* — con las delicias de la embriaguez; *vikṛta* — moviéndose de un lugar a otro; *vihvala* — girando; *locanaḥ* — cuyos ojos; *su-lalita* — de excelente composición; *mukharika* — de palabras; *amṛtena* — con el néctar; *āpyāyamānaḥ* — complacer; *sva-pārṣada* — a Sus propios acompañantes; *vibudha-yūtha-patīn* — los jefes de los grupos de semidioses; *aparimlāna* — nunca apagado; *rāga* — cuyo lustre; *nava* — siempre frescas; *tulasikā* — de las flores de *tulasī*; *āmoda* — por la fragancia; *madhu-āsavena* — y la miel; *mādyan* — embriagadas; *madhukara-vrāta* — de las abejas; *madhura-gīta* — con el dulce canto; *śrīyam* — que se hace más hermoso; *vaijayantīm* — el collar de flores que recibe el nombre de*vaijayantī*; *svām* — Su propio; *vanamālām* — collar de flores; *nīla-vāsāḥ* — cubierto con ropas azules; *eka-kuṇḍalaḥ* — llevando un solo pendiente; *hala-kakudi* — en la empuñadura de un arado; *kṛta* — puestas; *subhaga* — auspiciosas; *sundara* — hermosas; *bhujaḥ* — manos; *bhagavān* — de la Suprema Personalidad de Dios; *mahā-indraḥ* — el rey del cielo; *vāraṇa-indraḥ* — el elefante; *iva* — como; *kāñcanīm* — dorado; *kakṣām* — cinturón; *udāra-līlaḥ* — ocupado en pasatiempos trascendentales; *bibharti* — lleva.

TRADUCCIÓN

Śukadeva Gosvāmī continuó: Los semidioses, los demonios, los uragas [semidioses con forma de serpiente], los siddhas, los gandharvas, los vidyādharas y muchos sabios gloriosos ofrecen constantes oraciones al Señor. Debido a la embriaguez, el Señor parece confuso, y Sus ojos, con aspecto de flores en todo su esplendor, se mueven inquietos. Él complace a Sus acompañantes personales, los semidioses principales, con los dulces sonidos que emanan de Su boca. Vestido con ropas azules y adornado con un solo pendiente, lleva sobre la espalda un arado, que sostiene con Sus dos manos, hermosas y bien formadas. Es tan blanco como Indra, el rey celestial, y ciñe Su cintura con un cinturón dorado; alrededor del cuello lleva un collar vaijayantī de flores de tulasī siempre frescas, cuya fragancia de miel embriaga a las abejas que zumban dulcemente a su alrededor, realzando cada vez más la belleza del collar. De ese modo, el Señor disfruta de Sus muy magnánimos pasatiempos.

5.25.8

ya eṣa evam anuśruto dhyāyamāno mumukṣūṇām
anādi-kāla-karma-vāsanā-grathitam avidyāmayaṁ
hṛdaya-granthiṁ sattva-rajas-tamomayam antar-
hṛdayaṁ gata āśu nirbhinatti tasyānubhāvān

> *bhagavān svāyambhuvo nāradaḥ saha tumburuṇā*
> *sabhāyāṁ brahmaṇaḥ saṁślokayām āsa.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — quien; *eṣaḥ* — eso; *evam* — así; *anuśrutaḥ* — escuchado de labios de un maestro espiritual genuino; *dhyāyamānaḥ* — en quien se medita; *mumukṣūṇām* — de personas que desean liberarse de la vida condicionada; *anādi* — inmemorial; *kāla* — desde tiempo; *karma-vāsanā* — por el deseo de realizar actividades fruitivas; *grathitam* — estrechamente atado; *avidyā-mayam* — formado por la energía ilusoria; *hṛdaya-granthim* — el nudo del corazón; *sattva-rajaḥ-tamaḥ-mayam* — hecho de las tres modalidades de la naturaleza material; *antaḥ-hṛdayam* — en lo profundo del corazón; *gataḥ* — situado; *āśu* — muy pronto; *nirbhinatti* — corta; *tasya* — de Saṅkarṣaṇa; *anubhāvān* — las glorias; *bhagavān* — el muy poderoso; *svāyambhuvaḥ* — el hijo del Señor Brahmā; *nāradaḥ* — el sabio Nārada; *saha* — junto con; *tumburuṇā* — el instrumento de cuerda de nombre *tumburu*; *sabhāyām* — en la asamblea; *brahmaṇaḥ* — del Señor Brahmā; *saṁślokayām āsa* — descrito en versos.

TRADUCCIÓN

Cuando una persona que desea con mucha sinceridad liberarse de la vida material escucha las glorias de Anantadeva de labios de un maestro espiritual perteneciente a la cadena de sucesión discipular, y, como resultado, medita constantemente en

Saṅkarṣaṇa, entonces el Señor entra en lo más profundo de su corazón, y allí destruye toda la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza y corta en pedazos el fuerte nudo del corazón, que desde tiempo inmemorial se ha ido apretando cada vez más debido al deseo de dominar la naturaleza material por medio de las actividades fruitivas. Nārada Muni, el hijo del Señor Brahmā, siempre glorifica a Anantadeva en la asamblea de su padre, donde canta versos bienaventurados que él mismo compone, acompañándose con su instrumento de cuerda [o de un cantante celestial] que recibe el nombre de tumburu.

SIGNIFICADO

Ninguna de estas descripciones del Señor Anantadeva es imaginaria. Todas ellas están llenas de bienaventuranza trascendental y de conocimiento verdadero. Sin embargo, no es posible comprenderlas si no se escuchan directamente de labios de un maestro espiritual genuino perteneciente a la línea de sucesión discipular. El Señor Brahmā entrega a Nārada este conocimiento, y el gran santo Nārada, junto con *tumburu,* su acompañante, lo llevan por todo el universo. A veces se describe a la Suprema Personalidad de Dios con el nombre de Uttamaśloka, es decir, «aquel a quien se alaba con bella poesía». Nārada compone poemas para glorificar al Señor Ananta; por esa razón, en este verso aparece la palabra *saṁślokayām āsa* (alabado con poesía selecta).

Los *vaiṣṇavas* de la Gauḍīya-sampradāya pertenecen a la sucesión discipular que parte del Señor Brahmā, quien es el maestro espiritual de Nārada; Nārada es el maestro espiritual de Vyāsadeva, y Vyāsadeva escribió el *Śrīmad-Bhāgavatam* como comentario al *Vedānta-sūtra*. Por lo tanto, todos los devotos de laGauḍīya-sampradāya aceptan las actividades del Señor Ananta, que en el *Śrīmad-Bhāgavatam* se consideran auténticas; de ese modo se benefician yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. La contaminación del corazón del alma condicionada es como un gran montón de basura creado por las tres modalidades de la naturaleza material, y en especial por las modalidades de *rajas* (pasión) y *tamas* (ignorancia). Esa contaminación se manifiesta en forma de deseos de disfrute y en forma de codicia por obtener posesiones materiales. Como se confirma en este verso, de no recibir el conocimiento trascendental que ofrece la sucesión discipular, no hay posibilidad de purificarse de esa contaminación.

5.25.9

> *utpatti-sthiti-laya-hetavo 'sya kalpāḥ*
> *sattvādyāḥ prakṛti-guṇā yad-īkṣayāsan*
> *yad-rūpaṁ dhruvam akṛtaṁ yad ekam ātman*
> *nānādhāt katham u ha veda tasya vartma*

PALABRA POR PALABRA

utpatti — de creación; *sthiti* — mantenimiento; *laya* — y disolución; *hetavaḥ* — las causas originales; *asya* — de este mundo material; *kalpāḥ* — capaces de actuar; *sattva-ādyāḥ* — comenzando por *sattva-guṇa*; *prakṛti-guṇāḥ* — las modalidades de la naturaleza material; *yat* — de quien; *īkṣayā* — por la mirada; *āsan* — se volvieron; *yat-rūpam* — la forma de quien; *dhruvam* — ilimitada; *akṛtam* — no creada; *yat* — quien; *ekam* — uno; *ātman* — en Sí mismo; *nānā* — diversamente; *adhāt* — ha manifestado; *katham* — cómo; *u ha* — ciertamente; *veda* — puede entender; *tasya* — Su; *vartma* — senda.

TRADUCCIÓN

Con Su mirada, la Suprema Personalidad de Dios hace que las modalidades de la naturaleza material puedan actuar como causas de la creación, el mantenimiento y la destrucción del universo. El Alma Suprema es ilimitada y no tiene principio; aunque es uno, Se ha manifestado en muchas formas. ¿Cómo puede la sociedad humana comprender los designios del Supremo?

SIGNIFICADO

De las Escrituras Védicas aprendemos que, cuando el Señor Supremo lanza Su mirada (*sa aikṣata*) sobre la energía material, las tres modalidades de la naturaleza material se manifiestan y crean la variedad material. Antes de que Él lance Su mirada

sobre la energía material, no hay posibilidad de creación, mantenimiento ni aniquilación del mundo material. El Señor existía antes de la creación y, en consecuencia, es eterno e inmutable. Por lo tanto, ¿cómo puede algún ser humano, por grande científico o filósofo que sea, comprender las vías de la Suprema Personalidad de Dios?

Las siguientes citas del *Caitanya-bhāgavata* (*Ādi-khaṇḍa,* 1.48-52 y 1.58-69) hablan de las glorias del Señor Ananta:

> *ki brahmā, ki śiva, ki sanakādi 'kumāra'*
> *vyāsa, śuka, nāradādi, 'bhakta' nāma yāṅra*

«El Señor Brahmā, el Señor Śiva, los cuatro Kumāras [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanāt-kumāra], Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī y Nārada son todos devotos puros, sirvientes eternos del Señor.

> *sabāra pūjita śrī-ananta-mahāśaya*
> *sahasra-vadana prabhu—bhakti-rasamaya*

»El Señor Śrī Ananta es adorado por todos los devotos no contaminados antes mencionados. Tiene miles de capuchas y es el receptáculo de todo el servicio devocional.

> *ādideva, mahā-yogī, 'īśvara', 'vaiṣṇava'*
> *mahimāra anta iṅhā nā jānaye saba*

»El Señor Ananta es la persona original y el gran controlador místico. Al mismo tiempo, es un sirviente de Dios, un vaiṣṇava. Como no hay fin para Sus glorias, nadie puede comprenderle plenamente.

> *sevana śunilā, ebe śuna ṭhākurāla*
> *ātma-tantre yena-mate vaisena pātāla*

»Ya te he hablado de Su servicio al Señor. Ahora oye cómo el autosuficiente Anantadeva existe en el sistema planetario inferior de Pātāla.

> *śrī-nārada-gosāñi 'tumburu' kari' saṅge*
> *se yaśa gāyena brahmā-sthāne śloka-vandhe*

»Llevando sobre los hombros su instrumento de cuerda, la *tumburu,* el gran sabio Nārada Muni siempre glorifica al Señor Ananta. Nārada Muni ha compuesto muchos versos trascendentales en alabanza del Señor».

> *sṛṣṭi, sthiti, pralaya, sattvādi yata guṇa*
> *yāṅra dṛṣṭi-pāte haya, yāya punaḥ punaḥ*

«Simplemente debido a la mirada del Señor Ananta, las tres modalidades materiales de la naturaleza interactúan y producen la creación, el mantenimiento y la aniquilación. Estas modalidades de la naturaleza aparecen una y otra vez.

advitīya-rūpa, satya anādi mahattva
tathāpi 'ananta' haya, ke bujhe se tattva?

»El Señor es glorificado como aquel que no tiene igual y como la verdad suprema que no tiene principio. Por eso se le llama Anantadeva [ilimitado]. ¿Quién puede comprenderle?

śuddha-sattva-mūrti prabhu dharena karuṇāya
ye-vigrahe sabāra prakāśa sulīlāya

»Su forma es completamente espiritual, y Él la manifiesta únicamente por Su misericordia. Todas las actividades de este mundo material se llevan a cabo únicamente en Su forma.

yāṅhāra taraṅga śikhi' siṁha mahāvalī
nija-jana-mano rañje hañā kutūhalī

»Él es muy poderoso y siempre está dispuesto a complacer a Sus compañeros personales y devotos.

ye ananta-nāmera śravaṇa-saṅkīrtane
ye-te mate kene nāhi bole ye-te jane

aśeṣa-janmera bandha chiṇḍe sei-kṣaṇe
ataeva vaiṣṇava nā chāḍe kabhu tāne

»Si simplemente tratamos de ocuparnos en el canto en congregación de las glorias del Señor Anantadeva, las cosas sucias de nuestro corazón, acumuladas durante muchos

nacimientos, se eliminarán de inmediato. Por eso, el vaiṣṇava nunca pierde una oportunidad de glorificar a Anantadeva.

> *'śeṣa' ba-i saṁsārera gati nāhi āra*
> *anantera nāme sarva-jīvera uddhāra*

»Al Señor Anantadeva se le conoce como Śeṣa [el fin ilimitado], porque pone fin a nuestro paso por este mundo material. Con tan solo cantar Sus glorias, todos pueden liberarse.

> *ananta pṛthivī-giri samudra-sahite*
> *ye-prabhu dharena gire pālana karite*

»Sobre Su cabeza, Anantadeva sostiene todo el universo, con sus millones de planetas que contienen enormes océanos y montañas.

> *sahasra phaṇāra eka-phaṇe 'bindu' yena*
> *ananta vikrama, nā jānena, 'āche' hena*

»Es tan grande y poderoso que este universo reposa sobre una de Sus capuchas igual que una gota de agua. Él no sabe dónde está.

> *sahasra-vadane kṛṣṇa-yaśa nirantara*
> *gāite āchena ādi-deva mahī-dhara*

»Mientras sostiene el universo sobre una de Sus capuchas, Anantadeva canta las glorias de Kṛṣṇa con cada una de Sus miles de bocas.

> *gāyena ananta, śrī-yaśera nāhi anta*
> *jaya-bhaṅga nāhi kāru, doṅhe—balavanta*

»Aunque ha estado cantando las glorias del Señor Kṛṣṇa desde tiempo inmemorial, todavía no ha llegado a su fin.

> *adyāpiha 'śeṣa'-deva sahasra-śrī-mukhe*
> *gāyena caitanya-yaśa anta nāhi dekhe*

»Hasta el día de hoy, el Señor Ananta sigue cantando las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y aún no encuentra el fin de ellas».

5.25.10

> *mūrtiṁ naḥ puru-kṛpayā babhāra sattvaṁ*
> *saṁśuddhaṁ sad-asad idaṁ vibhāti tatra*
> *yal-līlāṁ mṛga-patir ādade 'navadyām*
> *ādātuṁ svajana-manāṁsy udāra-vīryaḥ*

PALABRA POR PALABRA

mūrtim — distintas formas de la Suprema Personalidad de Dios; *naḥ* — hacia nosotros; *puru-kṛpayā* — debido a la gran misericordia; *babhāra* — mostrada; *sattvam* — existencia;

saṁśuddham — completamente trascendental; *sat-asat idam* — esta manifestación material de causa y efecto; *vibhāti* — brilla; *tatra* — en quien; *yat-līlām* — los pasatiempos de quien; *mṛga-patiḥ* — el amo de todos los seres vivos, que es como un león (señor de todos los demás animales); *ādade* — enseñó; *anavadyām* — sin contaminación material; *ādātum* — conquistar; *sva-jana-manāṁsi* — las mentes de Sus devotos; *udāra-vīryaḥ* — que posee gran generosidad y poder.

TRADUCCIÓN

Esta manifestación de materia densa y sutil existe dentro de la Suprema Personalidad de Dios. Él, por Su misericordia sin causa hacia Sus devotos, manifiesta diversas formas, todas las cuales son trascendentales. El Señor Supremo es sumamente generoso, y es el amo de todo poder místico. Para conquistar las mentes de Sus devotos y dar placer a sus corazones, adviene en diversas encarnaciones y manifiesta infinidad de pasatiempos.

SIGNIFICADO

Śrīla Jīva Gosvāmī ha traducido este verso de la siguiente manera: «La Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas la causas. La interacción de los elementos densos y sutiles se debe a Su voluntad. Él adviene en diversas encarnaciones con el único fin de complacer los corazones de Sus devotos puros». El Señor Supremo apareció, por ejemplo, en la forma trascendental

de Varāha (el jabalí) con la única finalidad de complacer a Sus devotos sacando el planeta Tierra del océano Garbhodaka.

5.25.11

> *yan-nāma śrutam anukīrtayed akasmād*
> *ārto vā yadi patitaḥ pralambhanād vā*
> *hanty aṁhaḥ sapadi nṛṇām aśeṣam anyaṁ*
> *kaṁ śeṣād bhagavata āśrayen mumukṣuḥ*

PALABRA POR PALABRA

yat — de quien; *nāma* — el santo nombre; *śrutam* — escuchado; *anukīrtayet* — pueda cantar o repetir; *akasmāt* — por accidente; *ārtaḥ* — una persona afligida; *vā* — o; *yadi* — si; *patitaḥ* — una persona caída; *pralambhanāt* — en broma; *vā* — o; *hanti* — destruye; *aṁhaḥ* — pecaminosa; *sapadi* — ese instante; *nṛṇām* — de la sociedad humana; *aśeṣam* — ilimitado; *anyam* — de otro; *kam* — qué; *śeṣāt* — que el Señor Śeṣa; *bhagavataḥ* — la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayet* — debe refugiarse en; *mumukṣuḥ* — todo el que desee liberarse.

TRADUCCIÓN

Si una persona, aunque afligida o degradada, canta el santo nombre del Señor, habiéndolo escuchado de labios de un maestro espiritual genuino, se purifica de inmediato. Incluso si lo canta en broma o sin darse cuenta, él y todos los que le escuchan se liberan de

todos los pecados. Por lo tanto, ¿cómo puede dejar de cantar el nombre del Señor Śeṣa una persona que busque desenredarse de las garras de la materia? ¿En quién más podría refugiarse?

5.25.12

> *mūrdhany arpitam aṇuvat sahasra-mūrdhno*
> *bhū-golaṁ sagiri-sarit-samudra-sattvam*
> *ānantyād animita-vikramasya bhūmnaḥ*
> *ko vīryāṇy adhi gaṇayet sahasra-jihvaḥ*

PALABRA POR PALABRA

mūrdhani — sobre una capucha o cabeza; *arpitam* — fijado; *aṇu-vat* — como un átomo; *sahasra-mūrdhnaḥ* — de Ananta, que tiene miles de capuchas; *bhū-golam* — este universo; *sa-giri-sarit-samudra-sattvam* — con muchas montañas, árboles, océanos y entidades vivientes; *ānantyāt* — debido a que es ilimitado; *animita-vikramasya* — cuyo poder es incalculable; *bhūmnaḥ* — el Señor Supremo; *kaḥ* — quién; *vīryāṇi* — potencias; *adhi* — en verdad; *gaṇayet* — puede contar; *sahasra-jihvaḥ* — aun teniendo miles de lenguas.

TRADUCCIÓN

El Señor es ilimitado, y, por lo tanto, nadie puede calcular Su poder. Todo este universo, con todas las grandes montañas, ríos, océanos, árboles y entidades

vivientes que lo pueblan, es como un átomo que reposa sobre una de Sus muchos miles de capuchas. ¿Quién podría describir Sus glorias, aun teniendo miles de lenguas?

5.25.13

evam-prabhāvo bhagavān ananto
duranta-vīryoru-guṇānubhāvaḥ
mūle rasāyāḥ sthita ātma-tantro
yo līlayā kṣmāṁ sthitaye bibharti

PALABRA POR PALABRA

evam-prabhāvaḥ — que es tan poderoso; *bhagavān* — la Suprema Personalidad de Dios; *anantaḥ* — Ananta; *duranta-vīrya* — poderío insuperable; *uru* — grande; *guṇa-anubhāvaḥ* — con cualidades y glorias trascendentales; *mūle* — en la base; *rasāyāḥ* — de los sistemas planetarios inferiores; *sthitaḥ* — que existe; *ātma-tantraḥ* — autosuficiente por completo; *yaḥ* — quien; *līlayā* — fácilmente; *kṣmām* — el universo; *sthitaye* — para su mantenimiento; *bibharti* — sostiene.

TRADUCCIÓN

Las grandes y gloriosas cualidades del poderoso Señor Anantadeva no tienen fin. En verdad, Su poderío es ilimitado. Además de ser autosuficiente, es el sostén de todo. Él tiene Su morada por debajo de los sistemas

planetarios inferiores y sostiene todo el universo sin dificultad.

5.25.14

> *etā hy eveha nṛbhir upagantavyā gatayo yathā-karma-vinirmitā yathopadeśam anuvarṇitāḥ kāmān kāmayamānaiḥ.*

PALABRA POR PALABRA

etāḥ — todas esas; *hi* — en verdad; *eva* — ciertamente; *iha* — en este universo; *nṛbhiḥ* — por todas las entidades vivientes; *upagantavyāḥ* — que se pueden obtener; *gatayaḥ* — destinos; *yathā-karma* — conforme a las actividades pasadas; *vinirmitāḥ* — creadas; *yathā-upadeśam* — como fue enseñado; *anuvarṇitāḥ* — descrito conforme a; *kāmān* — disfrute material; *kāmayamānaiḥ* — por aquellos que están deseando.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, te he descrito por completo la creación del mundo material conforme a las actividades fruitivas y a los deseos de las almas condicionadas, tal como lo he escuchado de labios de mi maestro espiritual. Esas almas condicionadas, que están llenas de deseos materiales, alcanzan diversas posiciones en distintos sistemas planetarios, y de ese modo viven dentro de la creación material.

SIGNIFICADO

Con respecto a esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice en una canción:

> *anādi karama-phale, paḍi' bhavārṇava-jale, *
> *taribāre nā dekhi upāya*

«Mi Señor, no sé cuándo comenzó mi vida material, pero ciertamente puedo sentir que he caído en el profundo océano de la nesciencia. Ahora puedo ver también que la única manera de salir de él es refugiarme en Tus pies de loto». Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrece una oración semejante:

> *ayi nanda-tanuja kiṅkaraṁ*
> *patitaṁ māṁ viṣame bhavāmbudhau*
> *kṛpayā tava pāda-paṅkaja-*
> *sthita-dhūlī-sadṛśaṁ vicintaya*

«Mi querido Señor, hijo de Nanda Mahārāja, yo soy Tu sirviente eterno. Ahora he caído en este océano de nesciencia. Por favor, sálvame de esta horrible situación de vida materialista».

5.25.15

> *etāvatīr hi rājan puṁsaḥ pravṛtti-lakṣaṇasya dharmasya vipāka-gataya uccāvacā visadṛśā yathā-praśnaṁ vyācakhye kim anyat kathayāma iti.*

PALABRA POR PALABRA

etāvatīḥ — de esa clase; *hi* — ciertamente; *rājan* — ¡oh, rey!; *puṁsaḥ* — del ser humano; *pravṛtti-lakṣaṇasya* — caracterizado por inclinaciones; *dharmasya* — de la ejecución de deberes; *vipāka-gatayaḥ* — los destinos resultantes; *ucca-avacāḥ* — altos y bajos; *visadṛśāḥ* — distintos; *yathā-praśnam* — como tú has preguntado; *vyācakhye* — te he explicado; *kim anyat* — qué más; *kathayāma* — debo hablar; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, hasta aquí te he explicado que la gente, por lo general, actúa conforme a sus deseos, y de ese modo obtienen como resultado distintos tipos de cuerpos en planetas superiores o inferiores. Tú me has preguntado, y yo te he explicado todo lo que he escuchado de las autoridades. ¿Qué más quieres saber ahora?

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimoquinto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Las glorias del Señor Ananta».

Capítulo 26

5.26.1

rājovāca
maharṣa etad vaicitryaṁ lokasya katham iti.

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey dijo; *maharṣe* — ¡oh, gran santo (Śukadeva Gosvāmī)!; *etat* — esta; *vaicitryam* — diversidad; *lokasya* — de las entidades vivientes; *katham* — cómo; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, ¿cuál es la razón de la diversidad de situaciones materiales en que se encuentran las entidades vivientes? Explícame eso, por favor.

SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que los planetas infernales del universo permanecen ligeramente por encima del océano Garbhodaka. Este capítulo explica que esos planetas son el destino de las personas pecaminosas, quienes reciben allí el castigo de los asistentes de Yamarāja. Diferentes individuos,

dotados de rasgos físicos diferentes, disfrutan o sufren de distintas reacciones conforme a sus actividades pasadas.

5.26.2

> *ṛṣir uvāca*
> *tri-guṇatvāt kartuḥ śraddhayā karma-gatayaḥ*
> *pṛthag-vidhāḥ sarvā eva sarvasya tāratamyena*
> *bhavanti.*

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — el gran santo (Śukadeva Gosvāmī) dijo; *tri-guṇatvāt* — debido a las tres modalidades de la naturaleza material; *kartuḥ* — del que actúa; *śraddhayā* — debido a la actitud; *karma-gatayaḥ* — destinos que son resultado de la actividad; *pṛthak* — distintos; *vidhāḥ* — diversidades; *sarvāḥ* — todas; *eva* — así; *sarvasya* — de todas ellas; *tāratamyena* — en distintos grados; *bhavanti* — se hacen posibles.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī dijo: Mi querido rey, en este mundo material, las actividades pueden ser de tres tipos: bajo la influencia de la modalidad de la bondad, bajo la influencia de la pasión, o bajo la modalidad de la ignorancia. Como todo el mundo actúa bajo la influencia de esas tres modalidades de la naturaleza material, los resultados de las actividades

también pueden ser de tres tipos. El que actúa influenciado por la modalidad de la bondad es religioso y feliz, el que actúa bajo la influencia de la pasión obtiene una mezcla de desdicha y felicidad, y quien actúa bajo la influencia de la ignorancia siempre es desdichado y vive como un animal. El destino que alcanzan las entidades vivientes varía conforme al grado en que influyen en ellas esas modalidades de la naturaleza.

5.26.3

> *athedānīṁ pratiṣiddha-lakṣaṇasyādharmasya*
> *tathaiva kartuḥ śraddhāyā vaisādṛśyāt karma-phalaṁ*
> *visadṛśaṁ bhavati yā hy anādy-avidyayā kṛta-*
> *kāmānāṁ tat-pariṇāma-lakṣaṇāḥ sṛtayaḥ sahasraśaḥ*
> *pravṛttās tāsāṁ prācuryeṇānuvarṇayiṣyāmaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

atha — así pues; *idānīm* — ahora; *pratiṣiddha* — por lo que está prohibido; *lakṣaṇasya* — caracterizadas; *adharmasya* — de actividades impías; *tathā* — también así; *eva* — sin duda; *kartuḥ* — del que realiza; *śraddhāyāḥ* — de fe; *vaisādṛśyāt* — por la diferencia; *karma-phalam* — la reacción de actividades fruitivas; *visadṛśam* — diferente; *bhavati* — es; *yā* — la cual; *hi* — en verdad; *anādi* — desde tiempo inmemorial; *avidyayā* — por la ignorancia; *kṛta* — llevadas a cabo; *kāmānām* — de personas llenas de deseos

lujuriosos; *tat-pariṇāma-lakṣaṇāḥ* — las características de los resultados de esos deseos impuros; *sṛtayaḥ* — condiciones infernales de vida; *sahasraśaḥ* — por miles y miles; *pravṛttāḥ* — como resultado; *tāsām* — esos; *prācuryeṇa* — con todo detalle; *anuvarṇayiṣyāmaḥ* — voy a explicar.

TRADUCCIÓN

El resultado de las diversas actividades piadosas son diversos niveles de vida celestial; del mismo modo, el que es impío en sus actividades cae en diversas condiciones de vida infernal. Aquellos que actúan bajo la influencia de la modalidad material de la ignorancia se ocupan en actividades impías, y en proporción a su ignorancia, tienen que sufrir en condiciones infernales de diversos tipos. Los sufrimientos de quien actúa bajo la influencia de la modalidad de la ignorancia debido a la locura, serán los menos rigurosos; el que actúa de modo impío, pero conoce la diferencia entre las actividades piadosas e impías, sufrirá en un infierno de mediana severidad. El peor destino es el de quien actúa de modo impío e ignorante por ateísmo. Debido a la ignorancia, todas las entidades vivientes, desde tiempo inmemorial, se han visto arrastradas por diversos deseos a miles de planetas infernales distintos. Voy a tratar de describírtelos lo mejor que pueda.

5.26.4

rājovāca
narakā nāma bhagavan kiṁ deśa-viśeṣā athavā bahis
tri-lokyā āhosvid antarāla iti.

PALABRA POR PALABRA

rājā uvāca — el rey dijo; *narakāḥ* — las regiones infernales; *nāma* — llamado; *bhagavan* — ¡oh, mi señor!; *kim* — si; *deśa-viśeṣāḥ* — un país en particular; *athavā* — o; *bahiḥ* — fuera de; *tri-lokyāḥ* — los tres mundos (el universo); *āhosvit* — o; *antarāle* — en los espacios intermedios del universo; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

El rey Parīkṣit preguntó a Śukadeva Gosvāmī: Mi querido señor, esas regiones infernales, ¿están fuera del universo, dentro de la cubierta del universo, o en diversas regiones de este mismo planeta?

5.26.5

ṛṣir uvāca
antarāla eva tri-jagatyās tu diśi dakṣiṇasyām
adhastād bhūmer upariṣṭāc ca jalād yasyām
agniṣvāttādayaḥ pitṛ-gaṇā diśi svānāṁ gotrāṇāṁ
parameṇa samādhinā satyā evāśiṣa āśāsānā nivasanti.

PALABRA POR PALABRA

ṛṣiḥ uvāca — el gran sabio contestó; *antarāle* — en el espacio intermedio; *eva* — ciertamente; *tri-jagatyāḥ* — de los tres mundos; *tu* — pero; *diśi* — en la dirección; *dakṣiṇasyām* — sur; *adhastāt* — por debajo; *bhūmeḥ* — sobre la Tierra; *upariṣṭāt* — un poco por encima; *ca* — y; *jalāt* — el océano Garbhodaka; *yasyām* — en el cual; *agniṣvāttā-ādayaḥ* — encabezados por Agniṣvāttā; *pitṛ-gaṇāḥ* — las personas conocidas con el nombre de *pitās*; *diśi* — dirección; *svānām* — sus propias; *gotrāṇām* — de las familias; *parameṇa* — con gran; *samādhinā* — absorción en pensamientos relacionados con el Señor; *satyāḥ* — en verdad; *eva* — ciertamente; *āśiṣaḥ* — bendiciones; *āśāsānāḥ* — deseando; *nivasanti* — viven.

TRADUCCIÓN

El gran sabio Śukadeva Gosvāmī respondió: Todos los planetas infernales se encuentran en el espacio comprendido entre los tres mundos y el océano Garbhodaka. Se encuentran en la parte sur del universo, por debajo de Bhū-maṇḍala y ligeramente por encima de las aguas del océano Garbhodaka. En esa misma región, entre el océano y los sistemas planetarios inferiores, se encuentra también Pitṛloka, cuyos habitantes, encabezados por Agniṣvāttā, meditan en la Suprema Personalidad de Dios en un estado desamādhi profundo y desean siempre el bien de sus familias.

SIGNIFICADO

Como antes se explicó, por debajo de nuestro sistema planetario hay siete sistemas planetarios inferiores, el más bajo de los cuales es Pātālaloka. Por debajo de Pātālaloka hay otros planetas, conocidos con el nombre de Narakaloka o planetas infernales. En el fondo del universo se encuentra el océano Garbhodaka. Así pues, los planetas infernales están entre Pātālaloka y el océano Garbhodaka.

5.26.6

> *yatra ha vāva bhagavān pitṛ-rājo vaivasvataḥ sva-viṣayaṁ prāpiteṣu sva-puruṣair jantuṣu sampareteṣu yathā-karmāvadyaṁ doṣam evānullaṅghita-bhagavac-chāsanaḥ sagaṇo damaṁ dhārayati.*

PALABRA POR PALABRA

yatra — donde; *ha vāva* — en verdad; *bhagavān* — el muy poderoso; *pitṛ-rājaḥ* — Yamarāja, el rey de los *pitās*; *vaivasvataḥ* — el hijo del dios del Sol; *sva-viṣayam* — a su propio reino; *prāpiteṣu* — cuando hace que lleguen; *sva-puruṣaiḥ* — por medio de sus mensajeros; *jantuṣu* — los seres humanos; *sampareteṣu* — muertos; *yathā-karma-avadyam* — en proporción a cuánto han violado las reglas y regulaciones de la vida condicionada; *doṣam* — la culpa; *eva* — ciertamente; *anullaṅghita-bhagavat-śāsanaḥ* — que nunca pasa por encima de la orden de la Suprema Personalidad de Dios;

saganaḥ — junto con sus seguidores; *damam* — castigo; *dhārayati* — ejecuta.

TRADUCCIÓN

El rey de los pitās es Yamarāja, el muy poderoso hijo del dios del Sol. Vive en Pitṛloka en compañía de sus asistentes personales y, rigiéndose por las reglas y regulaciones establecidas por el Señor Supremo, hace que sus agentes, los yamadūtas, lleven ante él a todos los hombres pecaminosos inmediatamente después de que mueren. Una vez bajo su jurisdicción, él los juzga convenientemente conforme a las actividades pecaminosas que cada uno haya realizado, y los envía a uno de los muchos planetas infernales para que reciban su correspondiente castigo.

SIGNIFICADO

Yamarāja no es un personaje mitológico o de ficción; tiene su morada personal, Pitṛloka, de la cual es rey. Los agnósticos no creen en el infierno, pero Śukadeva Gosvāmī confirma la existencia de los planetas Naraka, que se encuentran entre Pātālaloka y el océano Garbhodaka. Yamarāja ha sido encargado por la Suprema Personalidad de Dios con la misión de velar por que los seres humanos no violen Sus reglas y regulaciones. Como se confirma en el *Bhagavad-gītā* (4.17):

karmaṇo hy api boddhavyaṁ
boddhavyaṁ ca vikarmaṇaḥ
akarmaṇaś ca boddhavyaṁ
gahanā karmaṇo gatiḥ

«Las complejidades de la acción son muy difíciles de entender. Por consiguiente, debemos conocer adecuadamente lo que es la acción, lo que es la acción prohibida, y lo que es la inacción». Debemos comprender la naturaleza de *karma, vikarma* y *akarma,* y actuar en consecuencia. Esa es la ley de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas, que han venido al mundo material en busca del placer de los sentidos, tienen permitido el disfrute de los sentidos bajo ciertos principios regulativos. Si violan esos principios, tienen que ser juzgadas y castigadas por Yamarāja, quien las lleva a los planetas infernales y les impone el castigo adecuado para que vuelvan al plano de conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, por la influencia de *māyā,* las almas condicionadas permanecen hechizadas por la modalidad de la ignorancia. Así, a pesar de los repetidos castigos de Yamarāja, no recuperan la cordura, sino que continúan viviendo en el ámbito material, cometiendo actividades pecaminosas una y otra vez.

5.26.7

tatra haike narakān eka-viṁśatiṁ gaṇayanti atha
tāṁs te rājan nāma-rūpa-lakṣaṇato 'nukramiṣyāmas
tāmisro 'ndhatāmisro rauravo mahārauravaḥ

kumbhīpākaḥ kālasūtram asipatravanaṁ
sūkaramukham andhakūpaḥ kṛmibhojanaḥ
sandaṁśas taptasūrmir vajrakaṇṭaka-śālmalī
vaitaraṇī pūyodaḥ prāṇarodho viśasanaṁ lālābhakṣaḥ
sārameyādanam avīcir ayaḥpānam iti; kiñca
kṣārakardamo rakṣogaṇa-bhojanaḥ śūlaproto
dandaśūko 'vaṭa-nirodhanaḥ paryāvartanaḥ
sūcīmukham ity aṣṭā-viṁśatir narakā vividha-yātanā-
bhūmayaḥ.

PALABRA POR PALABRA

tatra — allí; *ha* — ciertamente; *eke* — algunos; *narakān* — los planetas infernales; *eka-viṁśatim* — veintiuno; *gaṇayanti* — cuentan; *atha* — por lo tanto; *tān* — ellos; *te* — a ti; *rājan* — ¡oh, rey!; *nāma-rūpa-lakṣaṇataḥ* — conforme a sus nombres, formas y características; *anukramiṣyāmaḥ* — vamos a describir uno tras otro; *tāmisraḥ* — Tāmisra; *andha-tāmisraḥ* — Andhatāmisra; *rauravaḥ* — Raurava; *mahā-rauravaḥ* — Mahāraurava; *kumbhī-pākaḥ* — Kumbhīpāka; *kāla-sūtram* — Kālasūtra; *asi-patravanam* — Asipatravana; *sūkara-mukham* — Sūkaramukha; *andha-kūpaḥ* — Andhakūpa; *kṛmi-bhojanaḥ* — Kṛmibhojana; *sandaṁśaḥ* — Sandaṁśa; *tapta-sūrmiḥ* — Taptasūrmi; *vajra-kaṇṭaka-śālmalī* — Vajrakaṇṭaka-śālmalī; *vaitaraṇī* — Vaitaraṇī; *pūyodaḥ* — Pūyoda; *prāṇa-rodhaḥ* — Prāṇarodha; *viśasanam* — Viśasana; *lālā-bhakṣaḥ* — Lālābhakṣa; *sārameyādanam* — Sārameyādana; *avīciḥ* — Avīci; *ayaḥ-pānam* —

Ayaḥpāna; *iti* — así; *kiñca* — algunos más; *kṣāra-kardamaḥ* — Kṣārakardama; *rakṣaḥ-gaṇa-bhojanaḥ* — Rakṣogaṇa-bhojana; *śūla-protaḥ* — Śūlaprota; *danda-śūkaḥ* — Dandaśūka; *avaṭa-nirodhanaḥ* — Avaṭa-nirodhana; *paryāvartanaḥ* — Paryāvartana; *sūcī-mukham* — Sūcīmukha; *iti* — de este modo; *aṣṭā-viṁśatiḥ* — veintiocho; *narakāḥ* — planetas infernales; *vividha* — diversas; *yātanā-bhūmayaḥ* — regiones de sufrimientos infernales.

TRADUCCIÓN

Algunas autoridades dicen que los planetas infernales son veintiuno en total; otros dicen que son veintiocho. Mi querido rey, te hablaré de todos ellos citando sus nombres, formas y características. Los nombres de los diversos infiernos son los siguientes: Tāmisra, Andhatāmisra, Raurava, Mahāraurava, Kumbhīpāka, Kālasūtra, Asipatravana, Sūkaramukha, Andhakūpa, Kṛmibhojana, Sandaṁśa, Taptasūrmi, Vajrakaṇṭaka-śālmalī, Vaitaraṇī, Pūyoda, Prāṇarodha, Viśasana, Lālābhakṣa, Sārameyādana, Avīci, Ayaḥpāna, Kṣārakardama, Rakṣogaṇa-bhojana, Śūlaprota, Dandaśūka, Avaṭa-nirodhana, Paryāvartana y Sūcīmukha. Todos esos planetas están destinados como castigo para las entidades vivientes.

5.26.8

> *tatra yas tu para-vittāpatya-kalatrāṇy apaharati sa hi kāla-pāśa-baddho yama-puruṣair ati-bhayānakais tāmisre narake balān nipātyate anaśanānudapāna-daṇḍa-tāḍana-santarjanādibhir yātanābhir yātyamāno jantur yatra kaśmalam āsādita ekadaiva mūrcchām upayāti tāmisra-prāye.*

PALABRA POR PALABRA

tatra — en esos planetas infernales; *yaḥ* — la persona que; *tu* — pero; *para-vitta-apatya-kalatrāṇi* — el dinero, la esposa y los hijos de otro; *apaharati* — arrebata; *saḥ* — esa persona; *hi* — ciertamente; *kāla-pāśa-baddhaḥ* — atada por las cuerdas del tiempo, o Yamarāja; *yama-puruṣaiḥ* — por los sirvientes de Yamarāja; *ati-bhayānakaiḥ* — que son muy temibles; *tāmisre narake* — al infierno llamado Tāmisra; *balāt* — por la fuerza; *nipātyate* — es arrojada; *anaśana* — hambre; *anudapāna* — sin agua; *daṇḍa-tāḍana* — golpeada con palos; *santarjana-ādibhiḥ* — con palabras de condena, etc.; *yātanābhiḥ* — con rigurosos castigos; *yātyamānaḥ* — castigada; *jantuḥ* — la entidad viviente; *yatra* — donde; *kaśmalam* — sufrimiento; *āsāditaḥ* — obtenido; *ekadā* — a veces; *eva* — ciertamente; *mūrcchām* — se desmaya; *upayāti* — obtiene; *tāmisra-prāye* — en esa situación de oscuridad casi completa.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, la persona que se apodera de la esposa legítima, los hijos o el dinero de otro, es arrestada en el momento de la muerte por los crueles yamadūtas, quienes la atan con la cuerda del tiempo y la arrastran por la fuerza hasta el planeta infernal llamado Tāmisra. En las profundas tinieblas de ese planeta, los yamadūtas castigan al pecador con golpes e insultos; le hacen pasar hambre, y no le dan nada de beber. De ese modo, los iracundos sirvientes de Yamarāja le causan unos sufrimientos tan intensos que a veces se desmaya debido al castigo.

5.26.9

evam evāndhatāmisre yas tu vañcayitvā puruṣaṁ
dārādīn upayuṅkte yatra śarīrī nipātyamāno yātanā-
stho vedanayā naṣṭa-matir naṣṭa-dṛṣṭiś ca bhavati
yathā vanaspatir vṛścyamāna-mūlas tasmād
andhatāmisraṁ tam upadiśanti.

PALABRA POR PALABRA

evam — de este modo; *eva* — ciertamente; *andhatāmisre* — en el planeta infernal conocido con el nombre de Andhatāmisra; *yaḥ* — la persona que; *tu* — pero; *vañcayitvā* — engañando; *puruṣam* — a otra persona; *dāra-ādīn* — de la esposa y los hijos; *upayuṅkte* —

disfruta; *yatra* — donde; *śarīrī* — la persona encarnada; *nipātyamānaḥ* — arrojada violentamente; *yātanā-sthaḥ* — siempre situada en condiciones de sufrimiento insoportable; *vedanayā* — con ese sufrimiento; *naṣṭa* — perdida; *matiḥ* — cuya conciencia; *naṣṭa* — perdida; *dṛṣṭiḥ* — cuya vista; *ca* — también; *bhavati* — se vuelve; *yathā* — tanto como; *vanaspatiḥ* — los árboles; *vṛścyamāna* — siendo cortados; *mūlaḥ* — cuya raíz; *tasmāt* — debido a esto; *andhatāmisram* — Andhatāmisra; *tam* — a ese; *upadiśanti* — ellos llaman.

TRADUCCIÓN

El destino de la persona que se vale de engaños y disimulos para disfrutar de la esposa y de los hijos de otro hombre es el infierno Andhatāmisra. Allí se encuentra en la misma situación que un árbol que está siendo cortado de raíz. Ya antes de llegar a Andhatāmisra, la entidad viviente pecaminosa tiene que padecer sufrimientos insoportables, que le hacen perder la inteligencia y la vista. Esa es la razón del nombre que los grandes sabios han dado a ese infierno, Andhatāmisra.

5.26.10

> *yas tv iha vā etad aham iti mamedam iti bhūta-droheṇa kevalaṁ sva-kuṭumbam evānudinaṁ*

prapuṣṇāti sa tad iha vihāya svayam eva tad-
aśubhena raurave nipatati.

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — aquel que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *etat* — este cuerpo; *aham* — yo; *iti* — así; *mama* — mío; *idam* — este; *iti* — así; *bhūta-droheṇa* — por envidiar a otras entidades vivientes; *kevalam* — solo; *sva-kuṭumbam* — a sus familiares; *eva* — solamente; *anudinam* — día a día; *prapuṣṇāti* — mantiene; *saḥ* — esa persona; *tat* — esa; *iha* — aquí; *vihāya* — abandonar; *svayam* — personalmente; *eva* — ciertamente; *tat* — de ese; *aśubhena* — por el pecado; *raurave* — en Raurava; *nipatati* — cae.

TRADUCCIÓN

La persona que identifica el cuerpo con el ser trabaja arduamente día y noche para conseguir dinero con el que mantener los cuerpos de su esposa, sus hijos y el suyo propio. En sus esfuerzos por mantener a su familia, puede llegar a cometer violencia contra otras entidades vivientes. En el momento de la muerte, se verá obligado a abandonar su cuerpo y a su familia, y será arrojado al infierno Raurava, donde tendrá que sufrir las reacciones de su envidia hacia otras criaturas.

SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice:

> *yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke*
> *sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma-ijya-dhīḥ*
> *yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij*
> *janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«La persona que identifica con su ser la bolsa de tres elementos [bilis, moco y aire] que es el cuerpo, que está apegado a la relación íntima con su esposa e hijos, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que acude a bañarse a los lugares sagrados de peregrinaje, pero sin beneficiarse de la presencia de personas que tienen conocimiento verdadero, no es mejor que un asno o una vaca» (*Bhāg*. 10.84.13). Hay dos tipos de hombres absortos en el concepto material de la vida. Unos son aquellos que, en su ignorancia, identifican el cuerpo con el ser; esa clase de hombres son, indudablemente, como los animales *(sa eva go-kharaḥ)*. Al segundo grupo pertenecen aquellos que, además de identificarse con el cuerpo material, cometen, para mantenerlo, toda clase de actividades pecaminosas. A fin de conseguir dinero para su familia y para sí mismos, engañan a todo el mundo, y son envidiosos e injustos con los demás. Esas personas son arrojadas al infierno Raurava. Quienes simplemente identifican el cuerpo con el ser, como los animales, no son demasiado pecaminosos. Sin embargo, los que innecesariamente cometen pecados para mantener el cuerpo, son enviados al infierno conocido con el nombre de Raurava. Esa es la opinión de Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. Los animales, a pesar de que están bajo la influencia del concepto corporal de la vida, no cometen ningún pecado para mantener a sus parejas, a

sus cachorros o su propio cuerpo. Por esa razón, no van al infierno. Sin embargo, el ser humano que es envidioso y engaña a otros para mantener su cuerpo, tiene que sufrir en condiciones infernales.

5.26.11

> *ye tv iha yathaivāmunā vihiṁsitā jantavaḥ paratra yama-yātanām upagataṁ ta eva ruravo bhūtvā tathā tam eva vihiṁsanti tasmād rauravam ity āhū rurur iti sarpād ati-krūra-sattvasyāpadeśaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *yathā* — tanto como; *eva* — ciertamente; *amunā* — por él; *vihiṁsitāḥ* — que fueron dañadas; *jantavaḥ* — las entidades vivientes; *paratra* — en la siguiente vida; *yama-yātanām upagatam* — expuesto a los sufrimientos que Yamarāja le impone; *te* — esas entidades vivientes; *eva* — en verdad; *ruravaḥ* — *rurus* (una especie animal envidiosa); *bhūtvā* — volviéndose; *tathā* — en la misma medida; *tam* — a él; *eva* — ciertamente; *vihiṁsanti* — hacen daño; *tasmāt* — debido a esto; *rauravam* — Raurava; *iti* — así; *āhuḥ* — grandes sabios dicen; *ruruḥ* — el animal conocido con el nombre de *ruru*; *iti* — así; *sarpāt* — que la serpiente; *ati-krūra* — mucho más cruel y envidioso; *sattvasya* — de la entidad; *apadeśaḥ* — el nombre.

TRADUCCIÓN

A lo largo de su vida, la persona envidiosa comete actos de violencia contra muchas entidades vivientes. Por esa razón, después de morir, Yamarāja la lleva a un infierno en que las entidades vivientes a las que ella hizo daño se le aparecen en forma de animalesruru y le causan enormes dolores. Los grandes sabios dan a ese infierno el nombre de Raurava. Los rurus, que por lo común no se ven en este mundo, son más envidiosos que las serpientes.

SIGNIFICADO

Según Śrīdhara Svāmī, el *ruru* recibe también el nombre de *bhāra-śṛṅga (ati-krūrasya bhāra-śṛṅgākhya-sattvasya apadeśaḥ saṁjñā)*. Esto lo confirma Śrīla Jīva Gosvāmī en su *Sandarbha: ruru-śabdasya svayaṁ muninaiva ṭīkā-vidhānāl lokeṣv aprasiddha evāyaṁ jantu-viśeṣaḥ*. Los *rurus* no son visibles en este mundo, pero su existencia viene confirmada en los *śāstras*.

5.26.12

> *evam eva mahārauravo yatra nipatitaṁ puruṣaṁ kravyādā nāma ruravas taṁ kravyeṇa ghātayanti yaḥ kevalaṁ dehambharaḥ.*

PALABRA POR PALABRA

evam — así; *eva* — ciertamente; *mahā-rauravah* — el infierno conocido con el nombre de Mahāraurava; *yatra* — donde; *nipatitam* — arrojada; *puruṣam* — la persona; *kravyādāḥ nāma* — que recibe el nombre de *kravyāda*; *ruravaḥ* — los animales *ruru*; *tam* — a él (la persona condenada); *kravyeṇa* — para comer su carne; *ghātayanti* — matan; *yaḥ* — quien; *kevalam* — solamente; *dehambharaḥ* — resuelto a mantener su propio cuerpo.

TRADUCCIÓN

La persona que mantiene su propio cuerpo haciendo daño a otros está obligada a sufrir los castigos del infierno Mahāraurava. Allí, los animales ruru que reciben el nombre de kravyāda la atormentan y comen su carne.

SIGNIFICADO

La persona que es como un animal y vive simplemente absorta en el concepto corporal de la vida no obtiene perdón. Es enviada al infierno Mahāraurava, donde sufre el ataque de los animales *ruru* conocidos con el nombre de *kravyādas*.

5.26.13

> *yas tv iha vā ugraḥ paśūn pakṣiṇo vā prāṇata*
> *uparandhayati tam apakaruṇaṁ puruṣādair api*

vigarhitam amutra yamānucarāḥ kumbhīpāke tapta-taile uparandhayanti.

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — la persona que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *ugraḥ* — muy cruel; *paśūn* — animales; *pakṣiṇaḥ* — aves; *vā* — o; *prāṇataḥ* — mientras están vivos; *uparandhayati* — cocina; *tam* — a él; *apakaruṇam* — de corazón muy cruel; *puruṣa-ādaiḥ* — por los que comen carne humana; *api* — incluso; *vigarhitam* — condenada; *amutra* — en la siguiente vida; *yama-anucarāḥ* — los sirvientes de Yamarāja; *kumbhīpāke* — en el infierno de Kumbhīpāka; *tapta-taile* — en aceite hirviendo; *uparandhayanti* — cocinan.

TRADUCCIÓN

Hay personas crueles que, por mantener el cuerpo y dar satisfacción a la lengua, cocinan pobres animales o aves indefensas sin siquiera haberles dado muerte. A esas personas, hasta los antropófagos las condenan. En su siguiente vida, los yamadūtas las llevan al infierno de Kumbhīpāka, donde las fríen en aceite hirviendo.

5.26.14

yas tv iha brahma-dhruk sa kālasūtra-saṁjñake narake ayuta-yojana-parimaṇḍale tāmramaye tapta-khale upary-adhastād agny-arkābhyām ati-tapyamāne 'bhiniveśitaḥ kṣut-pipāsābhyāṁ ca

> *dahyamānāntar-bahiḥ-śarīra āste śete ceṣṭate 'vatiṣṭhati paridhāvati ca yāvanti paśu-romāṇi tāvad varṣa-sahasrāṇi.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — cualquiera que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *brahma-dhruk* — el asesino de un *brāhmaṇa*; *saḥ* — esa persona; *kālasūtra-saṁjñake* — llamado Kālasūtra; *narake* — en el infierno; *ayuta-yojana-parimaṇḍale* — con una circunferencia de ciento treinta mil kilómetros; *tāmra-maye* — hecho de cobre; *tapta* — calentado; *khale* — en un lugar plano; *upari-adhastāt* — por encima y por debajo; *agni* — por el fuego; *arkābhyām* — y por el Sol; *ati-tapyamāne* — que está siendo calentado; *abhiniveśitaḥ* — se le hace entrar; *kṣut-pipāsābhyām* — por el hambre y la sed; *ca* — y; *dahyamāna* — quemado; *antaḥ* — por dentro; *bahiḥ* — por fuera; *śarīraḥ* — cuyo cuerpo; *āste* — permanece; *śete* — a veces se tiende; *ceṣṭate* — a veces mueve sus miembros; *avatiṣṭhati* — a veces se pone en pie; *paridhāvati* — a veces corre de un lugar a otro; *ca* — también; *yāvanti* — tantos; *paśu-romāṇi* — pelos en el cuerpo de un animal; *tāvat* — el mismo tiempo; *varṣa-sahasrāṇi* — miles de años.

TRADUCCIÓN

Quien mata a un brāhmaṇa es enviado al infierno Kālasūtra, que abarca una circunferencia de ciento treinta mil kilómetros y está hecho de cobre en toda su extensión. La temperatura de esa superficie de cobre,

calentada con fuego desde abajo y por un Sol abrasador por encima, es insoportable, y en ella, el asesino de un brāhmaṇa sufre quemado tanto por dentro como por fuera. Por dentro, arde de hambre y de sed, y por fuera, arde debido al calor abrasador del Sol y al fuego que calienta por debajo la superficie de cobre. Así, unas veces se tiende y otras veces se sienta, se pone en pie o corre de un lugar a otro, padeciendo este suplicio durante tantos miles de años como pelos hay en el cuerpo de un animal.

5.26.15

> *yas tv iha vai nija-veda-pathād anāpady apagataḥ*
> *pākhaṇḍaṁ copagatas tam asi-patravanaṁ praveśya*
> *kaśayā praharanti tatra hāsāv itas tato dhāvamāna*
> *ubhayato dhārais tāla-vanāsi-patraiś chidyamāna-*
> *sarvāṅgo hā hato 'smīti paramayā vedanayā*
> *mūrcchitaḥ pade pade nipatati sva-dharmahā*
> *pākhaṇḍānugataṁ phalaṁ bhuṅkte.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *nija-veda-pathāt* — de su propia senda, recomendada por los *Vedas*; *anāpadi* — incluso sin que lo exijan las circunstancias; *apagataḥ* — desviado; *pākhaṇḍam* — un sistema inventado, ateo; *ca* — y; *upagataḥ* — que ha ido a; *tam* — a él; *asi-patravanam* — en

el infierno conocido con el nombre de Asi-patravana; *praveśya* — hacen entrar; *kaśayā* — con un látigo; *praharanti* — azotan; *tatra* — allí; *ha* — ciertamente; *asau* — ese; *itaḥ tataḥ* — de un lugar a otro; *dhāvamānaḥ* — correr; *ubhayataḥ* — en ambos lados; *dhāraiḥ* — por los filos; *tāla-vana-asi-patraiḥ* — por las hojas como espadas de los árboles de palma; *chidyamāna* — cortado; *sarva-aṅgaḥ* — cuyo cuerpo entero; *hā* — ¡ay!; *hataḥ* — muerto; *asmi* — yo soy; *iti* — así; *paramayā* — con intenso; *vedanayā* — dolor; *mūrcchitaḥ* — desmayado; *pade pade* — a cada paso; *nipatati* — cae; *sva-dharma-hā* — el que mata sus propios principios religiosos; *pākhaṇḍa-anugatam phalam* — el resultado de seguir una senda atea; *bhuṅkte* — sufre.

TRADUCCIÓN

A la persona que se desvía injustificadamente de la senda de los Vedas, los sirvientes de Yamarāja la envían al infierno de Asi-patravana, donde la azotan con látigos. Huyendo del insoportable dolor, corre de un lugar a otro, pero por todas partes tropieza con árboles de palma de hojas cortantes como espadas. Con todo el cuerpo herido, se desmaya a cada paso y clama en voz alta: «¡Ay! ¿Qué puedo hacer ahora?, ¿qué puedo hacer para salvarme?». Este es el sufrimiento que se impone a quien se desvía de sus principios religiosos.

SIGNIFICADO

En realidad, solo existe un principio religioso: *dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītam:* El único principio religioso es seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Por desdicha, y especialmente en esta era, todo el mundo es ateo. Si la gente ni siquiera cree en Dios, ¿cómo van a seguir Sus órdenes? La palabra *nija-veda-patha* también puede significar «los principios religiosos que una persona sigue». En el pasado solo había un *veda-patha,* un sistema de principios religiosos; ahora hay muchos. No importa el sistema de principios religiosos que se siga; lo que sí se ordena es que esos principios se sigan estrictamente. Es ateo, o *nāstika,* aquel que no cree en los *Vedas*. Este verso, sin embargo, indica que los principios religiosos que se hayan aceptado deben seguirse, aun si se trata de otro sistema religioso. Seamos hindúes, musulmanes o cristianos, todos debemos seguir los principios religiosos que nos corresponden. Sin embargo, quien invente su propio sendero religioso, o no siga ningún principio religioso, será castigado en el infierno Asi-patravana. En otras palabras, todo ser humano debe seguir algún principio religioso. Si no lo hace, no es mejor que un animal. A medida que Kali-yuga avanza, la gente se está volviendo atea y está aceptando una vida supuestamente laica, sin saber el castigo que les espera en Asi-patravana, como se explica en este verso.

5.26.16

> *yas tv iha vai rājā rāja-puruṣo vā adaṇḍye daṇḍaṁ praṇayati brāhmaṇe vā śarīra-daṇḍaṁ sa pāpīyān narake 'mutra sūkaramukhe nipatati tatrātibalair viniṣpiṣyamāṇāvayavo yathaivehekṣukhaṇḍa ārta-svareṇa svanayan kvacin mūrcchitaḥ kaśmalam upagato yathaivehā-dṛṣṭa-doṣā uparuddhāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *rājā* — un rey; *rāja-puruṣaḥ* — un representante del rey; *vā* — o; *adaṇḍye* — a quien no se debe castigar; *daṇḍam* — castigo; *praṇayati* — impone; *brāhmaṇe* — a un *brāhmaṇa*; *vā* — o; *śarīra-daṇḍam* — castigo corporal; *saḥ* — esa persona, rey o funcionario del gobierno; *pāpīyān* — la muy pecaminosa; *narake* — al infierno; *amutra* — en la siguiente vida; *sūkaramukhe* — llamado Sūkaramukha; *nipatati* — cae; *tatra* — allí; *ati-balaiḥ* — por los muy fuertes sirvientes de Yamarāja; *viniṣpiṣyamāṇa* — aplastadas; *avayavaḥ* — las diversas partes de cuyo cuerpo; *yathā* — como; *eva* — ciertamente; *iha* — aquí; *ikṣu-khaṇḍaḥ* — caña de azúcar; *ārta-svareṇa* — con un sonido lastimero; *svanayan* — llorar; *kvacit* — a veces; *mūrcchitaḥ* — desmayado; *kaśmalam upagataḥ* — confundido; *yathā* — tal como; *eva* — en verdad; *iha* — aquí; *adṛṣṭa-doṣāḥ* — que no tiene culpa; *uparuddhāḥ* — arrestado para recibir un castigo.

TRADUCCIÓN

En su siguiente vida, el rey o representante del gobierno que es pecaminoso y castiga a una persona inocente, o que impone un castigo corporal a un brāhmaṇa, es llevado por los yamadūtas al infierno Sūkaramukha, donde los muy poderosos sirvientes de Yamarāja lo aplastan del mismo modo que a una caña de azúcar cuando se le exprime el jugo. La entidad viviente pecaminosa llora de modo lastimero y se desmaya, igual que un hombre inocente sometido a castigos. Ese es el resultado de castigar a una persona sin culpa.

5.26.17

yas tv iha vai bhūtānām īśvaropakalpita-vṛttīnām avivikta-para-vyathānāṁ svayaṁ puruṣopakalpita-vṛttir vivikta-para-vyatho vyathām ācarati sa paratrāndhakūpe tad-abhidroheṇa nipatati tatra hāsau tair jantubhiḥ paśu-mṛga-pakṣi-sarīsṛpair maśaka-yūkā-matkuṇa-makṣikādibhir ye ke cābhidrugdhās taiḥ sarvato 'bhidruhyamāṇas tamasi vihata-nidrā-nirvṛtir alabdhāvasthānaḥ parikrāmati yathā kuśarīre jīvaḥ.

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — toda persona que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *bhūtānām* — a algunas entidades vivientes; *īśvara* — por el controlador supremo; *upakalpita* — designadas; *vṛttīnām* — cuyo medio de sustentarse; *avivikta* — sin comprender; *para-vyathānām* — el dolor de otros; *svayam* — él mismo; *puruṣa-upakalpita* — designado por la Suprema Personalidad de Dios; *vṛttiḥ* — cuyo sustento; *vivikta* — comprender; *para-vyathaḥ* — el dolor que otros sienten; *vyathām ācarati* — pero sigue causando dolor; *saḥ* — esa persona; *paratra* — en su siguiente vida; *andhakūpe* — al infierno llamado Andhakūpa; *tat* — a ellas; *abhidroheṇa* — por el pecado de la maldad; *nipatati* — cae; *tatra* — allí; *ha* — en verdad; *asau* — esa persona; *taiḥ jantubhiḥ* — por esas mismas entidades vivientes; *paśu* — animales; *mṛga* — fieras; *pakṣi* — aves; *sarīsṛpaiḥ* — serpientes; *maśaka* — mosquitos; *yūkā* — piojos; *matkuṇa* — gusanos; *makṣika-ādibhiḥ* — moscas y demás; *ye ke* — cualquier otro; *ca* — y; *abhidrugdhāḥ* — perseguida; *taiḥ* — por ellas; *sarvataḥ* — en todas partes; *abhidruhyamāṇaḥ* — herida; *tamasi* — en la oscuridad; *vihata* — molestada; *nidrā-nirvṛtiḥ* — cuyo lugar de descanso; *alabdha* — sin poder obtener; *avasthānaḥ* — un lugar de descanso; *parikrāmati* — vaga; *yathā* — como; *ku-śarīre* — en un cuerpo inferior; *jīvaḥ* — una entidad viviente.

TRADUCCIÓN

Por la voluntad del Señor Supremo, algunos seres vivos de nivel inferior, como las pulgas y los mosquitos, chupan la sangre de los seres humanos y de otros

animales. Esas criaturas insignificantes no son conscientes de que sus picaduras causan dolor al ser humano. Sin embargo, los seres humanos avanzados, como los brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas, tienen mayor grado de conciencia, y saben lo doloroso que es ser matado. Ciertamente, el ser humano con conocimiento incurre en pecado si mata o atormenta a esas criaturas insignificantes, que no tienen capacidad de discriminación. Para castigar a ese hombre pecaminoso, el Señor Supremo le envía al infierno Andhakūpa, donde es atacado por las aves, fieras, reptiles, mosquitos, piojos, gusanos, moscas y demás criaturas a los que atormentó durante su vida, los cuales le atacan desde todas las direcciones y le privan del placer de dormir. Sin poder descansar, vaga constantemente en la oscuridad. Así, en Andhakūpa pasa por los mismos sufrimientos que las criaturas de especies inferiores.

SIGNIFICADO

Este verso es muy instructivo; en él aprendemos que los animales inferiores, creados por las leyes de la naturaleza para causar molestias a los seres humanos, no tienen que sufrir ningún castigo. Sin embargo, los seres humanos, que tienen una conciencia más avanzada, no pueden hacer nada que vaya en contra de los principios del *varṇāśrama-dharma* sin ser condenados por ello. En el *Bhagavad-gītā* (4.13), Kṛṣṇa afirma: *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-*

vibhāgaśaḥ: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo las cuatro divisiones de la sociedad humana». Por lo tanto, los hombres se dividen en cuatro clases —*brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas,* y *śūdras*—, que deben actuar conforme a las regulaciones que tienen prescritas. No pueden desviarse de ellas. Una de esas reglas establece que nunca deben hacer daño a los animales, ni siquiera a los que molestan a los seres humanos. Un tigre que ataca a otro animal y se come su carne no incurre en pecado; pero el hombre que tiene un mayor grado de conciencia tiene que recibir un castigo si actúa de ese modo. En otras palabras, el ser humano que no hace uso de su mayor grado de conciencia, sino que actúa como un animal, tiene asegurado el castigo en muchos infiernos diferentes.

5.26.18

> *yas tv iha vā asaṁvibhajyāśnāti yat kiñcanopanatam anirmita-pañca-yajño vāyasa-saṁstutaḥ sa paratra kṛmibhojane narakādhame nipatati tatra śata-sahasra-yojane kṛmi-kuṇḍe kṛmi-bhūtaḥ svayaṁ kṛmibhir eva bhakṣyamāṇaḥ kṛmi-bhojano yāvat tad aprattāprahūtādo 'nirveśam ātmānaṁ yātayate.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — toda persona que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *asaṁ-** vibhajya* — sin compartir; *aśnāti* — come; *yat kiñcana* —

todo lo que; *upanatam* — obtenido por la gracia de Kṛṣṇa; *anirmita* — sin realizar; *pañca-yajñaḥ* — los cinco tipos de sacrificios; *vāyasa* — con los cuervos; *saṁstutaḥ* — a quien se considera igual; *saḥ* — esa persona; *paratra* — en la siguiente vida; *kṛmibhojane* — llamado Kṛmibhojana; *naraka-adhame* — al más abominable de los infiernos; *nipatati* — cae; *tatra* — allí; *śata-sahasra-yojane* — que mide 100 000 *yojanas* (1 300 000 kilómetros); *kṛmi-kuṇḍe* — en un lago de gusanos; *kṛmi-bhūtaḥ* — convertido en uno de los gusanos; *svayam* — él mismo; *kṛmibhiḥ* — por los demás gusanos; *eva* — ciertamente; *bhakṣyamāṇaḥ* — siendo comido; *kṛmi-bhojanaḥ* — comiendo gusanos; *yāvat* — tanto tiempo como; *tat* — la anchura de ese lago; *apratta-aprahūta* — alimentos no compartidos o no ofrecidos; *adaḥ* — aquel que come; *anirveśam* — que no ha llevado a cabo la expiación; *ātmānam* — a sí mismo; *yātayate* — da dolor.

TRADUCCIÓN

A la persona que recibe algún alimento y no lo comparte con sus huéspedes y con los ancianos y niños, sino que prefiere comerlo ella todo, o lo come sin realizar los cinco tipos de sacrificio, no se la considera mejor que un cuervo. Después de morir, es enviada al más abominable de los infiernos, Kṛmibhojana. En ese infierno hay un lago de 100 000 yojanas [1 300 000 kilómetros] de diámetro completamente lleno de gusanos; allí nace con cuerpo de gusano y se alimenta de los demás gusanos, que, a su vez, comen de su cuerpo. A menos que expíe sus pecados antes de morir,

el pecador permanecerá en el infernal lago Kṛmibhojana durante tantos años como yojanas de ancho tiene el lago.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (3.13), se afirma:

> *yajña-śiṣṭāśinaḥ santo*
> *mucyante sarva-kilbiṣaiḥ*
> *bhuñjate te tv agham pāpā*
> *ya pacanty ātma-kāraṇāt*

«Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados porque toman alimentos que se han ofrecido de antemano como sacrificio. Los demás, los que preparan los alimentos para el goce de sus propios sentidos, en verdad comen únicamente pecado». Todos los alimentos nos han sido dados por la Suprema Personalidad de Dios. *Eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān:* El Señor nos provee a todos de todo lo necesario para la vida. Por lo tanto, debemos agradecer Su misericordia mediante la ejecución de *yajña*(sacrificio). Ese es el deber de todos. En verdad, la vida no tiene otro objetivo que la ejecución de *yajña,* como Kṛṣṇa dice en el*Bhagavad-gītā* (3.9):

> *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra*
> *loko 'yam karma-bandhanaḥ*
> *tad-arthaṁ karma kaunteya*
> *mukta-saṅgaḥ samācara*

«Toda actividad debe realizarse como un sacrificio en honor de Viṣṇu, pues, de lo contrario, nos encadena al mundo material. Por lo tanto, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para Su satisfacción, y de este modo siempre permanecerás libre de cautiverio». Si no ejecutamos *yajña* y repartimos *prasāda,* nuestras vidas se dirigen a la perdición. Solo se debe comer después de realizar *yajña* y repartir *prasāda* entre todos los que dependen de nosotros (niños, *brāhmaṇas* y ancianos). Sin embargo, quien solamente cocina para él y para su familia se condena, junto con todos aquellos a quienes alimenta. Después de morir, es enviado al infierno de Kṛmibhojana.

5.26.19

> *yas tv iha vai steyena balād vā hiraṇya-ratnādīni*
> *brāhmaṇasya vāpaharaty anyasya vānāpadi puruṣas*
> *tam amutra rājan yama-puruṣā ayasmayair agni-*
> *piṇḍaiḥ sandaṁśais tvaci niṣkuṣanti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — toda persona que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *steyena* — por robar; *balāt* — por la fuerza; *vā* — o; *hiraṇya* — oro; *ratna* — joyas; *ādīni* — y demás; *brāhmaṇasya* — de un *brāhmaṇa*; *vā* — o; *apaharati* — roba; *anyasya* — de otros; *vā* — o; *anāpadi* — sin estar en una situación desesperada; *puruṣaḥ* — una persona; *tam* — a él; *amutra* — en la siguiente vida; *rājan* — ¡oh, rey!; *yama-puruṣāḥ* — los agentes de Yamarāja; *ayaḥ-mayaiḥ* —

hechas de hierro; *agni-piṇḍaiḥ* — bolas calentadas al fuego; *sandaṁśaiḥ* — con tenazas; *tvaci* — sobre la piel; *niṣkuṣanti* — despedazada.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, quien robe las joyas o el oro de un brāhmaṇa —o, en verdad, de cualquier otra persona— sin una justificación imperiosa, será enviado al infierno Sandaṁśa, donde le sacarán la piel con tenazas y bolas de hierro al rojo vivo hasta despellejarle y cortar en pedazos todo su cuerpo.

5.26.20

> *yas tv iha vā agamyāṁ striyam agamyaṁ vā puruṣaṁ yoṣid abhigacchati tāv amutra kaśayā tāḍayantas tigmayā sūrmyā lohamayyā puruṣam āliṅgayanti striyaṁ ca puruṣa-rūpayā sūrmyā.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — toda persona; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *agamyām* — inadecuada; *striyam* — a una mujer; *agamyam* — inadecuado; *vā* — o; *puruṣam* — a un hombre; *yoṣit* — una mujer; *abhigacchati* — acude en busca de relación sexual; *tau* — ambos; *amutra* — en la siguiente vida; *kaśayā* — con látigos; *tāḍayantaḥ* — azotados; *tigmayā* — muy caliente; *sūrmyā* — con una imagen; *loha-mayyā* — hecha de hierro; *puruṣam* — al hombre; *āliṅgayanti*

— ellos abrazan; *striyam* — a la mujer; *ca* — también; *puruṣa-rūpayā* — en la forma de un hombre; *sūrmyā* — con una imagen.

TRADUCCIÓN

El hombre o la mujer que se entregan a relaciones sexuales con un miembro indigno del sexo opuesto, después de morir son castigados por los sirvientes de Yamarāja en el infierno Taptasūrmi, donde se les azota con látigos. Al hombre se le obliga a abrazar la forma de una mujer hecha de hierro candente, y a la mujer se le obliga a hacer lo mismo con la forma de un hombre. Ese es el castigo por las relaciones sexuales ilícitas.

SIGNIFICADO

Por lo general, un hombre no debe tener relaciones sexuales con ninguna mujer más que con su esposa. Según los principios védicos, la esposa de otro hombre es como la propia madre, y está estrictamente prohibido que un hombre tenga relaciones sexuales con su madre, su hermana o su hija. La vida sexual con la esposa de otro hombre se considera idéntica a tener relaciones sexuales con la propia madre. Es algo muy pecaminoso. El mismo principio se aplica también a las mujeres: disfrutar de la vida sexual con un hombre que no sea su esposo es equivalente a tener relaciones sexuales con su padre o su hijo. La vida sexual ilícita está siempre prohibida; todo hombre que se entregue a esa actividad recibirá el castigo que se describe en este verso.

5.26.21

> *yas tv iha vai sarvābhigamas tam amutra niraye vartamānaṁ vajrakaṇṭaka-śālmalīm āropya niṣkarṣanti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *sarva-abhigamaḥ* — se entrega a la vida sexual indiscriminadamente, tanto con seres humanos como con animales; *tam* — a él; *amutra* — en la siguiente vida; *niraye* — en el infierno; *vartamānam* — existir; *vajrakaṇṭaka-śālmalīm* — un árbol de seda vegetal con espinas como rayos; *āropya* — subiéndole a; *niṣkarṣanti* — lo empujan.

TRADUCCIÓN

La persona que se entrega indiscriminadamente a la vida sexual —incluso con animales— es enviada después de morir al infierno Vajrakaṇṭaka-śālmalī. En ese infierno crece un árbol de seda vegetal lleno de espinas duras como rayos. Los agentes de Yamarāja cuelgan de ese árbol al pecador y lo empujan con fuerza, de modo que las espinas le desgarren todo el cuerpo.

SIGNIFICADO

El impulso sexual es tan poderoso que a veces un hombre cae en vida sexual con una vaca, o una mujer tiene relaciones sexuales con un perro. A esos hombres y mujeres se les envía al infierno Vajrakaṇṭaka-śālmalī. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa prohíbe la vida sexual ilícita. La descripción que se hace en estos versos revela que la vida sexual ilícita es una actividad extremadamente pecaminosa. Hay quien no cree en estas descripciones del infierno, pero, se crea o no se crea, todo se cumple conforme a las leyes de la naturaleza, de las que nadie puede escapar.

5.26.22

> *ye tv iha vai rājanyā rāja-puruṣā vā apākhaṇḍā*
> *dharma-setūn bhindanti te samparetya vaitaraṇyāṁ*
> *nipatanti bhinna-maryādās tasyāṁ niraya-parikhā-*
> *bhūtāyāṁ nadyāṁ yādo-gaṇair itas tato*
> *bhakṣyamāṇā ātmanā na viyujyamānāś cāsubhir*
> *uhyamānāḥ svāghena karma-pākam anusmaranto*
> *viṇ-mūtra-pūya-śoṇita-keśa-nakhāsthi-medo-māṁsa-*
> *vasā-vāhinyām upatapyante.*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *rājanyāḥ* — miembros de la familia real, o *kṣatriyas*; *rāja-puruṣāḥ*

— ministros del gobierno; *vā* — o; *apākhaṇḍāḥ* — aunque nacidos en familias con responsabilidades; *dharma-setūn* — los límites de los principios religiosos prescritos; *bhindanti* — trasgreden; *te* — ellos; *samparetya* — después de morir; *vaitaraṇyām* — llamado Vaitaraṇī; *nipatanti* — caen; *bhinna-maryādāḥ* — que han roto los principios regulativos; *tasyām* — en ese; *niraya-parikhā-bhūtāyām* — el infierno en forma de foso; *nadyām* — en el río; *yādaḥ-gaṇaiḥ* — por feroces animales acuáticos; *itaḥ tataḥ* — aquí y allí; *bhakṣyamāṇāḥ* — ser comido; *ātmanā* — con el cuerpo; *na* — no; *viyujyamānāḥ* — separado; *ca* — y; *asubhiḥ* — los aires vitales; *uhyamānāḥ* — llevado; *sva-aghena* — por sus propias actividades pecaminosas; *karma-pākam* — el resultado de sus actividades impías; *anusmarantaḥ* — recordar; *viṭ* — de excremento; *mūtra* — orina; *pūya* — pus; *śoṇita* — sangre; *keśa* — pelo; *nakha* — uñas; *asthi* — huesos; *medaḥ* — médula; *māṁsa* — carne; *vasā* — grasa; *vāhinyām* — en el río; *upatapyante* — con aflicción y dolor.

TRADUCCIÓN

La persona que nace en una familia con responsabilidades —como por ejemplo un kṣatriya, un miembro de la realeza o un oficial del gobierno—, pero descuida la ejecución de sus deberes prescritos conforme a los principios religiosos, y debido a ello se degrada, en el momento de la muerte desciende al infernal río Vaitaraṇī. Ese río, que es un infierno en forma de foso, está lleno de animales acuáticos muy feroces. Tan pronto como el pecador es arrojado al río

Vaitaraṇī, esos animales acuáticos comienzan a devorarle, pero debido a su vida extremadamente pecaminosa, no abandona el cuerpo; recuerda constantemente sus actividades pecaminosas y sufre lo indecible en ese río, que está lleno de excremento, orina, pus, sangre, pelo, uñas, huesos, médula, carne y grasa.

5.26.23

> *ye tv iha vai vṛṣalī-patayo naṣṭa-śaucācāra-niyamās*
> *tyakta-lajjāḥ paśu-caryāṁ caranti te cāpi pretya*
> *pūya-viṇ-mūtra-śleṣma-malā-pūrṇārṇave nipatanti*
> *tad evātibībhatsitam aśnanti.*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *vṛṣalī-patayaḥ* — los esposos de las *śūdras*; *naṣṭa* — perdidos; *śauca-ācāra-niyamāḥ* — cuya limpieza, buen comportamiento y vida regulada; *tyakta-lajjāḥ* — sin vergüenza; *paśu-caryām* — la conducta de los animales; *caranti* — llevan a cabo; *te* — ellos; *ca* — también; *api* — en verdad; *pretya* — morir; *pūya* — de pus; *viṭ* — excremento; *mūtra* — orina; *śleṣma* — moco; *malā* — saliva; *pūrṇa* — lleno; *arṇave* — en un océano; *nipatanti* — caen; *tat* — eso; *eva* — solamente; *atibībhatsitam* — extremadamente desagradable; *aśnanti* — comen.

TRADUCCIÓN

Los desvergonzados maridos de mujeres śūdras de bajo nacimiento viven como los animales, sin limpieza ni buen comportamiento, y sin llevar una vida regulada. Cuando mueren, esas personas son arrojadas al infierno Pūyoda, donde tienen que permanecer en un océano de pus, excremento, orina, moco, saliva y otras sustancias impuras. Los śūdras que no consiguen mejorar su condición caen en ese océano y se ven obligados a comer todas esas desagradables sustancias.

SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice en una canción:

> *karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bāṇḍa,*
> *amṛta baliyā yebā khāya*
> *nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,*
> *tāra janma adaḥ-pate yāya*

Las personas que siguen las sendas de *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* (actividades fruitivas y pensamiento especulativo) están perdiendo la oportunidad que ofrece la vida humana, y se deslizan hacia abajo en el ciclo de nacimientos y muertes. Ante ellas siempre está abierta la posibilidad de ser enviadas al Pūyoda Naraka, el infierno llamado Pūyoda, donde se las obliga a comer excremento, orina, pus, moco, saliva y otras sustancias abominables. Es significativo el hecho de que en este verso se

hable específicamente de los *śūdras*. Quien nace *śūdra* tiene que regresar una y otra vez a comer las horribles sustancias del océano de Pūyoda. Es decir, incluso quien nace *śūdra* tiene el deber de volverse *brāhmaṇa;* ese es el sentido de la vida humana. Todo el mundo debe mejorar su condición. En el *Bhagavad-gītā* (4.13), Kṛṣṇa dice: *cātur-varṇyaṁ mayā sṛṣṭaṁ guṇa-karma-vibhāgaśaḥ:* «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y a las actividades asociadas con ellas, Yo creo cuatro divisiones en la sociedad humana». Incluso la persona que nace *śūdra* debe tratar de elevar su posición y volverse un *brāhmaṇa*.Nadie debe tratar de impedir que otras personas, sea cual sea su posición actual, alcancen el nivel de *brāhmaṇas* o *vaiṣṇavas*. En realidad, se trata de alcanzar el nivel de *vaiṣṇava*. Quien llega a ese nivel, de modo natural se convierte en *brāhmaṇa*. Todo esto solo puede lograrse si se propaga el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, en donde estamos tratando de elevar a todo el mundo a la posición de *vaiṣṇava*. Como Kṛṣṇa dice en el *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja:* «Abandona todos los demás deberes y simplemente entrégate a Mí». Se deben abandonar los deberes propios de los*śūdras, kṣatriyas* y *vaiśyas,* y cumplir con los deberes prescritos de los *vaiṣṇavas,* en los que están incluidos los de los*brāhmaṇas*. Esto lo explica Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.32):

> *māṁ hi pārtha vyapāśritya*
> *ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ*

> *striyo vaiśyās tathā śūdrās*
> *te 'pi yānti parāṁ gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». La finalidad específica de la vida humana es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Todo el mundo debe recibir esa oportunidad, tanto los *śūdras* como los *vaiśyas,* las mujeres o los*kṣatriyas*. Ese es el objetivo del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Sin embargo, quien permanezca satisfecho en su condición de *śūdra,* tendrá que pasar por los sufrimientos descritos en este verso: *tad evātibībhatsitam aśnanti*.

5.26.24

> *ye tv iha vai śva-gardabha-patayo brāhmaṇādayo*
> *mṛgayā vihārā atīrthe ca mṛgān nighnanti tān api*
> *samparetāḻ lakṣya-bhūtān yama-puruṣā iṣubhir*
> *vidhyanti.*

PALABRA POR PALABRA

ye — aquellos que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — o; *śva* — de perros; *gardabha* — y asnos; *patayaḥ* — que mantienen; *brāhmaṇa-ādayaḥ* — *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas*; *mṛgayā vihārāḥ* — complacerse en matar animales en el bosque; *atīrthe* — que no son los prescritos; *ca* — también; *mṛgān* — animales;

nighnanti — matar; *tān* — a ellos; *api* — en verdad; *samparetān* — habiendo muerto; *lakṣya-bhūtān* — convertidos en el blanco; *yama-puruṣāḥ* — los sirvientes de Yamarāja; *iṣubhiḥ* — con flechas; *vidhyanti* — hieren.

TRADUCCIÓN

El miembro de las clases superiores [brāhmaṇa, kṣatriya, o vaiśya] que en esta vida sienta demasiada afición por salir de caza con sus perros, mulas o asnos, para matar animales innecesariamente en el bosque, después de morir será enviado al infierno de Prāṇarodha, donde los sirvientes de Yamarāja le utilizarán como blanco de sus flechas.

SIGNIFICADO

Los aristócratas, sobre todo en los países occidentales, crían perros y caballos para cazar animales en el bosque. Esa matanza innecesaria de los animales del bosque está de moda entre los aristócratas de Kali-yuga, tanto occidentales como orientales. Los miembros de las clases superiores (*brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas*) tienen el deber de cultivar el conocimiento del Brahman y de dar a los *śūdras* la posibilidad de elevarse hasta ese mismo nivel. Si, en lugar de hacerlo, se dedican a cazar, recibirán el castigo que se describe en este verso. Además de ser heridos por las flechas de los agentes de Yamarāja, serán arrojados al océano de pus, orina y excremento descrito en el verso anterior.

5.26.25

> *ye tv iha vai dāmbhikā dambha-yajñeṣu paśūn*
> *viśasanti tān amuṣmiḽ loke vaiśase narake patitān*
> *niraya-patayo yātayitvā viśasanti.*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *dāmbhikāḥ* — muy orgullosas de su riqueza y de su posición prestigiosa; *dambha-yajñeṣu* — en un sacrificio celebrado para aumentar el prestigio; *paśūn* — animales; *viśasanti* — matan; *tān* — a ellos; *amuṣmin loke* — en el siguiente mundo; *vaiśase* — Vaiśasa o Viśasana; *narake* — al infierno; *patitān* — caídas; *niraya-patayaḥ* — sirvientes de Yamarāja; *yātayitvā* — causando suficiente dolor; *viśasanti* — matan.

TRADUCCIÓN

La persona que está orgullosa de su elevada posición en esta vida y que, llevada por el deseo de prestigio material, ofrece despreocupadamente animales en sacrificio, después de morir es enviada al infierno Viśasana, donde los sirvientes de Yamarāja la matan después de causarle ilimitados sufrimientos.

SIGNIFICADO

En el *Bhagavad-gītā* (6.41), Kṛṣṇa dice: *śucīnāṁ śrīmatāṁ gehe yoga-bhraṣṭo 'bhijāyate:* «Quien haya tenido contacto con el *bhakti-yoga* en su vida anterior, nacerá en una prestigiosa familia de *brāhmaṇas* o aristócratas». Si alguien nace en esa elevada posición, debe aprovecharla para alcanzar la perfección en el *bhakti-yoga*. Sin embargo, debido a las malas compañías, a menudo olvida que su prestigiosa posición le ha sido dada por la Suprema Personalidad de Dios, y la desperdicia mediante la celebración de supuestos *yajñas,* como *kālī-pūjā* o *durgā-pūjā,* en los que se sacrifican animales indefensos. En este verso se describe el castigo que recibe esa persona. Es significativa la palabra *dambha-yajñeṣu*. Quien viole las instrucciones de los *Vedas* en la ejecución de un *yajña* o sacrificio, y lo convierta en un simple espectáculo con el objetivo de matar animales, será castigado después de morir. En Calcuta hay muchos mataderos donde se vende carne de animales que supuestamente han sido ofrecidos en sacrificio ante la diosa Kālī. Los *śāstras* regulan el sacrificio de una pequeña cabra ante la diosa Kālī una vez al mes, pero en ningún pasaje dan permiso para mantener un matadero en que, so pretexto de adoración en el templo, se maten animales todos los días sin necesidad. Quienes así lo hagan recibirán el castigo que se describe en este verso.

5.26.26

> *yas tv iha vai savarṇāṁ bhāryāṁ dvijo retaḥ pāyayati*
> *kāma-mohitas taṁ pāpa-kṛtam amutra retaḥ-*
> *kulyāyāṁ pātayitvā retaḥ sampāyayanti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — toda persona que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *savarṇām* — de la misma casta; *bhāryām* — a su esposa; *dvijaḥ* — una persona de una casta superior (*brāhmaṇa, kṣatriya* o *vaiśya*); *retaḥ* — el semen; *pāyayati* — hace beber; *kāma-mohitaḥ* — confundido por la influencia de los deseos lujuriosos; *tam* — a él; *pāpa-kṛtam* — que comete pecado; *amutra* — en la siguiente vida; *retaḥ-kulyāyām* — en un río de semen; *pātayitvā* — arrojando; *retaḥ* — semen; *sampāyayanti* — obligado a beber.

TRADUCCIÓN

Si un necio que pertenece a una de las clases de nacidos por segunda vez [brāhmaṇas, kṣatriyas y vaiśyas] obliga a su esposa a beber su semen, llevado del deseo lujurioso de tenerla bajo control, después de morir será enviado al infierno Lālābhakṣa, donde le arrojarán a un río de semen y le obligarán a beberlo.

SIGNIFICADO

Obligar a la esposa a beber el propio semen es una práctica de magia negra propia de personas extraordinariamente lujuriosas. Quienes se entregan a esa abominable actividad dicen que, si el marido obliga a su esposa a beber su semen, ella siempre le será muy fiel. Por lo general, solo los hombres de baja clase se ocupan en esa práctica perversa; sin embargo, si un hombre de casta superior cae en ese pecado, después de morir será enviado al infierno Lālābhakṣa, donde, sumergido en el río Śukra-nadī, será obligado a beber semen.

5.26.27

> *ye tv iha vai dasyavo 'gnidā garadā grāmān sārthān vā vilumpanti rājāno rāja-bhaṭā vā tāṁś cāpi hi paretya yamadūtā vajra-daṁṣṭrāḥ śvānaḥ sapta-śatāni viṁśatiś ca sarabhasaṁ khādanti.*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *dasyavaḥ* — ladrones y bandoleros; *agni-dāḥ* — que incendian; *garadāḥ* — que envenenan; *grāmān* — aldeas; *sārthān* — a la clase mercantil; *vā* — o; *vilumpanti* — saquean; *rājānaḥ* — reyes; *rāja-bhaṭāḥ* — funcionarios del gobierno; *vā* — o; *tān* — a ellos; *ca* — también; *api* — en verdad; *hi* — ciertamente; *paretya* — después de morir; *yamadūtāḥ* — los sirvientes de Yamarāja;

vajra-daṁṣṭrāḥ — de poderosos colmillos; *śvānaḥ* — perros; *sapta-śatāni* — setecientos; *viṁśatiḥ* — veinte; *ca* — y; *sarabhasam* — vorazmente; *khādanti* — devoran.

TRADUCCIÓN

En este mundo hay bandidos de profesión que incendian las casas o envenenan a la gente. También hay miembros de la realeza y funcionarios del gobierno que, a veces, saquean a los comerciantes obligándoles a pagar el impuesto sobre la renta o sirviéndose de otros métodos. Después de morir, esos demonios son enviados al infierno Sārameyādana. En ese planeta hay 720 perros hambrientos que, siguiendo las órdenes de los agentes de Yamarāja, devoran a esos pecadores con sus colmillos duros como rayos.

SIGNIFICADO

En el Canto Doce del *Śrīmad-Bhāgavatam* se dice que en esta era de Kali todo el mundo se verá muy perturbado por tres tipos de problemas: la escasez de lluvias, el hambre y los fuertes impuestos del gobierno. Como los seres humanos son cada vez más pecaminosos, cada vez lloverá menos; como consecuencia natural, el campo no producirá alimentos. El gobierno, con la excusa de paliar los sufrimientos debidos al hambre, impondrá fuertes impuestos, que recaerán especialmente sobre la rica comunidad mercantil. En este verso, a esos miembros del gobierno se les califica de *dasyu,* ladrones. Su principal actividad

será despojar al pueblo de sus riquezas. Sean asaltantes de caminos o ladrones gubernamentales, en su siguiente vida esos hombres serán castigados en el infierno Sārameyādana, donde unos perros feroces les harán sufrir lo indecible con sus mordeduras.

5.26.28

> *yas tv iha vā anṛtaṁ vadati sākṣye dravya-vinimaye dāne vā kathañcit sa vai pretya narake 'vīcimaty adhaḥ-śirā niravakāśe yojana-śatocchrāyād giri-mūrdhnaḥ sampātyate yatra jalam iva sthalam aśma-pṛṣṭham avabhāsate tad avīcimat tilaśo viśīryamāṇa-śarīro na mriyamāṇaḥ punar āropito nipatati.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *anṛtam* — una mentira; *vadati* — habla; *sākṣye* — prestando testimonio; *dravya-vinimaye* — a cambio de bienes; *dāne* — al dar caridad; *vā* — o; *kathañcit* — de algún modo; *saḥ* — esa persona; *vai* — en verdad; *pretya* — después de morir; *narake* — en el infierno; *avīcimati* — llamado Avīcimat (que no tiene agua); *adhaḥ-śirāḥ* — con la cabeza hacia abajo; *niravakāśe* — sin sostén; *yojana-śata* — de mil trescientos kilómetros; *ucchrāyāt* — con una altura de; *giri* — de una montaña; *mūrdhnaḥ* — de la cima; *sampātyate* — es arrojado; *yatra* — donde; *jalam iva* — como agua; *sthalam* — tierra; *aśma-pṛṣṭham* — con una superficie de piedra; *avabhāsate* —

parece; *tat* — ese; *avīcimat* — sin agua ni olas; *tilaśaḥ* — en trozos tan pequeños como semillas; *viśīryamāṇa* — roto; *śarīraḥ* — el cuerpo; *na mriyamāṇaḥ* — sin morir; *punaḥ* — de nuevo; *āropitaḥ* — subido a la cima; *nipatati* — cae.

TRADUCCIÓN

La persona que en esta vida presta falso testimonio, o miente en sus relaciones comerciales o al dar caridad, después de morir recibe un severo castigo de los agentes de Yamarāja, quienes le conducen a la cima de una montaña de mil trescientos kilómetros de alto y lo arrojan de cabeza al infierno Avīcimat. En ese infierno no existe protección, y las duras piedras que lo forman son como olas en el mar. En él, sin embargo, no hay agua, por lo cual recibe el nombre de Avīcimat [sin agua]. El pecador es arrojado una y otra vez desde la cima de la montaña, y su cuerpo queda roto en pequeños pedazos; sin embargo, no muere, y tiene que pasar una y otra vez por el mismo suplicio.

5.26.29

> *yas tv iha vai vipro rājanyo vaiśyo vā soma-pīthas tat-kalatraṁ vā surāṁ vrata-stho 'pi vā pibati pramādatas teṣāṁ nirayaṁ nītānām urasi padākramyāsye vahninā dravamāṇaṁ kārṣṇāyasaṁ niṣiñcanti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — todo el que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *vipraḥ* — un *brāhmaṇa* erudito; *rājanyaḥ* — un *kṣatriya*; *vaiśyaḥ* — un *vaiśya*; *vā* — o; *soma-pīthaḥ* — beber *soma-rasa*; *tat* — su; *kalatram* — esposa; *vā* — o; *surām* — alcohol; *vrata-sthaḥ* — que está sometido a un voto; *api* — ciertamente; *vā* — o; *pibati* — bebe; *pramādataḥ* — debido a la ilusión; *teṣām* — de todos ellos; *nirayam* — al infierno; *nītānām* — llevados; *urasi* — sobre el pecho; *padā* — con el pie; *ākramya* — pisando; *asye* — en la boca; *vahninā* — con fuego; *dravamāṇam* — fundido; *kārṣṇāyasam* — hierro; *niṣiñcanti* — vierten en.

TRADUCCIÓN

Todo brāhmaṇa —o mujer casada con un brāhmaṇa— que beba alcohol, será llevado por los agentes de Yamarāja al infierno de Ayaḥpāna. Ese infierno es también el destino de todo kṣatriya, vaiśya o persona sometida a un voto que, bajo la influencia de la ilusión, beba soma-rasa. En Ayaḥpāna, los agentes de Yamarāja, subidos sobre su pecho, le vierten hierro fundido en la boca.

SIGNIFICADO

El *brāhmaṇa* que se ocupa en toda clase de actividades pecaminosas, y especialmente en beber alcohol, es*brāhmaṇa* solo de nombre. Los *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas* deben comportarse de acuerdo con los principios de sus respectivas

órdenes. Si se degradan hasta el nivel de los *śūdras,* que tienen costumbre de beber alcohol, recibirán el castigo que se describe en este verso.

5.26.30

> *atha ca yas tv iha vā ātma-sambhāvanena svayam adhamo janma-tapo-vidyācāra-varṇāśramavato varīyaso na bahu manyeta sa mṛtaka eva mṛtvā kṣārakardame niraye 'vāk-śirā nipātito durantā yātanā hy aśnute.*

PALABRA POR PALABRA

atha — además; *ca* — también; *yaḥ* — todo el que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *ātma-sambhāvanena* — por prestigio falso; *svayam* — él mismo; *adhamaḥ* — muy degradado; *janma* — buena cuna; *tapaḥ* — austeridades; *vidyā* — conocimiento; *ācāra* — buena conducta; *varṇa-āśrama-vataḥ* — por seguir estrictamente los principios de *varṇāśrama*; *varīyasaḥ* — de quien es mucho más digno de honores; *na* — no; *bahu* — mucho; *manyeta* — respeta; *saḥ* — él; *mṛtakaḥ* — un cuerpo muerto; *eva* — solamente; *mṛtvā* — después de morir; *kṣārakardame* — llamado Kṣārakardama; *niraye* — al infierno; *avāk-śirā* — con la cabeza hacia abajo; *nipātitaḥ* — arrojado; *durantāḥ yātanāḥ* — severos dolores y sufrimientos; *hi* — en verdad; *aśnute* — sufre.

TRADUCCIÓN

La persona ruin y de bajo nacimiento que vive absorta en el orgullo falso y en la idea de que es alguien importante, y que por ello no muestra el debido respeto a quien es más elevado que ella por nacimiento, austeridad, educación, conducta, casta u orden espiritual, es como un muerto incluso mientras vive. Después de morir, es arrojada de cabeza al infierno de Kṣārakardama, donde los agentes de Yamarāja le causan enormes sufrimientos.

SIGNIFICADO

No debemos albergar falso orgullo. Debemos ser respetuosos con las personas que, por nacimiento, educación, comportamiento, casta u orden espiritual, son más elevadas que nosotros. Quien no muestre el debido respeto a esas personas elevadas, y se deje llevar por el orgullo falso, será castigado en Kṣārakardama.

5.26.31

> *ye tv iha vai puruṣāḥ puruṣa-medhena yajante yāś ca striyo nṛ-paśūn khādanti tāṁś ca te paśava iva nihatā yama-sadane yātayanto rakṣo-gaṇāḥ saunikā iva svadhitināvadāyāsṛk pibanti nṛtyanti ca gāyanti ca hṛṣyamāṇā yatheha puruṣādāḥ.*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *puruṣāḥ* — hombres; *puruṣa-medhena* — con un sacrificio humano; *yajante* — adoran (a la diosa Kālī o Bhadra Kālī); *yāḥ* — aquellos que; *ca* — y; *striyaḥ* — mujeres; *nṛ-paśūn* — a los hombres víctimas del sacrificio; *khādanti* — comen; *tān* — a ellos; *ca* — y; *te* — ellos; *paśavaḥ iva* — como los animales; *nihatāḥ* — matados; *yama-sadane* — en la morada de Yamarāja; *yātayantaḥ* — castigando; *rakṣaḥ-gaṇāḥ* — como *rākṣasas*; *saunikāḥ* — los que mataron; *iva* — como; *svadhitinā* — con una espada; *avadāya* — cortando en pedazos; *asṛk* — la sangre; *pibanti* — beben; *nṛtyanti* — bailan; *ca* — y; *gāyanti* — cantan; *ca* — también; *hṛṣyamāṇāḥ* — deleitándose; *yathā* — tal como; *iha* — en este mundo; *puruṣa-adāḥ* — los caníbales.

TRADUCCIÓN

En este mundo hay hombres y mujeres que sacrifican seres humanos ante Bhairava, Bhadra Kālī, para luego comer la carne de sus víctimas. Después de morir, los ejecutores de esos sacrificios son llevados a la morada de Yamarāja, donde sus víctimas, en cuerpo de rākṣasa, les cortan en pedazos con sus afiladas espadas. Del mismo modo que los caníbales de este mundo bailan y cantan llenos de júbilo mientras beben la sangre de sus víctimas, esos rākṣasas disfrutan bebiendo la sangre de quienes les sacrificaron y lo festejan del mismo modo.

5.26.32

> *ye tv iha vā anāgaso 'raṇye grāme vā vaiśrambhakair upasṛtān upaviśrambhayya jijīviṣūn śūla-sūtrādiṣūpaprotān krīḍanakatayā yātayanti te 'pi ca pretya yama-yātanāsu śūlādiṣu protātmānaḥ kṣut-tṛḍbhyāṁ cābhihatāḥ kaṅka-vaṭādibhiś cetas tatas tigma-tuṇḍair āhanyamānā ātma-śamalaṁ smaranti.*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *anāgasaḥ* — que están libres de culpa; *araṇye* — en el bosque; *grāme* — en la aldea; *vā* — o; *vaiśrambhakaiḥ* — con buena fe; *upasṛtān* — venidas cerca; *upaviśrambhayya* — inspirándoles confianza; *jijīviṣūn* — que desean ser protegidos; *śūla-sūtra-ādiṣu* — con una lanza, lazo, etc.; *upaprotān* — inmovilizados; *krīḍanakatayā* — como un juguete; *yātayanti* — causan dolor; *te* — esas personas; *api* — ciertamente; *ca* — y; *pretya* — después de morir; *yama-yātanāsu* — las persecuciones de Yamarāja; *śūla-ādiṣu* — con lanzas, etc.; *prota-ātmānaḥ* — cuyos cuerpos están inmovilizados; *kṣut-tṛḍbhyām* — con hambre y sed; *ca* — también; *abhihatāḥ* — abrumadas; *kaṅka-vaṭa-ādibhiḥ* — por aves como las garzas y los buitres; *ca* — y; *itaḥ tataḥ* — aquí y allí; *tigma-tuṇḍaiḥ* — de picos afilados; *āhanyamānāḥ* — torturadas; *ātma-śamalam* — actividades pecaminosas propias; *smaranti* — recuerdan.

TRADUCCIÓN

En esta vida, algunas personas brindan refugio a animales y aves que, en la aldea o en un bosque, acuden a ellas en busca de protección; después de hacerles creer que los van a proteger, los hieren con lanzas y lazos y juegan con ellos como si fueran muñecos, causándoles mucho dolor. Después de morir, esas personas son llevadas por los sirvientes de Yamarāja al infierno de Śūlaprota, donde les hieren el cuerpo con lanzas afiladas como agujas. Pasan hambre y sed, y muchas aves de pico afilado, como buitres y garzas, vienen de todas partes para picotear sus cuerpos. En medio del sufrimiento de esas torturas, recuerdan las actividades pecaminosas que cometieron en el pasado.

5.26.33

> *ye tv iha vai bhūtāny udvejayanti narā ulbaṇa-svabhāvā yathā dandaśūkās te 'pi pretya narake dandaśūkākhye nipatanti yatra nṛpa dandaśūkāḥ pañca-mukhāḥ sapta-mukhā upasṛtya grasanti yathā bileśayān.*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vai* — en verdad; *bhūtāni* — a entidades vivientes; *udvejayanti* — causan

sufrimientos innecesarios; *narāḥ* — hombres; *ulbaṇa-svabhāvāḥ* — iracundos por naturaleza; *yathā* — tal como; *dandaśūkāḥ* — serpientes; *te* — ellos; *api* — también; *pretya* — después de morir; *narake* — al infierno; *dandaśūka-ākhye* — llamado Dandaśūka; *nipatanti* — caen; *yatra* — donde; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *dandaśūkāḥ* — serpientes; *pañca-mukhāḥ* — con cinco cabezas; *sapta-mukhāḥ* — de siete cabezas; *upasṛtya* — alcanzando; *grasanti* — comen; *yathā* — tal como; *bileśayān* — ratones.

TRADUCCIÓN

Aquellos que en esta vida son envidiosos como serpientes, siempre iracundos y haciendo sufrir a otras entidades vivientes, después de morir caen al infierno Dandaśūka. Mi querido rey, en ese infierno hay serpientes de cinco y de siete cabezas, que devoran a esas personas pecaminosas del mismo modo que una serpiente se traga un ratón.

5.26.34

> *ye tv iha vā andhāvaṭa-kusūla-guhādiṣu bhūtāni nirundhanti tathāmutra teṣv evopaveśya sagareṇa vahninā dhūmena nirundhanti.*

PALABRA POR PALABRA

ye — personas que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *andha-avaṭa* — un pozo oculto; *kusūla* — graneros; *guha-ādiṣu* — y

en grutas; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *nirundhanti* — encierran; *tathā* — del mismo modo; *amutra* — en la siguiente vida; *teṣu* — en esos mismos lugares; *eva* — ciertamente; *upaveśya* — haciendo entrar; *sagareṇa* — con vapores venenosos; *vahninā* — con fuego; *dhūmena* — con humo; *nirundhanti* — encierran.

TRADUCCIÓN

Aquellos que en esta vida encierran a otras entidades vivientes en pozos oscuros, graneros o grutas de la montaña, después de morir son enviados al infierno Avaṭa-nirodhana. Allí se les arroja en pozos oscuros, donde se asfixian en medio de humos y vapores venenosos, sufriendo muy intensamente.

5.26.35

> *yas tv iha vā atithīn abhyāgatān vā gṛha-patir asakṛd upagata-manyur didhakṣur iva pāpena cakṣuṣā nirīkṣate tasya cāpi niraye pāpa-dṛṣṭer akṣiṇī vajra-tuṇḍā gṛdhrāḥ kaṅka-kāka-vaṭādayaḥ prasahyoru-balād utpāṭayanti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — una persona que; *tu* — pero; *iha* — en esta vida; *vā* — o; *atithīn* — huéspedes; *abhyāgatān* — visitantes; *vā* — o; *gṛha-patiḥ* — jefe de familia; *asakṛt* — muchas veces; *upagata* — obtener; *manyuḥ* — ira; *didhakṣuḥ* — quien desea quemar; *iva* — como;

pāpena — pecaminosos; *cakṣuṣā* — con ojos; *nirīkṣate* — mira a; *tasya* — de él; *ca* — y; *api* — ciertamente; *niraye* — en el infierno; *pāpa-dṛṣṭeḥ* — de aquel cuya mirada se ha vuelto pecaminosa; *akṣiṇī* — los ojos; *vajra-tuṇḍāḥ* — los que tienen picos poderosos; *gṛdhrāḥ* — buitres; *kaṅka* — garzas; *kāka* — cuervos; *vaṭa-ādayaḥ* — y otras aves; *prasahya* — con violencia; *uru-balāt* — con gran fuerza; *utpāṭayanti* — sacan.

TRADUCCIÓN

El casado que recibe a huéspedes o visitantes con miradas de odio, como si fuera a quemarles con la vista, es enviado al infierno Paryāvartana, en medio de muchos buitres, cuervos, garzas y otras aves que le miran con sus penetrantes ojos hasta que, de pronto, se abalanzan contra él y le arrancan los ojos con gran violencia.

SIGNIFICADO

Las normas védicas de urbanidad establecen que el jefe de familia debe ser tan amable con quien llame a su puerta que incluso un enemigo llegue a olvidar que se encuentra en casa de su enemigo. Las visitas deben ser recibidas con toda cortesía. El casado no debe mirar con malos ojos al visitante que no sea de su agrado, pues si lo hace, después de morir será enviado al infierno de Paryāvartana, donde muchas aves feroces, como buitres, cuervos, etc., se arrojarán por sorpresa sobre él y le arrancarán los ojos.

5.26.36

> *yas tv iha vā āḍhyābhimatir ahaṅkṛtis tiryak-prekṣaṇaḥ sarvato 'bhiviśaṅkī artha-vyaya-nāśa-cintayā pariśuṣyamāṇa-hṛdaya-vadano nirvṛtim anavagato graha ivārtham abhirakṣati sa cāpi pretya tad-utpādanotkarṣaṇa-saṁrakṣaṇa-śamala-grahaḥ sūcīmukhe narake nipatati yatra ha vitta-grahaṁ pāpa-puruṣaṁ dharmarāja-puruṣā vāyakā iva sarvato 'ṅgeṣu sūtraiḥ parivayanti.*

PALABRA POR PALABRA

yaḥ — toda persona que; *tu* — pero; *iha* — en este mundo; *vā* — o; *āḍhya-abhimatiḥ* — orgullosa de sus riquezas; *ahaṅkṛtiḥ* — egotista; *tiryak-prekṣaṇaḥ* — de visión deformada; *sarvataḥ abhiviśaṅkī* — con el constante temor de ser engañado por otros, incluso por sus superiores; *artha-vyaya-nāśa-cintayā* — pensando en gastos y pérdidas; *pariśuṣyamāṇa* — secos; *hṛdaya-vadanaḥ* — su corazón y su rostro; *nirvṛtim* — felicidad; *anavagataḥ* — sin obtener; *grahaḥ* — un fantasma; *iva* — como; *artham* — riquezas; *abhirakṣati* — protege; *saḥ* — él; *ca* — también; *api* — en verdad; *pretya* — después de morir; *tat* — de esas riquezas; *utpādana* — de la ganancia; *utkarṣaṇa* — aumentar; *saṁrakṣaṇa* — proteger; *śamala-grahaḥ* — aceptando las actividades pecaminosas; *sūcīmukhe* — llamado Sūcīmukha; *narake* — al infierno; *nipatati* — cae; *yatra* — donde; *ha* — en verdad; *vitta-graham* — como un

fantasma que se aferra al dinero; *pāpa-puruṣam* — hombre muy pecaminoso; *dharmarāja-puruṣāḥ* — los agentes de Yamarāja; *vāyakāḥ iva* — como expertos tejedores; *sarvataḥ* — por todos; *aṅgeṣu* — los miembros de su cuerpo; *sūtraiḥ* — con hilos; *parivayanti* — cosen.

TRADUCCIÓN

El que está muy orgulloso de las riquezas que posee en este mundo o en esta vida, siempre piensa: «¡Qué rico soy!, ¿quién podría compararse conmigo?». Con una visión distorsionada, siempre tiene miedo de que alguien le quite sus riquezas. En verdad, sospecha incluso de sus superiores. Cuando piensa en la posibilidad de perder sus riquezas, el rostro y el corazón se le secan; debido a ello, su expresión es la de un espíritu malvado. Le es imposible ser verdaderamente feliz, y no saben lo que es estar libre de ansiedad. Por las actividades pecaminosas que realiza para ganar dinero, aumentar sus riquezas y protegerlas, es enviado al infierno de Sūcīmukha, donde los alguaciles de Yamarāja cosen todo su cuerpo y lo atraviesan con hilos, como los tejedores cuando fabrican una tela.

SIGNIFICADO

Ciertamente, quien posee más riquezas de las que necesita se vuelve orgulloso. Esa es la situación del hombre en la civilización

actual. En la cultura védica, los *brāhmaṇas* no poseen nada, mientras que los *kṣatriyas* sí tienen riquezas, pero solo las necesarias para celebrar sacrificios y para otras nobles actividades establecidas en las Escrituras védicas. El *vaiśya* también puede ganar dinero honradamente por medio de la agricultura, la protección de las vacas y alguna actividad comercial. El *śūdra,* sin embargo, tan pronto como tenga dinero, lo derrochará sin discriminación, o lo guardará sin ningún objetivo concreto. En esta era no hay *brāhmaṇas, kṣatriyas* y *vaiśyas* cualificados, de modo que la práctica totalidad de las personas son *śūdras (kalau śūdra-sambhavaḥ).* Y la mentalidad *śūdra* está haciendo mucho daño a la civilización moderna. El *śūdra* no saben emplear el dinero en el servicio amoroso trascendental del Señor. El dinero recibe también el nombre de *lakṣmī,* y Lakṣmī siempre está ocupada en el servicio de Nārāyaṇa. Todo el mundo debe emplear su dinero en la propagación del gran movimiento trascendental para la conciencia de Kṛṣṇa. Quien, en lugar de gastar el dinero en esta misión, acumule más de lo necesario, se volverá orgulloso del dinero que posee de modo ilegal. En realidad, el dinero pertenece a Kṛṣṇa, quien, en el *Bhagavad-gītā* (5.29), dice: *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram:* «Yo soy el verdadero disfrutador de los sacrificios y penitencias, y el propietario de todos los planetas». Por lo tanto, todo Le pertenece únicamente a Kṛṣṇa. Quien posea más dinero del que necesita, debe gastarlo para Kṛṣṇa. Si no lo hace, se envanecerá debido a sus posesiones falsas, y, debido a ello, en su siguiente vida será castigado, como se explica en este verso.

5.26.37

> *evaṁ-vidhā narakā yamālaye santi śataśaḥ*
> *sahasraśas teṣu sarveṣu ca sarva evādharma-vartino*
> *ye kecid ihoditā anuditāś cāvani-pate paryāyeṇa*
> *viśanti tathaiva dharmānuvartina itaratra iha tu*
> *punar-bhave ta ubhaya-śeṣābhyāṁ niviśanti.*

PALABRA POR PALABRA

evam-vidhāḥ — de esta clase; *narakāḥ* — los muchos infiernos; *yama-ālaye* — en la provincia de Yamarāja; *santi* — hay; *śataśaḥ* — cientos; *sahasraśaḥ* — miles; *teṣu* — en esos planetas infernales; *sarveṣu* — todos; *ca* — también; *sarve* — todos; *eva* — en verdad; *adharma-vartinaḥ* — personas que no siguen los principios védicos o los principios regulativos; *ye kecit* — quienquiera que; *iha* — aquí; *uditāḥ* — mencionados; *anuditāḥ* — no mencionados; *ca* — y; *avani-pate* — ¡oh, rey!; *paryāyeṇa* — en proporción al grado de los diversos tipos de actividades pecaminosas; *viśanti* — entran; *tathā eva* — de manera similar; *dharma-anuvartinaḥ* — los que son piadosos y actúan conforme a los principios regulativos y a los mandamientos védicos; *itaratra* — en otro lugar; *iha* — en este planeta; *tu* — pero; *punaḥ-bhave* — en otra vida; *te* — todos ellos; *ubhaya-śeṣābhyām* — por los restantes resultados de sus obras piadosas o viciosas; *niviśanti* — entran.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey Parīkṣit, en la provincia de Yamarāja hay miles de planetas infernales. Todas las personas impías que he mencionado —y muchas otras que no he nombrado— tendrán que sufrir en esos planetas en proporción a su grado de impiedad. Las personas piadosas, sin embargo, entrarán en otros sistemas planetarios, los planetas de los semidioses. Aun así, tanto unos como otros tendrán que regresar a la Tierra cuando agoten los resultados de sus actividades.

SIGNIFICADO

Este verso corresponde con las primeras enseñanzas de Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā: tathā dehāntara-prāptiḥ:*Nuestro único destino en el mundo material es cambiar de un cuerpo a otro, pasando por distintos sistemas planetarios. *Ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā:* Quienes están bajo la modalidad de la bondad se elevan a los planetas celestiales. *Adho gacchanti tāmasāḥ:* Por su parte, quienes están absortos en la ignorancia entran en los sistemas planetarios infernales. Sin embargo, tanto unos como otros, están sujetos al ciclo de nacimientos y muertes. En el *Bhagavad-gītā* se afirma que incluso los que son muy piadosos regresan a la Tierra después de agotar su período de disfrute en los sistemas planetarios superiores *(kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti)*. Por lo tanto, ir de un planeta a otro no resuelve los problemas de la vida. Esos problemas solo se resolverán cuando ya no tengamos que recibir más cuerpos materiales, lo cual solo

es posible si nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa. En el *Bhagavad-gītā* (4.9), Kṛṣṇa dice:

> *janma karma ca me divyam*
> *evaṁ yo vetti tattvataḥ*
> *tyaktvā dehaṁ punar janma*
> *naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna». Esta es la perfección, la verdadera solución a los problemas de la vida. No debemos estar ansiosos por ir a los sistemas planetarios superiores, los planetas celestiales, ni actuar de manera que tengamos que ir a los planetas infernales. Cuando recuperemos nuestra identidad espiritual y vayamos de regreso al hogar, de vuelta a Dios, habremos cumplido con el objetivo esencial del mundo material. La Suprema Personalidad de Dios establece un método muy sencillo para lograrlo: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. No debemos ser ni piadosos ni impíos. Debemos ser devotos y entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa. Es un proceso de entrega muy sencillo, que incluso un niño puede poner en práctica: *man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. Simplemente debemos pensar en Kṛṣṇa cantando siempre Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Debemos ser devotos de Kṛṣṇa, adorarle y ofrecerle

reverencias. De ese modo, debemos consagrar al servicio del Señor Kṛṣṇa todas nuestras actividades en la vida.

5.26.38

> *nivṛtti-lakṣaṇa-mārga ādāv eva vyākhyātaḥ; etāvān evāṇḍa-kośo yaś caturdaśadhā purāṇeṣu vikalpita upagīyate yat tad bhagavato nārāyaṇasya sākṣān mahā-puruṣasya sthaviṣṭhaṁ rūpam ātmamāyā-guṇamayam anuvarṇitam ādṛtaḥ paṭhati śṛṇoti śrāvayati sa upageyaṁ bhagavataḥ paramātmano 'grāhyam api śraddhā-bhakti-viśuddha-buddhir veda.*

PALABRA POR PALABRA

nivṛtti-lakṣaṇa-mārgaḥ — la senda caracterizada por la renuncia, es decir, la senda de la liberación; *ādau* — al principio (en los Cantos Segundo y Tercero); *eva* — en verdad; *vyākhyātaḥ* — explicada; *etāvān* — todo esto; *eva* — ciertamente; *aṇḍa-kośaḥ* — el universo, que tiene la forma de un gran huevo; *yaḥ* — el cual; *caturdaśa-dhā* — en catorce partes; *purāṇeṣu* — en los *Purāṇas*; *vikalpitaḥ* — dividido; *upagīyate* — se describe; *yat* — que; *tat* — esa; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *nārāyaṇasya* — del Señor Nārāyaṇa; *sākṣāt* — directamente; *mahā-puruṣasya* — de la Persona Suprema; *sthaviṣṭham* — la densa; *rūpam* — forma; *ātma-māyā* — de Su propia energía; *guṇa* — de las modalidades; *mayam* — compuesta de; *anuvarṇitam* — descrita; *ādṛtaḥ* — con veneración; *paṭhati* — lee; *śṛṇoti* — o

escucha; *śrāvayati* — o explica; *saḥ* — esa persona; *upageyam* — canción; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *paramātmanaḥ* — de la Superalma; *agrāhyam* — difícil de entender; *api* — aunque; *śraddhā* — con fe; *bhakti* — y devoción; *viśuddha* — purificada; *buddhiḥ* — cuya inteligencia; *veda* — entiende.

TRADUCCIÓN

Ya al principio [en los Cantos Segundo y Tercero del Śrīmad-Bhāgavatam], te he explicado cómo progresar en la senda de la liberación. En los Purāṇas se describe la vasta existencia del universo, que tiene forma de huevo. Se considera que esa enorme forma es el cuerpo externo del Señor, creado por Su energía y las modalidades. Comúnmente se lo conoce con el nombre de virāṭ-rūpa. Quien lea con gran fe la descripción de esa forma externa del Señor, escuche hablar de ella, o la explique a otros con el fin de propagar el bhāgavata-dharma, el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, verá aumentar gradualmente su fe y su devoción. Es muy difícil alcanzar ese estado de conciencia; pero mediante este proceso podemos purificarnos y, poco a poco, llegar a ser conscientes de la Verdad Absoluta Suprema.

SIGNIFICADO

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está esforzándose por publicar el *Śrīmad-Bhāgavatam,* con explicaciones

especialmente adaptadas a la comprensión del hombre moderno civilizado, a fin de despertar en él su conciencia original. Sin esa conciencia, nos hundimos en la más profunda oscuridad. Tanto si vamos a los sistemas planetarios superiores como a los planetas infernales, lo único que haremos será perder el tiempo. Por consiguiente, debemos escuchar acerca de la forma *virāṭ,* la forma universal del Señor, tal como se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Eso nos ayudará a salvarnos de la vida material condicionada, y hará que, poco a poco, nos elevemos en la senda de la liberación, de manera que podamos regresar al hogar, de vuelta a Dios.

5.26.39

śrutvā sthūlaṁ tathā sūkṣmaṁ
rūpaṁ bhagavato yatiḥ
sthūle nirjitam ātmānaṁ
śanaiḥ sūkṣmaṁ dhiyā nayed iti

PALABRA POR PALABRA

śrutvā — después de escuchar de (de la sucesión discipular); *sthūlam* — densa; *tathā* — así como; *sūkṣmam* — sutil; *rūpam* — forma; *bhagavataḥ* — de la Suprema Personalidad de Dios; *yatiḥ* — un *sannyāsī* o devoto; *sthūle* — la forma densa; *nirjitam* — conquistada; *ātmānam* — la mente; *śanaiḥ* — poco a poco; *sūkṣmam* — la forma sutil o espiritual del Señor; *dhiyā* — con inteligencia; *nayet* — debe llevar a; *iti* — así.

TRADUCCIÓN

La persona cuyo interés está en seguir la senda de la liberación y no siente atracción por la senda de la vida condicionada recibe el nombre de yati, devoto. Esa persona debe comenzar por controlar la mente pensando en el virāṭ-rūpa, la gigantesca forma universal del Señor, para después, poco a poco, pensar en la forma espiritual de Kṛṣṇa [sac-cid-ānanda-vigraha], una vez que haya escuchado acerca de ambas formas. De ese modo, su mente se establecerá firmemente en el plano de samādhi, y mediante el servicio devocional llegará a percibir la forma espiritual del Señor, que es el destino de los devotos, alcanzando así el éxito en la vida.

SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice: *mahat-sevāṁ dvāram āhur vimukteḥ:* quien desee progresar en la senda de la liberación debe relacionarse con *mahātmās,* devotos liberados, pues en esa compañía se goza de todas las posibilidades para escuchar, describir y cantar acerca del nombre, la forma, las cualidades y los objetos relacionados con la Suprema Personalidad de Dios, todo lo cual se describe en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Quien sigue la senda del cautiverio, se sitúa en el ciclo de nacimientos y muertes a perpetuidad. Quien desee liberarse de ese cautiverio, debe unirse a la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna y, de ese modo, beneficiarse de la oportunidad de

escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de devotos, así como de explicarlo para propagar la conciencia de Kṛṣṇa.

5.26.40

> *bhū-dvīpa-varṣa-sarid-adri-nabhaḥ-samudra-*
> *pātāla-diṅ-naraka-bhāgaṇa-loka-saṁsthā*
> *gītā mayā tava nṛpādbhutam īśvarasya*
> *sthūlaṁ vapuḥ sakala-jīva-nikāya-dhāma*

PALABRA POR PALABRA

bhū — de este planeta Tierra; *dvīpa* — y otros sistemas planetarios; *varṣa* — de regiones; *sarit* — ríos; *adri* — montañas; *nabhaḥ* — el cielo; *samudra* — océanos; *pātāla* — planetas inferiores; *dik* — direcciones; *naraka* — los planetas infernales; *bhāgaṇa-loka* — los astros luminosos y los planetas superiores; *saṁsthā* — la situación; *gītā* — descritos; *mayā* — por mí; *tava* — para ti; *nṛpa* — ¡oh, rey!; *adbhutam* — maravilloso; *īśvarasya* — de la Suprema Personalidad de Dios; *sthūlam* — denso; *vapuḥ* — cuerpo; *sakala-jīva-nikāya* — de todas las multitudes de entidades vivientes; *dhāma* — que es lugar de reposo.

TRADUCCIÓN

Mi querido rey, hasta aquí he descrito para ti el planeta Tierra, además de otros sistemas planetarios y sus regiones [varṣas], junto con sus ríos y montañas. También te he hablado del cielo, los océanos, los

sistemas planetarios inferiores, las direcciones, los sistemas planetarios infernales y las estrellas. Todo ello constituye el virāṭ-rūpa, la gigantesca forma material del Señor, en la que reposan las entidades vivientes. De ese modo te he explicado la maravillosa expansión del cuerpo externo del Señor.

SIGNIFICADO

Así terminan los significados de Bhaktivedanta correspondientes al capítulo vigesimosexto del Canto Quinto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* titulado: «Descripción de los planetas infernales».

—Acabado en el templo del Pañca-tattva, Honolulu, el 5 de junio de 1975—

Se añade una nota complementaria, que es la traducción de una nota escrita por Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja Prabhupāda en su *Gauḍīya-bhāṣya:*Los sabios eruditos que tienen conocimiento completo de las Escrituras védicas coinciden en señalar que las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios son infinitas. Esas encarnaciones pueden dividirse en dos tipos: *prābhava* y *vaibhava*. Según las Escrituras, las encarnaciones *prābhava,* a su vez, pueden dividirse en dos clases: las que se denominan eternas, y las que no se describen con todo detalle. En este Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam,* en los capítulos que van del tercero al sexto, se habla de Ṛṣabhadeva, aunque no se relatan por entero Sus actividades espirituales. Por lo tanto, se

considera que pertenece al segundo tipo de encarnaciones *prābhava*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.13), se dice

aṣṭame merudevyāṁ tunābher jāta urukramaḥdarśayan vartma dhīrāṇāṁsarvāśrama-namaskṛtam

«En Su octava encarnación, el Señor Viṣṇu nació como hijo de Mahārāja Nābhi [el hijo de Āgnīdhra] y su esposa Merudevī, y enseñó la senda de la perfección, la etapa *paramahaṁsa* de la vida, adorada por todos los seguidores del *varṇāśrama-dharma*». Ṛṣabhadeva es la Suprema Personalidad de Dios, y Su cuerpo es espiritual *(sac-cid-ānanda-vigraha)*. Por consiguiente, alguien podría preguntar cómo es posible que evacuase excremento y orina. El *ācārya gauḍīya vedānta* Baladeva Vidyābhūṣaṇa ha respondido a esa pregunta en su libro *Siddhānta-ratna* (Parte primera, versos 65-68). Hay hombres imperfectos que llaman la atención sobre el hecho de que Ṛṣabhadeva evacuase heces y orina, considerándolo un tema propio para el estudio de los no devotos, que no comprenden la posición espiritual de los cuerpos trascendentales. En este Quinto Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*(5.6.11), se describe perfectamente el estado de confusión e ilusión de los materialistas de esta era. En otro pasaje del Quinto Canto (5.5.19), Ṛṣabhadeva afirma: *idaṁ śarīraṁ mama durvibhāvyam:* «Mi cuerpo es inconcebible para los materialistas». Esto lo confirma también el Señor Kṛṣṇa en el *Bhagavad-gītā* (9.11):

avajānanti māṁ mūḍhāmānuṣīṁ tanum āśritamparaṁ bhāvam ajānantomama bhūta-maheśvaram

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe». Es extraordinariamente difícil comprender la forma humana de la Suprema Personalidad de Dios; de hecho, para el hombre común es inconcebible. Por esa razón, Ṛṣabhadeva ha explicado directamente que Su propio cuerpo pertenece al plano espiritual. Siendo así, Ṛṣabhadeva en realidad no evacuaba heces y orina. Aunque aparentemente pareciera hacerlo, esa actividad también era trascendental, y ningún hombre corriente puede imitarla. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se afirma también que las heces y la orina de Ṛṣabhadeva desprendían una intensa fragancia trascendental. Es posible imitar a Ṛṣabhadeva, pero no podemos imitarle en su actividad de evacuar heces de aroma fragante.

Las actividades de Ṛṣabhadeva, por lo tanto, no respaldan las pretensiones de los *arhat*. Ese tipo de personas a veces se presentan como seguidores de Ṛṣabhadeva; pero, ¿cómo pueden ser seguidores de Ṛṣabhadeva si con sus actividades van en contra de los principios védicos? Śukadeva Gosvāmī explica que el rey de Koṅka, Veṅka y Kuṭaka, después de escuchar acerca de las características de Ṛṣabhadeva, dio inicio a un sistema de principios religiosos conocido con el nombre de *arhat*. Esos principios no coinciden con los principios védicos; por esa razón se dice que son *pāṣaṇḍa-dharma*. Los miembros de la

comunidad *arhat*consideran materiales las actividades de Ṛṣabhadeva. Sin embargo, Ṛṣabhadeva es una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; por consiguiente, está en el plano trascendental, y nadie puede compararse con Él.

Ṛṣabhadeva manifestó personalmente las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.8): *dāvānalas tad vanam ālelihānaḥ saha tena dadāha:* El final de los pasatiempos de Ṛṣabhadeva llegó con un incendio que redujo a cenizas un bosque entero y el cuerpo del Señor, que se encontraba en él. Del mismo modo, Ṛṣabhadeva redujo a cenizas la ignorancia de la gente. Cuando instruyó a Sus hijos, manifestó las características de un *paramahaṁsa*. Los principios de la comunidad *arhat,* sin embargo, no corresponden con las enseñanzas de Ṛṣabhadeva.

Śrīla Baladeva Vidyābhūṣaṇa subraya el hecho de que en el Octavo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* existe otra descripción de Ṛṣabhadeva, pero que se trata de un Ṛṣabhadeva distinto del que habla este canto.

— Fin del Canto Quinto —